



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



Это цифровая копия книги, хранящейся для потомков на библиотечных полках, прежде чем ее отсканировали сотрудники компании Google в рамках проекта, цель которого - сделать книги со всего мира доступными через Интернет.

Прошло достаточно много времени для того, чтобы срок действия авторских прав на эту книгу истек, и она перешла в свободный доступ. Книга переходит в свободный доступ, если на нее не были поданы авторские права или срок действия авторских прав истек. Переход книги в свободный доступ в разных странах осуществляется по-разному. Книги, перешедшие в свободный доступ, это наш ключ к прошлому, к богатствам истории и культуры, а также к знаниям, которые часто трудно найти.

В этом файле сохранятся все пометки, примечания и другие записи, существующие в оригинальном издании, как напоминание о том долгом пути, который книга прошла от издателя до библиотеки и в конечном итоге до Вас.

Правила использования

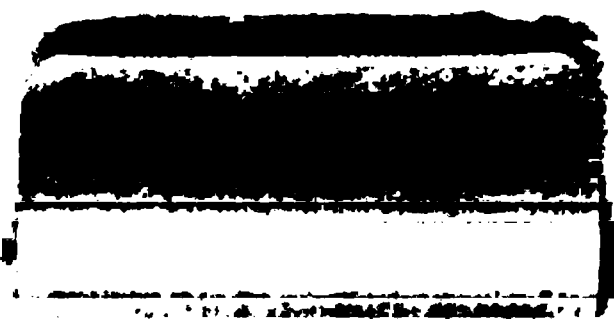
Компания Google гордится тем, что сотрудничает с библиотеками, чтобы перевести книги, перешедшие в свободный доступ, в цифровой формат и сделать их широкодоступными. Книги, перешедшие в свободный доступ, принадлежат обществу, а мы лишь хранители этого достояния. Тем не менее, эти книги достаточно дорого стоят, поэтому, чтобы и в дальнейшем предоставлять этот ресурс, мы предприняли некоторые действия, предотвращающие коммерческое использование книг, в том числе установив технические ограничения на автоматические запросы.

Мы также просим Вас о следующем.

- Не используйте файлы в коммерческих целях.
Мы разработали программу Поиск книг Google для всех пользователей, поэтому используйте эти файлы только в личных, некоммерческих целях.
- Не отправляйте автоматические запросы.
Не отправляйте в систему Google автоматические запросы любого вида. Если Вы занимаетесь изучением систем машинного перевода, оптического распознавания символов или других областей, где доступ к большому количеству текста может оказаться полезным, свяжитесь с нами. Для этих целей мы рекомендуем использовать материалы, перешедшие в свободный доступ.
- Не удаляйте атрибуты Google.
В каждом файле есть "водяной знак" Google. Он позволяет пользователям узнать об этом проекте и помогает им найти дополнительные материалы при помощи программы Поиск книг Google. Не удаляйте его.
- Делайте это законно.
Независимо от того, что Вы используете, не забудьте проверить законность своих действий, за которые Вы несете полную ответственность. Не думайте, что если книга перешла в свободный доступ в США, то ее на этом основании могут использовать читатели из других стран. Условия для перехода книги в свободный доступ в разных странах различны, поэтому нет единых правил, позволяющих определить, можно ли в определенном случае использовать определенную книгу. Не думайте, что если книга появилась в Поиске книг Google, то ее можно использовать как угодно и где угодно. Наказание за нарушение авторских прав может быть очень серьезным.

О программе Поиск книг Google

Миссия Google состоит в том, чтобы организовать мировую информацию и сделать ее всесторонне доступной и полезной. Программа Поиск книг Google помогает пользователям найти книги со всего мира, а авторам и издателям - новых читателей. Полнотекстовый поиск по этой книге можно выполнить на странице <http://books.google.com/>



55 1/2

Проф. А. В. Михайловъ.

**Опытъ изученія текста
книги Бытія пророка Моисея
въ древне-славянскомъ переводѣ.**

ЧАСТЬ I.

Паримейный текстъ.

Въ нѣмѣ, господа штица и браты, шже са
гдѣ буду шписалъ, или переписалъ, или недопи-
салъ: чтите, исправляемъ Бога дѣла, а не кле-
вите. (Лаврент. лѣт.).

ВАРШАВА.

Типографія Варшавскаго Учебнаго Округа.
1912.

355 85

A. V. MIKHAILOV
Проф. А. В. Михайловъ.

X

С Р У Т I Z U C H E N I A T E K C T A
Опытъ изученія текста

K I G I B Y T I A P R O P H E T A M O I S E I A
книги Бытія пророка Моисея

I D R E V N E - S L A V I A N S K O M I P E R E V O D E
въ древне-славянскомъ переводѣ.

C H A C T
часть I.

P A R I M E N A Y I T E K C T
Паримейный текстъ.

П нѣнѣ, господа шци и браты, шже са
гдѣ буду шписалъ, или переписалъ, или недопи-
салъ: чтиго, исправляю Бога дѣла, а не кле-
нитъ. (Лаврент. лѣт.).

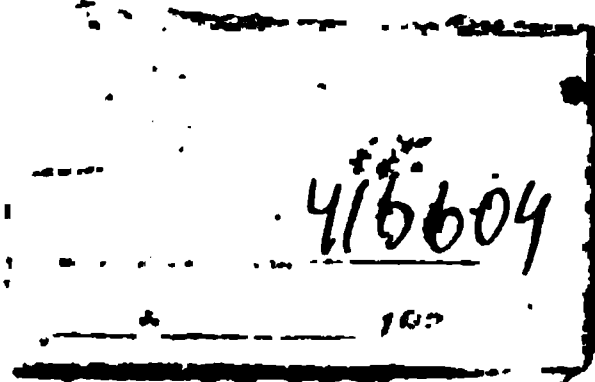
ВАРШАВА.

Типографія Варшавскаго Учебнаго Округа.

1912.

Печатано по опредѣленію Совѣта Императорскаго
Варшавскаго Университета.

Ректоръ проф. *И. Н. Трепицынъ*.



BS1235
M52
v. 1

Свѣтлой памяти

незабвеннаго учителя,

профессора

Николая Саввича

Плехонравова

посвящаетъ

авторъ.

BS1235
M52
v. 1

Свѣтлой памяти

незабвеннаго учителя,

профессора

Николая Саввича

Плехонравова

посвящаетъ

авторъ.

№ 59. (ib.), № 60. XIV в. (ib.), № 61. XIV в. (ib.), № 62 XIV в. (сх) и № 63. XIV в. (ib.) и 3) *Греческихъ профитологiевъ*: Парижской Нац. б-ки № 272. XI—XII (схi), Симеоновскаго X в. (ib.), Парижской Нац. б. № 243. 1133 г. (схv), Парижской Нац. б. № 273. XII в. (схix), Ватиканской б-ки № 768. XI в. (схх), Ватиканской б-ки № 770. XI—XII в. (сххii), Ватиканской б-ки № 423. IX—X в. (ib.), Барберинской б-ки № 17. XI в. (сххiii), Барберинской б-ки № 18. XII в. (сххiv), Барберинской б-ки № 113. XI в. (сххv), Лаврентьевской б. № 15. 964 г. (сххviii), Венеціанской св. Марка б-ки № 13. X в. (сххх), С.-Петербургской Публ. б-ки (Порфирьевскій, съ вариантами изъ Влантіонскаго X в.) № 217. 1054 года (схххiii), Московской Синод. б-ки № 8. 1116 года (схххviii) и Румянцовскій (Севастьянова) № 1. IX—X в. в. (схl). Печатныя изданія (схliii).

Стр. — i — схlv.

ГЛАВА II. Задачи изслѣдованія. Обзорѣніе ученой литературы о переводѣ св. Писанія на древне-славянскій языкъ. Методъ изученія древне-славянскаго текста книги Бытія пророка Моисея. Отдѣлы кирилло-меѳодіевской науки и ихъ разработка. Интересъ къ библейской критикѣ и экзегетикѣ въ западно-европейской наукѣ XVIII—XIX в. в. (слii). Труды и выводы Іосифа Добровскаго по изученію церковно-славянской Библии (слvi). „Прологъ” Іоанна экзарха Болгарскаго и мнѣнія о его свидѣтельствѣ Калайдовича, Вондрака и ак. Ягича (схсv). Мнѣнія о переводной дѣятельности свв. Кирилла и Меѳодія Новицкаго (ссiv), А. Горскаго (ссviii), архим. Макарія (ссхiv), пресвящ. Филарета (ссхvi), Шафарика (ссхix). Значеніе „Памятниковъ глаголической письменности” Шафарика въ исторіи изученія др.-слав. перевода св. Писанія (ссххii). „Описаніе славянскихъ рукописей Московской Синодальной б-ки т. I: значеніе этого труда Горскаго и Невоструева въ исторіи изученія церковно-славянской Библии (ссххiii). Перерывъ въ изученіи церковно-славянскаго перевода ветхозавѣтныхъ книгъ и причина этого явленія (ссххiii). Труды по изданію и изученію древне-славянской Псалтыри В. И. Срезневскаго, архим. Амфило-

хія, Гейтлера, ак. Ягича, Вальявца и В. А. Погорѣлова (ссхlv). Изслѣдованіе В. Лебедева о книгѣ Іисуса Навина въ древне-слав. переводѣ (сохlix). Изслѣдованіе М. Г. Попруженка о Григоровичевой рукописи книгъ Царствъ (сслv). Изданіе Григоровичева паримейника проф. Р. Θ. Брандта (сслxin). Перечень изданій и статей по переводу ветхозавѣтныхъ книгъ автора (ib.) Изслѣдованіе проф. И. Е. Евсѣева о древне-славянскомъ переводѣ книги пр. Исаи (сслxix)). Статьи проф. И. Е. Евсѣева: „О древне-греческомъ оригиналѣ первоначальнаго славянскаго перевода св. Писанія” (сслxxxv), „О книгѣ Есѣиръ (сслxxxvii)”, „Слѣды утраченнаго первоначальнаго перевода пророческихъ книгъ на славянскій языкъ” (сслxxxviii), „Толкованія пророческихъ книгъ съ обличеніями жидовина (сслxxxix), „Толкованія на книгу пр. Даніила въ древне-славянской и старинной русской письменности” (ib.), „Книга пр. Даніила въ переводѣ жидовствующихъ” (ссах) и „Григорій пресвитеръ, переводчикъ времени болгарскаго царя Симеона” (ссахi). „Замѣтки о рукописяхъ Бѣлградской и Софійской б-къ проф. М. Н. Сперанскаго (ссахii). Zur Entstehungsgeschichte der Kirchenslavischen Sprache ак. И. В. Ягича (ссахiii), Статья ак. А. И. Соболевскаго: „Церковно-славянскіе тексты моравскаго происхожденія” (ссахix). Трудъ Р. Нахтигала: „Нѣсколько замѣтокъ о слѣдахъ древне-славянскаго паримейника въ хорватско-глаголической литературѣ” (сссiv). Изслѣдованіе проф. И. Е. Евсѣева о древне-славянскомъ переводѣ кн. прор. Даніила (сссх). Труды о. Іосифа Вайса по изданію и изученію ветхозавѣтныхъ книгъ св. Писанія въ хорватскихъ глаголическихъ миссалахъ и бревіаріяхъ: Іова, Руѣъ, Еклезіаста, пророковъ Іоила, Осіи, Аввакума, Притчей Соломона и Премудрости Іисуса сына Сирахова (сссxxx). Стр. схlvi — сссxli.

ГЛАВА III. Анализъ состава и перевода древне-славянскаго текста книги Бытія, паримейнаго и четьяго по отдѣльнымъ главамъ и стихамъ, въ сравненіи съ греческимъ оригиналомъ памятниа. Сопоставленіе паримейнаго и четьяго переводовъ книги Бытія, въ текстахъ кирилловскихъ и глаголическомъ, съ пере-

водомъ древнѣйшихъ текстовъ Евангелія, Апостола, Псалтыри и другихъ памятниковъ церковно-славянской письменности, въ объемѣ первыхъ восьми главъ книги Бытія паримейнаго состава. Глава: I 1-31 (стр. 1—88), II 1-25 (88—134), III 1-24 (135—161), IV 1-26 (162—192), V 1-24. 32 (193—205), VI 1-22 (207—236), VII 1-9. 11-24 (236—266) и VIII 1-22 (266—291).

Стр. 1 — 291

ГЛАВА IV-ая. Общій характеръ древне-славянскихъ текстовъ книги Бытія по сохранившимся рукописямъ. Разнообразіе въ чтеніяхъ списковъ, въ зависимости отъ порчи текста, вліянія разныхъ греческихъ подлинниковъ и различія въ переводѣ. Основные признаки раздѣленія текстовъ на редакціи. Главныя редакціи текстовъ. Неопредѣленность во взаимоотношеніяхъ текстовъ книги Бытія, при общемъ взглядѣ на нихъ (292). Механическія поврежденія рукописей (294). Двѣ группы разночтеній въ спискахъ (296) и причины ихъ появленія. Ошибки переписчиковъ: пропуски (298), вставки (299), глоссы (300), перестановки (302), искаженія и домыслы писцовъ (303) въ текстахъ паримейныхъ и четъихъ книги Бытія. Группировка текстовъ по разнаго рода ошибкамъ писцовъ (304). Отношеніе индивидуальныхъ ошибокъ къ общимъ и къ числу наблюдаемыхъ текстовъ (ib.). Ни одинъ изъ сохранившихся списковъ кн. Бытія не правленъ непосредственно по греческому оригиналу. Сходство древне-славянскихъ чтеній книги Бытія съ разными греческими: въ наличности или отсутствіи чтеній (305), въ общихъ перестановкахъ текстовъ (309) и въ вариантахъ чтеній въ тѣсномъ смыслѣ слова (311). Группировка древне-славянскихъ текстовъ по этимъ сходствамъ ихъ съ греческими текстами и степень дѣйствительной зависимости первыхъ отъ вторыхъ. Различія въ переводахъ древне-славянскихъ текстовъ книги Бытія, при единствѣ греческаго оригинала (315): формальныя (316) и лексическія (317). Дѣленіе текстовъ книги Бытія по единству перевода и происхожденія на три основныя группы: группа паримейныхъ текстовъ обоихъ изводовъ, юго-славянскаго и русскаго, группа полныхъ текстовъ книги Бытія юго-славянскаго извода и группа такихъ же текстовъ рус-

скаго извода (322). Двѣ основныя редакціи текста книги Бытія: паримейная и четья. Три вида паримейной редакціи (323): паримейная паримейниковъ, паримейная юго-славянскихъ полныхъ списковъ кн. Бытія и паримейная русскихъ полныхъ списковъ этой книги Стр. 292 — 323.

ГЛАВА V-ая. Греко-славянскій паримейникъ; его общій составъ, типъ и подлинникъ. Паримейный текстъ книги Бытія; его составъ и раздѣленіе. Греческій текстъ паримейнаго Бытія; его редакція и отношеніе послѣдней къ Лукіановской версіи LXX-ти. Понятіе о паримейникѣ (324). Три основныя части паримейника и древнѣйшія изъ нихъ (325). Первоначальный объемъ мѣсячнаго отдѣла древне-слав. паримейника и трудность его опредѣленія (326). Таблица чтеній изъ книги Бытія въ греч. и древне-славянскомъ паримейникахъ (327). Единство текста книги Бытія въ греческомъ паримейникѣ; взаимоотношеніе списковъ Симеоновскаго, Синодальнаго и Севастьяновскаго (329). Затрудненія въ установленіи опредѣленныхъ (типическихъ) признаковъ Лукіановской версіи LXX-ти въ паримейномъ текстѣ книги Бытія (333). Примѣры сходства греч. паримейнаго текста книги Бытія съ текстами, признаваемыми лукіановскими (335). Стр. 324 — 337.

ГЛАВА VI-ая. Древне-славянскій текстъ паримейнаго Бытія. Греческій подлинникъ этого текста; его редакція. Отношеніе древне-славянскаго паримейнаго Бытія къ тексту профитологіевъ S., Сев. Син. и № 61. Пересмотръ древне-славянскаго паримейнаго Бытія по иному греческому тексту. Исключительная зависимость древне-слав. текста кн. Бытія отъ греческаго (338). Примѣры зависимости древне-слав. прототипа отъ разныхъ греческихъ профитологіевъ (339). Отличія греческаго оригинала этого прототипа отъ S., Син., Сев. и № 61 паримейниковъ (341). Слѣды вліянія на древне-славянскіе тексты паримейниковъ разныхъ греческихъ текстовъ (343). Затрудненія въ возстановленіи древне-слав. прототипа паримейника по имѣющимся у автора рукописямъ (345). Необходимость въ научныхъ сводныхъ изданіяхъ греческаго профитологія, древне-славянскаго

33585

A. V. MIKHAILOV
Проф. А. В. Михайловъ.

X

О П Ы Т Ы И З У Ч Е Н І Я Т Е К С Т А
Опытъ изученія текста

К Н И Г И Б Ы Т І Я П Р О Р О К А М О И С Е Я
книги Бытія пророка Моисея

В Д Р Е В Н Е - С Л А В Я Н С К О М П Е Р Е В О Д Е
въ древне-славянскомъ переводѣ.

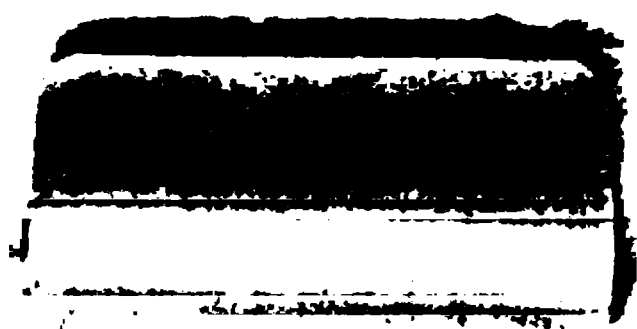
С Ч А С Т Ь
часть I.

П Р И М Е Р Ы Т Е К С Т А
Примейный текстъ.

И нынѣ, господа отци и братья, уже са-
гдаѣ буду шписалъ, или переписалъ, или недопи-
салъ: чтите, исправляемъ Бога дѣла, а не кле-
вимъ. (Лаврент. лѣт.).

ВАРШАВА.

Типографія Варшавскаго Учебнаго Округа.
1912.



55 35 100
Проф. А. В. Михайловъ.

**Опытъ изученія текста
книги Бытія пророка Моисея
въ древне-славянскомъ переводѣ.**

ЧАСТЬ I.

Паримейный текстъ.

И нынѣ, господа отци и братья, уже са-
гда буду описалъ, или переписалъ, или недопи-
салъ: чтите, исправляемъ Бога дѣла, а не кле-
вимъ. (Лаурент. лѣт.).

ВАРШАВА.

Типографія Варшавскаго Учебнаго Округа.

1912.

3585

A. V. MIKHAILOV
Проф. А. В. Михайловъ.

X

О П Ы Т Ы И З У Ч Е Н І Я Т Е К С Т А
Опытъ изученія текста

К Ѣ И Г И Б Ы Т І Я П Р О Р О К А М О И С Е Я
книги Бытія пророка Моисея

Д Р Е В Н Е - С Л А В Я Н С К О М Ё П Е Р Е В О Д Ё
въ древне-славянскомъ переводѣ.

С Ч А С Т Ё
часть I.

П А Р И М Е Р Ы Т Е К С Т А
Паримейный текстъ.

И нынѣ, господа шти и краты, шже са
гдѣ буду шписалъ, или переписалъ, или недопи-
салъ: чтите, исправляемъ Бога дѣла, а не кле-
внѣтъ. (Лаврент. лѣт.).

ВАРШАВА.

Типографія Варшавскаго Учебнаго Округа.

1912.

первые четыре главы книги, разрослась до объема, на который я раньше не рассчитывалъ, особенно — во 2-ой главѣ, посвященной обзорѣ научной литературы, которая значительно увеличилась во время писанія „Опыта“, точнѣе — когда 1-ая и 2-ья главы его и часть 2-ой были уже напечатаны. Съ другой стороны, основательное знакомство съ четырьмя текстами книги Бытія, въ связи съ новѣйшими открытіями и изслѣдованіями другихъ ветхозавѣтныхъ книгъ св. Писанія (проф. Евсеѣва, Вайса), убѣдило меня, что исторія этихъ текстовъ болѣе сложная, чѣмъ мнѣ прежде казалось, требуетъ новыхъ побочныхъ розысканій и изученія рукописнаго матеріала, который не вошелъ въ мое изданіе книги Бытія. Изложеніе этой исторіи заняло бы въ книгѣ больше мѣста, чѣмъ исторія паримейнаго текста, а самая книга, начатая печатаніемъ давно, слишкомъ запоздала бы выходомъ въ свѣтъ. Эти соображенія и заставляютъ меня выпустить изданный томъ лишь съ первымъ спеціальнымъ отдѣломъ его, исторію же четырехъ текстовъ книги Бытія напечатать въ будущемъ отдѣльно, въ видѣ 2-ой части „Опыта“. За эту неполноту изслѣдованія я извиняюсь передъ читателемъ, который ожидалъ бы найти въ „Опытѣ“ все, что касается древне-славянскаго перевода книги Бытія. Въ свое оправданіе могу лишь сказать, что и въ напечатанномъ объемѣ „Опытѣ“ потребовалъ отъ автора многолѣтней предварительной работы, черновой по существу, съ одной стороны — въ видѣ изученія рукописныхъ текстовъ паримейника, помимо тѣхъ, которые напечатаны въ незаконченномъ еще изданіи проф. Р. Θ. Брандта, съ другой — въ видѣ изданія по 26 рукописямъ полного текста книги Бытія, которое вслѣдствіе большой кропотливости дѣла могло быть закончено только въ концѣ 1908 г. Смѣю, впрочемъ, думать, что интересующійся читатель найдетъ въ „Опытѣ“, особенно въ 3-ей и 7-ой главахъ его, если не руководящія указанія, то довольно большой и важный матеріалъ для сужденія и о четырехъ текстахъ книги Бытія.

Въ заключеніе позволю себѣ сказать нѣсколько словъ о выводахъ „Опыта“.

BS1235
M52
v. 1

Святой памяти

незабвенного учителя,

профессора

Николая Саввича

Плеханова

посвящаетъ

авторъ.

ИСТОЧНИКИ.

Рукописи. При изученіи кн. Бытія пророка Моисея рукописный текстъ памятника служилъ для насъ, конечно, главнымъ матеріаломъ. Поэтому прежде всего необходимо познакомиться съ самими рукописями бытійскаго текста, достоинство котораго во многомъ зависитъ отъ характера списковъ.

I. Унд.¹⁾—рукопись изъ собранія В. М. Ундольскаго № 1²⁾. Это—сборникъ, въ большой листъ, на 476 л.л., переплетенный въ доски, обтянутыя кожей; по обрѣзу—надпись: Бытіа. Бумага очень хорошая—плотная, лощеная. Текстъ идетъ въ одинъ столбецъ, писанъ хорошимъ мелкимъ полууставомъ 2-ой половины XV-го вѣка; на то же время происхожденія списка указываютъ и бумажныя клейма³⁾. Тагъ какъ со-

¹⁾ Сокращенія Унд., А., Ао., Ар., Вил. и др.—иниціалы, которыми мы пользуемся для обозначенія той или другой рукописи кн. Бытія въ „Опытѣ“ и въ издавіи текста памятника.

²⁾ Эта рукопись описана самимъ владѣльцемъ ея: Славяно-русскаго рукописи В. М. Ундольскаго, описанныя самимъ составителемъ и бывшимъ владѣльцемъ собранія, съ № 1-го по 579 нѣ. Изданіе Московскаго Публичнаго и Румянцовскаго Музеевъ. Москва. 1870.

³⁾ Главный водяной знакъ, проходящій по всей почти рукописи (см. напр. л.л. 6. 7. 13. 16. 17. 20. 25 и др.), — „три горы“, увѣнчанный у г. Лихачева подъ №№ 1225 (1489 г.), 1272 (1497 г.) и 1338 (1501 г.): *Н. Лихачевъ. Палеографическое значеніе бумажныхъ водяныхъ знаковъ. Часть III. Альбомъ снимковъ. С.-Петербургъ 1899.* Кроме этого знака въ рук. Унд. мы находимъ еще два водяныхъ клейма: а) на Л.л. 1-мъ и 2-мъ — „бычачья

держаніе рукописи подробно изложено самимъ владѣльцемъ ея, то мы перейдемъ тутъ прямо къ описанію только книги Бытія. Эта книга занимаетъ въ рукописи Л.л. 4—42 и озаглавлена такъ: **Сѣ кнѣгы бѣтїа нбѣси ѿ землїи. ѿ вѣсакои твѣри. ѿже сѣтвори Бѣ вѣса дѣла своа ѿсѣпрѣва.** Текстъ—безъ раздѣленія на части (параши)¹⁾, главы и стихи; нѣтъ также отдѣльныхъ заглавій содержанія текста, какъ это часто бываетъ въ рукописяхъ юго-слав. происхожденія (см. ниже); писецъ (или редакторъ) отмѣтилъ только паримьи, да и то лишь жирными киноварными точками, т. е. безъ указанія времени чтенія, что нерѣдко встрѣчается въ другихъ рукописяхъ четьяго Бытія XV—XVI в.в. Въ большинствѣ случаевъ эти точки вполне правильно указываютъ на начало и конецъ паримьи²⁾; но иногда писецъ все таки ошибается³⁾, а иногда даже точкой не отмѣчаетъ паримьи⁴⁾. Это неясное, по мѣстамъ ошибочное выдѣленіе

голова⁴⁾, которая въ этомъ видѣ встрѣчается въ рукописяхъ, отмѣченныхъ годами 1477, 1481, 1485 и 1488 (*Н. Лихачевъ ib.* Часть I стр. 293) и б) на Л. 3-мъ—знакъ, въ видѣ буквы Х, изъ центра которой выходитъ кверху стержень, завершающійся сначала короной, а затѣмъ крестомъ; такого знака намъ нигдѣ не удалось найти: ни у Тромонина, ни у Лаптева, ни даже у Лихачева, не говоря уже про Мелевея (*Bibliograficznuch ksiąg dwoje. Wilno. 1826*) и Сотеби (*Sotheby. Principia typographica est. London 1858*). На основаніи знаковъ „три горы“ и „бычачьей головы“ Лихачевъ относитъ нашу рукопись къ послѣдней четверти XV в.

¹⁾ Описаніе славянскихъ рукописей Московской Синодальной библиотеки. М. 1855 г. Отд. I. стр. 8—9.

²⁾ такъ, жирныя киноварныя точки правильно поставлены передъ гл. 1. 14 (Л. 4 об.), 1. 20 (ib.), 1. 24 (ib.), 2. 4 (Л. 5), 3. 21 (Л. 6), 4. 8 (ib.), 4. 16 (Л. 6 об.), 5. 1 (ib.), 5. 32 (Л. 7), 6. 9 (точноѣе—передъ Ноѿ чѣкъ..), 7. 1 (Л. 7 об.), 7. 6 (ib.), 7. 11 (Л. 8), 8. 4 (ib.), 8. 21 (точноѣе—передъ словами: ѿ рѣ Гѣ Бѣ и т. д.), 9. 8 (Л. 9), 12. 1 (Л. 10 об.), 13. 12 (Л. 11 об.), 15. 1 (точноѣе—передъ Бѣ слѣско и т. д. Л. 12 об.), 17. 1 (точноѣе—передъ ѿ ѿвѣси и т. д. Л. 13) и т. п.; послѣ гл. 11. 9, 12. 7, 13. 18 и т. д.

³⁾ неправильно, напр., поставлены жирныя точки передъ гл. 9. 12 (Л. 9), 9. 17 (вм. 9. 18), 10. 1 (вм. 10. 2), 10. 6 (Л. 9 об.), 10. 22 (ib.), 11. 27 (Л. 10 об.), 18. 33 (вм. 19. 1) и т. д.

⁴⁾ такъ, не поставлены, напр., точки передъ гл. 2. 20 (Л. 5), 5. 26 (5. 25-31 въ паримью не входятъ), 7. 10 (не входитъ въ парим.), 18. 20 и нѣк. др.

точками паримей или отсутствіе всякаго выдѣленія свидѣлствуетъ, что рук. Унд. не употреблялась въ церкви въ видѣ паримейника, служила только для домашняго чтенія, хотя писецъ и былъ знакомъ съ распредѣленіемъ текста кн. Бытія по паримьямъ. Авторъ рукописи былъ человѣкъ вообще грамотный и зналъ довольно хорошо разные приемы господствовавшаго въ его время т. н. „моднаго“ письма, правила котораго съ достаточной полнотой изложены въ грамматикѣ Константина Костенческаго и у его послѣдователей, южныхъ славянъ и русскихъ¹⁾. Знаніе этихъ правилъ обнаруживается въ начертаніи отдѣльныхъ буквъ, въ ихъ употребленіи, въ надстрочныхъ знакахъ, и — наконецъ — въ орѳографіи словъ въ тѣсномъ смыслѣ.

Изъ отдѣльныхъ буквъ заслуживаютъ вниманія *є, и, о, ѱ, ѣ, џ* и т. Буква *є* встрѣчается въ рук. въ 3-хъ видахъ: *є, ѣ* и *є*; послѣднее ставится въ началѣ словъ (*ѣдѣнь* 1. 5) и послѣ гласныхъ (*тракноє* 1. 12), два первыя начертанія — послѣ согласныхъ (*сѣберетса* 1. 9). Но это правило, остатокъ древней традиціи, выдержано только въ общемъ, такъ какъ *є* нерѣдко замѣняется буквою *е* (*ѣгоже* 6. 7, *Ноѣва* 7. 11 и др.), при чемъ въ окончаніи *їе* эта замѣна — явленіе постоянное. Обратная замѣна (*є* вм. *е* послѣ согласныхъ) не наблюдается. Изрѣдка мы находимъ *ює*: *Ноює* 7. 13, *скоює* 19. 33. — Буква *и* имѣетъ два начертанія: *и, ѣ*. Нашъ писецъ *ѣ* почти всегда ставитъ только передъ гласными, а *и* — въ другихъ случаяхъ. Но отступленія отъ этого общаго правила юго-слав. графики XV—XVI в.в. все таки встрѣчаются. Они двухъ родовъ: во 1-хъ) ставится *и* вм. ожидаемаго *ѣ*, напр. *Бѣтию* 2. 4, *приѣти* 4. 11, *сию* 12. 7 и др. (но: *сѣю* 24. 7. 8), *трѣє* 9. 19, *поуиѣта* 19. 2 (но: *поуѣекъ ѣв.*) и т. п.; но такихъ примѣровъ въ общемъ немного, и, въ виду господства *ѣ* передъ гласными, ихъ можно объяснить вліяніемъ оригинала²⁾; во 2-хъ) писецъ ставитъ *ѣ* вм. ожидаемаго *и*,

¹⁾ *И. Яничъ*. Разсужденія старины о цер.-слав. языкѣ (Исслѣд. по рус. яз. Т. I. С. Петербургъ 1885—95 г.г.).

²⁾ Въ юго-слав. графикѣ и передъ гласными употребляется довольно часто только до середины XIV в. (такъ, лѣтописъ Манассіи по сп. 1345 ставитъ и передъ гласными вообще рѣдко, а Сборникъ 1348 еще рѣже: *Срезневскій*. Свѣд. и зам. XXXVI), позднѣе оно все болѣе и болѣе вытѣсняется буквою *і*, такъ что въ рук. XV—XVI в.в. мы почти совсѣмъ

напр. дѣлѣтѣ 2. 5, ѿдѣнь 6. 16, прѣѣститса 15. 3, оѣвелиуѣ 19. 19 и др.; такихъ отступленій также немного и объясняются они г. о. недостаткомъ мѣста въ строкѣ. Что касается случаевъ употребленія *ї* передъ согласной въ именахъ собственныхъ (*їсѣакъ* 17. 19: 22. 3: 24. 66: 25. 19. 20, *їаковъ* 25. 26 и др., *їсѣвъ* 25. 27 и др.), то они вовсе не исключенія, а, напротивъ, правило, установленное Константиномъ Костенчскимъ¹⁾. Впрочемъ, это правило писецъ усвоилъ плохо, и собственные имена у него въ большинствѣ случаевъ пишутся съ начальнымъ *и*, что слѣдуетъ считать наслѣдіемъ старины, исчезающей въ юго-слав. графикѣ въ XIV-мъ в., а въ русской позднѣе. — Буква *о* встрѣчается г. о. въ двухъ видахъ: *о* и *ѡ*; первое начертаніе преобладаетъ. Правило, установленное Константиномъ (*о* ставить внутри словъ, а *ѡ* — въ началѣ ихъ, внутри же только во мн. ч. именъ), нашимъ писцомъ не соблюдается: то и другое онъ ставитъ безразлично, при томъ въ однихъ и тѣхъ словахъ, напр. *ѡбращающеся* 3. 24 и др. и *ѡбращеніе* 4. 7 и др., *ѡвцамъ* 4. 2 и др. и *ѡвецъ* 4. 4 и др., *ѡпаки* и *ѡпаки* 9. 23 и др., *мѡре* 1. 10 и др. и *мѡрю* 12. 8, *мнѡжитса* 1. 22 и *множитса* 8. 17, *ѡзыкъ* 10. 5 и др. и *ѡзыкомъ* 10. 31 и др. Устойчивѣе *ѡ* ставится внутри словъ только послѣ гласныхъ, напр. *Ханаѡнь* 9. 22 и др., *Хараѡнь* 11. 32 и др., хотя и тутъ нерѣдки отступленія, напр. *Ханаѡн* 10. 15 и др. Иногда употребляется *Ѡ*, напр. *Ѡуи* 3. 5. 7: 21. 19, *Ѡуима* 3. 6 и др. — Буква *у* пишется трояко: *оу*, *Ѹ* и *оу*; послѣднее начертаніе мы находимъ очень рѣдко, а первое надо признать господствующимъ. Различія въ употребленіи *нѣтъ*. Изрѣдка попадаетса *ѣ*: *твоѣмѣ* 17. 7. — Буква *з* имѣетъ двойкій видъ: обычный — *з*, которое господствуетъ

не находимъ и передъ гласными; правило ставить *ї* передъ гласной окончательно было установлено Константиномъ Костенчскимъ. (*И. Яничъ*. Разсужденія и т. п. стр. 411, 711 и др.). Въ рукописяхъ рус. письма *ї* сохраняетъ свою древнюю постановку (т. е. послѣ гласной) почти до XV в. (см. напр. Троицкое Осмивкиѣ XIV в. № 1), а употребленіе *и* передъ гласными буквами мы найдемъ у писцовъ, не знакомыхъ съ сербо-болгарской графией, даже въ XV—XVII в.в. (см. ниже рук. С.).

¹⁾ который требовалъ „въ великихъ глаголахъ“, т. е. въ именахъ собственныхъ писать именно *ї*, съ апострофомъ и дасіей, но безъ „вернецъ“ (*И. Яничъ*. Разсужденія и т. п. стр. 415).

въ рукописи, и болѣе новый—з, встрѣчающееся только изрѣдка, напр. зѣмла 8.9 и др. Иногда писецъ пользуется s, которое однако, какъ и слѣдуетъ ожидать, смѣшивается съ з, напр. звѣзѣ 1.16, звѣзды 15.5, звѣзды 22.17, звѣри 9.5 и звѣрѣ 1.30 и др.; но слово зѣло пишется почти всегда съ s (1.31: 4.5: 7.18.19: 12.14: 13.2.13 и др.).— Въ концѣ строкъ, а иногда и въ срединѣ ихъ, кромѣ обычныхъ начертаній т и ѣ, изрѣдка ставятся 7 и + (вм. ѣ), напр. пѣица 8.19, при7ѣжа 25.10, мѣ 21.6, хѣбы 21.14 и др.—пріемы юго-слав. писцовъ. Въ заключеніе слѣдуетъ упомянуть еще объ одной особенностяхъ графики—о сочетаніи лл (вм. лм, лл или лм), напр. разлоуула 1.6, рла 2.9: 3.23, напайше 2.6, злѣа 8.21, проливалѣй 9.6, старѣйшаа 19.31 и др.¹⁾ Это лл почти не знаетъ исключеній, такъ какъ примѣры, въ родѣ напайти 2.10 и рай 3.8 представляютъ большую рѣдкость. Твердое л (вм. м или л) мы находимъ и послѣ другихъ гласныхъ звуковъ—о, е, ї, ѣ, напр. твоа 3.16, моа 4.23, прѣпоисанїа 3.7, оубоихса 18.15, боѣзни 20.11, Амореа 10.16 и др., бѣтїа 5.1: 10.1, просмѣаса 17.17: 18.12, насѣа 21.33 и др., но—оубоихса 3.10, бѣтїа 6.9, посмѣаса 18.13.15, расѣа 11.8 и др.; въ род. ед. ч. ж. р. именъ и мѣстоим. окончаніе еа встрѣчается однако очень рѣдко, и примѣры, въ родѣ оуб неа 16.1 и скоа 16.12—являются исключеніями на огромное большинство случаевъ съ оконч. ем или еа, напр. всаа 1.29, неѣже 3.19, неѣже 3.23 и др., а оа и ыа (вм. оа и ыа) въ рукописи мы не нашли. На сочетанія лл и др. слѣдуетъ смотрѣть, какъ на графич. пріемъ юго-слав. письма, находившаго поддержку въ живомъ говорѣ (паденіе іотаціи).

Прототипъ нашей рукописи, конечно, старославянскій. Переписываясь въ теченіе нѣсколькихъ вѣковъ, сначала у южныхъ славянъ, потомъ въ Россіи, онъ, понятно, все болѣе и болѣе измѣнялся. Поэтому въ рук. XV вѣка мы въ правѣ ожидать многихъ переменъ въ старославянскомъ языкѣ и письмѣ ихъ древнѣйшаго вида. Такъ оно на самомъ дѣлѣ и есть. Но какъ ни велики новшества, наслонившіяся въ списокъ Унд., они однако не заслонили собой прототипа. Старины въ списокъ много, хотя она, вѣроятно, не вся перешла сюда преемственно

¹⁾ И. Иличъ. Разсужденія старины о церк.-слав. языкѣ стр. 642.

(см. ниже). Разными церковно-славянизмами рук. Унд. превосходить другіе списки Бытія, даже Лаврскій XIV в. Выдѣлить по возможности старо-слав. звуки и формы списка, объяснить характеръ и взаимное отношеніе тѣхъ особенностей языка и письма, которыя наклонились позднѣе, указать, наконецъ, приблизительно время появленія этихъ новшествъ, — все это и послужить нашей дальнѣйшей задачей.

1) *Употребленіе юсовъ*. Большой юсь встрѣчается очень рѣдко; въ первыхъ 29-ти главахъ намъ удалось, найти ж только въ слѣд. случаяхъ: прозлѣнѣти 2. 5, рѣжѣ 3. 22, ѡрѣжѣ 3. 24: 14. 11, съкрыжѣ 4. 14, бѣлѣж 6. 4: 7. 19: 8. 1: 29. 2, мжескым 7. 9, движѣщѣисѣ 7. 14: 9. 2, бѣдетѣ 9. 25: 12. 13, ѡбрацѣтѣсѣ 18. 31, ѡмножѣ 22. 17, ѣдѣща 24. 63 и ѡтѣдѣ 26. 21.; во всѣхъ другихъ случаяхъ ж и ѣ замѣняются по-русски, т. е. буквами оу и ю; напр. лоукакоу 2. 9, ѣдоуци 2. 14, моудрѣиши 3. 1, пиюще 24. 22 и др. Очень важно, что всюду, гдѣ писецъ пользуется ж, онъ ставитъ его „истинно“, а не „красоты ради“, какъ рекомендуетъ это дѣлать „модное“ письмо, употреблявшее нерѣдко ж вм. этимол. оу (*И. Ничз.* Разсужденія и т. п. стр. 1010). Юсь малый встрѣчается очень часто, и въ большинствѣ случаевъ — на своемъ мѣстѣ, какъ въ корняхъ словъ (проклатѣ 3. 14 и др., пѣтѣ 3. 15: 25. 26, жатка 8. 22, клѣдазѣ 16. 14 и др.), такъ во флексіяхъ и въ словообразов. суф., напр. зѣмла (род. ед.) 1. 29 и др., жѣвыа (род. ед. ж. р.) 8. 21, ѡвца (вин. мн.) 20. 14 и др., конѣа (вин. мн.) 14. 11. 16, моужѣа (id.) 16. 21, кидатѣ 12. 12, вѣнѣдоша 7. 9 и др., вѣхѣдаще 7. 16, коуращисѣ 15. 17 и мн. др. Одновременно съ этимъ, конечно, встрѣчаются и случаи замѣны ѣ буквами ѣ или ѣ (послѣ шип.): а) въ корняхъ словъ — очень рѣдко: при ѣзыкъѡ 10. 32: 11. 6, ѣдо 15. 2. 3, поѣша 6. 2, приѣститѣ 21. 10 и нѣк. др., гораздо чаще встрѣчаются ѣда 3. 16: 14. 14: 15. 2, приѣститѣ 15. 43, ѣзыкѣ 10. 5. и др. б) во флексіяхъ и словообр. суффиксахъ — довольно часто, но только послѣ шипящихъ, иногда послѣ ц, напр. пѣща (род. ед.) 2. 15, гѣжа (id.) 16. 8, домоуѣдѣа (вин. мн.) 14. 14, ѡмножатѣсѣ 1. 22, вѣпадоша 14. 10¹⁾, зѣжа 4. 17, слѣшащымѣ 23. 10, ѡмножалѣ 3. 16 и др.; по русскому же обычаю нерѣдко ѣ ста-

¹⁾ Въ 3 л. мн. ч. аор. число примѣровъ съ ѣ и съ ѣ въ первыхъ 25-ти главахъ почти одинаково, а въ 3 л. мн. ч. наст. вр. даже послѣ шипящихъ ѣ очень рѣдко замѣняется буквою ѣ.

вится *вм.* *и* (а), напр. *’Авела* 4. 8. 25, *цѣла* 14. 1, *погъблаѣ* 19. 13 с *по-*
ла 25. 29 и др. *Смѣшенія юсовъ* и вообще какой либо замѣны ихъ
по-болгарски или по-сербски не замѣчается.

2) *Употребленіе ѣ и ѣ.* Полугласныя ѣ и ѣ въ подавляющемъ
большинствѣ случаевъ либо опускаются (*вса* 1. 24, *смѣтію* 2. 17, *и́згна*
3. 23, *призѣати* 4. 26 и др.), либо замѣняются гласными о и є (*плѣтъ*
2. 24, *крови* 9. 4, *пѣсоѣ* 13. 16, *весь* 17. 10, *дрова* 22. 3 и др.)¹⁾. Но на
этомъ общемъ фонѣ многочисленныхъ пропусковъ и замѣнъ, столь
обычныхъ въ славяно-русскихъ рукописяхъ уже съ давняго времени,
мы во многихъ мѣстахъ находимъ остатки древнѣйшаго употребленія
ѣ и ѣ, какъ въ корняхъ словъ, такъ и въ приставкахъ, суффиксахъ,
флексіяхъ: а) въ корняхъ словъ: *сѣммы* 1. 9, *сѣмъ* 2. 21, *плѣтъ* 2. 21. 23:
6. 3. 17 и др., *къгда* 3. 22, *мѣститса* 4. 24, *вѣси* 10. 29, *мѣцата* 12. 16,
вѣплъ 18. 20, *тѣщахоу* 19. 15 и мн. др. (Особеннымъ постоянствомъ
отличается употребленіе ѣ и ѣ въ группѣ согласныхъ послѣ плавныхъ
р и л, напр. *врѣхъ* 1. 2, *тврѣдію* 1. 7. 14, *прѣворѣнѣ* 6. 4, *врѣси* 8. 5,
оумѣкни 6. 7, *длѣготоу* 6. 15: 13. 17, *стѣпла* 11. 5, *исплѣмъ* 25. 8
и мн. др. Русская постановка ѣ и ѣ въ сочетаніи съ плавными—во-
обще большая рѣдкость, при чемъ ѣ и ѣ въ этомъ случаѣ замѣняются
почти всегда чистыми о и є; напр. *персть* 2. 7, *тернѣе* 3. 18, *колуєць*
іѣ., *съ горлицею* 15. 9 и др.); б) въ суффиксахъ и въ приставкахъ:
вѣцѣшад 4. 13, *живѣотно* 7. 22, *послоушѣство* 21. 30, *коупеуѣска* 23. 16,
сѣберетса 1. 9, *вѣстоѣѣ* 2. 8, *вѣведє* 2. 15 и др.; в) во флексіяхъ:
стражѣ 4. 9, *ковѣуѣ* 4. 22, *моуѣжѣ* 18. 12, *стрѣлецѣ* 21. 20, *ѣтроуиѣ* 22. 12,
ножѣ 22. 10, *дѣшѣ* 1. 20, *ѣвєцѣ* 4. 4, *птѣцѣ* 6. 7. 20: 7. 3, *вѣшѣ* 9. 2 и др.,
дѣемѣ 1. 14, *Бѣмѣ* 10. 9, *съ Вѣлѣкомѣ* 14. 2, *по десѣтомѣ* 16. 3, *вѣ*
семѣ 18. 11 и др. Въ большинствѣ случаевъ ѣ и ѣ стоятъ на своихъ
мѣстахъ. Но примѣры взаимной мѣны тѣмъ не менѣе встрѣчаются, и въ
нѣкоторыхъ категоріяхъ—весьма часто. Въ корняхъ словъ ѣ *вм.* ѣ ча-
ще всего ставится при сочетаніи съ плавными, напр. *тврѣдѣ* 1. 6. 7. 8. 17,
ѣстврѣтѣи 1. 19: 2. 15, *жрѣтѣвоу* 4. 3. 5, *прѣваго* 8. 13, *поуѣрѣпє* 24. 45 и
мн. др. Примѣры сочетанія—*соѣл+рѣ* (*вм.* *рѣ*) составляютъ значи-

¹⁾ Случай обратной замѣны—большая рѣдкость: въ первыхъ 25-ти
главахъ намъ удалось найти только слѣд. примѣры: *сѣиѣ* 19. 23, *кѣдѣиѣ*
24. 43 и *творѣиѣ* (2 л. мн. ч.) 24. 49.

тельное большинство: въ 25 главахъ Бытія на 86 случаевъ ц.-слав. сочетанія полугласныхъ съ р мы насчитали 62 примѣра употребленія ѣ вм. ѣ. Въ другихъ корняхъ ѣ вм. ѣ попадаетъ рѣдко, напр. сѣ 4. 20. 21. 26 и др., вѣсе 9. 3 и нѣк. др. Въ окончаніяхъ словъ ѣ вм. ѣ чаще всего употребляется въ тв. и мѣстн. ед. ч., напр. дѣемъ 1. 18, міромъ 15. 15, въ томъ 19. 20, славымъ 19. 26, въ нѣмъ 23. 6. 11. 17 и др.; въ другихъ случаяхъ конечное ѣ вм. ѣ составляетъ вообще рѣдкость, даже послѣ ж и ц, напр. ѡгаръ 16. 15 (рядомъ — ѡгарь), дамъ 17. 16, имамъ 18. 30, кладазъ 24. 42 (обычно — кладазь), ѡцъ 4. 20, птиць 7. 3, мѣць 8. 4, моужъ 26. 11 и нѣк. др. Употребленіе ѣ вм. ѣ, напротивъ, замѣчается очень часто, напр. всѣмъ 2. 20 (дат. мн.), нагъ 3. 10, на-уатокъ 1. 16, дѣхъ 1. 2, сѣновъ 7. 7, гадъ 1. 21, азъ 4. 9, агѣль 16. 7, дѣомъ 7. 1, ѣдѣнь 3. 22, потопъ 7. 6, вѣрь 1. 13, съ нею 19. 35, науѣть 2. 3 и мн. др.; особенно много примѣровъ на ѣ вм. ѣ послѣ г, к, х, м и н.

Кромѣ обоюдной мѣны въ указанныхъ случаяхъ, смѣшенія ѣ и ѣ съ другими гласными звуками въ рукописи нѣтъ, если не считать: ѡби-ходить 2. 11. 13 и ѡсми (вм. ѡсмь) 22. 23. Оставляя въ сторонѣ случаи правильной постановки ѣ и ѣ, что указываетъ, несомнѣнно, на древнюю традицію, бережно сохранившуюся въ оригиналѣ нашего списка, обратимъ вниманіе на смѣшеніе этихъ полугласныхъ. Употребленіе ѣ вм. ѣ въ тв. и предл. ед. ч. именъ и мѣстоименій ничего характернаго для исторіи списка не представляетъ: вѣдь отвердѣніе мѣ совершилось въ живомъ рус. языкѣ уже въ эпоху О. Е. То же слѣдуетъ сказать про ѣ вм. ѣ въ окончаніяхъ 4—5 словъ послѣ ж и ц: это могло совершиться на русской почвѣ, но могло быть занесено и изъ древняго оригинала. Подавляющее большинство словъ съ окончаніями жъ, уѣ, цѣ, шѣ, и цѣ доказываетъ, что въ этомъ отношеніи сохранялась древняя традиція, поддержанная, надо думать, и живымъ говоромъ; другими словами: списки, отъ которыхъ ведетъ свое начало рук. Унд., значитъ, довольно долго переписывались въ русской средѣ и русскими людьми, такъ какъ мягкость шипящихъ и ц въ древнѣйшую эпоху была свойственна живому русскому языку¹⁾. Болѣе любопытны случаи употре-

¹⁾ Въ памятникахъ русскаго письма отвердѣніе шипящихъ и ц наблюдается только съ XIV в. (А. Соболевскій. Лекціи по исторіи рус. яз. С. Петербургъ изд. 2-ое, стр. 118), въ рукописяхъ же болгарскихъ это отвердѣніе восходитъ на XI—XII в.

бленія ъ и ѣ въ корняхъ словъ, особенно послѣ р. Въ нашемъ списокѣ преобладаетъ ц.-слав. сочетаніе полугласныхъ съ плавными, при чемъ послѣ р—въ сторону ъ вм. правильного ѣ. Если одна часть примѣровъ, въ родѣ врьхъ, тврѣдъ и т. п. могла зайти въ нашъ списокъ изъ древняго болгарскаго прототипа (*А. Соболевскій. Церковно-славян. языкъ, стр. 44*), то другая, надо думать, была внесена самимъ писцомъ, желавшимъ подражать старинѣ: иначе трудно объяснить преобладаніе этого болгаризма въ русской рук. XV го в.¹⁾ Графическій приѣмъ южно-слав. (сербскаго) письма слѣдуетъ видѣть также и во многихъ случаяхъ употребленія конечнаго ѣ вм. ъ²⁾.

3) *Употребленіе ѣ*. Буква ѣ въ нашемъ списокѣ выдержана замѣчательно правильно, т. е. согласно съ ц.-слав. ея употребленіемъ. Замѣна ѣ буквою є чаще всего бываетъ только въ ц.-слав. сочетаніяхъ лѣ и рѣ, переходящихъ въ рус. яз. въ полногласныя формы; напр., трѣбникъ 12.7: 13.4.8: 19.13 и др.³⁾ (но: трѣбникъ 8.20: 12.8 и др.,

¹⁾ Объяснять всѣ случаи—врьхъ и т. п. только древней традиціей, послѣдовательно переходившей изъ списка въ списокъ, нельзя на томъ основаніи, что въ рукописяхъ русскаго письма сочетаніе полугласныхъ съ плавными уже въ XII стол. окончательно приняло свой русскій видъ, при чемъ ъ и ѣ все чаще и чаще стали замѣняться о и є. Съ другой стороны, надо имѣть въ виду и то обстоятельство, что въ русскихъ рукописяхъ ъ и ѣ даже послѣ плавныхъ различаются, и средне-болгарское ѣ, переходя на русскую почву, замѣнялось русскимъ писцомъ мягкимъ ѣ (*Archiv f. sl. Ph. VI. p. 227*).

²⁾ О смѣшеніи ъ и ѣ въ спискахъ русскаго происхожденія надо вообще замѣтить слѣдующее. Подъ вліяніемъ „моды“, навѣянной болгаро-сербскими изводами ц.-слав. письма, русскіе писцы XV—XVI-го в.в. утратили понятіе о различіи ъ и ѣ, какъ графическихъ знакахъ твердости и мягкости согласныхъ звуковъ. Этимъ только и можно объяснить стараніе составителей разныхъ грамматическихъ статей показать разницу между ъ и ѣ: врьхъ... гласъ дѣлаю вѣщати творитъ; ѣко члѣкъ. законъ...., ѣръ же вѣнѣ... тонкимъ гласомъ вѣщатица, ѣко конь, кость и т. п. (*И. Яничъ. Разсужденія и т. п. стр. 717*): велики же сѣтъ смѣ потреба каллиграфѣ и чтецѣ, да не ѣмѣсто ѣра напишеть ѣръ (*ib. стр. 747. 785. 1011*). Поэтому, въ русскихъ рукописяхъ XV—XVI в. смѣшеніе ъ и ѣ можетъ объясняться отчасти „модой“, отчасти просто незнаніемъ.

³⁾ Какъ здѣсь, такъ и во всѣхъ другихъ мѣстахъ мы имѣемъ въ виду только корень, а не слово или его форму.

потрѣблю 6. 7: 7. 4. 5 и др.), сребромъ 13. 2: 20. 14: 24. 35 и др., преда 14. 20: 16. 13: 24. 55 (но: прѣлежавше 24. 54 и др.), прѣ 16. 4: 19. 11 (но: прѣ 16. 12. 13 и др.), млеко 18. 8, ѿстрезвѣкса 19. 33 и др. Примѣры на *ѣ* в м. *ѣ* въ другихъ корняхъ, а равно въ суффиксахъ и флексіяхъ, до того рѣдки, что случаи, въ родѣ—семенѣ 3. 15, въ селехъ 10. 20. 31, въ мѣсте 20. 11, ма селе 25. 9 и т. п. можно смѣло назвать описками. Такъ же рѣдки и примѣры на *ѣ* в м. *ѣ*, напр. гдѣ 3. 9: 22. 7 (но гдѣ 4. 9: 18. 9: 19. 5, здѣ 19. 12), прѣсѣхъ 3. 14, въ племенѣ 10. 20, съдѣ 21. 16 (но: съде 21. 16) и нѣк. др. Руссизмъ—*а*(=*и*) в м. *ѣ*¹⁾, встрѣчается довольно часто: прямо 3. 24: 21. 1: 25. 9 и др., Египтѣне 12. 12. 14: 16. 1: 21. 9, всакъ 2. 5: 4. 14. 15 и др. (всегда, кромѣ вського 3. 1) и въ формахъ переход. вр., напр. вѣдѣше 3. 5: 18. 19, мадѣше 8. 5, ѿмѣше 8. 11, ѿдѣше 12. 4, бѣше 12. 14. 20: 13. 2. 6. 8 и др., хотя отъ быти рук. Унд. знаетъ и формы съ *ѣ* или *ѣ*: бѣдѣше 2. 5: 4. 20: 6. 4 и др., бѣше 14. 17: 18. 11 и др. Примѣровъ смѣшенія *ѣ* съ *и* мы не находимъ, если не считать вѣдыи вижѣ (γινώσκων γινώσῃ) 15. 18 и еще болѣе сомнительныхъ—смѣренїа 16. 11, въ старостѣ 15. 15 (но: въ старости 25. 8), къ Агарѣ 16. 4: 21. 14 и ѿстрезвѣкса 19. 33 (но: ѿстрезвѣкса 19. 35).

4) Полногласныхъ формъ въ рук. Унд. мы не нашли; всюду сохраняются ц.-слав. формы, напр. урѣвъ 3. 14, крѣвы 18. 7 и др.; намекъ на полногласіе только въ полтъми 15. 17 (полотъми—въ друг. рус. сл.).

5) Далѣе обращаетъ на себя вниманіе чередованіе *оу* и *ю* въ такихъ словахъ, какъ *оутроба*, *оуноша* и т. п. Въ рук. Унд. число примѣровъ съ начальными *оу* и *ю* почти одинаково, хотя перевѣсъ—на сторонѣ *ю*, напр. *юношоу* 4. 23, *юности* 8. 21, *юдоль* 14. 10. 8, *юницѣ* 15. 9, въ *ютробѣ* 16. 11: 25. 21, *юнотѣ* 19. 4, *юнца* 21. 27, но—*оудоль* 14. 17, въ *оутробѣ* 16. 4. 5: 15. 23 bis. 24, и *оунотѣ* 25. 27.²⁾ Ф. Θ. Фор-

¹⁾ И. Яничъ. Критич. зам. къ исторіи рус. яз. 1889, стр. 97.

²⁾ Здѣсь кстати скажемъ, что нашъ списокъ въ употребленіи этихъ *оу* и *ю* не сходится съ другими списками. Особенно рѣзко онъ отличается отъ Л. сл. XIV в., въ которомъ вездѣ стоитъ начальное *оу*: *оуности*, *оудоль*, *оутроба*, *оунотѣ* и т. п. Что касается другихъ русскихъ сл. кн. Бытія XV—XVI в., то всѣ они, кромѣ одного П₂, всегда употребляютъ *оудоль* и *оутроба*, а *оунотѣ* (8. 21) мы находимъ только въ Р₁. Р₂. С., *оуница* (21. 17)—въ В₂. Ген. П. Р₂. С. (въ другихъ случаяхъ русскіе четъи списки

слѣд.: соўшо 1. 10, ѡзыцю (при ѡзыцю) 9. 5, поўблкую 9. 14, вѣзвє-
лиую 12. 2, сѣую 14. 8, жѣвша (им. дв. ч. м. р.) 18. 11, рождѣницю 20. 18,
ѹюдихса 19. 21.

Въ другихъ отношеніяхъ употребленіе гласныхъ и согласныхъ звуковъ въ рук. Унд. не представляетъ ничего важнаго въ смыслѣ редакціи списка, древности его оригинала или какихъ либо діалект. особенностей. Всюду удерживается ц.-слав. стихія, не считая, конечно, тѣхъ подновленій въ области согласныхъ, которыя вызваны паденіемъ глухихъ, напр. уподобленія согласныхъ звуковъ и т. п. Та же ц.-славянская стихія господствуетъ и въ морфологіи. Рѣзкихъ архаизмовъ, отличающихъ рукописи XI—XII в., особенно глаголическія, мы въ сп. Унд. *совѣмъ* не находимъ, но старыя формы, хотя и въ видоизмѣненной звуковой окраскѣ, тѣмъ не менѣе тутъ почти вполнѣ заслоняютъ новообразованія, и нужно внимательно всматриваться, чтобы найти ту или другую новую форму.

Склоненіе именъ существительныхъ. Основы на а, о и и въ огромномъ большинствѣ случаевъ удерживаютъ по падежамъ и числамъ свои древнія ц.-слав. флексіи. Подновленія, вызванныя смѣшеніемъ основъ и падежей мы находимъ вообще рѣдко. а) Основы на а: *им. ед.* соудѣа 18. 25, но: Ѣгиптѣанини 16. 1 и др.; *род. ед.* зѣмліа 1. 24, 25: 4. 14: 8. 6. 11. 13, 19. 1 и сѣрїи 25. 18. б) Основы на о: *дат. ед.* Ноѣви 7. 1. 15. 16: 8. 15: 9. 8 и др. (но: Ною 6. 13), Бѣи 8. 20 (но всегда Бѣоу 13. 18 и др.), *дат. дв. ч.*: моужама 19. 8; *им. мн. ч.*: рабы 12. 16, царе 14. 5, цѣрие 17. 6, *род. н.*: плѣдовъ 4. 3, тоуковъ 4. 4, цѣри 14. 17, моужїи 14. 24. в) Основы на и: *дат. ед.*: Гѣи 4. 3 (постоянно: Гѣоу 4. 13 и др.), Агаръ 16. 4: 21. 14, *вин. ед.* голоуба 8. 8. 12 (но: голубъ 8. 10: 15. 9), *им. мн.*: затїа 19. 12. 14, *род. н.*: ѣ. локоть 6. 15: 7. 20 и *вин. н.*: звѣра 1. 24. 25: 2. 19. г) Основы на оу, конечно, перешли въ склоненіе основъ на о, но, при *род. ед.* сїа 21. 11: 22. 13 и др., встрѣчается также сїоу 21. 3, ѿ домоу 12. 1: 17. 13. 23 и др.; *предл. ед.*: въ домоу 9. 21: 20. 18: 24. 2. 27: 25. 27; *им. мн.*: сїове 6. 2. 4 и др. (постоянно, но: сїови 10. 29), *род. мн.*: сїовъ 6. 18 и др. (всегда). д) Въ склоненіи основъ на согласные звуки новыя формы чередуются со старыми: *им. ед.* неплѣды 11. 30, мати 3. 20: 21. 21: 24. 55, дѣщи 11. 29: 24. 47, тела 18. 8, ѡтроуа 21. 15, ѡсла 22. 3, но— камень 2. 12: 19. 24, пламень 15. 17; *род. ед.* крѣве 4. 10: 11. 4, мѣрс 24. 67, нѣсе 19. 24: 22. 11, сѣмене 1. 29, дїе

19.37.38: 3.8: 18.1 и др., но: крѣвь 9.5.6, матери 24.28, нѣси 2.4 и др., словеси 18.25: 24.9, ѡтроуати 21.17 и др.; *вин. ед.*—крѣвь 4.11: 9.6, мѣрь 2.24, дѣщерь 24.48: 25.20 и камень 11.3: 19.24; *им. мн.*: дѣщери 19.12: 24.13.43 и дѣщеря 6.1, днѣ 5.14.23. и др. (всегда), слѡвеса 4.23 и др., тѣлеса 15.11, *род. мн.*: дрѣвь 6.14, днѣи 5.4.5.8 и др. (всегда), дѣщерѣи 24.3.37; *вин. мн.*: дѣщери 5.4.10.16.26 и др. и дѣщеря 5.7.13.19.22: 6.2., *предл. п.*: по днѣ 6.3 въ племени 10.20.31 и др.

При именахъ одушевленныхъ *вин. п.* очень часто замѣняется *род. п.*, какъ при глаголахъ (*дѣйст. з.*) съ отрицаніемъ, такъ и безъ него, напр., сѣтвори уѣка 1.27, поустѣтъ аггѣла 24.7.40 и др. Но рядомъ съ этимъ мы находимъ и старину, напр. сѣтвори хероуѣимъ 3.24, поманоу Бѣ Ноа, ѡ всакъ звѣрь ѡ всакъ скоѣ 8.1, посла краѣмъ 8.6, възми... ѡвекъ тризъ 15.9, помъ телесъ 18.7, родѣтъ снѣ 18.10: 16.15 и др., погребоу мрѣтвецъ своѣ 23.4.6.11 и др. Съ другой стороны, *род. п.* ставится иногда и отъ именъ неодуш.: не ѡставиши града 18.24, не сѣтворити соудъ 18.25 и нѣк. др. Во *мн. ч.* смѣшеніи *род. съ вин. п.* даже при именахъ одушевл. не замѣчается. Изрѣдка мы находимъ древнюю форму *мѣст. п.*, напр. Сѡуѣмъ градъ 14.5, садъ Сѡвекъ (ѣу тѣф фотѣ Σαβέχ) 22.13. (но: въ Содомѣ живыи 14.12 и др.).

Въ мѣстоименномъ склоненіи подновленій еще меньше, чѣмъ въ именномъ. Вліяніе сложнаго склоненія мы замѣчаемъ только въ формахъ *им. ед.* сѣи 4.26: 15.4 и др. сѣа 2.11.18.23 и др., сѣе 14.17 и тѣи 16.4: 24.7 и др. (при сѣ 4.20.21—сѣи 2.23—сѣе 12.18 и др. и тѣ 3.15.16 и др.) и *им. мн.* сѣи 10.31: 14.24 и др. (при сѣи 9.19: 24.4 и др.); кромѣ этого встрѣтилась еще форма *ѣдинаго* 3.11 (при обычной—ѣдиного 3.17, *всакого* 2.16: 3.1.2 и др.). Замѣна *вин. п.* родительнымъ при *им. одуш.* является обычной, напр. постави ѡхъ 1.17, уѣка ѣгоже сѣзда 2.8.15, сѣтвори ѣго 5.1 и др., хотя есть бѣви ѡ 1.22 и др. Въ сложномъ склоненіи, кромѣ немногихъ случаевъ (напр. вѣшмаѣго 14.18, расѣпаныйхъ 19.29, населныймъ (*тв. ед.*) 23.12.13 и нѣк. др.), формы—повсюду стяженные, напр. нѣиѣи 1.14.15, живыѣ 1.20, морскими 1.26, земныѣ 1.30, соущаго 3.2, на кладаси вѣднѣмъ 24.43 и др.; *дат. ед. м.* и *ср. р.*—всегда на *омоу* (*ѣмоу*), напр. земномъ 9.11, ѡвнѣшѣмоуся 12.7 и др., а въ *род. мн. ч.*, при обычномъ окончаніи *ыхъ*, есть нѣсколько случаевъ съ мѣстоименнымъ *ѣхъ*: днѣи *Адамовѣ*

5. 4. 5, Сифовѣхъ 5. 8, Малелейловѣхъ 5. 17, Иаредовѣхъ 5. 20 и Мафословѣхъ 5. 27. Вліяніе русской этимологіи въ склоненіи именъ и мѣстоименій не замѣчается, но — плѣти крайнее 17. 14 (род. п.), что сомнительно. Кромѣ рѣдкихъ случаевъ — твои (вм. твоа — вин. п. м. р. мн. ч.) 24. 14, смѣшенія падежей нѣтъ, не считая, конечно, примѣровъ постановки род. п. вм. вин., какъ и въ склоненіи именъ сущ. — Въ употребленіи именъ и мѣстоименій обращаютъ на себя вниманіе слѣд. особенности: во 1-хъ) род. п. очень часто замѣняется дательнымъ: йма рѣцѣхъ кторѣхъ 2. 13, пастырь ѿвцамъ 4. 3, ѿцѣхъ живущихъ 4. 20, ковауь мѣди и желѣзоу 4. 22, въ длѣготоу ковуеогоу 6. 15, врьси горамъ 8. 5, йма мѣстоу томоу 21. 31 и мн. др.; во 2-хъ) притяж. мѣстоименія въ разныхъ падежахъ и числахъ довольно часто замѣняются формами энкл. ми-ти-си: ѿуима сѣ 13. 14, по стегномъ ми 24. 2, оу ѿца ти 24. 23 и др. и въ 3-хъ) имена прилагательныя и причастія — опредѣленія весьма часто ставятся въ краткой формѣ, напр. а) ед. ч. дрѣво плѣдовито 1. 11. 12, пламенѣно ѿржжѣе. ѿбращающесѣ 3. 24, дѣхъ животенъ 7. 15, телецъ тоууенъ и добръ 18. 7 и др., ѿ роуки улуьскы 9. 5, йвльшасѣ 16. 13 и др., дѣшоу животноу 1. 30, тракоу сѣмейноу сѣющоу 1. 29 и др., сѣ црѣмъ Адамайскомъ.. Сѣвоймскомъ 14. 2 и др., въ настѣрофѣ Карнаймствѣ 14. 5, садѣ Савецѣхъ 22. 13, на цѣнѣхъ подобнѣхъ 23. 9 и др.; мн. ч. им. п. бѣи кѣдащѣ 3. 5, свѣща ѿгньны 15. 17 и др., вин. п.: рѣзы кожаны 3. 21, стрѣны крѣпкы 14. 5, вельбоуды йдѣцѣхъ 24. 63 и др., сѣ сѣтропы сѣгоубы. трегоубы 6. 16, моуками великами (рѣдкость) 12. 17 и др.

Спряженіе. Въ *Præsens* 2 л. ед. — всегда на ши, кромѣ можешъ 15. 5; 3 л. ед. и мн. ч. въ огромномъ большинствѣ случаевъ оканчивается на ть: боудеть 1. 6, исхѣдитъ 2. 10, кидать 12. 12, боудѣть 15. 13 и мн. др.; дважды встрѣтилось 3 л. ед. ч. безъ ть: вѣльзе 19. 31 и слѣши 21. 6. Въ спряженіи т. н. неправ. глаголовъ надо отмѣтить формы вѣдѣ 4. 9: 12. 11: 20. 6, оуѣдѣхъ 24. 14, а при дѣмъ 12. 7: 23. 11, дамъ 13. 15. 17 и др., ймамъ 15. 8, ймамъ 18. 30, ймъ 24. 33 и ѣсмъ 12. 13: 15. 7 и др. — форму даю 9. 12; 1 л. мн. ймы 3. 12 и т. д., по глаголы правильныя — всегда на мѣ(мѣ). *Infinitivus* только на ти или цѣи; тѣ же окончанія принялъ и *supinitivus*: прѣйде бѣтисѣ.. и плѣкѣти 23. 2, йдѣс вѣпрашати Гѣ Бѣ 25. 22, йзѣде погложѣмитисѣ 24. 63 и др. — Въ *Imperfectum* преобладаютъ формы стяженныя, но изрѣдка

ковое. — Perfectum и Plusquamperfectum встрѣчаются въ общемъ рѣдко; при обыкновенныхъ формахъ, въ видѣ большой рѣдкости мы находимъ и формы безъ глаг. БЫТИ: БЫЛО 18. 12, ОУСТРОИЛЪ 24. 21, ПРИШЛА 24. 50. Изрѣдка встрѣчается форма будущ. опис.: НАУНЕТЬ ХОТѢТИ 24. 5, ЕДА НЕ НАУНЕТЬ ИТИ (μήποτε οὐ πορεύσεται) 24. 39. По мѣстамъ мы находимъ, конечно, и опис. форму для обозначенія прош. вр. вообще: БѢИШЕ ПОКАЗАВЫ (ἦν ὁ καταδείξας) 4. 21, БѢ ЖИВЫИ (ἦν κατὰ ζῶν) 14. 12, БѢИШЕ СТОЛ (ἦν ἐστηκώς) 18. 22 и др. Въ глаголахъ на СЛ это СЛ очень часто, отдѣляясь отъ глагола. ставится впереди его: СЛ ПРИУХСТИТЪ 15. 4, ДА СЛ ПРИНЕСЕТЪ ВѢДА ДА СЛ ѠМЫЮТЪ 18. 4, ДА СЛ СПСЕШИ 19. 22, ДА СЛ ѠБРАЩУ 24. 49 и др.

Двойственное число сохраняется почти всюду, гдѣ того требуетъ рѣчь и гдѣ то же число ставится въ древнѣйшихъ рукописяхъ, напр. СЪТВОРИ ДВѢ СВѢТИЛЪ ВЕЛІЦЫ 1. 16, ДВѢ ЖЕНѢ 4. 19, ПОГАМІ СКОЙМА 8. 9, ЁЮ (род.) 19. 37, БЛІЗНАТЪ 25. 24, БОУДЕТА ѠБА 2. 24, ПОИДЕВЪ 4. 8, УЛКА БРАТА ЕСВЪ 13. 8, ПОУИЕТА.. ѠМЫЕТА НОЗЪ СИ 19. 2 и мн. др.; но примѣры замѣны дв. ч. множественнымъ, понятно, встрѣчаются, хотя и очень рѣдко: МЯЖА И ЖЕНОУ СЪТВОРИ ЙХЪ 1. 27, АЩЕ СИѢСТЕ.. ОУМРЕТЕ 2. 17, РАЗУМЫША ЙКО НАСИ БЫША (т. е. Адамъ и Ева) 3. 7, АДАА И СЕЛАА ОУСЛЫШИТЕ.. ЖЕНЫ ЛАМЕХОВЫ 4. 23 и др. Тутъ, видимо, дѣйствовало вліяніе греч. т., по которому четій т. просматривался. Отступленій въ обратную сторону нѣтъ, если не считать: СЪТВОРИТА (подл. люди) 19. 8, КАМА (вм. ВАМЪ) 9. 12 и ВЪ .КІ. МЕРЪ (вм. МЕРЪ): въ рук. Л. тутъ мн. ч.

Удареніе. Нельзя сказать, что ударенія очень пестрятъ нашу рукопись, какъ это бываетъ, напр., въ серб. рукописяхъ XV—XVI в.в. Но словъ съ удареніями тѣмъ не менѣе очень много. Надъ словами ставится только одно удареніе. Правда, есть примѣры, въ родѣ—ПРОМІ-ВАИ 9. 6, ВАШЕИ 17. 13, КЪ МЕНШЕИ 19. 34 и т. п., но знакъ надъ последней гласной буквой—не удареніе въ собств. смыслѣ, а т. н. апо-строфъ (ср. ПОСЛОУШАИ 23. 11. 13 и др.), знакъ краткости и ¹⁾, замѣняемый въ рук. и просто варіей: КОИ (род. мн.) 21. 32, ТЫИ 24. 7, ПОЙЛО 24. 20,

¹⁾ Говоримъ „краткости“, какъ теперь принято говорить, потому что въ древнихъ грам. руков. это (') служитъ для указанія долготы вѣчнаго гласнаго звука (И. Иличъ. Изсл. по рус. яз. т. I. стр. 745).

пѣи 24. 18, ѿстрой 24. 56 и др. Исключеніе—сѣмѣдѣи 17. 9, житїи 25. 7 и нѣк. др. Въ постановкѣ ударенїа замѣчаются странности для рукописи, писанной *русскимъ* писцомъ. Первая странность—удареніе на словахъ односложныхъ, напр. злѣкъ 2. 5, дѣлъ 5. 29, лѣстъ 8. 11, плѣтъ 8. 17 и др., мѣщъ 8. 22: 19. 34. 35, бѣкъ 19. 33, рѣхъ 20. 11, уѣстъ 24. 8, брѣтъ 24. 29 и др.; сюда же принадлежатъ и имена собств.: Сѣмъ 7. 13: 9. 18 и др., Хѣмъ 7. 13, Мѣи 9. 24, Лѣтъ 13. 10. 11 и др., въ которыхъ удареніе объясняется, конечно, греч. оригиналомъ. Но еще болѣе странность мы находимъ въ ударенїяхъ на словахъ двусложныхъ и многосложныхъ. Кромѣ словъ съ русскимъ ударенїемъ—примѣровъ мы не будемъ приводить—тутъ встрѣчается почти столько же словъ съ ударенїями, не свойственными русскому произношенію¹⁾. Эти отступленїа отъ русскаго произношенїа словъ можно свести въ двѣ главныя группы: I)—съ ударенїемъ на корняхъ словъ и II)—съ ударенїемъ на суффиксахъ.

I. Слова съ нерусскимъ ударенїемъ на корнѣ встрѣчаются въ нашей рукописи цѣлыми гнѣздами и въ одиночку: пробѣгаю 16. 8, побѣютъ 20. 2, вѣда 1. 9: 7. 17. 18. 20. 24: 8. 1. 7. 9. 11. 13 и др., вѣды (род. ед.) 1. 2. 6. 7: 7. 7: 8. 3. 8. 10. 13: 21. 14 и др., вѣорыи 1. 8: 7. 11: 8. 14 и др., вѣдѣиѣ 2. 9: 5. 3, вѣмо 14. 18, ѿ вѣна 9. 24, вѣномъ 19. 32. 33 и др., вѣзвратити 3. 19, вѣзвращенїе 3. 16: 17. 6: 22. 5, вѣрхъ 1. 2, сѣврѣши 2. 2: 6. 15 и др., вѣсотоу 6. 15, вѣсохыа 7. 19: 22. 2 и др., глѣкхъ 3. 15, до гѣры 13. 10: 19. 19, вѣ гѣрѣ 19. 30: 22. 14, дѣде 3. 12, дѣерми 18. 1, дѣры 4. 4: 25. 6, дѣханїе 7. 22, вѣздѣханїа 3. 16, жѣна 3. 2, жѣнхъ 2. 22: 20. 14: 21. 21, жѣвотноу 1. 30, жѣтїе 23. 1, жѣтїа 7. 11: 25. 7. 17, жѣвыи 14. 12, жѣвыа (род. ед. ж. р.) 8. 21, пожѣе 5. 6. 9 и др., жѣвоуцѣ 24. 13 и др., бѣзѣконїи 19. 15, сѣло 1. 31: 7. 8: 12. 14 и др. ѣскѣни 1. 1, кѣкѣуегъ 7. 9. 13. 15 и др., вѣ кѣкѣуегъ 6. 14: 8. 1, лѣце 2. 6. 7: 4. 5 и др., лѣца (род. ед.) 3. 8: 7. 4 и др., лѣцхъ 11. 4. 8: 20. 16, лѣцемъ 16. 12: 19. 1 и др., вѣзлѣжи 20. 9: 22. 12, полѣжи 4. 15, полѣжоу 17. 19 и др., разлѣоуи 1. 7, разлѣоуиса 13. 14 и др., ѿ плѣда 3. 6: 15. 3, плѣдовито 1. 11, плѣдокъ 4. 3, плѣдоу 9. 9: 12. 7, плѣднтеса 9. 7 и др., пѣтатиса 6. 20, напѣтан 25. 30, скѣтопѣтательныхъ 4. 20, рѣба (им. ж. р.) 16. 6: 25. 12,

¹⁾ Въ первыхъ 25-ти главахъ болѣе 500 словъ съ русскимъ и столько же съ нерусскимъ ударенїями.

рабы (род. ж. р.) 21. 10, къ рабѣ 16. 2, къ рабоу 18. 5: 19. 2 и др., раби 21. 25, поработаютъ 15. 14, ребро 2. 22, роди 5. 19: 10. 26 и др., родиши 16. 2, родистася 10. 25, родѣ 17. 17. 19, роженію 25. 17 и др., реуе 12. 7: 15. 3. 5 и др., реуетъ 24. 44, нареуе 1. 8: 3. 19 и др., словеа 4. 23, словеси 24. 9, сребра 20. 14: 23. 15. 16, старѣша 19. 31. 33, старѣиши 25. 23, въ странѣ 6. 16, странѣ 10. 5, ѿ страны 15. 7, распространитъ 9. 27, скоты 1. 26. 28, скоти 7. 14: 8. 19 и др., тракоу 1. 29. 30 и др., творити 2. 3: 11. 6 и др., творю 18. 17, сътворити 18. 25, затвори 7. 16 и др., тебѣ 3. 11: 20. 9 и др., тобою 20. 16: 21. 16, ходи 19. 32, въхождахъ 6. 4, въходяще 7. 16 и др., хотя 12. 10, хотѣти 24. 5, шестыи 1. 31: 2. 2 и др. Нерусское удареніе выдержано на этихъ корняхъ очень послѣдовательно; исключенія рѣдки, напр., женѣ 3. 6, женѣ 3 13, горамъ 8. 5, роди 4. 25 и др., родихся 24. 7, реуе 24. 6. 58, животно 7. 22, дыханіе 2. 7, вложи 2. 21 и нѣк. др.

II. Вторая группа отступленій—слова съ нерусскимъ удареніемъ на суффиксахъ и флексіяхъ, напр. веуеръ 1. 5. 8: 24. 11, вѣстоуищемъ 13. 14, видѣши 13. 15, знаменіа 1. 14, дѣлатѣ 2. 5, прозвѣнѣти ѿ., пастыръ 4. 2, мужескыи 7. 2, движеиша 7. 14, коупленіи 17. 27, конейною 17. 24, племени 17. 19 (но: племени 21. 23), приготоуити 18. 7, пепелъ 18. 27, ѿставиша 19. 31, трепетъ 9. 2, голоубъ 15. 9, съгрѣшихомъ 20. 9, плакати 23. 2, поуститъ 24. 7, поймѣши ѿ., кладѣзъ 24. 45 (но: клѣдазъ 24. 29), повѣдите 24. 49 и др. Иностранныя слова (собст. имена) ставятся либо во 1-хъ) съ греческимъ удареніемъ: α)—несогласнымъ съ русскимъ произношеніемъ (но такихъ словъ очень немного), напр. Савиноу (τοῦ Σαβύ) 14. 17, сѣове Хеттеѿви (τοῦ Χέτ) 23. 5, дидрахмъ (δίδραχμα) 23. 16 (но—дидра́хмъ 20. 14. 16), Лаванъ (Λάβαν) 24. 30: 25. 20, Іаковъ 25. 27 (Ἰακώβ) и β)—согласнымъ съ рус. удареніемъ (такихъ словъ очень много), напр. Адамоу (Ἀδάμ) 2. 19, Мафисалъ (Μαθουσάλα) 5. 26, Авраамоу 21. 12 и др., Исакъ 21. 5 и др., Нахороу (Ναχώρ) 22. 20. 23, Ревекоу 22. 23: 24. 59 и др., Ефронъ (Ἐφρών) 23. 10, Хеттоура (Χεττούρα) 25. 1 и др.; либо—во 2-хъ) съ русскимъ, которое въ данномъ случаѣ, значитъ, согласно и съ древне-слав. произношеніемъ слова, какъ это можно судить по болгарскимъ рукоп. начала XIV в.¹⁾, напр. Египетъ (Αἴγυπτος) 12. 10,

¹⁾ Гласник српског ученог друштва кн. 44 и 47 (статьи С. Новако-

Содомъ 13. 12 (Σόδομα), къ Гоморъ (Γόμορρα) 19. 28, Мелха (Μελχά) 24. 47, 'Іаковъ ('Ιακώβ) 25. 26. 29. 31. 33. 34, 'Іакова 25. 28, 'Іаковоу 25. 30. 33 и др.; либо — наконецъ — въ 3-хъ) съ такимъ удареніемъ, которое нельзя назвать ни греческимъ, ни русскимъ; напр., хероуѣмъ (χερουβίμ) 3. 24, 'Авѣлю ('Αβελ) 4. 8, Ламехоуыхъ (Λάμεχ) 5. 31, Вавилоуъ (Βαβυλών) 10. 10, къ Хевроуъ (Χεβρώυ) 13. 18, 'Еліезеръ ('Ελιέζερ) 15. 2, Кидаръ (Κηδάρ) 25. 13 и др.

Нерусское удареніе, удерживающееся во многихъ случаяхъ на корнѣ словъ, есть удареніе сербское (штокавское) или западно-болгарское: такое удареніе мы находимъ, напр., въ старопечатныхъ сербо-болгарскихъ книгахъ XV—XVI ст.¹⁾ Но какъ могло появиться такое удареніе въ рукописи, которая, судя по другимъ признакамъ, давно переписывалась въ Россіи и свободна отъ характерныхъ примѣтъ сербскаго или болгарскаго извода памятниковъ? Откуда это удареніе, когда мы, съ другой стороны, знаемъ, что въ самихъ то рукописяхъ сербо-болгарскаго письма удареніе начинаетъ появляться не ранѣе XIV в.²⁾ Отвѣтить на этотъ вопросъ можно только предположеніемъ, что въ числѣ переписчиковъ нашего текста, при томъ ближайшихъ по времени къ сп. Унд., былъ, вѣроятно, кто нибудь изъ южныхъ славянъ. Сербо-болгарскія ударенія встрѣчаются и въ другихъ рукописяхъ вв. Бытія русской четвѣй ред. (см. ниже), но, сравнительно съ Унд., все-таки рѣже, тѣмъ рѣже, чѣмъ списокъ позднѣе по времени. Участіе серба въ перепискѣ нашего текста тѣмъ вѣроятнѣе, что въ рук. Унд. во 1-хъ) есть немало особенностей именно южно-славянской графики и во 2-хъ) ц.-слав. традиція удерживается вообще очень послѣдовательно, т. е. безъ рѣзкихъ отступленій въ сторону живого русскаго говора и русскаго не „моднаго“ письма XV в.: по общимъ соображеніемъ то и другое скорѣе можно приписать южному славянину, а не русскому писцу. Нѣтъ сомнѣнія, что церковно-славянская стихія, господствующая въ нашемъ спискѣ, во

вѣча); ср. *Р. Брандтъ*. Начертаніе славянской акцентологіи стр. 65 и 71; *А. Шахматовъ*. Къ исторіи сербско-хорватскихъ удареній (Рус. Фил. Вѣст. 19. 157, 23. 171, 24. 1, 32. 250, 33. 298, 34. 87. 204); *П. Лавровъ*. Обзоръ звук. и форм. особ. болгарскаго яз. М. 1893 стр. 215 и др.

¹⁾ *С. Новаковичъ*. 1. с. и *Р. Брандтъ*. 1. с.

²⁾ *П. Лавровъ*. Обзоръ и т. п. стр. 216.

многихъ случаяхъ перешла по традиціи, но мы не имѣемъ права сомнѣваться также и въ томъ, что немало церковно-славянизмовъ тутъ могло быть и восстановлено. Такое восстановленіе старины было, какъ извѣстно, въ духъ того времени, къ которому относится нашъ списокъ, а съ другой стороны — у насъ вѣдь есть четій текстъ XIV в. (Л.), въ которомъ руссизмовъ разнаго рода несравненно больше, чѣмъ въ Унд. и во всѣхъ другихъ спискахъ рус. письма XV—XVI в.в.

II. А. — Рукопись Антоніева-Сійскаго монастыря № 179¹⁾. Списокъ — въ малую четверку, на 465 л.л., въ древнемъ переплетѣ (тисненая кожа); бумага лощеная. Письмо полууставное, конца XV-го или начала XVI стол. (на что указываютъ и водяные знаки)²⁾, идетъ сплошь, при томъ — разныхъ почерковъ: первымъ, довольно крупнымъ полууставомъ, писаны л.л. 1—184 вк. вторымъ (болѣе мелкій, небрежный полууставъ) — л.л. 185—248, третьимъ — л.л. 249—264, четвертымъ — л.л. 265—324 и пятымъ (полууставъ поздняго типа) — л.л. 325—465. Содержаніе списка — Цятоннижіе.

Л. 1. Снѣ книга бытіискаа нѣси сѣткореніа. Перечень содержанія кн. Бытія, раздѣленной на 12 частей. Л. 3. Заставка — въ видѣ прямоугольника, въ которомъ чернилами и киноварью нарисованы листья; подъ заставкой заглавіе (кинов. вязью): Бѣжїа слока книги бытїйскыи списаны Мшѣсебѣмъ бѣокїцемъ. Въ бѣже нѣскони сѣткорн бѣгъ нѣо н земажъ н прочаа. Книга Бытія.

Л. 137 об. Исхѣ нѣ бѣгѣпта. Глѣкы кторѣи книги йсхѣдъ. Перечень содержанія книги Исходъ, раздѣленной на 10 частей.

Л. 140. Прямоугольная заставка, съ разводами въ видѣ листьевъ, а внизу — заглавіе вязью (кинов.): Снѣ книга кзтораи йсхѣ нѣзъ бѣгѣпта сѣнокъ їаѣ. Книга Исходъ.

¹⁾ А. Викторовъ. Опися рукописныхъ собраній въ книгохранилищахъ сѣверной Россіи. С.-Петербургъ 1890 г. стр. 72; тутъ наша рукопись описана очень кратко.

²⁾ Въ кн. Бытія, точнѣе на л.л. 1—184 вкл., два бумажныхъ клейма: во 1-хъ) бычья голова съ крестомъ (между рогами), вокругъ котораго обвивается змѣя и во 2-хъ) т. н. „три горы“, изъ коихъ средняя съ обвившейся вокругъ змѣей оканчивается крестомъ; первое клеймо встрѣчается на бумагахъ 1478 и 1499 г.г. (см. Н. Лихачевъ. Альбомъ №№ 1164 и 2917), второе — на бумагахъ 1472 г. (ib. № 3459).

Л. 234. Книга трѣмъ лѣккиты члѣсть .Ѧ. Книга Левитъ.

Л. 302. об. Книга четвертамъ числа. Книга Числъ.

Л. 387. Сїа книги кторый законъ Божїа слова. Книга Второзаконїе. Далѣе, на л.л. 461, 462 об. и 464 помѣщаются перечни содержанїя книгъ Левитъ, Числъ и Второзаконїя, раздѣленныхъ каждая на 10-ть частей.

Дѣленїе Пятокинижїа на части, или *параши* вполне соответствуетъ раздѣленїю, указанному Горскимъ для Геннадїевского текста ¹⁾. Дѣленїй на главы и паримейныя чтенїя нѣтъ ²⁾. Изрѣдка въ Бытіи встрѣчаются отдѣльныя заглавія содержанїя, напр. при гл. 12. 10: *О быи ѡкраамѣи кз ѣгїптѣ*, 13. 7: *ѡ брани пастѣ*, 13. 14: *ѡ ѡбѣтованїи земли ѡкраамѣи и сѣмѣни ѣго*, 14. 8: *ѡ побѣи ѡкраамѣи пяти цѣри*, 14. 18: *ѡ мелхиседекѣ* и нѣк. др. (см. изданїе текста). Правописанїе въ А—русское, очень похожее на правописанїе Унд., съ тою лишь разницею, что въ нѣкоторыхъ случаяхъ церковно-славянская стихїя въ А проведена съ меньшею послѣдовательностью, чѣмъ въ Унд. Главное различїе въ орфографїи обѣихъ списковъ заключается въ слѣдующемъ.

Во 1 хъ) писецъ А. постоянно пользуется буквою ж ³⁾, иногда правильно, напр. *бждеть* 1. 6, *изкедхть* 1. 20, *жикж* 1. 24, *всакж* тракж 2. 5, *пѣтж* 3. 15, *мзж* 4. 23, *широтж* 6. 15, *накедж* 7. 4, *голжез* 8. 9, *снжхце* 11. 8, *погжебж* 18. 31 и др., но еще чаще—вм. оу, т. е. только „красоты ради“, напр. по *родж* 1. 21. 24, *чѣкж* 2. 18, *мѣжж* 3. 6, *ѣмж* 4. 2, *ѣби* 4. 8, *бѣ* 6. 9, *жикотж* земномж 9. 11, *пжстѣню* 12. 20: 13. 1, *храмж* 18. 1, *кжпно* 22. 8, *кз домж* 25. 27 и ин. др. Иногда юсы ставятся вмѣсто а, о, з, даже смѣшиваются между собою (что, конечно, графич. курьезъ, а не болгаризмъ): *сѣшж* (им. ед.) 1. 9, *соушж* (вин. ед.) 1. 10, *пѣтж* (вин. *пѣтж*) 7. 21, *гжаѣбж* 8. 10 и *голжеж* (вин. ед.) 8. 12.

¹⁾ Описанїе слав. рукописей Московской Синод. б. I стр. 8.

²⁾ Не отмѣчаютъ церковныхъ чтенїй и киноварныя инициалы (словъ), которыми изрѣдка пользуется писецъ, напр. при 1. 6. 9. 14. 20. 24. 26: 2. 4. 7. 10: 5. 1: 6. 9: 8. 15: 11. 10: 12. 1. 10: 13. 14: 14. 8: 15. 1: 18. 1. 17. 33: 25. 11. 19 и т. д. Очевидно, рук. А. совсѣмъ не назначалась для церковнаго употребленїя.

³⁾ Какъ въ этомъ пунктѣ, такъ и во всѣхъ другихъ, примѣры изъ А. приведены въ отличїе отъ Унд. сп., который въ данномъ случаѣ не раздѣляетъ, значитъ, указываемой особенности письма А.

Во 2-хъ) полугласный **ж** въ **А**: а) чаще, чѣмъ въ Унд., опускается, особенно — въ слитныхъ предлогахъ и въ окончаніяхъ словъ, напр. **сткор** 1. 25, **вземж** 2. 7, **вселн** 3. 24, **вмѣсто** 4. 25, **дщери** 5. 30: 11. 21: 24. 13, **вмѣси** 18. 6 и др.; б) чаще замѣняется чистымъ **о**, напр. **сзкокжпаеніе** 1. 9, **сонмы** 1. 9, **одожи** 2. 5, **конже** 2. 17: 3. 5, **когда** 3. 22, **кроки** 4. 10, **ко** 4. 10: 24. 7, **паѡ** 6. 17, **козми** 6. 21, **кесь** (вм. **вз сьн**) 7. 11, **плоти** 8. 21, **точію** 9. 4, **костокж** 11. 2, **кожо** 11. 7, **козмоутъ** 14. 24, **конж** 15. 5: 24. 29, **копль** 18. 20 и мн. др. и в) въ окончаніяхъ словъ, гдѣ ѣ-ру нужно стоять, онъ почти никогда не вытѣсняется **ь-мь**: примѣры, въ родѣ — **сзмѣсимь** 11. 7, **своймь** (дат. мн.) 15. 15, **храмь** 19. 10, **кж затемь** 19. 14, **мжжемь** (дат. мн.) 24. 32 и др. въ **А**. вообще большая рѣдкость, въ противоположность Унд. сп., въ которомъ эта черта наблюдается очень часто. Сочетаніе: согл. + **лж** или **ль**, **рж**, **рь** въ сп. **А**. гораздо чаще, чѣмъ въ Унд., замѣняется соответствующимъ руссизмомъ; напр., **керъхж** 1. 1. 29: 18. 2: 22. 9, **ткердь** 1. 6. 7. 8. 14. 17. 20, **четкертын** 1. 19: 2. 14, **наполните** 1. 22: 6. 11: 9. 7, **жеръткою** 4. 3. 5, **оскорѣтъ** 4. 5, **оумолкни** 4. 7, **разкерзе** 4. 11, **ѡсквернена** 6. 12, **долготъ** 6. 15: 13. 17, **скерхъ** 6. 16, **разкѣрзоша** 7. 11, **стола** 11. 5: 19. 26, **перкенець** 22. 21, **мертвецъ** 23. 6, **почерпати** 24. 11. 13. 16. 45, **перстни** 24. 30. 47, **исполнь** 25. 8, **черменж** 25. 25 и др.; обратные случаи, сравнительно съ Унд., встрѣчаются в. рѣдко, напр. **влъчець** 3. 18, **кръсѣ(-рь-)**¹⁾ 8. 15, **ѡкръзе(-рь-)** 8. 6, **взплъчишася** 14. 8, **грзлицю** 15. 9 и нѣк. др.

Во 3-хъ) буквы **ѣ** и **и** очень часто смѣшиваются другъ съ другомъ; напр., **скѣтили** **келици** (дв. ч.) 1. 16, **киди** (вм. **кидѣ**) 1. 31: 9. 22, **призри** (-**рѣ**) 4. 4: 16. 13, **оубѣ(-бѣ)** 4. 23, **негнѣющѣ** 6. 14, **киндѣ(-ди)** 7. 1, **препѣтати(-пи-)** 7. 3, **потребѣ(-би)** 7. 23, **потребѣшася** 7. 23, **в кочези** 7. 23, **вж крокъ(-ки)** 9. 4, **видиста(-дѣ-)** 9. 23, **разсѣа(-сѣ-)** 11. 9, **покели(-лѣ)** 12. 20, **храмѣна** 13. 3: 18. 9, **кѣдѣ(ки-)** 13. 10: 16. 4, **кидѣши** 13. 15, **иъбѣшася(-би-)** 14. 15, **ѡбѣтаѣници** 15. 13, **сждѣ(-ди)** 16. 5, **сиабѣ(-ди)** 17. 9, **кѣи** 17. 27, **оузри(-рѣ)** 18. 2, **кидикъ(-дѣ-)** 18. 2, **правдѣки(-ди-)** 18. 23, **ѡприсноки** 19. 3, **поцади(-дѣ)** 19. 16: 22. 12, **оуцѣлти(-лѣ-)** 19. 19: 14. 13, **ѡбѣта(-би-)** 20. 1: 21. 23. 24: 24. 37, **погжѣши** 20. 4, **Ханаѡньстѣн** (id) 23. 2. 19, **погрѣбѣ(-би)** 23. 6, **на прѣдѣли** 23. 9, **ксимж** 24. 20, **дикица** 24. 43, **Ревеци** 24. 53, **взсточнѣн** (loc. f. s.) 25. 6,

¹⁾ Въ скобкахъ — всюду чтеніе Унд. сп.

члѣнѣ именитѣ 6 4, вѣсѣ 8. 5, афетокѣ 10. 2, члѣнѣ 13. 13, зата 19. 14; вин. дщера 5. 26: 11. 11, женѣ 6. 2, снѣх 9. 1, страны крѣпкѣ 14. 5, кнѣзи 14. 7, мѣжз 14. 21, оуѣсѣрази(-зы) 24. 22. 30 и др.; по—до земаа 19. 1, ѿ нѣсе (или: -сѣ) 8. 2: 11. 4: 19. 24: 21. 17, пламы 15. 17: 19. 28, зкѣри (вин. мн.) 2. 19, снѣх (вин. ед.) 21. 2, мѣре 24. 28 и нѣк. др. Въ склоненіи мѣстоименій слѣдуетъ отмѣтить формы третійѣ 2. 14, ксиѣ днѣ 5. 14, по часѣмѣ 15. 8, а также тогѣ 4. 12: 6. 20: 13. 14. 17: 19. 5: 20. 7. 9: 23. 11: 24. 7 и др. и согѣ 3. 7: 4. 19: 6. 2. 7. 14. 21: 11. 4: 18. 12 и др. Отъ прил. притяж. форма род. п. мн. ч. на ѣхъ встрѣчается въ А рѣже, чѣмъ въ Унд. (ср. 5. 4. 5. 8. 17. 20. 27: 10. 21). Въ спряженіи отличій отъ Унд. нѣтъ, кромѣ течѣ почерѣ 24. 20, б. древнихъ можешн(-шь) 15. 5, слышнѣ(-шн) 21. 6, рѣша 24. 55 и неправильностей хожаша 13. 5, баша 13. 10, какъ формъ 3 л. ед. ч. и работаша 14. 4—формы 3 л. мн. ч. По мѣстамъ замѣчается разница съ Унд. въ употребленіи формъ словъ: сѣгѣхъ (ви. соу-) 6. 16: 23. 9. 17, сѣпостатъ (ви. соу-) 22. 17: 24. 60, попѣлз(пеп-) 18. 27, тысѣца(-соу-) 20. 14, кельбѣлѣхъ(-боу-) 24. 10. 11. 14. 19. 20 и др., аѣраамѣ (ви. -мохъ) 14. 12: 16. 3: 22. 23: 23. 20: 24. 15. 34. 59: 25. 7. 11. 12. 19, аѣмелѣшъ (ви. -хѣхъ) 20. 18: 21. 14, фараѣнѣ(-охъ) 21. 20, дѣданѣ(-охъ) 25. 3, ѣзмаилѣ(-ехъ) 25. 16. 17, поклѣнѣшѣ (ви. -ниѣ-) 25. 5 и нѣк. др. Иногда мы находимъ и нерусское удареніе, напр. тоуѣнѣхъ 18. 17, населѣномѣ 23. 7 и т. п.

Т. о. объ А вообще можно сказать слѣд.: во 1-хъ) по многимъ отступленіямъ отъ ц.-слав. языка и письма этотъ списокъ болѣе такъ сказать русскій, чѣмъ Унд.: въ немъ нашлась даже діалект. черта—новгородизмъ (ѣ=и) и во 2-хъ) онъ—не копія съ Унд., ибо въ немъ встрѣчаются архаизмы, которыхъ Унд. не знаетъ и которые могли зайти сюда, конечно, только по традиціи изъ общаго юго-слав. оригинала, долго переписывавшагося въ Россіи. Есть разница даже въ переводѣ, о чемъ ниже—при характеристикѣ редакцій.

III. Ар.—Архивскій сборникъ XV-го в. изъ библіотеки Московскаго Архива Министерства Иностранныхъ Дѣлъ, подъ № 902/1498. Этимъ сборникомъ многіе уже пользовались¹⁾, онъ подробно описанъ

¹⁾ К. Калайдовичъ Іоаннъ въвархъ Болгарскій. М. 1824 г., стр. 100, 178—180.; кн. М. Оболенскій. Лѣтописецъ Переяславля Суздальскаго М. 1851 г., стр. XIII—LXXXIV; А. Поповъ. Обзоръ хронѣграфѣвъ

и вообще хорошо извѣстенъ въ ученой литературѣ, особенно послѣ обстоятельнаго изученія его проф. В. Истринымъ. Въ достаточной степени выяснена въ настоящее время и исторія происхожденія этого замѣчательнаго хронографа. Прототипъ его, полагають, восходитъ къ концу XIII в. (1262 г.); онъ составленъ, кажется, въ западной Россіи (Литва). Авторъ сборника, задавшись цѣлью, какъ думаетъ проф. В. Истринъ, написать исторію еврейскаго народа до паденія Іерусалима, воспользовался подходящимъ отдѣломъ хроники Іоанна Маламы, существовавшей до него въ древне-слав. переводѣ (трудъ, по всей вѣроятности, Григорія пресвитера, современника болгарскаго царя-книголюбца Симеона) и дополнилъ его разными вставками, г. о. — изъ книгъ Священнаго Писанія (Осмикнижія, 4-хъ книгъ Царствъ, книги Іова, Пророчествъ Исаи, Іереміи и Даніила, по мѣстамъ — изъ Евангелія) и частью изъ другихъ источниковъ (Шестоднезовъ Іоанна екзарха Болгарскаго и Іоанна Златоуста, Іудейскихъ Древностей Іосифа Флавія, Хроники Георгія Амартола, нѣкоторыхъ апокрифовъ и т. п.)¹⁾. Въ близкомъ къ прототипу и болѣе древнемъ по составу видѣ этотъ сборникъ сохранился въ рук. XVII-го в. Виленской Публичной библіотеки²⁾, куда онъ перешелъ изъ Супрасльскаго монастыря³⁾. Въ XIV—XV в.в. онъ былъ вновь дополненъ другими вставками и въ этомъ видѣ послужилъ непосредственнымъ оригиналомъ разсматриваемаго нами Архивскаго списка XV-го в.⁴⁾. Мѣстонахожденіе книги Бытія въ Сборникѣ точно указано проф. Истринымъ. Текстъ книги Бытія тутъ идетъ, конечно, не сплошь, отъ I-ой до L-ой главы включительно, какъ это мы видимъ въ отдѣльныхъ спискахъ памятника; нѣтъ, онъ разбитъ на большіе или меньшіе отрывки, въ перемежку съ толкованіями и разными вообще вставками изъ другихъ источниковъ. По мѣсту нахожденія въ Сборникѣ всю книгу Бытія можно раздѣлить на двѣ части: 1) меньшую (гл. I. — II. 3) — которая вошла въ Сборникъ (Л.л. 10 — 16) съ отрывками изъ Шестоднезовъ Іоанна екзарха Бол-

русской редакціи. М. 1866 г.; *И. Срезневскій*. Свѣдѣнія и замѣтки и т. д. 1879 г. № LXXXIV; архим. *Леонидъ*. Древняя рукопись (Рус. Вѣст. 1889 года, № 4 и отдѣльн. оттискъ); *В. Истринъ*. Александрія русскихъ хронографовъ. М. 1893, стр. 124 — 140 и 315 — 361 и др.

¹⁾ *В. Истринъ*. I. с. ²⁾ *В. Истринъ*. I. с. ³⁾ *Ф. Добрянскій*. Описание рукописей Виленской Публичной библіотеки. Вильна, 1882 г. № 109 стр. 246 и слѣд. ⁴⁾ *В. Истринъ*. I. с.

гарскаго и Іоанна Златоуста и 2) большую (гл. II.—L.)—вошедшую сюда (Л.л. 16—89) вмѣстѣ съ такъ называемой Хроникой Іоанна Малаалы; при этомъ главы отъ II. 3. до XII-й вкл. (Л.л. 16—29), помѣщенные въ отрывкахъ, идутъ въ Сборникѣ въ перемежку съ заимствованіями изъ бесѣдъ Іоанна Златоустаго на кн. Бытія (Бесѣды 16, 17, 18, 19, 20, 22, 24 и 27), изъ хроникъ Георгія Амартола и Іоанна Малаалы, Древностей Іосифа Флавія и др., а главы XIII.—L (Л.л. 43—89) переписаны сплошь, за исключеніемъ вставки (Завѣты 12-ти патріарховъ) между главами XLVIII-ой и XLIX-ой, при чемъ изъ XLIX-ой, за утратою листа, приведены только *четыре* послѣднія слова. Одна внѣшняя группировка текста кн. Бытія въ Арх. сб. заставляетъ уже думать, что составъ и вообще редакція этого текста должны отличаться отъ редакціи Унд. и другихъ четыхъ русскихъ текстовъ памятника. Такъ оно на самомъ дѣлѣ и есть; но объ этомъ мы поговоримъ въ другомъ мѣстѣ. Въ настоящее время насъ интересуетъ только характеръ списка кн. Бытія съ его внѣшней стороны. Бытіе писано однимъ писцомъ и не совсѣмъ внимательно, потому что писецъ порой допускаетъ грубыя ошибки даже въ содержаніи; такъ, напр., онъ написалъ *горрекъ* вм. *герадьскъ* 20. 2, *пракедно рекоу* вм. *пракедною роукою* 20. 5, *кленемса* вм. *клени ми са* 21. 20, *по миѣ* вм. *помнѣлаз* 23. 13, *иѡка* вм. *иѡака* 25. 28, *к днѣ* вм. *къ домъ* 24. 67, *сереса* вм. *оуѣсермса* 24. 47 и др. (см. изданіе текста). Небрежность писца, понятно, должна была сказаться и въ письмѣ. Разницы въ письмѣ между паримейною и четьею частями кн. Бытія мы не замѣчаемъ. И здѣсь и тамъ—„младшій“ полууставъ (А. Соболевскій. Южно-слав. вліяніе на рус. письменность въ XIV—XV в.в. С.-Петербургъ 1894). Правописаніе русское, одного характера съ письмомъ рук. Унд. Хотя вліяніе юго-слав. графики на лицо, какъ и въ Унд. сп., но *установить рѣшительно ближайшій средне-болгарскій или сербскій оригиналъ для Ар. сп. мы не можемъ*: нѣтъ для этого явныхъ и безспорныхъ признаковъ. Въ частности, въ начертаніи и употребленіи буквъ и звуковыхъ сочетаній можно отмѣтить слѣдующее. Кромѣ обычнаго *л*(=ла), изрѣдка попадаетъ и *ж*: *пѡбтиж* 2. 21, *иѣзж* 4. 23 *бѣмхж* 13. 7, *бѣж* 4. 13 и др.; въ другихъ случаяхъ *ж* замѣняется *оу*. Полногласія нѣтъ, но *полѣми* 15. 17 и *солонѣ* 19. 26. Болгаризмы *рж* и *лж* чередуется съ соответствующими руссизмами, напр. *иѣсплзните* 1. 22: 6. 13 (но: *иѣсполните* 1. 28: 6. 11), *кѣрхѣ* 6. 16 (но: *скѣршаа иѣ*.),

ѡдрѣжа 7. 18: 2. 2 и др. (но: оудѣржакъ 8. 10) и т. п. Буква ѣ смѣшивается съ е: семенитоу 1. 29 (но: сѣменитоу іѡ.), прѣгоудница 4. 21, сѣстрѣнѣ 24. 30 и т. п. Шипящіе сочетаются то съ оу, то съ ю, какъ и въ Унд. сп.: дѣю 2. 19, ходѣю 3. 10, шюдъ 10. 9, сѣчюды 14. 6 (но: шюдъ 10. 9), оумножю 26. 4 и т. п. Въ формахъ склоненій и спряженій встрѣчаются неизвѣстныя (иногда) Унд. сп. подновленія, даже въ паримейной части кн. Бытія; напр., а́дамоки 3. 17, кайноки 4. 6. 9, сѣносоки 4. 18, лотоки 19. 9. 11, храмоки 19. 10 (писецъ, очевидно, любилъ эту форму дат. п. на оки), соеѣ 6. 14. 21: 7. 2: 11. 4: 18. 12 и др., тоѣѣ 6. 18: 13. 16: 17. 8. 19 и др., великыми (Унд.: -ами) 12. 17, а́гарѣ (вин. п.) 21. 17, а́гаро (зв. п.) 21. 17, а́чмѣна 26. 11, родикъ 11. 13, жикѣ 19. 29, даде 25. 6 и др. Но наръдка въ Ар. мы находимъ и архаизмы (даже въ четъей части кн. Бытія), которые Унд. списку въ этихъ мѣстахъ неизвѣстны; напр., сифокъ 5. 8, сѣносокъ 5. 11, а́редокъ 5. 20, снѣхъ и нѣхъ 3. 12. 13, житъ 5. 9. 21. 22, рож 5. 16 и дост. накл.: питатѣ 6. 20, битѣ и плакатъ 23. 2, поглоумитѣ 24. 63, почерпѣтъ 24. 11. 13, кѣпрошати 25. 21 и т. д. Будучи по правописанію и формамъ ц.-слав. языка одного типа съ Унд., списокъ Ар., мы думаемъ, все-таки позднѣе послѣдняго и, кажется, южнорусскаго происхожденія, что утверждаетъ и проф. Истринъ (I. с. р. 360), напечатавшій отсюда Александрію (I. с. Прил. I р. 1—128).

IV. Аѡ.—списокъ, находящійся въ библіотекѣ монастыря Св. Павла на горѣ Аѡнѣ. Къ сожалѣнію, объ этой рукописи мы можемъ сказать очень немногое: лично намъ ее не пришлось видѣть и мы пользуемся только небольшими выписками изъ нея, сдѣланными и любезно предоставленными въ наше распоряженіе проф. П. А. Лавровымъ. По этимъ выпискамъ можно объ этой рукописи сказать слѣдующее. Это списокъ сербскаго пѣсьма XVI-го, можетъ быть, даже конца XV в. Содержаніе списка Аѡ. тождественно съ содержаніемъ сп. М. (см. ниже), т.-е. заключаетъ только Осмикнижіе и оканчивается послѣ книги Руѡъ тою же статьею, что и Г. М. Сав. сп. Въ виду обширности этой статьи мы пересказываемъ только въ общемъ ея содержаніе и приводимъ отрывки изъ начала и конца, г. о. для характеристики правописанія списка (въ скобкахъ — варианты изъ М. р.). Сїе книги, бытіа нѣоу и землі. вѣнже дѣнь сѣтворѣн бѣ нѣо и землю. и вса ѣже на ней. и члѣка и вѣсоу тѣлѣрь. ѡ начеаа а́дамоу, даже и до потопа ноѣка. и ѡ трѣхъ (трѣхъ) сѣновъ ноѣкѣхъ, до раздѣленія ꙗзыкомъ. и ѡ раздѣленія ꙗзыкѡ до а́вра-

ама. и ѿ авраама до мѡѵсеѧ, и раздѣленїа чрѣмнаго моря. и проше-
ствїа сїомъ ісрѣлѡмъ къ поустыню. и ѡ(ѿ) за́конополо́женїи(-нїа)
сїѡ ісрѣлѡмъ, ѿ мѡѵсеѧ на го́рѣ. и ѡ скиноволо́женїи (скѹныи поло́же-
нїа). и ѿ прино́шенихъ (-но́шени) жрътвъ. и ѿ съчтени (съче́тани)
чїслѣ. сїомъ ісрѣлѡмъ. и ѡ второ́мъ за́конѣ мѡѵсеѡвѣ. и (всп. ѿ М.)
поученїи и прѣдани(-ныи), и (проп. М.) заповѣди. къ ни́хъ же (проп. М.)
сїихъ кни́гахъ напи́соуѣтъ, вѣгѣливы, и всесла́вныи прѣрѣкъ мѡѵси, къ
пети́хъ кни́гахъ своѣхъ. ꙗже вѣгѣливыи́мъ ꙗзыкомъ своимъ, прорѣ и на-
писа. и прѣдаде (прѣда́ М.) ста́рѣцемъ, и сїѣенникѡмъ, и ісѡу на́вїиноу.
ѡже храни́ти за́конъ(-ко́нь) тѣхъ. и сънабѣ́ти прѣданїа, и соуды и
ѡправданїа. и за́коны(-ко́ны) и оуставы и ѡчи́щенїа. и новы мѣсе. и
пасхы и пѣтидесетницѣ (цїи) и седми́цѣ нѣлныхъ. и троубленїа... Далѣе
авторъ статьи называетъ Книги Моисеевы корѣнь всѣмъ кни́гамъ нова́-
го за́кона (зако́на) и говоритъ: мнѡю не быти ѡни́мъ кни́гамъ ѿ ада́ма
даже до мѡѵсеѧ, потому что Господь до Моисея говорилъ съ людьми
не съ кни́гами. нѣ зна́менми. Правда, писали книги Сїѡтъ (ꙗже нѣснаа
поше́ствїа. и зна́менїа звѣзнаа и т. п.), а по пото́пѣ — Каннанъ
(ѡ вѣхвѡванихъ... ꙗже прѣше асирїи и т. д.), но Моисей, увидѣвъ къ
кни́гахъ ѡни́хъ.. прѣка́сть ихъ..., ѿриноу́ кни́гы ѡни́. Далѣе говорится,
что ѿ кни́гъ моѵсеѡвѣхъ възе́ше мнѡзїи ѣлли́нскїи моудрыи и фї-
лосо́фи.. и вѣлми оупрѣмоудри́шесѧ, и бѣа́ позна́ше. и зъ ни́хъ же ꙗко пла́-
тонъ... а ꙗже смѣси́ше прѣвы́е кни́гы ѡни́ съ мѡѵсеїи́нѣми кни́гами
заблоудѣ́ше и бледосло́више безоумнѣхъ. ꙗкоже аристотель и мармени
(sic.) и ѡни́и прѡчїи... Послѣ этого авторъ, перечисливъ Моисеевы кни-
ги, даетъ краткій обзоръ ветхозав. исторїи до Ноя, говоритъ болѣе по-
дробно о пото́пѣ, перечисляетъ патриарховъ до Моисея и останавли-
вается на послѣднемъ. Моисей избѣ́же ѣгѹпта. и фараѡна. и бѣа́ црѣ́къ
къ землїи киканосѡвѣ.... съ црѣ́цею киканосѡвою. и ради чїстоты.
мѡѵсеѡви ꙗже не пристати къ любодѣ́ланїю ꙗко. и зыгна ѡ ѿ црѣ́ства.
и прїнде въ землю ма́дїамлю.... и сїнде пакы въ ѣгѹпть. и сѣа́ прѣ́къ
фараѡномъ. и напоустѣ на ѣгѹпть ꙗзкы́ за .м. дѣи и въ .м. дѣнь
сѣтѡри́ фаскоу́ людемъ. Далѣе идетъ перечень казней Египетскихъ,
и статья оканчивается такими словами: и начело бѣа́ ма́рта. и рѣ́ сѣи́
мѣ́съ начело ка́мъ боудеть. и въ .а́. ма́рта, възе́ше ѡвнь и сѣврѣ́-
ши́ше .м. дѣи, ꙗдоше агньце́ печены, вѣнїѣ́а и прѣвѣ́ни и зѣ́и
бы́ше. и въ тѣ́ дѣнь и зыдоше ѡпрѣ́снькы носеще: ~ докса сї ѡ деѡ

кырїѣ: сла́ка съкрѣшнтелю Бѣу иже въ тѣици:—Происхожденіе этой статьи намъ не извѣстно. Редакція текста Ав. тождественна съ редакціей Г. Кар. М. Р., Сав.

У. Вил.—списокъ Пятоннижія Виленской Публичной б. № 51, въ листъ, на 279 л.л., писанный довольно крупнымъ полууставомъ въ 1514 г. въ г. Вильнѣ, по приказанію митрополита Кіевского Іосифа его дьякомъ Θεодоромъ, какъ это видно изъ послѣсловія на послѣднемъ листѣ (Ф. Добрянскій. Описание рукописей Виленской Публичной библіотеки Вильна. 1882 г. стр. 63).

Л. 1. Главы бжественаго писаниа книги сел. Оглавленіе обычныхъ парашъ Пятоннижія: 12-ти въ кн. Бытія и 10-ти въ каждой изъ другихъ книгъ (см. П.).

Л. 5. Подъ заставкой (киноварь и зеленая краска): Бжїа слока кинга бытїискаа списана бжокїѣ Мωυσεω. кз рже ѡскони сзтвори Бж нѣо ѡ земаю ѡ прочаа. к нѣже ѡ на конци ѡмѣѣть снз ѡдамоу снз Бжїи: Книга Бытія. Далѣе слѣдуютъ другія книги Пятоннижія. Кромѣ раздѣленія на части (параши), въ кн. Бытія (и въ другихъ книгахъ) указаны также и паримы на дни Четыредесятницы и нѣкоторые праздники; отиѣтки соотвѣтствуютъ нынѣшнимъ церковнымъ чтеніямъ изъ кн. Бытія (В. Гречулевичъ. Указатель церковныхъ чтеній и т. д. С.-Петербургъ. 1853 г.). Иногда на поляхъ попадаются глоссы, между прочимъ—Матоушала (къ Младушалаз) 5. 21, Ханѡ (Еноух) 5. 22 и Мелеух (Аламеух) 5. 27. Письмо русское, одного характера съ письмомъ Унд. Сравнительно съ Унд., Вил. списокъ рже только пользуется ж, которое ставитъ и неправильно (межж 1. 4, кз зрацж 17. 6, кладазж 22. 19 и др.), и, наоборотъ, чаще употребляетъ з и ѡ (правильно и вм. ѡ); напр., скѣрѣ 1. 30, змїа 3. 1. 14, ѡзиде 13. 1 и др., селныа 1. 14, земаа 3. 19, ѡзыкω 10. 3. 20 и др. Въ употребленіи полугласныхъ (пропускъ, замѣна чистыми гласными), въ замѣнѣ болгаризмовъ рз(рь) и лз(ль) руссизмами Вил. болѣе похожъ на А., чѣмъ на Унд. Устойчивѣе, чѣмъ Унд. сп., пользуясь буквою ѡ въ тв.-предл. ед. ч. именъ и мѣстоименій и въ 3 л. ед. и мн. ч. глаголовъ (напр. нѣсѣмъ 7. 19, кз немъ 1. 11, сребромъ 13. 2 и др., ѡзкѣдетъ 1. 24, ѡзидоутъ 17. 6 и др.), Вил. сп., въ отличіе однако отъ А. и подобно Унд. сп., даже чаще послѣдняго, ставитъ неправильное ѡ въ концѣ словъ: чѣкъ 2. 5, жикъ 3. 22, кокчегъ 6. 15, бѣкенъ 9. 26, мѣхъ 21. 19 и мн. др.; з вм. ожидаемаго ѡ въ концѣ словъ ставится

рѣдко: *акеах* 4. 4, *крох* (вм. *крзкъ*) 4. 11, *сеамх* 7. 4, *агарх* 21. 7, *кла-
дазх* 21. 31 и нѣк. др. Буква *ѣ* чаще, чѣмъ въ Унд. сп., смѣшивается
съ *е*, причемъ замѣтна склонность писца ставить *ѣ* послѣ *б* и *к*, осо-
бенно въ руссизмѣ *ер*(=*ръ*); напр. *сема* 1. 11. 12 и др., *кз ѣдеме* 2. 8,
ѡбрежете 17. 12, *твѣрадъ* 1. 6. 7. 8. 14. 15. 17, *иэкѣдоу* 1. 20. 21. 24, *четкѣ-
роногаа* 1. 24, *кѣрхѣ* 1. 29: 7. 20: 18. 2, *четкѣртаа* 2. 14: 15. 16, *подо-
бѣнх* 2. 20, *ѡкѣрзостаса* 3. 7: 7. 11: 18. 16, *кзмѣтъ* 3. 22, *разкѣрзе*
4. 11: 7. 11, *пожикѣ* 5. 6. 9. 18 и др., *сзкѣршенх* 6. 9. 16, *акѣри* 6. 16:
18. 1. 10: 19. 6. 9. 10. 11, *сзкѣреши* 6. 21, *кѣсноу* 8. 22, *секѣроу* 13. 14:
кѣшъ 18. 11, *иэкѣди* 19. 5. 8. 12, *жикѣтъ* 19. 19. 20, *козкѣди* 22. 2, *ре-
кѣкоу* 22. 23 и др. Смѣшенія *ѣ* съ *и* не замѣчается, хотя—по *гѣи*
15. 1, *кз раби* 16. 2, *кз предѣди* 19. 17 и *иэцѣпѣкъ* 22. 3. Полногласія
нѣтъ, но—полотъми 15. 17. Употребленіе согласныхъ то же, что и въ
Унд. сп. Отдѣльныя особенности: *шостын* 1. 31: 2. 2, *ѣах* 3. 17, *всѣкый*
7. 15, *дыханые* 7. 22, *голоука* 8. 8, *пришолх* 13. 3, *сирьсцѣхъ* 14. 6, *прѣ*
народѣ 23. 12 и ошибки—*скен*, *скѣ* вм. *кен* 7. 3 и *кен* 7. 14, *каѣ* вм.
акѣ 19. 8. Въ формахъ подновленій больше, чѣмъ въ Унд.; примѣры тѣ
же, что въ А., иногда другіе: *им. мн. ч.*: *бѣѣ* 3. 5, *скотѣ* 7. 14: 8. 19(А.),
сѣнокѣ члчестѣи 11. 5, *кельбалоудѣ* 12. 16, *грѣскѣ* 15. 16, *келицѣ* 18. 20,
хетътоуринѣ 25. 4(А.); *род. п.*: *райского* 3. 8, *полоудѣи ѡ.*, *тебѣ* 3. 15,
ѣкѣровѣхъ 10. 21(А.), *секѣ* 13. 11, *менѣ* 19. 19; *вин. п.* *дщерѣ* 5. 13. 16. 22,
тебѣ 12. 12, *камыкы* 19. 24(А.); *предл. п.* *кз соудѣи* 14. 5, *оу* (ѡ) *кла-
дазѣхъ* 21. 24, на *кладазѣ* 24. 43 и нѣк. др.; *имз* вм. *дв. ч.* *има* 4. 8(А.).
Отличія въ спряж. тѣ же, что и въ А.: *кѣрока* (вм. *кѣроу нѣтх*) 15. 6(А.),
даю (дамы) 23. 11(А.) и др. (см. А.). Иногда противъ Унд. встрѣчаются
и арханзмы: *прикоснитаса* 3. 3, *слышаста* 3. 8, *житх* 5. 13, *сѣоке* 10. 29,
содомескъ 14. 8. 10. 17, *гоморескъ* 14. 8, *кѣченх* 17. 13, *ѡтрочѣтѣ* 21. 17,
ткома 21. 14, *ханаѡнескъ* 24. 37, *ма* 24. 56 (тѣ же примѣры и въ А.)
и полныя формы: *земныймъ* 1. 30: 2. 20, *нѣныимъ* 1. 30, *члческый* 6. 2,
нѣчтый 7. 3, *дроугыихъ* 8. 12, что замѣчается и въ А. (7. 2. 8: 8. 20). Бли-
же къ А., чѣмъ къ Унд., стоитъ Вил. и по употребленію формъ нѣкото-
рыхъ словъ: *келѣи* (вм. *келикх*) 17. 20, *попелх* 18. 27 и др. (см. 2. 14:
12. 15. 16: 14. 12: 16. 3: 20. 14. 16. 18: 21. 20. 25. 34: 23. 20: 24. 10. 11. 14. 19. 20.
22. 30-32. 34. 35. 44. 46. 61. 63: 25. 3. 16. 17). По тексту Вил.—не копія съ Унд.

VI. В.,—сборникъ Волоколамскаго монастыря № 670, нынѣ
Московской Дух. Академіи (см. Чт. Общ. Ист. и Древн. 1881 г., кн. 3,

№ 5), in 4°, на 563 листахъ, писанная мелкимъ полууставомъ конца XV-го в. На 1-мъ (бѣломъ) листѣ надписи (скорон.): сверху—Кни́га глѣ-
маи́ бы́тъи іу́снѡка монасты́ра ста́раа, внизу—прочтена. Весь
сборникъ состоитъ изъ двухъ отдѣльныхъ рукописей (особый счетъ те-
традей), переплетенныхъ впослѣдствіи вмѣстѣ: во 1-хъ) Пятюкнижія
Моисея и во 2-хъ) двухъ статей—небиблейскаго содержанія (съ Л.
377)¹⁾. Все Пятюкнижіе писано однимъ писцомъ—Павломъ Василье-
вымъ, въ 1494 г.²⁾, какъ это видно изъ его записи (на Л. 376):
И́зколеніѣмъ безнѣааго ѡ́ца и поспѣшеніѣмъ сзпѣтлаго сѣа, и на-
ѡченіѣмъ сѣго дѣа. напѣсаны сѣа бы́тейскыа книги мѡўсеѡва сказа-
ніа. в лѣ. 3. в ѣ, семѣтвкріа мѣа в з .бї. днѣ. покѡнчаша на памѣ
сѣго сѣеніомѣнка ѡ́ктонома. Ёще хоцеши семѣ оуѣѣдати много-
грѣшнаго пѣсара, да приложнши део четы́редесѣноѣ число сѣгѣео.
та па́ки ѣдино. та́же ёще ѣдинъ сѣгѣеъ. по́семъ пѣ. ёще́ же к томѣ

¹⁾ Первая статья (Л. 377): вѣра ѡ́противленіѣ крестившѣсѣ іу́деи въ а́фрикѣи
и в карагѣи. и ѡ́ въпрошеніи. и ѡ́ ѡбѣтахъ. и ѡ́ оуѣкрѣпленіи іакѡ́ва жидовина. *Нач.*
Былше знаменіѣ паче́ же чюдо въ днѣхъ нашѣи. и́зколисѣ мнѣ грѣшномѣ, и́ѡсифѣ воѣрциномѣ.
ѡ́ іу́деи списати и т. д. Это—преніе новокрещеннаго Іакова съ другими
евреями, тоже врещенными, но сомнѣвающимися въ истинахъ христіанской
вѣры. Оригиналь греческій (см. *Fabricii. Bibl. graeca*, ed. Harles XI, p. 638).
Въ славянскомъ переводѣ это преніе сохранилось въ немногихъ спискахъ
(см. Опис. слав. рук. Московской Синод. б. II, 2, № 156, XVI в.; Описаніе
рук. Соловецкаго монастыря, ч. II, № 511, XVII в.; Описаніе слав. рук. библ.
Свято-Троицкой Сергіевой Лавры №№ 91 и 722, XV и XVI в.в.). Дьяволъ,
какъ въ Синод. сп. (Опис. II, 2, стр. 309), называется ѣрмола и лѣстецъ
(Л. 458).—Вторая статья (Л. 484)—ѡ́лово сѣго Козмы прѣзвѣтера на ѣретикуы. прѣ-
прѣніѣ. и поѡученіѣ ѡ́ ѣжтныѣ. кни. Гѣ ѣлѣи ѡ́. *Нач.* Вѣа оуѣо заповѣди Гѣ нашего Гѣ Хѣ
дѣана соуѣти и т. д. Это—извѣстное слово Космы пресвитера на богомилъ-
скую ересь, встрѣчающееся и въ другихъ спискахъ, между прочимъ и въ
рук. XVI в. Соловецкаго монастыря (Описаніе и т. д. ч. I, № 320), по ко-
торой оно издано (Прав. Соб. 1864, I и II). Правописаніе нашего списка
русское съ характерною особенностью—шт в м. щ; напр. видаште ны клѣ-
ништа ѡ́мѣ. и просаште ѡ́ иѣ помошти, вѣрѣюште и не хоташте, кываште, распинаюште
Хѣ (Л. 489), глѣюшта, сѣюшта (Л. 489 об.), почитаюште (Л. 490 об.) и мн. др., хо-
тя есть и мѣаште, чтѣюште (*ib.*), просѣщаѣтсѣ (Л. 491 об.) и др. ²⁾ Въ Пятюкни-
жіи двѣ филигрانی: 1) „кувшинчикъ“ (Л. 1—273), что у Лихачева подъ
№ 623, 1482 г. и 2) буква р—у Лихачева № 607 (1448 г.); см. *Лиха-
чевъ*. Бумага и древнѣйшія бумажныя мельницы и т. д. 1891 г.

лѣнь 23. 17, господичиць 24. 65, сирьцѣхъ 14. 6 (но всюду ск смягчается въ ст). Въ формахъ подновленія и арханизмы противъ Унд. тѣ же, что и въ Вил., да и примѣры тѣ же, частью иные, напр. на полѣ (пред. п.) 4. 8, дзщери (вин. мн.) 5. 22, камы 19. 24, кнѣ градѣ 24. 11, словесѣ (род. п.) 25. 9, ѿ оутробѣ 25. 18; *им. мн. тѣ* 6. 4(А.), *кесѣ* 8. 5(А.), *слѣ* 13. 13(А.) и др. Сходство съ А. Вил. сп. у В₁. замѣчается и въ формахъ нѣкоторыхъ словъ (см. Вил.). Какъ въ Унд. сп., въ В₁. много нерусскихъ удареній, — на корнѣ словъ, при чемъ примѣры иногда одни и тѣ же, иногда другіе: *бѣкати* 6. 1, *бѣтіа* 6. 9, *кѡда* 1. 8: 7. 17, *кѣно* 14. 18, *сѣло* 15. 1, *лѣце* 4. 5, *лѣцѣ* 8. 6, *ѡцѣ* 10. 21, *плѡдѣ* 9. 9, *рѣче* 4. 9, *рѣкохъ* 24. 42, *рѡди* 4. 17, *рѣбѣ* 14. 5, *сѣ рѣкомѣ* 24. 59, *словеси* 18. 23 и мн. др. Нерусское удареніе на суф. и флексіяхъ рѣдкость: *халдѣйскыхъ* 11. 28. Гораздо больше, чѣмъ въ Унд., въ В₁. словъ съ двойнымъ удареніемъ: *ѣзыкомѣ* 17. 4, *ѡбратисѣ* 8. 7, *дѣханіе* 7. 22, *ѣго* 7. 7, *ѣзде* 19. 14 и др. Особенность: замѣна (по мѣстамъ) придыханія (') острымъ удареніемъ: *аредѣ* 5. 18, *акрамѣ* 14. 22, *ѣглаз* 17. 7. 9, *ѡ отроцѣ* 21. 12 и др. По тексту В₁. — не копія съ Унд., но той же редакціи.

VII. В₂. — рукопись Волоколамскаго монастыря, нынѣ Московской Дух. Академіи (Чт. Общ. Ист. и Др., 1881 г. кн. 3, № 4), въ малый листъ, на 159 листахъ, писанныхъ полууставомъ конца XV вѣка¹). Кромѣ новой записи — „принадлежитъ Іосифову монастырю 1854 г.“ (Л. 1 и др.), есть еще двѣ старыхъ: одна полууставомъ — *поисѣмъ мнчюринѣ* (Л. 1 об.), другая скорописью (Л. 159 об.) — *к сѣи книгѣ ѣ шѡсна рѣкѣ приложѣ*. Содержаніе: книги Бытіе, Исходъ и Левитъ; послѣдняя безъ конца: обрывается на гл. 27. 34.

Л. 1. Главы *бѣткѣнаго* писанія книги *сѣмъ*. Оглавленіе частей Пятикнижія: 12-ти въ кн. Бытія и по 10-ти въ каждой изъ остальныхъ книгъ, кромѣ Второзаконія, для котораго указаны только двѣ первыя части, за утратою дальнѣйшаго (5-аго) листа рукописи.

Л. 5. *Фалешѡлѡгѣ* книга *бытійскаѣ*. *кѣ ѣже ѣскони сѣткори бѣ нѣо ѣ землю. ѣ прочѣмъ к нѣже ѣ на кѡцю ѣмѣрѣть. сѣмъ ѣдамоу сѣмъ бѣжѣи*: Книга Бытія. Кромѣ парашъ, указаны также паримы на дни Четырдесятницы и нѣкоторые праздники; иногда встрѣчаются на поляхъ

¹) Бумажное клеймо (л. л. 1—139) — гербовый щитъ съ лѣліей (на полѣ) и крестомъ (ср. *Лихачевъ. Альбомъ* № 1820, 1490—1491 г.г.).

глассы: *Мелехъ* (*Мамехъ*) 5.28, *соудны* (*Бжйн*) 6.9, *гера* (*Балакхъ*) 14.2 и нѣк. др. Письмо русское, одного типа съ письмомъ Унд., но съ большимъ количествомъ руссизмовъ. Отличія отъ Унд. тѣ же, что и въ Вил.: чаще только писецъ пользуется ж (б. ч. правильно: *бждеть* 1.15, *дшж* 1.21, *доугж* 9.13, *донджще* 10.19, *ѡтждоу* 11.9, *джба* 13.18, *ржцѣ* 14.22 и др., но — по *родж* 1.24, *ѡсжрж* 10.11, *сѣнцж* 15.11, *приходѡщж* 18.21 и др.), немного чаще смѣшиваетъ ѣ съ и (*киди* 1.8, *всими* 1.26, *вз мѣсти* 13.4, *вз соудни* 14.5 и *вз пещерѣ селни* 23.19) и чаще пишетъ сочетанія жи и ши (*моужю* 3.6.16, *положю* 3.15, *движюциисѧ* 7.14.21, *покажю* 12.1, *соужю* 15.14, *кашю* 17.11, *оумножю* 17.20, и др., но: *шостын* 1.31(Вил.), *жоны* 6.2, *пришолж* 13.3(Вил.), *дшж* 19.17 и др.). Отличія отъ Унд. въ формахъ словъ (архаизмахъ и подновленіяхъ) тѣ же, что и въ Вил., рѣдко другія, напр. *камы* 19.24; то же слѣдуетъ сказать и про отличія въ употребленіи нѣкоторыхъ словъ (см. Вил.).

VIII. В₃. — рукопись Волоколамскаго монастыря, нынѣ Московской Дух. Академіи — № 12 (архим. *Леонидъ*. Свѣдѣнія о слав. рукописяхъ и т. д. вып. II, № 1), въ листъ, на 621 л.л., писанная полууставомъ начала XVI в.¹⁾ Содержаніе: Осмикнижіе, 4 книги Царствъ, книга Есѣиръ и др. статьи — изъ хронографовъ (см. арх. *Леонидъ*. Свѣдѣнія и т. д.). На л. 1-мъ (внѣ счета) находится оглавленіе содержанія сборника, а далѣе — *Предзловіе бытію*²⁾, за которымъ (л. 3) подъ заставкой

¹⁾ Въ кн. Бытія нѣсколько бумажныхъ клеймъ: буквы *p* (*Лихачевъ*. Альбомъ и т. д. №№ 1394 и 1395, 1517 г.), *y* (*ib.* № 1060, 1485 г.), *цѣттокъ* (*ib.* № 1165, 1477 г.) и *бычья голова* (похожая на № 158 или 2352-53 въ Альбомѣ). ²⁾ такого содержанія: *Вси древини мѣрин повѣсти пишѡщен (око) ѡко ѡ прѣжѣннхъ писѡшаа повѣдаю а дрѡзѣн слышѡкше а ииѣи сѧни видѣкше. Моѡси великъ въ прѣцѣ. испѣрка мира сего Бгмъ сѧтворенное бытіе, и списа намъ тайнѡ ѡ прѣрости наѡки, а ничѡ сѧмъ видѣ своимѧ ѡчина, ѡ небеснѣи и зѣмнѣи тоѡлю исхо илѣва. тако и посѣ писѡе вѣззписѧ дрѡгымѧ кнѣгы. зако и второзаконіе, и вѣдоущаа имъ напѣсти, и ѡ своѣи кончинѣ. пѡкы же по тѣхъ вѣхъ ѡвѣша, црковниѣи повѣстници, пишѡще еже преже и вѣло и при нѣ, на оустѣхъ почитающимъ. потомъ же пѡкы вѣззникнѡша тѡрци елѣнистѣи, и сѧзанѣа пишѡщен тѣи, ѡко имъ еѣтъ оѡгоно; сѣхъ же кнѣгы, вѣи лѣты многымѣи погыбоша, а ииѣи кнѣгы и до нѣхъ соугъ. Понеже сѧ вѣхъ того рѡа вѣспоминаемъ, и на срѣдѡхъ принесохо не вѣзѡма, но рѡзѡма дѣлѡма. ѡко сѧ прилѡчи сѣцѣкѣи прѣложеніемъ. но иже и мы хѡцѣмъ прѣписѡти бытѣискѡю сѣю кнѣгѡ; ѡко писаніе вѣи иѣлѣѣ. рѡзѡмно илѣи нѣ рѡзѡмно. и тако прѣже дѡкро бѣ, почитати ѡа вѣ чѣтѣхъ сѧвѣсти. и иѣчѣи, сѣнчѣти ѡ Бгѣ, сѣнѣ ѡбѡ Бгъ еѣтъ вѣшшии вѣхъхъ вѣкѣхъ, сѣиѣ подати рѡзѡмъ просѡиѣи ѡ него вѣтроѡ чѣго. Вѣ началѣхъ же кнѣгы изѡвѣрѣтай Моѡсиѣи*

(плетенка въ нѣсколько красокъ): Палеѡлога книга бытїиска б҃гои҃ца Мѡѡсеѡва истиннаѡ сказанїѡ. Ѣже како сотвори азъ б҃гъ нѣбо и землю и ѡже соуть въ нѣхъ. Книга Бытїѡ, раздѣленная на обычныя 12 частей (параши); другихъ подраздѣленїѡ текста (на главы и паримы) нѣтъ. Письмо русское, одного типа съ Унд., но съ большимъ количествомъ руссизмовъ, какъ въ В₂. Вил. Изрѣдка попадаетъ ж, б. ч. правильно: птицѡ 1. 21, приложѡ 8. 21, и҃зыщѡ 9. 5, рѡкоу 19. 16, книжѡ 21. 16, жажѡ 23. 9, саррѡ 23. 19, роукѡ 24. 30 и др., но: б҃гъ 5. 22, сѡг҃ѡбѡи 23. 17. Въ окончанїѡхъ словъ ж и ѡ часто смѣшиваются; примѣры частью тѣ же, что въ Унд., частью другїе, неизвѣстные даже Вил.: и҃хъ 1. 25, б҃ъ 1. 29: 3. 1 и др. (почти всегда), ѡдамъ 3. 22, поустикъ 20. 2 и др. Замѣтна большая склонность замѣнять ж звукомъ о: соберисѡ 1. 9, сотвори 1. 16. 21. 27: 8. 13 и др., созда 2. 15, коскоу 4. 6, и҃сосѡче 8. 13, и҃сосѡше 9. 18 и др., что и въ Вил. В₂.; болгаризмы лз(ѡ), рз(ѡ) чаще, чѣмъ въ Унд., обращаются въ руссизмы: керхоу 1. 2, и҃сполни 2. 21 и др., что въ А. В₁. Вил. Буква ѡ смѣшивается съ е: времени 1. 14, тебе (дат. п.) 3. 15, въ нѣмъ 6. 16: 18. 24, кзкѡде 7. 2, наѡде 8. 1, сарре 18. 6, и҃спѡче 19. 3, сицѡ 24. 30, и҃ме 24. 36, и҃дѡ 25. 22 и др.; ѡ = и: посминахсѡ 18. 15. Бросается въ глаза мягкость г, к, х, рѣдная въ Унд. А. В₁. В₂. Вил., напр. морскими 1. 26, книги 5. 1, кѡки 6. 3, чѡчьскимъ 6. 4, моу҃жьскѡи 7. 3, кысокіѡ 7. 19, содомскѡи 14. 2, рѡки 15. 18, многи 18. 11, погнѡша 19. 11 (и Вил.), погнѡши 19. 15 и др. Какъ въ А. и В₂., т.-е. чаще, чѣмъ въ Унд. сп., наблюдается мягкость шипящихъ и ц; примѣры тѣ же, что А. В₂., и другїе: пѡкницу 4. 21, юноши 4. 23, кззыцу 9. 5, цѡ 10. 18: 14. 5, кыкши 10. 21, ѡѡ 10. 21: 22. 7, лицу 11. 8: 19. 1, зацицу 15. 11, кззрацу 17. 6, чѡсѡ 18. 14, ѡбрацу 18. 28, сзстарѡкши 24. 36 и др.; но — соушоу 1. 10, шѡстын 1. 31, и҃зыщѡ 9. 5, живша 18. 11, чѡ 22. 7 и др. Отдѣльныя особенности: седморо 7. 2, пламена(пѡе-) 12. 3, сѡицѡхъ (sic.) 14. 6, ници(ѡ) 17. 3, клѡдѡи 24. 30, пѡемѡи 24. 40. Въ формахъ склоненїѡ и спряженїѡ отличїѡ отъ Унд. тѣ же, что и въ А. Вил. В₁. В₂., даже примѣры б. ч. тѣ же, и въ подновленїѡхъ (см. 2. 12. 19: 3. 5: 4. 8. 10: 5. 26: 11. 11: 6. 2. 4: 9. 12: 10. 21: 11. 29: 12. 12. 19: 14. 7. 11. 15: 15. 6: 23. 11

б҃гъ, сѡице б҃гъ прѣже всѡхъ вѡхъ, ни начала ни конца имѡтъ, и тако чѡи по радѡ до настоѡщаго и минѡграждѡщаго прѡкѡстнаго сѡго вѡвѡне. зѡтѡ же пѡсѡхѡ въ малѡхъ сказанїѡхъ мно҃гыхъ: Происхожденїе этого малопонятнаго предисловіѡ намъ не извѣстно.

и др.) и въ архаизмахъ (3. 3: 4. 15: 5. 13. 17. 20. 22: 10. 29: 14. 8. 10. 13. 16. 17: 17. 13. 20: 18. 25: 19. 8: 21. 2. 17: 22. 5: 24. 20. 28. 37 и др.), рѣдко иные: тѣ (вм. тѣ^м) 4. 7, ѣносокѣхъ 5. 11, сѣнокѣ 6. 18¹), Ное 7. 5, земли (р. ед.) 11. 8. 9, многомъ (лат. мн.) 17. 5, по тогѣ 17. 7, сѣдѣть (sup.) 19. 1, козмишь 21. 30 и пѣк. др. Формы нѣкоторыхъ словъ—тѣ же, что въ Вил. (см. выше). Списокъ В₃.—не копія съ Унд. и одной семьи съ У.

IX. Г.—списокъ Григоровича, хранящійся въ библіотекѣ Румянцевскаго Музея № 1684 (см. Отчетъ Московскаго Публичнаго и Румянцевскаго Музеевъ за 1876—1878 г.г. М.; стр. 3—4.; П. А. Лавровъ. Обзоръ звуковыхъ и форм. особенностей болг. языка. М. 1893, стр. 2), въ листъ, на 373 л.л., писанныхъ четкимъ полууставомъ первой половины XVI-го в.²). По обрѣзу рукописи съ трехъ сторонъ вязью: Сїа книга ѿ великіа црѣкѣ прѣкѣ юѣтїїа ѿхрїдѣнь. Содержаніе: Осми книжіе³) и 4 книги Царствъ. Послѣ кн. Руоѣ (Л.л. 204—207) помѣщена та же статья, что и въ Аѳ.: Сїе кнїгы бѣтїа нѣоу ѿ земли кзиже днѣ сзтворѣ Бѣ нѣо ѿ землю ѿ кзсѣ нѣже на нѣи и т. д (см. Аѳ.), а за нею непосредственно слѣдуетъ записъ, принадлежащая переписчику Осми книжіа (почеркъ одинъ и тотъ же): Сзписасѣ сїа кнїга глїе маа палѣа троудѣ ѿ потѣщанїемъ прѣдѣщеннаго архїеѣпопа кѣрз прохѣра (архіепископъ въ г. Охридѣ 1523—1543 г.); нѣсколько ниже тою же рукой: + кавѣсѣк нз великѣ ѿкѣла, что значитъ, по объясненію Григоровича, послѣдніи кз иноцѣ Сисон. Далѣе, съ Л. 210, идутъ книги Царствъ, писанныя почеркомъ болѣе жирнымъ, чѣмъ Осми книжіе; на последнемъ (л. 373) листѣ записъ: приложихъ сїю кнїгоу палѣю сѣѣѣ ѿ великіе црѣкѣ ѿ ктѣ ю кѣ ѿѣти да ѣ проклетѣѣ ѿ Гѣ Бѣ кзсѣдрзжителѣ ѿ ѿ ксѣхъ сѣѣѣ ѿ анадѣмѣ сѣдѣ да полѣжї: кз лѣто 3116 (1544 г.) мѣа сѣ:

Л. 1—43. Кнїгы прѣвѣѣ Моѣсеа прѣрка ѿ твари кзсѣго мїра (кнн.). Книга Бытіа. Дѣленїа на параши и главы нѣтъ; вмѣсто этого введено много оглавленїй содержанїа текста (см. наше изданїе текста кн.

¹) только вм. п. мн. муж. р. на ѣ встрѣчается рѣже, чѣмъ въ А. Вил. (см. еще 5. 23 и 24. 37). ²) Бумажное клеймо въ рукописи (Л. 2, 4 и др.)— „якорь въ кругѣ со звѣздой“ (Н. Лихачевъ. Альбомъ № 621, 1552 г.). ³) Въ кн. Судей послѣ гл. II. 20 (Л. 185 об.) крупный пропускъ, до гл. IV. 8 вкл., что отмѣчено и на поляхъ: здѣ оу крѣта два листа сѣ изгынѣла ѿ кнїги сѣдїсїсїѣ ѿ ѣга сѣ ѿѣрѣщѣта да сѣ кзїнїшѣ.

8. 1, дѣты 11. 30, постыгнетъ 19. 19, расипа 19. 29 (но — расыпа 19. 25), праки (род. ед.) 20. 4, ѿпоусты (3 л. аор.) 25. 6, неплоди 25. 21 и мн. др.

5) Иногда ꙗ замяняется е: кзсеми 1. 26, къ себе 1. 30, зелѣны 2. 12, сеѣе (дат.) 3. 7: 13. 11, кзнидѣши 6. 18, сзбѣрѣши 6. 21, закѣтѣ 8. 21 (но: закѣтѣ 17. 17), секѣрнь 14. 10, кззмѣши 21. 30, рѣкекѣ 24. 59 и др.; иногда ꙗ = я: кзсѣ (ср. р. мн. ч.) 12. 20: 21. 12 и др.

6) Нерѣдко ы = ыи, а ѿи = и (и обратно), напр. кожныи (вин. мн.) 3. 21, непракдыи (род. ед.) 6. 13, трикровныи (вин. мн.) 6. 16, брати (дат. п.) 9. 25, кз ороужи 12. 9, кѣди(-дыи) 20. 7, клѣтъкни (им. ед. ч.) 21. 31, трѣти 22. 3, кз рѣздоли 23. 1, лѿицѣ 23. 17 и др. Кромѣ этого надо еще отмѣтить отсутствіе іотации, а также твердость нѣкоторыхъ слоговъ и окончаній, напр. чѣтврѣкнѡгга 1. 24, скоа 2. 2: 12. 5, зѣмльнаа 2. 5, стоахѣ 18. 2, боазни 20. 11, насѣа 21. 33 и всѣ др., кзсакоѣ 1. 29 (но — кзсѣкѣ 24. 1), аѣла 4. 2, голауба и гѣлауба 18. 12. 8, оузроу 9. 16, сзткѣроу 12. 2: 13. 16, кз мѣрѣ 12. 8, кзса 13. 9, цѣа 14. 19, кзсоу 17. 8, мѡра 22. 17 и др., ѡбѣртаѣщомѡу 4. 15, ѡвльшомѡуе 12. 7, бѣкѣшомѣ 21. 3 и мн. др. Въ области согласныхъ звуковъ можно отмѣтить: мѣшчѣта 12. 16, стланз (сланз) 19. 25 и смягченіе ск въ сц: кѣтъсцѿи 10. 4, хананейсцѿи 10. 19, чѣчѣсцѿи 11. 5, содомѣсцѣк 14. 10: 19. 4 и др., хотя — карнаимѣстѣ 17. 5, ѡморейсти 15. 16 и др.

На основаніи указанныхъ признаковъ письмо рук. Г. въ кн. Бытія мы можемъ назвать скорѣе сербо-болгарскимъ, чѣмъ только сербскимъ (О. Буслаевъ. Ист. Очер. и т. д., т. I, стр. 48; М. Сперанскій. Замятки о рукописяхъ Бѣлградскихъ и Софійской библіотекъ. М. 1898 г. стр. 30, прим.) или болгарскимъ (И. Лавровъ. Обзоръ и т. д., стр. 3). Оригиналь ея, несомнѣнно, средне-болгарскій (см. Рз.), но переписчикъ былъ или сербъ или осербленный въ книжной рѣчи болгаринъ, что вѣроятнѣе (И. Лавровъ. Обзоръ и т. д., стр. 28—29)¹⁾. Формы склоненій и спряженій — тѣ же, что и въ Унд. сп., только окраска ихъ, конечно, сербо-болгарская; рѣдкія отличія отъ Унд. вообще несущественны, и въ архаизмахъ, и въ подновленіяхъ ц.-слав. формъ, напр. гадоу 7. 23,

¹⁾ Въ другихъ книгахъ Осмикнижіа болгаризмовъ значительно больше, чѣмъ въ кн. Бытія, но это не отрицаетъ сербскаго вліянія на писца Г., особенно въ книгѣ Бытія, при перепискѣ которой его вниманіе не успѣло еще особенно притупиться.

КЗ ПЛЕМЕНѦ 10. 30, ЖІКЕ 11. 13. 14. 15, СОДОМЪСКОМЪ 14. 2, ЦѢДОКЫ (вин. мн.) 14. 5, СРѢІНСКѦ(-СТѢХЪ Унд.) 14. 6, МНѢГОМЪ (тв. ед.) 15. 14, ПЛАМІКЪ 15. 17: 19. 28, ЧИСТѢ (тв. ед.) 20. 5. 6, КЗ ДОМѢ 25. 16 и нѣк. др. (см. Кр.). Ударенія такія же, какъ въ Унд. Редакція текста—юго-славянская, та же, что въ Аѳ. Кар. М. Рз. Сав., причеиъ Г. и М. составляетъ одну семью списковъ (о чемъ ниже).

Х. Ген.—списокъ кн. Бытія въ Библии 1499 г., № 1-ый Московской Синодальной библіотеки (Описание слав. рук. и т. д. I, № 1). Книга Бытія (Л.л. 1 — 33), подъ заглавіемъ, тождественнымъ съ заглавіемъ въ В₂. сп., кромѣ *парами*, раздѣлена еще на главы (но безъ стиховъ), соотвѣтствующія повѣйшему дѣленію памятника; паримьи не отмѣчены. По мѣстамъ встрѣчаются глоссы, напр. при 17. 7. 10. 20: 18. 8 и др. Въ дополненіе къ сказанному Горскимъ и Невоструевымъ можно прибавить слѣдующее. Письмо кн. Бытія, мелкій полууставъ XV в., хотя одного типа съ письмомъ Унд., но болѣе обрусѣвшее. Такъ, въ первыхъ 25-ти главахъ писецъ ж поставилъ только въ Ѡбѣдѣ 18. 2- и кнѣхѣж 20. 18, болгаризмы аз(ь), рз(ь)—только въ Ѡврззостаѣ 3. 7, жрзткѣ 4. 8. 5, оумазкин 4. 7 и мрткець 23. 4 (во всѣхъ другихъ случаяхъ—ол(ел), ор(ерь): исполни 2. 21, Ѡвержеся 18. 15 и др.), почти всегда избѣгаетъ обычныхъ въ Унд. сочетаній аа, оа и т. п., замѣняя ихъ ая(а), оя(а) и т. п. (исключеніе: кысокыа 7. 19, сѣатка 8. 12, тѣоа 12. 19: 17. 15, прїати 15. 8 и скоа 23. 6); даѣе, чаще, чѣмъ Унд., опускаетъ з (особенно въ концѣ словъ) или замѣняетъ его звукомъ о (сонз 2. 21, кога 3. 22, крокъ 4. 11, костокѡ 12. 8 и др.). Ген. сп. въ то же время не смѣшиваетъ его съ ь (сен 4. 26, стогна 19. 2), причемъ неправильное ь въ окончаніяхъ словъ намъ удалось найти только въ нзь 2. 10, начать 8. 3, гемерь 10. 2, сѣлафь 10. 7, изьяли 14. 24, имь (дат. мн.) 19. 14: 28. 8 и сномь (дат. мн.) 23. 10; чаще, чѣмъ въ Унд., dj = ж (преже 2. 5, вхожахѣ 6. 4, рожахѣ 6. 4, роженїа 10. 5: 25. 17, сззижѣ 11. 4, знижоуще 11. 8 и др.; но—дажь 14. 21, повѣжь 24. 47 и др.); чаще встрѣчаются сочетанія жу-шу-цю (ашю 1. 21. 24, лѣжущїи 7. 8, движущїися 7. 14, приложу 8. 21, нзицю 9. 5, захирию 15. 1, Ѡпоущю 15. 2, ѡбрацїися 18. 29, мъжю 3. 16: 20. 7: 24. 29. 30, тысацю 20. 14. 16, жажю 23. 9, наша (им. п. ж. р. ед. ч.) 24. 60, хотя—сѣшѣ 1. 10 и ашоу 19. 7 и др.). Буква ꙗ замѣняется только е (но не и, хотя—посміася 18. 12. 15), всегда—въ ц.-слав. рѣ=ере (дреко 1. 11. 12, черекѣ 3. 14, врема 6. 13, вредиши 21. 23 и др.), иногда, какъ Унд., въ

послѣ шипящихъ и ц почти вездѣ замѣняется а: птица (вин. мн.) 2. 19, чада 3. 16, быша 5. 23 и др.; во 2-хъ) употребленіе ж и ѣ такое же, какъ въ А., т. е. болѣе русское, чѣмъ въ Унд., причемъ неправильное ѣ въ окончаніи словъ (рекохъ 24. 42)—величайшая рѣдкость, какъ и болгаризмы лз(ѣ), рз(ѣ); въ 3 хъ) ꙗ чаще, чѣмъ въ Унд., смѣшивается е и и, напр. семѣ 1. 29, секѣроу 13. 14, мѣсте 19. 27 и др. (хотя—нѣ 17. 12, селѣ 25. 9 и др.), нѣа 16. 1, вззмѣши 21. 30, дщѣ 24. 48 и др., сквози 12. 9, покели(-лѣ) 12. 20, (кз) предѣли 19. 17, боудеи 19. 32, по сарри 22. 2, пяти (дат. ед. ч.) 25. 26 и др. Употребленіе согласныхъ такое же, какъ и въ Унд., только dj чаще=ж, да чаще встрѣчаются ги-ки-хи: великіа 1. 21, пастоухи 13. 7, страньскіи 14. 1, крѣпки 14. 5, польскіи 16. 2 и др.; ск=сц только въ сирьсцѣ 14. 6. Отличія отъ Унд. въ формахъ и въ словопроизводствѣ такія же, какъ въ А. Ген. (и примѣры б. ч. тѣ же). Редакція текста—та же, что и въ Унд., но Б, все-таки не копія съ Унд.

ХІІ. Б₂.—рукопись Кирилло-Бѣлозерскаго монастыря, нынѣ С.-Петербургской Дух. Академіи № 2/7, на 276 л.л. in 8°, писанная однимъ почеркомъ, хорошимъ мелкимъ полууставомъ конца XV-го в.¹⁾ Въ рукописи нѣсколько записей и замѣтокъ: Л. 1. (поздняя): пѣтеры книги, Л. 84 и далѣе: дмитрѣ ѿдрѣ сѣз тарати сию книгѣ быю прода. а порѣчїи по сѣи книгѣ тимѣока похомѣ сѣз рѣкѣ приложїи; Л. 276 об.: в немже ѿ на концѣ ѿмѣетъ сѣз аѣамоу бѣїи. а писалъ сѣи пѣтеры книги бѣїи законъ, моуѣѣ евреѣ данъ бытъ (старая) и сѣю книгѣ да в до прѣтаа бѣи ѿ чѣтворца кирила. чернѣ аркадѣ (поздняя), на последнемъ бѣломъ (внѣ счета) листѣ: кѣцѣ прими мѣткѣ (древній почеркъ) и хЗМ (1536 г.)—скорописью. Содержаніе—Пятокнижіе, которому предшествуетъ оглавленіе (Л.л. 1—6) частей (парашъ): 12-ти въ вн. Бытія²⁾ и 10-ти въ каждой и остальныхъ книгъ Пятокнижіа³⁾.

¹⁾ Водяной знакъ, проходящій почти по всей рукописи,—бычачья голова, съ выходящимъ изъ середины лба длиннымъ крестомъ, вокругъ котораго обвилась змѣя съ рожками—знакъ встрѣчающійся въ рукописяхъ 1478—1515 г.г. (Н. Лихачевъ. Альбомъ. № 1163, 1176 и др.). ²⁾ За утратою первыхъ трехъ листовъ, оглавленіе кн. Бытія начинается со словъ: (срѣ)бро ѿ скотѣ. ѿ землю. ѿ люди фарашиѣ на хлѣбѣ разѣтъ земля жрѣчъскы. бѣ. бѣже поклонисѣ ѿиѣ ѿиѣифоу и т. д. (см. П₁). ³⁾ для Второзаконія, впрочемъ, указано только три части, хотя въ текстѣ сохранено дѣленіе на 10 парашъ.

Л. 6. Книга бытиска закона Бжїа слѡва. истиннаа сказанїа бжїица Моўсеа. во ѣже створи Бжїа нѡбо и землю и нѡже соуть в нихъ (внн.). Книга Бытія. Кромѣ *параши*, книга Бытія и другія книги Пятовнижія раздѣлены еще на главы (безъ стиховъ), какъ и Ген.¹⁾; сверхъ этого по мѣстамъ, на поляхъ, указано заголовками содержаніе текста (кинов.): ѡ сзданїи аамаи 1. 27, ѡ десяти родѣхъ до нѡм .а. аамаи 5. 1 и т. д., ѡ сзтворенїи кокчега 6. 13, ѡ стазпотворенїи 11. 4, нѡбленїе Бжїе абраамѣ 12. 7, мелхисеѣ 14. 18, роженїе нзманоко 16. 11, погубленїе содомско 19. 11, рѡнїе нсаково 21. 2 (Т.), ѡмретїе саррино (Г.). ѡ погребенїи сарринѣ 23. 1, ѡ закланнїи абраамовѣ. к рабѣ ско- ѣмѣ не женити нсаака къ иноплеменницѣхъ 24. 1 (К., Р., Т.) и др. На по- ляхъ встрѣчаются глоссы, навѣяныя б. ч. еврейскимъ текстомъ кн. Бытія: это — во 1-хъ) поправки лѣтъ жизни Адама 5. 3, Сиѡа 5. 6, Ено- ха 5. 9, Каинана 5. 12, Малелеиля 5. 15 (тѣ же, что и въ К.) и Маѡусанла (160 на 187) 5. 25 и во 2-хъ) собственныя имена: матѣшалаа (къ Ма- ѡусанла) 5. 21, мелѣ (Ламехъ) 5. 28 (см. Вил. В₂), багадаа (Вавилонъ) 10. 10, мисѣръ (Египеть) 12. 10: 13. 1, бера (Валакъ) 14. 2 (см. В₂), шамз (Да- маскъ) 14. 15 и др. Правописанїе русское. Въ отличїе отъ Унд., въ К₂. нѣтъ ж и очень часто, напротивъ, встрѣчается, какъ въ Вил. сп., с: сѣѣра 1. 24, смїа 3. 1, мнози 6. 1, кокчезѣ 6. 14: 7. 23, кнѣзи 12. 15, сѣло 13. 2 и мн. др., цифра .ѣ. = ѣ. 17. 17. 24 и др. употреблеиїа ѣ вм. з въ концѣ словъ (оубиѣмъ 19. 9 и т. п.) почти нѣтъ, а болгаризмъ рз ставится выдержаннѣе: тѣрздь 1. 7. 8. 20, врзхѣ 1. 29, прзеть 2. 7, трзнїе 3. 18. ѡскврзниса 6. 11, скврзхѣ 6. 16, ѡврззе 8. 6 и мн. др., хотя —

¹⁾ Дѣленїе на главы совпадаетъ съ нынѣшнимъ дѣленїемъ библей- скаго текста (см. изданїе 1862 г.); отличїя замѣчаются только: а) въ кн. *Исходъ*: 1) 15-ая глава начинается съ 32-го стиха 14-ой, 2) 37-ая гл. начи- нается нѣсколько ниже, чѣмъ въ печ. изданїи, именно — со словъ: и сзтво- риша дворца на кѣстоу пространства дворца ѡ синеты .р. до .р. и т. д., 3) 38-ая гл. начинается со словъ: и сзтвори ѡ дѣло стѡе пестротою шевно (2-ой столб. 36-ой гл. изд. 1862 г.) и оканчивается словами: снѣе кѣша вса и четыре лакта ширѡта ѡпѡна кааѡ (первые 4 строки 37-ой гл. изд.) и 4) начало 39-ой гл. — и сзтво- риша завѣсѣ ѡ синеты (4-ая стр. 36-ой гл. изданїя 1862 г.); б) въ кн. *Левитъ*: 22-ая гл. начинается съ 16-го стиха 21-ой гл. и оканчивается 16-мъ ст. 22-ой гл. печ. изданїя; в) въ кн. *Числѣ*: 22-ая гл. начинается со 2-го сти- ха, 29-ая — со середины 13-го стиха (и прѣзидѣте) и 31-ая глава — съ 3-го сти- ха печ. изданїя; г) въ кн. *Второзаконїе* главы 25-ая и 30-ая не помѣчены.

жертѣ 4. 3 и др. Буква ꙗ смѣшивается только съ е, чаще всего въ ц.-слав. ꙗ(=е), какъ и въ Унд. сп., рѣже — въ другихъ случаяхъ; иногда К₂ даже исправляетъ Унд.: прилѣжно 6. 5, вѣ селѣ 11. 28, млѣко 18. 8, прѣ 19. 11 и др., при — североу 13. 14, плѣма 13. 16 (постоянно, какъ въ Вил.) и др. Сочетаній аа, оа, еа и др. почти нѣтъ: раа 2. 9, ѡбоухса 3. 10, злаа 6. 5, ткоа 8. 16 и др., но — приати 15. 7. Отдѣльныя явленія: ѣсмз 3. 10: 12. 12: 18. 3, ѡвцамз 4. 2, приати 4. 11, коа (вин. ед.) 8. 21, ноѣе (дат. п.) 9. 18, ѣраы (герара) 10. 19, блѣа (1 л. ед. ч.) 12. 2, сквостѣ пѣстына 12. 9, ѡбиталницы 15. 13, кладезѣ(-аѣзѣ) 16. 14: 21. 19(-зз). 30. 31: 22. 19: 24. 16. 42. 43. 62, жекеши(жи-) 20. 7, нинѣ 22. 12, господичицз 24. 65. Отличія отъ Унд. въ формахъ и въ словоупотребленіи тѣ же, что и въ А, рѣдко другія, напр. вѣ морѣ 1. 22, ноѣ 6. 9, прокодѣ(-ти) 12. 19, сѣнокомз 18. 19, сѣдитѣ(-ти) 19. 9, мѣжи (вм. дв. чис.) 19. 12, ракомз вм. ракома 22. 5 и нѣк. др., да нѣтъ формъ тоѣѣ-соѣѣ, а им. мн. ч. на ꙗ только въ каинановѣ 5. 14, сѣнохѣ 5. 23 и тѣ 6. 4. По тексту сп. К₂ русской редакціи, но онъ не копія съ Унд. сп.

ХІІІ. К₃. — рукопись Кирилло-Бѣлозерскаго монастыря, нынѣ С.-Петербургской Дух. Академіи № 3/8, in 8°, на 464 л.л., писанная одной рукой, довольно крупнымъ полууставомъ конца XV в. ¹⁾). Содержаніе — Пятоникіе. За Второзакопіемъ (Л. 464 об.) — приписка: раздѣлаѣтъ же са философіа, вѣ зрительное же и дѣлательное. зрительное же вѣ бѣгословное и вѣ естествоное. и вѣ науѣчное. дѣлательное же, вѣ ѡбычайное и вѣ домостроительное и градоное. Ниже этой замѣтки идетъ записъ другимъ почеркомъ (тоже полууставъ): Се назз корисз рѣку приложѣ.

Л. 1. Сїа книга нѣси сѣтворенїа .ѣ. е иѣхѣ инлѣкз. .ѣ. а леккїска .ѣ. числа сѣкз инлѣкз .ѣ. вторыи сакѣ. Оглавленіе обычныхъ частей (парашъ) Пятоникїа (см. П₁).

Л. 10. Бѣжиа слова книги бытєискыа списаны Мѣѣсїемз бѣгѣи-

¹⁾ Въ рукописи К₃ нѣсколько филиграней: 1) бѣущая собака, въ ошейникѣ и съ мордой, обращенной впередъ; надъ спиной крестикъ (Л.л. 139 — 303. 326 — 333. 383 — 464): см. Н. Лихачевъ. Бумага и древн. бумажныя мельницы. С.-Петербургъ. 1891 г. № 266, 1484 г. (см. стр. 59); 2) гербъ (Л.л. 137 — 139) — у Лихачева № 238, 1486 г.; 3) бычачья голова (Л.л. 324. 325): Н. Лихачевъ. Палеограф. знач. бум. водяныхъ знаковъ и т. д. Альбомъ №№ 2698. 2699, послѣдней четверти XV-ю в.

цель. кз ѣже ѿскони сътворѣн Бгъ нбо и земля, и прочая. Книга Бытія. Раздѣлена только на параши (12)¹⁾, да изрѣдка встрѣчаются заголовки содержанія: ѿ кокчези 6. 8, ѿ быи авраамъ кз египтъ 12. 10, ѿ брани пастѣ 13. 7, ѿ ѿбѣтованъи земля авраамъ и сѣмени его 13. 14, ѿ побѣи авраамъ пяти цѣри 14. 8, ѿ мелхиседекъ 14. 18, ѿ обрѣзанн 17. 9 и нѣк. др.²⁾. На поляхъ идутъ глоссы по всему Пятокнижію; въ кн. Бытія онѣ доказываютъ, что текстъ былъ правленъ по другой четвѣй рукописи русской редакціи (о чемъ ниже), откуда между прочимъ перешла и лос. беса (sic) къ слову балакз 14. 2 (ср. К₂). Правописаніе русское. Изрѣдка попадаетъ ю (ткюѣ 3. 16, абїѣ 15. 4) и очень часто — ж, ѣ и з: тмж 1. 5, землѣж 1. 10: 3. 19 и др., ношїѣж 1. 18, пернатѣж 1. 21, ѣ (вин. ж. р.) 2. 22: 12. 19, положѣж 3. 15, пжть 3. 24, скоѣж 4. 1, тобоѣж 8. 16, конѣж 8. 21, жикѣж дшѣѣж 9. 15, сѣдѣж 18. 19 и мн. др. и по ѿбразѣж бжїѣж 1. 27, моужѣж 3. 6: 20. 7, ѿ рѣкѣж (род. дв. ч.) 4. 11, ноѣж 6. 13, ѿцѣж 10. 21, гѣж бѣж 18. 27 и мн. др. (гдѣ ж въ Унд., тамъ въ К₂ его нѣтъ); примѣры на з см. въ Вил. К₂. Сочетаній аа, оа и т. п. совсѣмъ нѣтъ: всюду — аа, оа и т. п. Употребленіе ж и ѣ такое же, какъ въ А, да и примѣры б. ч. тѣ же (см. А.). Въ ц.-сл. рѣ буква ѣ почти всегда замѣняется е — дреко 1. 11. 12, препочи 2. 2, прельсти 3. 13 и др.; очень рѣдко ѣ = и: моудрїиши 3. 1 (В₂), призри 4. 4 (А), по глїи 15. 1 (А), ѿбѣтаници 15. 13 (А). Чаше, чѣмъ въ Унд., замѣчаются жю-чю-шю-цю-цю: дшю 2. 19 (А), плѣжющїѣ 6. 20, покажю 12. 1 (В₂. В₃), цюды 14. 5 (В₂), птицю 15. 10 (А), сїицю 15. 12, мѣжю 17. 17 (В₂. В₃), ѿбращю 18. 29 (В₂) и др. Въ словахъ и формахъ отличія отъ Унд. тѣ же, что и въ А. (и примѣры б. ч. тѣ же). По тексту К₃. — не копія съ Унд., хотя той же ред.

XIV. Кр. — рукопись Крушедольскаго монастыря (на Фрушкой горѣ, близъ г. Карловцы), in 4°, на 359 л. л., писанная полууставомъ XVI-го в. разныхъ почерковъ. Содержаніе: Пятокнижіе, книги Іисуса Навина, Судей и Царствъ. На 359 л. поздняя записъ: Гїа книга монѣтира крушедола храма благокѣщенїе и почивши(?) зде пѣть шефа-

¹⁾ Киноварные инициалы только иногда совпадаютъ съ отдѣлами паримїѣ: см. гл. 1. 14. 20. 24: 2. 4: 5. 1: 6. 9: 8. 21: 9. 18. 25: 12. 1. 10: 13. 14: 14. 8. 18: 15. 1: 17. 1. 9: 18. 1. 33: 23. 19: 25. 1. 19 и др. ²⁾ Кромѣ этого кое-гдѣ попадаютъ цифры непонятнаго значенія, именно: .ѣ. 2. 7, .ї. 2. 8, .ѣ. 2. 15, .ѣ. 2. 18, .ї. 2. 20, .ї. 2. 21, .ї. 3. 1, .ѣ. 3. 20, .ї. 3. 21, .ѣ. 6. 9, .ї. 12. 1, .ѣ. 18. 1 и т. д.

на деснота и маѣма кѣка(?) и ишкана деснота и аггаѣ госпоже. Библейскія книги, вошедшія въ Кр., разнаго происхожденія. Бытіе писано инымъ и болѣе позднимъ почеркомъ¹⁾, чѣмъ другія книги; сверхъ того не совпадаетъ и счетъ тетрадей: кн. Исходъ начинается съ 7-ой тетради, а Бытіе оканчивается 4-мъ листомъ 8-ой. Позднѣ вошли въ рук. Кр. и книги Царствъ: новый счетъ тетрадей противъ предыдущаго.

Л. 1. Начало рукописи утрачено, а съ нимъ почти половина кн. Бытія (гл. 1—24. 29), которая въ Кр. начинается со слова (кла)денецъ, т. е. съ конца гл. 24. 29. За книгою Бытія (Л. 34 об.) слѣдуетъ греческая записъ, въ коей можно прочесть только слѣдующія слова: + Θὺ ζωδóρου καὶ ἐμοῦ πόνος ἐγράφῃ διὰ χηρὸς ἐμοῦ ἐντελή, καὶ ἐλάχιστος ἐν πᾶσι· ἐν ἱερομονάχοις (два слова зачеркнуты) τὸν.... τῇ ψυχῇ κλήνο(?). καὶ ἀπαντας ἀναγνώσκοντες τὴν βίβλον ταύτην... τοῦ νομοθετῆ Μόσεος εὐξασθαι καὶ ὑπὲρ ἐμοῦ· καὶ δέξασθαι ἀεὶ ἀγαθοῦ· ἔργον χηρὸς ἐμοῦ τοῦ ἀμαθῆ: ἔρρωσθαι: μα τρὺ ρδκω̃ мойѣ· кѣѣн же многы дар. и зѣрактѣдите: ἀπαντες ἐν Κω: +; нѣ-сколько ниже скорописью вкладная: дѣ зна(?) како ѡа(?) палѣи а по-па кѣ кѣ сѣ монастырь крѣшедола храмъ бѣгокѣщеніа и сѣго маѣѣ кѣ лѣто 3р̃не (1677 г.).

Въ кн. Бытія введены заглавія содержанія текста, какъ и въ Г. М., но по числу заглавій и мѣсту ихъ нахожденія Кр. отличается отъ Г. М.: противъ Г. М. списокъ Кр., напр., при гл. 30. 31: 32. 6: 35. 28: 38. 24: 39. 7: 41. 41: 46. 28: 47. 6. 11: 48. 5. 19: 49. 8. 17 опускаетъ заглавія, при гл. 39. 11: 48. 1: 49. 5. 58 и 50. 22 вводитъ лишнія, а при гл. 25. 19: 26. 32: 28. 10: 31. 17: 35. 27: 49. 1: 50. 2 или измѣняетъ заглавіе или пишетъ его въ другомъ мѣстѣ, чѣмъ Г. М.; совпаденіе Кр. съ Г. М. въ этомъ отношеніи мы находимъ только въ гл. 25. 7. 12. 31: 31. 52: 33. 1: 35. 17: 36. 31 и нѣк. др. (см. изданіе). Далѣе, въ отличіе отъ Г. М., Кр. отмѣчаетъ главы кн. Бытія, но не вездѣ (главы 25. 26. 28-31. 43. 49. 50 не указаны) и не всегда согласно съ нынѣшнимъ раздѣленіемъ текста на главы (гла̃ кѣз — при 26. 32); при гл. 28. 10 — отмѣтка 3а̃, т. е. указаніе на паримью.

Правописаніе Кр. сербо-болгарское, того же типа, что и въ Г., но пи-

¹⁾ Въ кн. Исходъ (и далѣе) употребляется оу, и и знакъ " (тѣ, еѣ), чего въ Бытіи совсѣмъ нѣтъ.

35. 25. 26 (ж. р. ед. ч.), прѣже црѣкованіе 36. 31, смолѣ 37. 25, пѣтъ 38. 14, разкѣ хлѣбъ (ед. ч.) 39. 6 и др.; *дат. п.*: мѣне 24. 48: 28. 17: 30. 33 и др., измаиленомъ (мн. ч.) 25. 13, мѣжеки семь 26. 11, кз себѣ 27. 41, тебе 38. 18 и др.; *вин. п.*: колове 24. 35, мѣжи 29. 22, снѣже 29. 34, козлы... пѣстриа (и пѣстрие) 31. 12, снѣжи 36. 6, сестре надеотокѣ (ед. ч.) 36. 3, кзѣ земаи 41. 57 и др.; *тв. п.*: пастѣри 26. 20, нѣкокоѣми 26. 20, великомъ (муж. р. ед.) 27. 34, прѣ братіе твоѣ 31. 17, сз снѣми 37. 2 и др.; *мѣст. п.*: томъ лѣтѣ 26. 12, кз домѣ 25. 16, въ ѡкнѣ 30. 40 и др. Оригиналъ Кр.—средне-болгарскій.

Редакція текста кн. Бытія въ Кр.—та же, что въ Г. М. Р., Сав., но со многими все-таки индивидуальными отличіями.

XV. Л.—рукопись Свято-Троицкой Сергіевой Лавры № 1, пергаменная, на 166 листахъ, въ большую 4-ку, писанная въ два столбца (по 29-ти строкъ) крупнымъ полууставомъ второй половины XIV-го вѣка (Описаніе слав. рук. библи. Свято-Троицкой Сергіевой Лавры М. 1878, № 1). Содержаніе—Пятокнижіе и другія статьи. Рукопись довольно подробно описана уже ак. И. Срезневскимъ (Свѣдѣнія и замѣтки и т. д. № 91). Въ дополненіе къ этому описанію можно сказать еще слѣдующее. Рукопись находится въ Лаврѣ съ давнихъ поръ: есть записъ XVII-го в. троицкаа сергіека монастыря (Л. 1). Послѣ Второзаконія (съ Л. 160-го) идетъ замѣтка (вин.)¹⁾, за которою слѣдуютъ краткій разсказъ о смерти Моисея (погребенъ бы въ драздѣ мойвить-стѣи) и упоминаніе о смерти Маріамъ и Аарона, съ ссылкой на Іосифа—йѡсифъ же глѣтъ; послѣднія строки 160-го листа заняты слѣдующею припискою: Ѣсть оубо ѡ адама й ѡ исхода ѡгупетъскаго до оумртви мосѡва. ї пантиговѣха. ѡже Ѣсть паторъ книгъ родъ .кѣ. а лѣ

¹⁾ именно: ѡионуваша книги пѣтыя глѣмыи деветорономиа. ѡже идицаются второзаконіе. паторы бо сѣтъ книги мойсиѣвы ѡже й ветхїи законъ снзлаѣтъся .а. бытъѣ .б. йсходъ .г. левгиты .д. числа .е. деветорономиа. доколю оубо йзвѣстнише си ѡ пѣтерахъ книгахъ. таѣе лѣнѣ ѡтѣтѣду наѡнемъ шестыи книги їса навгига. седмыи сѣдїи. ѡсмертыи же рѣфъ ѡже бѣ праблѣа дѣду црѣю. жена же бѣ воѡзова. ѡко быти воѡзѣ десатомѣ ѡ авраама. деветыи книги тетровасниѡсѣ. рѣкше ѡетѣри црѣтїи. но снѣ рѣтъ досѣ ѡстакльше. й пакѣ изпредлежацию бесѣду кѣзвратѣмса. ѡко по монсиѣ бѣ нѣтъ навгигѣ. Ѣгоже й книги шестыи ѡ мойсиѣ наѡниаються. наѡца наѡало писаниа сице. Бѣ кѣ ѡетредесатноѣ лѣто ѡ ѡгупетъскаго йсхода и т. д.

вилонскихъ, Египетскихъ и Римскихъ, съ краткими замѣтками о событіяхъ; напр., а въ кѣ лѣ цѣтѣ ѿм (Клеопатры) наѹа цѣтѣвати к римлянехъ йоулий кесарь. еже ѿсть выпоротокъ (*Io. Malalae Chronogr.*, ed. Bonnæ. 1831 г., р. 214), илѹ: тогда же (при Константинѣ VII) бѣ зима студена ꙗ тажка зѣло. за .рѣ. дѣи. ꙗ ѿбдѣржаше ледѣ голотѣ землю. того ради ꙗ гладѣ бѣ велиꙗ. ꙗ при томѣ ꙗкона нерукотвореныѣ ѿбразѣ Хѣ въниде во цѣръградѣ (944 г.). Этими словами оканчивается Лаврская рукопись. Обращаемся къ кн. Бытія.

Л. 1. Сии книги мѡсиіски первыѣ ветхѣи нарицаемыѣ бѣтъсѣ. сказаны гавріаѣ архангѣлѣ. а списаны мѡсиіемѣ законодательемѣ ѿ миротвореньи. наѹало бѣтъмѣ. Книга Бытія. Она писана, кажется, г. о. только тремя лицами (а не 6-ью, какъ думалъ ак. И. Срезневскій): *первому* писцу принадлежитъ только начало рукописи (гл. 1. 1—23), *второму* — все остальное, кромѣ гл. 11. 30—14. 4 (вкл.), что писано уже *третьимъ* писцомъ, и гл. 5. 25—31, что можно выдѣлѣть, пожалуй, въ особый *четвертый* почеркъ, но только — по крайней небрежности писавшаго, а не по навыкамъ письма¹⁾. Въ рукописи (на поляхъ и въ самомъ текстѣ) много поправокъ, современныхъ списку, сдѣланныхъ почеркомъ, нѣсколько напоминающимъ почеркъ отрывка гл. 5. 25—31. Корректурa самая разнообразная — отъ буквъ, звуковъ до формъ и словаря²⁾. Участіе въ перепискѣ нѣсколькихъ лицъ, со справ-

¹⁾ У писцовъ можно замѣтить слѣд. особенности: а) у перваго ꙗ ставится *постоянно* и правильно, б) у перваго и втораго надѣ гласными въ извѣстномъ положеніи стоитъ только двоеточіе, у третьяго — одноточіе, иногда — звательцо, в) первый и второй пишутъ у съ ножкой, обыкновеннымъ способомъ и не знаютъ ѿ, третій, напротивъ, пользуется ѿ, а у изображаетъ въ видѣ угольника, съ равными сторонами, расходящимися вверху (v).

²⁾ Писцы нерѣдко, напр., не дописывали частей буквъ или даже цѣлыхъ буквъ; такъ, вм. оу было написано только о (въ дѣно 2. 7, херокии 3. 24, оходаши 8. 5, остѹпи 8. 11, доба 14. 13, озрю 18. 21, послошасте 42. 23 и др.), вм. ы — ѣ (въмѣ 6. 3, сѣмѣ 6. 4, ѿдинѣмѣ 8. 5, кратѣ 19. 1, градѣ 19. 27: 22. 17: 24. 6, рабѣ 21. 3), а вм. ѣ — о или ѣ (горо 19. 30, вѣмѣ 13. 6: 19. 4), что и замѣтилъ справщикъ, поставившій ѿ, ы, ѣ. Далѣе, справщику пришлось, напр., 1) дописать: предлоги — в и ѿ (въ в рай 2. 15, ѿ немѣ 18. 18), буквы — х (во вѣмѣ 6. 20), ѿ (ѿтъ 7. 3), хѣ (нѣмѣтъхъ 7. 8), тѣ (сѣтъ 10. 1), е (оумреть 19. 11), о (опакы 19. 23), д (прѣ 19. 11), е (въ твоѣмъ род. п. 29. 12), слоги — тѣ въ бѣтъ тѣ 4. 21, тс — ѿсполнитс 9. 7, жс — ѿже 19. 17, та — ѿмѣтатѣ 19. 9 и мѣ въ рѣмѣ

щикомъ во главѣ, показываетъ, что рук. Л. была написана въ какомъ нибудь монастырѣ, братіей, можетъ быть, даже въ самой Троицкой Лаврѣ, притомъ—не по заказу или обѣту, а для своихъ потребностей и нуждъ, на что указываютъ невыбранный и разнаго качества пергаментъ (даже лоскутья его л.л. 12. 90), отсутствіе въ рукописи всякихъ украшеній (въ видѣ заставокъ, инициаловъ и т. п.), разные почерки, небрежный полууставъ и множество помарокъ. Книга назначалась для церковнаго употребленія: въ ней, на поляхъ и въ самомъ текстѣ, довольно точно отмѣчены всѣ паримьи на дни св. Четырдесятницы, на 7-ую недѣлю по Пасхѣ и на нѣкоторые праздники, именно—Рождество Христово, Богоявленіе, на 24-е іюня и на 8-ое сентября. По точности указаній паримій, списокъ Л. могъ вполне замѣнить паримейникъ, будучи въ то же время и полнымъ Бытіемъ¹⁾. Дѣленій на части (параши) и главы нѣтъ; нѣтъ также и отдѣльныхъ заголовковъ содержанія.

Палеографическіе приемы и правописаніе Л. вполне русскія. Къ описанію ак. Срезневскаго мы сдѣлаемъ только нѣкоторыя дополненія и поправки. Заслуживаютъ вниманія буквы *е, и, о, у* и *ы*. 1) Буква *е* употребляется въ трехъ видахъ: *ю, є* и *е*, послѣдняя—только послѣ согласныхъ. Примѣры съ *ю*—рѣдкость: постоянно мы находимъ *ю* (въ началѣ словъ и послѣ гласныхъ) только въ гл. 1. 1—26 (л. 1-ый);

19. 16; 2) исправить: *расыма(ра-)* 12. 16, *братна(бра-)* 14. 12, *предѣль(-ля)* 19. 17, *призла(про-)* 20. 3, *йже на юже* 21. 23, *кладазю(ила-)* 24. 20 и мн. др. О другихъ поправкахъ см. ниже.

¹⁾ Что не входитъ въ паримью (начало и конецъ которой почти всегда отмѣчаются), то либо выдѣляется изъ паримейнаго чтенія четверточіями (см. 5. 25-31, 7. 10, 9. 17, 10. 1 и др.), либо (иногда) опускается (напр., 8. 1—3); тамъ же, гдѣ составъ паримьи совершенно не соотвѣтствуетъ порядку чтенія полного Бытія, тамъ для удобства чтеца сначала приводится въ цѣломъ видѣ только паримья, а пропуски возмѣщаются далѣе: такова именно паримья на 24-ое іюня—гл. 17. 15-17. 19 (часть стиха): 18. 11-14; 21. 1. 2. 4-8, въ которой все опущенное изъ четьяго Бытія написано непосредственно (за 21. 8) далѣе, т. е.—начиная съ 17. 19 (продолженіе стиха) и т. д., въ порядкѣ чтенія полного Бытія, такъ что текстъ 18. 11-14 и 21. 1. 2. 4-8 написанъ дважды. Въ другихъ полныхъ текстахъ кн. Бытія, русскихъ и южно-славянскихъ (XV—XVI в.в.), порядокъ библейскаго текста ради паримій вовсе не нарушается.

далѣе, до л. 2 об. ю часто чередуется съ с, а съ л. 2 об. до конца рукописи мы могли насчитать ю только въ 18-ти случаяхъ (ясуріємъ 2. 14, терніе 3. 18, ноіеки 9. 18 и др.), не считая 15-ти поправокъ справщика (іе 8. 21, разъкъ 14. 24, іефрону (изъ й) 23. 8, хланіѣскъ (изъ ї) 24. 3, юго (изъ є) 34. 24: 38. 12 и др.). Чаше всего буква ю встрѣчается въ паримейномъ отдѣлѣ кн. Бытія. 2) Буква и пишется въ видѣ—и, і и ї; и господствуетъ въ рукописи и ставится во всѣхъ положеніяхъ, ї встрѣчается г. о. у перваго писца, чаше всего—въ видѣ союза, инициала (їзведуть 1. 20), а также послѣ гласныхъ и ѣ (бїї 1. 2, вторыї 1. 8, нѣмїї 1. 17 и др.); далѣе, начиная съ 1. 21 и до конца рукописи, за исключеніемъ сбитыхъ строкъ отрывки 5. 25-31 (гдѣ ї постоянно ставится въ видѣ союза), ї—большая рѣдкость. Что касается і (безъ точекъ), то оно—величайшая рѣдкость и ставится только послѣ согласныхъ: ноци 1. 16, книді 7. 1, їзведі 8. 17, тризү 15. 9 и нѣк. др. Отступленія въ постановкѣ ї и і крайне рѣдки: іма 5. 29, створї 6. 22, велмї 21. 11 и нѣк. др. Въ тѣхъ же положеніяхъ знаетъ ї и і также справщикъ: ї (союзъ) 3. 5, дїиї 29. 20, їже 48. 16 и др. Есть въ рук. и ѣ въ видѣ ү. 3) Буква о употребляется въ видѣ о, ѿ, ѡ и ѳ. Господствуетъ о, которое ставится во всѣхъ положеніяхъ. Букву ѿ, въ началѣ словъ и послѣ гласныхъ, ставитъ (постоянно) только третій писецъ¹ (11. 30—14. 14): ѿ тобѣ 12. 3, ѿлтарь 12. 7, ѿтъступи 12. 8, фарѡнѣ 12. 15, ѡви 13. 10 и др.; второй писецъ знаетъ ѿ только въ ѡ (2. 7. 10: 6. 19 и др.), исключеніе—ѿ блѣжа 30. 13 и ѡтвори 41. 56²); первому же писцу пришлось поставить о въ началѣ слова только дважды и въ обоихъ случаяхъ у него сѡ: сѡсвѣщати 1. 14 и сѡбѣ 1. 16 (такое же сѡ встрѣчается и у второго писца: сѡбратиса 19. 2). Подобно 3-ему писцу, справщикъ въ началѣ словъ также пользуется ѿ: ѡуима 3. 6, ѡсотъ 3. 18, ѡнаже 24. 65, ѡкенъ 32. 14, ѡ 44. 32 и др., но у него въ этомъ положеніи есть и о: оплкъ 9. 23, озлобиша 37. 18, ѡни 43. 27 и др.; справщикомъ же введено и ѳ въ дидрагмѣ 22. 14 и і(?) гїа 24. 9. 4) Буква у пишется въ видѣ оу, ү и ѱ или ѱ. Первое (оу) ставится въ началѣ словъ и послѣ гласныхъ—оукрашена 1. 2, зѡутра 1. 5, вѣѡуду 20. 18 и др., второе—

¹) а не всѣ, какъ думалъ ак. Срезневскій (Свѣд. и зам. № 91, стр. 3).

²) но это ѿ принадлежитъ, кажется, справщику.

послѣ согласныхъ: керху 1. 2, дубу 12. 6 и др. Исключенія очень рѣдки: рзлоуи 1. 4(?), послоуша 3. 17 и нѣк. др., а также ѿт ѹности 8. 21, к ѹмѣ 23. 8, над ѹстьемъ 29. 2. Буквами Ѻ и ѻ пользуется только справщикъ: дѹнѡ 2. 7, фараѡнѻ 12. 15, ѡвраѡмѡ 18. 1, ѻготовиѻхъ 24. 31, ѻ тебѣ 30. 26 и нѣк. др. (о. рѣдко). 5) Буква ѷ всегда пишется въ видѣ ѹ, а не ѹ, какъ это изображено у Срезневскаго; только въ заглавіи есть первыѹ. Рядомъ съ обычнымъ ѹ встрѣчается особый видъ ѹ, съ верхней половиной, высоко поднимающейся надъ строкой; эти ѹ и ѹ ставятся въ концѣ строкъ, за неизмѣнимъ-мѣста: житѹ 5. 3, нѣмѹхъ 9. 2 и др. Буквы з(с) и Ѡ употребляются только какъ цифры; изрѣдка попадаются ѡ и ѡ (ѡрваѡдѡ 10. 22, ѡнтомѡфанихъ 41. 45); ж нѣтъ. Въ рукописи не мало двойныхъ лигатуръ: а и ю, а и р, и и м, и мн. др. Надстрочные знаки: точка, двоеточіе, звательцо, титло и взметъ. Двоеточіа, точки и звательцо (смотря по писцамъ: см. выше) ставятся надъ гласными (кромѣ ѹ, ѹ и оу) только въ началѣ словъ и послѣ гласныхъ: тмою 1. 4, іединѹ 1. 5, ёю 2. 1, сѡ 12. 16, ёму 12. 20, шюѣ 13. 9, ѡуи 13. 10, ѡшююю 14. 15 и др. Это правило проведено почти безъ отступленій, если не считать во 1-хъ) употребленія (изрѣдка) ю послѣ согласныхъ (сѹюцю 1. 11, межю 1. 14, лицю 11. 9, ващю 17. 11, твою 18. 17 и нѣк. др.) и во 2-хъ) пропуска надстрочныхъ знаковъ, что встрѣчается очень часто, особенно у 2-го писца¹⁾.

Въ правописаніи Л. можно отмѣтить слѣдующія черты. 1) Замѣна юсовъ вездѣ русская, причемъ ж совсѣмъ нѣтъ, а ѡ, какъ графическій знакъ, ставится исключительно послѣ согласныхъ, замѣняя часто м: земѡ (им. ед.) 1. 2, ѡкѡ 4. 2 и др.; примѣръ нарицаѡмѡ (загл.), кажется, единственный, какъ и ѡа (вин. мн. м. р.) 40. 4. Примѣры—ѡзъ растѡ 6. 13 (ср. Г. М.), кѡща (вин. ед. ч.) 13. 4, ѡмѡща 14. 10 и схранѡ (διαφύλασσω) 28. 15, думается, могутъ быть (особенно первый и послѣдній) остатками смѣшенія юсовъ, перешедшими изъ оригинала (какъ и тѣ, которые указаны Срезневскимъ 1. с. р. 25). 2) Употребленіе ѹ въ общемъ правильное: свѣтилѹ (дв. ч.) 1. 16, прилѣжно 6. 5, пѣсокъ 13. 16,

¹⁾ Надстрочные знаки надъ гласными въ известномъ положеніи мы находимъ г. о. только въ первой половинѣ рукописи; далѣе, чѣмъ ближе къ концу, тѣмъ они становятся все рѣже и рѣже: въ послѣднихъ, напр., 12-ти стихахъ 50-ой гл. на 16 примѣровъ съ двоеточіемъ приходится 94 примѣра безъ этого знака.

вѣдро 24. 16 и др.; є вытѣсняетъ буюву ѣ почти всегда только въ ц.-слав. рѣ, лѣ (дрѣво 1. 11, урѣвѣ 3. 14, плєненѣ 14. 14, млєко 18. 8, брегү 41. 2 и др., хотя пѣ=лѣкы 24. 25. 31, плѣницѣ 31. 26); смѣшеніе ѣ съ є въ другихъ случаяхъ бываетъ вообще рѣдко: сєменє 1. 29, сѣлѣхѣ 11. 28, телєса 15. 11, сѣбѣ (дат. п.) 28. 18, словєсѣмѣ 29. 12, вєрна 42. 20 и нѣк. др. Довольно часто ѣ (и є) чередуется съ и: зѣло 1. 31: 4. 5 и др. и зѣло 12. 14: 15. 1 и др., смѣренѣй 16. 11: 29. 32 и др. (но смирєнѣє 31. 42), рахѣл 29. 17 (но рахиль 29. 16. 18 и др.), рипиѣнѣ (кор рѣп) 30. 37, итѣ (вм. ити) 37. 25, (и)осѣфѣ 39. 7 (но йосифѣ ѣ. 4), либѣвы 41. 3. 27 (но либивѣм 41. 4), стариѣшина 41. 9 и др. (но старѣйшина 36. 17: 40. 22 и др.); то же замѣчается и во флексіяхъ: на каѣни 4. 15, ноѣвѣ (дат. ед.) 9. 8. 12 (но ноѣви 8. 15 и др.), вѣ старостѣ 15. 15 (но вѣ старости 25. 8), по словєсѣ 32. 19 и др. (но словєси 44. 2), в сєлѣ 49. 29, вѣ блѣвѣнѣ (предл. п.) 49. 26 и др. Кромѣ этого, ѣ замѣняется и(а): а) *всегда*—вѣ вѣсѣкѣ (всакү 1. 21 и др.), прѣмо (прамо 2. 14 и др.), помѣшлѣти (помѣшлаєть 6. 5 и др.), помѣнѣти (поманү 9. 15. 16 и др.), вѣ суф. ѣн или ѣни (пламаное 3. 24, перекнанѣ 6. 14, єгүптанє 12. 14 и др., но—камєнѣ 35. 14¹) и вѣ стяженной формѣ переход. вр. глаг., кромѣ бѣти (живахү 12. 6, идашє 18. 16, вѣдашє 18. 19, сѣдашє 19. 1, идашє 39. 6 и др.; но, при бѣста 18. 11, бѣшє 31. 2 и др., єсть и бѣхү 6. 4, бѣшє 11. 30 и др.), б) *иногда*—вѣ другихъ случаяхъ, напр. раслємсѣ² 11. 4 (но расѣсѣйшасѣ 9. 19: 10. 32, рассѣй 11. 8), вкүплѣ² 13. 6 (но вкүпѣ 13. 6), нынѣ 2. 23: 11. 6 и др. (но нѣнѣ 21. 23: 29. 32 и др.), йстє 18. 5, иша 31. 54 и др. (но—ѣстє 45. 8, ѣша 18. 8: 24. 54: 26. 30, вѣдахү 40. 17 и др.; ср. єдѣ 27. 7), мнѣхсѣ 41. 17 и др. (но—мнѣ 38. 15, мнѣшєсѣ 41. 1), ѡбращю 18. 26. 28. 29 и др. (но обрѣцєши 31. 32 и др.). 3) Полугласные з и ѣ сохраняются г. о. въ окончаніяхъ словъ (примѣры своих 2. 2, ѡврам 12. 4 и т. п. вообще рѣдкость) и въ суффиксахъ (наудѣткы 1. 16, зємѣскымѣ 2. 20, цѣрѣстко 10. 10, конєуѣнүю 17. 23 и др.); въ другихъ случаяхъ ѣ и ѣ б. ч. или 1) опускаются: кѣвиженѣє 7. 23, ссүды или сүды вм. сѣсоүды 31. 37 43. 11, свѣтѣ вм. сѣвѣтѣ 49. 6 и т. д.³) или 2) замѣняются чистыми

¹) но слово камєнѣ (въ столѣнѣ камєнѣ) принято, кажется, за имя сущ.

²) надѣ л справщикъ въ обоихъ случаяхъ поставилъ однако вѣстикѣ.

³) Эти пропуски очень часто возмѣщаются справщикомъ, напр. ѣз(о)-

гласными: косий 2. 9, сонъ 2. 21, со мною 3. 12, день 5. 1, ото всѣхъ 6. 19 и мн. др.; нерѣдко о и є ставятся вм. ѣ и ъ и тамъ, гдѣ мы не ожидали бы ихъ, напр. вѣщеши 4. 13: 43. 34, ѡвлѣшемусѧ 12. 7, вѣзвращѣшюсѧ 14. 17, суро 16. 7, видѣхо 16. 14, ѡбращѣсѧ 18. 10, за рого 22. 13, помышлѣ 31. 30, ѡзоуететь 32. 12, одно 32. 22, бѣдете (3 л. ед. ч.) 32. 28, ѡзѣло 37. 20, добро (им. ед. ч. м. р.) 39. 6, домовѣ 43. 26 и др.¹⁾; но — сѣлицѣ 14. 3, сицѣ вм. сице 24. 30. Болгаризмы лѣ(ль), рѣ(рь) *всюду* перешли въ руссизмы: верху 1. 2, ѡсполните 1. 22, терниѣ 3. 18, прѣмолуи 4. 7, ѡдержаньѣ 17. 8, уермень 25. 25, жерцемъ 47. 22 (прѣ жреуьскы *ib.*) и веѣ др.; слѣды юго-слав. прототипа мы нашли только въ ѡскробѣ 4. 5 и брониѣ 11. 3 (что исправлено кор. въ ѡскорѣѣ и берниѣ), если не считать мракующа (мрѣкати) 31. 12 (ср. зауанши 30. 23), прѣ мрѣкающа 31. 10. Чередованіе з съ ѣ мы находимъ г. о.: въ 3 л. ед. и мн. ч. (господствуетъ все-таки тѣ), въ достиг. н. (поуерпатъ 24. 13 и поуерпатъ 24. 11 и др.²⁾), въ тв.-предл. ед. ч. (свѣтомъ 1. 4 и цѣрьмъ 14. 2 и др.) и очень рѣдко въ другихъ случаяхъ: веселитсѧ(вѣсе-) 9. 27, цюдь 10. 8, по бытьѣмъ 10. 32, ѡзъ кратъ 24. 24, сѣвъ 31. 1, лѣтъ 41. 35, сѣсцю 49. 25 и нѣк. др. При наличности другихъ признаковъ, трудно допустить, чтобы примѣры (притомъ о. рѣдкіе) послѣдней категоріи (кратъ, цюдь и т. п.) перешли по наслѣдству изъ юго-слав. прототипа Л.; скорѣе это просто ошибки³⁾, какъ ѡспеуемъ ѡ 11. 3, неплѣды вм. неплѣды 11. 30 и подолгы нуть 38. 14 (ср. кы ѡкову 34. 6, ки ѡзѣлю 37. 2: 42. 29, ки ѡгнѣтъ 37. 25. 28: 43. 15, проповѣдники-и (χῆρουξ·καὶ) 41. 43⁴⁾). 4) Примѣры полногласія нашли только въ оумерета 3. 4, ѡстерезвисѧ 9. 24, полотни 15. 17, жеребець 32. 15, к уерекѧ 41. 4, боровы 43. 16, ѡстерѣшисѧ 45. 11, а также перекланъ 6. 4 и короженіемъ ворожитъ

мрутъ 6. 17, вѣ(ъ) 12. 11: 26. 2, к(о)похунишасѧ 14. 8, сѣ(ъ) 21. 10, акрамъ(ъ) 23. 12, перст(ѣ)на 24. 22, сѣ(ъ)суды 24. 53, гѣсѧ(ъ)ми 31. 27, рѣнохъ(ъ) 31. 31, к(о)з(о)пихъ 39. 14, мѣ(ъ)скы 45. 23 и мн. др. ¹⁾ Большая часть этихъ промаховъ исправлена справщикомъ, т. е. вм. о и є имъ поставлены, гдѣ слѣдуетъ, ѣ или ѡ: видѣхъ 16. 14, ѡзоуететь 32. 12 и др. (см. изданіе текста). ²⁾ Неправильное ѣ въ достиг. накл. справщикъ почти всюду передѣлалъ въ ѣ. ³⁾ Эти ошибки б. ч. исправлены справщикомъ: локоть 6. 16, кѣсслитсѧ 9. 27, кратъ 34. 24, гѣ(ъ) (изъ гѣ) 39. 8, мѣдарескъ(-къ) 40. 1. 9, лѣтъ 41. 35 и др. ⁴⁾ Справщикъ передѣлалъ только ки на ѣ и просмотрѣлъ остальное.

44. 5. 15 (передѣлка справщика изъ ц.-слав. формы); въ другихъ случаяхъ формы всюду ц.-славянскія: золото 1. 11, хлапъ 9. 25, серебро 43. 20 и пр. 5) Звукъ и передъ гласными очень часто сокращается въ ъ: твердыю 1. 7, ѡружьѣ 3. 24, бѣй 4. 16, оубѣють 20. 11, ко ѡмѣньи 23. 18 и мн. др., при твердию 1. 20, бѣй 20. 11, оубиют 12. 12 и т. п. 6) Суффиксъ ен очень часто замѣняется ин(ан): съманную 1. 11, времѧна 1. 14, знаманѣй 2б., ѡманѧ 2. 20, плѣмѧни 48. 4 и мн. др. 7) Встрѣчается русское о вм. ц.-слав. ю: одино(ъ) 32. 22, одного 41. 5, одному 43. 32 и оже 41. 15: 48. 22: 18. 13 (ѡ припис. справщ.), при обычной однако формѣ ѣдинѣ 1. 5. 9: 3. 22 и др. 8) Въ началѣ извѣстныхъ словъ всегда стоитъ оу, а не ю: оуношю 4. 23, оудоль 14. 8. 10 и т. п. (см. еще 8. 21: 15. 9: 16. 4. 5. 11: 19. 11. 15: 21. 27: 25. 21. 23. 24. 27: 33. 13: 37. 2: 39. 20: 41. 12); исключеніе — ѡдоль 14. 17. Кромѣ этого можно еще отмѣтить слѣдующія явленія (отдѣльныя): а) а вм. и(а): градушюму 18. 21, макъка 27. 9, ѡсаза 27. 22, дѣла вм. дѣлаи 27. 46, обагнатса 31. 8, єгуптаномъ 46. 34: 50. 11; при господствѣ ам, ом и т. п. изрѣдка попадаются неіотиров. группы: бытиѧ 25. 12, ханѧнѣйскаѧ 36. 6 и нѣк. др.; б) а вм. о и обратно: робѣицию 37. 36: 39. 1: 40. 2 (по всегда рабѣ 9. 25 и др., работати 14. 4: 15. 14 и др.), ѡлкарфосъ 22. 7. 8. 13 и ѡлкарфосъ 22. 2 и др., доже 10. 19. 20 и даже 11. 4 и др., дофоймъ и дофаймъ 37. 17, двожды 43. 10; в) о вм. є: масоковъ 15. 2, оутрошній 30. 33, авенъ (испр.: ѡвенъ) 32. 14, осоль 32. 15, оузолъ 42. 27. 35, иєсифу 44. 14: 46. 28. 30: 48. 21 (при иосифъ или осифъ 37. 2. 3: 41. 44) и др.; г) є вм. и и обратно: єласарискъ 14. 1, семеѡна 42. 24 и сѣмѡнъ 48. 5, идѣти(-те) 43. 2, облыгѧте(-ти) 43. 17, прѣстѣє 48. 4, прѣставъ(при-) 49. 18 и нѣк. др.; д) є вм. и(а): кладѣза 21. 14 (обычно — кладаза 21. 32. 33: 25. 11 и др.).

Въ области согласныхъ звуковъ можно отмѣтить слѣдующія явленія. 1) Смягченіе согласныхъ: $dj = б$. ч. ж, рѣже жд: межю 1. 4, ѡсхожашѣ 2. 6, рожъ 5. 7. 10, оугажѧй 17. 1 и др., при рожъ 5. 4, прѣгражѣниє 38. 29 и др.; $mj = ц$: ноци 1. 16 и др., при гѣуиуъ 24. 65, уюжи 31. 15: 35. 2. 4, птиуъ 49. 9; встрѣчаются бѣгословѣнѣ 12. 2, бѧше скажа (прич.) 41. 8, бѣгѣлѣниѣ 49. 25. 26. 28. 2) Очень часто ставятся гик-хи вм. гы-кы-хы, напр. морскѣи 1. 28, книги 2. 4: 5. 1, кѣликий 10. 12: 20. 9, межю настѣхи 13. 7. 18, до встѣги 14. 23, погибѣиши 19. 15, съ ѣлѣки 32. 28; но при этимол. и и ѣ звуки г, к, х смягча-

При характеристикѣ формъ склоненій и спряженій, особенно — въ сравненіи съ Унд. спискомъ, въ Л. необходимо отличать паримейную часть кн. Бытія отъ четъей. Паримейный отдѣлъ Л. по формамъ вообще древнѣе четъяго въ Л. и древнѣе паримейнаго въ Унд. Сравнительно съ Унд., въ этомъ отдѣлѣ Л.: во 1-хъ) устойчивѣе употребляются двойств. число (см. 2. 1. 17: 3. 3. 5. 7: 4. 23: 31. 5 и др.; но 22. 5. 8) и именная форма прилагательныхъ (см. 6. 19. 20: 7. 2. 9. 16: 10. 32: 14. 16. 17: 17. 12: 22. 2: 28. 17: 31. 12 и др.; но 27. 34); во 2-хъ) ставится (почти вездѣ) достиг. накл.: напаштъ 2. 10, видѣтъ 11. 5, оуловитъ 27. 5, възвъститъ 32. 5, погрѣтъ 50. 7 и др.; въ 3-хъ) нѣтъ формъ аор. на охъ отъ основъ да, ѣд и рек (см. 3. 6. 12. 13: 11. 4: 27. 33: 31. 11. 14: 43. 27. 29: 50. 11. 18; ср. 18. 8: 19. 3: 24. 54)¹⁾; въ 4-хъ) нашлись — что очень важно — формы простого аор. 3 л. мн. ч., именно — внидѹ 7. 9. 15. 16²⁾ и изидѹ 8. 20; въ 5-хъ) при обычномъ окончаніи 3-го лица дв. ч. та, встрѣчается и древнѣйшее те (Ф. Миклошичъ. Сравн. морф. в. I, стр. 82): бѣсте 2. 25: 27. 22, скрыстеса 3. 8, идосте 9. 23, видѣсте *ib.*³⁾, покрьсте *ib.*, йзнемогосте 27. 1 и рѣсте 30. 14, а также единичное стыдѣшѣся 2. 25⁴⁾ и въ 6-хъ) нашлась арханческая форма переход. вр. внидахѹ 6. 4 (V. Jagić. Cod. Mar. p. 458). Кромѣ того, въ отличіе отъ Унд., въ парим. части списокъ Л. знаетъ только форму 3-го л. аор. житъ (а не живе 5. 5. 6. 7. 9. 13. 18. 21. 22)⁵⁾ и не знаетъ (какъ и въ четъей ч.) формы

¹⁾ Въ четъей части аор. рѣхъ и т. д. въ Л. — большая рѣдкость: три примѣра рѣхъ и рѣша (20. 13: 24. 39: 47. 3) на 33 случая рѣкохъ и рѣшоша (19. 2. 9. 12. 17: 24. 42. 45. 47. 50. 55. 57. 58. 60: 26. 32: 29. 4. 5. 6. 8: 34. 14: 37. 8. 32: 38. 21: 40. 8: 41. 28: 42. 10. 13. 14: 43. 17: 44. 7. 20. 26. 28: 47. 18. 25); Унд. сп. ставятъ формы рѣхъ — рѣша въ чет. ч. чаще, чѣмъ Л.: кромѣ 20. 13: 24. 39 и 47. 3, см. еще въ гл. 19. 2. 9. 12. 17: 24. 57. 58. 60: 37. 8: 38. 21 и 40. 8. ²⁾ Въ гл. 7. 9 форму внидѹ справщикъ передѣлалъ во внидоша; такая же поправка сдѣлана имъ и въ придоша 18. 22, кѣзидоша 50. 7. 9 и придоша 50. 10 изъ первоначальныхъ — придѹ, възидѹ и приидѹ. ³⁾ Три послѣднія формы справщикъ передѣлалъ въ скрыстеса, идоста и видѣсте; такое же подновленіе слѣдуетъ видѣть и въ ѡверзетаса 3. 5, ситста 3. 6, ѡверзостаса 3. 7, разѹмѣста *ib.*, ёста *ib.* и слышаста 3. 8, гдѣ буква л въ окончаніи та написана справщикомъ по выскобленному мѣсту. ⁴⁾ Очевидно, — изъ стыдѣшѣтеса, формы 3-го л. дв. ч. прех. вр.: буквы ѣ^{та} написаны справщикомъ, при чемъ ѣ — по выскобленному мѣсту. ⁵⁾ Форма 3-го л. аор. живе извѣстна Л. сп. только въ четъемъ отдѣлѣ кн. Бытія: см. 5. 25-30: 11. 13-26: 19. 29: 45. 27: 47. 28; въ Унд. тутъ, напротивъ, всюду (кромѣ 47. 28) стоитъ только житъ или жи (ѡжи 45. 27).

род. п. мн. ч. въ имен. скл. прил. на ѣхъ (см. 5. 4. 5. 8. 17. 20. 28). Въ другихъ отношеніяхъ разница въ этимологіи Л. и Унд. не столь замѣтна, хотя болѣе древнія формы чаще все-таки встрѣчаются въ Л., чѣмъ въ Унд., напр. в морѣхъ(-ѣ) 1. 22¹⁾, звѣри(-ра: вин. мн. ч.) 1. 24: 2. 19, сѣмь(сѣмоу) 3. 3, єдино҃го(-аго) 3. 11, мѹжеви(-жѹ) 3. 16, адамѹви(-моу) 3. 17, єдиного(-ого) 3. 17, ѿ плодѹ(-овѹ) 4. 3, кайновѹви(-ноу) 4. 6, на полѹ(-аѣ) 4. 8, мѹжѹ(-жа: вин. ед. ч.) 4. 23, дщери(-ра: вин. мн.) 5. 7. 13. 19. 22, бѣи(бѣ) 5. 24: 15. 6 (ср. 8. 20), добри(-ры: им. мн. ж. р.) 6. 2, ноѣви(ноу) 6. 13, питѹти(-ати) 6. 19. 20 (ср. 45. 7: 50. 20), на лицѹ(-ци) 7. 23: 8. 9 и 17. 17, голубѹ(-ба: вин. ед.) 8. 8. 12, ноѣ(нои) 8. 20: 9. 20: 24. 28 (во ноѣ 5. 32: 6. 9), на звѣрьхъ(-ѣ) 9. 2, ноѣвѹ(ви: дат. ед.) 9. 8. 12, ѣспѣѹемѹ(-мѹ) 11. 3, ѿ тобѹ(те-) 12. 3: 28. 13. 14, ѡврамѹви(-моу) 13. 14: 17. 1, гѣи(гѹ) 13. 18, цѣрь(цѣен: род. мн.) 14. 17, предѹсть(-да) 14. 20, ѣс тобѹ(те-) 15. 4, цѣри(-иѣ: им. мн. ч.) 17. 6, по тобѹ(те-) 17. 7, к собѹ(се-) 18. 12. 13, поклоншѣса(-нив-) 22. 5, меншѣомѹ 27. 6, горкѹмѹ(-омѹ: тв. ед.) 27. 34, ма(мѣнѣ: вин. ед.) *ib.*, єго(ѣ: вин. ед.) 27. 37, ѣсакѹвѹ(-воу) 27. 37 и 32. 4. 5(-и), ѡсли(-лы: им. мн. ч.) 32. 5, раби(-бѹ *id.*) *ib.*, сѣнови(-вѣ: им. мн.) 46. 5: 50. 12 и др.

Редакція текста Л. въ паримейномъ отдѣлѣ памятника — *чисто паримейная*, сохранившаяся въ отдѣльныхъ паримейникахъ, напр. Григоровичевомъ, Захаровскомъ, Лобковскомъ и др.; при этомъ паримейный текстъ Л. во многихъ случаяхъ, какъ увидимъ ниже, правильнѣе и древнѣе, чѣмъ тотъ же текстъ въ паримейникахъ XII—XIV в.в. По нѣкоторымъ признакамъ (растла, брониѣ и др. см. выше), можно думать, что оригиналъ Л. въ паримейномъ отдѣлѣ, былъ средне-болгарскій.

Въ четъемъ отдѣлѣ кн. Бытія существенной разницы въ формахъ склоненія и спряженія между Л. и Унд. нѣтъ. Въ склоненіи ц.-славянская этимологія лучше выдержана въ Унд., чѣмъ въ Л., такъ какъ, сверхъ подновленій, извѣстныхъ обѣимъ спискамъ (напр., род. п. племени 21. 23, дат. п. самѹиѹ 43. 15 и т. п.), въ Л. мы находимъ еще подновленія и ошибки, каковыхъ Унд. сп. въ этихъ мѣстахъ избѣгаетъ, напр. им. п. сѣсь 5. 29, вѣльблѹды 12. 16, мѹжи (дв. ч.) 19. 10, гражани 20. 2, люто҃сти(-стѹ) 27. 44, съ (мн. ч.) 34. 5 и др.; род. п.

¹⁾ Въ скобкахъ указывается чтеніе Унд. сп.

жены авраами 12. 17, нѣси 19. 24, ѿгуптанѣни (ед. ч.) 21. 9, нумени 26. 12, тоѣ ноци (ед. ч.) 32. 13. 22, земли 37. 10, тебѣ 39. 9, пшеници (ед. ч.) 47. 13, земле нашей 47. 18 и др.; *дат. п.* женѣ аврамѣ 11. 29, фараоновѣ 12. 15, лотовѣ 13. 8: 19. 12, собѣ 14. 21, 24. 15, гѣ 16. 9, намѣ (вм. нама) 19. 31, мужевѣ 20. 7, тобѣ 17. 7. 8. 9: 24. 7: 26. 29 и др., меншеѣмѣ 25. 23, братѣ 31. 46: 34. 11: 37. 26: 47. 3, жс-нимома(-ама) 33. 1, йосифовѣ 41. 15 и др.; *вин. п.* тебѣ(та) 12. 12: 15. 4: 20. 6, мужи(-жа) 14. 21: 29. 22: 43. 16, кони(-на) 14. 21, ѣ(а) 19. 8, насѣ(ны) 19. 13, мѣ 29. 14, дщери(-ри) 31. 4 и др.; *предл. п.* в сѣлѣхъ халдѣйскихъ(-ѣ) 11. 28, в собѣ 18. 12, на полѣ 19. 2: 34. 28, в темницѣ 40. 4, в пленицѣ 40. 17, в земле 47. 1. 11, на конехъ(-ѣ) 47. 17, во йзрѣлѣ 49. 7, на распутѣ 49. 17 и др. Архаизмы, лишніе противъ Унд., въ Л. попадаютъ очень рѣдко, напр. мужѣ(-жѣн: *род. мн.*) 14. 24, зати(-тѣа: *им. мн.*) 19. 12 (но затѣ 19. 14), столпомъ сла-номъ(-ѣ) 19. 26 (но—великими вм. великами 12. 17, великій—великъ 20. 9 и др.), ѿрокъ(-ка: *вин. ед.*) 21. 14, землю сю(сѣю) 35. 12 и нѣк. др. Въ спряженіи Л. отличается отъ Унд. только формами супина, которыя въ Унд. замѣнены формами неопред. н.; напр. ѿбитатѣ 19. 9: 47. 4, потребитѣ 19. 13, битса ѣ плакатѣ 23. 2, поуертѣ 24. 20, питѣ 30. 38 bis., стрѣщѣ 31. 19, а также—судитѣ 19. 9, поуерпатѣ 24. 11, впрашатѣ 25. 22, дѣлатѣ 39. 11, купитѣ 41. 57: 42. 3. 5: 43. 3. 19. 21: 44. 25 и сгладатѣ 42. 9; другихъ отличій въ спряженіи между Л. и Унд. нѣтъ, кромѣ нѣкоторыхъ ошибокъ и подновленій, напр. живѣ (вм. житѣ) 11. 11, да не бѣде 13. 8, крата ѿсмы(ѿсвѣ) 13. 9, створаше(твораше) 39. 23, башетѣ 40. 4, даи(дажѣ) 47. 19 и нѣк. др. (см. выше ¹).

¹) Немало подновленій и вообще поправокъ въ формы словъ введено справщикомъ, который передѣлываетъ, напр. ве(ѣ)сѣ въ в сесѣ 7. 13, дщи—дщери 11. 29, се—сесѣ 15. 4: 18. 25, то—тотѣ 15. 2: 24. 7: 44. 17, халдѣйскы (род. ед. ж. р.)—халдѣйскыма 15. 7, оуиоризитѣ (мѣст. п.)—ко оуиоризитѣ 16. 5, бы—быетѣ 19. 33, бы—была 19. 35, да—дастѣ 20. 14: 28. 4. 20: 29. 24: 30. 4. 6: 31. 7: 38. 18: 45. 22, ѿси—ѿстѣ 24. 14, оуѣдѣ—оуѣдѣю *ib.*, сна—снатѣ 24. 18, лавѣ—лавитѣ 24. 50: 30. 27, си—сѣи 24. 50: 28. 22, ѿда—ѿдастѣ 25. 33, пи—питѣ 25. 24, си—сѣ (им. мн. ч.) 29. 6, рахилѣ (дат. п.) 29. 12, рахиль (вин. п.)—рахилью 29. 18, литѣ 29. 24, дажѣ (т. е. дажѣ)—даи 29. 21, стрѣщѣ (дост. н.)—стрѣщѣи 31. 19, приѣ—приѣтѣ 32. 25, сѣрѣстѣ (мѣст. п.)—сѣрѣстѣи 35. 26, ханаонстѣ (мѣст. п.)—ханаонстѣи 36. 6, покры—покрыла (безъ кѣстѣ) 38. 15, преда—предастѣ 39. 6, жидовски (род. ж. р. ед. ч.)—жидовскыма 40. 15,

Большее число отступлений от церковно-славянской этимологии въ Л. (въ четъей части), сравнительно съ Унд., насъ удивлять не должно: вѣдь Л. — списокъ XIV-го вѣка, когда въ русскомъ письмѣ господствовала г. о. только традиція и не было еще ложнаго стремленія къ старинѣ, обужавшаго русскихъ грамотниковъ XV—XVI в.в. Извѣстная доля церковно-славянизмовъ въ Унд., несомнѣнно, новаго происхожденія, вызванная т. н. моднымъ письмомъ. Поэтому скорѣе слѣдуетъ удивляться тому, что ц.-славянская стихія въ формахъ словъ четъяго отдѣла Л. еще очень сильна, что руссизмовъ и вообще подновленій здѣсь, безъ сравненія съ Унд., еще очень мало. Общій характеръ звуковъ и формъ четъяго отдѣла Л. даетъ право сказать, что оригиналъ этого отдѣла очень древнѣй, давно переписывался въ Россіи, куда перешелъ изъ восточной Болгаріи; на послѣднее, кромѣ морфологій, указываетъ и словарь текста, въ сравненіи съ словаремъ паримейной части Л. (см. ниже). Отсутствіе явныхъ признаковъ средне-болгарскаго или сербскаго письма въ четъемъ отдѣлѣ Л. предполагаетъ, что и въ самомъ прототипѣ этого отдѣла ихъ также не было. Въ составѣ текста рассматриваемаго отдѣла Л., въ сравненіи съ Унд. сп., много пропусковъ, изъ коихъ болѣе крупныя — гл. 8. 1-3: 22. 14-24: 24. 38-46: 41. 19-23 и 46. 8-25 (см. изданіе). Что касается редакціи текста четъяго отдѣла, то ее можно назвать *смѣшанной*, т. е. — съ разночтеніями изъ обѣихъ группъ списковъ кн. Бытія, югославянской и русской (см. ниже). Происхожденіе текста Л. въ его цѣломъ, какъ сочетанія паримейника съ полнымъ Бытіемъ, повидимому, одновременно съ происхожденіемъ самого списка Л. По внѣшнему виду рукопись Л. представляется не копіей съ другого списка, а чернякомъ-оригиналомъ, составленнымъ самими писцами¹⁾. Введеніе въ паримей-

похъси — похъсиахъ 40. 22, егупетьствъ (пред. ж. р.) — егупетьствъи 41. 53, самуни (дат. п.) — самуню 44. 1, ююнетъсиа (им. п. ж. р.) — ююпетъсиахъ 47. 6, ѡблыгаху на ѡблыгаху 49. 23 и др. (см. изданіе текста).

¹⁾ Это можно заключить изъ слѣдующаго: во 1-хъ) четій текстъ гл. 5. 25-31 (Л. 5) былъ вписанъ другимъ почеркомъ и позднѣе, чѣмъ предыдущее (кончая 5. 24) и послѣдующее (начиная съ 5. 32), но оставленнаго вранѣе пустого мѣста оказалось однако мало: стихи 30 ый и 31-ый, которые, при свободной расстановкѣ буквъ и словъ, должны были бы занять двѣ полныя строки, сбиты писцомъ въ одну строку; во 2-хъ) текстъ 45. 1 и 46. 1 (часть) написанъ *вдвойнѣ*, сначала — въ четъей, затѣмъ, непосредственно, — въ паримейной редакціи, — доказательство, что писецъ, всюду

ный отдѣлъ кн. Бытія текста, взятаго изъ паримейника, объясняется исключительно желаніемъ составителей Л. дать въ этомъ отдѣлѣ чтенія изъ кн. Бытія въ той редакціи, какая искони употреблялась въ церкви. Въ распоряженіи авторовъ былъ не только паримейникъ, но и полное *четье* Бытіе, т.-е. — съ частями, входившими и въ паримейникъ. Къ сожалѣнію, *четій* текстъ, входившій и въ паримейники, въ Л. сохранился только въ небольшихъ отрывкахъ, именно изъ гл. 14. 20: 18. 11-14: 21. 1. 2. 4-8: 45. 1 и 46. 1¹⁾. Тѣмъ не менѣе эти отрывки-дублиеты того же текста кн. Бытія, находящагося въ сп. Л. и въ чисто паримейной редакціи²⁾, составляютъ почти единственный, а потому драгоцен-

пользовавшійся для паримейнаго отдѣла кн. Бытія текстомъ только изъ паримейника, тутъ запутался въ своихъ источникахъ, хотя и во время замѣтилъ ошибку; и въ 3-хъ) окончивъ паримью 14. 14-20 (на сѣ̇ љ̇. по н̇̇) словами — *предастъ врагы твоѣ подѣ рѣцѣ твоѣ* ·· *и̇ сѣ̇тъ*, писецъ непосредственно за этимъ пишетъ фразу: *Врагы твоѣ в рѣцѣ (sic) твоѣ*, которая однако зачеркивается, что понятно: послѣ словъ *подѣ рѣцѣ твоѣ* (середина 20-го стиха) идетъ уже текстъ, который не входилъ въ паримейникъ, что заставило писца обратиться на этотъ разъ къ *четьему* Бытію, откуда онъ и вводитъ вышеупомянутую фразу, оказавшуюся однако лишней, такъ какъ она уже была написана въ парим. редакціи.

¹⁾ Отрывки 18. 11-14: 21. 1. 2. 4-8 введены нами въ изданіе текста, такъ какъ варианты изъ Л. подведены къ Унд. въ этомъ мѣстѣ кн. Бытія по *четьему* именно тексту Л.; дублиеты 45. 1 и 46. 1 напечатаны въ разночтеніяхъ къ Унд. полностью. Въ изданіи не была указана, по недосмотру, только зачеркнутая фраза изъ 14 20 — *Врагы твоѣ в рѣцѣ (sic) твоѣ* (см. прим. выше). ²⁾ Текстъ кн. Бытія 18. 11-14: 21. 1. 2. 4-8 въ *паримейной* редакціи въ наше изданіе не вошелъ и читается, съ вариантами изъ Ляпуновскаго паримейника (см. *Р. Брандтъ*. Григоровичевъ паримейникъ М. 1893. в. I), чтеніями котораго мы только и располагаемъ въ настоящее время, такъ: 18. *ѡвраѡмъ же ѡ сарра стара замѣрекъши въ дѣехъ. посмѣѣ же (прон. Ляп.) сѣ сарра в собѣ глѣци. не оу́же (оу́бо Ляп.) ми бѣ̇ ѡ̇ (прон. Ляп.) доселѣ а глѣ̇ (гѣ̇ Ляп.) мой старецъ. ѡ рѣ̇ Гѣ̇ Бѣ̇ ко (прон. Ляп.) ѡврамѣ. что ѡко посмѣѣѣ сарра. в себе (собѣ Ляп.) глѣци. еда (ѣгда Ляп.) оу́бо во істинѣ лжю (рожю Ляп.) ѡко (а́хъ же Ляп.) състарѣѣѣѣ (состарѣѣѣ Ляп.). цѣ (ѣгда Ляп.) не вѣзможѣѣѣ (-же, но Ляп.) ѡ̇ Бѣ̇ всѣмъ глѣ̇ (прон. Ляп.). 21. ѡ̇ Гѣ̇ Бѣ̇ посѣѣѣ (-тити Ляп.) саррѣ (-рра Ляп.). ѡкоже (прон. же Ляп.) рѣ̇ ѡ̇ створи Бѣ̇ саррѣ. ѡ̇ роди сѣ̇ (сѣ̇ Ляп.) ѡврамѣ въ старости (-тъ Ляп.). ѡкоже сказа (рѣ̇ Ляп.) ѣмѣ̇ Гѣ̇ Бѣ̇. ѡбраза же (прон. Ляп.) ѡ̇ въ дѣ̇ . ѡ̇ . ѡ̇ (перест. во ѡсмы дѣ̇ Ляп.). ѡкоже (прон. ѡкоже — Бѣ̇ Ляп.) заповѣда ѣмѣ̇ Гѣ̇ Бѣ̇. ѡврамъ бѣ̇ (ѡ̇ бѣ̇ ѡвра̇ Ляп.) ста лѣ̇. егда бѣ̇ ѡ̇ всѣмъ*

ный остатокъ полнаго Бытія XIV в. въ той именно части его, которая въ настоящее время, въ рукописяхъ до XV-го вѣка, пока извѣстна г. о. только въ одной паримейной редакціи, т.-е. — изъ паримейниковъ XII—XIV ст. Нахожденіе такихъ отрывковъ въ Л., само собою разумѣется, только увеличиваетъ цѣнность этого замѣчательнаго списка кн. Бытія пророка Моисея.

XVI. М. — рукопись Михановича, изъ библіотеки Югославянской Академіи Наукъ (въ г. Загребѣ), въ листъ, на 341 л. (не считая двухъ послѣднихъ — нenumerованныхъ), писанная однимъ почеркомъ, довольно крупнымъ полууставомъ второй половины XV-го в. (Споменик. XXXVIII. Други разред. 34. Београд. 1900 № 14)¹). Правописаніе сербское. Содержаніе — Осмикнижіе (до 338 об. л. вкл.). За книгою Руѡъ, начинающая съ л. 339-го, идетъ статья: Сіе кнѣгѣ бѣтїа нѣоу и земли и т. д., — та же, что и въ рук. Аѡ. Г., но обрывающаяся на словахъ: дроуѣа боура ѡбрѣте. кидѣ бо многоу поустиню. и ноуѣ сьмрѣтїю погыбшимъ. и тѣлеса ихъ многаа.. Далѣе слѣдуетъ листъ (1-ый сверхъ счета), одна сторона котораго чистая, видимо, назначенная для продолженія предыдущей статьи, а другая (оборотная) — занятая двумя собственноручными записями Ипекскаго патріарха Арсенія IV: а) Ва лето Гнѣ аѡѣкс: бѣтїа же ~~х~~зсѣд мѣа іюліа кѣ: Прїидѡ ва монаѣтї леснѡскѣ²) а поледнѣ пристакии стїе вѣлицей цркви арсенїе четврѣтї. нѣ несамз достой нарецисе архїеѣкѡ пѣскѣ. патріархъ же срьблѣ и блгарѡ: и пописѣ своеручно (подпись); б) па ва лето Гнѣ аѡѣки, нѡѣ кѣ: прїидосмо ѡ монастир лѣновскѣ и оу нѡко село, блїи щипа: + ѡ дкорз гна митрополита кѡ еѣрема коласискаѡ. и кратѡвскѣ (подпись); нако-

сїѣ ѣго. и (проп. Ляп.) рѣ сарра смѣхъ ми створи Гѣ Бѣ. нѣже бо ѡще (проп. Ляп.) оуслышати(-шїти Ляп.) страдѣютъ (порадоуѣтъ Ляп.) ми сл. и рѣ кто вѣзвѣсти (-итъ Ляп.) ѡкрѣмѣ ико доитъ ѡтроуа сарра. іко (нако Ляп.) родихъ сїа въ старѡсть(-ти Ляп.) свою (скоѣи Ляп.). и (проп. Ляп.) вѣзвѣрасте ѡтроуа и ѡдоѣнѣ (-ио Ляп.) бѣ. и створи ѡкрѣмѣ нирѣ. вѣмѣ днѣ ѡдоѣнѣ (кѣздоѣнѣ Ляп.) бѣ исамъ сїѣ ѣго:..¹) Бумажныя клейма, какія намъ удалось замѣтить (л.л. 136. 140) — якорь въ кругѣ (Н. Лихачевъ. Альбомъ № 621, 1552 г.) и бычья голова съ вѣстомъ на стержнѣ (ib. № 1933, 1571 г.).²) Лѣновскій монастырь находится въ Старой Сербїи, недалеко отъ г. Штипа (Истибѣ), по дорогѣ къ г. Кратову (Е. Голубинскій. Краткій очеркъ исторїи правосл. Церквей, Болгарской, Сербской и т. д. М. 1871, стр. 662).

нецъ, на послѣднемъ листѣ (2-ой внѣ счета) об. помѣщается извѣстная статья (XVII в.) безъ заглавія: судъ царя Гдунія (τὸ κολούσιον—дуля) надъ Гроздомъ (виноградомъ) см. Starine, 1870, кн. II, р. 311. Кромѣ этого есть записи и на корешкахъ переплета (съ внутренней стороны): на правомъ — *придѣ азъ сїенный...* (дальше трудно разобрать)... *ишанъ ка бѣохранимы...* *шипъ аѣки: зѣлз. рѣкою своєю ѡшипѣхъ, ниже—сера-фїмъ ерѡмахъ ѡ прилепа града зѣлк. аѣка;* на лѣвомъ — *снѣ книга мѡисеѡка, дальше написаны ц.-сл. цыфры отъ .а.—.а, а ниже—Снѣ сѣла бѣткнаа кнїга мѣтира лѣноко. и тко и е ѡтими ѡ прѣккѣ да мѣ е сопарни ахѣитратигъ мнѣаїль и гавриль и сѣи ѡѣ гавриль, еще ниже (другимъ почеркомъ)—в лѣ зѣне тѡга бѣше ермонѣ нѣмѣнь дѣѡдоснѣ. оѣхъ ѣхъ нама ѡ агарѣни. къ то крѣме; подѣ этой записью написаны 22 пары буквъ—тайная азбука, сложная латорея (Споменик I. с. р. 146).*

Л. 1. Книгѣ прѣккѣ мѡисѣа прѣрка ѡ ткари вѣсего мїра. Книга Бытія. Раздѣленіе текста тождественно съ раздѣленіемъ его въ сп. Г.: въ обѣихъ рукописяхъ заголовки содержанія одни и тѣ же и, за рѣдкими исключеніями (см. 18. 20), находятся въ однихъ и тѣхъ же мѣстахъ—напр. при гл. 1. 26: 2. 15: 4. 15 и т. д. (см. изданіе); изрѣдка, но чаще, чѣмъ въ Г., отмѣчаются паримы киноварнымъ *зѣ* (гл. 2. 4: 6. 8: 7. 11: 8. 21: 14. 10), или киноварной точкой (послѣ 4. 25: 13. 18 и т. д.), или, наконецъ, кинов. инициаломъ (гл. 3. 22: 5. 32: 8. 4: 13. 13 и др.). Другихъ дѣленій текста нѣтъ. Правописаніе въ общемъ такое же, какъ и въ Г., но болѣе сербское и менѣе грамотное, чѣмъ въ Г. Въ отличіе отъ Г., въ М. 1) нѣтъ совсѣмъ даже *л*, который всюду замѣняется *е* или *ѣ*; напр., *начѣла* 2. 11, *имѣ рѣцѣ* 2. 13, *ходѣщюу* 3. 10, *пѣти* 3. 15, *къ имѣ* 4. 17, *вѣсе зѣѣре* (вин. мн.) 8. 1, *мѣса* 9. 4, *кнѣѣтъ* (3 л. мн. ч.) 12. 12, *кнѣѣшѣ* (им. мн.) 12. 15, *поѣхъ* 12. 18, *кнѣзѣ* (вин. мн.) 14. 11, *конѣ* (вин. мн.) 14. 16, *прокодѣ* (прич. н.) 18. 16, *просѣѣшѣе* 19. 23, *кѣспѣтъ* 19. 26, *ѡслѣ* 22. 3, *оѣсерѣзе* (вин. мн.) 24. 20, *мѣ* 24. 56 и мн. др.; остатки смѣшенія юсовъ тѣ же, что и въ Г., т.-е. *ѣже* (вин. ж. р. ед. ч.) 3. 12(Г.), *ѣю* (род. ед. ч. ж. р.) 3. 15(Г.), *растлѣ* (1 л. ед. ч.) 6. 14, *дѣѣ* (род. ед.) 9. 4(Г.) и др. (см. Г.); 2) *з* всюду вытѣсненъ *ѣ-мѣ*; 3) *ѣ* смѣшивается съ *е* гораздо чаще, напр. *моѣдрѣиши* 3. 1, *дѣлѣсь* 5. 29, *къ сѣбѣ* 6. 21, *помѣноу* 8. 1: 19. 29, *знѣмѣнїѣ* 9. 17, *снѣокѣ* (им. мн.) 19. 18. 19, *некѣстоу* 11. 31, *срѣте* 19. 1, *нѣзѣди* 19. 12, *кѣстѣкиѣ* 19. 32,

мѣстоу 21. 31 и мн. др., гдѣ въ Г. стоитъ ѣ; и 4) сочетанія аа, оа и т. п. въ М., напротивъ, попадаютъ рѣже, чѣмъ въ Г., напр. напайше 2. 6, прѣпоисаніе 3. 7, оубоухсе 3. 10: 18. 15, ткоу 3. 16: 17 15: 18. 9, стоу 19. 27 и мн. др. Въ другихъ отношеніяхъ приемы письма, употребленіе звуковъ и формъ въ М. и Г. одни и тѣ же, даже примѣры б. ч. одни и тѣ же (см. Г.). Ударенія на словахъ такія же, какъ и въ Г., — *што-кавскія* (см. Унд.), употребляются чаще, чѣмъ въ Г.; нерѣдко писецъ ставитъ два (и болѣе) ударенія, чего списокъ Г. вообще избѣгаетъ, напр. сѣстра ми 20. 5, тѣбѣ 20. 9, ѡкраамѣ 20. 14, жѣноу 21. 21, раба 22 3, боу 24. 13, кѣдо 24. 15 и др. Редакція текста (часто неисправнаго) — юго-славянская, та же, что и въ Г. Кр. Рз. Сав.; по чтеніямъ, ошибкамъ и т. п. М. Г. почти тождественны, образуютъ одну семью и восходятъ къ одному ближайшему оригиналу — *среднеболгарскому*.

XVII. Н. — рукопись монастыря преп. Нила Столбенскаго, въ листъ, на 368-ми листахъ, писанная полууставомъ первой половины XVI-го вѣка (А. Викторовъ. Описи рукоп. собраній въ книгохранилищахъ Сѣверной Россіи. С.-Петербургъ 1890 г., стр. 197, № 1)¹). На внутренней сторонѣ крышки переплета: книга бѣа да касилѣи новыи да нифонтъ. По листамъ, начиная съ 1-го, вверху идетъ запись скорописью: сѣю книгѣ бытіѣ да касилѣи новаго да нифонта келанкого житіе нилоу пѣстыни столбенскаго мѣа. а куплена на монастырскіе денги при игѣмене нектаріе тѣмѣшине(?); рядомъ съ этою записью, со 2-го листа, идетъ другая (болѣе поздняя) — се азъ чернѣ дияконъ тихѣ сѣю книгѣ бытію да касилѣи новыи да нифонтъ в дѣсть на бѣмаге прода черномѣ дияконѣ нифонтѣ а подписа своею рѣкою (л. 305), а съ л. 171-го — третья: чернѣ сѣеннѣ нифонтъ сѣенникѣ митроданѣ и рѣкѣ приложилъ. Содержаніе рукописи — Пятокнижіе и другія статьи²).

Л. 1. Подъ заставкой (фряжская — изъ кружковъ темносиняго, ко-

¹) Главная филигрань, проходящая по всей книгѣ Бытія (л. л. 1 — 46) и далѣе (л. л. 47-57. 82-90. 92-115 и д.), въ Альбомѣ г. Лихачева значится подъ № 1580, 1530 года. ²) Именно: а) л. 169. Житіе и дѣланіе препѣнаго бѣа шѣего касилѣи новаго списано григоріемъ смиреннымъ. и хрѣтолюбивымъ оучникомъ бѣго. бѣаи бѣе. Нач. Превѣтвеннымъ дѣдѣ вѣщала рече, к наматъ вѣчноу воудѣ прѣвѣдникъ и т. д. и б) л. 303. Книга глаголемѣи нифонтъ. Гѣ бѣки шѣе. Олово ѡ. Нач. Тайнѣ шѣе достоятъ хранити. и дѣла вѣтвенѣи проповѣдати и т. д.

ричневаго и чернаго цвѣтовъ)—заглавіе (кин.): **Фалешлога книга бытискаа ѿ ѿже ѿсконѣ створи Бѣ нѣо ѿ зѣмаю. ѿ прочаа. вѣ немѣ же ѿ на концю ѿмѣѣтъ сѣз ааѿмѣ сѣз Бѣѣн. Книга Бытія. Раздѣлена на парашѣ (12) и главы, какъ Ген. и Б₂. списки¹⁾; паримѣи не отмѣчаются. Правописаніе вполнѣ русское, очень похожее на правописаніе Ген. списка. Въ отличіе отъ Ген. сп., въ Н. нѣтъ ж, послѣ гласныхъ и въ началѣ словъ ѿ почти всюду замѣненъ на (прѣпоисаніе 3. 7, обрѣтаа 4. 14, злаа 6. 6, крилааа 7. 14, разсѣа 11. 8 и мн. др.: въ Ген. тутъ ѿ). Болгаризмы лж(ѣ)—рж(ѣ) вездѣ перешаи въ русизмы (даже тамъ, гдѣ въ Ген. они еще сохранились: 3. 7: 4. 3. 5. 7 и др.) и гораздо чаще, чѣмъ даже въ Ген. сп., встрѣчаются сочетанія жу-чу-шу-щю-щю (пѣкнищю 4. 21, дѣжущѣисѣ 8. 17, вѣщю 9. 5, быщю 10. 21, покажю 12. 1, сѣщю 15. 12, соущю 15. 14, положю 17. 2. 19 и мн. др.); чаще, чѣмъ Ген., списокъ Н. смѣшиваетъ ѣ съ и: видѣти 2. 19, зило 7. 18, видѣ(кѣ-) 12. 11, видѣши 13. 15 и др. Въ другихъ отношеніяхъ приемы письма, употребленіе звуковъ и формъ въ Н. и Ген. почти тождественны. Редакція текста—та же, что въ Унд.—*русская*, при чемъ списки Н. и Ген. составляютъ одну семью списковъ и восходятъ къ одному ближайшему оригиналу (см. Ген.).**

XVIII. П₁.—рукопись Императорской Публичной б—ки (Ф. От. I, № 1), въ листъ, на 479 л.л., писанная крупнымъ четкимъ полууставомъ, конца XV-го вѣка²⁾. Содержаніе—Пятокнижіе Моисеево. На л. 1 замѣтка: а сѣа книга бытѣискаа непраклена. и кѣ Бѣ ради испракѣте. а не пракѣи не читѣте, въ концѣ рукописи (л. 478 об.) приписано: раздѣлаѣтъ же сѣа филосоѿіа, вѣ зрѣтелное и т. п., то же, что въ Б₃.

Л. 1 об. Сѣа кѣнига бытѣискаа ѿ Бѣѣ починаѣмѣ. Глакѣ бѣжеткѣныа писаны кѣнигы сѣа в первоѣ кѣнигы в бытѣи. Оглавленіе частей (парашѣ) Пятокнижія: 12-ти въ кн. Бытія³⁾ и 10-ти въ каждой изъ остальныхъ книгъ.

Л. 11 об. **Фалешлога книга бытѣискаа. вѣ ѿ ѿсконѣ сѣтвори Бѣз**

¹⁾ Другія книги Пятокнижія также раздѣлены на парашѣ (10 въ каждой) и главы: 40—въ кн. Исходъ (л. 46), 27—въ кн. Левѣтъ (л. 79 об.), 36—въ кн. Числѣ (л. 105) и 34—въ кн. Второзаконіе (л. 139).

²⁾ Бумага—плотная, жесткая, съ филигранью—*три горы*, т. е. тою же, что и въ рук. Унд. (см. выше). ³⁾ Это оглавленіе парашѣ (въ кн. Бытія), повторяющееся съ нѣкоторыми варіантами и въ другихъ четѣныхъ русскихъ

нѣо и землю и проѣхъ в немѣ и на концѣ имѣеть снз адамохъ снз Бжїи. Гїи блвн ѡче. Книга Бытія, раздѣленная на *параши* (12), съ помѣтами паримїи на дни Св. Четырдесятницы и нѣкоторые праздники (Обрѣзаніе Господне, Богоявленіе, на 24-ое іюня и 8-ое сентября); другого дѣленія текста нѣтъ. Правописаніе русское (скорѣе—южнорусское), такое же, какъ Унд. Въ отлічіе отъ Унд., списокъ П₁. 1) очень часто пользуется ж, который ставитъ и правильно (напр. бждѣж 1. 14, пѣтѣж 3. 15, зашнцѣж 15. 1 и др.) и вм. оу (сѣша 1. 9, сѣмѣж 2. 18, кобчегѣж 6. 16 и мн. др.); рядомъ съ ж нерѣдко встрѣчается ѡ и даже ѡм, напр. ѡж 24. 21, разсынанїѡм 13. 10, расплащенѡм 15. 11, зачѡм 16. 4, сѣѡм 21. 19, бѣѡм 25. 12 и др.; нашлись также сѣжѣ (1. л. ед. ч.) 15. 14, горющїи 19. 24 и неплодѣм 25. 21. 2) Полугласные з и ь чаще, чѣмъ въ Унд. сп., опуска-

списахъ, въ П₁. читается такъ: .А. ѡ сѣтворенїи нѣсн и земля и всѣ ѡже сѣ в нїи. и ѡ сѣзданїи адама и ѡ десяти родѣ до нол. .Б. ѡ потоцѣхъ и ѡ дѣбїи и ѡ столпотворенїи и ѡ родѣ до авраама и ѡ ходѣ (вст. его К₃.) в хараѡ. .Г. Нсхѡ авраама ѡ межѣрѣчїахъ. и бытїе его къ егїптѣ. и поенїе пяти цѣрїи. и ѡбѣтованїе с послѣшествомъ. и роженїе измаилово и ѡбѣрѣзанїе и блгѡвѣстїе. ѡ нсѣцѣ. .Д. Іѡвленїе Бжїе пѣ дѣбїомъ и погѣбленїе сѣдомьско и бѣе къ герарѣ и роженїе ісаково и изгнанїе агарино. сѣ измаило и ѡ кладѣзи рѣчїемъ. нсѣмшенїе (попытанїе иврама А. К₃.) ісака рѣ. .Е. Оумертїе саррино. и приквденїе рекечїино и ѡ хеттѣрѣхъ и ѡ мретїи (оумертїе К₃; оумертїе А.) авраамоко и рѣдословїе ѡ измаїла (Л. 2 об.) и земля его оуселенїе. .З. Бѣе ісаково. и ісаково іакокле роженїе и кзѣ первенства ѡ нсѣа и житїе нсѣаково в герарѣ. и ѡхѡ его къ кладѣзїи рѣчїемъ. и ѡже блгкїи ісакъ іакова. .Ж. Хѡ іаковлѣ. къ хара. и видѣнїе лѣстїици. и поставленїе столпа в дѡ Бжїи. и понатїе жѣ. и роженїе дѣтїи и сїросѣа (просѣа А. Вил К₃.) прѡ. и наименонїе мѣзїи (наїи К₃.) и ѡхѡ ѡ лавана и погонѣ лавана и видѣнїе полѣкѡ Бжїа. .И. Фланїе (вст. ѡ іакока А. К₃.) поелокъ (прон. А. К₃.) с дары къ ісакѡ. бранїе (борѣе А. К₃) сѣ аїгломъ. прихѡженїе нсѣаке по (понаснїе А. Вил К₃.) дїиїно къ сакїмѣхъ ѡхѡ ѡтолѣ къ кефїнїа. и блкїи Бжїи іакова расти и оумножїа. смѣрть рахїлїна. лѣжанїе рахїлиноко с вѣллою. прѣставленїе ісаково. бѣе нсѣаке сполна: .Ф. Оуселенїе іаковлѣ и ѡ нѡснфѣ. како (Л. 3) сыны кѣдѣлѣхъ и проданїе іго къ егїптѣ. ѡ нїудѣхъ и ѡ фамарѣхъ. ѡ слѣжѣхъ іѡснфѡвѣхъ посаженїе. іго къ темнїцѣхъ и ѡ сїорѣсѣженїи. двѣ старѣнїишнѣхъ фараѡновѣхъ къ темнїцѣхъ. .І. Видѣнїе снѡвѣхъ аараѡновѣхъ и изведенїе іѡснфѡко ѡ темнїца. разсѣжненїе сїномъ и поставленїе іѡснфѡко на старѣнїишнїе сѣтѣко и женїтва его. и роженїе двѣю дѣтїицѣхъ и сѣбранїе пшеница и что сїмѣѡнъ къ темнїцѣхъ сѣдѣлѣхъ. и что вѣльїмїнна покнїлѣа чашѣю: .ІІ. Опознанїе іѡснфѡко з брѣбїю. и хѡ инзѣлѣа сѣ вѣсѣмъ домома и сѣ нѣмѣнїемъ въ егїптѣ. и оуселенїе его. къ земли гесемїи и что поврѣлѣа нѡсн злѣа и сѣверѡ и сѣѡ и землю и лѡ фараѡнѡ на хлѣбѣхъ разкѣ земля жрѣчески (Л. 3 об.). .ІІІ. Іѡже (ѡже Вил.) покнїлѣа инзѣлѣа. іѡсн ѡже клѣгослѡкн іаковъ дѣтїи нѡснфѡкы и снкы прѣдалѣа бѣмѣ сѣвѣрхъ вѣсѣ дѣтїи и блгкїи и прѣставленїе и ѡнесенїе его в землю ханаѡнїю и прѣставленїе нѡснфѡко:

ются или замѣняются чистыми гласными звуками: ѿзвѣдѣ 1. 20, внѣгда 4. 8, дщѣрѣ 6. 1, крокѣ 4. 10, вѣ 15. 5 и др.; ѣ в м. з въ концѣ словъ встрѣчается рѣже, чѣмъ въ Унд., хотя примѣровъ — аама 5. 2, трѣбники 8. 20, верхъ 11. 4, сама 20. 5 и др. т. п., все-таки немало; болгаризмы рз(ѣ) — лз(ѣ) встрѣчаются рѣдко — господствуетъ русское письмо: ткерда 1. 6, жерѣтка 4. 5, стола 11. 5 и др. 3) Буква ꙗ часто замѣняется е только въ ц.-слав. ꙗ — ꙗ, въ другихъ случаяхъ — рѣже, чѣмъ въ Унд.; обратная замѣна, напротивъ, замѣчается въ Ц., чаще, чѣмъ въ Унд.: печалаꙗ 3. 17, свѣрхъ 6. 16, двѣри 6. 16 и др., локѣць 10. 9, бѣрниѣ 11. 3, вѣрки 14. 28, вѣщъ 18. 11, мѣнша 19. 35. 38, агнѣць 21. 28. 29, мѣтѣць 23. 4. 8, дѣсно 24. 49 и др. Довольно часто ꙗ = и и обратно, напр., вѣ-дѣ(ви-) 1. 8: 2. 9: 3. 6 и др., вѣдѣннаго(ви-) 24. 62 и др., мѣдрини 3. 1, вѣдѣ(вѣ-) 12. 11: 20. 6, ѡприсноки 19. 3, вѣдеки 19. 32, вѣ пещери селни 23. 19. 17 и др. 4) Группы аа, еа, оа и т. п. попадаютъ рѣдко: преобладаютъ ютиров., напр., препѡсаниѣ 3. 7, раа 3. 23, моа 4. 23, коази 20. 11 и мн. др., хотя есть и скоа 4. 11, твоеа 25. 23 и нѣк. др. Употребленіе согласныхъ такое же, какъ въ Унд. Отдѣльныя явленія: межю 1. 7 и др., звѣры (вин. мн.) 2. 19, прелѣпитсѣ 2. 24, снѣдз 3. 6, крокз(-въ) 4. 11: 9. 6, оуѣвы 4. 15, пришѡ 13. 3, сирьсѣꙗ 14. 6, племини 15. 18, клааа 21. 30: 24. 16, сестриню 24. 30, тѣщѣ 24. 46 и нѣк. др. Формы тѣ же, что въ Унд., но подновленій больше, напр. *им. мн.* кайнановы (м. р.) 5. 14, сѣноховы 5. 23, симоны 10. 31, злѣ 13. 13, ротницѣ 14. 13, цѣꙗ 17. 6 и цѣе *ib.* 16, велицѣ 18. 20, зата 19. 14, хѣтѣфѣвы 23. 5, хѣттѣринѣ 25. 4 и др.; *род. н. ед. ч.* земаꙗ 2. 4, нѣсѣ 2. 4: 11. 4 и др., земаи 2. 12: 4. 13 и др., звѣра 9. 10, сѣꙗ 13. 11, тѣꙗ 15. 4: 17. 20, дѣи 17. 23, ѡтрочатѣ 21. 17, *мн. ч.* ѡ сѣꙗ 10. 5, дѣтей 11. 30, двѣрки 18. 2 и др.; *дат. н.* соꙗ 4. 19: 6. 14 и др., тоꙗ 6. 20: 13. 17 и др.; *вин. н.* дщѣри 5. 26. 30, сѣкз 9. 1, тѣꙗ 12. 12, кѣзи 14. 7, двѣрей 19. 11, перьстнѣ 24. 47 и др.; *предл. н.* на тѣрдѣ 1. 14. 17. 20, на лиꙗ 7. 23, вѣ кроꙗ 9. 4, вѣ сѣиꙗ 14. 5 и др. Но рядомъ съ этимъ есть *им. ед.* пламы 15. 17: 19. 28, камы 19. 24, *род. н.* мѣре 24. 28, *дат.* сѣокомъ 18. 19, *вин.* дщѣри 5. 19. 22, сѣз (ед. ч.) 21. 2, ѿсакз 21. 3, ѡтрѡ 21. 14, тѣомъ 24. 14, ма 24. 27. 56 и др., на мѣстѣ конхъ въ Унд. подновленія; *род. мн.* прил. на ꙗхъ только въ сѣверокѣ 10. 21, въ другихъ случаяхъ ставится окончаніе -ыхъ (см. 5. 4. 5. 8. 17. 20. 27). Въ спряженіи и въ словопроизводствѣ отличія Ц. отъ Унд. —

Л. 6. Книга бытискаа Божина слова истиннаа сказаніа. Б҃говѣца Моѵсеа. како сътвори Б҃гъ нѣо и землю и ѿ соѹ в нѣ: Книга Бытіа, раздѣленная на обычныя 12 частей; другого дѣленія нѣтъ. Письмо русское, того же типа, что въ Унд., но менѣе правильное и съ большимъ числомъ руссизмовъ: ж встрѣчается рѣдко (бжди 9.25); з и ѡ чаще, чѣмъ въ Унд., опускаются или замѣняются чистыми гласными; ѣ чаще = е или и (кидѣще 3.5, кидѣ 4.9, ѿприсноки 19.3, сакни 22.13 и др.). Отличія отъ Унд. въ формахъ словъ и словопроизводствъ б. ч. тѣ же, что въ А. Вил. и др. спискахъ. Отдѣльныя явленія: ксѣго 3.1, сѣнокѣ (вин: мн.) 9.1, сѣми 12.13, ксѣ землѣ (вин. ед. ч.) 13.15, сѣю (род. ед.) 16.9, пытаю(по-) 18.17, ѿ дщере (род. мн.) 24 з и нѣк. др. Въ текстѣ много пропусковъ и ошибокъ; есть глоссы. Редакція текста та же, что въ Унд., но П₂. не копія съ Унд. —

XX. Р₁. — рукопись Румянцевскаго Музея № 27, на 412 л.л., въ 4^о, писанная полууставомъ конца XV-го или начала XVI в.¹). Содержаніе — Пятоннижіе Моисеево (до л. 406) и другія статьи (см. А. Востоковъ. Описаніе русскихъ и словѣнскихъ рукописей Румянцевскаго Музеума. С.-Пб. 1842 г., № 27).

Л. 1. Глѣ бытискаа книги. Оглавленіе парашъ Пятоннижіа (см. П.).

Л. 6. Б҃жна слова книги бытѣйскыѣ спѣны Моѵсеѡ Б҃говѣцемъ. кз ѣ ѿскони сътвори Б҃гъ нѣо и землю. и прочѣ. Книга Бытіа, раздѣляется на обычныя 12-ть частей. Изрѣдка (г. о. во второй половинѣ кн. Бытіа) попадаются заглавія содержанія: ѡ погребеніи сѣрринѣ 23.1, ѡ закланнани ѡкраѣмовѣ к рабѡ скоѣмѡ сѣже не женити ѿсѣа кз ѿноплемѣнницѣхъ 24.2, познаніе рекечино 24.16, ѡхоженіе ѿсѣа кѡ ѿпакова 36.5, ѡ ѿпаковѣ клѣтѣ кз ѿѡсифѡ 47.28, ѡ бѣкнѣи ѿѡсифѣ 48.3, ѡ данѣ сикимы 48.21, ѡ бѣкнѣи ѿѡсифѣ дѣтей своихъ 49.1

ѿ. ѿ. и ѿ., встрѣчается въ Кормчихъ, напр. Соловецкой № 414 (XV в.) л.л. 251—262, Троицкой № 205 (XVI в.) л.л. 297—314 и др. (см. Описанія рукописей), и издано въ Прав. Соб. 1878 г. II стр. 21—33.

¹) Въ рукописи Р₁. нѣсколько филиграней: а) Вѣсы въ кругѣ (л.л. 1—127. 191—215. 325—405), похожія на № 208 у Лихачева (Бумага и древн. бум. мельницы СПб. 1891), но только вм. звѣзды — крестъ (ср. № 210) — 1480 и 1482 г.г.; б) бычья голова, вида №№ 424. 425 у Лихачева (ib.), 1475 и 1506 г.г. (см. Альбомъ № 1144 и 1379) и в) тиара, вида № 639, 1499 г.

и нѣк. др. (см. изданіе). Паримы не отмѣчаются. На поляхъ кн. Бытія (какъ и другихъ книгъ Пятикнижія) встрѣчаются поправки и глоссы, указывающія на исправленіе текста по евр. библіи: глоссы тѣ же, что въ К₁, К₂, Т (см. 5. 3. 6. 9. 15. 15. 18. 28 и др.) иногда иные, напр. **ханѡ .ѡе.** (къ **енохъ**²) 5. 22, **матѡшлѡ рѡз** 5. 26 и др.

Правописаніе русское. Приемы письма б. ч. тѣ же, что въ Унд. Въ отлѣчіе отъ Унд., въ Р, рѣже ставится **ж** (**жста** 8. 1, **щжаз** 10. 8: 14. 5, **тж** 18. 32) и чаще **и** (а не **ї**) передъ гласной (**трзнии** 3. 17, **велии** 17. 20, **слышание** 23. 13, **мамзври** 23. 19, **дщери** 24. 3, **чнл** 24. 47 и др.). Полу-гласные **з** и **ь** чаще, чѣмъ въ Унд., опускаются (**дщери** 5. 30, **вси** 10. 29, **снѣ** 20. 6 и др.) или замѣняются чистыми гласными (**паѡ** 6. 3, **сен** 7. 13, **нзчести** 15. 15, **коупческа** 23. 16 и др. и даже — **ѣсте** 3 л. ед. ч. 24. 23, **конечлхз** 24. 45 и др.; но: **сзмеа** 14. 5 **нз** 17. 5: 21. 23 и др.); **ь** рѣже, чѣмъ въ Унд., смѣшивается съ **з** (**стзгнѡ** 19. 2), особенно въ концѣ словъ, такъ что случаи, въ родѣ — **члкъ** 2. 7, **снѡкъ** 6. 18, **жить** 11. 26, **лззык** 18. 18 и т. п., лишніе противъ Унд., въ общемъ рѣдки; болгаризмы **лз(ль)**, **рз(рь)** чередуются съ соотвѣт. руссизмами въ равной мѣрѣ съ Унд., только примѣры иногда разные (**тврздию** 1. 7, **прзсѣ** 2. 7, **трзнии** 3. 17, **врзси** 8. 5, **кзпзлчишл** 14. 8 и др., но — **ткердъ** 1. 6, **разкерзе** 4. 11, **стоапомз** 19. 26, **исполнь** 25. 8 и др.). Употребленіе **ѣ** такое же, какъ въ Унд. Чаще, чѣмъ въ Унд., замѣчается мягкость шипящихъ **и** **г**, **к**, **х**: **соушл** 1. 4, **слышлста** 3. 8, **положю** 3. 15, **члчл** 5. 1, **члсѣ** 18. 10. 14, **нздаалчл** 22. 4 и др., **великил** 1. 21, **пастоухи** 13. 7. 9, **погребники** 18. 6 и др. Отдѣльные явленія: **всѣ** (ср. р. мн. ч.) 1. 31, **тамѡ** 2. 10, **рожи(-дъ)** 5. 13, **нстрлзвнкл** 9. 24, **меже(-жоу)** 10. 12: 20. 1, **кз злмли** 11. 2, **дщери** 11. 25, **длаготѡ** 13. 17, **сннрсцѣхз** 14. 6, **мѡтъчл** 15. 13, **полотни** 15. 17, **правдыкѡ** 18. 24, **кладезѣ** 21. 25, **заклмтл** 24. 8, **гдичицѣ** 24. 65 и нѣк. др. Въ словоизмѣненіи разницы съ Унд. почти нѣтъ, только примѣры иногда разные въ подновленіяхъ и архаизмахъ; напр., *им. п.* **всѣ** **свѣріе** 8. 15, **хамовѣ** 10. 6. 20, **пламы** 15. 17, **сатл** 19. 14, **камы** 19. 24; *род п.* **земли** 4. 3, **адамовѡ** 5. 4, **ламеховѣхз** 5. 31, **ѡрочлтъ** 21. 17, **мѣре** 24. 28 и др.; *дат п.* **снѡкѡ** 9. 8: 18. 19, **сѡбѣ** 13. 8 и др., **ѡбраамѡ** 14. 13, **тобѣ** 20. 7 и др.; *вин. п.* **свѣри** 2. 19, **снѡке** 9. 1, **дщерл** 14. 13, **тѣ(тл)** 20. 6, **снз** 21. 1, **нсаказ** 21. 3, **сѣбѣ** 24. 6, **мене** 24. 7, **мл** 24. 27, **оусерлси** 24. 30; *предл. п.* **кз морѣхз** 1. 22, **на полѣ** 4. 8, **на сѡшѣ** 7. 22, **на лицѣ** 7. 23, **кз кровѣ(крзви)** 9. 6, **кз селѡ** 11. 28

и др. Въ словопроизводствѣ отличія отъ Унд. — тѣ же, что и въ А. Редакція текста (часто несправнаго) — русская, та же, что и въ Унд.; по сходству въ разночтеніяхъ (особенно во второй половинѣ кн. Бытія) списокъ Р₁. принадлежитъ къ одной семьѣ съ А. К₃. списками.

XXI. Р₂ — рукопись Румянцевскаго Музея № 28, въ большой листъ, на 443-хъ листахъ, писанная въ два столбца довольно крупнымъ, но небрежнымъ полууставомъ половины XVI-го вѣка. Содержаніе — 24 книги Ветхаго Завета, именно: Пятюннжіе (л. л. 2—153) и книги Исуса Навина, Іова (съ толкованіемъ), 16 ти пророковъ (частью съ толкомъ, частью безъ него) и Премудрости Исуса сына Сирахова (см. А. Востоковъ. Описаніе и т. д. № 28). Передъ Пятюннжіемъ (л. 1) — оглавленіе содержанія рукописи, а за нимъ замѣтка: **Раздѣлаѣтъ же са Философіа** и т. д. (см. К₃. П₁).

Л. 2. Книга бытійскаѣ Бжїѣмъ словеса истиннаѣ сказанїа. бгѣовїѣца **Мων̄с̄ε̄м̄**. како сътвори Бж̄ нб̄ω и землю. ѿ с̄ѣ к̄ ней. Книга Бытія¹⁾, раздѣленная на обычныя 12-ть частей (парашь); дѣленія на главы нѣтъ, церковныя чтенія не указаны. Начиная съ 12-ой части, изрѣдка попадаются оглавленія содержанія (кин.), именно: (ω̄̇ іа)кѣлѣ̇ клѣбѣ̇ ко іѣсифѣ̇ 47. 27, ѿ даньї сикимѣ̇ 49. 21 и ѿ блвнїи іаковли дѣ̇ 49. 1. Правописаніе русское, того же типа, что и въ Унд. еп, но съ гораздо бѣльшимъ количествомъ руссизмовъ въ употребленіи звуковъ. Въ отличіе отъ Унд., въ Р₂ 1) нѣтъ ж: онъ всюду замѣняется оу; смѣшенія съ ѣ тоже нѣтъ, если не считать единичныхъ и сомнительныхъ: **керх̄** землею ксею 1. 29 и (дамз) **ксам** земля (ед. ч.) 13. 15. 2) болгаризмы лз-рз — большая рѣдкость (**жрзткѣу** 4. 3. 5, **оудрзжакз** 8. 12): они или уступаютъ мѣсто древнимъ сочетанїямъ (**ѡкр̄з** зѣутсѣ 3. 5. 7, **ѡдр̄жашесѣ** 7. 18, **кѡдр̄н̄ѣста** 19. 10, **пѡкр̄же** 21. 15, **др̄жите** 24. 56, **чр̄менз** 25. 25 и др.), что рѣже, или — что гораздо чаще, почти сплошь — замѣнены руссизмами ол, ор, напр., **ткерд̄** 1. 6. 7, **скерши** 2. 2, **ѡскорѣѣ** 4. 5, **оумолкни** 4. 7, **керх̄** 7. 18, **пер̄кеница** 10. 15, **стола** 11. 5 и мн. др. 3) з и ѣ чаще, чѣмъ

¹⁾ Бумажное клеймо, проходящее по всей кн. Бытія, — кувшинчикъ съ двумя ручками (съ боковъ) и коронкой (надъ горлышкомъ), оканчивающейся крестомъ; знакъ похожъ на № 1661 (между 1535—1540 г.г.) у Лихачева (*Н. Лихачевъ*. Альбомъ и т. п.), но только безъ розетки надъ крестомъ.

въ Унд., выпадаютъ или замѣняются чистыми гласными: створи 1. 7, плоть 2. 23, коскою 4. 6, козмоу 14. 23 и мн. др.; смѣшеніе \bar{z} съ \bar{y} въ сторону \bar{y} наблюдается только въ окончаніяхъ, хотя рѣже, чѣмъ въ Унд., причемъ примѣры иногда тѣ же, иногда другіе: нагъ 3. 10, члкъ 2. 5, адамъ 2. 19 и др.; въ Р, есть также голоуѣхъ 8. 9. 10: 15. 9, тажаръ 9. 20, моужъ 18. 12: 24. 30, лицъ 18. 16 и др., гдѣ въ Унд. стоитъ \bar{y} . 4) чаще, чѣмъ въ Унд., $\bar{k} = \bar{e}$ не только въ $\bar{r}\bar{k}$ -л \bar{k} (дрѣко 1. 11, чрѣк \bar{k} 3. 14, брѣма 17. 21 и мн. др., почти всегда), но и въ другихъ случаяхъ, напр. белицен 1. 16, зкеръ 1. 24, к ѣдеме 2. 8, река 2. 14, деамъ 7. 7, телеса 15. 11, бо предѣлае 19. 17 и мн. др.; $\bar{k} = \bar{n}$ г. о. только въ $\bar{sn}\bar{l}\bar{o}$ 7. 18: 12. 14: 21. 11 и очень рѣдко въ другихъ случаяхъ: пондике 4. 8, пощади 22. 16. 5) послѣ г, к, х почти всегда ставится н, а не ы, напр. кѣки 3. 22, паки 8. 10, друтихъ 8. 12, беликинъ 10. 12, погнѣоша 19. 11 и мн. др. (но: ѣсхы 11. 29). 6) чаще, чѣмъ въ Унд., выпадаютъ жю, цю, чм: разлоучати 1. 14, межю 1. 15 (всегда), моужю 3. 6: 17. 17, оумножю 3. 16, печалѣ 3. 16, часк 18. 14, кскричакъ 21. 16, оуслыша 21. 17, ндоуша 24. 63, скончакъ 25. 8. 17 и мн. др.; цы всегда вм. цн, напр. члцы 6. 1. 4: 7. 21, ко сцы 6. 5, источницы 7. 11: 8. 2, на лица 7. 23, рцы 12. 13: 20. 13, населницы 13. 7, младенцы 17. 11, домочадцы 17. 27 и др., хотя — лицу 19. 21 (рѣдко). Въ другихъ отношеніяхъ употребленіе звуковъ то же, что въ Унд., только примѣры иногда разные. Въ склоненіи, сравнительно со сп. Унд., больше подновленій, напр. *им. п.* кси птицы 8. 19, ѣгвѣптанк 12. 12. 14, кельбоуды 12. 16, келинѣ (грѣси) 18. 20, змта 19. 14, ксм кельбоудн 24. 22, хетътѣринѣ 25. 4 и др., но — дщери 6. 1, пламы 15. 17; 19. 28 и др. (ср. Унд.); *род. п.* земан 2. 4: 4. 3 и др., снъ (мн. ч.) 8. 16, абрааман (ж. р.) 20. 18, нѣси 22. 10 и др., но — слѣкесе 18. 25: 24. 9, мѣре 24. 28, адамѣ 5. 4 и др. (ср. Унд.); *дат. п.* второн (ж. р.) 2. 13: 4. 19, собе 5. 7, тобе 5. 17 и др., кз агарю (sic) 16. 4 и др., но — снѣкомъ 18. 19: 23. 7. 10.; *вин. п.* дщера 5. 26: 11. 11. 21. 23, бра 8. 6, тебе 12. 12, кнзи 14. 7, оусерази 24. 22 и др., при — дщери 5. 19, зкери 2. 19, снъ 21. 2, ѡтрокъ 21. 14, мм 24. 56 и др. (ср. Унд.) *предл. п.* по тобе 17. 7, на кладзѣ 24. 43, ѡ мѣре 24. 67, к садѣ 22. 13 и др. Въ спряженіи разницы съ Унд. нѣтъ, если не считать *inf.* хранить 3. 24, приготокиъ 18. 7, жи 19. 29, помъ 20. 2: 22. 13 и др., ѣси створи 20. 9, даю 23. 11 и нѣк. др. (ср. Унд.); *дв.* число чаще, чѣмъ въ Унд., замѣняется мн. ч.: ѡмѣете 19. 2, моужн 19. 5, кз намъ

19. 31 и др. Какъ въ А чаще, чѣмъ въ Унд., употребляется прилаг. съ суф. j, напр. а̀кимелеши 28. 18: 21. 28, фараѡнѣ 21. 20, а̀краамлю 22. 27: 23. 20: 24. 16. 59, и́змайла 25. 17 и др. Текстъ вообще несправильный; редакція — та же, что въ Унд. По разнымъ отступленіямъ отъ Унд. и другихъ списковъ русскаго письма Р₂ составляетъ одну семью съ С, раздѣляющимъ тѣ же варианты (см. напр. 1. 11. 12. 28. 29: 2. 2. 4. 6. 8. 15. 18. 21: 3. 1. 3. 5. 16. 18. 22: 4. 9. 13. 15 и мн. др.); многіе изъ этихъ вариантовъ сближаютъ Р₂. С. съ Л спискомъ (см. напр. 4. 15: 6. 16: 7. 16. 17. 23: 8. 6. 8 и мн. др.).

XXII. Р₂. — рукопись Румянцевскаго Музея № 29 (см. А. Востоковъ. Описаніе и т. д. № 29), писанная въ 1537 г. полууставомъ болгаро-валашскаго типа¹⁾, на 277 листахъ въ большую четверку²⁾. Содержаніе: а) Осмикнижіе (Л. л. 1—185) и б) 4 книги Царствъ (съ л. 186). Въ рукописи четыре записи: 1) послѣ кн. Руѡъ (л. 185 об.): *Ѣурафѣ хєірі іѡ^нс монахѡу тоу хѣме* (1537 г.) и 2) послѣ 4-ой кн. Царствъ, на л. 277 об.: а) *Вѣ дѣи бл҃гѣи҃каго и хѡѡамѣнкаго г҃ірю іѡ^н петроу боеводи напѣсасѣ сѣмъ кнѣга. и сѣврзшисѣ вѣ лѣто хѣме и напѣсѣ мѡнѣ іѡаннѣ ѡ монастыря бистрыци, б) нѣсколько ниже и другимъ почеркомъ: вѣ тѡ же хѣни (1550 г.) мѣа а̀кта и при бл҃гѣчѣи҃кѣ г҃іри іѡ (sic) боеводи плати сѣю кнѣгоу рекомаа Паліа. мѡнѣ Ѧеѡфилѣкѣ. и даде жѣ вѣ мѡѡжѣ и памѣ сѣбѣ сѣмѣ монастыроу тѣлѡскомоу³⁾ вѣ дѣи прѣпѣи҃ишѡму ѣрмонахѣ амѡфилохѣю игуменѣ. и ѣкклѣсѣархѣ геласѣа и — наконецъ — в) еще ниже, но почеркомъ, сходнымъ съ письмомъ всей рукописи: и сѣврзшисѣ вѣ дѣи сѣго прѣрка іѣа.*

Л. 1—42. Книгы прѣкыжѣ Мѡусѣа прѣрка ѡ тѣари вѣсѣго мѣра. Книга Бытіа. Дѣленій на главы, параши и паримы нѣтъ; есть только огла-

¹⁾ Почеркъ — очень похожій на почеркъ двухъ снимковъ, изданныхъ у Е. Ѧ. Карскаго изъ сборника 1448 г. и четвероевангелія XV в., принадлежащихъ А. И. Яцимирскому (*Е. Карскій. Очеркъ славянскаго кнѣгописанѣа. Варшава, 1901, стр. 432, 433*).

²⁾ Бумажное клеймо, проходящее по всей рукописи, — *вѣсѣмъ вѣ круѣ* (см. *Н. Лихачевъ. Альбомъ № 1673, 1539 г.*).

³⁾ Монастыри Бистрица (Bistriza) и Тазловскій (Taslan), принадлежавшіе св. Гробу, — въ Валахѣи (*I. Silbernagel. Verfassung und gegenwärtiger Bestand Sämmllicher Kirchen des Orients. Landhut. 1865*).

всего содержанія текста, напр. ѿ а́дамъ 1. 26, ѿ сѣкрѣ́ни а́дамоу 3. 8, ѿ ка́инѣ и а́вель 4. 3, чѣсло рѣ́слоу 5. 3, ѿ но́и 6. 8, ѿ сѣтворени ко́чегѣ 6. 14, ѿ пото́кѣ 7. 11 и др. (см. А. Михайловъ. Книга Бытія пр. Моисея въ древне-слав. переводѣ. Варшава, 1899 и др. вып. I, II, III); по заглавіямъ Р, часто не совпадаетъ съ Г. М. Сав. ¹⁾).

Правописаніе т. н. средне-болгарское, со слѣдующими особенностями. 1) Носовые ж и л: а) часто стоятъ на своихъ мѣстахъ, напр. ча́да 3. 16: 22. 8, мѣжѣ 3. 16, рѣ́кѣ 3. 20, кѣнидоша 7. 16, ѿ зе́мля 7. 14. 23, пѣнѣ (вин. мн.) 7. 21, нача́ша 8. 3: 25. 29, покажѣ 12. 1, мѣжа (вин. мн.) 14. 21, ѿта́ша 21. 25 и мн. др. и б) еще чаще смѣшиваются (послѣ j и шип.), напр. а) ж вм. л: то́ж 2. 11, пѣщѣ (род. п.) 2. 15, ѣж 3. 15, сѣжаж (прич.) 4. 17, кѣжѣкож (род. ед.) 6. 19, кѣсѣж зе́мля (род. п.) 7. 4, кѣсѣж (р. ед.) 7. 23, жѣтка 8. 22, дѣж (род. ед.) 9. 4, пролѣжи 9. 6, бышѣ 10. 21, мѣжѣж (прич.) 17. 10, пощѣжѣ 19. 16: 22. 16, ѿкѣща́шѣ 23. 5, дрѣжѣщѣ 24. 16, гѣщѣ (род. ж. р.) 24. 30 и др. б) л вм. ж(ж): сѣжѣжа 1. 11, кѣсѣ зе́мля (вин. ед.) 2. 11. 13, а́же (*id.*) 3. 11, растѣл (1 л.) 6. 13, поста́клѣ (*id.*) 6. 18 и др., кѣжѣ-а́дѣ 7. 16, кѣ а́доли 14. 8, а́троуѣ 16. 4. 11: 25. 21. 22. 28, гѣл (1 л.) 24. 33 и др. Въ твердыхъ слогахъ л вм. ж, видимо, по ошибкѣ: кѣла-троуа́дѣ 6. 14, кѣзѣа́зы 14. 23 и ма́кы 18. 6. Вмѣсто ж, гдѣ онъ нуженъ и не смѣшивается съ л, всегда, конечно, ставится ж, напр. тѣжоу 1. 4, но́щѣ 1. 14, да́ж 9. 12, кѣсокѣж 22. 2 и др. Иногда ж вм. ы: кѣжѣ 14. 12 и жѣвѣж 25. 27.; замѣны ж-са чистымъ оу я не нашелъ, не считая ме́жоу 1. 6 (всегда) при ме́жѣ 1. 14, то́у 23. 13 при тѣж 24. 14 и сомнительнаго ѣж (род. дв. ч.) 2. 1. Малый юсь изрѣдка замѣняется ѣ, е и даже л, напр. сѣѣрѣ (вин. мн.) 1. 25 (при сѣѣрѣ *ib.*), кѣсѣ трѣкѣ 1. 30, сѣмрѣгѣ 3. 4 (черезъ л), до де́кѣтаго 8. 5, чѣлѣды кѣсѣ (вин. мн.) 14. 16, ѿ сѣча 14. 17, сѣѣще (вин. мн.) 15. 17, сѣдѣи (прич.) 18. 25, поса́гѣша 19. 10, ѿста́кише (3 л. мн.) 19. 30, пле́ме 22. 17: 24. 60, да́дѣ 24. 41, сѣжѣтѣ 24. 46 и нѣк. др., а также — кѣѣмѣми 18. 10, ѿбра́тишѣсѣ мѣжѣе 19. 30, ѿзѣа́кѣсѣ 19. 26, кѣдѣ (1 л.) 20. 6. 2) Полу-гласные ж и ь смѣшиваются, причемъ внутри словъ въ сторону ж, ко-

¹⁾ Такія же оглавленія содержанія текста находятся и въ другихъ библейскихъ книгахъ списка Р.

торое ставится исключительно въ сочетаніи *рз* и часто въ другихъ корняхъ; напр. *прзсѣ* 3. 14, *крзси* 8. 5, *почрзпати* 24. 11 и всѣ др., *тзма* 1. 2. 5, *кзск* 1. 30, *сз* 4. 21, *дзбръ* (*дъбръ*) 14. 3, *чзти* 15. 5, *кзсккз* 17. 12, *тзма* 24. 60 и нѣк. др. Напротивъ, въ окончаніяхъ *з* весьма часто вытѣсняется *ь-мь*, напр., *ѣдѣнь* 1. 9, *скотъ* 1. 25, *жикъ* 3. 22: 9. 3, *стазпъ* 11. 4, *пѣскъ* 13. 16, *хлѣбъ* 18. 5, *камы* 19. 8, *пиръ* 20. 8 и мн. др., между прочимъ и 3 л. ед. и мн. ч.: *ѡбладаѣтъ* 1. 26, *исходнтъ* 2. 10, *прѣстанжтъ* 11. 16 и др. Случаи съ *ь* вм. *з* внутри словъ крайне рѣдки: *сьнмѣ* 1. 9, *изешѣ* 8. 7, *кѣпаз* 18. 20: 19. 13, *тъчѣж* 21. 27, *дрѣка* 22. 3 (при *дрзкъ* 22. 9) и *гладемз* 25. 31; чаще попадаетъ *з* вм. *ь* въ концѣ словъ: *тврѣз* 1. 7, *прзстз* 2. 6, *пастирз* 4. 2, *акелз* 4. 3, *голжкз* 8. 9 (при *голжкъ* 8. 10), *рожз* 11. 23, *кѣсз* 17. 10, *кѣпаз* 18. 20, *пжтз* 24. 21 и др., что стоитъ въ связи съ твердостью окончаній и въ другихъ случаяхъ, напр., *покобѣю* 1. 26: 18. 4, *акела* 4. 2, *бжѣю* 1. 27: 5. 1, *ѡдаанѣд* 4. 13, *голжка* 8. 8, *агара* 16. 18, *кнѣса* 25. 16 и нѣк. др. Замѣна *з* и *ь* чистыми *о* и *е* наблюдается только въ суф. и флексіяхъ, напр. *скѣтѣ* 1. 4, *начатокъ* 1. 16, *кзчецз* 3. 18, *ѡкецз* 4. 3, *прискрзбенз* 4. 6, *кознецъ* 4. 22, *чѣстомъ* 20. 5, *прзстени* 24. 48, *акраамлемъ* 24. 59 и нѣк. др.; въ корняхъ и приставкахъ этой замѣны почти нѣтъ, и примѣры — *изешѣ* 8. 7, *кѣсз* 17. 10: 18. 24. 29: 19. 25 очень рѣдки. Пропуски *з* и *ь* наблюдаются очень часто, особенно въ окончаніяхъ. 3) Буква *к* почти всегда замѣняетъ собою *н*, напр. *морѣ* (вин. мн.) 1. 10, *землѣ* (им. ед.) 1. 11: 2. 11: 3. 17. 19 и др., *члчѣ* (род. ед. ср. р.) 5. 1, *кзск* (им. мн. ср. р.) 6. 23: 7. 5, *ѡконѣ* 8. 21, *искрзнѣго* 11. 7, *црѣ* (род. ед.) 14. 1. 9, *кышиѣго* 14. 18 и др.; всегда есть *к* въ словахъ: *трѣккж* 1. 11 и др., *кзсккз* 4. 14: 2. 5 и др., *прѣмо* 2. 14: 21. 16, *ѣгиптѣнѣ* 12. 14 и др., *помѣнж* 8. 1: 19. 19 и др., а *сѣмо* = *само* 10. 14. 16: 19. 9. Смѣшенія *к* съ *е* пѣтъ, если не считать *кзскж* *землеж* 1. 28, *прилежно* 6. 5: 8. 11, *сребромъ* 13. 2 и *ѡ пленѣ* 14. 11. 4) Изрѣдка *ы* замѣняется *н*, напр. *пати* 3. 15, *на роди* 6. 20, *чѣстѣ* 7. 2, *кѣни* 7. 6, *бездни* 7. 11: 8. 2, *неплоди* 11. 30 (при *неплоды* 25. 21), *нинѣ* 12. 19: 18. 12, *пастирми* 13. 7 (при *пастырми* *ив.*), *хеттеокни* (тв. мн. ч.) 23. 18, *чѣсти* (род. ед. ж. р.) 26. 10 и др. 5) Сочетанія *ла*, *оа*, *еа* и т. п. ставятся всегда: *землаа* 2. 5, *ткоа* 3. 16, *боазни* 20. 11 и т. п., хотя нашлось *раа* 2. 9: 3. 33 (при *раа* 3. 2); *н* встрѣчается только въ началѣ словъ, хотя не всегда, напр. *нѣсти* 3. 1, *нако* 3. 11: 6. 5 и др., но — *а* 1. 28: 22. 6 и др. 6) Окончаніе *ыи* = часто

ш, а ин = и, напр. шесты 1.30, шѣрѣты 4.14, седмы 8.4, кз шрѣжи 12.9, по глани 22.20, о коупавни 23.12 и др.

Въ употребленіи согласныхъ можно отмѣтить т вм. д (тарры 11.27.31, тамарѣ 14.7 и др., но снаж 4.25 и др.), обычное смягченіе ск въ ст (напр. хананейстѣн 10.19, члѣтѣн 11.5 и мн. др., при карна-имѣцѣ 14.5, что — рѣдкость) и твердость ш и ц въ формахъ: жикж-щон 9.11, ѣзельшомоуца 12.7, быкшобмоу 21.3, слышжщомъ 23.10, старѣишомъ 24.2 и т. п.

Формы склоненій и спряженій — тѣ же, что и въ Г. М, съ подновленіями, напр. и.м. п. скѣты 7.14.21, мжжѣ 17.27, дзщера 19.12, кельежды 24.22 и др.; род. п. адалмоуѣ 5.4.5, ншѣкѣ 9.28 и др.; дат. п. бѣн 5.24, ншѣн 7.1 (при ншю 7.9), мене 12.18, акраамоки 23.5 и др.; вин. п. дзщера 5.4.10.13, голжеа 8.12 (при голжез 8.10), шшкы 9.1, мжжи 19.11, прѣстени 24.47 и др.; жтѣст. п. кз садѣ 22.13, кз домѣ 25.16 и др. Въ управленіи словъ попадаются неправильности, напр. межоу кзсех дшѣ жикотныхъ 9.12 (ср. межоу камн иб.), чѣка брѣтъ ѣска 13.8, минжло же сарра женскаа кещъ 18.11, ѡ мѣре 24.67, пом рекекж дзщере катѣнака 25.20, скѣне гладѣ 26.1 и др. Въ текстѣ тѣ же несправности, что и въ Г. Бр. М. Сав, напр. небиблейская вставка въ 12.5, крупный пропускъ послѣ 33.13 (до гл. 35.5 вкл.) и т. п. Редакція текста — юго-славянская, та же, что въ Лѣ. Г. Кр. М. Сав, причемъ Р, составляетъ одну семью съ Сав (см. ниже Сав), хотя въ немъ есть и не мало индивидуальныхъ отличій.

XXIII. Сав. — рукопись Румянцевскаго Музея (№ 1431), изъ собранія Севастьянова, въ малый листъ, на 394-хъ листахъ, писанная крупнымъ полууставомъ сербскаго письма начала XV в. (А. Викторозъ. Собраніе рукописей П. И. Севастьянова. Москва, 1881 г. № 1)¹⁾. Списокъ довольно ветхій: бумага во многихъ мѣстахъ, особенно по краямъ, истлѣла, конецъ и начало рукописи утрачены. Содержаніе — Осмивнижѣ, обрывающееся на словахъ: сѣ оупраклинѣ прѣждѣ къ ѣзраїли, ѡ оужичьствохъ. ѡ прѣмѣнишнѣн (Руѣ 4.7). На правомъ корешкѣ пе-

¹⁾ Бумажное клеймо — звезда о шести лучахъ, съ длиннымъ стержнемъ, выходящимъ изъ одного луча (ср. Н. Лихачевъ. Альбомъ №№ 675 (1420 г.), 895 и 896 (1426 г.) и 2530 (1423 г.).

Шкрѣзетасе (шчи) вм. заскобленнаго Шкрѣзѣтсѣ 3. 5, пакъ въ М; даль
ѣси вм. дѣ 3. 12, юго вм. и 4. 8, слышнта(-те М) 4. 23, кайнанъ вм. кан-
нанокн 5. 14, жѣбе вм. жить 5. 30, плами вм. пламникъ 19. 28, гѣса ѡт-
рочета (вм. ѡтрѡчіа) 21. 17, рабома скѡма (вм. мн. ч.) 22. 5 и др.

Реданція текста Сав. — та же, что и въ Аѡ. Г. М, Р₃, т. е. юго-сла-
вянская; по многимъ сходнымъ чтеніямъ Сав. составляетъ одну семью
съ Р₃. спискомъ: см., напр., гл. 3. 3: 4. 28: 5. 5. 6. 8. 17. 21. 22: 7. 16. 21. 22:
8. 3. 5. 8. 12. 13. 17: 9. 3. 17: 11. 12. 24. 25: 18. 21 и др.; гдѣ Р₃. Сав. отсту-
паютъ отъ Г. М., тамъ они сближаются съ Л: см. напр. 3. 14. 17: 7. 18:
8. 6. 9. 13. 17: 10. 1: 14. 5: 19. 3. 14 и др.

XXIV. С. — рукопись Соловецкаго монастыря, пынь Казанской
Духовной Академіи, № 1, въ малый листъ, на 228 л. л., писанныхъ
полууставомъ разныхъ рукъ XV—XVI в. в.; содержитъ Пятюкииіе (см.
Описаніе рукописей Соловецкаго монастыря, находящихся въ б—нѣ Ка-
занской Духовной Академіи. Ч. I. Казань, 1881 г. № 1). Сдѣланы
записи: а) на внутренней сторонѣ перваго корѣшка (скорописью): Бы-
тъм. бѡдана демѣтѣека дѣмка, б) на 1-мъ л.: Палеа казѣнаа, а ниже —
бѣм богдана демѣтеека и в) на л. 58 об.: Миѣамла карпѡ продѣ сню
книгѣ иванѣ казанѣ, а пописѣ на миѣамла скѡею рѣкою, а ниже: икѣ
казанѣ продѣ сню книгѣ бѡданѣ.... (дальѣ пельзя разобрать слова).

Л. 3. Книга кытиѣскаа Бжия словеса истиннаа сказаніа бѣобѣца
Моисеа. кѣко сѣтворѣ бѣ нѣо и землю, и нѣже соутъ в ней (вязью).
Книга Бытіа¹⁾, писанная нѣсколькими почерками: первый — до л. 16
(крупный четкій полууставъ), второй — до л. 20 (б. мелкій полууст.),
третій — до 53-го (небрежный полууст.), четвертый — до 58 го л. и пя-
тый — съ 59-го. За Бытіемъ слѣдуютъ Исходъ (л. 62), оглавленіе ча-
стей (парашъ) первыхъ 4 книгъ (л. 109), Левитъ (л. 113), Числа
(л. 146) и Второзаконіе (л. 188 об.), за которымъ идетъ приписка

¹⁾ Бумага въ кн. Бытіа сборная, съ разными водяными знаками:
до Л. 16-го чередуются знаки, отмѣченные у Н. П. Лихачева (Бумага и
древнѣйшія бумажныя мельницы въ Московскомъ государствѣ С.-Пб.
1891 г.) подъ № 607 (1448 г.) и № 609; дальѣ идутъ знаки, указанные
у К. Тромоина подъ №№ 748 и 749 (1504 г.), 817 (1513 г.), 325 и 326
(1521 г.) и 746 (1504 г.) см. К. Тромоинъ. Изъясненіе знаковь, види-
мыхъ на писчей бумагѣ и т. п. Москва. 1844 г.

(безъ конца) изъ Діалектики Іоанна Дамаскина, та же, что и въ К₃ (см. выше). Книга Бытія раздѣлена на обычные 12-ть парашъ, прочія книги Пятикнижія — на 10-ть каждая; другихъ дѣленій текста нѣтъ.

Правописаніе С. сп. русское, болѣе русское, чѣмъ Унд., такъ какъ малограмотный писецъ ввелъ много руссизмовъ и ошибокъ противъ своего оригинала, писаннаго, несомнѣнно, т. н. „моднымъ“ письмомъ. Въ отлчіе отъ Унд., въ С. сп. 1) ж совсѣмъ нѣтъ, 2) болгаризмы аз и рз почти сплошь замѣнены руссизмами, напр. ткерда 1. 6. 7. 8 и всѣ др., четкертын 1. 19: 2. 14, напoлнитє 1. 22. 28 и др., скершишѣ 2. 1, ѡскорбленз 4. 6, ѡскерни 6. 12, керси 8. 5, столпа 11. 5, перко 13. 3, ѡкерзе 21. 19 и мн. др.; болгаризмы, лишніе противъ Унд., крайне рѣдки: ѡкразе 8. 6, прзстни 24. 30.; 3) з и ѣ чаще, чѣмъ въ Унд., опускаются или замѣняются о и е, напр. скеретсѣ 1. 9, снидє 11. 5, дщи 11. 29, азла 22. 15 и др., соткори 1. 7. 25 и др., ко 1. 15: 2. 24, сонз 2. 21, моужескы 9. 5, содоелз 12. 10, ѡсчести 15. 5, предо 17. 1, послоушестко 21. 30 и др., даже — содомѣскы 18. 20, кѣже 20. 7, творите (3 л. ед. ч.) 24. 49 и др.; з вм. ѣ нашлось только въ стражз 4. 9, крокз 4. 11, малтоѡиѣцз 4. 22, зкерз 8. 1, голоуѣз 8. 9: 15. 9, тажарз 9. 20, дєбрз 14. 3, каадазз 24. 20. 29. 45, перкенецз 25. 25 и нѣк. др.; ѣ вм. з въ концѣ словъ, обычное въ Унд., въ С. почти не встрѣчается: всюду правильное з, напр. скѣтз 1. 5, кечерз 1. 13. 19 и др., гадз 1. 20, нагз 3. 10, єдинз 3. 22, домз 7. 1, дахз 23. 11, жикз 25. 6 и мн. др., но кѣчень 17. 7; въ 3 л. наст. вр. преобладаетъ ѣ: дастъ 3. 6, разроушить 4. 15, прилжить 8. 21, распространить 9. 27, причаетить 15. 4, ѡзодоутъ 17. 6 и др. (въ Унд. — з), по: ѡберѣжетз 17. 10, погоуѣлетз 19. 14, оустроитз 24. 40 (въ Унд. — ѣ) и оузритз 22. 8 (и Унд.). 4) Крайне малограмотное употребленіе ѣ, которое то и дѣло смѣшивается съ е, напр. кидє 1. 3. 8. 21. 25 и др., скетила 1. 14, всеми 1. 26, моудренши 3. 1, же-не 3. 1, кз потє 3. 19, дела 7. 7, кетрз 8. 1 и мн. др., не говоря про постоянное е вм. ѣ въ дреко 1. 11. 12 и др., препочи 2. 2, крема 6. 13 и т. п., но — трѣкѣ 22. 8; съ другой стороны: акѣла 4. 2, кѣсноу 8. 22, ѣк (ср. р.) 9. 3: 12. 20 и др., пѣщєрѣ 23. 9, сѣло 23. 17, сѣи 23. 19, к нѣмоу 24. 6, сѣ (ср. р.) 25. 22 и мн. др. Иногда ѣ = и, напр. кидити 2. 9, призри 4. 4, сѣло 7. 18: 12. 14 и др., смѣси 11. 9, всеми 23. 11. 18, нѣк (пов. н.) 24. 51 и нѣк. др. 5) Сочетанія ла, оа и т. п. іотируются чаще, чѣмъ въ Унд., напр. разлоучаѣ 1. 7, раѣ 2. 9: 3. 23, ткоѣ 3. 16:

8. 16, бѣахѸ 7. 23, своеа 16. 12, оубоахѣа 18. 15, меншаа 19. 38, боа-
зни 20. 11 и мн. др.; но—моа 9. 14, ксеа 8. 9, сапожныа 14. 23, чиа
24. 3, житиа 25. 7 и нѣк. др. 6) Чаше, чѣмъ въ Унд., ставится началь-
ное оу: оуношоу 4. 23, Ѹности 8. 21, Ѹтробѣ 16. 11, Ѹнца 21. 27 и
нѣк. др. При употребленіи согласныхъ въ С. сп. чаше, чѣмъ Унд., ставят-
ся: 1) ги-ки-хи, напр. морьскими 1. 26. 28, вѣки 6. 3, женскии 7. 2, па-
стоухи 13. 8, реккѣки 25. 21 и др.; 2) цы вм. ци, напр. кз сѣцы 6. 5, источ-
ницы 7. 7. 11: 8. 2, чѣцы 7. 21: 13. 13: 20. 8, рѣцы 12. 13 и др., ротницы
14. 13, ѡзыцы 18. 18 и др. 3) жу-шу и цю вм. жоу-шоу и цюу(ж):
дѣю 2. 7, положю 3. 15: 17. 2, плечюци 6. 20, покажу 12. 1, цюды 14. 15,
соужю 15. 14, козвращю 17. 6, моужю 20. 7, тысцю 20. 16 и др.;
но—соушѸ 1. 10, ѡзышѸ 9. 5, дѣоу 19. 17; что касается жа-ча-ша,
то эти сочетанія чередуются съ твердыми, хотя и въ другихъ примѣ-
рахъ, чѣмъ въ Унд.: начатокъ 1. 16, жатка 8. 22 и др., но—закляча
20. 18, кончаша 21. 15, Ѹслыша 21. 17, послоуша 21. 17, чадо 22. 8
и др. Изъ отдѣльныхъ явленій въ области гласныхъ и согласныхъ можно
отмѣтить: пресмыкающимься 1. 26, ѣдима 2. 11, пойдике 4. 8, ѡмати
(2 л. мн. ч.) 6. 21, племяна 10. 32, женыскаа 18. 12, ты(тѣ) 19. 37,
кельбоудымъ (дат. п.) 24. 19, кладѣзъ 24. 42. 62. 16. 43, рызы 24. 53. 65,
поустити (3 л. ед. ч.) 24. 40 и букву ѡ вм. ф: ѡдетоу 10. 21, ѡлелекъ
11. 19, анхолъ 21. 22, ѡнестимьскоу 21. 32 и др.

Въ формахъ склоненія отличія отъ Унд.—тѣ же, что и въ Р₂, да-
же примѣры б. ч. тѣ же: *им. п.* птицы 8. 19, велицѣ 18. 20, зѣта 19. 14,
кѣа кельбауды 24. 22, хетзтѣринѣ 25. 4, но—дщери(-ра) 6. 1, пламы
15. 17: 19. 28, камы 19. 24; *род. п.* земли 1. 19: 2. 4 и др., зѣкрей 3. 1,
ѡдамовѣ 5. 4, сѣдовѣ 5. 8, сѣз (мн. ч.) 8. 16, дѣтен 11. 30, ѡбрааман
(ед. ж. р.) 20. 18, дщери 24. 37, твоеи (ед. ж. р.) 25. 23, но—земла 1. 24,
словесе 18. 25, ѡтрочате 21. 17, мѣре 24. 20, своеа 24. 67 и др.; *дат. п.*
жены (sic) 3. 16, себе 4. 19: 7. 2, тобѣ 15. 7: 17. 7 и др., но—сѣокомъ
18. 19: 23. 3, мѣжема (дв. ч.) 19. 8 и др.; *вин. п.* ѡдааме 3. 9, дщера (мн. ч.)
5. 16: 11. 23. 25, краа 8. 6, голѣа 8. 10, тебе 12. 12, кѣси 14. 17, со-
домьскаа (м. р. мн. ч.) 14. 16, сарринѣ рѣчи 16. 2, закѣта 21. 27,
кладѣзю 21. 31, на кладѣзѣ (ед. ч.) 24. 16, Ѹсерази 24. 22 и др., но:
дщери 5. 13. 19. 22, лотъ 12. 20: 14. 12, градъ 18. 24, сѣз 21. 2, ѡтрѣ
21. 14, ма 24. 56 и др. — Въ спряженіи формы тѣ же, что и въ Р₂ (ѣсми
3. 10); то же слѣдуетъ сказать про употребленіе дв. ч. и формъ прил.

съ суф. j: P₂. С. тутъ повторяють другъ друга. Ударенія въ С., какъ въ Унд., часто нерусскія: ѿскѡни 1. 2, кѡда л. 3, хрѡнити 4 об., поустѣи 9 об. и др.

Редакція текста—*русская*, та же, что въ Унд, приче́мъ по отлѣченіямъ отъ Унд., этотъ списокъ С. составляетъ одну семью съ Р₂ (см. выше); въ чтеніяхъ много неисправностей и ошибокъ писца.

XXV. Т.—рукопись изъ 6-ки проф. Н. С. Тихонравова № 453, на 483 л.л. in 16°, писанная мелкимъ полууставомъ разныхъ почерковъ начала XVI в. ¹⁾. Содержаніе: Пятоннижіе и другія статьи.

Л. 1. Гла́вы сеѣ бѣткеныѣ кнѣгы. гла́ва прѣ́клаѣ бытеѣскыѣ кнѣгы. Оглавленіе парашъ Пятоннижія,—тѣхъ же, что въ Ген. и др. сп. ²⁾.

Л. 14. Бѣ́ниѣ сло́ва кнѣгы бытеѣскыѣ. спѣ́саны Мѡѡ́сеѡмъз бѣ́о-бѣ́дѣмъз. вѣзъ ѣ́же ѿскѡ́ни сѣтѣ́бѡри бѣ́гъ нѣѡ ѿ зема́ю ѿ прѡ́чаѣ: Бнига Бытія, раздѣленная только на обычные 12 парашъ; по мѣстамъ встрѣчаются и оглавленія содержанія текста, именно: Ѹбѣ́еніе 4. 8, нѡи сѣ́ке ѣ́гѡ 5. 32, ѡ́ жени 6. 1, ѡ́ содомѣ́ ѿ ѡ́ лотѣ́ 13. 14, ѡ́ ѿзма́йлѣ́ 14. 16, ѡ́ меахиседе́цѣ́. ѿ де́сѣтины (sic) 14. 18, рѡ́женіе ѿзма́йлѣкѡ 16. 1, ѿкнѣса а́ггѣлѡз а́гарѣ́ 16. 7, ѡ́ ѡбѣ́рѣ́заніи 17. 10, ѡ́ копрошеніи а́бра-мѡкѣ́ ѿ Га́ 18. 30, ѿ прѣ́дѡста двѣ́ а́ггѣла вѣзъ сѡдѡ́мѣ́ к лотѣ́ 19. 1, по-бѣ́тѣ мѡ́жен 19. 11, ѿзвѣ́деніе лѡ́та ѡ́ содома 19. 12, ѡ́ ѣ́же не ѡ́зи-ратѣ́са лѡ́товѣ́ женѣ́ 19. 17, кнѣ́де лѡ́ к сѣгѡ́рѣз. ѡ́гнь сѣ́ нѣ́сѣ́ 19. 23, ѡ́зрѣ́еніе жены ѣ́ 19. 26, ѿ ѿде́ к го́рѣ́ лѡ́. ѿ дѣ́щери ѣ́го 19. 30, рѡ́женіе двѡ́у сѣ́нѣ́ лѡ́товѣ́ 19. 36, рѡ́женіе ѿса́акоѡ 21. 1 и ин. др. (см. А. Ми-хайловъ. Бнига Бытія пр. Моисея въ древне-слав. переводѣ. Варшава, 1900 г. и др. вып. I—III). Иногда попадаются замѣтки и поправки по

¹⁾ Бумажныя клейма въ рукописи (л.л. 6. 15. 21. 24. 32. 47. 65. 72 и др.): а) буква р, вида № 1471 въ Альбомѣ г. Лихачева—1494 г. и б) гербовый щитъ съ тремя лиліями,—знакъ тотъ же, что у г. Лихачева подъ № 236—1513 г. (см. Бумага и древнѣйшія бумажныя мельницы въ Московскомъ государствѣ. С.-Петербургъ, 1891 г.).

²⁾ Послѣ Оглавленія пояднѣе были вшиты два листа (12 и 13) и на нихъ—отрывокъ изъ бесѣды „архіепископа“ (Григорія Омиритскаго) съ іудеемъ Ерваномъ: нач. Архіе́йскѣ́ рѣ. ꙗ́ко прѣ́же свѣ́дѣ́тельствова́ зако́ ѿ прѣ́ци и т. д. кон. а́ще ли рече́ задѣ́шнѣи ни́цаго. прѣ́идѣ́ тѣ́ѣ четѣ́рнѣю. то́же. ѡ́кѡ́дѣ́ ты не ми́ниши (см. Описаніе рук. Соловецкаго монастыря. Казань. 1885 г., ч. II, стр. 162, 240 и др.).

еврейскому т. на поляхъ: ѣ ѣ сѣта 2. 2, ааа рл 5. 3, сн .рѣ. 5. 6, снѣ .ч. 5. 9, маглааѣѣлз .ѣѣ. 5. 16, ханѣ .ѣѣ. 5. 21, матѣшела рпз 5. 25 и мелѣ рпз 5. 28—б. ч. тѣ же, что въ К, К₂, Р, (см. изданіе). За книгой Бытія слѣдуютъ книги Исходъ (л. 119), Левитъ (л. 208), Числъ (л. 284) и Второзаконіе (л. 379), раздѣленныя каждая на обычные 10-ть парашъ ¹⁾).

Палеографическія особенности и письмо того же типа, что и въ Унд., но руссизмовъ въ Т. все-таки больше. Отличія отъ Унд.—тѣ же, что и въ другихъ болѣе обрусѣвшихъ по письму спискахъ, напр. Ген. Р, и др. Во 1-хъ) Буквы ж (первыя 25-ть главъ) нѣтъ даже тамъ, гдѣ мы находимъ ее въ Унд, напр. прозакнѣти 2. 5, рѣкѣ 3. 22, скрѣса 4. 14 и др. (см. еще 3. 24: 6. 4: 7. 9. 14: 8. 1: 9. 25: 24. 63 и др.). Во 2-хъ) Полу-гласныя з и ѣ чаще, чѣмъ въ Унд., замѣняются чистыми гласными или опускаются, напр. соткѣри 1. 7, сококѣпленіе 1. 9, кзѣ 2. 7, сѣнз 2. 21, коскѣю 4. 6, кѣнз 9. 32 и др., даже—рѣже 5. 4. 19, ѣклешеса 16. 13 и нѣк. др. Болгаризмъ рз встрѣчается рѣже, чѣмъ въ Унд. (крѣхѣ 1. 29:

¹⁾ За Пятковнижіемъ слѣдуютъ: 1) Л. 471 об. Отрывки и изреченія (судя по заглавіямъ на поляхъ) изъ пророковъ Аввакума, Захаріи, Исаи, Іереміи и Іезекіила; 2) Л. 475. Безъ заглавія. Краткіе перечни 3-хъ силъ „умныхъ“, 3-хъ „дѣтелей добрыхъ“, 9-ти „плодовъ духовныхъ“, 4-хъ „добродѣтелей“, 5-ти чувствъ „душевныхъ и тѣлесныхъ“, 8-ми „мысловъ“, 7-ми „милосердіи“, 7-ми „спасеній“ и нѣсколько наставленій 3) Л. 477. 'Іоанна Злѣвстаго' ѡ не дающій кнѣ чести и преписати (кни.). *Нач.* Братъ, послѣшайте, что ко ѡ на прѣкѣ рѣ. бѣла же чѣче великъ еси. толма смириса и т. д. *кон.* коудѣщій полѣчинъ бѣгъ. бѣгодатию и чѣлоубіемъ мѣстника бѣа нашего. ѣмѣ подобае всака чѣть и слава. и покланіе: 4) Л. 480 'ѡ сѣти трѣци. *Нач.* 'Авраамъ же прише вселися оу дѣка америнска и т. д. *кон.* не могли зрѣти на мѣжѣ. немо мѣжии пойдѣхѣ на землю сѣдѣску. Апокрифъ ѡбъ Авраамѣ; нѣсколько короче противъ напечатаннаго текста (см. И. Порфирьевъ. Апокрифическія сказанія о ветх. лицахъ и событіяхъ. СПб. 1877. стр. 225); 5) Л. 481. 'ѡ развращеніи Содома. *Нач.* Вѣста же авраа и погна въ сѣѣ и и т. д. *кон.* прѣшѣши же днѣ многѣ. оубидѣши ѡко бѣдинъ сѣдѣ. и гоморъ попалѣ бы. Частью библейскій, частью апокрифическій рассказъ о пребываніи ангеловъ у Лота, разореніи Содома и Гоморры и о грѣхопадѣніи Лота (слова Θεодора Студита). Непосредственно (Л. 482 об.) за этимъ слѣдуетъ апокрифъ о покаяніи Лота (*нач.* и вѣста лѣ(?) како прѣшѣса грѣ заѣл и т. д. *кон.* бѣгодѣраше бѣа) — тотъ же, что изданъ у И. Порфирьева I. с. стр. 227.

нѣк. др., но — ѣдиного 3. 11, сѣфовѣ 5. 8, маѣлѣилокѣ 5. 17, аредокѣ 5. 20, мафѣсѣилокѣ 5. 17, нѣскѣ 8. 2: 21. 17, крѣкѣ 9. 6, до земла 19. 1, оѣтрѣчатѣ 21. 17, мѣре 24. 28. 58; *дат. п.* собѣ 6. 2. 14 и др., тобѣ 6. 20: 9. 15; *вин. п.* зѣкрѣе(-рѣ) 2. 19, аѣцера 5. 26: 11. 11, сѣнокѣ 9. 1, кѣзи 14. 17, ѣго(ѣ) 18. 7, сѣшн 19. 11, закѣта 21. 27, мене 24. 7 и нѣк. др., но — аѣцери 5. 7. 22, сѣнѣ 21. 2, ѣрокѣ 21. 14, ма 24. 56; *предл. п.* на тѣрѣдѣ 1. 15, на сѣшѣ 7. 22, кѣ крѣкѣ(-кѣ) 9. 4, кѣ соѣмѣнѣ 14. 6, по кременѣ 18. 10, кѣ старостѣ 25. 8 и нѣк. др. Въ спряженіи отлѣчѣи отъ Унд. нѣтъ, если не считать почеретѣ(-пѣсти) 24. 20, рѣша(рѣкоша) 24. 55 и др. Въ нѣкоторыхъ случаяхъ замѣчается предпочтеніе полныхъ формъ прилаг. краткимъ Унд. списка, напр. ѣфиопскѣю 2. 13, сѣландѣю 2. 5, третѣилѣ 2. 14, смококное 3. 7, пламенѣное 3. 24, халдѣискѣмъ 15. 7 и нѣк. др., хотя — содомескѣ.. гоморѣскѣ 14. 8. 21; чаще, чѣмъ въ Унд., попадаются формы прил. съ суф. *j*: фараѣнѣ 12. 15: 21. 20, аѣраамла 16. 3: 23. 20: 24. 15. 34. 52. 59: 25. 7. 11. 12. 19, аѣимелеши 20. 18: 21. 24, деѣдани 25. 8, ѣзмайла 25. 16. 17 и др., — тамъ же, гдѣ и въ другихъ русскѣихъ спискахъ, отлѣчающихся въ этомъ случаѣ отъ Унд. (ср. А.); но — филнѣстѣмѣстѣки 21. 34. Иногда переписчикъ нарушаетъ согласованіе, напр. кѣдѣкѣше Саѣрѣа 21. 9, жикши (им. дв. м. р.) 15. 11, бѣша (3 л. ед. ч.) 25. 21 и нѣк. др. Въ Т. часто употребляется удареніе, того же характера, что и въ Унд., напр. ѣскѣни 1. 1, сѣтѣбѣри ѣб., бѣда 1. 9, шѣстѣни 1. 31, рѣче 3. 3: 4. 13, кѣкѣгѣ 6. 14, сѣ тобѣю 6. 20, зѣпокѣда 7. 9, лаѣдѣ 9. 9, рѣзоѣмѣ 9. 24, лѣкенѣ 10. 9, рѣди 24. 24, прокѣдите 24. 54 и мн. др. Текстъ, за утратою листовъ, — съ большими пропусками; оущепы гл. 22-ая вся, 23. 1—6, отъ гл. 32. 8—33. 11, отъ гл. 36. 5—37. 1, 37. 20—38. 18 и 41. 17—33. Редакція текста — русскѣя, та же, что въ Унд.; по многимъ отлѣчѣиамъ отъ Унд. текстъ списка Т составляетъ одну семью съ В₁, К₁ и К₂ (см., напр. *вар.* въ 1. 26: 2. 11: 3. 10. 14. 15. 16: 6. 15: 19. 13. 18. 20: 20. 5: 23. 8. 10. 11. 17: 24. 4. 10. 18. 19. 33. 40. 43. 44. 45. 46. 54. 56: 25. 14. 20. 22. 34: 26. 25: 27. 27 и т. д.).

XXVI. У. — рукопись изъ 6-ки графа А. С. Уварова № 3(18), писанная на 638 листахъ in f^o полууставомъ конца XV-го в., крупнымъ — до 626-го л. и болѣе мелкимъ съ 626 об. до конца рукописи¹⁾). Со-

¹⁾ Водяной знакъ, проходящій черезъ всю кн. Бытія и далѣе, — бѣчѣя голова съ розеткой на стержнѣ, вида № 1173 и 1174 въ Альбомѣ у г.

держаніе: Пятоннижіе Монсеево, книга Исуса Навина, Судей, Руоѣ, 4 книги Царствъ, Есѣрь и разныя небиблейскія статьи (начиная съ л. 371 об.) см. архим. *Леонидъ*. Описаніе рукописей графа А. С. Уварова, ч. I, Москва, 1893, № 3(18).

Л. 1. Палашлага книга бытїиска бѣокїца Моѵсеа. истїннаа сказанїа. ѣже како сзткорїи Бѣх. нѣо и земаю и нѣже соутъ к нїхъ (вин.). Книга Бытія (до л. 49 вкл.), раздѣленная только на обычныхъ 12 частей (парашъ), т. е. безъ дѣленій на главы и указаній на паримья.

Правописаніе русское, того же типа, что и въ Унд., но менѣе выдержанное въ модномъ духѣ, т. е. съ большимъ числомъ руссизмовъ. Въ отличіе отъ Унд., можно отиѣтитъ слѣд. особенности въ употребленїи гласныхъ звуковъ.

1) Буква ж нашлась только въ бѣж 6. 9, приложж 8. 21, дшж 9. 5 и въ жажж 23. 9; во всѣхъ другихъ случаяхъ ставится оу, даже тамъ, гдѣ въ Унд. ж: прозлѣноути 2. 5, роукѣ 3. 22, бѣахоу 6. 4 и др.

2) Полугласные з и ь чаще, чѣмъ въ Унд., а) опускаются, напр. бзѣ 8. 20, дшери 19. 8 и мн. др., даже тамъ, гдѣ нарушалось русское произношеніе: плѣ 2. 24, поу 3. 24: 24. 40, аке 4. 2 (при акеахъ 4. 9) и нѣв. др. б) или замѣняются чистыми гласными о и е, напр. сокерегѣа 1. 9, сонхъ 2. 21, сѣткорн 5. 2, нѣсѣше 9. 18, нѣсести 13. 16: 15. 5, ѡсѣ 22. 23, болїа 24. 20 и мн. др. Полугласные стоятъ обыкновенно на своихъ мѣстахъ; ь вм. з изрѣдка попадаетъ только въ концѣ словъ, напр. нѣстрѣзкѣкѣ 19. 37, андрагомѣ 20. 14: 23. 15, хекронѣ 23. 2, жениминицѣмѣ сѣонѣмѣ 25. 6 и нѣк. др.: въ сравненїи съ Унд., такихъ примѣровъ въ У. очень немного, и неправильное ь Унд. списка тутъ въ большинствѣ случаевъ замѣняется з-нѣ, напр. дхъ 1. 2, злакхъ 2. 5, нагхъ 3. 10, азхъ 4. 9. 6. 17, кранхъ 8. 6, поимхъ 12. 19, пѣсокхъ 13. 16, аггѣхъ 16. 7 и мн. др. Болгаризмъ рх чаще, чѣмъ въ Унд., замѣняется руссизмомъ или сочетанїемъ рь, напр. крѣхоу 1. 2: 7. 18: 18. 2, ткердѣ 1. 6. 7, ѡкрѣзсѣтѣа 3. 5. 7, персѣхъ 3. 14, ѡскѣрѣни 6. 12, перкаго 8. 13, прѣкое 13. 3, почерѣпати 24. 11. 13, черѣменхъ 25. 25 и др.; то же слѣдуетъ сказать про сочетанїе

Лихачева (1492 года); въ концѣ рукописи (см. л. 484 и др.), рядомъ съ этимъ знакомъ, попадаетъ и другой — бычья голова съ крестомъ, выходящимъ изъ нея, и змѣю, обвившеюся вокругъ креста (см. *Н. Лихачевъ*. Альбомъ № 1164 — 1478 года).

15. 17, Ѹтрокѣ(ю-) 16. 11, соудить(-ти) 19. 9, андрагомь(-хмз) 20. 14, оуница(ю-) 21. 27, козмешь(-ши) 21. 30, коудешь(-ши) 24. 8, оуслрмзи (-сѣ-) 24. 22, кладези(-да-) 24. 30, гичиць(-чь) 24. 65 и нѣк др.

Формы склоненій—тѣ же, что въ Унд. Арханглы и подновленія чередуются въ разныхъ примѣрахъ: *им. п.* летающи(-ще) 1. 20, еѣѣ(-и) 3. 5, ѣнохокѣ 5. 23, сѣки(-ке) 9. 19: 10. 20 22, сѣке(-ки) 10. 29, добрѣ(-и) 12. 16, пламы(-ень) 15. 17: 19. 28, зѣта(-ѣа) 19. 14, камы 19. 24, шѣше (им. ж. р.: -ши) 21. 16, глѣщи(-ще) 22. 20: 23. 5, си(сѣа) 24. 47. 50: хеттоуринѣ(-ни) 25. 4 и др., *род. п.* земан(-ла) 2. 4. 12: 4. 3, кроки (-ке) 4. 10, ѣносокѣ 5. 11, малеленлокѣ(-кѣ) 5. 17, ѣредокѣ(-кѣ) 5. 20, ѣкрокѣ(-ѣ) 10. 21, дѣи(дѣе) 17. 23, слокесе(-си) 18. 25, нѣси(-се) 19. 24, 22. 11, ѡтрочате(-ти) 21. 17, мѣри(-ре) 24. 67; *дат. п.* себѣ(се-) 8. 9: 12. 19: 13. 8: 11. 29 и др., тобѣ 9. 12: 17. 7, секоимѣскѣ(-омз) 14. 2, многѣ(-ѣ) 17. 5; *вин. п.* дѣери(-ра) 5. 22, сѣке(сѣы) 9. 1, дѣера(-ри) 11. 11, кѣси(-за) 14. 7, сѣз(сѣа) 21. 1, ткоа(-и) 24. 14, оуслрмзи(-за) 24. 22, ма(мене) 24. 56; *предл. п.* на полѣ(-ли) 4. 8, кз соудѣ 14. 5, на кладезе(-зи) 24. 48 и нѣк. др. Особенности спряженія и словопроизводства У., въ отличіе отъ Унд., тѣ же, что въ А., съ тѣми же примѣрами (см. выше). Надъ многими словами какъ въ кн. Бытія, такъ и въ другихъ мѣстахъ рукописи поставлено нерусское удареніе, напр. да боудѣ 1. 3, сѣюще 1. 11, рыбами морскими 1. 28, дрѣко 1. 29, почи 2. 3, тамо 2. 10, злато 2. 11, запѣда 2. 16 (Л. 2), помощника по немоу 2. 18, посре 3. 15, каиноу 4. 9, изгонѣши 4. 14, оупѣа 4. 26, соткори 5. 1, адаамз 5. 2, сѣткори 6. 16, молашеса 8. 5, кокчега 8. 10, дѣжающѣса 9. 2, кѣногра 9. 20, сѣохоу 11. 31, покажу 12. 1, пастоухы 13. 7, кзстока 13. 11, нападѣ 15. 12 и мн. др.

Редакція текста—*русская*, та же, что и въ Унд. По многимъ индивидуальнымъ отличіямъ отъ Унд. списокъ У. составляетъ одну семью съ В₂ (см. варианты въ гл. 1. 29: 2. 9: 5. 6: 6. 3. 17: 7. 2. 9: 8. 7: 9. 6: 10. 2. 8: 11. 3: 12. 3: 14. 16. 24: 15. 1: 16. 2. 5: 17. 3: 18. 5. 30: 19. 2. 16. 21. 25: 21. 16. 23. 26: 22. 5. 7: 23. 19: 24. 10. 14. 27. 35. 59. 66: 25. 4. 18. 26. 32: 26. 6. 13: 27. 41: 28. 6 и др.).

Вторую группу рукописныхъ источниковъ настоящаго изслѣдованія составляютъ древне-славянскіе тексты паримейника.

Большинство списковъ, которыми я пользовался при изученіи этой богослужебной книги православнаго обряда, тѣ же, которые вошли и въ извѣстное изданіе проф. Р. Θ. Брандта¹⁾; сверхъ этого я познакомился еще съ 12-тью списками: однимъ — Тверскаго Музея (№ 4652), тремя — Румянцовскаго (№№ 304. 3338 и № 1277 — изъ собранія В. Ундольскаго) и восемью списками Московской Синодальной Типограф. библ. (№№ 50-52. 56. 58. 60. 62 и 228). Въ нижеслѣдующемъ описаніи этихъ рукописей я отмѣчаю главнымъ образомъ только *общій составъ* ихъ (паримьи), такъ какъ въ палеографическомъ и язычномъ отношеніяхъ онѣ частью уже описаны²⁾, частью будутъ описаны³⁾.

І. Григоровичевъ п — къ (Гр.)⁴⁾ — пергаменная рукопись Московскаго Румянцовскаго Музея № 1685 (изъ собранія В. И. Григоровича), писанная въ одинъ столбецъ на 104 л.л. in 4° уставомъ XII в.; письмо средне-болгарское⁵⁾. Списокъ безъ конца и со многими утраченными листами въ срединѣ: недостаетъ листовъ послѣ л. 8-го, 12, 28, 34, 37, 42, 96, 98 и 100-го; въ концѣ листы, при переплетаніи (переплетъ утерянъ)

¹⁾ Р. Θ. Брандтъ. Григоровичевъ паримейникъ, въ сличеніи съ другими паримейниками. Москва, 1894 — 1901 г.г. Вып. I — III. Это изданіе досихъ поръ еще не закончено, а въ то время, когда начатъ былъ мною „Опытъ“, явилось въ печати только въ первыхъ двухъ выпускахъ, куда изъ кн. Бытія пророка Моисея вошли только главы I — VI. 1 — 8 и XXXII. 1 — 10. Необходимость познакомиться съ другими отдѣлами паримейной части кн. Бытія и съ общимъ составомъ паримейниковъ, въ сравненіи съ греческими пропитологами, и заставила меня обратиться непосредственно къ рукописямъ

²⁾ И. Е. Евсѣевъ. Книга прор. Исаи въ древне-слав. переводѣ. С.-Петербургъ, 1897 г., стр. 36 — 52.

³⁾ Р. Θ. Брандтъ, I. с., вып. I, стр. IV.

⁴⁾ Гр., Лоб., Зах. и пр. — названія и инициалы, обозначающіе рукописи въ „Опытѣ“, приняты издателемъ Григоровичева п — ка.

⁵⁾ И. Срезневскій. Древне-слав. памятники юсоваго письма. С.-Петербургъ, 1868 г., стр. 68 — 70 и 216 — 218; А. Викторевъ. Собраніе рукописей В. И. Григоровича. Москва, 1879 г., стр. 4; А. Соболевскій. Древній церковно-славянскій языкъ. Москва, 1891 г., стр. 18; П. Лавровъ. Обзоръ звуковыхъ и формальныхъ особенностей болгарскаго языка. М., 1893, стр. 1; Р. Брандтъ. Григоровичевъ п — къ и пр.; И. Евсѣевъ. Книга пр. Исаи и пр., стр. 36.

рукописи, были перепутаны, именно — послѣ 98-го листа (по новому счету) порядокъ долженъ быть такой: л.л. 98. 103. 104. 99. 100. 101 и 102-ой — послѣдній листъ списка. Въ первоначальномъ видѣ, т. е. за вычетомъ срединныхъ пропусковъ, рукопись заключала паримьи и промежуточные пѣснопѣнія на слѣдующіе праздники и нарочитые дни:

Л. 1. Рождество Христово; паримьи (8) тѣ же, что въ печатн. изданіи подѣ №№ 192 — 199 ¹⁾).

Л. 5 об. Богоявленіе Господне: №№ 207 — 222 печ. изд., причѣмъ 15-ая паримья — короче напечатанной подѣ № 221: содержитъ только Ис. 55. 1-5

Л. 12 об. Среду и пятницу сырной недѣли: см. № 1 — 4 печ. изд.

Л. 13 об. На дни Великаго поста и Страстной недѣли: см. №№ 5 — 111. 115 — 133 печ. изд. Въ отличіе отъ печ. текста паримій, въ Гр. спискѣ нѣтъ слѣдующихъ чтеній: 1) Быт. 8. 1-3 въ паримьѣ на четвергъ 3-ей нед. Вел. поста (Л. 36): см. № 45 печ. изд.; 2) Прит. 15. 30-33: 16. 1-9 въ паримьѣ на среду 5-ой нед. (Л. 50): см. № 73 печ. изд.; 3) Прит. 17. 1-17 въ паримьѣ на четвергъ 5-ой нед. (Л. 51 об.): см. № 76 печ. изд. и 4) Дан. 3. 52-88 (пѣснь отроковъ) въ 16-ой паримьѣ на Великую субботу (Л. 95): см. № 133 печ. изд.

Л. 95. На Вознесеніе Господне: см. №№ 137 — 139 печ. изд.

Л. 96 об. На недѣлю св. Отецъ 1-го Вселенскаго Собора; за утратою листовъ (послѣ 97-го), сохранилось только начало 1-ой паримьи: Быт. 14. 14. 15 (см. № 140 печ. изд.): №№ 141. 142 нѣтъ (ср. Лоб.).

Л. 97. На Пятидесятницу: см. №№ 143. 144. 145 печ. изд.

Л. 98. 103. На недѣлю Всѣхъ Святыхъ: 1) № 146 печ. изд. 2) Ис. 62. 6-12 и 3) № 148 печ. изд.

Л. 103. На іюня 29-ое, день свв. апостоловъ Петра и Павла: см. №№ 249. 250. 251 печ. изд.

Л. 104. На іюля 20-ое, день пр. Иліи: ссылка на паримьи №№ 211. 217 и 126 печ. изд.

Л.л. 104 об. и 99. На Преображеніе Господне: см. №№ 264. 265. 266 печ. изд.

¹⁾ Паримійникъ си есть собраніе паримій на все лѣто. С.-Петербургъ, кн. 1-ая 1890 г. и кн. 2-ая 1893. (изданіе С.-Петербургской Синодальной типографіи). Пѣснопѣнія въ описаніи не отмѣчаются.

Л. 100. На сентябрь 1-ое; за утратою листовъ (послѣ 100-го) сохранились паримьи: № 147 и начало № 151 печ. изд. (Прем. Солом. 4. 7-15).

Л. 101. На 25-ое марта, Благовѣщеніе Пресв. Богородицы: см. №№ 232. 233 и 231 (на послѣднюю — только ссыла).

Л. 101 об. На апрѣля 23-ье, день св. великомуч. Георгія: ссыла на паримьи, читаемыя въ недѣлю Всѣхъ Святыхъ.

Л. 101 об. Ѡ ведрѣи и ѣ нахождени:· воісцѣ. Приведены паримьи: 1) Іерем. 1. 1-8, 2) Іерем. 1. 11-17 и 3) Іерем. 2. 2-6; послѣдняя, за утратою дальнѣйшихъ листовъ, обрывается, кажется на словѣ мжжъ (ст. 6) насколько можно разобрать это слово въ выцвѣтшей отъ времени и порчи строкѣ. Этимъ оканчивается и списокъ Гр. п — ка.

II. Лобковскій п — къ (Лоб.) — пергаменная рукопись Московскаго Никольскаго Единовѣрческаго монастыря № 142, писанная въ одинъ столбецъ (23 строки), на 171 л. л. in 4°, между 1294 — 1320 г. г., какъ можно заключить изъ записи на послѣднемъ листѣ; письмо средне-болгарское¹⁾. Въ срединѣ многихъ листовъ недостаетъ, именно — послѣ л. 93-го (на которыхъ были паримьи: изъ № 79 — Прит. 17. 21-28: 18. 15 и №№ 80 — 86 вкл. печ. изд.) и послѣ л. 166. Содержаніе:

Л. л. 1 — 139. Паримьи на Р. Х., Богоявленіе и т. д. до Великой субботы вкл., — тѣ же, въ томъ же составѣ и порядкѣ, что въ Гр. сп., кромѣ 2-ой паримьи на субботу Цвѣтной нед. (= № 96 печ. изд.), которая въ Лоб. сп. (см. Л. 103 об.) опущена.

Л. 139 об. Паримьи въ срѣ^ѣ вѣ^ѣ въ прѣполоwienie праздника (vís): см. №№ 134 — 136 печ. изд.

Л. л. 141 — 147. Паримьи на Вознесеніе Господне, на недѣлю св. Отецъ (всѣ: №№ 140 — 142 печ. изд.), св. Пятидесятницу и недѣлю Всѣхъ Святыхъ, — тѣ же, что въ Гр. сп. (л. л. 95 — 98 об.). Далѣе, съ л. 147 об., идетъ мѣсячный паримейникъ. Приведены цѣликомъ или только обозначаются паримьи на слѣдующіе дни.

Л. 147 об. Сентября 1-го: см. № 149 (ссыла). № 150 (кончая словами: врагы вашими Лев. 26. 17). 147. 151 и 148 (ссыла).

¹⁾ И. Срезневскій, I. с., стр. 70 и 224; А. Поповъ Описаніе рукописей и каталогъ книгъ церковн. печати библіотеки А. И. Хлудова. М., 1872, № 142; Р. Брандтъ, I. с., стр. I.; И. Ездесъ, I. с., стр. 42.

Л. 149. Сентября 6-го, день архан. Махамла: см. №№ 176. 177 печ. изд. и Дан. 10. 1-21.

Л. 151 об. Сентября 8 го—Рождѣ сѣмъ Кѣж: см. № 152. 153. 154 (сс.) печ. изд.

Л. 152 об. Сентября 14-го, Воздвиженіе Креста Господня: см. № 155 (сс.) 156. 157 (сс.) печ. изд.

Л. 153. Сентября 26-го, память св. Іоанна Богослова: см. №№ 161. 162. 163 печ. изд.

Л. 154 об. Ноября 13-го, память св. Іоанна Златоустаго: см. №№ 167. 168. 169 печ. изд.

Л. 156 об. Ноября 21-го—Кисесение сѣмъ Бѣи въ сѣла сѣмъ: см. №№ 179. 180. 181 печ. изд.

Л. 157. Декабря 6-го—Сѣаго Николы: ссылка на паримы 13-го ноября.

Л. 157 об. Января 1-го—Обръзание Гѣе: см. №№ 200. 201 и 182 печ. изд.

Л. 158 об. Января 25-го, память св. Григорія Богослова: ссылка на 13-ое ноября.

Л. 158 об. Февраля 2-ое—Срътение Гѣе: см. №№ 226. 228 и 203 (сс.) печ. изд.

Л. 160. Марта 25-ое, Благовѣщеніе Пресв. Богородицы: см. №№ 232. 233 и 231 печ. изд.

Л. 160 об. Іюня 24-ое, Рождество Іоанна Крестителя: см. №№ 246. 247. 248; далѣе—ссылки на паримы №№ 203. 83 и приведена паримы № 274 печ. изд.

Л. 163. Іюня 29-го, день свв. ап. Петра и Павла: см. №№ 249. 250. 251 печ. изд.

Л. 164. Іюля 20, день св. пр. Іліи: см. №№ 211. 217. (ссылки на Богоявленіе). 126 (сс.). 265 и 266 печ. изд.

Л. 166. Августа 6-го, Преображеніе Господне: см. №№ 264. 265 и 266 печ. изд.

Л. 166 об. Августа 15-го, Успеніе Пресв. Богородицы: ссылка на паримы 8-го сентября (о №№ 152. 153) и на преполовеніе (№ 136).

Л. 167. поста вамъ дѣцѣмъ нѣсмыа... имъже бѣдетъ въ землѣ изволема. Этими словами (Мал. 3. 10-12) начинается 167-ой листъ, т. е. — концомъ первой паримы (Мал. 3. 7-12), вѣроятно, — о ведръ, какъ

это можно думать по аналогіи съ другими списками п—ка (напр. Стеф., см. Л. 152 об.), тѣмъ болѣе, что за словами изъ пр. Малахія (З. 10-12) слѣдуютъ непосредственно два чтенія: *утѣ* .ѣ. Зах. 8. 11-17 (ср. № 3 печ. изд.) и *утѣ* .г. Іоил. 2. 21-27, въ другихъ спискахъ назначенныя тоже на моленіе *о водру* (см. Стеф.).

Л. 168. *Ѡ* нахожѣнии войсцѣ; приведены три чтенія: 1) Іерем. 1. 18, 2) Іерем. 1. 11-17 и 3) Іерем. 2. 2-12 (ср. № 174 печ. изд.).

Л. 170. На масопоустѣ *утѣ* .г.; на первыя двѣ паримы (Быт. 1. 1-13 и Зах. 8. 19-23: № 4 печ. изд.) дѣлается ссылка, а третья (Іоил. 2. 1. 2. 10. 11. 30-32 см. *Р. Брандтъ*. Григоровичевъ п-къ вып. I, стр. 50) приведена. Этими оканчивается Лоб. сп.; далѣе непосредственно слѣдуетъ записъ, напечатанная А. Поповымъ въ Описаніи.

III. Захарьинскій (Зах.) п-къ, неграмотная рукопись Императорской Публичной б-ки (Q. п. I. № 13), писанная въ два столбца, на 255 л.л. in 4°, въ 1271 г.¹⁾; письмо русское. Въ рукописи три записи: а) на Л. 73 об. (послѣ *Притч.* 88): *Захариа, а ниже: Къ лѣ. ѣ. ѣ. ѠѠ. написахъ книги сѣа. азъ попъ сѣго дмитрія. съ сѣмъ своимъ. матигорьцамъ за волокъмъ. утѣте исправляюще. не кляните Бѣ дѣла. ѹи кдѣ дѣтима помалѣ...*, еще ниже: *Ѡѣѣ жалѣ. досюдѣ...* б) на Л. 91, послѣ паримы на пятницу 3-ей нед. Велик. п. (см. № 49 печ. изд.): *Сю паримию писалъ азъ Ѡлоуферею сѣмъ захариѣмъ. ѡ концахъ. въ вторнѣ. веревныа нѣ...* в) на Л. 91 об.: *в' лѣто ~~ѣѣѣѣ~~ написахъ книгъ сѣю, азъ по, сѣго димитрія, в' велико новѣградѣ, с' своѣ сѣю, к' цркви сѣмъ. стрѣтотѣлцѣ корисъ і глабѣх. на мѣгоры заволо (Матигорье—въ Двинской землѣ). і ѣгда утѣте книгъ сѣю, нехѣла исправляите Гѣ рѣ, и мѣ не кляните ꙗко мы ѹлвци і немошѣ ѹлѣьски полежи²⁾*. Въ срединѣ рукописи

¹⁾ *Θ. Буслаевъ*. Истор. христоматія. М. 1861, стр. 73—83 (отрывки); *И. Срезневскій*. Древніе памятники русскаго письма и языка 2-ое изд. С.-Пб. 1882, стр. 138; *то же*. Славяно-русская палеографія XI—XIV в.в. С.-Пб. 1885, стр. 201; *то же* въ Изв. II. Отд. II. А. Н. т. X. л.л. 264—265 (отрывки изъ Зах. п-ка); *Р. Брандтъ*. Григоровичевъ п-къ стр. I; *И. Езъевъ*. I. с., стр. 39. Описаніе Зах. п-ка сдѣлано мною по копіи, собственноручно списанной и любезно предоставленной въ мое распоряженіе проф. А. Л. Погодинымъ, за что приношу ему мою благодарность.

²⁾ У г.г. Срезневскаго и Езьева правописание этихъ записей нѣсколько разнится отъ печатаемаго мною по копіи, списанной проф. Пого-

многихъ листовъ недостаетъ, именно: 1) послѣ 15-го (пропущены: конецъ 8-ой паримьи на Богоявленіе—Быт. 32.9-10, см. № 214 печ. изд., вся паримья № 215 и часть № 216—Суд. 6.38-40) и 2) послѣ Л. 195 (конецъ паримьи на Великій нитокъ—Исх. 33.11-23 и №№ 116—122, а также начало № 123—Исх. Нав. 5.10.11). Содержаніе:

Л. 1—228. Паримьи на Рождество Христово, Богоявленіе, постную и цвѣтную Тріодь, до недѣли Всѣхъ Святыхъ вкл.,—тѣ же, въ томъ же составѣ (исключая пропущенныхъ, за утратою листовъ) и въ томъ же порядкѣ, что въ Гр. сп. Далѣ идетъ мѣсячный паримейникъ:

Л. 228 об. Сентября 1-го: см. №№ 147. 151 148 (ссылка на нед. Всѣхъ Святыхъ).

Л. 230 об. Сентября 6-го, сѣго Михайла угод: сдѣланы ссылки: 1) на № 123 (ѿ половины: Бѣ въ днѣ ѿны исхъ въ іерихонѣ) 2) на Въ ѿнѣхъ днѣхъ бѣ брань на небѣ, со ссылкой: ищи нѣбра въ .и., т. е. ссылка на Апок. 12.7-12. 3) на № 98 (Іезек. 1.3-20: отъ словъ: Бѣ на мнѣ роука Гѣа).

Л. 230 об. Сентября 8-го и 14-го: паримьи тѣ же, что въ Лоб. сп. (см. выше), частью приведены (№ 152. 153), частью обозначаются (№№ 154—157).

Л. 232 об. Мѣа сѣуѣи. въ .в. днѣ, т. е. на 2-ое февраля: паримьи—тѣ же, что въ Лоб., причемъ послѣдняя (№ 203) только отмѣчается, со ссылкой на Богоявленіе.

Л. 235 об. Марта 25 го: паримьи тѣ же, что въ Лоб., и въ томъ же порядкѣ; на послѣднюю (№ 231)—ссылка.

Л. 237 об. Мая 8-го, память св. Іоанна Богослова: 1) І Іо. 3.2-20, 2) № 161 печ. изд. (но съ *проп.* І Іо. 4.1-6) и 3) І Іо. 4.1 16 (ср. № 161 и 162 печ. изд.).

Л. 241 об. Іюня 24-го: первая паримья—Мал. 3.1-4, а о 2-й и 3-ей паримьяхъ сдѣланы только глухія ссылки на понедѣльникъ и вторникъ Цвѣтной нед.

Л. 242. Іюня 29-го: паримьи—тѣ же, что въ Гр. и Лоб.

Л. 245. Іюля 20-го: см. №№ 211 (ссылка на Богоявленіе). 217 (тоже) и 126 (ссылка).

даннымъ съ оригинала, листъ въ листъ и строка въ строку, т. е., надо полагать, вполнѣ точно.

Л. 245 об. Августа 6 го и 15-го: паримьи — тѣ же, что въ Лоб.

Л. 248. Ноября 8-го, съборъ Михаила. и Гаврила архистратига: 1) ссылка на № 98 (отъ словъ БѢ на мнѣ роука Гѣа), 2) № 101 сс. и 3) Апок. 12. 7-12 (кончая словами: живоущей на нихъ).

Л. 249. Іюля 16-го, на сѣтыхъ ѿцѣ .хл. ѿго сѣмми; ссылка на паримьи, читаемыя въ недѣлю св. Отецъ.

Л. 249 об. Ноября 13-го: 1) первая паримья — № 240 печ. изд., 2) вторая, ѿ премоу^ѣ. соло^ѣ, — особаго состава: начало — Прит. 10. 31 (№ 202), а затѣмъ — Прем. 8. 7. 9. 17. 18. 21: 9. 1-5. 11-14, со вставкою, кажется, не библ. происхожденія и 3) третья — № 169 печ. изд.

Л. 253 об. Января 1-го: см. №№ 200. 201 и 202; изъ послѣдней приведено только начало (Оуста правдыника), со ссылкой на 13-ое ноября.

Л. 255. Іюля 24-го, сѣоуію мѣ хѣоу бориса. и глѣба; отмѣчаются три чтенія — №№ 24. 22 и 163, со ссылками на дни, когда эти паримьи читаются (вторникъ и понедѣльникъ 2-ой нед. Вел. поста и 26-ое сентября, память Іоанна Богослова, хотя на послѣдній день чтеній въ Зах. сп. не положено, а 8-го мая указаны другія паримьи, сравнит. съ печатнымъ изданіемъ п — ка)¹⁾.

IV. Перфирьевскій (Перф.) п-тъ, пергаменная рукопись Московскаго Румянцовскаго Музея (изъ собранія В. Ундольскаго № 1207), писанная на 136 л.л. in 4^о, въ два столбца, уставомъ въ 1378 г., какъ это видно изъ записи (мелкій уставъ) на Л. 136: В лѣтѣ .ѣ. ѿ. ѿ. ѿ. ѣ. с списаны быша книги си рѣкою многогрѣшнаго раба бѣи перфирья мѣа декабря (та же записъ, но б. крупнымъ почеркомъ, повторяется и

¹⁾ Къ концу Зах. списка пришта тетрадь (9 л.л.), писанная въ „сплошную строку“ (И. Срезневскій. Древніе памятники рус. письма и языка, изд. 2-ое, стр. 138), почеркомъ, по мнѣнію ак. А. И. Соболевскаго (Христ. Чт. 1890 г. май — іюнь, статья: Память и Похвала св. Владиміру и Сказаніе о свв. Борисѣ и Глѣбѣ, стр. 796 — 798), — XIII в., а по словамъ И. Е. Евсеѣва — XIV-го (Книга пр. Исаіи и т. д., стр. 39). Въ этой тетрадѣ содержится чтеніе ѿ бытѣ въ вечеръ памяти свв. Бориса и Глѣба (24-го іюля) лѣтописнаго происхожденія (см. вышеупом. статью ак. А. И. Соболевскаго), надо полагать (въ копіи проф. А. Л. Погодина эта тетрадь не указана), — тѣ же паримьи, которыя въ отрывкѣ мы находимъ въ Перф. п — кѣ (л. 135), а въ полномъ видѣ — въ Стеф. Лип. Оф. и др. спискахъ паримейниковъ (см. ниже).

на Л. 136 об.); письмо русское. Въ срединѣ нѣскольکو листовъ утрачено, именно: 1) послѣ Л. 63 (пропущенъ конецъ паримья № 74—Ис. 42.13-16 и паримья № 75 печ. изд.); 2) послѣ Л. 73-го (недостаетъ части паримья № 87—Быт. 45.6-16 и паримій №№ 88—92 вкл., до чтенія Ис. 46.23) и 3) послѣ Л. 134 (см. ниже). Въ списокъ вошли слѣдующія паримья:

Л. л. 1—12. На Рождество Христово и Богоявленіе:—тѣ же, что въ Гр. сп. (л. л. 1—12).

Л. л. 12 об.—13 об. На субботу мясопустную: 1) Юул. 2. 1. 2. 10. 11. 30-32, 2) Ис. 13. 6-10. 13: 66. 15. 16. 24. 28 и 3) Дан. 7. 1. 2. 9. 10. 13. 14 (см. *Р. Брандтъ*. Григоровичевъ п-къ и т. д. вып. I, стр. 50—58).

Л. 13 об.—108. На постную и цвѣтную Тріоди, начиная съ среды Сырной нед. до недѣли Всѣхъ Святыхъ; паримья—тѣ же, въ томъ же составѣ и порядкѣ, что въ Гр. сп.; въ отличіе отъ Гр. сп., въ Перф. п-иѣ нѣтъ только пропуска Быт. 8. 1-3 въ паримья № 45 печ. изд., а второй паримьей на недѣлю Всѣхъ Святыхъ является № 147 печ. изд. (вн. Ис. 62. 6-12 Гр. сп.).—Далѣе, съ Л. 108 об., идетъ *мѣсячный* п-къ; приведены или только отмѣчаются паримья на слѣд. дни:

Л. л. 108 об.—111. Сентября: 1-ое (№№ 149. 150. 151 печ. изд.), 8-ое (тѣ же, что въ Лоб.), 14-ое (=Лоб.) и 26-ое (ссылка на 8-ое мая=Лоб.).

Л. л. 111—116. Ноября: 8-ое (№№ 176. 177 и Дан. 10. 1-21), 13-ое (=Лоб.) и 21-ое (=Лоб.).

Л. 116 об. Января 1-ое (№№ 200. 201. 202 печ. изд.) и 25-ое (перем. 1. 1. 5-9, № 151 сс. и № 168 сс.).

Л. 117 об. Февраля 2-ое: см. №№ 226. 227 сс. и 228 печ. изд.

Л. 118 об. Марта 25-ое:—тѣ же, что въ Лоб.

Л. 119. Мая 8-го, память Іо. Богослова: см. №№ 161. 163 и 162 печ. изд.

Л. 120. Юня 24-ое (№№ 246. 247 и 248 печ. изд.) и 29-го (=Лоб.).

Л. 123 об. Юля 20-го (№№ 258. 259 и 260) и 24-го (=Зах.).

Л. 127 об. Августа 6-ое (=Лоб.), 15-ое (=Лоб.), 16-ое (Перенесеніе Нерукотвореннаго Образа изъ Едессы въ Царьградъ: см. №№ 270. 271 и 272 печ. изд.) и 29-ое (Усѣкновеніе главы Іоанна Крестителя: см. №№ 273. 274. 275 печ. изд.).

Л. 132. Паремьи на сѣсныѣ црѣкви. сѣго вскрѣньи¹⁾: — № 272 и ссылки на № 19 и 269.

Л. 132 об. Паримьи отъ страху нападеніе (sic) ѿ поганыхъ: 1-ая) IV. Цар. 18. 13. 15: 19. 14-21. 32-36, 2-ая) Варух. 4. 21-29 и 3-ья) Ис. 63. 15-19: 64. 1-9.

Л. 134 об. Паримьи ѿ ведръ: 1) Малах. 3. 7-12, до слова *заче*, а далѣе—пропускъ листовъ (ср. Стеф. Л. 152 об.).

Л. 135. Лѣтописный отрывокъ о свв. Борисѣ и Глѣбѣ, безъ начала (за утратою предыдущихъ листовъ р-си): *нач. іединѣ имѣи власть тамо ѿ в руси и т. д. кон. ірославъ же сѣде києвъ на столѣ оутѣрь поту съ дружиною своєю. показай побѣду ѿ трудъ великъ по брату своєю.* Этотъ отрывокъ—конецъ 3 ьей паримьи, номѣщаемой въ другихъ паримейникахъ (напр. Стеф. Оф. Ляп.) на 24-го іюля, — день свв. Бориса и Глѣба, и заимствованной, какъ и двѣ первыя паримьи, по всей вѣроятности, изъ лѣтописи²⁾.

V. Стефановскій (Стеф.) п—къ, пергаменная рукопись Московскаго Румянцовскаго Музея № 303, писанная уставомъ въ два столбца на 155 л.л. in f°, XIV-го в.; письмо русское. На л. 155-мъ полууставная замѣтка: *помози Гѣ рабѣ своемъ стефанѣ. дай Бѣ ѣмѣ*³⁾. Въ срединѣ рукописи нѣсколько листовъ утрачено, именно: 1) послѣ л. 82-го (недостаетъ частей паримій №№ 85 и 86 печ. изд.), 2) послѣ л. 84-го (нѣтъ части паримьи № 87 и всей № 88 печ. изд.), 3) послѣ л. 125-го (—части паримій № 138 и 140 и всей № 139), 4) послѣ л. 136 (—должно быть всѣхъ паримій на 21-ое ноября) и 5) послѣ л. 138 (—паримьи № 162 и части № 163). Не считая пропусковъ, вызванныхъ утратою листовъ, составъ Стеф. слѣд.:

Л.л. 1—129. Паримьи на Р. Х., Богоявленіе, Тріоди постную и цвѣтную, до недѣли Всѣхъ Святыхъ вкл., — тѣ же, въ томъ же порядкѣ и составѣ, что въ Гр. сп.

¹⁾ Праздникъ 13-го сентября.

²⁾ Въ полномъ видѣ всѣ три „лѣтописныя“ паримьи на 24-ое іюля напечатаны въ Прилож. къ I т. Пол. Соб. Рус. Лѣт. стр. 252—254 по пергам. рукоп. паримейника XIV в. С.-Петербургской Публичной б—ки (см. Опис. рук. графа Толстого, Москва, 1825 г., Отд. II, № 275).

³⁾ А. Востоковъ. Описаніе рукоп. Рум. Музея № 303; Р. Брандтъ, I. с., I.

Л. 130—151 об. Мѣсячный паримейникъ, — тотъ же, что въ Перф. сп. Въ отличіе отъ послѣдняго, въ Стеф. сп.: 1) 2-ая паримья на 1-ое сентября (л. 130 об.)—№ 147 печ. изд. (см. № 150 въ Перф. сп.); 2) не положено паримій на 26-ое сентября; 3) 2-ая и 3-ья паримьи на 25-ое января—№ 275 (со ссылкой на 29-ое авг.) и № 169 (со ссылкой на 13-ое ноября) см. №№ 151 и 168 Перф. сп. и 4) на 24-ое іюля, память свв. Бориса и Глѣба, положены только три паримьи, заимствованныя изъ лѣтописи ¹⁾).

Л. 152. На сїеиніе цркви; паримьи тѣ же, что въ Перф. сп.

Л. 152 об. О ведрѣ утѣе; паримьи: 1) Малах. (а не Исаіи, какъ въ рук.) 3. 7-12, 2) Зах. (а не Іезекіиля) 8. 11-17 —ссылка на среду (sic) сыроп. см. № 3 печ. изд. и 3) Іошья 2. 21-26—со ссылкой на пятюкъ (sic) сыроп. недѣли.

Л. 153. Служба в памѣ нападеніи страха ѿ поганыхъ; паримьи —тѣ же, что въ Перф.

VI. Офонасьевскій п —къ (Оф.), пергаменная рукопись Московскаго Румянцовскаго Музея № 302, писанная въ два столбца, на 113 л.л. in f°, крупнымъ уставомъ въ 1370 г. черноризцемъ Офонасіемъ, какъ значится въ кинов. записи на 113 л.; письмо русское²⁾. Списокъ безъ начала, за утратою многихъ листовъ: начинается текстомъ Іис. Нав. 3. 16, т. е. со середины 4-ой паримьи на Богоявленіе (см. № 210 печ. изд.). Въ среднѣй рукописи также недостаетъ многихъ листовъ, а именно: 1) послѣ л. 2-го (опущены паримьи на Богоявленіе: часть № 212, отъ IV Цар. 5. 11, а также №№ 213—216 вкл. и №№ 1. 2. 3, на среду и пятюкъ сырной нед.), 2) послѣ л. 44-го (пропускъ паримій: части № 55, отъ Прит. 12. 16 и №№ 56—60 вкл. печ. изд.; эти паримьи написаны однако на вшитыхъ бумажныхъ листахъ позднѣйш. почеркомъ); 3) послѣ л. 54-го (пропускъ паримій: №№ 78—88 вкл.); 4) послѣ 70-го (проп. отъ Исх. 2. 22 изъ № 105 и №№ 106. 107); 5) послѣ л. 75-го (проп. №№ 117—124); 6) послѣ л. 86-го (проп. №№ 134—138); 7) послѣ л. 90 (опущены паримьи: №№ 145. 146 и др.,

¹⁾ см. П. С. Р. Л. т. I, Прил. стр. 252—254 и А. Соболевскій. Память и Похвала св. Владиміру и Сказаніе о свв. Борисѣ и Глѣбѣ (Христ. Чт. 1890 г., №№ 5. 6).

²⁾ А. Востоковъ. Описаніе и т. д. № 302.

на сентябрь и ноябрь); 8) послѣ л. 102-го (начало № 258) и 9) послѣ л. 112-го (*проп.* конецъ № 271 и № 272 на 16-ое августа).

Въ полномъ видѣ составъ Оф. сп. былъ тотъ же, что и въ Перф. сп. Въ сохранившихся частяхъ нашлись только слѣд. отличія отъ Перф.: 1) въ пар. № 45 — *проп.* Быт. 8. 1-3; 2) на 25-ое января 2-ая паримья — № 275 печ. изд., какъ въ Стеф. сп.; 3) на 2-ое февраля и 8-ое мая паримья поставлены въ такомъ порядкѣ: а) №№ 226. 228. 227 и б) №№ 161. 162. 163; 4) на 24-ое іюля положены три „лѣтописныя“ чтенія, какъ въ Стеф. сп., а сверхъ этого еще прибавлено: а се друугаѣ паремы на пренесеніе мощи. сѣю мѣникоу Бориса и Глѣба. мѣа маи въ . ѿ. днѣ, и далѣе даны ссылки на паримья подъ №№ 24. 22 и 162 печ. изд.; 5) есть паримья на 1-ое августа — Спсоч мѣтикоу: а) Варух. 4. 21-29, б) № 74 печ. изд. (сс.) и в) № 263 (при неправильной однако ссылкѣ на вторникъ 3-ей нед. Великаго поста), чего въ Перф. нѣтъ и 6) нѣтъ паримій: *отъ страха нападенія отъ поганыхъ и о ведръ*, такъ какъ л. 113 (последній) содержитъ ссылки на паримья №№ 272. 19 и 269, положенныя, очевидно, какъ и въ Перф. сп., на *освященіе церкви*, чѣмъ Оф. сп. и оканчивался, такъ какъ за этими ссылками непосредственно слѣдуетъ запись писца Аѳанасія.

VII. Ляпуновскій (Ляп.) п-къ — бушная рукопись Московскаго Румянцовскаго Музея, изъ собранія П. И. Севастьянова № 1439 года¹⁾, писанная въ одинъ столбецъ, на 243 л.л. in 4°, крупнымъ полууставомъ въ 1511 г., какъ значится въ записи на л. 243 об.: Списа́на сѣи́а кни́га нарица́емаѣ паремѣѣ поклѣ́нїеѣ раба Бѣ́жѣа дѣака ма́ксѣи (sic) ѿвѣрамо́а сѣа Ля́пуна при вели́комъ кѣ́зи вѣсѣаѣ ѿкано́кѣи кѣ́а рѣ́ ѿ при а́рхиѣпискѣ́пѣ но́годыте́ (sic) се́рапѣко́нѣ бѣ́олю́бѣкомъ лѣ́. *ѿѣа ѿ хѣ́ спѣ́ нѣ́е ѣ́мѣ́ же сла́а ѿ дрѣ́аа ѿ стѣ́мъ а́хомъ а́минь.* Письмо русское. Составъ п — на слѣдующій:

Л.л. 2 — 180. Паримья на Рождество Христово, Богоявленіе, на постную и цвѣтную Тріоди, кончая подѣлей Всѣхъ Святыхъ, — тѣ же, въ томъ же порядкѣ и составѣ, что въ Гр., конечно безъ пропусковъ послѣдняго, вызванныхъ утратою листовъ: въ Ляп. всѣ листы цѣлы. Въ отличіе

¹⁾ А. Викторевъ. Собрание рукописей П. И. Севастьянова, Москва, 1881 г., стр. 37.

отъ Гр. сп., въ Ляп. только: 1) положены паримьи на субботу мясопустную, непосредственно послѣ паримій на Богоявленіе (л.л. 12 об.—14), именно: а) Іерем. 1.1-9, б) Іерем. 1.11-17 и в) Іерем. 2.2-12 (ср. Гр. л. 101 об., Лоб. л. 168) и 2) 3-ьей паримьей на недѣлю Всѣхъ Святыхъ (Л. 178 об.) назначена паримья № 151 печ. изд., вм. № 148 въ Гр. сп. (Л. 103).

Съ л. 180 об.—240 идетъ *мѣсячный* паримейникъ, начиная съ 1-го сентября и кончая 29-мъ августа, на тѣ же дни мѣсяцевъ, что и въ Перф. сп.: не указано только 8-ое мая, что есть въ Перф. Составъ и порядокъ чтеній тѣ же, что въ Перф. сп., съ слѣдующими отличіями: 1) на 26-ое сентября (Л. 179) паримьи идутъ въ порядкѣ: №№ 161. 162 и 163 (ср. Перф. 8-го мая) печ. изд.; 2) на 1-ое января: №№ 200. 201 и 168 печ. изд.; 3) на 2-ое февраля назначены: №№ 226 (вся). 228 и 203 печ. изд.; 4) на 24-ое іюля, день свв. Бориса и Глѣба, — всѣ три паримьи изъ „лѣтописи“, какъ въ Стеф. Оф. (см. выше) и 5) на 29-ое августа 2-ая паримья—№ 254 (а не № 274 Перф. сп.) печ. изд.

Л. 241. Паремьи на ѡбщніѣ цркви:—тѣ же, что въ Перф. За последней паримьей (№ 269 печ. изд.) непосредственно слѣдуетъ выше-приведенная записъ, чѣмъ Ляп. сп. и оканчивается.

VIII. Паримейникъ Московскаго Румянцовскаго Музея № 304, пергаменная рукопись па 131 л.л. in 4^o, писанная въ два столбца полууставомъ XV в.; письмо русское¹⁾. Въ началѣ списка многихъ листовъ недостаетъ, такъ какъ л. 1. начинается словами: разоумѣвыи строитѣство (Прит. 1.5), т. е. со середины 3-ьей паримьи на понедѣльникъ 1-ой нед. Великаго поста (см. № 7 печ. изд.).

Л.л. 1—104. Паримьи на дни Великаго поста и цвѣтной Тріоди, кончая недѣлей Всѣхъ Святыхъ,—тѣ же, въ томъ же составѣ и порядкѣ, что въ Гр.: только №№ 124 и 133 приведены въ полномъ составѣ.

Л.л. 104—131. Мѣсячный паримейникъ, съ 1-го сентября по 29-ое августа вкл. Составъ и порядокъ чтеній тѣ же, что въ Перф., но съ слѣд. отличіями: 1) на 1-ое сентября 2-ой паримьей является № 147 (а не № 150 Перф. сп.); 2) на 25-ое января 2-ая паримья—№ 275 (а не № 151 Перф. сп.); 3) на 2-ое февраля паримьи идутъ въ поряд-

¹⁾ А. Востоковъ. Описаніе и т. д. № 304.

въ: №№ 226. 228. 227 и 4) на 24-ое іюля, день св. Бориса и Глѣба, положены три „лѣтописныя“ паримьи, какъ въ Стеф. и др.

Л. 131 об. На ѿсѣиіе цркви; ссылки на тѣ же паримьи, что и въ Перф.

іѵ. На премесеніе мощи стою мѣникъ Бориса и Глѣба; ссылки на паримьи: №№ 24. 22 и 163 (см. Перф. л. 123 об.), послѣ чего сдѣлана замѣтка: сиже ути и оубиѣнью Глѣбъ сейга .ѿ., чѣмъ и заканчивается рукопись. Всѣ паримьи помѣчены главами, коихъ насчитано 203, начиная съ 32-ой.

ІХ. Паримейникъ Московскаго Румянцовскаго Музея, изъ собранія В. Ундольскаго № 1277, — бумажная рукопись, писанная полууставомъ въ два столбца, на 186 л.л. in f^o, въ 1550 году, какъ значится въ записи на л. 135 об.: написана бѣ снмъ паремья къ лѣта 3. ѿ ѿсмаго. мѣца гензкарѣмъ. кѣ сѣ. днѣ. на памѣ поклоненіе чѣтѣи керн-зѣ. сѣго и ксеукалнаго аѣла. петра. но бѣга ради пойте испраликамъ (sic). благословите. а не клените. ѿ томъ ки дѣйка ѿлакока снмъ. Зане роукою ѿго грѣшной. написана бѣ снмъ паремья: Списокъ безъ пачала, которое оторвано: начинается съ 3-ей паримьи на Рождество Христово (см. № 194 печ. изд.). Далѣе, составъ и порядокъ паримій въ обѣихъ частяхъ п—ка, тріодной (послѣ паримій на Богоявленіе, съ л. 10) и мѣсячной (л.л. 113 об.—134), — тѣ же, что въ Перф. Вся разница съ Перф. у рассматриваемаго списка заключается только въ слѣд.: 1) пропущено чтеніе Быт. 8. 1-3 въ паримьѣ № 45; 2) 2-ой паримьей на 25-ое января (л. 121) положено чтеніе № 275 печ. изд.; 3) на 2-ое февраля (л. 122) назначены паримьи: №№ 226 (вся). 228 и 203 (какъ въ Лоб. см. л. 158 об.) и 4) на 24-го іюля, день свв. Бориса и Глѣба (л. 128), читаются три „лѣтописныя“ паримьи — тѣ же, что въ Стеф. Оф. и др. (см. выше). Послѣ паримій на 29-ое августа слѣдуютъ паримьи: 1) на освященіе церкви (л. 134) и 2) о вѣдрѣ; паримьи — тѣ же, что въ Стеф. сп. (л. 152): разница заключается только въ 3-ей паримьѣ о вѣдрѣ (л. 134 об.): ссылка на 50-цу показываетъ, что эта паримья должна быть Іомль 2. 23-32 (см. № 144 печ. изд.). За этой ссылкой непосредственно слѣдуетъ вышеприведенная записъ, чѣмъ паримейникъ и оканчивается. Кромѣ п—ка въ рукописи находятся еще двѣ службы, писанныя тою же рукой, подъ заглавіями (кни.):

1) Л. 136. Послѣдоканіе творимъ часокѣ. на празніки господьскиа и 2) л. 154 — до конца рукописи: Послѣдоканіе часокѣ творимо пицаемо в на вечернѣ просвѣщеніи:

Х. Паримейникъ 6-ки Московской Синодальной Типографіи № 49 (156), — пергаменная рукопись на 142 л.л. in 4°, писанная уставомъ, въ два столбца, XIV в.; письмо русское. Послѣ 139-го л. недостаетъ листа или двухъ л. Содержаніе слѣдующее:

Л.л. 1—120. Паримья на Р. Х., Богоявленіе, тріодъ постную и цвѣтную до недѣли Всѣхъ Святыхъ вкл. Паримья тѣ же, въ томъ же порядкѣ и составѣ (противъ печатнаго текста), что въ Гр. Въ отличіе отъ послѣдняго, въ № 49: 1) положены только паримья на субботу мясопустную (послѣ паримій на Богоявленіе Л. 11) — тѣ же, что въ Перф. и 2) въ паримьяхъ № 133, послѣдней на Великую субботу, пѣснь отроковъ приводится цѣликомъ.

Л. 120 об.—142. Мѣсячный паримейникъ — съ 1-го сентября по 29-ое августа. Составъ тотъ же, что въ Перф., съ слѣдующими однако отличіями: 1) на 1-ое сентября 2-ой паримьей является № 147 (= Стеф. Рум. 304), 2) на 26-ое сентября порядокъ паримій такой: №№ 161. 162 и 163 (= Лоб. Лип.), 3) на 25-ое января 2-ая паримья — № 275 (= Стеф. Оф. Рум. 304. Унд. 1277) печ. изд., 4) на 2-ое февраля положены паримья: №№ 226. 228 и 203 (= Лоб. Зах. Унд. 1277. Лип.) печ. изд., 5) нѣтъ паримій на 8-ое мая (см. Л. 132 об.), 6) на 20-ое іюля, день пр. Іліи, положены паримья № 258. 259 (но до стх. 45-го вкл.) и 266 (ссылка) печ. изд., 7) на 24-ое іюля — три „лѣтописныя“ паримья (= Стеф. Оф. Рум. 304. Унд. 1277. Лип.) и 8) на 16-ое августа положены чтенія №№ 270. 228 (сс.) и 272. Послѣ паримій на 29-ое августа слѣдуютъ паримья на *освященіе церкви* (тѣ же, что въ Перф.), чѣмъ рукопись и оканчивается.

ХІ. Паримейникъ 6-ки Московской Синодальной Типографіи № 52 (159), — пергаменная рукопись, писанная на 114 л.л. in 4°, въ два столбца, уставомъ 1348 г., какъ значится въ записи: Въ лѣтѣ ^хѣ. ѿ. н. ѣ. (л. 114); письмо русское. Списокъ безъ начала, которое оторвано: начинается со середины 1-ой паримьи на четвергъ 4-ой нед. Великаго поста (см. № 53 печ. изд.); въ среднѣ, именно послѣ паримій на 24-ое іюля, также многихъ листовъ недостаетъ, а съ ними и паримій на 6, 15, 16 и 29-ое августа. За вычетомъ этихъ пропусковъ, составъ и порядокъ паримій тѣ

же, что въ сп № 49: оканчивается паримьями на *освященіе церкви*. Сравнительно со спискомъ № 49, въ рассматриваемой рукописи замѣчаются только слѣд. отлчія: 1) на 1-ое сентября (Л. 87) положены паримья: №№ 149. 150 и 148; на послѣднюю — только ссылка; 2) на 8-ое ноября (Л. 92) — паримья: а) Дан. 10. 1-21, б) № 177 и в) № 98 печ. изд., на которую ссылки, и 3) указываются паримья на 6-ое декабря — сѣго Николы, со ссылкой на 13-ое ноября, т. е. на №№ 167. 168 и 169 печ. изд.

XII. Паримейникъ 6-ки Московской Синодальной Типографіи № 54 (160), — пергаменная рукопись, писанная въ два столбца на 127 л.л. in 4°, уставомъ XIV в.; письмо русское. Внутри, именно послѣ л. 112, многихъ листовъ недостаетъ, а съ ними — и всѣхъ паримій, начиная со середины 3-ьей паримьи (№ 139 печ. изд.) на Вознесеніе до середины 2-ой паримьи (№ 168 печ. изд.: Прем. 8. 9) на 13-ое ноября). За вычетомъ этихъ пропусковъ, составъ № 54-го въ тріодныхъ (л.л. 1 — 112) и мѣсячной (л.л. 113 — 127) частяхъ тотъ же, что и въ Перф. сп. Разница съ послѣднимъ заключается только въ слѣдующемъ: 1) на субботу мясопустную положены только двѣ паримьи: 1-ая и 3-ья Перф. списка; 2) въ паримь № 45 пропущено Быт. 8. 1-3; 3) нѣтъ 3-ьей паримьи на 21-ое ноября, т. е. № 181 печ. изд. въ Перф. сп.; 4) на 2-ое февраля положены паримьи: №№ 226. 228 и 203 сс. печ. изд. (= Лоб. Зах. Унд. 1277. Ляп. № 49 и 52 Тип.); 5) на 24-ое іюня 3-ьей паримьей является № 274 печ. изд., точнѣе: Мал. 3. 1-3 (до злато). 4 (до яко дньє вѣ:); 6) на 24-ое іюля приведены три „лѣтописныя“ паримьи (см. Стеф. и др.); 7) на 29-ое августа положены паримьи: а) № 273 (= Перф. и др.), б) Ис. 49. 6-10 и в) № 151, на который — ссылка, съ указаніемъ на 1-ое сентября. Этой ссылкой паримейникъ № 54 и оканчивается (но не обрывается).

XIII. Паримейникъ 6-ки Московской Синодальной Типографіи № 228 (170), — бумажная рукопись, писанная полууставомъ XVI в., на 175 л.л. in 8°; письмо русское. Безъ начала и конца. Начинается (Л. 1) съ 4-ой паримьи на Богоявленіе (см. № 210 печ. изд.). Далѣе, послѣ паримій на Богоявленіе, составъ и порядокъ паримій въ обоихъ отдѣлахъ п-ка, тріодномъ и мѣсячномъ (съ Л. 145 — 175), — тѣ же, что въ Перф. сп. Отлчіе отъ послѣдняго заключается только въ слѣдующемъ: 1) не положено паримій на субботу мясопустную; 2) въ паримь № 45-ой

пропущено Быт. 8. 1-3, 3) на 2-ое февраля назначены паримьи: №№ 226. 228 и 203 сс. (=Лоб. Унд. 1277 и №№ 49. 52. 54 Тип.) и 4) нѣтъ паримій на 24-ое іюля. Послѣ паримій на 29-ое августа (№№ 273. 274. 275) идутъ паримьи *на освященіе церкви* (л. 175 об.), но сохранилась лишь часть 1-ой паримьи, т. е. № 272 печ. изд., которая обрывается на 27-омъ стихѣ, чѣмъ этотъ списокъ и оканчивается.

XIV. Паримейникъ, находящійся въ сборникѣ Московскаго Румянцовскаго Музея № 3338 вмѣстѣ съ Общей Минеей 1530 г. (по записи писца Аѳанасія на л. 345 об.) и другими статьями. Бумажная рукопись, писанная полууставомъ на 375 л.л. in 4°; письмо русское. Паримейникъ, занимающій первые 220 листовъ, — безъ начала: первые сохранившіеся листы очень пострадали, такъ что вполне уцѣлѣвшій текстъ паримій начинается только съ л. 13 об., — со среды 1-ой нед. Великаго поста¹⁾. Послѣ паримій на Великій постъ, кончая Великой субботой (л.л. 1 — 168), слѣдуютъ паримьи. 1) на преполовленіе — №№ 134. 135 и 270 печ. изд. и 2) на Вознесеніе, нед. св. Отецъ, 50-цу и нед. Всѣхъ Святыхъ, — тѣ же, что въ Перф. Съ л. 178 идетъ *мѣсячный* п-къ (съ 1-го сентября по 29-ое августа вкл.), въ которомъ противъ Перф. сп. найдены слѣдующія отлечія: 1) на 1-ое сентября, кромѣ паримій №№ 149. 150. 151 указаны еще №№ 147 и 148 (ср. Лоб.); 2) нѣтъ указанія на 26-ое сентября; 3) положены три паримьи на 6-ое декабря, изъ коихъ 3-ья — № 169 печ. изд., а 1-ая и 2-ая — отъ *Іереміи* и *Исаіи* (но не №№ 167 и 168, какъ въ Лоб. л. 156 об. или № 52 Тип. 6.)²⁾; 4) на 25-ое января 2-ая и 3-ья паримьи — №№ 275 и 169 печ. изд., какъ въ Стеф.; 5) положены паримьи на 30-ое января, чего нѣтъ въ другихъ спискахъ, именно — №№ 223. 224 и 225 печ. изд.; 6) на 2-ое февраля читаются паримьи — №№ 226. 228 и 203 сс., что въ Лоб. Унд. 1277 и Тип. № 49. 52 и 54; 7) на 8-ое мая паримьи идутъ въ порядкѣ: №№ 161. 162 и 163; 8) на 24-ое іюля положены три „лѣтописныя“ паримьи, что въ Стеф. и др.; 9) вве-

¹⁾ См. Отчетъ Московскаго Публичнаго и Румянцовскаго Музеевъ за 1903 г. М. 1904 г., стр. 1. № 3338.

²⁾ Точнѣе, за неимѣніемъ подъ рукою Симфоніи, мнѣ не удалось опредѣлить этихъ паримій; но начало первой паримьи (Держайте, чада моя) указываетъ, повидимому, на Варуха 4. 21-29.

дены три паримья на 18-ое августа, день Флора и Лавра, именно — №№ 79. 22 и 148 (ссылки). Послѣ паримій на 29-го августа (№№ 273. 274. 275), съ л. 220 об. идутъ паримья *на освященіе церкви*, — тѣ же, что въ Перф. Этимъ паримейникъ и оканчивается. Далѣе, съ л. 221 идетъ Общая Минейя.

XV. Паримейникъ Тверскаго Музея № 4652, бумажная рукопись, писанная на 176 л.л. in 8°, полууставомъ XVI в.; правописание русское, съ ж (по *сжхоч* л. 1, *крѣж* л. 13 и др.)¹⁾. Списокъ безъ начала и конца, съ утраченными листами въ серединѣ, именно послѣ 1-го и 2-го листовъ. Начинается (л. 1) словами: (скон)ча^аша бси лю^ае преходящен и^арданъ, т. е. съ конца 4-ой паримья (Ис. Нав. 3. 17) на Богоявленіе (см. № 210 печ. изд.), послѣ чего слѣдуютъ паримья: № 211, части №№ 212. 214 (IV Цар. 5. 9-12 и Быт. 32. 2-10), № 215 и часть № 216 (Суд. 6. 36): всѣ другія паримья на Богоявленіе, а равно на среду и пятокъ сырной недѣли, за утратою листовъ, пропущены.

Л.л. 3—126. Паримья на Великій постъ: см. №№ 5 (отъ Ис. 1. 4)—133 печ. изд. сплошь, т. е. безъ пропуска №№ 112. 113. 114, какъ въ другихъ спискахъ; составъ № 45—какъ въ Перф., а № 76—какъ въ спискахъ Гр. Перф. и др.

Л.л. 126—134. Паримья къ срѣ преположеніе, на Вознесеніе Господне, недѣлю св. Отецъ, св. Пятидесятницу и недѣлю Всѣхъ Святыхъ, — тѣ же, что въ Лоб. съ двумя отличіями: 1) 3-ья паримья *на преположеніе* — № 270 (Втор. 4. 1. 6-15) вм. № 136 (Прит. 9. 1-11), и 2) 2-ая паримья на недѣлю Всѣхъ Святыхъ — № 147^а (Прем. 3. 1-9) что въ Перф. — Далѣе, съ л. 134 об. идетъ мѣсячный паримейникъ на слѣд. дни.

Л. 134 об. Сентября 1-го (паримья Перф. сл.), 8-го (=Перф.), 13-го (Обновленіе Храма св. Воскресенія: см. №№ 272. 19. 269), 14-го (=Перф.), 25-го (прѣснаго ѿца н^ашего н^аговмена Сергіа: см. №№ 240. 241 и 147), 26-го (№№ 161. 162. 163.) и 28-го (прѣснаго ѿца н^ашего Харитѣ: см. №№ 147. 151 и 148).

Л. 146. Октября 1-го — Покрѣ стѣмъ Бѣа (ссылка на 8-ое сентября) и память стѣго Филипа (ссылка на нед. св. Отецъ), 26-го — стѣго вели-

¹⁾ Пользуясь случаемъ, считаю своимъ пріятнымъ долгомъ благодарить проф. М. Н. Сперанскаго, который нѣкогда доставилъ мнѣ случай изучить эту любопытную рукопись.

комѣнка Дмїтрія: см. № 173. 146 и 147 (на двѣ послѣднія — ссылка: писаны в нѣ вѣхъ стѣхъ).

Л. 147. Ноября 8-го (см. №№ 176. 178 и Зах. 2. 18 — 4. 6), 13-го (№№ 167 или 240. 241 и 169) и 21-го (=Перф.).

Л. 152 об. Декабря 5-го (прѣснаго Ѡна нѣего Савы скѣннаго: ссылка на 25-ое сентября), 6-го (св. Николая: ссылки о двухъ первыхъ пармьихъ на 13-го ноября и 28 сент. — о № 151), 13-го (стѣхъ великѣ мѣнкъ Евстратѣ, Яѣксентѣ, Соѣгкнѣ, Мандарѣ и Престѣ: ссылки на нед. Всѣхъ Святыхъ: № 146 и др.), на недѣлю прѣ Рѣткомъ Хѣмъ (ссылка на нед. св. Отецъ) и 21-го (стѣхъ мѣнницъ Оѣльѣнѣ.. Петра нѣкаго чѣткорца. митрополита.. митрополѣ ровскѣ: № 167, Прем. 4. 7. 16 — 5. 7 и № 168)

Л. 155 об. Января 1-го (=Перф.), 11-го (прѣснаго Ѡна нѣего Февдосѣ Ѡщежѣтелѣ: №№ 148 с. 147 с. и 151 с.), 14-го (св. Саввы, арх. Сербскаго: ссылка на 25-ое сентября), 17-го (св. Антонѣ Великаго: №№ 148 с. 147 с. 151 с.), 20-го (прѣ. Евфимѣ Великаго: ссылка на 17-ое янв.), 25-ое (№ 167 — ссылка на 21-ое дек., № 241 и № 151 — сс. на 28 сент.), 27-ое (кѣзкращенѣе моцѣмъ св. Іо. Златоуста: ссылка на 13-ое ноября) и 30-го (св. Василиѣ В., Григорѣ Богослова и Іоаннѣ Златоустаго: №№ 223. 224. 225 печ. изд.).

Л. 158 об. Февраля 2-го (см. № 226. 227 и Іез. 43. 1-5)¹⁾, 11-го (св. Власѣ, пр. Дмїтрѣ Вологотьскаго чѣткорца Прилоѣцкаго: ссылка на №№ 147. 155 и 148), 12-го (св. Мелетѣ, арх. Антіохѣйскаго, преставленѣе св. Алексѣ м., нѣкаго чѣткорца рѣскаго: ссылки на 25-ое сент.) и 24-го (Обрѣтенѣе главы св. Іоаннѣ Предтечи: см. №№ 273. 274. 275).

Л. 163. Марта 9-го (стѣхъ великомѣнкъ .м. іже в Себастѣи: ссылка на нед. Всѣхъ Святыхъ) и 25-го (ссылка на 8-ое сентября)²⁾.

Л. 164. Апрѣля 23-го: св. великомуч. Георгѣ: ссылка на нед. Всѣхъ Святыхъ.

¹⁾ Нач. Бѣ на мѣхъ дѣхъ Гѣхъ и нѣзде ма кѣ дѣремъ зрѣщѣмъ, кон. кнѣхъ и се исполнѣ славы храмъ Гѣхъ. Іез. 43. 1-5.

²⁾ При этомъ сдѣлана замѣтка: потреба ѣ вѣдати нако аще словѣнтѣ блѣкшенѣе в сѣтѣхъ іли в ілю глѣтѣ паремѣа: а. внѣде моѣсен (см. № 232), б. м. Гѣ созда ма (№ 233), г. м. Бѣдетъ Ѡ дѣе Ѡсмаго (т. е. № 231).

Л. 164. Мая 2-го (св. Аѳанасія, арх. Александрійскаго; к том же дѣнь прїнесеніе мощей сѣжю мѣникъ Бориса і Глѣба: приведены три „лѣтописныя“ паримьи: см. Стеф.), 8-го (ссылка на 26-ое сентября), 9-го (ссылка на 6-ое дек.), 20-го (сѣго мѣненїка Фалелѣа и... ѡкретеніе мощей.. Алексеа м. Киевскаго ксеа Рѣ новаго чѣтворца: ссылка на 21-ое дек.), 23-ье (прѣнаго ѡца нѣшего Мїхайла еѣпа Гинѣскаго и... ѡкретеніе чѣтнаго телеси.. ѡѣа нѣшего Лешонтїа еѣпа Ростовскаго чѣтворца: ссылки на 21-ое дек.: о №№ 167. 168 и на 21-ое нояб.: о № 169), 25-ое (третїе ѡкретеніе глакы Іоанна Прѣтечи: ссылка на 24 фев.).

Л. 169. Іюня 24-ое (=Перф.) и 29-го (=Перф.).

Л. 172. Іюля 5-го (прѣнаго ѡца нѣшего аѳонасіа аѳонїта сѣгогорца: ссылка на нед. Всѣхъ Святыхъ—№№ 147. 148 и на 1-ое сент.—№ 151), 16-го (сѣборъ сѣї: ссылка на нед. св. Отець), 20-го (№№ 258. 266 и 211) и 24-го (ссылка на 2-ое мая).

Л. 175. Августа 6-го: №№ 264. 265 и 266; послѣдняя паримья обрывается на III. Цар. 19.8 (.м. ноцій и доиде), чѣмъ оканчивается и весь списокъ.

Кромѣ этихъ 15-ти рукописей, при изученїи состава древне-славянскаго паримейника, мною были приняты во вниманіе еще слѣдующіе списки Московской Синодальной Типографїи, всѣ—пергаменные, русскаго письма, писанные уставомъ въ два столбца¹⁾:

XVI. Паримейникъ № 50 (157), на 126 л.л. in 4°, XIV в. Безъ начала и конца: начинается съ 5-ой паримьи на Богоявленіе (ср. № 211) и обрывается на паримьяхъ 29-го іюня. Внутри списка, за утратою листовъ, недостаетъ паримій: послѣ 13-го ноября (до 25-го марта) л. 117 и послѣ 25-го марта (до 24-го іюня) л. 122.

XVII. Паримейникъ № 51 (158), на 142 л.л. in 4°, XIII—XIV в. Начинается съ паримій на Р. Х. и обрывается на 3-ьей паримьѣ на 16-го августа. Паримій на 8-ое мая не указано, хотя листы цѣлы.

XVIII. Паримейникъ № 55 (161), на 143 л.л. in 4°, XIV в. Начинается съ паримій на Р. Х. и обрывается на 3-ьей паримьѣ изъ „лѣтописи“, назначенной на 24-го іюля, день свв. Бориса и Глѣба.

¹⁾ Такъ какъ всѣ эти паримейники, за утратою многихъ листовъ, очень отрывочны, то въ описанїи я отмѣчаю г. о. только ихъ отличїя по отношенію къ перечню дней, на которые назначены паримьи въ Перф. сп.

XIX. Паримейникъ № 56 (162), на 121 л.л. in 4°, XIV—XV вв. Безъ начала и конца. Начинается съ конца 2-ой паримьи на вторникъ 1-ой нед. Вел. поста (№ 9 печ. изд.). Послѣ паримій на 50 цу идетъ *мѣсячный* п-къ въ такомъ странномъ порядкѣ дней: ноября 8-ое, февраля 2-ое, августа 15 и 6, далѣе—паримьи на свѣтъ цркви, ѿ всеръ, на мая 2-ое (перенесеніе мощей свв. Бориса и Глѣба: № 24. 22 и ссылка на 8-ое мая), января 25, сентября 1-го, 8-го и 14-го, марта 25, мая 8-го, іюня 29, іюля 24-го („лѣтописныя“ паримьи), іюля 20-го и ноября (а не того мѣа, какъ сказано въ рук.) 13-го. На 3-ей паримьѣ на 13-ое ноября (св. Іо. Златоустаго) и обрывается списокъ. Повидимому, листы перебиты.

XX. Паримейникъ № 57 (163), на 119 л.л. in 4°, XV в. Начинается съ паримій на Р. Х. и обрывается на 2-ой паримьѣ на недѣлю Всѣхъ Святыхъ.

XXI. Паримейникъ № 58 (164), на 79 л.л. in 4°, XV в. Безъ начала и конца: начинается съ конца 3-ей паримьи на понедѣльникъ 3-ей нед. Вел. поста (№ 37 печ. изд.) и обрывается на 2-ой паримьѣ 16-го августа. Въ іюлѣ, кромѣ паримій на 20-ое и 24-ое (изъ „лѣтописи“) числа, указаны еще чтенія на 16-ое (память св. Отець 4-го Вселенскаго собора).

XXII. Паримейникъ № 59 (165), на 30 л.л. очень большого формата. Безъ начала и конца: начинается съ конца 7-ой паримьи на Р. Х. (№ 198 печ. изд.) и обрывается на 3-ей паримьѣ на четвергъ 3-ей нед. Вел. поста (№ 46 печ. изд.).

XXIII. Паримейникъ № 60 (166), на 109 л.л. in 4°, XIV в. Начинается съ паримій на Р. Х. и обрывается на началѣ 1-й паримьи на 29-ое августа. Внутри списка много листовъ пропущено: послѣ 6-ой паримьи на Р. Х. (до паримій на среду 2-ой нед. Великаго поста) и послѣ паримій на 26-ое сентября (до паримій на 6-ое августа).

XXIV. Паримейникъ № 61 (167), на 151 л.л. in 4°, XIV в. Начинается съ паримій на Р. Х. и обрывается на 2-ой паримьѣ на 20-ое іюля. Внутри списка многихъ листовъ также недостаетъ, а съ ними нѣсколькихъ паримій (№№ 194—198) на Р. Х. Въ *триодномъ* отдѣлѣ есть паримьи на субботу мясопустную (1-ая и 2-ая— что въ Перф., а 3-ья—№ 2 печ. изд.), а въ *мѣсячномъ* положены паримьи на 6-ое декабря и нѣтъ указанія на 8-ое мая.

XXV. Паримейникъ № 62 (168), на 184 л.л. въ малую четверку, XIV в. Начинается съ паримій на Р. Х. и обрывается на 1-ой паримьѣ на *освященіе церкви*, передъ которой непосредственно стоятъ паримьи на 29-го августа. За послѣдней паримьей на Великую субботу (пр. Дан.), которая обрывается, слѣдуетъ 2-ая паримья на 8-ое ноября, а далѣе идутъ паримьи въ такомъ порядкѣ: на ноября 13-ое и 21-ое; января 1-ое; на Вознесеніе Господне, недѣлю св. Отецъ, 50-цу и недѣлю Всѣхъ Святыхъ; на сентября 1-ое, 8-ое, 14-ое и 26-ое; ноября 8-ое; августа 6-ое и 29-ое и паримьи на *освященіе церкви*. Листы, повидимому, перепутаны.

XXVI. Паримейникъ № 63 (169), на 167 л.л. въ большую четверку, XIV в. Начинается съ паримій на Р. Х. и обрывается на 3-ей паримьѣ на 20-ое іюля. Внутри списка также многихъ листовъ недостаетъ, а съ ними и нѣсколькихъ паримій на Р. Х., далѣе — паримій на Богоявленіе, Вознесеніе (л. 144) и на 1-ое сентября¹⁾.

Несмотря на огромные пропуски, иногда странныя перестановки (№№ 56 и 62) и вообще порчу текста, въ первоначальномъ видѣ всѣ эти 11-ть списковъ Московской Синодальной Типографіи были не только одного типа, но даже одного состава съ полными списками русскаго письма, причемъ, судя по сохранившимся чтеніямъ, въ мѣсячномъ отдѣлѣ ближе всего подходили именно къ Перф. и Ляп. спискамъ.

Третью, и — послѣднюю группу рукописныхъ источниковъ „Опыта“ составляютъ греческіе списки паримейника (профитолога). Кромѣ Симеоновскаго текста (Sim), изданнаго М. Штейнингеромъ²⁾, я имѣлъ возможность изучить еще 15-ть рукописныхъ текстовъ греческаго профитолога, именно: три

¹⁾ Всѣ паримейники Тип. б-ки кратко описаны у *И. Е. Евсѣева*. Книга пр. Исаи и т. д. стр. 42—49.

²⁾ *R. Maria Steininger*. Codex sancti Simconis exhibens Lectionarium ecclesiae graecae DCCC. circiter annorum vetustate insigne. Editio secunda. Augustae Trevirorum. 1856 г. Изданъ по рукописи, находящейся въ б-кѣ Трирскаго собора и приписываемой св. Симеону, скончавшемуся въ 1034 году. Въ виду библиографич. рѣдкости этого изданія, привожу описаніе и Sim. сп., параллельно съ Париж. сп. № 272.

Парижской Національной б-ки, три Ватиканской, три Барберинской и по одному списку — Флорентійской-Лаврентьевской, Венеціанской св. Марка, Влантіонской, С.-Петербургской Публичной и Московской Синодальной б-къ, а также Московскаго Румянцовскаго Музея. Въ краткомъ описаніи всѣхъ этихъ рукописей отмѣчаю только составъ ихъ паримій (τὸ ἀνάγνωσμα) и отношеніе этого состава къ составу древне-славянскихъ паримейниковъ.

I. Паримейникъ Парижской Національной библіотеки № 272 (Paris. 272), пергаменная рукопись XI—XII в., на 217 л.л. (434 стр.) in f^o; на послѣдней 434-ой стр., внизу, замѣтна запись болѣе позднюю рукою: τέλος βιβλίου. ἀμην¹⁾. Въ серединѣ рукописи, послѣ стр. 252-ой, недостаетъ листа, а съ нимъ — конца паримьи на четвергъ 5-ой нед. Великаго поста (см. № 76 печ. изд.) и начала паримьи на пятокъ той же недѣли (см. № 77 печ. изд.). Содержаніе рукописи слѣдующее:

стр. 1. Εἰς τὴν παραμονὴν τῆς ἁγίας τοῦ Χϋ γεννήσεως. Паримья на Рождество Христово; — тѣ же 8-мь паримій, что въ Симеон. п-кѣ²⁾, но безъ пропусковъ послѣдняго (вызванныхъ утратою листовъ), — тѣ же что въ Гр. и др. древне-слав. паримейникахъ, т. е. №№ 192—199 печ. изд.³⁾.

¹⁾ *H. Omont. Inventaire sommaire des manuscrits grecs de la Bibliothèque Nationale. Paris, 1886. I partie № 272.* Правописаніе греч. текста рукописей какъ здѣсь, такъ и въ другихъ мѣстахъ мною не удерживается.

²⁾ Хотя списокъ Sim. безъ начала, но въ немъ тѣмъ не менѣе передъ паримьями на Р. Х. (Τῇ παραμονῇ τῆς ἁγίας Χριστοῦ Θεοῦ ἡμῶν γεννήσεως) помѣщено еще нѣсколько евангельскихъ чтеній, назначенныхъ на 4-ое и 6-ое декабря (дни свв. Варвары и Николая Чудотворца), на недѣлю предъ Р. Х., на 24-ое и 25-го декабря, частью — полностью, частью со ссылками на другіе дни, что сдѣлано относительно евангельскаго чтенія на недѣлю предъ Р. Х., о которомъ сказано: Ζήτει Εὐαγγέλιον κατὰ Λουκᾶν, κυριακὴν α' (*M. Steininger. I. с., р. XVI* и др.).

³⁾ Παροιμιαρίον τούτεστι τῶν παροιμιῶν συναγωγὴ εἰς ὅλον τὸ ἔτος. Ἐν Πετροπόλει. Βίβλος πρώτη 1890 и βίβλος δευτέρα 1893 г. (изданіе Синодальной Типографіи). По составу, порядку паримій и цифровому обозначенію ихъ это изданіе тождественно съ изданіемъ ц.-славянскаго паримейника (см. выше стр. ХСІ прим. 1). Лишнія чтенія противъ ц.-слав. текста замѣчаются только въ концѣ слѣд. паримій: № 51 (καὶ κυριεύσατε αὐτῆς Быт. 9. 7), № 73 (Κρεῖσσον ὀλίγη λήψις μετὰ δικαιοσύνης, ἢ πολλὰ γεννήματα μετὰ ἀδικίας· καρδίᾳ ἀνδρὸς λογιζέσθω δίκαια, ἵνα ὑπὸ τοῦ Θεοῦ διορ-

стр. 17. Τῇ παραμονῇ τῶν ἁγίων Θεοφανίων: Паримья (16) на Богоявление, — тѣ же, что въ Sim. — τῇ παραμονῇ τῶν φῶτων (р. XIX)¹⁾, и тѣ же, что др.-слав. паримейникъ (Гр. и др.), т. е. №№ 207—222 вкл., причемъ 15-ая паримья въ разсматриваемомъ спискѣ и Sim. (р. XXI), въ отличіе отъ др.-слав. перевода (Гр. и др.), читается полностью, какъ въ № 221 печ. изд., т. е. Ис. 55.1-13.

р.р. 43—53. Τῇ δ' . πρὸ τῶν νηστεῶν: Паримья на среду сырной недѣли, — тѣ же, что въ др.-слав. п-ахъ (Гр. и др.) т. е. № 1. 2 печ. изд.

р.р. 53—57. Τῇ παρασκευῇ τῆς τυροφάγου. Паримья на пятницу сырной недѣли, — тѣ же, что др.-слав. п-кахъ (Гр. и др.), т. е. №№ 3. 4 печ. изд.²⁾.

р.р. 58—434. Паримья на дни Великаго поста (кромя субботы Вербной нед.) и Страстной недѣли, кончая Великой субботой; тѣ же и въ томъ же порядкѣ, что въ печ. изд. слав. текста подъ №№ 5—94. 98—111. 115—133. Сравнительно съ Sim., — если оставить въ сторонѣ пропуски въ послѣднемъ, вызванные утратою листовъ³⁾, — въ Paris 272

Θωθῇ τὰ διαβήματα αὐτοῦ Прит. 16. 9; но этого текста нѣтъ однако выше въ Прит. 15.29, что есть въ ц.-слав. т.), № 77 (λέγει Κύριος Παντοκράτωρ Ис. 45.17), № 111 (καθὰ συνέταξέ μοι Κύριος Зах. 11.13), № 178 (σπέρμα πονηρόν Исх. 40.35), № 206 (Παντοκράτωρ Ис. 49.15) и № 271 (καὶ εἰσέλθης καὶ κληρονομήσης τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν, ἣν ὤμοσε Κύριος δοῦναι τοῖς πατράσι ὑμῶν Втор. 6.18; наоборотъ, въ греч. текстѣ недостаетъ чтеній, имѣющихся въ ц.-слав. переводѣ: въ нар. № 44 (ѢФРЕМЪ НЕ КОЗРЕКНѢЕТЪ и т. д. до ѠСТАВЛЫШЫМЪ КО ЕГЫПТѢ вкл. Ис. 11.13-16), въ концѣ № 106 (ἢ НЕ ДАДѢ БЕЗЪМІА БГѢ I. в. 2.10), № 180 (БГѦ ВСЕДЕРЖИТЕЛѦ III. Цар. 8.11) и № 276 (ТАКѦ ГЛЕТЪ ГДѢ, ἢ ЗАКЛЕНІ ТѦ БГѢ ἸΝЛЕКЪ Ис. 66.14).

¹⁾ Такъ именно — τὰ φῶτα назывался у грековъ праздникъ Богоявленія: I. Дебольскій. Дни богослуженія православной католической восточной церкви. С.-Пб. 1901, изд. 7-ое, стр. 56 и др.

²⁾ Паримій на среду и пятокъ сырной нед. въ Sim., за утратою листовъ, недостаетъ; сохранилось только заглавіе и начало пѣснопѣнія: Τῇ τετράδι τῆς τυροφάγου. Τροπ. τῆς γ' ς' (т. е. τροπῶν τῆς τρίτης στιχολογίας). ἦχ. γ'. Βασιλεῦ ἅγιε, παντοδύναμε. . (M. Steininger. l. c. p. XXI).

³⁾ За утратою листовъ, въ Sim. недостаетъ паримій на понедѣльникъ 1-ой нед. Вел. поста (№№ 5. 6. 7 печ. изд.) и начала 1-ой паримьи (№ 8) на вторникъ той же недѣли (l. c. p. XXI).

недостаетъ только паримій на субботу Вербной нед., что есть въ Sim. (двѣ паримьи—№№ 95 и 96 печ. изд.), и—наоборотъ—приведены паримьи на понедѣльникъ, вторникъ, среду, четвергъ и пятницу Страстной нед. (см. №№ 98—111. 115—117 печ. изд.), чего въ Sim. нѣтъ. Подобно почти всѣмъ древне-слав. спискамъ п-ка, въ Sim. и Paris. 272 нѣтъ, какъ видимъ, совсѣмъ паримій №№ 112. 113 и 114 печ. изд. (читаемыхъ на Часахъ 3-мъ, 6-мъ и 9-мъ въ пятницу Страстной нед.), а 3-ья паримья на четвергъ 5-ой нед. Вел. поста читается въ объемѣ Прит. 16. 17-33 (см. № 76), т. е. Прит. 17. 1-17. нѣтъ¹⁾. Въ паримьѣ № 45 (2-ая паримья на четвергъ 3-ей нед. Вел. поста) чтеніе Быт. 8. 1-3 въ обѣихъ греч. спискахъ (Sim.—р. XXVI и Paris. 272, р. 174) имѣется, какъ въ Перф. п-кѣ. Что касается 3-ей паримьи на среду 5-ой нед. Великаго поста (см. № 73 печ. изд.) Paris. 272 списка, то объемъ и порядокъ чтеній въ ней, надо полагать, такіе же, какъ въ Sim. и въ печатномъ изданіи греч. текста Синодальной Типографіи (см. выше, прим. 4), хотя она и оканчивается, какъ Sim., словами (διὸρθῆ τα διαβήματα αὐτοῦ), завершающими ту же паримью и въ др.-слав. текстѣ²⁾. При 3-ей паримьѣ на четвергъ 1-ой нед. Вел. поста (см. № 16

¹⁾ Последнее съ увѣренностью можно, впрочемъ, сказать только о Sim. (см. р. 54), такъ какъ въ Paris. 272, за утратою листовъ (послѣ стр. 252), конца паримьи № 76 печ. изд. и начала № 77 не сохранилось.

²⁾ Сокращенный объемъ этой паримьи, № 73 печ. изд., въ древне-слав. текстѣ (см. напр. Зах. л. 126 об., гдѣ, какъ и въ другихъ др.-слав. п-кахъ, дается только чтеніе Прит. 15. 20-29), сравнительно съ греч. Sim. (Прит. 15. 20-33: 16. 1-9), при тождественныхъ окончаніяхъ въ обѣихъ текстахъ (греч. Κρείσσων ὁλίγη λῆψις μετὰ δικαιοσύνης, ἢ πολλὰ γεννήματα μετὰ ἀδικίας. Καρδία ἀνὸρθς λογιέσθω δίκαια, ἵνα ὑπὸ τοῦ Θεοῦ διορθῇ τὰ διαβήματα αὐτοῦ Sim. Прит. 16. 8. 9 и др.-слав. Аще мало приатиє съ правдою. мнѣ многа жити съ неправдою. срѣче моужоу да мыслишь правдиамъ. да ꙗко Бѣ исподатся стопы яго Зах. Прит. 15. 29), объясняется не ошибкой славянскаго переводчика, который, пользуясь греч. текстомъ типа Sim., сдѣлавъ пропускъ, перескочивъ отъ Прит. 15. 29 къ Прит. 16. 8. 9, а инымъ греч. подлинникомъ, такъ какъ существуютъ греческіе тексты Притчей Соломона, которые удерживаютъ порядокъ чтеній именно др.-слав. перевода этой паримьи; таковы, напр., кодексы Александрійскій, Ватиканскій (отчасти) и другіе, указанные Парсономъ въ изданіи: *Vetus Testamentum graecum cum variis lectionibus* ect Oxonii 1823 г. t. III.

печ. изд.), именно при Прит. 3.11 въ Paris. 272 (р. 91) сдѣлана виноварная замѣтка: Ἀρχὴ τῆς ὁψώσεως—указаніе, что Прит. 3.11-18 читается и на Воздвиженіе (см. № 156 печ. изд.); другая виноварная замѣтка—τῆς κοιμήσεως стоитъ при Прит. 9.1 въ 3-ей паримѣѣ на вторникъ 3-ей нед. Вел. поста (см. № 40 печ. изд.),—указаніе, что Прит. 9.1-11 назначено и на Успеніе Пресвятой Богородицы (то же и подъ № 269 печ. изд.). Парижскій списокъ № 272 оканчивается 15-ой (последней) паримѣей на Великую Субботу, именно Дан. 3.1-51, т. е. безъ пѣсни 3-хъ отроковъ, что въ Sim. имѣется (р. XXXV).

Въ Sim. сп. послѣ этой пѣсни идутъ паримьи на слѣд. дни: 1) февраля 2-го, со ссылкой: ζῆται τῆς κοιμήσεως τῆς Θεοτόκου, т. е. читаются, значить, паримьи: №№ 267. 268 и 269 печ. изд. (см. ниже); 2) марта 25-го,—паримьи: α) № 232 (Исх. 3.1-8), β) Быт. 18.1-10 и γ) № 233 (Прит. 8.22-30); 3) на преполовеніе (τῇ δ'. τῆς μέσο .ῡ.),—паримьи: α) № 134, β) № 221 (на нее ссылка) и № 136 (ссылка); 4) Вознесеніе Господне: №№ 137 (сс.). 138 и 139 печ. изд.; 5) на недѣлю св. Отецъ,—паримьи: №№ 140. 141 и 142 печ. изд.; 6) на 50-цу,—паримьи: №№ 143. 144 и 145 печ. изд.; 7) τῇ ἐπαύριον τῆς ν'. ἐσπ. τοῦ ἁγίου Πνεύματος,—паримьи: α) Iерем. 1.1-8, β) Iерем. 1.11-17 и γ) Iерем. 2.1-12. (ср. Гр. сп. л. 101 об.); 8) на недѣлю Всѣхъ Святыхъ,—паримьи: №№ 146. 147 и 148 печ. изд.; 9) іюня 29, св. апостоловъ Петра и Павла,—паримьи: №№ 249. 250 и 251 печ. изд.; 10) τῇ παραμονῇ τῶν ἁγίων χλ' πατέρων τῶν ἐν Καλχηδόνι:—ссылка на недѣлю св. Отецъ; 11) Преображеніе Господне,—паримьи: №№ 264. 265 сс. и 266.; 12) τῇ παραμονῇ τῶν ἐγκαινίων, т. е. на день освященія Храма св. Воскресенія¹⁾,—паримьи: №№ 272. 19 сс. и 136 (=№ 269) сс.: ζῆται τῇ γ' τῆς ἐβδ. ἀπὸ τοῦ μέσον; 13) августа 15-го,—паримьи: №№ 267. 268 и, конечно, № 269: хотя третьей паримьи нѣтъ, такъ какъ послѣ 2-ой въ рукописи нѣсколько листовъ недостаетъ, по указаніе на нее мы находимъ 8-го сентября (см. ниже); 14) сентября 8-го: ссылка на паримьи 15-го августа, при чемъ

¹⁾ Храмъ св. Воскресенія, построенный Константиномъ Великимъ на Голгоѣѣ, былъ освященъ въ 335 году 13-го сентября. По желанію императора, бывшіе при освященіи св. отцы I-го Тирскаго собора установили на 13-го сентября ежегодный христіанскій праздникъ въ память этого событія (Г. Дебольскій. Дни богослуженія и т. д. т. I, стр. 640).

начало 3-ей пар.: 'Η σοφία φκοδόμησεν ἑαυτῇ οἶκον и т. д. указывает на № 269 печ. изд.; 15) сентября 14-го: см. №№ 155. 156 сс. 157 сс.; 16) мая 8-го, св. апостола Иоанна Богослова: α) I. Io. 3. 21-24, β) I. Io. 4. 1-6 (α + β = № 161) и γ) I. Io. 4. 20-21: 5. 1-5 (т. е. № 163). Эпиз Sim. и оканчивается.

II. Паримейникъ Парижской Национальной б-ки № 243 (Paris 243)¹⁾, пергаменная рукопись, писанная въ 2 столбца, на 219 л.л. in f^o, въ 1133 году нѣкимъ Θεοδουломъ. Паримьи положены на весь годъ, по мѣсяцамъ, на

Л. 1—8. Сентября 1-ое (три чтенія—№№ 149—151: см. Перф.), 8-го (тѣ же, что въ Sim. р. XXXIX), 13-го—Τὰ ἐγκαίνια τῆς ἁγίας ἀναστάσεως (= Sim. р. XXXVIII), 14-го (= Sim.), 26-го—τοῦ ἁγίου τοῦ Θεολόγου (№№ 161—163).

Л. 9. Октября 26-го: τοῦ σεισμῶ²⁾; три паримьи отъ пр. Ιερემίη, начинающіяся текстами: Ιер. 1. 1, Ιер. 11. 11 и Ιер. 2. 2, вѣроятно,—тѣ же, что Гр. (л. 101 об.).

Л. 11 об. Ноября 8: ἡ σύναξις τοῦ ἀρχαγγέλου Μιχαήλ (паримьи—тѣ же, что въ Перф. л. 111, т. е. №№ 176. 177 и Дан. 10. 1-21), 13-го (№№ 167—169 печ. изд.), 21-го (№№ 179—181 печ. изд.).

Л. 20. Декабря: τῇ κυριακῇ πρὸ τῆς Χϋ γεννήσεως. τῶν ἁγίων προπρῶν; ссылка на недѣлю св. Отець (л. 194 об.).

Л. 20. Декабря 25-го: τῇ παραμονῇ τῆς Χϋ γεννήσεως; паримьи тѣ же, что въ Sim. и Paris. 272.

Л. 25 об. Января 1-го: ἡ περιτομή τοῦ Κϋ ἡμῶν Ιϋ Χϋ καὶ τοῦ ἐν ἁγίοις πρὸς ἡμῶν Βασιλείου; за пропускомъ листовъ, сохранилось только начало первой паримьи (№ 200 печ. изд.) и третья (№ 168 печ. изд.).

Л. 28. Января 5-го: ἡ παραμονὴ τῶν φώτων; паримьи на Богоявление,—тѣ же и въ томъ же порядкѣ, что въ Sim. и Paris. 272; нѣтъ только паримьи 15-ой (см. № 221 печ. изд.).

¹⁾ Н. Omont. I. с. № 243.

²⁾ Страшное землетрясеніе, бывшее въ Константинополѣ 26-го октября 741-го, въ царствованіе Льва III Исавра (Г. Дебольскій. Дни богослуженія и т. д. т. I, стр. 654).

Л. 37. Января 25¹⁾: τῇ παραμονῇ τοῦ ἁγίου Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου († 390 г.); паримья: α) Iерем. 1.1-8(?)²⁾, β) № 151 печ. изд. и γ) № 275 печ. изд.

Л. 38. Января 27-го: Μνήμη τῆς ἀνακομιδῆς τοῦ λειψάνου τοῦ ἁγίου Ἰω. Χρυσοστόμου. Ζήτηι ἀναγνώσματα Νοεμβρίῳ εἰς τὴν εὔ³⁾:

Л. 38. об. Февраля 2-го; паримья: №№ 226. 228 и 203 печ. изд. (срав. Лоб. Зах.).

Л.л. 49 об.—191. Паримья на среду и пятокъ сырной недѣли и всѣ дни Великаго поста, кончая Великой субботой, —тѣ же, что въ Paris. 272 (съ л. 57-го до конца). Но въ отличіе отъ Paris. 272, въ разсматриваемомъ спискѣ: 1) сохранились три паримья на субботу Ваи (л. 136), именно —№№ 95. 96 и 97 печ. изд.; 2) послѣ паримья на 1-ый Часъ въ Великую пятницу (Зах. 11.10-13=№ 111 печ. изд.) слѣдуетъ еще одна паримья—Зах. 13.4⁴⁾, а затѣмъ указаны чтенія изъ Апостола и Евангелія и приведены по двѣ паримья (съ чтеніями изъ Апостола и Евангелія) на Часы 3-ий, 6-ой и 9-ый въ такомъ порядкѣ: а) Часъ 3-ий (л. 152 об.): α) Ис. 50.4-11 (т. е. № 112 печ. изд.), β) Амос. 8.9-12; б) Часъ 6-ой (л. 155): α) № 113 печ. изд. и β) Ис. 63.1-3(?); в) Часъ 9-ый (л. 162): α) № 114 печ. изд. и β) Зах. 14.5-12. (нач.: Τάδε λέγει Κς. ἤξει Κς ὁ Θς. καὶ πάντες ἅγιοι μετ' αὐτοῦ).

Л. 191 об. Марта 25-го; паримья: №№ 232. 233 и 231 печ. изд.

Л. 193. Вознесение Господне; паримья: №№ 137. 138 и 139 печ. изд.

Л. 194 об. Недѣля св. Отецъ (τῶν ἁγίων τῇ πρώτῳ τῶν ἐν Νικαίᾳ); паримья—тѣ же, что въ Sim. (№№ 140—142 печ. изд.).

Л. 196. Св. Пятидесятница; паримья—тѣ же, что въ Sim. (№№ 143. 144. 145 печ. изд.).

¹⁾ Число мѣсяца въ рукописи, впрочемъ, не указано.

²⁾ Нач. Λόγος Κς. δς ἐγενήθη ἐπὶ Ἰερεμίαν.... кон. σώζων ες ὁ Θς Ἰσραήλ.

³⁾ Перенесение мощей св. Іоанна Златоустаго изъ г. Команъ въ Царьградъ совершилось въ 438 г. 27 января (Г. Дебольскій 1. с. стр. 452).

⁴⁾ Точнѣе, въ сожалѣнію, не могу опредѣлить этой паримья, такъ какъ въ моей записи нашлось только ея начало: Τὰ δὲ λέγει Κς ὁ Θς· ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ κατασχυνθήσονται οἱ προφῆται (Зах. 13.4).

Л. 198. Τῇ ἐπαύριον τῆς .γ. εἰς τὴν γονυκλήσιαν; паримьи: №№ 134. 135. 136 печ. изд.

Л. 199 об. Τῇ ἐπαύριον τῆς γονυκλήσιας ἀναγνώσματα .γ. τοῦ σεισμοῦ. ζῆτει ὀκτοβρίῳ εἰς τὴν .κς.

Л. 199 об. Недѣля Всѣхъ Святыхъ; паримьи — тѣ же, что въ Sim. (№№ 146. 147. 148).

Л. 201. Юня 5-го: ἀναγνώσματα ἐπὶ ἐχθρῶν ἐπελεύσει· κατὰ τῆς πολιτείας. ἃ καὶ ἐν τῇ παραμονῇ τῆς γινομένης ἐν τῷ Κάμπῳ¹⁾ λιτῆς ἀναγιγνώσκονται διὰ τὴν πάλαι γενομένην ἔλευσιν τῶν βαρβάρων²⁾. Ἀναγίγνωσκε δὲ ταῦτα καὶ εἰς τὴν .ζ. τοῦ αὐ-

¹⁾ Κάμπος — такъ называлась равнина (въ Евдомѣ) за Константинопольскими воротами. На эту равнину, по случаю землетрясенія, бывшаго въ 447 г., въ царствованіе Θεодосία II Младшаго (408—450 г.), сбѣжался изъ города народъ, спасаясь отъ опасности. Здѣсь, возлѣ Золотыхъ воротъ, былъ воздвигнутъ еще Константиномъ Великимъ храмъ св. муч. Діомида, гдѣ ежегодно совершалось торжественное всенародное богослуженіе, въ память избавленія отъ опасности землетрясенія: «γίνεται μνήμη τοῦ σεισμοῦ τούτου κατ' ἔτος ἐν τῷ κάμπῳ λιτανεύοντος τοῦ λαοῦ», говоритъ Кедринъ (см. *I. Goar Εὐχολόγιον sive Rituale graecorum eccl. Lutetiae Parisiorum 1647*, p. 812; архим. Серійѣ. Полный мѣсяцесловъ Востока. Москва, 1876 г., т. II, стр. 246 и 306).

²⁾ Въ исторіи извѣстно нѣсколько случаевъ избавленія Царьграда отъ варваровъ: 1) въ 626 г., при императорѣ Иракλίῳ (610—641 г.), — отъ нашествія персовъ и аваровъ; празднуется 7-го августа; 2) при Константиῳ Πογονατῇ (668—685) — отъ сарацинъ, обложившихъ городъ съ суши и моря; празднуется, вѣроятно, 25 іюня; 3) въ 716 г., при имп. Львῳ Исаврῳ, — отъ сарацинъ же; празднуется 16-го августа; 4) при Михаилῳ Κοσμοφύλακῳ (820—829), въ 821 г., — отъ варваровъ, приведенныхъ Омою полководцемъ; 5) при Михаилῳ III (855—867) — отъ Аскольда и Дира, напавшихъ на Царьградъ въ 866 году (архим. Серійѣ. Полный мѣсяцесловъ Востока и т. д. т. 2, стр. 159). Кромѣ того въ русской лѣтописи говорится о нашествіяхъ на Царьградъ и его округу въ первой половинѣ X-го в.: Олега въ 907 г. (замѣтимъ кстати, что у Н. П. Кондакова походъ Олега отмѣченъ 865 г., при патр. Фотіῳ, и связанъ съ чудомъ воздвиженія бури и потопленія вражескихъ судовъ отъ ризъ Пресв. Богородицы: *Н. П. Кондаковъ. Византійскія церкви и памятники Константинополя. Одесса 1887*, стр. 21), царя Симеона (929 г.), угровъ (934) и Игоря (941 г.). Къ какому изъ нашествій варваровъ, начиная съ похода въ 821 г., относится установленіе праздника 5-го іюня, сказать трудно. Преосв. Филаретъ полагалъ, что 5-го ію-

γούστου: положены три паримьи: α) Ис. 36.1—37.37¹⁾, β) Варух. 4.21-29, и γ) Дан. 9.15-19.

Л. 203. Юня 24-го: паримьи—№№ 246. 247 и 248 печ. изд.

Л. 206. Юня 29-го: ἀθλήσεις τῶν ἁγίων καὶ κορυφαίων ἀποστόλων Πέτρου καὶ Παύλου: см. №№ 249—251 печ. изд.

Л. 207 об. Юля 16-го: τῶν ἁγίων πρῶν τῆς .δ'. συνόδου (451 г.); тѣ же паримьи, что въ нед. св. Отецъ.

Л. 208. Юля 20-го: τῶν ἁγίων προφητῶν καὶ ἱερέων Ἡλίου καὶ Ἑλισσαίου; паримьи—№№ 258. 259 и 260 печ. изд.

Л. 214. Августа 6-го, Преображеніе Господне: — тѣ же, что въ Sim. (№№ 264—266 печ. изд.).

ня начали праздновать греки избавленіе Царьграда отъ нашествія Аскольда и Дира, совершившагося притомъ въ 864 г. (*Филаретъ*. Обзоръ пѣснопѣвій, стр. 266). По мнѣнію арх. Сергія, это сказано безъ „достаточныхъ доказательствъ, и 5-го іюня могли праздновать освобожденіе, бывшее въ 821 г. или другое неизвѣстное“ (арх. *Сергій* I. с. р. 159). Я полагаю, что 5-го іюня начали праздновать освобожденіе отъ варваровъ, напавшихъ на Царьградъ и его окрестности именно послѣ 920, можетъ быть—въ 941 году, и вотъ почему. Въ Троице-Сергіевскомъ хронографѣ № 728 (начала XV в.) на л. 392 читается между прочимъ такое мѣсто: «по Константинѣ же цесарствова Ромонъ, поставленъ Костянтиномъ царемъ и Николою патриархомъ в лѣто 6428 (920 г.) индикѣта. *июня же мѣсяца. въ 5 день* придоша роусь на царьградъ. в лодияхъ тысящъ 10» (*А. Шахматовъ*. Начальный Кіевскій лѣтописный сводъ и его источники, стр. 3. см. Труды Этнограф. Отдѣла. XIV). Толкованіе хронологической даты (года воцаренія импер. Романа Лавадена) этого мѣста Начального свода лѣтописи, въ связи съ указаніемъ Амартола, даетъ право думать, что тутъ говорится именно про походъ руссовъ въ 941 г., связанный въ Повѣсти временныхъ лѣтъ съ именемъ Игоря (*А. Шахматовъ*. I. с.; *его же*. Хронологія древнѣйшихъ русскихъ лѣтописныхъ сводовъ въ Ж. М. Н. Пр. 1897 г. № 4, стр. 466—467).

¹⁾ Нач. Ἐγένετο τοῦ τέσσαρος καὶ δεκάτου ἔτους βασιλεύοντος Ἐζεχίου.... *кон.* Συναχθησὶν βασιλεὺς Ἀσσυρίων Между этимъ началомъ и концомъ, внутри, вѣроятно, есть пропуски текста, которыхъ указать точно теперь не могу. Надо полагать, что эта паримья такого состава: Ис. 36.1—? 37.14-21. 38-37, такъ какъ этому именно составу соответствуетъ 1-ая паримья *отъ страха нападенія отъ поганыхъ* (не совсѣмъ правильно обозначенная мною: IV. Цар. 18.13.15: 19.14—21.32—36) въ Перф. сп. (см. л. 132 об.), гдѣ она названа неточно чтеніемъ отъ пр. Іезекіиля.

Л. 216. Августа 7-го: διὰ τὴν ἐπέλευσιν τῶν βαρβάρων; ссылка на 5-ое іюня.

Л. 216. Августа 15-го: ἡ μετάστασις τῆς Θεοτόκου; ссылка на 8-ое сентября.

Л. 216 об. Августа 29-го: ἡ ἀποτομή τῆς ἁγίας κεφαλῆς τοῦ ἁγίου Ἰω. τοῦ Προδρόμου; паримьи—№ 273 (кончая Ис. 48. 20: δοῦλον αὐτοῦ Ἰακώβ:) и №№ 274. 275 печ. изд. Послѣ этихъ паримій указаны пѣснопѣнія и чтенія изъ апостола и евангелія (отъ Марка), чѣмъ Парижская рук. № 243 и оканчивается.

III. Паримейникъ Парижской Национальной б-ки № 273 (Paris. 273), пергаменная рукопись XII в., писанная въ два столбца на 203 л.л.¹⁾. Списокъ—безъ начала: начинается со 2-ой паримьи (см. № 193 печ. изд.) на Р. X.; въ срединѣ, послѣ л. 7-го, тоже вырванъ листъ. Паримейникъ занимаетъ л.л. 1—172.

Л.л. 1—152. Паримьи на Р. X., Богоявленіе, среду и пятокъ сырной недѣли и всѣ дни Великаго поста, кончая Великой субботой,—тѣ же и въ томъ же порядкѣ, что въ Paris. 272; въ отличіе отъ послѣдняго, тутъ только: 1) 13-ая паримья на Богоявленіе (Ис. 49. 8-15: № 219 печ. изд.) стоитъ непосредственно послѣ 7-ой (Ис. 1. 16-20: № 213 печ. изд.), т. е. сдѣлана 8-ой по порядку и 2) имѣются паримьи (л. 109 об.) на субботу Ваий—№№ 95. 96. 97 печ. изд.

Л.л. 153—172. Ἀναγνώσματα σὺν Θῷ τῶν ἑορτῶν τοῦ ἐνιαυτοῦ ὅλου—паримейникъ на Цвѣтную тріодь и мѣсячный. Паримьи идутъ на слѣдующіе дни и въ такомъ порядкѣ: 1) марта 25-ое—Благовѣщеніе (л. 153): №№ 232. 233 и 230 (но не № 231) печ. изд.; 2) на Вознесеніе Господне, недѣлю св. Отецъ, св. Пятидесятницу и недѣлю Всѣхъ Святыхъ (л.л. 154—161),—тѣ же, что въ Paris. 243. (л.л. 193—200 об.); 3) на сентября 1-ое (см. №№ 147. 148 и 151 печ. изд.), 8-ое (=Paris. 243) и 14-ое (=Paris. 243) л.л. 161 об.—163; 4) на мая 8-ое (=Sim.); 5) на іюня 29 ое (=Paris. 243) л. 164.; 6) на августа 6 ое и 15-ое (л.л. 166 об.—169):—тѣ же, что въ Paris. 243; 7) на обновленіе храма (εἰς ἐγκαίνια ναοῦ),—тѣ же, что въ Sim. и Paris. 243 (13-го сентября). Послѣ этого слѣдуютъ паримьи—№№ 220. 221 и 222 печ. изд., безъ указанія, на какой именно

¹⁾ Н. Omont I. с. № 273.

праздникъ онѣ назначены¹⁾. За паримьей № 222 печ. изд., оканчивающей паримейникъ Paris. 273., идетъ (съ л. 173 до конца рукописи): Βίος καὶ πολιτεία τῆς ὁσίας Μαρίας τῆς Αἰγυπτίας († 521 г. Житіе написано св. Софроніемъ, патріархомъ Іерусалимскимъ † 644 г.)²⁾.

IV. Паримейникъ Ватиканской б-ки № 768 (Vat. 768), — пергаменная рукопись X—XI в.в., писанная уставомъ въ 2 столбца, на 229 л.л. in f^o.

Л.л. 1 — 182. Паримьи на Р. Х., Богоявленіе, среду и пятокъ сырной недѣли и на всѣ дни Великаго поста, кончая Великой субботой, — тѣ же и въ томъ же порядкѣ, что въ Paris. 272; въ отличіе отъ послѣдняго, въ разсматриваемомъ спискѣ имѣются только *два* паримьи на субботу Вербной нед. (л. 133), именно — №№ 95. 96 печ. изд.

Л.л. 183 — 190. Паримьи на Вознесеніе Господне, недѣлю св. Отецъ, 50-цу и недѣлю Всѣхъ Святыхъ, — тѣ же, что въ Paris. 243.

Л.л. 191 — 224. Мѣсячный паримейникъ съ 1-го сентября по 29-ое августа, на слѣд. дни: сентября 1-ое, 8-ое, 14-ое и 26-ое; октября 26-ое; ноября 8-ое, 13-ое и 21-ое; января 1-ое и 25-ое; февраля 2-ое; марта 25-ое; мая 11-ое; іюня 24-ое и 29-ое; іюля 20-ое; августа 6-ое, 15-ое и 29-ое. Такимъ образомъ дни указаны тѣ же, что въ Paris. 243.: лишнее противъ послѣдняго списка — только 11-ое мая. И паримьи б. ч. тѣ же, что въ Paris. 243. Вообще, все отличіе Vat. 768 отъ Paris. 243 въ мѣсячной части сводится къ слѣдующему: 1) на 1-ое сентября читаются тѣ же паримьи, что и въ Paris. 273, именно — №№ 147. 148 и 151 печ. изд.; 2) на октября 26-ое — εἰς τὸν σεισμόν (л. 195) положены паримьи: α) Ис. 63. 15-19: 64. 1-5 (см. № 173 печ. изд.), β) Дан. 9. 15-19 (ср. Paris. 243, л. 201) и γ) Іерем. 3. 22 — 14. 9³⁾; 3) ноя-

¹⁾ Кромѣ Богоявленія, паримьи №№ 220 и 222 читаются еще на Часахъ — 1-мъ и 2-мъ, а № 221, съ нѣкоторыми измѣненіями и сокращеніями, входитъ въ составъ 2-й паримьи на *преположеніе* (см. № 135 печ. изд.).

²⁾ Кромѣ описанныхъ паримейниковъ въ Париж. Нац. б-кѣ есть еще три списка: № 274 (XII в. перг.), № 275 (XIII в. перг.) и № 276 (XIV в. бонб.) см. *Omont*. I. с. р. I, р. 30.

³⁾ Эта паримья (л. 196 об. — 197) въ срединѣ, вѣроятно, съ большими пропусками текста, указать которые я теперь, къ сожалѣнію, не могу: въ моей записи нашлись только начало ея — Τὰ δὲ λέγει Κζ· ἐπιστράφητε υἱοὶ ἐπιστρέφοντες.. и конецъ: μὴ ἐπιλάβῃ ἡμῶν.

бря 8-го—εἰς τὴν σύναξιν τῶν ἀρχαγγέλων (л. 197 об.); паримья: α) Ис. Нав. 5. 10-16 (см. № 123: ζήτει τῷ μεγ. σαβ. ἀναγ. .έ.); β) Ис. 14. 7-20 (№ 178 печ. изд.) и γ) Зах. 2. 13—3. 7¹⁾; 4) на января 1-ое (л. 206 об.) *вторая* паримья взята изъ Ис. Нав. 5. 2-10.; 5) на января 25-ое (л. 208) *третья* паримья—№ 168 печ. изд., со ссылкой на 13-ое ноября; 6) положены паримья на 11-ое мая (л. 213)—εἰς γενέθλιον τῆς πόλεως, т. е. на праздникъ обновленія Царяграда²⁾: α) Ис. 54. 9-16³⁾; β) № 127 печ. изд. (ссылка на Велик. суб.) и γ) Ис. 65. 18-24⁴⁾; 7) на іюля 20-ое (л. 219 об.) положены паримья: №№ 217. 126 и 211 печ. изд., со ссылками на Великую суб. относительно паримья № 126 и на Богоявленіе—о №№ 217 и 211.; 8) на 29-ое августа положены тѣ же паримья, что въ Paris. 243, но въ иномъ порядкѣ, именно: № 274. 275 и 273 печ. изд.

Л. 224 об. Ἀναγνώσματα εἰς ἐγκαίνια ναοῦ, — тѣ же, что въ Sim.

Л. 226. Іюля 16-го: τῇ παραμονῇ τῆς μνήμης τῶν χλ̄ ἀγίων πρῶν τῶν ἐν Χαλκηδόνι⁵⁾; о паримьяхъ—ссылка на недѣлю св. Отець, какъ въ Sim.

ιβ. Августа 16 го: ἡ παραμονή τῆς μνήμης τῆς γενομένης διὰ τὴν ἐπέλευσιν τῶν βαρβάρων⁶⁾; были положены паримья: α) Ис. 7. 1-14 (ссылка на № 32 печ. изд.), β) Ис. 36. 1⁷⁾; γ) Ис. 49. 13-16. Концомъ

¹⁾ Въ рукописи эта паримья неправильно названа профῆ Ἠσαίου: нач. Τὰ δὲ λέγει Κζ̄· εὐλαβεῖσθω πᾶσα σὰρξ ἀπὸ προσώπου (Зах. 2. 13) и кон.—λέγει Κζ̄ παντοκράτωρ (Зах. 3. 7 или 9).

²⁾ Торжество, установленное Константиномъ Великимъ въ 330 г. Г. Дебольскій. Дни богослуженія и пр. т. I, стр. 642).

³⁾ Нач. Τὰ δὲ λέγει Κζ̄ τῇ πόλει τῇ ἀγίᾳ. ἀπὸ τοῦ ὕδατος ест. кон. καταφεύξονται λέγει Κζ̄ παντοκράτωρ.

⁴⁾ Нач. Τὰ δὲ λέγει Κζ̄· Ἰδοὺ ἐγὼ ποιῶ Ἰκτῆμ̄ ἀγαλλίαμα ест. кон. Τί ἐστι; λέγει Κζ̄ παντοκράτωρ.

⁵⁾ Празднованіе памяти св. Отець 4-го Вселенскаго собора (451 г.) установлено имп. Іустиномъ (518—528 г.) см. архим. Серій. Мѣсяцесловъ и т. п. т. I, стр. 187.

⁶⁾ См. выше стр. СХVІІ, прим. 2-ое.

⁷⁾ Эта паримья, надо полагать, была того же состава, что въ Paris. 243 на 5-го іюня (см. л. 1.) 1-ая паримья. За утратою листовъ, конца ея въ рук. не сохранилось, равно какъ и начала слѣдующей за ней паримья,

этой 3-ей паримьи (см. прим.) и слѣдующими за ними словами: φαλλ. δὲ τροπ. ἡ πδ разсматриваемый списокъ и обрывается, такъ какъ два послѣднихъ листа рукописи—228 и 229 паримейнику не принадлежать.

V. Паримейникъ Ватиканской б-ки № 770 (Vat. 770), пергаменная рукопись XI—XII в., писанная въ одинъ столбецъ на 106 л.л. in 4°; пергамень—палимпсестъ (посвѣчиваетъ унциальное письмо), пропитанный масломъ. Списокъ безъ начала: недостаетъ паримій на Р. Х. и Богоявленіе; внутри, послѣ 58-го л., также вырвано нѣсколько листовъ, на которыхъ были паримьи №№ 78—86 печ. изд., т. е. паримьи—начиная съ пятницы (вечеръ) 5-ой нед. Великаго поста до среды (утро) 6-ой нед.

Л.л. 1—106. Паримьи на среду и пятницу сырной недѣли и на дни Великаго поста, кончая Великой субботой,—тѣ же, въ томъ же порядкѣ, что въ Ragis. 272; въ отличіе отъ послѣдняго, въ Vat. 770: 1) имѣются три паримьи на субботу Ваіѣ (л.л. 67. 68), — №№ 95. 96 и 97; 2) паримьи: 2-ая — Ис. 60. 1-16 (№ 120 печ. изд.) и 6-ая — Исх. 13. 20-22: 14. 1-32: 15. 1-19 (№ 124 печ. изд.), читаемыя въ Великую субботу, разбиты, каждая, на двѣ паримьи: 2-ая—на 2-ую (Ис. 60. 1-10) и 3-ью (Ис. 60. 11-16), а 6-ая—на 6-ую (Исх. 13. 20-22: 14. 1-14) и 7-ую (Исх. 14. 15-32: 15. 1-19); такимъ образомъ на Великую субботу въ Vat. 770 образовалось 17-ть паримій и 3) послѣдняя паримья на Великую субботу читается въ объемѣ Дан. 3. 1-98: оканчивается словами—καὶ ἠὕξῃσεν αὐτοὺς, καὶ ἡξίωσεν αὐτοὺς ἡγεῖσθαι πάντων τῶν Ἰουδαίων τῶν ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

VI. Паримейникъ въ сборникѣ Ватиканской б-ки № 423 (Vat. 423)—отрывокъ пергаменной рукописи, писанной унциаломъ IX—X в. въ два столбца на 8-ми листахъ in 4°. Этотъ отрывокъ занимаетъ въ сборникѣ л.л. 17—24 (изъ 70 л.л.) и содержитъ паримьи на слѣдующіе праздники:

Л. 17. На 25-ое марта. Сначала приведены паримьи—№№ 232. 233 и 231 печ. изд., а затѣмъ, послѣ ссылокъ на Апостола (Евр. 3. 11)

конецъ которой—καὶ ἐνώπιον μου εἰ διὰ παντὸς λέγει Κς παντοκράτωρ (Ис. 49. 16) показываетъ, что эта 3-ья паримья была такого состава: Ис. 49. 13-16. (ср. п-къ еп. Порфирія л. 183).

и Евангеліе (Лук. 1. 24) и наставленій — когда эти паримья слѣдуетъ читать, — еще три паримья, именно — №№ 229. 230. 231 (общія Бого-родичныя); о послѣдней дана ссылка: *προεὑράφη τῇ .γ. τῆς .γ. ἐβδ.*, указывающая на первоначальный объемъ паримейника, въ которомъ, очевидно, были и паримья на Великій постъ.

Л.л. 19 — 24. Паримья на Вознесеніе Господне, недѣлю св. Отецъ, св. 50-цу и недѣлю Всѣхъ Святыхъ, — тѣ же, что въ *Paris. 243*. На 2-ой паримѣ на недѣлю Всѣхъ Святыхъ (см. № 147 печ. изд.) списокъ и обрывается.

VII. Паримейникъ Барберинской 6-ки (Римъ) № 17. III. 110 (*Barb. 17*), пергаменная рукопись XI в., на 138 л.л. in 8°. Безъ начала и конца, съ пропускомъ нѣсколькихъ листовъ въ срединѣ, именно — послѣ л.л. 19-го, 74-го, 121-го и 125-го. Въ началѣ списка листы, перебитые при переплетаніи рукописи, должны идти въ такомъ порядкѣ: 18. 19. 138. 1 — 17. 20 и т. д.

Л.л. 18. 19. Конецъ паримья № 3 (1-ая паримья на пятокъ сырной нед.) и вся № 4 печ. изд. — 2-ая пар. на пятокъ сыр. нед.

Л.л. 19. 138. 1 — 17. 20 — 120. Паримья на Великій постъ, кончая Великой субботой; — тѣ же и въ томъ же порядкѣ, что въ *Par. 272*, но безъ пропуска паримій на субботу Ваи: №№ 95. 96 и 97 печ. изд. въ рассматриваемомъ списокѣ имѣются (см. л.л. 83. 84). За утратою листовъ, послѣ 19-го и 74-го, недостаетъ: концовъ паримій № 5 и № 7 печ. изд., начала паримья № 25 печ. изд. и паримій №№ 87 — 94 печ. изд. (цѣликомъ).

Л.л. 120 об. — 125 об. Паримья на Преполовленіе (л. 120 об.), Вознесеніе Господне (л. 121), недѣлю св. Отецъ (л. 122), св. Пятидесятницу (л. 122 об.) и недѣлю Всѣхъ Святыхъ (л. 124 об.); — тѣ же, что въ *Sim. сн., т. в. №№ 134 — 148* вкл. печ. изд.; но за пропускомъ листовъ (послѣ 121 и 125), тутъ недостаетъ паримій № 139 и начала № 140, а также начала № 148 (см. л. 125). Ссылка относительно 2-ой паримьи на Преполовленіе (№ 135) — *ζῆ τῇ παρὰ. τῆς φωτ.*, т. е. на № 221 печ. изд., показываетъ, что рассматриваемый п-къ заключалъ также паримья и на Богоявленіе Господне.

Л.л. 126 — 137. Мѣсячный паримейникъ. Паримья положены на слѣд.

днѣ: сентября 1-ое, 8-ое¹⁾, 13-ое (εἰς ἐγκαίνια ναοῦ л. 127 об.), 14-ое, 16-ое (τῇ παραμονῇ τῶν γενεθλίων τῆς πόλεως καὶ τοῦ ἁγίου Μωκίου²⁾ л. 128 об.) и 26-ое; октября 26-ое (τῇ παραμονῇ τοῦ μεγал. μарт. Δημητρίου л. 131); ноября 8-ое (ἡ παραμονή τοῦ ἀρχιστρατηγ. Μιχαήλ л. 133), 13-ое (τοῦ ἁγ. Ἰω^α. τοῦ Χρυσ^ο. л. 134) и 21-ое. Паримьи—тѣ же, что въ Раг. 243, съ слѣдующими отличіями: 1) на 1-ое сентября, кромѣ трехъ паримій Раг. 243 списка (№№ 149. 150 и 151 печ. изд.), положены еще двѣ паримьи: №№ 147 и 148, всего *пять* паримій; 2) на сентября 16-го указаны тѣ паримьи, что въ Vat. 768 на 11-ое мая, т. е. α) Ис. 54.9-16, β) № 127 печ. изд. и γ) Ис. 65.18-24; 3) на октября 26-ое, день св. великом. Димитрія, положены паримьи: α) № 173 печ. изд., β) Варух. 4. 21-29 и γ) Дан. 9. 16-19 и 4) на ноября 8-ое указаны только двѣ паримьи—№№ 176 и 177 печ. изд. (ср. Раг. 243, л. 11).

Списокъ обрывается на 2-ой паримьѣ (№ 180 печ. изд.) на 21-ое ноября.

VIII. Паримейникъ Барберинской 6-ки № 18. III. 66 (Barb. 18), пергаменная рукопись XII в., писанная на 198 л.л. in 8°. Списокъ безъ начала и конца, съ пропускомъ листовъ въ срединѣ (именно—послѣ л.л. 8-го, 159-го, 194-го). Начинается съ конца 1-ой паримьи на Р. X. (Быт. 1. 1-18) и обрывается на 3-ей паримьѣ на 29-ое іюня (см. № 251 печ. изд.).

Л.л. 1—138 об. Паримьи на Р. X., Богоявленіе, среду и пятокъ сыр-ной нед. и всѣ дни Великаго поста, кончая Великой субботой;—тѣ же и въ томъ же порядкѣ, что въ Раг. 272. Въ отличіе отъ послѣдняго, въ рассматриваемомъ списокѣ: 1) положены *три* паримьи на субботу

¹⁾ Указаны, впрочемъ, кануны праздниковъ: 7-ое, 13-ое, 15-ое, 25-ое сентября, 12-ое ноября.

²⁾ Св. муч. Мокій скончался въ Византіи 11-го мая и на мѣстѣ его кончины былъ воздвигнутъ храмъ Константиномъ В. во имя его, гдѣ и положены были его мощи (архим. Сергій. Полный мѣсяцесловъ и т. д. т. II, стр. 132). Этотъ храмъ, находившійся вблизи отъ Золотыхъ воротъ, былъ возстановленъ и украшенъ Юстиніаномъ (527—565) и затѣмъ обращенъ въ монастырь. При Василии Македонянинѣ (867—886) этотъ храмъ былъ расширенъ и снова великолѣпно украшенъ (Н. Кондаковъ. Византійскія церкви и памятники Константинополя. Одесса 1887, стр. 42 и 92).

Вайй (см. л.л. 114—115 об.), именно—№№ 95. 96. 97 печ. изд.; 2) нѣтъ паримій № 109 печ. изд. (Іова) на Великій четвергъ (см. л. 129) и № 117 (Исаія) на Великую пятницу (л. 133), но кажется—только за утратою листовъ, послѣ л.л. 128 и 133-го и 3) паримьей на Великую пятницу, Часъ 1-ый (л. 130), назначено чтеніе Зах. 11. 6-11 (см. Зах. 11. 10-13 въ Rag. 272)¹⁾.

Л.л. 139—170. Паримьи на Преполовленіе (л. 139), Вознесеніе, недѣлю св. Отецъ, св. 50-цу и недѣлю Всѣхъ Святыхъ;—тѣ же, что въ Sim., т. е. №№ 134—148 печ. изд.

Л.л. 170 об.—198. Мѣсячный паримейникъ. Паримьи положены на слѣд. дни: сентября 1-ое, 8-ое (л. 171)²⁾, 13-ое (εἰς τὴν ἐγκαινίαν), 14-ое и 26-ое (л. 172); октября 26-ое (л. 174); ноября 8-ое (л. 176 об.), 13-ое (л. 189) и 21-ое (л. 184 об.); января 1-ое (л. 185 об.) и 25-ое (л. 186 об.); февраля 2-ое (л. 187); марта 25-ое (л. 189 об.); іюня 24-ое (л. 194 об.) и 29-ое (л. 196 об.). Паримьи—тѣ же, что въ Ragiv. 243, съ слѣдующими отличіями отъ послѣдняго: 1) на 26-ое октября положены паримьи тѣ, что въ Barb. 17, т. е. α) № 173 печ. изд., β) Варух. 4. 21-29 и γ) Дан. 9. 16-19; 2) на 1-ое января 2-ая паримья представляетъ чтеніе Ис. Нав. 5. 2-10, что и въ Vat. 768; 3) на 25-ое января 3-ья паримья—№ 168 печ. изд., какъ показываетъ ссылка: ζητ. τοῦ Χριστοῦ (т. е. 13-го ноября) ἀνάγνωσται β. и 4) на 25-ое марта 3-ья паримья не № 231 печ. изд. (Прит. 9. 1 11), какъ въ Ragiv. 243 и др. спискахъ, а какая то другая: Βασιλειῶν. Ἐγένετο ἡμέρα καὶ αὐτὸς εὗρίσκει..., которой мнѣ, къ сожалѣнію, не удалось точнѣе опредѣлить.

IX. Паримейникъ Барберинской 6-ки № 113. IV. 28 (Barb. 113), пергаменная рукопись XI в., писанная въ 2 столбца на 209 л.л. in 4°. Недостаётъ одного листа въ концѣ и двухъ внутри списка, именно—послѣ 150-го и 196-го; послѣ 18-го л. листы перебиты и должны идти въ такомъ порядкѣ: л.л. 18. 20. 19. 22. 21. 24 и т. д. Въ на-

¹⁾ Неправильно названная профет. 'Ιεζεκιήλ, эта паримья начинается словами: Τὰ δὲ λέγει Κζ· οὐ φείσεται οὐχ ἔτι и кончается: παντοκράτωρ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐχαίνη.

²⁾ Указываются, впрочемъ, кануны праздниковъ, кромѣ октября 26-го, ноября 21-го и января 1-го.

часть списка находится заглавие, въ которомъ можно разобрать только слѣд.: Σὺν Θῶ... περιέχει ἀναγνώσεις τῶν δεσποτικῶν ἑορτῶν καὶ.. ἁγίων καὶ τῆς ἁγίας τεσσαρακοντῆς. Это заглавие опредѣляетъ порядокъ чтеній въ спискѣ.

Л.л. 1 — 70. Мѣсячный паримейникъ. Паримьи на слѣд. дни: сентября 1-ое, 8-ое¹⁾, 14-ое, 13-ое (εἰς ἐγκαίνια ναοῦ), τῇ παραμονῇ τῶν γενεθλίων τῆς πόλεως καὶ τοῦ ἁγίου Μωκίου²⁾ (л. 5) ■ 26-ое: октября 26-го (τοῦ ἁγ. μεγαλομарт. Δημητρίου); ноября 8-ое, 13-ое ■ 21-ое; декабря 25-ое; января 1-ое (л. 25), 6-ое (л. 27 об.) ■ 25-ое (л. 39 об.); февраля 2-го (л. 40); марта 25-ое (л. 40) ■ μηνὶ μάρτ. εἰς μνήμην τοῦ σειсмоῦ³⁾: ζηт. окт. κς τοῦ ἁγ. Δημηт. (л. 42 об.); юня 24-го (ιβ.), μηνὶ τῷ αὐτῷ (sic) τῆς ἁγίας καὶ οἰκουμενικῆς .ζ. συνόδου⁴⁾ (л. 47 об.), юня 29-го (л. 50 об.); юля 20-го (л. 53); августа 6-го (л. 59 об.), 15-го (л. 63 об.) ■ 29-го (л. 64 об.); εἰς τὴν μνήμην τοῦ σειсмоῦ τοῦ ἐν τῷ Κάμπῳ καὶ εἰς τὴν ἐπέλευσιν τῶν βαρβάρων (л. 67)⁵⁾ ■ августа 15-го (μηνὶ αὐγούστῳ .ιε. τῆς Ὑ. Θεοῦ. ἐσπέρα γίνεται τῆς ἐξ Ἐδέσσεως ἀνακομιστήσης ἀχειροπαητοῦ θείου Χϋ τοῦ Θϋ ἡμῶν ἦτοι τοῦ ἁγίου Μανδῆ^λ καὶ τὰ ἐγκαίνια τοῦ ὑπερωνόμου ναοῦ τοῦ Σρς ἡμῶν Ιϋ Χϋ ἀναγ. γ.) л. 68 об. — Паримьи тѣ же и въ томъ же порядкѣ, что въ Paris. 243. Все отлечіе отъ послѣдняго заключается вообще въ слѣдующемъ: 1) положены паримьи: τῇ παραμονῇ τῶν γενεθλίων τῆς πόλεως καὶ τοῦ ἁγίου Μωκίου (л. 5) — тѣ же, что въ Barb. 17 (л. 128 об.) на 16-ое сентября и Vat. 768 на 11-ое мая; 2) на 26-ое октября (л. 8),

¹⁾ Въ рукописи, начиная съ Рождества Пресв. Богородицы, обыкновенно указываются кануны праздниковъ, т. е. сентября 7-ое, 13-ое и т. д.

²⁾ Число мѣсяца не указывается (но ср. Barb. 17, л. 128 об.).

³⁾ Число мѣсяца не указывается. По всей вѣроятности, это 17-го марта — память великаго труса, бывшаго при Константинѣ В, когда въ Кампаніи, по хроникѣ Георгія Амартола, 13 городовъ распалось и солнце померкло въ 3-ій часъ дня (архим. Серій. Полный мѣсяцесловъ и т. п. т. I, стр. 69): ср. Магс. л. 282 см. нижѣ.

⁴⁾ Число мѣсяца не указано. Но празднованіе 7-го Вселенскаго собора, бывшаго въ 787 г. на иконоборцевъ, приурочено однако въ мѣсяцесловѣ на 11-ое октября (архим. Серій. I. с. стр. 270); ср. Порф. сп. л. 129 об.

⁵⁾ Число не указано; вѣроятно, 7-го августа: см. Paris. 243, л. 201.

память св. великом. Димитрія: паримья—тѣ же, что въ Barb. 17 (л. 131); 3) на 1-ое января (л. 25) 2-ой паримьей назначено чтеніе Ис. Нав. 5. 2-10 (что въ Vat. 768 и Barb. 18), а 1-ая и 3-ья—тѣ же, что въ Rag. 243, т. е. №№ 200 и 168 печ. изд.; 4) на 6-ое января (л. 27 об.) приведены всѣ паримья, какъ въ Rag. 272; 5) на 26-ое января (л. 39 об.) *третья* паримья—№ 168, что въ Vat. 768; 6) на 25-ое марта (л. 43) приведены только *два* первыя паримья (№№ 232. 233 печ. изд.) списка Paris. 243, а далѣе слѣдуетъ наставленіе о чтеніи паримій въ Благовѣщеніе; 7) Μηνὶ τῷ αὐτῷ (т. е. іюня)¹⁾ τῆς ἁγίας καὶ οἰκουμένης .ζ. συνόδου; паримья: α) Исх. 25. 1. 8-21²⁾, β) III. Цар. 6. 13-33³⁾ и γ) Іезек. 40. 1—41. 25⁴⁾; 8) на 15-ое августа положены только *два* паримья (отъ Бытія и пр. Іезекіиля), т. е. №№ 267 и 268: третьей № 269 нѣтъ; 9) на 29-ое августа 2-ой паримьей назначено чтеніе отъ Быт. (вм. пр. Малахія, какъ въ Paris. 243), кажется—№ 200 печ. изд. (нач. Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ὤφθη Κε τῷ Ἀβραάμ... кон. Σάρρα ἡ γυνή σου); 10) паримья на εἰς τὴν μνήμην τοῦ σεισμοῦ τοῦ ἐν τῷ Κάμπῳ ест (л. 67)—тѣ же, что въ Paris. 243 на 26-ое октября; 11) на 16-ое августа (л. 68 об.) положены паримья №№ 270. 271 и 272 печ. изд.

Л.л. 71—195. Паримья на среду и пятокъ сырной недѣли и всѣ дни Великаго поста, кончая Великой субботой;—тѣ же, что въ Paris. 272, но во 1-хъ) безъ пропуска паримій на субботу Ваи: №№ 95. 96 и 97 въ разсматриваемомъ спискѣ имѣются и во 2-хъ) съ паримьей Зах. 11. 6-11 (неправильно названной проφηт. Ἰεζεκιήλ, см. л. 172 об.: ср. Barb. 18, л. 130) передъ чтеніемъ Зах. 11. 10-13 (№ 111 печ. изд.), первой паримьей на Великую пятницу.

¹⁾ Въ Порф. и-къ л. 129 об. (см. ниже) это воспоминаіе приурочено, какъ и слѣдуетъ, къ 11-му октября.

²⁾ Нач. Ἐλάλησε Κε πρὸς Μωυσὴν λέγων· ποιήσεις μοι κατὰ πάντα... кон. ἐντελέωμαι σοι πρὸς τοὺς υἱοὺς Ισλ.

³⁾ Нач. Ὁκοδόμησε ὁ βασιλεὺς Σολομῶν οἶκον τῷ Κῷ... кон. τῷ πυλῶνι τοῦ ναοῦ (Al.).

⁴⁾ Нач. Ἐγένετο ἐν τῷ πέμπτῳ καὶ εἰκοστῷ ἔτει τῆς αἰχμαλωσίας... кон. φοίνικες κατὰ τὴν γλυφὴν τῶν ἁγίων. Возможно, что всѣ эти паримья—съ пропусками стиховъ въ срединѣ, особенно 3-ья; но мнѣ въ свое время, при чтеніи рукописи, этого не пришлось, къ сожалѣнію, опредѣлить.

Л.л. 196 об.—209. Паримьи на Преполовение (л. 196), Вознесение (л. 197), недѣлю св. Отець (л. 198 об.), св. Пятидесятницу (л. 200) и на недѣлю Всѣхъ Святыхъ (л. 201 об.),—тѣ же, что въ Sim., т. е. №№ 134—148 печ. изд. За пропускомъ листовъ (послѣ 196-го), недостаетъ конца паримьи № 134, всей № 135 и начала № 137, а также конца № 148 печ. изд., на чемъ списокъ Barb. 113 и обрывается.

Х. Паримейникъ Лаврентьевской 6-ки (Флоренція) Plut. IX, № 15 (Laurent.)¹⁾, пергаменная рукопись на 174 л.л. in 16°, писанная уставомъ въ 964 г., какъ видно изъ записи на л. 165: ^χ500β' (6472). Списокъ безъ начала: начинается съ конца 1-ой паримьи на понедѣльникъ 5-ой нед. Великаго поста—πορεύθητι καὶ εἰπε τῷ Ἐζέχια ἐστὶς Ἰς. 38.б (см. № 65 печ. изд.). Внутри списка нѣсколько листовъ недостаетъ (именно—послѣ л. 8 и 64), а съ ними—конца паримьи № 72, паримий №№ 73—78, начала паримьи № 79, конца № 122, паримьи № 123 и начала № 124 печ. изд.

Л.л. 1—84. Паримьи на дни Великаго поста (начиная съ понед. 5-ой нед.), кончая Великой субботой,—тѣ же что въ Paris. 272, но безъ пропуска паримий на субботу Ваий, такъ какъ №№ 95—97 имѣются. На Великую субботу, кромѣ пѣснопѣній (между прочимъ патріарха Тарасія л. 58), приведены также чтенія изъ Евангелій и Апостола и указанъ чинъ патріаршаго богослуженія въ Великой Церкви²⁾.

Л.л. 84 об—87 об. Богослужение на дни Свѣтлой недѣли (пасхальные антифоны, чтенія изъ Евангелій и Апостола и т. д.), кончая воскресеньемъ Ѳоминой недѣли.

Л.л. 88—102. Паримьи, а равно чтенія изъ Евангелій и Апостола (которые, впрочемъ, только обозначаются) на Вознесение (л. 88), недѣлю св. Отець (л. 91 об.), св. 50-цу (л. 95 об.) и недѣлю Всѣхъ Святыхъ (л. 102). Паримьи—тѣ же, что въ Paris. 243 (л.л. 193—199), т. е. №№ 137—148 печ. изд., но съ слѣдующими отличіями: 1) паримья 1-ая на Вознесение больше напечатанной подъ № 137: она заключаетъ

¹⁾ *A. Bandini. Catalogus codicum manuscriptorum bibliothecae Mediceo-Laurentianae. Florentia. 1764—70 г. t. I, p. 412.*

²⁾ ...κατέρχονται.. πρεσβύτεροι καὶ διάκονοι καὶ ἀλλάσσουσιν. βάλλονται στιχάρια ἄσπρα. καὶ οὕτως εἰσέρχεται ὁ πατριάρχης. τὴν δευτέραν εἰσόδον μετὰ τῶν νεοφωτίστων καὶ πρεσβυτέρων ἐστὶ (л. 84) и т. п.

Ис. 2. 2-11 (кон... καὶ ὁψοθήσεται Κξ μόνος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ) и 2) сверхъ паримій №№ 143—145 печ. изд. на Пятидесятницу, положены еще *три* паримьи на τῇ κυριακῇ τῆς .γ. εἰς τὴν γονυκλισίαν, именно—α) Ис. 63. 15—64. 9 (т. е. № 173 печ. изд.), β) Варух. 4. 21-29 и γ) Дан. 9. 15-19, т. е. тѣ же, что въ Barb. 17 и 18 на 26-ое октября (ср. Paris. 243, л. 199 об.).

Л.л. 102 об.—147. Паримьи, пѣснопѣнія, отчасти чтенія изъ Евангелій и Апостола, а также разныя богослужебныя указанія на 1-ое сентября¹⁾, 6-ое²⁾ и 15-ое августа, 8-ое (л. 113) и 14-ое сентября, 25-ое декабря³⁾, Богоявленіе (л. 124 об.)⁴⁾, 2-ое февраля (л. 140 об.)⁵⁾ и 25-ое марта (л. 143 об.). Паримьи тѣ же, что въ Par. 243, но съ слѣдующими отличіями: 1) на 1-ое сентября положены паримьи: №№ 151. 147 и 148 печ. изд.; 2) на Богоявленіе имѣются всѣ 16-ть паримій (№№ 207—222 печ.), но три послѣднія идутъ въ такомъ порядкѣ: №№ 221. 220 и 222; 3) на 2-ое февраля положены паримьи—№№ 152. 153 и 154 (или 231) печ. изд.,—тѣ же, что въ Paris. 243 и др. сп. на 8-ое сентября и 4) на 25-ое марта *первая* паримья—Быт. 18. 1-10 (до Σάρρα ἡ γυνή σου вкл.), а относительно 2-ой и 3-ей сдѣлана ссылка: αἱ .β'. ἀναγνώσεις προεγράφησαν εἰς τὴν ἐορτὴν τῆς ἀπαντήσεως (Срѣтеніе), т. е. на №№ 153 и 154 (или 231); но сверхъ этого положены еще двѣ паримьи: №№ 232 и 233 печ. изд. Даны наставленія, когда и что читать, при чемъ упоминается объ участіи въ Богослуженіи патріарха (л. 147 об.).

Послѣ паримій на Благовѣщеніе и наставленій, когда ихъ читать, въ Laurent. сп. приведены пѣснопѣнія на дни Великаго поста (л.л. 147 об.—167), а затѣмъ двѣ статьи: 1) л. 167 об. Πρέκλου ἀρχ. Κωνσταντίνου πόλεως λόγος εἰς τὰ ἁγία Θεοφανία. Нач. Χξ τῷ κρσ-

¹⁾ Въ рукописи сказано только: εἰς τὴν ἀρχὴν τῆς ἰνδίκτου (л. 102 об.).

²⁾ Послѣ паримій на *начало индикта* въ рукописи непосредственно слѣдуетъ: Μηνὶ τῷ αὐτῷ (sic) ἡ μεταμόρφωσις (л. 105).

³⁾ Въ рукописи число и мѣсяць не указываются, а лишь озаглавлено: Τῇ παραμονῇ τῆς Χϋ γεννήσεως (л. 116).

⁴⁾ τῇ παραμονῇ τῶν ἁγίων Θεοφανίων,—и только: число не указано.

⁵⁾ Въ рукописи только озаглавляется: εἰς τὴν παραμονὴν τῆς ὑπαπαντῆς: число мѣсяца не указано.

μὴ ἐπιφάνη¹⁾ est. и 2) л. 171 об. Τῆς ἐν Νικαίᾳ συνόδου τῶν τῆς θεοφύρων πρῶν διατάξεως τῶν ἁγίων ἀποστόλων περὶ ἑορτῶν καινῆς τεύων καὶ περὶ τῆς τεσσαρακοστῆς τοῦ ἁγίου πάσχα. *Нач.* Ἀρχὴ τῶν νεστειῶν καθὼς γέγραπται ἡμέρα δευτέρα est. Обѣ статьи писаны другимъ почеркомъ, древнимъ, но плохимъ уставомъ X в.

XI. Паримейникъ 6-ки св. Марка (Венеція) № 13 (Marc. 13), пергаменная рукопись X в., писанная уставомъ въ два столбца на 324 л.л. in 4^o²⁾. Списокъ безъ конца и съ пропускомъ листовъ въ срединѣ, именно послѣ л.л. 15, 26 и 263.

Л.л. 1—10. Паримья на Р. Х. съ пѣснопѣніями, — тѣ же что въ Paris. 272.

Л.л. 10 об.—13. Паримья на 1-ое января—Обрѣзаніе Господне и день св. Василія Великаго: см. №№ 200. 201 и 168 печ. изд.

Л.л. 13—26 об. Паримья на Богоявленіе, — тѣ же что въ Paris. 272; за пропускомъ листовъ (послѣ 15-го и 26-го), недостаетъ конца пар. № 209, всей пар. № 210, начала № 211-ой, конца № 221 и всей № 222 (последней 16-ой паримья на Богоявленіе).

Л.л. 27—32. Паримья на среду и пятокъ сырной недѣли—№№ 1. 2. 3. 4 печ. изд.

Л.л. 32 об.—231 об. Паримья на дни Великаго поста, кончая Великой субботой, — тѣ же, что въ Paris. 272, со слѣдующими отлчїями: 1) начало 1-ой паримья на вторникъ 5-ой нед. поста—Παραχαλεῖτε τῷ λαῷ μου λέγει ὁ Θεός (л. 119) показываетъ, что она больше по объему, чѣмъ та же паримья въ Paris. 272, т. е. даетъ чтеніе Ис. 40. 1-31, а не Ис. 40. 18-31, какъ въ Paris. 272 (№ 68 печ. изд.); 2) имѣются паримья на субботу Ваіѣ (л.л. 164—165 об.), именно—№№ 95. 96 и 97 печ. изд.; 3) первая паримья на Великую пятницу, Часъ 1-ый, не Зах. 11. 10-13 (=№ 111 печ. изд.), какъ въ Paris. 272 (л. 356), а—Зах. 11. 6-11³⁾ (ср. Barb. 18, л. 130 и Barb. 113,

¹⁾ Это слово издалъ Риккардо см. *Fabricii. Bibliotheca graeca* est. ed. Harles, t. X, p. 242.

²⁾ *Zanetti. A. Graeca D. Marci bibliotheca codicum manuscriptorum per titulos digesta. Venezia 1740 г., p. 16.*

³⁾ *Нач.* Τὰ δὲ λέγει Κς· οὐ φείσομαι οὐδέτι ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν... кон. Παντοκράτωρ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ... (л. 191 об.).

л. 172 об.) и 4) вторая паримья на Великую пятницу (вечеръ) — не Исх. 33. 11-28 (= № 115), какъ въ Paris. 272, а Исх. 33. 11-28: 34. 1-8¹⁾. — Паримья 3-ья на четвергъ 5-ой нед. (№ 76 печ. изд.) кончается словами — παρὰ δὲ Θεοῦ πάντα τὰ δίκαια (л. 131 об.), т. е. короче напечатанной: даетъ только чтеніе Прит. 16. 17-33, какъ въ др.-слав. п-кахъ. Въ субботу Ваий, въ пятницу и субботу Страстной нед. указаны чтенія изъ Евангелія и Апостола.

Л. л. 232 — 238 об. Антифоны, стихи и др. пѣснопѣнія, а равно чтенія изъ Евангелія и Апостола на дни Свѣтлой недѣли, кончая воскресеніемъ Фоминой недѣли (см. Laurent л. 84 об.).

Л. л. 239 — 253 об. Паримья на Преполовеніе, Вознесеніе (л. 242), недѣлю св. Отецъ (л. 244 об.), св. Пятидесятницу (л. 247 об.) и недѣлю Всѣхъ Святыхъ (л. 250 об.), — тѣ же, что въ Sim., т. е. №№ 134 — 148 печ. изд. Кромѣ этого указаны также чтенія изъ Евангелія и Апостола.

Л. л. 254 — 317 об. Мѣсячный паримейникъ, съ 1-го сентября по 29-ое августа. Паримья положены на слѣдующіе дни: сентября 1-ое (Μνήμη τοῦ ὁσίου Συμεῶν τοῦ στυλῖ. καὶ τῶν ἁγίων .μ'. γυναικῶν καὶ ἡ κοίμησις Ἰω τοῦ Ναυτ. καὶ μνήμη τοῦ μεγάλου ἐμπροτισμοῦ²⁾... ■ εἰς τὴν ἀρχὴν τῆς ἰνδίκτου), 8-ое (л. 260)³⁾, 13-ое (τῇ παραμονῇ τῆς ἑορτῆς τῶν ἐγκαινίων τῆς ἁγίας ἀναστάσεως л. 262), 14-ое и 26-ое (л. 265); ноября 8-ое (л. 267: τῆς ἑορτῆς τοῦ ἀρχιστρατήγου), 13-ое (τοῦ ἁγίου τοῦ Ἰω τοῦ Χρυσοστόμου л. 271) и 21-ое (л. 275 об.); января 25-ое (τοῦ ἁγ. Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου л. 277) и 27-ое (τῆς μνήμης τῆς ἀνακομιδῆς τοῦ λειψάνου τοῦ ἐν ἁγ. πρὸς ἡμῶν Ἰω τοῦ Χρυσοστόμου л. 278); февраля 2-ое; марта 9-ое (ἄθλησις τῶν ἁγίων .μ'. μαρτύρων πλησίον τοῦ χαλκοῦ τετραπύλου⁴⁾ л. 282), 17-ое (μνήμην ἐπιτελοῦμεν τοῦ

¹⁾ Оканчивается словами: κύψας ἐπὶ τὴν γῆν προσκύνῃς τῷ Κϥ·: (л. 193).

²⁾ Воспоминаніе о великомъ пожарѣ, бывшемъ въ Царьградѣ при Львѣ Великомъ, около 470 г. (архим. Серійѣ. Полный мѣсяцесловъ и пр. т. 2, стр. 231).

³⁾ Числа 8-ое, 13-ое сентября, 13-ое ноября въ рукописи не указаны.

⁴⁾ Церковь во имя 40 мучениковъ Севастійскихъ, начатая императоромъ Тиверіемъ (578 — 582) и законченная Маврикіемъ (582 — 602), бы-

σεισμοῦ¹⁾ л. 282) и 25-го (л. 285 об.); мая 11-го (τῇ παραμονῇ τῆς γενεθλίου τῆς πόλεως л. 291 об.); июня 5-го (ἀναγνώσματα ἐπὶ ἐχθρῶν ἐπελεύσει κατὰ τῆς πολιτείας. ἃ καὶ ἐν τῇ παραμονῇ τῆς γινομένης ἐν τῷ Κάμπῳ λιτῆς ἀναγινώσκονται διὰ τὴν πάλαι γενομένην ἔλευσιν τῶν βαρβάρων л. 294 об.; см. Paris. 243, л. 201), 24-го (л. 298 об.) и 29-го (τῇ παραμονῇ τῶν ἁγίων ἀποστόλων л. 301 об.)²⁾; июля 16-го (τῶν ἁγίων πρῶν τῆς τετάρτης συνόδου л. 302 об.) и 20-го (л. 303); августа 6-го (л. 311 об.), 15-го (л. 313 об.), 16-го (τῇ παραμονῇ τῆς ἐξ Ἐδέσης ἀνακομισθείσης ἀχειροποιητοῦ θείας εἰκόνης Χο τοῦ Θο ἡμῶν ἦτι τοῦ ἁγίου Μανδηλίου³⁾ καὶ τὰ ἐγκαίνια τοῦ ὑπερωνύμου ναοῦ τοῦ Σρς л. 313 об.) и 29-го (л. 316). Паримьи б. ч. тѣ же, что въ Paris. 243, и вся разница съ послѣднимъ, не считая, конечно, 26-го октября и 7-го августа, — дней, которые въ Marc. сп. не указаны, ограничивается слѣдующимъ: 1) на 1-ое сентября положены двѣ группы паримій: α) №№ 147. 148 и 151 и β) №№ 149. 150. 151, изъ коихъ только послѣдняя группа имѣется въ Paris. 243.; 2) на 25-ое января 3-ья паримья — № 159 печ. изд. (а не № 275, какъ въ Paris. 243); 3) на 27-ое января 3-ья паримья — № 275 печ. изд. (а не № 169, какъ въ Paris. 243); 4) на 9-ое марта хотя указана вся служба 40-ка мученикамъ, но паримій нѣтъ; только замѣчено: .ᾱ. γενέσεως οἶον φθάση τῆς ἡμέρας; 5) на 17-ое марта положены паримьи: № 173 печ. изд. и Дан. 9. 15-19; 6) на 25-ое марта положено пять паримій: №№ 229. 230. 231. 232. 233 печ. изд. съ наставленіями, когда ихъ слѣдуетъ читать; 7) на 11-ое мая положены паримьи: α) Ис. 54. 9-15, β) № 127 печ. изд. и γ) Ис. 65. 18-24, т. е. тѣ же, что въ Vat. 768, л. 213 и др. и 8) на 16-ое августа

ла построена «въ срединѣ города, вѣроятно, на главной или триумфальной улицѣ, ведшей къ Золотымъ воротамъ, на мѣстѣ преторія, у бронзоваго тетрапила» (Н. П. Кондаковъ. Византійскія церкви и памятники Константинополя. Одесса 1887 г., стр. 45: см. Труды VI Археологич. Съѣзда въ Одессѣ т. III).

¹⁾ Память великаго труса, бывшаго въ Кампаніи при царѣ Константинѣ В. (см. архим. Сергій. Полный мѣсяцесловъ и т. д. т. II, стр. 69).

²⁾ Число мѣсяца не указано.

³⁾ Это имя, упомянутое подъ 16-мъ августа и въ спискѣ Barb. 113 (л. 68 об.), въ Мѣсяцесловѣ Востока у архим. Сергія не встрѣчается.

приведены паримьи — №№ 270. 271 (кон. εὖ σοι γένηται) и 272 печ. изд.

Л.л. 318—321 об. Τῇ παραμονῇ τῆς ἁγίας καὶ οἰκουμένης .ζ'. συνόδου; паримьи—тѣ же, что въ Barb. 113, л. 47 об.

Л.л. 322—324 об. Ἀναγνώσματα ἐπὶ φόβῳ καὶ ἀπειλῇ σεισμῶν. ἃ καὶ ἐν τῇ παραμονῇ τῶν γενομένων ἀπὸ τοῦ σειμοῦ φόβου; паримьи: α) № 173 (но только Ис. 63. 15-19: 64. 1-5), β) № 174 и γ) Iерем. 3. 22¹⁾. Последняя паримья безъ конца, и на ней обрывается Марковъ списокъ. Въ этомъ паримейникѣ, въ разныхъ мѣстахъ, указывается чинъ патріаршаго богослуженія въ Великой церкви,—доказательство, что списокъ Константинопольскаго происхожденія²⁾.

ХІІ и ХІІІ Паримейники Порфирьевскій (Порф.) и Влантѣонскій (Влант.). Первый паримейникъ—пергаменная рукопись С.-Пе-

¹⁾ Таково по крайней мѣрѣ начало паримьи: προφητ̃ Ἰερεμίου. Ἰὰ δὲ λέγει Κς̃ ἐπιστράφητε υἱοὶ ἐπιστρέφοντες (л. 324); дальнѣйшаго текста въ моихъ записяхъ, къ сожалѣнію, не оказалось.

²⁾ Такъ, въ субботу Βαίη (л. 162 об.) говорится: Μετὰ δὲ τὴν ἀπόλυσιν τοῦ ὁρθρου κατέρχεται ὁ πατριάρχης ἐν τῷ μικρῷ βαπτιστηρίῳ φορῶν λευκὴν στολὴν ἐκεῖνος μόνος καὶ ὁ ἀρχιδιάκονος. καὶ.. λαμβάνει τὸν θυμιατὸν ὁ πατριάρχης. καὶ θυμιά τὸν βαπτιστῆρα εἰς τὰ ὅ μέρη est.; или: τῇ ἁγίᾳ καὶ μεγ. ἐ. τὴν προσκύνησιν ποιούμε^θ τῆς τιμίας λόγχης ἐν τῇ μεγάλῃ ἐκκλησίᾳ. Μετὰ δὲ τὸν ὁρθρ. κατέρχεται ὁ πατριάρχης μετὰ τῆς τιμίας λόγχης καὶ ταύτην προσκινοῦν^τ и далѣе: Δὴ ἰδεῖναι ὡς μετὰ τὴν ἀπόλυσιν τῆς γ'. с γίνεται ἡ κατάπλυσις (омовеніе) τῆς ἁγίας τραπέζης καὶ.... κατέρχεται ὁ πατριάρχης καὶ ἄρχετε τὸ λυχνικὸν εἰς τὸν νάρθηκα и т. д.—разсказывается объ умовеніи ногъ (л.л. 181 об.—184); въ Великую субботу (л. 197 об.): ἐν δὲ τῷ τρισαγίῳ εἰσέρχεται ὁ πατριάρχης καὶ οἱ ἱερεῖς τὴν εἴσοδον μετὰ τοῦ εὐαγγελίου est.; на 50-цу (л. 247 об.): μετὰ δὲ τὸν ἀπόλυσιν τοῦ ὁρθρου κατέρχεται ὁ πατριάρχης ἐν τῷ μικρῷ φωτιστηρίῳ καὶ βαπτίζει и т. д.; на Благовѣщеніе (л. 285 об.): ἐν τῇ μεγάλῃ ἐκκλησίᾳ εἰς τὸ λυχνικὸν εἰσέρχεται ὁ πατριάρχης τὴν εἴσοδον εἰς^τ καὶ ἐκέκραξα. καὶ μετὰ τὸ προκείμ. γίνεται εὐχὴ καὶ οὕτως κατέρχεται ὁ πατριάρχης ἐν τοῖς Χαλκοπρατῖοις (храмъ во имя Пресв. Богородицы Халкопратіѣйской, недалеко отъ дворца) μετὰ λιτὴν φάλλονται и т. п. Ἐти, какъ и многія другія замѣчанія богослужебнаго характера, разсѣяанныя въ паримейникахъ Константинопольскаго происхожденія, важныя для исторіи церковнаго устава (*И Монашествъ. Церковный уставъ* (тишикъ). Москва 1885 г., стр. 4—5), не лишены, какъ видимъ, значенія и для историка Константинопольскихъ церквей.

тербургской Публ. б-ки (изъ отдѣленія еп. Порфирія) № 217, писанная въ два столбца (кромя первыхъ двухъ листовъ) на 156 л.л. (а съ вшитыми новыми—184 л.л.) in 4° въ 1054 году, какъ значится въ записи на л. 156 об.: ἐγράφη сὺν Θῷ αὐτῇ ἡ προφητεία... διὰ χειρὸς Σεργίου μοναχοῦ ἁματωλοῦ τῆς σεβασμίας τοῦ Ἀνεμᾶ λαύρας τῆς εἰς τὸν Ὀλυμπόν Βηθουρίας ἐπαρχίας μηνὶ ἰουλίῳ ἰνδικτ. ζ'. ἔτους ςφξβ' ¹⁾. Внутри списка многихъ листовъ недостаетъ, но на мѣсто ихъ еп. Порфиріемъ (Успенскимъ) вшиты новые, отъ одного до девяти листовъ (послѣ 72-го листа), а всего 27 листовъ: послѣ л.л. 6. 56. 61. 64. 72. 89. 96. 126. 145. 152 и др. Эти новые листы еп. Порфирій собственноручно заполнилъ въ 1862 г. соответствующими чтеніями изъ другого греческаго профитолога, «писаннаго въ X-мъ вѣкѣ и хранящагося въ Солунскомъ монастырѣ, презываемомъ Влантіонъ-Чаушъ», какъ отмѣчено самимъ еп. Порфиріемъ (л. 1). Не ограничиваясь этимъ, покойный ученый въ то же время сличилъ оба паримейника цѣликомъ, отъ начала до конца, и варианты изъ Влантіонскаго списка выписалъ на поляхъ своего. Я отмѣчаю эти отличія, что даетъ возможность т. о. сразу познакомиться съ содержаніемъ обоихъ списковъ греч. профитолога.

Л.л. 1—6. Паримьи на Р. Х.,—тѣ же (8), что въ Paris. 272. Передъ этими паримьями въ сп. Влант. находятся еще паримьи, читаемыя на Часахъ 24-го дек.—№№ 188—191 печ. изд. (см. ниже). Чтеній изъ Евангелія и Апостола, а равно разныхъ пѣснопѣній, которыя въ Порф. сп. идутъ непосредственно за паримьями на Р. Х., въ Влант. сп. „не положено“, какъ замѣтилъ еп. Порфирій.

Л.л. 6 об.—15 об. Паримьи на Богоявленіе,—тѣ же (16), что въ Paris. 272.

Л.л. 16—126. Паримьи на среду и пятокъ сырной нед. и на всѣ дни Великаго поста, кончая Великой субботой,—тѣ же, что въ Paris.

¹⁾ Этотъ паримейникъ вывезенъ еп. Порфиріемъ изъ Іерусалима; о немъ см. А. Παπαδοπούλου-Κεραμέως. Ἱεροσολυμιτικὴ Βιβλιοθήκη т. II, р. 712; Отчетъ Императорской Публичной б-ки за 1883 г. С.-Петербургъ 1885 г., стр. 81; В. Ермишадтъ. Списокъ датированныхъ греческихъ рукописей Порфиріевскаго собранія, стр. 4 (въ вышеупомянутомъ Отчетѣ); И. Кестель. Книга пр. Исаіи и т. п. часть II, стр. 19.

272., но съ слѣдующими дополненіями: 1) имѣются паримьи (три) на субботу Ваий, — №№ 95. 96 и 97 печ. изд. (л. л. 84—85 об.) и 2) послѣ паримьи Зах. 11. 10-18 (№ 111 печ. изд.) на Великую пятницу введено послѣдованіе Часовъ съ пѣснопѣніями, чтеніями Евангелія и Апостола и слѣдующими паримьями: а) на Часъ 1-ый (л. 99 об.) — Ис. 3. 9-15, б) на Часъ 3-ій (л. 100) — Амос. 8. 9-12 (ср. Paris 243), в) на Часъ 6-ой (л. 101 об.) — Ис. 63. 1-6 (ср. Paris. 243) и г) на Часъ 9-ый (л. 102 об.) — Зах. 14. 5-12. Въ Влант. сп. этого послѣдованія Часовъ совсѣмъ нѣтъ, какъ и въ Paris. 272. Послѣ паримій на Великую субботу (л. 126 об.) сдѣлана запись: τέλος τῆς ἁγίας τεσσαρακοντῆς.

Съ л. 127-го, а по новому счету, т. е. включая вшитые листы, — съ л. 155-го, идетъ мѣсячный паримейникъ на слѣдующіе дни:

Л. л. 155—157 (127—129). Сентября 8-ое¹⁾, 13-ое (τὰ ἐγκαίρια τῆς ἁγίας ἀναστάσεως), 14-ое и 26-ое. Паримьи тѣ же, что въ Paris. 243.

Л. л. 157 об. (129 об.). Октября 11-го²⁾: τῆς ἁγίας ἐβδόμης συνόδου τῆς ἐν Νικαίᾳ τὸ δεύτερον(?). τῶν ἁγίων πρῶν κατὰ τῶν τὰς οὐκ ἐκείνης εἰκόνας μὴ ἀναστηλούντων ἢ προσκυνοούντων; паримьи: а) Исх. 25. 1. 8-21, б) III. Цар. 6. 18-38 и γ) Iезек. 40. 1—41. 25, т. е. — тѣ же, что въ Barb. 113 (см. выше, стр. СХХVII).

¹⁾ Въ Влант. списокъ передъ паримьями на 8-ое сент. имѣются паримьи: а) три паримьи на 1-ое сентября, — тѣ же что въ Paris. 273, т. е. №№ 147. 148 и 151 печ. изд. и б) одинъ паримья εἰς μνήμην τοῦ ἀρχιστρατήγου Μιχαήλ (т. е. на 6-ое сент., что въ рук. указывается ниже, 8-го ноября) — №№ 176 и 177 печ. изд. Вписывая эти паримьи на двухъ вшитыхъ листахъ (л. 153. 154) изъ Влант. сп. въ свой, гдѣ послѣ 126-го л. нѣсколько листовъ вырвано, еп. Порфирій при этомъ однако замѣтилъ: «Въ настоящемъ профитологѣ 1054 г. положены были другія чтенія, въ какой то другой праздникъ». На чемъ основано это мнѣніе еп. Порфирія о «другихъ» чтеніяхъ на «другой» праздникъ, я теперь, за неимѣніемъ списка подъ рукой, сказать не могу. Замѣчу однако, что въ промежуткѣ между 1-мъ и 8-мъ сентября въ паримейникахъ не встрѣчается другого праздника, кромѣ именно — 6-го сентября, да и оно въ извѣстныхъ мнѣ спискахъ — большая рѣдкость (см. Лоб. Зах.).

²⁾ Воспоминаніе 7-го Вселенскаго собора, бывшаго въ 787 г. на иконоборцевъ. Паримій на 11-ое октября въ Влантѣонской рук. нѣтъ.

Л. 160 (132). Октября 26 го: τοῦ ἁγίου μарт. Δημητρίου († 306) καὶ τοῦ σεισμοῦ; паримьи — тѣ же, что въ Paris. 243 ¹⁾.

Л. 162 (134). Ноября 13-го — τοῦ ἁγίου πρὸς ἡμῶν Ἰω τοῦ Χρυσόστομου; ссылки на №№ 147 и 151 (ζητ̃ σεπτεμβρίῳ .ά.) ²⁾ и № 49 (= № 159) — ζητ̃ τῇ παρασχ. τῆς .γ. ἐβδ. ³⁾.

ibid. Ноября 21-го; паримьи — №№ 152. 153 (= № 181) и 154 (о послѣдней — ссылка на 15-ое августа), т. е. тѣ же, что въ спискахъ Paris. 243. 273 на 8-ое сентября ⁴⁾.

Л. 162 об. (134 об.). Декабря 24-го. Послѣдованіе Часовъ Приведены пѣснопѣнія, чтенія изъ Евангелія и Апостола, а также ветхозав. паримьи — №№ 188. 189. 190. 191, на Часы 1-ый, 3-ий, 6-ой и 9-ый (со ссылками на паримьи, читаемыя въ Р. Х.: 3-ью — № 194 (ἀπὸ τοῦ μέσου), 5-ую — № 196, 8-ую — № 199 и 7-ую — № 198) ⁵⁾.

Л. 164 об. Τῇ παραμονῇ τῆς ΧϞ γενν. ἐσπ. προεγραφήσαντα ἀναγνώσματα εἰς τὴν ἀρχὴν τοῦ βιβλίου ⁶⁾.

ibid. Января 1-го. Ссылки на паримьи №№ 37. 46 и 49 (= № 202), читаемыя въ понедѣльникъ, четвергъ и пятницу 3-ьей нед. Вел. поста ⁷⁾.

¹⁾ На 26-ое октября въ Влант. рук. положены другія паримейныя чтенія, именно: α) Ис. 63. 15-19: 64. 1-4 (ср. № 173 печ. изд.), со ссылкой на 13-ую паримью Великой суб. — ἀπὸ τοῦ μέσου (см. № 131); β) Варух. 4. 21-29 и γ) Дан. 9. 15-19 (то же, что въ Varg. 17. 18. 113). За этими паримьями на 26-ое октября въ Влант. сп. слѣдуетъ непосредственно: ноябрь 8-ое — ἡ σὺναξις τῶν ἀσσομάτων, со ссылкой: ζητεῖ σεπτεμβρίῳ .ζ. (т. е. №№ 176. 177 печ. изд.).

²⁾ Т. о. паримьи на 1-ое сентября въ Порф. си., судя по этимъ ссылкамъ, были, и двѣ изъ нихъ — тѣ же, что въ Влант. сп.

³⁾ Въ Влант. си. на 13-ое ноября положены паримьи — тѣ же, что въ Paris. 243, т. е. №№ 167. 168. 169 печ. изд.

⁴⁾ Въ Влант. си. на 21-ое ноября положены тѣ же паримьи, что въ Paris. 243, т. е. №№ 179. 180. 181 (= № 153).

⁵⁾ «Во Влантіонской рук. эти декабрьскія чтенія прописаны не здѣсь, а въ началѣ ея, и потому въ мѣсяцесловѣ декабрь опущенъ» — замѣчаетъ еп. Порфирій.

⁶⁾ Во Влант. р. нѣтъ этого оглавленія.

⁷⁾ Во Влант. си. на 1-ое января назначены паримьи: №№ 200. 201 и 202 (= № 49).

Л. 165. Μηνὶ ἰαννουαρίῳ ἡ παραμονὴ τῶν ἁγίων Θεοφανίων. Последованіе Часовъ 1-го, 3-го, 6-го и 9-го. Указаны чтенія изъ Евангелія, Апостола и 4 паримьи изъ пр. Исаіи—№№ 220. 221. 222 и 219 (на нихъ только ссылки)¹⁾.

Л. 169. Τῇ παραμονῇ τῶν ἁγίων Θεοφανίων. ἐσπ. προεγραφ. τὰ ἀναγνώσ. εἰς τὴν ἀρχὴν τοῦ βιβλίου μετὰ τὰ Χϝ γενν. καὶ ζήτει ἐκεῖ.

ib. Февраля 2-го; ссылка: ζη^τ ἀδγούστῳ .ῑε.

ib. Марта 25-го. Сначала указаны паримьи №№ 232 (Исх. 3.1-8). 233 (Прит. 8.22-30) и 231 (Прит. 9.1-11) печ. изд., а затѣмъ, послѣ наставленій, когда ихъ читать, еще три паримьи—№№ 229 (Быт. 28.10-17). 230 (Иез. 43.27: 44.1-4) и Быт. 18.1-10 (до Σάρρα ἡ γυνή σου), тоже—съ наставленіями²⁾.

ib. Мая 11-го: τὸ γενέθλιον τῆς πόλεως; паримьи—тѣ же, что въ Vat. 768 и Марк., т. е. α) Ис. 54.9-15, β) № 127 печ. изд. и γ) Ис. 65.18-24³⁾.

Л. 170 (142). Паримьи на іюня 29-го⁴⁾, августа 6-го и 15-го⁵⁾,—тѣ же, что въ Paris. 243.

¹⁾ Во Влант. си. этого последованія Часовъ нѣтъ, равно какъ и слѣдующаго оглавленія о праздникѣ Богоявленія. Взамѣнъ этого, послѣ паримій на 1-ое января непосредственно положены паримьи на 25-ое января (μνήμη τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου): первыя двѣ—тѣ же, что въ Paris. 243 (Иерем. 1.1.5-9 и № 151 печ. изд.), а третья—№ 168 печ. изд.

²⁾ Послѣ паримій на 25-ое марта во Влант. си. непосредственно указываются паримьи на 8-ое мая, день Іоанна Богослова (со ссылкой на 26-ое сентября) и 9-го мая, память пр. Исаіи (со ссылкой на понедѣльникъ 1-ой нед. Вел. поста).

³⁾ Послѣ паримій на 11-ое мая во Влант. си. слѣдуютъ непосредственно паримьи: 1) на 5-ое іюня—διὰ τὴν ἐπέλευσιν τῶν βαρβάρων ἡτοι τοῦ χάμπτου: ссылка на паримьи 26-го октября и 2) на 24-ое іюня—τὸ γενέθλιον τοῦ Προδρόμου; тѣ же три паримьи, что въ Paris. 243, т. е. №№ 246. 247 и 248 печ. изд.

⁴⁾ Послѣ паримій на 29-го іюня во Влант. си. указаны еще паримьи: 1) на 16-ое іюля—μνήμη.. τῶν .χλ. ἁγίων πρῶν τῶν ἐν Καλχηδόνι: ссылка на недѣлю св. Отецъ; 2) на 20-ое іюля: тѣ же паримьи: что въ Paris. 243.; 3) на 1-ое августа—διὰ τὴν ἐπέλευσιν τῶν βαρβάρων: ссылка на 5-ое іюня.

⁵⁾ Послѣ паримій на 15-ое августа во Влант. си. положены еще:

Л.л. 175 об.—179 (147 об.—151). Паримьи на Вознесение Господне, недѣлю св. Отець и св. Пятидесятницу—тѣ же, что въ Sim. Paris. 243 и др.

Л. 180 (152). Τῇ κῆ τῆς ἁγίας .ν. ἐσπέρας εἰς τὴν γονυκλισμόν; паримьи—тѣ же, что въ Laurent., т. е. α) № 173, β) Варух. (а не Исаія, какъ въ рук.) 4. 21-29 и γ) Дан. 9. 15-19¹⁾.

Л. 182 об. (154). Паримьи на недѣлю Всѣхъ Святыхъ,—тѣ же, что въ Paris. 243.

Л. 183 (155). Ἀναγνώσματα λεγόμενα διὰ τὴν ἐπέλευσιν τῶν βαρβάρων²⁾; паримьи: α) Ис. 7. 1-14 (=№ 32 печ. изд., на что—ссылка), β) Ис. 36. 1—37. 14-28. 38-37 (та же что въ Paris. 243 на 5-ое июня) и γ) Ис. 49. 18-16³⁾. На этомъ оканчивается Порф. сл.; далѣе написано киноварью: Τέλος σὺν Θῷ ἀμην, послѣ чего слѣдуетъ: Πίναξ τῆς προφητείας, а за этимъ оглавленіемъ паримій — вышеприведенная запись.

XIV. Паримейникъ Московской Синодальной б-ки № 8 (Син.)⁴⁾, пергаменная рукопись, писанная въ два столбца, на 183 л.л.⁵⁾ in f^o,

паримьи: 1) на 29-ое августа—тѣ же, что въ Paris. 243 и 2) на *преполо-
wienie*—тѣ же, что въ Sim., съ тѣми же ссылками (на Богоявление—№ 221 и вторникъ 3-ей нед. Вел. п.—№ 40).

¹⁾ Этихъ паримій во Влант. сп. нѣтъ.

²⁾ Во Влант. сп. эти паримьи опущены, а вмѣсто нихъ стоятъ три паримьи на τῇ παραμονῇ τῆς ἁγίας καὶ οἰκουμένης ζ. συνόδου,—тѣ же, что въ Barb. 113, л. 47 об. (см. выше). Этими паримьями и оканчивается Влантiонская рук. паримейника.

³⁾ Нач. Εὐφραίνεσθε οὐρανοὶ καὶ ἀγαλλιᾶσθω ἡ γῆ.... кон. εἰ διὰ παντός λέγει Κε παντοκράτωρ.

⁴⁾ архим. *Владиміръ*. Систематическое описаніе рукописей Московской Синодальной б-ки. Часть I. Рукописи греческія. Москва, 1894 г., стр. 7. Текстъ этого паримейника вошелъ въ извѣстное Оксфордское изданіе книгъ Ветхаго завета—Vetus Testamentum graecum cum variis lectionibus vol. I—V, гдѣ онъ цитируется подъ № 37 и названъ codex Mosquensis (*Holmes. Vetus Testamentum eccl. t. I, Praefatio ad Pentateuchum*).

⁵⁾ Въ это число не входятъ первые 17-ть листовъ (изъ коихъ два послѣдніе бумажные), писанные разными почерками XI—XIV в. и приши-
тые къ паримейнику 1116 года при переплетаніи рукописи. Это—отры-
вокъ паримейника (точнѣе паримейниковъ). Первые 7 листовъ до того про-

въ 1116 году, какъ значится въ записи на последнемъ листѣ: ἐγράφη ἡ παροῦσα βίβλος αὕτη διὰ προτρόπου τοῦ τιμιωτάτου καὶ καθηγουμένου ἡμῶν κυρ. Θεοδώρου τοῦ κεφαλ. ἐν ἔτει τῷ 5χκδ' ἐπὶ τῷ λδ' ἔτει τῆς βασιλείας κυρ. Ἀλεξίου Κομνηνοῦ: ἰνδ. θ', и ниже: τῆς λαύρας τοῦ Νοσοκομίου (Λεοντῆ).

Л.л. 1(18)—16(33). Паримья на Р. Х. и Богоявление, — тѣ же, что въ Sim. и др. сп.; при этомъ 15-ая паримья на Богоявление (№ 221) читается полностью, т. е. Ис. 55. 1-18.

Л.л. 17(34)—159(176). Паримья на среду, пятницу сырной недѣли и на всѣ дни Великаго поста, кончая Великой субботой, — тѣ же, что въ Paris. 272 сп., только безъ пропусковъ послѣдняго, т. е. №№ 1—111. 115—133 печ. изд.; при этомъ въ паримья № 45 имѣется чтеніе Быт. 8. 1-3, а паримья № 76 — заключаетъ только Прит. 16. 17-33.

Л.л. 160(177)—168(185). Паримья на Благовѣщеніе, Вознесеніе Господне, недѣлю св. Отецъ, св. Пятидесятницу и недѣлю Всѣхъ Святыхъ, — тѣ же, что въ Paris. 243, т. е. №№ 232. 233. 231 и №№ 137—148 вкл.

Л. 168 об. (185 об.). Мая 11-го: τὸ γενέθλιον τῆς πόλεως; паримья тѣ же, что въ Vat. 768, т. е. α) Ис. 54. 9-15, β) № 127 (ссылка) и γ) Ис. 65. 18-24.

Л. 170(187). Юня 29-го; паримья: №№ 249. 250 и 251 печ. изд.

Л. 172(189). Августа 6-го; паримья №№ 264. 265 и 266 печ. изд.

Л. 175(192). Августа 7-го: εἰς ἐπέλευσιν τῶν βαρβάρων¹⁾; паримья тѣ же, что въ Порф. (л. 183): α) Ис. 7. 1-14 (№ 32 печ. изд.: на нее ссылка), β) Ис. 36. 1—37. 37 (см. Paris. 243 на 5-ое юня) и γ) Ис. 49. 13-16.

Л. 176 об. (193 об.). Августа 15-го; паримья: №№ 267. 268 и 269.

Л.л. 177 об. (194 об.)—180 об. (197 об.). Паримья на сентябрь 1-ое

питаны масломъ, что изъ нихъ трудно что либо разобрать, и я могъ только отмѣтить чтеніе (съ л. 2) Быт. 17. 1-9 — паримья на среду 5-ой нед. Вел. поста (см. № 72 печ. изд.) и Исх. 13. 2. Съ л. 8-го идетъ отрывокъ мѣсячнаго паримейника на слѣдующіе дни: сентябрь 1-ое (паримья: №№ 149—151), 8-ое (№№ 152—154); ноябрь 8-ое (№№ 176. 177 и Дан. 10. 1-21) и 13-ое (№№ 167—169?).

¹⁾ см. выше стр. СХVІІ, прим. 2-ое.

(№№ 147 сс. 151. 148 сс.), 13-ое—εἰς παραμονὴν τῶν ἑγκαίνιων (= Sim.), 14-ое (= Sim.) и 26-ое (= Paris. 243).

Л. 181(198). Февраля 2-го; паримьи: №№ 16 сс. 19 сс. 22 сс.

Л. 181 об.(198 об.). Ἀναγνώσματα τῇ κυριακῇ τῆς πεντηκοστής· ἑσπέρα εἰς τὴν γονυκλησίαν. ταῦτα δὲ λέγοντε(-αι) εἰς ἐπέλευσιν ἔθνων· καὶ εἰς μνήμιν(-μην) σεισμοῦ(σει-); паримьи: α) № 173 (весь), β) Дан. 9. 15-19 и γ) Варух. (въ рук. Іеремія) 4. 21-29. Этой паримьей и оканчивается Слн. списокъ; далѣе слѣдуетъ вышеприведенная запись. Списокъ Царьградскаго происхожденія.

XV. Паримейникъ Московскаго Румянцовскаго Музея (Сев.), изъ отдѣленія П. И. Севастьянова № 1(466), пергаменная рукопись in 4° на 103 л.л., писанная въ два столбца косымъ полууставомъ IX—X в.в.¹⁾. Списокъ безъ конца и съ пропускомъ многихъ листовъ въ срединѣ, именно: послѣ л.л. 16, 17, 101 и 102-го; послѣдній листъ испорченъ и съ трудомъ читается.

Л.л. 1—15. Паримьи на Рождество Христово и Богоявленіе, — тѣ же, что въ Paris. 272: нѣтъ только 13-ой паримьи на Богоявленіе, именно—Ис. 49. 8-15 (= № 219 печ. изд.).

Л.л. 15 об.—91. Паримьи на среду сырной нед. и дни Великаго поста, кончая Великой субботой. За утратою листовъ, недостаетъ: 1) конца 1-ой паримьи на среду сырной нед. (т. е. Іонн. 2. 23-26: см. № 1 печ. изд.), всей 2-ой паримьи (№ 2), обѣихъ паримій на пятницу сырной нед. (№№ 3 и 4) и №№ 5. 6. 7 (до Прит. 1. 18) на понедѣльникъ 1-ой нед. Великаго поста; 2) конца паримьи № 8 (отъ Ис. 1. 27) и №№ 9—64 вкл., т. е. всѣхъ паримій отъ вторника 1-ой нед. до понедѣльника 5-ой нед. Великаго поста, а также начала паримьи № 65 (Ис. 37. 33-38). Въ сохранившейся части Сев. списка паримьи тѣ же, что въ Sim., со слѣдующими однако отличіями: 1) на субботу Ваіѣ положены три паримьи: №№ 95. 96. 97 печ. изд. и 2) послѣ 3-ей паримьи на субботу Ваіѣ (№ 97 печ. изд.), съ л. 47 об. слѣдуютъ паримьи: α) Исх. 3. 1-8 (№ 232), β) Прит. 8. 22-30 (№ 233) и γ) Іез. (въ

¹⁾ А. Викторъ. Собраніе рукописей П. И. Севастьянова. Москва, 1881 г. № 1(466); И. Евсѣевъ. Книга пр. Исаіи и т. д. ч. II, стр. 19. А. Викторъ и И. Е. Евсѣевъ ошибаются, когда говорятъ, что «чтенія содержатся только до праздника Петра и Павла».

рук.: Исаія) 43. 27: 44. 1-4 (№ 230), т. е. паримья, читаемыя въ Бого-родичные праздники, хотя послѣ нихъ непосредственно идутъ паримья на Страстную недѣлю (л.л. 49—91).

Л.л. 91 об.—98 об. Паримья на Вознесеніе Господне, недѣлю св. Отецъ, св. Пятидесятницу и на недѣлю Всѣхъ Святыхъ,—тѣ же, что въ Sim., точнѣе—№№ 137—148 печ. изд., т. е. безъ паримій (пр. Іеренин) на τῇ ἐπαύριον τῆς ὑ. ἐστ. τοῦ ἁγίου Πνεύματος (см. Sim. р. XXXVII).

Л. 99. Іюня 29-го; паримья тѣ же, что въ Sim. (№№ 149—151).

Л. 101 об. Августа 6-ое, Преображеніе Господне. За утратою листа (послѣ л. 101), сохранились только начало 1-ой паримьи—№ 264 (Исх. 24. 12, кончая словами: τὸν νόμον) и конецъ № 265 (Исх. 33. 19, начинающая со словъ: καὶ καλέσω); на третью—№ 102 печ. изд. (Исх. 2. 6-10) сдѣлана только ссылка.

Л. 102 об. Августа 15-ое; приведено только начало 1-ой паримьи—Быт. 28. 10-13 (кончая словами: ὁ Θεὸς Ἰσαάκ: см. № 267 печ. изд.), чѣмъ л. 102-ой и оканчивается.

Л. 103. На лицевой сторонѣ листа текстъ выцвѣлъ и съ трудомъ читается, а на оборотной даны ссылки на двѣ паримьи—№№ 147 и 148, читаемыя въ недѣлю Всѣхъ Святыхъ. Надо полагать, что эти паримьи, какъ и предыдущая, назначались на 1-ое сентября (ср. Гр. Лоб.). Послѣ этихъ ссылокъ непосредственно слѣдуетъ: Παράμουν τῆς ὁψώσεως, т. е. на 14-ое сентября, со ссылками на паримьи №№ 155 и 156 (= Sim.). Ссылкою на паримью № 156 и обрывается Севастьяновскій списокъ паримейника.

Другихъ списковъ греческаго профитолога мнѣ, къ сожалѣнію, не пришлось ни изучать, ни даже видѣть. Особенно много такихъ списковъ въ библіотекахъ аеонскихъ монастырей, Іерусалимской патріаршей и въ Синайской б-кѣ. Конечно, незнакомство со всѣми извѣстными рукописями профитолога вносить въ характеристику послѣдняго нѣкоторый пробѣлъ; но пробѣлъ этотъ, я полагаю, не будетъ особенно важнымъ. Дѣло въ томъ, что большинство списковъ профитолога восточныхъ библіотекъ, именно—аеонскихъ монастырей (19 списковъ), Іерусалимской патріаршей (11 списковъ) и Каирской (2 списка) въ ученой лите-

ратурѣ известны не по однимъ краткимъ ихъ описаніямъ каталоговъ¹⁾. Ихъ изучалъ И. Е. Евсѣевъ, которымъ, по его словамъ, они «подробно были сопоставлены» съ рукописями Sim. Порф. 217. Влант. и Сев., а также съ Порфирьевскимъ спискомъ № 218, XII в. С.-Петербургской Публичной б-ки. Это сопоставленіе привело автора къ заключенію, что «типъ профитологія по спискахъ 9—14 в.в. известенъ только одинъ, безъ всякихъ существенныхъ разновидностей»²⁾. Хотя такой выводъ слишкомъ общъ и довольно, какъ увидимъ ниже, рѣшителенъ, но въ основномъ, надо полагать, онъ все же долженъ быть правильнымъ, а главное—дастъ понятіе о содержаніи списковъ аеонскихъ и іерусалимскихъ, использованныхъ И. Е. Евсѣевымъ³⁾.

1) Α. Παπαδοπούλου-Κεραμέως. Ἱεροσολυμιτικὴ Βιβλιοθήκη. Ἐν Πατρούκλῃ 1891—1899 г. т. I—IV (Изданіе Палестинскаго Общества); *Syr. P. Lambros*. Catalogue of the greek manuscripts on mount Athos. Cambridge vol. I, 1895 и vol. II. 1900 г. Описаніе синайскихъ списковъ—у V. Gardthausen. Catalogus codicum graecorum sinaiticorum. Oxonii 1886 г., патмосскихъ—у Σαχέλλιον. Πατριαρχὴ Βιβλιοθήκη. Ἐν Ἀθῆναις 1890 г. Перечни каталоговъ греч. рукописей см. у V. Gardthausen. Griechische Palaeographie. Leipzig, 1879 г., p.p. 430—439.

2) И. Е. Евсѣевъ. Книга пр. Исаи, часть II, стр. 20.

3) Не могу однако не помянуть о томъ, что И. Е. Евсѣевъ, изучавшій списки аеонскіе и іерусалимскіе, не далъ описанія этихъ списковъ по статьямъ и не выяснилъ отношенія ихъ состава и порядка паремій къ составу и расположенію чтеній въ печатныхъ текстахъ паримейника,—по изданіямъ М. Штейнштингера и Синодальному, которыя у него были. Какъ ни плохо Синодальное изданіе по редакціи текста, но для опредѣленія состава паремій въ рукописяхъ имъ пользоваться можно: въ этомъ отношеніи оно не заслуживаетъ упрека—дастъ точныя указанія. Ограничиваться однимъ только перечнемъ профитологовъ, указывать здѣсь и тамъ ихъ нѣкоторыя ореографическія особенности и въ то же время не дать никакого и точнаго понятія о содержаніи списковъ, ихъ индивидуальных отличій—какъ это сдѣлалъ И. Е. Евсѣевъ—это значитъ—упустить изъ виду главное, говорить о мелочахъ и—что особенно важно—лишить читателя всякой возможности провѣрить выводы автора о греческомъ профитологѣ по спискамъ 9—14 в.в. То же слѣдуетъ сказать и объ отношеніи И. Е. Евсѣева къ древне-славянскимъ паримейникамъ. Ничего не говоря о содержаніи списковъ, какъ будто бы оно всѣмъ должно быть известно, онъ почему то обращаетъ вниманіе только на внѣшнюю ихъ сторону

Печатныя изданія. Кромѣ рукописнаго матеріала, послужившаго главнымъ источникомъ настоящаго изслѣдованія, я пользовался, конечно, и разными печатными пособіями. Перечислять эти пособія тутъ не зачѣмъ: всѣ они указаны на своихъ мѣстахъ, въ ссылкахъ и примѣчаніяхъ; но выяснить ихъ общій характеръ и значеніе для „Опыта“, мнѣ кажется, слѣдуетъ, и именно—въ этомъ отдѣлѣ.

Въ первомъ ряду печатныхъ пособій стоятъ *греческіе тексты* св. Писанія,—книги Бытія и нѣкоторыхъ другихъ библейскихъ книгъ, изданные Гольмезомъ, М. Штейнингеромъ, Фильдомъ¹⁾, де Лагардомъ и Тишендорфомъ. Важность этихъ текстовъ для „Опыта“ не подлежитъ ни малѣйшему сомнѣнію: безъ нихъ нельзя было бы поднять существенныхъ вопросовъ о подлинникѣ древне-славянскаго перевода книги Бытія, качествѣ этого перевода и его дальнѣйшихъ отношеніяхъ къ греческому тексту. Не менѣе важную роль играютъ въ „Опытѣ“ латинская Вульгата²⁾ и еврейскій текстъ кн. Бытія, съ которымъ я ознакомился въ русскихъ переводахъ архим. Макарія и г. Штейнберга³⁾, отчасти—въ латинскихъ цитатахъ у Филь-

—особенности языка и письма, большинство которыхъ при томъ же едва ли и понадобятся филологу. За такое невниманіе къ составу паримейниковъ (а также къ нуждамъ дальнѣйшихъ изслѣдователей текстовъ св. Писанія: мнѣ, напр., пришлось продѣлать именно то, что надлежало сдѣлать автору книги пр. Исаіи въ древне слав. переводѣ) И. Е. Евсѣевъ и потерпѣлъ. Его перечень чтеній, вошедшихъ изъ книги пр. Исаіи въ паримейникъ (I с. стр. 32), неизвѣстно, какъ имъ составленный, оказывается, *неполнымъ*: въ немъ недостаетъ, напр., еще чтеній Ис. 14. 7-20: 54. 9-15: 55. 6-13: 64. 8-9: 65. 18-24, что было замѣчено мною такъ сказать *мимосходомъ*. Авторъ изслѣдованія о книгѣ пр. Исаіи, я полагаю, не станемъ отрицать, что этотъ перечень имѣетъ очень важное значеніе: имъ вѣдь опредѣляется объемъ древнѣйшаго, кирилловскаго перевода кн. пророка Исаіи. Къ сожалѣнію, вопроса объ объемѣ первоначальнаго кирилловскаго паримейника и его греческаго подлинника И. Е. Евсѣевъ не поднималъ.

¹⁾ *Field. Origenis Hexaplorum...* Охоніі 1875 г. Полныя заглавія другихъ изданій см., напр., ниже стр. 1, прим. 1 и 2-ое.

²⁾ см. ниже, стр. 6, прим. 1.

³⁾ Архим. Макарій. Законъ, или Пятикнижіе Моисеево. Переводъ

ратурѣ извѣстны не по однимъ краткимъ ихъ описаніямъ каталоговъ¹⁾. Ихъ изучалъ И. Е. Евсѣевъ, которымъ, по его словамъ, они «подробно были сопоставлены» съ рукописями Sim. Порф. 217. Влант. и Сев., а также съ Порфирьевскимъ спискомъ № 218, XII в. С.-Петербургской Публичной б-ки. Это сопоставленіе привело автора къ заключенію, что «типъ профитологія по спискахъ 9—14 в.в. извѣстенъ только одинъ, безъ всякихъ существенныхъ разновидностей»²⁾. Хотя такой выводъ слишкомъ общъ и довольно, какъ увидимъ ниже, рѣшителенъ, но въ основномъ, надо полагать, онъ все же долженъ быть правильнымъ, а главное—даетъ понятіе о содержаніи списковъ аеонскихъ и іерусалимскихъ, использованныхъ И. Е. Евсѣевымъ³⁾.

¹⁾ А. Παπαδοπούλου-Κεραμέως. Ἱεροσολυμιτικὴ Βιβλιοθήκη. Ἐν Πετρούκλῃ 1891—1899 г. т. I—IV (Изданіе Палестинскаго Общества); *Syr. P. Lambros*, Catalogue of the greek manuscripts on mount Athos. Cambridge vol. I, 1895 и vol. II. 1900 г. Описаніе синайскихъ списковъ—у V. Gardthausen. Catalogus codicum graecorum sinaïticorum. Oxonii 1886 г., патмосскихъ—у Σαχέλλιον. Πατριαὴ Βιβλιοθήκη. Ἐν Ἀθήναις 1890 г. Перечни каталоговъ греч. рукописей см. у V. Gardthausen. Griechische Palaeographie. Leipzig, 1879 г., р.р. 430—439.

²⁾ И. Е. Евсѣевъ. Книга пр. Исаіи, часть II, стр. 20.

³⁾ Не могу однако не помянуть о томъ, что И. Е. Евсѣевъ, изучавшій списки аеонскіе и іерусалимскіе, не далъ описанія этихъ списковъ по статьямъ и не выяснилъ отношенія ихъ состава и порядка паремій къ составу и расположенію чтеній въ печатныхъ текстахъ паримейника,—по изданіямъ М. Штейншгера и Синодальному, которыя у него были. Какъ ни плохо Синодальное изданіе по редакціи текста, но для опредѣленія состава паремій въ рукописяхъ имъ пользоваться можно: въ этомъ отношеніи оно не заслуживаетъ упрека—даетъ точныя указанія. Ограничиваться однимъ только перечнемъ профитологовъ, указывать здѣсь и тамъ ихъ нѣкоторыя ореографическія особенности и въ то же время не дать яснаго и точнаго понятія о содержаніи списковъ, ихъ индивидуальных отличіяхъ—какъ это сдѣлалъ И. Е. Евсѣевъ—это значитъ—упустить изъ виду главное, говорить о мелочахъ и—что особенно важно—лишить читателя всякой возможности провѣрить выводы автора о греческомъ профитологѣ по спискамъ 9—14 в.в. То же слѣдуетъ сказать и объ отношеніи И. Е. Евсѣева къ древне-славянскимъ паримейникамъ. Ничего не говоря о содержаніи списковъ, какъ будто бы оно всѣмъ должно быть извѣстно, онъ почему то обращаетъ вниманіе только на внѣшнюю ихъ сторону

Печатныя изданія. Кромѣ рукописнаго матеріала, послужившаго главнымъ источникомъ настоящаго изслѣдованія, я пользовался, конечно, и разными печатными пособіями. Перечислять эти пособія тутъ не зачѣмъ: всѣ они указаны на своихъ мѣстахъ, въ ссылкахъ и примѣчаніяхъ; но выяснить ихъ общій характеръ и значеніе для „Опыта“, мнѣ кажется, слѣдуетъ, и именно—въ этомъ отдѣлѣ.

Въ первомъ ряду печатныхъ пособій стоятъ *греческіе тексты* св. Писанія,—книги Бытія и нѣкоторыхъ другихъ библейскихъ книгъ, изданные Гольмезомъ, М. Штейнингеромъ, Фильдомъ¹⁾, де Лагардомъ и Тишендорфомъ. Важность этихъ текстовъ для „Опыта“ не подлежитъ ни малѣйшему сомнѣнію: безъ нихъ нельзя было бы поднять существенныхъ вопросовъ о подлинникѣ древне-славянскаго перевода книги Бытія, качествѣ этого перевода и его дальнѣйшихъ отношеній къ греческому тексту. Не менѣе важную роль играютъ въ „Опытѣ“ латинская Вульгата²⁾ и еврейскій текстъ кн. Бытія, съ которымъ я ознакомился въ русскихъ переводахъ архим. Макарія и г. Штейнберга³⁾, отчасти—въ латинскихъ цитатахъ у Филь-

—особенности языка и письма, большинство которыхъ при томъ же едва ли и понадобятся филологу. За такое невниманіе къ составу примейниковъ (а также къ нуждамъ дальнѣйшихъ изслѣдователей текстовъ св. Писанія: мнѣ, напр., пришлось продѣлать именно то, что надлежало сдѣлать автору книги пр. Исаіи въ древне слав. переводѣ) И. Е. Евсѣевъ и потерпѣлъ. Его перечень чтеній, вошедшихъ изъ книги пр. Исаіи въ примейникъ (I с. стр. 32), неизвѣстно, какъ имъ составленный, оказывается, *неполнымъ*: въ немъ недостаетъ, напр., еще чтеній Ис. 14. 7-20: 54. 9-15: 55. 6-13: 64. 8-9: 65. 18-24, что было замѣчено мною такъ сказать *мимосходомъ*. Авторъ изслѣдованія о книгѣ пр. Исаіи, я полагаю, не станемъ отрицать, что этотъ перечень имѣетъ очень важное значеніе: имъ вѣдь опредѣляется объемъ древнѣйшаго, кирилловскаго перевода кн. пророка Исаіи. Къ сожалѣнію, вопроса объ объемѣ первоначальнаго кирилловскаго примейника и его греческаго подлинника И. Е. Евсѣевъ не поднималъ.

¹⁾ *Field. Origenis Hexaplogum....* Oxonii 1875 г. Полныя заглавія другихъ изданій см., напр., ниже стр. 1, прим. 1 и 2-ое.

²⁾ см. ниже, стр. 6, прим. 1.

³⁾ Архим. Макарій. Законъ, или Пятикнижіе Моисеево. Переводъ

да: они служатъ той же цѣли, что и греческій переводъ LXX-ти.

Вторую группу печатныхъ пособій „Опыта“ составляютъ *древне-славянскіе* тексты св. Писанія, кирилловскіе и глаголическіе, изданные или только описанные Востоковымъ, Шафарикомъ, Миклошичемъ, Даничичемъ, Ягичемъ, Вальявцемъ, Берчичемъ, Гейтлеромъ, Поливкой, архимандритомъ Амфилохіемъ, И. и В. Срезневскими, Брандтомъ, Воскресенскимъ, Евсеѣвымъ и др.¹⁾ Первое мѣсто по употребленію въ „Опытѣ“ между этими библейскими текстами принадлежитъ, конечно, паримейнымъ чтеніямъ книги Бытія, изданнымъ Шафарикомъ, Берчичемъ и Р. Θ. Брандтомъ²⁾. Далѣе слѣдуютъ тексты Евангелій, Апостола и Псалтири, отчасти—книги пр. Исаи, т. е. тѣ именно древне-славянскіе тексты св. Писанія, которые и доступны только современному слависту въ печатномъ видѣ. Эта вторая группа печатныхъ пособій для автора „Опыта“ имѣла также очень важное значеніе: 1) служила необходимымъ дополненіемъ къ рукописному матеріалу и 2) дала весьма цѣнныя аналогіи, безъ которыхъ главные выводы „Опыта“ о древне-славянскомъ переводѣ книги Бытія оказались бы по меньшей мѣрѣ односторонними, т. е. внѣ связей съ древне-славянскимъ переводомъ другихъ библейскихъ книгъ.

Къ третьей группѣ печатныхъ пособій, довольно часто упоминаемыхъ въ „Опытѣ“, принадлежатъ изданія Толковой Палей, Шестоднева Іоанна екзарха Болгарскаго, Богословія Іоанна Дамаскина въ переводѣ того же Іоанна екзарха, Супрасльской рукописи, Синайскаго Евхологія, Клоцовыхъ Отрывковъ, XIII Слово Григорія Богослова и нѣк. др. Эти пособія важны были для „Опыта“ частью своими библейскими

съ еврейскаго. Москва 1863; *О. Штейнбергъ*. Пятикнижіе Моисеево, съ дословнымъ русскимъ переводомъ. Вильна 1899 г.

¹⁾ Заглавія этихъ изданій см. ниже, стр. 2—4, прим. 3 и 1.

²⁾ Изданіемъ проф. Брандта — „Григоровичевъ паримейникъ“ и пр. я пользовался для кн. Бытія частью исключительно, частью — съ самостоятельными дополненіями изъ рукописныхъ текстовъ паримейника.

ченіями (г. о. изъ кн. Бытія), частью нѣкоторыми аналогіями въ словарь и формахъ. Таковы главныя печатныя пособія «Опыта». Въ тѣсной связи съ этими пособіями стоитъ въ «Опытѣ» и рядъ изслѣдованій какъ по древне-славянскому и русскому языкамъ вообще, такъ и по изученію выше названныхъ памятниковъ славяно-русской письменности въ частности. Ближайшее отношеніе къ «Опыту» имѣли, конечно, изслѣдованія Шафарика, ак. Ягича, Облака, ак. А. Соболевскаго, Вондрака, Г. Воскресенскаго и И. Евсѣева: облегчая трудъ пользованія текстами, они внесли въ «Опытъ» много руководящихъ указаній.

Въ заключеніе этого бѣглаго обзора печатныхъ пособій я долженъ сказать слѣдующее. Какъ ни важны были тѣ или другія изданія, при изученіи древне-славянскаго перевода кн. Бытія, значеніе ихъ въ «Опытѣ» все же сводится къ значенію *только сырою матеріала* и разныхъ аналогій, основанныхъ на этомъ матеріалѣ. Литературными источниками въ тѣсномъ смыслѣ слова ихъ для этой цѣли назвать, конечно, нельзя. Но такихъ источниковъ славянская наука пока еще, къ сожалѣнію, не знаетъ. О книгѣ Бытія въ древне-славянскомъ переводѣ современный славистъ пробавляется пока только тѣми выводами, какіе еще въ 1855 г. сдѣлали покойные Горскій и Невоструевъ¹⁾, если не считать нѣкоторыхъ замѣчаній академика И. В. Ягича²⁾, основанныхъ на скудномъ матеріалѣ изданій проф. Р. Θ. Брандта³⁾ и моего⁴⁾. Ниже мы увидимъ, что самая постановка вопроса о переводѣ кн. Бытія у Горскаго и Невоструева не отличалась правильностью, и, слѣ-

¹⁾ Описаніе славянскихъ рукописей Московской Синодальной библиотеки. Москва 1855 г. Отд. I.

²⁾ V. Jagić. Zur Entstehungsgeschichte der Kirchenslavischen Sprache. II Heft. Wien. 1900, § 57.

³⁾ Р. Брандтъ. Григоровичевъ царимейникъ и т. д.

⁴⁾ А. Мисаиловъ. Къ вопросу о текстѣ книги Бытія пр. Моисея въ Толковой Псалтѣ (Варшавскія Университетскія Извѣстія 1895 г. кн. IX и 1896, кн. I).

довательно, основные выводы ихъ о Пятокнижии Моисеевомъ для настоящаго изслѣдованія не могли имѣть руководящаго значенія. У «Опыта» пока нѣтъ непосредственныхъ предшественниковъ въ научной литературѣ.

I.

Задачи изслѣдованія. Обзорѣніе ученой литературы о переводѣ св. Писанія на древне-славянскій языкъ. Методъ изученія древне-славянскаго текста книги Бытія пророка Моисея.

Изъ предыдущей главы, посвященной описанію источниковъ, мы видѣли, что древне-славянскій рукописный текстъ книги Бытія сохранился во многихъ спискахъ разнаго времени и происхожденія. Одни изъ этихъ списковъ восходятъ къ XII ст., другіе писаны почти наканунѣ появленія первопечатной Острожской Библии (1581 г.); одни принадлежатъ русскимъ переписчикамъ, другіе — сербскимъ или болгарскимъ; одни, наконецъ, предназначались для церковнаго употребленія (паримейники), другіе — для частнаго, домашняго пользованія (четыре списки). Отсюда у читателя естественно возникаетъ предположеніе — которое и оправдывается — что текстъ древне-славянскаго Бытія не можетъ быть вездѣ однимъ и тѣмъ же, безъ всякихъ отличій по спискамъ. Поэтому, первая задача автора «Опыта» заключается въ сравненіи всѣхъ списковъ между собою, съ тѣмъ чтобы по сходству и разницѣ чтеній опредѣлить редакціи и семьи ихъ текстовъ ¹⁾, буде таковыя найдутся. Но какъ ни важенъ этотъ трудъ самъ по себѣ, онъ все же — только подготовительный, почти черновой, а потому результаты его всецѣло исчерпать содержанія «Опыта» не могутъ. Не ограничиваясь одной группировкой текстовъ по ре-

¹⁾ О признакахъ, опредѣляющихъ редакціи и семьи текстовъ, будетъ сказано въ III-ей главѣ «Опыта».

лукціямъ и семьямъ, я намѣренъ, далѣе, установить взаимоотношеніе и степень древности каждой изъ нихъ. Это составить вторую задачу «Опыта». Наконецъ, послѣдняя и самая важная задача будетъ заключаться въ томъ, чтобы, выдѣливъ древнѣйшую изъ редакцій, отвѣтить на вопросъ: можетъ ли она считаться, и — въ какой мѣрѣ, кирилло-меѳодіевской? Таковы задачи «Опыта». Всѣ онѣ, вмѣстѣ взятыя, служатъ одной общей цѣли, ради которой собственно и предпринять мною «Опытъ», а именно — дать усиленный отвѣтъ на вопросъ: въ какомъ объемѣ была переведена книга Бытія свв. Кирилломъ и Меѳодіемъ — цѣликомъ или только въ извѣстной ея части? Выше было сказано, что у «Опыта» нѣтъ непосредственныхъ предшественниковъ въ научной литературѣ, и съ этимъ, я полагаю, согласится каждый славистъ, если онъ хоть немного знакомъ съ положеніемъ дѣла. Но изъ этого, конечно, не слѣдуетъ, что въ кирилло-меѳодіевской наукѣ и вовсе нѣтъ ничего, что въ той или другой степени не было бы полезно при рѣшеніи задачъ «Опыта». Совсѣмъ напротивъ. Скажу даже болѣе: не будь нѣкоторыхъ результатовъ, добытыхъ этой наукой, мнѣ, пожалуй, не пришлось бы и начинать «Опыта». Таковы, напр., выводы, достигнутые изученіемъ древне-славянскаго перевода новозавѣтныхъ книгъ. Объ этихъ выводахъ мало сказать, что они являются «большимъ облегченіемъ для предстоящей въ будущемъ работѣ по изученію перевода св. Писанія»¹⁾: для меня по-крайней мѣрѣ значеніе ихъ больше простого облегченія, такъ какъ въ сужденіяхъ, напр., о древности перевода книги Бытія они во многихъ случаяхъ служили прямо исходнымъ пунктомъ и почти единственнымъ критеріемъ. И другіе выводы кирилло-меѳодіевской науки также имѣютъ большое значеніе для «Опыта». Поэтому, прежде чѣмъ приступать къ рѣшенію нашихъ задачъ, необходимо по-

¹⁾ П. Лавровъ. Рецензія книги: Zur Entstehungsgeschichte der Kirchenslavischen Sprache, von Vatroslav Jagić. Wien 1900 въ Изв. Отд. рус. яз. и слов. И. А. Н. т. 6 (1901 г.), кн. 1, стр. 273 и отдѣльный оттискъ, стр. 82.

знакомится съ этими выводами. Настоящая глава и посвящается обзорѣнію кирилло-меѳодіевской литературы. Но тутъ у изслѣдователя немедленно возникаетъ вопросъ: въ какомъ объемѣ ее обзорѣвать, т. е. всю ли, или только въ нѣкоторой части? Этотъ вопросъ нельзя назвать лишнимъ, и — вотъ почему.

Кирилло-меѳодіевскую старину начали изучать очень давно, болѣе ста лѣтъ тому назадъ, и литература о ней накопилась къ настоящему времени довольно богатая. По содержанію она распадается на слѣдующіе отдѣлы: 1) жизнь и проповѣдь св. Кирилла и Меѳодія у славянъ и не славянъ; 2) исторія древне-славянскаго письма; 3) происхожденіе и свойства древне-славянскаго языка и 4) литературная дѣятельность св. Братьевъ. Изъ всѣхъ этихъ отдѣловъ ближайшее и непосредственное отношеніе къ нашей задачѣ имѣетъ, конечно, только послѣдній. Но и первые три отдѣла, тѣсно связанные съ четвертымъ, также имѣютъ большое значеніе въ вопросѣ о переводѣ св. Писанія на древне-славянскій языкъ: вѣдь въ нихъ именно, въ этихъ отдѣлахъ, и заключаются всѣ необходимыя свѣдѣнія, съ одной стороны — объ обстоятельствахъ мѣста и времени, при которыхъ совершенъ былъ переводъ св. Писанія славянскими Первоучителями, съ другой — о первоначальномъ языкѣ и письмѣ этого перевода. Такимъ образомъ, если при изученіи древне-славянскаго перевода той или другой библейской книги необходимо знать всю кирилло-меѳодіевскую литературу, по крайней мѣрѣ — въ главныхъ и новѣйшихъ ея выводахъ, то и обзорѣвать эту литературу нужно также всю, т. е. по всѣмъ 4-мъ отдѣламъ. Этого однако я не буду дѣлать: есть обстоятельства, которыя избавляютъ меня отъ обязанности брать на себя такой трудъ.

Кто знакомъ съ современнымъ положеніемъ кирилло-меѳодіевской науки, тому извѣстно, что изъ всѣхъ выше указанныхъ отдѣловъ ея самыми богатыми по содержанію можно назвать только первые три. Это понятно: они главнымъ образомъ и разрабатывались учеными; только на нихъ, можно сказать, и было обращено вниманіе всѣхъ выдающихся славистовъ, и фи-

дологовъ и историковъ. Изданіе и критика историко-литературныхъ источниковъ кирилло-меѳодіевской старины съ цѣлью возстановленія разныхъ сторонъ жизни и просвѣтительной дѣятельности свв. Братьевъ съ одной стороны, изданіе и изученіе только древнѣйшихъ текстовъ церковно-славянской письменности — для опредѣленія характера письма и грамматическихъ нормъ языка — съ другой, — вотъ чѣмъ заинтересована была почти исключительно кирилло-меѳодіевская наука за все время своего существованія, отъ Добровскаго до нашихъ дней. Исключительное вниманіе, какое славянская наука удѣлила вопросамъ біографіи свв. Кирилла и Меѳодія, ихъ славянскому языку и письму, было естественно и вполне понятно. По своему характеру эти вопросы были, такъ сказать, общіе, точнѣе — немедленно перешли въ разрядъ общихъ, какъ только ихъ начали изучать. Дѣло шло не столько о жизни и просвѣтительной миссіи именно свв. Кирилла и Меѳодія, сколько о началѣ введенія у славянъ народной церкви, о зарожденіи славянской письменности и общаго литературнаго языка, т. е. о такихъ событіяхъ въ духовной жизни славянъ, которыя имѣли огромное значеніе сами по себѣ, безъ отношенія къ историческимъ дѣтелямъ. Въ рѣшеніи этихъ вопросовъ кирилло-меѳодіевской старины приняли участіе историки и филологи. Средства тѣхъ и другихъ, вначалѣ очень скромныя, съ половины XIX-го вѣка все болѣе и болѣе увеличивались; такъ, были открыты и изданы знаменитыя Павловскія житія, древнѣйшіе кирилловскіе и глаголическіе тексты св. Писанія и богослужебныхъ книгъ и т. п. Съ другой стороны, успѣхи европейской науки въ области историко-филологическихъ знаній вообще дали возможность эти средства еще болѣе расширить. На помощь непосредственнымъ источникамъ кирилло-меѳодіевской старины, матеріаламъ историко-литературнымъ и текстуальнымъ, явились съ своими наблюденіями и выводами всеобщая исторія, латинская и греческая палеографія, славянскія древности, славянская діалектологія, эпиграфика, общее и частное языкознаніе и другія области знаній. Съ открытіемъ новыхъ средствъ и способовъ

рѣшенія, интересъ къ излюбленнымъ вопросамъ возрасталъ: новыя данныя вводились въ кругъ прежнихъ, которыя при этомъ случаѣ подвергались пересмотру, происходившему — кстати сказать — неоднократно. Ученая литература отъ этого, конечно, только умножалась, а самые вопросы, которымъ она была посвящена, постепенно специализировались и почти выдѣлились изъ ряда вопросовъ о литературной дѣятельности свв. Кирилла и Меѳодія вообще и о ихъ трудахъ по переводу св. Писанія на древне-славянскій языкъ — въ частности.

Вотъ почему, при обзорѣ литературы о древне-славянскомъ переводѣ св. Писанія, я не буду разсматривать тѣхъ трудовъ, которые относятся къ первымъ тремъ отдѣламъ ея. Прослѣдить всѣ измѣненія во взглядахъ ученыхъ на языкъ и письмо Первоучителей, а равно на обстоятельства ихъ жизни, при которыхъ былъ совершенъ переводъ св. Писанія, — дѣло, по моему мнѣнiю, не «Опыта», а либо будущей — допускаю — полной исторiи древне-славянскаго перевода всей Библии, либо такихъ специальныхъ трудовъ, какъ «Die ranpnische Legende vom heiligen Methodius (Wien 1854 г.)» Дюмлера, «О времени происхожденiя славянскихъ писменъ (Москва 1854 г.)» Бодянскаго, «Ueber der Ursprung und die Heimat des Glagolitismus (Prag. 1858)» Шафарика, «Кириллъ и Меѳодій по документальнымъ источникамъ и западнымъ легендамъ (С.-Петербургъ. 1868 и 1871 г.)» Бильбасова, «Главнѣйшiе источники для исторiи Кирилла и Меѳодія (Кievъ. 1877 г.)» Воронова, «Die albanischen und slavischen Schriften (Wien. 1883 г.)» Гейтлера, «Четыре критико-палеографическiя статьи (именно 4-ая, С.-Петербургъ. 1884 г.)» Ягича, «Zur Entstehungsgeschichte der Kirchenslavischen Sprache (Wien. 1900 г.)» Ягича и мн. др. Въ этихъ трудахъ интересующiйся читатель найдетъ всю библиографiю по изученiю славянскаго языка и письма свв. Первоучителей, а равно и обстоятельствъ времени и мѣста, при которыхъ совершалась ихъ литературная дѣятельность.

Свое обзорѣ литературы я ограничиваю только тѣмъ, что въ ней говорилось о редакцiяхъ древне-славянскихъ те-

кстовъ св. Писанія, объ объемъ, въ какомъ впервые переведена была на древне-славянскій языкъ Библия, о качествахъ этого перевода, его отношеніи къ подлинникамъ и т. п.; въ сужденіяхъ же о первоначальномъ языкѣ и письмѣ древне-славянскихъ памятниковъ буду считаться съ тѣми или другими выводами только новѣйшихъ изслѣдованій—ак. Ягича, Облака, ак. А. Соболевскаго, П. Лаврова, Вондрака и др.

Литература по интересующимъ насъ вопросамъ, заранѣе можно сказать, очень бѣдная, хотя именъ не мало. До самаго недавняго прошлаго эти вопросы оставались, къ сожалѣнію, въ тѣни, такъ какъ вниманіе ученыхъ направлялось въ другую сторону, къ инымъ задачамъ. Кромѣ этого, задержка въ изученіи древне-славянскаго перевода Библии въ указанныхъ мною отношеніяхъ обуславливалась большою трудностью подготовительныхъ работъ. Въ то время какъ при установленіи кирилло-меѳодіевскаго языка и письма кругъ источниковъ ограничивался только древнѣйшими текстами св. Писанія (Евангелія, Апостолъ и Псалтирь въ спискахъ XI—XII в.в.) и богослужебныхъ книгъ, причемъ самое наблюденіе надъ этими текстами могло даже и не захватывать ихъ цѣликомъ, — изученіе самого перевода библейскихъ книгъ, напротивъ того, требовало отъ изслѣдователя знакомства съ текстуальнымъ матеріаломъ во всемъ разнообразіи сохранившихся рукописей, и древнихъ и болѣе позднихъ по происхожденію. Такъ какъ древне-славянскіе тексты библейскихъ книгъ дошли до насъ вообще во многихъ рукописныхъ спискахъ, то ему предстояла многолѣтняя и тяжелая по своей кропотливости черновая работа — собиранія и изданія этихъ текстовъ. Поэтому немногіе изъ славистовъ рѣшались посвящать себя такому труду ¹⁾, который къ тому же могъ оказаться и неблагодарнымъ.

¹⁾ Я лично знаю нѣкоторыхъ ученыхъ, которые давно уже «собираются» издавать, одинъ — книгу Исходъ, другой — книги Царствъ въ древне-слав. переводѣ, да такъ до сихъ поръ и не собрались: другія болѣе «интересныя», а по моему мнѣнію — и болѣе легкія по своему осуществленію задачи отвлекаютъ ихъ.

Дѣло научнаго анализа древне-славянскаго перевода Библии отъ этого, понятно, задерживалось, а литература продолжала по прежнему страдать пробѣлами. Но несмотря на бѣдность этой литературы, въ ней все же есть много важныхъ наблюдений и выводовъ, съ которыми намъ и нужно познакомиться при изученіи книги Бытія.

X Начало критическаго изученія древне-славянскаго перевода Библии восходитъ ко второй половинѣ XVIII-го столѣтія и совпадаетъ со временемъ наибольшаго оживленія въ изученіи библейскаго текста вообще. Подъ вліяніемъ протестантизма и философіи англійскихъ мыслителей (Локкъ † 1704) догматическое отношеніе къ тексту св. Писанія уступило мѣсто критическому. Въ богословской наукѣ мало по малу установилось мнѣніе, что хотя Библия и заключаетъ въ себѣ Божественное Откровеніе, но она въ то же время является и произведеніемъ еврейской литературы, что въ ней, вслѣдствіе этого, въ теченіе вѣковъ образовалось много примѣсей и наслоеній, историческихъ и мѣстныхъ, и что правильное пониманіе ея текста возможно только при научномъ освѣщеніи его ¹⁾. Отсюда возникли и стали развиваться новыя научныя дисциплины — библейская филологія и библейская критика, въ скоромъ времени обратившія на себя большое вниманіе и общества и ученаго міра. Въ нѣмецкихъ университетахъ учреждены были кафедры, посвященныя этимъ новымъ предметамъ богословія, и на нихъ явились люди, ученая слава которыхъ распространилась далеко за предѣлы ихъ отечества; таковы, напр., были Давидъ Михаэлисъ и Ейхгорнъ въ Геттингенѣ, Землеръ въ Галле, Августъ Эрнести въ Лейпцигѣ, Грисбахъ въ Іенѣ и др. Во многихъ университетахъ для библейской экзегетики и соприкасающихся съ нею предметовъ по востокѣдѣнію (языки, исторія, археологія, географія, этнографія

¹⁾ *Hettner*. Literaturgeschichte des achtzehnten Jahrhunderts, III Theil, 2 Buch Braunschweig 1893, p. 37 и др.; *L. Diestel*. Geschichte des Alten Testaments in der christlichen Kirche. Jena 1869, p.p. 555 — 563.

и т. п.), основано было даже нѣсколько кафедр¹⁾. Мертвенные до сихъ поръ богословскіе факультеты не только въ Германіи, но и въ Австріи (съ уничтоженіемъ іезуитскаго ордена въ 1773 г.) были преобразованы и необычайно оживились, такъ какъ библейская филологія и критика «возбудили умы къ свободнымъ изслѣдованіямъ и большую дѣятельность въ учителяхъ и учащихся»²⁾. Все вниманіе ученыхъ библистовъ обращалось съ одной стороны на изученіе восточныхъ языковъ, главнымъ образомъ — еврейскаго, съ другой — на открытіе и печатаніе новыхъ библейскихъ текстовъ, переизданіе старыхъ и критическое изученіе тѣхъ и другихъ. Библейская литература въ это время, особенно въ Германіи, чрезвычайно разростается и достигаетъ по всѣмъ отдѣламъ такого расцвѣта, какой только возможенъ былъ при тогдашнемъ состояніи науки вообще³⁾. Чтобы наглядно представить себѣ, какъ много тогда писалось по критикѣ библейскаго текста, его толкованію и разнымъ вопросамъ библейской археологіи, географіи, исторіи и т. п., достаточно, напр., пересмотрѣть знаменитую «Восточную библіотеку» Михаэлиса⁴⁾ или «Всеобщую библіотеку библейской литературы» и «Реперторій» Эйхгорна⁵⁾ — труды, поражающіе обиліемъ заключающагося въ нихъ матеріала, изслѣдованій, статей, рецензій и т. п. по самымъ разнообразнымъ вопросамъ библейской филологіи и критики. Восемнадцатый вѣкъ, особенно вторая половина его, оставилъ

¹⁾ *Jan Jakubec*. K počatkům studií slavistických v XVIII století (Listy Philologické. Praha, 1901 г. Ročník 28, sešit VI, p. 461); *Amersfoord*. Dissertatio philologica de variis lectionibus Holmesianis. Lugduni Batavorum, 1815, p. 35 est.

²⁾ *Ф. Палацкий*. Биографія Іосифа Добровскаго, перев. съ нѣм. Царскаго. Москва 1838, стр. 8.

³⁾ *Amersfoordt*. l. c. p. p. 31—33.

⁴⁾ *D. Michaelis*. Orientalische und exegetische Bibliothek. Frankfurt am Main, 1771—1789 (повднѣ: Neue orient. und exeg. Bibl. 1786—1793), 24 тома.

⁵⁾ *Eichhorn*. Allgemeine Bibliothek der biblischen Literatur. Leipzig 1787—1803 г. t. I—X.; *ex жс*. Repertorium für biblische und morgenländische Literatur. Leipzig, 1777—1786, 18 томовъ.

намъ, между прочимъ, и много капитальныхъ изданій и изслѣдованій библейскаго текста, которыми ученый пользуется и въ настоящее время; напр., Годія, Грабе, Миллія, Рейнекція, Брейтингера, Ветштейна, Кеникотта, де-Росси, Грисбаха, Маттеи, Розенмиллера, Альтера, Михаэлиса, Эйхгорна, Гольмеца ¹⁾ и мн. др. Эти результаты библейской филологіи и критики имѣли большое значеніе въ исторіи европейскаго языкознанія. Крупные успѣхи, достигнутые нѣмецкой школой библейской экзегетики въ изученіи семитскихъ языковъ, особенно еврейскаго (Д. Михаэлисъ, Іог. Эйхгорнъ, Іог. Готфридъ Гердеръ, Гезеній) ²⁾, оказали, какъ извѣстно, огромное вліяніе и

¹⁾ *H. Hodijs*. De biblicorum textibus originalibus, versionibus graecis et latina Vulgata Libri IV. Oxonii, 1705; *Millius*. Vetus Testamentum ex versione LXX interpretum ect. Amstelædami, 1725 г. 4 тома и Novum Testamentum cum lectionibus variantibus ect. Lipsiae, 1723; *Reineccius*. Vetus Testamentum graece ex versione LXX interpretum ect. Leipzig 1730 и Novum Testamentum graecum ad optimas quasque editiones collatum ect. Leipzig, 1725; *Breitinger*. Vetus Testamentum ex vers. LXX interpretum. Olim. ad fidem cod. ms. Alex... expressum, emendatum ac suppletum a Io. Ern. Grabe nunc vero exemplaris Vaticani aliorumque mss. codicum var. lectionibus... illustratum ect. Tiguri Helvetiorum, 1730—1732, 4 тома; *Kenicot*. Vetus Testamentum hebraicum cum variis lectionibus. Oxonii, 1776—1780, 2 тома; *Vetstenius*. Novum Testamentum graecum editionis receptae cum lectionibus variantibus codicum manuscriptorum, editionum aliarum versionum et patrum ect. Amstelædami, 1751—1752 г. 2 тома; *De Rossi*. Variæ lectiones Veteris Testamenti ex immensa mss. editionumque codicum congerie haustae ect. Parmae, 1784—1788, 4 тома; *Griesbach*. N. T. graece ad fidem cod. vers. et patrum emendavit et lectiones varias adjecit... Halae, 1775 г. 2 тома (2-ое изданіе, Halae, 1796—1806 г. 2 тома); *Fr. Matthaei*. Testamenti Novi XII tomis distinct. graece et latine cum animadvers. critic. adjecit—Rigae, 1781—1788, т. I—XII.; *Rosenmüller*. Scholia in Vetus Testamentum. Lipsiae, 1798, 9 томовъ; *ею-же*. Scholia in N. T. ib. 4 тома; *Alter*. Novum Testamentum ad. cod. Vindobon. graece expressum varietatem lectionum adjecit—Vindobonae, 1781—1787 г.; *Jo. Dav. Michaelis*. Einleitung in die göttlichen Schriften des Neuen Bundes. Göttingen, 1788 г. 2 части; *Eichhorn*. Einleitung ins Alte Testament. Leipzig, 1780—1783 г.г. 3 части; *Holmes*. Vetus Testamentum graecum cum variis lectionibus ect. Oxonii, 1798—1728, 5 томовъ (ср. *Amersfoord* l. c.) и др.

²⁾ Однимъ изъ обстоятельствъ, долго задерживавшихъ развитие

на развитіе науки о языкѣ ¹⁾. Можно даже сказать, что именно семитская филологія и вывела языковѣдѣніе на истинный путь и вмѣстѣ съ развившимися къ началу XIX-го столѣтія филологіями классической и германской легла въ основаніе, на которомъ создалась наука о языкѣ, стоявшая въ то время почти наканунѣ великихъ открытій Франца Боппа и Якова Гримма ²⁾. Библейская экзегетика, со всѣмъ кругомъ вошедшихъ въ нее со второй половины XVIII-го столѣтія научныхъ предметовъ (языковѣдѣніе, археологія, исторія и пр.), была лучшей по тому времени историко-филологической школой. Она сумѣла живо заинтересовать учащихся своими задачами, развитъ, расширить ихъ познанія, познакомить съ научными приемами филологической критики и, наконецъ — что всего важнѣе — внушить имъ любовь къ самостоятельнымъ изслѣдованіямъ въ области историко-филологическихъ наукъ вообще. Молодые

науки о языкѣ, служила господствовавшая еще въ первой половинѣ XVIII столѣтія мысль, что еврейскій языкъ — первобытный языкъ всего человечества и, значитъ, родоначальникъ всѣхъ языковъ міра. Исходя изъ этой мысли, издатели Комплютенской полиглотты (1514—1517 г.г.), напр., по словамъ Вальтона, не поцеремонились съ греческимъ текстомъ LXX-ти и какъ бы составляли его, выбирая чтенія изъ Акилы, Симмаха, Θεοδοтіона и другихъ переводчиковъ, съ тѣмъ чтобы онъ по столбцамъ ближе подходилъ къ еврейскому тексту Библии (*Tischendorf. Vetus Testamentum graece juxta LXX interpretes. Lipsiae, 1887, Prolegomena, p. 22*). Хотя противъ этого предразсудка сильно боролся уже Лейбницъ († 1716; *Benfey. Geschichte der Sprachwissenschaft und orientalischen Philologie in Deutschland. München, 1869, p. 269*; *А. Чудиновъ. Очеркъ исторіи языковѣдѣнія. Воронежъ, 1872, стр. 55*), но полное уничтоженіе его могло совершиться только въ школѣ библейскихъ экзегетовъ второй половины XVIII в., какъ слѣдствіе 1) измѣнившагося взгляда на ветхозавѣтный текстъ Библии и 2) результатовъ изученія семитскихъ языковъ. Правда, нѣкоторые изъ библистовъ придерживались этого предразсудка еще въ концѣ XVIII-го в. и даже въ началѣ XIX-го, но большинствомъ современниковъ это считалось уже анахронизмомъ (*Diestel. Geschichte des Alten Testaments ect. p.p. 566. 569 и 570*).

¹⁾ *Benfey. Geschichte der Sprachwissenschaft ect. p. 329 ect.*

²⁾ *Benfey. l. c. p. 330.*

богословы, прошедшіе эту школу, особенно — подъ руководствомъ такихъ выдающихся наставниковъ, какъ Дав. Михаэлисъ, Землеръ, Эрнести и др., впоследствии становились не только извѣстными библистами, но также историками и языковѣдами въ широкомъ смыслѣ слова. Изъ такой школы вышелъ, напр., нашъ историкъ Шлецеръ, который, при изученіи русской лѣтописи, съ благодарностью вспоминалъ своего «великаго учителя» Михаэлиса за преподанные тѣмъ уроки филологической критики ¹⁾. Въ школѣ библейской экзегетики получилъ свое филологическое образованіе и патріархъ славянской науки — Іосифъ Добровскій, о заслугахъ котораго въ изученіи древне-славянскаго перевода Библии я теперь и поведу рѣчь.

Добровскій, изучавшій съ 1773—1777 г. богословіе въ Пражскомъ университетѣ, былъ, подобно другимъ, также «одушевленъ библейскою филологіей и критикой», по удачному выраженію его біографа ²⁾. Онъ усердно занимался изученіемъ восточныхъ языковъ (еврейскаго, халдейскаго, арабскаго и сирийскаго) и достигъ въ нихъ такихъ успѣховъ, что могъ даже обучать своихъ товарищей ³⁾. На этой почвѣ онъ близко сошелся съ Дурихомъ и познакомился съ извѣстными библистами того времени — де Росси, Альтеромъ, Грисбахомъ, Д. Михаэлисомъ и др. Совмѣстно съ Дурихомъ онъ въ 1777 г. напечаталъ въ «Восточной библіотекѣ» Михаэлиса Пражскіе отрывки изъ еврейскихъ рукописей ⁴⁾, а для изданія де Рос-

¹⁾ Шлецеръ, указавъ на то, что въ своемъ изслѣдованіи о русской лѣтописи онъ воспользовался 10-ью рукописями, замѣтилъ: *Ich habe solche mit derjenigen Aufmerksamkeit, Sorgfalt und Gewissenhaftigkeit geprüft, zu der mich mein grosser Lehrer, der Hr. Hofrath Michaelis in der biblischen Kritik gewöhnet hat: so dass ich es ohne Gefar zu irren wagen darf, allgemeine Regeln daraus zu abstrahiren, und für die Richtigkeit derselben zu versichtlich die Gewehr leisten kan* (*A. Lud. Schlözer. Probe russischer Annalen. Bremen und Göttingen, 1768, p. 179*).

²⁾ *Ф. Палацкій. Біографія Іосифа Добровскаго и т. д. стр. 10.*

³⁾ *ib. p. 8; V. Brandl. Život Josefa Dobrovskego. V Brne, 1883, p. 7.*

⁴⁾ *Pragische Fragmente hebräischer Handschriften въ Orientalische*

си ¹⁾ послалъ варианты ²⁾. Первый литературный опытъ Добровскаго — *Fragmentum Pragenae evangelii S. Marci, vulgo autographi* (Praga. 1778) былъ посвященъ именно критическому изданію и изслѣдованію библейскаго текста. Этотъ трудъ, названный Михаэлисомъ «цѣннымъ вкладомъ въ науку», доставилъ автору большую извѣстность въ ученомъ мірѣ ³⁾. Отъ изученія библейскихъ текстовъ вообще вполне естественно совершился переходъ Добровскаго къ изученію древне-славянскаго перевода Библии, которымъ онъ уже пользовался при изданіи пражскаго отрывка ев. св. Марка ⁴⁾. Если Пельцель и Дурихъ, который и самъ, впрочемъ, очень интересовался переводомъ св. Писанія на древне-славянскій языкъ ⁵⁾, очень советовали Добровскому заняться вообще славянской филологіей и исторіей ⁶⁾, то Михаэлисъ прямо побуждалъ его критически

und Exeg. Bibliothek. Frankfurt am Main, 1777, т. 12, р. 101—111; *V. Brandl*. I. с., р. 11.

¹⁾ *De Rossi*. *Variae lectiones eccl.* (см. выше).

²⁾ Correspondence Josepha Dobrovského. *Vzájemné dopisy Josepha Dobrovského a Fortunata Duricha z let 1778—1800* въ *Sbírka pramenův ku poznání literárního života v Čechách* (ст. V Praze, 1895, sk. II, č. 2, р. 11—22.; *Ф. Палацкий*. I. с. стр. 59.

³⁾ *Dav. Michaelis*. *Orien. und Exeg. Bibl.* t. XIII (1778), р. 116; *см. же*. *Einleitung in die göttlichen Schriften des N. T.* Göttingen, 1788, р.р. 469 и 1075; *V. Brandl*. I. с. р. 11—13; *Ф. Палацкий*. I. с. р. 11.

⁴⁾ Текстъ (латинскій) пражскаго отрывка св. Марка Д—кій сравнилъ съ церковно-славянскими текстами Виленскаго изданія Нового Завета 1775 г., трехъ рукописей изъ б—ки графа Ностица и одной изъ б—ки Клементинской: quov, замѣтилъ при этомъ Д—кій, *ut testes lectionis latinae citamus*, см. *И. Снегиревъ*. *Юсифъ Добровскій, его жизнь, учено-литературные труды и заслуги для славяновѣдѣнія*. Казань, 1884, стр. 24.

⁵⁾ см. Переписку Д—аго съ Дурихомъ въ *Sbírka pramenův eccl.* р. 53 и др. *F. Durich*. *Bibliotheca slavica antiquissima dialecti communis et ecclesiasticae universae slavorum gentis*. Vindobonae, 1795. I, р. 72. 73. 187 и др.; второй томъ этого изданія, посвященный ц. слав. переводу Библии, не былъ напечатанъ: о содержаніи его см. *Slovanka* 1815, II, р.р. 140—147.

⁶⁾ *Ф. Палацкий*. *Біографія Добровскаго и т. д.* стр. 10.

изслѣдовать славянскій текстъ Библіи ¹⁾. Знаменитый ориенталистъ придавалъ большое значеніе этому тексту въ исторіи перевода Библіи и очень жалѣлъ, что, не научившись въ свое время русскому языку, принужденъ теперь судить о церковно-славянскомъ переводѣ св. Писанія съ чужихъ словъ (*blos mit fremden Augen sehen*): Коля, бывшаго профессора церковной исторіи въ С.-Петербургской Академіи Наукъ, Шлецера и своихъ слушателей изъ русскихъ ²⁾. Важное значеніе ц.-славянскаго перевода Библіи въ исторіи библейскаго текста вообще признавали и другіе европейскіе библисты, напр. Ветштейнъ ³⁾, де Крозе ⁴⁾, Альтеръ ⁵⁾, Грисбахъ, для изданія котораго Добровскій описалъ ц.-славянскія рукописи Нового Завѣта и подвелъ варианты изъ нихъ ⁶⁾, и др. Съ другой стороны, и самъ Добровскій, надо полагать, сознавалъ необходимость изученія древне-славянскаго перевода Библіи. Его, какъ славянина, не могъ, конечно, не поражать тотъ рѣзкій контрастъ, какой въ то время замѣчался между библейскою литературою вообще и литературою, посвященной изученію цер-

¹⁾ *Brandl. Život J. Dobrovskego* ect. p. 12.

²⁾ *Dav. Michaelis. Einleitung* ect. p. 514 и слѣд.

³⁾ *Wetstenius. Prolegomena ad Novi Testamenti graeci editionem accuratissimam e vetustissimis codicibus mss. denuo procurandam* ect. Amstelædami, 1730 (ссылка у *Jakubec. K počátkům studií slavistických v XVIII stol.* ect. p. 463).

⁴⁾ *Durich. Bibliotheca slavica* ect. p. 49.

⁵⁾ *Alter. Novum Testamentum* ect. (см. выше); *И. Добровскій. Грамматика языка славянскаго по древнему нарѣчію и т. д. Переводъ съ латинскаго М. Погодина. С.-Петербургъ, 1833 г. ч. I, стр. XXV.*

⁶⁾ *Ф. Палацкий. I. с. стр. 63; V. Brandl. I. с. p. 81; Добровскій. Грамматика и т. д. ч. I, стр. XXVI; его же. Slovanka. Prag, 1815, II ч., p. 139. Добровскій собралъ эти варианты, по просьбѣ Грисбаха, изъ ц.-слав. рукописей (между прочимъ — и Московской Синодальной б — ки) главнымъ образомъ во время своего путешествія по Россіи (1793); они напечатаны Грисбахомъ во 2-мъ изданіи новозавѣтнаго греческаго текста (*Novum Testamentum graece* ect. Halae, 1796 — 1806). О трудѣ Д — аго, пока еще не оцѣненномъ, какъ должно, говорилъ Тишендорфъ въ «Prolegomena» къ *Novum Testamentum graece* III, p. 1113 (ссылка у *Jakubec I. с. p. 466*).*

ковно-славянской Библии—въ частности. Съ одной стороны онъ видѣлъ множество капитальныхъ изданій и изслѣдованій, число которыхъ съ каждымъ годомъ возрастало, съ другой—не находилъ почти ничего, что могло бы въ большей или меньшей степени удовлетворить его пытливый и критическій умъ. Церковно-славянская Библия была тогда доступна только въ изданіи 1751 г. и болѣе позднихъ ¹⁾: два первыя изданія — Острожское 1581 г. и Московское 1663 составляли большую рѣдкость, и немногіе могли ими пользоваться ²⁾. Вся научная литература о переводѣ этой Библии ограничивалась до Добровскаго г. о. только книгой Коля ³⁾ и статьей Михаэлиса ⁴⁾, составленными притомъ со словъ русскихъ переводчиковъ, такъ какъ оба автора не знали вообще ни одного славянскаго языка. Книга Коля, которой остался крайне недоволенъ и Михаэлисъ ⁵⁾, лишена была всякаго научнаго значенія; достаточно, напр., указать, что онъ неправильно описалъ изданія 1581 и 1663 даже съ внѣшней стороны, а о древности те-

¹⁾ Такихъ изданій полной ц.-слав. Библии (послѣ 1751 г.) Добровскій вообще указалъ 14; изъ нихъ 11 явились въ Москвѣ (1756. 1757. 1759. 1762. 1766. 1778. 1784. 1797. 1802. 1806. 1810 годовъ), два — въ Кіевѣ (1758 и 1788 г.г.) и одно — въ Оленѣ (1804 г.), перепечатанное съ изданія 1788 г. см. *Dobrowsky. Slovanka. Prag, 1814 г. ч. I, pp. 149—150 и ч. II. 1815, p.p. 147—148.*

²⁾ *Dobrowsky. Litterarische Nachrichten von einer.. Reise nach Schweden und Russland. Prag, 1796, p. 13; ето же. Slavin. Prag, 1808 г., p. 356; Письма Добровскаго и Копитара. С.-Петербургъ, 1885, стр. 398. 463. 488 и др. (въ Сб. Отд. рус. яз. и слов. И. Ак. Н. т. XXXIX).*

³⁾ *Kohlus. Introductio in historiam et rem literariam Slavorum imprimis sacram sive Historia critica versionum Slavonicarum maxime insignium, nimirum codicis sacri et Ephremi Syri, duobus libris absoluta. Altonaviae, 1729. in 8°.*

⁴⁾ *Dav. Michaelis. Einleitung in die göttlichen Schriften ect. p.p. 513—519 (статья § 80: Von der slavischen oder russischen Uebersetzung).*

⁵⁾ *Dav. Michaelis. Einleitung ect. p. Михаэлисъ упрекаетъ Коля за то, что тотъ «das Innere der Version (т. е. славянскаго) gar nicht beschreibt» и что его книга вообще «ist nur historische Historie, und der Nahme critisch überflüssig» (ib. p. 518).*

кста ц.-слав. Библии судилъ со словъ острожскихъ издательей¹⁾. Что касается статьи Михаэлиса, то она представляла только краткую библиографическую замѣтку о ц.-слав. переводѣ Библии, основанную цѣликомъ на показаніяхъ другихъ (Коля, Шлецера, Полетики и русскихъ слушателей автора), болѣею частью ошибочныхъ. Такъ, Добровскій долженъ былъ объяснять Михаэлису, что изданіемъ 1751 года для научныхъ цѣлей нельзя пользоваться, что греческое происхожденіе ц.-слав. перевода всѣхъ ветхозавѣтныхъ книгъ требуетъ еще доказательства, что по древности перевода Евангелій и Апостола нельзя заключать о древности перевода ветхозавѣтныхъ книгъ и т. п.²⁾. Книга Коля и статья Михаэлиса были однако глав-

¹⁾ Slavin. p.p. 328—343 и др. Коля писалъ свою книгу въ Германіи при невозможной въ научномъ отношеніи обстановкѣ: по запискамъ, вывезеннымъ имъ изъ Петербурга, безъ переводчика, «въ которомъ онъ однако нуждался», и даже не имѣя подъ рукой изданій ц. слав. Библии, которыя описывалъ. Не умѣя разобратся въ своихъ записяхъ, онъ, между прочимъ, подъ видомъ текста изъ изданія 1663 г., напечаталъ текстъ (Быт. I. 1-14) елизаветинской Библии (ib. p.p. 329. 340 и др.).

²⁾ ib. p.p. 323—328. Самъ Михаэлисъ однако признавалъ недостатки своей статьи и былъ того мнѣнія, что изучать церковно-славянскій переводъ слѣдуетъ не по изданіямъ, а по древнимъ рукописямъ. Указывая, со словъ Полетики, на то, что въ Московской Синодальной б-кѣ есть много древнихъ рукописей, заключающихъ ц.-слав. библейскіе тексты, онъ замѣтилъ слѣдующее. *Möchte doch ein dortiger Gelehrter die Gefälligkeit für das übrige Europa haben, diese Arbeit (т. е. изученіе текстовъ) zu übernehmen! und wenn ich noch mehr wünschen dürfte, möchte die heilige Synode selbst die veranstalten und ihre alte Kirchen = Uebersetzung dem übrigen Europa nutzbar machen!* см. *Michaelis*. Einleitung eccl. p.p. 518—519. Интересно это обращеніе знаменитаго европейскаго ученаго къ св. Синоду само по себѣ. Михаэлисъ правильно рассуждалъ, что трудное дѣло изданія древне-слав. текста Библии, великое для науки и религіознаго просвѣщенія славянъ, подобало взять въ свои руки именно св. Синоду, какъ учрежденію, которое, располагая подходящими средствами, болѣе другихъ должно быть заинтересовано въ столь важномъ и благомъ предпріятіи. Такъ же рассуждала не такъ давно и Императорская Академія Наукъ, которая 14-го апрѣля 1903 г. постановила «войти съ ходатайствомъ въ св. Синодъ о полномъ научномъ изданіи славянскаго перевода книгъ

ными трудами, откуда европейская наука черпала тогда свѣдѣнія о церковно-славянской Библии ¹⁾). Кромѣ нихъ были извѣстны еще отдѣльные, краткіе отзывы объ этой Библии (главнымъ образомъ о ея подлинникѣ и глаголическомъ текстѣ), явившіеся въ печати частью до Добровскаго, частью при немъ; напр. Вальтона, Берга, Рокка, Ассемана, Карамана, Добнера, Альтера, Шлецера, Гуго, Поейфера и др. Нѣкоторые изъ этихъ отзывовъ нуждались въ повѣркѣ и доказательствахъ, другіе совсѣмъ не выдерживали критики; таково, напр., было довольно распространенное мнѣніе о томъ, что бл. Іеронимъ не только изобрѣлъ глаголицу, но даже перевелъ св. Писаніе для славянъ ²⁾). На Добровскомъ лежала такимъ образомъ обязанность не только оцѣнить по достоинству эти труды и мнѣнія, но и восполнить тотъ крупный пробѣлъ, который въ его время существовалъ въ библейской литературѣ о ц.-славянскомъ переводѣ св. Писанія вообще. И Добровскій принялъ на себя эту обязанность. Онъ далъ цѣнные варианты изъ ц.-слав. рукописей Евангелія для изданія Грисбаха ³⁾), критически рассмотрѣлъ сочиненія и отзывы о ц.-славянской Библии Коля,

Ветхаго Завета по древнѣйшимъ существующимъ рукописямъ (см. Предварительный Сѣздъ русскихъ филологовъ. Бюллетени. С.-Петербургъ 1903 г., стр. 54). Желаніе Михаэлиса, высказанное имъ въ 1788 г., какъ извѣстно, не исполнилось, а чѣмъ завершилось ходатайство Академіи Наукъ,—я не знаю.

¹⁾ Въ письмѣ къ Дуриху, отъ 3 февр. 1789 г., Добровскій указалъ еще на одинъ трудъ по изученію ц.-слав. Библии, именно — *D. Reder. Zustand der griechischen Kirche in Russland, Pohlen und Moskau* (въ *Preussische Zehenden. Königsberg. I. B. 1740 и II B. 1742*), гдѣ во 2-мъ томѣ имѣется *Historische Beschreibung der slavonischen Bibelausgabe von a. 1581 г.* (см. *Sbirka pramenův eccl. t. II, 2, p. 97, ср. Jakubec. I. c. p. 463*).

²⁾ *Slavin. 1808 p.p. 343—361. 366—371; Slovanka. 1814, I, p. 55—63 и II, p. 128 и др.; Dobrowsky. Glagolitica. Prag. 1807, p. 72 и др.*

³⁾ *Slovanka. 1815, ч. II, p.p. 138—139.; Brandl. I. c. p. 81; Jakubec. I. c. p. 466.*

Михаэлиса ¹⁾, Берга ²⁾, Альтера ³⁾, Гуга ⁴⁾, Шлецера ⁵⁾ и др. ⁶⁾ и написалъ небольшую статью о греческомъ подлинникѣ этой Библии въ письмѣ къ Михаэлису, напечатанномъ въ VII т. «Восточной Библіотеки» ⁷⁾. Но Добровскій этимъ однако не ограничился. Онъ задумалъ написать «полную исторію» ц.-слав. перевода Библии. Мысль объ этомъ явилась у Добровскаго, надо полагать, не задолго до его научнаго путешествія по Швеціи и Россіи (1792 г.). Во время этого путешествія Добровскій, посѣщая библіотеки Іены, Ерфурта, Геттингена, Копенгагена, Стокгольма, Петербурга, Москвы и другихъ городовъ, интересовался вообще всѣмъ, относящимся къ славистикѣ; но особенное вниманіе обращалъ однако на библейскіе тексты, въ Россіи же, по его словамъ, онъ «damals nur biblische Bücher suchte» ⁸⁾ и собиралъ матеріалъ «zu einer vollständiger Geschichte der slavonischen Bibelüberzetzung» ⁹⁾. Ему удалось тогда собрать, повидимому, много интереснаго по вопросу о древне-славянскомъ переводѣ Библии, а къ 1808 г. весь необходимый матеріалъ былъ уже собранъ, и ученому не

¹⁾ Slavin. p. 323—346.

²⁾ *N. Bergius. De statu ecclesiae et religionis moscoviticae. Lubecae 1709.*; тутъ церк.-слав. Библии посвящается 10-ая глава, которую и разсмотрѣлъ Д—кій (Slavin. p. 343 и др.).

³⁾ *Alter. Ueber georgianische Literatur. Wien 1798* (Slavin p. 348 и др.; *Glagolitica. Prag. 1807*, p. 68 и др.); *его же. Philologisch-kritische Miscellaneen Wien 1799*: тутъ, въ гл. 7-ой авторъ говоритъ о библейскихъ текстахъ у Нестора (отзывъ Д—аго въ Slavin. p. 65 и *Glagolitica. p. 68* и др.).

⁴⁾ *B. Hug. Einleitung in die Schriften des Neuen Testaments. Tübingen. 1808* (см. *Slovanka. II*, p. 128 и др.).

⁵⁾ Slavin. p. 321.

⁶⁾ *Slovanka. I*, p. 55 и др.

⁷⁾ *Neue Orientalische und Exeg. Biblioth. t. VII*, p. 155. Михаэлисъ назвалъ эту статью Д—аго «однимъ изъ наилучшихъ даровъ» для Восточной б—ки (*Jakubec I. c.* p. 464).

⁸⁾ Письма Д—аго и Копитара стр. 663 (письмо Д—аго къ Копитену, отъ 11-го апрѣля 1823 г.).

⁹⁾ Slavin. p. 282.

доставало только времени написать задуманный труд¹⁾. Но этот труд не увидѣлъ свѣта, хотя авторъ до конца жизни занимался имъ²⁾. Случилось это отчасти потому, что Добровскаго постоянно отвлекали другія научныя работы³⁾, а отчасти — надо полагать — и потому, что ученый не былъ доволенъ собраннымъ матеріаломъ, считая его недостаточнымъ для рѣшенія тѣхъ вопросовъ, которыми онъ намѣренъ былъ заняться въ своей «полной исторіи» древне-славянскаго перевода Библии⁴⁾. Какъ бы то ни было, но слѣдуетъ очень пожалѣть, что наука не знаетъ такого труда. Конечно, его «полная исторія» не могла быть полной въ нашемъ, нынѣшнемъ смыслѣ слова, такъ какъ текстуальный матеріалъ Добровскаго былъ вообще очень скуденъ и не всегда надеженъ, особенно въ отдѣлѣ ветхозавѣтныхъ книгъ⁵⁾; но все-же этотъ опытъ

¹⁾ Объ этомъ Добровскій сообщилъ уже въ первомъ письмѣ къ Копитару (январь. 1809 г.): «Zur vollständige Geschichte der slavonischen Bibelübersetzung», писалъ онъ, «fehlt nichts als Zeit», см. Письма Добровскаго и Копитара, стр. 22.

²⁾ Такъ, о своемъ желаніи написать полную исторію церковно-слав. Библии Д—кій писалъ Кеппену въ декабрь 1824 г.: «Meine Geschichte der slavon. Uebersetzung werde ich wohl noch endigen, ehe ich die Augen schliesse (ib. p. 674)»; тотъ же трудъ интересуется Д—аго и три года спустя, т. е. за два года до смерти, какъ это видно изъ другаго письма къ Кеппену, котораго 74-хъ лѣтній Добровскій проситъ узнать, что это за ц.-слав. Библия 1743 года, отмѣченная Бандтке: «Ist sie ein blosser Abdruck der Moskaner vom Jahre 1663 oder etwa gar der Ostroger 1581, und ist der Text ganz unverändert geblieben? Diese Punkte müssen erörtert werden, ehe ich die Geschichte der slavon. Bibel beginne (ib. p. 681—682)».

³⁾ И. Снегиревъ. Иосифъ Добровскій и пр. стр. 12—14.

⁴⁾ Письма Д—аго и Копитара, стр. 674 и 682.

⁵⁾ При изученіи книгъ Ветхаго Завѣта, Добровскій, судя по его ссылкамъ въ разныхъ сочиненіяхъ, могъ пользоваться слѣдующими текстами: 1) печатныхъ полныхъ Библий, начиная съ Острожской 1581 года (см. Slavin. Prag, 1808 г. р.р. 325. 335 и др.; Slovanka. Prag, 1814 г. ч. I, р.р. 147—150 и ч. II, р.р. 147—148. 164 и др.); 2) нѣкоторыхъ старопечатныхъ Псалтырей, напр. Венеціанскихъ 1561 и 1581 г.г. (Добровскій.

патріарха славянской науки былъ бы очень полезной книгой, и — не для однихъ только современниковъ. Изучая церковно-

Грамматика языка славянскаго. С.-Петербургъ, 1833 г., Предисловіе стр. XLV и часть II, стр. 108); 3) печатныхъ глаголическихъ миссаловъ и бревіаріевъ 1483, 1528, 1561, 1631, 1648 и 1741 годовъ (Грамматика и т. д. ч. III, стр. 132; *Dobrowsky. Glagolitica. Prag, 1807, р.р. 58. 68 и др.; Slavín. р.р. 7. 181; Slovanka. I, р. 67; Sbirka prameňův ec. II, 2, р. 29*); 4) двухъ рукописныхъ библейскихъ сводовъ Московской Синодальной библіотеки XVI-го в.—№№ 2 и 3 по описанію Горскаго и Невоструева (*Slavín. р. 268 и др.*); 5) рукописной кирилловской Псалтири той же библіотеки (Грамматика и т. д. ч. III, стр. 95) и 6) рукописныхъ глаголическихъ миссаловъ и часослововъ графа Штернберга 1359 г., Новака 1368 г., Вѣнскаго 1396 г. и др. (*ib.*, стр. 122—132; Письма Д—аго и Копитара, стр. 380. 444). Кромѣ этого у Д—аго были ветхозавѣтныя чтенія изъ русской лѣтописи (*Slavín. р. 49*), отрывокъ изъ Болонской Псалтири (Грамматика, ч. III, стр. 111; Письма Д—аго и Копитара, стр. 675) и, вѣроятно, многія выписки изъ другихъ рукописей, содержащихъ ветхозавѣтныя чтенія. На своемъ вѣку Добровскій вѣдь пересмотрѣлъ много рукописей, особенно — во время своего путешествія по Россіи (Грамматика и т. д. Предисловіе, стр. IX), «библейскія же книги» — говоритъ онъ въ письмѣ къ Кеппену, отъ 9-го іюня 1823 г. — «имѣли для меня особенный интересъ, и я на нихъ уже въ 1792 г. охотился» (Письма и т. д., стр. 666). Возможно, что, кромѣ двухъ полныхъ синод. рукописныхъ сводовъ церковно-славянской Библии, Добровскій пользовался также и не полными (Пятокнижіе, Восьмикнижіе), составлявшими, какъ извѣстно, въ XV—XVI в.в. самый распространенный видъ рукописнаго свода книгъ Ветхаго Завѣта (*ib.*). Но всего этого матеріала для полной исторіи ветхозавѣтнаго текста ц.-слав. Библии тѣмъ не менѣе было очень недостаточно. Добровскій не зналъ самыхъ важныхъ источниковъ, безусловно необходимыхъ въ этомъ случаѣ, именно — ветхозавѣтныхъ текстовъ кирилловскихъ паримейниковъ. Этихъ паримейниковъ, надо полагать, онъ даже совсѣмъ не видалъ, такъ какъ въ сочиненіи, спеціально посвященномъ свв. Первоучителямъ и вышедшемъ въ 1823 г., т. е. не задолго до смерти ученаго, онъ о паримейникѣ говорилъ только со словъ м. Евгенія, который и самъ опредѣлилъ эту богослужебную книгу не совсѣмъ точно (*Добровскій. Кирилль и Меѳодій, словенскіе первоучители. Переводъ съ нѣм. М. Погодина. Москва 1825 г., стр. 43*). — Богаче и лучше былъ у Добровскаго матеріалъ по новозавѣтнымъ текстамъ. Кромѣ разныхъ старопечатныхъ изданій (Грамматика и т. д. стр. LI, LIII и др.) и текстовъ, вошедшихъ въ библейскіе своды Московской Синодальной б — ки, Добровскій пользовался также и многими

славянскую Библию по рукописямъ и старопечатнымъ изданіямъ, Добровскій, какъ сейчасъ увидимъ, не только прихо-

отдѣльными списками Евангелій и Апостола. Такъ, изъ рукописныхъ Евангелій ему были извѣстны: 1) Четвероевангеліе Галицкое 1144 г. (Slavin. p. 279; Грамматика и т. д. ч. I, стр. 84); 2) Четвероевангеліе Московской Синодальной типографіи XII в. № 1/54 (*ib.* ч. III, стр. 99); 3) Евангеліе — апракосъ Моск. Синод. б—ки 1358 г. № 25/69 (*ib.* ч. I, стр. 84) 4) то же 1409 г. № 27/71 (*ib.* ч. III, стр. 102); 5) Новый Завѣтъ м. Алексѣя XIV в. (*ib.*, ч. II, стр. 145 и ч. III, стр. 71); 6) Новый Завѣтъ, писанный на пергаменѣ XV в., in 8°, Венеціанской бібліотеки св. Марка (Грамматика и т. д. стр. XIV); 7 и 8) два бумажныхъ списка Евангелій Пражской бібліотеки (*ib.*, стр. XVIII); 9) списокъ Евангелія изъ рода «молдавскихъ», купленный Добровскимъ въ 1793 г. въ Россіи (*ib.*); 10) Евангеліе 1392 г. Академіи Наукъ (*ib.*, стр. XXII); 11 и 12) два списка Четвероевангелій Вѣнской Придворной б—ки №№ 355 и 356, бумажные, вѣроятно — XVI в., одинъ — сербскій, другой болгарскій, названные Добровскимъ по мѣсту происхожденія Ксеропотамскимъ и Бѣлградскимъ (*ib.*, стр. XXV) и 13) отрывки изъ Евангелій Ассеманова, Остромирова, Парижской Національной б—ки № 52 и др. (*ib.*, ч. III, стр. 113—122; Кириллъ и Меѳодій и т. д., стр. 94—99). Рукописей Апостола, которыми пользовался Добровскій, было также болѣе десятка. Такъ, кромѣ Шишатовскаго (Даміанова 1324 г.) списка (Грамматика и т. д. ч. II, стр. 119 и др.), онъ, несомнѣнно, изучилъ и тѣ 11-ть списковъ Апостола, о которыхъ писалъ Дурингу 12 го іюня 1794 г.; въ числѣ этихъ списковъ отмѣчаются между прочимъ и Апостолы Московской Синодальной б—ки: Толковый 1220 г., апракосъ № 45, 1307 г. и др. (см. *Sbirka grahenŭv est.* II, 2, p. p. 306—311; Грамматика и т. д. ч. III, стр. 100), т. е. тексты, относимые Г. А. Воскресенскимъ къ 1-ой редакціи Апостола (*Г. Воскресенскій. Древне-славянскій Апостолъ. Сергіевъ Посадъ, 1892, стр. 45*). Кромѣ всего этого, у Добровскаго были также отрывки новозавѣтныхъ чтеній изъ русской азбуки (см. выше), Изборника Святослава 1073 г. (Грамматика и т. п., ч. III, стр. 98), Вѣнскаго Октоиха XIII—XIV в.в. (*ib.*, стр. XXIX и ч. III, стр. 103), поученій Кирилла Туровскаго (Шисма Д—аго и Копитара, стр. 673), глаголическихъ печатныхъ и рукописныхъ миссаловъ и бревіаріевъ и др. Въ заключеніе слѣдуетъ отмѣтить, что для 2-го изданія *Novum Testamentum graece* Грисбаха (Halaе. v. I 1796 и v. II 1806 г.) Д—кій описалъ (съ подведеніемъ варіантовъ) 15-ть древне-славянскихъ списковъ Евангелія, 13-ть Апостола и два списка Апокалипсиса (*Slovan-ka. II, Prag, 1815, p. 139*); въ числѣ этихъ списковъ — многіе изъ тѣхъ, которые выше указаны; напр., Четвероевангеліе Галицкое 1144 г. и др.

диль къ выводамъ, которые болѣе 50-ти лѣтъ спустя были разработаны въ знаменитомъ трудѣ Горскаго и Невоструева ¹⁾, но въ нѣкоторыхъ случаяхъ въ вопросѣ о древне-славянскомъ переводѣ Библии даже опередилъ этихъ ученыхъ ²⁾.

¹⁾ Описаніе славянскихъ рукописей Московской Синодальной библиотеки. Москва. 1855 г. От. I. Священное Писаніе.

²⁾ Съ мнѣніемъ и отзывами Добровскаго о древне-славянскомъ переводѣ св. Писанія мы знакомимся главнымъ образомъ: а) по его письмамъ къ Дуриху, Копитару и др. и б) по его статьямъ и замѣткамъ въ *Slavin's* и *Slovank's*, каковы именно: 1) о книгѣ Альтера — *Philologisch-kritische Miscellaneen* Wien. 1799 г. (*Slavin.* p. 65—67); 2) *Handschriften der Biblischen Bücher* (*ib.*, p. 266—275); 3) *Das slawonische Evangelium zu Rheims* (*ib.*, p. 275—279); 4) *Ein Stichirar vom J. 1157* (*ib.*, p. 281); 5) *Des h. Cyrills Bücher gegen Julian, die Cyrill, der Philosoph ins slawonische übersetzt haben soll* (*ib.*, p. 283—286); 6) *Verschiedene Bemerkungen über die slawenische Uebersetzung des A. Test.* (оцѣнка отзывовъ о ц.-слав. переводѣ Библии — Шлецера, Михаэлиса, Коля, Берга и Альтера; см. *Slavin.* p.p. 321—361); 7) *Ueber die altslawonische Sprache nach Schlözer, mit Anmerkungen von J. D.* (*ib.*, p. 362 и др.); 8) *Literärischer Briefwechsel* (*ib.*, p.p. 417—427); 9) *Waren die Dalmatier je im Besitz einer alten ganzen Bibelübersetzung?* (*Slovanka.* Prag, 1814, I, p.p. 55—63); 10) *Bibel = Uebersetzungen in slawischen Mundarten. Slawenische Uebersetzung* (*ib.*, p.p. 146—152); 11) *Glagolitica* (*ib.* p. 223); 12) *Beschreibung der slawischen Uebersetzung des N. Test.* (критич. статья о книгѣ проф. Б. Гуга — *Einleitung in die Schriften des Neuen Testaments.* Tübingen 1808 г.; *ib.* ч. II, p.p. 128—139. 147—148); 13) *Ueber die Variante καὶ τοῦ — i oγnet Math. 3. 11 und Maxim.* (*ib.* p. 152); 14) *Verbesserung der slawischen Kirchenbücher* (*ib.*, p.p. 155—159); 15) *Ueber I. Ioh. 5. 7. 8 in der slawischen Uebersetzung* (*ib.*, p.p. 160—162); 16) *Berichtigungen die slawonische Messe und Bibelübersetzung betreffend* (*ib.*, p.p. 162—165) и 17) *Перечень (дополнительный) изданій Нового Завѣта и Псалтири въ ц.-слав. переводѣ* (*ib.*, p.p. 233—235). Кромѣ этого о древне-славянскомъ переводѣ св. Писанія Добровскій писалъ въ *Bemerkungen über die slawische Uebersetzung des neuen Testaments* (Письмо въ *Neue Orient. und Exeg. Bibliothek* Михаэлиса, т. VII. 1790 г., p. 155—167), въ своей «Грамматикѣ» (особенно въ «Приложеніи»), въ сочиненіяхъ: а) *Glagolitica* (Ein Anhang zum *Slavin.* Prag. 1807), б) *Cyrill und Method* (Prag. 1823 г.), в) *Mährische Legende von Cyrill und Method ect.* (Prag. 1826), г) въ рецензіи на книгу Калайдовича «Іоаннъ екзархъ Болгарскій» въ *Jahrbücher der Literatur.* Wien. 1825. Band 32, p.p. 65—77 и др.

Изученіе этого перевода было начато Добровскимъ, какъ и слѣдовало ожидать, по печатнымъ текстамъ — острожскому 1581 г., московскому 1663 г. и елизаветинскому 1751 г. Прежде всего необходимо было установить отношеніе между этими текстами и степень научнаго значенія каждаго изъ нихъ. Объ этомъ до Добровскаго мало думали, ибо о выборѣ того или другого изданія церковно-славянской Библии не заботились; такъ, Михаэлисъ, напр., свои ученые выводы о ц.-слав. текстѣ св. Писанія основалъ (со словъ другихъ) на изданіи 1751 г.¹⁾, Коль подъ видомъ чтеній изъ Московской Библии 1663 г. приводилъ текстъ по изданію 1751 г.²⁾, Маттеи при изданіи греческаго текста Апокалипсиса, а Гольмезъ — *Vetus Testamentum graecum est.* пользовались изданіями: первый — 1762 г.³⁾, второй — 1759 г.⁴⁾ и т. п.

Добровскій ознакомился въ Московской Синодальной библіотекѣ съ рукописнымъ экземпляромъ петровскихъ справщиковъ Библии, трудъ которыхъ, вновь пересмотрѣнный, былъ изданъ въ 1751 году⁵⁾, и пришелъ къ правильному заключенію, что текстъ Библии 1751 года совершенно не годится для научнаго пользованія⁶⁾, такъ какъ онъ сплошь исправленъ по разнымъ греческимъ изданіямъ, преимущественно же по тексту Грабе; кромѣ того, справщики принимали также во вниманіе латинскую Вульгату и еврейскій текстъ Библии⁷⁾. От-

¹⁾ Slavín. p. 324.

²⁾ *ib.* p. 341.

³⁾ Slovanka. I, p. 149.

⁴⁾ R. Holmes. *Vetus Testamentum graecum cum variis lectionibus.* Oxonii, 1798, t. I. Praefatio ad Pentateuchum.

⁵⁾ Slavín. p.p. 352—353; ср. Описаніе слав. рук. Моск. Синод. б. I, стр. 164 и далѣе.

⁶⁾ Von dem neu verbesserten Text seit 1751 ist in der Kritik gar kein Gebrauch zu machen, und sollte ihn D. Holmes je anführen, so wäre es gerade so viel, als wenn er Grabe zweimal anführte (Slavín. p. 325).

⁷⁾ Къ тѣмъ же выводамъ, но разработаннымъ всестороннѣе и полнѣе, пришли, мы знаемъ, и ученые изслѣдователи славянскихъ рукописей Московской Синод. б.—кн; см. Описаніе слав. рук. I, 1, стр. 164—179.

сюда вытекало, что для ученых цѣлей болѣе или менѣе пригодными являлись только два первыя изданія церковно-славянской Библии — острожское 1581 г. и московское 1663 г., текстъ которыхъ, по словамъ Добровскаго, въ большинствѣ случаевъ «aus einer Handschrift geflossen ist, die zwar nicht sehr alt, aber doch nach keiner griechische Ausgabe verfertigt oder verbessert war¹⁾». Но изъ этихъ изданій второе (1663 г.), описанное Добровскимъ у Грисбаха²⁾, оказалось, по мнѣнію ученаго, почти перепечаткой съ перваго (1581), такъ какъ московскіе издатели исправили въ Острожской Библии только «одно мѣсто въ Новомъ Завѣтѣ», подновили орфографію³⁾ и ввели пояснительныя замѣтки на поляхъ текста⁴⁾. Поэтому, при изученіи ветхозавѣтнаго текста научную цѣнность въ глазахъ Добровскаго изъ всѣхъ трехъ изданій имѣло только древнѣйшее, т. е. острожское.

Не довѣряя предисловію издателей, Добровскій прежде всего позаботился найти рукописный оригиналъ Острожской Библии. Особенно интересовался онъ библейскимъ сводомъ 1499-го года (геннадіевскимъ), о которомъ узналъ изъ письма Полетики къ Шлецеру, напечатанному Михаэлисомъ въ 1788 году⁵⁾. Но этого свода Добровскому не удалось видѣть⁶⁾, и при-

¹⁾ Slavin. p. 325.

²⁾ Slovanka. ч. II, p. 159.

³⁾ *ib.*, ч. I, p. 149 и ч. II, p. 161.

⁴⁾ *ib.*, ч. I, p.p. 148 и 207; Slavin. p.p. 330—359.

⁵⁾ *Dav. Michaelis. Einleitung in die göttlichen Schriften* ect. § 88; ср. Slavin. p. 267. Добровскій имѣлъ въ виду сравнить текстъ этого свода съ позднѣйшими, съ тѣмъ чтобы рѣшить вопросъ: «ob, wie und was der vom Berge Athos nach Moskau berufene Maximus Graecus an der Bibel verbessert habe (Slavin. p. 282)».

⁶⁾ Slavin. p. 281. Просьбѣ Добровскаго посмотрѣть на библейскій сводъ 1499 г. не помогла даже рекомендація м. Платона. Впослѣдствіи Добровскій примирился съ этой неудачей, предположивъ, что геннадіевскій сводъ 1499 г. послужилъ оригиналомъ, «съ котораго были списаны два другіе экземпляра» полной Библии Московской Синод. б—ки (Грамматика и т. д., ч. III, стр. 129—130). Исслѣдованіе Горскаго и Не-

шлось удовольствоваться двумя другими библейскими сводами той же библиотеки — XVI-го вѣка (№№ 2 и 3 по описанію Горскаго и Невоструева). Онъ «внимательно» сравнилъ оба свода между собою и съ Острожской Библіей и нашелъ всюду большое сходство въ ветхозавѣтномъ отдѣлѣ. Одинъ изъ синодальныхъ сводовъ — какой именно, сказать трудно, потому то между ними «нѣтъ никакой разницы ¹⁾» — послужилъ оригиналомъ Острожской Библіи, точнѣе — и былъ тою рукописью, какая была прислана изъ Москвы князю Константину Острожскому ²⁾. Издатели напечатали библейскій текстъ безъ измѣненій, причемъ «entweder aus gar zu grosser Achtung für diese Handschrift, oder gar aus Nachlässigkeit viele auffallendsten Schreibfehler derselben in ihrer Ausgabe beybehalten haben ³⁾». Ихъ трудъ, по мнѣнію Добровскаго, состоялъ только въ томъ, что они перевели съ греческаго 3-ью книгу Маккавеевъ, которой не было въ присланной рукописи, составили предисловіе и опустили вводныя статьи бл. Іеронима, находившіяся при нѣкоторыхъ библейскихъ книгахъ ⁴⁾

воструева однако показало, что хотя во всѣхъ трехъ библейскихъ сводахъ Московской Синодальной б—ки «текстъ и при немъ разныя статьи одні и тѣ же» (Описание и т. д., стр. 3), но разница между ними все-таки есть, и «нельзя думать съ Добровскимъ, чтобы два младшіе списки сняты были со старшаго, 1499 г.» (*ib.*, стр. 131).

¹⁾ Slavín. p. 268.

²⁾ *ib.*

³⁾ *ib.* Въ другомъ мѣстѣ (Slovakka. I. p. 148) Добровскій привелъ и примѣръ такихъ ошибокъ, именно — изъ Іова 9. 9, отмѣченный и учеными составителями описанія слав. рук. Московской Синодальной б—ки (I, стр. 62): нарѣ тѣ рѣи южѣ нѣложѣ, вм. ожидаемаго и правильнаго — и арктѣ-рѣи и южѣнѣ. ложѣ: хѣлѣ архѣоброу хѣлѣ тарѣѣа убоу.

⁴⁾ Письма Добровскаго и Копитара, стр. 649. Кромѣ «предисловія» бл. Іеронима, острожскіе издатели, по словамъ Добровскаго, опустили также и предисловія Франца Скорины (Slavín. p. 269). Употребляя мн. ч. предисловія, Добровскій сказалъ больше, чѣмъ слѣдуетъ, такъ какъ Прѣсло-віѣ въ сѣмъ вышнѣмъ рускаго ѣзыка, принадлежащее Францу Скоринѣ, находится только въ концѣ библейскаго свода № 3, послѣ Апокалипсиса (Описание слав. рук. I, стр. 163).

(подразумѣваются, конечно, книги Паралипоменонъ, Ездры 1-ая, Товита, Юдиѣ, Премудрости Соломона и Маккавеевъ); при чемъ и тутъ допустили удивительную небрежность ¹⁾. Вообще, объ отношеніи Острожской Библии къ ея рукописному подлиннику Добровскій отозвался (въ письмѣ къ Линде, отъ 28 апр. 1816 г.) такимъ образомъ: «man zu Ostrog nicht anders that, als dass man den Abdruck des zugeschickten Manuscriptes (mit allen Fehlern) besorgte und wobei Danilowicz wohl einiges zu thun hatte, aber gewiss nicht mehr, als was ich eben berührte», т. е. перевелъ, вѣроятно, 3-ью книгу Маккавеевъ и «machte Vorreden» ²⁾. Называя въ конечномъ выводѣ Острожскую Библию «ein Flickwerk in Rücksicht einiger Theile, nämlich der neu hinzugekommenen» ³⁾, Добровскій, конечно, ошибался: изслѣдованіе Горскаго и Невоструева показало, что трудъ острожскихъ издателей былъ много серьезнѣе, и они дали значительно больше, чѣмъ имъ было приписано патріархомъ славянской науки ⁴⁾. Но на первыхъ порахъ

¹⁾ Добровскій указалъ на слѣдующій примѣръ. Въ оглавленіи библейскихъ книгъ синодальныхъ сводовъ (Описаніе, стр. 7) и первопечатной Библии о третьей и четвертой книгахъ Ездры сказано: что ради третна и четверта книга Ездры не приведены быша доселѣ. смотри в началѣ Ездры, т. е. дѣлается ссылка на предисловіе бл. Іеронима къ 1-ой книгѣ Ездры. Удержавъ эту ссылку, острожскіе издатели самое предисловіе, въ которомъ между прочимъ содержится неблагопріятный отзывъ бл. Іеронима объ этихъ книгахъ, однако опустили (Slavin. p. 269).

²⁾ Письма и т. д., стр. 649. Въ другомъ мѣстѣ (Slavin. p. 274), возражая Колю, Добровскій сказалъ: «Bei Gelegenheit der Ausgabe der Ostroger Bibel ward keine neue Uebersetzung der Bibel gemacht, sondern die vorgefundene mit häufigen Fehlern abgedruckt».

³⁾ *ib.*, стр. 648.

⁴⁾ Надо признаться, что Добровскій совсѣмъ не «fleissig» изучалъ библейскіе синодальные своды, въ сравненіи съ Острожской Библией, ибо, въ противномъ случаѣ, онъ, подобно Горскому и Невоструеву, увидѣлъ бы, что острожскіе издатели: 1) кромѣ 3-ей книги Маккавеевъ, перевели цѣликомъ и вновь съ греческаго книги Есфирь (Описаніе и т. д., стр. 57), Пѣснь Пѣсней (*ib.*, стр. 76) и Премудрости (*ib.*, стр. 79), изъ коихъ послѣдняя была въ сводахъ въ переводѣ съ Вульгаты (*ib.*, стр. 77), а пер-

важно было и то, что сказалъ Добровскій объ отношеніи Острожской Библии къ синодальнымъ сводамъ XVI-го вѣка. Онъ первый установилъ тотъ фактъ, что библейскій рукописный сводъ, присланный царемъ Иваномъ Васильевичемъ князю Константину Острожекому, отнюдь не можемъ восходить къ времени кн. Владиміра св., какъ думали острожскіе издатели, а за ними и нѣкоторые современники Добровскаго, напр., Коль¹⁾. Этотъ сводъ, въ которомъ однако не было еще 3-ей книги Маккавеевъ, былъ, по словамъ Добровскаго, составленъ въ Россіи не ранѣе 1499 г., а тотъ списокъ свода, которымъ воспользовались въ Острогѣ, восходилъ только къ XVI в. и былъ «etwa 30 Jahre älter, als der Ostroger Druck²⁾». Открывъ подлинникъ Острожской Библии, Добровскій началъ изучать его текстъ, но при этомъ, повидимому, пользовался не столько синодальнымъ рукописнымъ сводомъ, сколько первопечатнымъ изданіемъ³⁾. Въ противоположность Колю и Михаэлису, онъ отнесся къ этому тексту очень недовѣрчиво и нашелъ, что ученый можетъ ссылаться на него «съ большою

вая — частью съ Вульгаты (главы 10—16), частью — съ еврейскаго текста (главы 1—9; см. *ib.*, стр. 53 и 56) и 2) всѣ другія ветхозавѣтныя книги «подвергли пересмотру и сличенію съ текстомъ греческимъ и латинскимъ» (*ib.*, стр. IX, 20-21, 29, 41, 52-53, 61-62, 73, 83, 91-92, 98-99, 107, 112, 124 и 129), при чемъ многіе пропуски оригинала были восполнены (такъ, въ Остр. Библии введены, напр., Исх. 37. 10—39. 2 и Втор. 32. 24-3, опущенные въ сводахъ: *ib.*, стр. 21), а ошибки писцовъ, хотя и не всѣ, были вообще исправлены; между прочимъ по греческому тексту исправлены были и тѣ библейскія книги, которыя въ синодальныхъ сводахъ Библии были переведены съ латинской Вульгаты (*ib.*, стр. 52). Такимъ образомъ трудъ острожскихъ издателей былъ большой и очень серьезный. Добровскій умалилъ этотъ трудъ, очевидно, потому, что очень поверхностно сравнилъ его съ синодальными сводами.

¹⁾ *Slavin*. p.p. 335—336.

²⁾ Письма и т. д., стр. 649.

³⁾ Такъ покрайней мѣрѣ можно думать, сравнивъ рязныя мѣста *Slavin*, напр. p.p. 325. 347. 350. 358 и др., и *Slovakka*. II, p. 164 и др., хотя Добровскій и не говоритъ о томъ, какому изъ текстовъ, рукописному или первоначальному, онъ отдаетъ предпочтеніе.

осмотрительностью¹⁾). Оказалось, что Острожская Библия и ея оригиналъ въ ветхозавѣтномъ отдѣлѣ «an vielen Stellen in mehreren Bücher nach der lateinischen Bibel geändert worden ist²⁾». Добровскій нашелъ, что три библейскія книги цѣликомъ переведены съ Вульгаты, именно — 3-ья книга Ездры, Товить и Юдиѣ, а прочія правлены по латинскому тексту, напр. Бытіе, Второзаконіе, Руѣ, Притчи Соломона, прор. Іереміи, Іезекіила и др.³⁾; вообще, по его словамъ, «найдутся только немногія книги Ветхаго Завѣта, въ которыхъ нѣтъ никакихъ вставокъ изъ Вульгаты⁴⁾». Въ иныхъ мѣстахъ текстъ читается въ двойномъ переводѣ, — съ греческаго и съ латинскаго; напр., Прит. 29. 24-27.⁵⁾ Наконецъ, та же Вульгата оказала вліяніе и на порядокъ библейскихъ книгъ въ сводѣ⁶⁾. Пересмотръ церковно-славянскаго текста Библии по латинской Вульгатѣ произошелъ, по мнѣнію Добровскаго въ Россіи, вѣроятно — въ XV-омъ в., подъ вліяніемъ Флорентійскаго собора и при содѣйствіи русскихъ уніатовъ въ Малороссіи⁷⁾. Правильно указавъ на зависимость ветхозавѣтнаго текста отъ Вульгаты, Добровскій не раскрылъ однако этой зависимости вполне и не привелъ достаточно примѣровъ въ подтвержденіе ея. Въ этомъ случаѣ онъ поступилъ такъ же, какъ при характеристикѣ взаимоотношеній первопечатнаго текста Библии и ея предполагаемаго подлинника, т. е. многого не досказалъ, не выяснилъ и оставилъ безъ доказательствъ⁸⁾. Его дѣло продолжали Горскій и Невоструевъ, которые раскрыли

¹⁾ Slavin. p. 325.

²⁾ ib.

³⁾ Slavin. p.p. 326. 347. 350. 358. 426.; Slovanka. II. p. 164.

⁴⁾ Slavin. p. 326 — 327.

⁵⁾ ib., p. 326. На этотъ двойной переводъ указали также Горскій и Невоструевъ, но только въ иномъ объемѣ — Прит. 29. 27 — 30. 1-14 (Описаніе и т. д., стр. 67).

⁶⁾ ib., p. 325.

⁷⁾ ib., p. 426.

⁸⁾ Такъ, указывая на то, что книги 3-ья Ездры, Товить и Юдиѣ переведены съ латинскаго, онъ примѣровъ однако не привелъ.

вліяніе латинской Вульгаты на синодальные своды Библии гораздо полнѣе и всестороннѣе ¹⁾).

Другой, не менѣе существенный недостатокъ Острожской Библии и ея рукописнаго подлинника заключается, по мнѣнію Добровскаго, въ томъ, что ветхозавѣтный текстъ ихъ сильно «пострадалъ отъ рукъ русскихъ писцовъ», а самый переводъ «sehr ungleich, weil sie das Werk mehrerer Uebersetzer ist, die nicht zu einer Zeit lebten, und in verschiedenen slavischen Ländern, z. B. Russland, Polen, Servien, geboren waren ²⁾» и что «die Bücher des A. T. überhaupt sind nicht von einem Uebersetzer, auch nicht von gleichem Alter ³⁾». Это наблюденіе, въ общемъ вѣрное, было въ свое время такимъ же важнымъ открытіемъ, какъ и установленіе зависимости церковно-славянскаго перевода ветхозавѣтныхъ книгъ отъ латинской Вульгаты. Предшественники и современники Добровскаго, пользовавшіеся Острожской Библіей, даже не поднимали такого вопроса. Они въ большей или меньшей сте-

¹⁾ По изслѣдованію Горскаго и Невоструева, кромѣ 3-ей книги Ездры, Товитъ и Юдифъ, съ латинской Вульгаты въ синодальныхъ сводахъ Библии переведены еще слѣдующія ветхозавѣтныя книги, цѣликомъ или въ отдѣльныхъ частяхъ: Паралипоменонъ 1-ая и 2-ая, Ездры 1-ая и 2-ая, Неемій, Есфиръ (главы 10.3 до 16-ой, а главы 1—10.2 переведены съ еврейскаго), Премудрости Соломона, прор. Іереміи (главы 1—25 и 46—51), Іезекіиля (глава 45-ая и 46-ая) и Маккавеевъ 1-ая и 2-ая (Описаніе и т. д., стр. 44. 77. 94. 104 и 125). Переводъ ихъ, по мнѣнію изслѣдователей, совершенъ въ Россіи и, вѣроятно, въ концѣ XV-го вѣка, когда явился старшій списокъ синодальныхъ сводовъ Библии—1499 года (*ib.*, стр. 50. 57. 78. 97. 104 и 126—127). Кромѣ этого Горскій и Невоструевъ показали еще, что вліяніе Вульгаты отразилось также на книгахъ Іисуса Навина (*ib.*, стр. 24), Притчей (стр. 66) и Премудрости Іисуса сына Сирахова (стр. 80), далѣе—въ названіи 1-ой и 2-ой книгъ Царствъ книгами «Самуила» (стр. 3), на расположеніи библейскихъ книгъ въ сводахъ и—наконецъ—на раздѣленіи ихъ на главы (стр. 4). О вліяніи латинской Вульгаты на текстъ другихъ библейскихъ книгъ, кромѣ вышеуказанныхъ, Горскій и Невоструевъ не упоминаютъ.

²⁾ *Slavin*, p. 357.

³⁾ *ib.*, p. 326.

пени довѣряли только предисловію острожскихъ издателей, будто у тѣхъ былъ переводъ временъ князя св. Владиміра, и на этомъ основаніи заключали о происхожденіи церковно-славянскаго перевода всей вообще Библии¹⁾; различія въ переводѣ тѣхъ или другихъ библейскихъ книгъ не видѣли, да и не могли видѣть. Добровскій, изучивъ съ одной стороны синодальные своды полной Библии, съ другой—древнѣйшіе списки Евангелій, Апостола и Псалтири, первый пришелъ къ заключенію, и—вполнѣ правильно, что «по качеству ветхозавѣтнаго текста» церковно-славянской Библии «нельзя заключать о новозавѣтномъ текстѣ», какъ и наоборотъ, потому что «die Uebersetzung des Alten Testaments ist, den Psalter ausgenommen» — по его словамъ — «viel neuer und viel schlechter, als die Uebersetzung des Neuen Testaments²⁾». Изъ всѣхъ библейскихъ книгъ древнѣйшими по переводу онъ считалъ только Евангеліе, Апостолъ (Дѣянія и Посланія) и Псалтирь; только въ этихъ книгахъ и можно найти кирилло-меѳодіевскій переводъ, хотя и онѣ, какъ вѣрно замѣтилъ Добровскій, «sich nicht durchgängig unverändert erhalten haben mögen, wie es die Vergleichung mit altern Handschriften ausweist³⁾». Кирилло-меѳодіевское происхожденіе этихъ книгъ Добровскій доказывалъ ссылками 1) на историко-литературныя свидѣтельства (Іоанна екзарха Болгарскаго и др.) и 2) на древность списковъ⁴⁾. Въ частности, несмотря на указаніе Іоанна,

¹⁾ Такъ, Караманъ полагалъ, что отъ кирилло-меѳодіевскаго перевода ничего не сохранилось, такъ какъ при изданіи Острожской Библии пользовались-де переводомъ временъ св. Владиміра (Slavin. p. 273), а проф. Коль, приписывая острожскимъ издателямъ *новый переводъ* библейскихъ книгъ, думалъ, что въ этомъ переводѣ «многое было удержано» и изъ кирилло-меѳодіевскаго текста (ib., p. 274).

²⁾ Slavin. p. 325.

³⁾ ib., p. 271. 272. 285; Добровскій. Кирилъ и Меѳодій и т. д. стр. 40.

⁴⁾ Добровскій. Кирилъ и Меѳодій и т. д., стр. 40—42. «Woher will man es wissen, dass er (т. е. Кирилъ) und Method mehr als den Psalter, die Evangelien und den Apostel (d. i. die Apostelgeschichte und ihre

екзарха Болгарскаго ¹⁾, Добровскій полагалъ, что св. «Кириллъ сначала перевелъ, вѣроятно, всѣ четыре Евангелія, какъ они находятся въ рукописи 1144 г. въ Синодальной библіотекѣ въ Москвѣ № 404 ²⁾»; этотъ переводъ, какъ и переводъ Псалтири, совершенъ былъ св. Кирилломъ около 860 года ³⁾. Въ скоромъ времени послѣ этого (bald darauf) переведенъ былъ св. Братями, вѣроятно — Меодіемъ ⁴⁾, и Апостолъ, «подъ коимъ разумѣются Дѣянія и Посланія апостольскія ⁵⁾». Что касается другихъ библейскихъ книгъ, то переводъ ихъ, по мнѣнію Добровскаго, явился много позднѣе, послѣ смерти св. Меодія, и — въ разное время. Такъ, допуская, что книги Притчей и Премудрости Соломона существовали въ церковно-славянскомъ переводѣ уже въ XII-мъ вѣкѣ, такъ какъ отрывками изъ этихъ книгъ пользовался-де русскій лѣтописецъ ⁶⁾, онъ относительно Осмекнижія, книгъ Царствъ, Паралипоменонъ, Ездры, Нееміи и Маккавеевъ сказалъ слѣдующее: «Denn dass die Bücher der Könige, der Oktateuchus, Esdras, Nehemias, die Bücher der Chronik (Paralipomena), der Macchabäer schon vor dem J. 1113 ins slavonische übersetzt gewesen seyn solten, ist mir nicht wahrscheinlich. Wenigstens historisch erwiesen ist es noch nicht ⁷⁾». Правильно рассуждая, что мѣстность, гдѣ впервые явился переводъ той или другой библейской книги, можетъ быть опредѣлена словоупотребленіемъ переводчика, Добровскій сдѣлалъ попытку съ помощью словаря установить и мѣсто происхожденія нѣкоторыхъ книгъ.

Briefe) übersetzt haben»? спрашиваетъ Д—кій и отвѣчаетъ:—«in Rücksicht dieser Stücke getraute ich mir aus den ältesten vorhandenen Handschriften, den wahren Urtext ihrer ersten unveränderten Uebersetzung herzustellen» (Slavin. p. 271).

¹⁾ *Калайдовичъ*. Иоаннъ екзархъ Болгарскій. Москва. 1824, стр. 129.

²⁾ *Добровскій*. Кириллъ и Меодій и т. д., стр. 41.

³⁾ Slavin. p. 427.

⁴⁾ *ib.*

⁵⁾ *Добровскій*. Кириллъ и Меодій и т. д., стр. 41.

⁶⁾ Slavin. p.p. 66. 326.

⁷⁾ Slavin. p.p. 66—67. 426.

Съ этой цѣлю онъ въ 1806 г. обратился къ своему харьковскому «другу», какому-то сербу, родомъ изъ Венгріи, съ просьбою разъяснить ему происхожденіе нѣкоторыхъ словъ, «die», писалъ Добровскій, «mir in der slawenischen Bibelübersetzung nach den ältern Ausgaben auffielen, und deren Vaterland ich eigentlich erfahren wollte, um daraus zu ersehen, in welchem Lande dieses oder jenes Buch des A. Test. übersetzt worden, ob der Uebersetzer z. B. ein Servier, oder ein Grossrusse, oder Kleinrusse gewesen sei ¹⁾». Слова, заинтересовавшія Добровскаго, были слѣдующія: *кумиръ* Іез. 6. 4.: 18. 12, *конобъ* λέβης Зах. 14. 20: Іер. 1. 13: Іез. 24. 3. 6: Ам. 4. 2, *отокъ* ἡ νῆσος Соф. 2. 11: Іер. 2. 10, *токъ* (гумно) Ос. 13. 3, *круна* или *коруна* ὁ στέφανος Зах. 6. 11. 14, *пождъ* τὸ θεμέλιον Мих. 6. 2: Іер. 31. 38, *власожельцъ* πλειάδες Іов. 9. 9: 38. 31, *кружилица* ὠρίων Іов. 38. 31, *свинецъ* Іез. 27. 12 и *сунъ* ὁ πύργος Іез. 27. 11. Большинство ихъ были имъ признаны юго-славянскими, слово *кумиръ* — неизвѣстнаго происхожденія, такъ какъ въ народныхъ-де славянскихъ говорахъ оно не встрѣчается, а *свинецъ*, *токъ* и *сунъ* — русскими, при чемъ *сунъ*, вѣроятно, заимствовано изъ финскаго языка ²⁾. Поэтому, книги Іова и малыхъ пророковъ были, по мнѣнію Добровскаго, переведены у южныхъ славянъ; тамъ же были переведены, вѣроятно, и книги четырехъ большихъ пророковъ, хотя въ этомъ «bin ich», заключалъ ученый, «noch sehr zweifelhaft, weil einige Stellen für Russland entscheidend zu seyn scheinen ³⁾». Что касается мѣста происхожденія церковно-славянскаго перевода другихъ ветхозавѣтныхъ книгъ, то объ этомъ у Добровскаго мы находимъ слѣдующій отзывъ: — «Dass die slavische Uebersetzung vieler anderer Bücher des A. Testaments, die später, aber doch schon vor 1499, übersetzt worden sind, z. B. der 5 Bücher Mosis, des Josue, der Richter, der Könige, des Nehemias und Esdras, der Macchabäer, geborne Russen zu

¹⁾ *ib.*, p. 419.

²⁾ *ib.*, p.p. 420—425.

³⁾ *ib.*, p. 425.

Urhebern habe, kann und will nicht läugnen; die Verschiedenheit der gewählten Ausdrücke, selbst einige grammatische Analogien werden jeden aufmerksamen Forscher davon überzeugen ¹⁾). Такимъ образомъ, за исключеніемъ Псалтири, Притчей и Премудрости Соломона, почти всѣ ветхозавѣтныя книги ²⁾ были переведены послѣ 1113 г., частью у южныхъ славянъ, а главнымъ образомъ въ Россіи; «за русскими» же «остается и слава» собранія всѣхъ библейскихъ книгъ, кромѣ 3-ей книги Маккавеевъ, въ полный сводъ, составленный впервые въ 1499 г. ³⁾. Это мнѣніе Добровскаго, выраженное однако скорѣе въ формѣ предположенія, чѣмъ рѣшительнаго вывода, основывалось во 1-хъ) и преимущественно на сравнительно позднемъ происхожденіи списковъ ветхозавѣтныхъ книгъ (XV—XVI в.), о которыхъ шла рѣчь ⁴⁾, во 2-хъ) на зависимости церковно-славянскаго текста многихъ книгъ отъ латинской Вульгаты ⁵⁾ и въ 3-хъ) на увѣренности автора,

¹⁾ *ib.*, p. 426.

²⁾ Перечисляя, здѣсь и тамъ, ветхозавѣтныя книги, Добровскій не упомянулъ однако о книгахъ Есѣрь, Пѣсни Пѣсней, Екклесіастъ и Премудрости Іисуса сына Сирахова. Поэтому не извѣстно, какъ онъ на нихъ смотрѣлъ; лишь о книгѣ Екклесіастъ у него есть замѣтка, — что «die Vulgata bey diesem Buche nicht angesehen wurde» (Slavin. p. 360).

³⁾ Slavin. p. 426.

⁴⁾ *ib.*, p.p. 270. 355; Добровскій. Кириллъ и Меѳодій, стр. 42; *с.о. жс.* Mährische Legende von Cyrill und Method. Prag, 1826, p. 71; Письма Добровскаго и Копитара, стр. 649.

⁵⁾ Этотъ доводъ относится, конечно, прежде всего къ книгамъ 3-ей Ездры, Юдиѣ и Товитъ, на которыя Д—вій прямо указалъ, какъ на книги, переведенныя съ Вульгаты (см. выше). Но упоминаніе въ числѣ книгъ, переведенныхъ въ Россіи и позднихъ по переводу, съ одной стороны — Паралипоменонъ, Неемій, вообще Ездры (т. е. 1-ой и 2-ой книгъ) и Маккавеевъ (т. е. 1-ой и 2-ой), которыя — мы знаемъ — также были переведены съ Вульгаты (см. выше), съ другой — Осмикнижія и Царствъ заставляеть подозрѣвать, что, по Добровскому, время перевода послѣднихъ книгъ съ греческаго, повидимому, совпадало съ временемъ пересмотра ихъ по латинскому тексту Библии, т. е. и то и другое совершилось въ XV столѣтіи. Это подозрѣніе тѣмъ болѣе основательно, что Д—вій

что нѣкоторыя слова и «выраженія, даже грамматическія аналогіи» перевода могутъ указывать на мѣсто происхожденія послѣдняго. Первый и второй доводы Добровскаго, сами по себѣ или вмѣстѣ взятые, конечно, не выдерживали критики, такъ какъ легко устранялись ссылкой на утрату и древнихъ списковъ всѣхъ вообще ветхозавѣтныхъ книгъ (кромѣ Псалтири) и древнихъ переводовъ съ греческаго тѣхъ изъ нихъ, которыя вошли въ синодалыныя своды полной Библии въ новыхъ переводахъ съ латинской Вульгаты¹⁾. Они имѣли и имѣютъ значеніе только при третьемъ доводѣ, какъ главномъ, если тотъ достаточно и серьезно обоснованъ. Такой обоснованности у Добровскаго однако нѣтъ: примѣровъ, которые доказывали бы раннее или позднее, юго-славянское или русское, происхожденіе перевода ветхозавѣтныхъ книгъ, онъ привелъ очень мало, да и тѣ, особенно его «руссизмы», не убѣдительны. Но за это, конечно, никто не станетъ винить ученаго: славянская наука въ началѣ ХІХ-го столѣтія только зарождалась, опредѣлять же происхожденіе церковно-славянскаго перевода библейскихъ книгъ на основаніи языка и въ наше время, когда этой наукѣ минуло болѣе ста лѣтъ, дѣло очень трудное и рискованное. Критика могла и можетъ упрекнуть Добровскаго лишь въ томъ, что онъ, допуская въ изучаемомъ имъ текстѣ

переводъ Осмикнижія и Царствъ считаетъ болѣе позднимъ, чѣмъ пророчествъ: только о текстѣ послѣднихъ онъ сказалъ: «Sein alter Text (т. е. пр. Іезекіила) trägt überall Spuren einer in Russland gemachten Recognition, und zwar aus dem lateinischen der Vulgata» (Slavin. p. 426).

¹⁾ Сравненіе Острожской Библии съ синодалыными сводами должно было бы показать Добровскому, что нѣкоторыя ветхозавѣтныя книги, переведенныя въ синодалыныхъ сводахъ съ латинской Вульгаты, въ Острожскую Библію вошли однако въ переводахъ съ греческаго; таковы именно книги Есѣрь (гл. 10—16) и Премудрость Соломона (Описаніе, стр. 57. 79). И въ другихъ отношеніяхъ это сравненіе — проводи его Добровскій на самомъ дѣлѣ «внимательно» — убѣдило бы его, что церковно-славянскій переводъ извѣстной библейской книги могъ быть не одинъ; такъ, онъ увидѣлъ бы, что книга Пѣсни Пѣсней въ синодалыныхъ сводахъ имѣется въ иномъ переводѣ съ греческаго, чѣмъ въ первоначальной Библии (ib., стр. 76).

ц.-славянской Библии разныя позднія наслоенія, введенныя редакторами и переписчиками, иногда отождествлялъ эти наслоенія съ остатками первоначальнаго перевода; такъ, въ доказательство «русскаго» происхожденія перевода кн. Судей онъ привелъ, напр., выраженіе *да намѣкѣ еѣ себѣ* Суд. 19.8 (О. Б.) ¹⁾. Но это не умаляетъ заслуги Добровскаго, который, можно сказать, первый сдѣлалъ попытку на основаніи языка опредѣлить мѣсто происхожденія ц.-слав. перевода библейскихъ книгъ и указалъ такимъ образомъ путь дальнѣйшимъ изслѣдователямъ въ этой области.

Извѣрившись путемъ изученія текста въ древности церковно-славянскаго перевода всѣхъ библейскихъ книгъ, кромѣ Евангелія, Апостола и Псалтири, Добровскій, естественно, отнесся съ недовѣріемъ и къ историко-литературнымъ свидѣтельствамъ о дѣятельности свв. Братьевъ, какъ переводчиковъ св. Писанія: къ показаніямъ русской лѣтописи, Іоанна екзарха Болгарскаго, сербскаго Пролога (Сербская легенда) и Діоклейскаго попа. Свидѣтельство лѣтописи — Меѳодіи же послани .Ѣ. попа скорописца зѣло и преложи вса книги исполнь отъ грецѣска азѣка въ словѣньскѣ 6-ью мѣсѣцъ, на ченѣ отъ марта мѣсѣца до двѣдесѣтѣ и 6-ью днѣмъ октабра мѣсѣца ²⁾, заимствованное, какъ извѣстно, въ сокращеніи изъ 15-ой главы Паннонскихъ житій ³⁾, въ то время еще неоткрытыхъ, Добровскому казалось: во 1-хъ) «не вѣроятнымъ» по самой формѣ (ед. ч. преложи, т. е. одинъ Меѳодій, вм. ожидаемаго прело-

¹⁾ «Wer, wenn er Jud. 19. da namov it liest, wird nicht an einen polnischen Russen denken?» спрашиваетъ Добровскій, говоря о «избранныхъ выраженіяхъ», которыя, по его мнѣнію, указываютъ на русскихъ переводчиковъ Осмикинижія и другихъ ветхозавѣтныхъ книгъ (Slavin, p. 426). Но *да намѣкѣ* Суд. 19.8 взято изъ Острожской Библии, въ рукописяхъ же, а между прочимъ и въ синодальномъ сводѣ 1558 г., которымъ пользовался Добровскій, это мѣсто читается *да шѣратѣся къ нему*.

²⁾ Лѣтопись по Лаврентьевскому списку, изд. 3-ье. С.-Петербургъ, 1897, стр. 27.

³⁾ В. Вильбасовъ. Кириллъ и Меѳодій. С.-Петербургъ 1871, ч. 2-ая, стр. 103.

жиша) и во 2-хъ) «подозрительнымъ» по точному опредѣленію времени, въ которое совершенъ былъ переводъ; сверхъ этого, Добровскій, сославшись на Шлецера, вмѣстѣ съ нимъ считалъ «все сіе мѣсто новѣйшею вставкою въ лѣтопись ¹⁾». Не довѣрялъ Добровскій и лѣтописи Діоклейскаго священника, который передавалъ, что «Constantinus litteram lingua sclavonica componens commutavit Evangelium Christi, atque Psalterium, et omnes divinos libros Veteris et Novi Testamenti, de graeca littera in sclavonicam ²⁾». По поводу этого извѣстія Добровскій замѣтилъ слѣдующее: «Переводъ всего Ветхаго Завѣта очень сомнителенъ, потому что древнихъ списковъ не находится. Въ Новомъ Завѣтѣ должно исключить Апокалипсисъ ³⁾». Такъ же подозрительно отнесся Добровскій и къ свидѣтельству Іоанна, екзарха Болгарскаго, который въ Предисловіи къ переводу Богословія Іоанна Дамаскина, повторяющемуся и въ Сербской легендѣ ⁴⁾, записалъ: Къстатинъ философъ...

¹⁾ *Добровскій*. Кириллъ и Мееодій и т. д., стр. 43; Slav. p. 285. Хотя Шлецеръ и считалъ это мѣсто вставкою въ лѣтопись («почти кажется, что все это мѣсто вставлено недавно» — *Шлецеръ*. Несторъ рускія лѣтописи на древне-славенскомъ языкѣ. Переводъ съ нѣм. Д. Языкова, С.-Петербургъ, 1816, ч. II, стр. 537), однако онъ думалъ, что «извѣстія сіи, откуда бы они взяты ни были, важны и достойны всякаго вѣроятія: ибо что за польза лгать такъ подробно» (*ib.*). Сомнѣніе въ возможности перевода всей Библии при помощи двухъ поповъ-скорписцевъ Шлецеръ разрѣшилъ такимъ образомъ. «Мееодій трудился надъ своимъ дѣломъ (т. е. переводомъ св. Писанія) слишкомъ 30 лѣтъ; во все это время, вѣрно, переводилъ онъ, съ помощниками, книги по одиночкѣ; и теперь только, какъ я себѣ представляю, не задолго до своей смерти, собралъ всѣ эти отрывки и привелъ въ порядокъ. Слѣдственно, упоминаемые здѣсь два попа были только *переписчики* или *писцы*, переписавшіе готовый уже переводъ, а не настоящіе переводчики, какъ неправильно о нихъ сказано въ спискахъ» (*ib.*, стр. 539—540).

²⁾ *О. Бодянский*. О времени происхожденія славянскихъ письменъ. Москва, 1855 г., стр. 33.

³⁾ *Добровскій*. Кириллъ и Мееодій и т. п., стр. 42.

⁴⁾ *Калайдовичъ*. Іоаннъ екзархъ Болгарскій. Москва, 1824 г., стр. 90: Сидѣ же въ земли Моравьстѣи преложиши все .ѣ. книгъ ветхаго и новаго за-

многы троуды прии... отъ евангелии. и апла. прѣлагаи ѿборѣ... архіепискоупъ. Меѳодии братъ ѿго. прѣложи вса оуставныа кѣнигы .ѣ. отъ елиньска азѣка... въ словѣньскѣ ¹⁾. Когда ученый впервые услышалъ, что вновь открытая Синодальная рукопись, заключающая переводъ Богословія Іоанна Дамаскина, есть—по словамъ Калайдовича и Карамзина—«собственноручный списокъ переводчика, достигшій отъ IX-го вѣка до времени нашихъ ²⁾», онъ не повѣрилъ этому извѣстію ³⁾, а когда познакомился съ книгой Калайдовича, то усумнился и въ самомъ существованіи Іоанна екзарха, какъ писателя времени царя Симеона Болгарскаго (888—927) ⁴⁾. Это сомнѣніе есте-

кона отъ грѣцка въ словѣньски...; ср. *Билъбасовъ*. Кирилъ и Меѳодій. С.-Петербургъ, 1871 г. ч. 2-ая, стр. 110 и 275.

¹⁾ *Калайдовичъ*. I. с., стр. 129.

²⁾ Труды Общества Любителей Россійской Словесности, ч. XI., стр. 24.; *Карамзинъ*. Исторія Государства Россійскаго, т. I, прим. 261; ср. *Калайдовичъ*. Іоаннъ екзархъ и т. д., стр. 26.

³⁾ Въ письмѣ къ Кеппену, отъ 11-го апрѣля 1823 г., Добровскій говорилъ: «Книга Небеса Іоанна Дамаскина № 66 Синодальной библіотеки, переведенная Іоанномъ, Болгарскимъ екзархомъ, должна быть древнѣйшею изъ всѣхъ, если она дѣйствительно оригиналъ Іоанна, такъ какъ она написана въ IX-мъ или X вѣкѣ. Но относительно сказанной древности я очень подозрѣваю»: см. Письма Добровскаго и Копитара, стр. 663. Свое сомнѣніе онъ оправдывалъ и отзывомъ Востокова объ этой рукописи: см. *Добровскій*. Кирилъ и Меѳодій и т. д., стр. 31.

⁴⁾ Увѣдомляя Копитара, въ письмѣ отъ 22-го марта 1825 г., что онъ получилъ отъ графа Румянцова сочиненіе Калайдовича—«Іоаннъ екзархъ Болгарскій», Добровскій замѣтилъ: «Калайдовичъ слишкомъ много полагается на эти подозрительныя подписи и надписи. Мнѣ все кажется крайне подозрительнымъ. Во время царя Симеона не было никакого Іоанна екзарха, и послѣдующіе архіепископы Іоанны, всѣ поголовно греки, сюда не подходятъ»: см. Письма и т. д., стр. 513. Въ рецензіи на книгу Калайдовича Добровскій также оспаривалъ историческое существованіе Іоанна, екзарха Болгарскаго, и въ заключеніе сказалъ: «пресвитеръ Іоаннъ, какъ болгарскій екзархъ, не можетъ быть исторически установленъ. см *Jahrbücher der Literatur*. Wien. 1825, Band 32, p. 65 и слѣд. Это сомнѣніе въ подлинности Іоанна, екзарха Болгарскаго, какъ современника царя Симеона, не оставило Добровскаго и впослѣдствіи; такъ,

ственно подорвало въ немъ довѣріе и къ записи «мнимаго» екзарха. Съ другой стороны, и самая записъ показала Добровскому сомнительной и, видимо, поздней по происхожденію. — «Ужели екзархъ Болгарскій Іоаннъ, если онъ дѣйствительно перевелъ книгу «Небеса», нашелъ уже 60 переведенныхъ для богослужебнаго (sic) употребленія книгъ?» спрашивалъ Добровскій, и вслѣдъ за этимъ добавлялъ: «столь точное показаніе сего числа для меня, признаюсь, до крайности подозрительно¹⁾». Нѣсколько ниже въ той же книгѣ «Кириллъ и Меѳодій» ученый замѣтилъ: «Если мнимый Болгарскій екзархъ Іоаннъ въ предисловіи къ книгѣ Небеса приписываетъ одному Меѳодію переводъ 60 церковныхъ книгъ, то трудно будетъ исчислить ихъ поименно. Меѳодій, какъ архіепископъ, давалъ иное переводить другимъ, но чтобы онъ самъ и одинъ занимался сими переводами, это не можетъ быть доказано, да и не вѣроятно²⁾». Въ рецензій на книгу Калайдовича — «Іоаннъ екзархъ Болгарскій» Добровскій высказался о записи еще яснѣе. Оспаривая ея достовѣрность въ цѣломъ, онъ сказалъ, что «Константинъ, по другимъ свидѣтельствамъ, перевелъ гораздо больше, чѣмъ изборъ: древнія русскія извѣстія приписываютъ ему Евангеліе, Апостолъ и Псалтирь. Поэтому, исключивъ эти послѣднія книги изъ показаннаго числа 60-ти, мы найдемъ, разсуждалъ Добровскій, что «Меѳодій могъ перевести не болѣе 32-хъ книгъ», а отнюдь не 60-ть, какъ показываетъ Іоаннъ екзархъ. Такимъ образомъ «мнимый (vorgebliche) екзархъ былъ плохо освѣдомленъ о переводахъ Меѳодія», что весьма странно, такъ какъ «человѣкъ, близкій по времени къ Меѳодію (Zeitverwandter), долженъ былъ бы, кажется, имѣть объ этомъ точныя свѣдѣнія³⁾». Годъ спустя свои доводы противъ достовѣрности историко-литературныхъ свидѣтельствъ Добровскій повторилъ въ

въ Mährische Legende von Cyrill und Method. Prag, 1826 г., р. 70, онъ называетъ Іоанна екзарха «загадочнымъ».

¹⁾ Добровскій. Кириллъ и Меѳодій и т. д., стр. 31.

²⁾ *ib.*, стр. 43.

³⁾ Jahrbücher der Literatur. Wien, 1825 г., Band 32, р.р. 65—77.

такой формѣ. Что Меодій перевелъ въ Моравіи всѣ 60 книгъ св. Писанія, какъ объ этомъ точно говоритъ Прологъ, крайне сомнительно. «Если бы можно было дѣйствительно доказать, что вся Библия на славянскомъ языкѣ была уже готова около 900 года, тогда нельзя было бы съ увѣренностью приписывать этотъ переводъ ни одному Кириллу, ни Меодию и двумъ попамъ, которыхъ ему придаетъ въ помощь русская лѣтопись и которые будто бы окончили свой трудъ въ 6 мѣсяцевъ, потому что многіе и послѣ смерти Кирилла и Меодія могли принимать участіе въ этой работѣ. Даже определенное указаніе болгарскаго екзарха Іоанна, что Кириллъ перевелъ только изборъ изъ Евангелій и Апостола, а Меодій — всѣ 60 библейскихъ книгъ, меня не удовлетворяетъ. Ибо, во 1-хъ) древность загадочнаго екзарха, который будто бы перевелъ Богословіе Іоанна Дамаскина и еще кое-что, не поставлена внѣ всякаго сомнѣнія; во 2-хъ) Кириллъ, несомнѣнно, перевелъ гораздо больше, чѣмъ ему здѣсь приписано — съ цѣлю возвысить заслугу Меодія и въ 3-хъ) между столь многими дошедшими до насъ рукописями нельзя указать ни одного библейскаго списка, по которому можно было бы съ увѣренностью заключать о переводѣ всей Библии до XV-го вѣка ¹⁾».

Такимъ образомъ, при опредѣленіи объема, въ какомъ свв. Кириллъ и Меодій могли перевести на церковно-славянскій языкъ св. Писаніе, Добровскій довѣрялъ только показаніямъ библейскаго текста, а историко-литературныя свидѣтельства объ этомъ объемѣ принималъ лишь по-стольку, по-скольку они не противорѣчили этимъ показаніямъ. Въ данномъ случаѣ Добровскій былъ вполне правъ, хотя и нельзя раздѣлять его сомнѣній относительно Іоанна екзарха, какъ современника царя Симеона. Подвергая критикѣ историко-литературныя свидѣтельства о кирилло-меодіевской старинѣ, онъ, по моему мнѣнію, опередилъ не только своихъ совре-

¹⁾ *Dobrowsky. Mährische Legende* etc., p.p. 70—71.

менниковъ, но даже отдаленныхъ потомковъ, — изъ тѣхъ, конечно, для кого такія свидѣтельства вполне достовѣрны и служатъ послѣ Паннонскихъ житій исходнымъ пунктомъ въ вопросѣ объ объемѣ кирилло-меѳодіевскаго перевода Библии. Но довѣряя больше библейскому тексту, чѣмъ разнымъ свидѣтельствамъ о немъ, Добровскій однако признавалъ, что и его главный источникъ тоже не совсѣмъ надеженъ, т. е. нуждается въ поправкахъ и дополненіяхъ. Это видно изъ его возраженія Колю, который подлинникъ Острожской Библии считалъ «Меѳодіевымъ спискомъ»: «die vorgefundene Handschrift» — сказалъ Добровскій — «kann nicht Methodianus codex heissen, da sie die ganze Bibel enthielt; Cyrill aber und Method nur einige Theile der Bibel übersetzten; und selbst diese blieben in jüngern Handschriften nicht ganz unverändert¹⁾». Если бы Добровскій былъ вполне увѣренъ, что Первоучители перевели только Евангелія, Апостолъ и Псалтирь и ничего больше — какъ это можно заключить изъ другихъ его отзывовъ о литературной дѣятельности свв. Кирилла и Меѳодія — то онъ не выразился бы здѣсь такъ неопредѣленно: «einige Theile der Bibel». Дальнѣйшія слова ученаго только подтверждаютъ его неувѣренность въ этомъ отношеніи: «Die Fragen also: welche Veränderungen erlitt die alte Cyrillische Uebersetzung dieser und jener Bücher? zu welchen Zeiten und in welchen Ländern fing man an die alte Sprache zu verjüngen? wie verhält sich, abgesehen von der Sprache, der ältere Text zu dem neuern? müssen erst in einer künftigen kritischen Beschreibung der slawonischen Version gründlich und vollständig beantwortet werden»²⁾. Предоставляя такимъ образомъ рѣшеніе этихъ вопросовъ «будущему критическому описанію ц.-славянской Библии», т. е. научному анализу текста, Добровскій, очевидно, понималъ, что текстуальный матеріалъ у него для этой цѣли недостаточенъ. Поэтому, на вопросъ: «что собственно пере-

¹⁾ Slavin. p. 274.

²⁾ *ib.*, p. 275.

вель Кирилль, что — Меѳодій?“ ученый въ конечномъ выводѣ и былъ въ правѣ отвѣтить также вопросомъ: „Кто можетъ отвѣтить теперь удовлетворительно на этотъ вопросъ?“¹⁾.

Хотя опредѣленіе объема литературной дѣятельности свв. Братъевъ по переводу св. Писанія было главной задачей Добровскаго, но вмѣстѣ съ тѣмъ имъ былъ поднятъ и цѣлый рядъ частныхъ вопросовъ, рѣшеніе коихъ въ той или другой степени обусловливалось его основною цѣлію, при изученіи церковно-славянскаго перевода Библии. Наиболѣе важныя изъ этихъ вопросовъ были слѣдующіе: 1) о греческомъ оригиналѣ церковно-славянской Библии, 2) о редакціяхъ новозавѣтныхъ текстовъ св. Писанія, 3) о взаимоотношеніи первопечатныхъ изданій книгъ Новаго Завѣта, 4) о древности тѣхъ или другихъ словъ и выраженій въ славянскихъ текстахъ св. Писанія, 5) о глаголическомъ текстѣ библейскихъ книгъ и его отношеніи къ кириловскому и т. п. Осторожный и вдумчивый, Добровскій по всѣмъ почти этимъ вопросамъ оставилъ не мало замѣтокъ и указаній, не потерявшихъ иногда своей научной цѣнности и въ настоящее время.

Въ 1709 году Николай Бергъ, лифляндскій генераль-суперинтендентъ, сравнивъ церковно-славянскій переводъ Библии съ греческимъ текстомъ, пришелъ къ такимъ заклю-

¹⁾ *Добровскій*. Кирилль и Меѳодій и т. д., стр. 40. Такъ онъ сказалъ въ 1823 г., когда явилось уже сочиненіе „Cyrill und Method“, тогда какъ въ „Institutiones“, изданныхъ въ 1822 г., онъ еще предполагалъ, что „во время Владиміра принесенъ былъ къ русскимъ переводъ славянскій Евангелій, Апостола, Псалмовъ и книгъ богослужебныхъ, но едва-ли тогда были переведены всѣ или нѣкоторыя книги Ветхаго Завѣта, кромѣ Псалтыри. Что въ XII в. переводъ Притчей былъ уже у Нестора, часто приводящаго слова изъ оныхъ, и изъ обычая церковнаго читать паримы заключить можно. Книга Премудрости, Екклесіастъ, Пророки и Іовъ переведены, кажется, въ Сербіи (читай: въ Болгаріи) въ XIII—XIV в., Пятикнижіе и другія—въ Россіи и Польшѣ въ XV в. (*Добровскій*. Грамматика и т. д. ч. I, стр. LVII).

ніямъ ¹⁾: 1) переводъ восходитъ къ рукописному, а отнюдь не къ печатному греческому оригиналу и во 2) переводчикъ пользовался рукописями, которыя по редакціи текста отличались отъ Ватиканскаго кодекса; при этомъ авторъ привелъ нѣсколько примѣровъ изъ разныхъ библейскихъ книгъ Ветхаго Завета (2 Парал. 14.6, Прит. 2.3.21, Ис. 1.4, Іер. 4.8, Іез. 1.14 и др.).

Добровскій призналъ правильность этихъ выводовъ, поскольку они не касаются „частей, переведенныхъ съ Вульгаты“, и замѣтилъ, что примѣровъ отличія церковно-славянскаго перевода отъ Ват. списка онъ могъ бы еще увеличить „изъ своихъ тетрадей или выдержекъ Дуриха“ (Slavin., p.p. 343 — 345). Но, съ другой стороны, нельзя, по мнѣнію Добровскаго, также сказать, что славянскій переводъ ветхозавѣтныхъ книгъ зависитъ только отъ редакціи Александрійскаго кодекса, какъ это утверждалъ ла Кроче, а за нимъ и Дурихъ. Правда, „нѣкоторыя мѣста“ этого перевода указываютъ на зависимость отъ ред. А. кодекса, въ отличіе отъ В.; таково, напр., чтеніе: **ѡ** **ѡ**. **мѣ** Быт. 8.6, соотвѣтствующее тексту **τῷ** **ἐνδεκάτῳ** **μῆνι** А, а не **τῷ** **δεκάτῳ** **μῆνι**, какъ въ Ват. код. Но рядомъ съ этимъ, въ славянскомъ переводѣ ветхозавѣтныхъ книгъ, писалъ Добровскій, есть и другія чтенія, которыя или отступаютъ отъ А. кодекса или тогда лишь съ нимъ сходятся, „когда и другіе греческіе кодексы подтверждаютъ то же чтеніе“ (Slavin, p. 346). Сославшись съ одной стороны, на авторитетъ елизаветинскихъ справщиковъ, которые „сравнили древній текстъ съ греческимъ цѣликомъ“, съ другой—на свои личныя наблюденія, Добровскій пришелъ къ выводу, что „древне-славянскій текстъ большею частью согласуется съ Альдинскимъ и Комплютенскимъ изданіями“, т. е. восходитъ къ греческому оригиналу, въ которомъ можно было найти чтенія и Ватиканскаго и Але-

¹⁾ Въ книгѣ: *Historico-theologica exercitatio de statu ecclesiae et religionis Moscoviticae*. Lubecae, 1709, cap. X.

ксандрійскаго кодексовъ, вмѣстѣ съ другими, не извѣстными этимъ кодексамъ; въ этомъ оригиналѣ не было только ошибокъ, свойственныхъ Альдинскому изданію (*Slavin, ib.*). Хотя Добровскій пользовался, повидимому, только первопечатнымъ изданіемъ, но этотъ выводъ, не смотря на голословность автора, могъ быть — мы знаемъ теперь — распространенъ и на рукописные тексты ветхозавѣтныхъ книгъ. Много лѣтъ спустя Горскій и Невоструевъ, изучая синодальные своды Библии (№ 1. 2. и 3, 1499 года, 1558 г. и XVI в.) пришли къ тому же заключенію, но при этомъ во 1) подтвердили его множествомъ примѣровъ, во 2) доказали, что, кромѣ чтеній Александрійскаго и Ватиканскаго кодексовъ, въ греческомъ подлинникѣ церковно-славянскаго перевода были также чтенія „иныхъ“ кодексовъ, изъ коихъ одни упомянуты у Гольмеца, другіе неизвѣстны и въ 3) установили, что книги Судей, Псалтырь, Пѣснь Пѣсней, пророка Іезекіила и Даніила слѣдуютъ „преимущественно“ Александрійскому кодексу, книги Царствъ, Іова, Премудрости Іисуса сына Сирахова, прор. Исаи и Іереміи — Ватиканскому, а Пятикнижіе, книга Іисуса Навина, Руѣвъ, Притчей Соломона, Екклесіастъ и малыхъ пророковъ, слѣдуютъ тому и другому тексту, какъ и всѣ прочія ветхозавѣтныя книги, не отдають предпочтенія ни одному изъ нихъ ¹⁾).

Такимъ образомъ, въ трудѣ ученыхъ изслѣдователей синодальныхъ сводовъ Библии положеніе Добровскаго было только развито и обстоятельно доказано, а потому и вошло въ научный оборотъ.

Очень важно и упоминаніе Добровскаго о сходствѣ греческаго оригинала славянскаго перевода съ Альдинскимъ, и особенно — съ Комплютенскимъ текстомъ Библии. Ссылкой на сходство съ Комплютенскимъ текстомъ Добровскій невольно давалъ понять, что греческій оригиналъ славянскихъ пере-

¹⁾ Описаніе слав. рукописей Московской Синодальной библіотеки. Москва, 1855, I. 1 стр. 11. 12. 22-24. 31-33. 60. 61. 65. 69. 70. 76. 80. 81. 85. 94. 106. 110 и 120.

водчиковъ ветхозавѣтныхъ книгъ, былъ близокъ къ *лукіановской* редакціи библейскаго текста, по крайней мѣрѣ въ отдѣлѣ Пятикнижія ¹⁾. Хотя Добровскій, насколько намъ извѣстно, прямо и не говорилъ, что греческій оригиналъ ветхозавѣтныхъ книгъ церковно-славянской Библии принадлежитъ къ *лукіановской* редакціи, но указаніе на сходство этого origi-

¹⁾ Комплютенская Полиглотта (тексты еврейскій, халдейскій, греческій и латинскій, напечатанные столбцами) въ первый разъ была издана въ 1514—1517 г. г. въ 6-ти томахъ въ испанскомъ городѣ Алькала (Complutum). О греческомъ текстѣ этого изданія, по словамъ Тишендорфа, существуетъ разногласіе. Сами издатели заявили, что они воспроизвели древнѣйшіе и наиболѣе исправные тексты, присланные имъ изъ Ватикана папою Львомъ X; кромѣ этого, они воспользовались также и многими другими списками, между прочимъ и спискомъ кардинала Бессаріона, наиболѣе исправнымъ. Отзывъ Вальтона, который утверждалъ, что комплютенское изданіе наиболѣе удалено отъ текста LXX, такъ какъ комплютенскій текстъ будто-бы смѣшанный, составленный издателемъ изъ текста LXX-ти, Оригеновыхъ дополненій, переводовъ Θεодотіона, Акилы, Симмаха и др., Тишендорфъ находитъ однако слишкомъ рѣзкимъ. По его мнѣнію, рукописи изъ Рима, дѣйствительно, были присланы, но въ спискахъ болѣе или менѣе позднихъ, XIII—XIV в.в., причемъ въ числѣ ихъ знаменитаго Codex Vaticanus IV—V в. не было (*Tischendorf. Vetus Testamentum graece juxta LXX ect. Lipsiae, 1887, ed. 7, t. I. Prolegomena, p. 22*). По словамъ Гольмеза и де Лагарда, текстъ комплютенскаго изданія въ Пятикнижіи очень похожъ на текстъ, заключающійся въ рукописяхъ, обозначенныхъ у Гольмеза подъ №№ 19. 61. 72. 108 и 118 (*R. Holmes. Vetus Testamentum graecum ect. Oxonii. 1798 r. t. I. Praefatio ad Pentateuchum; Paul de Lagarde. Ankündigung einer neuen Ausgabe der griechischen Uebersetzung des A. T. Goettingen, 1882. p. 26; ego же. Librorum Veteris Testamenti canonicorum pars prior. Goettingen, 1883, p.p. III—IV*). Очень важно тутъ указаніе на кодексы №№ 19. 118 и особенно 108: въ нихъ, по мнѣнію Фильда и де Лагарда, и заключается именно *лукіановская* редакція LXX-ти; ими же воспользовался де Лагардъ, при изданіи текста этой редакціи (*Librorum V. T. canonicorum ect., p.p. V. XIII*). О томъ, что комплютенскій текстъ близокъ по редакціи къ *лукіановскому*, писалъ и Корниль: *Cornill. Das Buch des Propheten Ezechiel. Leipzig, 1886 г. p. 66*.

нада съ компютенскимъ текстомъ, особенно въ связи съ ясно высказаннымъ имъ мнѣніемъ, что славянскій переводъ новозавѣтныхъ книгъ сдѣланъ съ греческаго текста константинопольской версіи ¹⁾, для насъ очень важно. Де Лагардъ допустилъ ²⁾, а новѣйшія изслѣдованія русскихъ ученыхъ подтвердили и подтверждаютъ его мысль, что въ основѣ церковно-славянскаго перевода ветхозавѣтныхъ книгъ лежитъ лукіановская редакція текста LXX-ти ³⁾. Отсюда ясно, что отзывъ Добровскаго о греческомъ подлинникѣ ветхозавѣтныхъ книгъ не потерялъ своего значенія и въ настоящее время. Въ заключеніе своей статьи о греческомъ оригиналѣ славянскаго перевода Добровскій сказалъ, что, при установленіи этого оригинала, необходима большая осторожность въ выборѣ чтеній, такъ какъ церковно-славянскій текстъ ветхозавѣтныхъ книгъ „переписчиками былъ крайне испорченъ прежде чѣмъ отдѣльныя книги были собраны и приведены въ порядокъ въ концѣ XV-го вѣка“ ⁴⁾, а редакторъ или первый собиратель библейскихъ, провѣряя текстъ, воспользовался во многихъ мѣстахъ и латинской вульгатой. Хотя Добровскій, дѣлая такое заключеніе, пользовался при этомъ Острожской Библіей (1581 г.), а примѣръ, заимствованный имъ оттуда, могъ свидѣтельствовать о вліяніи вульгаты лишь на текстъ этой Библии ⁵⁾, но его указаніе на порчу церковно-славян-

¹⁾ Slovanka, II, p. 130, прим. 8.

²⁾ „Si tempus suppetivisset et codices idonei ad manus fuissent“, писалъ де Лагардъ въ предисловіи къ своему изданію (Librorum V. T. canonicorum pars prior ect., p. XV)—„operam dedissem ut versionem Veteris testamenti slavica vetustissimam exeminarem: nam ni omnia fallunt, slavus nihil aliud vertit nisi Luciani recensionem“.

³⁾ И. Евсѣевъ. Книга пр. Исаи и т. д. ч. II, стр. 11; его же. Книга пр. Даніила въ древне-слав. переводѣ. М. 1905, стр. LXXX и др.; см. ниже стр. 332 и слѣд.

⁴⁾ Slavin, p. 346—347.

⁵⁾ Изъ О. Б. Добровскій привелъ текстъ *идже сѣтвориъ еѣ прѣѣ храни* Быт. 13.4, въ которомъ, по его словамъ, слѣдуетъ видѣть не сочетаніе двухъ текстовъ, Ватиканскаго съ его *тѣν ἀρχήν* и Алексан-

скаго текста ветхозавѣтныхъ книгъ переписчиками, поправки редакторовъ, а также на зависимость отъ латинской вульгаты оправдалось, мы знаемъ, и въ отношеніи рукописныхъ текстовъ тѣхъ же книгъ, какъ это впоследствии было доказано Горскимъ и Невоструевымъ.

Изъ отдѣльныхъ библейскихъ книгъ въ церковно-славянскомъ переводѣ Добровскій болѣе или менѣе спеціально изучалъ только Евангеліе и Апостолъ. Лингвистическій матеріалъ, какъ церковно-славянскій, такъ и греческій по этимъ книгамъ былъ гораздо больше, разнообразнѣе и надежнѣе, чѣмъ по ветхозавѣтнымъ книгамъ; съ другой стороны, особенный интересъ къ Евангелію и Апостолу поддерживался въ Добровскомъ вліяніемъ европейскихъ библистовъ, особенно—Михаэлиса, Грисбаха, Дуриха и Альтера, а также увѣренностью, что славянскій переводъ этихъ книгъ, несомнѣнно, дѣло рукъ Св. Первоучителей славянства, чего онъ не могъ сказать о другихъ книгахъ славянской Библии, за исключеніемъ Псалтыри.

Но обзорѣніе мнѣній и выводовъ Добровскаго о церковно-славянскомъ текстѣ Евангелія и Апостола не входитъ въ прямую задачу „Опыта“, посвященнаго изученію ветхозавѣтной книги, тѣмъ болѣе что о самомъ переводѣ этихъ книгъ автору не пришлось совсѣмъ говорить. Поучительную аналогію для себя мы находимъ у Добровскаго лишь въ томъ, что онъ сказалъ о греческомъ оригиналѣ и о рукописныхъ текстахъ славянскихъ Евангелій и Апостола. Греческій по-

дрійскаго — съ его *τὴν οἰκὴν* (списка съ обоими чтеніями — *τὴν ἀρχὴν τὴν οἰκὴν* онъ не допускалъ, считая такое сочетаніе „очень страннымъ“), а результатъ вліянія на основное чтеніе *τὴν οἰκὴν* (храмъ) по А. списку латинской вульгаты (*fecerat prius*). Во всѣхъ извѣстныхъ мнѣ рукописяхъ полного Бытія (26), а въ ихъ числѣ и въ геннадіевскомъ спискѣ 1499 г., это мѣсто читается — *ἵδωμεν στήκορον ἐκὸς οἴκου* (вар. *κτινῶν*) Унд. и др., т. е. безъ *πρυτάνη*. Въ О. Б. *πρυτάνη* могло, однако, явиться по аналогіи съ предыдущимъ стихомъ (3), гдѣ оно въ такомъ сочетаніи имѣется: *ἵδωμεν ἐκὸς οἴκου* храмнина (куща) *πρυτάνη* (прыхтѣе) Унд. и др. сп. Примѣръ Д-аго былъ, значитъ, не удаченъ.

длинникъ Евангелія принадлежалъ, по его мнѣнію, къ константинопольской рецензіи (Slovanka, II, p. 130-132; Sbirka est. p. 59. 60), былъ древнѣйшимъ греческимъ текстомъ „лучшей пробы“, какъ впоследствии выразился проф. Воскресенскій о кодексѣ L (Парижскій № 62, VIII в.)¹⁾, на который Д-ій смотрѣлъ, какъ на ближайшій подлинникъ церковно-славянскаго перевода, а отнюдь не „textus receptus“, вошедшій въ изданія XVI—XVIII в. в. (Стефана, Ельзевира, Миллія, Ветштейна, Грисбаха и др.) и заимствованный изъ рукописей поздняго происхожденія. Что касается качества церковно-славянскаго текста Евангелій и Апостола, извѣстнаго Добровскому по многимъ кирилловскимъ рукописямъ (см. выше стр. CLXV), то въ первоначальномъ видѣ древне-славянскій переводъ этихъ книгъ, по словамъ автора, до насъ не дошелъ, даже въ древнѣйшихъ текстахъ, такъ какъ пострадалъ отъ многихъ позднихъ поправокъ и наслоеній, особенно—начиная съ XIV в.²⁾, и сохранился въ трехъ редакціяхъ или рецензіяхъ: *antiqua*, *media* и *postrema*³⁾.

¹⁾ Г. Воскресенскій. Характеристическія черты четырехъ редакцій славянскаго перевода Евангелія отъ Марка. Москва, 1896, стр. 76, 102 и др.).

²⁾ Въ письмѣ къ Дуриху Добровскій говорилъ: *Incredibile dictu est, quantas mutationes subierat textus biblicus a sec. XIV praecipue, tantis ignorantiae crassimae vestigiis relictis, ut nisi ipsemet oculis meis usurpassem nunquam credere potuissem*; см. Sbirka est. p. 283. 308—310.

³⁾ Распредѣляя тѣ или другіе тексты Евангелій и Апостола, описанные имъ у Грисбаха или упоминаемые въ другихъ мѣстахъ (въ перенискѣ съ Дурихомъ: Sbirka est. pp. 62. 297-298. 306-308, съ Копитаромъ: Сборникъ отд. рус. яз. и слов. И. Ак. Н. т. 39, стр. 663 и др., въ Грамматикѣ, ч. III, стр. 44. 47. 53. 63. 99 и др.), на три редакціи—древнюю, среднюю и новую, Добровскій въ этомъ случаѣ руководствовался главнымъ образомъ отношеніемъ этихъ текстовъ къ греческому и отчасти качествомъ перевода. Текстъ Новаго Завѣта по рук. Чудовскаго монастыря (у Грисбаха № 10¹), приписываемый м. Алексѣю, Д-ій выдѣлилъ въ особую редакцію и отозвался о немъ такъ: *emendatior haec est aliis textus slavici recensio aut si mavis versio*

Крайній скептицизмъ, какой проявилъ Добровскій, при опредѣленіи объема литературной дѣятельности Свв. Кирилла и Меѳодія по переводу ветхозавѣтныхъ книгъ, объяснялся, съ одной стороны большою вообще осторожностью уче-

(*Griesbach*. l. c. v. I, CXXX; *Sbírka* est. p. 281); особенной редакціей показался ему также и текстъ Четвероевангелія (у Грисбаха № 3) по списку С.-Пб. Академіи Наукъ 1392 г., который, по словамъ его, *continet recensione ad. cod. graecor. juniores plerumque* (Грамматика и т. д. ч. I, стр. XXIII; *Соколовъ*. Каталогъ и т. д. стр. 5, № 1). Было бы очень интересно узнать, насколько онъ правильно—въ предѣлахъ, конечно, имѣвшагося у него матеріала—сдѣлалъ это распределение новозавѣтныхъ текстовъ на редакціи. Къ сожалѣнію, у позднѣйшихъ изслѣдователей новозавѣтнаго текста въ церковно-славянскомъ переводѣ мы не находимъ по этому вопросу упоминаній, о чемъ слѣдуетъ, конечно, пожалѣть. Острый умъ и тонкая наблюдательность Д-аго, даже при тѣхъ скудныхъ средствахъ, какими онъ располагалъ, помогли ему подмѣтить и установить такіе факты, которые впоследствии вполне оправдались. Такъ, оспаривая Б. Гуга (*B. Hug. Einleitung in die Schriften des Neuen Testaments. Tübingen 1808 г.*), который доказывалъ, что славянскій переводъ Евангелія, кромѣ греческаго текста, зависитъ также и отъ латинской вульгаты, Добровскій категорически высказалъ положеніе и доказалъ его, что славянскій переводъ вовсе не отражаетъ вліянія вульгаты: славянскіе переводчики и справщики пользовались исключительно греческими текстами Евангелій (*Slovanka*, II pp. 132—136). Такъ же замѣчателенъ былъ и его выводъ, что славянскіе переводчики Евангелія пользовались греческимъ текстомъ константинопольской версіи (*ib.*, p. 130 и *Sbírka* est. p. 59), причемъ точно былъ указанъ и греческій оригиналъ древнеслав. перевода Евангелія (кодексы А. L. и D.). Въ послѣднемъ случаѣ слова проф. Сперанскаго, что „г. Воскресенскій впервые поставилъ точно вопросъ о редакціи греческаго оригинала, указавъ и на ту редакцію, которая можетъ считаться основной для славянскаго перевода“ (*М. Сперанскій*. Рецензія на труды Г. А. Воскресенскаго. С.-Пб. 1899 изъ Отчета о XXIX присужденіи наградъ графа Уварова, стр. 43) скорѣе, мнѣ кажется, слѣдовало-бы отнести по адресу Добровскаго. Вотъ, почему и мнѣніе Добровскаго о редакціяхъ церковно-славянскихъ текстовъ Евангелія и Апостола тоже, я полагаю, не слѣдовало-бы обходить молчаніемъ позднѣйшимъ изслѣдователямъ этихъ текстовъ.

наго, съ другой — состояніемъ славянской науки, которая въ то время только нарождалась, вообще и скудостью въ источникахъ кирилло-меѳодіевской старины — въ частности. Къ глаголическимъ текстамъ, вообще къ глаголицѣ, онъ отнесся, какъ извѣстно, съ большимъ предубѣжденіемъ, о паримейныхъ кирилловскихъ текстахъ ветхаго завѣта, повидимому, не имѣлъ никакого понятія, не были ему извѣстны также и многіе кирилловскіе четъи тексты, Паннонскія житія свв. Кирилла и Меѳодія скрывались еще тогда подъ спудомъ и т. п.; тѣ же источники, которыми Добровскій располагалъ, не могли внушать большого довѣрія даже менѣе требовательному ученому.

Но этотъ скептицизмъ патріарха славянской науки на первыхъ порахъ былъ очень полезенъ и въ дальнѣйшемъ сыгралъ большую роль въ исторіи изученія вопроса объ объемѣ литературной дѣятельности свв. Кирилла и Меѳодія по переводу ветхозавѣтныхъ книгъ.

Добровскій первый поставилъ рѣшеніе этого важнаго вопроса въ зависимость отъ *соласнаго* показанія обоого вида источниковъ кирилло-меѳодіевской старины: историческихъ (житій, легендъ, свидѣтельствъ современниковъ и ближайшихъ потомковъ, документальныхъ извѣстій и пр.) и лингвистическихъ (текстовъ Св. Писанія). Если мнѣніе (Шлецера, Калайдовича и др.), что еще при жизни Меѳодія († 885) была переведена на славянскій языкъ вся Библия, правильно, а историческія свидѣтельства объ этомъ — русской лѣтописи, Діоклейскаго священника, Іоанна экзарха Болгарскаго заслуживаютъ, значитъ, полного довѣрія, то это должно, конечно, подтвердиться и самими библейскими текстами всѣхъ книгъ, церковно-славянскій переводъ которыхъ долженъ восходить къ греческому оригиналу, быть одновременнымъ, древнимъ и однороднымъ по качеству. Такъ приблизительно рассуждалъ и Добровскій, причемъ показанія самихъ текстовъ св. Писанія онъ, какъ филологъ, и вполне правильно, считалъ болѣе важными, чѣмъ историческія свидѣтельства.

Этимъ намѣчался и путь дальнѣйшаго изученія кирилло-меѳодіевской старины съ указанною цѣлью.

Этотъ путь состоялъ въ описаніи, изданіи и критической разработкѣ источниковъ литературной дѣятельности св. Братъевъ, и главнымъ образомъ—лингвистическихъ, текстовъ св. Писанія. До окончанія этой предварительной, очень большой, но безусловно необходимой работы, вопросъ объ объемѣ литературной дѣятельности св. Братъевъ по переводу ветхозавѣтныхъ книгъ долженъ былъ оставаться открытымъ, ибо то или другое рѣшеніе его являлось преждевременнымъ, а самый отвѣтъ—научно необоснованнымъ.

Поднятый болѣе ста лѣтъ тому назадъ патріархомъ славянской науки, этотъ вопросъ, къ сожалѣнію, остается открытымъ и въ настоящее время, хотя и не въ томъ объемѣ, въ какомъ онъ возникъ при Добровскомъ, такъ какъ теперь уже не думаютъ, что при жизни св. Первоучителей славянства изъ ветхозавѣтныхъ книгъ переведена была только Псалтырь. Случилось это потому, что изученіе источниковъ кирилло-меѳодіевской старины послѣ Добровскаго пошло лишь въ одномъ направленіи, именно — въ сторону изданія и изученія, почти исключительно, источниковъ историческаго и историко-литературнаго характера. И въ этомъ отношеніи славянская наука сдѣлала очень многое, едва-ли не все, что только могла сдѣлать, въ предѣлахъ извѣстнаго и вновь открытаго матеріала, который теперь цѣликомъ изданъ и критически разработанъ многими учеными силами. Что касается текстуальныхъ источниковъ литературной дѣятельности свв. Кирилла и Меѳодія по переводу ветхозавѣтныхъ книгъ, то изданіе и разработка ихъ со времени Добровскаго двинулась впередъ, напротивъ, чрезвычайно мало. За истекшее столѣтіе все вниманіе славистовъ-филологовъ сосредоточивалось на изданіи и критической оцѣнкѣ текстовъ тѣхъ книгъ св. Писанія, въ славянскомъ переводѣ которыхъ, какъ въ трудѣ свв. Кирилла и Меѳодія, никто не сомнѣвался, именно—Евангелія, Апостола и Псалтыри. Особенный, почти исключительный интересъ только по этимъ книгамъ св. Писанія

объяснялся, конечно, тѣмъ, что только онѣ одни сохранились въ древнѣйшихъ текстахъ, отъ изданія и анализа которыхъ, какъ и другихъ древнѣйшихъ текстовъ церковно-славянской письменности, зависѣло рѣшеніе болѣе общаго и основного вопроса кирилло-меѳодіевской науки, вопроса—о церковно-славянскомъ языкѣ и письмѣ свв. Кирилла и Меѳодія.

Тѣмъ не менѣе и по изучаемому нами вопросу, о переводѣ ветхозавѣтныхъ книгъ и степени участія въ этомъ переводѣ свв. Братъевъ, со времени Д-аго было сдѣлано и сказано также много важнаго, особенно—во второй половинѣ истекшаго столѣтія.

Одновременно съ Д-имъ о переводной дѣятельности свв. Кирилла и Меѳодія высказался Калайдовичъ. Въ своемъ трудѣ, посвященномъ вновь открытому имъ писателю эпохи болгарскаго царя Симеона ¹⁾, Калайдовичъ напечаталъ очень важный историческій матеріалъ о переводѣ св. Писанія на древній церковно-славянскій языкъ. Мы имѣемъ, конечно, въ виду предисловіе, или Прологъ Іоанна экзарха Болгарскаго къ его переводу Богословія Іоанна Дамаскина по списку XII—XIII в. московской синодальной библіотеки (№ 155/108), въ которомъ авторъ свидѣтельствовалъ, что Константинъ философъ перевелъ на славянскій языкъ съ греческаго лишь *изборъ* отъ Евангелія и Апостола, а архіепископъ Меѳодій, братъ его, — всѣ 60 *уставныхъ* книгъ св. Писанія. Сопоставивъ это свидѣтельство Іоанна экзарха съ извѣстнымъ показаніемъ русской лѣтописи, что Меѳодій „предложи вся книги исполнь отъ гречьска языка въ словѣньскъ“, Калайдовичъ сдѣлалъ такое заключеніе: „Итакъ Библія, которою мы теперь пользуемся, принадлежитъ къ безсмертнымъ трудамъ Меѳодія и отчасти Константина; переводъ ея относится къ концу IX-го вѣка. Время сдѣлало нѣкоторыя измѣненія въ слогѣ... Грамотные исправляли переводъ, неучи портили“ (стр. 12).

¹⁾ Калайдовичъ. Іоаннъ екзархъ Болгарскій. Москва, 1824.

Этотъ рѣшительный выводъ былъ однако уже явнымъ увлеченіемъ Калайдовича, обрадованнаго своимъ, дѣйствительно, очень важнымъ открытіемъ. Прежде всего онъ не былъ обоснованъ на показаніяхъ другого ряда источниковъ кирилло-меѳодіевской старины — текстовъ св. Писанія, вошедшихъ въ полный сводъ Библии, всѣ три списка котораго, хранящіеся въ московской синодальной библіотекѣ, Калайдовичъ однако зналъ и даже кратко описалъ (стр. 97), но отнюдь не изучалъ. Эти тексты вовсе не оправдывали заключенія Калайдовича, который и самъ долженъ былъ объ этомъ знать изъ трудовъ Добровскаго. Мало того: даже анализъ Пролога, независимо отъ показаній текстовъ св. Писанія полного свода рукописной церковно-славянской Библии, не давалъ права Калайдовичу дѣлать его выводъ, да еще въ такой категорической формѣ. О переводной дѣятельности Константина и Меѳодія по св. Писанію Іоаннъ экзархъ писалъ только *по слухамъ*, какъ онъ самъ сознается: *икоже многажды... слышахъ*. Слѣдовательно, въ его показаніяхъ о степени участія Константина и Меѳодія въ переводѣ св. Писанія на славянской языкъ нельзя было искать ни полноты, ни точности. То и другое, дѣйствительно, и обнаруживается, если сопоставить число 60 книгъ, — перечень, навѣянный на Іоанна экзарха канонѣмъ Іоанна Дамаскина, съ тѣмъ, что, по словамъ того же Іоанна экзарха, было переведено однимъ Константиномъ, а точнѣе — совмѣстно съ Меѳодіемъ. Вѣдь Евангеліе и Апостолъ, хотя бы апракосы, которые у Іоанна экзарха, надо полагать, имѣются въ виду (*изборъ*), составляютъ въ канонѣ Іоанна Дамаскина 26 книгъ (27-ая — Апокалипсисъ), а потому на долю одного Меѳодія оставалось перевести гораздо меньше книгъ, чѣмъ ему приписываетъ Іоаннъ экзархъ, какъ это справедливо уже замѣтилъ Добровскій (см. выше стр. CLXXXII). Если принять во вниманіе еще Псалтырь, о которой не упоминаетъ Іоаннъ экзархъ, но которая тоже была переведена Константиномъ совмѣстно съ Меѳодіемъ, то послѣднему необходимо было вновь перевести не болѣе 33 или 32 книгъ по перечню Іоанна Дамаскина. Допустить,

что Мѳѳодій вторично переводилъ переведенное имъ раньше вмѣстѣ съ братомъ, было бы уже совсѣмъ странно. А между тѣмъ эта странность вытекаетъ изъ прямого смысла показаній Пролога. Очень странно и то, что Іоаннъ экзархъ, лицо, какъ мы теперь уже знаемъ, вовсе не „мнимое“ и не „загадочное“, жившее въ эпоху, очень близкую ко времени свв. Кирилла и Мѳѳодія, лицо духовное и писатель, который болѣе, чѣмъ кто-либо другой, могъ стоять въ курсѣ литературной дѣятельности Первоучителей славянства, говорилъ объ этой дѣятельности лишь по слухамъ, хотя, повидимому, очень настойчивымъ, такъ какъ объ этомъ Іоаннъ говоритъ дважды. Калайдовичъ это объясняетъ тѣмъ, что переводъ Библии въ то время „еще не достигъ Болгаріи“ (стр. 12), т. е., значитъ, самъ Іоаннъ экзархъ не видѣлъ всѣхъ 60 книгъ на славянскомъ языкѣ. Если это, дѣйствительно, было такъ, то Калайдовичъ еще съ меньшимъ правомъ могъ дѣлать свое заключеніе. Такимъ образомъ рѣшающаго значенія о степени участія Константина и Мѳѳодія въ переводѣ св. Писанія Прологъ имѣть не можетъ, особенно—о числѣ переведенныхъ ими книгъ вообще, такъ какъ число „60“ уставныхъ книгъ Іоаннъ экзархъ ввелъ, такъ сказать, по теоріи—подъ вліяніемъ перечня Іоанна Дамаскина, который ему былъ хорошо извѣстенъ.

Тѣмъ не менѣе Прологъ, какъ историческій источникъ кирилло-мѳѳодіевской старины, очень важенъ. На основаніи его мы почти съ увѣренностью можемъ сказать, что въ Болгаріи въ началѣ X-го вѣка образованные, вообще книжные люди были убѣждены, что Константинъ перевелъ не полный текстъ св. Писанія, а лишь избранныя чтенія изъ него, т. е. для богослужебнаго употребленія, тогда какъ одинъ Мѳѳодій переводилъ полный, четій. Богослужебный текстъ св. Писанія, т. е. Евангеліе, Апостолъ-апракосы, Псалтырь и паримейникъ, въ то время, надо полагать, уже былъ въ Болгаріи: безъ него вѣдь не могло совершаться богослуженіе, а сверхъ того имъ въ готовомъ переводѣ пользовался и Іоаннъ экзархъ въ Шестодневѣ и Богословіи, хотя и съ

разными отступленіями въ переводѣ, неизбежными при пользованіи библейскими цитатами на память, что мы замѣчаемъ и у другихъ писателей того времени (Константинъ, еп. Болгарскій) Что касается не-богослужебнаго, т. е. четьяго текста библейскихъ книгъ въ церковно-славянскомъ переводѣ, то изъ показаній Пролога можно только заключить, что при Іоаннѣ экзархѣ въ Болгаріи его не переводили, такъ какъ были увѣрены, что имѣется уже готовый мѣоодіевскій переводъ. Эта увѣренность въ устахъ такого просвѣщеннаго дѣятеля, какимъ былъ Іоаннъ экзархъ, несомнѣнно, должна была имѣть какое-либо основаніе. Другими словами: извѣстную часть ветхозавѣтныхъ книгъ въ полномъ переводѣ Іоаннъ имѣлъ въ рукахъ и во всякомъ случаѣ видѣлъ этотъ переводъ не-богослужебнаго текста св. Писанія, иначе—у него не было повода говорить о его происхожденіи, а сверхъ того не возникла бы и мысль ставить свою переводную дѣятельность по „учительскимъ сказаніямъ“ въ преемственную связь съ дѣятельностью Мѣоодія, трудовъ котораго онъ даже не видѣлъ. Изъ Пролога ясно видно, что къ трудамъ Константина и Мѣоодія онъ относился съ благоговѣніемъ и, задумавъ перевести „учительская сказанія“, на первыхъ порахъ очень смущался этой преемственностью („убояхся помышляя, еда въ него мѣста хошу потрудився на успѣхъ чади предложить въ свои языкъ сказанія учительская, еда будутъ имъ на исказу: вѣдѣ бо своего ума тупость и грубость“ и т. д.), мало того — онъ даже оставилъ было мысль о переводѣ твореній св. Отцовъ, боясь такой преемственности. Лишь нѣсколько лѣтъ спустя, по настояніямъ и уговорамъ своего высокаго покровителя, черноризца Дукса, брата болгарскаго царя Михаила Бориса (844—889)¹⁾, Іоаннъ экзархъ примирился съ мыслью объ этомъ преемствѣ и началъ переводить Богословіе Іоанна Дамаскина. Такое смущеніе Іоанна экзарха передъ мыслью, что онъ преемникъ переводной дѣятельности архі-

¹⁾ V. Vondrák. O mluvě ect. p. 1.

пископа Меѳодія, понятно лишь въ томъ случаѣ, когда Іоаннъ не только слышалъ о переводѣ Меѳодія, но и видѣлъ этотъ переводъ. Иной вопросъ, въ какомъ объемѣ онъ видѣлъ меѳодіевскій переводъ. Онъ могъ имѣть въ рукахъ не всѣ, а только нѣкоторыя ветхозавѣтныя книги въ полномъ переводѣ, и по аналогіи допустить, что Меѳодіемъ было переведено по св. Писанію все, чего не успѣлъ перевести Константинъ, тѣмъ болѣе, что объ этомъ ходили упорные слухи, глава же „о писаніи“ Іоанна Дамаскина дала ему поводъ думать, что Меѳодій долженъ былъ перевести именно *уставныя* книгъ и, значить, числомъ 60. Отсюда—быть точнымъ въ своихъ показаніяхъ о степени участія Константина и Меѳодія въ переводѣ библейскихъ книгъ Іоанну экзарху даже не было особенной надобности: ему вѣдь необходимо было только *вообще* упомянуть, что по части переводовъ съ греческаго было сдѣлано Константиномъ и Меѳодіемъ, чтобы объяснить читателю, почему онъ взялся именно за переводъ „учительскихъ сказаній“.

Такимъ образомъ, изъ Пролога нельзя заключить ни того, что ветхозавѣтныхъ книгъ въ Болгаріи при Іоаннѣ экзархѣ еще не было, какъ это думалъ Калайдовичъ, ни того, что онѣ всѣ тамъ уже были въ готовомъ переводѣ, какъ это склоненъ думать проф. Вондракъ (I. с. р. 93).

Въ рецензіи на книгу г. Вондрака мнѣніе Калайдовича раздѣлилъ и ак. И. В. Ягичъ, причемъ сослался на то, что въ цитатахъ изъ св. Писанія, приведенныхъ въ Шестодневѣ и Богословіи, переводъ отличается отъ готоваго древне-славянскаго перевода. По словамъ И. В. Ягича, это доказываетъ, что Іоаннъ экзархъ не пользовался этимъ переводомъ и, значить, не имѣлъ его въ рукахъ, не видѣлъ его и не читалъ¹⁾. Съ этимъ выводомъ ак. Ягича трудно согласиться. Допустимъ на время, что въ библейскихъ ветхозавѣтныхъ

¹⁾ Archiv f. slav. Phil. V. XVIII p. 596. Критическая статья ак. Ягича о трудахъ проф. Вондрака—O mluvě Jana exarcha bulharského a Frisinské pamatky ect.

текстахъ Шестоднева и Богословія нѣтъ совсѣмъ отраженій готоваго перевода св. Писанія. Что же изъ этого слѣдуетъ? Отнюдь не то, что допускаетъ И. В. Ягичъ, а нѣчто другое, именно: либо Іоаннъ экзархъ былъ мало начитанъ въ св. Писаніи по готовому церковно-славянскому переводу, а потому не могъ приводить наизусть цитаты изъ этого перевода, затрудняясь въ то же время наводить справки въ послѣднемъ, либо онъ просто не считалъ нужнымъ и удобнымъ для себя пользоваться этимъ переводомъ. И. В. Ягичъ полагаетъ, что Іоаннъ экзархъ *долженъ* былъ быть начитанъ въ церковно-славянскомъ переводѣ ветхозавѣтныхъ книгъ, а потому въ его цитатахъ изъ нихъ *долженъ* де былъ отражаться готовый переводъ. Но вѣдь это двойное „долженъ“ нужно сначала доказать, а потомъ уже дѣлать изъ него выводъ. И. В. Ягичъ допускаетъ то и другое „долженъ“ безъ всякихъ однако доказательствъ, а въ то же время на своемъ предположеніи основываетъ важный выводъ: Іоаннъ экзархъ не видѣлъ ветхозавѣтныхъ книгъ въ славянскомъ переводѣ. Если-бы эти оба „долженъ“, дѣйствительно, имѣли мѣсто, то они прежде всего отразились бы въ цитатахъ изъ Евангелія, Апостола и Псалтыри, — книгъ, которыя въ готовомъ переводѣ, несомнѣнно, были уже у Іоанна экзарха и въ которыхъ Іоаннъ былъ, конечно, гораздо болѣе начитанъ, чѣмъ во всѣхъ другихъ книгахъ св. Писанія. Что же мы видимъ на самомъ дѣлѣ? Іоаннъ экзархъ часто слѣдуетъ готовому переводу этихъ книгъ, но рядомъ съ этимъ очень и очень часто и отстываетъ отъ готоваго перевода и даетъ своеобразныя чтенія ¹⁾. Съ паримейникомъ, какъ богослужебной книгой, постоянно употреблявшейся въ церкви, Іоаннъ, казалось-бы, тоже долженъ былъ быть хорошо знакомъ, а между тѣмъ ветхозавѣтныя чтенія изъ этой книги у него и въ Шестодневѣ и въ Богословіи часто приводятся въ иномъ переводѣ, чѣмъ готовый; по крайней мѣрѣ, я это съ увѣренностью могу ска-

¹⁾ V. Vondrák. O mluvě ect. p.p. 43-46. 48-61. 71-76. 82-92.

затѣ о текстахъ изъ кн. Бытія¹⁾), которые и въ Богословіи и въ Шестодневѣ взяты почти всѣ изъ паримейной части этой книги, за исключеніемъ отрывковъ изъ стиховъ гл. 14. 21. 22: 19. 23 и 49. 9, не входившихъ въ паримейникъ, но имѣющихся въ Шестодневѣ. Итакъ, если Іоаннъ экзархъ постоянно отступалъ отъ готоваго перевода богослужебнаго текста св. Писанія, въ которомъ онъ могъ быть лучше всего начитанъ, то что же сказать про текстъ не богослужебный, четій, изъ котораго ему также приходилось не мало приводить цитаты и при переводѣ Богословія и въ Шестодневѣ? Тутъ мы въ правѣ ожидать отступленій отъ готоваго перевода еще больше, ибо четій текстъ св. Писанія, конечно, рѣже читался Іоанномъ. Отсюда, мнѣ кажется, можно сдѣлать лишь такое заключеніе: если Іоаннъ экзархъ и былъ начитанъ въ готовомъ переводѣ св. Писанія — чего однако мы не знаемъ, но что съ увѣренностью признаетъ за нимъ ак. И. В. Ягичъ — то онъ тѣмъ не менѣе относился къ нему вполне самостоятельно, измѣняя слова, выраженія и формы по своему, т. е. согласно съ требованіями той діалектической среды, гдѣ онъ жилъ. Въ переводѣ библейскихъ цитатъ Іоаннъ экзархъ, дѣйствительно, „шелъ своей дорогой“, какъ выразился И. В. Ягичъ, но изъ того, что онъ шелъ этой дорогой, вовсе не слѣдуетъ, что онъ не могъ идти иной, т. е. что у него не было подъ рукой текстовъ св. Писанія, онъ не видѣлъ ветхозавѣтныхъ книгъ въ готовомъ переводѣ, какъ далѣе совершенно уже неправильно заключаетъ тотъ же И. В. Ягичъ. Если Іоаннъ экзархъ не могъ пользоваться цитатами св. Писанія, особенно изъ четвѣхъ отдѣловъ ветхозавѣтныхъ книгъ, то по другой причинѣ, а отнюдь не по той, на которую указываетъ И. В. Ягичъ. И въ Богословіи Іоанна Дамаскина и въ переводныхъ частяхъ Шестоднева (изъ Василія В. и Северіана Гавальскаго) библейскія цитаты по величинѣ текста почти всѣ очень краткія, — отрывки изъ сти-

¹⁾ ib. р.р. 40-42. 61-69.

ховъ, которые рѣдко доходятъ до объема полнаго стиха, а въ объемѣ двухъ-трехъ стиховъ подъ рядъ попадаютъ въ видѣ исключеній, да и то лишь изъ новозавѣтныхъ книгъ. Отыскивать для этихъ библейскихъ выдержекъ соотвѣтствующее мѣсто въ готовомъ церковно-славянскомъ переводѣ въ то время представляло величайшую трудность и было дѣломъ почти невозможнымъ, когда рукописи писались крупнымъ уставомъ, библейскій текстъ былъ безъ раздѣленія на главы и стихи, а у древняго писателя не было никакихъ къ тому пособій. Если славянскому переводчику, при встрѣчѣ съ библейской цитатой на греческомъ языкѣ, память измѣняла или онъ вообще мало былъ начитанъ въ готовомъ переводѣ св. Писанія, то ему оставалось поневолѣ переводить эту цитату *самому*. Это мы, дѣйствительно, и наблюдаемъ на многихъ примѣрахъ. Такъ, епископъ болгарскій Константинъ въ своемъ Учительномъ Евангеліи не рѣдко отступалъ отъ готоваго перевода¹⁾ въ цитатахъ изъ Евангелія, то же онъ дѣлалъ съ библейскими текстами и въ своемъ переводѣ 4-хъ словъ Аѳанасія Александрійскаго противъ аріанъ²⁾; въ Изборникѣ Святослава 1073 года переводъ библейскихъ текстовъ, вошедшихъ въ тѣ или другія статьи этого памятника, также часто отличается отъ готоваго ихъ перевода³⁾; многія отступленія отъ готоваго перевода Псалтыри мы находимъ и въ псаломскихъ отрывкахъ, вошедшихъ въ древне-болгарскій переводъ симеоновской эпохи толкованій на Псалтырь Θεодорита Киррскаго⁴⁾ и т. д. Поэтому, и примѣръ Іоанна экзарха, отступавшаго отъ готоваго перевода св. Писанія въ библейскихъ цитатахъ,

¹⁾ А. Михайловъ. Къ вопросу объ Учительномъ Евангеліи Константина, епископа Болгарскаго. Москва, 1894 стр. 22 и слѣд.

²⁾ А. Горскій и К. Невоструевъ. Опис. слав. рук. Московской Синод. б-ки. М. 1859, II. 2, стр. 41.

³⁾ *Ibidem.* стр. 402—404.

⁴⁾ В. Погорьловъ. Толкованія Θεодорита Киррскаго на Псалтырь въ древне-болгарскомъ переводѣ. Варшава, 1910 г. стр. 115 и далѣе.

которыя ему попадались въ греческомъ подлинникѣ Богословія и Шестоднева, насъ нисколько не должны удивлять. Мы склонны даже думать, что эти отступленія Іоаннъ дѣлалъ иногда сознательно. Вѣдь онъ былъ однимъ изъ видныхъ литературныхъ дѣятелей симеоновской эпохи, когда церковно-славянскіе тексты мораво-паннонскаго происхожденія или окраски, занесенные въ Болгарію, усиленно исправлялись въ духъ восточнаго типа церковно славянскаго языка, когда слагалась такъ называемая четья редакція св. Писанія съ ея особенностями, рѣзко отличающими ее отъ паннонской-парижской, и когда, наконецъ, онъ самъ, можетъ быть, принималъ участіе въ этой большой справѣ библейскихъ книгъ. Хотя языкъ Іоанна своеобразенъ, но въ немъ мы находимъ однако очень много элементовъ, и въ словарѣ и во формахъ, составляющихъ характерныя отличія именно четьяго перевода ветхозавѣтныхъ книгъ, напр. *дѣля, жизнь, испрѣва, кладѣзь, львыѣ, небесныѣ, оставити (ирѣхъ), островъ пещера, посрѣдѣ, пристѣтити, причастникъ, съборъ, трѣба, трѣбище, трѣбникъ* и др. Мало того. У насъ есть, кажется, и прямое доказательство того, что Іоаннъ экзархъ относился къ готовому переводу, притомъ именно четьяго отдѣла св. Писанія, даже критически. Въ готовомъ переводѣ Быт. 19. 23 читается: *взгнде же солнце на землю* (ὁ ἥλιος ἐξῆλθεν ἐπὶ τὴν γῆν), а въ Шестодневѣ Іоанна гл҃етъ ѥ писаніе. с҃лнце ѥзиде на землю. а не възиде (Л 153 об. печ. изд.). Хотя это мѣсто вмѣстѣ съ Быт. 19. 23 Іоаннъ, по укаванію Горскаго, переводилъ изъ 3-го слова Северіана, но недовольство его готовымъ переводомъ, тѣмъ не менѣе, кажется, на лицо.

Такимъ образомъ отступленія Іоанна экзарха въ переводѣ библейскихъ текстовъ отъ готоваго перевода не даетъ намъ права думать, что у Іоанна, кромѣ Евангелія, Апостола и Псалтыри, другихъ библейскихъ книгъ въ готовомъ церковно-славянскомъ переводѣ не было, т. е. въ мѣѳодіевскомъ переводѣ. Иной вопросъ: какія это были книги и сколько ихъ было? Но на этомъ вопросѣ Прологъ не даетъ отвѣта, такъ какъ его точная цифра „60“ уставныхъ книгъ, несомнѣнно,

приведена Іоанномъ подъ вліяніємъ перечня Іоанна Дамаскина.

Кромѣ Пролога и другихъ цѣнныхъ матеріаловъ, обнаруженныхъ Калайдовичемъ, въ книгѣ его мы находимъ также очень важное указаніе на Пятокнижіе Моисеево, сохранившееся въ спискѣ XV-го в., но съ записью, свидѣтельствующею, что древній оригиналъ этого списка, писанъ въ Новгородѣ іеродіакономъ Антоніева монастыря Кирикомъ, при князѣ Святославѣ Олеговичѣ въ 1136 году. Эту рукопись Калайдовичъ видѣлъ „въ частныхъ рукахъ“ и недовѣрялъ его показанію нѣтъ причины (стр. 97).

Въ 1837 году явилась въ Кіевѣ большая и очень обстоятельная по тому времени статья профессора Духовной Академіи Новицкаго, посвященная памяти м. Евгенія¹⁾. Эта статья тѣмъ болѣе интересна, что носитъ отчасти и филологическій характеръ, такъ какъ авторъ, помимо ссылокъ на историческіе источники кирилло-меѳодіевской старины и разныхъ доводовъ отъ разума, пользовался также и текстуальными; такъ, онъ привелъ параллели изъ разныхъ рукописныхъ текстовъ св. Писанія²⁾ и описалъ, между прочимъ, синодальный сводъ Библии 1558 г., такъ называемый по писцу іоакимовскій³⁾ Во

¹⁾ *Новицкій*. О первоначальномъ переводѣ св. Писанія на славянской языкъ. Кіевъ, 1837 г., стр. 1-81.

²⁾ Такъ, ветхозавѣтными чтеніями (Быт. главы I-III, Ис. 1. 15, Прит. 19. 17, Сир. 4. 24: 19. 1: 26. 10: 31. 29. 31, Ис. Нав. 5. 15, Ис. I и II и др.) онъ воспользовался изъ синодальнаго свода 1558 г., Изборника Святослава 1076, Псалтыри 1296 г., русской лѣтописи и др. съ цѣлю 1) доказать единство перевода ветхозавѣтныхъ книгъ и 2) представить разницу между подновленнымъ и правленнымъ текстомъ Острожской Библии и рукописными текстами соотвѣтствующихъ чтеній.

³⁾ При описаніи этого свода проф. Новицкій главное вниманіе обратилъ на оригиналы библейскихъ книгъ и довольно точно установилъ, какія изъ нихъ переведены съ греческаго, а какія съ латинскаго (1-ая и 2-ая Паралипоменонъ, 3 книги Ездры, Иеѳеміи, Товія, Юдиень, Премудрости Соломона, 2 книги Маккавеевъ, Есѳиръ, Іеремія). Въ этомъ отношеніи трудъ Новицкаго—ближайшій предшественникъ „Описанія“

2-ой главѣ статьи Новицкій рѣшаетъ вопросъ объ объемѣ литературной дѣятельности св. Кирилла и Меѳодія по переводу св. Писанія. Въ противоположность Добровскому и подобно Калайдовичу, Новицкій считаетъ показаніе Пролога Іоанна экзарха вполне достовѣрнымъ и опредѣленнымъ, чего, по его мнѣнію, нельзя сказать про свидѣтельства русской лѣтописи и Діоклейскаго священника: слова лѣтописи можно признать и къ богослужебнымъ книгамъ, а Діоклеецъ едва ли былъ знакомъ съ греческимъ и даже славянскимъ языкомъ, и могъ, поэтому, считать переводъ полнымъ, хотя въ немъ нѣсколькихъ книгъ и не доставало. Выраженіе Пролога — „Меѳодій преложи вся уставныя книги 60“ Новицкій понимаетъ только въ смыслѣ указанія на каноническія книги, которыхъ, по его словамъ, дѣйствительно, только 60: 33 ветхозавѣтныхъ и 27 новозавѣтныхъ¹⁾. Эти именно каноническія книги и были переведены при свв. Кириллѣ и Меѳодіи, т. е. всѣ, за исключеніемъ 10 апокрифическихъ или неканоническихъ: Товитъ, Кудиевъ, Премудрости Соломона и Сираха, 2-ая и 3-ья книги Ездры, Варуха и три книги Маккавейскія. Вотъ, почему, думаетъ г. Новицкій, въ синодальномъ сводѣ 1558 г. переведены съ латинской вульгаты преиму-

Горскаго и Невоструева; не совсѣмъ точно указано у него лишь на книги Есѣиръ и Іеремію, которыя, по изслѣдованію авторовъ „Описанія“ переведены съ латинской вульгаты лишь въ частяхъ, правда, очень значительныхъ.

¹⁾ Число 33 ветхозавѣтныхъ книгъ Новицкій составилъ по канону іудеевъ (22 книги), но съ отдѣльнымъ счетомъ 12 малыхъ пророковъ. Съ такимъ счисленіемъ Новицкаго не согласился, однако, впоследствии архим. Макарій, который, повидимому, правильно замѣтилъ, что Іоаннъ Дамаскинъ въ „Богословіи“, а за нимъ и Іоаннъ экзархъ Болгарскій 12 книгъ малыхъ пророковъ, согласно іудейскому счету, считали за одну книгу, такъ что мы не знаемъ, какъ понималъ Іоаннъ экзархъ слово „уставныя книги“ и на чемъ у него основано указанное имъ число 60 (арх. Макарій. Исторія христіанства въ Россіи до равноапостольнаго князя Владиміра. С.-Петербургъ, 1846 г. стр. 237)

щественно апокрифическія книги, хотя изъ этого не слѣдуетъ, слѣшить оговориться авторъ, что у составителей этого свода. не доставало именно апокрифическихъ книгъ и что послѣднія не существовали въ переводахъ съ греческаго, сдѣланныхъ въ разное время послѣ свв. Кирилла и Меѳодія въ Болгаріи, Сербіи и, можетъ быть, отчасти въ Россіи, по случаю изданія Острожской Библии. Эту оговорку Новицкій сдѣлалъ, конечно, потому, что въ іоакимовскомъ сводѣ оказались апокрифическія книги въ переводѣ съ греческаго (Премудрости Іисуса сына Сирахова и Варухъ) и, наоборотъ, каноническія (1-ая книга Ездры, Нееміи, 1-ая и 2-ая Паралипоменонъ, и по его мнѣнію—еще Есѣиръ и Іеремія) въ переводахъ съ латинскаго, а, съ другой стороны, въ Острожской Библии нашлись въ переводахъ съ греческаго такія книги, какія въ сводѣ переведены съ латинскаго (Премудрости Соломона, Паралипоменонъ, Нееміи, 3 кн. Ездры). Хотя Новицкій совсѣмъ не разбирался въ качествахъ переводовъ съ греческаго, а въ показаніяхъ оригиналовъ тѣхъ или другихъ ветхозавѣтныхъ книгъ допустилъ неточности, тѣмъ не менѣе изъ его характеристики состава синодальнаго свода и О. Б. прямо вытекало, что ни этотъ сводъ, ни О. Б. не могутъ служить показателемъ того, въ какомъ объемѣ былъ сдѣланъ свв. Кирилломъ и Меѳодіемъ переводъ ветхозавѣтныхъ книгъ. Наличие книгъ въ переводахъ съ латинскаго, дѣйствительно, не доказывала, что этихъ книгъ не существовало на церковно-славянскомъ языкѣ, или вообще или въ переводахъ съ греческаго.

Оспаривая мнѣніе Д-аго, Новицкій пришелъ вообще къ такимъ выводамъ.

1. Если ветхозавѣтныя книги, кромѣ Псалтыри, сохранились только въ спискахъ не древнѣе XV-го вѣка, то изъ этого вовсе не слѣдуетъ, что онѣ не были переведены въ свое время Цервоучителями; это лишь доказываетъ, что онѣ, въ противоположность Псалтыри, до насъ не дошли, не были во всеобщемъ употребленіи, не было, поэтому и особен-

ной надобности ихъ списывать; а въ богослуженіи ихъ замѣняли паримейники.

2. Если первоначально были переведены только особыя чтенія (что допустилъ и Д-кій) изъ Ветхаго Завѣта (паримейники), то отсюда не должно еще заключать, что самыя книги Ветхаго Завѣта не были переведены въ IX-мъ вѣкѣ: чтенія могли быть переведены еще Кирилломъ, а самыя книги — Меѳодіемъ, послѣ смерти Кирилла.

3. Свойства языковъ сербскаго и русскаго, какія устанавливалъ Добровскій въ переводѣ нѣкоторыхъ книгъ Ветхаго Завѣта и на основаніи которыхъ онъ переводъ этихъ книгъ считалъ позднимъ (XIII—XV), а по происхожденію — русскимъ или сербскимъ, могли произойти не отъ перевода, а отъ позднѣйшихъ поправокъ этихъ книгъ, сдѣланныхъ переписчиками въ Сербіи, Россіи и Польшѣ.

4. Ссылки Д-аго на то, что книги были собраны въ концѣ XV-го в. и правлены по латинской вульгатѣ вовсе не доказываетъ, что эти книги не существовали въ IX в. порознь и безъ такихъ поправокъ.

5. Если Д-кій допускалъ существованіе Притчей въ славянскомъ переводѣ въ XII в., такъ какъ отрывки изъ этой книги имѣются у Нестора, то у того же Нестора и въ Сборникѣ XI в. (Изборникъ 1076 г.) есть вѣдь также цитаты и изъ другихъ книгъ Ветхаго Завѣта: Премудрости, Пророчествъ, Пятикнижія и Царствъ, а сверхъ того, добавляетъ Новицкій, Калайдовичъ видѣлъ Пятикнижіе, которое ведетъ начало отъ рукописи, писанной въ Новгородѣ въ 1136 году.

Всѣ эти замѣчанія были очень цѣнны, независимо отъ того, правильно или неправильно толковалъ авторъ Прологъ Іоаннъ экзарха. Особенно важно было его указаніе на паримейникъ: хотя эту книгу Новицкій, повидимому, совсѣмъ не изучалъ, можетъ быть, даже и не имѣлъ въ рукахъ, но, какъ православный и притомъ духовное лицо онъ имѣлъ о ней, конечно, болѣе ясное представленіе, чѣмъ Добровскій. Прологъ Іоанна экзарха, къ которому Новицкій отнесся съ полнымъ довѣріемъ, паримейникъ и изученіе іоакимовскаго свода Библии

дали ему возможность предположить *три* вида переводовъ ветхозавѣтныхъ книгъ: кирилловскій, меѳодіевскій и позднѣйшій XIII—XV., который онъ допускалъ, повидимому, только для нѣкоторыхъ апокрифическихъ книгъ. Конечно, такое разграниченіе переводовъ слѣдовало-бы подтвердить текстуальными доводами; но этого Новицкій не сдѣлалъ и не могъ сдѣлать по тогдашнему состоянію славянской науки. Но важенъ былъ уже самый фактъ разграниченія переводовъ, хотя и не совсѣмъ правильнаго. Будущее показало, что подчеркнуть это разграниченіе было необходимо.

Въ 1843 году въ журналѣ „Москвитянинъ“ (№ 6, стр. 403) явилась статья А. В. Горскаго о паннонскихъ житіяхъ Первоучителей, составившая, по отзыву ак. И. В. Ягича, „эпоху въ исторіи о Кириллѣ и Меѳодіи¹⁾“. Хотя эти житія давно уже были извѣстны по славянскимъ минеямъ и прологамъ, но ими ученые, начиная съ Шлецера, впервые обратившаго на нихъ вниманіе въ своемъ „Несторѣ“ (1816 г.), не пользовались, видимо, пренебрегая (Добровскій). Превосходная статья Горскаго раскрыла глаза ученому міру на этотъ памятникъ и убѣдительно доказала, что въ немъ „заключался драгоцѣнный и первой важности источникъ для біографіи Кирилла и Меѳодія (слова ак. Ягича). Между прочимъ, въ этихъ житіяхъ былъ открытъ Горскимъ и первоисточникъ сказанія русской лѣтописи о переводѣ св. Писанія на славянскій языкъ, — сказанія, которое Добровскій считалъ „подозрительнымъ“, „позднѣйшей вставкой“ въ лѣтопись, а Новицкій — неопредѣленнымъ. Это — знаменитая 15-ая глава паннонскаго житія Меѳодія, сдѣлавшаяся съ 1843 года главнымъ историческимъ источникомъ о литературной дѣятельности свв. Кирилла и Меѳодія по переводу книгъ св. Писанія. Въ ней говорится, что Меѳодій „потомъ же (т. е. послѣ своего путешествія въ Царьградъ) отвергся мльвы и

¹⁾ И. Ягичъ. Вопросъ о Кириллѣ и Меѳодіи въ славянской филологіи. С.-Пб. 1885, стр. 24.

печаль свою на Бога възложь, прѣжде же отъ ученикъ своихъ посаждь дѣва пона скорописьца зѣло, прѣложи въ брѣзѣ вся кѣнигы исплѣнь, развѣ Маккавей, отъ грѣчьска языка въ словѣньскѣ, шестью мѣсяць, начьнѣ отъ марта мѣсяца до двою десяту и шестью день октября мѣсяца. Съконьчавъ же, достойную хвалу и славу Богу въздасть, дающему таковую благодать и поспѣхъ, и святое възношеніе тайное съ клиросомъ своимъ възнесъ, сътвори память святаго Димитрія. Псалтырь бо бѣ тѣкъмо и Евангеліе съ Апостоломъ и избранными слоужьбами црѣкѣвными съ философомъ прѣложилъ прѣвѣ; тѣгда же и Номоканонъ, рекъше закону правило и отѣчьскыя кѣнигы прѣложи“¹⁾

Горскій отнесся съ полнымъ довѣріемъ къ этому показанію житія Меѳодія и постарался лишь оправдать ту, дѣйствительно, поражающую быстроту, съ какой Меѳодій совершилъ переводъ съ двумя помощниками. „Чтобы судить о вѣроятности столь скорого переложенія св. книгъ на славянскій языкъ“, писалъ онъ, „должно имѣть въ виду, что а) весь Новый Завѣтъ и Псалтырь были переведены уже ранѣе. Переведено было не мало главъ изъ В. Завѣта, которыя читаются въ париміяхъ: но сей переводъ, какъ и нынѣ еще можно примѣчать, *разнится* отъ перевода цѣльныхъ книгъ, совершеннаго при Меѳодіѣ. И въ этомъ заключается новое доказательство справедливости повѣствуемаго жизнеописателемъ. б) Книги Маккавейскія, а съ ними, вѣроятно, книги Товіи, Есѣиръ и 3-я Ездры не были еще переведены при Меѳодіѣ. Следовательно, если не треть, то болѣе четверти труда слагалось съ новыхъ переводчиковъ (стр. 433)“.

Какъ бы ни понимать обстановку, при которой происходилъ переводъ библейскихъ книгъ, предпринятый единолично Меѳодиѣмъ, т. е. буквально ли (хотя на такое пониманіе не да-

¹⁾ Москвитянинъ. 1843, № 6, стр. 432. Статья Горскаго „О св. Кириллѣ и Меѳодіи“ въ 1865 году, подъ заглавіемъ — „Житія св. Кирилла и Меѳодія“ цѣликомъ была перепечатана въ „Кирилло-Меѳодіевскомъ Сборникѣ“, изданномъ М. Погодинымъ. Москва, 1865, стр. 1-42.

сть права даже самый текст 15-ой главы: переводъ былъ оконченъ не то въ 6, не то въ 8 почти мѣсяцевъ), или въ видѣ поэтическаго украшенія автора, старавшагося прославить своего героя и изобразить его подвиги въ законченныхъ литературно картинахъ, что, кажется, вѣроятнѣе, но для изслѣдователя она имѣетъ лишь второстепенный интересъ и нисколько не умаляетъ историческаго значенія того событія, о которомъ разсказывается въ 15-ой главѣ житія Меѳодія. А событіе было такое. Незадолго до своей смерти Меѳодій усиленно занялся переводомъ книгъ св. Писанія съ греческаго языка на славянскій и перевелъ то, что не было переведено имъ или совмѣстно съ Кирилломъ († 869) или единолично послѣ смерти брата и до своего путешествія въ Царьградъ, т. е. въ теченіе по меньшей мѣрѣ 12 лѣтъ¹⁾, и что онъ признавалъ необходимымъ. Сомнѣваться въ этомъ событіи нѣтъ, повидимому, никакихъ основаній, оно — историческій фактъ, подтверждаемый и другими источниками (Прологъ Іоанна экзарха). Отсюда, естественно, вытекаетъ, что церковно-славянскіе переводы св. Писанія въ годъ смерти св. Меѳодія († 885 г.) имѣлись въ двухъ видахъ: кирилловскіе или точнѣе кирилло-меѳодіевскіе и собственно меѳодіевскіе. Кирилловскіе — это были преимущественно, если не исключительно, богослужебные тексты св. Писанія, меѳодіевскіе — четьи, не употреблявшіеся въ богослуженіи. Объемъ первыхъ, если имѣть въ виду только греко-славянскій церковный обиходъ, намъ извѣстенъ довольно точно: это — Евангеліе и Апостолъ-апракосы („изборъ“, по выраженію Іоанна экзарха), Псалтырь и ветхозавѣтныя чтенія, вошедшія въ паримейникъ древнѣйшаго состава. Опредѣленіе этого объема устанавливается историческими источниками, взятыми въ совокупности: паннонскими житіями, Прологомъ Іо-

¹⁾ *Pastrnek. Dějiny slovanských Apoštolů Cyrilla a Methoda. V Praze, 1902, p. 118.* Думать, что Меѳодій въ это время совсѣмъ не занимался переводами, къ чему онъ привыкъ при жизни брата, у насъ нѣтъ основаній.

анна экзарха и письмомъ папы Іоанна VIII 880 г. Что касается объема мееодіевскихъ переводовъ св. Писанія, то опредѣлить его на основаніи тѣхъ же источниковъ очень трудно, и о немъ мы можемъ только дѣлать тѣ или другія предположенія. Нѣтъ сомнѣнія, что тексты, переведенные съ братомъ, вторично переводить Мееодію не было никакихъ основаній и смысла. Поэтому выраженіе житія — **вса кѣнигы испань, развѣ Маккавєи** нельзя понимать буквально, тѣмъ болѣе, что такому пониманію противорѣчатъ дальнѣйшія слова автора, кои ясно показываютъ, что Мееодій только *допереводилъ*, а не вторично переводилъ. Дополнительный переводъ ему приходилось дѣлать и въ Новомъ и въ Ветхомъ завѣтѣ: въ Новомъ — тѣхъ текстовъ, которыхъ нѣтъ въ Евангеліяхъ и Апостолѣ-апракосахъ и которые имѣются въ полныхъ Евангеліяхъ и Апостолѣ¹⁾, а въ Ветхомъ — текстовъ и цѣлыхъ

¹⁾ Такъ, въ Остромировомъ евангеліи-апракосѣ противъ Четвероевангелія недостаетъ слѣдующихъ текстовъ: а) изъ ев. Матѳея: 3.12: 4.24: 5.13. 20-41: 6.34: 7.9-11. 22. 23: 8. 24-27: 9. 14-17. 36-38: 10. 9-15. 21-23: 11.16-26: 12. 1-14. 22-29. 38-50: 13. 1-23. 55-58: 14. 1-13. 35. 36: 15. 1-20. 29-31: 16.1-12. 20-28: 17. 10-13. 23: 18. 5-9. 21. 22: 19. 1.2. 13-15: 20.17-28: 21. 12-14. 18-32. 43-46: 22. 1. 23-24 и 23. 13-28, б) изъ ев. Марка: 1. 12-34. 45: 2. 13.18-22: 3. 6-35: 4. 1-41 (вся глава): 5. 1-23. 35-43: 6. 1-6. 31-56: 7. 1-30: 8.1-26. 32. 33: 9.2-16. 32. 42-50: 10. 1-31. 46-52: 11. 1-21. 27-33: 12. 1-44 (вся г-ва): 13. 1-32. 37: 14. 1. 2. 10-52 и 15. 1-15. 33-42, в) изъ ев. Луки: 3. 19-38: 4. 1-15. 37-44: 5.12-15. 33-39: 6. 1-16. 24-31. 37-49: 7. 17-36: 8. 1-4. 26. 40: 9. 7-22. 44-56: 10.1-15. 22-24: 11. 14-26. 29-54: 12.1. 13-15. 22-31. 41-59: 13.30-35: 14.12-15. 25-35: 15. 1-10: 16.1-9. 16-18: 17. 1. 2. 11. 20-37: 18. 1. 15-17. 28-34: 19. 11-48: 20. 1-45: 21.5-7. 11. 20-24. 29-32. 37. 38: 22. 1-39. 66-71 и 23. 1-31. 55. 56. и в) ев. Іоанна: 2. 23-25. 3. 21. 34-36: 4. 1-4. 43-45. 54: 5. 16: 6. 3. 4. 34. 45-47. 55. 70. 71: 7. 31-36. 53: 8.1-11: 10.39-42: 11. 46. 55-57: 12. 48-50 и 13. 18-30. Въ Шиншатовскомъ Апостолѣ-апракосѣ противъ полнаго апостола недостаетъ: а) Дѣян. 3. 10. 12-18: 4. 11. 12. 32-37: 5. 12-18. 33-42: 7 6-46. 60: 8. 1-4: 9. 43: 10. 17-20: 11. 11-18: 12. 18-24: 13 34-52: 14. 1-5. 18. 27. 28: 15. 1-4. 13-34: 16 1-15. 35-40: 17. 8-15: 18. 2. 3 5-7. 12-21: 19. 9-40: 20. 1-15. 37. 38: 21. 1-7. 15-25. 33-40: 22. 1-30 (вся глава): 23. 12-35: 24. 1-27 (вся глава): 25. 1-12. 26-27. и 26. 3-11. 21-32, б) Рим. 1.25-27: 3. 27: 14. 5. 24-26, в) I Кор. 8. 2-7: 15. 46-57, II Кор. 8. 6, г) Гал. 2. 21: 6. 3. 4, д) Еф. 5. 20-24. 28-32, е) Фил. 4. 10-23, ж) II. Тим.

книгъ, не вошедшихъ въ паримейникъ и очень значительныхъ по объему. Но было-ли, дѣйствительно, все это переведено Мееодиємъ и однимъ ли имъ, а не съ братомъ вмѣстѣ (дополненія въ Новомъ Завѣтѣ), мы не знаемъ. Больше всего внушаетъ сомнѣній ветхозавѣтная часть, и не столько своею обширностью, которую, конечно, никакъ нельзя было одолѣть тремъ лицамъ въ 6 мѣсяцевъ¹⁾, сколько тѣмъ, что она заключала въ себѣ книги разной цѣнности въ глазахъ образованнаго богословски переводчика, т. е. книги каноническія и неканоническія. Отношеніе съ тѣмъ и другимъ у Мееодія не могло быть безразличнымъ, и въ первую очередь, послѣ дополненій въ Четвероевангеліи и полномъ Апостолѣ, онъ долженъ былъ перевести именно каноническія книги, особенно тѣ, которыя частями вошли въ паримейникъ—Пятокнижіе, книги Іисуса Навина, Судей, Царствъ, Притчи Соломона и др. Что касается неканоническихъ книгъ (Юдиѣ, Товитъ, Премудрость Соломона, Премудрость Іисуса сына Сирахова, Варухъ, Посланіе Іереміи, 2-ая и 3-ья кн. Ездры и 3 книги Маккавеевъ), то ихъ, за исключеніемъ развѣ Премудрости Соломона, откуда чтенія имѣются въ древнѣйшихъ греческихъ

1. 10-18: 3. 1-9: з) Тит. 1. 2. 3. 10-14: 3. 3, и) Фил. 1. 1-24 (все посланіе), i) Евр. 9. 27. 28: 10. 5-18. 39: 11. 1-7: 12. 13. 16. 17: 13. 22-25, к) Іак. 1. 11-18, л) I Пет. 1. 13-25: 2. 1-5. 25: 3. 1-9, II Пет. 1. 18-22 и м) Апокалипсиса Іоанна Богослова. При этомъ перечнѣ приняты указанія Миклошича и на текстъ, который былъ въ Шиш. Апостолѣ на пропущенныхъ листахъ рукописи (7, 39, 44 и 85). Во всѣхъ-ли Евангеліяхъ и Апостолахъ-апракосахъ одни и тѣ же пропуски противъ полныхъ текстовъ, мы не знаемъ. Казалось бы, во всѣхъ, но это слѣдуетъ еще провѣрить, а съ другой стороны — сравнить также и съ греческими текстами; но ни того, ни другого мы сдѣлать здѣсь не можемъ.

¹⁾ Одна переписка книгъ заняла бы, несомнѣнно, больше времени, если судить по аналогіи; такъ, Остромирово евангеліе писалось около 7 мѣсяцевъ (294 л. in folio), Толковая Псалтырь по Коломенскому св. 1406 г. (208 л. л.) — около 6 мѣсяцевъ, Книги пророковъ были переписаны попомъ Упыремъ Лихимъ въ 1047 году въ 6 мѣсяцевъ и т. п.

и славянскихъ паримейникахъ, Меѳодій могъ считать себя въ правѣ и не переводить, по недостатку ли времени или потому, что эти книги не входили въ освященный церковью канонъ св. Писанія и считались лишь рекомендуемыми. О переводѣ только „уставныхъ“ книгъ категорически, мы знаемъ, говорить и Іоаннъ экзархъ; то же заключеніе прямо вытекаетъ и изъ словъ автора житія Меѳодія: сказавъ о трехъ не каноническихъ книгахъ, которыхъ Меѳодій не переводилъ, онъ даетъ этимъ понять и о прочихъ такихъ же книгахъ.

Потому, съ мнѣніемъ Горскаго, что книги Маккавеевъ, Товита, Юдиѳъ, Есѳиръ и 3-ья книга Ездры не были еще переведены при Меѳодіи, по существу слѣдуетъ согласиться, хотя онъ высказалъ его безъ всякихъ поясненій и по мотиву, не заслуживающему серьезнаго вниманія; послѣднее явилось результатомъ излишняго довѣрія автора къ картинной обстановкѣ, описанной въ 15-ой главѣ житія Меѳодія. Неизвѣстно также, почему въ числѣ непереведенныхъ книгъ онъ помѣстилъ каноническую книгу Есѳиръ, а о другихъ неканоническихъ умолчалъ¹⁾. Нѣтъ, наконецъ, у него никакого указанія и на происхожденіе перевода дополнительнаго текста къ Евангелію и Апостолу-апракосамъ: считается будто доказаннымъ, что Кирилломъ были переведены именно *полные* тексты этихъ книгъ, хотя изъ Пролога и паннонскихъ житій этого никакъ нельзя заключить. Но зато очень важно указаніе Горскаго на различіе въ переводѣ между паримейными и четырьмя текстами св. Писанія, новый фактъ, впервые введенный въ ученую литературу. Жаль только, что этотъ фактъ при-

¹⁾ Можетъ быть,—подъ вліяніемъ статьи Исидора о .ѣ. книгахъ (въ Изборникѣ Святослава 1073, л. 253), въ которой въ числѣ апокрифическихъ книгъ (Премудрости Соломона, Премудрости сына Сирахова, 3 книги Маккавеевъ, Юдиѳъ, Товитъ), указана и книга Есѳиръ, въ известной части, необозначаемой счетомъ стиховъ въ греческой Библии, признаваемая канономъ, дѣйствительно, апокрифической, какъ молитва Манассіи въ концѣ 2-ой кн. Паралипоменонъ, пѣснь 3-хъ отроковъ, повѣсть о Сусаннѣ и повѣсть о Вилѣ и Драконѣ въ книгѣ Даніила?

веденъ авторомъ, въ видѣ доказательства, что переводъ цѣльныхъ книгъ принадлежитъ Меѳодію: кирилло-меѳодіевскіе переводы отъ собственно меѳодіевскихъ, которые были сдѣланы въ той же діалектической средѣ, рѣзко отличаться не могли, такъ что фактъ, отмѣченный Горскимъ, скорѣе говорилъ противъ него, чѣмъ за него.

Открытіе паннонскихъ житій внесло въ науку о кирилло-меѳодіевской старинѣ большое оживленіе. Не однократно, между прочимъ, при разработкѣ біографій свв. Кирилла и Меѳодія, поднимался и вопросъ объ объемѣ ихъ литературной дѣятельности вообще и по переводу св. Писанія на церковно-славянскій языкъ — въ частности.

Въ 1845 и 1846 г. г. по этому вопросу писали наши церковные историки архим. Макарій¹⁾ и преосв. Филаретъ, еп. Рижскій²⁾.

Указавъ на то, что одни источники приписываютъ св. Кириллу и Меѳодію переводъ вообще всего св. Писанія (легенда о Людмилѣ, Діоклеецѣ, Далматская лѣтопись, черноризецъ Храбръ), другіе, кромѣ того, въ частности, опредѣляютъ число переведенныхъ книгъ (Прологъ Іоанна экзарха), третьи обозначаютъ число книгъ, время и самый способъ перевода (житіе св. Меѳодія, Несторъ), архим. Макарій вполне довѣряетъ этимъ свидѣтельствамъ, въ особенности 15 ой главѣ житія св. Меѳодія, которая, по его мнѣнію, „не только не поселаетъ къ нему недовѣрія, но, напротивъ, возбуждаетъ особенное довѣріе своею опредѣленностью и точностью (вся книги исполнь, два пона, развѣ Маккавей, отъ марта до 26 октября)”, и приводитъ примѣры существованія ветхозавѣт-

¹⁾ архим. Макарій. Исторія христіанства въ Россіи до равноапостольнаго кн. Владиміра. Спб 1846 г., стр. 215—242; о томъ же архим. Макарій писалъ и въ 1845 г. въ Христ. Чтеніи (1845, 3).

²⁾ еп. Филаретъ. Кириллъ и Меѳодій, славянскіе просвѣтители (Чт. Общ. Истор. и Др. Росс. 1846, кн. 4); та же статья, съ нѣкоторыми сокращеніями и дополненіями, была перепечатана и въ Кирилло-Меѳодіевскомъ Сборникѣ, изданномъ М. Погодинымъ. Москва, 1865 г.

ныхъ книгъ въ Россіи до XV-го в. Ссылки—тѣ же, что и у Новицкаго (Несторъ, Пятонкижіе 1136 г., Сборникъ Святослава 1076 г., слова князя Острожскаго въ предисловіи къ Библіи 1581 г.), отчасти другія (списокъ пророковъ по па Ушыря Лихого 1047 г. со словъ Востокова въ предисловіи къ О. Е. 1843 г., слово м Иларіона и свидѣтельство Поликарпа о Никитѣ Затворникѣ, который наизусть зналъ Бытіе, Исходъ, Левитъ, Числа, Судей, Царствъ и вся пророчества по чину и вся книги жидовскія¹⁾). — „Все это доказываетъ“, говоритъ авторъ, „что въ XI в. существовала на славянскомъ языкѣ вся Библія“, а потому невѣроятно, „чтобы еще въ IX в. или въ началѣ X-го в. не было переведено на славянскій языкъ св. Писаніе — самимъ ли Меѳодіемъ, или его учениками, или современниками, когда они находили время заниматься переводами и меньшей важности (Іоаннъ экзархъ, Григорій мнихъ, царь Симеонъ и др.)“. Последнія слова архим. Макарія совсѣмъ не вяжутся съ тѣмъ, что онъ непосредственно вслѣдъ за тѣмъ говоритъ, возражая Новицкому, который думалъ, что Меѳодій перевелъ только каноническія книги св. Писанія. Больше довѣряя житію св. Меѳодія, чѣмъ Прологу Іоанна экзарха, счисленіе котораго 60 уставныхъ книгъ неизвѣстно-де, на чемъ основано, такъ какъ Іоаннъ Дамаскинъ и Іоаннъ экзархъ не раздѣляютъ-де малыхъ пророковъ, Макарій, напротивъ, думаетъ, что Меѳодій перевелъ также и неканоническія книги, при чемъ ссылается на то, что „въ нашихъ писаніяхъ XI-го в. находятся тексты и неканоническихъ книгъ (Премудрости Соломона, Премудрости Іисуса сына Сирахова)“. На вопросъ: могъ ли св. Меѳодій перевести тѣ и другія книги въ такое короткое время? отвѣчаетъ категорически — могъ, потому что во 1) изъ общаго числа надо исключить Псалтырь, Маккавейскую 3-ью и нѣсколько главъ и отрывковъ изъ прочихъ книгъ В. З.,

¹⁾ Прибавленія къ твореніямъ св. Отецъ въ русскомъ переводѣ. М. 1844 г. Ч. II.

вошедшихъ въ паримейникъ; такъ что трудъ св. Меѳодія уменьшался на $\frac{1}{3}$ и 2) св. Меѳодій могъ заниматься переводомъ исподволь, а 2 борзописца только переписали его подъ диктовку (стр. 240).

Такимъ образомъ, допустивъ сначала, что въ переводѣ ветхозавѣтныхъ книгъ, каноническихъ и апокрифическихъ, могли участвовать ученики Меѳодія и даже ближайшіе его современники, литературные дѣятели симеоновской эпохи, Макарій въ концѣ своей статьи рѣшительно, однако, заявляетъ, что перевелъ эти книги именно одинъ Меѳодій, какъ будто это было одно и то же. Такую же неустойчивость научной мысли мы видимъ и въ его отношеніи къ 15-ой главѣ житія св. Меѳодія. Заявивъ, что эта глава „не только не внушаетъ къ себѣ недоувѣрія, но, напротивъ, возбуждаетъ особенное довѣріе своею опредѣленностью и точностью“, архим. Макарій въ то же время произвольно толкуетъ слова житія: **преложи** (т. е. перевелъ)—въ смыслѣ „переписалъ“, **развѣ Маккавей** — въ смыслѣ только одной 3-ей книги Маккавеевъ, а выраженію **шестыхъ мѣсѣцъ** придаетъ очень неопредѣленный смыслъ — „исподволь“. Такое колебаніе въ взглядѣ архим. Макарія на объемъ переводной дѣятельности св. Меѳодія и даже на основной источникъ кирилло-меѳодіевской старины очень умаляетъ научное значеніе его труда, читателю же остается только недоумѣвать передъ вопросомъ, что собственно думалъ авторъ о своемъ предметѣ?

Вполнѣ опредѣленно и точно высказался объ этомъ предметѣ преосв. Филаретъ. Руководящимъ источникомъ онъ призналъ не житіе св. Меѳодія, какъ архим. Макарій, а Прологъ Іоанна экзарха, съ свидѣтельствомъ котораго, по его мнѣнію, „вполнѣ согласны и другія свидѣтельства древности“ (стр. 24). Въ этомъ случаѣ онъ послѣдовалъ примѣру Новицкаго, хотя ни словомъ почему-то не упомянулъ о своемъ предшественникѣ. Подобно Новицкому, онъ считаетъ несомнѣннымъ, что „екзархъ, говоря о 60-ти книгахъ *уставныхъ*, переведенныхъ св. Меѳодіемъ, разумѣетъ переводъ именно каноническихъ книгъ св. Писанія“. Такое пониманіе еп. Фи-

ларетъ основываетъ частью на тѣхъ же свидѣтельствахъ, что и Новицкій, т. е. извѣстныхъ уже со временъ Калайдовича (Антиоха въ предисловіи къ Пандектамъ и Филиппа пустынника въ Діонтрѣ¹⁾), частью на новыхъ соображеніяхъ. Последнія приведены противъ архим. Макарія, который говорилъ, что „мы не знаемъ, на чемъ основано счисленіе 60 книгъ у Іоанна экзарха“, и заслуживаютъ серьезнаго вниманія.

Составшись на статью изъ Изборника Святослава 1073 г. „Богословъца отъ словесъ“²⁾, въ которой перечислены однѣ только каноническія книги, причемъ ихъ общее число 60, еп. Филаретъ далъ такое, по моему, важное поясненіе „При этомъ надо твердо помнить, что а) считали-ли отцы, по примѣру евреевъ, 22 книги Ветхаго Завета (какъ Кириллъ Іерусалимскій, Лаодикійскій соборъ въ прав. 60, Афанасій въ пасхальномъ посланіи), или, отдѣляя въ еврейскомъ счетѣ нѣкоторыя книги, считали ихъ 27 (какъ Епифаній въ книгѣ о вѣсахъ и Іо Дамаскинъ въ книгѣ о вѣрѣ), *никогда* въ этотъ счетъ они *не вносили* апокрифическихъ книгъ; счетъ былъ не одинаковый, но всегда однимъ и тѣмъ же книгамъ — книгамъ каноническимъ, а книги апокрифическія не шли въ счетъ; б) Отцы Церкви строго запрещали вносить въ канонъ такія книги, каковы: сынъ Сираховъ, Премудрость Соломона. „Аще и добры суть, обаче съ оными не счисляются; ниже обрѣтахуся положены въ ковчегѣ“, говоритъ Іоаннъ Дамаскинъ, и говоритъ это“, заключаетъ укорительно авторъ, „для о. Макарія“³⁾. „Съ другой стороны“, добавляетъ еп. Филаретъ во 2-мъ изданіи своей статьи⁴⁾ — „Экзарху, переводившему Дамаскина, естественно было имѣть въ виду счетъ книгъ,

¹⁾ *К. Калайдовичъ*. Іоаннъ экзархъ Болгарскій, стр. 11—12.

²⁾ *ib.* стр. 136.

³⁾ Чтенія въ Общ. Ист. и Др. Рос. Москва. 1846, стр. 24. Этотъ выпадъ противъ арх. Макарія во 2-мъ изданіи (1865 г.) статьи еп. Филаретъ однако опустилъ.

⁴⁾ Кирилло-Меѳодіевскій Сборникъ и т. д. стр. 73.

какой принималъ Дамаскинъ; Дамаскинъ же въ особомъ сочиненіи ¹⁾ считаетъ 60 книгъ каноническихъ и исключаетъ изъ этого счета апокрифическія книги (стр. 73)⁴. Что касается апокрифическихъ книгъ, то переводъ ихъ еп. Филаретъ относилъ неопредѣленно къ позднему времени и въ доказательство сослался только на іоакимовскій сводъ Библии (1558 г.), гдѣ книги переведены въ вульгаты, и Острожскую Библию, въ которой книги Товита, Юдиѣи и 3-ья Ездры помѣщены тоже въ переводѣ съ латинскаго, а 3-я кн. Маккавеевъ переведена вновь. Эта ссылка не имѣла уже никакого значенія, послѣ того, что было сказано Новицкимъ объ отношеніи переводовъ іоакимовскаго свода къ древнимъ переводамъ, т. е.— что по своду ХVІ-го в. (добавимъ отъ себя и ХV-го, имѣя въ виду списокъ 1499 г.) нельзя судить о томъ, что было въ ХІ вѣкѣ. Поэтому, и полемическій выпадъ еп. Филарета противъ архим. Макарія, опущенный, впрочемъ, во второмъ изданіи статьи (1865 г.), былъ по меньшей мѣрѣ излишенъ, тѣмъ болѣе, что другимъ концомъ онъ ударялъ и по самому автору ²⁾.

¹⁾ Подъ этимъ *особымъ* сочиненіемъ Іо. Дамаскина еп. Филаретъ подразумѣваетъ статью этого отца Церкви, помѣщенную, рядомъ съ статьей „Богословца отъ словесъ“, подъ заглавіемъ „О нарочитыхъ кнѣгахъ“ въ Изборникъ Святослава 1073 г. (л. 252) и напечатанную Калайдовичемъ (*Калайдовичъ. Іоаннъ екзархъ*, стр. 133). Это „краткое извлеченіе нужнаго для справокъ самимъ составомъ своимъ показываетъ, что гораздо скорѣе экзархъ могъ имѣть его въ виду, когда говорилъ о 60 книгахъ, чѣмъ пространное изложеніе вѣры (т. е. Богословіе Іоанна Дамаскина), гдѣ не такъ“, но словамъ еп. Филарета, „легко отыскать статью о книгахъ и потому не каждому можно указывать на нее“ (Кирилло-Мее. Сб., стр. 74). Ссылку на эту статью Іо. Дамаскина авторъ сдѣлалъ потому, что переводчикомъ Изборника Святослава 1073 съ греческаго языка считалъ именно самого Іоанна экзарха (ib. стр. 73 и Обзоръ рус. дух. лит. § 4). Такая натяжка, конечно, была лишняя, потому что и въ главѣ Богословія „О писаніи“, переведенной, дѣйствительно, Іоанномъ экзархомъ, перечисляются только каноническія книги.

²⁾ „О. Макарій (Христ. Чт. 1845 г., 3, стр. 297) бьется“, писалъ еп. Филаретъ, „изъ всѣхъ силъ доказать, что Меѳодій перевезъ

Въ доказательство древности существованія тѣхъ или другихъ библейскихъ (каноническихъ) книгъ въ церковно-славянскомъ переводѣ еп. Филаретъ, подобно Макарію, ссылается на древніе тексты этихъ книгъ, цитаты изъ нихъ у русскихъ писателей и свидѣтельства современниковъ; ссылки — тѣ же, что у Макарія (Новгородское Пятокнижіе 1136 г., Пророчества по списку Упыря Лихого 1047, цитаты изъ Нестора, слова Поликарпа о Никитѣ Затворникѣ), частью новыя (рук. XIV в. Троицкой Лавры, заключающая кн. Исуса Навина, Судей, Руѡъ, Есѡирь и списанная съ текста 1193 г. и цитаты изъ Кирилла Туровскаго) и случайныя. Конечно, въ вопросѣ о принадлежности перевода библейскихъ книгъ именно Меѡодію, эти ссылки имѣли мало значенія.

Въ 1848 мѣ году появилась извѣстная статья Шафарика — „Расцвѣтъ славянской письменности“, тотчасъ переведенная Бодянскимъ съ чешскаго языка на русскій и издан-

и Апокрифы. *Oleum perdidit et laborem!* Онъ говоритъ, что Несторъ приводилъ мѣста изъ Премудрости Соломоновой и сына Сирахова. Это — чистая неправда! Если бы и наплись у кого либо изъ нашихъ древнихъ писателей кое-какія мѣста изъ апокрифическихъ книгъ, то это были бы указанія на *паримейникъ*, и никакъ не болѣе. Замѣтимъ еще, что Изборника Святослава не слѣдуетъ приводить въ настоящемъ дѣлѣ, какъ дѣлаетъ о. Макарій, потому что это — не сочиненіе русское, а переводъ греческаго сочиненія (о счетѣ книгъ, переведенныхъ св. Меѡдіемъ, прим. 43)“. Неосновательность этого выпада очевидна. Какъ архим. Макарію наличностью текстовъ изъ апокрифическихъ книгъ въ русской лѣтописи нельзя было доказывать, что эти книги были переведены именно Меѡдіемъ, такъ точно и еп. Филарету отсутствіемъ тѣхъ же текстовъ въ лѣтописи нельзя было доказывать, что Меѡодій перевелъ только каноническія книги. Указаніе на паримейникъ, какъ на источникъ текстовъ апокрифическихъ книгъ въ русскихъ сочиненіяхъ, могъ годиться только для кн. Премудрости Соломона, такъ какъ чтеній изъ другихъ апокрифическихъ книгъ въ паримейникѣ нѣтъ. Съ другой стороны, самая наличность чтеній изъ Премудрости Соломона въ паримейникѣ, правда, очень краткихъ, можетъ говорить въ пользу того, что для этой апокрифической книги св. Меѡодій сдѣлалъ исключеніе и перевелъ ее лично.

ная Обществомъ Ист. и Др. Россійскихъ. Знаменитый ученый давно уже занимался біографіей свв. Кирилла и Меѳодія, и въ исторіи славянскихъ литературъ (1826 г.) и въ „Древностяхъ“ (1836), придерживаясь однако выводовъ, добытыхъ Добровскимъ. Теперь онъ снова пересмотрѣлъ вопросъ о начаткахъ славянской письменности, использовалъ новые матеріалы и въ сжатой, но выразительной формѣ, строго научно, изложилъ все, что тогда было извѣстно въ литературѣ по этому вопросу и что ему лично удалось найти и изучить. Между прочимъ, онъ высказался и по вопросу о переводѣ св. Писанія на церковно-славянскій языкъ. Сославшись на труды Новицкаго, Макарія и Филарета, которые, по его словамъ, „объ этомъ предметѣ разсуждали основательно“, и на паннонское житіе, составленное, какъ ему казалось, Гораздомъ, Шафарикъ пришелъ къ заключенію, что Кириллъ вмѣстѣ съ братомъ перевелъ только чтенія изъ Евангелій, Апостола и книгъ Ветхаго завѣта, также Псалтырь, а остальную Библию, за исключеніемъ апокрифическихъ книгъ, перевелъ одинъ Меѳодій уже по смерти брата своего Кирилла. „Хотя къ намъ не дошла цѣлая Библия въ рукописяхъ старше XV-го вѣка“, замѣчаетъ Шафарикъ, „тѣмъ не менѣе, судя безпристрастно, нельзя отказать въ вѣрѣ согласнымъ показаніямъ древности объ этомъ предметѣ“. И далѣе онъ приводитъ примѣры древнѣйшихъ текстовъ книгъ Ветхаго и Новаго завѣтовъ, большею частью тѣ, какіе уже были извѣстны изъ перечня еп. Филарета и его предшественниковъ; изъ новыхъ примѣровъ Шафарикъ указалъ только на полную Библию, писанную въ 1429 г. въ молдавскомъ монастырѣ Нѣмцахъ и видѣнную Соларичемъ у Перечинотти. По его мнѣнію, „самыя книги Ветхаго завѣта, особенно пять книгъ Моисеевыхъ встрѣчающіяся въ рукописяхъ 15 в., носятъ на себѣ очевидные признаки языка самой отдаленной древности, такъ сказать, зародыша славянской письменности“ (стр. 7).

Такимъ образомъ, Шафарикъ не только призналъ правильность выводовъ своихъ предшественниковъ, проф. Новицкаго и еп. Филарета, но своими послѣдними словами выразилъ

даже увѣренность, что въ Пятюкнижји по рукописямъ XV-го вѣка можно найти древній мѣѳодіевскій переводъ.

Иначе онъ взглянулъ на дѣло въ „Памятникахъ глаголической письменности“, появившихся въ 1853 году¹⁾. Хотя Шафарикъ по прежнему думаетъ, что св. Мѣѳодій окончилъ переводъ св. Писанія незадолго до своей смерти, точнѣе — перевелъ всѣ каноническія книги, но въ то же время выражаетъ сомнѣніе, что этотъ переводъ дошелъ до насъ. „Очень сомнительно“, пишетъ авторъ, „чтобы, при наставшихъ погромахъ и преслѣдованіяхъ, трудъ Мѣѳодія распространился и даже сохранился: Іоаннъ экзархъ Болгарскій о немъ ничего не зналъ, а Климентъ и его сподвижники, Наумъ, Ангелярь, Савва и Гораздъ, кромѣ Псалтыри, принесли въ Болгарію только Евангеліе и Апостолъ-апракосы (р. XL)“. Какого-же происхожденія церковно-славянскій переводъ: во 1-хъ) дополнительныхъ частей въ Евангеліи и Апостолѣ и во 2-хъ) ветхозавѣтныхъ книгъ, хотя бы только каноническихъ? Шафарикъ тутъ отвѣтилъ лишь на первую половину этого вопроса и умолчалъ о второй. По его мнѣнію, недостающія чтенія въ Евангеліи и Апостолѣ-апракосахъ, утраченныя послѣ свв. Кирилла и Мѣѳодія, были переведены въ Болгаріи какимъ-нибудь изъ учениковъ Климента и его сподвижниковъ, болгаринѣмъ-глаголитомъ, который пересмотрѣлъ древній переводъ недѣльныхъ Евангелія и Апостола, заполнилъ своимъ переводомъ пробѣлы и написалъ глаголицей, перенятой къ этому времени у хорватовъ или вновь тогда составленной. Такъ возникла, по словамъ Шафарика, глаголическая редакція обоихъ видовъ Евангелій и Апостола, т. е. апракосовъ и полныхъ, при чемъ послѣдніе, въ свою очередь, послужили оригиналомъ для кирилловскихъ текстовъ Четвероевангелій и полныхъ Апостоловъ. Если мѣѳодіевскій переводъ библейскихъ книгъ и текстовъ былъ утраченъ, причемъ даже до-

¹⁾ P. J. Šafařík. Památky hlaholského písemnictví. V. Praze. 1853. р. р. XXVIII—XLI.

полнительныя части Евангелія и Апостола дошли до насъ въ переводѣ какого то болгарина-глаголита, то такого же, значить, болгарскаго происхожденія былъ и переводъ ветхозавѣтныхъ книгъ? Хотя этого вывода Шафарикъ въ своей статьѣ не сдѣлалъ, но онъ прямо вытекаетъ изъ его гипотезы объ уtratѣ мѳодіевскаго наслѣдія, которая понадобилась автору для другой его гипотезы — о позднемъ происхожденіи глаголицы, сравнительно съ кириллицей, а слѣдовательно, и всѣхъ глаголическихъ текстовъ св. Писанія, въ которыхъ онъ, здѣсь и тамъ, отмѣтилъ вліяніе латинской вульгаты. Такимъ образомъ, ранняя теорія Шафарика о происхожденіи глаголицы лишь запутывала изслѣдователя по интересующему насъ вопросу и возвращала его къ точкѣ зрѣнія Добровскаго — что въ сохранившихся текстахъ ветхозавѣтныхъ книгъ нѣтъ кирилло-мѳодіевскаго наслѣдія. Если оставить въ сторонѣ эти гипотезы Ш-ка, отъ которыхъ онъ пять лѣтъ спустя и самъ совершенно отказался¹⁾, то его „Памятники“ во всемъ останомъ имѣютъ большое значеніе при рѣшеніи нашего вопроса. Прежде всего — это былъ первый и вполне образцовый опытъ лексическаго, отчасти грамматическаго анализа церковно-славянскихъ текстовъ Евангелія и Апостола по древнѣйшимъ рукописямъ обоихъ видовъ, кирилловскимъ и глаголическимъ; съ помощью этого анализа Шафарикъ, съ одной стороны, прочно установилъ греческое происхожденіе славянскаго перевода этихъ книгъ, съ другой — далъ краткую характеристику этого перевода и выяснилъ важное значеніе глаголическихъ текстовъ обоихъ памятниковъ. Еще большую цѣнность представлялъ богатый рукописный матеріалъ, изданный Шафарикомъ, въ видѣ цѣлаго ряда текстовъ св. Писанія изъ книгъ Новаго (Евангеліе, Апостолъ, Апокалипсисъ) и Ветхаго завѣта (Бытіе, Исходъ, Псалтырь, Притчи Соломона, пророковъ Исаіи, Іереміи, Іезекіила и Данила) частью по

¹⁾ *P. Safarik. Ueber den Ursprung und die Heimat des Glagolitismus. Prag. 1858 г.*

древнѣйшимъ глаголическимъ рукописямъ XI—XII в., частью по хорватскимъ глаголическимъ миссаламъ и бревіаріямъ.

Послѣ „Памятниковъ глаголической письменности“ изученіе перевода св. Писанія по однимъ кирилловскимъ рукописямъ становилось уже дѣломъ невозможнымъ: въ научный оборотъ книга Шафарика ввела новый матеріалъ — глаголическіе тексты св. Писанія. Хотя самъ издатель, считавшій въ то время глаголическую редакцію текстовъ болѣе поздней по происхожденію, чѣмъ кирилловская, отводилъ глаголическимъ текстамъ, въ силу этого, какъ бы второстепенное мѣсто, но отъ такого взгляда Шафарика важное значеніе этихъ текстовъ въ исторіи перевода св. Писанія на церковно-славянскій языкъ нисколько не умалялось. Зависимость глаголическихъ текстовъ отъ греческаго подлинника, въ Евангеліи и Апостолѣ — доказанная Шафарикомъ, а въ ветхозавѣтныхъ чтеніяхъ, вошедшихъ въ хорватскіе миссалы и бревіаріи, — раскрывавшаяся передъ изслѣдователемъ, при самомъ бѣгломъ сравненіи, служила ручательствомъ, что въ этихъ текстахъ должно также заключаться кирилло-меѳодіевское наслѣдіе, какъ и въ кирилловскихъ и, можетъ быть, еще въ болѣе неприкосновенномъ видѣ, чѣмъ въ кирилловскихъ. Вмѣстѣ съ этимъ у изслѣдователя кирилло-меѳодіевской старины, въ частности — вопроса объ объемѣ литературной дѣятельности Первоучителей по переводу св. Писанія на церковно-славянскій языкъ, укрѣплялась надежда, что меѳодіевскіе переводы, пожалуй, вовсе не утрачены и что они, можетъ быть, найдутся именно въ ветхозавѣтныхъ текстахъ глаголическихъ миссаловъ и бревіаріевъ, въ славянской наукѣ доселѣ никому въ этомъ отношеніи невѣдомыхъ и никѣмъ не изслѣдованныхъ. Самому Шафарику, когда онъ издавалъ „Памятники глаголической письменности“, эта мысль, мы знаемъ, не приходила въ голову, но это случилось только потому, что онъ тогда смотрѣлъ на глаголическіе тексты сквозь призму своей ложной теоріи.

Съ 1855 го года начало выходить въ Москвѣ „Описаніе славянскихъ рукописей Московской Синодальной бібліотеки“,

совмѣстный трудъ А. В. Горскаго и К. И. Невоструева, предпринятый ими по мысли и предложенію московскаго митрополита Филарета. Важное значеніе этого образцоваго труда въ исторіи славяно-русской письменности давно уже оцѣнено ученой литературой. „Такихъ произведеній ума, учености, трудолюбія, внимательности въ научной литературѣ нашей очень немного; немного такихъ произведеній и въ литературахъ западной Европы“ — писалъ ак. И. И. Срезневскій въ своемъ отчетѣ объ этомъ „Описаніи“¹⁾. Дѣйствительно, это „Описаніе“, задуманное и превосходно „выполненное по плану, еще болѣе обширному, чѣмъ тотъ, который былъ принятъ въ руководство Востоковымъ при описаніи рукописей Румянцовскаго Музея“, составило, по справедливому замѣчанію ак. А. Θ. Бычкова, „новую эпоху въ дѣлѣ описанія рукописей, эпоху, которая обогатила и, безъ сомнѣнія, еще обогатитъ многими новыми фактами и выводами науки“²⁾.

Для нашей цѣли болѣе всего важны именно первый томъ „Описанія“ Горскаго и Невоструева, обнимающій описаніе 53 рукописей св. Писанія, въ томъ числѣ трехъ списковъ полнаго свода Библии, составленнаго архіепископомъ новгородскимъ Геннадіемъ и сохранившагося въ рукописяхъ — № 1 1499 г., № 2 (іоакимовская) 1558 г. и № 3 второй половины XVI в. Несмотря на то, что эти три свода были переписаны въ разное время и въ разныхъ мѣстахъ (№ 1 — въ Новгородѣ, № 2 — въ Волоколамскомъ, № 3 — въ Свято-Троицкомъ монастырѣ), а сводъ № 3, сверхъ того, во многихъ случаяхъ даетъ болѣе исправный текстъ, чѣмъ № 1 и 2, тѣмъ не менѣе текстъ ихъ, по сличенію, во всѣхъ библейскихъ книгахъ оказался одинъ тотъ же, вплоть до об-

¹⁾ ак. И. И. Срезневскій. Отчетъ о первомъ присужденіи Ломоносовской преміи, стр. 46. (Сборникъ Отд. рус. яз. и слов. И. Ак. Н. 1870 г., т. 7).

²⁾ ак. А. Θ. Бычковъ. Записка о присужденіи первой Ломоносовской преміи, стр. 95 (ib).

щихъ ошибокъ и пропусковъ, внесенныхъ писцами, очевидно, изъ общаго же оригинала. Установивъ единство этого оригинала, Горскій и Невоструевъ въ основу изслѣдованія свода положили, и вполнѣ правильно, древнѣйшій списокъ его, не пренебрегая, впрочемъ, и показаніями младшихъ списковъ, которые они, въ противоположность Добровскому, вовсе не считали только копіями съ старшаго (стр. 131).

При изученіи каждой книги, входящей въ геннадіевскій сводъ Библии по списку 1499 года, авторы „Описаніи“ поставили себѣ слѣдующія задачи: 1) показать, съ какого языка переведена эта книга и, если переводъ сдѣланъ съ греческаго языка, то къ какой редакціи греческаго текста онъ ближе — къ редакціи ли списка Ватиканскаго или Александрійскаго; 2) опредѣлить древность славянскаго перевода и его достоинства и 3) выяснить отношеніе текста этой книги къ тексту, вошедшему въ Острожскую Библію 1581 г.

Съ этихъ точекъ зрѣнія и въ такомъ именно порядкѣ и разсмотрѣны всѣ ветхозавѣтныя книги свода (въ новозавѣтныхъ этотъ порядокъ не выдержанъ), частью по цѣлымъ группамъ, если книги, слѣдующія одна за другой, въ какомъ либо отношеніи оказались сходными между собою (напр. по древности перевода, общему оригиналу и пр.), частью — въ отдѣльномъ видѣ; такъ, по группамъ описаны: 1) Пятокнижіе, 2) книги Іисуса Навина, Судей и Руѡъ, 3) всѣ книги Царствъ, 4) книги Паралипоменонъ 1 и 2, Ездры 1. 2 и 3, Нееміи, Товита и Іудеевъ, 5) Притчи Соломона и Екклесіастъ, 6) книги 12 малыхъ пророковъ и 7) книги Маккавеевъ; прочія книги описаны, каждая въ отдѣльности.

Описаніе геннадіевскаго свода съ указанныхъ точекъ зрѣнія было исполнено Горскимъ и Невоструевымъ блестяще и привело къ очень важнымъ выводамъ, тотчасъ принятымъ наукою.

Прежде всего оказалось, что ветхозавѣтный текстъ этого знаменитаго свода отличается большой пестротой, и по происхожденію и по качеству переводовъ. Большинство библейскихъ книгъ тутъ переведено съ греческаго оригинала

LXX. Но рядомъ съ этимъ сюда вошли также и книги, переведенныя цѣликомъ или въ отдѣльныхъ частяхъ съ латинской вульгаты; это именно книги: 1-ая и 2-ая Паралипомонъ, 1-ая, 2-ая и 3-ья Ездры, Неемїи, Товитъ, Юдиѣ, вторая половина кн. Есѣиръ (главы 10—16), Премудрости Соломона, большая часть книги прор. Іеремїи (главы 1—25 и 46—51) и 1-ая и 2-ая книги Маккавеевъ (3-ьей книги въ сводѣ совсѣмъ нѣтъ), всего 13 книгъ, а первая половина книги Есѣиръ (главы 1—9) вошла въ сводъ въ переводѣ съ еврейскаго языка. Хотя въ ученой литературѣ давно уже было извѣстно, что въ геннадіевскій сводъ Библии вошли книги и въ переводахъ съ латинской вульгаты, причемъ проф. Новицкій довольно точно и перечислялъ эти книги, но такія убѣдительныя и безспорныя доказательства вліянія латинской Библии на этотъ сводъ, какія представили Горскій и Невоструевъ, въ видѣ множества примѣровъ, являлись въ наукѣ лишь впервые. Естественно, что выводы позднѣйшихъ изслѣдователей свода въ этомъ отношеніи должны были вполне заслонить тѣ же выводы ихъ предшественниковъ, тѣмъ болѣе, что Горскій и Невоструевъ, помимо этого, установили также вліяніе латинской Библии на геннадіевскій сводъ и во многихъ другихъ отношеніяхъ: въ названіяхъ библейскихъ книгъ, между прочимъ — и еврейскихъ, въ ихъ порядкѣ, раздѣленіи на главы, въ введеніи разныхъ пояснительныхъ статей въ началѣ свода и внутри его (предисловія и посланія блаж. Іеронима), наконецъ — въ частичныхъ отраженіяхъ той же латинской вульгаты на текстѣ даже книгъ, переведенныхъ съ греческаго языка (Притчи Соломона и Премудрость Іисуса сына Сирахова). Обо всемъ этомъ наука узнала впервые изъ труда Горскаго и Невоструева, равно какъ и о томъ, что въ сводѣ нашелся текстъ въ непосредственномъ переводѣ съ еврейскаго языка (часть книги Есѣиръ), отразилось вліяніе еврейской (раздѣленіе Пятикнижія на части или „парашы“) и даже нѣмецкой Библии (1-ая вводная статья).

Далѣе, изученіе показало, что переводы съ латинской вульгаты и еврейскаго текста рѣзко отличаются отъ перево-

довъ съ греческаго языка. Всѣ они, сравнительно, очень поздняго происхожденія, явились едва-ли не въ концѣ XV-го вѣка, т. е. когда составлялся самый сводъ, сдѣланы, по разнымъ признакамъ, въ Россіи и принадлежали, судя по качеству перевода, однимъ и тѣмъ же лицамъ или лицу. Переводчики (или переводчикъ) были люди совсѣмъ не подготовленные къ порученному имъ дѣлу: латинскій языкъ знали очень плохо, не понимали въ немъ многихъ словъ, оборотовъ и даже этимологическихъ формъ, а, съ другой стороны, не владѣли также и церковно-славянскимъ языкомъ, не сообразовались съ его элементарными законами и допускали самыя грубыя ошибки, въ родѣ *книдизъ кмь*, *кхпоманѹхса* и т. п. (стр. 80. 97 и др.). Благодаря всему этому, переводъ съ латинскаго въ указанныхъ книгахъ вообще очень неправильный, рабски близкій къ подлиннику, крайне тяжелый, со множествомъ варваризмовъ, неуклюжихъ неологизмовъ или словъ, неизвѣстныхъ церковно-славянскому языку даже въ его русскомъ изводѣ и взятыхъ изъ русскаго просторѣчія. Наличие въ переводахъ латинизмовъ съ примѣсами, особенно въ книгѣ Есеиръ, отличій западно-русскаго нарѣчія даетъ полное основаніе думать, что переводчики не были великороссы, переводы съ латинскаго и еврейскаго сдѣланы гдѣ-нибудь въ западной Руси, а если и въ Новгородѣ—то выходцами изъ этой Руси или Польши. На позднее происхожденіе переводовъ съ латинскаго Добровскій и Новицкій тоже указывали, но ихъ указанія не были подкрѣплены примѣрами, что впервые было сдѣлано Горскимъ и Невоструевымъ.

Большая нестрога въ составѣ геннадіевскаго свода обнаружилась и при изученіи библейскихъ книгъ, вошедшихъ въ этотъ сводъ въ переводахъ съ греческаго языка. Прежде всего ученые изслѣдователи установили, что славянскіе тексты отличаются другъ отъ друга по источникамъ, откуда они взяты собирателями свода: одни вошли въ сводъ изъ рукописей, которыя заключали чистый, такъ сказать, библейскій текстъ, безъ всякихъ постороннихъ примѣсей, другіе, напротивъ, извлечены изъ разныхъ толкованій на нихъ Отцовъ и

Учителей Церкви. Къ библейскимъ текстамъ первой группы принадлежатъ Пятокнижіе, книги Іисуса Навина, Судей, Руѡъ, Царствъ, Псалтырь, Притчи Соломона, Екклѣзіастъ и Премудрости Іисуса сына Сирахова, къ текстамъ второй группы — книги Іова, Пѣсни Пѣсней и 12-ти пророковъ; при этомъ въ „Описаніи“ доказано, что текстъ книги Іова взятъ изъ толкованій на нее дьякона Олимпіодора Александрійскаго (VI в.), Пѣсни Пѣсней — изъ толкованій еп. Филона Карнаѡійскаго (V в.), а тексты пророческихъ книгъ — изъ толковыхъ пророчествъ, которыя были переписаны въ Новгородѣ въ 1047 году попомъ Упыремъ Лихимъ, чья записъ сохранилась и въ геннадіевскомъ сводѣ послѣ текста книги прор. Даніила (стр. 112).

Открытіе въ полномъ сводѣ Библии XV-го в. славяно-русскихъ позднѣйшихъ переводовъ съ латинскаго и еврейскаго, а также текстовъ въ 14-ти библейскихъ книгахъ¹⁾, заимствованныхъ изъ толкованій, сильно умаляло значеніе этого свода, какъ источника, при установленіи объема переводной дѣятельности свв. Кирилла и Меѡодія по части св. Писанія: книги, переведенныя съ латинскаго и еврейскаго къ этой дѣятельности не имѣли, конечно, никакого отношенія и являлись источникомъ совершенно не пригоднымъ, текстъ же книгъ, извлеченный изъ толкованій, при всей его древности, въ качествѣ источника кирилло-меѡодіевской старины, не могъ внушать довѣрія, какъ текстъ, по которому должна была непремѣнно пройти рука переводчика толкованій, даже если бы онъ воспользовался готовымъ славянскимъ переводомъ библейскаго текста, т. е. меѡодіевскимъ, что изслѣдователю однако тоже неизвѣстно, при отсутствіи подходящаго критерія.

Опредѣляя происхожденіе текстовъ, переведенныхъ съ греческаго, Горскій и Новоструевъ, вмѣстѣ съ этимъ, много

¹⁾ т. е. кромѣ пророчествъ Софоніи, Аггея, Захаріи и Малахіи, которыя, кромѣ 1-ой главы прор. Софоніи, съ спискомъ Упыря Лихого нашлись безъ толкованій (Опис. слав. рукоп. I, 1, стр. 118).

удѣлили вниманія и тому, чтобы 1) установить точнѣе отношеніе этихъ текстовъ къ двумъ древнѣйшимъ кодексамъ LXX, т. е. къ Александрійскому и Ватиканскому спискамъ, и во 2) дать характеристику переводовъ со стороны ихъ древности и качества. Съ выводами изслѣдователей по первому вопросу мы уже имѣли случай выше познакомиться (см стр. CLXXXVII), а потому повторять ихъ здѣсь не будемъ; тѣмъ болѣе что они по существу безплодны и имѣютъ лишь нѣкоторое значеніе для полноты описанія текста. Интереснѣе и много важнѣе ихъ выводы по второму вопросу— о самомъ переводѣ книгъ. Грамматическій и лексическій анализъ переводовъ съ греческаго привелъ изслѣдователей геннадіевскаго свода къ заключенію, что эти переводы либо разновременны по происхожденію, либо, если одновременны, то принадлежатъ разнымъ переводчикамъ, либо— наконецъ— будучи вообще древними, очень измѣнились отъ многихъ подновленій въ языкѣ и формахъ; то же разнообразіе замѣчается и въ качествѣ переводовъ: одни изъ нихъ точные, ясные, вообще хорошіе переводы, другіе — наоборотъ — во многихъ отношеніяхъ неудачные.

Изъ всѣхъ переводовъ наименѣе удовлетворительнымъ по качеству Горскій и Невоструевъ признали переводъ 4-хъ книгъ Царствъ. Многія мѣста, даже вовсе не трудныя, тутъ переведены „темно или превратно“ (стр. 34); простымъ словамъ нерѣдко придается произвольное значеніе, въ то же время не выдерживаемое послѣдовательно (стр. 35. 36); иногда греческія слова совсѣмъ остаются безъ перевода или просто опускаются; часто переводчикъ не сумѣлъ даже разобрать-ся въ греческомъ текстѣ, вслѣдствіе чего одни слова и формы были приняты за другія и т. п. Все это, вмѣстѣ взятое, рѣзко отличаетъ переводъ книгъ Царствъ отъ переводовъ другихъ книгъ, и прежде всего — отъ перевода Осмикнижія, съ которымъ у Царствъ нѣтъ, сверхъ того, и сходства въ переводѣ однихъ и тѣхъ греческихъ словъ (стр. 39); поэтому, переводчикъ книгъ Царствъ былъ иное лицо, чѣмъ то, которое переводило Осмикнижіе, а самый переводъ явился позд-

нѣе перевода Осмикнижія, хотя въ немъ и встрѣчаются по мѣстамъ архаизмы.

Къ переводамъ древнимъ, но съ значительными подновленіями или измѣненіями въ языкѣ отнесены Горскимъ и Невоструевымъ также переводы книгъ Притчей (стр. 72), Екклесіаста, переводъ котораго даже новѣе перевода Притчей (стр. 73); книги Пѣсни Пѣсней и Иисуса сына Сирахова (стр. 81), причемъ переводъ книги Пѣсни Пѣсней по качеству признанъ „не совсѣмъ вразумительнымъ и вѣрнымъ“ (стр. 76), чего нельзя сказать про переводы трехъ другихъ книгъ. Изъ различія въ характеристикѣ переводовъ Притчей, Екклесіаста и Пѣсни Пѣсней можно заключить, что переводы этихъ книгъ принадлежали равнымъ лицамъ, хотя въ „Описаніи“ объ этомъ прямо не говорится.

Наконецъ, къ самымъ древнимъ и лучшимъ переводамъ, по мнѣнію изслѣдователей полного свода, принадлежатъ переводы Пятокнижія (стр. 13), Псалтыри (стр. 62), книги Іова, „за исключеніемъ первыхъ главъ, позднѣе исправленныхъ“ (стр. 59), и пророковъ, кромѣ, конечно, чтеній въ кн. прор. Іереміи, переведенныхъ съ латинской вульгаты. Къ этой же группѣ древнѣйшихъ переводовъ слѣдуетъ отнести и переводъ книгъ Иисуса Навина, Судей и Руѣ, которыя вмѣстѣ съ Пятокнижіемъ Моисея переведены однимъ лицомъ, тогда какъ въ переводѣ пророческихъ книгъ участвовали, по словамъ Горскаго и Невоструева, два лица: книги Софоніи, Аггея, Захаріи и Малахіи, сохранившіяся въ текстѣ Упыря Лихого безъ толкованій, перевело одно лицо, а прочія пророческія книги другое (стр. 118). „Глубокая древность“ перевода этихъ книгъ, подновленная, впрочемъ, въ книгахъ Иисуса Навина, Судей и Руѣ (стр. 25), доказывается во 1) наличностью въ немъ древнихъ словъ и формъ и во 2) ссылками на историческія свидѣтельства (для Пятокнижія — на подпись Кирика 1136 года, для пророковъ — на подпись Упыря Лихого 1047, см. стр. 13 и 87), а равно — на сходство геннадіевскаго текста этихъ книгъ съ текстомъ, сохранившимся въ другихъ, болѣе древнихъ спискахъ: книги Іова—

въ пергаменномъ спискѣ 1394 года Чудова монастыря (стр. 57) и Псалтыри — въ спискѣ XIII в. (№ 13) Синодальной б-ки (стр. 63).

Все эти, какъ и многіе другіе частные выводы (о происхожденіи и качествахъ переводовъ отдѣльныхъ ветхозавѣтныхъ книгъ или ихъ цѣлыхъ группъ, объ отношеніи ихъ текста къ первопечатному изданію Библии 1581 года и пр.) въ совокупности дали превосходную картину состоянія древнѣйшаго свода ветхозавѣтныхъ книгъ¹⁾, со всеѣмъ разнообразіемъ его общаго состава и содержанія. Сдѣлать больше и лучше того, что сдѣлали Горскій и Невоструевъ въ предѣлахъ даннаго рукописнаго матеріала и съ цѣлью только научнаго описанія библейскихъ текстовъ, едва ли было можно, особенно при тогдашнемъ состояніи славянской науки вообще и изученія перевода св. Писанія на церковно-славянскій языкъ—въ частности.

Но кромѣ этихъ частныхъ выводовъ въ „Описаніи“ мы находимъ и выводы болѣе общаго характера, изложенные въ заключеніи обзора ветхозавѣтныхъ книгъ свода: о наличности и обращеніи въ древней Россіи переводовъ этихъ книгъ, объ

¹⁾ Съ такимъ же вниманіемъ отнеслись исследователи и къ описанію новозавѣтныхъ книгъ свода. Но такъ какъ выводы ихъ объ этихъ книгахъ, кромѣ Апокалипсиса, тѣсно съ связаны съ характеристикой текстовъ Евангелія и Апостола въ отдѣльныхъ спискахъ синод. б-ки, что выходитъ уже за предѣлы нашей задачи, то о нихъ мы здѣсь не будемъ говорить, тѣмъ болѣе, что эти выводы сдѣланы только о небольшой группѣ однихъ кирилловскихъ списковъ и самими исследователями признаны неполными (стр. 246), а съ другой стороны въ описаніи новозавѣтныхъ книгъ мы не находимъ того, что для насъ въ данномъ случаѣ представляетъ главный интересъ: указаній на взаимоотношеніе переводовъ апракосовъ и тетровъ, особенно—въ дополнительныхъ частяхъ послѣднихъ (см. выше). Что касается текста Апокалипсиса, вошедшаго въ сводъ, то онъ, по указанію Горскаго и Невоструева, заимствованъ изъ толковаго Апокалипсиса Андрея Кесарійскаго (стр. 157), который сохранился и въ спискѣ XIII в. (Рум. Муз.).

утратѣ древнихъ переводовъ и объ образованіи самаго свода, описаннаго изслѣдователями.

„Полные списки Библии Синодальной б-ки“, говорили они; „не могутъ подтвердить той мысли, что книги Ветхаго Завета изначала образовали у насъ одинъ составъ: однако же и не представляютъ доказательствъ и противъ извѣстности у насъ ветхозавѣтныхъ книгъ въ полномъ первоначальномъ переводѣ“ (стр. 132). Выказавъ это, по нашему мнѣнію, вполне правильное положеніе, которое въ наукѣ, впрочемъ, не было уже новостью, Горскій и Невоструевъ склонились однако непосредственно за этимъ къ мысли, что полный сводъ ветхозавѣтныхъ книгъ на Руси существовалъ и что — мало того — „нѣкоторыя книги, вошедшія въ составъ полныхъ списковъ, очевидно, принадлежатъ къ этому первоначальному собранію; таковы пять книгъ Моисеевыхъ, книги Іисуса Навина, Судей, Руевъ, Псалтирь и Притчи“ (ib.). Помимо древности перевода этихъ книгъ, въ этомъ мы, по мнѣнію изслѣдователей, „удостоверяемся и нѣкоторыми внѣшними свидѣтельствами“. Подъ этими свидѣтельствами они подразумѣваютъ именно м. Иларіона (1051 г.) и русскаго лѣтописца съ ихъ цитатами изъ св. Писанія: въ „Словѣ о законѣ и благодати“ у м. Иларіона изъ Быт. 16.2, въ лѣтописи — изъ Прит. 5.3—6 и 31.10—32. Эти цитаты, по словамъ Горскаго и Невоструева, приведены у м. Иларіона и въ лѣтописи „въ томъ же самомъ переводѣ, какой читаемъ въ полныхъ спискахъ Библии“ (стр. 132). Замѣчаніе, конечно, очень важное; но оно сдѣлано, къ сожалѣнію, только въ видѣ ссылки и какъ бы мимоходомъ, а потому вовсе не убѣдительно. Прежде всего эти „внѣшнія свидѣтельства“ носятъ у Горскаго и Невоструева совсѣмъ случайный характеръ и далеко не полны, даже въ предѣлахъ тѣхъ памятниковъ, на которые они сослались (м. Иларіонъ и лѣтопись); такъ, не говоря про лѣтопись, у м. Иларіона изъ книги Бытія имѣются еще чтенія гл. 16.4.15: 18.1.2: 21.2.8.9.10: 48.19 и 49.10. Съ другой стороны, чтобы позволить себѣ сдѣлать такой важный выводъ, необходимо было не только исчерпать библейскій матеріалъ, положимъ, хоть у м.

Иларіона, но и анализировать его. Этого однако въ „Описаніи“ мы не находимъ. Между тѣмъ сравненіе показываетъ, что текстъ книги Бытія, которымъ пользовался м. Иларіонъ, хотя въ общемъ и былъ похожъ по переводу на текстъ полныхъ списковъ, а въ числѣ ихъ и списка, вошедшаго въ сводъ Библии, тѣмъ не менѣе этотъ текстъ отличался и оригинальными особенностями словоупотребленія, тѣми именно, которыми характеризуется *паримейный* переводъ кн. Бытія, въ отличіе отъ четьяго, полнаго ¹⁾). Если бы Горскій и Невоструевъ на это обратили должное вниманіе, то ихъ выводъ о сходствѣ переводовъ былъ бы иной — тотъ именно, какой они сдѣлали о переводѣ книги пророковъ у м. Иларіона и въ лѣтописи.

„Въ тѣхъ же памятникахъ“, т. е. въ словѣ м. Иларіона и въ лѣтописи, продолжаютъ изслѣдователи, „можно усматривать остатки первоначальнаго перевода нѣкоторыхъ и изъ тѣхъ книгъ, которыхъ текстъ въ полныхъ спискахъ представляется извлеченныхъ изъ толкованій“ (стр. 133). И непосредственно за этимъ Горскій и Невоструевъ приводятъ изъ слова м. Иларіона и лѣтописей, чтенія прор. Исаи 51.5: 61.1—4: 63.9, Дан. 4.24 и Іоила 2.23—25, а въ параллель къ нимъ — тѣ же чтенія изъ полныхъ списковъ. Обѣ части параллели этихъ текстовъ рѣзко отличаются другъ отъ друга по переводу: онъ совсѣмъ разный, а отнюдь не „близкій“ переводъ, какъ

¹⁾ Такъ, въ словѣ м. Иларіона по списку Царскаго XIV вѣка читается изъ Бытія: 16.15 *нарече*, а въ полномъ текстѣ — *прозва*, 18.1 *предъ дверми куца*, а въ полномъ — *предъ дверми храму*, 18.2 *тече* — *притече*, 21.10 *наслѣдовати* — *причаститися* и 48.19 *и възнесется* — чтеніе, отсутствующее въ русскихъ спискахъ кн. Бытія (и во сводѣ) и извѣстное только юго-славянскимъ спискамъ, а также Архивскому XV в. Отличіе, какъ видимъ, характерное. Въ другихъ мѣстахъ текстъ Бытія у м. Иларіона — тотъ же, что и въ полныхъ спискахъ (Памятники древне-русской церковно-учительной литературы. С.-Петербургъ, 1894 г. вып. I, стр. 61. 62. 63; ср. А. Михайловъ. Книга Бытія пр. Моисея въ древне-славянскомъ переводѣ. Варшава, вып. 2. 1901 г. и вып. 4. 1908 г.).

утверждаютъ изслѣдователи (стр. 133). Впрочемъ, нѣсколько ниже, въ томъ же отдѣлѣ, они этой „близости“ двухъ переводовъ, повидимому, уже не признаютъ, такъ какъ допускаютъ, что „въ сихъ извлеченіяхъ“ изъ пророковъ у м. Иларіона и русской лѣтописи „можно видѣть образецъ первоначальнаго отдѣльнаго перевода книгъ пророческихъ, въ томъ видѣ, какъ онъ извѣстенъ былъ у насъ при водвореніи христіанства въ Россіи“ (стр. 135). Это мнѣніе Горскаго и Невоструева было вполне правильно, и въ настоящее время его мы можемъ доказать. Новѣйшія разысканія проф. И. Е. Евсѣева¹⁾ въ области кирилловскихъ текстовъ и г. Нахтигала— глаголическихъ съ достовѣрностью установили тотъ фактъ, что у южныхъ славянъ и въ Россіи были въ употребленіи два перевода пророческихъ книгъ: одинъ — тотъ, который мы находимъ въ многихъ кирилловскихъ текстахъ толковыхъ пророковъ, другой, несомнѣнно, болѣе древній и очень близкій по словоупотребленію и формамъ къ переводу чтеній изъ пророковъ въ паримейникѣ, сохранившійся отчасти въ кирилловскомъ текстѣ (пр. Даніила и часть Іереміи — въ сборникѣ Архива М. Ин. Дѣлъ № 902/1468 XV в., гдѣ и хроника Іоанна Малалы, а прор. Софоніи, Аггея, Захаріи и Малахіи — во многихъ спискахъ, въ томъ числѣ и въ полныхъ сводахъ Библии), отчасти въ глаголическомъ — хорватскихъ миссаловъ и бревіаріевъ (пр. Іона, Осія, Іоиль, Амосъ, Авдій, Михей, Наумъ и Аввакумъ). Вотъ, въ этомъ древнѣйшемъ переводѣ пророческихъ книгъ, названномъ проф. И. Е. Евсѣевымъ вполне, по моему, правильно *меводиѣвскимъ* переводомъ, и приве-

¹⁾ *И. Евсѣевъ*. Слѣды утраченнаго первоначальнаго полнаго перевода пророческихъ книгъ на славянскій языкъ (Изв. И. Ак. Н. т. X, № 4); *его же*. Книга прор. Даніила въ древне-славянскомъ переводѣ. Москва, 1905 г. стр. XIX и далѣе.

²⁾ *Р. Нахтигаль*. Нѣсколько замѣтокъ о слѣдахъ древне-славянскаго паримійника въ хорватско-глаголической литературѣ М. 1902 г. (въ Трудахъ Славянской Комиссіи И. М. Археол. Об. Москва. 1902 г., вып. III).

дены Горскимъ и Невоструевымъ чтенія изъ пророковъ въ словѣхъ м. Иларіона и въ русской лѣтописи. По крайней мѣрѣ, объ этомъ можно съ увѣренностью сказать про чтенія изъ Дан. 4. 24 и Іоила 2. 23—25. Первое, за немногими вариантами, вполне совпадаетъ съ текстомъ, изданнымъ проф. И. Е. Евсѣевымъ, второе—съ глаголическимъ текстомъ вѣнскаго бревіарія 1396 года, изданнымъ І. Вайсомъ. Позволимъ себѣ привести эти чтенія по текстамъ проф. И. Е. Евсѣева и І. Вайса, помѣщая въ скобкахъ варианты изъ цитатъ у м. Иларіона и лѣтописи: Дан. 4. 24 *Совѣтъ мой годъ тобѣ боуди (да будетъ ти годъ). и грѣхы твоя милостію ¹⁾ (милостынями) избави (очисти) ²⁾. и неправды твоя щедротами нищихъ ³⁾*; Іоиль 2 23—25 ⁴⁾. *Одаждитъ вамъ (намъ) дождь ранъ и позданъ... и исполнѣтся (наполнятся) ⁵⁾ гоумна (вст. ваша) пшенице. и (прон.) прѣлѣются (пролѣются) точила винъ и олейная (масляная) ⁶⁾. и дамъ (вздамъ) вамъ злата пѣже поѣсе (попша) проузи и хроустове сѣри (проп.) и гоустнище. сила моя велика яже послахъ на вы.*

Такого же происхожденія, т. е. изъ отдѣльнаго, мееодіевскаго, перевода пророческихъ книгъ, надо полагать, и другія цитаты, приведенныя Горскимъ и Невоструевымъ изъ

¹⁾ Въ греч. т. ἐν ἐλεημοσύναις, что древнѣе переводится у м. Иларіона — *милостынями*; чтеніе *милостію*: въ толковомъ переводѣ—*милостыми*—не паримейный переводъ, а толковый (И. Евсѣевъ. Книга пр. Исаіи и т. д., стр. 96).

²⁾ Въ греч. т. λύτρωσαι, что въ парим. текстѣ прор. Исаіи (ib. стр. 131) и въ древнѣйшихъ еван. текстахъ (Мар.) переводится только *избави*; *очишти* вм. *милостивъ буди* имѣется однако въ О. Е.

³⁾ И. Е. Евсѣевъ. Книга пр. Даниіла и т. д., стр. 76.

⁴⁾ Jov. Vajs. Propheta Joel ex brev. bibl. palatinae Vindobon. Veglæ. 1908 г., р. 19; текстъ Іоил. 2. 23-25 приводится нами въ правописаніи подлинника.

⁵⁾ Чтеніе *наполнятся* раздѣляется и толковымъ переводомъ пророчества.

⁶⁾ Слово *олейная* — изъ паримейнаго перевода, *масляная* — изъ толковаго (И. Евсѣевъ. Книга пр. Исаіи, стр. 96).

слова м. Иларіона и лѣтописи (Ис. 51.5: 61.1—14: и 63.9)¹⁾, въ параллель толковому переводу. Изданія полного текста кирилловскаго паримейника, куда вошелъ текстъ Ис. 61.1—4 и 63.9, и глаголическихъ текстовъ изъ хорватскихъ миссаловъ и бревіаріевъ въ будущемъ, мы увѣрены, подтвердятъ это предположеніе.

Отсюда вытекаетъ, мнѣ кажется, такой общій выводъ. Что въ древней Руси, при самомъ введеніи христіанства, т. е. въ концѣ X-го и въ началѣ XI-го в., были ветхозавѣтныя книги въ полныхъ переводахъ, въ этомъ нельзя сомнѣваться. Съ одной стороны, на это указываютъ древнѣйшіе тексты нѣкоторыхъ изъ этихъ книгъ, сохранившіеся (напр. Пятюкнижіе по рук. XIV в. Троице-Сергіевой лавры № 1, книги Іисуса Навина, Судей, Руевъ по рук. XIV в. той же б-ки № 2²⁾, библейскія книги въ сборникѣ Архива Мин. Ин. Дѣлъ № 902 — см. выше стр. XXIV и др.) или исчезнувшіе (Пятюкнижіе дьякона Кирика 1136 г.) и историческія свидѣтельства (Кіево-печерскій патерикъ), съ другой—многочисленныя цитаты изъ ветхозавѣтныхъ книгъ у русскихъ писателей XI—XII в. в.: м. Иларіона, преп. Θεодосія Печерскаго³⁾, Нестора⁴⁾, въ русской лѣтописи⁵⁾, Кирилла Туров-

¹⁾ Кромѣ пр. Ис. 51.5: 63.9 и Дан. 4.24, указанныхъ Горскимъ и Невоструевымъ, въ словѣ м. Иларіона по списку Царскаго XIV в. имѣются еще чтенія изъ Ис. 2.16.18.23: 19.1: 35.5—7: 40.4.5: 45.23: 51.4—5: 52.10: 62.9.10: 65.15.16, изъ Дан. 7.14 и Малахія 1.10—11 (см. Памятники др.-рус. церк.-уч. литературы, стр. 67 и др.). Текстъ Дан. 7.14 *вси языци, людие, племена тому порабощаютъ* приведенъ въ кирил. переводѣ (И. Евсѣевъ I. с., р. 110).

²⁾ Описаніе слав. рукописей б-ки Свято-Троицкой Сергіевой Лавры. Москва, 1878 г. ч. I, № 1 и 2; см. выше стр. XLVIII.

³⁾ Въ поученіи св. Θεодосія „о хожденіи къ церкви“ есть цитата изъ Іез. 3.17—18 (Памятники др.-рус. церковно-учит. лит. вып. I, стр. 42), а въ словѣ о „казняхъ Божіихъ“ — изъ Іоили 2.12.23—25 Исх. 29.13 и Притчей 1.28 (еп. Макарій. Сочиненія преп. Θεодосія Печерскаго въ Уч. Зап. И. Ак. Н. кн. 2, отд. III).

⁴⁾ Въ житіи преп. Θεодосія — изъ Быт. 28.17 и Прем. 5.16 (еп. Филаретъ. Житіе пр. Θεодосія въ Уч. Зап. И. Ак. Н. кн. II, отд. III).

⁵⁾ Кирилло-Меѳодіевскій Сборникъ. 1865, стр. 75.

скаго ¹⁾, м. Климента Смолятича ²⁾ и др., заимствованныя часто изъ тѣхъ отдѣловъ св. Писанія, которые не входили въ паримейникъ, что, напр., мы находимъ у м. Иларіона, который цитировалъ Быт. 16. 2. 4. 15: 21. 9. 10: 48. 19 или м. Климента, у котораго, между прочимъ, приведена 38-ая глава кн. Бытія почти цѣликомъ ³⁾, и т. п. Между этими цитатами, которыя—кстати сказать—далеко еще не всѣ приведены въ известность, имѣются также цитаты и изъ апокрифическихъ книгъ Ветхаго Завета; такъ, въ словѣ м. Иларіона есть цитата изъ Сираха (17. 18) ⁴⁾, а у Кирилла Туровскаго — изъ Премудрости Соломона (1 4: 2. 12. 19. 20. 21: 5. 15) и Сираха (1. 4. 9. 10), что, повидимому, предполагаетъ наличность переводовъ и этихъ книгъ въ древней Руси. Такимъ образомъ, Горскій и Невоструевъ имѣли полное основаніе допустить, что у насъ, въ Россіи, уже при введеніи письменности были ветхозавѣтныя книги въ полныхъ переводахъ и даже — въ частичныхъ собраніяхъ этихъ книгъ (Пятокнижіе, 4 книги Царствъ, книги Пророковъ и т. д.).

Но если у насъ, въ Россіи, уже въ XI—XII в. в. были въ полныхъ переводахъ почти всѣ ветхозавѣтныя книги, то отсюда, конечно, нельзя было заключать, что эти переводы съ греческаго до насъ дошли въ сводѣ арх. Геннадія XV-го вѣка. Между тѣмъ Горскій и Невоструевъ о переводахъ Осмикнижія и даже Притчей такъ именно думали. Эта была крупная ошибка, явившаяся результатомъ преувеличеннаго мнѣнія изслѣдователей о древности перевода указанныхъ книгъ въ текстахъ полнаго свода Библии; по крайней мѣрѣ, мы это съ увѣренностью можемъ сказать о переводѣ книги

¹⁾ М. И. Сухомлиновъ. О сочиненіяхъ Кирилла Туровскаго. С.-Петербургъ. 1858, стр. 150—153.

²⁾ Х. Лопаревъ. Посланіе м. Климента къ пресвитеру Ѳомѣ. СПб. 1892 (Пам. Др. Письм. 90).

³⁾ *ib.* стр. 21.

⁴⁾ Памятники древне-рус. церковно-учительной литературы, вып. I, стр. 73.

Бытія въ этомъ сводѣ. Вмеѣстѣ съ этимъ, когда знакомишься съ примѣрами (слова, формы), которые приведены въ доказательство „глубокой древности перевода“, напр., Пятюкнижія (стр 13 и слѣд.), то ясно видишь и причину такого преувеличенія авторовъ „Описанія“. У нихъ не доставало правильнаго критерія древности перевода той или другой библейской книги, и главнымъ образомъ — Пятюкнижія. Такимъ критеріемъ могли, конечно, быть паримейные тексты ветхозавѣтныхъ книгъ въ спискахъ XIII—XIV в. в. или чѣты, т. е. полные, но въ спискахъ, болѣе древнихъ, чѣмъ синодалыныя своды. Важность такого критерія Горскій и Невоструевъ, несомнѣнно, сознавали и даже пользовались имъ при опредѣленіи древности перевода Псалтыри, Іова, Пѣсни Пѣсней и пророческихъ книгъ, ссылаясь на сходство этого перевода въ сводѣ съ переводомъ въ болѣе древнихъ спискахъ XIII—XIV в. (стр. 57, 63, 74, 87). Тѣмъ не понятнѣе становится ихъ опредѣленіе „глубокой древности перевода“ Осмикнижія безъ такого критерія. А между тѣмъ сравнить изучаемый текстъ геннадіевскаго свода у нихъ было съ чѣмъ. Мы имѣемъ въ виду Лаврскій списокъ № 1. Пятюкнижія XIV в. и Лаврскій же списокъ того же времени № 2, заключающій книги Іисуса Навина, Судей, Руѣ и Есѣиръ (см. выше). Объ эти рукописи, находящіяся въ библіотекѣ Троице-Сергіевой Лавры, были Горскому и Невоструеву, конечно, вполне доступны и слѣдуетъ удивляться, почему они ими не воспользовались, и даже на нихъ не указали, какъ будто бы этотъ древнѣйшій текстъ Осмикнижія имъ былъ совсѣмъ не извѣстенъ, чего, однако, никакъ нельзя предполагать, особенно—въ отношеніи Горскаго. Умолчаніе ихъ объ этомъ текстѣ было словно вынужденное и зависѣло отъ какого-то внѣшняго воздѣйствія, не имѣющаго ничего общаго съ научными требованіями ¹⁾. Объ этомъ, конечно, слѣдуетъ очень по-

¹⁾ Когда я, подготавливаясь къ изученію библейскаго текста Толковой Псалти, которую мы, ученики Н. С. Тихонравова, задумали издать и изслѣдовать въ честь своего учителя, по случаю сорокалѣтней

жалѣть, равно какъ и о томъ, что оставлены также безъ вниманія паримейники и глаголическіе тексты нетхозавѣтныхъ книгъ, изданные уже въ это время Шафарикомъ. Аналогіи къ текстамъ свода пзъ Осмикнижія XIV в. и чтеній паримейниковъ, несомнѣнно, 1) удержали бы авторовъ „Описанія“ отъ ихъ рискованной мысли, что мѣриломъ древняго перевода Осмикнижія можетъ быть геннадіевскій текстъ XV вѣка и во 2) наглядно показали бы имъ, что у насъ, въ Россіи, при водвореніи христіанства, переводъ этихъ книгъ, по крайней мѣрѣ въ ихъ паримейныхъ отдѣлахъ, былъ тождественъ съ переводомъ тѣхъ отрывковъ изъ пр. Дан. 4.24 и Іоила 2.28—29, которые они привели изъ Иларіона и дѣтописи и въ которыхъ вполне правильно усмотрѣли „образецъ первоначальнаго отдѣльнаго перевода книгъ пророческихъ“ (стр. 135). Тѣ же аналогіи послужили бы для нихъ критеріемъ древности перевода и другихъ библейскихъ книгъ, вошедшихъ въ сводъ въ переводахъ съ греческаго. Отсутствие этого критерія и составляетъ, по нашему мнѣнію, самый важный пробѣлъ „Описанія“, при всѣхъ другихъ высокихъ достоинствахъ этого замѣчательнаго труда. При рѣшеніи общихъ вопросовъ о переводѣ св. Писанія, нельзя было ограничиваться одними текстами XV-го в.

Какъ по переводамъ свода въ спискахъ XV—XVI в. в. ошибочно было судить о качествѣ переводовъ съ греческаго тѣхъ же библейскихъ книгъ въ XI—XII в. в., такъ точно и по общему составу свода нельзя было заключать объ этомъ составѣ

годовщины его ученой дѣятельности (3-ье октября 1890 г.), впервые ознакомился съ текстомъ Пятокинижія XIV в. Троице-Сергіевой Лавры, а затѣмъ, какъ то въ разговорѣ съ Николаемъ Саввичемъ, передалъ ему свои впечатлѣнія о поразительной древности текста этой рукописи, то услышалъ отъ него, между прочимъ, такое замѣчаніе: „А вотъ Горскому м. Филаретъ запретилъ изучать этотъ списокъ для „Описанія“: говорилъ, что онъ странный“. Что текстъ списка Л. своеобразный и рѣзко отличается отъ геннадіевского текста во многихъ отношеніяхъ — это несомнѣнно, но тѣмъ интереснѣе онъ; конечно, долженъ быть въ глазахъ изслѣдователя по этой именно своеобразности.

въ древности. Если архіеп. Геннадій и его помощники, при составленіи полнаго свода Библии, однихъ ветхозавѣтныхъ книгъ въ славянскомъ переводѣ совсѣмъ не нашли, а другія ими были найдены лишь съ толкованіями, то отсюда, конечно, также вовсе не слѣдовало, что этихъ книгъ въ отдѣльныхъ текстахъ и въ переводахъ съ греческаго тогда на Руси совсѣмъ не было или онѣ къ тому времени утратились, выйдя изъ употребленія. Между тѣмъ Горскій и Невоструевъ допустили именно эту утрату и даже постарались объяснить причину ея — вытѣсненіемъ библейскихъ книгъ безъ толкованій толковыми, которыя-де были болѣе полезны въ частномъ употребленіи, а потому чаще переносывались (стр. 135). Этотъ выводъ ученыхъ объ утратѣ едва-ли былъ правиленъ, какъ въ свое время замѣтилъ уже ак. А. Θ. Бычковъ ¹⁾, а если имѣть въ виду, что онъ сдѣланъ лишь на основаніи знакомства съ однимъ сводомъ XV в. и притомъ — безъ всякой попытки личныхъ разысканій изслѣдователей среди текстовъ внѣ этого свода, то его можно назвать очень неосторожнымъ, а по моему — даже вреднымъ выводомъ. Надо помнить, что авторитетъ Горскаго по изученію текстовъ библейскихъ книгъ, особенно ветхозавѣтныхъ, былъ очень высокъ, и его выводы обыкновенно только повторялись въ наукѣ, и притомъ — безъ всякой провѣрки, а въ числѣ этихъ выводовъ — и тотъ, о которомъ идетъ рѣчь. Это обстоятельство въ известной степени, мнѣ кажется, задерживало развитіе ученой пытливости другихъ и по данному вопросу: Горскій сказалъ — значитъ, вѣрно. Между тѣмъ говорить объ утратѣ ветхозавѣтныхъ книгъ, казалось-бы, совсѣмъ не слѣдовало и потому еще, что во 1-хъ) даже въ сводѣ нашлись переводы, отрицавшіе эту утрату (книги пророковъ Софоніи, Аггея, Захаріи и Малахіи) и во 2-хъ) сами авторы „Описанія“ допустили, что въ переводѣ отрывковъ изъ пророковъ, найденныхъ ими у м. Иларіона и

¹⁾ Сборникъ по отд. рус. яз. и слов. И. Ак. Наукъ. 1870 г. т. 7, стр. 99.

въ лѣтописи (см. выше), „можно видѣть образецъ первоначальнаго отдѣльнаго перевода книгъ пророческихъ“ (стр. 185).

Въ заключеніе, чтобы болѣе не распространяться, слѣдуетъ указать еще на одинъ важный пробѣлъ „Описанія“, который уже совсѣмъ не долженъ былъ бы имѣть мѣста, потому что онъ не выходилъ изъ предѣловъ рукописнаго матеріала, какимъ ограничились авторы. Въ ихъ трудѣ не достаетъ сравненія переводовъ Осмикнижія, Притчей, Псалтыри, книги Іова и пророковъ. Всѣ эти переводы, по ихъ мнѣнію, восходятъ „къ глубокой древности“, но однородны-ли они по словарю и формамъ, или — напротивъ — отличаются другъ отъ друга въ данномъ отношеніи, — объ этомъ Горскій и Невоструевъ ничего не сказали. Правда, сравненіе переводовъ указанныхъ книгъ требовало большого труда, но во 1-хъ) у нихъ были всѣ средства исполнить его ¹⁾ и во 2-хъ) этотъ трудъ входилъ въ ихъ прямую задачу и стоялъ въ полномъ соотвѣтствіи съ тѣмъ, что они сдѣлали съ 4-мя книгами пророковъ безъ толкованій (Софоніи, Аггея, Захаріи и Малахіи), позаботившись установить разницу перевода этихъ книгъ съ толковыми пророческими; да и вообще сравненія текстовъ внутри свода они не чуждались, то и дѣло указывая, какой переводъ древнѣе или новѣе, лучше или хуже.

¹⁾ По словамъ И. И. Срезневскаго, Горскій и Невоструевъ были „освобождены отъ всякой черновой работы, имѣя въ помощь себѣ не только для переписи, но и для извлеченій и для сравненія разнотченій молодыхъ людей, понимающихъ важность древнихъ и старинныхъ рукописей и необходимость извлеченія изъ нихъ правильнаго чтенія, знакомыхъ съ древними языками, съ судьбами церкви и духовной литературы, равно и съ судьбами нашей русской письменности. Работы были распредѣлены правильно, ни для кого не обременительно, давая каждому участнику возможность, не развлекаясь, не напрягая силъ своихъ напрасно, предаваться своему труду“ и пр. (Сборникъ по отд. рус. яз. и слов. И. Ак. Н. Сиб. 1870. т. 7. стр. 35). Такая обстановка труда и средства позволяли руководителямъ широко ставить научные вопросы по изученію перевода св. Писанія и приходить къ выводамъ, имѣющимъ общее значеніе.

А этого важнаго сравненія „древнѣйшихъ“ переводовъ въ „Описаніи“ нѣтъ, какъ будто сходство и разница между переводами Осмикнижія, Псалтыри, Притчей, книги Іова и пророковъ не имѣетъ совсѣмъ значенія. Наличность такого крупнаго пробѣла становится особенно непонятной, если припомнить, что авторы позаботились опредѣлить взаимоотношеніе переводовъ меньшей цѣнности, т. е. съ латинскаго и еврейскаго, и даже приурочить ихъ къ извѣстному времени и мѣсту происхожденія. Съ другой стороны, сами же изслѣдователи различали переводы этихъ книгъ по степени древности, что прямо, казалось бы, указывало на необходимость сравненія; такъ, Пятюкнижіе, по ихъ словамъ, „должно быть отнесено къ остаткамъ первоначальнаго перевода св. Писанія“, Псалтырь „дошла до насъ въ древнѣйшемъ переводѣ“, который былъ сдѣланъ „ранѣе Пятюкнижія“, книги Іисуса Навина, Судей и Руевъ „принадлежатъ также къ числу древнихъ переводовъ“ (введеніе, стр. V) и т. д. Не сдѣлавъ сравненія древнихъ переводовъ съ греческаго внутри свода, не воспользовавшись аналогіями паримейнаго перевода библейскихъ книгъ и глаголическихъ текстовъ, изданныхъ Шафарикомъ, Горскій и Невоструевъ, естественно, не могли ничего сказать ни о кирилло-меѳодіевскомъ, ни о собственно меѳодіевскомъ переводахъ, ни о томъ, какія измѣненія произошли въ этихъ переводахъ къ началу перехода ихъ въ Россію отъ южныхъ славянъ, ни даже — наконецъ — о томъ, сохранились ли эти переводы въ Россіи съ X—XV в. в безъ перемѣнъ, т. е. прежде чѣмъ имъ войти въ сводъ, собранный въ концѣ XV-го в. архіеп. Геннадіемъ.

Такимъ образомъ, въ конечномъ выводѣ о книгѣ Горскаго и Невоструева можно, мнѣ кажется, сказать слѣдующее. Какъ трудъ описательнаго характера, онъ исполненъ почти образцово, но какъ „изслѣдованіе о текстахъ древне-славянскаго перевода св. книгъ“ — такъ авторы сами называютъ свой трудъ (см. введеніе, стр. II)—онъ не можетъ удовлетворить серьезнымъ научнымъ требованіямъ. Современный историкъ кирилло-меѳодіевской старины, при рѣшеніи тѣхъ

или другихъ вопросовъ по переводу ветхозавѣтныхъ книгъ на славянскій языкъ, не найдетъ въ этой книгѣ ни пособія, ни даже подходящаго рукописнаго матеріала, такъ какъ тотъ матеріалъ, который здѣсь имѣется, очень бѣдный, поздній и— главное — односторонній.

Послѣ Горскаго и Невоструева изученіе ветхозавѣтныхъ книгъ св. Писанія въ славянскомъ переводѣ остановилось на долгое время, до начала, даже середины послѣдняго десятилѣтія прошлаго вѣка. Это случилось, конечно, не потому, что изсякъ интересъ ученыхъ къ этому переводу или вопросъ о немъ былъ исчерпанъ капитальнымъ трудомъ авторовъ Описанія славянскихъ рукописей Московской Синодальной библіотеки. Совсѣмъ нѣтъ. Трудъ Горскаго и Невоструева могъ, напротивъ, только усилить этотъ интересъ: онъ поднималъ и даже затрогивалъ слишкомъ важные вопросы славянской письменности, чтобы наука могла отнестись къ нимъ равнодушно или удовольствоваться тѣми выводами, къ какимъ пришли изслѣдователи.

Причина перерыва въ изученіи ветхозавѣтныхъ книгъ славянской Библіи была иная.

Описаніе полного свода этой Библіи по рукописямъ XV — XVI в. в. наглядно показало, что изучать переводъ ветхозавѣтныхъ книгъ, а тѣмъ болѣе дѣлать какіе либо общіе выводы по этому переводу безъ основательнаго знакомства со всѣмъ разнообразіемъ рукописнаго матеріала невозможно, а въ смыслѣ результатовъ — бесполезно и даже вредно, если имѣть болѣе широкій кругъ читателей. Между тѣмъ этотъ важный матеріалъ въ то время не только не былъ изданъ и не описанъ, но даже во многихъ хранилищахъ рукописей не былъ приведенъ въ извѣстность по простымъ перечнямъ библейскихъ книгъ. Поэтому, приходилось сначала разыскивать и описывать ветхозавѣтные тексты, и на такую предварительную работу по изученію этихъ текстовъ тратилось, понятно, не мало времени и силъ. Тѣмъ не менѣе эта важная работа до начала 90-хъ годовъ прошлаго столѣтія была, можно сказать, закончена, и славянская наука узнала почти

скаго ¹⁾, архим. Амфилохія ²⁾, В. И. Срезневскаго ³⁾, Гейтлера ⁴⁾, ак. И. В. Ягича ⁵⁾, Вальявца ⁶⁾ и др., причемъ текстъ ея былъ напечатанъ не только въ значительныхъ отрывкахъ, но и въ полномъ составѣ. Хотя изученіе древне-славянской Псалтыри еще продолжается ⁷⁾ и далеко еще не закончено, тѣмъ не менѣе сдѣлано по ней уже очень много, и по собиранію рукописнаго матеріала и по разработкѣ его. Этими подготовительными работами очень, конечно, облегчились и заключительные труды по изученію Псалтыри, которые теперь стоятъ на очереди, а именно — полное сводное изданіе ея текста по всѣмъ сохранившимся рукописямъ XI—XV в.в. и специальное изслѣдованіе исторіи этого текста у южныхъ славянъ и въ Россіи ⁸⁾.

¹⁾ И. Срезневскій. Древніе славянскіе памятники юсоваго письма. СПб. 1868 г.; *его же*. Свѣдѣнія и замѣтки и пр. 1871 г. № XLII.

²⁾ арх. Амфилохій. Древле-славянская Псалтырь Симоновская до 1280 г. Москва. 1880—1881 г. т. I, II и III. Второе изданіе; первое изданіе, подъ заглавіемъ Древле-славянская Псалтырь XIII—XIV в. явилось въ двухъ томахъ въ 1874 и 1877 г. г.

³⁾ В. И. Срезневскій. Древній славянскій переводъ Псалтыри. С.-Петербургъ 1877 г.

⁴⁾ Geitler. Psalterium glagolski spomenik manastira Sinai brda. Zagreb. 1883.

⁵⁾ И. В. Ягичъ. Четыре критико-палеографическія статьи. СПб. 1884 г. стр. 36—74.

⁶⁾ Valjaves. O prijevodu psalama u nekijem rukopisima hrvatsko-srpsko- i buharsko-slovenskijem. (Rad. Zagreb 1889—1890 г. есф. кн. 98. 99. и 100).

⁷⁾ Я имѣю въ виду почтенные труды ак. И. В. Ягича и проф. В. А. Погорѣлова: В. А. Погорѣловъ. Библіотека Московской Синодальной типографіи. Вып. III. Псалтыри. Москва 1901 г.; *его же*. Толкованія Θεодорита Киррскаго на Псалтырь въ древне-болгарскомъ переводѣ. Варшава. 1910 г.; *его же*. Словарь къ толкованіямъ Θεодорита Киррскаго на Псалтырь. Варшава 1910 г.; *его же*. Чудовская Псалтырь XI в. С.-Петербургъ. 1910 г.; V. Jagić. Словенская Псалтырь. Psalterium Bononiense. Berolini, 1907 г.

⁸⁾ Трудъ Вяч. И. Срезневскаго. Древне-славянскій переводъ Псалтыри. С.-Петербургъ 1877 г. такимъ изслѣдованіемъ, конечно,

Въ иномъ положеніи оказались древне-славянскіе тексты другихъ ветхозавѣтныхъ книгъ. Въ теченіе тридцатипятилѣтія послѣ выхода въ свѣтъ труда Горскаго и Невоструева на нихъ почти никто не обращалъ вниманія. Насколько намъ извѣстно, за все это время напечатаны были лишь отрывки изъ разныхъ ветхозавѣтныхъ книгъ, кирилловскіе — *Θ. И. Буслаевымъ*¹⁾ и *И. Срезневскимъ*²⁾, глаголическіе — *Беричемъ*³⁾, *И. В. Ягичемъ* и *Маретичемъ*⁴⁾, тѣ и другіе — въ видѣ образцовъ текстовъ, по отдѣльнымъ рукописямъ разнаго времени и происхожденія, что, конечно, лишало интересующагося всякой возможности приступить къ изученію перевода этихъ отрывковъ, т. е. безъ пользованія рукописнымъ матеріаломъ, многимъ совсѣмъ недоступнымъ; сверхъ этого, еще въ 1855 г. вышли извѣстные „Матеріалы для исторіи письменъ“, гдѣ описанъ геннадіевскій сводъ 1499 года и къ нему приложенъ небольшой словарь изъ ветхозавѣтныхъ книгъ⁵⁾, а въ 1860 г. явилась статья *А. Горскаго* о переводѣ Пятюкнижія⁶⁾. Другихъ печатныхъ научныхъ пособій для непосредственнаго изученія перевода ветхозавѣтныхъ книгъ, кромѣ Псалтыри, намъ не удалось

нельзя назвать: онъ интересенъ лишь нѣкоторыми сопоставленіями славянскаго текста съ греческимъ, отчасти — своимъ словаремъ, а вообще имѣетъ въ настоящее время г. о. библиографическое значеніе.

¹⁾ *Θ. Буслаевъ*. Историческая Христоматія. Москва. 1861 г.

²⁾ *И. Срезневскій*. Древніе славянскіе памятники юсоваго письма. С.-Петербургъ 1868 г.; *то же*. Свѣдѣнія и замѣтки о малоизвѣстныхъ и неизвѣстныхъ памятникахъ. LXXIV (1879 г.) и XCI (1881 г.).

³⁾ *J. Berčić*. Ulomci svetoga Pisma obojega uvjeta. U Zlat-Prahu. 1864—1871 г. г. ч. 1—5; *то же*. Čitanka ect. 1864. ib.

⁴⁾ *T. Maretić*. Lekcionarij Bernardina Splječanina po prvom izdanju od god. 1495. U Zagrebu. 1885 г. (Djela jugoslavenske Akademije znanosti i umjetnosti 1885. кн. 5).

⁵⁾ Матеріалы для исторіи письменъ. Москва 1855, стр. 44 - 56.

⁶⁾ *А. Горскій*. О славянскомъ переводѣ Пятикнижія Моисеева, исправленномъ въ XV в. по еврейскому тексту (Приб. къ Твореніямъ св. Отцовъ, 1860 г. ч. XIX, кн. 1).

найти, и ихъ, насколько извѣстно, въ ученой литературѣ за указанное время совсѣмъ не имѣется, если не считать отзы-вовъ объ отдѣльныхъ рукописяхъ ветхозавѣтныхъ книгъ, разсѣянныхъ въ описаніяхъ рукописей, напр., В. Ундольскаго, А. Викторова¹⁾, А. Попова²⁾, іером. Арсенія³⁾, Ф. Добрянскаго⁴⁾, составителей описанія рукописей Соловецкаго монастыря⁵⁾ и др.⁶⁾.

Тѣмъ не менѣе этотъ тридцатипятилѣтній періодъ молчанія ученой литературы о древне-славянскомъ переводѣ ветхозавѣтныхъ книгъ безплодно для изученія вопроса объ этомъ переводѣ не прошелъ. Изученіе древнѣйшихъ текстовъ церковно-славянской письменности, а въ ихъ числѣ переводовъ Евангелія, Апостола и Псалтыри, надъ чѣмъ въ это время сосредоточивалось почти исключительно вниманіе всѣхъ выдающихся славистовъ-филологовъ, превосходно подготовило почву для изученія ветхозавѣтной Библии, такъ что интересующійся этой Библіей въ смыслѣ освѣдомленности въ предварительныхъ знаніяхъ оказался къ началу 90-хъ годовъ въ несравненно болѣе выгодномъ положеніи, чѣмъ это было при Горскомъ и Невоструевѣ.

¹⁾ Славяно-русскія рукописи В. М. Ундольскаго. М. 1870 г. стр. 9 и Очеркъ собранія рукописей В. М. Ундольскаго въ полномъ составѣ стр. 4—5; Отчетъ Московскаго Румянцевскаго Музея. М. 1879 г. стр. 34.

²⁾ А. Поповъ. Описаніе рукописей и каталогъ книгъ церковной печати б-ки А. И. Хлудова. Москва. 1872. стр. 3. 297. 300.

³⁾ Описаніе славянскихъ рукописей б-ки Свято-Троицкой Лавры. М. 1878 ч. 1. стр. 1—2.

⁴⁾ Ф. Добрянскій. Описаніе рукописей Виленской Публичной б-ки. Вильна. 1882 г. стр. 64.

⁵⁾ Описаніе рукописей Соловецкаго монастыря, находящихся въ б-кѣ Казанской Духовной Академіи. Казань. 1881 г., ч. 1, стр. 1—3.

⁶⁾ О книгѣ *Ив. Рождественскаго*. Книга Есеи въ текстахъ: еврейско-мазоретскомъ, греческомъ, древне-латинскомъ и славянскомъ. С.-Петербургъ, 1885 г. не слѣдуетъ, конечно, и упоминать: съ славянской филологіей вообще и кирилло-меѳодіевской наукой въ частности она имѣетъ мало общаго. О типѣ такихъ трудовъ говорится ниже.

Къ этому времени славянская наука значительно, если не вполне, разработала вопросъ о церковно-славянскомъ языкѣ и письмѣ: установила древнѣйшія нормы того и другого; опредѣлила взаимоотношеніе кириллицы и глаголицы, а также — основные типы и изводы церковно-славянскаго языка, древнѣйшіе и болѣе поздніе; доказала единство происхожденія переводовъ Евангелія, Апостола и Псалтыри по текстамъ кирилловскимъ и глаголическимъ; правильно поставила и почти разрѣшила вопросъ о первенствѣ глаголицы; дала образцы изученія перевода св. Писанія, особенно въ трудахъ г. г. Ягича, Облака, Вондрака; разъяснила и пришла къ заключенію, что кирилло-меѳодіевскіе переводы съ греческаго уже съ древнѣйшихъ временъ подвергались неоднократнымъ измѣненіямъ и поправкамъ, и не только — по волѣ отдѣльных писцовъ и справщиковъ, но и по требованіямъ цѣлыхъ литературныхъ школъ, руководившихся опредѣленными началами въ исправленіи (изводы симеоновскіе, тырновскіе, рессавскіе) и пр. и пр. Все это, вмѣстѣ взятое, конечно, очень облегчало трудъ будущихъ издателей и изслѣдователей ветхозавѣтныхъ текстовъ св. Писанія: тѣ и другіе отсюда могли позаимствовать не только руководящія указанія при выборѣ и оцѣнкѣ этихъ текстовъ, но и богатый язычный матеріалъ для разнаго рода необходимыхъ аналогій, сближеній и частныхъ выводовъ по своему предмету. Само собой разумѣется, что для каждаго, кто пожелалъ бы послѣ Горскаго и Невоструева взяться за спеціальное изученіе той или другой ветхозавѣтной книги въ древне-славянскомъ переводѣ эти указанія и аналогіи являлись уже нравственно обязательными, какъ въ силу ихъ высокой цѣнности для пользы дѣла, такъ и вслѣдствіе литературной преемственности, при разработкѣ однихъ и тѣхъ же или однородныхъ вопросовъ по новымъ рукописнымъ матеріаламъ.

Къ сожалѣнію, ученый, который первый послѣ долгаго затишья въ литературѣ возобновилъ занятіе древне-слав. переводомъ ветхозавѣтной Библии, не принадлежалъ къ категоріи ученыхъ, которые признаютъ литературное преемство и счита-

ются съ результатами, добытыми кирилло-мѣоодіевской наукой въ предшествующее время.

Мы говоримъ, конечно, о г. Лебедевѣ и о его объемистой, но весьма странной книгѣ, названнѣй авторомъ „изслѣдованіемъ текста и языка“ славянскаго перевода книги Іисуса Навина ¹⁾).

Эта книга — одна изъ тѣхъ типическихъ диссертаций на степень магистра или доктора богословія, какія по временамъ пишутся воспитанниками нашихъ Духовныхъ Академій на темы, задаваемые ихъ профессорами, и часто лишь свидѣлствуютъ, какъ далека отъ нихъ филологія вообще и славянская филологія — въ частности. Основная задача такихъ диссертаций библейско-экзегетическая на почвѣ научно-филологической. Настолько достигается эта цѣль по филологіямъ греко-латинской и семитской, съ которыми авторы подобныхъ диссертаций всегда оперируютъ очень свободно и съ видомъ знатоковъ, отыскивая въ этихъ филологіяхъ „правильное, точное чтеніе“, — судить не беремся, хотя и не думаемъ, что и въ этихъ филологіяхъ они всегда стояли бы на высотѣ современныхъ научныхъ требованій и были бы хорошими филологами вообще, а грекологами, семитологами и пр. — въ частности. Но каковы они слависты, объ этомъ краснорѣчиво говоритъ, между прочимъ, и рассматриваемая нами книга. Мы, конечно, не можемъ тутъ давать отчета о всѣхъ ея своеобразныхъ особенностяхъ: объ этомъ пришлось бы написать такую же толстую книгу, какъ и рецензируемая, чего послѣдняя вовсе не заслуживаетъ, и ограничиваемся указаніемъ лишь на нѣкоторыя ея стороны, наиболѣе характерныя для оцѣнки филологической подготовки и научныхъ пріемовъ ея автора. Примѣры знакомства г. Лебедева съ кирилло-мѣоодіевской наукой мы находимъ уже во введеніи къ книгѣ. Такъ, по увѣ-

¹⁾ *В. Лебедевъ*. Славянскій переводъ книги Іисуса Навина по сохранившимся рукописямъ и Острожской Библии. С.-Петербургъ. 1890 г. стр. XVI+524.

реніямъ автора, „мы болѣе или менѣе уже знакомы (sic) съ исторіей происхожденія славянскаго перевода Библии и у насъ также достаточно (sic) разработана лингвистическая сторона славянской Библии“, недостаетъ лишь критической исторіи текста ея перевода (стр. III). Достаточно прочесть эти строки, чтобы отложить книгу въ сторону и сказать: не стоитъ читать. Что для г. Лебедева „болѣе или менѣе“ и даже „достаточно“ извѣстно и разработано, то для науки стоитъ подъ вопросомъ или совсѣмъ еще не разработано. Любопытенъ и перечень трудовъ „по исторіи текста славянскаго перевода“, которые г. Лебедевъ считаетъ предшественниками своему труду, всего — изъ 7 пунктовъ¹⁾, хотя въ немъ имѣется и такой трудъ, какъ Briefwechsel zwischen Dobrowsky und Kopitar (изд. ак. Ягича). Помимо того, что этотъ перечень крайне не полонъ, и—вообще, и—въ отношеніи къ тѣмъ ученымъ, о которыхъ авторъ пожелалъ вспомнить (не указаны, напр., труды ак. Ягича по Псалтыри, его изданія Евангелій и пр.), онъ въ то же время поражаетъ всякаго мало-мальски знакомаго съ кирилло-меѳодіевской наукой своею, такъ ска-

¹⁾ Вотъ этотъ перечень въ полномъ составѣ: 1) *Вяч. Срезневскій*. Древній слав. переводъ Псалтыри. СПб. 1877. 2) *Г. Воскресенскій*. Древній слав. переводъ Апостола и его судьбы до XV-го в. М. 1879. 3) Изданія и описанія арх. Амфилохія. 4) *Ив. Рождественскій*. Книга Эсѳиръ въ текстахъ: еврейско-мазоретскомъ, греческомъ, древне-латинскомъ и славянскомъ С.-Пб. 1885 г. 5) *К. И. Невоструевъ*. Исслѣдованіе о Мстиславомъ Евангеліи (Кир.-Меѳ. Сборникъ М. 1865), 6) *Evangelije u slověnskom prievodu* ак. Ягича (*Tisućnica slovenskih apostolih sv. Cirila i Metoda*. Zagreb. 1863), *его же*. Uvod къ изданію Рачки Ассеманова Евангелія (1865), Грамматика языка славянскаго по древнему нарѣчію І. Добровскаго. Пер. Погодина 1833, Briefwechsel zwischen Dobrowsky und Kopitar (изд. Ягича. Berlin 1885), *Шафарикъ*. Взглядъ на древность и судьбу глаголической письменности. Переводъ съ чешск. свящ. В. Войтковскаго, *его же*. О происхожденіи и родинѣ глаголитизма. Переводъ А. Шемякина 1861 и 7) Описаніе слав. рук. Московской Синод. б-ки Горскаго и Невоструева. „Вотъ и всѣ наши труды по части исторіи текста славянскаго перевода“, заключаетъ убѣжденно г. Лебедевъ (стр. VI).

затъ, безпринципностью и отсутствіемъ какого-либо критическаго чутья у г. Лебедева: тутъ изданія и изслѣдованія текстовъ (далеко не всѣ), и грамматика слав. языка І. Добровскаго (переводъ М. Погодина 1833 г.), и источники для исторіи славянской филологіи и пр., причемъ на первомъ планѣ указаны труды В. Срезневскаго (о Псалтыри) и Г. Воскресенскаго (объ Апостолѣ), а на послѣднемъ—ак. И. В. Ягича и Шафарика, которые, по словамъ автора, только „въ нѣкоторомъ отношеніи сюда могутъ быть отнесены“ (стр. V). Вирочемъ, и этотъ характерный для научной подготовки г. Лебедева перечень приведенъ имъ лишь, такъ сказать, для украшенія—съ цѣлью придать своему труду видъ научности, такъ какъ ниже (стр. XV), въ указателѣ пособій, какими онъ дѣйствительно пользовался „при своемъ изслѣдованіи“, въ числѣ таковыхъ упомянуты лишь труды Горскаго и Невоструева (Описаніе рукописей), Вяч. Срезневскаго (о Псалтыри) и Г. Воскресенскаго (объ Апостолѣ), а другіе, значить, и не приняты авторомъ во вниманіе. Такимъ образомъ, почти вся кирилло-меѳодіевская наука осталась въ сторонѣ отъ г. Лебедева. Да онъ и не нуждается въ этой наукѣ, даже отграничиваетъ себя отъ славистовъ-филологовъ, которые-де надъ Библіей „работали и работаютъ“, по его словамъ, „для своихъ цѣлей“, а онъ, г. Лебедевъ, для своихъ, т. е. изучаетъ „исторію текста славянскаго перевода“ Библии (стр. III). Очевидно, авторъ „изслѣдованія текста и языка“ славянскаго перевода кн. Іисуса Навина и не подозреваетъ, что его основная задача—„возстановленіе древняго перевода“ не только стоитъ въ связи съ задачей филолога, но почти цѣликомъ и зависитъ отъ рѣшенія послѣдней. Дальше этого, конечно, идти нельзя. Но приведемъ еще одинъ примѣръ учености г. Лебедева—его дѣленіе славянскихъ рукописныхъ текстовъ кн. Іисуса Навина по редакціямъ. Основаніемъ для такого дѣленія у него служитъ качество славянскаго перевода, точнѣе — его отношеніе къ греческому тексту „сходному“ съ V и A1., какъ оригиналу „первоначальнаго славянскаго переводчика кн. Іисуса Навина“. И вотъ, съ этой точки зрѣнія, совершенно неприемле-

мой для слависта-филолога, всѣ славянскіе тексты кн. Ісуса Навина раздѣляются у него на *четыре*¹⁾ редакціи, которыя г. Лебедевъ такъ характеризуетъ: первая — „точность и буквальность перевода, ясность изложенія безъ ущерба требованіямъ славянскаго языка“, вторая — „последовательность и своеобразный способъ перевода греческаго подлинника, при значительной свободѣ перевода“, третья — „текстъ рукописей значительно распространенъ, но мѣстамъ очень близокъ къ оригиналу, даже есть слова, оставленные безъ перевода (напр., іерей, кивотъ), а переводъ представляется сходнымъ съ Острожскою Библіей“ и, наконецъ, четвертая — „за исключеніемъ немногихъ мѣстъ, удерживающихъ древнія чтенія, текстъ значительно сходенъ съ острожскимъ изданіемъ“ (стр. 7). Принявъ этотъ крайне неустойчивый, притомъ — съ обѣихъ еще сторонъ (греческаго и славянскаго текстовъ) и вполнѣ субъективный признакъ для дѣленія текста на редакціи, г. Лебедевъ, безъ дальнѣйшихъ размышленій, относитъ: къ первой редакціи — текстъ полныхъ (четъихъ) списковъ русскаго происхожденія (синод. своды № 1. 2. 3, синод. № 12, Троице-Серг. № 2, а также Унд. В., К, по нашему обозначенію см. выше описаніе рукописей и др.), ко второй — текстъ югославянскихъ списковъ — Г. Р, и Сав (наше обозначеніе), къ третьей — текстъ паримейниковъ, Толковой Палеи, Макарьевскихъ Четъ-Миней и четій Р, списка и, наконецъ, къ четвертой — текстъ рукописей XVII в. (Пог. № 82, Толст. № 2, Унд. № 2), т. е. переписанный или передѣланный съ печатныхъ изданій Библии. Мало того: „основной рукописью“ для 3-ей редакціи г. Лебедевымъ принята рукопись Р, (стр. 7—8), т. е. четій текстъ для паримейнаго! Передъ такимъ распредѣленіемъ текстовъ на редакціи филологу приходится опустить лишь безнадежно руки, тѣмъ болѣе, что ниже, въ „ислѣдованіи“, самъ же г. Лебедевъ отступаетъ отъ своей

¹⁾ Это *четыре* — словно каббалистическое число, часто повторяющееся въ такихъ диссертаціяхъ.

классификаціи редакцій, рассматриваетъ текстъ кн. Іисуса Навина въ Палеяхъ, паримейникахъ отдѣльно, признаетъ даже паримейный текстъ „самымъ древнимъ“ по чтеніямъ и въ заключеніе сомнѣвается, къ какой собственно редакціи его отнести (стр. 242—251).

При такой подготовкѣ и въ особенности — при такомъ взглядѣ автора на славянскую филологію, трудно, конечно, было написать что либо иное, кромѣ книги, которая можетъ служить лишь образомъ того, какъ не слѣдуетъ именно писать такого рода книгъ. По содержанію и плану „историко-критическое изслѣдованіе текста славянскаго перевода кн. Іисуса Навина“ г. Лебедева можно довольно точно опредѣлить такъ: это — сборникъ чтеній изъ славянскихъ рукописей кн. Іисуса Навина, какъ количественныхъ и качественныхъ варіантовъ къ греческому тексту LXX, расположенныхъ въ порядкѣ 4-хъ редакцій текста, — варіантовъ: во 1) общихъ всѣмъ рукописямъ каждой редакціи и во 2) частныхъ или личныхъ, извѣстныхъ отдѣльнымъ рукописямъ той или другой редакціи. И только. Трудъ большой, очень кропотливый, но схоластически мертвенный и безрезультатный. Не смотря на это обиліе чтеній, по нимъ нельзя однако составить себѣ понятія ни объ отношеніи рукописныхъ текстовъ книги Іисуса Навина другъ къ другу, ни о вліяніи ихъ на общіе выводы автора по исторіи до-острожскаго славянскаго текста этой библейской книги. Во всей книгѣ нѣкоторую цѣнность представляетъ только словарь, да отчасти описаніе рукописей, тѣхъ, конечно, которыя еще не были описаны до г. Лебедева, но только — безъ палеографическихъ и фонетическихъ характеристикъ автора, составляющихъ одинъ балластъ. Впрочемъ, словаремъ можно пользоваться тоже съ опаскою, такъ какъ нѣтъ указаній, изъ какихъ именно рукописей или редакцій взято то или другое слово. Все сбито въ кучу.

Такимъ образомъ, книга г. Лебедева не заполнила въ наукѣ пробѣла по изученію текста Іисуса Навина—она тутъ пустое мѣсто — и не избавила филологовъ-славистовъ, интересующихся ветхозавѣтными текстами св. Писанія отъ необхо-

димости вторично изслѣдовать эту библейскую книгу, и конечно — по рукописямъ.

Въ 1894 году явилось изслѣдованіе М. Г. Попруженка, тогда еще молодого приватъ-доцента Новороссійскаго университета, о рукописи 4 книгъ Царствъ, хранящейся въ библіотекѣ этого университета, куда она поступила въ даръ отъ В. И. Григоровича. Эта рукопись сербскаго извода, писанная въ 1418 году, а текстъ ея — какъ будто новый переводъ 4-хъ книгъ Царствъ, притомъ — съ толкованіями, сдѣланный въ Сербіи въ 1416 году, при извѣстномъ книголюбцѣ деспотѣ Стефанѣ Лазаревичѣ, какъ сказано въ записи. Поэтому, прямого отношенія къ нашей задачѣ — вопросу о древнемъ переводѣ ветхозавѣтныхъ книгъ и объемѣ литературной дѣятельности Первоучителей по этому переводу книга г. Попруженка не имѣетъ. Но она рассказываетъ объ очень интересномъ и важномъ эпизодѣ изъ исторіи исправленія перевода св. Писанія въ Сербіи въ началѣ XV-го в., а потому должна быть здѣсь отмѣчена, тѣмъ болѣе, что ниже намъ придется припомнить этотъ эпизодъ.

Старые переводы св. Писанія и богослужебныхъ книгъ у южныхъ славянъ къ концу XIV-го и началу XV-го вѣковъ, вслѣдствіе многихъ неблагопріятныхъ условій для мирной культурной жизни и народнаго просвѣщенія, по мѣстамъ совершенно утратились, а сохранившіеся исказились, такъ какъ кирилло-меѳодіевская традиція языка и письма, не закрѣпленная Первоучителями теоретическимъ изученіемъ, была уже всѣми забыта. Лучшіе люди понимали это тяжелое положеніе народной церкви и просвѣщенія, и старались, кто въ одиночку, кто общими усиліями съ другими, помочь этой бѣдѣ. Документальная исторія не сохранила намъ свѣдѣній о ихъ просвѣтительной дѣятельности, совершавшейся въ тиши монастырей Константинополя и Аѳона, а затѣмъ Болгаріи и Сербіи. До насъ дошли только немногія ихъ имена, да нѣкоторые ихъ труды, большею частью, однако, не въ подлинныхъ рукописяхъ, а въ позднихъ копіяхъ, найденныхъ отчасти въ

Россіи, отчасти въ славянскихъ земляхъ ¹⁾). Въ числѣ этихъ достойныхъ высокой памяти именъ едва-ли не самое почетное мѣсто принадлежитъ Евѣимію Тырновскому и Константину Костенчъскому, о которыхъ мы знаемъ нѣсколько больше, чѣмъ о другихъ, подобныхъ имъ, труженикахъ. Съ ихъ просвѣтительною дѣятельностью, одного — въ Болгаріи, во второй половинѣ XIV-го в., другого въ Сербіи, въ началѣ XV-го в., наука связываетъ появленіе такъ называемыхъ *тырновскихъ* и *рессавскихъ* изводовъ богослужебныхъ и церковныхъ книгъ ²⁾, получившихъ въ скоромъ времени широкое

¹⁾ И. А. Шляпкинъ. Георгій Писидійскій и его поэма. С.-Петербургъ. 1890 (Ж. М. Н. Пр. 1890, іюнь и отдѣльно стр. 14—22); А. И. Соболевскій. Переводная литература Московской Руси XIV—XVII в. в. С.-Петербургъ. 1903; стр. 8 и др.

²⁾ Евѣимій, послѣдній патріархъ Болгаріи, правилъ церковью между 1360 и 1393 годами. Задумавъ упорядочить церковную практику, которая у южныхъ славянъ къ XIV вѣку пришла въ большой упадокъ, отступила отъ первоначальныхъ образцовъ, а въ чтеніяхъ, молитвахъ и пѣснопѣніяхъ отъ времени и грубыхъ ошибокъ писцовъ сильно исказилась, Евѣимій предпринялъ, повидимому, массовое исправленіе богослужебныхъ и церковныхъ книгъ. Онъ не только лично много трудился въ этомъ дѣлѣ, оставивъ послѣ себя нѣсколько переводовъ съ греческаго (напр., уставъ литургіи Іоанна Златоуста, Служебникъ и др.), но сумѣлъ въ то же время привлечь къ нему и другихъ наиболѣе опытныхъ книжныхъ людей, изъ которыхъ, подъ его руководствомъ, создавалась цѣлая школа переводчиковъ, справщиковъ и опытныхъ переписчиковъ. Центромъ этой литературной дѣятельности былъ монастырь св. Троицы, находившійся возлѣ г. Тырнова и названный въ просторѣчій „Шишманъ“, по имени послѣдняго болгарскаго царя Іоанна Шишмана (1365 — 1393 г.), покровителя патріарха Евѣимія и его просвѣтительнаго дѣла. Отсюда исправленные или вновь переведенныя богослужебныя и церковныя книги, подъ названіемъ „тырновскихъ изводовъ“, распространились по Болгаріи, а затѣмъ перешли и въ другія мѣста славянскаго міра, въ Сербію, на Аѳонъ и въ Россію. Когда Тырновъ былъ взятъ турками (1393 г.), а патріархъ Евѣимій отправленъ султаномъ въ ссылку куда-то въ Македонію, его просвѣтительное дѣло въ самой Болгаріи въ скоромъ времени замерло, но не безъ послѣдствій. Реформа Евѣимія отразилась въ Сербіи, въ правленіе деспота Стефана Лазаревича (1389 — 1427 г.),

распространеніе у южныхъ славянъ и занесенныхъ въ XIV-мъ и XV-мъ вѣкахъ въ Россію, гдѣ на нихъ тоже смотрѣли, какъ на образцы, которымъ слѣдуетъ подражать.

Къ сожалѣнію, вопросъ объ этихъ изводахъ пока еще совсѣмъ открытъ въ славянской наукѣ, такъ какъ признаки ихъ неизвѣстны и точно не установлены. Пока нельзя сказать ничего опредѣленнаго и точнаго ни о томъ, въ чемъ въ

который, самъ будучи очень образованнымъ человѣкомъ, много покровительствовалъ просвѣщенію и своихъ соотечественниковъ. Между прочимъ, онъ основалъ въ 1407 году монастырь св. Троицы на рѣкѣ Рессавѣ (притокъ Моравы). богато одарилъ его разными угодьями и утварью, собралъ сюда лучшихъ и наиболѣе просвѣщенныхъ иноковъ и всячески старался, чтобы этотъ монастырь, въ которомъ онъ при жизни еще устроилъ себѣ гробницу и былъ впоследствии въ ней погребенъ, былъ похожъ по своему просвѣтителъному значенію на монастыри аѳонскіе. Тутъ иноки тоже занимались исправленіемъ, списываніемъ книгъ и переводами ихъ съ греческаго, которыя затѣмъ распространялись по Сербіи и другимъ славянскимъ землямъ и образовали такъ называемый „рессавскій изводъ“ церковныхъ книгъ. Въ числѣ главныхъ помощниковъ Стефана Лазаревича въ дѣлѣ просвѣщенія сербовъ и руководителей рессавской школы былъ и ученикъ патріарха Евѣимія Константины Костенчскій, болгаринъ родомъ, но переселившійся послѣ паденія Тырнова въ Сербію, гдѣ и прошла, главнымъ образомъ, его литературная дѣятельность, подъ покровительствомъ деспота Стефана. Какъ руководитель, а можетъ быть даже и самый организаторъ дѣла исправленія книгъ въ Сербіи, Константинъ составилъ, видимо, по порученію самого деспота, для писцовъ и справщиковъ школы орфографическое, отчасти грамматическое руководство, дошедшее до насъ подъ названіемъ „Сказанія о письменехъ“. Правилами этого руководства и воспользовались прежде всего рессавскіе справщики, а въ подражаніе имъ—и другіе славянскіе переписчики, сначала въ Сербіи, а потомъ и въ Россіи (*Качановскій*. Къ вопросу о литературной дѣятельности болгарскаго патріарха Евѣимія: Христ. Чт. 1882, кн. 2; *П. Сырку*. Къ исторіи исправленія книгъ въ Болгаріи. Спб. 1890 г. т. I, вып. 2 и 1898 г. т. I, вып. 1; *И. Яничъ*. Разсужденія южно - славянской и русской старины о церковно - славянскомъ языкѣ. Спб. 1895 г. стр. 366 и др. см. Изслѣдованія по русскому языку. Изданіе Отд. рус. языка и слов. Императорской Академіи Наукъ. Спб. 1885—1895 гг. т. I).

сущности состояло исправленіе книгъ въ Тырновѣ и на Рессавѣ, т. е. коснулось ли оно только ореографіи памятниковъ, и — въ чемъ именно, или распространилось также на языкъ и содержаніе текстовъ, и — въ какой степени, въ чемъ именно? ни о томъ, въ какомъ объемѣ совершилось это исправленіе въ обоихъ мѣстахъ, т. е. какія именно богослужебныя и другія книги были здѣсь и тамъ исправлены или вновь переведены? ни — наконецъ — о томъ, въ какомъ отношеніи рессавская справа стояла къ тырновской, т. е. являлась ли она естественнымъ продолженіемъ послѣдней, какъ это можно заключить по хронологическимъ датамъ и по тому, что на Рессавѣ дѣйствовалъ одинъ изъ наиболѣе видныхъ учениковъ патріарха Евѣимія, или въ рессавской школѣ дѣйствовали вполнѣ независимо, не считаясь съ тѣмъ, какія книги и какъ были исправлены или переведены уже въ Тырновѣ? На всѣ эти, какъ и на многіе другіе, болѣе частные вопросы о тырновскихъ и рессавскихъ изводахъ наука пока не даетъ опредѣленныхъ и точныхъ отвѣтовъ.

Нѣкоторые изслѣдователи, какъ П. А. Сырку¹⁾ и А. И. Яцимѣрскій²⁾, свободно оперирующіе этими терминами „тырновскій” и „рессавскій” изводъ и даже, какъ П. Сырку, употребляющіе выраженія „хорошій”, „плохой” тырновскій изводъ, „невыдержанный рессавскій изводъ” и пр., исправленіе книгъ въ Тырновѣ и на Рессавѣ, ограничиваютъ, повидимому, исключительно справой ореографической, и — по правиламъ, изложеннымъ въ „Сказаніи о письменахъ” у Константина³⁾. Намъ кажется, что хотя ореографическіе приемы,

¹⁾ П. Сырку. Къ вопросу объ исправленіи книгъ въ Болгаріи въ XIV в. (Ж. М. Н. Пр. 1886, іюнь); *его же*. Краткій отчетъ о занятіяхъ за границей въ лѣтніе мѣсяцы 1893 и 1894 г. г. (Сбор. Отд. рус. яз. и сл. И. Ак. Н. 1897. т. 63, стр. XXVI и XLI.

²⁾ А. И. Яцимѣрскій. Григорій Цамвлякъ. С.-Петербургъ, 1904 г. стр. 388 и слѣд.

³⁾ Повидимому, то же думалъ и Н. В. Ягичъ, когда писалъ: „Въ этой внѣшней сторонѣ письменности заключалась суть реформы Кон-

при опредѣленіи этихъ изводовъ, и должны быть приняты во вниманіе, но ореографія, какъ бы она ни была типична, все же едва-ли можетъ служить *единственнымъ признакомъ* того или другого извода: такая ореографія могла быть принята и въ памятникѣ, не побывавшемъ въ школѣ тырновцевъ или рессавцевъ, а, съ другой стороны, намъ извѣстно, что въ Тырновѣ и на Рессавѣ должны были править книги, свѣряя ихъ съ греческими оригиналами, переводили съ этихъ оригиналовъ. Поэтому, кромѣ особенныхъ ореографическихъ приѣмовъ, имѣются, вѣроятно, и признаки, такъ сказать, внутренніе, т. е. способы исправленія текстовъ, повѣрки ихъ по греческимъ подлинникамъ и самого перевода съ нихъ, въ сравненіи съ исправленіями и переводами древними, особый словарный матеріалъ, которымъ пользовались справщики и т. п. И эти внутренніе признаки, конечно, важнѣе внѣшнихъ, которые могутъ быть случайными. Предположеніе о наличности такихъ внутреннихъ признаковъ, пока, повторяемъ, не установленныхъ, мы высказываемъ съ тѣмъ бѣльшею увѣренностью, что къ этому насъ приводитъ наблюденіе надъ четырьмя текстами кн. Бытія, юго-славянскими и русскими, а отчасти и нѣкоторыми паримейными: по тѣмъ, другимъ и третьимъ прошли руки справщиковъ, несомнѣнно, поздняго времени (см. ниже, стр. 428 и слѣд.).

Отсутствіе въ научномъ употребленіи строго установленныхъ признаковъ такъ называемыхъ тырновскихъ и рессавскихъ изводовъ церковно-славянскихъ книгъ въ значительной степени зависитъ отъ того, что подлинники этихъ изводовъ до насъ либо не дошли, либо пока еще не признаны критикой таковыми.

Вотъ почему списокъ книгъ Царствъ, принадлежавшій В. И. Григоровичу и изслѣдованный М. Г. Попруженкомъ, можетъ привлечь къ себѣ особенное вниманіе слависта-фи-

стантина" (см. Разсужденія и т. д. стр. 374), но эти слова, надо сказать, относятся собственно не къ изводамъ, а къ грамматическимъ правиламъ Константина.

долога, интересующагося вопросом о тырновскихъ и рессавскихъ изводахъ. Происхожденіе этого списка (1418 г.), какъ и самого текста его славяно-сербскій переводъ книгъ Царствъ (1416 г.), относится какъ разъ къ тому времени, когда жили и дѣйствовали деспотъ Стефанъ Лазаревичъ и Константинъ Костенчскій, и къ тому мѣсту, гдѣ совершалась ихъ литературная дѣятельность. На этотъ списокъ, несомнѣнно, можно смотрѣть, какъ на подлинникъ рессавской школы, а на Досиѣя (онъ же Моисей), писца этого списка, какъ на одного изъ дѣятелей этой школы, быть можетъ, даже непосредственнаго члена ея, какъ полагаетъ г. Попруженко. Исходя изъ правилъ письма (буквы и надстрочныя знаки), изложенныхъ въ руководствѣ Константина (краткомъ), г. Попруженко доказываетъ, что этимъ именно правиламъ вообще аккуратно слѣдовалъ и Досиѣй при своей перепискѣ, такъ что съ этой стороны рукопись, дѣйствительно, можно „отнести къ числу лучшихъ рукописей, вышедшихъ изъ школы рессавскихъ переписчиковъ“, какъ заключаетъ авторъ.

Въ первой записи къ списку книгъ Царствъ — *Прѣкде же се сѣа книга къ лѣто х҃сѣ. и ка емѣдіктѣиоу текоущоу осѣмоу* имя переводчика не указано. Путемъ разныхъ наведеній г. Попруженко, не безъ основанія, предполагаетъ въ этомъ переводчикѣ самого Константина Костенчскаго. Мы лично тоже думаемъ, что Константинъ участвовалъ въ этомъ переводѣ, но не можемъ согласиться съ мыслью г. Попруженка, что этотъ переводъ сдѣланъ былъ имъ совсѣмъ вновь съ греческаго и — цѣликомъ. Единственнымъ основаніемъ для этой мысли является лишь записъ, но записъ эту нужно еще провѣрить, чтобы вполне убѣдиться, что переводъ, дѣйствительно, совсѣмъ новый. Сравненіе перевода одесской рукописи съ коротенькимъ отрывкомъ изъ синодальнаго свода, по выпискамъ Горскаго и Невоструева, доказываетъ лишь то, что говоритъ и самъ г. Попруженко, т. е. — что переводъ одесской рукописи правильнѣе перевода синодальныхъ сводовъ, а отнюдь, конечно, не то, что рассматриваемый переводъ *вполнѣ самостоятельный*. Книги Царствъ дошли до

насъ и въ юго-славянскихъ спискахъ, которые по библейскимъ текстамъ во многомъ вообще отличаются отъ русскихъ, особенно въ геннадіевскомъ сводѣ. А какой текстъ книгъ Царствъ въ этихъ юго-славянскихъ рукописяхъ, напримѣръ, Григоровичевой (Румянц. Музея № 1684), Крушедольской (см. выше стр. XLV) и Румянцевской № 29, мы вѣдь не знаемъ. Поэтому, пока не выяснено отношеніе одесскаго текста книгъ Царствъ къ юго-славянскимъ четымъ текстамъ тѣхъ же книгъ, да и къ нѣкоторымъ древнѣйшимъ русскимъ (Арх.), говорить о полной самостоятельности перевода одесской рукописи еще рано. Мы лично склонны предположить, что текстъ одесской рукописи—лишь результатъ исправленія болѣе древняго текста, существовавшаго до Константина: рядомъ съ разнаго рода поздними наслоеніями, въ немъ имѣется также, судя по выпискамъ г. Попруженка, не мало и старины, которою юго-славянскій писатель XV-го вѣка едва ли могъ владѣть вполне свободно, т. е. безъ помощи древнихъ переводовъ, какъ въ данномъ случаѣ. При этомъ условіи, кстати сказать, было бы понятно и странное отсутствіе имени переводчика въ записи: или его, по понятной скромности, не поставилъ самъ авторъ записи, или оно было выпущено Досиѣемъ, который зналъ обстоятельства дѣла. Что касается качества перевода книгъ Царствъ, то нельзя также согласиться съ г. Попруженкомъ, что переводъ этотъ ужъ очень хорошъ: въ немъ много случаевъ слишкомъ близкаго переложенія греческаго подлинника, что, мы полагаемъ, относится уже на долю справщика рессавской школы.

Если наше предположеніе подтвердится, то рукопись Досиѣя дастъ вполне надежный матеріалъ для выработки критерія о внутреннихъ свойствахъ рессавскихъ изводовъ богослужебныхъ и церковныхъ книгъ: объ отношеніи справщиковъ къ греческому подлиннику, объѣмѣ и качествахъ поправокъ, степени знакомства съ древне-славянскимъ языкомъ, принятомъ въ этой школѣ словоупотребленіи и пр. Г. Попруженко очень подробно, даже съ излишнею скрупулезностью и нѣсколько искусственно, выясняетъ отношеніе перевода

книгъ Царствъ къ греческому подлиннику (стр. 60 — 99), говоритъ о составѣ языка этого перевода и приводитъ даже группу словъ, „которыя или не встрѣчаются, напр. въ словарь Миклошича, или помѣщены тамъ съ соотвѣтствіемъ иныхъ греческихъ значеній, или совсѣмъ безъ нихъ” (стр. 100 — 121). Но насколько то и другое характеризуетъ переводчиковъ рессавской школы — объ этомъ книга автора, конечно, умалчиваетъ.

Очень любопытно отношеніе переводчика или справщика кн. Царствъ къ переводамъ Акилы, Симмаха и Θεοδοтіона, на которыхъ онъ смотритъ, очевидно, какъ на авторитеты — *всѣ слова и вѣтѣхъ писанія исправилъ* — и пользуется часто ихъ текстами, въ видѣ поправокъ и толкованій къ основному тексту, т. е. къ своему переводу. Это обстоятельство, прежде всего, тоже въ извѣстной степени подтверждаетъ наше предположеніе о томъ, что въ основѣ одесскаго текста лежитъ уже готовый переводъ, который былъ затѣмъ только исправленъ Константиномъ или другимъ какимъ либо лицомъ: править самому переводчику во время процесса работы избранный имъ же для перевода греческій оригиналъ другимъ греческимъ текстомъ, хотя бы очень авторитетнымъ, было бы совсѣмъ странно. Эти поправки по Акилѣ, Симмаху, Θεοδοтіону и др., надо полагать, были дѣломъ справщика, а не переводчика. Во всякомъ случаѣ, безъ обстоятельнаго сравненія переводовъ книгъ Царствъ и толкованій—чего, однако, г. Попруженко не одѣлалъ—о принадлежности толкованій самому переводчику библейскаго текста нельзя говорить съ увѣренностью. Съ другой стороны, присутствіе всѣхъ этихъ толкованій изъ Акилы и др. (стр. 122—142) въ библейскомъ текстѣ, вышедшемъ, несомнѣнно, изъ рессавской школы справщиковъ и переводчиковъ, очень важно и для характеристики литературныхъ пріемовъ самой школы, именно — при оцѣнкѣ *другихъ* текстовъ св. Писанія, юго - славянскихъ и русскихъ, о которыхъ можетъ существовать въ наукѣ какое-либо предположеніе, что они могли испытать вліяніе этой школы.

Такимъ образомъ трудъ г. Попруженка, рассказавшій намъ обстоятельно о любопытномъ эпизодѣ изъ исторіи литературнаго движенія въ Сербіи въ началѣ XV-го в., представляетъ также большой интересъ и для историка перевода св. Писанія, хотя авторъ и не далъ отвѣтовъ на возникающіе при чтеніи его книги вопросы и не извлекъ всего, что могъ бы дать ему этотъ очень важный рукописный матеріалъ; на который ему указалъ ак. И. В. Ягичъ.

Мы подошли, наконецъ, къ періоду, когда наступило довольно замѣтное оживленіе въ наукѣ по изданію и разработкѣ другихъ ветхозавѣтныхъ текстовъ св. Писанія, кирилловскихъ и глаголическихъ кромѣ Псалтыри.

Потребность въ изученіи другихъ ветхозавѣтныхъ книгъ въ славянскомъ переводѣ слишкомъ назрѣла, и вотъ одновременно и независимо другъ отъ друга ими стали заниматься сразу нѣсколько лицъ, по разнымъ, конечно, побужденіямъ¹⁾. Начало этимъ занятіямъ въ печати было положено

¹⁾ Такъ какъ въ числѣ этихъ лицъ судьба рѣшила быть и мнѣ, то лично про себя я позволю себѣ сказать слѣдующее. На изученіе ветхозавѣтныхъ текстовъ меня навели памятники славяно-русской письменности, заключающіе въ отрывкахъ эти тексты, и прежде всего — такой загадочный, какъ Толковая Палея. Мнѣ, какъ и другимъ, конечно, казалось, что, имѣя хоть какое либо понятіе о редакціяхъ ветхозавѣтныхъ текстовъ, ихъ происхожденіи и пр., мы этимъ знаніемъ можемъ воспользоваться для опредѣленія мѣста и времени происхожденія самихъ памятниковъ, ихъ редакцій, если для этого у насъ нѣтъ другихъ данныхъ. Руководствуясь сначала этой цѣлю, я выбралъ текстъ кн. Бытія, который въ значительномъ объемѣ вошелъ въ Толковую Палею, и сталъ съ 1890 года заниматься имъ сначала въ Россіи, а затѣмъ за границей въ Вѣнѣ, откуда и посланъ былъ мною въ министерство первый отчетъ о командировкѣ, заключавшій въ себѣ, между прочимъ, и характеристику Лаврской рукописи Пятюкнижія XIV в. (№ 1). Тексты книги Бытія, которые сначала служили для меня лишь подсобнымъ матеріаломъ для другой цѣли, въ скоромъ времени, однако, заинтересовали меня и сами по себѣ, именно своей, не рѣдко поражающей разницей въ переводѣ. Развитію моего интереса къ самимъ ветхозавѣтнымъ текстамъ, помимо ихъ, такъ сказать, прикладного употребленія, много

проф. Р. Θ. Брандомъ, который съ 1894 г. сталъ издавать очень важный ветхозавѣтный текстъ — Григоровичевъ паримейникъ XII в. съ вариантами изъ 13 другихъ паримейни-

содѣйствовалъ большой пѣтеть къ кирилло-меѳодіевской наукѣ, который господствовалъ въ 1891 и 1892 гг въ славянскомъ семинаріи И. В. Ягича въ Вѣнскомъ университетѣ, когда я тамъ слушалъ лекціи и имѣлъ счастье быть ученикомъ глубокоуважаемаго профессора, который не только обратилъ мое вниманіе на такіе важные списки Платоннижія, какъ Михаѳовичевъ (М) и Карловацкій (Кр.), но и заботливо выписалъ ихъ для меня въ Вѣну въ свой семинарій. Съ глубокимъ чувствомъ признательности къ Игнатію Викентьевичу вспоминаю я теперь и въ свои занятія въ его семинаріи и то сердечное, чисто отеческое попеченіе, какое любимый нами наставникъ всегда проявлялъ къ своимъ питомцамъ, съѣхавшимся къ нему изъ всѣхъ земель славянскаго міра. Результатомъ изученія текста кн. Бытія въ Толковой Паллѣ явились мои статьи объ этомъ памятникѣ, сначала изложенныя въ краткомъ докладѣ въ засѣданіи Славянской Комиссіи (17 марта 1895 г.) Московскаго Археологическаго Общества (см. Труды Слав. Ком. т. II, 1898, протоколы стр. 2), а потомъ напечатанныя въ Варшавскихъ Университетскихъ Извѣстіяхъ (1895 г. кн. 7 и 9 и 1896 г., кн. 1), интересъ же къ кирилло-меѳодіевской старинѣ, этой основѣ всѣхъ славянскихъ литературъ, въ томъ числѣ и древне-русской, развившійся въ славянскомъ семинаріи ак. И. В. Ягича, выразился въ изданіи другихъ трудовъ, которые я для полноты библіографіи этого заключительнаго очерка литературы вопроса позволяю себѣ здѣсь только перечислить, предоставляя другимъ, если понадобится, судить о нихъ. 1) Книга Бытія пророка Моисея въ древне-славянскомъ переводѣ (честій текстъ по 26 рукописямъ). Варшава. 1900 г. вып. I, 1901 г. вып. II, 1903 г. вып. III и 1908 г. вып. IV. стр. VI + 444 (трудъ пока неоконченный вполнѣ — не достаетъ указателей и описанія рукописей, а потому не выпущенный въ продажу), 2) Къ вопросу объ изданіи памятниковъ славяно-русской письменности. Спб. 1903 г. 3) Литературное наслѣдіе свв. Кирилла и Меѳодія въ глаголическихъ хорватскихъ миссалахъ и бревіаріяхъ. Варшава. 1904 (Р. Ф. В. т. 51), 4) О новыхъ изданіяхъ хорватскихъ глаголическихъ текстовъ. Варшава. 1905 (Р. Ф. В. 1905, т. 54. № 2 и 3), 5) Греческіе и древне-славянскіе паримейники. Варшава. 1908 г. (Р. Ф. В. 1907 г., т. 58, кн. 4) и 6) Древне-славянскій переводъ кн. Руѳъ. Варшава 1908 г. (Р. Ф. В. 1908 г., т. 60, кн. 3).

ковъ, по спискамъ XIII — XIV в. в., за исключеніемъ Ляпуновскаго (Рум. Музея № 1439 изъ собранія Севастьянова) 1511 г. и Тихонравовскаго (по мѣстамъ, со 2-го вып.) XV-го в.; кромѣ этого, въ вариантахъ приведены еще чтенія изъ новой славяно-русской Библии (изд. 1862 г. С.-Петербургъ), параллели изъ греческаго текста по изданіямъ Гольмеза, Штейнингера (паримейникъ), рукописи Севастьянова (паримейникъ IX — X в. Рум. Музея № 466), а также нѣсколько (по мѣстамъ) вариантовъ изъ Бѣлградскаго паримейника № 300 XIV в., отрывки котораго предоставилъ издателю проф. М. Н. Сперанскій (см. ниже, стр. 422 и 423). Хотя г. издатель изъ 16 списковъ паримейника цѣликомъ воспользовался въ своемъ трудѣ только 6-ью, кромѣ основного — Григоровичева, т. е. Лобковскимъ, Захарьинскимъ, Офонасьевскимъ, Стефановскимъ, Перфирьевскимъ и Ляпуновскимъ — какъ онъ назвалъ списки, первый — по владѣльцу, а прочіе — по писцамъ, но и въ этомъ рукописномъ составѣ его изданіе даетъ богатый и очень цѣнный матеріалъ для историка паримейнаго текста библейскихъ книгъ¹⁾. Конечно, этотъ историкъ предпочелъ-бы имѣть полное сводное изданіе паримейника, т. е. по возможности по всѣмъ сохранившимся спискамъ этого памятника — а такихъ списковъ по подсчету проф. И. Е. Евсѣева дошло до насъ 53²⁾ — и можетъ попенять Р. Θ. Брандту, что тотъ не воспользовался случаемъ дать наукѣ такое изданіе и исчерпалъ, кромѣ Зах. списка, лишь московскія хранилища, да и то далеко не совсѣмъ³⁾, но нужно быть, конечно, очень благодар-

¹⁾ Р. Брандтъ. Григоровичевъ паримейникъ въ сличенія съ другими паримейниками. Москва. вып. I и II 1894 г. и вып. III. 1901. (Чтенія въ Общ. Ист. и Др. Москва. 1894 г. кн. I и III, 1900 и 1901 г.).

²⁾ И. Е. Евсѣевъ. Книга пророка Даниїла въ древне-славянскомъ переводѣ. Москва. 1905 г., стр. LIX.

³⁾ Такъ, въ томъ же Румянцовскомъ Музеѣ и въ Московской Типографской б-кѣ, гдѣ Р. Θ. Брандтъ, исключительно, можно сказать, собиралъ рукописный матеріалъ, онъ не использовалъ 13 паримейниковъ: пять — въ Румянцовскомъ Музеѣ (Унд. № 1236 XIII — XIV в. в.,

нымъ и за то, что авторъ сдѣлалъ по своимъ силамъ, не желая ихъ особенно напрягать на научныя потребности въ болѣе широкомъ размѣрѣ и для другихъ. Насколько издатель использовалъ подсобныя рукописи для варіантовъ къ основному тексту, сказать трудно. По его словамъ, онъ привелъ лишь варіанты *существенные*, т. е. устранилъ „чисто правописные и такіе, которые сами собой разумѣются (напр. полкѣ или пѣлкѣ въ пѣлкѣ, придоша въ. придож)“.

Нельзя сказать, чтобы это указаніе отличалось большою опредѣленностью, т. е. неясно—всѣ ли такіе „существенные“ варіанты привелъ г. издатель или не всѣ; съ другой стороны, для исторіи текста библейскихъ книгъ, опредѣленія семей рукописей и пр. очень часто бываютъ „существенны“ и тѣ варіанты, которые „устранены“ въ изданіи, и это можно было бы доказать на примѣрахъ: даже ошибки и поправки въ рукописяхъ въ этомъ случаѣ бываютъ полезны. Что касается точности въ передачѣ основного текста, то за нее, конечно, можетъ ручаться профессія издателя и присущее ему уваженіе къ памятникамъ древне-славянской письменности. Мы не рѣшились бы только исправлять основной текстъ или дополнять его пропуски вставками, пользуясь здѣсь и тамъ, какъ это дѣлаетъ издатель, „нормализованнымъ правописаніемъ“, такъ какъ, во первыхъ,

Унд. № 1277 XVI в., Рум. № 303 XIV в., Рум. № 304 XV в. и Рум. № 3338 1520 года) и восемь — въ Типографской б-кѣ (№ 50/157 XIII в., № 51/158 XIII—XIV в., № 60/166 XIII—XIV, № 52/159 1348 года, № 56/162 XIV в., № 58/164 XIV в., № 62/168 XIV в., № 170/228 XV—XVI в. в.), хотя многіе изъ нихъ представляютъ большой интересъ для исторіи паримейнаго текста, какъ увидимъ ниже; сверхъ этого, изъ московскихъ же рукописей г. издатель не пожелалъ использовать паримейники въ библиотекѣ Историческаго Музея (№ 33.605 конца XIV в.), въ Московской Синодальной б-кѣ (Чудовской паримейникъ XVI в. № 19/72), въ Архивѣ Министерства Ин. Дѣлъ (№ 1071, XVI в., очень важный) и въ библиотекѣ П. И. Щукина (№ 336, XVI в.), не считая трехъ паримейниковъ Троице-Сергіевой Лавры (№ 4 XIII в., № 64 XIV в. и № 65 1530 г.), которые можно было бы въѣ даже выписать для занятій, хотя и Лавра, какъ говорятъ, подъ бокомъ.

это ни къ чему, ибо изданіе—не для широкой публики, а для людей понимающихъ дѣло, т. е. для ученыхъ, которые сами знаютъ и разберутся, что въ рукописи искажено или опущено, а, во вторыхъ, такая заботливость о неопытномъ читателѣ заставила Р. Ө. Брандта ввести довольно сложную систему скобокъ¹⁾, которая, судимъ по горькому опыту, только путаетъ и смущаетъ даже человѣка, привыкшаго къ чтенію древнихъ рукописей, особенно если предполагаемое „правильное“ чтеніе основного текста не указывается также и въ подсобныхъ рукописяхъ. Такъ, г. издатель печатаетъ (стр. 8, строка 14 — 15): **вѣкоупѣ (ѹада ихъ) вѣд[е](ж)тъ**, причемъ въ скобкахъ округлыхъ добавлены слова и буквы недостающія, а въ угловатыхъ заключены слова и буквы лишнія, т. е. въ Гр. списокѣ, значитъ, читается: **вѣкоупѣ вѣдетъ**, а нужно читать: **вѣкоупѣ ѹада ихъ вѣджтъ**. Но какъ это мѣсто читается въ другихъ спискахъ паримейника (Зах. Лоб. Стеф. Перф. и Лян.) и всѣ ли они такъ именно читаютъ, какъ составляетъ г. издатель — объ этомъ нужно только догадываться, такъ какъ въ вариантахъ подъ чертой нѣтъ никакого указанія издателя. Съ другой стороны, на какомъ основаніи г. издатель, вводя „нормализованное правописаніе“ въ текстъ XII в., заставляетъ думать читателя, что въ рук. Гр. было именно ѹада, а не ѹада (какъ это, дѣйствительно, и стоитъ въ рукописи въ другомъ мѣстѣ Быт. 3.16 стр. 122, строка 11)? Такой пріемъ, намъ кажется, уже нѣсколько выходитъ за предѣлы строгой научности изданія. Правописаніе вариантовъ, по словамъ издателя, разное: въ однихъ случаяхъ „по возможности точно воспроизводится написаніе рукописей“, въ другихъ — „варьянты объединены въ правильномъ староцерковномъ написаніи“. Иными словами: вы нико-

¹⁾ За эту систему скобокъ автора уже упрекали, и онъ, по его словамъ, съ 3-го выпуска „нѣсколько ограничилъ употребленіе скобокъ и сталъ относить кое-что въ примѣчанія“ (III вып., стр. 1; но „вовсе отказаться отъ скобочнаго способа исправленія текста“ онъ „не видитъ основанія“).

гда не увѣрены, что, пользуясь въ печати тѣмъ или другимъ вариантомъ, вы приводите слово въ правописаніи рукописи, какъ того требуетъ научная точность. Если вариантъ раздѣляется нѣсколькими списками, то слѣдовало бы всегда приводить его въ правописаніи перваго изъ указанныхъ списковъ.

Но всѣ эти довольно своеобразныя и порой очень досадныя особенности приѣмовъ изданія, свидѣтельствующія, что авторъ заботился о нуждахъ читателя въ ничтожномъ (знаки препинанія, возстановленіе основного текста) и не всегда заботился въ главномъ, тѣмъ не менѣе нисколько не умаляютъ очень важнаго научнаго значенія его труда для славистики. Передъ нами — печатный текстъ 7 паримейниковъ — во главѣ съ древнѣйшимъ Гр. — представляющій богатѣйшій матеріалъ для изученія кирилло - меѳодіевскаго перевода св. Писанія, и нужно только пожелать Р. Θ. Брандту здоровья и силъ, чтобы онъ свой тяжелый, но очень цѣнный трудъ, поскорѣе закончилъ ¹⁾, и конечно — въ томъ видѣ, въ какомъ онъ былъ имъ начатъ, чтобы не вводить еще бѣльшей пестроты въ приѣмы. Авторамъ сочиненій по разработкѣ ветхозавѣтнаго текста (особенно пишущему эти строки), вышедшихъ послѣ 1894 г., изданіе Р. Θ. Брандта принесло огромную пользу, избавивъ ихъ отъ болышой черновой и очень кропотливой работы, и они, конечно, съ глубокою признательностью относятся къ почтенному издателю. Само собой разумѣется, что рукописный матеріалъ, который почерпнули эти авторы изъ труда Р. Θ. Брандта, составляетъ лишь небольшую долю того, что заключаетъ въ себѣ это изданіе и чѣмъ могутъ воспользоваться въ будущемъ изслѣдователи другихъ ветхозавѣтныхъ книгъ, вошедшихъ въ отрывкахъ въ паримейникъ. Словомъ, пользованіе такими изданіями въ кругу спеціалистовъ, можно сказать, не проходящее, пока не явится на смѣну новое полное

¹⁾ До настоящаго времени (конца 1911 г.) явилось пока только три выпуска изданія, въ которые вошелъ текстъ первыхъ 49-ти листовъ Григоровичева паримейника, т. е. изданіе доведено лишь почти до половины рукописи, такъ какъ въ ней всего 104 листа.

изданіе паримейника — по всѣмъ сохранившимся рукописямъ, чего наука едва-ли скоро дождется, если принять во вниманіе, какъ трудно отдѣльнымъ лицамъ готовить къ печати и печатать такія капитальные труды.

Въ томъ же 1894 г., когда проф. Р. Θ. Брандтъ издалъ 1-ый вып. Григоровичева п-ка, появилась въ Христ. Чтеніи (вып. III) небольшая и очень дѣльная статья проф. И. Е. Евсѣева, тогда еще молодого кандидата богословія, подъ заглавіемъ: „Лукіановская рецензія LXX-ти въ славянскомъ переводѣ“, а три года спустя вышло и его большое изслѣдованіе о книгѣ пророка Исаіи ¹⁾. Первый трудъ И. Е. Евсѣева, опередившій своимъ выходомъ второй, по содержанію — не болѣе какъ краткое и умѣло составленное извлеченіе изъ второго, который, очевидно, запоздалъ только выходомъ въ свѣтъ, въ виду большого объема и особенной сложности въ обработкѣ памятника, свидѣтельствующей о замѣчательномъ трудолюбіи автора. Поэтому мы будемъ говорить тутъ только объ этомъ второмъ трудѣ, тѣмъ болѣе, что статья 1894 г. въ одномъ мѣстѣ представляетъ даже болѣе раннюю обработку матеріала, о чемъ будетъ сказано попутно нѣсколько словъ.

Книга И. Е. Евсѣева, отмѣченная уже въ свое время критикой ²⁾, состоитъ изъ двухъ частей, почти одинаковыхъ по объему и числу главъ, съ содержаніемъ, указаннымъ въ заглавіи. Вторая часть, которая, казалось-бы, должна быть первой, представляетъ щедрую дань автора библейской экзегетикѣ. Она почти цѣликомъ посвящена очень подробной характеристикѣ двухъ редакцій перевода LXX-ти, лукіановской и исихіевской: говоритъ объ источникахъ этихъ редакцій, выясняетъ ихъ взаимоотношенія и значеніе, даетъ перечень лу-

¹⁾ *И. Е. Евсѣевъ*. Книга пр. Исаіи въ древне-славянскомъ переводѣ. Ч. 1-ая. Славянскій переводъ кн. пр. Исаіи по рукописямъ XII—XVI в. в. стр. 168 (13 главъ) и ч. 2-ая. Греческій оригиналъ славянскаго перевода пр. Исаіи. стр. 145+III. С.-Петербургъ 1897.

²⁾ Рецензія ак. И. В. Ягича въ *Arch. f. Slav. Philologie*. Berlin. 1902 г. Band XXIV, Heft 1 и 2, p. 254 и далѣе.

кіановскихъ. и исихіевскихъ чтеній въ книгѣ пророка Исаіи и пр., вызвана вообще требованіями, предъявляемыми къ диссертациі на ученую степень богословія. Опредѣляя отличительныя черты этихъ редакцій путемъ сравненія многихъ текстовъ пр. Исаіи, греческихъ, древне-латинскаго и восточныхъ (еврейскаго, сирскаго, арабскаго, коптскаго и др.), возстановляя, въ извѣстныхъ, конечно, предѣлахъ, ихъ первоначальный текстъ, почтенный авторъ въ конечномъ результатѣ старается открыть тѣхъ двухъ „свидѣтелей изъ трехъ“, „о которыхъ упоминалъ бл. Іеронимъ“ (Лукіанъ, Исихій и Оригенъ), какъ объ авторахъ трехъ разновидностей перевода LXX-ти, употреблявшихся въ восточной церкви въ его время, и „которые“, по словамъ И. Е. Евсѣева, „должны будутъ разогнать мракъ, окутывающій древнѣйшій греческій переводъ съ еврейскаго (II. стр. 34. 113)“ и способствовать, такимъ образомъ, возстановленію этого перевода LXX-ти въ наиболѣе чистомъ видѣ.

Мы лично не сомнѣваемся, что 2-ая половина книги И. Е. Евсѣева представляетъ весьма цѣнный вкладъ въ науку библейской экзегетики и желаемъ автору и въ дальнѣйшемъ быть такимъ же усерднымъ и талантливымъ продолжателемъ осуществленія идеи полигистора де Лагарда. Относительно этой 2-ой части мы позволили бы себѣ сказать только слѣдующее. Во имя единства впечатлѣнія и большей полноты содержанія, намъ кажется, было бы полезно въ 1) вывести отсюда 2-ую половину 3-ей главы и всю 9-ую, въ которыхъ даны параллели изъ текстовъ пророка Исаіи, славянскихъ и греческихъ, для опредѣленія оригиналовъ первыхъ, и напечатать то и другое въ соотвѣтствующихъ мѣстахъ 1-ой части книги и во 2) взамѣнъ этого: а) выяснитъ тутъ, въ особой спеціальной главѣ, библейско-экзегетическое значеніе собственно древне-славянскихъ текстовъ пр. Исаіи, паримейнаго и толковаго, какъ самостоятельныхъ показателей обѣихъ редакцій текста LXX-ти и б) напечатать большіе образцы (если ужъ нельзя въ цѣломъ видѣ) критически-обработаннаго древне-славянскаго текста пр. Исаіи, въ обѣихъ его редакціяхъ,

паримейной и толковой, и по всѣмъ древнѣйшимъ рукописямъ. Отъ такой перестановки и вставокъ 2-ая часть книги И. Е. Евсѣева, мы полагаемъ, только выиграла бы, и прежде всего — въ глазахъ полигистора, для котораго она собственно и назначалась. Ученому библисту-экзегету древне-славянскій текстъ интересенъ вѣдь не своими вообще колеблющимися отношеніями къ тому или другому греческому тексту, а лишь по столько, по сколько онъ является, такъ сказать, независимымъ отъ предполагаемаго, но научно еще не установленнаго ближайшаго греческаго подлинника, показателемъ лукіановской и исихіевской редакціи, т. е. даетъ ему новый и доселѣ совсѣмъ неизвѣстный матеріалъ, восходящій, можетъ быть, къ утраченнымъ, но типическимъ греческимъ текстамъ. Вотъ, для выясненія этого самодовлѣющаго значенія древне-славянскихъ переводовъ книги пр. Исаіи, ихъ самостоятельной „библейско-экзегетической значимости“, какъ выражается И. Е. Евсѣевъ, во 2-ой половинѣ книгѣ и слѣдовало-бы отвести особую и большую главу, а вмѣстѣ съ тѣмъ наглядно подтвердить эту „значимость“ на образцахъ критически разработанныхъ текстовъ въ древне славянскомъ переводѣ, паримейныхъ и толковыхъ. Правда, при перечнѣ лукіановскихъ чтеній изъ кн. пр. Исаіи, И. Е. Евсѣевъ имѣетъ въ виду и чтеніе Пар., т. е. славянскаго паримейника, но въ вариантахъ это Пар. указывается чрезвычайно рѣдко, почти всегда замѣняясь сиглою II (т. е. греческій профилогій) — чего конечно не слѣдовало бы дѣлать — самое славянское чтеніе никогда не приводится и участіе его, какъ показателя лукіановской рецензіи, совершенно неясно для читателя. Но главное — вотъ что. Пользуясь изданіемъ этихъ чтеній экзегетъ, если только онъ стоитъ на высотѣ уровня современныхъ филологическихъ требованій, предъявляемыхъ къ научному изданію текстовъ, имѣетъ право задать г. издателю такой вопросъ: какимъ собственно текстомъ онъ пользуется для этихъ Пар. и II. и на какомъ основаніи этотъ текстъ считается имъ типическимъ для Пар. и II., когда нѣтъ научныхъ изданій ни греческаго профитологія, ни славянскаго паримейника,

а отдѣльные списки того и другого столь различны въ каждой ихъ группѣ, по составу и переводу? Этотъ вопросъ, конечно, можетъ только смутить И. Е. Евсѣева, такъ какъ необходимо сначала имѣть такія изданія, прежде чѣмъ употреблять эти сиглы Пар. и II., какъ обозначенія *научно* установленныхъ чтеній греческаго профитологія и славянскаго примейника.

Большой интересъ представляетъ 2-ая часть труда И. Е. Евсѣева и для слависта-филолога, занимающагося изученіемъ перевода св. Писанія на славянскій языкъ.

Хотя вопросъ о греческомъ оригиналѣ ветхозавѣтныхъ книгъ былъ поднятъ въ наукѣ еще Добровскимъ, причѣмъ изъ его словъ можно заключить, какъ уже сказано выше (см. стр. СLXXXIII), что такимъ оригиналомъ была константинопольская, т. е. лукіановская версія LXX-ти, но славистовъ-филологовъ этотъ вопросъ вообще мало интересовалъ, не потому, конечно, что онъ — не важный вопросъ, а потому лишь — что онъ еще преждевременный, такъ какъ окончательное рѣшеніе его зависитъ въ значительной степени, если не цѣликомъ, отъ критически-разработаннаго текста древнеславянскаго перевода (или переводовъ) библейскихъ книгъ. Другими словами: пока въ нашемъ распоряженіи не будетъ научныхъ изданій славянскихъ текстовъ св. Писанія, которыя притомъ использовали бы, по возможности, весь рукописный матеріалъ, кирилловскій и глаголическій, пока по этимъ изданіямъ не будетъ возстановленъ древнѣйшій составъ и переводъ той или другой библейской книги на основаніи самихъ же славянскихъ текстовъ и средствами филологической критики, до тѣхъ поръ, конечно, очень трудно съ извѣстною увѣренностью говорить и о ея греческомъ подлинникѣ опредѣленнаго вида. Между тѣмъ, ни того ни другого въ славянской наукѣ пока не имѣется, и она озабочена прежде всего исполнить эту большую работу, едва — къ слову сказать — только начатую, не думая о греческихъ текстахъ. Но для нея, конечно, важенъ и почтенный трудъ библистовъ, изучающихъ текстъ LXX-ти и устанавливающихъ опредѣленные версіи

его, употреблявшіяся въ восточной церкви. Возстановляя лукіановскую редакцію перевода LXX-ти, которая, несомнѣнно, господствовала въ константинопольскомъ патріархатѣ, начиная съ III-го в., но которая скрыта пока для науки въ многочисленныхъ греческихъ текстахъ Библии и у Отцовъ Церкви, нѣмецкій ученый де Лагардъ для Пятокнижія и книгъ историческихъ¹⁾, а русскій ученый И. Е. Евсѣевъ—для книги пр. Исаиіи оказали этимъ, несомнѣнно, большую услугу и слаvistу-филологу, изучающему древне-славянскій переводъ ветхозавѣтныхъ книгъ: они дали ему новый критерій при опредѣленіи первоначальнаго состава чтеній въ древне-славянскомъ примейникѣ. То же слѣдуетъ сказать и про греческій текстъ исихіевской редакціи LXX-ти, который, какъ доказалъ И. Е. Евсѣевъ, послужилъ оригиналомъ для древне-славянскаго перевода толковыхъ пророчествъ Исаиіи. Конечно, вполне положиться на эти критеріи въ ближайшее время филологу еще не придется: у библистовъ-экзегетовъ работа по возстановленію обѣихъ версій LXX-ти, т. е. лукіановской и исихіевской, только, можно сказать, начата, да и сами они какъ бы предостерегаютъ другихъ отъ слишкомъ большого довѣрія къ ихъ трудамъ, заявляя, что греческіе „профитологіи IX — X-го в. в. принимаютъ въ себя нѣкоторыя черты египетскаго извода“, т. е. исихіевскихъ чтеній (II стр. 97 прим.), а съ другой стороны—не всѣ вѣдь греческіе профитологіи среди массы дошедшихъ до насъ списковъ, большею частью неизвѣстнаго происхожденія, даже могутъ заключать лукіановскую именно рецензію, ибо среди нихъ можетъ попасться подъ руки и профитологій alexandрійской церкви и профитологій іерусалимской, въ коихъ могутъ оказаться чтенія LXX-ти исихіевской или оригеновой версій²⁾. Всѣ эти опасенія филолога,

¹⁾ *Paul de Lagarde. Ankündigung einer neuen Ausgabe der griechisch. Uebersetzung des Alten Testaments. Göttingen. 1882; eto же. Librorum Veteris Testamenti canonicorum pars prior. Göttingae. 1883.*

²⁾ Если профитологіи IX—XIV в. в. по общему составу и внѣ-

съ точки зрѣнія библиста, можетъ быть, и чрезмѣрныя, исчезнуть, когда у него будетъ въ распоряженіи полное и строго научное изданіе греческаго профитологія по всѣмъ сохранившимся спискамъ и такія же изданія версій мчч. Лукіана и Исихія.

Обращаемся къ 1-ой части книги И. Е. Евсѣева, въ главахъ филолога-слависта болѣе важной, чѣмъ вторая. Оставляя въ сторонѣ разные недочеты этой части ¹⁾, отчасти уже от-

шнему виду представляютъ одинъ типъ, то это еще не значитъ, что и редакція ихъ ветхозавѣтныхъ чтеній тоже одного типа, т. е. лукіановская, какъ думаетъ И. Е. Евсѣевъ (II стр. 20): вѣдь эти чтенія большинства ихъ списковъ никѣмъ еще до сихъ поръ критически не разработаны и даже неизвѣстны.

¹⁾ Изъ этихъ недочетовъ монографіи автора больше всего обращаютъ на себя вниманіе слѣдующіе. 1) Странный планъ автора, который о редакціяхъ текстовъ пр. Исаіи, качествахъ ихъ переводовъ, происхожденіи и дальнѣйшей судьбѣ говоритъ раньше, чѣмъ о самихъ источникахъ этихъ текстовъ. 2) Слишкомъ краткій и совсѣмъ неразработанный очеркъ библіографіи предмета, хотя ему отведена отдѣльная (1-ая) глава: какъ будто бы вся предшествовавшая кирилло-меоодіевская литература, кромѣ указанныхъ тутъ трудовъ (стр. 3), ничего полезнаго автору дать не могла, чего однако на самомъ дѣлѣ нѣтъ: ссылки на эту литературу ниже у него встрѣчаются, хотя многіе важные труды (Ягича, Вондрака и др.) все же не упомянуты. 3) Отсутствіе всякой попытки воспользоваться глаголическими текстами книги пр. Исаіи, которая изучается только по кирилловскимъ текстамъ, что составляетъ большой пробѣлъ въ изслѣдованіи. 4) Слишкомъ большое мѣсто, отведенное авторомъ для палеографическихъ, звуковыхъ и грамматическихъ особенностей рукописей безъ руководящей мысли при ихъ выборѣ и назначеніи, а потому бесполезныхъ — съ одной стороны, и, наоборотъ, отсутствіе всякихъ указаній на составъ библейскихъ чтеній въ паримейникѣ, что опредѣлять было бы очень важно (ср. выше стр. СXLII, прим. 3)—съ другой. 5) Излишне подробное и механическое сопоставленіе древне-славянскаго перевода пр. Исаіи съ греческимъ подлинникомъ, притомъ—даже безъ различія редакцій славянскаго текста (глава 10-ая), что являлось уже грубой методологической ошибкой. 6) Характеристика качествъ переводовъ кн. пр. Исаіи, паримейнаго и толковаго (стр. 10—15), не съ филологической, а съ бого-

мѣченныя въ рецензіи ак. И. В. Ягича, перейдемъ прямо къ разсмотрѣнію того, что у автора тутъ новаго и наиболѣе цѣннаго для изученія кирилло-меѳодіевской старины.

словско-экзегетической и религіозно-нравственной точекъ зрѣнія, съ противопоставленіемъ обоихъ переводчиковъ другъ другу по степени ихъ пониманія важности св. Писанія, ихъ богословскаго развитія, чувства приличія и „благочестивой набожности“ и съ предвзятымъ мнѣніемъ, что переводчикъ паримейника былъ „человѣкъ, свѣдущій въ смыслѣ пророческихъ писаній, пріобрѣвшій навыкъ въ удачномъ подборѣ богословскихъ выраженій, тогда какъ переводчикъ толковаго текста — „неопытный богословъ, малосвѣдущій книжникъ, не освоившійся, какъ слѣдуетъ, съ духомъ Писанія“ (стр. 10); приписывая пуризмъ въ выборѣ словъ одному переводчику и отказывая въ этомъ пуризмъ другому, авторъ предварительно не доказалъ, что такая точка зрѣнія тутъ примѣнима: приведенныя же имъ параллели словъ (*любодѣица* и *блудница*: ἡ πόρνη, *возделѣніе* и *похоть*: ἐκιδόμηρα, *ударенія* и *заушенія*: ρακίματα, *демонъ* и *кумиръ*: δαίμων, *шантъ* и *шудъ*: γίγας, *жрътва* и *трѣба*: θυσία и пр.) о пуризмѣ или не пуризмѣ свидѣтельствовать не могутъ. 7) Отсутствіе оцѣнки діалектической разницы въ переводахъ паримейномъ и толковомъ. 8) Искусственно построенный и въ то же время крайне не удобный, въ смыслѣ пользованія, порядокъ греко-славянскихъ параллелей словъ изъ паримейнаго и толковаго переводовъ пр. Исаи — по грамматическимъ категоріямъ и ихъ подраздѣленіямъ на слова „простыя“ и „сложныя“, составъ которыхъ авторомъ опредѣляется притомъ же на глазъ (стр. 90). Всѣ эти, какъ и другіе, болѣе мелкіе недочеты 1-ой части книги объясняются отчасти тѣмъ, что авторъ, повидимому, снѣвши съ обработкой этой части и отнеся къ ней съ меньшимъ вниманіемъ, чѣмъ ко 2-ой, отчасти трудностью для автора вполне отрѣшиться отъ библейско-экзегетической точки зрѣнія на предметъ и стать цѣликомъ на точку зрѣнія слависта — филолога и отчасти, наконецъ, тѣмъ, кажется, и что въ греческомъ отдѣлѣ книги онъ былъ лучшимъ хозяиномъ положенія, болѣе стоялъ въ курсѣ задачъ и методовъ науки, чѣмъ въ славянскомъ, для котораго къ тому же у него не было достойныхъ подражанія образцовъ въ предшествовавшей литературѣ. Его книга по изученію ветхозавѣтнаго текста св. Писанія въ древне-славянскомъ переводѣ явилась первымъ опытомъ въ такомъ широкомъ размѣрѣ, и это обстоятельство можетъ извинить большинство ея недостатковъ. Трудно лишь примириться съ тѣмъ, что авторъ не далъ критическаго изданія древне-

И. Е. Евсѣеву пришла въ голову очень счастливая мысль сравнить по древнѣйшимъ спискамъ паримейный текстъ пророка Исаіи (Гр. и Зах. п-ки) съ толковымъ (Кирилло-Бѣлоз. рук. XV в.), а затѣмъ тотъ и другой — съ греческимъ переводомъ LXX-ти. Это сравненіе, проведенное по многимъ параллелямъ и въ статьѣ 1894 года и въ рассматриваемой книгѣ, наглядно и неопровержимо доказало, что оба текста, паримейный и толковый, представляютъ два совершенно разныхъ древне-славянскихъ перевода, которые рѣзко отличаются другъ отъ друга во многихъ отношеніяхъ и восходятъ къ разнымъ греческимъ подлинникамъ: паримейный — къ лукіановской редакціи LXX-ти, а толковый — къ исихіевской. Хотя въ наукѣ давно уже говорилось, что паримейный текстъ библейскихъ книгъ по переводу очень разнится отъ полного текста (Горскій), хотя въ книгѣ г. Лебедева можно было найти даже кое-какіе примѣры этого различія, но полной увѣренности, что такое различіе, дѣйствительно, существуетъ и притомъ — очень большое, пока не было. И. Е. Евсѣеву принадлежитъ честь разсѣять въ этомъ отношеніи всякія сомнѣнія и съ очевидностью убѣдить, что паримейный и толковый (полный) тексты пр. Исаіи принадлежатъ разнымъ переводчикамъ, что, конечно, по аналогіи должно распространяться и на другіе библейскіе тексты паримейника, въ сравненіи съ полными текстами тѣхъ же книгъ. Установивъ прочно фактъ различія переводовъ, авторъ затѣмъ рѣшаетъ вопросы о ихъ происхожденіи, взаимоотношеніи и дальнѣйшей исторіи.

Гдѣ впервые явился паримейный переводъ — сказать, по мнѣнію И. Е. Евсѣева, трудно; но есть возможность опредѣлить, „кто трудился“ надъ этимъ переводомъ. „Пораз-

славянскихъ толковыхъ текстовъ книги пр. Исаіи, хотя бы въ видѣ большихъ образцовъ, и этимъ лишилъ критику возможности провѣрить его выводы, а славянскую науку — очень цѣннаго вообще матеріала. Для греческаго текста авторъ оказался въ этомъ случаѣ торопавше.

тельное сходство" паримейнаго перевода пр. Исаи „съ переводомъ Евангелія и Апостола, именно въ древнѣйшей ихъ редакціи, побуждаетъ видѣть", говоритъ авторъ, „въ переводчикѣ всѣхъ этихъ книгъ *одно* лицо": грецизмы и латинизмы, особенности слововыраженія и „основной характеръ перевода, въ смыслѣ точности, высоты и осторожности выраженія", во всѣхъ книгахъ одни и тѣ же. Съ этимъ выводомъ, конечно, слѣдуетъ вполне согласиться. Жаль только, что авторъ очень слабо подкрѣпилъ его текстуальными примѣрами. При желаніи, сходныхъ параллелей въ словоупотребленіи, формахъ и оборотахъ рѣчи между древнѣйшими текстами Евангелій, Апостола и Псалтыри, которую И. Е. Евсѣевъ вполне правильно приписываетъ тому же переводчику, съ одной стороны и паримейнымъ текстомъ пр. Исаи—съ другой, можно было бы привести очень много: необходимо было только внимательнѣе отнестись къ трудамъ Шафарика, Ягича, Вондрака, Вальявца, Поливки, Воскресенскаго, В. Срезневскаго и др., чѣмъ авторъ это сдѣлалъ и имѣлъ право сдѣлать, какъ ученый, впервые устанавливавшій фактъ тождества перевода библейскихъ отрывковъ въ паримейникѣ съ переводомъ вышеупомянутыхъ книгъ св. Писанія. Цитаты изъ Мат. 1. 23 и ссылки, притомъ—въ примѣчаніи (стр. 18) на нѣкоторыя сходныя слова изъ Мар. евангелія тутъ совершенно недостаточно.

Кромѣ язычныхъ данныхъ, единство происхожденія перевода паримейника -- авторъ уже расширяетъ понятіе и говоритъ о всей книгѣ — съ переводами Евангелія, Апостола и Псалтыри и принадлежность всѣхъ этихъ переводовъ Первоучителямъ славянъ доказывается также, по мнѣнію И. Е. Евсѣева, и историческими свидѣтельствами. Авторъ ссылается на Канонскія житія, извѣстное посланіе папы Іоанна VIII къ князю Святополку (880 г.), а сверхъ того—на „исключительную" будто-бы „извѣстность паримейнаго перевода" библейскихъ книгъ, въ томъ числѣ и пророческихъ, „въ древней славянской письменности, въ сравненіи съ толковыми пророчествами", что, по его словамъ, „объясняется уваже-

ніемъ къ достоинству перевода и личности переводчика“ (стр. 29). Двѣ первыя ссылки, какъ доказательство, важны, и ихъ слѣдуетъ принять, а третья къ дѣлу не относится, т. е. кирилло-меѳодіевскаго происхожденія паримейника во-все не доказываетъ, если не думать, что наши предки умѣли разбираться въ достоинствахъ переводовъ и въ томъ, кому они принадлежатъ. Да и сама по себѣ эта странная ссылка вызываетъ рядъ возраженій. Что ветхозавѣтныя книги читались въ старину и по паримейнику — это несомнѣнно, какъ и то, что изъ паримейниковъ же древне-русскіе книжники брали также и нужныя имъ библейскія цитаты: то и другое доказывается ссылками этихъ книжниковъ на паримейникъ (напр. Кормчая 1282 г., статья о книгахъ въ Паисіевскомъ сборникѣ XIV в. и др.) и *отчасти* самими цитатами въ паримейномъ переводѣ (см. выше). Но отсюда заключать объ „исключительной извѣстности“ паримейнаго перевода пророчествъ передъ толковымъ (четымъ) переводомъ, да еще на такомъ основаніи, какое приводитъ авторъ, будетъ столь же рискованно, какъ и раздѣлять мнѣніе Горскаго, который полагалъ, что „книги св. Писанія съ толкованіемъ чаще были переписываемы, нежели тѣ же книги безъ толкованій“ (I. 1, стр. 135). Тутъ, намъ кажется, необходимо считаться съ фактами, которыхъ И. Евсѣевъ не принялъ во вниманіе: 1) библейскія цитаты изъ юго-славянскихъ и древне-русскихъ памятниковъ не приведены еще пока въ извѣстность и не анализированы; 2) рядомъ съ цитатами въ паримейномъ переводѣ, въ этихъ памятникахъ во множествѣ попадаются цитаты и въ толковомъ, или четымъ, да и самъ авторъ ниже (стр. 160) привелъ примѣры въ этомъ послѣднемъ переводѣ; 3) паримейникъ, какъ сборникъ только избранныхъ отрывковъ изъ ветхозавѣтныхъ книгъ, не могъ замѣнить собою полного перевода этихъ книгъ и 4) не всякая библейская цитата, имѣющаяся въ паримейникѣ и приведенная въ паримейномъ переводѣ, могла быть взята древнимъ книжникомъ именно изъ паримейника же: въ XI—XIII в. в. и полный текстъ, особен-

но въ паримейныхъ отдѣлахъ, могъ читаться въ переводѣ, сходномъ съ паримейнымъ.

Указать, кому принадлежитъ переводъ толковой редакціи пр. Исаіа, по мнѣнію И. Е. Евсѣева, невозможно. Но „необходимо“, говоритъ онъ, „все-таки признать, что перу этого редактора принадлежитъ вообще толковая редакція библейскихъ книгъ: переводъ толковаго Апостола, Псалтыри съ толкованіемъ Θεодорита (Чудов. сп. XI в.), книги Іисуса Навина и другихъ библейскихъ книгъ—Пятокнижія, повидимому, Судей, Руѣи, Іова” (стр. 21—22). Наблюденіе автора надъ переводомъ всѣхъ этихъ книгъ — въ значительной степени вѣрное и выводъ въ общемъ правильнѣй, хотя его слѣдовало-бы формулировать нѣсколько иначе, именно: толковые и четъи тексты (отчасти) указанныхъ книгъ только возникли въ одной *діалектической* средѣ, рѣзко отличавшейся отъ среды, откуда вышли паримейникъ и древнѣйшіе тексты Евангелій, Апостола и Псалтыри, а отнюдь не принадлежатъ одному редактору, чего мы не въ правѣ пока утверждать, за отсутствіемъ данныхъ. Къ сожалѣнію, и тутъ авторъ не обосновалъ своего вывода на текстуальныхъ доказательствахъ, что было безусловно необходимо, въ виду его новизны, а съ другой стороны—слишкомъ обобщилъ свое заключеніе о переводѣ Пятокнижія, Іисуса Навина, Судей и Іова, не разъяснивъ, напр., мнѣнія ак. И. И. Срезневскаго о переводѣ Пятокнижія по списку XIV-го в. Троицкой Лавры ¹⁾.

Происхожденіе толковаго перевода пр. Исаіи И. Е. Евсѣевъ отнесъ, и вполнѣ, по нашему мнѣнію, правильно, въ Болгарію ко времени царя Симеона († 927). Въ этомъ могутъ убѣдить насъ, съ одной стороны—разные архаизмы, сохранившіеся даже въ спискахъ XV-го в. толковыхъ пророчествъ ²⁾, и дата подлинника попа Упыря Лихого (1047 г.),

¹⁾ И. Срезневскій. Свѣдѣнія и замѣтки и т. д. СПб. 1881. ХСІ. Въ этомъ Пятокнижіи библейскія чтенія, вошедшія въ паримейникъ, приведены въ *паримейномъ* переводѣ.

²⁾ Употребленіе юсовъ, подчеркнутое авторомъ, какъ признакъ

съ другой—извѣстность этого перевода древнѣйшимъ памятникамъ болгарской и русской письменности, въ числѣ которыхъ авторъ упомянулъ труды Іоанна экзарха Болгарскаго, Изборникъ Святослава 1073, Пандекты Антиоха (сп. XI в.), м. Иларіона и Повѣсть временныхъ лѣтъ, откуда и привелъ рядъ чтеній „по типу толковыхъ пророчествъ” (стр. 160).

По вопросу объ отношеніи паримейнаго перевода пророчествъ Исаіи къ толковому авторъ высказался такимъ образомъ. „То, что было въ паримейникѣ (изъ кн. Исаіи неполныхъ 43 главы), редакторъ толковыхъ пророчествъ полною рукою вносилъ въ свою редакцію, впрочемъ, сообразуясь съ принятымъ у него греческимъ текстомъ и, слѣдовательно, то убавляя, то прибавляя къ паримійному переводу. Къ чести его слѣдуетъ сказать, что только въ немногихъ случаяхъ онъ польстился на готовый переводъ и внесъ его безъ пересмотра въ свою редакцію; только несущественныя паримійныя особенности пестрятъ его работу, — характерныя же особенности паримійнаго перевода — распространенія текста, или т. н. дублиеты и триплеты, всѣ они своевременно усмотрѣны и исключены, какъ того требовалъ принятый у него греческій текстъ толковыхъ пророчествъ (стр. 10)“.

Изъ этихъ словъ можно только понять, что *составъ* библейскаго текста въ паримейникѣ очень мало повліялъ на составъ текста толковаго пророчества Исаіи, хотя съ такимъ пониманіемъ совсѣмъ не вяжется выраженіе автора „полною рукою“. Ну, а переводъ паримейника — понятіе почему то смѣшиваемое авторомъ съ понятіемъ „составъ“ — повліялъ на переводъ толковый? На этотъ вопросъ прямого и яснаго отвѣта изъ словъ И. Е. Евсѣева нельзя вывести, а между тѣмъ для филолога-слависта вопросъ объ отношеніи паримейнаго перевода къ толковому важнѣе вопроса о составѣ этихъ двухъ текстовъ разнаго происхожденія. Но изъ словъ автора въ

особой древности въ русскихъ спискахъ XV—XVI в.в., такого значенія можетъ и не имѣть, если вспомнить о т. н. „модномъ” письмѣ того времени.

въ другомъ мѣстѣ книги (стр. 8), „что въ паримейникахъ и толковыхъ пророчествахъ мы имѣемъ дѣло съ двумя совершенно различными переводами“, а еще болѣе изъ параллелей текстовъ, приведенныхъ имъ въ статьѣ 1894 года и въ разсматриваемой книгѣ, читатель можетъ, намъ кажется, довольно смѣло заключить, что паримейный переводъ пророчествъ *вовсе не оказалъ вліянія* на переводъ толковый: здѣсь и тамъ словоупотребленіе, формы, обороты рѣчи и пр. всюду разные. Такимъ образомъ выходитъ, что паримейный текстъ почти совсѣмъ не повліялъ на толковый, хотя авторъ послѣдняго, можемъ быть, и имѣлъ въ рукахъ паримейникъ. Поэтому выводъ И. Е. Евсѣева, опредѣленно высказанный имъ въ статьѣ 1894 г., что толковый текстъ пр. Исаи „представляетъ переработку“ паримейнаго и „зависитъ отъ паримейниковъ (стр. 477, 478)“, какъ будто не имѣетъ основаній.

Въ 4-ой главѣ авторъ ставитъ и рѣшаетъ послѣдній основной вопросъ своего изслѣдованія — о дальнѣйшей судьбѣ, исторіи обѣихъ редакцій кн. пр. Исаи, сначала — паримейной, а затѣмъ толковой. Къ сожалѣнію, эта глава носитъ характеръ очень спѣшной и поверхностной работы. Такъ, объ исторіи паримейнаго текста до XIV-го в. авторъ удосужился только сказать, что этотъ текстъ сталъ исправляться очень рано, но исправленія были „небольшія и нечастыя“; выводъ обоснованъ на текстуальныхъ параллеляхъ (Ис. 1.24: 61.4.6.), взятыхъ изъ двухъ *русскихъ* списковъ паримейника XIII-го в. (Зах. и Соф. № 53) и зависящихъ отъ разныхъ греческихъ текстовъ. И больше ничего. На самомъ дѣлѣ судьба паримейника до XIV-го в. гораздо сложнѣе, чѣмъ это представляется автору. Но чтобы имѣть о ней понятіе, необходимо было опредѣлить взаимоотношеніе древнихъ текстовъ паримейника, особенно юго-славянскихъ и русскихъ, и не дѣлать грубой методологической ошибки; перваго авторъ однако даже не пытается сдѣлать, а второе, напротивъ, допустилъ — признавъ греческій текстъ критеріемъ древности славянскаго.

Больше вниманія удѣлилъ авторъ судьбѣ паримейнаго текста послѣ XIV-го в. Въ спискахъ паримейниковъ Пого-

динскомъ (С.-Пб. Публ. б. № 451) XV-го в. и Ляпуновскомъ (Рум. Музея № 1439) 1511 г., а также въ Постныхъ Тріодяхъ текстъ пр. Исаи, оказывается, рѣзко отличается отъ текста Зах. списка. Рядъ текстуальныхъ параллелей изъ Зах. и Пог. списковъ показываетъ, что эти отличія довольно крупныя, частью въ составѣ, но еще больше—въ переводѣ. На основаніи такой разницы въ текстахъ, авторъ дѣлаетъ выводъ, что „въ XIV-мъ или, можетъ быть, въ началѣ XV-го в. была сдѣлана послѣдовательная свѣрка паримейника съ греческимъ профитологіемъ и послѣдовательное упрощеніе языка древняго перевода,... приспособленіе текста къ современному для редактора пониманію“ (стр. 24 и 25). Что справа была и притомъ—послѣдовательная, въ этомъ нельзя сомнѣваться, но характеръ поправокъ въ языкѣ, а тѣмъ болѣе какое-то „упрощеніе языка“ уловить изъ приведенныхъ авторомъ примѣровъ очень трудно. Но если принять во вниманіе, съ одной стороны—сходство этихъ поправокъ съ чтеніями толковыхъ пророчествъ въ той редакціи, которая названа авторомъ ниже (стр. 28) „позднѣйшей“, а съ другой—несомнѣнное вліяніе на паримейный текстъ книги Бытія въ Ляп. списокѣ четъей редакціи этой книги (см. ниже, стр. 428 и слѣд.), то можно допустить, что эти поправки въ Пог. списокѣ ¹⁾, текстъ котораго, по словамъ автора, одинъ съ Ляп. текстомъ, — не болѣе какъ поправки именно по толковому тексту пророчествъ, т. е. сближеніе паримейнаго перевода съ толковымъ (четымъ). О мѣстѣ происхожденія правленнаго текста Пог. и Ляп. списковъ, т. е. въ Россіи или у южныхъ славянъ, авторъ вопроса не поднимаетъ. Важно его замѣчаніе, что этотъ текстъ „второстепенной редакціи“ паримейника господствуетъ въ Тріодахъ XVI-го в.

Текстъ толковыхъ пророчествъ Исаи по спискамъ XV-го

¹⁾ Мы не знаемъ, къ сожалѣнію, текста кн. Бытія въ Погодинскомъ списокѣ, но предполагаемъ по аналогіи, что онъ тотъ же, что и въ Ляп. списокѣ, т. е. правленный по четъей редакціи этой книги.

в., такъ мало заключаетъ въ себѣ разночтеній, что всѣ эти списки, по словамъ И. Е. Евсеѣва, „представляютъ какъ бы коніи съ одного оригинала” (стр. 27). Но эта устойчивость текста вовсе, конечно, не доказываетъ, что толковыя пророчества до XV-го в. „измѣнялись вообще мало”, какъ говорить авторъ: списковъ XI — XIV в.в. у насъ нѣтъ, и сравнивать, значить, не съ чѣмъ. Съ другой стороны, судя по аналогіи съ книгой Бытія, въ полныхъ (четьяхъ) или толковыхъ текстахъ той или другой библейской книги *наибольше измѣнительной* частью этой книги была та часть, которая входила и въ паримейникъ. Поэтому, при изученіи исторіи толковаго текста пр. Исаіи измѣненія въ паримейномъ отдѣлѣ необходимо отличать отъ измѣненій въ собственно четьемъ, особенно — когда сравниваются тексты двухъ изводовъ, русскаго съ юго-славянскимъ¹⁾. Но авторъ этого разграниченія не сдѣлалъ, а потому возможно, что разница между юго-славянскими и русскими списками пророчествъ именно въ паримейномъ отдѣлѣ отъ его вниманія и ускользнула. Въ XV-мъ (или въ XVI) вѣкѣ толковый текстъ пророчествъ былъ послѣдовательно, по словамъ автора, пересмотрѣнъ, но безъ свѣрки съ греческимъ оригиналомъ, а лишь съ „цѣлю упростить древній переводъ” — подновить въ словахъ, выраженіяхъ и формахъ. Въ результатъ этого пересмотра явился текстъ пророчествъ, вошедшій, между прочимъ, въ Рум. сп. № 28, XVI в. (по нашему обозначенію см. выше Р₂), въ которомъ, кромѣ подновленій, имѣется, говоритъ авторъ, и

¹⁾ Вѣдь юго-славянскіе списки толковыхъ пророчествъ въ распоряженіи автора были; таковъ, напримѣръ, указываемый имъ же списокъ Библии С.Пб. Публ. 6-ки № 461 средне-болгарскаго извода, молдавоязашскаго письма XV го в., а не XIV-го, какъ предполагаетъ авторъ. Сравненіе въ паримейномъ отдѣлѣ этого, какъ и другихъ юго-славянскихъ списковъ, указанныхъ авторомъ въ соч. „Книга пр. Даніила” и т. д. (ММ 7. 21. 23), съ списками русскими, намъ кажется, судя по аналогіи съ кн. Бытія, могло бы дать любопытные результаты по исторіи толковаго текста пр. Исаіи.

„широкое заимствование изъ паримейнаго перевода позднѣйшей редакціи (стр. 28)”. Но примѣры, приведенные авторомъ изъ паримейнаго отдѣла прор. Исаи (2. 17. 22: 3. 2: 5. 12. 18: 6. 5. 10: 7. 1. 2: 8. 14) не доказываютъ подновленія текста въ P_2 ; мы видимъ только, что P_2 , читая *прегудѣница* вм. *пѣсньница*, *разоумѣти* вм. *смыслити* и *възвѣстити* вм. *свѣстити*, удерживаетъ вообще паримейный переводъ болѣе, чѣмъ „древняя редакція” толковаго пророчества: лишь слово *смотрѣливъ* (στοχαστής 3. 2) вм. *задаяй* или *смыръникъ* (пар.) представляетъ какой-то странный неологизмъ. Если оригиналъ P_2 списка, по признанію самого И. Е. Евсѣева, къ тому же былъ „свободенъ во многихъ случаяхъ отъ тѣхъ прибавокъ и исправленій”, какія имѣются въ русскихъ спискахъ XV-го в., то не слѣдуетъ ли пока повременить съ тѣмъ рѣшительнымъ выводомъ, какой авторъ сдѣлалъ о его текстѣ — какъ „позднѣйшей толковой редакціи”? ¹⁾ Такой отзывъ автора о P_2 текстѣ не обоснованъ, и вопросъ объ отношеніи P_2 къ паримейному переводу остается пока открытымъ, какъ и вопросъ объ исторіи толковаго текста пр. Исаи вообще. Трудъ по изученію этого вопроса предстоялъ изслѣдователю, несомнѣнно,

¹⁾ Текстъ кн. Бытія по списку P_2 , раздѣлая, по нашимъ наблюденіямъ, всѣ существенныя особенности четвей редакціи этой книги по русскимъ спискамъ XV—XVI-го в., въ то же время довольно замѣтно отличается отъ этихъ послѣднихъ тѣмъ именно, что въ паримейныхъ отдѣлахъ текста содержитъ *больше* чтеній въ паримейномъ переводѣ, чѣмъ даже списки XV-го, каковъ, напр. Унд. № 1, а по мѣстамъ въ немъ попадаются даже чтенія юго-славянской четвей редакціи кн. Бытія (см. напр. 1. 7. 11: 2. 6. 8. 10. 19. 24: 3. 5. 16. 19. 22: 4. 13. 15: 6. 13 и др.). Но какъ явились эти паримейныя чтенія въ P_2 , т. е. — путемъ-ли sprawy четвяго текста по паримейнику, или унаслѣдованы отъ старины — объ этомъ съ увѣренностью сказать трудно. Мы пока рѣшаемъ вопросъ въ послѣднемъ смыслѣ, такъ какъ это рѣшеніе стоитъ въ полномъ соотвѣствіи съ общимъ ходомъ исторіи измѣненія паримейниковъ и паримейныхъ отдѣловъ въ полныхъ спискахъ кн. Бытія: отъ древняго паримейнаго перевода — къ четвею или толковому, а не наоборотъ, какъ думаетъ И. Е. Евсѣевъ относительно текста прор. Исаи въ P_2 списокѣ.

очень большой, и мы не можем упрекать автора, что онъ не взялся за него. Въ цѣломъ видѣ книга И. Е. Евсеѣва для кирилло-мееодіевской науки даетъ такъ много новаго и важнаго по изученію библейскаго текста, что о пробѣлахъ и промахахъ ея, которыя, несомнѣнно, восполнять и исправлять другіе, можно было-бы и совсѣмъ не говорить, если-бы критика ихъ сама по себѣ не представляла извѣстнаго интереса для той же науки.

Послѣ книги пр. Исаіи проф. Евсеѣ другихъ работъ, посвященныхъ изученію переноса ветхозавѣтныхъ книгъ, преимущественныхъ. Первые пять статей, появившіяся времени отъ 1898—1901 г. подъ общимъ заглавіемъ по древне-славянскому переводу ны: 1) О древне-греческомъ оригиналѣ славянскаго перевода, 2) О книгѣ Есфирь, 3) Слѣды утраченнаго первоначальнаго перевода пророческихъ книгъ на славянскій языкъ, 4) Толкованія пророческихъ книгъ съ объясненіями жидовина и 5) Толкованія на книгу пророка Даниїла въ древне-славянской и старинной русской письменности ¹⁾.

Объ этихъ статьяхъ автора былъ уже сдѣланъ компетентный отзывъ ак. Ягича въ его Archiv'ѣ ²⁾, а потому мы, не вдаваясь въ подробности, позволимъ себѣ ограничиться здѣсь лишь нѣкоторыми замѣчаніями.

Первая статья чисто методологическаго характера. Историко-филологическій критерій, принятый въ наукѣ, при

¹⁾ Три первые статьи были напечатаны въ Извѣстіяхъ Императорской Академіи Наукъ (Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences ect.). С.Пб. 1898 г., т. VIII. № 5 (стр. 329—344) и 1899 г., т. X. № 4 (стр. 355—373), четвертая въ — Извѣстіяхъ Отд. рус. яз. и слов. И. Ак. Н. С.Пб., 1900, т. V, кн. 3 (стр. 788—823) и пятая — въ Трудахъ Славянской Комиссіи Императорскаго Московскаго Археологическаго Общества Москва. 1901 г. т. III.

²⁾ Archiv für Slav. Phil. 1902 г. Band XXIV. Heft 1 и 2 p. p. 257—262.

опредѣленіи кирилло-мееодіевскаго прототипа библейскихъ книгъ, и формулированный вкратцѣ ак. Ягичемъ (Мар. Четвероев., стр. 465), авторъ считаетъ не только недостаточнымъ, но „неопредѣленнымъ, совершенно внѣшнимъ” и даже субъективнымъ. „Типъ первоначальнаго перевода однимъ сравненіемъ списковъ”, по его мнѣнію, „нисколько не уясняется”. Критеріемъ, „который”, говоритъ проф. Евсѣевъ, „могъ бы безошибочно указывать на первоначальную редакцію и строго отличать ее отъ всѣхъ остальныхъ... долженъ быть признанъ точно установленный греческій оригиналъ перевода”, т. е. именно лукіановская редакція перевода LXX-ти. Конечно, бываетъ сравненіе и сравненіе. Иной авторъ такъ сравниваетъ славянскіе тексты св. Писанія, что изъ его сравненія можетъ и ничего не выйти. Это зависитъ отъ разныхъ причинъ, а главное — отъ недостаточной подготовки въ славянскихъ дисциплинахъ вообще и славянскомъ языковѣдѣніи въ частности. Намъ кажется, что проф. Евсѣевъ недостаточно вдумчиво отнесся къ фактамъ исторіи церковно-славянскаго языка и письма съ одной стороны и слишкомъ переоцѣнилъ значеніе рекомендуемаго имъ критерія—съ другой. Лукіановская редакція LXX-ти — допуская даже, что Первоучители только ею пользовались — 1) величина лишь искомая и только предполагаемая, какъ вообще, такъ, въ особенности, въ томъ ея видѣ, какой былъ въ рукахъ у свв. Кирилла и Мееодія, и таковой величиной для науки она вообще всегда будетъ; 2) признаки этой редакціи, называя даже ихъ вмѣстѣ съ авторомъ „характерными”, могли явиться въ древне-славян. текстахъ св. Писанія и путемъ поздняго пересмотра, а не только по наслѣдію и 3) — что особенно важно — греческій текстъ редакціи L, будь даже онъ, сверхъ чаянія, вполне точно установленъ, можетъ опредѣлить лишь *составъ* чтенія прототипа, а не *переводъ* этого чтенія, что слѣдуетъ различать и на что, напротивъ, не обращаетъ должнаго вниманія проф. Евсѣевъ. Словомъ, значеніе L редакціи — только относительное, и увлекаться ею, какъ критеріемъ, славистъ-филологъ не можетъ (ср.

ССLXXXIII). Исходнымъ пунктомъ въ сужденіи о кирилло-меѳодіевскомъ прототипѣ можетъ быть лишь сравнительно-историческое изученіе древне-славянскихъ текстовъ св. Писанія, такое именно, какое рекомендуетъ ак. Ягичъ; но при этомъ, конечно, необходимо уметь вести это изученіе.

Въ статьѣ „О книгѣ Есѣиръ” авторъ удачно подтвердилъ мнѣніе Горскаго, что въ первыхъ 9-ти главахъ эта книга была въ геннадіевскомъ сводѣ переведена съ еврейскаго, а не съ греческаго текста, отличнаго отъ текста LXX-ти, какъ предполагалъ ак. А. И. Соболевскій¹⁾. Отрывокъ же первоначального перевода кн. Есѣиръ съ греческаго проф. Евсѣевъ находитъ въ чтеніи изъ этой книги въ житіи Стефана Лазаревича, написанномъ Константиномъ Костенчскимъ въ 1431 г. По мнѣнію автора, этотъ отрывокъ взятъ былъ Константиномъ изъ первоначального перевода Первоучителей, такъ какъ восходитъ къ лукіановской редакціи LXX, а по переводу „сходенъ съ первоначальной кирилловской рецензіей” (стр. 343). Хотя *языкъ* *вм. страна* (τὸ ἔθνος) — слово характерное для первоначального перевода, но во 1) нужно доказать, что Константинъ не употреблялъ самъ этого слова, а во 2) рядомъ съ *языкъ* употребляется слово *возвысити* (ὀψοῦν) — слово непаримейнаго типа, ибо въ паримейникѣ — *взнести*. Что касается зависимости отрывка отъ L редакціи, то она можетъ и не доказывать, что передъ нами кирилло-меѳодіевскій текстъ кн. Есѣиръ: вѣдь южные славяне могли же пользоваться этою редакціей и позднѣе. Во всякомъ случаѣ, фактъ принадлежности рассматриваемаго отрывка къ первоначальному переводу требуетъ еще повѣрки и болѣе сильныхъ доказательствъ, хотя и хочется вѣрить, что у насъ тутъ остатокъ меѳодіевского перевода ветхозавѣтныхъ книгъ.

¹⁾ Отчеты о засѣданіяхъ И. О. Л. Др. Письм. въ 1896—1897 г. г. (Пам. Др. П. СХХIV, стр. 28) и Археол. Изв. и Замѣтки 1897, № 5. 6.

Еще Горскій, описывая пророческія книги, вошедшія въ геннадіевскій сводъ Библии, замѣтилъ рѣзкую разницу въ переводѣ книгъ пророковъ Софоніи, Аггея, Захаріи и Малахіи, сравнительно съ переводомъ другихъ пророческихъ книгъ— съ толкованіями, и въ доказательство привелъ рядъ лексическихъ параллелей (Описаніе слав. рук. и т. д. I, стр. 118 и слѣд.). Не вдаваясь въ оцѣнку этой разницы, онъ вполне правильно отмѣтилъ только, что „книги сіи (т. е. Софоніи, Аггея, Захаріи и Малахіи) переведены не тѣмъ же лицомъ, которое переводило прочія пророческія книги, хотя также въ глубокой древности”. Въ изслѣдованіи о книгѣ пр. Исаіи И. Е. Евсѣевъ повторилъ отзывъ Горскаго, но почему-то съ сомнѣніемъ: „кажется, не этому редактору (т. е. толковыхъ пророчествъ), а другому лицу нужно приписать переводъ пророковъ Софоніи, Аггея, Захаріи и Малахіи (стр. 21, прим. 2)”. Это сомнѣніе автора не понятно, такъ какъ примѣры, приведенные Горскимъ, прямо указывали, къ какому типу слѣдуетъ отнести переводъ этихъ 4-хъ малыхъ пророковъ, чего изслѣдователь *паримейнаго* перевода пр. Исаіи, конечно, не могъ не знать. Вполнѣ опредѣленно и безъ колебаній высказался проф. Евсѣевъ о переводѣ этихъ пророчествъ въ статьѣ № 3 — „Слѣды утраченнаго первоначальнаго перевода пророческихъ книгъ на славянскій языкъ”. Въ извѣстномъ сборникѣ Арх. Мин. Иностр. Дѣлъ № 903/1468 XV-го в. (Ар.) онъ обратилъ вниманіе на текстъ книгъ пророковъ Даніила и Іереміи, которыя вошли туда съ другими библейскими книгами. Подробное сравненіе этого текста съ текстомъ пророковъ Софоніи, Аггея, Захаріи и Малахіи съ одной стороны и съ текстомъ толковымъ пророчествъ — съ другой привело автора къ весьма важному и вполне правильному заключенію: переводъ въ этихъ 6-ти пророческихъ книгахъ однородный, рѣзко отличается во всѣхъ отношеніяхъ отъ собственно толковаго перевода пророческихъ книгъ, сохраняетъ всѣ признаки *паримейнаго* перевода, а по времени, несмотря на разныя подновленія, восходитъ къ той же глубокой древности, что и собственно

паримейный переводъ библейскихъ книгъ. Если принять во вниманіе, что большая часть текста этихъ 6-ти пророковъ (болѣе 14/15) *никогда* не входила въ паримейникъ, а изъ книги пророка Аггея нѣтъ въ паримейникахъ даже ни одной паримьи, то отсюда естественно вытекало такое заключеніе. Было время, когда и *полный* текстъ 6-ти указанныхъ пророковъ, а не одинъ только паримейный „изборъ“ 5-ти изъ нихъ, существовалъ въ паримейномъ переводѣ. Рѣшая вопросъ, кому могъ принадлежать этотъ паримейный переводъ полного текста пророчествъ, проф. Евсѣевъ высказываетъ предположеніе, что переводчикомъ былъ св. Мееодій. Предположеніе, на нашъ взглядъ, вполне вѣроятное. Съ одной стороны, мы знаемъ, что Мееодій незадолго до кончины занимался переводомъ св. Писанія, притомъ — въ широкомъ размѣрѣ, а не только для богослужебной цѣли, съ другой — нѣтъ никакихъ основаній предполагать, что этотъ дополнительный переводъ св. Писанія по словоупотребленію и формамъ могъ отличаться отъ перевода „избора“ ветхозавѣтныхъ книгъ, т. е. паримейника: участія св. Мееодія въ переводѣ паримейника нельзя отрицать, а діалектическая среда, гдѣ явилась эта богослужебная книга на славянскомъ языкѣ и совершалась переводная дѣятельность одного Мееодія, была одна и та же. Сомнѣніе ак. Ягича, который не согласенъ признать Мееодія авторомъ перевода полного текста указанныхъ пророчествъ, зависитъ, повидимому, только отъ его крайняго недовѣрія къ показанію 15-ой главы житія Мееодія, такъ какъ никакихъ основаній для своего скептицизма онъ въ рецензій на статью проф. Евсѣева не привелъ (Archiv eccl. p. 260).

Въ статьяхъ № 4 и 5 подъ вышеназванными заглавіями проф. Евсѣевъ даетъ очень интересный матеріалъ по исторіи текста толковыхъ пророчествъ въ славяно-русской письменности: въ № 5 онъ рассмотрѣлъ пророческій текстъ, сохранившійся въ одномъ обличеніи противъ іудея по рук. Унд. № 12 XVII в., а въ № 6 — текстъ пр. Даніила въ славянскомъ переводѣ твореній св. Ипполита Римскаго. Какъ

въ самомъ текстѣ статей, такъ и въ приложеніяхъ къ нимъ авторъ собралъ большой и весьма цѣнный матеріалъ въ отрывкахъ изъ разныхъ ветхозавѣтныхъ книгъ, за что будущій историкъ толковаго или четьяго перевода этихъ книгъ останется автору глубоко признательнымъ. Прекраснымъ дополненіемъ къ статьѣ № 5 служитъ рецензія ак. Ягича.

Въ 1902 г. И. Е. Евсѣевъ выпустилъ двѣ статьи, относящіяся тоже къ „Замѣткамъ” по древне-славянскому переводу св. Писанія, одну — подъ заглавіемъ „Книга пр. Даниїла въ переводѣ жиновствующихъ по рук. XVI в.”¹⁾ и другую — „Григорій пресвитеръ, переводчикъ времени болгарскаго царя Симеона”²⁾.

Въ первой статьѣ авторъ анализировалъ текстъ прор. Даниїла, сохранившійся въ объемѣ первыхъ 12-ти главъ въ сборникѣ XVII в. № 262(10) Виленской Публ. б-ки. По переводу этотъ текстъ оказался смѣшаннаго характера: семь главъ (1-ая, 3-ья и отъ 8—12-ой гл.) заново переведены въ XV-мъ в. съ еврейскаго текста, по оригиналу, занесенному, надо полагать, изъ Крыма, а не съ запада, и пять (2-ая и 4—7) приведены въ готовомъ переводѣ съ греческаго, причемъ одна изъ нихъ (2-ая) взята цѣликомъ изъ готоваго перевода, а четыре подверглись поправкамъ по еврейскому тексту, тамъ, гдѣ послѣдній отстываетъ отъ перевода LXX-ти. Устанавливая новый крупный фактъ изъ исторіи вліянія іудейства на древне-русскую письменность, статья проф. Евсѣева представляетъ въ то же время и большой интересъ для историка древняго перевода св. Писанія на славянскій языкъ. Готовый текстъ пр. Даниїла, которымъ воспользовался неизвѣстный переводчикъ - еврей или жиновствующій, взять, оказывается, въ томъ переводѣ, какой мо-

¹⁾ Чтенія въ Императорскомъ Обществѣ Исторіи и Древн. Російскихъ. Москва. 1902 г. кн. (и отдѣльно).

²⁾ Извѣстія Отдѣленія рус. яз. и словесн. И. Ак. Наукъ. Спб. 1902 г., т. 7, кн. 3 (и отдѣльно).

но приписать св. Мееодію. Такимъ образомъ къ важному рукописному матеріалу остатковъ мееодіевскаго перевода библейскихъ книгъ, указанному проф. Евсѣевымъ раньше въ сборникахъ Архивскоѣ XV-го в. и Виленскоѣ XVI в. (№ 109), прибавился еще новый матеріалъ, который авторъ не только анализировалъ, но и цѣликомъ напечаталъ въ разсматриваемой статьѣ. Изъ того же сборника Виленскоѣ Публ. б-ки № 262 (10) имъ изданы отрывки изъ книгъ Притчей (31 гл.), Плача (1 гл.) и Есѣири (1 глава), переведенныхъ въ сборникъ, какъ и книга пр. Даніила, тоже съ еврейскаго. Переводъ кн. Есѣиръ въ этомъ сборникѣ рѣзко отличается отъ болѣе ранняго перевода той же книги, извѣстнаго по геннадіевскому своду Библии и другимъ рукописямъ, даже XIV в. (Троице-Сергіевой Лавры № 2). Это наглядно доказывается параллелью, приведенною проф. Евсѣевымъ изъ рук. Кирил. Бѣл. № 4/9 XVI в. съ вариантами изъ списка XIV в.

Во второй статьѣ проф. Евсѣевъ рѣшаетъ вопросъ о томъ, что обозначаетъ извѣстная запись пресвитера и мниха Григорія — Книгы заклѣта Бжїа кетхѣ, сказайце шѣразы нокаго заклѣта, истиннѣ соушѣ, преложеныѣ ѿ грѣскѣ ѡзѣка къ словенскымъ прикнѣзи блзгарстѣ Гимеоне, снѣ Борниши, Григоріѣ презвитерѣ мнихоу ксѣ црковнѣ блзгарскѣ цркви поклѣнїѣ того кнѣзя Гемїѣ истиннѣ рцѣ блѣнца, помѣщенная въ Архивскоѣ Сборникѣ (Л. 199) послѣ Осмикнижія и передъ началомъ 5-ой книги хроники Іоанна Малалы, содержащей описаніе Троянской войны. Разобравъ мнѣнія объ этой записи предшественниковъ (Калайдовича, кн. Ободенскаго, ак. Ягича, архим. Леониды и ак. Истрина) и не согласившись съ ними, авторъ, съ своей стороны, высказалъ предположеніе, что запись и по содержанію и по мѣсту своего положенія въ сборникѣ можетъ свидѣтельствовать лишь о томъ, что пресвитеръ Григорій перевелъ на славянскій языкъ Осмикнижіе. Мы лично склонны понимать эту запись такъ же: иное толкованіе ея требуетъ натяжекъ и менѣе вѣроятно. Не слѣдуетъ только понимать запись въ

томъ смыслѣ, что Осмикнижіе Григорій перевелъ вновь и цѣликомъ, т. е. не воспользовавшись готовымъ переводомъ въ частяхъ паримейныхъ. Покрайней мѣрѣ это пользованіе, по нашимъ наблюденіямъ, можно съ увѣренностью установить для книги Бытія, о чемъ въ свое время мы поговоримъ подробно и приведемъ доказательства.

Въ промежутокъ времени отъ 1897 г. по 1902 г., когда И. Е. Евсѣевъ напечаталъ свою диссертацию о книгѣ пр. Исаи и разсмотрѣнныя нами выше статьи, разработкой рукописнаго матеріала по переводу ветхозавѣтныхъ книгъ занимались и другіе ученые. Мы имѣемъ, конечно, въ виду труды проф. М. Н. Сперанскаго, ак. И. В. Ягича, ак. А. И. Соболевскаго и Р. Р. Нахтигала.

Въ 1898 г. проф. Сперанскій издалъ подробное описаніе нѣкоторыхъ рукописей изъ Бѣлградскихъ и Софійскихъ библіотекъ, а въ числѣ ихъ — трехъ паримейниковъ сербскаго писма XIII, XIV-го и XV-го вв. и Осмикнижія съ четырьмя книгами Царствъ 1558 года ¹⁾. Важное значеніе этихъ паримейниковъ въ исторіи паримейнаго текста мы рассматриваемъ ниже (см. стр. 402 и др.). Поэтому здѣсь мы ограничимся только краткой замѣткой о бѣлградской рукописи № 459, заключающей Осмикнижіе и книги Царствъ. Юго-славянскіе тексты Пятикнижія или Осмикнижія, особенно съ книгами Царствъ, очень рѣдки, а потому новый списокъ, указанный проф. Сперанскимъ, несомнѣнно, представляетъ большую цѣнность. Жаль только, что за отсутствіемъ подходящихъ пособій, автору не удалось сравнить его съ другими списками, а вмѣстѣ съ тѣмъ напечатать нѣсколько отрывковъ текста изъ этого списка, что было бы очень полезно. Но судя по общему составу и, въ особенности, по дополнительной статьѣ, помѣщенной послѣ книги Руоъ и начинающейся словами: *Сіе книги бытіа ꙗкоу и земли..... ѡпрѣѣны носаци*, этотъ списокъ

¹⁾ М. Н. Сперанскій. Замѣтки о рукописяхъ Бѣлградскихъ и Софійской библіотекъ (изъ XVI т. Извѣстій Историко-филологическаго Института кн. Везбородно въ Нѣжинѣ). Москва. 1898 г., стр. 4 — 31.

принадлежить къ одной группѣ съ другими юго-славянскими списками, описанными нами выше, именно съ Аѳ. Г. М., въ которыхъ имѣется та же статья. Поэтому сближеніе Бѣлгр. № 459 съ Г. спискомъ, сдѣланное проф. Сперанскимъ, надо полагать, правильно. Мы согласны также и съ мнѣніемъ автора, что оба списка по правописанію принадлежатъ къ „ресавскимъ изводамъ“, что, впрочемъ, окончательно подтвердится въ томъ однако случаѣ, если книги Царствъ въ Бѣлгр. № 459 и Г. рукописяхъ, дѣйствительно, одного перевода съ переводомъ тѣхъ же книгъ по рукописи Григоровича 1418 года, изслѣдованной М. Г. Попруженкомъ (см. выше стр. ССLV)¹⁾, какъ предполагаетъ проф. Сперанскій и какъ это можно думать по замѣткамъ—толкованіямъ въ самомъ текстѣ и на поляхъ, а также по ссылкамъ на Симмаха и др., имѣющимся во всѣхъ трехъ спискахъ книгъ Царствъ, Бѣлградскомъ № 459 и двухъ Григоровича № 1684 (Рум. Муз.) и 1418-года.

Въ 1900 году вышелъ въ свѣтъ большой и очень важный трудъ ак. И. В. Ягича²⁾, представляющій всесторонній и давно ожидавшійся въ наукѣ пересмотръ кирилло-меѳодіевскаго вопроса въ его полномъ видѣ, на основаніи бывшихъ и вновь открытыхъ источниковъ о жизни и просвѣтительной дѣятельности Первоучителей славянъ. Книга раздѣлена на 60 §§, съ названіями содержанія, приведенными въ общемъ оглавленіи. Въ первыхъ 20 §§ авторъ даетъ сжатый историческій очеркъ отношеній и дѣятельности Кирилла и Меѳодія со времени ихъ призванія въ Моравію и до кончины, съ оцѣнкой мнѣній о томъ и другомъ въ ученой литературѣ, и заканчиваетъ изложеніемъ судебъ славянскаго богослуженія

¹⁾ *М. Г. Попруженко*. Книги Царствъ въ собраніи рукописей 6-я Императорскаго Новороссійскаго университета. Одесса 1894 г.

²⁾ *V. Jagić*. Zur Entstehungsgeschichte der kirchenslavischen Sprache. Wien. 1900. 1 und 2 Hälfte (въ Denkschriften der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in Wien. Philosophisch-Historische Classe. Band XLVII).

у западныхъ и южныхъ славянъ въ первое время послѣ паденія Великой Моравской державы; прочіе §§ посвящены обзору ученой литературы о родинѣ церковно-славянскаго языка, въ связи съ вопросами о письмѣ и переводѣ св. Писанія, а также — лексическому и грамматическому анализу церковно-славянскихъ памятниковъ, выясняющему древнѣйшее ихъ словоупотребленіе, звуковой и формальный составъ.

Трудъ ак. Ягича въ свое время былъ всесторонне разсмотрѣнъ учеными¹⁾, а потому мы позволимъ себѣ здѣсь остановить вниманіе читателя лишь на томъ, что даетъ намъ новая книга о Кириллѣ и Меѳодіи по вопросу объ объемѣ ихъ литературной дѣятельности по переводу св. Писанія. Принимая во вниманіе всю предшествовавшую литературу по этому вопросу, мы съ живѣйшимъ интересомъ обратились къ книгѣ ак. Ягича, надѣясь найти въ ней и компетентную оцѣнку этой литературы, и руководящія начала при пользованіи обоими видами источниковъ, съ помощью которыхъ и можетъ быть только опредѣленъ объемъ Библии въ переводѣ Первоучителей, и—наконецъ—вытекающій изъ изученія источниковъ отвѣтъ объ этомъ объемѣ. Къ сожалѣнію, всего этого мы не нашли въ книгѣ ак. Ягича. Вопросъ объ объемѣ текстовъ св. Писанія, переведенныхъ Кирилломъ и Меѳодіемъ, повидимому, очень мало интересовалъ изслѣдователя, и онъ его рѣшаетъ, не используя даже указаній паннонскихъ житій. Такъ, въ § 5 (стр. 17) ак. Ягичъ результатомъ литературной дѣятельности Кирилла по переводу св. Писанія считаетъ лишь переводъ избранныхъ чтеній изъ Евангелія и Апостола, не упоминая даже о Псалтыри, хотя 15-ая глава житія

¹⁾ см. большую и выдающуюся рецензію проф. *П. А. Лаврова* въ *Извѣстіяхъ* Отд. рус. яз. и слов. И. Ак. Н. 1901 г., т. 6, кн. 1, стр. 242—324, ак. *В. И. Ламанскаго* тамъ же т. VI, кн. 4. pp. 312—339 (Появленіе и развитіе литературныхъ языковъ у народовъ славянскихъ), проф. *Ф. Пастернака* въ *Archiv f. Slav. Philologie*. 1901. Band. 23, pp. 242—258. (см. и *Listy Filologicke*. 28. 1), проф. *Е. О. Карскаго* въ *Рус. Фил. Вѣстн.* 1901 г., т. 46 pp. 282—293 и др.

Мееодія переводъ этой книги приписываетъ тоже совмѣстному труду свв. Братъевъ; вмѣсто цѣлой Псалтыри авторъ допускаетъ тутъ, видимо, переводъ только отдѣльныхъ псалмовъ, которые вмѣстѣ съ молитвами и пѣснопѣніями входили въ „нѣкоторыя необходимыя для богослуженія книги“, переведенныя, по мнѣнію ак. Ягича, тоже Кирилломъ. Что слѣдуетъ понимать подъ этими книгами, заключающими псалмы, авторъ не объясняетъ. Надо, конечно, думать, что рѣчь идетъ о Часословѣ, который Кириллъ, несомнѣнно, перевелъ, ибо въ житіи его сказано: *научи я утреници, годиnamъ, вечерни, павечерницѣ и тайной службѣ* (гл. 15). Но вмѣстѣ съ этимъ имѣется вѣдь и опредѣленное указаніе на Псалтырь, какъ переводъ Кирилла? Впрочемъ, ниже въ § 56, подводя итогъ анализу словоупотребленія въ древнѣйшихъ церковно-славянскихъ текстахъ Евангелія, Апостола съ Апокалипсисомъ и Псалтыри, ак. Ягичъ признаетъ эти библейскія книги „составными частями литературной дѣятельности Константина и его сотрудниковъ (стр. 70). Нѣсколько трудно примирить это заключеніе съ тѣмъ, что было сказано авторомъ въ § 5, но надо полагать, что раньше былъ недосмотръ, который, однако, слѣдуетъ замѣтить, и ниже повторяется. Далѣе, если сопоставить § 56 съ § 5, то остаешься въ недоумѣніи, что, по мнѣнію автора, собственно перевелъ Кириллъ съ братомъ Мееодиѣмъ: одинъ ли только изборъ изъ Евангелій и Апостола, какъ говорится въ § 5, или полные тексты этихъ книгъ, какъ можно заключить изъ § 56? Если изборъ „слѣдуетъ отнести“, по словамъ ак. Ягича, „ко времени Константина (стр. 18)“, то кому же принадлежитъ переводъ недостающихъ частей къ полнымъ текстамъ Евангелій и Апостола? На этотъ важный вопросъ въ трудѣ ак. Ягича тоже не имѣется отвѣта, хотя, казалось бы, мы въ правѣ ожидать его, такъ какъ самъ же авторъ возбудилъ живой интересъ читателя, сказавъ, „что при переводѣ четвероевангелій воспользовались раннимъ переводомъ недѣльнаго евангелія, текстъ котораго былъ прямо вставленъ“ (стр. 18). Нѣтъ также отвѣта и на то, въ ка-

комъ объемѣ могъ быть переведенъ при Константинѣ Апокалипсисъ. Съ другой стороны, хотя переводъ Апокалипсиса во многихъ отношеніяхъ сходенъ съ переводомъ древнѣйшихъ текстовъ Евангелій, Апостола и Псалтыри, какъ это доказалъ уже безвременно угасшій высокоталантливый В. Облакъ въ своей замѣчательной статьѣ объ Апокалипсисѣ¹⁾, но изъ этого вовсе не слѣдуетъ, что онъ былъ переведенъ именно Кирилломъ. Въ богослуженіи эта книга, насколько намъ извѣстно, не употреблялась ни въ Византіи, ни у южныхъ славянъ, а потому ни въ греческихъ, ни въ славянскихъ паримейникахъ мы изъ нея не находимъ совсѣмъ чтеній; только въ одномъ Зах. пар. 1271 г. изъ нея нашлось одно чтеніе (см. выше, стр. ХСІV), не извѣстно, впрочемъ, въ какомъ переводѣ. Да и вообще Апокалипсисъ читался въ древности очень мало и былъ, повидимому, популяренъ только у славянъ-богомилевъ (Oblak. I. c. p. 323). Если Кириллъ перевелъ лишь необходимыя при богослуженіи книги — что подчеркиваетъ и самъ И. В. Ягичъ (стр. 17) — то Апокалипсисъ къ такимъ книгамъ вовсе не принадлежалъ ни въ концѣ IX-го в., ни потомъ. Слѣдовательно, его могли перевести лишь въ то время, когда переводились небогослужебные тексты св. Писанія, т. е. — не ранѣе какъ послѣ кончины Кирилла и не задолго до смерти Меѳодія, когда тотъ, по свидѣтельству житія, занялся этимъ дѣломъ. Но возможно также, что Апокалипсисъ былъ переведенъ и послѣ смерти Меѳодія, гдѣ нибудь въ юго-западной Болгаріи. Далѣе. Если Кириллъ перевелъ все необходимое для богослуженія, на что указываетъ и Итальянская легенда, на которую ссылается въ этомъ случаѣ и И. В. Ягичъ (ib.), то само собой разумѣется, что въ числѣ этихъ необходимыхъ книгъ долженъ былъ быть и Паримейникъ, ибо не было въ православной церкви тогда иной богослужебной книги, которая могла бы замѣнить паримейникъ.

¹⁾ V. Oblak. Die kirchenslavische Uebersetzung der Apokalypse. 1890 г. (въ Arch. f. slav. Phil. 1890. Band XIII, Heft 3. pp. 321 — 361).

Но ак. Ягичъ этого не принялъ во вниманіе, и переводъ паримейника почему-то приписалъ Меѳодію виѣстѣ съ Пятикнижіемъ, Пророками и Псалтырью (I. § 13. р. 46)—последнюю, очевидно, по недосмотру — хотя ниже, во 2-ой части труда (II. §§ 56 и 57), авторъ, указывая на сходство въ переводахъ паримейныхъ текстовъ книги пр. Исаи по изслѣдованію проф. Евсеѣва и кн. Бытія по нашей статьѣ о Толковой Псалтѣ съ древнѣйшими текстами Евангелія, повидимому, согласенъ признать, что паримейникъ восходитъ къ первоначальнымъ переводамъ. Въ виду такихъ колебаній ак. Ягича, трудно понять, какъ собственно онъ смотритъ на происхожденіе паримейника, а съ другой стороны — почему именно переводъ всего Пятикнижія и Пророковъ приписываетъ Меѳодію. Доказательствъ нѣтъ.

Нельзя согласиться и съ толкованіемъ ак. Ягича 15-ой главы житія Меѳодія. Буквально понимать эту главу, т. е. въ томъ смыслѣ, что Меѳодій-де съ двумя понами-скорписцами въ 6 мѣсяцевъ перевелъ всю Библию, кромѣ Маккавейскихъ книгъ, конечно, нельзя, и въ этомъ мы раздѣляемъ мнѣніе автора, хотя должны все же замѣтить, что и при буквальномъ толкованіи 15-ой главы о всей Библии также не можетъ быть рѣчи, такъ какъ Евангеліе, Апостолъ и Псалтырь были уже переведены раньше, согласно показаніямъ тѣхъ же паннонскихъ житій. Но отрицая буквальное пониманіе, въ виду того, что „въ такой короткій срокъ не могла быть переведена вся (vis) Библія“, ак. Ягичъ затрудняется понимать 15-ую главу и въ томъ смыслѣ, что эти 6 мѣсяцевъ могутъ обозначать цѣлые годы переводнаго труда Меѳодія (II. р. 45). И даже при такомъ пониманіи 15-ой главы ак. Ягичъ не допускаетъ, „что Меѳодій перевелъ весь ветхій завѣтъ“ (ib. р. 46). Почему? А потому, объясняетъ авторъ, что въ концѣ XV-го в. не удалось собрать полнаго экземпляра Библии, вслѣдствіе чего геннадіевскій сводъ долженъ былъ составиться не только изъ разныхъ переводовъ съ греческаго, но даже изъ переводовъ съ латинскаго языка. Уже проф. П. А. Лавровъ вполне правильно замѣтилъ, что такое дока-

зательство вовсе не подрываетъ довѣрія къ извѣстію 15-ой главы, да и не можетъ подорвать. Состояніе геннадіевскаго свода Библии доказываетъ лишь то, „что мееодіевскій переводъ“, по словамъ проф. Лаврова, „былъ давно утраченъ“ или — прибавимъ отъ себя, что, намъ кажется, будетъ правильнѣе — арх. Геннадій и его сотрудники не сумѣли найти этого перевода. И только. Такимъ образомъ, скептицизмъ ак. Ягича покоится на основаніи, которое могло имѣть значеніе, пожалуй, еще во времена Добровскаго, а отнюдь не въ 1900 году, т. е. послѣ сопоставленій Пролога Іоанна экзарха съ 15-ой главой житія Мееодія и поясненій, сдѣланныхъ Новицкимъ, Горскимъ, арх. Макаріемъ и преос. Филаретомъ, съ мнѣніемъ которыхъ авторъ, къ сожалѣнію, повидимому, не хочетъ считаться и даже не упоминаетъ про него. Въ конечномъ результатѣ сужденія ак. Ягича о степени участія Кирилла и Мееодія въ переводѣ книгъ св. Писанія не только не внесли ничего новаго въ рѣшеніе этого важнаго вопроса, а, напротивъ, затемнили его. Впрочемъ, колебанія и противорѣчія автора, при его крайнемъ недовѣріи къ показанію 15-ой главы Мееодія, имѣютъ и свою положительную сторону въ глазахъ тѣхъ, кто не раздѣляетъ такого недовѣрія. Если самому И. В. Ягичу для оправданія его скептицизма не удалось найти *никого* средства, кромѣ такого неподходящаго, какъ ссылка на пестрый и разновременный составъ переводовъ въ геннадіевскомъ сводѣ Библии XV-го вѣка, то не служитъ ли это доказательствомъ, что избранная имъ позиція въ отношеніи къ рассматриваемой главѣ весьма слабая и его скептицизмъ въ настоящее время является уже излишнимъ. Побороть въ себѣ укоренившееся годами недовѣріе, конечно, очень трудно, но при желаніи возможно, особенно, если болѣе внимательно отнестись къ доводамъ лицъ, иначе мыслящихъ.

Изъ другихъ отдѣловъ книги уважаемаго автора, имѣющихъ непосредственное отношеніе къ тому вопросу, который насъ теперь интересуетъ, самымъ важнымъ является, конечно, сводъ словарныхъ параллелей—синонимовъ, встрѣча-

ющихся въ древнѣйшихъ текстахъ Евангелія, Апостола, Апокалипсиса и Псалтыри (§ 51 и слѣд.). Сводъ составленъ по изданіямъ какъ самого автора, такъ и другихъ ученыхъ: Воскресенскаго, Вальявца, Вондрака, Облака, Поливки, Стояновича и архим. Амфилохія, въ трудахъ которыхъ по древне-славянскимъ текстамъ названныхъ книгъ имѣлся словарный матеріалъ. Въ будущемъ, когда наука познакомится во всей полнотѣ съ словоупотребленіемъ паримейниковъ, этотъ сводъ, конечно, значительно расширится, но и въ томъ составѣ, въ какомъ мы находимъ его въ книгѣ ак. Ягича, онъ представляетъ обильный и въ высокой степени цѣнный матеріалъ для сужденій о степени древности синонимическихъ словъ въ церковно-славянскихъ памятникахъ и прежде всего, конечно, въ библейскихъ текстахъ, вошедшихъ въ паримейникъ. При изученіи этихъ текстовъ, сводъ параллелей-словъ, составленный ак. Ягичемъ, не только облегчитъ трудъ изслѣдователя, но и прямо укажетъ ему, какой изъ синонимовъ относится къ древнѣйшему словоупотребленію церковно-славянскаго языка, что такъ важно для характеристики редакцій перевода книгъ св. Писанія¹⁾.

Одновременно съ книгой ак. И. В. Ягича явилась очень интересная статья ак. А. И. Соболевскаго, подъ заглавіемъ: „Церковно-славянскіе тексты моравскаго происхожденія“, напечатанная въ Рус. Фил. Вѣст. за 1900 г. т. XLIII.

Отмѣтивъ тотъ фактъ, что церковно-славянскіе памятники, переведенные или составленные въ Моравіи, гдѣ свв. Ки-

¹⁾ Мы лично очень жалѣемъ, что 2-ая глава нашего „Опыта“, самая большая по объему, была составлена и напечатана нами до 1900-го года, т. е. въ то время, когда книга И. В. Ягича „Zur Entstehungsgeschichte“ ест. еще не появлялась. Съ этой книгой нашъ трудъ по анализу перевода кн. Бытія неизмѣримо облегчился бы, такъ какъ намъ не пришлось бы дѣлать побочныхъ и крайне кропотливыхъ разысканій о словарныхъ аналогіяхъ въ Евангеліи, Апостолѣ и Псалтыри, какія въ большемъ числѣ и систематическомъ порядкѣ собраны въ сводѣ ак. Ягича.

рилль и Мееодій трудились по преимуществу, пока неизвѣстны, а признаки ихъ языка въ наукѣ еще не установлены, авторъ высказываетъ мысль, что „церковно-славянскіе тексты моравскаго происхожденія всего вѣрнѣе слѣдуетъ „искать между древними переводами съ латинскаго“. Мысль вполнѣ правильная, такъ какъ христіанская терминологія, носившая въ Моравіи, несомнѣнно, двойственный характеръ, греко-славянскій и латино-славянскій, въ своихъ моравизмахъ всего рѣзче могла проявляться именно въ переводахъ съ латинскаго, „въ виду связи съ этимъ языкомъ“. Такихъ переводовъ ак. А. И. Соболевскій знаетъ четыре: 1) Бесѣды папы Григорія Великаго на Евангеліе, сохранившіяся въ нѣсколькихъ русскихъ спискахъ, изъ коихъ древнѣйшій, которымъ авторъ пользуется, принадлежитъ С.-Петербургской Публ. б-кѣ (Погод. № 70) XIII в.; 2) Кіевскіе глаголическіе отрывки, 3) Житіе св. Бенедикта, извѣстное автору въ сербскомъ пергаменномъ сборникѣ XIV в. С.-Петерб. Публ. б-ки (№ 90) и 4) Никодимово Евангеліе (списокъ XIV в. СПб. Дух. Ак. № 1264 и др.). Переводъ всѣхъ этихъ памятниковъ нельзя назвать вполнѣ удовлетворительнымъ — онъ то безъ нужды буквалецъ, то слишкомъ свободенъ, а словарный матеріалъ, въ общемъ сходный, часто одинъ и тотъ же, состоитъ изъ двоякаго рода словъ: одни — извѣстныя кирилло-мееодіевскому переводу Евангелія, Апостола и Псалтыри, а также церковно-славянскимъ текстамъ болгарскаго происхожденія, другія — либо этимъ памятникамъ совсѣмъ неизвѣстныя, либо встрѣчающіяся въ нихъ въ иныхъ значеніяхъ. Сходство второй группы словъ съ чешскими, отчасти польскими словами, на которыя ссылается ак. Соболевскій, приводитъ къ заключенію, что эта группа словъ и составляетъ лексическія особенности моравской христіанской, отчасти бытовой терминологіи и что переводы указанныхъ памятниковъ могли явиться только въ Моравіи при Мееодіи или послѣ него.

Не ограничиваясь этими 4 переводами съ латинскаго, ак. Соболевскій въ дальнѣйшихъ отдѣлахъ (4) статьи даетъ крат-

кія характеристики словарнаго матеріала цѣлаго ряда (15) другихъ памятниковъ церковно-славянскаго языка, частью переводныхъ съ греческаго, частію оригинальныхъ. И эту группу текстовъ авторъ отнесъ тоже къ моравскимъ или можетъ быть ¹⁾ только переписаннымъ въ Моравіи, такъ какъ и въ нихъ нашлись слова моравскаго, вообще западно-славянскаго происхожденія.

Въ числѣ этихъ памятниковъ ак. Соболевскій отнесъ, между прочимъ, и переводъ книгъ Царствъ (1-ая и 2-ая), словарный матеріалъ которыхъ онъ извлекъ изъ средне-болгарской рукописи XIV в. Сиб. Публ. б. F. I. 461.

Моравское происхожденіе этого перевода авторъ обосновалъ прежде всего на показаніи 15-ой главы житія Мѳеодія, какъ будто это показаніе признано въ наукѣ вполне достовернымъ и его слѣдуетъ понимать только буквально. Довѣрять свидѣтельству 15-ой главы, конечно, слѣдуетъ, но идти такъ далеко въ своемъ довѣріи, какъ это дѣлаетъ авторъ, мы не имѣемъ основаній. Что Мѳеодій переводилъ библейскія книги съ греческаго — въ этомъ нельзя сомнѣваться, но перевелъ ли онъ всѣ книги ветхаго завѣта, или только нѣкоторыя, а въ ихъ числѣ и книги Царствъ, этого мы достоверно не знаемъ: степень освѣдомленности автора 15-ой главы о переводномъ дѣлѣ Мѳеодія намъ совершенно не извѣстна. Поэтому, чтобы убѣдиться въ моравскомъ происхожденіи перевода книгъ Царствъ и получить такимъ образомъ право приписать его Мѳеодію, необходимо искать доказательства въ самомъ текстѣ памятника. Такимъ доказательствомъ, по нашему мнѣнію, можетъ быть только сходство перевода книгъ Царствъ съ паримейнымъ переводомъ ветхозавѣтныхъ книгъ,

¹⁾ Озаглавливая статью „Церковно-славянскіе тексты моравскаго происхожденія“, ак. Соболевскій однако далеко не о всѣхъ памятникахъ этого ряда высказывается вполне опредѣленно, что они явились впервые именно въ Моравіи, а не были, положимъ, въ ней только переписаны или возникли въ другомъ мѣстѣ у западныхъ или юго-западныхъ славянъ.

такъ какъ мѳѳодіевскій переводъ, возникшій въ одной діалектической средѣ, гдѣ и кирилло-мѳѳодіевскій паримейный, по словоупотребленію и формамъ лишь въ немногомъ могъ отличаться отъ послѣдняго. Но ак. Соболевскій вовсе не поднимаетъ вопроса о сходствѣ перевода книгъ Царствъ съ паримейнымъ и ведетъ дѣло иначе. Изучая словарный матеріалъ памятника, онъ ограничивается только раздѣленіемъ этого матеріала на три группы: 1) „слова кирилло-мѳѳодіевскихъ переводовъ“, 2) „слова, находящіяся въ текстѣ Бесѣдъ и Никодимова Евангелія“ и 3) „слова, не принадлежащія ни къ первой, ни ко второй группѣ, или имѣющія другое значеніе, чѣмъ слова этихъ группъ“; кромѣ этого авторъ отмѣчаетъ еще общую небрежность перевода книгъ Царствъ и ту его особенность, что „греческія слова сравнительно рѣдко остаются безъ перевода“. И только. Но изъ всего этого трудно понять, почему переводъ книгъ Царствъ можно назвать мѳѳодіевскимъ и даже моравскимъ по происхожденію. Самая группировка словъ тоже не даетъ никакихъ руководящихъ указаній, что переводъ могъ принадлежать Мѳѳодію, а сверхъ того она вообще неопредѣленна. Авторъ не пытается установить словоупотребленіе Первоучителей, и въ первую группу словъ ввелъ, напр., рядъ древне-славянскихъ синонимовъ (*алкати* и *поститися*, *искренній* и *ближній*, *книжчій* и *книжникъ* и т. п.) и слова восточно-болгарскаго происхожденія (*сѣборъ*, *трѣбникъ*), а во второй помѣстилъ слова, которыя свойственны и древнѣйшимъ текстамъ кирилло-мѳѳодіевскаго паримейника (книга Бытія): *маслина* (ἡ ἔλαια), *окънице* (θυρίς) и *село* (ἀγρός).

Не смотря на это, мы все-таки раздѣляемъ мнѣніе ак. Соболевскаго, что переводъ книгъ Царствъ мѳѳодіевскій.

При всей скудости словарнаго матеріала, использованнаго авторомъ, въ немъ однако оказалось не мало словъ, извѣстныхъ только древнѣйшимъ текстамъ Евангелія, Апостола Псалтыри и паримейному переводу библейскихъ книгъ: *искренній* (ὁ πλησίον), *олтарь* (θυσιαστήριον), *князь* (ἄρχων), *постъ* (νηστεία), *поститися* (νηστεύειν), *языкъ* (ἔθνος), *ору-*

жне (ἄρμα), іерей (ιερεὺς), село (ἄργεῖς), шлантъ (γίγας), ангелъ (ἄγγελος), книжникъ (γραμματεὺς), маслина (ἔλαια) и др. Для небогослужебнаго или четьяго текста св. Писанія, въ которомъ эти греческія слова обычно переводятся иначе (ближній, другъ или подругъ, требникъ, владыка, алчѣба, алкати, страна, колесница, нива и т. п.), подобное словоупотребленіе можно объяснить лишь единствомъ діалектической среды, гдѣ явились переводы книгъ Царствъ и паримейника, и сходствомъ терминологіи у переводчиковъ; а то и другое указываетъ на Моравію и Мееодію. Другой рядъ словъ въ книгѣ Царствъ — извѣстныхъ переводамъ съ латинскаго „Бесѣдъ“, Никодимова Евангелія и др., какъ прѣзъ (ср. пол. przez), изволити (ἐκλέγειν), муринъ (ср. пол. młyn), кошара (ср. пол. kowzaga — μάδρα), побѣдитися (πολεμεῖν, ср. пол. pobiedzić się), плънъ (τὰ σκῶλα, ср. чеш. plen и пол. plon добыча) и др., моравское происхожденіе этого перевода только подтверждаетъ, какъ и наличность въ немъ разныхъ архаизмовъ, отмѣченныхъ Горскимъ и Невоструевымъ даже по списку XV-го вѣка (см. Описаніе и т. д. I. 1, стр. 39—40). То обстоятельство, что переводчикъ книгъ Царствъ, по словамъ ак. Соболевскаго, „не былъ большимъ знатокомъ греческаго языка“, „зналъ латинскій языкъ“ и переводилъ „очень небрежно“, а, по отзыву Горскаго, „произвольно, какъ бы на удачу“, намъ кажется, тоже имѣетъ значеніе въ смыслѣ указанія на участіе въ этомъ переводѣ помощниковъ Мееодія именно изъ мораванъ, вообще западныхъ славянъ, такъ какъ лично Первоучитель, при усиленной переводной дѣятельности не задолго до своей кончины и при многихъ заботахъ по управленію паствой, едва-ли и былъ въ состояніи все доглядѣть и исправить въ трудахъ своихъ помощниковъ, тѣмъ болѣе, что переводились вѣдь не богослужебные тексты св. Писанія. Въ заключеніе замѣтимъ, что переводъ книгъ Царствъ по качеству и словоупотребленію очень сходенъ съ тѣмъ переводомъ книги пр. Даніила, который проф. И. Е. Евсѣевъ называетъ, и по нашему мнѣнію — правильно, мееодіевскимъ (см. ниже).

Въ концѣ своей статьи ак. А. И. Соболевскій далъ очень цѣнное приложеніе — словари изъ переводовъ „Бесѣдъ“, житія св. Бенедикта и Никодимова Евангелія, въ которыхъ, какъ намъ приходилось уже говорить въ другомъ мѣстѣ, есть много сходнаго съ словарнымъ матеріаломъ глаголическихъ текстовъ св. Писанія, переведенныхъ съ латинской Вульгаты¹⁾.

Въ 1902 году явилась большая статья г. Нахтигала, подъ заглавіемъ „Нѣсколько замѣтокъ о слѣдахъ древне-славянскаго паримейника въ хорватско-глаголической литературѣ“²⁾. Давно уже было установлено въ наукѣ, что тексты св. Писанія, вошедшіе въ хорватскіе глаголическіе миссалы и бревіаріи XIV—XVI в. в., не только восходятъ къ греческимъ подлинникамъ, но даже сохранились въ значительной степени въ тѣхъ же переводахъ, какіе читаются въ древнѣйшихъ кирилловскихъ текстахъ. На это указывалъ уже Шафарикъ (Раmatku ест. р. XXI и далѣе), но всего нагляднѣе кирилло-мееодіевское наслѣдіе въ служебникахъ и часословахъ хорватской народной церкви было установлено ак. Ягичемъ — для Евангелій и Апостола и г. М. Вальявцемъ — для Псалтыри³⁾.

То же предстояло сдѣлать и относительно другихъ библейскихъ текстовъ хорватскихъ миссаловъ и бревіаріевъ.

Этотъ именно трудъ и взялъ на себя словинскій ученый Нахтигаль, проживавшій въ то время въ Москвѣ, куда онъ пріѣзжалъ, какъ намъ говорили, изучать русскій языкъ и для занятій въ библіотекахъ. Онъ сравнилъ по изданію Берчича глаголическій текстъ книгъ Бытія, Царствъ, прор. Исаи и

¹⁾ А. В. Михайловъ. Къ вопросу о литературномъ наслѣдіи свв. Кирилла и Мееодія въ глаголическихъ хорватскихъ миссалахъ и бревіаріяхъ. Варшава. 1904 г., стр. 144.

²⁾ Древности. Труды Славянской Комиссіи Императорскаго Московскаго Археологическаго Общества. Москва. 1902 г., т III, стр. 175 — 213.

³⁾ См. объ этомъ А. В. Михайловъ. Къ вопросу о литературномъ наслѣдіи свв. Кирилла и Мееодія въ глаголическихъ хорватскихъ миссалахъ и бревіаріяхъ. Варшава. 1904, стр. 44—48.

12-ти малыхъ пророковъ съ кирилловскимъ, частью — тоже по изданіямъ, частью — по рукописямъ ¹⁾, а также съ греческимъ и латинскимъ, и въ результатѣ пришелъ къ такимъ заключеніямъ.

1. Глаголическій текстъ книги пр. Іоны, несмотря на нѣкоторыя поправки по латинской Вульгатѣ, восходитъ однако къ греческому подлиннику и по переводу сходенъ съ кирилловскимъ-паримейнымъ текстомъ Григоровичева паримейника; мало того: переводъ глаголическаго текста по I-му Вербницкому часослову, откуда Берчичъ извлекъ цѣликомъ книгу пр. Іоны, сохранился даже въ лучшемъ и болѣе древ-

¹⁾ Для книги пр. Іоны, цѣликомъ вошедшей въ кирилловскій паримейникъ, какъ и въ хорватскій часословъ, г. Нахтигаль воспользовался въ рукописи Григоровичевымъ п-комъ, такъ какъ изданіе проф. Брандта до этой книги еще не дошло (лл. 81—84). Кирилловскій паримейный текстъ кн. Бытія авторъ извлекъ частью изъ рукописи Гр. (14 14—15), частью изъ изданій проф. Брандта (Григоровичевъ п-къ и т. д.) и нашего (Къ вопросу о текстѣ книги Бытія пр. Моисея въ Толковой Палатѣ. Варшава, 1895 г.), а четій текстъ — изъ рукописей Унд. и Р₃ (наше обозначеніе), отчасти — изъ нашего изданія (Книга Бытія пр. Моисея въ древне-слав. переводѣ Варшава. 1900, вып. I). Для книги пр. Исаіи паримейный отдѣлъ взятъ изъ изданія проф. Брандта, а четій — изъ русской рукописи XV-го в. Румянцовскаго Музея № 31. Кирилловскіе отрывки изъ книгъ Царствъ приведены у г. Нахтигалья: паримейные — изъ рук. Григоровича и по изданію проф. Брандта, а четьи — изъ рук. Унд. № 1 и Р₃ (наше обозначеніе), въ послѣднемъ случаѣ — въ большемъ количествѣ. Наконецъ, для кирилловскаго текста пророковъ Осіи, Іоиля, Амоса, Авдія, Михея, Наума, Аввакума, Софоніи, Аггея, Захаріи и Малахіи г. Нахтигаль воспользовался рукописью XV-го в. Рум. Муз. № 31, тою же, что и для книги прор. Исаіи. Такимъ образомъ, рукописный кирилловскій матеріалъ у г. Нахтигалья былъ довольно бѣденъ, что, впрочемъ, не помѣшало сдѣлать основные выводы, въ общемъ — вполне правильные. Не слѣдовало-бы только пользоваться этимъ матеріаломъ для *частныхъ* выводовъ, что однако допустилъ авторъ и что явилось лишь балластомъ его статьи (см. А. Михайловъ. Къ вопросу о лит. наслѣдіи свв. Кирилла и Меѳодія и пр. стр. 49, прим.).

немъ видѣ, чѣмъ переводъ паримейнаго - кирилловскаго по списку Григоровича.

2. Глаголическіе отрывки изъ книгъ Бытія и пророка Исаіи въ паримейномъ отдѣлѣ (Быт. 12¹⁻⁷: 13¹²⁻¹⁸: 14¹⁴⁻²⁰. 15¹⁻¹⁵, Ис. 28¹⁴⁻²²), при нѣкоторыхъ поправкахъ по латинской Вульгатѣ, тоже зависятъ отъ греческаго подлинника и сохраняютъ переводъ кирилловскаго паримейника (Гр. и Лоб.), а въ четвѣмъ (Быт. 12⁸⁻²⁰: 13¹⁻⁷: 19²⁴⁻²⁸, Ис. 44²¹⁻²⁶) восходятъ къ латинской Вульгатѣ и представляютъ особый переводъ, рѣзко отличающійся отъ перевода соответствующихъ частей кирилловскихъ полныхъ списковъ XV-го в.

3. Отрывки Берчича изъ книгъ Царствъ въ паримейной части тоже обнаруживаютъ несомнѣнную связь съ кирилловскимъ паримейникомъ, но болѣе слабую, чѣмъ въ трехъ предыдущихъ книгахъ, что объясняется: а) болѣе позднимъ спискомъ миссала, изъ котораго извлекъ Берчичъ отрывки (печ. миссалъ 1483 года) и б) болѣе подробнымъ пересмотромъ готоваго паримейнаго перевода книгъ Царствъ, въ виду рѣзкой разницы въ составѣ богослужебныхъ чтеній изъ этихъ книгъ между кирилловскимъ паримейникомъ и латинскимъ миссаломъ. Что касается непаримейныхъ отрывковъ изъ книгъ Царствъ, то они въ Уломс'ахъ представляютъ „новый переводъ“ съ латинской Вульгаты; но рядомъ съ этимъ сохранились также „несомнѣнные слѣды сходства съ полнымъ переводомъ книгъ Царствъ“, какой имѣется въ кирилловскихъ рукописяхъ Унд. № 1 и Рум. № 29 (Р, по нашему обозначенію).

4. Глаголическій текстъ пророковъ Осіи, Амоса, Авдія, Михея, Іоиля, Наума, Аввакума, Софоніи, Аггея, Захаріи и Малахіи восходитъ къ греческому оригиналу, а по переводу сходенъ съ кирилловскимъ текстомъ по рукописи Рум. № 31 тамъ, гдѣ въ послѣднемъ „уцѣлѣлъ древній переводъ (напр. Соф. и Аггей)“, и, наоборотъ, отличается отъ кирилловскаго тамъ, гдѣ въ кирилловскомъ „есть такъ называемая толковая его переработка“; при этомъ текстъ у Берчича малыхъ про-

роковъ списанъ съ оригинала, въ которомъ вліянія толковаго перевода не было и непаримейныя части по переводу не разнились отъ паримейныхъ, т. е. удерживали тотъ же древній переводъ, что и кирилловскій паримейникъ.

5. Кромѣ указанныхъ библейскихъ книгъ, явные слѣды греческаго оригинала сохранились и въ другихъ ветхозавѣтныхъ текстахъ св. Писанія, изданныхъ Берчичемъ: въ книгѣ Исходъ 25: 3. 7. Второзаконіи 321—48, Притчей 3 9. 10. 13—20: 11 1—2 и прор. Дан. 1. 4: 2. 30, причемъ чтеніе изъ прор. Даніила 1. 4: 2. 30, какъ непаримейное и приведенное у Берчича по II Вербн. бревіарію, удерживаетъ толковый переводъ, тождественный съ переводомъ кирилловской рукописи Рум. музея № 31 (стр. 215. 218).

6. Во внѣшнемъ составѣ библейскихъ чтеній между кирилловскимъ паримейникомъ и глаголическими отрывками Берчича замѣчается большое сходство, что особенно наглядно видно въ книгѣ Бытія.

Съ всѣми этими выводами автора слѣдуетъ вполне согласиться, какъ и съ конечнымъ его заключеніемъ, что составитель хорватскаго глаголическаго бревіарія воспользовался готовымъ переводомъ греко-славянскаго паримейника, руководствуясь составомъ латинскаго бревіарія, по которому исправлялъ и дополнялъ паримейный текстъ большею частью новымъ переводомъ съ латинскаго; но въ его распоряженіи былъ, несомнѣнно, и готовый полный переводъ, сохранившійся въ кирилловскихъ рукописяхъ: толковый (четій) — въ кн. прор. Даніила и особый, сходный съ паримейнымъ переводомъ, — въ книгахъ Царствъ и малыхъ пророковъ.

Эти выводы составляютъ, конечно, несомнѣнную заслугу г. Нахтигала въ исторіи изученія перевода св. Писанія на церковно-славянскій языкъ. Они не только прочно устанавливаютъ фактъ вліянія кирилло-меѳодіевскаго паримейника на хорватскіе глаголическіе миссалы и бревіаріи, что — въ свою очередь — подтверждаетъ взглядъ на древне-славянскій переводъ паримейника, какъ на несомнѣнный трудъ свв. Первоучителей, но даютъ также основаніе думать, что, кромѣ про-

изведеній этого совмѣстнаго труда, а также переводовъ св. Писанія, явившихся въ восточной Болгаріи (толковая, четья редакція библейскихъ книгъ), были въ употребленіи и переводы, которые по своимъ лексическимъ особенностямъ возникли въ той же діалектической средѣ, гдѣ и паримейникъ, и явились въ первую эпоху славянской письменности. Къ такимъ переводамъ г. Нахтигаль отнесъ переводы книгъ малыхъ пророковъ и Царствъ. Переводъ пророческихъ книгъ онъ, вслѣдъ за проф. Евсѣевымъ, приписываетъ тоже св. Меодію, а за переводомъ книгъ Царствъ рѣшительно отрицаетъ восточно-болгарское происхожденіе. „Если переводъ книгъ Царствъ“ — говоритъ онъ (стр. 206) — „не можетъ быть произведеніемъ первоначальной эпохи церковно-славянской литературы, какъ это предполагаетъ А. Соболевскій ¹⁾, то онъ не можетъ быть никакимъ образомъ и произведеніемъ болгарской школы, въ родѣ той школы, которой принадлежитъ переводъ толковыхъ пророчествъ и, вѣроятно, Осми-книжія. Такой памятникъ могъ, напр., появиться въ западной Македоніи, гдѣ продолжалась церк.-слав. литературная работа въ болѣе консервативномъ направленіи, нежели въ восточной Болгаріи“, и гдѣ „живой говоръ ближе подходилъ къ языку литературному, чѣмъ въ послѣдней странѣ“.

Такимъ образомъ, допуская — и, по нашему мнѣнію, вполне основательно — что въ Хорватіи уже въ XII—XIII в. в. былъ полный переводъ книгъ Царствъ съ греческаго, г. Нахтигаль затрудняется однако признать этотъ переводъ меодіевскимъ и считаетъ его произведеніемъ, явившимся гдѣ нибудь въ Македоніи. Въ доказательство онъ ссылается на разницу „между переводомъ книгъ Царствъ и извѣстными намъ древними переводами, напр., паримейника и Псалтыри“, а также съ „древнимъ полнымъ нетолковымъ переводомъ части пророковъ, по всей вѣроятности, дѣйствительно, меодіев-

¹⁾ ая. А. Соболевскій. Церковно-слав. тексты моравскаго происхождения (Рус. Фил. Вѣст. 1900 г., т. 43).

скимъ трудомъ (стр. 206, прим. 4). Но, во 1-хъ) эта разница пока еще недостаточно установлена, а, съ другой стороны, не извѣстно, кому ее слѣдуетъ приписывать — переводчикамъ ли книгъ Царствъ или позднѣйшимъ справщикамъ, такъ какъ эти книги дошли до насъ въ очень позднихъ спискахъ и во 2-хъ) типъ и качество мѣоодіевскихъ переводовъ также не выяснены, чтобы ихъ считать какой-либо опредѣленной величиной или признавать эти переводы вполне тождественными, напр., по словоупотребленію и формамъ съ кирилло-мѣоодіевскими.

Если переводъ книгъ Царствъ, какъ показываютъ кирилловскія рукописи XIV—XV в. в., сдѣланъ въ отношеніи къ греческому подлиннику „очень небрежно“ (слова ак. А. И. Соболевскаго), нерѣдко ошибочно, невыдержанно и очень произвольно (слова Горскаго), а въ отношеніи словоупотребленія отличается отъ кирилло-мѣоодіевскихъ переводовъ, то это вовсе не значитъ, что переводъ Царствъ, какъ и подобный ему переводъ Апокалипсиса, не могъ принадлежать къ серіи переводовъ св. Писанія, сдѣланныхъ Мѣоодіемъ и его помощниками. Эти переводы могли вѣдь быть разнаго качества что зависѣло либо отъ степени важности той или другой ветхозавѣтной книги съ точки зрѣнія христіанскаго миссіонера и употребленія ея въ богослуженіи, либо отъ большей или меньшей степени участія въ переводѣ этой книги славянъ-помощниковъ Мѣоодія; то и другое слѣдуетъ, намъ кажется, учитывать. Очень важно указаніе ак. А. И. Соболевскаго, что „греческія слова въ книгахъ Царствъ сравнительно рѣдко остаются безъ перевода (стр. 165); если это—исконная особенность перевода, а не результатъ поздней справы, что также возможно, то ее легко приписать помощникамъ Мѣоодія, которые, какъ славяне, старались быть понятнѣе, а можетъ быть и самому Мѣоодію, который къ концу жизни пріобрѣлъ, конечно, бѣльшій опытъ въ переводахъ на славянскій языкъ.

Какъ бы то ни было, но пока мы, не зная обстановки, при которой Мѣоодій занимался переводомъ св. Писанія, не

имѣемъ права отказывать ему въ участіи и при переводѣ книгъ Царствъ, тѣмъ болѣе, что словарный матеріалъ этого перевода убѣдительно говоритъ именно за его моравское происхожденіе. Съ другой стороны, самъ же г. Нахтигаль утверждаетъ (стр. 206), что переводъ книгъ Царствъ близокъ къ переводу Апокалипсиса, который ак. И. В. Ягичъ, не усумился отнести къ переводамъ даже кирилло-мееодіевскимъ. Наконецъ, тотъ же г. Нахтигаль не сомнѣвается въ томъ, „что хорваты получили славянское богослуженіе и церковныя книги прямо съ сѣвера (изъ Моравіи и Панноніи) и что центръ хорватскаго глаголитизма былъ въ сѣверо-западныхъ предѣлахъ хорватской территоріи, а не вблизи Македоніи (стр. 220)⁴. Дѣлать изъ этого общаго правила исключеніе именно для перевода книгъ Царствъ нѣтъ, намъ кажется, достаточныхъ основаній.

Въ 1905 году явился второй большой трудъ проф. И. Е. Евсѣева по изученію древне-славянскаго перевода св. Писанія — о книгѣ пр. Даниіла ¹), о которомъ въ томъ же году былъ сдѣланъ и обстоятельный критическій отзывъ ак. Ягича ²). Почтенный авторъ внялъ общему пожеланію славистовъ, высказанному въ печати ак. Ягичемъ ³), и на этотъ разъ издалъ не только изслѣдованіе, но и древне-славянский переводъ книги пр. Даниіла въ его полномъ объемѣ. У насъ такъ мало издано ветхозавѣтныхъ текстовъ св. Писанія, что новый трудъ проф. Евсѣева составляетъ, несомнѣнно, выдающееся явленіе въ кирилло-мееодіевской наукѣ и вызываетъ глубокую признательность у всѣхъ, кто интересуется этой наукой. Это уже отмѣтилъ ак. Ягичъ въ своей критической статьѣ, посвященной книгѣ проф. Евсѣева.

¹) *И. Е. Евсѣевъ*. Книга пр. Даниіла въ древне-славянскомъ переводѣ. Москва. 1905 г., стр. XC+183.

²) Archiv. f. sl. Philologie. 1905 г. Band. XXVII. p. p. 447.

³) Ach. f. sl. Philologie. 1902 г. Band. XXV, p. 262.

Вся книга распадается на двѣ основныя части, съ двумя нумераціями, римской и арабской. Первая заключаетъ два введенія — о древне-славянскомъ переводѣ книги пр. Даниїла (I—LXX) и о греческомъ оригиналѣ этого перевода (стр. LXXI—XC), а вторая, значительно бѣльшая, — тексты славянскіе и греческіе книги пр. Даниїла (стр. 1—183).

Основные выводы 1-го введенія — тѣ же, какіе проф. Евсѣевъ высказывалъ раньше о древне-славянскихъ текстахъ пророческихъ книгъ, въ частности и о текстѣ пр. Даниїла (см. выше, стр. 288 и др.). Тутъ авторъ только развиваетъ и болѣе обстоятельно обосновываетъ эти выводы, сообщая много разныхъ любопытныхъ подробностей, историческихъ и текстуальныхъ.

Послѣ краткаго вступленія, гдѣ, между прочимъ, дается бѣглый очеркъ изданій библейскихъ текстовъ, который могъ бы быть болѣе обстоятельнымъ, проф. И. Е. Евсѣевъ заявляетъ, что „изученіе 100 славянскихъ списковъ XII—XVI в. книги пророка Даниїла¹⁾ привело“ его къ убѣжденію, что „во всѣхъ ихъ слѣдуетъ усматривать три начальныя редакціи или перевода съ греческаго текста, явившіеся при самомъ зарожденіи славянской письменности — въ послѣдней четверти IX-го и въ первой четверти X вѣка“. Къ первой, паримейной, редакціи относится текстъ книги пр. Даниїла, вошедшій въ паримейники въ объемѣ трехъ неполныхъ главъ — 2-ой, 3-ей и 10-ой. Переводъ этого текста — кирилловскій, точнѣе ска-

¹⁾ Эти 100 списковъ текста кн. пр. Даниїла слагаются: изъ 53 паримейниковъ, описанныхъ авторомъ на стр. LII—LIX, XII—XVI в. в., 2 списковъ Хронографа, куда вошла книга пр. Даниїла, 36 списковъ Толковыхъ Пророчествъ XV—XVI в., гдѣ книга Даниїла содержится однако безъ толкованій, и 9 списковъ XII—XVII в. Толкованій на книгу пр. Даниїла св. Ипполита римскаго и др. Изъ этихъ 100 списковъ проф. Евсѣевъ воспользовался въ изданіи только 41 спискомъ, изъ нихъ—19 паримейниками; прочіе списки или оказались недоступными автору или были оставлены имъ безъ вниманія, такъ какъ не вносили ничего новаго для выясненія типа установленныхъ славянскихъ чтеній (стр. LXIX).

затъ — кирилло-меѳодіевскій, такъ какъ св. Братья трудились, надо полагать, совмѣстно надъ переводомъ св. Писанія. Ко второй редакціи проф. Евсѣевъ отнесъ текстъ пророка Даніила, сохранившійся почти въ полномъ составѣ этой библейской книги въ извѣстномъ сборникѣ XV-го в. Архива Минист. Иностр. Дѣлъ № 902 и въ Виленскомъ Хронографѣ № 147. Этотъ переводъ онъ приписалъ Меѳодію и назвалъ *меѳодіевскимъ*. Наконецъ, третья славянская редакція книги пророка Даніила, наиболѣе распространенная, заключается въ спискахъ толковыхъ пророчествъ, хотя и безъ толкованій. Появленіе этой редакціи проф. Евсѣевъ отнесъ къ эпохѣ болгарскаго царя Симеона и назвалъ переводъ ея *симеоновскимъ*. Въ дальнѣйшемъ авторъ останавливается на каждой изъ этихъ редакцій въ отдѣльности и доказываетъ ихъ принадлежность: первой — Кириллу, второй — Меѳодію, а третьей — литературнымъ дѣателямъ школы царя Симеона. Доказательства тѣ же, что и въ предыдущихъ изслѣдованіяхъ проф. Евсѣева о текстахъ книгъ пророковъ Исаи и Даніила (на что и самъ авторъ ссылается), т. е. двухъ видовъ—историческія и текстѹальныя; но они тутъ лучше сгруппированы, а сверхъ этого подкрѣплены данными изъ трудовъ, явившихся позднѣе, послѣ 1899 года — самого автора, И. В. Ягича ¹⁾, А. И. Соболевскаго ²⁾, П. А. Лаврова ³⁾, В. А. Погорѣлова ⁴⁾,

¹⁾ V. Jagić. Zur Entstehungsgeschichte der kirchenslavischen Sprache. Wien, I и II. 1900; его же рецензія на „Замѣтки по древне-слав. переводу св. Писанія“ проф. Евсѣева (Arch. f. sl. Phil. 1902, В. XXIV, р. р. 254 и др.).

²⁾ А. И. Соболевскій. Церковно-слав. тексты моравскаго происхожденія (Р. Ф. В. 1900, XLIII); его же. Переводная литература Московской Руси XIV—XVII в. СПб. 1903.

³⁾ А. П. Лавровъ. Рецензія на книгу ак. Ягича Zur Entstehungsgeschichte etc.

⁴⁾ В. А. Погорѣловъ. Псалтыри. Москва. 1902 г. (вып. 3-ій изданія „Библіотека Московской Синод. Типографіи“).

Р. Нахтигала¹⁾, М. Н. Сперанскаго²⁾ и А. Михайлова³⁾, отчасти — болѣе раннихъ, но не использованныхъ авторомъ въ изслѣдованіи о книгѣ пророка Исаи, напр., И. В. Ягича⁴⁾ и М. Г. Попруженка⁵⁾. Эти новыя данныя придали выводамъ проф. Евсѣева болѣшую убѣдительность.

Что паримейникъ въ древнѣйшемъ своемъ составѣ, который точно опредѣлить предстоитъ еще будущему⁶⁾, на славянскомъ языкѣ трудъ Кирилла, точнѣе — совмѣстный трудъ обоихъ Первоучителей, въ этомъ, кажется, не можетъ быть теперь сомнѣнія, и колебаніе въ этомъ отношеніи ак. И. В. Ягича, который склоненъ приписать паримейникъ позднѣйшей переводной дѣятельности Меѳодія, намъ не понятно. Историческія соображенія, какія приводитъ проф. Евсѣевъ, относятся эту необходимую при богослуженіи книгу къ первымъ начаткамъ славянской письменности, а лингвистическіе доводы, т. е. сходство паримейнаго перевода съ переводомъ древнѣйшихъ текстовъ Евангелія, Апостола и Псалтыри, только подтверждаютъ это предположеніе. Свидѣтельство языка тутъ имѣетъ, конечно, рѣшающее значеніе. Поэтому слѣдуетъ по-

¹⁾ Р. Нахтигаль. Нѣсколько замѣтокъ о слѣдахъ древне-славянскаго паримейника въ хорватско-глаголической литературѣ (Древности. Труды Славянской Комиссіи И. М. Арх. Об., вып. III, Москва. 1902 г.).

²⁾ М. Н. Сперанскій. Къ исторіи славянскаго перевода Евангелія (Р. Ф. В. 1899 г. т. 41 и 1900 г. т. 43).

³⁾ А. Михайловъ. Къ вопросу о литературномъ наслѣдіи свв. Кирилла и Меѳодія въ хорватскихъ глаголическихъ миссалахъ и бревіаріяхъ. Варшава. 1904 г; его же. Книга Бытія пр. Моисея въ древне-славянскомъ переводѣ. Варшава, вып. I 1900, вып. II 1901 и вып. III 1903 года.

⁴⁾ И. Ягичъ. Четыре критико-палеографическія статьи. СПб. 1884.

⁵⁾ М. Попруженко. Изъ исторіи литературной дѣятельности въ Сербіи XV в. Книги Царствъ. Одесса. 1894 г.

⁶⁾ А. Михайловъ. Греческіе и древне-славянскіе паримейники. Варшава. 1908 г.

жалѣть, что проф. Евсѣевъ въ отдѣлѣ о паримейной редакціи перевода пр. Даниїла (стр. X—XIV) обратилъ исключительное вниманіе на историческія соображенія, а текстуальныхъ параллелей изъ паримейнаго текста пр. Даниїла съ одной стороны и древнѣйшихъ текстовъ Евангелія, Апостола и Псалтыри—съ другой не привелъ, сославшись лишь на сходство въ языкѣ, что вовсе недостаточно для полной убѣдительности. Славистъ долженъ видѣть это сходство на многихъ примѣрахъ, при чемъ оно должно быть не только въ словоупотребленіи, но также въ формахъ рѣчи, оборотахъ и качествахъ перевода, насколько позволяютъ, конечно, данныя.

Изъ четырехъ неполныхъ главъ книги пророка Даниїла (2 31—36. 44. 45: 31 1—51: 7. 1. 2. 9. 10. 13. 14 и 10. 1—21), имѣющихся въ паримейникахъ, проф. Евсѣевъ признаетъ только 2-ую и 3-ью, которыя „несомнѣнно были въ первоначальномъ переводѣ паримейника“; что касается 7-ой и 10-ой главы, то первая, по мнѣнію автора, вошла въ паримейникъ позднѣе первоначальнаго перевода, на славянской или русской почвѣ, а вторая „была переведена Кирилломъ... нѣсколько позднѣе, при переводѣ паримій мѣсяцесловной части“ (стр. XIV). Относительно 7-ой главы съ мнѣніемъ И. Е. Евсѣева необходимо согласиться, но лишь по доводамъ о первоначальномъ составѣ славянскаго паримейника въ отношеніи его къ греческому, изложеннымъ нами въ особой статьѣ¹⁾. Но однихъ этихъ доводовъ мало. Ихъ слѣдовало бы подтвердить текстуальнымъ анализомъ, чего авторъ, къ сожалѣнію, не сдѣлалъ, ограничившись лишь глухой ссылкой на то, что переводъ 7-ой главы не сходенъ съ паримейнымъ (ib.) и „какъ будто-бы заимствованъ изъ готоваго симеоновскаго перевода“ (стр. XLI).

По типическимъ признакамъ словоупотребленія 7-ой главы наблюденіе автора въ общемъ правильное, но нельзя же

¹⁾ А. Михайловъ. Греческіе и древне-славянскіе паримейники. Варшава. 1908 г.

заставлять читателя самому эти признаки вылавливать, да еще въ „кирилловскомъ переводѣ“, какъ назвалъ почему-то проф. Евсѣевъ колонну 7 ой главы въ изданіи текста (стр. 104, 108, 110), хотя самъ онъ утверждаетъ, что это не кирилловскій переводъ. Съ другой стороны — скажемъ отъ себя—при наличности признаковъ толковаго перевода (*зърѣти* вм. *видѣти*, *одежда* вм. *одѣніе* 9, *племѣна* вм. *колѣна*, *поработати* вм. *служити* и *разсыпатися* вм. *тлѣти* или *истлѣти* 14), въ 7-ой главѣ наблюдается и сходство съ „меѳодіевскимъ“ переводомъ, въ отличіе отъ „симеоновскаго“: *тысяща тысящами, тма тмами, судій, разнушася* 10, *грядяше, дньми* 9. 13 вм. симеон. *тысуща тысуць, тма темъ, судище, отврзошася, идя бѣаше* и *днь*. Очевидно, въ противоположность увѣренію автора (стр. ХLI), 7-ая глава, вошедшая въ паримейникъ, совпадаетъ и съ меѳодіевскимъ переводомъ. Поэтому, вопросъ о происхожденіи перевода 7-ой главы въ паримейникъ пока еще не рѣшенъ. Такъ какъ меѳодіевскій переводъ явился раньше симеоновскаго, то естественнѣе думать, что 7-ая глава заимствована въ паримейникъ именно въ меѳодіевскомъ переводѣ, признаки же симеоновскаго, т. е. четьяго, явились въ ней позднѣе, что вполне согласно съ исторіей измѣненія паримейнаго перевода библейскихъ книгъ вообще.

Глава 10-ая пр. Данила въ томъ переводѣ, который сохранился въ русскихъ спискахъ паримейника (напр. Гин. № 49, XIII в., Гин. № 61, XIV и др.) и который проф. Евсѣевъ назвалъ „первичнымъ“, въ отличіе отъ „вторичнаго“, известнаго только Лоб. списку, по мнѣнію автора входила въ кирилловскій паримейникъ, „хотя кажется“—говоритъ онъ— „эта глава была переведена Кирилломъ не одновременно съ прочими главами, а нѣсколько позднѣе, при переводѣ паримій мѣсяцесловной части (стр. XIV)“. Последняго ограниченія мы, признаться, не понимаемъ. Вѣдь греческій оригиналъ паримейника, которымъ пользовался Кириллъ при переводѣ его на церковно-слав. языкъ, кромѣ рождественно - тріодной части, заключалъ, несомнѣнно, также и мѣсяцесловную

часть при томъ довольно большую, и нѣтъ никакихъ основаній думать, что обѣ эти части онъ не перевелъ одновременно, т. е. одну за другой. Неизвѣстно также, по какимъ даннымъ И. Е. Евсѣевъ допустилъ это „нѣсколько позднѣе“. Вопросъ тутъ сводится къ другому: переводилъ ли вообще Кириллъ паримью изъ Дан. 10.1—21? Мы полагаемъ—не переводилъ, и вотъ—почему. Въ своемъ мѣстѣ мы видѣли ¹⁾, что паримья Дан. 10.1—21, приуроченная къ 8-му ноября, читается только въ нѣкоторыхъ греческихъ паримейникахъ: въ другихъ этой памяти (соборъ архист. Михаила) или совсѣмъ нѣтъ, какъ и памяти 6-го сентября (арх. Михаила), на которую она назначена только въ Лоб. списокѣ ²⁾, или на нее указана иная паримья вм. Дан. 10.1—21; съ другой стороны, въ древнѣйшемъ изъ русскихъ паримейниковъ, именно — Зах. этой паримьи на 8-ое ноября нѣтъ, въ Гр. и Лоб. спискахъ нѣтъ самой памяти 8-го ноября, а въ Лоб. сп., сверхъ того, паримья изъ Дан. 10.1—21 нашлась въ иномъ переводѣ и на 6-ое сентября. Есть, значитъ, основаніе думать, что въ греческомъ оригиналѣ кирилловскаго прототипа паримейника или совсѣмъ не было памяти на 8-ое ноября или, если она была, то паримьи изъ Дан. 10.1—21 не было. Последнее предположеніе вѣрнѣе, такъ какъ этой паримьи не знаетъ Зах. списокъ, хотя память на 8-ое ноября въ немъ есть.

Поэтому тотъ переводъ 10-ой главы Даниїла, который названъ проф. Евсѣевымъ „кирилловскимъ и первичнымъ“, мы считаемъ мѣтодіевскимъ, съ которымъ онъ, дѣйствительно, и очень схожъ, если оставить въ сторонѣ позднѣйшія наслоенія и ошибки не только Арх. текста XV-го в., по которому изданъ мѣтодіевскій переводъ, но и паримейнаго-русскаго XIII—XIV вѣковъ.

¹⁾ 1. с. р. р. 31. 32. 33 — 37.

²⁾ Изъ всѣхъ греческихъ списковъ паримейника память на 6-ое сентября намъ удалось найти только въ Влантіонскомъ списокѣ X в., но паримьи на этотъ день, какъ и на 8-ое ноября, тутъ другія, а не Дан. 10.1—21 (см. выше стр. СХХХV, прим. 1).

Далѣе И. Е. Евсѣевъ разсматриваетъ полный переводъ пророка Даніила, сохранившійся въ Архив. Сборникѣ № 90² и Виленскомъ Хронографѣ № 147 и названный имъ мееодіевскимъ. Объ этомъ переводѣ авторъ писалъ уже раньше (см. выше стр. ССLXXXVIII и др.); тутъ онъ лишь подробнѣе выясняетъ сходство этого перевода по словоупотребленію съ паримейнымъ переводомъ ветхозавѣтныхъ книгъ, а также — съ древнимъ переводомъ Евангелія, Апостола и Псалтыри и отличіе его отъ толковаго перевода пророческихъ книгъ. Обѣ эти группы примѣровъ убѣдительны.

Нельзя этого сказать однако про третью группу примѣровъ, съ помощью которыхъ авторъ старается доказать, что мееодіевскій переводъ, несмотря на большое сходство съ паримейнымъ переводомъ, все же отличается отъ этого послѣдняго, какъ по словоупотребленію, такъ и по общему „характеру исполненія“, будучи „значительно хуже, чѣмъ переводъ паримейный“ (стр. XVII и др.).

Хотя славянская наука и не дошла до того, чтобы „мы могли устанавливать разницу между литературною работою обоихъ Апостоловъ“, какъ это замѣтилъ уже И. В. Ягичъ въ своей рецензіи на книгу И. Е. Евсѣева (I. с. р. 449), тѣмъ не менѣе à priori эту разницу все же можно допустить, если подъ мееодіевскимъ переводомъ предполагать не единоличный трудъ Мееодія, а также и трудъ его помощниковъ изъ моравянъ, которымъ Апостолъ могъ или былъ вынужденъ предоставить въ этомъ дѣлѣ извѣстную свободу и которые, вслѣдствіе этого, могли перевести нѣсколько иначе и хуже, чѣмъ былъ переведенъ паримейникъ, какъ объ этомъ мы уже выше говорили. Но допуская такую разницу, мы въ то же время должны относиться съ большою осторожностью къ показанію текста, который мы считаемъ мееодіевскимъ переводомъ книги пророка Даніила. Вѣдь этотъ текстъ дошелъ до насъ только въ двухъ рукописяхъ XV и XVII в. в. западно-русскаго происхожденія и, значитъ, могъ потерпѣть очень много измѣненій противъ прототипа и у южныхъ славянъ и въ Россіи. Поэтому, далеко не все, что въ этихъ спискахъ читается, мож-

но приписать переводчику, что однако дѣлаетъ проф. Евсѣевъ, который не поднимаетъ даже вопроса о томъ, насколько въ Арх. списокѣ могла сохраниться старина конца IX-го вѣка. Въ своей рецензіи ак. Ягичъ уже доказалъ, что многіе изъ примѣровъ, приведенныхъ проф. Евсѣевымъ въ видѣ отличій мееодіевскаго перевода отъ кирилловскаго, на самомъ дѣлѣ — либо ошибки позднѣйшихъ переписчиковъ, либо встрѣчаются и въ переводахъ кирилловскихъ (Псалтырь, Апостолъ), и, слѣдовательно, индивидуальными особенностями мееодіевскаго перевода служить не могутъ. Мало того. Приводя „индивидуальныя“ особенности мееодіевскаго перевода, которыя будто-бы отличаютъ этотъ переводъ отъ паримейнаго и въ словоупотребленіи и въ качествѣ исполненія, проф. Евсѣевъ ставитъ ихъ почему то въ параллель съ чтеніями изъ толковаго перевода кн. прор. Даніила, какъ будто отличіе отъ послѣднихъ можетъ въ то же время служить и отличіемъ отъ паримейнаго перевода библейскихъ книгъ. Авторъ не дѣлаетъ даже попытки узнать, какъ, напр., слова ἀρχιεϋνοῦχος, βάπτω, διαφέρω, εἶρ, ἐκτίλλω, ἐναντίον, τὰ ἔσχατα и пр. и пр. передаются въ кирилловскихъ переводахъ, конечно — не книги пр. Даніила, а Евангелія, Апостола, Псалтыри и тѣхъ ветхозавѣтныхъ книгъ, которыя вошли въ отрывкахъ въ паримейникъ — Бытія, Исхода, Притчей и пр. Какъ опасно безъ этихъ предварительныхъ розысканій говорить объ отличіи собственно мееодіевскаго перевода отъ кирилловскаго, это было отмѣчено ак. Ягичемъ, который показалъ, что, напр., слова *рѣснота* вм. *истина* (ἡ ἀλήθεια), *оавіе дѣяти* (ἐνοχλεῖν), *ядѣ* и др. имѣются и въ переводѣ Псалтыри (р. 449), а *коренитѣцѣ* (μάχος) извѣстно переводу Апостола и, слѣдовательно, индивидуальными особенностями мееодіевскаго перевода книги пр. Даніила ихъ считать нельзя. Съ своей стороны, указываемъ еще на слово *плачьвоплѣствовати* (κόπτεσθαι κοπετόν), которое проф. Евсѣевъ приводитъ изъ Зах. 12.10 и Іоила 1.13 въ доказательство того, что мееодіевскій переводъ и 14 малыхъ пророковъ включаетъ также „слова, выходящія изъ предѣловъ кирилловскаго словаря (стр. XXIII)“.

На самомъ дѣлѣ это слово вовсе не принадлежитъ къ такого рода словамъ, такъ какъ встрѣчается въ паримейномъ переводѣ книги Бытія 50.10, напр., въ Григоровичевомъ паримейникѣ, Лавр. списокъ и др.

Такимъ образомъ, прежде чѣмъ говорить объ отличіяхъ мееодіевскихъ переводовъ отъ кирилловскихъ, точнѣе — кирилло-мееодіевскихъ, необходимо сначала установить эти стиличія вообще, т. е. произвести большое филологическое розысканіе въ цѣломъ рядѣ древне-славянскихъ переводовъ библейскихъ книгъ, что можетъ быть дѣломъ только болѣе или менѣе отдаленнаго будущаго кирилло-мееодіевской науки. Въ противномъ случаѣ, мы всегда рискуемъ принять за словарное отличіе то, что встрѣчается и не въ мееодіевскихъ собственно переводахъ. Столь же рискованно утверждать по даннымъ текста XV-го в. и о качествахъ перевода конца IX-го в. Не говоря про ошибки, которыя скорѣе слѣдуетъ приписать позднѣйшему писцу, а не переводчику — что уже отмѣчено ак. Ягичемъ — даже такія ошибки, какъ *прѣз хѣра* вм. *прѣз хѣра*, которыя, повидимому, могутъ принадлежать переводчику, едва ли слѣдуетъ признавать непременно особенностью именно мееодіевского перевода: подобныя ошибки попадаютъ и въ паримейномъ переводѣ, гдѣ, напр. *Харѣрау* при переводѣ принято за *харѣу* (радость)¹⁾. Съ другой стороны, даже такія ошибки могли не принадлежать первому переводчику, а явиться результатомъ позднѣйшей справы, хотя бы симеоновской. Авторъ отрицаетъ (стр. XIX) воздѣйствіе симеоновскаго перевода кн. пророка Давіида на мееодіевскій переводъ, но текстуальныхъ доказательствъ не приводитъ, общее же впечатлѣніе автора о „пестротѣ“ симеоновскаго перевода и „выдержанности“ мееодіевского для читателя не убѣдительно, какъ впечатлѣніе субъективное.

Считая вопросъ объ индивидуальныхъ особенностяхъ ме-

¹⁾ Р. Брандтъ. Григоровичевъ паримейникъ. М. 1901, вып. 3, стр. 281, прим. 10.

еодіевскаго перевода пока открытымъ и даже преждевременнымъ, мы всецѣло однако раздѣляемъ мнѣніе И. Е. Евсѣева, что переводъ пророческихъ книгъ въ отдѣлахъ непаримейныхъ, но сохранившійся въ паримейномъ переводѣ, есть переводъ мееодіевскій. Пока не будетъ доказано, что Мееодій не занимался переводомъ библейскихъ книгъ послѣ смерти своего брата, а Паримейникъ не былъ такой же необходимой богослужебной книгой, какъ Евангеліе, Апостолъ-апракосы и Псалтырь, и, значить, былъ переведенъ не въ самомъ началѣ миссіонерской дѣятельности свв. Братъевъ и не въ Моравіи, а позднѣе и гдѣ нибудь въ другой діалектической средѣ, но сходной вполнѣ съ мораво-паннонскою, до тѣхъ поръ это предположеніе о принадлежности указанныхъ отдѣловъ пророческихъ книгъ именно Мееодію и его помощникамъ останется наиболѣе вѣроятнымъ.

Ак. Ягичъ въ рецензіи на книгу проф. Евсѣева (р. 454) не раздѣляетъ этого предположенія, но своего скептицизма ничѣмъ не оправдываетъ и даже самъ не хвалитъ (р. 452). Положеніе уважаемаго критика тѣмъ болѣе неудобное, что въ другомъ мѣстѣ (*Zur Entstehungsgeschichte* etc.) онъ самъ рѣшается высказать еще менѣе вѣроятныя предположенія, а именно — что Константинъ перевелъ Апокалипсисъ, а Мееодій — Паримейникъ. Мѣрка объективности для себя и другихъ какъ будто разная, что, казалось бы, совсѣмъ не должно имѣть мѣста въ отзывахъ ученаго, съ мнѣніемъ котораго долженъ считаться каждый славистъ.

Въ концѣ отдѣла о мееодіевскомъ переводѣ св. Писанія проф. Евсѣевъ выясняетъ объемъ и общій характеръ литературной дѣятельности Мееодія по переводу библейскихъ книгъ. Такъ какъ Евангеліе и Апостолъ-апракосы, Псалтырь и Паримейникъ были переведены уже Константиномъ, то Мееодію, какъ продолжателю дѣла Константина, по мнѣнію автора, предстояло одни книги, которыя совсѣмъ не читались въ церкви, перевести цѣликомъ, а другія, которыя были переведены для богослужебнаго употребленія частью въ неболь-

шихъ отрывкахъ, частью въ полномъ объемѣ, только дополнить переводомъ и расположить ихъ текстъ въ послѣдовательномъ библейскомъ порядкѣ.

Общая картина дѣятельности Мееодія, какъ продолжателя совмѣстнаго труда съ братомъ, вполне правдоподобная, и въ этомъ отношеніи я раздѣляю предположеніе профессора Евсѣева. Но отсюда, конечно, не слѣдуетъ, что Мееодій *вполнѣ* закончилъ переводный трудъ своего брата, хотя бы даже въ объемѣ уставныхъ книгъ Библии, какъ это можно заключить изъ свидѣтельствъ 15-ой главы его житія и Пролога Іоанна экзарха, показаніямъ которыхъ И. Е. Евсѣевъ, повидимому, вполне довѣряетъ. Я лично не понимаю этихъ свидѣтельствъ буквально (см. выше стр. СХСѢІ, ССІХ и др.) и думаю, что намъ еще рано и не безопасно подводить итогъ мееодіевскимъ переводамъ книгъ, чтобы этимъ итогомъ оправдать и подтвердить число 60, указанное Іоанномъ экзархомъ. Объ этомъ числѣ, какъ и о выраженіи 15-ой главы житія Мееодія—„всья кънигы исплнь, развѣ Маккавей“, изслѣдователю, мнѣ кажется, необходимо временно позабыть, чтобы съ бѣльшею свободою, внѣ всякаго воздѣйствія со стороны этихъ показаній, дѣлать выводы только на основаніи всесторонняго анализа текстовъ. Стараясь увеличить число библейскихъ книгъ мееодіевскаго перевода или обработки и довести это число до „60“, проф. Евсѣевъ къ 42-мъ насчитаннымъ книгамъ (стр. ХХѢІ) прибавляетъ еще книги Царствъ, Апокалипсисъ и книгу Бытія по юго-слав. спискамъ Г. Кр. М. Р., Сав. моего изданія. Относительно книгъ Царствъ и Апокалипсиса я раздѣляю то же мнѣніе, хотя этотъ вопросъ требуетъ немалой еще разработки и освѣщенія; что же касается книги Бытія въ полномъ составѣ, то о происхожденіи ея я нѣсколько иного мнѣнія и пока думаю, что въ указанныхъ авторомъ юго-слав. спискахъ мы „мееодіевскаго“ почти ничего не найдемъ.

Третья редакція славянскаго перевода книги пр. Даниїла дошла до насъ въ многихъ спискахъ толковыхъ пророчествъ XV — XVI в. в., которые всѣ такъ мало отличаются другъ

отъ друга по тексту, что „восходятъ, повидимому, къ одному списку XI в.“, какъ говоритъ авторъ (стр. LXIX), т. е. къ списку по па Упыря Лихого 1047 г. Хотя проф. Евсѣевъ распространяетъ это заключеніе и на юго-славянскіе списки (№№ 6. 7. 23), а также на довольно своеобразный текстъ списка Рум. Музея № 28, но насколько это правильно — мы не знаемъ: списковъ Немецкаго (№ 7) и Публ. б. Г. I. № 3 (№ 6) онъ въ изданіи не использовалъ, а варианты изъ Хлудовскаго списка № 23, приведенные только для двухъ первыхъ главъ пр. Даниїла, и Румянцовскаго № 28, на мой взглядъ не такъ ужъ „безличны“, чтобы видѣть въ этихъ спискахъ „обычный текстъ“ пророчествъ, заключающійся въ русскихъ спискахъ XV—XVI в. в. Поэтому, при болѣе внимательномъ отношеніи къ юго-славянскимъ спискамъ пророчествъ, легко можетъ случиться, что ихъ текстъ придется выдѣлать изъ общей родословной съ русскими списками пророческихъ книгъ.

Переводъ книги пр. Даниїла въ этихъ спискахъ заключаетъ тѣ же отличія отъ паримейнаго перевода библейскихъ книгъ, что и толковый переводъ пр. Исаїи, изслѣдованный проф. Евсѣевымъ въ 1897 г.; тѣ же особенности отличаютъ его и отъ полнаго мееодіевскаго перевода. Хотя въ этомъ нельзя сомнѣваться, но автору, мнѣ кажется, слѣдовало бы привести побольше параллелей, чѣмъ онъ это сдѣлалъ. Новые труды по переводу св. Писанія, появившіеся послѣ 1897 г., особенно ак. Ягича и проф. Погорѣлова, давали ему возможность использовать и новый словарный матеріалъ, съ помощью котораго еще нагляднѣе подтвердилось бы и вполнѣ правильное предположеніе автора, что этотъ переводъ пр. Даниїла во 1-хъ) одного происхожденія съ переводами толковыхъ, или четкихъ текстовъ св. Писанія, а также тѣхъ 11-ти памятниковъ, которые проф. В. А. Погорѣловъ отнесъ къ одной группѣ съ переводомъ Θεодоритовой Псалтыри и во 2) вмѣстѣ со всѣми ими явился въ Болгаріи въ эпоху царя Симеона, а потому можетъ быть названъ *симеоновскимъ* переводомъ.

Съ своей стороны, и я называю этотъ переводъ тоже симеоновскимъ, понимая однако это названіе только въ смыслѣ литературной школы, которая могла вѣдь продолжаться и послѣ 927 г., когда умеръ царь Симеонъ. Другими словами: ограничивать появленіе этого перевода определенной датой (888 — 927) и центромъ литературной дѣятельности школы царя Симеона у насъ нѣтъ основаній.

По Прологу Іоанна экзарха можно даже допустить, что св. Писаніе въ Болгаріи въ его время не переводилось: иначе Іоаннъ отмѣтилъ бы такое крупное, несомнѣнно, явленіе, какъ справа и дополненіе мееодіевскихъ переводовъ. Но и это обстоятельство не мѣшаетъ намъ назвать толковый, или четій переводъ не только болгарскимъ, какъ его называетъ и акад. Ягичъ, но даже симеоновскимъ, такъ какъ по древности онъ относится къ X в., а въ діалектическомъ отношеніи сходенъ съ трудами дѣятелей школы Симеона, а въ ихъ числѣ — и самого Іоанна экзарха Болгарскаго.

Въ дальнѣйшемъ проф. Евсѣевъ выясняетъ отношеніе симеоновскаго перевода книги пр. Даніила къ паримейному и мееодіевскому переводамъ.

По словамъ автора, къ паримейному переводу пр. Даніила симеоновскій переводчикъ отнесся „почти благоговѣйно“ и внесъ его въ свой переводъ „безъ переработки“. Съ этимъ мнѣніемъ нельзя согласиться. Что переводчикъ пользовался паримейнымъ текстомъ пр. Даніила — это не подлежитъ сомнѣнію: изъ паримейника онъ заимствовалъ даже новозавѣтное прибавленіе въ пѣсни трехъ отроковъ (3. 88), на что указалъ проф. Евсѣевъ. Но нельзя сомнѣваться также и въ томъ, что онъ исправлялъ паримейный текстъ. Это наглядно подтверждается даже поверхностнымъ сравненіемъ текста паримейнаго съ симеоновскимъ во главѣ 2-ой, 3-ей и 10-ой, наприм., 2. 88. 84 *инильна (зѣдана)*¹⁾, 25. 88 *тъло (образъ)*,

¹⁾ Въ скобокѣ — паримейный переводъ, въ скобкахъ — симеоновскій; слово подъ звѣздочкой — чтеніе, раздѣляемое также и мееодіевскимъ переводомъ

2. 44 *въсдвинѣти* (въстави^{*}ти), *іѵ. истлѣти* (расып^{*}атися), *іѵ. оставитъ ся* (останетъ^{*}), 2. 45 сказа^{*}ти (свѣсти^{*}ти), *вѣрно* (извѣсто^{*}), 3. 2 священіе тѣлѣ^{*} (поновленіе кумиру), 3. 5. 6. 10. 15 всѣ^{*}кому роду (всего рода), 3. 10 положи^{*} (заповѣда), 3. 15 услышите (слышите), 3. 19 до седмици (седмицею), 3. 28 всѣ^{*}чскѣ (всѣ^{*}), 3. 41 гряде^{*}мъ (иде^{*}мъ), 10. 1 слово откровено бысть (слово явися), 10. 2 плачася (бѣ^{*}хъ желѣ^{*}хъ), 10. 3 хлѣба желанію (хлѣба с^{*}мыслѣна) и мн. др. (см. еще 2. 31. 34. 35. 45: 3. 2. 3. 5. 6. 10. 14. 23. 24. 33. 50. 52. 72: 10. 3. 5. 6. 7 и др.). Устанавливается также и зависимость обоихъ текстовъ отъ разныхъ греческихъ оригиналовъ, такъ, въ пар. переводѣ читается *въ гору великѣ^{*}* (*εις ὄρος μέγα*), а въ симеон. — *гора велика* (*ὄρος μέγα*) 2. 35; въ пар. — *олокавтоси* (*ἡ ὀλοκαύτωσις*), а въ сим. — *олокавтоматы* 3. 38 (ср. 3. 40); въ пар. — *тигрѣ^{*}* (*Τίγρις*), а въ сим. — *едекель* (*ἐνδεκελ*) 10 4; въ пар. — *царя^{*}* (*βασιλέως*), въ сим. — *црьства* (*βασιλείας*) 10. 13 и др. Поэтому, говорить, что „всѣ паримейныя чтенія изъ 2-ой, 3-ей и 10-ой главъ внесены въ симеоновскій переводъ безъ переработки“ совсѣмъ не приходится, равно какъ и дѣлать дальнѣйшее заключеніе, что это мнимое „безъ переработки“ объясняется-де будто-бы „особымъ почтеніемъ къ памяти перваго переводчика — Кирилла“ со стороны симеоновскаго переводчика, какъ говоритъ проф. Евсѣевъ (стр. ХХХV).

Иначе, по мнѣнію И. Е. Евсѣева, отнесся этотъ переводчикъ къ мѣѳодіевскому переводу. Хотя имъ онъ тоже пользовался, но „не столь довѣрчиво“ и „почти всюду провѣрилъ его по греческому оригиналу, особенности слововыраженія всюду замѣнилъ своими“ (*іѵ.*) На сколько это „всюду“ можно доказать сравненіемъ обоихъ текстовъ, я не знаю, такъ какъ авторъ такого сравненія не далъ. Мнѣ кажется, что это — преувеличеніе. Что симеоновскій переводъ отличается вообще отъ мѣѳодіевскаго, въ этомъ нельзя конечно, сомнѣваться: иначе не было бы иного перевода. Но объяснять это отличіе предположеніемъ о меньшемъ довѣріи симеоновскаго переводчика къ труду Мѣѳодія, на это мы не имѣемъ никакого права. Определить то или другое отноше-

ніе этого переводчика къ готовымъ переводамъ, кирилловскому и мееодіевскому, можно было бы на основаніи результатовъ сравненія всѣхъ трехъ переводовъ, и, значить, только въ паримейныхъ чтеніяхъ изъ пророка Даніила. Но такого сравненія авторъ не далъ. На мой взглядъ, судя по изданію книги пр. Даніила, мееодіевскій переводъ очень сходенъ съ кирилловскимъ и въ то же время рѣзко отличается симеоновскаго одними и тѣми же чтеніями. Въ дополненіе къ предыдущимъ примѣрамъ приведемъ еще нѣсколько (въ скобкахъ симеон. чтеніе): 3.4 *оутрѣжеса* (*отспѣчеся*), 3.6 *горящую* (*полящу*), 3.24 *благословяще* (*благословествяще*), 10.1.7.8 *видѣніе* (*явленіе*), 10.3 *вниде* (*вльзе*), 10.5 *възведохъ* (*въздвигохъ*), 10.6 *видѣніе* (*озрѣчъ*), 10.7 *бѣжаща* (*отбѣгнуша*), 10.10 *въздвиже* (*въстави*), 10.11 *посланъ* (*пущенъ*), 10.14 *вразумиши* (*скажутъ*), 10.16 *крѣпость* (*сила*), 10.20 *братися* (*взратитися*) и мн. др. Но, рядомъ съ этимъ, въ мееодіевскомъ переводѣ попадаются и отличія отъ кирилловскаго паримейнаго. И вотъ, въ отношеніи къ этимъ отличіямъ сим. переводъ занимаетъ какъ бы срединное мѣсто: въ однихъ случаяхъ онъ раздѣляетъ кирилловское — паримейное чтеніе, въ другихъ — мееодіевское; къ примѣрамъ перваго рода принадлежатъ: 2.31. *озракъ* (*зракъ*)¹⁾, 2.46: 3.28. 31: 10.1.21. *истина* или *истинънъ* (*правда* или *праведънъ*), 3.3 *стояху* (*сташа*), 3.12.14. *покланяются* (*кланяются*), 3.19 *раздѣжеться* (*разгорится*), 3.22 *прѣможе* (*удоль*), *іѡ. окръстъ* (*около*), 3.38.40 *жрътва* (*служба*), *іѡ. пожръти* (*послужити*), 3.46 *сѣра* (*нафта*), 10.4 *близъ рѣкы* (*яздя вм. ядѣ рѣкы*), 10.10 *стопа* (*пелена*), 10.13 *прѣвыи* (*прѣдній*), 10.16 *отвѣрзохъ* (*раздвижъ*), 10.20 *елинъскъ* (*гречъскъ*), *іѡ. грядяше* (*идяше*), 10.21 *писаніе* (*книга*) и нѣк. др.; къ примѣрамъ втораго рода относятся: 2.44 *извѣтъ* (*развѣтъ*)²⁾, 3.3: 10.1 *велиціи* (*вельи*), — 3.14 *послу-*

¹⁾ Въ скобкахъ мееодіевское чтеніе, внѣ скобокъ — симеоновское и сходное съ нимъ кирилловское паримейное.

²⁾ Въ скобкахъ кирилловское чтеніе, внѣ скобокъ — симеоновское и сходное съ нимъ мееодіевское.

жите (*служите*), 3.15 *отъ руки* (*отъ руку*), 3.53 *прѣвѣзно-*
симъ (*прославляемъ*), 10.2 *въ ты дни* (*въ дни оны*), 10.8. князь
(царь), *iv. противу* (*прямо*), 10.5 *облѣченъ* (*одѣнъ*), 10.8.16
обратися (*прѣвратися*), 10.9 *лице мое* (*лицемъ моимъ*), 10.16
дахъ лице (*ударихъ лицемъ*) и др.

Какъ многочисленные примѣры рѣзкихъ отличій симеоновскаго перевода отъ паримейнаго и сходнаго съ послѣднимъ мееодіевскаго, такъ и эти примѣры сходства симеоновскаго перевода то съ паримейнымъ, то съ мееодіевскимъ въ ихъ индивидуальныхъ отличіяхъ другъ отъ друга не даютъ права сдѣлать тотъ выводъ, къ которому пришелъ И. Е. Евсѣевъ объ отношеніи симеоновскаго переводчика къ другимъ готовымъ до него переводамъ книги пр. Даниїла, кирилловскому—паримейному и мееодіевскому.

Догадки автора о тѣхъ побужденіяхъ, которыя заставили симеоновскую школу „выступать на замѣну готоваго уже цюлнаго перевода со своимъ особымъ переводомъ“ (I. с. стр. XXXVI — XXXVIII), конечно, имѣютъ извѣстную долю вѣроятности, но степень ихъ научнаго значенія вполне опредѣлится лишь тогда, когда о литературной дѣятельности болгаръ въ эпоху царя Симеона мы будемъ знать гораздо больше, чѣмъ знаемъ теперь, а главное — когда путемъ анализа древне славянскихъ текстовъ св. Писанія, кирилловскихъ и глаголическихъ, будутъ хоть приблизительно установлены объемъ и качество мееодіевскихъ переводовъ съ одной стороны и симеоновскихъ — съ другой.

Въ послѣдней главѣ своего изслѣдованія о древне-славянскомъ переводѣ книги пр. Даниїла авторъ излагаетъ въ общихъ чертахъ судьбу основныхъ редакцій этого перевода, паримейной, мееодіевской и симеоновской, съ X-го по XVII в.

Какъ въ изслѣдованіи о книгѣ пр. Исаїи, такъ и здѣсь проф. Евсѣевъ утверждаетъ, что паримейникъ до XIII-го в. будто-бы существенно не измѣнялся, при чемъ это заключеніе распространяетъ на всѣ вообще паримейные тексты, т. е. болгарскіе, сербскіе, русскіе и даже хорватско-глаголическіе. Съ этимъ мнѣніемъ нельзя согласиться, тѣмъ болѣе, что ав-

торъ заставляетъ насъ въ этомъ случаѣ вѣрить ему на слово. По книгѣ Бытія (см. ниже, стр. 391 и слѣд.) можно видѣть, что и до XIII-го в. паримейный текстъ ея не оставался безъ крупныхъ измѣненій, а мѣсячная часть паримейника въ составѣ подверглась существенной переработкѣ. То же, вѣроятно, пришлось бы, въ частности, сказать и о паримейномъ текстѣ пр. Даниїла, если бы проф. Евсѣевъ потрудился анализировать его по разнымъ спискамъ.

Изъ исторіи паримейнаго текста авторъ, между прочимъ, сообщаетъ о сербской переработкѣ паримейника, сохранившейся въ спискахъ Погодинскомъ № 451 XV в., Ляпуновскомъ 1511 года и Бѣлградскомъ № 162 XV в., описанномъ проф. Сперанскимъ (см. ниже, стр. 402, 436 и др.). Эту переработку, довольно повидимому. распространенную въ спискахъ XV — XVI в. в. (кромѣ упомянутыхъ, мнѣ лично извѣстно еще два списка, см. ниже), и проф. Евсѣевъ вполне правильно, хотя и безъ доказательствъ, приписываетъ литературной дѣятельности рессавской школы начала XV-го в. Жаль только, что авторъ слишкомъ мало удѣлилъ вниманія анализу перевода этой переработки и не выяснилъ отношенія его къ древнимъ переводамъ библейскихъ книгъ, т. е. къ паримейному и четъему (толковому). Определить это отношеніе, по моему мнѣнію, важнѣе, чѣмъ доказывать зависимость переработки отъ иного греческаго подлинника, на что авторъ и обратилъ только вниманіе. Какъ показываетъ книга Бытія, рессавскіе справщики не вновь переводили паримейникъ, а лишь исправляли его древній текстъ, пользуясь въ значительной степени четымъ переводомъ (см. ниже, стр. 428 и др.), и въ этомъ отношеніи нанесли сильный ударъ кирилловской традиціи. Очень важно было бы изучить также подробно правописаніе и текстъ Погодинскаго списка, который, по словамъ автора, сохранилъ много юго-славянскихъ чертъ языка и письма, несмотря на то, что по письму онъ русскаго происхожденія: въ этомъ списокѣ, вѣроятно, нашлись бы и убѣдительныя доказательства того, что переработка паримейника, дѣйствительно, произошла въ Сербіи, составля-

отъ трудъ рессавскихъ справщиковъ XV-го в. и что русскіе списки ея ведутъ свое начало изъ Сербіи. Наличие одного сербскаго списка (Бѣлгр. № 162), при большинствѣ русскихъ, вовсе еще не доказываетъ, что послѣдніе пошли именно отъ сербскихъ, а „сербизмы“, приведенные авторомъ изъ Пог. и Ляп. списковъ, мало убѣдительны, да и не въ нихъ собственно сила, чтобы имѣть право приурочить переработку къ рессавской школѣ справщиковъ, литературные приемы которыхъ намъ къ тому же еще не извѣстны. Вѣдь мы только по догадкѣ приписываемъ эту переработку рессавскимъ справщикамъ: прямыхъ доказательствъ у насъ нѣтъ.

Въ заключеніе позволимъ себѣ сказать еще нѣсколько словъ объ изданіи текста пр. Даниила.

При всей цѣнности этого изданія для кирилло-мѣтодіевской науки, въ немъ, однако, есть одинъ, по моему мнѣнію, существенный и очень досадный пробѣлъ, который смущаетъ требовательнаго читателя, а именно: г. издатель не даетъ никакихъ указаній относительно того, *насколько и какъ онъ использовалъ варианты изъ подсобныхъ рукописей* той или другой редакціи текста пр. Даниила. При изученіи древнеславянскихъ текстовъ св. Писанія, хотя бы, сравнительно, позднихъ, важны всякаго рода варианты, кончая правописными и даже ошибками писцовъ. Поэтому, современный исследователь желалъ бы, конечно, видѣть въ изданіи проф. Евсѣева книгу пр. Даниила во всемъ разнообразіи ея рукописнаго состава и вида по тѣмъ спискамъ, какіе были въ распоряженіи издателя, съ тѣмъ чтобы печатный трудъ послѣдняго могъ вполне замѣнить использованныя рукописи. Но изданіе книги пр. Даниила, повидимому, далеко отъ этого идеала. Количество вариантовъ показываетъ, что проф. Евсѣевъ дѣлалъ выборъ изъ нихъ, но чѣмъ руководствовался онъ при этомъ выборѣ — неизвѣстно, а изъ характера подведенныхъ различій, между которыми имѣются и правописныя, судить объ этомъ нельзя. Такимъ образомъ, почтенный трудъ издателя не избавляетъ насъ, при изученіи древне-слав. перевода книги пр. Даниила, отъ необходимости обращаться за

дополнительными справками къ рукописямъ, даже использованнымъ въ изданіи, и производить, конечно, эту черновую работу съ бóльшей затратой времени и силъ, чѣмъ это понадобилось бы самому г. издателю, который могъ внести лишніе варианты, такъ сказать, кстати. Особенно тщательно слѣдовало бы извлечь разночтенія изъ рукописей юго-славянскихъ, въ толковой редакціи—именно изъ сербской Хлудовской № 1 XVI в., которою авторъ не пожелалъ даже воспользоваться цѣликомъ, ограничившись лишь 1-ой и 2-ой главами книги пр. Данила. Между тѣмъ изъ 11 списковъ симеоновской редакціи эта рукопись была у него единственная юго-славянская и по вариантамъ далеко не безразличная, какъ увѣряетъ г. издатель. Въ точности напечатанныхъ текстовъ, конечно, не слѣдуетъ сомнѣваться. Въ греческой части изданія допущена даже нѣкоторая роскошь: при большомъ сходствѣ L и H редакцій, одну изъ нихъ удобнѣе было бы напечатать въ вариантахъ, отъ чего различіе между ними выступило бы нагляднѣе.

Труды Шафарика, Ягича, Вальявца, Нахтигала (см. выше СССІV) и др.¹⁾ по изученію хорватскихъ глаголическихъ миссаловъ и бревіаріевъ XIII- XV в. в. доказали, что эти памятники являются важными источниками какъ для исторіи церковно-славянской письменности вообще, такъ и для изученія древне-славянскаго перевода св Писанія въ частности. Въ эти богослужебныя книги римско-католическаго обряда, соот-

¹⁾ P. S a f a ř i k. Památky hlaholského písemnictví. V. Praze. 1853.; J a g i ć. Evangjelje u slovénskom prievodu (Tisučnica slovjen-skih Apostolah sv. Cirila i Metoda. U Zagrebu. 1863); *его же*. Glagolitica. Wien. 1890 (въ Denkschr. der K. Ak. der Wiessenschaft. in Wien. Band 38); *его же*. Missale glagoliticum Hervoiæ ducis Spalatensis. Vindobonæ. 1891; V a l j a v e c. O prievodu psalama v neki-jem rukopisima hrvatsko-serpsko i buharsko-slovenskijem (Rad. 1889 и 1890 г. г. книги 98, 99 и 100); А. М и х а й л о в ъ. Къ вопросу о литературномъ наслѣдіи свв. Кирилла и Меѳодія въ глаголическихъ хорватскихъ миссалахъ и бревіаріяхъ. Варшава, 1904 г.

вѣтствующихъ по содержанію служебникамъ, часословамъ и примейникамъ православной церкви, вошло, какъ извѣстно, много текстовъ св. Писанія, причемъ анализъ многихъ изъ этихъ текстовъ показалъ, что подлинникъ ихъ греческій, а переводъ — тотъ же, что и въ кирилловскихъ спискахъ св. Писанія. Съ этимъ открытіемъ, въ распоряженіи славистовъ-филологовъ оказался новый и весьма важный библейскій матеріалъ, тѣмъ болѣе цѣнный, что, за исключеніемъ Евангелій, Апостола и Псалтыри, всѣ другія книги св. Писанія дошли до насъ только въ кирилловскихъ текстахъ. Къ сожалѣнію, этотъ глаголическій матеріалъ до самаго недавняго прошлаго издавался очень мало, даже самые памятники, миссалы и бревіаріи, въ которыхъ онъ заключается, подробно не описывались и большею частью были извѣстны только по краткимъ инвентарнымъ указателямъ. Все, чѣмъ могъ располагать славистъ-филологъ по части хорватскихъ глаголическихъ текстовъ ветхозавѣтныхъ книгъ до начала нынѣшняго столѣтія, ограничивалось только отрывками, напечатанными Шафарикомъ, Ягичемъ и Берчичемъ, притомъ — по отдѣльнымъ рукописямъ. Конечно, этихъ изданныхъ текстовъ было слишкомъ недостаточно, чтобы имѣть возможность вполне выяснитъ и опредѣлитъ научное значеніе миссаловъ и бревіаріевъ въ исторіи древне-славянскаго перевода св. Писанія. Кромѣ печатнаго матеріала, для этой цѣли необходимо изучитъ также и рукописный, хранящійся пока подъ спудомъ въ разныхъ заграничныхъ библіотекахъ, а потому большинству ученыхъ, особенно русскихъ, малодоступный. Недостатокъ въ изданіяхъ хорватскихъ глаголическихъ текстовъ св. Писанія особенно сильно началъ чувствоваться въ послѣднее десятилѣтіе, когда древне-славянскій переводъ библейскихъ книгъ стали изучать ради, такъ сказать, его самого, т. е. съ цѣлью опредѣлитъ редакціи его рукописныхъ текстовъ, выяснитъ отношеніе этихъ редакцій къ неславянскимъ подлинникамъ, установитъ объемъ переводной дѣятельности по св. Писанію обихъ Первоучителей, прослѣдитъ исторію церковно-славянскаго перевода библейскихъ книгъ у болгаръ, сербо-хорватовъ и

русскихъ и пр. При рѣшеніи этихъ, какъ и многихъ другихъ вопросовъ по изученію церковно-славянскаго перевода св. Писанія, безъ глаголическихъ библейскихъ текстовъ ветхозавѣтныхъ книгъ современный изслѣдователь не можетъ никакъ обойтись, не рискуя допустить рядъ крупныхъ ошибокъ даже въ самой постановкѣ вопросовъ.

Серьезное вниманіе на этотъ крупный пробѣлъ ученой литературы въ столь важномъ матеріалѣ было обращено лишь въ началѣ минувшаго десятилѣтія, когда стали появляться въ печати труды чешскаго ученаго Іосифа Вайса, одного изъ наиболѣе дѣятельныхъ членовъ Старославянской Академіи, основанной въ 1902 г. на островѣ Кркѣ (Veglia) по мысли тамошняго епископа Антонія Манича и поставившей себѣ, между прочимъ, цѣлью заботиться о сохраненіи и изданіи древнихъ памятниковъ глаголической письменности. До настоящаго времени этихъ трудовъ г. Вайса явилось уже свыше десятка, большею частью въ отдѣльныхъ, но, къ сожалѣнію, мало распространенныхъ изданіяхъ, подъ общимъ заглавіемъ: „Glagolitica. Publicationes Palaeoslavicae Academiae Veglensis“, печатавшихся на средства названной Академіи. Для изученія древне-славянскаго перевода ветхозавѣтныхъ книгъ наиболѣе важныя изъ этихъ изданій слѣдующія восемь: 1) *Re-censio croatico-glagolitici fragmenti Verbenicensis. Veglae. 1903 г.*, 2) *Liber Iob ex breviario Noviano II transcriptum cum variis lectionibus aliorum codicum... Veglae. 1903 г.*, 3) *Liber Ruth ex codice biblioth. Palatinae Vindobonensis transcriptum... Veglae. 1905.*, 4) *Liber Ecclesiasticus ex breviario I Verbenic. transcriptum ect. Veglae. 1905*, 5) *Propheta Ioel ex breviario bibl. Palatinae Vindobonensis transcriptum ect. Veglae. 1908 г.*, 6) *Propheta Oseas ex breviario C. R. bibloth. aulicae Viudobonensis ect. Veglae. 1910*, 7) *Nejstarši breviář chrvatsko-hlaholský (prvý breviář Vrbnický) ect. V Praze. 1910* и 8) *Propheta Habacuc ex breviario C. R. biblioth. aulicae Vindobonensis ect. Veglae. 1912 г.*

Эти труды г. Вайса, разсмотрѣнные уже отчасти въ свое

время критикой ¹⁾), внесли въ изученіе переводной дѣятельности Первоучителей славянъ много новаго и очень цѣннаго матеріала, научно притомъ разработаннаго и даже изслѣдованнаго.

Прежде всего, благодаря этому матеріалу, мы теперь довольно точно можемъ установить, какія именно ветхозавѣтныя книги и въ какомъ объемѣ вошли въ хорватскіе глаголическіе бревіаріи. Съ этимъ знакомить насъ трудъ г. Вайса на чешскомъ языкѣ „*Nejstarši Breviář*“, заключающій въ себѣ не только изслѣдованіе о древнѣйшемъ хорватскомъ часословѣ конца XIII-го вѣка (I Вербницій бревіарій), но и подробное описаніе состава всѣхъ другихъ древнихъ бревіаріевъ XIV—XVI в. в., сохранившихся въ бібліотекахъ Рима, Парижа, Вѣны, Загреба, Нови, Любляны и на о. Кркѣ. При описаніи того или другого бревіарія, г. Вайсъ каждый разъ указываетъ въ немъ библейскія чтенія, и въ конечномъ выводѣ относительно объема ветхозавѣтныхъ чтеній, заключающихся въ бревіаріяхъ, сообщаетъ слѣдующее (р. CVII): 1) изъ книгъ Левитъ, Числа, Второзаконіе, Исуса Навина, Судей, I и II-ой Паралипоменонъ и I и II книгъ Ездры въ хорватскихъ бревіаріяхъ, можно сказать, почти ничего не имѣется, если не считать отрывковъ изъ нѣсколькихъ стиховъ; 2) книги Бытіе, Исходъ, Царствъ, Есѣиръ, Притчи, Премудрости Соломона, Премудрости Исуса сына Сирахова, а также пророковъ Исаи, Іереміи, Іезекіила, Даніила. Осіи, Захаріи, Амоса и Михея вошли въ хорватскіе бревіаріи только въ срав-

¹⁾ см. рецензіи ак. Ягича въ *Archiv f. Sl. Philologie* 1904 г. В. 26. р. 123 и 1911 г. В. 32. pp. 564—568, а также мои: 1) О новыхъ изданіяхъ хорватскихъ глаголическихъ текстовъ (Р. Ф. В. 1905 г. № 3 и 4 и отдѣльно; тутъ же, въ дополненіе къ глаголическому тексту Іова, мною издано нѣсколько отрывковъ изъ кирил. текста Іова по геннадіевской Библии 1499 г.) и 2) Древне-славянскій переводъ книги Руѣвъ (Р. Ф. В. 1908 г. и отдѣльно; тутъ, во 2-мъ приложеніи, мною издана вся книга Руѣвъ по кирил. тексту Унд. № 1 XV в., съ варіантами изъ Севастьяновскаго списка № 1431. XV в. и Григоровичева № 1684. XVI в. — всѣ три принадлежатъ Рум. Музею въ г. Москвѣ).

нительно небольших частяхъ; сюда слѣдуетъ отнести, конечно, и отрывки изъ книгъ Маккавеевъ, о которыхъ г. Вайсъ почему то не упоминаетъ и 3) наконецъ, въ полномъ или почти въ полномъ объемѣ въ бревіаріяхъ нашлись только слѣдующія ветхозавѣтныя книги: Псалтырь, Екклесіастъ, Пѣснь Пѣсней, Руѣъ, Товитъ, Юдиѣъ, Іова и 7 малыхъ пророковъ: Іоила, Авдія, Іоны, Аггея, Софоніи, Наума и Аввакума. Къ этому слѣдуетъ, конечно, еще присоединить ветхозавѣтныя чтенія, вошедшія въ хорватскіе миссалы; но объемъ ихъ авторъ, къ сожалѣнію, не опредѣляетъ. Если принять во вниманіе всѣ библейскія чтенія, т. е. ветхо- и новозавѣтныя, заключающіяся въ хорватскихъ миссалахъ и бревіаріяхъ, то, по вычисленію г. Вайса, они составляютъ около половины (600) всѣхъ главъ, на которыя раздѣлена Библія (1320). Изъ этихъ 600 главъ библейскаго текста въ переводахъ съ греческаго языка можно насчитать только 380 главъ (230 въ бревіаріяхъ и 150 въ миссалахъ); прочія 220, по словамъ г. Вайса, переведены съ латинскаго.

Вмѣсто этихъ общихъ подсчетовъ автора мы охотнѣе пожелали бы найти въ его книгѣ точную статистическую таблицу всѣхъ библейскихъ чтеній въ хорватскихъ миссалахъ и бревіаріяхъ, съ указаніями, какіе изъ нихъ переведены съ латинскаго, а какіе съ греческаго языка. И это—кстати сказать—автору болѣе, чѣмъ кому либо другому, легко было бы сдѣлать. Но и общія указанія такого знатока миссаловъ и бревіаріевъ, какъ г. Вайсъ, для насъ также очень важны. Они позволяютъ теперь почти съ увѣренностью сказать, что глаголическій матеріалъ библейскихъ ветхозавѣтныхъ текстовъ лишь отчасти можетъ дополнить и разъяснить кирилловскій и что кирилло-меѳодіевское наслѣдіе, если таковымъ признавать глаголическіе тексты, переведенные съ греческаго языка, въ хорватскихъ миссалахъ и бревіаріяхъ заключается въ очень ограниченномъ объемѣ. Съ тѣмъ выводомъ, какой сдѣлалъ изъ своего подсчета самъ г. Вайсъ, а именно — что показаніе 15-ой главы житія Меѳодія, значитъ, слѣдуетъ признать легендарнымъ, нельзя согласиться. По объему сохра-

нившихся библейскихъ текстовъ въ хорватскихъ миссалахъ и бревіаріяхъ мы не имѣемъ права заключать объ объемѣ, въ какомъ св. Писаніе было переведено Меоодіемъ, какъ бы ни толковать свидѣтельство его житія, т. е. буквально или съ извѣстнымъ ограниченіемъ, что болѣе правдоподобно (см. выше, стр. ССХ). Вѣдь одна часть меоодіевскихъ переводовъ могла утратиться, а другая — дойти до насъ только въ кирилловскихъ текстахъ, изъ коихъ нѣкоторыя, какъ, напр., книга пр. Даниила, дѣйствительно, и сохранились въ переводѣ, который можно назвать меоодіевскимъ. Словомъ, пока не будетъ опредѣлено происхожденіе всѣхъ кирилловскихъ текстовъ ветхозавѣтныхъ книгъ, въ связи съ глаголическими, до тѣхъ вопросовъ о переводной дѣятельности Меоодія не можетъ быть рѣшенъ ни въ пользу показанія житія — „вся книги исплнь развѣ Маккавей“, ни противъ этого показанія, какъ склоненъ думать г. Вайсъ. Но возможно также, что этотъ вопросъ въ полномъ объемѣ, за отсутствіемъ данныхъ, и навсегда останется открытымъ. Подчеркиваю — „въ полномъ объемѣ“, потому что частично онъ и теперь разрѣшается въ положительномъ смыслѣ, т. е. что Меоодій, несомнѣнно, занимался переводомъ Библии, такъ какъ до насъ дошли тексты, глаголическіе и кирилловскіе, переводъ которыхъ можно почти съ увѣренностью назвать переводомъ Меоодія и его помощниковъ.

Въ розысканіяхъ о меоодіевскихъ переводахъ среди глаголическихъ текстовъ ветхозавѣтныхъ книгъ большую услугу славянской наукѣ оказалъ и самъ г. Вайсъ, который издалъ и изслѣдовалъ рядъ библейскихъ текстовъ большой цѣнности: изъ книгъ Іова, Руѣ, пророковъ Іоиля, Осии и Аввакума, изъ Притчей Соломона и Премудростей Іисуса сына Сирахова.

Объ изданіяхъ книгъ Іова и Руѣ мнѣ уже приходилось писать въ 1905 и 1908 г. г. Поэтому, предлагая читателю съ подробностями оцѣнки этихъ трудовъ г. Вайса познакомиться по рецензіямъ, я здѣсь лишь вкратцѣ напомнимъ о томъ значеніи, какое глаголическіе тексты этихъ книгъ имѣютъ

для рѣшенія вопроса объ объемѣ переводной дѣятельности свв. Кирилла и Меѳодія.

Книга Руѳъ въ глаголическомъ текстѣ представляетъ величайшую рѣдкость: она сохранилась только въ одномъ бревіаріи — извѣстномъ кодексѣ Вида изъ Омишля 1396 г. Вѣнской Придворной библіотеки. Этотъ текстъ ея, почти полный, оказывается, цѣликомъ переведенъ съ греческаго подлинника лукіановской версіи, причемъ на немъ совсѣмъ не отразилось вліянія латинской Вульгаты. Переводъ древній, вполне правильный, а по словоупотребленію очень сходный съ паримейнымъ переводомъ библейскихъ книгъ. Такъ какъ книга Руѳъ ни въ цѣломъ, ни даже въ частяхъ никогда не читалась при богослуженіи въ православной церкви и совсѣмъ поэтому не входила въ паримейникъ, то сходство ея перевода съ паримейнымъ можно объяснить только тѣмъ, что она была переведена въ одномъ мѣстѣ съ паримейникомъ, т. е. въ Моравіи, и составляетъ, значитъ, всего вѣроятно трудъ Меѳодія и его помощниковъ. Что касается кирилловскаго текста книги Руѳъ, сохранившагося въ юго-славянскихъ и русскихъ спискахъ XV—XVI в. в., то переводъ его, одинъ и тотъ же по спискамъ, рѣзко отличается отъ перевода глаголическаго текста, сдѣланъ независимо отъ послѣдняго, вѣроятно — въ восточной Болгаріи, такъ какъ по словоупотребленію сходенъ съ переводомъ четыхъ или толковыхъ текстовъ св. Писанія, напр. книги Бытія.

Книга Іова въ глаголическихъ часословахъ сохранилась въ двухъ переводахъ: древнемъ — съ греческаго оригинала (кодексъ Вида изъ Омишля 1396 г. и Вербницкіе бревіаріи I, II и III, XIII—XIV в. в.) и въ болѣе позднемъ, второй половины XIII в., — съ латинской Вульгаты (бревіаріи Новіанскіе I и II, Пасманскій и Римской Пропаганды). Для исторіи перевода св. Писанія на церковно-слав. языкъ особенно важенъ, конечно, переводъ съ греческаго, какъ остатокъ кирилло-меѳодіевскаго наслѣдія. Въ паримейномъ отдѣлѣ (глава 1.1—22: 21—10) этотъ переводъ, дѣйствительно, тотъ же, что въ кирилловскихъ паримейникахъ, куда изъ книги Іова вошли толь-

ко главы 11—22: 21—10: 381—23 и 421—5. 12—17: оба текста, глаголическій и кирилловскій-паримейный, несомнѣнно, восходятъ къ одному древне-славянскому прототипу, который у кириллитовъ и глаголитовъ однако исправлялся, у первыхъ— даже по иному греческому подлиннику. Четій отдѣлъ книги Іова, изданный г. Вайсомъ лишь въ объемѣ главъ 211—13: 31—25 и 41—9 (все, что нашлось въ Вербницкихъ часословахъ, оттуда авторъ извлекъ этотъ текстъ), по переводу отличается отъ паримейнаго многими примѣсами четыхъ или толковыхъ элементовъ словоупотребленія. Какъ въ этомъ отношеніи, такъ и вообще онъ совершенно схожъ съ переводомъ книги Іова въ геннадіевскомъ спискѣ Библии 1499 года, извлеченнымъ, по словамъ Горскаго, изъ древняго толкованія на книгу Іова Олимпіодора Александрійскаго и другихъ. Паримейно-четье словоупотребленіе и эта связь съ толкованіями, повидимому, лишаютъ возможности установить опредѣленно, какого происхожденія этотъ переводъ книги Іова, т. е. мораво-паннонскаго или восточно-болгарскаго? Въ рецензіи на изданіе Вайса я этотъ вопросъ и оставилъ поэтому открытымъ. Но теперь полагаю, что сдѣлалъ это изъ излишней осторожности. У насъ все же есть основанія думать, что переводъ четьяго отдѣла книги Іова возникъ впервые въ Моравіи. Судя по аналогіи съ переводами другихъ библейскихъ книгъ, процессъ замѣны однихъ элементовъ словоупотребленія другими шелъ, можно сказать, всегда по пути отъ мораво-паннонскихъ къ восточно-болгарскимъ, а не наоборотъ. Поэтому паримейные элементы въ словоупотребленіи книги Іова слѣдуетъ считать унаслѣдованными отъ первоначальнаго перевода, тогда какъ четьи, восточно-болгарскіе, — позднимъ наслоеніемъ, редакціонными поправками. Если это такъ, тогда въ глаголическомъ текстѣ книги Іова (211—13: 31—25: 41—9), напечатанномъ г. Вайсомъ изъ Вербницкихъ бревіаріевъ, какъ и въ сходномъ съ нимъ текстѣ геннадіевской Библии, можно видѣть остатокъ меѳодіевскаго перевода, но только, такъ сказать, болгаризованный, и въ этомъ видѣ зашедшій въ богослужебную книгу хорватовъ-католиковъ. Что литературный

обмѣнъ у болгаръ съ сербо-хорватами существовалъ, въ этомъ, конечно, нельзя сомнѣваться.

Въ 1905 году, одновременно съ книгой Руѣ, г. Вайсъ издалъ и книгу Екклѣзіастъ. Текстъ этой книги, вошедшій въ глаголическіе бревіаріи почти въ полномъ составѣ, напечатанъ издателемъ по I Вербницкому бревіарію, съ вариантами изъ 5 другихъ бревіаріевъ. По словамъ г. Вайса, переводъ Екклѣзіаста во всѣхъ бревіаріяхъ сдѣланъ съ латинской Вульгаты, притомъ — плохимъ переводчикомъ. Но дѣйствительно ли этотъ переводъ цѣликомъ и вновь сдѣланъ съ латинскаго, или въ немъ имѣются также и слѣды греческаго оригинала и болѣе древняго перевода, — объ этомъ мы ничего не знаемъ, какъ и о томъ, гдѣ и когда могла быть переведена книга Екклѣзіастъ съ латинскаго: г. Вайсъ не изслѣдовалъ этой библейской книги, издавъ въ оригиналѣ одинъ только текстъ ея, какъ будто она не заслуживала его вниманія. Особенно досадно, что авторъ не позаботился даже составить словаря изъ Екклѣзіаста, что хоть нѣсколько увеличило бы научную цѣнность его труда.

Послѣ книгъ Іова и Руѣ особенный интересъ представляютъ изданія г. Вайса трехъ малыхъ пророковъ Іоиля (1908 г.), Осіи (1910 г.) и Аввакума (1912 г.). Эти труды почтеннаго автора являются превосходнымъ дополненіемъ къ тому, что намъ уже извѣстно о глаголическихъ текстахъ малыхъ пророковъ изъ статьи г. Нахтигаля, который, при изученіи ихъ, пользовался только Уолмс'ами Берчича.

Книги этихъ пророковъ въ хорватскихъ бревіаріяхъ, оказывается, сохранились, какъ и книга Іова, въ двухъ разныхъ переводахъ: въ однихъ бревіаріяхъ, именно Вита изъ Омишля 1396 г. Вѣнской Придворной б-ки и въ Вербницкомъ II, въ переводахъ съ греческаго оригинала, въ другихъ (какъ Пасманскій, Новіанскіе I и II, Ватиканскій и др.) — въ переводахъ съ латинской Вульгаты. Такъ какъ переводы съ латинскаго, по мнѣнію г. Вайса, явились не раньше, какъ въ концѣ XIII-го в. и стоятъ, вѣроятно, въ связи съ извѣстной разрѣшительной буллой (1248 г.) папы Иннокентія IV-го, то

все вниманіе автора, естественно, сосредоточилось на изданіи и изученіи переводовъ съ греческаго языка. Основные тексты этихъ переводовъ пророка Іоиля (1. 2—20: 2. 1—27: 3. 1—6), Осіи (1. 2—11: 2. 1—23: 3. 1—6: 4. 1—5) и Аввакума (1. 2—17: 2. 1—8: 3. 2—19) Вайсъ издалъ, въ оригиналѣ и въ кирилловской транскрипціи, по кодексу Вита изъ Омишля, отчасти — по Загребскому бревіарію XV-го в. (Авв. 3. 2—19); варианты, съ параллелями изъ греческаго и латинскаго текстовъ пророковъ, подведены изъ II Вербницкаго и другихъ бревіаріевъ. Не довольствуясь этимъ, усердный авторъ при глаголическихъ текстахъ пророковъ напечаталъ также и ихъ греческіе подлинники, а при текстахъ Осіи и Аввакума, сверхъ этого, кирилловскій текстъ этихъ пророковъ по рук. Рум. Музея № 31. При каждомъ изданіи имѣется словарь къ славянскимъ текстамъ, что придаетъ изданію еще бѣльшую цѣнность. Особенно богатъ рукописными матеріалами выпускъ, посвященный книгѣ пр. Аввакума. Въ немъ, сверхъ указаннаго, г. Вайсъ напечаталъ еще: 1) молитву пр. Аввакума (3. 2—19) по Болонской Псалтыри съ вариантами изъ Загребскаго и другихъ бревіаріевъ и 2) рядъ фототипическихъ снимковъ съ текстовъ: книги пр. Аввакума въ полномъ объемѣ по рукописи Вита изъ Омишля и молитвы Аввакума по тремъ использованнымъ авторомъ хорватскимъ бревіаріямъ — Загребскому, Парижскому и Лобковича.

Издавъ большой и очень цѣнный рукописный матеріалъ, г. Вайсъ въ то же время отнесся съ примѣрнымъ вниманіемъ и къ изученію этого матеріала. Онъ представилъ полную картину сравненія глаголическихъ текстовъ пророковъ съ греческимъ, отчасти съ латинскимъ съ одной стороны и кирилловскими текстами, паримейнымъ — по изданію проф. Брандта (кн. пр. Іоиля) и четрымъ по Рум. рук. № 31, отчасти по Рум. № 28, — съ другой и пришелъ къ слѣдующимъ заключеніямъ: 1) книги пророковъ Іоиля, Осіи и Аввакума въ бревіаріи Вита переведены съ греческаго подлинника лукіановской версіи, 2) древне-славянскій переводъ глаголическаго текста пр. Іоиля, соотвѣтствующаго паримейному, именно — Іоиль 2. 1—2. 10—26:

3.3—5, при нѣкоторыхъ разночтеніяхъ съ той и другой стороны, тотъ же, что въ кирилловскихъ паримейникахъ, а переводъ молитвы Аввакума (гл. 3.2—19)—тотъ же, что въ Болонской Псалтыри, т. е. и здѣсь и тамъ, значитъ, кирилло-меѳодіевскій, восходящій ко времени совмѣстной дѣятельности св. Братъевъ и 3) древне-славянскій переводъ *непаримейнаго* отдѣла книги пр. Іоила (глава 1.2—20), а также книгъ пророковъ Осіи (1.2—11: 2.1—23: 3.1—5: 4.1—5) и Аввакума (1.2—17: 2.1—8), текстъ которыхъ не былъ богослужебнымъ въ православной Церкви, по словоупотребленію *очень похожъ на паримейный переводъ* библейскихъ книгъ, рѣзко отличается отъ перевода этихъ пророческихъ книгъ въ кирилловскихъ спискахъ, въ данномъ случаѣ въ Рум. рук. № 31, а потому можетъ быть отнесенъ къ переводамъ меѳодіевскимъ, тогда какъ переводъ рукописи Рум. № 31 — къ симеоновскимъ.

Эти выводы г. Вайса, дѣйствительно, вытекаютъ изъ сравненія текстовъ, основаны на многихъ примѣрахъ, а потому могутъ быть приняты въ наукѣ. Относительно книги пр. Іоила ихъ слѣдовало бы, по моему мнѣнію, дополнить еще двумя такими замѣчаніями: 1) паримейный отдѣлъ книги пр. Іоила въ кирил. спискахъ Рум. 31 и Рум. 28¹⁾, съ которымъ я тоже сравнилъ глагол. текстъ, ближе къ тексту паримейниковъ, даже юго-слав. извода (Лоб.), чѣмъ къ глагол. тексту, напр., 2.2 *тмъ и буря* (Рум. 31 и Лоб.): *тмъ и мраку* (гл. т.), 2.10 *потрясеса: стресесе*, 2.11 *имже: зане, ів. есть достиженъ: будетъ доволянъ* и др. и во 2) непаримейный отдѣлъ тѣхъ же кирилловскихъ списковъ, при многихъ лексическихъ отличіяхъ отъ глагол. текста, свидѣтельствующихъ, что прототипъ кирил. текста явился въ иной діалектической средѣ (Болгарія), чѣмъ глаголическій (Моравія), носитъ, сверхъ

¹⁾ Въ изданіи книги пр. Іоила о текстѣ рукописи Рум. № 31 г. Вайсъ говорилъ только со словъ г. Пахтигала: полного текста изъ этой рукописи, при изученіи, у него еще не было. Текстъ книги Осіи по Рум. 31 доставилъ г. Вайсу Г. П. Георгіевскій, а книги Аввакума—А. Д. Григорьевъ, пр.-доцентъ Московскаго у-та.

того, еще явные слѣды самостоятельнаго перевода по греч. оригиналу, независимаго отъ глаг. текста, напр. 1.13 *плачеваналствите* (глаг. т.): *бъете* (кир.)—*хѣптеσθε*, 1.14 *служеніе: цѣльба* (ϑεράπεια), 1.19.20 *краснаѣ: прѣдѣлы* (прочитано *бріа* въ *бріаіа*) и т. п. Авторъ перевода кирил. текста пр. Іоила, видимо, съ трудомъ разбирался въ греч. оригиналѣ и смѣшивалъ одни слова съ другими, не заботясь о смыслѣ.

Кромѣ отдѣльныхъ выпусковъ библейскихъ книгъ, г. Вайсъ издалъ также рядъ ветхозавѣтныхъ текстовъ при описаніяхъ бревіаріевъ: отрывки изъ пророковъ Исаи (11.1: 40.3), Іереміи (32.37—42) и Малахіи (3.1: 4.5.6) при описаніи фрагментарнаго бревіарія XIII-го в., книгу Притчей Соломона (1.1—33: 2.1—22: 3.1—18) и Премудростей Іисуса сына Сирахова (главы 1.1—30: 2.1—18: 3.1—31: 4.1—31: 5.1—16 и 6.1—16)—при описаніи I Вербницкаго бревіарія. Объ отрывкахъ изъ пророковъ мнѣ уже приходилось говорить въ особой рецензіи¹⁾. Книги Притчей и Сираха изданы авторомъ по I Вербницкому бр., первая — съ вариантами изъ бревіаріевъ Вита, Новіанскихъ, Пасманскаго и Ватиканскаго, вторая — безъ всякихъ различій. Сравненіе книги Притчей съ греческимъ и латинскимъ текстами этой книги съ очевидностью убѣждаетъ, что текстъ ея въ I Верб., Витовомъ и отчасти и въ Пасманскомъ бревіаріяхъ, при незначительныхъ поправкахъ по латинской Вульгатѣ, переведенъ съ греческаго оригинала, а древне-слав. переводъ его — тотъ же, что и въ кирилловскихъ паримейникахъ. При нѣкоторыхъ индивидуальных особенностяхъ съ той и другой стороны, явившихся результатомъ позднѣйшихъ наслоеній, оба текста, кирилловскій - паримейный и глаголическій, по справедливому замѣчанію г. Вайса, взаимно лишь другъ друга дополняютъ и исправляютъ. Книга Сираха въ I Вербницкомъ бревіаріи тоже переведена цѣликомъ съ греческаго оригинала и, повидимому, безъ всякихъ поправокъ по латинской Вульгатѣ, насколько это уда-

¹⁾ А. Михайловъ. О новыхъ изданіяхъ хорватскихъ глаголическихъ текстовъ. Варшава 1905 г. (Р. Ф. В. 1905 г. № 4).

лось мнѣ замѣтить. Что касается перевода этой книги, то по ясности, точности и умѣнію переводчика пользовался церковно-славянскимъ языкомъ онъ, несомнѣнно, принадлежитъ къ древнимъ переводамъ, а по словоупотребленію относится къ типу паримейныхъ переводовъ библейскихъ книгъ и отличается отъ четыхъ, какъ показываютъ, напр., слѣдующія слова (въ скобкахъ четье словоупотребленіе): 1.30 *сѣмь* (сѣборъ: συναγωγή), 2.14 *посѣтити* (присѣтити: ἐπισκέπτειν), 2.16: 4.20 *сѣблюсти* (сѣнабѣдѣти: συντηρεῖν), 3.27 *жестокъ* (порокъ: σκληρός), 3.31 *вѣздати* (отдати: ἀνταποδιδόναι), 4.1 *животъ* (жизнь: ἡ ζωή), 4.13.15.16: 6.1 *наслѣдовати* (причастити: κληρονομεῖν), 4.15 *языкъ* (страна: ἔθνος), 4.20 *сѣхрани* (сѣнабѣдѣти: φυλάσσειν), 4.22 *пріяти* (взяти: λαμβάνειν), 4.17 *вьру яти* (вьровати: ἐνπιστεῦειν), 5.12 *искръній* (друъ: ὁ πλησίον), 6.4 *стяжати* (притяжати: κτᾶσθαι), 6.13 *отлучити* (разлучити: διαχωρίζειν) и мн. др.; тутъ же встрѣчается и слово *рѣснота* 4.25.28 (ἡ ἀλήθεια) вм. *истина*. Такимъ образомъ, есть основаніе думать, что переводъ книги Сираха тоже принадлежитъ къ мееодіевскимъ переводамъ, такъ какъ чтенія изъ этой книги въ паримейникъ не входили.

Трудами г. Вайса, который въ теченіе немногихъ лѣтъ такъ много успѣлъ сдѣлать для изученія исторіи древне-славянскаго перевода ветхозавѣтныхъ книгъ, въ частности — для рѣшенія вопроса о переводахъ св. Мееодія, я и заканчиваю обзорѣніе ученой литературы о переводной дѣятельности свв. Первоучителей славянъ въ тѣхъ предѣлахъ, какіе были мною намѣчены въ началѣ этой главы.

Методъ, какому я слѣдовалъ при изученіи древне-славянскихъ текстовъ книги Бытія, конечно, сравнительный и по возможности историческій, т. е. — насколько современное состояніе науки о церковно-славянскомъ языкѣ позволяло извѣстное чтеніе памятника признать первоначальнымъ, вообще древнимъ или позднимъ. Удалось ли мнѣ примѣнить требованія сравнительно-историческаго метода на дѣлѣ въ той мѣрѣ, въ какой это было можно и необходимо, судить не мнѣ. Но если, при оцѣнкѣ древне-славянскихъ текстовъ, ихъ ре-

дакцій, перевода, отдѣльных фактовъ языка и письма и пр. были мною допущены тѣ или другія неправильности, преувѣличенія или сдѣланы какіе-либо существенные пропуски, что всегда возможно и что я заранѣе допускаю, конечно, и въ своемъ „Опытѣ“, то нѣкоторымъ утѣшеніемъ для меня служить увѣренность, что всѣ эти промахи автора серьезная и благожелательная критика можетъ легко исправить и дополнить, не выходя, такъ сказать, изъ „Опыта“, не обращаясь за справками къ рукописямъ и даже къ тѣмъ изданіямъ, откуда авторъ черпалъ печатный рукописный матеріалъ. Дѣлая тѣ или другіе выводы, частные и общіе, я старался приводить всегда въ полномъ объемѣ и самые тексты, на которыхъ создавались эти выводы. Конечно, печатаніе рукописнаго матеріала, какъ изъ первоисточниковъ, такъ и изъ вторыхъ рукъ, значительно увеличило объемы нѣкоторыхъ главъ, особенно 2-ой и 3-ей, которыя, вслѣдствіе этого, вышли несоразмѣрно большими, но тотъ же матеріалъ, съ другой стороны, является безусловно необходимымъ при оцѣнкѣ выводовъ „Опыта“. При изученіи рукописнаго памятника славяно-русской письменности, авторъ, мнѣ кажется, обязанъ познакомить читателя не только съ конечными выводами изслѣдованія, подкрѣпленными рядомъ примѣровъ и ссылокъ, сдѣланныхъ по опредѣленному выбору, который всегда окрашивается извѣстной долей субъективности, но и со всѣмъ разнообразіемъ рукописнаго матеріала, которымъ онъ орудовалъ, а также съ самимъ ходомъ работы, какому онъ слѣдовалъ. Очень возможно, что критика сумѣетъ лучше автора разобратся въ этомъ матеріалѣ и, разработавъ его, придетъ къ другимъ, болѣе убѣдительнымъ выводамъ, которые внесутъ то или другое измѣненіе въ выводы рассматриваемой книги. Поэтому возможно большее число примѣровъ изъ рукописнаго матеріала въ такого рода изслѣдованіяхъ для науки гораздо важнѣе самихъ выводовъ автора, которые на основаніи того же матеріала, но при иномъ освѣщеніи, иной оцѣнкѣ, серьезная критика можетъ измѣнить къ лучшему.

II.

Анализъ состава и перевода древне-славянскаго текста книги Бытія, паримейнаго и четьяго, по отдѣльнымъ главамъ и стихамъ, въ сравненіи съ греческимъ оригиналомъ памятника.

Глава I, ст. 1-ый. Составъ этого стиха въ древне-слав. переводѣ по всѣмъ спискамъ, паримейнымъ и четымъ, одинъ и вполне соотвѣтствуетъ греч. тексту, гдѣ также нѣтъ разночтеній въ составѣ — V. = A. = S. = L.¹. Разница въ переводѣ — только для греч. 'Εν ἀρχῇ' = Искони Гр. Зах. Лоб. Церф. Лип.

¹) т.-е. списки Ватиканскій, Александрійскій, Симеоновскій и Лукіановская версія (*Paulus de Lagarde. Genesis graece ect. Lipsiae 1868 г.;* *его же: Ankündigung einer neuen Ausgabe der griechisch. Uebersetzung des alten Testaments. Goettingen 1882 г.;* *его же. Librorum Veteris Testamenti canonicorum pars prior. Gottingae 1883 г.;* *Maria Steininger. Codex S. Simeonis exhibens Lectionarium... DCCC. circiter annorum vetustate insigne. Ed. II. Augustae Trevirorum 1856).*

²) Греческій текстъ, стоящій внѣ скобокъ (см. ниже), всегда приводится по Vat. (см. 7-ое изд. Тишендорфа подъ ред. Нестле. Лейпцигъ 1887 г.). Цифры римскія и арабскія при вариантахъ къ Vat cod. обозначаютъ №№ греч. рукописей, которыми пользовался Гольмезъ въ своемъ изданіи: *Vetus Testamentum graecum cum variis lectionibus T. I. Oxonii. 1798 г.* По вѣкамъ эти рукописи для 12-ти первыхъ главъ кн. Бытія распределяются такимъ образомъ: а) къ IV—V в. относится № I, б) къ V—VI в. — № VI, в) къ VI—VII в. — № X, г) къ IX в. — № 20, д) къ X в. — №№ 14. 15. 17. 18. 19. 25. 52. 130. 134, е) къ XI в. — №№ 16. 64. 120. 121. 131., ж) къ XII в. — №№ 32. 37. 55. 56. 57. 59. 61. 75. 76. 128. 132, з) къ XIII в. — №№ 38. 58. 71. 72. 73. 78. 79. 82. 129. 135, и) къ XIV в. — №№ 31. 74. 77. 106. 107. 108. и к) къ XV в. — №№ 44. 68. 127 (часть); изъ нихъ: №№ I. VI. 18. 37. 58.

Стеф.¹ Gl.² Унд. и всѣ рус. сп. (кромѣ В₂, гдѣ — В началѣ) = Испрѣка М. Г. Р₃. — Первоначальнымъ переводомъ греч. ἐν ἀρχῇ въ славянскихъ текстахъ надо признать искони. Это подтверждается прежде всего согласнымъ употребленіемъ всѣхъ паримейниковъ и глагол. текста кн. Бытія, а кромѣ того — свидѣтельствомъ древне-слав. перевода Евангелій. Кромѣ Ев. отъ Іо 1. 1. 2., гдѣ ἐν ἀρχῇ во всѣхъ глагол. и древн. кирил. спискахъ переведено искони³, нарѣчіе искони, чередуясь по

61. 64. — съ большими дефектами, №№ X. 17. 18. 25. 31. 52. 57. 73. 78. 79. 106. 107. 128. 130 — съ катенами или схолиями, а №№ 37 и 61 — паримейники (см. *Holmes* 1. с. и *Amersfoordt*. *Dissertatio philologica de variis lectionibus Holmesianis ect.* Lugduni Batavorum 1815. p. 123 и др.).

¹⁾ Текстъ и обозначеніе паримейниковъ — изъ изд. Р. Θ. Брандта (Григоровичевъ паримейникъ и т. д.); въ Оф. пар. недостаетъ гл. 1. 1—13.

²⁾ Gl. — глаголическій текстъ кн. Бытія по изданіямъ: *Берчича*: *Ulomci svetoga Pisma ect. U zlatnom Pragu*. 1871 г. t. I и *Шафарика*: *Ramátky hláholského písemnictví. V. Praze* 1853.; у Шафарика изъ кн. Бытія изданы только: гл. 1. 1—31; 2. 1—2; 6. 5—22 и 7. 1.—6. 10.—13. 16.—21. 24.

³⁾ Для еванг. текстовъ мы пользуемся изданіями: а) *И. В. Янча*: *Маринское Четвероевангеліе и т. д.* С.-Петербургъ 1883; б) *его же*: *Quatuor Evangeliorum codex glagoliticus olim Zographensis ect.* Berolini 1879; в) *его же*: *Evangelium Dobromiri XII. s.* (Sitzungsber. der K. Akad. der Wissensch. philos.-hist. cl. CXL. Band. 1899, Wien); г) архим. *Амфилохія*: *Четвероевангеліе Галичское 1144 года.* Москва. 1883 г.; д) *Востокова*: *Остромирово Евангеліе.* С.-Петербургъ 1843 г.; е) *Даничича*: *Никольско Јеванђеље.* У Биограду 1864; ж) *Чрничича*: *Assemanovo izborno Evangjelje. V Rimu* 1878 г.; з) *Вальявца*: *Trnovsko Tetrajevangelije XIII v.* (Starine, кн. 20 и 21); и) *Ганки*: *Сазаво-Еммауское Святое Благовѣствованіе, нынѣ же Ремьское.* Прага 1846; і) *Срезневскаго*: *Древніе слав. памят. юсоваго письма (для Саввиной книги); к) Полишки*: *Srednjebuharsko Jevangjelje Srećkovićevo i njegov odnošaj* и т. д. (Starine, кн. 29. 1898 г.). Евангельскіе тексты, встречающіеся ниже, мы всегда приводимъ по Маринскому Евангелію; инициалы или сокращенія названій тѣхъ или другихъ списковъ взяты изъ выше указанныхъ изданій, а потому не нуждаются въ раскрытіи.

спискамъ съ испръва, встрѣчается также и въ Евв. отъ Мат. 19. 4. 8, Лук. 1. 2. 3., Ио. 6. 64: 8. 44: 15. 27 и 16. 4, въ соотвѣтствіе съ греч. ἀπ' ἀρχῆς, ἐξ ἀρχῆς и ἀνωθεν (Лук. 1. 3.)¹.

¹) Ради наглядности сравненія приводимъ примѣры: а) Мат. 19. 4.: сѣкорни искони (испръва О. Ас. Сав. Тр.) иже сѣ полъ.. Мар. Зог. Ник. и др.; б) Мат. 19. 8: шоси... покемъ камъ. отъпоустити жены кама. искони (испръва О. Ас. Сав. Тр. Кап.) же не бысть тако Мар. Зог. Ник. и др.; в) Лук. 1. 2.: прѣдша.. быкъмен искони (проп. Сав.; испръва Ас. Конст. 1383 г.) самовидци Мар. Зог. Ник. О и др.; г) Лук. 1. 3.: изколи са и мнѣ хождѣню ис прѣка (проп. Ас.) по всѣхъ (проп. Сав. кн.) Мар. Ник. и др.; д) Ио. 6. 64: кѣдѣше бо искони (испръва О. Ник. Юр. Мст.) нѣтъ. кто сѣтъ не кѣроуштен Мар. Ас. Зог. и др. (въ Сав. к. — пропускъ); е) Ио. 15. 27.: кѣ же сѣвѣдѣтельствоуѣте. кѣ искони съ мѣномъ есте Мар. Ас. Зог. Сав. Ник. О и всѣ др.; ж) Ио. 8. 44: ѡнъ уѣкоуѣнницъ бѣ искони (испръва О. Мст. XII в. Сим. 1270 г.) Мар. Ас. Зог. Ник. и др. (проп. Сав.); з) Ио. 16. 4: сѣтъ же камъ испръва не рѣхъ. кѣ съ камѣ бѣхъ Мар. Ас. Зог. Сав. О и всѣ др. Въ Апостолѣ въ одномъ мѣстѣ встрѣчается искони, въ другомъ — испръва: нѣже соудъ искони не прѣстаѣтъ II Пет. 2. 3, изколи кѣмъ Богъ испръва къ спасенію II Тес. 2. 13. (цитаты изъ Апостола — по списку Шиш.: *Miklosich. Apostolus e cod. monasterii Šišatovac est.*, а гдѣ въ Шиш. сп. нѣтъ соотвѣтств. мѣстъ, то по — Карп. сп.: архим. *Амфилохій*. Карпинскій Апостолъ XIII в. и т. д., изданію *Воскресенская* — Древне-слав. Апостолъ и т. д. вып. I. Посланіе къ Римлянамъ. 1892 г. и отрывкамъ апостольскихъ чтеній у *Срезневская* — Памятники юсоваго письма и т. д.). Въ древне-слав. Псалтири слова искони совсѣмъ нѣтъ, а греч. ἀπ' ἀρχῆς или кат' ἀρχῆς, въ значеніи нарѣчія, переведено испръва или къ науатѣкъ: Пс. 73. 2: помѣни сѣмѣ твоѣ иже сѣтъже испръва, Пс. 77. 2: прокѣштаж гланиѣ (гданни) испръва, Пс. 101. 26: къ науштокъ (кат' ἀρχῆς) ты гѣ земаа оснока и Пс. 118. 152: Испръва (кат' ἀρχῆς) познахъ оѣо сѣвѣдѣнѣ твоѣхъ (цитаты изъ Псалтири приводятся по Син. глаг. Псалтири: *Гейтлеръ. Psalterium glagolski spomenik manastira Sinai brda. Zagreb. 1883.*, съ вар. изъ изданія арх. *Амфилохія* — Древне-слав. Псалтирь Сумононская до 1280 г. Т. I. изд. 2-ое. М. 1880 г. и Т. II. М. 1887, а также изъ книги *В. Срезневская* — Древне-слав. переводъ Псалтири по рук. XI—XIV в. С.-Петербургъ 1877 г.). Въ паримейномъ текстѣ пророчествъ Исаи ἀπ' ἀρχῆς переведено искони (1. 26) и испръва (2. 6.), см. изд.

Изъ сопоставленія этихъ мѣстъ видно, что хотя переводчику Евангелій и было извѣстно слово *испрѣва*, но онъ тѣмъ не менѣе почти всегда предпочиталъ *искони*: иначе трудно объяснить, съ одной стороны — замѣчательную выдержанность употребленія *искони* въ большинствѣ списковъ, съ Мар. Зог. Гал. Карп. во главѣ, а съ другой — непослѣдовательность и колебанія въ замѣнѣ *искони* словомъ *испрѣва* въ О. и Ас. спискахъ, стоящихъ во главѣ евангельскихъ текстовъ, которымъ была свойственна эта замѣна. Такимъ образомъ, на *испрѣва* М. Г. Р₃ въ Быт. 1. 1. слѣдуетъ смотрѣть, какъ на явленіе вторичное, поправку, которая однако можетъ быть очень древней. — Первоначальное *искони*, оставшись въ паримейникахъ, откуда оно перешло и въ русскую четью ред. книги Бытія, древнеславянскихъ грамотниковъ однако не удовлетворило. Такъ, Іоаннъ, екзархъ Болгарскій, въ Богословіи и въ Шестодневѣ послѣдовательно замѣнилъ *искони* выраженіемъ въ *мауло* (иногда — въ *мауатъкъ*), какъ въ Быт. I. 1., такъ и въ Ев. отъ Іо 1. 1¹; но при этомъ ему было хорошо также извѣстно и слово *испрѣва*², хотя онъ имъ совсѣмъ не пользуется для

проф. Брандта — Григоровичевъ паримейникъ вып. 1, стр. 86 и вып. 2, стр. 94; что же касается толковаго текста кн. прор. Исаіи, то здѣсь *ἀρχῆς* переведено — *испрѣва* (гл. 40. 21: 41. 4. 26.: 43. 9), прежде (2. 6) и издавна (16. 3.), см. И. Евсѣевъ. Книга прор. Исаіи и т. п. С.-Петербургъ 1897 г. стр. 97.

¹) V. Vondrák. O mluvě Exarcha Bulharského ecť. V. Praze 1896 г. р.р. 4, 40 и 61. Замѣтимъ, что выраженіе въ *мауло* проведено въ Шестодневѣ послѣдовательно по обоимъ спискамъ памятника, т.-е. по сербскому 1263 г. (изд. Общ. Ист. и Древн.) и русскому — по рук. 1491 г. Чудов. мон. №¹/₁₄₁; см. Л. л. рукописи 1263 г. (а не изданія) 7 b. c: 8 a.: 9 a₂. c.: 10 a. b. c. d: 16 d: 17 d: 19 a: 21 c: 77 a. b. и др.

²) Шестодн. Л. л. 24 c. d.: 28 c.: 30 a: 45 b.: 47 d.: 60 d: 61 a: 65 d: 67 d: 76 a. b: 95 d: 140 b: 147 a и др.; тутъ *испрѣва* или введено авторомъ само-

перевода греч. ἐν ἀρχῇ въ Быт. 1. 1., не говоря уже про искини, котораго авторъ Шестоднева почти совсѣмъ не знаетъ¹. Супрасльская рук. также не удовлетворяется паримейнымъ искини и ἐν ἀρχῇ переводить (въ Быт. 1. 1) либо къ мауало, либо испръва²; то же самое мы находимъ, наконецъ, и въ Толк. Палеѣ по сп. 1406 г.: и тутъ постоянно читается только къ мауало³. Въ заключеніе прибавимъ, что ἐν ἀρχῇ, ἀπὸ или ἐξ ἀρχῆς въ значеніи нарѣчій въ другихъ мѣстахъ книги Бытія не встрѣчаются.

— ст. 2. Составъ стиха по всѣмъ кирил. спискамъ одинъ и восходитъ къ одному греч. оригиналу — V. = A. = S. = L.⁴. Глаг. текстъ — зѣмла же бѣ праздна и тыща. и тма бѣше на лицѣ безднѣ. и доухъ божїи ношаше се на водахъ = лат. Terra autem erat in-

стоятельно (напр., въ болгарскѣхъ испръва роды (бѣ)мають кнези Л. 140 б.) или составляетъ переводъ греч. ἐξ ἀρχῆς (напр., въ испръва скончавшии ѿ ѿ соупниѣ Л. 95 д = ἀλλὰ τῶν ἐξ ἀρχῆς συμπληροῦντων αὐτῆς τὴν οὐσίαν. *Migne Patr. Curs...* t. 29. p. 92.

¹) *Vondrák* l. c. p. 4.

²) *Miklosich*. Monumenta linguae palaeosl. ect. 1851 p.p. 6 et 364.

³) Палея Толковая по сп., сдѣланному въ Коломнѣ въ 1406 г. Трудъ учениковъ Н. С. Тихонравова М. 1896. стл. 2. 7 и др.

⁴) Форма — (крьхоу) коды Лоб., вм. общаго всѣмъ другимъ спискамъ Бытія, а также Толк. Палеѣ — (крьхоу) коды (= греч. ἐπάνω τοῦ ὕδατος), — ошибка, такъ какъ въ греч. спискахъ τῶν ὕδατωνъ нигдѣ не встрѣчается, за исключеніемъ переводовъ Акилы и Симмаха (*Field*. Origenis Hexapl. ect. Охоніи 1875), которые, конечно, не могли служить оригиналомъ для слав. текста. Чтеніе Ляп. пар. — на водахъ, буквально совпадающее съ глаг. перев., слѣдуетъ признать вольностью переписчика: спис. Ляп. — XVI в.; срав. однако надъ (по Чуд. сп.) кодами (вода Чуд.) въ Шестодневѣ Іо. екз. (Л. 12 с. 14 с. и 23 а.) — въ отдѣлахъ, изъ коихъ одинъ заимствованъ у Северіана Гавальскаго (Л. 10—16), другой (Л. 19—27 об.) написанъ самостоятельно (у Василия В. въ 2-ой бес. на Шестодневъ — ἐπάνω τοῦ ὕδατος. *Migne* l. c. t. 29. p. 43—44; то же и у Северіана Гавальскаго. *Migne* l. c. t. 56 p. 436.).

nis et vacua, et tenebrae erant super faciem abyssi: et Spiritus Dei ferebatur super aquas ¹ — и не зависеть отъ LXX-ти.

Разница въ переводѣ кирил. текстовъ — только для греч. *ἀχάτασχεύατος* = неоукрашена Гр. Зах. Лоб. Перф. Стеф. Ляп. Толк. Пал. Ар. Унд. и всѣ рус. сп. = неоустроена М. Г. Р₃. У Ио. екзарха въ Шест. — неоустроена Л. 27 с. 29 а. 76 с. ². Слѣдовательно, чтеніе М. Г. Р₃ можетъ восходить въ глубокую древность. Но неоукрашена тѣмъ не менѣе принадлежитъ прототипу перевода: кромѣ древности списковъ, это подтверждается употребленіемъ словъ оукрасити и оустроити въ древнѣйшихъ памятникахъ славянской письменности, а также толкованіемъ даннаго мѣста кн. Бытія у Отцовъ Церкви. Хотя оба глагола — оустроити, оукрасити въ древне-слав. употребленіи являлись иногда синонимами (въ смыслѣ — приводить въ порядокъ и т. п.), но значеніе перваго было всегда шире и отвлеченнѣе втораго ³. Поэтому, чтеніе неоустроена въ М. Г. Р₃ и у Ио. екзарха слѣдуетъ признать болѣе правильнымъ переводомъ, чѣмъ паримейное неоукрашена, что подтверждается и новымъ текстомъ церковно-славянской Библии, гдѣ — также неоустроена. Но явля-

¹) Мы пользуемся изданіемъ: *Biblia Sacra Vulgatae editionis Sixti V. P. M. jussu recognita et Clementis VIII. auctoritate edita Venetiis 1706.*

²) Кромѣ неоустроена, въ Шест. встрѣчается еще несъсоежена — слово, введенное авторомъ независимо отъ греч. оригинала (4-ой бес. Василия В.), который въ данномъ мѣстѣ не совпадаетъ буквально съ текстомъ Ио. екзарха (ср. Шестодневъ Ио. екз. Л. 76 а съ *Migne* I. c. t. 29. p. 83); но глаг. съсѣдити, восходящій къ греч. *παράσχευάζειν*, *οὐχάτασχευάζειν*, встрѣчается однако въ другихъ мѣстахъ Шестоднева (см. Опис. рук. Синод. б. II. 1. стр. 25).

³) Въ Евангеліяхъ, Апостолахъ и Псалтири оустроити всегда соотвѣтствуетъ греч. *ἀποκαθιστάναι* (см. Мат. 17. 11, Мар. 9. 12, Дѣян. 1. 6, Евр. 13. 19 по изд. И. В. Ягича и Миклошича, а для Псалтири — по изд. В. Срезневскаго); см. словарь Миклошича.

ясь болѣе точнымъ переводомъ, слово *неοὔστροφα*, при его отвлеченномъ значеніи, не даетъ однако яснаго представленія о томъ конкретномъ образѣ, который связывается съ греч. *ἀκατασκεύαστος* въ Быт. 1. 2. по толкованію св. Отцовъ. Какъ у Василія В., такъ и Северіана Гавальскаго это *ἀκατασκεύαστος* объясняется въ томъ смыслѣ, что земля тогда не была покрыта нивами, ручьями, рѣками, растительностью и т. п., причемъ *ἀκατασκεύαστος* у Северіана Гавальскаго замѣняется прямо словомъ *ἀκόσμητος*. Это толкованіе и имѣетъ въ виду переводчикъ ветхозавѣтныхъ паримій. Поставивъ *неοὔκρῆσεν*, онъ придавъ чтенію болѣе конкретный смыслъ (что уже само по себѣ указываетъ на древность перевода), а кромѣ того, замѣняя *ἀκατασκεύαστος* словомъ *ἀκόσμητος*, не отступилъ и отъ словоупотребленія Евангелій и Апостола, гдѣ *κοσμέω* всегда переводится только словомъ *оукрасити* (см. Мат. 12. 44: 23 29: 25. 7, Лук. 11. 25: 21 б, I Тим. 2. 9 и Тит. 2. 10)², что мы на-

¹) Во 2-ой бес. на Шест. Св. Василий говорилъ: *κατάσκευη τῆς γῆς, ὁ οἰκῆτος αὐτῇ καὶ κατὰ φύσιν κόσμος, λήϊα μὲν ταῖς κοιλότησιν ἐγκυμαίνοντα, λειμῶνες χλοάζοντες καὶ ποικίλοις ἄνθεσι βρύοντες, νάπαι εὐθαλείς, καὶ ὄρων κορυφαὶ ταῖς ὕλαις κατάσκιαι εἰσι.* (*Migne* l. c. t. 29, p. 36); у Северіана Гав.: *οὐδέπω ἦν (т. е. ἡ γῆ) παιδρυνομένη τοῖς φυτοῖς, οὐδέπω καρποῖς ἐστεφανωμένη, οὐδέπω ποταμοῖς καὶ πηγαῖς διεζωσμένη, οὐδέπω τῇ ἄλλῃ εὐκοσμίᾳ πεποικιλμένη* *εἰσι.* (*Migne* l. c. t. 56, p. 441). Io. экз. въ Шест. Л. 29 а. б. указанное мѣсто изъ 2-й бес. св. Василія переводить такъ: *встроѣниѣ бо землѣ ѿ. ѿгда имѣти нлунетъ скюѣ оѣтваръ ѿ ѿдеѣюу. ѿможе се по ѿложниѣмъ нивамъ жита добра кѣѣра^ѣ стомъ ѿкы влѣны потеноутъ. цкѣтоке же кѣ градѣхъ разлнунн цкѣтоутъ. ѿ подѣгорѣѣ доѣеракы оѣткорена. ѿ кѣхке горамъ борнемъ оѣкрашены и т. д. (ср. Л. 170 а.).*

²) Въ Псалтири *оукрастити* = *τέρπειν* (Пс. 64. 9), *καλλωπίζειν* (Пс. 143. 12) и *ποικίλλειν* (Пс. 44. 10. 14). Кромѣ этого замѣтимъ еще, что гл. *κατασκευάζω* (отсутствующій въ Псалтири) въ Евангеліяхъ и Апостолѣ переводится *оуготовати* (Мат. 11. 10, Мар. 1. 2, Лук. 7. 27), *скрѣпнати* или *скѣрѣпнати* (Лук. 1. 17, Евр. 3. 3. 4: 9. 2. 6 и I Пет. 3. 20.); слово же *ἀκατασκεύαστος* нигдѣ, кромѣ Быт. 1. 2., въ Св. Писаніи не встрѣчается.

ходимъ и въ другихъ памятникахъ древне-слав. письменности (см. Словарь Миклошича).

— *ст. 3.* Составъ стиха вездѣ одинъ и восходитъ къ одному греч. оригиналу — V. = A. = S. = L; поэтому чтеніе — **БѢ** тако въ Перф. и Толк. Пал. (стл. 8), вм. **БѢ** свѣтъ другихъ слав. текстовъ вн. Бытія и греч. оригинала (ἐγγύς φῶς) — вольность переписчика. Разницы въ переводѣ нѣтъ, исключая бѣди Перф. Ар.¹, вм. общаго всѣмъ другимъ списк. Бытія и Толк. Пал. да бѣдетъ (греч. γυνήθῃτω). Первоначальное да боудетъ читаетъ и глаг. текстъ, который отличается отъ кирил. только реуе же, вм. и реуе кирил. текстовъ (Vulg. = LXX).

— *ст. 4.* Составъ одинъ и восходитъ къ одному греч. оригиналу — V. = A. = S. = L. Чтеніе — и бѣ, въ которомъ Срезневскій угадывалъ и **БѢ** (послѣ словъ: ѡко добро), въ Гр. пар. — странная вставка, не оправдываемая ни греч. оригиналомъ, ни другими слав. текстами вн. Бытія. По винѣ слав. переписчика явился и *проп.* междоу 2^о въ Ар. си. Переводъ — вездѣ безъ вариантовъ². Глагол. текстъ по составу стиха восходитъ къ Vulg., а по переводу общихъ мѣстъ съ LXX-тью — тожде-

¹⁾ Въ Шестодневѣ Іо. екзарха 3-й стихъ читается: ѿ (*проп.* Л. 15 а. 16 а) реуе (*вст.* же Л. 16 а) БѢ боуди свѣтъ. ѿ БѢ свѣтъ Л. 23 с. 15 а. 16 а.; но на Л. 32 в. — да боудетъ свѣтъ (ср. *Vondrák*. O mluvě est. p. 62).; то же боуди встрѣчается и въ Богословіи Іо. екзарха (см. *Vondrák* l. с. p. 40). Въ Супр. р.: да бѣдетъ свѣтъ. и кытъ свѣтъ (ib.).

²⁾ Въ Шест. Іо. екзарха 4-ый стихъ читается: ѿ видѣ БѢ свѣтъ ѡко добръ Л. 24 а.... ѿ разлоуѣи БѢ посредѣ свѣтомъ ѿ посредѣ тыѣ Л. 25 с = ѿ разлоуѣи БѢ межю свѣтомъ ѿ межю пощю Л. 26 в.; объ редакціи — изъ обширнаго отдѣленія, не найденнаго Горскимъ на греч. языкѣ (см. Опис. l. с. p. 7). Этимъ и можно объяснить, почему въ первомъ случаѣ (посредѣ) авторъ отступилъ отъ царим. перевода, а во второмъ — отъ состава 4-го стиха (пощю вм. тамож). Въ Толк. Пал. (стл. 10) составъ и переводъ 4-го ст. — тѣ же, что и въ кирил. текстахъ вн. Бытія, паримейныхъ и четыхъ.

ственный съ кирил. текстами вв. Бытія: свѣтъ яко естъ добрѣ и раз-
лоуѣи (ест. Богъ Шаф. ¹⁾) свѣтъ отъ тми = *lucem quod esset bona.*
Et dividit lucem a tenebris.

— ст. 5. Составъ стиха одинъ и восходитъ къ одному греч.
оригиналу — V. = A. = S. = L. Вставка: ѿ видѣ́ ꙗко́ добро Р₃ —
позднѣяго происхожденія, явилась на слав. почвѣ, такъ какъ
для нея нѣтъ соотвѣтствія ни въ одномъ изъ инославянскихъ
текстовъ вв. Бытія, а прежде всего — у LXX-ти. Связь глаг.
текста съ Vulg. обнаруживается только въ пропускахъ, неиз-
вѣстныхъ LXX-ти: а) слова Богъ (нарече же = и нарече Шаф.
свѣтъ данъ = *Apellavitque lucem diem*) и б) слова бѣ́ 2^о (и биси
вечерѣ и (прон. Шаф.) ютро = *factumque est vespere et mane*);
во всемъ прочемъ глагол. текстъ можетъ восходить скорѣе
къ LXX-ти, чѣмъ къ Vulg., отъ которой онъ отличается лиш-
нимъ нарече 2^о (срав. а тмоу нарече ноцѣ съ лат. *et tenebras*
postem), имѣющимся только въ кирил. текстахъ и въ ихъ греч.
оригиналѣ (*καὶ τὸ σκότος ἐκάλεισε νύκτα*). Разница въ переводѣ
по отдѣльнымъ спискамъ: а) πρωτѣ = оутро Гр. Церф. Стеф.
Ляп. ² Gl. Ар. Унд. и всѣ рус. сп. = за оутра Зах. Л. Г. М. Р₃;
б) ἡμέρα μία (прѡτῇ 20 ³) = днѣ ѿдинъ Л. Церф. Ар. Г. М.
Р₂. Унд. и всѣ рус. сп. = д. пьрвыи Зах. Ляп. Вил. Gl. и Тол.
Пал.; въ Гр. Стеф. стоитъ днѣ. ѿ., что можно читать по разному.

¹⁾ Т. о. текстъ, изданный Шафарикомъ по печат. Миссалу 1483 г.,
своею прибавкою Богъ стоитъ ближе къ кирил. чтенію, восходящему къ
греч. оригиналу (*καὶ διεχώρισε ὁ Θεὸς*), чѣмъ текстъ Берчича, который
издалъ главы I—II вв. Бытія преимущественно по I Вербницкому Часо-
слову.

²⁾ Въ Лоб. пар. послѣ нарече 1^о вырванъ листъ, а потому изъ этого
паримейника не приводятся варианты до I. 13. вкл.; въ Толк. Палеѣ 2-ая
половина 5-го стиха дана въ сокращеніи: бѣ́ же оубо днѣ первыи, а 1-я со-
хранила составъ и переводъ кирилловскихъ текстовъ вв. Бытія.

³⁾ Прѡтῇ въ № 20 — ex glossmate, по указанію Гольмеза.

Въ древне-славянскихъ Евангеліяхъ, Апостолѣ и Псалтири греч. πρωτ̃ переводится то оутро, то за оутра¹, смотря по синс-

¹) Въ Евангеліяхъ πρωτ̃: а) Мат. 16. 3 — утро М. Ник. Зог. Сrech. Трн. О. Гал. = за оутра Добр. Юр. Мст. Тип. XII. Сим.; б) Мат. 20. 1 — утро М. Ас. Зог. Нив. Сrech. Сим. Карп. = за оутра О. Сав. Рейм. Трн. Гал. и др.; в) Мар. 11. 20 — утро М. Зог. Ник. О. Гал. и др. = за оутра Трн. Добр.; г) Мар. 13. 35 — утро М. Зог. Ник. Сrech. Гал. = за оутра О. Трн. Добром. и „въ нѣкоторыхъ другихъ Евангеліяхъ“, какъ говоритъ архим. Амфилохій; д) Мар. 16. 2. 9: Ио. 20. 1. — за оутра М. Ас. Зог. Сав. Трн. О. и всѣ друг. сп.; е) Мар. 1. 35 — утро М. Зог. Ник. Трн. Гал. и др. = за оутра Юр. Тип. Нед.; ж) Мар. 15. 1. — на оутри (ἐκ τὸ πρωτ̃) М. Зог. Ник. Трн. Гал. и др. = за оутра Юр. Мст. Тип. Нед. Добр. Сим. Греч. πρωτ̃ въ Евангеліяхъ переводится также по разному: а) Мат. 21. 18 — утро М. Зог. Трн. (утро Ник.) Гал. и др.; б) Мат. 27. 1. — утроу М. Зог. Трн. Ник. О. и др.; в) Ио. 18. 28 — за оутра М. Зог. Ас. Трн. О. Ник. Гал. и др. и г) Ио. 21. 4 — оутроу М. Зог. Ас. О. Гал. и др. (гдѣ Ас. О. Сав. Ник. Трн. не указываются, тамъ нѣтъ даннаго слова или вообще ев. чтенія). Въ Апостолѣ — ἀπὸ πρωτ̃ Дѣян. 28. 23. — отъ ютра Шиш. Гильф. XIV в. и др. = ѿ зора Карп. XIII в. = ѿ злутра Толст. XIV в. (см. изд. арх. Амфилохія. Карпинскій Апостолъ стр. 700). Въ глаголич. Псалтири по Син. списку πρωτ̃ — чаще утро (Пс. 5. 4 bis: 54. 18: 58. 17: 87. 14: 89. 6. bis. 14 и 91. 3), чѣмъ за оутра (Пс. 29. 6: 48. 15.). Предпочтеніе слова оутро слову за оутра мы видимъ и въ болѣе позднихъ глагол. текстахъ Псалтири, изданной въ отрывкахъ у Берчица: въ Пс. 54. 18: 58. 17: 87. 14: 89. 6 bis. 14: 91. 3 и 142. 8 — утро. а въ Пс. 5. 4 bis.: 29. 6 и 48. 15 — за ютра. Между тѣмъ въ кирил. текстахъ Псалтири (по изданію арх. Амфилохія I. с.) мы находимъ оутро только въ Пс. 89. 6₁, во всѣхъ же другихъ мѣстахъ, а также — въ Пс. 142. 8 (котораго нѣтъ въ Син. сп.) — только за оутра. Вирочемъ, эта послѣдовательная замѣна оутро словомъ за оутра наблюдается лишь въ основномъ спискѣ (XIII—XIV в.), которымъ пользовался издатель: въ вариантахъ оутро вм. за оутра встрѣчается чаще, чѣмъ въ основ. спискѣ; такъ, напр., по текстамъ Север. XIV в., Венец. 1520, Мил. 1544 и Цѣт. 1495 въ Пс. 54. 18: 87. 14 и 89. 6, и по Чуд. р. XI в. — въ Пс. 58. 17. πρωτ̃ = оутро; при этомъ не слѣдуетъ забывать, что изданіе архим. Амфилохія даетъ мало матеріала въ этомъ отношеніи: изъ Псалтирей Евгеніевской, Дечанской, а главное — Погодин-

камъ и употребленію. Въ глагол. спискахъ почти всегда отдается предпочтеніе слову оутро, причемъ оутро, за оутра различаются и по смыслу: оутро указываетъ вообще на время отъ утренней зари или восхода солнца до полудня, тогда какъ за оутра, въ соотвѣтствіе этимол. слова, обозначаетъ разсвѣтъ, на разсвѣтѣ¹. Въ кирилловскихъ текстахъ оутро, на-

ской и Боловской XII в. издатель воспользовался только тѣми псалмами, которые онъ нашелъ у акад. Срезневскаго (Древне-слав. пам. юсоваго письма и т. д.) и въ которыхъ проѡ не встрѣчается. Словарь В. Срезневскаго указываетъ, что оутро вм. заоутра встрѣчается въ Пс. 45:6.: 54.18: 87.14: 89.6 (надо думать—по всѣмъ извѣстнымъ автору спискамъ), значить—чаще, чѣмъ въ основной рукоп. архим. Амфилохія. Что касается ꙗ проѡа (проѡос, проѡубс), то по всѣмъ спискамъ, глаголическимъ и кирилловскимъ, оно переводится въ Псалтири оутро, оутрие (оутрьнь), см. Пс. 64.9: 72.14: 100.8 и 129.5 bis. Въ кн. пр. Исаіи по отрывкамъ Берчича и изданію Р. Θ. Брандта—проѡ: а) 5.11 — ютром Gl = из оутра Лян. = за оутра Гр. Зах. Лоб. Перф. Оф. Стеф., б) 28.19 — ютро Gl. Гр. Лоб. Зах. Стеф. Оф. = за оутра Перф. Лян., в) 21.12 — ютро Gl. и г) 38.13 — от ютра Gl. (для 21.12 и 38.13 въ изд. Р. Θ. Брандта параллелей нѣтъ).

¹) Ср. Мар. 16.2: зело за оутра въ единыя соботы. прииди на гробъ; ѡ. ст. 9: вскрѣсь же нѣсъ за оутра въ прѣкы соботы; Іо. 20.1: къ единыя же соботы. маріа магдалини приде за оутра. еште сѣхнѣ тѣмъ на гробъ; Іо. 18.28: бѣ же за оутра. ꙗ ти не вѣниди къ приткорѣ (т. е. тотчасъ послѣ первыхъ пѣтуховъ); Мат. 16.3: ꙗ ютро дѣнесь зименъ...; Мат. 20.1: изиде мѡнѣно утро. вѣмѣ дѣлатель киноградоу; Мар. 11.20: мимоходѣте ютро видѣши смоковницѣ оусѣхѣши; Мар. 13.35: не вѣсте бо когда Гѣ домоу придеѣ. кеуерѣ ли къ полоуношти. ли коко-тогмѣшеніе. ли ютро. Въ Псалтири: поможетъ смѡу Бѣ оутро за оутра Пс. 45.6. (т.-е. съ ранняго утра) Слн. и всѣ др. сп.; то же и у Берчича. Въ дополненіе укажемъ еще, что въ глаголич. Евхологіи находятся между прочимъ молитвы надъ заболѣвшими лихорадкой съ такими заглавіями: 1) мѡ нѣ трѣмѡ кеуѣ (стр. 84), 2) мѡ нѣ трасомѡ къ мѡ (стр. 87), 3) мѡ нѣ трасомѡ за оутра (стр. 89), 4) мѡ нѣ трасомѡ къ ѣ уасѣ (т.-е. ꙗ по кирил. обозначенію) (стр. 91) и 5) мѡ нѣ трасомѡ пѣдѣне (стр. 92). Отсюда ясно, какъ слѣдуетъ понимать слово за оутра при этомъ въ мѡ нѣ трасомѡ за оутра встрѣ-

противъ того, уступаетъ мѣсто слову *за оутра*, хотя уступка эта въ болѣе раннихъ спискахъ еще небольшая. То и другое даетъ право думать, что въ оригиналѣ древне-славян. перевода Евангелій и Псалтири *оутро* и *за оутра* стояли именно тамъ, гдѣ они находятся въ Мар. Зог. Ник. сп. Евангелій съ одной стороны и въ Син. сп. Псалтири — съ другой. Употребленіе *за оутра* въ кн. Бытія (гл. I. 5. 8. 13. 19. 23 и 31) зависѣло, повидимому, отъ того, какъ здѣсь понимать текстъ Св. Писанія, т.-е. какое реальное значеніе придавать этому *прѡѣ* въ связи съ представленіемъ о міротвореніи. По толкованію св. Василия Великаго, Шестодневъ котораго пользовался въ свое время величайшимъ авторитетомъ¹, *прѡѣ* тутъ надо понимать въ смыслѣ — разсвѣтъ, время до утренней зари², а не время отъ восхода солнца до полудня. Іоаннъ, екзархъ Болгарскій, пользуясь Шестодневомъ св. Василия В., переводитъ *прѡѣ* всегда *за оутра*³. Слѣдова-

чаются такіа выраженія: о немъ же (т.-е. о Іисусѣ Христѣ) *за оутра съѣсть дѣлаша* и въ *злоутринниѣ съѣсть bis*, а въ началѣ — *изгониша та Гѣ траскиице ютрыице*, гдѣ *ютрыици*, очевидно, общее обозначеніе времени до полудня, какъ и въ другихъ мѣстахъ Евхологія (*L. Geitler. Euchologium glagolski spomenik.. ect. p.p. 70 и 99*).

¹) А. Павловичъ. Библейская космогонія по ученію отцовъ и учителей Церкви (Странникъ 1898. Августъ, стр. 437).

²) Въ Шестодневѣ св. Василия, во 2-й бес. между прочимъ говорится: 'Εσπέρα μὲν οὖν ἐστὶ κοινὸς ὄρος ἡμέρας καὶ νυκτός. καὶ πρῶτα ὁμοίως ἡ γειτονία νυκτός πρὸς ἡμέραν... Τὸ ἡμερονύκτιον λέγει и т. п. (*Migne. Curs. Patrol. gr. ser. t. 29, p. 48*).

³) Напр. *И прозѣка Бѣ сѣмѣ дѣнь. и тѣмоу кѣзѣка ношѣ. ти бѣи всѣсерѣ. и бѣи за оутра дѣнь іѣднѣи. всѣсерѣ же іѣстѣ ѡбѣрѣ прѣдѣлѣ дѣни и ноши. и злоутринѣ такоже. иже соусѣда ноши кѣ дѣни* (см. Изд. Общ. Истор. и Др. Л. л. 32 а. рукописи; ср. греч. текстъ выше); то же *за оутра* (а не *оутро*) — и въ другихъ мѣстахъ Шестоднева (см. Л. л. 26 б. с. 33 б. 62 б. 63 а. и др.), даже тамъ, гдѣ авторъ пишетъ самостоятельно (см. Опис. рукоп. Синод. 6. II. 1. № 54); при этомъ *всѣсерѣ* и *за оутра* Св. Писанія Іоаннъ екзархъ называетъ:

тельно, надо думать, что *за оутра* въ Бытіи I. 5. 8. 13. 19. 23 и 31 — болѣе правильный переводъ, чѣмъ *оутро*, такъ какъ точнѣе передаетъ греч. πρωί, объясняемое въ Шестодневѣ св. Василия В., какъ ὁρος νοκτός πρὸς ἡμέραν, т.-е. разсвѣтъ. Но большую точность мы тѣмъ не менѣе не рѣшаемся отождествлять съ болѣею древностью или исконностью перевода кн. Бытія, и думаемъ, что въ прототипѣ славянскаго перевода паримейника стояло именно *оутро*, тогда какъ *за оутра* — поправка позднѣйшаго редактора. Кромѣ свидѣтельства большинства паримейниковъ, а въ ихъ числѣ — такихъ, какъ Григоровичевъ и Лобковский (см. ниже I. 19. 23. 31., что имѣется и въ Лоб.), затѣмъ чтенія глаголич. текста Бытія, гдѣ — только *оутро*, на болѣшую древность *оутро* передъ *за оутра* въ Быт. I. 5. и др. косвенно указываетъ и то обстоятельство, что предпочтеніе было сдѣлано именно въ пользу слова *оутро*, которое значительно чаще, чѣмъ *за оутра*, мы находимъ и въ древнѣйшихъ спискахъ Евангелій и Псалтири¹.

кеуеръ — въскоутаннѣ сѣткоюуѣ. рѣше зашесткѣиѣ, *заоутра* — скопъуалинѣ ноцѣноуѣ, а то и другое вмѣстѣ характеризуетъ словомъ дѣсноуѣнѣ (τὸ ἡμερονοκτίον) см. Л. 26 б. и 62 б. Въ 3-мъ словѣ Іо. ексархъ греч. ἀπὸ βάρους ὁρθροῦ μέχρις ἑσπέρας αὐτῆς (*Migne* l. c. t. 29. p. 77) переводитъ: ѿ заутра даже ѿ до кеуера самого (Шест. Л. 89 б.). Въ Богосл. Іо. екз. — *заоутра* (Нареуе же Бѣ сѣта дѣнь. а ноцѣ нареуе тьмоу.... ти бысть кеуеръ и бысть за оутра дѣнь единъ стр. 133. 134 — переводъ изъ Іо. Дамаскина: Ἐκάλεσε δὲ ὁ Θεὸς τὸ μὲν φῶς ἡμέραν, τὸ δὲ σκότος ἐκάλεσε νύκτα est, какъ въ Vat. и др. *Migne*. l. c. t. 94 p. 888).

¹) Въ кн. Бытія слово πρωί, кромѣ указанныхъ стиховъ 1-ой гл., мы еще находимъ: въ гл. 19. 27: 20. 8.: 21. 14: 22. 3: 24. 54: 26. 31: 28. 18: 29. 25: 31. 55: 32. 24: 40. 6: 41. 8: 44. 3 и 49. 27 (πρωῖνον), вездѣ — въ значеніи на разсвѣтъ, рано утромъ. За исключеніемъ гл. 22. 3, всѣ другія мѣста читаются только въ четъемъ Бытіи. Что же оказывается? А вотъ что: въ 22. 3 πρωί въ паримейникахъ Гр. Стеф. Ляп. Рум. 304 и въ четъихъ спискахъ — Л. Г. М. Р_з. Сав. переводится *оутро*, а въ Перф. и во всѣхъ

Что касается словъ **єдинъ** и **прѣвыи**, то сомнѣній въ болѣшей древности **єдинъ** быть не можетъ: во 1-хъ) изъ всѣхъ греч. списковъ кн. Бытія только одинъ читаетъ **πρώτη** (вм. общаго **μία**), зашедшее съ полей и во 2-хъ) слово **єдинъ** мы находимъ въ большинствѣ слав. текстовъ паримейника и во всѣхъ почти спискахъ четьяго Бытія, безъ различія редакцій. Кромѣ этого, переводчикъ, конечно, зналъ и толкованіе св. Отцовъ, между прочимъ и Василия В., который во 2-й бес. на Шестодневъ говоритъ: *Τίνος ἔνεκεν οὐκ εἶπε πρώτην, ἀλλὰ μίαν: καίτοιγε ἀκολουθότερον ἦν τὸν μέλλοντα ἐπάγειν δευτέραν.*

спискахъ четьяго Бытія русской ред. — **за ютра**. (въ Оф. этого мѣста нѣтъ, а для Лоб. и Зах. у насъ не имѣется справокъ); во всѣхъ же другихъ мѣстахъ четьяго Бытія, по всѣмъ спискамъ нашего изданія (т.-е. Л. Ар. Г. М. Р₃. Сав. Унд. и всѣ рус. сп., къ коимъ съ 24. 54 присоединяется еще Кар. — рукопись юго-слав. ред.), греч. **πρωί** согласно переведено словомъ **за ютра**; исключеніе составляетъ только 32. 24, гдѣ **ἕως πρωί** = до ютрини Л. Ар. Г. Кар. М. Р₃. Сав. = до **ютра** Унд. и всѣ рус. списки. Различіе понятно: **ютро** Л. Г. М. Р₃. Сав. въ 22. 3. взято изъ паримейнаго чтенія. Чтенія **ютро** въ 22. 3. и **за ютра** въ I. 5. 8. 13. 19. 23. 31. въ однихъ и тѣхъ же спискахъ, т.-е. въ Л. Г. М. Р₃. Сав., къ коимъ присоединяется и Зах., доказываетъ, что эти списки (точноѣе — ихъ прототипъ) въ 1-ой главѣ совершили замѣну и что такая замѣна могла состояться подѣ вліяніемъ толкованія **πρωί** въ Шестодневѣ Св. Василия Великаго, потому что, гдѣ это толкованіе не имѣло мѣста, тамъ тѣ же списки сохранили древнѣйшее **ютро**: иначе не зачѣмъ было бы сохранять **ютро** въ 22. 3. (вѣстакъ же **авраїмъ ютро** Л. и др.), когда въ другихъ мѣстахъ Бытія они съ тѣмъ же значеніемъ постоянно ставятъ **за ютра** (напр., 21. 14: вѣстакъ же **авраїмъ за ютра** Л. и др.). Въ „Отрывкахъ“ Берчица изъ всѣхъ вышеуказанныхъ мѣстъ четьяго Бытія, гдѣ есть **πρωί**, мы находимъ только гл. 19. 27: 21. 14: 28. 18: 29. 25 и 49. 27.; при этомъ чтеніе глагол. текста тождественно съ кирил. текстами (т.-е. **за ютра**) только въ 19. 27. и 21. 14., тогда какъ въ другихъ случаяхъ замѣчается разница, т.-е. — **ютро**. Если **за ютра** въ 19. 27 и 21. 14. указываетъ вообще на связь глагол. текста съ кирилловскимъ, то **ютро** кажется можно

καὶ τρίτην, καὶ τετάρτην ἡμέραν ест. ¹. Намъ нѣтъ надобности приводить это объясненіе Василія В. ²: важно лишь отмѣтить, что чтеніе ἡμέρα πρώτη у Отцовъ и Учителей Церкви считалось ошибочнымъ и что разница между первымъ и ѿднимъ слишкомъ велика, чтобы переводчикъ паримейника могъ смѣшать эти оба слова. Въ оригиналѣ стояло μία, и онъ перевелъ ѿднимъ, которое въ болѣе позднихъ редакціяхъ замѣнилось словомъ первымъ, по аналогіи со вторымъ, третьимъ и т. д.

— ст. 6. Разницу въ составѣ и переводѣ стиха мы замѣчаемъ въ: α) Γεννηθήτω στερéωμα = да (прон. Ар.) бѣдетъ твердь (на тврѣди Гр.) Л. Гр. Зах. Церф. Стеф. Ляп. Gl. Ар. Г. М. Р₃ Унд. и всѣ рус. сп.; β) ἐν μέσῳ τοῦ ὕδατος = посредѣ воды (ест. и ѿ Р₂; водѣ и воды С.) Гр. и всѣ др. сп.; γ) καὶ ἔστω (ἔσται 19. 106. 108. L. ³ Comp. ⁴) διαχωρίζου (т.-е.

приписать не прототипу перевода, а редактору — глаголиту, который исправлялъ оригиналъ Берчичева текста по лат. Вульгатѣ (ср. 19. 27. Abraham autem consurgens mane = авраамъ же стая за ютра Gl. съ ὦρθριος δὲ Ἀβρ. τῷ πρωτῷ = ѿскену же авраамъ за оутра Л и др.; ср. 21. 14. Surrexit itaque Abr. mane = вставъ же в истинноу авраамъ за ютра Gl. съ Ἀνέστη δὲ Ἀβρ. τὸ πρωτῷ = вьставъ же авраамъ за оутра Л. и др.; ср. 28. 18. Surgens ergo Jakob mane = вьставъ же ѿковъ ютромъ Gl. съ Καὶ ἀνέστη Ἰακώβ τὸ πρωτῷ = и вьста ѿковъ за оутра Л. и др.; ср. 29. 25. facto mane vidit Liam = и ютроу же бншюу и видѣ ѿковъ Лию Gl. съ ἐγένετο δὲ πρωτῷ, καὶ ἰδὼν ἤν Λεία = бѣ за оутра и се баше Лий Л. и др.; ср. 49. 27. mane comedat praedam = ютромъ ѿмѣтъ плъи Gl. съ τὸ πρωτὸν ἔδεται ἔτι = за оутра ѿдыи Л. и всѣ др.). Гдѣ глаголиту приходилось больше дѣлать поправокъ, тамъ онъ ставилъ любимое имъ ютро, гдѣ меньше — сохранялъ собственное четьему тексту книги Бытія за оутра.

¹) Migne l. c. t. 29 p. 49. Въ Шестодневѣ Іо. екаарха это мѣсто переводится: уесо цѣра не рече дѣнь прѣкый. иъ ѿдмѣ. а и пауе бѣ лѣкыіе рече. хотѣющюу вторый и третійи и четвѣртый дѣнь илѣкити и т. д. (Л. 33 б.).

²) См. А. Павловичъ. Библейская космогонія и т. д. стр. 442 и др.

³) Хотя Лукіановская версія книги Бытія издана до Лагардомъ по рукописямъ №№ 82. 19. 44. 56. 108 и 118. (начиная съ XXVIII. 9.) Голь-

στερέωμα) = и да бждеть разжываши Гр. Зах. Стеф. Перф. Л. Г. М. Р₃. = *прон.* всего Ляп. = и̇ (*вст.* да Вил. В₂. П₁) боудеть (боуди Ар.) разлочаа Унд. и др. рус. сп.; δ) ἀνὰ μέσον ὕδατος καὶ ὕδατος = между водою и (*прон.* Л.; с Гр.) водою (*прон.* и водою Перф. Стеф.) Зах. Гр. Стеф. Перф. Л. Г. М. Р₃. = *прон.* всего Ляп. = посрѣкѣ воды и̇ воды Унд. Ар. и всѣ рус. сп. Вставка, объединяющая Р₂. С. въ β⁰, странное чтеніе Гр. въ α⁰ и пропуски, замѣчаемые въ Ар. Л. Стеф. Перф. и Ляп., — все это не подтверждается ни однимъ греч. текстомъ, противорѣчитъ правильному чтенію большинства славянскихъ рукописей, а потому не можетъ восходить къ прототипу славянскаго паримейника. Но чтеніе с водою Гр. очень любопытно: указываетъ, по видимому, на транскрипцію Гр. текста (или его оригинала, что точнѣе) съ глаголич. рукописи: только въ глаголицѣ Ѣ, Ѥ (т.-е. и, ѡ) легко смѣшаты съ Ѧ (т.-е. с), какъ это недавно показалъ В. Н. Щевкинъ для Сав. книги (Разсужденіе о языкѣ Саввиной книги. С.-Петербургъ 1899. стр. 57 и слѣд.). Чтеніе и̇ боудеть (γ⁰) большинства русскихъ четыхъ списковъ, восходящее какъ будто въ другому греч. оригиналу (Л. 19. 106. 108), въ сравненіи съ формой да бждеть, не предполагаетъ однако повѣрки по новому греч. тексту, въ виду того что это да бждеть знаютъ В₂. Вил. П₁: тутъ могъ быть случайный и исполнѣ естественный пропускъ со стороны переписчика. Словомъ, весь стихъ кирилловскаго текста восходитъ къ одному греч. оригиналу, сохранившемуся въ V. = A. = L. = Sim. и въ сходныхъ съ ними спискахъ. Различіе въ переводѣ мы замѣ-

мезовскаго аппарата, но мы, вводя общее обозначеніе версіи — L, выпишемъ въ то же время и эти №№, гдѣ они указаны у Гольмеца: въ рукописи, заключающія Лук. версію, здѣсь и тамъ отличаются такъ или иначе другъ отъ друга.

⁴⁾ т.-е. editio Complutensis 1522 г. (по указанію де Лагарда).

чаемъ между паримейниками и юго-слав. чет. списками съ одной стороны и рус. чет. списками — съ другой въ γ^0 и δ^0 . Форма **разжѣшати** указываетъ на правильность согласованія въ ц.-слав. языкѣ (съ словомъ **тврьдѣ**), форма же **разлоучаа** рус. чет. списковъ и Ар. даетъ буквальный переводъ греч. **διαχωρίζου** (при τὸ στερέωρα). Такой же рабскій переводъ греч. **διαχωρίζου** мы находимъ и у Io., ексарха Болгарскаго, — **разлоуѹаѣ** (Л. 40 а. *bis*. 74 а.), хотя вмѣстѣ съ этимъ встрѣчается и правильное согласованіе — **разлоуѹаѹци** (Л. 64. с. *bis*. 67. с. ¹). Сходство перевода рус. чет. списковъ кн. Бытія и Ар. съ переводомъ у Ioанна екз. формою **разлоуѹаѣ** однако не ограничивается: въ Шест. по всѣмъ мѣстамъ мы читаемъ также и **посрѣдѣ воды** (вм. **междоу водоѹ** — чтенія паримейниковъ и М. Г. Рз. ²). Значить, и тутъ переводъ рус. редакціи можетъ быть очень древнимъ. Но въ прототипѣ древне-славянскаго перевода кн. Бытія этого **посрѣдѣ** тѣмъ не менѣе не было. Прежде всего, выраженіе **междоу водоѹ** сохранили всѣ древнѣйшіе тексты кн.

¹) Совпаденіе Ар. сп. съ Шестодневомъ въ мѣстахъ, гдѣ встрѣчается Быт. I. 6, отмѣчено у г. Истрина только для того отрывка Шестоднева, гдѣ Быт. I. 6. приводится во 2-ой разъ, т.-е. на Л. 40 а., строка 9-я снизу. Форма **разлоуѹаѣ** стоитъ у Io. ексарха лишь тамъ, гдѣ онъ пользуется толкованіемъ Северіана Гавальскаго или пишетъ самостоятельно, тогда какъ форма **разлоуѹаѹци** употребляется въ тѣхъ мѣстахъ Шестоднева, гдѣ авторъ переводилъ 3-ью бес. Василия В. почти безъ пропусковъ (см. Опис. рук. Синод. б. II. 1. стр. 8); въ Шестодневахъ Св. Василия В. и Северіана Гавальскаго читается однако всегда **διαχωρίζου** (*Migne*. I. c. t. 29, pp. 53. 60. 64. 68. и t. 56, p. 442).

²) Весь стихъ у Ioанна ексарха читается такъ: **и рече Бѣ боуди** (но: **да боудеть** Л. 40 а.) **тврьдѣ посрѣдѣ воды. и** (тн Л. 40 а.) **боуди** (да **боудеть** Л. 40 а.) **разлоуѹаѣ** (**разлоуѹаѹци** Л. 64 с. 67 с.) **посрѣдѣ воды и воды. и бѣ такъ.** Л. 47 а. и др. Чтеніе **посрѣдѣ** — переводъ Io. ексарха: встрѣчается и тамъ, гдѣ авторъ пишетъ самостоятельно, напр. на Л. 47 рук.

Бытія, значить — отступленіе тутъ можетъ идти только со стороны списковъ русской редакціи. Далѣе: ἐν μέσῳ встрѣчается въ кн. Бытія 8 разъ ¹, а ἀνὰ μέσον — 59 разъ ²; первое (ἐν μέσῳ) всѣ паримейники (по изданію Р. Θ. Брандта), всѣ четыре списки, а также глагол. текстъ *вездѣ* ³ переводятъ только посредѣ; второе (ἀνὰ μέσον) въ паримейникахъ ⁴, глаголич. текстѣ (гдѣ онъ имѣется) и въ Л. Г. М. Р₃. Сав. (къ которымъ съ 24-ой гл. присоединяется Кар.) въ 59-ти, а въ рус. чет. редакціи въ 56-ти случаяхъ переведено междуу. Очевидно, переводчикъ древне-славянскаго Бытія строго отличалъ греч. ἐν μέσῳ отъ ἀνὰ μέσον и только первое переводилъ всегда по срѣдѣ ⁵. Поэтому, посредѣ для греч. ἀνὰ μέσον въ русской

¹) См. гл. 1. 6¹: 2. 9: 3. 3. 8: 23. 10: 37. 7: 40. 20 и 49. 14, въ последнемъ случаѣ — только въ А1 (въ другихъ кодексахъ — ἀνὰ μέσον), чтенію котораго и слѣдуютъ всѣ четыре списки древне-слав. перевода.

²) См. гл. 1. 1. 4₂ 6². 14₂. 18₂: 3. 15₄: 9. 12₂. 13. 15₂. 16₂. 17₂: 10. 12₂: 13. 3₂. 7₂. 8₄: 15. 17: 16. 5. 14₂: 17. 2₂. 7. 10₂. 11: 20. 1₂ и др. (см. *Hatch and Redpath. A concordance to the Septuagint etc.* Oxford 1893 г.).

³) Парим. чтеніе мы знаемъ, конечно, въ предѣлахъ текста, изданнаго Р. Θ. Брандтомъ, т.-е. для Быт. 1. 6¹: 2. 9: 3. 3. 8.; впрочемъ, Быт. гл. 23. 10: 37. 7: 40. 20 и 49. 14. въ паримейный текстъ даже не входятъ.

⁴) За исключеніемъ однако Ляп., который въ 3. 15₄ переводитъ ἀνὰ μέσον, какъ и всѣ четыре списки рус. ред., словомъ посредѣ. Для глаг. текста у насъ есть указанія только для 1. 6. 14₂: 3. 15₁: 9. 12₂. 13₂. 15₂. 16₂. 17₂: 13. 3₂. 7₁: 17. 7 и 30. 36₁: тутъ вездѣ, кромѣ 1. 6, гдѣ посредѣ навѣрно Вульгатой, мы находимъ междуу или мею (см. изд. Берчича).

⁵) Въ Евангеліяхъ и Псалтири ἀνὰ μέσον намъ встрѣтилось 4 раза; въ двухъ случаяхъ оно переведено посредѣ (Мат. 13. 25: посредѣ пшеница; Ис. 103. 10: посредѣ горѣ Син. и др.), въ двухъ — междуу (Мар. 7. 31 и Ис. 57. 14); въ Апостолѣ (Шин.) ἀνὰ μέσον = посредѣ (1 Кор. 6. 5: посредѣ брата своего). Что касается ἐν μέσῳ, то оно всегда переводится посредѣ (см. Мат. 14. 6, Мар. 6. 47, Лук. 21. 21, Дѣян. 17. 22: 27. 21. и др.); см. также словарь Миклошича.

четьей редакціи (гл. 1.6². 7² и 3.15₄), равно какъ то же посредъ въ Ар. (1.7) и въ Лян. (3.15₄), принадлежать прототицу перевода не могло, тѣмъ болѣе что не всѣ рус. чет. списки даже въ этихъ мѣстахъ ставятъ посредъ: Р₂. С. въ 1.7² читаютъ между. Это — домысль переписчиковъ, такъ какъ мы не знаемъ греч. текста, гдѣ стояло бы въ Быт. 1.6². 7² и 3.15₄ ἐν μέσῳ. Глаг. текстъ — посредъ водъ. ѡко да разлоууетъ води от водъ восходить цѣликомъ къ Vulg. (in medio aquarum: et dividat aquas ab aquis), но выборъ словъ и выраженій — кирилловскихъ текстовъ, какъ и въ мѣстахъ совпаденія Vulg. съ LXX-тью.

— ст. 7. Различіе въ составѣ и переводѣ замѣчается въ:
 а) Καὶ ἐποίησε ὁ Θεὸς τὸ στερεῶμα — **Ѣ БѢ** твердь Л. = и (прот. Лян.) створи **БѢ** твердь (вст. нѣо Стеф.) Гр. и всѣ др. сп. = прот. всего Ар.; б) καὶ διεχώρισεν ὁ Θεὸς (прот. 44) ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος ὃ ἦν ὑποκάτω τοῦ στερεώματος, καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος τοῦ ἐπάνω τοῦ στερεώματος (вст. καὶ ἐγένετο οὕτως S. X. 14. 31. 32. 37. 38. 55. 57. 59. 61. 71. 73. 74. 77. 78. 83. 125. 127. 130. 131. 134. 135. ¹) = **Ѣ** разлѣчи **БѢ** (прот. Г. М.) межу (посредъ Ар.) водою (воды Ар.; твердію С.) ѡже (ѡже Гр.) **БѢ** надъ (пѣ Унд. Лян. Ар. и всѣ рус. сп.) твердію **Ѣ** (прот. Гр.) межу (посредъ Унд. Лян. Ар. и всѣ рус. сп., кромѣ Р₂. С, гдѣ — между) водою (кѣды Унд. Лян. Ар. и всѣ рус. сп., кромѣ Р₂. С, гдѣ — кодою) ѡже (ѡже Унд. А. В₂. В₃. Вил. Ген. К₃. Н. Ц₁. Ц₂. У.) **БѢ** подъ (нѣ Унд. Ар. и всѣ рус. сп.; на (sic) Лян.) твердію (двердію (sic) Лян.; вст. и **БѢ** тако Гр. Г. М.) Л. Гр. и всѣ др. сп.

По наличности или отсутствію чтенія — и **БѢ** тако мы ви-

¹) Въ № 125 καὶ ἐγένετο οὕτως добавлено новымъ почеркомъ, а въ № 127 сопровождается замѣткой на поляхъ: Ἐνθα κεῖται ἀστερίσχος, κεῖται μὲν ἐν τῷ Ἑβραϊκῷ, οὐ φέρεται δὲ παρὰ τοῖς Ο' (Field. Origenis Hexapl. ect.).

димъ, что парим. слав. текстъ можетъ восходить къ двумъ греч. оригиналамъ: Гр. — къ Sim. X. 14 и др., а Зах. Стеф. Церф. Лян. — къ V. = A. = L. Хотя *вст. κἂ ἐγένητο οὕτως* (β⁰) встрѣчается въ очень многихъ греч. спискахъ, хотя Гр. пар. принадлежитъ къ древнѣйшимъ рукописямъ, но мы тѣмъ не менѣе не рѣшаемся сказать, какая изъ двухъ версій слав. перевода древнѣе по редакціи, т.-е. съ и **кѣ** такъ или — безъ этого выраженія: *κἂ ἐγένητο οὕτως* не знаетъ Лукіановская версія, а и **кѣ** такъ неизвѣстно большинству слав. паримейниковъ. Съ другой стороны, тутъ нельзя также и рѣшать вопроса о просмотрѣ той или другой редакціи слав. текста по новому греч. оригиналу: вѣдь выраженіе и **кѣ** такъ въ Гр. н. могло быть приписано переписчикомъ-славяниномъ подъ вліяніемъ предшествующаго стиха¹, по крайней мѣрѣ это почти съ увѣренностью можно сказать относительно М. Г. — списковъ, которые по другимъ признакамъ, несомнѣнно, восходятъ къ одному оригиналу съ рук. Р₃, гдѣ однако и **кѣ** такъ не имѣется. Т. о. вопросы о разныхъ греч. оригиналахъ и о просмотрѣ въ данномъ мѣстѣ кн. Бытія должны остаться пока открытыми. Что касается другихъ разночтеній въ составѣ паримейниковъ, то всѣ они — случайнаго характера: слово **нѣо** въ Стеф. (β⁰) — глосса, зашедшая съ полей, чтенія же — **ї кѣ** въ Л. (α⁰), **ѣко же** (вм. **ѣже**) въ Гр. пар. и т. п. — явные ошибки писцовъ. Переводъ парим. текста одинъ. Порядокъ **надъ** — **подъ** (вм. **подъ** — **надъ** = греч. *ὀπισθάτω — ἐπ' αὐτοῦ*), замѣчаемый во всѣхъ паримейникахъ, можно вслѣдствіе этого возвести къ прототипу перевода, хотя онъ противорѣчитъ чтенію *встѣхъ* извѣстныхъ намъ греч. кодексовъ, а съ другой стороны — не согласуется

¹) Любопытно однако, что только одинъ Гр. пар. знаетъ вставку (и **кѣ** такъ), имѣющуюся и въ глаг. текстѣ, который въ этомъ случаѣ слѣдуетъ Vulg. (см. ниже).

съ порядкомъ словъ у Іо. екзарха, который 7-й стихъ писалъ и на память, значить — по готовому переводу, въ которомъ онъ измѣнилъ только слово междуу на посрѣдѣ. Отступленіе отъ порядка словъ у LXX-ти въ древне-слав. паримейникѣ могло явиться подѣ вліяніемъ чтенія 6-го и 7-го ст. у Іоанна Дамаскина¹. Юго-славянскіе четъи списки сохранили парим. переводъ. Русская редакція памятника (т.-е. четъя съ Ляп.) ведетъ начало отъ списка, просмотрѣннаго по греч. оригиналу; результатомъ просмотра явилось возстановленіе порядка словъ (пѣ — нѣ), въ соотвѣтствіе съ греч. текстомъ. Вліянію греч. текста на русскую четью ред. вн. Бытія можно было бы при-

¹) Въ Шест. Іо. екз. 7-ой ст. читается: ѿ разлоуѣи Бѣ посрѣдѣ водѣ ѿже вѣше подѣ тврѣднѣ. ѿ посрѣдѣ водѣ ѿже вѣше надѣ тврѣднѣ — на Л. 47 а, т.-е., въ той именно части памятника, которая, по словамъ Горскаго, „не найдена на греч. языкѣ и, можетъ быть, принадлежитъ самому Іоанну екзарху“ (см. Опис. рук. Снн. б. II. 1. стр. 8). Въ другомъ мѣстѣ Шест. (Л. 64 с.) 7-ой стихъ повторяется буквально въ той же редакціи, причѣмъ оригиналомъ былъ Шест. Василія В., который слѣдовалъ ред. V. = A. = L. (см. *Migne* I. c. t. 29, p. 60). Въ Богословіи, напротивъ того, 7-ой стихъ — съ другимъ порядкомъ словъ: (прежде же) сѣтвори Бѣ тврѣдѣ. разлоуѣи посрѣдѣ воды ѿже вѣше тврѣднѣ. и воды ѿже подѣ тврѣднѣю (изд. Общ. Ист. и Древн. 1877 г. кн. 4, стр. 150), что составляетъ буквальный переводъ греч. (Καὶ πρῶτον μὲν) ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὸ στερέωμα, διαχωρίζον ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος τοῦ ἐπάνω τοῦ στερεώματος, καὶ τοῦ ὕδατος τοῦ ὑποκάτω τοῦ στερεώματος. (*Migne* I. c. t. 94., p. 901 κεφ. θ'). Въ другомъ мѣстѣ у Іоанна Дамаскина 7-ой стихъ приводится съ такимъ же отступленіемъ отъ порядка словъ подлинника: Ἐτι δὲ καὶ τὸ στερέωμα ἐκάλεσεν ὁ Θεὸς οὐρανὸν, ὅν ἐν μέσῳ τοῦ ὕδατος γενέσθαι προσέταξεν, τάξας αὐτὸν διαχωρίζειν ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος τοῦ ἐπάνω τοῦ στερεώματος, καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος τοῦ ὑποκάτω τοῦ στερεώματος (*Migne*. ib. p. 880), что у Іо. екз. переведено: и томоу же и тврѣдѣ нарече Бѣ нѣбо. емѣ же посрѣдѣ воды повелѣ быти. повелѣи емѣ разлоуѣитисѣ посрѣдѣ воды. ѿже вѣше вѣше тврѣднѣ. и посрѣдѣ воды ѿже вѣше подѣ тврѣднѣю (I. c. стр. 122 — 123).

писать также и ошибочное ѣже (редакторъ принялъ греч. δ за членъ $\acute{\epsilon}$) Унд. и др. сл.; но противъ этого говорить правильное ѣже *всѣхъ* русскихъ списковъ въ первомъ случаѣ и такое же правильное ѣже въ Лян. В₁. К₁. К₂. Р₁. Р₂. С. Т. — во второмъ; очевидно, ѣже — погрѣшность русскихъ переписчиковъ, не зависящая отъ неправильно понятаго греч. оригинала. Если слово *погрѣдѣ* рус. чет. списковъ замѣнило первоначальное *междоу*, сохранившееся въ паримейникахъ и въ М. Г. Р₂., то, съ другой стороны, и слово *междоу* 2° въ Р₂. С. мы не можемъ смѣло считать остаткомъ парим. перевода: это, надо думать, уже вторичная поправка, сдѣланная въ списокъ, отъ котораго пошли Р₂. С., такъ какъ въ другихъ отношеніяхъ списки Р₂. С. раздѣляютъ всѣ характерныя особенности, свойственныя только рус. чет. ред. памятника. Глаголич. текстъ — *разлоуѣи же води* (*вст. от водъ Шаф.*) *еже бѣхоу подъ твѣрдію* (*sic*) (*твѣрдію Шаф.*) *отъ тѣхъ* *еже бѣхоу надъ твѣрдію. и биси тако восходитъ въ Vulg.* (*divisitque aquas, quae erant sub firmamento ab his, quae erant super firmamentum. Et factum est ita*).

— *ст. 8.* Составъ стиха — одинъ и восходитъ къ одному греч. оригиналу — V. = A. = S. = L. и др. Разница въ переводѣ оказалась въ двухъ словахъ: α) $\epsilon\chi\acute{\alpha}\lambda\epsilon\sigma\epsilon$ = *възва* Ар. = *нарѣ* Гр. и всѣ др. списки; β) $\pi\rho\omega\tau$ = *оутро* Гр. Перф. Стеф. Лян. Унд. и всѣ рус. сл. = *злоутра* Зах. Л. Ар. Г. М. Р₂.¹ Глаго-

¹) У Io. екс. 8-ой стихъ, разбитый по частямъ (см. Л. 47 а. 61 в. с. 69 а.), читается такъ же, какъ и въ Ар., причемъ начало стиха (*ѣ възва Бѣ*) стоитъ и въ той части Шестоднева, которая считается самостоятельной (Л. л. 47 а — 62), и въ той, которая переведена изъ Шест. Св. Василія, гдѣ — $\epsilon\chi\acute{\alpha}\lambda\epsilon\sigma\epsilon\nu$ (*Migne l. c. t. 29, p. 72*). Какъ здѣсь, такъ и въ другихъ мѣстахъ, своимъ *възва* Io. екс. отступилъ отъ общепринятаго перевода (*нарече*); но въ Богословіи — *твѣрды нарече Бѣ ѿко* (см. прим. къ 7-му ст.). Въ Тол. Цал. приведенъ лишь конецъ стиха: *ѣ бѣи веуеръ* (стл. 13) *ѣ бѣ злоутра дѣи вторы* (стл. 15).

лическій текстъ у Берчича, согласно съ кирил. текстами и ихъ греч. оригиналомъ, даетъ чтеніе — и видѣ Богъ ѿко естъ докро, для котораго вѣтъ соотвѣтствія въ Vulg.; но у Шафарика мы этого чтенія уже не находимъ; значитъ, текстъ Миссала 1483 г. могъ быть исправленъ по Vulg. *вторично*. Зависимость Берчичева текста отъ Vulg. обнаруживается только въ пропускѣ **бѣ** 2° (и утро = et mane срав. καὶ ἐγίνετο πρωΐ = и **бѣ** оутро Гр. и др.). Переводъ Gl. тождественъ съ кирилловскимъ, именно — по Гр. пар. и сходнымъ съ нимъ текстамъ; разница — только въ словахъ: дамъ дроуги, вм. дѣнь вторыи кирил. списковъ, хотя — *dies secundus* = ἡμέρα δευτέρα.

— *ст. 9*. Въ составѣ стиха мы видимъ пропуски только въ чет. спискахъ вв. Бытія (см. изданіе); но эти пропуски (равно какъ и вставки: **бѣ** послѣ **ѣже** въ Л. и **вода** послѣ **вода** въ Р₃.), изъ коихъ проп. въ С. объясняется галлографіей, — случайнаго характера, не оправдываются греч. списками и не нарушаютъ единства въ составѣ стиха, который восходитъ къ одному греч. оригиналу — V. = A. = S. = L. Разница въ переводѣ по спискамъ замѣчается въ: α) συναχθήτω τὸ ὕδωρ = да снѣметъ са вода Гр. Зах. Церф. Л. Г. = да са сонметъ вода Стеф. Аѳ. М. Р₃. = **сбериса** (но ниже: да са сбереть) в. Ар. = да **сзберетса** бѣда Унд. и всѣ рус. сп. = да собероутса воды" Лян.; β) εἰς συναγωγὴν μίαν = въ снѣмъ единъ Гр. Зах. Церф. Стеф. Лян. Ар. Аѳ. Г. М. Р₃. = въ сонмы єдинны Л. = въ **сзвзкоуплєніѣ** єдіно Унд. и всѣ рус. сп.; γ) καὶ ἐφθάρτω = и да са ввить Гр. Зах. Стеф. Л. Ар. Г. М. Р₃. = и да **ивить са** Церф. Лян. Унд. и всѣ рус. сп.; δ) Καὶ συνήχθη τὸ ὕδωρ = И снатъ са вода (*проп.* Р₃.) Гр. Зах. Церф. Стеф. Л. Аѳ. Г. М. Р₃. = и (*проп.* Лян. Ар. В₂.) **сзбраса** вода Унд. Ар. Лян. и всѣ рус. сп.; ε) εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτοῦ (αὐτοῦ 20. 82. 108. Compl. 1514). = въ снѣмы **своа** (єдинны Л. Зах. Стеф. Церф.) Гр. Зах. Стеф. Церф. Лян. Л. Г. М.

Рз. Унд. и всѣ рус. сп. = вѣ снемъ єдинъ Ар. — Рѣзкое отличие отъ чтенія большинства списковъ мы находимъ въ словахъ: єдинъ (Ар.) и єдины (Зах. Л. Перф. Стеф.), вм. скоа (ε^ο). Эти єдинъ и єдины могутъ быть оправданы только однимъ извѣстнымъ намъ греч. спискомъ, а именно — Порфирьевскимъ паримейникомъ 1054 г., гдѣ дважды читается εἰς συναγωγὴν μίαν¹, и отчасти паримейникомъ св. Симеона, гдѣ въ 9 ст. сдѣланъ пропускъ, но такого характера, что можно подозрѣвать гаплографію², а слѣдов. — и присутствіе второго εἰς συναγωγὴν μίαν. Но чтенія єдины и єдинъ легко могли явиться и на славянской почвѣ, т.-е. независимо отъ греческаго оригинала, тѣмъ болѣе такого рѣдкаго: тутъ дѣйствовала аналогія, въ силу которой послѣдующее (вѣ снѣмы скоа) славянской переписчикъ уподобилъ предыдущему (εἰς συναγωγὴν μίαν = вѣ снѣмъ єдинъ Гр. и др.); то же случилось, конечно, и въ греч. текстѣ³. Въ остальномъ чтеніе паримейниковъ не представляетъ разницы, которая предполагала бы разные греч. оригиналы⁴.

¹) Выпиской нѣкот. стиховъ 1-й главы кн. Бытія изъ Порфирьевскаго п—ка (рукоп. С. П. Б. Публичной библ. № ССХVII) я обязанъ любезности г. Симони, котораго и прошу принять мою благодарность.

²) Въ S. 9-й стихъ читается: Καὶ εἶπε ὁ Θεός. συναχθήτω τὸ ὄδωρ τὸ ὑποκάτω τοῦ ὕδατος εἰς συναγωγὴν μίαν, καὶ ὥφθη ἡ ξηρά (*Maria Steininger. Codex Sancti Simeonis ect. ed. II. 1856*).

³) При этомъ надо еще замѣтить, что двукратное чтеніе єдинъ (єдины) было вызвано, можетъ быть, и желаніемъ редакторовъ обратить на это мѣсто кн. Бытія особенное вниманіе читателей, такъ какъ у Отцовъ Церкви слову μίαν отводилось большое толкованіе (см. объясненія Василія В. и Северіана Гав. въ ихъ Шестодневахъ).

⁴) Чтеніе да собероутся воды Лян. — вольность переписчика, находящаго однако себѣ оправданіе у Отцовъ Церкви, напр. у св. Василія В., который въ 4-ой бес. на Шестодневъ 8 разъ пишетъ συναχθήτω τὰ ὕδατα и лишь 1 разъ — συναχθήτω τὸ ὄδωρ (*Migne. l. c. t. 29, pp. 80—90*). Ио. екзархъ, написавшій 3-ье слово своего Шестоднева частью самостоятель-

По переводу греч. словъ συνάγωγα и ἡ συναγωγή паримейный текстъ распадается на двѣ редакціи: въ одной, обнимающей большинство списковъ, мы находимъ *постоянно сънатиса и сънымъ*, въ другой — Лян. и Ар. ἡ συναγωγή = *сънымъ*, а συνάγεσθαι = *събратиса*. Къ первой парим. редакціи принадлежатъ М. Г. Р₃., во второй — русскіе четъи списки съ дальнѣйшимъ однако измѣненіемъ (β⁰). Эта невыдержанность перевода въ Лян. Ар.¹, сдѣлавшаяся еще пестрѣе по словоупотребленію въ рус. чет. спискахъ (ср. β⁰ съ ε⁰), уже сама собою говоритъ за то, что прототипъ слав. перевода въ 9-мъ стихѣ нужно исвать

но (см. опис. рук. Синод. б. II. 1.), частью подъ вліяніемъ 4-ой бес. Василія В., употребляетъ также оба числа: да се съберетъ вода (Л. 72 а., 89 d., 90 а. с. и 91 а.) и да се събероуть воды (Л. 75 b. 76 b. 91 b. с. 92 b. 94 b. и 75 с.; въ послѣднемъ случаѣ въ Чуд. сп. — ед. ч.). Замѣтимъ кстати, что въ евр. Библии (переводъ арх. Макарія I. с.) и въ Vulg. — тоже множ. ч. (congregentur aquae). Оба чтенія въ Ар., правильное и неправильное (сбериса вода), объясняются прямымъ заимствованіемъ изъ Шестоднева Іо. экз. (ср. ρεϋε Βῖ σбери се вода и т. д. Л. 71 d. — изъ начала 3-го слова, взятаго у Северіана Гавальскаго (Migne I. c. t. 56, p. 447; текстъ у Сев. Гав. — изъ LXX-ти).

¹) Іо. екзархъ тоже переводитъ всегда събратиса, но рядомъ — сънымъ. Въ цѣломъ видѣ 9-й стихъ въ Шестодневѣ читается такъ: и ρεϋε Βῖ (Л. 89 d.) да се съберетъ вода. ѿже подъ нѣсемъ въ сънымъ ѿдинъ. ѿ да се ѿнѣтъ соѷма (соѷхай Л. 89 d. 73 а. 76 с.). ѿ бѣ тако. ѿ сбра се вода. ѿже подъ нѣсемъ въ сънымъ ѿхъ. ѿ ѿни се соѷма. Л. 72 а. 89 d.; параллельные тексты мы находимъ въ отрывкахъ и въ другихъ мѣстахъ Шестоднева (см. выше). Въ Богословіи (стр. 151—152) чтеніе — такоже повелѣ Бῖ сѷноѷнитиса водамъ въ сънымъ ѿдинъ... сбрашиса воды оѷео въ сънымъ своимъ и лѷниса сѷма составляетъ букв. переводъ съ греч.: εἰτα προσέταξεν ὁ Θεὸς συναχθῆναι τὰ ὕδατα εἰς συναγωγὴν μίαν... συνήχθησαν τοίνυν τὰ ὕδατα εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν, καὶ ὥφθη ἡ ξηρά (Migne I. c. t. 94, p. 901). Въ Тол. Пал. изъ 9-го стиха приводится только отрывокъ: да са собра вода ѿже подъ нѣсмъ... (стл. 16).

въ Гр. Зах. Перф. Стеф. Л. Г. М. Р₃, а не въ Лян. Ар. Унд. и рус. сп. — И. В. Ягичъ¹ называетъ слова **съньмъ**, **съньмиште** едва ли не самыми знаменательными для памятниковъ глаголич., въ отличіе ихъ отъ кирилловскихъ, которые въ этомъ случаѣ ставятъ **съборъ**, **съборище** (для греч. τὸ συνέδριον, ἡ συναγωγή). Дѣйствительно, кромѣ двухъ примѣровъ въ Зог. сп., гдѣ встрѣчается **съборъ** (Лук. 22. 66. и Ио. 11. 47.), глагол. тексты Евангелій постоянно ставятъ **съньмъ**, **съньмиште**, и такихъ случаевъ — до 40-ка. Но рѣдкимъ употребленіемъ слова **съньмъ** (**съньмиште**) въ О. Ев. (всего три раза: у Ио. 16. 2. Марк. 14. 55. и одинъ разъ — въ неевангельскомъ текстѣ) объяснять степень его распространенія въ кирилловской письменности не приходится. Есть памятники и кирил. письма, которые однако почти исключительно пользуются словами **съньмъ**, **съньмиште**, вм. ожидаемыхъ **съборъ**, **съборище**. Не говоря уже про серб. Ник. Евангеліе списанное, правда, съ глагол. подлинника, но все же кирилловское, укажу хотя на Галицкое Четвероевангеліе (1144 года), гдѣ, кромѣ на **съборѣхъ** у Мат. 10. 17., всюду стоитъ, какъ и въ глагол. Евангеліяхъ, **съньмъ**, **съньмиште**²; таковы также и нѣкоторые древнѣйшіе списки Апостола, Псалтири, пророчествъ Исаи, гдѣ **съньмъ** (**съньмиште**) встрѣчается рядомъ съ **съборъ** (**съборище**). Сюда же, какъ видимъ, принадлежатъ и дре-

¹) И. Ягичъ. Маріинское Четвероевангеліе... Приложение Сиб. 1883. стр. 464—465. Исключительное употребленіе **съньмъ** мы находимъ также и въ Син. Псалтири: Пс. 7. 8: 15. 4: 39. 11: 41. 9: 57. 31: 73. 2: 81. 1: 85. 14: 105. 17. 18.

²) См. изд. арх. Амфилохія I. с. Кромѣ Гал. сп. Евангелія, слова **съньмъ**, **съньмиште**, можетъ быть, встрѣчаются постоянно и въ другихъ рукописяхъ, которыми пользовался издатель. Къ сожалѣнію, арх. Амфилохій относительно **съньмъ** и **съньмиште** не далъ точныхъ указаній, такъ что у него трудно узнать, въ какомъ спискѣ стоитъ **съньмъ**, а въ какомъ — **съборъ** (см., напр., вар. при Ио. 11. 47).

вне-слав. списки паримейниковъ; наконецъ, тоже съньмъ знаетъ и Шестодневъ Іоанна, ексарха Болгарскаго ¹. Но если эти слова нельзя связывать только съ глаголическою письменностью ², зато съ увѣренностью можно сказать, что съньмъ, съньмиште во 1-хъ) указываютъ на мѣстность, вообще западную въ славянствѣ и во 2-хъ) въ древне-слав. спискахъ Св. Писанія они первоначальнѣе словъ съборъ, събориште ³, которыя указываютъ уже на пересмотръ текстовъ ⁴ въ другой

¹) Въ Апост. Шиш. съньмъ (съньмиште) — обычное явленіе: 1 случай съборъ (Дѣян. 13. 15) и 7 примѣровъ съньмъ или съньмиште (Дѣян. 4. 15.: 5. 27: 6. 9. 12. 15.: 9. 2 и 23. 6), не говоря уже о томъ, что стояло въ Дѣян. гл. 5. 41: 13. 43 и 22. 30, т.-е. въ стихахъ, недостающихъ въ рукописи; то же мы находимъ въ другихъ древн. спискахъ Апостола, напр., Охрид. (Дѣян. 9. 2) и Слѣвич. (Дѣян. 6. 9. 12. 15.: 9. 2), хотя указанія наши здѣсь очень не полны (*И. Срезневскій. Древ. слав. пам. юс. письма*). Другой рядъ списковъ Апостола, напротивъ, чаще пользуется словами съборъ, събориште; таковъ, напр., Кари. Апостолъ XIII в., гдѣ съньмъ встрѣчается только въ Дѣян. 13. 43 (см. изд. арх. *Амфилохія* I. с.). Примѣры изъ Псалтири и кн. прор. Исаи указаны въ изданіяхъ: *В. Срезневскаго* I. с. и *И. Евстаева* I. с. Въ Шест. Іо. екс. съньмъ — на Л. л. 69 d. 73 b. d. 75 c. 80 b. 90 c. 91 c. d. 92 b. c. 93 a₃. c. 94 a, а съборъ — на Л. л. 45 c. 69 d. 73 d. 74 b. d. 91 b₂. 92 b₂. 93 a₂. c₂. 145 a. 202 b. c. 207 b. и др.: оба слова чередуются; см. еще *V. Vondrák. O mluvě ect. p. 9*. Отмѣтимъ тутъ кстати, что „снемъ“ (совѣщаніе, собраніе) и даже „снятися“ (собраться) нерѣдко встрѣчаются и въ Ипат. сп. рус. лѣтописи (изданіе *Археогр. Ком. С.-Петербургъ 1871 г.*, стр. 176, 179, 235, 257, 330, 331, 333, 337, 379, 380, 470, 546, 567, 571, 572 и др.).

²) Въ глагол. Евхологіи мы, напр., находимъ только съборъ и събра-тиса (*L. Geitler. Euchologium ect. p. p. 7 bis. 74 bis. и 91*).

³) *V. Jagić. Evangelium Dobromiri ect. p. 22* (Sitzungsber. d. K. Ak. der Wissensch. phil.-hist. cl. B. CXL. Wien 1899).

⁴) Кромѣ даннаго мѣста (1. 9) ἡ συναγωγὴ встрѣчается еще въ Быт. гл. 28. 3.: 35. 11 и 48. 4, т.-е. только въ четъей части кн. Бытія; тутъ ἡ συναγωγὴ по всѣмъ извѣстнымъ намъ спискамъ обѣихъ четъихъ редакцій не-

сп. (α^0 , δ^0), подтверждаемое еще словоупотреблениемъ Іо. евзар-
ха, который постоянно ставитъ глаг. събратиса (см. выше),
должно восходить въ глубокой древности. Несмотря однако на
это, за чтениемъ паримейниковъ и юго-слав. чет. списковъ въ
вар. α^0 и δ^0 слѣдуетъ все-таки признать архаизмъ прототипа.
Хотя еванг. тексты знаютъ почти одно только събиратиса,
они тѣмъ не менѣе не чуждаются и глагола сънатиса или
съниматиса (греч. συνάγεται, ἐπισυνάγεται или συνέρχεται).
Это мы находимъ у Мат. 1.18, Лук. 5.15: 12.1: 17.36. и у Іо.
18.20.; тотъ же глаголь знаетъ и Сян. Псалтирь¹. Тамъ, гдѣ
говорили съньмъ, вм. съборъ, безъ сомнѣнія, употребляли
и глаг. сънатиса, который въ другихъ мѣстахъ у южныхъ
славянъ былъ мало извѣстенъ. Древнѣйшее сопоставленіе
съньмиште и сънатиса встрѣчается въ Ев. отъ Іо. 18.20.².
То же мы находимъ во всѣхъ паримейникахъ, кромѣ Ляп.,
и въ юго-слав. четыхъ спискахъ³. — Gl. текстъ 9-го стиха

¹) напр., у Лук. 17.36.: *оръли сънесмъхтъ са М. Зог. Гал. = о. съсърхтъ са Добром. Трн. и др. („и въ Евв. XII—XVII в.“, по словамъ арх. Амфилохія); въ О. Ник. Ас. Сав. кн. этого мѣста нѣтъ. Въ Псалтири: Пс. 101.23: — егда съньмъхтъ са людѣ въ коѣтъ Сян. сп.; по всѣмъ прочимъ спискамъ тутъ — съсѣроуѣхтъса (арх. Амфилохій 1. с.), какъ и въ другихъ мѣстахъ Псалтири.*

²) *ѣзъ въсегда оуѣхтъ на съньмишти. і въ црѣкѣ(е) ідеже въси іудѣи сънесмъхтъ са М. Зог. Ас. Трн. Ник. Гал.; Сав. книга („и большая часть приводимыхъ Евв.“, какъ глухо выражается архим. Амфилохій), оставляя на съньмищнихъ, пишетъ уже съсѣрахъса, а въ О. и Добром. Евв. („и въ нѣкоторыхъ другихъ“ — слова архим. Амфилохія) измѣняется и то и другое (на съсѣрици... съсѣрахъхтъса).*

³) Глаголь συνάγεται, кромѣ I. 9, встрѣчается еще въ кн. Быт. въ гл. 29.3.7.8. 34.30. 37.35: 41.35. и 49.1.2., т.-е. — только въ четъей части кн. Бытія, за исключеніемъ 49.1.2., что входитъ и въ паримейникъ. Переводъ вездѣ и по всѣмъ извѣстнымъ намъ спискамъ одинъ — съсѣратиса, которое въ двухъ мѣстахъ (41.35 и 49.2) замѣняется глаг. съсѣкоуѣнитиса Л. Г. Кар.

правленъ по Vulg. (Рече в истинноу Богъ. да сънмоут се води еже подъ небесемъ соутъ въ сѣмъ единъ и ѡжит се соуща. и би си тако = *Dixit vero Deus: congregentur aquae, quae sub coelo sunt in locum unum et appareat arida. Et factum est ita*), но обнаруживаетъ тѣмъ не менѣе зависимость отъ LXX-ти и древнѣйшихъ кирил. текстовъ: *in unum locum* трудно перевести, въ сѣмъ единъ, не зная греч. и кирил. текстовъ кн. Бытія.

— *ст. 10.* Составъ стиха по всѣмъ спискамъ одинъ и восходитъ къ одному греч. оригиналу — V. = A. = S. = L. Разница въ переводѣ замѣчается только для греч. ἐχάλεσε θαλάσσαν = наре^ѣ морѣ Гр. Р₃. Зах. Стеф. Л. (-рл). М. Г'. = н. море Церф. Ляп. Ар. Унд. и всѣ р. сп. Чтеніе море — ошибка, явившаяся, надо думать, изъ болгарской формы морѣ на сербо-русской почвѣ¹. Gl. текстъ по составу и переводу почти то-

М. Сав. Р₃. Унд. и всѣ рус. сп.; то же мы находимъ и въ паримейныхъ текстахъ Ар. и Ляп. въ гл. 49. 2. — Глаголич. текстъ также знаетъ съкратиса, хотя указанія наши очень неполны: только — для гл. 29. 3, такъ какъ другихъ мѣстъ у Берича нѣтъ.

¹) Та же ошибка встрѣчается и въ Шест. Іо. екз.: нарече море Л. 72 б., при правильномъ морѣ во всѣхъ другихъ случаяхъ: Л. л. 73 б. 74 б. 90 а. и 94 а. б. с. (по Чуд. сп. — мора Л. 73 б. и 74 б.). Іо екз. отступаетъ и отъ парим. перевода въ: а) вм. пар. нарече 1^о (Л. 72 б.) — възжа Л. 74 б. 94 с., прозжа Л. 90 а., б) вм. пар. нарече 2^о (Л. 94 с.) — възжа Л. 73 б. 74 б., прозжа 90 а. 94 а. и именова 94 б., в) вм. пар. соущоу (Л. 72 б. 90 а. 94 а.) — соукоуѣ Л. 71 б. и 1) вм. пар. състакы (Л. л. 72 б. 73 д. 94 а. б. с.) — състакленій Л. 74 б. (по Чуд. сп.: състакы) и сътоны Л. 90 а. Различіе въ переводѣ отъ греч. текста не зависитъ, такъ какъ начало 3-го слова (съ Л. 72—89) авторъ составилъ самостоятельно, а дальнѣйшую часть (Л. 89—109), гдѣ встрѣчается Быт. 1. 10., перевелъ изъ 4-ой и 5-ой бесѣдъ Василия В., который данный стихъ читаетъ въ редакціи V. = A. = S. = L. и др. Слѣдуя толкованію св. Василия В., Іо. екзархъ объясняетъ также и форму морѣ: ѡесо цѣра въ ѡдинъ сѣмъ. Бѡу кѡцѣ. повелѣхашю съзкоуити се водѣ. не ѡдино прозжа море Моси. иъ

жественъ съ кирил.: отлѣчїе Vulg. отъ LXX-ти здѣсь заклю-
чается только въ связкѣ, которой нѣтъ у LXX-ти и въ кирил.
текстахъ (εἶδε ὁ Θεὸς ὅτι καλὸν = видѣ Бѣ вко добро Гр. и др.)
и которая имѣется въ Vulg. и въ глагол. чтеніи (vidit Deus
quod esset bonum = видѣ Богъ вко ест добро).

— *ст. 11.* Разлїчїе въ составѣ и переводѣ замѣчается въ:

α) Βλαστησάτω ἡ γῆ = да прозавнестъ земь Гр. Зах. Перф.
Стеф. Л. Г. М. Р₃. = да прораститъ з. Лян. Ар. Унд. и всѣ рус.
сп.; β) βετάνην χόρτον, σπεῖρον σπέρμα = трѣвж сѣиѣжа (сѣи-
ноүю Ар. Зах. Стеф. М. Г.; сѣманиүю Л) ∴ и (прон. Зах. Стеф. Ар.
Л. Г. М. Р₃.) сѣлшжа (сѣюшю Ар. Л. М.) сѣмѣ Гр. Зах. Стеф.
Ар. Л. Г. М. Р₃. = былиѣ трава сѣюши сѣмѣ Перф. = бѣлїѣ (сѣ-
мѣ С.) трѣвное. сѣишѣ (сѣюшѣе Лян. С.) сѣмѣ Унд. Лян. А. и
всѣ рус. сп.; γ) κατὰ γένος καὶ καθ' ὁμοιότητα, καὶ ξύ-
λον κάρπιμον ποιοῦν καρπὸν, οὗ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ
κατὰ γένος (вст. εἰς ὁμοιότητα А.; вст. καὶ καθ' ὁμοιότητα
Х. 38. 74. 129.; ὁμοιότητα 25. 130. Sim. Порф. 1054. Солун.
Х в.) ἐπὶ τῆς γῆς = по родоу (вст. на земли Ар.) и ꙗ ꙗдобъ-
ствию (подобію Зах. Стеф. Перф. Лян. Л. Г. М. Р₃. Унд. и всѣ
рус. сп.; вст. на земли Лян.; прон. и по под. Ар.) ∴ и (прон.
Лян. Вил. В₃. Ц₁. С. У.) дръво плодовито творѣще плодъ ∴ емоу
же сѣмѣ его в немъ по родоу и по поѣствию (подобію Зах.
Стеф. Перф. Л. Р₂. С. (но въ Р₂. зачеркнуто); подобѣствѣ Ар.;
прон. и по под. Лян. Унд. и всѣ рус. сп.) на земли (прон.
и дръво — и по поѣствию М. Г. Р₃.) Гр. и всѣ др. списки.

мнозѣмъ наѣ ꙗменѣмъ рекѣ. морѣ Л. 73 б. и т. д., что навѣяно 4-ой бес. св.
Василїа В. (*Migne* I. c. t. 29, p. 88). Въ Богословїи Іо. екзархъ 10 ст. 1-ой
гл. приводитъ въ отрывкѣ — и сѣмѣмъ кодыѣмъ нариуеѣ морѣ (стр. 152),
хотя у Іо. Дамаскина: Καὶ τὰ συστήματα τῶν ὑδάτων ἐκάλεσε θαλάσζας
(*Migne* I. c. t. 94, p. 901 кѣф. 9'). Въ Толк. Пал. 10-й ст. читается въ
сокращенїи и съ тою же ошибкой: ꙗ наѣ Бѣ сошю землю. ꙗ сѣстѣмъ кодыѣмъ
наѣ морѣ (стл. 17).

Разночтеніе въ γ^0 указываетъ на двѣ редакціи паримейнаго текста по его составу: одну — въ Гр. Зах. Церф. Стеф. Л. Ар. сп., которые знаютъ и по подобѣствию (подобію) 2^0 , другую — въ Ляп. — безъ этого добавленія, и обѣ онѣ могутъ восходить къ разнымъ греч. оригиналамъ. Къ первой редакціи принадлежали, надо думать, и Г. М. Р₃: пропускъ, какой мы подозрѣваемъ въ оригиналѣ этихъ списковъ, былъ гаплографич. характера, т.-е. переписчикъ, написавъ первое $\dot{\iota}$ по подобию, принялъ его, сдѣлавъ пропускъ, за второе и дописалъ къ написанному то, что должно было слѣдовать за этимъ вторымъ $\dot{\iota}$ по подобію, т.-е. на *земли*. Русскіе четъи списки вмѣстѣ съ Ляп. образуютъ по составу *вторую* редакцію текста. Изъ двухъ редакцій первая, т.-е. съ *καὶ καὶ ἑμοῦ* 2^0 , восходящая къ №№ X. 38. 74. 129. и т. п., должна быть, кажется, древнѣе по составу: во 1-хъ) ее мы находимъ въ древнѣйшихъ спискахъ памятника, между которыми Гр. пар. болѣе однако склоненъ опускать, чѣмъ что либо прибавлять, и во 2-хъ) и по подобію 2^0 находится даже въ двухъ спискахъ рус. чет. ред., именно въ Р₂. и С., хотя С отличается вообще большими пропусками и вѣрнѣею небрежностью переписчика, въ данномъ случаѣ оказавшагося почему то очень внимательнымъ. Значитъ, пропускъ, можно думать, былъ совершенъ уже на русской почвѣ, въ текстѣ, отъ котораго пошли Ляп. Унд. и др. списки, кромѣ Р₂. С., и — едва ли подѣ вліяніемъ греч. оригинала, если не предполагать *вторичнаго* просмотра русской редакціи по греческимъ спискамъ. Общепринятое чтеніе (т.-е. безъ второго и по подобію) повліяло на переписчика или справщика Р₂, который, написавъ это $\dot{\iota}$ по подобию, зачеркнулъ его однако кинварью, чего нѣтъ въ С. ¹⁾.

¹⁾ Въ Шест. Іо. екз., въ пяти мѣстахъ, 2-ая часть 11-го стиха читается такъ: *ἑμοῦ* же *σῆμε* (плодъ 81 а.) *ἑμοῦ* по (к 81 а. 86. а. с. 88 с.) *ἑμῶν*. по роду $\dot{\iota}$ по *ὑποβῆστω* (*ὑποβῆ* Чуд. сп. 81 а. 86 а.) на *земли* 81 а. а. 86 а. с. 88 с.;

Изъ двухъ чтеній да прозѣбнеть и да прораститъ, раздѣляющихъ тексты кн. Бытія на двѣ редакціи, первое восходитъ къ прототипу перевода: оно встрѣчается въ древнѣйшихъ кирил. текстахъ кн. Бытія, сохранилось въ глагол. переводѣ (см. ниже) и кромѣ того соотвѣтствуетъ словоупотребленію другихъ переводныхъ произведеній древне-слав. письменности¹. Но если да прозѣбнеть Гр. пар. и др. текстовъ слѣдуетъ считать первоначальнымъ переводомъ греч. βλαστῆσάτω, то и на да прораститъ Ляп. Ар. Унд. и всѣхъ рус. четыхъ списковъ нельзя все-таки смотрѣть, какъ на явленіе новое: да прораститъ, какъ болѣе правильное, часто встрѣчается, напр., въ Шестодневѣ Іо. екз. (Л. л. 81 b. d. 86 c. 97 d. 98 c. 99 b. 101 c. 108 d. и 158 b.), чередуясь однако съ выраженіемъ — да прозѣбнеть (прозѣблетъ: Л. л. 81 a. 86 b. 97 d. 98 a. 100 b. c. 102 c. и 103 b.), которое конечно, слѣдуетъ отнес-

значить — тоже съ прибавленіемъ, согласно съ редакціей паримейниковъ. Хотя у Василя В. въ 5-ой бес. конецъ 11-го стиха въ одномъ мѣстѣ (см. *Migne*. l. c. t. 29, p. 105) мы находимъ съ καὶ καὶ ὁμοιότητα 2^о, но и по поѣствову въ Шестодневѣ Іо. екз. — самостоятельнаго происхожденія, такъ какъ, по словамъ Горскаго, мѣсто въ Шестодневѣ по сп. 1263 съ Л. 72—89. „принадлежитъ самому екзарху“ (См. Опис. син. рук. II. 1. стр. 9), т.-е. другими словами конецъ стиха написанъ имъ на память, и, конечно, — изъ готоваго перевода. Это подтверждаетъ предположеніе, что греч. оригиналъ паримейника былъ съ καὶ καὶ ὁμοιότητα 2^о.

¹) Въ Евангеліяхъ глаг. прозѣбнети (-бати) соотвѣтствуетъ греч. βλαστάνειν (Мат. 13. 26 и Мар. 4. 27), φύειν или ἐκφύειν (Мат. 24. 32, Мар. 13. 28 и Лук. 8. 6. 8) и ἐξανατέλλειν (см. прим. къ гл. 2. 9); глагола прорасти въ еванг. текстахъ совсѣмъ нѣтъ, а расти = αὐξάνειν; въ Апостолѣ прозѣбати = βλαστάνειν (Іак. 5. 18 и Евр. 9. 4) и φύειν (Евр. 12. 15); въ Псалтири βλαστάνω нѣтъ, прозѣбнети (-бати) = ἀνατέλλειν или ἐξανατέλλειν (см. прим. къ 2. 9.), а прорасти нѣтъ. Въ кн. прор. Исаіи (парим. и толк.) найденное нами βλαστάνειν переводится прозѣбати (см. изд. И. Евсева. l. c. и Р. Θ. Брандта. Григоровичевъ паримейникъ стр. 258).

ти въ прототипу готоваго перевода¹, извѣстнаго автору по справкамъ, а больше — по памяти.

Второе отличіе обѣихъ редакцій заключается въ переводѣ греч. выраженія βοτάνην χόρτου. Въ 5-ой бес. Василия В. на Шест. объясняется разница между словами ἡ βοτάνη и ὁ χόρτος: оба слова значатъ -- „трава“, но первое — „трава“ незрѣвшая, ростокъ, а второе — „трава“, годная для косьбы, выросшая². Къ сожалѣнію, у Io. екзарха, пользовавшагося 5-ою бес. св. Василия, соответствующее мѣсто цѣликомъ не переведено, и от-

¹) V. Vondrák. O mluvě est. p. 64. Къ сказанному г. Вондракомъ прибавимъ слѣдующее: 5-ая бесѣда Василия В. знаетъ только βλαστήσῃ (Migne l. c. t. 29, p.p. 94—116), а потому колебаніе въ переводѣ этого слова (да прозябнетъ или да прораститъ), раздѣляемое къ тому же обоими списками Шестоднева, сербскимъ и русскимъ (Чуд. сп.), слѣдуетъ приписать самому автору памятника. Конечно, колебаніе вызвано тѣмъ, что въ древне-слав. словоупотребленіи гл. прозябсти (-бати) былъ непереходнымъ, и Io. ека., видимо, сознавалъ неправильность готоваго перевода гл. 1. 11. (см. ниже гл. 2. 9.). Въ Богословіи Io. ека. 11 ст. читается только въ отрывкѣ — ρεγε κ̃ μαυλο. да изведетъ земля тракоу сѣм̃ (Vondrák. O mluvě est. p. 40), что восходитъ къ греч. т. у Io. Дамаскина: Εἶπεν ἐν ἀρχῇ Ἐξαγαγέτω ἡ γῆ βοτάνην χόρτου (Migne l. c. t. 94., p. 1140). Кромѣ 11-го ст. 1-ой главы, βλαστάνω въ кн. Бытія нигдѣ больше не встрѣчается, но глаголъ прозябсти (-бати) тѣмъ не менѣе извѣстенъ и рус. четвѣй ред.: см. гл. 2. 9 (ниже) и 40. 10, гдѣ αὐτῇ (т.-е. ἡ ἄμπελος) θάλλουσα = си прозявши (прѣзбоша) Унд. Г. М. Р., Сав. Кар. Л. А. и всѣ рус. чет. списки.

²) Πρῶτον ἐστὶν ἐν τῇ γενέσει τῶν φυομένων ἡ βλάστησις. ἔπειτα, ὅταν προκύψῃ μικρὸν τὰ βλαστήματα, βοτάνη γίνεται. εἰτ' ἐπειδὴν αὐξηθῇ, χόρτος ἐστὶ, κατὰ μικρὸν διαρθρουμένων τῶν φυομένων, καὶ μέχρι τῆς ἐπὶ τῷ σπέρμα τελειώσεως προϊόντων. Τὸ γὰρ χλοερὸν καὶ ποάζον παραπλήσιόν ἐστιν ἀπάντων (Migne l. c. t. 29., p. 96). У Пасора значеніе обѣихъ словъ объясняется такъ же: βοτάνη notat herbam paulo grandiore, perfectam, nondum tamen maturam, ὁ χόρτος vero — herbam maturam, quae demeti potest et fieri foenum (G. Pasoris. Lexicon graeco-latinum in Novum Testamentum Lipsiae 1717 г.).

сюда можно только узнать, что ἡ βοτάνη = трава¹. Въ другихъ мѣстахъ Шест. ἡ βοτάνη и ὁ χόρτος переводятся у Іоанна евз. по разному: то трава, то сѣно, а иногда — бѣль². Такое же, почти безразличное, употребленіе словъ мы находимъ и въ другихъ переводныхъ памятникахъ древне-славян. литературы; такъ, въ Евангеліяхъ, Апостолѣ, Псалтири, въ кн. прор. Исаіи и въ Клодовой рукоп. ὁ χόρτος = трава и сѣно³, а ἡ βο-

¹) прѣвое іестъ въ бытій. кзѣющійхъ прозевеніѣ. тауе ѿмо проникнутъ шлы. прозевеніѣ трава боудетъ. тауе ѿмо кздрастетъ въ вртенищѣ киндоу ѿ уленъ тверде се. ѿ на скръшеніѣ приды. сѣмс сътвориѣтъ поплавиѣтъ (Л. 98 а.).

²) Напр., травы ѿ сѣна новѣѣ іестъ сѣце бытійемъ (χόρτου καὶ βοτάνης νεώτερος ὁ ἥλιος κατὰ τὴν γένεσιν *Migne* l. c. t. 29, p. 96). Л. 98. б, родъ травитѣй (γένος βοτάνης *ib.*) Л. 98. с, іегда кидиши тревилго былиѣ иветъ ѿтан іѡхъ βοτάνην χόρτου καὶ ἄνθος *ib.* p. 97.) Л. 99. с., іедина бѣль. іедина же трава (εἰς χόρτος καὶ μία βοτάνη *ib.* p. 100.) Л. 101 а, ѿбелниѣмъ тревиты (τῇ ἀφθονίᾳ τοῦ χόρτου *ib.* p. 105.) Л. 103 с, вса трава (πᾶσα βοτάνη *ib.*) Л. 103 а, прѣвое БѢ сътвори тракоу ѿ сѣно. ти тогда зѣвь (πρῶτον ἐποίησεν ὁ Θεὸς βοτάνην καὶ χόρτον καὶ τότε τὰ θηρία *est. Migne* l. c. t. 56., p. 462) Л. 194 б, плѡ. тракоу. сѣно. древо Л. 263 а. (καρπὸν, βοτάνην, χόρτον, ξύλα *ib.*, p. 481). Въ части Шест., не найденной на греч. яз., Іо. евз. употребляетъ выраженіе — тракноѣ сѣно (Л. 216 б.).

³) Въ Евангеліяхъ: трѣк (трава) Мат. 13. 26: 14. 19, Мар. 4. 28: 6. 39, Лук. 12. 28 и Іо. 6. 10 — по всѣмъ спискамъ, глаголическимъ и кирилловскимъ; сѣно Мат. 6. 30 — въ М. Зог. Ас. Ник. О. Гал. и др., кромѣ Сав., гдѣ — трѣк.; замѣтимъ однако, что для Сав. кн. у насъ есть цитаты только для Мат. 6. 30 и 14. 19. Слова ἡ βοτάνη въ Евангеліяхъ нѣтъ. Въ Апостолѣ: ὁ χόρτος = трава Іак. 1. 10 и I Пет. 1. 24 и сѣно I Кор. 3. 12.; ἡ βοτάνη = бѣль (бѣлине) Евр. 6. 7. Въ Псалтири: трѣка (трава) Пс. 36. 2.: 71. 16: 91. 8: 102. 16 и 128. 6. (по всѣмъ спискамъ); сѣно Син. Бол. = трава Сим. и др. Пс. 101. 5; пажитъ Син. и всѣ др. Пс. 103. 14; сѣно Син. и др. (но трѣк Вол. Пс. XV в. у арх. Амфилохія) Пс. 105. 20: 101. 12.; сѣно Сим. и др. (кромѣ Син., гдѣ этого псалма нѣтъ) Пс. 146. 8. Слово ἡ βοτάνη въ Псалтири не встрѣчается. Въ кн. пр. Исаіи ὁ χόρτος въ большинствѣ случаевъ переводится трава и лишь въ одномъ (толк. прор.) — сѣно (И. Евствъ-

τάυη (слово, встрѣтившееся однажды только въ Апостолѣ) переведено **быль**¹. Очевидно, слова **трава** и **сѣно** въ древности были понятіями однозначными, какъ и имена прил., произведенныя отъ нихъ, т.-е. **травнѣ**, **сѣннѣ** или **сѣновнѣ**. Различіе между ними заключалось, повидимому, только въ употребленіи: **трава** была словомъ, такъ сказать, литературнымъ, а **сѣно** — народнымъ². Поэтому, на слово **сѣно** (ὁ χόρτος), слѣдуетъ смотрѣть, кажется, какъ на остатокъ первоначальнаго перевода скорѣе, чѣмъ на слово **трава**, которое, вытѣсняя постепенно народное **сѣно**, стало наконецъ господствующимъ. Такой именно архаизмъ (**сѣнноу**) мы и находимъ въ паримейникахъ, югослав. чет. спис. кн. Бытія, а также въ Шестодневѣ Іоанна екзарха. Если имѣть въ виду толкованіе ἡ βοτάνη и ὁ χόρτος у Василія В., то выраженіе **траву сѣнноу** — своего рода тавтологія и несовсѣмъ точный переводъ греч. τὴν βοτάνην χόρτου, такъ какъ для βοτάνη существовало другое, болѣе подходящее

евз. 1. с. стр. 113); ἡ βοτάνη въ кн. пр. Исаіи нѣтъ. Въ дополненіе къ указанному г. Евсеѣвымъ приводимъ еще изъ Ис. 40. 6. πᾶσα σὰρξ ὁρτός καὶ πᾶσα ὀφθαλμὸς ἀνθρώπου, ὡς ἄνθος χόρτου, что въ Шест. Іо. евз. переведено (Л. 99 с.): **всѣ плоть сѣно. ѿ вса слава ѹмѣ дѣтъ сѣннымѣ**. Въ Клоц. Отр. греч. ὁ χόρτος παρὰ χόρτου = **сѣно отъ сѣна** (V. Vondrák. Gl. Clozŭv est.).

¹) Слово **былье** (**быль**) встрѣчается также для греч. ἡ βοτάνη въ Супр. рук. и въ поученіяхъ св. Кирилла Іерусал. по рук. XII—XIII в. (см. словарь Миклошича).

²) Оба слова у южныхъ славянъ IX—X в.в., какъ народа земледѣльческаго, легко могли смѣшиваться, какъ это нерѣдко происходитъ и въ настоящее время въ устахъ крестьянина (см. А. Дювернуа. Словарь болг. языка М. 1889). Книжный языкъ тогда только складывался, и въ переводахъ съ греч. яз. слова, преимущественно народные, мѣстные, должны были встрѣчаться со словами общеупотребительными, сдѣлавшимися впоследствии, такъ сказать, литературнымъ достояніемъ ц.-слав. языка, при всѣхъ его діалект. измѣненіяхъ.

слово — **БЫЛЬ** (**БЫЛИЕ**). Но не являясь точнымъ переводомъ, выраженіе **ТРАВА СЪМЪНАИ** или **СЪНОВЪНАИ** (т.-е. трава, годная для сѣна, кормовъ и т. п.) во 1-хъ) было очень понятно славянину IX—X. в. в., а во 2-хъ) стоитъ въ согласіи съ тѣмъ, что говорится о растеніяхъ и травахъ въ Шестодневахъ св. Василя В. и Іоанна евзарха¹. Слово **СЪМНИЖА** (отъ **СЪИТИ**) Гр. п. — домысль переписчика², пожелавшаго устранить тавтологію пер-

¹) Оба писателя усиленно выясняютъ кормовое и лѣчебное значеніе травъ для человѣка и скота. Этимъ, можетъ быть, объясняется, то обстоятельство, почему Іо. екз., отступавшій нерѣдко отъ готоваго перевода книги Бытія, въ данномъ случаѣ библейское *βοτάνην χορτοῦ* постоянно сохраняетъ въ готовомъ переводѣ, т.-е. ставитъ то *тракоу сѣмноу, оую* (Л. л. 81 а. б. и 85 б;), то *тр. сѣмноу, оую* (Л. л. 81 д., 98 а. с., 100. б. с., 102. с. и 103 б.), и лишь въ одномъ мѣстѣ, отступая отъ традиціи, даетъ своеобразное, но понятное — *тракоу ледноуѣ* (Л. 101 а), хотя у Василя В. здѣсь, какъ и въ другихъ мѣстахъ, стоитъ тоже *βοτάνην χορτοῦ* (*Migne* l. c. t. 29, p. 101. Это слово (**ЛЕДНЪ**), повидимому, значило жесткій, вредный, ядовитый. Такое значеніе мы выводимъ изъ дальнѣйшихъ словъ Іо. екз.: *и въздрасте съ пириимъ и усмерноѣ. съ ишениушымъ и стеколиѣ. съ прокынымъ пириымъ и спрежъ и икоитъ. и мандрагоура. и поноушникъ* — что составляетъ буквальный переводъ слѣд. мѣста въ Шестодневѣ Василя В.: *Καὶ εὐθέως συνεξεδόθη τοῖς τροφίμοις τὰ δηλητήρια. μετὰ τοῦ αἵτου τὸ κώνειον, μετὰ τῶν λοιπῶν τροφίμων ἐλλέβορος, καὶ ἀκόνιτον, καὶ μανδραγόρας, καὶ ὁ τῆς μήκωνος ὁπός. Migne* l. c. t. 29, p. 101).

²) Р. Θ. Брандтъ (Рус. Фил. Вѣст. т. 24, стр. 150) производитъ слово **СЪНО** отъ **СЪИТИ**, **СЪИТИ**, такъ что **СЪНО**, какъ причастная форма, можетъ предполагать и другую форму прич. прош. вр. — **СЪИНО** (**СЪИМЪНОЕ**). Если эта этимологія правильна, то форма **СЪМНИЖА**, два раза встрѣчающаяся (гл. I. 11. 12.) въ древнѣйшемъ паримейникѣ (Гр.) и раздѣляемая рук. Р₃, являлась бы характернымъ архаизмомъ, вытѣсненнымъ однако изъ употребленія другою формою — **СЪМЪНЪ** или **СЪНОВЪНЪ** (**СЪНО**, **СЪИТИ**). Къ сожалѣнію, формы **СЪИНО** (= **СЪНО**) мы нигдѣ не находимъ: въ самыхъ древнихъ памятникахъ употребляется только **СЪНО**, съ производнымъ отъ него — **СЪМЪНЪ** или **СЪНОВЪНЪ**.

воначального перевода ¹; то же слѣдуетъ сказать и про **СЪМАН-** ную въ Л. (ср. гл. 1. 12.). Такъ какъ слово **БЫЛЬ** (**БЫЛИЕ**) точнѣе передаетъ греч. ἡ βολάνη и встрѣчается въ очень древнихъ памятникахъ ц.-слав. письменности, то на чтеніе **БЫЛЬЕ ТРАВНОЕ** въ Ляп. и рус. чет. спискахъ слѣдуетъ смотрѣть, какъ на переводъ болѣе правильный, явившійся результатомъ давней повѣрки по греч. оригиналу. Весьма возможно, что въ прототипѣ, отъ котораго пошли Ляп. и рус. чет. списки, стояло даже **ТРАВЫ** (а не **ТРАВНОЕ**), на что указываетъ Перф. пар., который въ этомъ мѣстѣ ставитъ **БЫЛЬЕ ТРАВА** ² (вм. род. п. — **ТРАВЫ**, какъ въ ст. 12). Съ другой стороны, тотъ же Перф. п. свидѣтельствуетъ, что **БЫЛЬЕ ТРАВНОЕ** рус. редакціи памятника образовалось уже на парим. почвѣ и не принадлежитъ автору этой редакціи. — Оба слова **ПОДОБИЕ** и **ПОДОБЬСТВИЕ** (или **ПОДОБЬСТВО**) для греч. ἡ ὁμοίωσις (ἡ ὁμοίωσις, τὸ ὁμοίωμα) встрѣчаются въ древнѣйшихъ памятникахъ церковно-слав. письменности ³,

¹) Въ дополненіе замѣтимъ, что, кромѣ I. 11. 12, ὁ χόρτος встрѣчается еще въ кн. Быт. гл. 1. 29. 30: 2. 5: 3. 18 и 9. 3, гдѣ во веѣхъ спискахъ памятника, паримейныхъ и четыхъ, переведено словомъ **ТРАВА** съ производнымъ — **ТРАВНЫИ** въ гл. 9. 3.; тѣ же слова — **ТРАВА**, **ТРАВНЫИ** мы видимъ повсюду и въ глаг. текстѣ кн. Бытія (см. ниже).

²) ср. **ТРАВОУ СКИУ** (род. п.) въ Богословіи — I. с. стр. 268 (βολάνη χόρτου *Migne* I. с. t. 94, p. 1140) и въ Шест. Іо. екзарха (Л. 183 а.).

³) Въ Евангеліяхъ нѣтъ этихъ словъ; въ Псалтири ἡ ὁμοίωσις (Пс. 57. 5.) и τὸ ὁμοίωμα (Пс. 105. 20: 143. 12.) переведены: **ОБРАЗЪ**, **ПОДОБЛЕНІЕ**, а въ болѣе позднихъ текстахъ — **ПОДОБИЕ**.; въ Апостолѣ — **ОБРАЗЪ** (Рим. 1. 23, Кол. 3. 10.), **ПОДОБИЕ** (Рим. 6. 5: 8. 3, Евр. 4. 15, Іак. 3. 9.), **ПОДОБЬСТВИЕ** (Евр. 7. 15.); въ Шестодневѣ Іо. екзарха — **ПОДОБЬСТВО** (Л. л. 11. с. 69. с. 81. а. b. d. 85. b. 86. а. с. 88. а. b. с. 100. b. 103. d. 132. а. 140. а. 165. с. 197. b. d. 198 а. 206. с. 207. b. d. 208. с. 209. а. b. d. 210. b. 214. а. d. с. d. 215. а₃. b₃. с₂. d₄. 219. а. с. 221. b. с₂. 222. d. 225. а. b₂. 226. а. b.) и **ПОДОБИЕ** (Л. 11 а. 88 а. 225 с. и 249. а.); см. еще словарь Миклошича. Нагляднѣе всего замѣня слова

но первое — значительно чаще, чѣмъ явно вытѣсняется изъ употребленія второе, болѣе древнее. Хотя мы не знаемъ, на какомъ основаніи слова **ПОДОБЬСТВИЕ** и **ПОДОБЬСТВО** Миллошичъ въ словарь считаетъ глаголическими, но, несомнѣнно, по своему образованію, они указываютъ на самый ранній періодъ церковно-славянской письменности, обогащавшейся разными неологизмами рѣчи для обозначенія отвлеченныхъ понятій съ греч. яз. Форма **ПОДОБЬСТВО** (-иѣ) аналогична съ формами: **СОУТЬСТВО** (φύσις), **БЫШСТВО** (ὑπαρξίς), **ОУЗЕМЬСТВО** (ἐξορισμός = ссылка), **СОБЬСТВО** (ιδιότης), **КАКОВЬСТВО** (ποιόν), **ДОБРОВѢРЬСТВО** (εὐσέβεια), **КРИВОВѢРЬСТВО** (ἀσέβεια), **ДОБРОВОЛЬСТВО** (ἀρετή) и т. п.¹ Такого рода неологизмы первыхъ славянскихъ переводчиковъ впоследствии были вытѣснены другими новообразованіями, болѣе свойственными духу ц.-слав. языка. Иногда такую замѣну одного слова другимъ мы видимъ на страницахъ одной и той же рукописи².

ПОДОБЬСТВИЕ (-ѣство) словомъ **ПОДОБИЕ** обнаруживается на примѣрахъ изъ Апостола и Шест. Іо. екзарха: въ изданіи г. Воскресенскаго **ПОДОБЬСТВИЕ** мы находимъ только въ *первой* ред. Апостола, да и то въ очень немногихъ спискахъ; та же замѣна совершилась и въ Чуд. сп. Шестоднева: гдѣ въ серб. сп. 1263 г. обыкновенно **ПОДОБЬСТВО** (Л. 11 а. 69 с. 81 а. б. 85 б. 86 а. 88 а. б.), тамъ въ Чуд. почти всегда **ПОДОБИЕ**. Такое же вытѣсненіе одного слова другимъ мы видимъ и въ рук. вв. Бытія: **ПОДОБЬСТВИЕ** (-ѣство) знаетъ только самый древній сп. — Гр. п.

¹) См. Опис. слав. рук. Синод. б. II. 2., № 111 и 117.; въ Шест. Іо. екзарха такихъ формъ также очень много, напр. **РАЗЬСТВО** (Л. 10 а. 16 б. 82 а. 83 а.) **ГОРАЗДЬСТВО** (Л. 15 б.), **СКЪТЕЛЬСТВО** (23 а.), **ДРЪВОДѢЛЬСТВО** (Л. 27 а.), **КОТЪСТВО** (Л. 27 а.), **КОЗЬСТВО** (Л. 28 б.), **ДРЕХЛѢСТВО** (Л. 30 б.), **СМОУДѢСТВО** (39 с.), **СЪСТВО** (43 а.), **ОБѢЛЬСТВО** (Л. 47 с. 48 а.), **СЪТОУДЕНЬСТВО** (Л. 77 с. 78 а.), **ДЕБЕЛЬСТВО** (Л. 83 с.), **БРАТОЛЮБЬСТВО** (Л. 85 а.) и др.

²) см. Опис. слав. рук. Синод. б. II. 2. стр. 37. 39. 41. 81 и др.; см. Шестодневъ ср. Л. 75 а. и 103 с., гдѣ — ширина, съ Л. 92 а., гдѣ — ширости, ср. Л. 88 а. и др. — **ПОДОБЬСТВО** съ Л. л. 11 а. 88 а. и др. — **ПОДОБИЕ** и т. п.

Все это заставляет думать, что подобьство (-ствию) въ гл. I. 11, 12. 26.¹ принадлежит прототипу парим. перевода, а подобие — вторичное явление². Gl. т. по составу восходитъ къ Vulg., но переводъ его — кирил. парим. текстовъ кн. Бытія: и рече да прозѣбнѣтъ земля траву зеленыю и творещу сѣмя. и древо плодовито твореще (-ще Шаф.) плодъ по роду своему. емоу же и сѣмя его в немъ боудетъ на земли. и биси тако = Et ait: Germinet terra herbam virentem, et facientem semen, et lignum pomiferum faciens fructum juxta genus suum, cujus semen in semetipso sit super terram. Et factum est ita.

— *ст. 12.* Различіе въ составѣ и переводѣ слав. текстовъ замѣчается въ: α) Καὶ ἐξήνεγκε ἡ γῆ = и прозаке земли Гр. Зах. Перф. Стеф. Л. Г. М. Р₃. = и (прон. К₂) и знесе земля Унд. и всѣ рус. сп.; β) βοτάνην χόρτου, σπεῖρον σπέρμα = траву сѣнную (сѣнжа Гр. Р₃) сѣющо (и сѣаще Гр.; *прон.* М. Г.; — щюю Зах. Стеф. Р₃) сѣма Л. Гр. Зах. Стеф. Г. М. Р₃. = бѣліе трѣвноѣ (*прон.* П₁). сѣюще сѣма Унд. и всѣ рус. сп. = бѣлые травы сѣючи сѣма Перф.; γ) καὶ καθ' ὁμοιότητα (вст. ἐπὶ τῆς γῆς 37. 63.³) καὶ ξύλον = и по подобію (поѣйствию Гр. Г. М. Р₃). и древо Л. Гр. Зах. Стеф. Перф. Г. М. Р₃. = и по пѣбію на земли и древо Унд. и всѣ рус. сп.; δ) οὗ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ = и емоу же (вст. и Р₂; игоже Перф.) сѣма

¹) Въ другихъ мѣстахъ кн. Бытія этого слова нѣтъ, какъ нѣтъ и въ греческомъ текстѣ соотвѣствующихъ — ἡ ὁμοίωσις, ἡ ὁμοιότης и τὸ ὁμοίωμα.

²) Это подтверждается и Шестодневомъ Іо. екзарха, который, пользуется формою подобьство почти исключительно, и не только въ библейскомъ текстѣ, но и тамъ, гдѣ авторъ говоритъ отъ себя и гдѣ трудно указать на греч. оригиналъ (см. выше).

³) № 63 у Гольмеза указанъ, вѣроятно, по ошибкѣ, такъ какъ въ Предисловіе описаніе этой рукописи не вошло: очевидно, она не содержитъ Пятоннижія.

ѣго (емоу Гр.) в немъ Л. Гр. Зах. Перф. Стеф. Г. М. Р_з. Унд. и всѣ рус. сп.; ε) κατὰ γένος ἐπὶ τῆς γῆς = по роду на (и по Гр. Р_з; по Зах.) земли Л. Гр. Зах. Перф. Стеф. Г. М. Р_з. Унд. и всѣ рус. сп.¹.

Въ составѣ рус. чет. списковъ съ одной стороны и паримейниковъ съ М. Г. Р_з. — съ другой замѣчается разница (γ⁰), которую едва ли все-таки слѣдуетъ объяснять просмотромъ рус. чет. ред. по другому греч. оригиналу, очень рѣдкому и притомъ мало подходящему². Кромѣ этого отличія, во всемъ другомъ древне-слав. списки кн. Бытія, паримейные и четьи, представляютъ по составу одинъ текстъ, восходящій къ одному греч. оригиналу — V. = A. = L. и др.: пропуски и вставки въ тѣхъ или другихъ спискахъ — случайнаго характера, т.-е. явились на слав. почвѣ, независимо отъ греч. оригинала. Пропускъ въ Ар. можетъ объясняться тѣмъ, что и въ Шест. Іо. экз. нѣтъ также 12-го стиха³. Въ переводѣ — двѣ редакціи: парим. съ М. Г. Р_з. и рус. четья. Важно, что М. Г. Р_з. въ γ⁰ сохранили архаизмъ Гр., а Р_з., кромѣ того, сошелся съ Гр. въ β⁰ и ε⁰. Существенное отличіе редакціи парим. и М. Г. Р_з. отъ рус. чет. заключается въ вар. α⁰ и β⁰. Остановимся на α⁰. Общее чтеніе всѣхъ греч. рукописей — только ἐξήγε⁴. Поэтому, парим. переводъ прозае мы должны признать вольнымъ переводомъ, тогда какъ переводъ рус. чет.

¹) Въ Ар. Лян. 12-ый ст. опущенъ цѣликомъ, причемъ въ Лян., гдѣ нѣтъ также и выраженія — и бѣ тако (конецъ 11-го ст.) этотъ пропускъ объясняется гаплографией: 11 ст... на земли (и бѣ тако). 12 ст... на земли. Подобный пропускъ мы находимъ и въ греч. код. №№ 19. 44 (*de Lagarde*. *Genesis est. и его же Ankündigung est.*).²) № 37 — паримейникъ, а не полное Бытіе. ³) Въ Толк. Псал. стихи 11-ый и 12-ый сбиты въ одно, съ сокращеніями состава: прозае же траку снѣмѣю. снѣмѣю снѣмѣ по роду ѿ по подобѣю ѿгоже снѣмѣ в немъ по роду (стл. 17—18). ⁴) У Гольмеца лишь въ одной рук. № 16. — ἐξήγαγε.

списковъ (ἵζνεε) — буквально точнымъ. Это подтверждается и тѣмъ, что ἐκφέρω въ значеніи βλαστάνω или ἐξανατέλλω нигдѣ въ древне-слав. переводной письменности не встрѣчается: всегда значить **изнести** или **изнести**. Но прозае паримейниковъ и юго-слав. чет. списковъ тѣмъ не менѣе должно восходить къ прототицу др.-слав. перевода: прозае знаетъ и Gl., хотя въ Vulg. — protulit. О переводѣ гр. βολάνην χόρτου (β^ο) мы уже говорили. И здѣсь и въ 11-омъ ст. σπεῖρον согласуется съ τὸ σπέρμα, что составляетъ особенность LXX-ти, въ отличіе отъ евр. текста и переводовъ Акилы и Симмаха, гдѣ согласованіе съ χόρτου, какъ того требуетъ смыслъ¹. Придерживаясь буквы, др.-славянскій переводчикъ греч. σπεῖρον σπέρμα могъ передать только — **сѣа сѣма** или въ крайнемъ случаѣ — **сѣжцѣе сѣма**. Такой именно переводъ мы и находимъ въ Шест. Іо. екз. по сп. 1263 года: **сѣе сѣма** Л. л. 81 а. б. в.; то же встрѣчается и въ 12-мъ ст. въ Гр. пар. — **сѣащѣе сѣма**. Подобное согласованіе и слѣдуетъ возвести къ прототицу слав. перевода². Поэтому, форму **сѣжцѣж** (-цю), извѣстную въ 11-мъ, 12-мъ и 29 ст. (см. ниже) паримейникамъ, а въ 11-мъ ст. — Шестодневу Іо. екзарха (Л. л. 98 а. 102 б.) и Толк. Псалмъ надо считать формою вторичнаго происхожденія, результатомъ согласованія по смыслу, дѣломъ позднѣйшаго редактора или переписчика³, конечно — если признать, что переводчикъ паримейника былъ всегда послѣдовательнымъ въ передачѣ однихъ и тѣхъ же выраженій. Союзъ и, стоящій въ Гр. п. передъ **сѣащѣа** въ 11 ст. и — **сѣащѣе** въ 12-мъ, неизвѣстный греч. текстамъ, можетъ быть двойкаго происхожденія: онъ — либо па-

¹) *Field. Origenis Hexaplorum* ест. р. 9. ²) Отраженіе этого согласованія мы видимъ въ Перф. сп. — **сѣюци сѣма**, что встрѣчается и въ Шест. Іо. екзарха. (Л. 85 б. 102 а.). ³) Въ Чуд. сп. Шест. — **сѣюци** (Л. 67 об.), а въ сп. 1263 г. — **сѣюци** (Л. 85 б.).

леографич. слѣдъ глаголич. оригинала, къ которому восходитъ Гр. п.¹, либо — вставка переписчика-кириллита, пожелавшаго осмыслить непонятное, на первый взглядъ, σπεῖρον σπέρμα, сдѣлавъ его 2-мъ дополненіемъ къ глаголамъ βλαστησάτω ἐξήνευχε, внѣ зависимости отъ βετάνην χέρτου (1-ое дополненіе). По составу Gl. въ первой половинѣ стиха — и прозебе земля траву зеленѣющую и творещую семе по роду своему... и т. д. восходитъ къ Vulg. (Et protulit terra herbam virentem et facientem semen juxta genus suum...), а во 2-ой — плодъ емоу же и семе его в немъ по роду и (вст. по Шаф.) подобію своему можетъ объясняться только греч. текстомъ (ср. лат. fructum, et habens (т. е. lignum) unumquodque sementem secundum speciem suam съ греч. καρπόν, οὗ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ κατὰ γένος). Очевидно, Gl. тутъ не вновь переведенъ съ Vulg., а только правленъ по ней; на это указываетъ и самый переводъ, тождественный съ парим. редакціей кирилловскихъ текстовъ. Въ глаг. текстѣ любопытно выраженіе и по подобію во 2-ой половинѣ стиха. Хотя это выраженіе = secundum speciem, но, при отсутствіи въ Vulg. juxta genus 2^о, переводъ котораго въ Gl. на лицо (по роду), оно могло восходить и къ греч. καθ' ὁμοιότητα². Если это такъ, тогда странное и по Г. Р.₃. — не остатокъ ли пропущеннаго и по подобію, за которымъ уже шло — на земли? Другими словами: не указываетъ ли это лишнее и по Гр. Р.₃. на греч. оригиналъ, общій въ данномъ случаѣ съ Gl.?

— ст. 13. Составъ стиха — вездѣ одинъ и восходитъ къ одному греч. ориг. — V. = A. = L. Разница въ переводѣ: πρωῖ =

¹) т.-е. начальное с въ словахъ сѣмѣмъ (11 ст.) и сѣмѣе (12 ст.), писанныхъ глаголицей, кириллитъ принялъ сначала за и, но не зачеркнулъ его, замѣтивъ ошибку (ср. Быт. 1. 6.). ²) т.-е. въ греч. оригиналѣ (до насъ однако не дошедшемъ) стояло: κατὰ γένος καὶ καθ' ὁμοιότητα.

оутро Гр. Перф. Стеф. Ляп. Унд. и всѣ рус. сп. = *zaoутра* Зах. Л. Ар. Г. М. Р_з.¹ Зависимость Gl. отъ Vulg. замѣчается только во *вст.* *ест* (ѣко *ест* добро = *quod esset bonum* ср. съ *ὅτι καλόν*) и въ *прон.* *бѣ*² (*биси*) послѣ слова *вечер* (*factum est vespere et mane* ср. съ *ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί*); въ остальномъ между Vulg. и LXX-тью тутъ нѣтъ разницы, и Gl. слѣдуетъ чтенію Гр. Перф. и др. т.-е. *пρωί* (*mane*) передаетъ утро (см. ст. 5.).

— *ст. 14.* Этотъ стихъ начинается паримью² на вторникъ 1-ой нед. Великаго поста (1. 14—23.). Различіе въ составѣ и переводѣ замѣчается въ: α) *Καὶ (прон. S.) εἶπεν ὁ Θεός = Рѣ Бѣ* (Гѣ Лоб.; Гѣ Бѣ Оф.) Гр. Зах. Лоб. Оф. Перф. Стеф. Ляп. Л. = *и рѣ Бѣ* Унд. Г. М. Р_з. Ар. А. и всѣ рус. сп. = *Рече же* (*прон. Шаф.*) Богъ Gl.; β) *Γενηθήτωσαν φωστῆρες = да вжджтъ* (*вждетѣ* Р_з.; *вждетѣ* М. Г.) *свѣтила* (*-тилъ* М. Г. Р_з.) Гр. Gl. и всѣ др. вир. сп.; γ) *εἰς φαῦσαν (ὥστε φαίνειν 75. E. ³ Compl.) ἐπὶ (прон. A. I. X. 14. 17. 25. 31. 32. 38. 57. 73. 79. 83. 127. 128. 130. з. 131.) τῆς γῆς (вст. καὶ ἄρχειν τῆς ἡμέρας καὶ τῆς νυκτός A. X. 59. 75. 129.; вст. καὶ ἄρχέτωσαν τῆς ἡμέρας καὶ τῆς νυκτός I.) τοῦ (καὶ A. X. 14. 25. 31. 37. 57. 73. 75. 77. 83. 129. 130. з; ὥστε 78) διαχωρίζειν = освѣщати* (*освѣщати* Гр.; *просвѣщати* Gl. Оф. Рум 304. Г. М.; *ѣже просвѣщати* Р_з.; *ѣже же сийти* Ар.) *землю* (*-ла* Ляп.; *по земли. ъ области днѣмъ и нощію* Ар.). *ѣ*⁴ *разлугати* (*-уаѣ*

¹) Въ Толк. Пал. — *бѣ* *вечеръ* и *бѣ* *за оутра днѣ* *ѣ* (стл. 27), причемъ *за* въ Колон. сп. приписано сверху строки Въ Шест. Іо. евангеліа этого стиха нѣтъ. ²) Въ изданіи проф. Брандта она напечатана по спискамъ: Зах. Лоб. Оф. Стеф. Перф. и Ляп., при основномъ — Гр. сп.; въ этимъ спискамъ мы присоединяемъ еще указанія двухъ списковъ Рум. музея: № 304 и № 1277. ³) *De Lagarde. Genesis graece est. Lipsiae 1868; Codex Bodleianus VIII в.* ⁴) Это и у издателя поставлено въ угловыя скобки, что — по его словамъ — означаетъ „лишнія буквы и слова“ въ Гр. п., а между тѣмъ оно — вовсе не лишнее: есть въ Стеф. Перф. Оф. Ляп. Рум. № 304

Ляп.; разлжунтї Гр. Церф. Рум 304. Рум 1277. Р₃. Унд. В₂. Вил. К₁. П₁. П₂. С. Т.) Л. Gl. и всѣ др. вир. сп.; δ) ἀνὰ μέσον τῆς ἡμέρας (τοῦ φωτός 75) καὶ ἀνὰ μέσον τῆς νυκτός (τοῦ σκοτός 75) = **между днѣмъ** (свѣто^ѳ Ар.) и **междоу** (прон. Gl. Г. М. Р₃.) **нощїа** (тмоу Ар.) Гр. Gl. и всѣ др. вир. сп.; ε) ἔστωσαν εἰς σημεῖα, καὶ εἰς κληροῦς καὶ εἰς ἡμέρας καὶ εἰς ἐνιαυτούς = **да** (прон. Гр. С.) **бѣдуть** (боудѣ Рум 1277. Унд. Р₃. А. Ген. К₁. Н. С.) **въ** (прон. Рум 1277. Стеф. Церф. Ляп. Ар.) **знаманыѣ** (знамение Гр. Рум 1277. Р₂. С.). **и** (прон. Рум 1277.) **во** (прон. Г. М. Р₃. Вил. В₃. У.) **времени** (прон. и во врем. Ар.; вст. та Рум 1277.). **и** (прон. Рум 1277. Ар.) **во** (на Ар.) **днѣи** **и** **в** (на Ар.) **лѣта** (годы и на лѣта Ар.) Л. Gl. и всѣ др. кир. списки.

По вар. γ⁰ парим. текстъ всѣхъ списковъ, кромѣ Ар., можно возвести къ греч. оригиналу, сохранившемуся въ кодексахъ №№ 14. 25. 31. 57. 83 и 130: только въ этихъ рукописяхъ мы находимъ чтеніе — εἰς φαῦσιν τῆς γῆς... καὶ διαχωρίζειν, ближе всего подходящее къ древне-слав. составу парим. текста, хотя вм. εἰς φαῦσιν мы ожидали бы скорѣе φαίνεσιν. Въ Ар. сп. 14-й стихъ (съ объясненіями) взятъ изъ Шест. Іо. ексарха, который перевелъ его по другой редакціи, типа — № 75 у Гольмеца ¹. Всѣ разночтенія, какія встрѣчаются

я 1277. Л. и во всѣхъ чет. спискахъ кн. Бытія; есть оно, вѣроятно, и въ Зах. и Лоб., чего однако намъ не пришлось проверитъ.

¹) В. Истричъ. Александрія и т. д. стр. 322. Въ цѣломъ видѣ этотъ стихъ читается въ Шест. такъ: **и** рече **Бѣ**. **да** **боудуть** (боудѣта Л. 111 с. 141 d. 145 a.) **свѣтильницѣ** (свѣтаника Л. 111 с., свѣтила 141 d., свѣтила Л. 145 a.) **на** **трьдѣи** **мѣстѣи**. **и** **може** **снѣти** (свѣтити Л. л. 111 с. 113 b.) **по** **земли** **и** **области** (класти Л. 111 с.) **днѣмъ** **и** **нощїю**. **и** **разлжунтї** (-унтї Чуд. сп.) **межю** **свѣтомъ** **и** (вст. **межу** Чуд.) **нощїю** Л. 110 b. **и** **да** **боудуть** (вст. **на** Л. 119 a. b.) **знаменїа** **и** **на** **днѣи** **и** **на** **годы** **и** **на** **лѣта** Л. 116 b. Хотя чтеніе **нощїю** (вм. **тмоу** Ар. сп.) раздѣляются обоими списками Шестоднева, Синодальнымъ и Чудовскимъ, но его слѣдуетъ считать ошибочнымъ: оно нарушаетъ правиль-

въ парим. и чет. спискахъ кн. Бытія, не даютъ права говорить ни о новомъ переводѣ, ни даже о какомъ либо просмотрѣ текста по греч. оригиналу; нельзя также выдѣлить и особой редакціи для рус. чет. списковъ. Переводъ — вездѣ одинъ, только — съ разными неправильностями и отступленіями по спискамъ. — Чтеніе просвѣщати землю, для котораго въ Vulg. нѣтъ соотвѣтствія, въ Gl. можетъ объясняться только LXX-тью, какъ и все прочее въ 14-мъ стихѣ въ Gl. текстѣ (ср. лат. *et dividant terram ac noctem et sint in signa, et tempora, et dies, et annos* съ греч. текстомъ, при его двойномъ ἀνὰ μέρος и четырехкратномъ εἰς). Т. о., можно смѣло сказать, что Gl. цѣликомъ восходитъ къ LXX-ти, и къ той именно ред. греч.

ность сопоставленія (свѣтомъ — пощипію), неизвѣстно греч. текстамъ, и прежде всего — № 75-му; оно навѣяно общераспространеннымъ чтеніемъ 14-го стиха, а, съ другой стороны, свидѣтельствуешь, что Ар. (съ его тмою) не можетъ въ данномъ мѣстѣ восходить непосредственно къ имѣющимся спискамъ Шестоднева, т.-е. къ Син. 1263 г. и Чуд. 1492 г. — Въ этой ред., восходящей къ греч. № 75, 14-ый стихъ приводится въ той части 4-го слова Шестоднева (Л. л. 110—142 об.), греч. оригиналъ которой не былъ найденъ Горскимъ (Опис. слав. рук. Син. б. II. 1.). Тотъ же стихъ мы находимъ и во 2-ой половинѣ слова, заимствованной изъ бесѣдъ Василія В. и Северіана Гавальскаго; тутъ онъ читается въ редакціи, извѣстной паримейникамъ и чет. спискамъ кн. Бытія, хотя и съ небольшою разницей въ переводѣ: ѿ рѣ БѢ. бѣдѣта свѣтила на тверди небуи. на снаниѣ по земли. разажуати по срдѣ дѣи ѿ посрѣ (посредѣ Чуд.) пощи Л. 145 а. ѿ бѣдѣта (да бѣдоутъ Л. 152 а.) реуе къ знаменіи ѿ къ годѣи ѿ къ дѣи ѿ къ лѣта Л. 147 а. 152 а. 160 с.; у Василія В. — та же редакція (*Migne. l. c. t. 29, p. 120* и др.). Въ Толк. Псалѣ 14-й стихъ читается въ отрывкахъ и съ измѣненіями противъ готоваго перевода: рѣ БѢ да бѣдѣта свѣтъ. на тверди небуи. ѿсвѣщай землю. ѿ бѣдѣта (вст. к въ вар.) знаменіи къ лѣта стлб 27; рѣ БѢ да бѣтъ (да бѣдѣта В. Т. У. Я.) свѣтилица си къ знаменіи. ѿ къ годѣи на тверди небуи стлб 34; рѣ ГѢ. да бѣдѣта знаменіи на дѣи и на годѣи. и на лѣта стл. 65, что съ толкованіемъ заимствовано изъ Шест. Іо. ексарха (Л. 116 с.).

текста, которая послужила оригиналомъ и для кирил. текстовъ. Переводъ въ Gl. одинъ съ кир. т. ¹. Въ вар. β^о мы находимъ дв. ч. въ М. Г. Р₃. и множ. ч. — во всѣхъ другихъ спискахъ. Древность, безъ сомнѣнія, на сторонѣ мн. ч., а не дв., которое во 1-хъ) не соотвѣтствуетъ греч. оригиналу формально (φωστῆρες) и по смыслу (рѣчь идетъ о солнцѣ, лунѣ и звѣздахъ) и во 2-хъ) не согласуется съ вар. ε^о, гдѣ ἔστοσαν въ М. Г. Р₃., какъ и во всѣхъ другихъ спискахъ, переведено да боудѣть, что противорѣчитъ подлежащему, поставленному въ М. Г. Р₃. въ дв. ч. Въ постановкѣ дв. ч. редакторомъ оригинала, отъ котораго пошла М. Г. Р₃., очевидно, руководило невѣрное соображеніе о двухъ только свѣтилахъ, солнцѣ и лунѣ². Въ ст. 15-мъ всѣ слав. списки греч. εἰς φαῦσιν согласно переводятъ въ просвѣщеніе, а греч. ὅστε φαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς въ ст. 15-мъ и 17-мъ (см. ниже)—ико свѣтити (просвѣщати) по земли, и только одинъ Оф. п. въ 17-мъ стихѣ дѣлаетъ отступленіе отъ общаго перевода — ико ѡсвѣщати землю. Далѣе. Іо. екзархъ переводитъ 14-й стихъ въ этомъ мѣстѣ либо ѿкоже сикити (свѣтити) по земли либо на сикити по земли, что находилось въ прямой зависимости отъ различія въ греч. оригиналѣ: ὅστε φαίνειν или εἰς φαῦσιν ἐπὶ τῆς γῆς. Сопоставленіе того и другого съ чтеніемъ — ѡсвѣщати (просвѣщати) землю, какое мы находимъ въ 14-мъ стихѣ паримейниковъ и четьихъ списковъ, наводитъ на мысль, что для этого чтенія греч. оригиналъ

¹) Только вм. кирил. небесѣ(н) въ Gl. — небесѣ(н), какъ и въ 15-мъ ст. (см. ниже). ²) Іо. екзархъ тоже не былъ чуждъ этого соображенія, вызваннаго, конечно, самимъ толкованіемъ, гдѣ говорится преимущественно о двухъ главныхъ свѣтилахъ; но и онъ ставитъ однако да боудѣть свѣтланици (см. выше), не смотря на то, что непосредственно за 14-мъ стихомъ толкуетъ: дкоу сню свѣтланикоу. ѹеткрѣтъи дѣи бытъиѣ ѿмать и т. д. Л. 110 а.

не найденъ. Но предполагать иной оригиналъ нѣтъ надобности. Признавая переводъ ὅστε φαίνεῖν ἐπὶ τῆς γῆς въ Оф. и. въ 17-мъ стихѣ ошибкой, которая явилась по винѣ слав. переписчика, подражавшаго въ этомъ случаѣ чтенію 14-го стиха, мы тѣмъ не менѣе допускаемъ, что чтеніе 14-го стиха могло восходить и къ имѣющимся греч. текстамъ кн. Бытія. Хотя въ греч. Библии φαίνεῖν не имѣетъ переходнаго значенія¹, но слав. переводчики этимъ не смущались, и передъ нами, напр., такое отступленіе въ Псалтири Синайской и др.: **освѣтѣша мѣсьмѣ твоѣ вселеннѣмъ** = ἔφαυαν αἱ ἀστράπται σου τῇ οἰκουμένῃ (Пс. 76. 19. и 96. 4.). Есть, слѣдовательно, основаніе думать, что φαίνεῖν въ 14-мъ стихѣ Бытія переведено переходнымъ глаголомъ; другими словами — передъ нами вольный переводъ. Форма ὁσвѣщаща въ Гр. нар. — явное искаженіе (ср. Толк. Псал.), нарушающее смыслъ контекста въ дальнѣйшемъ, ибо послѣдующее и **разлжѣти** предполагаетъ неопр. накл. и въ предыдущемъ, какъ это и стоитъ во всѣхъ другихъ спискахъ Бытія, паримейнаго и четьяго, а также въ Gl. Изъ двухъ чтеній **освѣщати** и **просвѣщати** въ прототипу перевода должно восходить первое: во 1-хъ) его раздѣляютъ всѣ древнѣйшіе тексты паримейниковъ и во 2-хъ) φαίω въ значеніи именно **освѣщати** мы нашли и въ Пс. 76. 19.: 96. 4. по древн. спискамъ². Важно также замѣтить, что про-

¹) см. *E. Hatch and H. Redpath. A concordance to the Septuagint...* Oxford 1897. VI. (φαίω) и *Schirlitz. Griechisch-deutsches Wörterbuch zum Neuen Testamente.* 3 Auf. Giessen 1868; съ непереходнымъ значеніемъ глаголъ φαίω употребляется также и у греч. классиковъ, прозаиковъ и поэтовъ (*Stephanus. Thesaurus linguae graecae* ed. Dindorfii VIII.).

²) Это, впрочемъ, единственный примѣръ аналогіи, такъ какъ въ Новомъ Завѣтѣ и въ другихъ переводныхъ памятникахъ древне-слав. письменности φαίω въ значеніи переходномъ совсѣмъ не встрѣчается. Замѣтимъ, что въ новомъ переводѣ съ евр. на греч. яз. Пс. 76. 19. вм.

свѣщати въ юго-слав. четью редакцію попало изъ паримейника. Изъ двухъ формъ разлоууати или разлоууити большая древность — на сторонѣ разлоууати: она соотвѣтствуетъ виду гл. ѿсвѣщати и встрѣчается въ большинствѣ списковъ, паримейныхъ и четыхъ, а также у Io. екзарха (Л. 145 а.); форма же разлоууити — случайнаго происхожденія: на примѣрѣ рус. чет. списковъ мы видимъ, какъ легко формы разлоууати и разлоууити замѣняли другъ друга, по винѣ переписчиковъ¹.

— ст. 15. Въ Ар. сп. этого стиха нѣтъ, какъ нѣтъ его и въ Шест. Io. екзарха². Составъ стиха по всѣмъ другимъ спискамъ кн. Бытія одинъ и восходитъ къ одному греч. оригиналу, тоже вездѣ одинаковому — V. = A. = S. = L. Пропускъ начального и въ Впл. В₂. В₃. и др. рус. сп. а также — въ Рум 1277., пропускъ предлога на въ Гр. п. и глосса ксен въ Р₂. — явленія случайныя, не нарушающія единства состава и не находящія соотвѣтствія въ греч. текстахъ; то же слѣдуетъ сказать и про форму да боудѣ³ Унд. Рум 304. Толк. Пал. А. и др. рус. сп., вм. да бжджтъ — формы, извѣстной всѣмъ прочимъ сп. кн. Бытія и соотвѣтствующей единственной греч. формѣ — ἐστῶσαν. Отличіе въ переводѣ замѣчается только въ Оф., который ὡστε φαίνεи ἐπὶ τῆς γῆς переводитъ яко просвѣщати на земли, вм. яко свѣтити по земѣ Гр. п. и всѣхъ другихъ текстовъ, сохраняющихъ въ этомъ случаѣ, несомнѣнно, первоначальный переводъ кн. Бытія (ср. Тол. Пал.). — Gl. даетъ переводъ кирил. списковъ, съ Гр. п. во главѣ, а по составу

ἐφαναν αἱ ἀστραπαὶ σου τῇ οἰκουμένῃ ставится: ἐφώτισαν αἱ ἀστραπαὶ τὴν οἰκουμένην (Τὰ ἱερὰ γράμματα μεταφρασθέντα ἐκ τῶν θείων ἀρχετύπων. Oxford 1872). ¹) ср. еще чтенія Шест. по спискамъ 1263 г. и Чуд. ²) Въ Тол. Пал. 15 ст. — въ отрывкѣ: да бѹдетъ (вст. в въ вар.) просвѣщеніе на тверди нбѣи. свѣтити по земли (стл. 27). ³) Это да боудѣ не можетъ служить даже признакомъ какой либо группы списковъ рус. чет. ред. кн. Бытія (ср. ст. 14-ый).

можетъ восходить только въ LXX-ти, а не въ Vulg. (ср. *Ut luceant in firmamento coeli, et illuminent terram...* съ гр. *καὶ ἔστωσαν εἰς φαῦσιν ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ, ὥστε φαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς* = Глаг. И боудутъ в просвѣщеніе на твѣди небесѣхъ¹ (-цѣи Шаф.). вко свѣтити имъ по земли).

— ст. 16. Различіе въ составѣ и переводѣ: α) Καὶ ἐποίησεν ὁ Θεὸς τοὺς δύο φωστῆρας τοὺς μεγάλους = И (прон. Рум 1277.) створи Бѣ ѡбѣ (двѣ Ляп. Унд. и всѣ рус. сп.) свѣтилъ (вст. нѣнѣи Р₃.) велицѣи (велицѣ Стеф. Церф. Ляп.; вст. нѣнѣи М. Г.) Гр. и всѣ др. сп. = створи же Богъ двѣ свѣтилъ велицѣ Gl. (*Fecitque Deus duo luminaria magna*); β) τὸν φωστῆρα τὸν μέγαν εἰς ἀρχὰς τῆς ἡμέρας = великое (и вел. Лоб. Церф.; велие Рум 1277.) свѣтило в наутокъ (наутало Ар.) дѣи Гр. Зах. Лоб. Оф. Церф. Стеф. Ар. Л. Г. М. Р₃. = свѣтило великое въ наутокъ дѣи Унд. Ляп. А. и всѣ р. сп. = свѣтило велише (велише Шаф.) да обладаетъ днѣмъ Gl. (*luminare majus, ut praeset diei*); γ) τὸν φωστῆρα τὸν ἐλάσσιν εἰς ἀρχὰς τῆς νυκτός = свѣтило меньшее (мнее Гр.) в наутѣкы (наутокъ Гр. и всѣ др. сп.) ноци Л. и всѣ др. сп. = свѣтило меньше да обладаетъ ноцию Gl. (*luminare minus, ut praeset nocti*).—Отступленіе отъ общаго состава замѣчается только въ Г. М. Р₃.; но ихъ вставка (нѣнѣи). явившаяся, очевидно, съ полей того списка, въ которому непосредственно восходятъ М. Г. Р₃. (въ противномъ случаѣ она стояла бы въ рук. Г. М. Р₃. въ одномъ мѣстѣ, а не въ разныхъ), очень поздняго происхожденія и совсѣмъ неизвѣстна греч. текстамъ; лишнее и въ Л. Церф. отдѣлено случайно отъ предыдущаго велицѣи. Греч. оригиналъ для всѣхъ текстовъ одинъ — V. = A. = L. = S. Чтеніе наутѣкы² (τὰς ἀρχὰς) надо счи-

¹) Въ кирил. текстахъ — нѣсѣи Гр. и всѣ др. сп.

²) Множ. ч. было, надо думать, и въ оригиналѣ рук. Л., такъ какъ писецъ (или писцы) рук. Л. по торопливости нерѣдко недописывалъ и.

татъ арханизмомъ прототипа, исчезнувшимъ во всѣхъ другихъ спискахъ въ β^0 и γ^0 и въ томъ-же Л. — въ β^0 . Присутствіе формы **науатъкы** въ Л. не даетъ, значить, основаній предполагать, что въ **науатъкѣ** другихъ списковъ и Л. въ β^0 либо восходитъ къ $\epsilon\iota\varsigma\ \acute{\alpha\rho\chi\eta\nu$ ¹, либо является вольнымъ переводомъ $\epsilon\iota\varsigma\ \acute{\alpha\rho\chi\acute{\alpha}\varsigma$ ²: ед. ч. (вм. множ.) явилось уже послѣ совершенія перевода путемъ простой и вполне естественной замѣны со стороны переписчика-славянина. Слово **науатъкѣ** тутъ слѣдуетъ понимать въ смыслѣ *dominium* (управленіе), а не *initium* (починъ, начало), какъ это можетъ показаться на первый взглядъ³. Но слова **науатъкѣ** (или **науало**) въ этомъ

ограничиваясь однимъ ѣ, что мы видимъ, напр., въ словахъ: **предѣ** кратъ (вм. **краты**) 19. 1, **градѣ** (вм. **грады**) 19. 29: 22. 17: 24. 60 и др., **сыиѣ** же рабѣ (вм. **рабты**) 21. 13. и др., что исправляется корректоромъ, который, съ другой стороны — напротивъ — ошибочно исправилъ **в кѣкѣ** ($\epsilon\iota\varsigma\ \tau\acute{o}\nu\ \alpha\iota\omega\nu\alpha$) на **в кѣкы** 6. 3 и **бѣты** ($\theta\epsilon\omicron\iota$) на **бѣ** 3. 5 и т. п. Слѣдовательно, если ѣ въ Л. написано полностью, то его по указаннымъ признакамъ надо возводить къ оригиналу рукописи, тѣмъ болѣе что писецъ въ предыдущей строкѣ написалъ **науатокѣ**. ¹) Форма $\epsilon\iota\varsigma\ \acute{\alpha\rho\chi\eta\nu$ въ греч. спискахъ — величайшая рѣдкость: *in uno loco testatur in Graeco $\acute{\alpha\rho\chi\eta\nu$ fuisse, ut videtur legisse Theodotus in Excerpt. ap. Clem. Alex. (см. изд. Гольмеза 1. с.)*.

²) Надо, впрочемъ, замѣтить, что $\Sigma\delta\ \chi\alpha\tau'\ \acute{\alpha\rho\chi\acute{\alpha}\varsigma$, $\text{Κύριε, τὴν γῆν ἐθεμελίωσας}$ въ Апостолѣ (Евр. 1. 10) и въ Псалтири (Пс. 101. 26.) по всѣмъ древн. спискамъ переведено: **къ науатокѣ ты ГГ земли основа Син.** и всѣ др. сл., кромѣ Сев. Цѣт. и Милеш., гдѣ — **въ науетцѣхъ** (см. изд. Псалтири — Гейтлера и арх. Амфилохія, Апостола — Миклошича и арх. Амфилохія; см. изданіе В. Срезневскаго); но тутъ $\chi\alpha\tau'\ \acute{\alpha\rho\chi\acute{\alpha}\varsigma}$ употребляется въ значеніи нарѣчія (сначала) и могло быть переведено **искоини** или **исирѣва**, что мы видимъ, напр., въ Пс. 118. 152.

³) ср. евр. т.: *in dominium diei... noctis* (*Field. Origenis Hexapl. est. p. 9.*) = для управленія днемъ... ночью (переводъ арх. Макарія); ср. лат. т.: *ut praesset diei... nocti*; $\epsilon\iota\varsigma\ \acute{\alpha\rho\chi\acute{\alpha}\varsigma$ LXX-ти у Акилы и Θεοδοτίουна соотвѣтствуетъ выраженію — $\epsilon\iota\varsigma\ \epsilon\acute{\xi}\omicron\upsilon\sigma\iota\alpha\nu$, а у Симмаха — $\epsilon\iota\varsigma\ \tau\acute{o}\ \eta\gamma\epsilon\iota\sigma\theta\alpha\iota$. Въ Пс. 135. 7. 8. 9. мы читаемъ: $\tau\acute{o}\ \pi\omicron\iota\eta\sigma\alpha\nu\tau\iota\ \varphi\omega\tau\alpha\ \mu\epsilon\gamma\acute{\alpha}\lambda\alpha... \eta\lambda\iota\omicron\nu\ \epsilon\iota\varsigma\ \epsilon\acute{\xi}\omicron\upsilon\sigma\iota\alpha\nu\ \tau\eta\varsigma\ \eta\mu\acute{\epsilon}\rho\alpha\varsigma...$

значеніи (dominium) мы не находимъ въ древнѣйшихъ памятникахъ слав. письменности: **НАУАТЪКЪ** — вездѣ только initium, тогда какъ ἀρχή (ἀρχαί), въ значеніи dominium, principatus и т. п. всегда переводится словомъ **ВЛАСТЬ** (**ОБЛАСТЬ**), **ВЛАДУУСТВО**¹ и т. п. Поэтому, считая переводъ въ **НАУАТЪКЪ** (-тъкъ)

τὴν σελήνην καὶ τοὺς ἀστέρας εἰς ἐξουσίαν νυχτός, что въ древне-слав. Псалтири переводится: **сѣтворѣишоу сѣтила келнѣ... сѣмьце области** (**къ области** — вар. у арх. Амфилохія) **днемь** (дѣи иб.)... **лоуиѣ и зѣзды области** (**къ области** иб.) **ноштиѣ** (нощи иб.) Сян. сп. Іо. екзархъ, слѣдуя чтенію св. Василія В. (ἐθετο ἥλιον εἰς ἐξουσίαν τῆς ἡμέρας, σελήνην καὶ ἀστέρας εἰς ἐξουσίαν τῆς νυχτός *Migne Patr. Curs. v. gr. t. 29, p. 137*), это мѣсто (Пс. 135. 8. 9.) переводитъ: **положи сѣмьце на власть днени. лоуиоу и зѣзды на власть ноши** Шест. Л. 154 а.

¹⁾ По крайней мѣрѣ это съ увѣренностью можно сказать про словоупотребленіе древнѣйшихъ списковъ Евангелій, Апостола и Псалтири. Такъ, ἡ ἀρχή у Мат. 24. 8. 21., Мар. 10. 6: 13. 9. 19. — **науало**, у Іо. 2. 11: 8. 25. — **науатъкъ**, и оба слова — только въ значеніи initium; напротивъ того, у Лук. 12. 11: 20. 20. ἡ ἀρχή, въ значеніи dominium, переведено **власть**, **владууство** (см. изд. пр. Ягича, арх. Амфилохія и др.). Въ Апостолахъ: ἡ ἀρχή = **науало** или **науатъкъ** (initium) Евр. 1. 10: 2. 3.: 3. 14: 6. 1: 7. 3, Кол. 1. 18, Рим. 11. 16. (**науѣтъкъ** Шиш. и всѣ др.) и **власть** Рим. 8. 38, I Кор. 15. 14, Еф. 1. 21: 3. 10: 6. 12, Кол. 1. 16: 2. 15. и Тит. 3. 1. (см. изд. Миклошича, г. Воскресенскаго и арх. Амфилохія); въ Псалтири: ἡ ἀρχή = **науало**, **зѣуало**, **науатъкъ** (initium) Пс. 76. 12.: 101. 25 (**науштоу** Син. и др.): 118. 160: 136. 6. и **владууство** Пс. 109. 3: 138. 17. (см. изд. Гейтлера, арх. Амфилохія и В. Срезневскаго). Въ томъ же значеніи (initium) мы находимъ слово **науатъкъ** въ заглавіяхъ (3 раза) О. Е. (см. изд. Востокова), въ Клоцовыхъ Отрывкахъ (см. изданіе г. Вондрака) и въ др. памятникахъ. Впрочемъ, иногда слово **науатъкъ** служило для перевода греч. ὁ ἀρχηγός (виновникъ, главная причина), что встрѣчается, напр., въ Супр. р.: **о сѣмьти Христосу, спасенію науатъкуе** (изд. Миклошича р. 231) и въ Шест. Іо. екзарха: **науалниѣ жизни нашенѣ... кланѣишеса** Л. 144. с. (τὸν ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς ἡμῶν... προσκυνοῦντες *Migne l. c. t. 29, p. 120*). Но принять **науатъкъ** въ этомъ значеніи для Быт. 1. 16. не приходится, тѣмъ болѣе что тамъ ἀρχαί, а не ἀρχηγός.

дни... ноци вообще правильнымъ и близкимъ къ подлиннику, мы однако не можемъ назвать его обычнымъ, а главное—вполнѣ яснымъ для тѣхъ, кто наугатькъ (наугало) понималъ обыкновенно въ значеніи *initium* (ср. гл. 2.10.). Этимъ, вѣроятно, и объясняется, почему Ио. екзархъ избѣгаетъ выраженія въ наугатькъ дни... ноци и замѣняетъ его другимъ — на власть дѣевоуію... ноциуію, хотя въ оригиналѣ онъ нашелъ чтеніе LXX-ти, т.-е. *εἰς ἀρχὰς τῆς ἡμέρας... εἰς ἀρχὰς τῆς νυκτός*¹; то же дѣлаетъ и составитель Толковой Палей, въ которой 16 ст. приводится съ большими отступленіями отъ подлинника². Изъ двухъ словъ наугало и наугатькъ въ древнѣйшихъ памятникахъ слав. письменности первое употребляется чаще второго (см. выше), а иногда, какъ въ Шестодневѣ Ио. екз., почти исключительно³, въ противоположность Клоц. рук., гдѣ, напротивъ, извѣстно только слово наугатькъ (7 разъ). Чтеніе Ляп. и рус. чет. сп. (α⁰) — двѣ извѣстно Шестодневу Ио. екзарха⁴

¹) У Ио. екзарха 1.16. читается такъ: положи во рѣ Бѣ скѣтлинника великаго на власть дѣевоуію. ѿ скѣтлинника хоужьшаго на власть ноциуію Л. 159. б., что соответствуетъ греч.: *Ἐθετο, φησὶν, ὁ Θεὸς τοὺς φωστῆρας, τὸν φωστῆρα τὸν μέγαν εἰς ἀρχὰς τῆς ἡμέρας, καὶ τὸν φωστῆρα τὸν ἐλάσσονα εἰς ἀρχὰς τῆς νυκτός* (*Migne* I. c. t. 56, p. 449). ²) створи же рѣ Бѣ ѡбъ скѣтнѣхъ велицкѣхъ. сѣице на просѣщеніе дѣе. лѣице же повелѣ в ноцѣ снѣти. ѿ звѣзды Толк. Пал. стл. 27.; въ другомъ мѣстѣ (стл. 42) авторъ Палеи хотя и упоминаетъ паримейное слово, но пользуется имъ въ непонятномъ сочетаніи: да ѡскѣраѣтъ землю сѣице в наугатокъ дѣи. лѣицѣ (взр. лѣица) же в ноцѣ.

³) Впрочемъ, слово наугатькъ и въ значеніи „починъ“ было извѣстно Ио. екзарху: прѣвоѣ. призваніе брата вѣ наугетонѣ Л. 11 (*πρώτη κλήσις... ἀπὸ ἀδελφῶν ἤρξατο* *Migne* I. c. t. 56, p. 433), лѣтнннѣхъ наугетъкъ. ѿ коньуанпѣ Л. 142 б. (не найдено на греч. языкѣ), коіеогожо рода наугетъкѣ нѣтъ Л. 175 с. (*ἐκάστου γένους τὰς ἀπαρχὰς νῦν* *Migne* I. c. t. 29., p. 149), цѣтко прѣже наугетъка мироу Л. 206 а. (*βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου* *Migne* I. c. t. 56, p. 467) и др. ⁴) Кромѣ указаннаго выше мѣста, 16 ст. читается въ Шест. еще въ двухъ отрывкахъ: а) ѿ створи Бѣ скѣтлинника велика Л. 141 а. —

и Gl., но собирает. ѿбѣ принадлежитъ тѣмъ неменѣе прототипу перевода¹. Бóльшую близость къ греч. оригиналу со стороны Ляп. и рус. чет. списковъ мы видимъ въ вар. β⁰: тутъ паримейники и М. Г. Р_з. почему то отступили отъ оригинала (за которымъ однако идутъ въ α⁰ и γ⁰) въ постановкѣ опредѣленія послѣ имени существ.; въ Gl. порядокъ также не нарушенъ въ этомъ мѣстѣ: скѣтило кѣщише. Форма мнѣе, своего рода новообразование, оказалась только въ Гр. п.; она принадлежитъ, подобно тауѣе Зог. (тауѣе Мар. и др.; хоуждеѣ О.) Іо. 2. 10. и болюѣ Супр. р., къ рѣдкимъ формамъ членнаго склоненія сравн. степени ср. рода²: по большей части сравн. ст. ср. р. этого склоненія оканчивается на ышеѣ, такъ что чтеніе всѣхъ другихъ рукописей Бытія должно быть признано исконнымъ. Съ чтеніемъ большинства этихъ рукописей находится въ согласіи и глагол. текстъ — мѣише. Gl., слѣдуя кирил. въ переводѣ, по составу восходитъ однако къ Vulg. (см. β⁰, γ⁰), отличаясь отъ нея, какъ и отъ LXX-ти, прибавленіемъ створи (послѣ зкѣзди), чего нѣтъ въ кир. текстахъ.

— *ст. 17.* Отношеніе греч. текста къ славянскому такое:
α) Καὶ ἔθετο αὐτοὺς ὁ Θεός=ѣ (прон. Гр. Рум 1277. Г. М. Р_з.) постави ѣ (прон. Гр. Рум 1277. Ар. Г. М. Р_з.; ѣхъ Унд. и всѣ рус. сп.; ѣко (sic) Зах.) Бѣ Л. и всѣ др. списки=и постави є Gl. (Et posuit eas); β) ὥστε φαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς=ѣко (прон.

въ той части, греч. оригиналъ которой не найденъ и б) ѣ сътвори Богъ двѣ скѣтила кѣщиѣ Л. 154 с. — переводъ 6-ой бес. Василия В. (καὶ ἐποίησε ὁ Θεὸς τοὺς δύο φωστῆρας τοὺς μεγάλους *Migne* l. c. t. 29, p. 137).

¹) Замѣтимъ, что въ переводѣ Евангелій ѡба (кромѣ формы ѡбмѣдсѣ) всегда соотвѣтствуетъ греч. οἱ δύο или ἀμφότεροι, тогда какъ двѣ восходитъ только къ δύο (см. изд. пр. Ягича); такое употребленіе ѡба и двѣ мы находимъ въ Клоц. Отр. и въ другихъ переводныхъ памятникахъ слав. письменности. ²) *Лескинъ*. Грамматика старо-слав. языка. Переводъ съ нѣм. М. 1890. § 70. 4.

Рум 304; и ѿко Гр.) свѣтити (свѣтило Лоб.; ѿсвѣщати Оф. Рум. 304.) по землѣ (по з. = землю Оф. Рум 304.) Л. Гр. и всѣ др. си. ¹ = ѿко свѣтити имъ по земли Gl (ut luceant super terram). Составъ стиха — одинъ и восходитъ къ одному греч. оригиналу; явное искаженіе въ Лоб. и пропуски въ Гр. М. Г. Рз. Ар. — случайнаго характера и не оправдываются греч. текстами. Переводъ по всѣмъ спискамъ одинъ: рус. четъи списки ставятъ только болѣе новую форму — ихъ (α^ο). О вар. въ Оф. Рум. см. ст. 15-ый. Gl. сходенъ съ кирил. текстомъ въ лучшихъ спискахъ послѣдняго: отличие состоитъ только въ чтеніи въ тврѣди небесцѣи (in firmamento coeli), вм. кирил. на тврѣди небеснѣи, и въ прибавленіи имъ послѣ свѣтити. Чтеніе ѿко свѣтити имъ, можетъ быть, указываетъ на Vulg., но оно такъ же близко и къ греч. ὅστε φαίνειν.

— ст. 18. Различіе въ составѣ и переводѣ: α) Καὶ ἄρχειν = і (прон. Гр. Рум 1277. Вил. В₂. В₃. Ген. К₂. Н. П₁.) власти (ѿбладати Лян.; владати М. Г. Р₃.; владѣти Унд. и всѣ рус. сп.) Л. и всѣ др.; β) καὶ διαχωρίζειν = и разлѣчати (разлѣчати Зах. Стеф. Рум 304. Р₃. Унд. Вил. В₂. К₁. К₂. П₁. П₂. Т.; разлѣчати Бѣтъ Лян. Ар. Рум. 1277.; разлѣчати Гр. С.) Л. и всѣ др.; γ) ἀνὰ μέσον τοῦ σκότους = межю тмою (нощиа Гр.) Л. и всѣ др. списки.

Составъ стиха восходитъ къ одному греч. оригиналу — V. = A. = S. = L. и др.: ошибка разлѣчати (Гр.), повлекшая за собою вст. Бѣтъ въ Лян. Ар. Рум., и прон. и Гр. не нарушаютъ этого единства. Слово нощиа, неизвѣстное греч. текстамъ, явилось, вѣроятно, по аналогіи съ 14-мъ ст. (см. выше). Форма власти можетъ восходить къ прототипу древне слав. перевода: власти

¹) Въ Толк. Пал. (стл. 27) 17-й ст. читается въ той же ред.: постави Бѣ. ѿко свѣтити по земли; у Іо. ексарха: ѿ положи ѿ на тврѣди нѣбѣи. ѿноже снѣти по земли Л. 141 d. — изъ той части 4-го слова (Шестоднева), для которой греч. оригиналъ не найденъ.

(ἀρχεῖν, ἡγεμονεῖν, δεσπόζειν и др.) встрѣчается гораздо чаще, чѣмъ владѣти, и притомъ — только въ древнѣйшихъ рукописяхъ ¹. Gl. текстъ — И владѣти днѣмъ и нощю. и разлоуѣати свѣтъ отъ тми. и видѣ Богъ ѡко естъ добро — только связкой естъ можетъ быть обязанъ Vulg: все же остальное — или ближе вообще къ переводу LXX-ти, или прямо восходить къ нему (ср. et praessent diei... et dividerent съ греч. καὶ ἀρχεῖν τῆς ἡμέρας... καὶ διαχωρίζειν...).

— *ст. 19.* Составъ стиха — одинъ и восходить къ одному греч. оригиналу: V. = Al. = L. = S.: *прон.* всеуерь и бысть въ Гр. (галлограф.) и явная ошибка трѣтѣи, вм. четврѣтѣи, въ М. не нарушаютъ этого единства. Разница въ переводѣ лишь для греч. πρωτ̄ = оутро Гр. Лоб. Зах. Оф. Церф. Стеф. ² Ар. Ляп. Унд. и всѣ рус. сп. = заоутра Л. Рум 1277. Г. М. Рз. (см. ст. 5).

¹) Такъ, власти мы исключительно находимъ въ древ. рук. Евангеліи (Мар. 10. 42., Лук. 2. 2.), кромѣ списковъ XV—XVII вв., гдѣ — владѣти (Мар. 10. 42.: см. изд. пр. Ягича, арх. Амфилохія и Даничича); только власти стоитъ въ Клоцовыхъ Отрывкахъ (см. *Vondrák* 1. с.), въ древнѣйшихъ редакціяхъ Апостола (Рим. 15. 12.: см. изд. г. Воскресенскаго и Миклошича), въ Шест. Іо. екз., у котораго въ 14-мъ стихѣ, кромѣ власти (Л. 111 с.), есть еще болѣе древнее — ѡвласти (Л. 110 в.; въ другихъ мѣстахъ Шест. авторъ знаетъ также только власти: см. Л. 27. в. 30. с. 38. в. и др.), въ древнѣйшихъ спискахъ Псалтири (Пс. 88. 10.; см. изд. Гейтлера и арх. Амфилохія) и др. Напротивъ, форма владѣти въ болѣе древнихъ спискахъ литер. памятниковъ встрѣчается много рѣже: въ словарь Миклошича она указана напр., только изъ Кормчей Михановича 1262 г. Форма владѣти М. Г. Рз., отмѣченная Миклошичемъ только по сербскимъ рукописямъ, начиная съ XIV в., считается имъ глаголической. Дѣйствительно, глаголъ владѣти мы находимъ въ глаг. текстѣ Бытія (1. 18.), но зато его совсѣмъ нѣтъ въ древнѣйшихъ глаголич. сп. Евангеліяхъ, гдѣ — только власти; владѣти — явленіе, видимо, позднее, и, по всей вѣроятности, діалектическое (сербизмъ).

²) Для оутро въ Гр. п. у издателя не указано варіантовъ: значитъ, во всѣхъ спискахъ, въ томъ числѣ и въ Зах., тутъ должно стоять оутро.

Gl. текстъ правленъ по Vulg.: виси вечер и утро (ср. *factum est vespere et mane* съ ἐγένητο ἑσπέρα καὶ ἐγένητο πρωΐ).

— *ст. 20.* Ар. списокъ, какъ видимъ, читаетъ этотъ стихъ въ 2-хъ редакціяхъ. Первая (Л. 14.) заимствована изъ Шестоднева Іо. екзарха¹ и восходитъ въ греч. оригиналу, указанному Гольмезомъ у нѣкоторыхъ Отцовъ Церкви²; вторая (Л. 16.), находящаяся въ Ар. сп. тамъ, гдѣ идетъ сплошной библейскій текстъ (безъ толкованія), совпадаетъ по составу съ редакціей паримейниковъ и чет. списковъ вв. Бытія. Вторую редакцію мы и будемъ имѣть въ виду, при сравненіи др.-слав. текстовъ.

α) Ἐξαγαγέτω τὰ ὕδατα ἐρπετὰ ψυχῶν ζωσῶν = да изведжтъ воды гады. дѣж жѣвж Гр. = д. из. в. г. дѣш животныъ Зах. Лоб. Л. = д. из. в. г. дѣша животны (живы Оф. Рум 304.) Стеф. Оф. Рум 1277. Рум 304. Ар. Г. М. Р₃. = д. из. в. г. в дѣшю живу Церф. = д. из. в. г. дѣш живы (животны А.) Унд. Ляп. и всѣ рус. сп.; β) καὶ πετεῖνὰ πετόμενα = *проп.* Гр. = ѿ птица параша Л. Лоб. Зах. Оф. Стеф. Церф. Ар. Г. М. Р₃. = птица (-ць А.) летающе (-ющъ А; леташи Ляп.) Унд. Ляп. А. и всѣ рус. сп.; γ) ἐπὶ τῆς γῆς = *проп.* Гр. = на (по Лоб. Зах. Оф. Стеф. Ляп. Ар. К₂. Р₁.) земли Л. и всѣ др. сп.; δ) κατὰ τὸ στερέωμα τοῦ οὐρανοῦ = по тверди небесны Гр. Лоб. Оф. Стеф. Г. М. Р₃. Ар. А. Вил. В₃. Гев. К₁. К₂. К₃. Н. Ц₁. Р₂. С. Т. У. = подвѣрди (sic) н. Ляп. = по^а тверди /н. Унд. В₂. Ц₂. Р₁. = подъ твердию нѣбною Зах. Церф. Л.³.

¹) В. Истрикъ. Александрія и т. д. стр. 322—323. Въ Шестодневѣ Іо. екс. (Л. 170 б. — изъ отдѣла, не найденнаго въ греч. ориг.) читается эта редакція такъ: Рече оубо. да изведетъ водѣ. плъжеша дѣш живы по родоу. ѿ птице парашей по тверди нѣбнѣ по родоу (ср. съ Ар. Л. 14.). ²) Разница между обѣими редакціями заключается лишь во *вст.* κατὰ γένος послѣ ψυχῶν ζωσῶν и въ *проп.* ἐπὶ τῆς γῆς послѣ слова πετόμενα со стороны первой редакціи. ³) Въ Т. II. 20 стихъ читается: ρεῖ βῆ. да изведжтъ воды рыбы

По словоупотребленію, независимо отъ формъ, вар. α⁰ показываетъ, что существовало два перевода для греч. ζῶσων — живъ и животънъ (род. мн.). Послѣднее слово не можетъ восходить къ прототипу слав. текста. Кромѣ 1. 20., прич. наст. вр. ζῶν (ζάω) встрѣчается еще въ Быт. 1. 24: 2. 7. 19: 3. 20: 8. 21: 9. 3. 10. 12. 15. 16. (входитъ въ парим.) и 21. 19: 25. 6: 26. 19. (четій отдѣлъ) и переведено по всѣмъ парим. и чет. спискамъ кн. Бытія словомъ живъ¹. Далѣе: въ Шестодневѣ Іо. ексарха мы находимъ всюду только дѣшъ живъ (см. Л. л. 170 а. 171 а. 172 а. б. 174 а. б. 175 с. 183 а. и 185 а. с.), причемъ съ Л. 174 а. текстъ у ексарха составляетъ букв. переводъ изъ 7 бес. Василія В. (*Migne* I. с. t. 29., р. 148), тогда какъ стоящее выше принадлежитъ самому автору, который, значить, въ данномъ случаѣ только припоминалъ готовый переводъ. Въ Евангеліяхъ², Апостолѣ³, Псалтири⁴ и въ другихъ памятникахъ древне-слав. переводной письменности⁵ прич. отъ ζάω всегда переводится только при-

и плзкующа (вст. и А. Я.) птиць дѣшо живу. по роду. порашаа и по въздуху по твердью нѣшою породухъ (по роду ихъ А. В. и др.) стл. 78 (ср. стл. 80); въ Шест. Іо. экз. 2-ая ред. стиха читается: И рѣ Бѣ да иъведеутъ водѣи плзжешалъ дѣшъ живъ по родоу. и нѣтиць (птице 171 а.; нѣтице 174 а. 185 а.) парешейе (вст. по земли 185 с.) по тврѣди нѣшѣи (вст. по родоу 171 а.; вст. и по родоу 185 с.) Л. 172 а. 171 а. 174 а. 185 а. с.; кромѣ того, начало стиха повторяется и въ другихъ мѣстахъ 5-го слова Шестоднева — Л. л. 172 б. 174 с. д. 175 а. 176 а. и 183 а. ¹) Отступленіе мы видимъ только со стороны Ляп. въ 9. 15. 16. (животною) и Г. М. Рз. Сав. — въ 9. 12. (животныя), см. ниже; въ непаримейной части (21. 19: 25. 6. и 26. 19.) всѣ четыре списки (съ Л. во главѣ) читаютъ также живъ, за исключеніемъ Г. М. Сав. — въ 26. 19. (животныя). ²) см. Словоуказатель въ изд. Ягича. ³) см. II Кор. 3. 3.: 6. 16, I Пет. 1. 3, Евр. 4. 12: 10. 20. и Дѣян. 7. 38. (изд. Миклошича I. с. и арх. Амфилохія I. с.).

⁴) В. Срезневскій. Древне-слав. пер. и т. д.; по изд. Гейтлера I. с. и арх. Амфилохія I. с. см. Пс. 26. 13: 38. 6: 41. 3: 51. 7: 54. 7: 55. 14: 57. 10: 68. 28: 83. 2: 113. 26: 114. 9: 123. 3: 141. 6. и 142. 2., гдѣ ζῶν = живъ (живыи).

⁵) см. кн. прор. Исаи 8. 19: ѿ живыхъ (пері тῶν ζώοντων) по изд.

частіемъ или именемъ прил. (живѣ) и ни разу — словомъ животнѣ, которое въ тѣхъ же памятникахъ, какъ имя прил. (отъ животъ), соотвѣтствуетъ греч. ζῶνς (ἡ ζῶή) ¹, а какъ имя существительное ср. р. (животно, -ноіе) отвѣчаетъ греч. τὸ ζῶον. Единственный случай, извѣстный намъ, гдѣ прич. отъ ζῶω переведено словомъ животнѣ, находится въ псалмѣ 68. 29, первая строка котораго — (μὴ ἐξαλειφθῇ τὸ σὰν) ἐκ βιβλοῦ ζῶντωνъ переведена въ одномъ спискѣ (Симон. Псал.; см. у арх. Амфилохія I. с.) ѿ книгъ животнѣхъ. Хотя въ Син. сп. мы и тутъ читаемъ — ѿ книгъ живѣщихъ, а въ другихъ спискахъ — даже живыхъ (см. изд. арх. Амфилохія, I. с.) ², но здѣсь слово животнѣ все-таки еще понятно, какъ понятно оно и въ сочетаніяхъ съ хлѣбъ, свѣтъ, пѣть и т. п., т.-е. книги животна — то же что книга живота. Въ нашемъ же случаѣ прил. животнѣ въ сочетаніи съ дѣшъ непонятно. Появленіе его можно объяснить тѣмъ, что славянскій переводчикъ либо нашелъ въ греч. оригиналѣ ζῶων (отъ τὸ ζῶον) ³, либо прочиталъ неправильно ζῶων, вм. ζῶσων; но ζῶων въ I. 20. мы совсѣмъ не находимъ въ греч. спискахъ, а — съ другой стороны — за употребленіе именно живѣ (а не животнѣ) говорятъ многочисленные примѣры аналогіи, свидѣтельство Гр. сп. и др. пар. текстовъ. Слово животнѣ Зах. Лоб. Л. Стеф. Ар. Рум 1277. Г. М. Рз. въ I. 20. явилось, надо думать, по аналогіи съ чтеніемъ 21-го ст. (дѣш жѣвотныхъ гадѣ = ψυχῇ ζῶων ἐρπετῶν), результатомъ домысла переписчиковъ (ср. А.) и едва ли сто-

Р. Θ. Брандта. Григоровичевъ пар. и т. д. стр. 180.; см. Клоц. Отр. (*Von-drák* I. с.). ¹) напр., у Іо. 6. 35: 48. — азъ есмѣ хлѣбъ животныхъ М. и др., Іо. 8. 12. — свѣта животнаго М. и др. и т. д.; Апостолъ — слово животно (λόγος ζῶνς) Фил. 2. 16; Пс. 15. 11. — пѣти животныхъ (ср. животи у арх. Амфилохія) Син. и др. ²) Такъ же, вѣроятно, читается Пс. 68. 29. и въ другихъ древн. спискахъ Псалтири, хотя у В. Срезневскаго нѣтъ указанія на этотъ псаломъ. ³) ζῶων вм. ζῶσων (I. 21.) указано у Гольмеза для сод. № 82 и 129.

ить въ какой либо связи съ употребленіемъ въ древне-слав. памятникахъ **жизнь**, **жизньнѣ** съ одной стороны и **животъ**, **животнѣ** — съ другой¹. Если бы эта связь была, то и въ 24 ст. (см. ниже) указанные списки вв. Бытія, паримейные и четъи, также читали бы **животнѣ**; но этого нѣтъ: **дѣшъ живѣ** въ 24-мъ ст. находится во *всѣхъ* безъ исключенія спискахъ вв. Бытія. Невыдержанность употребленія (въ 1. 20. и 1. 24.) со стороны однихъ и тѣхъ же списковъ (Зах. Лоб. Л. Стеф. Ар. и др.) указываетъ, что **животнѣ** въ этихъ спискахъ въ 1. 20. — позднее наслоеніе². Первоначальной формы — **дѣшъ живѣ** (ср. у Іо. экз. и въ Т. П. стл. 80.) нигдѣ не сохранилось, но примѣръ Зах. Лоб. и Л. показываетъ, что форма эта (род. п.) была въ прототипѣ. Появленіе формы вин. п., образовавшейся по винѣ переписчиковъ, можно объяснить: во 1-хъ) вліяніемъ вин. падежа предшествующаго слова (**гады**), для котораго выраженія — **дѣшъ живѣ**, **дѣша(а) живѣ**, **животны** стали приложеніемъ и во 2-хъ) вліяніемъ перевода греч. $\psi\upsilon\chi\eta\nu\ \zeta\omega\sigma\alpha\nu$ (въ 1. 24: 2. 19.) и особенно $\epsilon\iota\varsigma\ \psi\upsilon\chi\eta\nu\ \zeta\omega\sigma\alpha\nu$ (2. 7), который въ Перф. сп. отразился прямо³.

¹) V. Vondrák. Altslov. Studien. (Sitzungsber. der K. Ak. der Wissensch. in Wien. Philos.-histor. cl. Band CXXII). 1890 г. p. 9—12.

²) Въ Gl. текстѣ **животнѣ**, вм. **живѣ** кирил. списковъ, встрѣчается только въ I. 20. 21. 24. и 9. 3., при этомъ выраженія — **доуше животине** 20-го стиха и **доушоу животноу** 21-го 1-ой гл. Бытія принадлежатъ лично глаголиту, такъ какъ здѣсь его текстъ можетъ объясняться только Vulg. (ср. *animae viventis* съ $\psi\upsilon\chi\eta\nu\ \zeta\omega\sigma\alpha\nu$ 20-го ст. и *animam viventem* съ $\psi\upsilon\chi\eta\nu\ \zeta\omega\sigma\alpha\nu$ 21-го); что же касается 1. 24. — **доушоу животноу** и 9. 3. — (**доухъ**) **животнѣ**, то 1-ое выраженіе могло войти изъ ориг. безъ просмотра его по Vulg., которая здѣсь даетъ чтеніе, тождественное съ чтеніемъ LXX-ти (*animam viventem* = $\psi\upsilon\chi\eta\nu\ \zeta\omega\sigma\alpha\nu$), а 2-ое (**всако имоуще доухъ животнѣ**) не зависитъ ни отъ LXX ти ($\pi\alpha\nu\ \epsilon\rho\pi\epsilon\tau\acute{o}\nu\ \delta\ \epsilon\zeta\tau\iota\ \zeta\omega\nu$), ни отъ Vulg. (*omne, quod movetur et vivit.*). ³) Возможно, конечно, и филологическое объясненіе формъ — **дѣшъ живѣ**, **дѣша живѣ** и т. п. изъ **дѣшъ живѣ**. Въ Шестодневѣ Іо. экзарха, при

Видѣть здѣсь зависимость отъ чтеній Симмаха (ἐρπετόν, ψυχὴν ζῶσαν), Θεοδοτίου (ἐρπετὰ, ψυχὰς ζώσας) ¹ или отъ евр. текста („пресмыкающихся, души живыя“) ², при отсутствіи формы вин. п. у LXX-ти по всѣмъ извѣстнымъ спискамъ, нѣтъ нужды, частью — въ виду отдаленности оригиналовъ, частью потому, что вин. п. (вм. род. п.) могъ легко явиться и подъ перомъ редактора славянина. Тутъ можно только допустить вліяніе Gl. текста, гдѣ род. ед. ч., объясняемый непосредственно Vulg., тождественъ по формѣ съ вин. мн. ч. — Чтеніе дѣи̑ живѣи̑ Унд. Ляп. и всѣхъ рус. списковъ, будучи вполне правильнымъ, едва ли все-таки передаетъ традицію по прямой линіи: дѣи̑ живѣи̑ легко могло явиться результатомъ повѣрки текста по греч. оригиналу, что подтверждается другими примѣрами.

По вар. β^о прототипъ перевода, несомнѣнно, на сторонѣ слова парациа̑, которое мы находимъ во всѣхъ паримейникахъ (вромѣ Ляп.) и М. Г. Рз., а также въ Шестодневѣ Іо. екзарха (см. Л. л. 69 a. 170 b. 171 a. 172 a. 174 a. и 185 a.), Толк. Палеѣ (стл. 78. 80.) и въ Gl. текстѣ кн. Бытія. На большую древность парити передъ лѣтъи указываетъ также болѣе конкретный смыслъ этого слова въ связи съ употребленіемъ его въ др.-слав. письменности ³.

9-ти случаяхъ формы дѣи̑ живѣи̑ (см. выше), въ одномъ (Л. 174 b.) встрѣчается дѣи̑а живѣи̑, что можетъ также свидѣтельствовать о склонности писца согласовать съ предшествующимъ словомъ — плажѣи̑а̑ послѣдующее дѣи̑а̑. Чтеніе дѣи̑а̑ живѣи̑ 20-го стиха въ Шест. Іо. екз. даже противопоставляется выраженію дѣи̑оу̑ живѣи̑оу̑ 24 го ст. (ψυχὴν ζῶσαν): ѡмоу̑доу̑ рече. да ѡзведѣу̑тъ водѣ̑ плажѣи̑а̑ дѣи̑а̑ живѣи̑а̑. а̑ сѣде̑ (т.-е. въ 24 ст.) глѣтъ. да ѡзвѣтъ̑ землѣ̑ дѣи̑оу̑ живѣи̑оу̑ и т. д. Л. 183 a., что соотвѣтствуетъ греч. подлиннику у Василія В: Ἐκεῖ. ἐξαγαγέτω τὰ ὕδατα ἐρπετὰ ψυχῶν ζωσῶν, ὡδε. Ἐξαγαγέτω ἡ γῆ ψυχὴν ζῶσαν ect. (*Migne* l. c. t. 29, p. 164). ¹) *Field*. Origenis Hexapl. ect. ²) Переводъ арх. Макарія. ³) Въ греч. текстахъ Евангелій и Апостола нѣтъ гл. κέτομαι, какъ нѣтъ парити или лѣтъи въ др.-слав. переводѣ этихъ памятниковъ. Изъ ветхозав. текстовъ, которые были доступны нашему наблюденію,

По вар. γ⁰ нельзя судить о какомъ либо просмотрѣ текста: предлогъ *по* находится даже въ рус. чет. спискахъ и, раздѣляемый большинствомъ списковъ, былъ несомнѣнно, и въ оригиналъ перевода; *по*, а не *на* читаетъ Gl. текстъ, а также и Io. екзархъ (Шест. Л. 186 а. с.). Въ вар. δ⁰. первоначальнымъ чтеніемъ было *по тверди небесны*, какъ это показываетъ большинство парим., всѣ юго-слав. и рус. чет. списки, а также — переводъ Иоанна екзарха, который знаетъ только *по тверди нѣбны* (Л. 69 а. 170 а. 172 а. 174 а.). Поэтому, чтеніе *подъ твердию нѣною*, извѣстное Л. Зах. Церф. и Толк. Палеѣ (стл. 78), надо считать позднѣйшей поправкой. Эта поправка явилась скорѣе всего по винѣ редактора-переписчика, который замѣнилъ неясное *по болѣе точнымъ подѣ*, изъ желанія нагляднѣе опредѣлить полетъ птицъ между твердью, представлявшейся ему вещественною непроницаемою оболочкою, и землею; видѣтъ

глаголъ *πέτομαι* встрѣтился 1 разъ въ Псалтири — Пс. 90. 5, гдѣ по всѣмъ спискамъ переведенъ *летати* (стрѣлы *леташа* Син. и др.) и въ кн. прор. Исаіи (гл. 6. 2: 14. 29. и 60. 8, гдѣ *парити* (14. 29. — пар. текстъ, 6. 2: 14. 29. — толк. т.) и *летати* или *летати* (6. 2: 60. 8. — парим. т.), даже *плоти* (*въсперти*) въ толк. текстѣ (60. 8.). Кромѣ *πέτομαι*, въ Псалтири (Пс. 17. 10: 54. 6.) и кн. прор. Исаіи (11. 14.) есть также гл. *πετανοῦμαι* (*петάζειν*), который въ Псалтири переводится только *летати* (тоже и въ глаголическомъ текстѣ у Берчича Пс. 17. 9: 54. 6.), а въ кн. прор. Исаіи: паримейномъ — *полетати*, толковомъ — *въсперти*. По словарю Миклошича можно заключить, что *парити* употребляется значительно чаще въ болѣе древнихъ рукоп., преимущественно юго-славянскаго происхожденія. Въ Шест. Io. екзарха *парити*, кромѣ указанныхъ мѣстъ (см. выше), встрѣчается еще въ самостоят. отдѣлѣ — на Л. л. 22 а: *птица параше*, 53 б: *жикоть.. парен*, Л. 170 а: *по въздоху пареть*, Л. 171 с: *по нѣси парѣ* и въ заимствованномъ — Л. 41 а: *двѣма же парѣху* (*δυσὶν ἐπέτοντο*, — изъ пр. Ис. 6. 2. *Migne* l. c. t. 56. p. 445). Но рядомъ авторъ пользуется и глаг. *летати*: *срединѣмъ крилома лѣтахоу* (*ταῖς μέσοις πτέρυξιν πέτονται* *Migne* l. c. t. 56, p. 445) и *четыри летѣтъ* (*τέσσαρες κινῶνται* *ib.*) Л. 44 с. а.

здѣсь непремѣнно просмотрѣть слав. перевода по греч. оригиналу нѣтъ надобности, такъ какъ въ греч. текстѣ мы находимъ только *κῆτᾱ*¹, которое переводится то по, то подѣ. Но, съ другой стороны, на появленіе въ кирил. текстахъ подѣ могъ вліять и Gl. текстъ, гдѣ подѣ твѣрдію небесною находится въ очевидной зависимости отъ Vulg: *sub firmamento coeli*. Ошибка въ Унд. В₂. П₂. Р₁. хорошо объясняется чтеніемъ Ляп. Gl. текстъ восходитъ къ тому же греч. оригиналу, что и кирил. тексты; но онъ правленъ по Vulg. Его связь съ LXX-тью доказывается: 1) выраженіемъ птице пареще (-ще Шаф.), что можетъ соотвѣтствовать только греч. *πετεινὰ πετόμενα*, ибо въ Vulg. — только *volatile* и во 2-хъ) заключительными словами стиха: и биси тако, чего нѣтъ въ Vulg. и что, наоборотъ, находится у LXX-ти и въ кирил. текстахъ: *καὶ ἐγένετο οὕτως* (ї бѣ тако). Поправка по Vulg. видна: во 1-хъ) въ началѣ стиха: Рече оубо Богъ (ср. *Dixit etiam Deus* съ *Καὶ εἶπε ὁ Θεός*), во 2-хъ) въ вышеупомянутой формѣ—подѣ твѣрдію и въ 3-хъ) въ формѣ вин. ед. ч. прѣсмикающе (-ще се Шаф.), что можетъ объясняться также только Vulg. (ср. *reptile* съ *ἐρπετὰ* = гады). Слово прѣсмикающе се (вм. кирил. гады) явилось въ Gl. текстѣ кн. Бытія, надо думать, въ то время, когда происходило исправленіе по Vulg: оно составляетъ не замѣну кирил. гадѣ, а прямой переводъ лат. *reptile*, такъ какъ встрѣчается въ Gl. текстѣ только тамъ, гдѣ въ Vulg. есть *reptile* (греч. *ἐρπετόν* и кирил. гадѣ Быт. 1. 20. 24. 25. 26.: 6. 7. 20: 7. 21. 23.: 8. 19.), а не тамъ, гдѣ греч. *τὸ ἐρπετόν* (кирил. гадѣ) соотвѣтствуетъ въ

¹) Чтеніе LXX-ти *κῆτᾱ τὸ στερῶμα* (1. 20.) показалось не совсѣмъ точнымъ и было замѣнено у Акилы — *ἐπὶ πρόσωπον τοῦ στερῶματος*, а у Θεοδοτίона и Симмаха — *κῆτᾱ πρόσωπον στερῶματος*; въ евр. же текстѣ греч. *κῆτᾱ τὸ στερῶμα τοῦ οὐρανοῦ* соотвѣтствуетъ: *super faciem expanse coelorum* (*Field. Orig. Hexapl. ect.*).

Vulg. какому либо другому выраженію (Быт. 1. 21. 28. 30: 6. 19: 7. 8. 14: 8. 1. 17: 9. 3.)¹. Отсюда можно заключить, что слово **прѣсмикающе се** Gl. текста вн. Бытія съ одной стороны — не есть какая либо особенность глагол. версіи ц.-слав. памятниковъ, а съ другой — не было въ прототипѣ др.-славянскаго перевода, отъ котораго пошелъ, какъ кирил., такъ и Gl. текстъ книги Бытія².

— *ст. 21.* Разница въ составѣ и переводѣ по отношенію къ греч. тексту замѣчается въ: α) Καὶ πᾶσαν ψυχὴν ζῶσαν (ζῶσαν 25) ἐρπετῶν = ѿ (прон. Р₂. С.) **всаку дѣшу** (вст. живоу Ар.) **животныѣ** (жѣкотноу М. Г. Оф.) **гадѣ** (гадѣскоу Оф.) Л.³ и всѣ др. сп.; β) κατὰ γένη 1° (γένος 14. 20. 25. 31. 38. 57. 59. 74. 76. 77. 78. 79. 83. 125. 126.) αὐτῶν = **на роды** (родѣ Стеф. Рум 1277.) **ихѣ** Гр. Лоб. Л. Стеф. Рум 1277. Ар. Г. М. Р₃. Сав. = ѿ **ихѣ** **на роды** Церф. = **по родоу ихѣ** (прон. С.) Оф. Рум 304. Ляц. Унд. и всѣ р. сп.⁴; γ) καὶ πᾶν πετεινὸν πτερωτὸν = ѿ (прон. Гр. С.) **всаку птицю пернату** (лѣтѣйщоу М. Г. Р₃. Сав.) Л. и всѣ др. сп.; δ) κατὰ γένος 2° (вст. αὐτῶν 74. 131. 134.) = **на родѣ** (роды Зах. Рум 1277. Л. Г. М. Р₃. Сав.) Гр. Зах. Лоб. Стеф. Л. Рум 1277. Г. М. Р₃. Сав. = **по родоу** (вст. ѿ Р₂. К₂. С.) Оф. Ляц. Рум 304. Ар. Унд.⁵

¹) Слово τὸ ἐρπετόν, кромѣ вн. Бытія, въ соотвѣтствіе съ древнеслав. переводомъ мы можемъ еще указать для Псалтири (Пс. 103. 25. и 148. 10.), толков. прор. Исаи (16. 1.) и Апостола (Дѣян. 10. 12: 11. 6, Рим. 1. 23. и Іак. 3. 7.), причемъ вездѣ, какъ въ кирил., такъ и въ глагол. текстахъ, τὸ ἐρπετόν переводится **гадѣ**. ²) У Іоанна екзарха въ Шестодневѣ ἐρπετὰ 20-го стиха переведено 12 разъ словомъ **плѣзещѣ** (Л. 170 b. 171 d. 172 a. b. 174 a. b. c. d. 175 a. 176 a. 185 a. o.) и одинъ разъ — **смоуещѣ** (Л. 175 c.); **плѣжющѣ** — и въ Толк. Пал. (стл. 78. 80.). ³) Съ этого стиха вводятся варианты изъ Сав. р., въ которой до сихъ поръ шелъ пропускъ. ⁴) Относительно Зах. у издателя отмѣченъ пропускъ, но трудно догадаться, что именно пропущено: **на роды ихѣ**, или только **на роды**? ⁵) Въ Церф. — пропускъ, но въ изданіи точно не указано, какое именно слово пропущено.

и всѣ рус. сп.; ε) εἶδε δὲ Θεός ὅτι καλὰ (καλόν 75. 129.) = видъ Бѣ (прор. Г.) вко (прор. К₂) добро Гр. и всѣ др. списки ¹. Всѣ списки даютъ текстъ, восходящій, несомнѣнно, къ одному греч. оригиналу — V. = A. = L. = S. Отступленіе, какое мы видимъ со стороны слав. текста отъ V. = A. и др. въ вар. ε⁰ (καλὰ = добро) едва ли слѣдуетъ ставить въ зависимость отъ оригинала, въ родѣ № 75 и 129, такъ какъ слово добро тутъ могло явиться по аналогіи съ предшествующимъ (ср. I. 4. 8. 10. 18.) и по требованію славянской рѣчи. Нѣтъ также надобности видѣть вліяніе другого греч. оригинала и въ чтеніи Стеф. п.: родъ, вм. роды, легко могло образоваться вслѣдствіе ошибки переписчика, подобно тому какъ форма роды, не имѣющая оправданія въ греч. оригиналѣ, явилась вм. правильной формы родъ въ Зах. Л. Г. М. Р₃. Сав. (δ⁰)². Переводъ вездѣ одинъ. Отступленія отъ перевода большинства текстовъ въ α⁰ и γ⁰ не даютъ права думать о какомъ либо новомъ переводѣ, вызванномъ просмотромъ по греч. оригиналу: какъ лѣтающею М. Г. Р₃. Сав.³, такъ и особенности чтеній въ Оф. (α⁰) и М. Г. (α⁰) явились по винѣ писцовъ, безъ справки съ греч. те-

¹) Въ Т. Палеѣ 21-й стихъ — въ сокращеніи: и створи Гѣ всакѣ дню животнѣ. нкоже (уже А.) изведоша воды. и всакѣ птицю пернатію по родѣ (стл. 87). У Іо. екзарха въ Шест. встрѣчается только начало 21-го ст.: створи Гѣ китї великыѣ Л. 182 а. ²) Не стоитъ въ зависимости отъ вліянія иного греч. оригинала и вст. ѥ Р₂. С. К₂. (δ⁰): на случайность этой вставки указываетъ К₂., который съ Р₂ С. не составляетъ даже семьи. Вст. живоѣ Ар. — глосса, которая попала сюда по аналогіи съ 24-мъ стих., не вытѣсняя даже слова, ею замѣняемаго (животнѣ или животнѣ). ³) Слово πτερωτός въ древне-слав. памятникахъ, кирилловскихъ и глаголическихъ, передается только перынатъ, что мы, вромѣ кн. Быт. 1. 21., находимъ еще, напр., въ Псалтири (Пс. 77. 17. и 148. 10.) и въ кн. прор. Іезекіила (гл. 1. 7. — по глаг. тексту у Берчича); см. еще Словарь Миклошича. Въ Н. Завѣтѣ πτερωτός не встрѣчается.

встомъ. Изъ двухъ выраженій — по родоу и на родъ (*κατὰ γένος*) послѣднее переводчикъ паримій ставилъ, кажется, лишь въ томъ случаѣ, когда рѣчь шла о животныхъ: такое именно употребленіе выдерживается въ древнѣйшихъ спискахъ памятника, тогда какъ списки болѣе поздняго происхожденія не знаютъ уже этой разницы и отдають предпочтеніе по родоу¹. Впрочемъ, гл. тексту на родъ неизвѣстно: тутъ, какъ и въ Шест. Іо. екзарха², мы находимъ только по родоу. Гл. текстъ восходитъ къ Vulg.³, но связь съ кирил. текстами и LXX-тью все-таки есть: слово пернатоу можетъ объясняться только греч. *πτερωτόν*. Повѣрва по Vulg. совершилась очень давно, на что указываетъ форма аор. — *извѣсе(а)*. По формѣ велие текстъ Бер. древнѣе Шаф. (*И. Ничъ. Маріин. Четвероев...* стр. 466.).

— ст. 22. Различіе въ составѣ и переводѣ замѣчается:

α) *Εὐλόγησε αὐτὰ ὁ Θεὸς* = *бл҃гслови а* (*прон. Ар.; ѿ Рз. Г. М. Сав.*) Бѣ Гр. и всѣ др. сп.; β) *αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε* (*прон. καὶ πληθ. 15. 17. 76.*) = *раститеса (-таса Рум 304; вст. плодитеса Ар.)* и (*прон. Гр. С.*) *множитеса (-таса Рум 304; pron. С.; оумножитеса Гр. Лоб. Ар.; плодитеса Зах. Перф. Стеф. Л. Рум 1277) Оф. и всѣ др. сп.; γ) καὶ πληρώσατε τὰ ὕδατα* (*вст. τὰ Sim. 14. 20. 25. 31. 32. 38. 57. 74. 79. 128.*

¹) ср. гл. 1. 11 bis. 12 bis. съ гл. 1. 21. 24. 25: 6. 20: 7. 14 bis.: 8. 19. и др. въ Гр. Лоб. Зах. Л. Стеф. и Лян. ²) Шест. Л. л. 170 а. 171 d. 172 а. 174 а. 175 а. 176 а. 185 а. с. — изъ 20-го стиха, Л. л. 182 d. 194 а. — изъ 24-го ст. и Л. 209 d. — изъ 12-го ст. Въ Тол. Пал. на роды — только въ 24-мъ ст. (стл. 89), тогда какъ въ другихъ мѣстахъ — по родоу (стл. 78 и 80 изъ 20-го стиха и столб. 87 — изъ 21-го ст.). ³) ср. кнѣи велие (великие Шаф.) и всакоу доушоу животноу. толи подвижноу юже извѣсе води в лѣпотѣ (-тѣ Шаф.) ское (скоеи Шаф.) и всакоу птицоу пернатоу по родоу своегоу... *ѣко добро ест* (*ѣко есть добро Шаф.*) = *cete grandia, et omnem animam viventem, atque motabilem, quam produxerant aquae in species suas et omne volatile secundum genus suum... quod esset bonum.*

130. 134) ἐν ταῖς θαλάσσαις = ѿ (прон. Гр. Ар.) ѿсполните (наполните Ляп. Унд. и всѣ рус. сп.) воды ѿже (прон. Оф. Рум 304; ѿже Перф. Р₃. Сав.; ѿже М. Г.; шко Ляп.) в морѣхъ (мори Оф. Перф. Рум 304) Л. и всѣ др. сп.; δ) πετεινὰ πληθύνεσθω (πληθύνεσθω Sim 14. 16. 25. 31. 37. 38. 44. 57. 63. 76. 77. 78. 79. 82. 106. 125. 130. 131. 134. 135) ἐπὶ τῇς γῆς = птица да (прон. Ар.) оумножѣтъ са (оумножитеса Ар.; множ.-са Стеф.; плодѣтъ са Оф. Рум 304; оумножитеса Р₂. Вил.) по (на Ляп. Унд. и всѣ рус. сп.) зѣми Гр. и всѣ др. сп.¹.

Пропуски: ѿже въ Оф. Рум 304 (γ⁰) и и множитеса въ С. (β⁰) — случайнаго характера, явились по недосмотру писцовъ, внѣ зависимости отъ иного греч. оригинала: объ этомъ свидѣлствуютъ всѣ прочіе списки, не знающіе такихъ пропусковъ. Составъ стиха, очевидно, одинъ и восходитъ къ одному греч. оригиналу, не V. = A. = L., а къ Sim и другимъ кодексамъ, сходнымъ съ нимъ (δ⁰). Форма πληθύνεσθω, встрѣчающаяся въ паримейной части кн. Бытія въ гл. 1.22.28: 8.17. и 9.1.7, переведена плодитеса (-таса): въ 1.22. въ Зах. Л. Перф. Стеф. Рум., въ 1.28. — въ Гр. Зах. Лоб. Оф. Перф. Стеф. Л. Ар. и въ 8.17: 9.7 — въ Стеф. Значить, только Стеф. сп. (XIV в.) отличается сравнительною выдержанностью употребленія гл. плодитеса, прочіе же, болѣе древніе списки, колеблются между плодитеса и множитеса. Но колебаніе тѣмъ не менѣе — въ пользу множитеса, особенно, если замѣтимъ, что πληθύνεσθω въ 1.22. — только въ Оф. и Рум 304 переведено да плодѣтса, тогда какъ всѣ другіе паримейники знаютъ тутъ да оумножѣтъ са Гр. и др. Это даетъ право думать, что плодити са не восходитъ къ прототипу перевода. Такое предположеніе подтвер-

¹) Въ Тол. Пал. 22-ой ст. читается: и блѣвѣ и глѣмъ раститѣ и множитѣ исполните воды. и птица да оумножатѣ по земли (столб. 87.). Въ Шест. и Богословіи Іо. екзарха этого стиха нѣтъ.

ждается переводомъ гл. πληθύνω-ομαι въ древнѣйшихъ памятникахъ славянской письменности; такъ, въ Псалтири ¹, Апостолѣ ², пророч. Исаи ³, въ той же кн. Бытія (четьяго и паримейнаго) въ другихъ мѣстахъ ⁴ и т. д. πληθύνω-ομαι переводится только **множити-тиса** (оумножити-тиса), тогда какъ **плодити-тиса**, встрѣчающееся въ Евангеліяхъ (Мат. 13. 23, Мар. 4. 20. 28. и Лук. 8. 15.) и Апостолѣ (Рим. 7. 4, Кол. 1. 6. 10.), соотвѣтствуетъ только καρποφορεῖν и др., но не πληθύνειν-εσθαι. Далѣе, глагол. текстъ Бытія какъ въ 1. 22. 28, такъ и въ другихъ мѣстахъ (3. 16: 7. 17: 9. 1. 7: 17. 20: 18. 20: 22. 17: 47. 27: 48. 4.), какія только находятся въ „Отрывкахъ“ Берчича, знаетъ лишь **множити** (оумножити)-**тиса**. Наконецъ, ст. 1. 22. въ Тол. II. знаетъ **множитеса**, а ст. 1. 28, находящійся въ Клоц. и Супр. рук., а также въ Богословіи Іоанна ексарха, читаетъ **множитеса** (оумножаите Супр.)⁵. Все это даетъ право смотрѣть на **плодитиса** въ Быт. 1. 22. 28. и др. (см. выше), какъ на позднѣйшую поправку первоначальнаго **множити са**. Глаголь **плодитиса** зашелъ въ паримейный текстъ, кажется, съ полей, какъ это видно изъ Ар. (β⁰), гдѣ **плодитеса** стоитъ рядомъ съ оумножитеса, и изъ

¹) Пс. 3. 2.: 4. 8: 17. 15: 24. 17: 35. 8: 64. 10. 11: 77. 38: 106. 38: 118. 69. и 138. 10; см. изд. Гейтлера, архим. Амфилохія и В. Срезневскаго. ²) Дѣян. 6. 1. 7, II Кор. 9. 10, Евр. 6. 14, I и II Пет. 1. 2; см. изд. Миклошича. ³) см. *И. Есеевъ* I. с. ⁴) см. Быт. 3. 16: 6. 5: 7. 17. 18: 16. 10: 17. 2. 20: 18. 20: 22. 17: 26. 4. 24: 28. 3: 34. 12: 35. 11: 38. 12: 47. 27: 48. 4. 16. Изъ этихъ мѣстъ только 3. 16: 6. 5: 7. 17. 18: 17. 2: 18. 20. и 22. 17. входятъ въ паримей, остальное принадлежитъ четъему тексту кн. Бытія. Вездѣ, и въ паримейной и четъей части кн. Бытія, πληθύνω-ομαι тутъ переводится **множити** (оумножити)-**тиса**; исключенія не составляетъ даже 47. 27, гдѣ греч. καὶ ηὐξήθησαν καὶ ἐπληθύνθησαν οὐδὲν переведено: и **расплодншѣ** и **оумножишася** (прон. Ар. II.) зѣлѣ Р₃. Л. Г. М. Сав. Кар. Ар. Унд. и всѣ рус. ч. списки, такъ какъ тутъ **расплодншѣ** = ηὐξήθησαν.; см. еще Словарь Миклошича. ⁵) V. Von-drák. O mluvě ecť p. 40.

примѣра Т. Палеи, въ которой гл. 9.1. αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε переведено: **растите^е и плодитесь и множитесь** (стл. 218)¹. Изъ двухъ формъ **оумножитесь и множитесь**, чередующихся по спискамъ въ 1.22: 8.17: 9.1.7. bis. (не считая 1.28, гдѣ во всѣхъ спискахъ—несоверш. видъ глагола), вторая, конечно, точнѣе и правильнѣе передаетъ греч. πληθύνεσθε и находится въ соотвѣтствіи (по глаг. виду) съ предыдущимъ **раститесь**. Зная, что переводчики Апостола, Псалтири и кн. Бытія (въ другихъ мѣстахъ, см. 3.16: 6.5. и др.) умѣли различать виды въ этомъ глаголѣ, причемъ **оумножити, -тиса** у нихъ обыкновенно соотвѣтствуютъ либо греч. аор., либо буд. времени, мы въ правѣ вслѣдствіе этого смотрѣть на **множитесь** въ 1.22. и др., какъ на остатокъ прототипа перевода, правильно выдержанный только въ Л. сп. (8.17: 9.1.7. и т. д.).

Въ вар. β^о прототипъ перевода на сторонѣ паримейниковъ и Г. М. Р_з. Сав. Паримейный текстъ кн. Бытія безусловно предпочитаетъ **исплънити глаголу наплънити**: за исключеніемъ Гр. пар. — въ 6.11.13, всѣ паримейники, а также Л. Ар. знаютъ только **исплънити** вездѣ, гдѣ этотъ глаголъ встрѣчается въ парим. части Бытія, т. е. въ 1.22.28: 2.21: 6.11.13. и 9.1.7.²;

¹) Замѣтимъ, что на стл. 218-мъ авторъ Т. П. выписываетъ полностью, безъ сокращеній гл. 9.1.2.3.4., значить — приводитъ библейскій текстъ не на память, какъ это можно думать, когда цитата дается въ отрывкахъ, а изъ готоваго перевода. ²) У насъ нѣтъ свѣдѣній только о гл. 50.2. кн. Бытія, что тоже входитъ въ паримейную часть кн. Бытія; но греч. ἐπλήρωσαν αὐτοῦ τὰ σαρὰ χοντὰ ἡμέρας въ Ляп. и во всѣхъ четырехъ спискахъ = **смонь-ушася ему ѿ рѣни** Л. Ляп. Ар. Г. Кар. М. Р_з. Сав. Унд. и всѣ р. си. Въ четьемъ Бытіи πλήρω и πῖμπλημι переводятся по **всѣмъ** безусловно спискамъ (въ томъ числѣ и Ар.) либо **смоньуатиса** въ сочетаніи съ днь (25.24: 29.21.), **лѣто** (29.28.), **гряхъ** (15.16.), либо **наплити** (мѣхъ 21.19.), **наурънати** (кхдро — 24.16.), либо, наконецъ, **насыпати плъмъ** (26.15.), и только въ гл. 44.1. переведено **наплънити** (врътища). Въ глаг. „Отрывкахъ“ Верчича

исплънити въ большинствѣ случаевъ (1. 22. 28.: 2. 21: 6. 11. и 9. 7.) знаетъ и юго-слав. четья редакція книги Бытія; только одна рус. четья редакція отдаетъ предпочтеніе наплънити, хотя въ 2. 21. и она читаетъ все-таки исплънити. Предпочтительное употребленіе исплънити мы находимъ также въ древнѣйшихъ спискахъ Евангелій, Апостола, Псалтири и другихъ памятникахъ слав. письменности: наплънити, вм. исплънити, такъ большая рѣдкость¹. Но считать наплънити въ рус. четьей редакціи какимъ нибудь новшествомъ, а тѣмъ болѣе — руссизмомъ, конечно, нельзя, такъ какъ этотъ глаголъ встрѣчается и въ тѣхъ памятникахъ, гдѣ преобладаетъ исплънити (см. выше); тотъ же глаголъ (наплънити) исключительно употребляется и въ парим. части gl. текста Бытія (1. 22. 28.: 2. 21: 6. 11. 13. и 9. 1. 7.), нерѣдко — въ Синайскомъ глаг. Евхологіи X—XI в.²

у насъ есть примѣръ только — для 29. 21, гдѣ кирил. скончашася днѣ Ар. М. Г. Кар. Сав. Р₃. Унд. и всѣ р. сп. (въ Л. — *prop.*) = πεπλήρωνται αἱ ἡμέραι соответствуетъ — соу се исплнани днии (*Vulg.*: *tempus impletum est*).¹ Такъ, напр., въ Евангеліяхъ Мар. Зог. Ас. исплънити встрѣчается 33 раза, а наплънити только 3 раза (см. изд. И. В. Яича. 1. с.); въ Апостолѣ (Шип., съ дополн. — изъ Карпинскаго XIII в. для Дѣян. 13. 52., Еф. 5. 18., Фил. 4. 18. 19.) исплънити мы находимъ въ Дѣян. 2. 2. 4. 28.: 4. 8: 5. 3. 28: 13. 9. 52, II Кор. 7. 4, Рим. 1. 29: 15. 19, Еф. 1. 23.: 3. 19: 5. 18: 4. 10: Фил. 1. 11: 2. 2.; 4. 18. 19, Кол. 1. 25: 2. 10, т.-е. 21 разъ, а наплънити — только 2 раза (Дѣян. 4. 31: 9. 17.); въ Псалтири πληρόω и πίμπλημι, встрѣчающіяся въ Пс. 15. 11: 16. 14: 19. 5. 6. 25. 10: 37. 8: 64. 5. 10: 70. 8: 71. 19: 73. 20: 79. 10: 80. 11: 82. 17: 87. 4: 103. 24. 28: 109. 6: 122. 3. 4: 125. 2: 126. 5. и 128. 7., значить — 23 раза, только въ 5 случаяхъ (37. 8: 64. 10: 71. 19: 73. 20. и 122. 4.) переводятся наплънити; въ Клоц. Отрывкахъ наплънити совсѣмъ нѣтъ, только — исплънити (см. *Vondrák* 1. с.); у Іоанна ексарха въ Шестодневѣ наплънити — большая рѣдкость (Л. 91 б. 99 б. 145 а. 146 д. 164 д. 191 с.), тогда какъ исплънити (-тиса) — постоянное явленіе (см. Л. л. 17 б. 35 б. 38 б. 40 с. 43 б. 44 б. 45 с. д. 46 а. 75 а. 87 а. 92 с. bis. 174 а. 179 д. 194 а. и др.).² *L. Geitler. Euchologium glagolski spomenik est.* напр.: миръ кесемъ наплъни са

и въ друг. пам. Скорѣе всего — это какая нибудь юго-слав. діалектич. особенность, явившаяся въ прототипѣ рус. чет. списковъ тамъ, гдѣ происходилъ просмотръ текста Остромирова Евангелія, которое, какъ извѣстно, отдаетъ явное предпочтеніе глаголу **наплънити** передъ **исплънити** Мар. Зог. Ас. и др. еван. списковъ ¹. Другіе варианты для оцѣнки состава стиха и его перевода не имѣютъ значенія. Gl. текстъ восходитъ къ Vulg. ². Чтеніе по земли подтверждаетъ древность того же чтенія въ кирил. парим. Бытіи, а форма **множите се**, не соотвѣтствующая *лат. multiplicentur*, напоминаетъ **оумножитеса** въ Ар.

— *ст. 23.* Составъ стиха одинъ и восходитъ къ одному греч. ориг., вездѣ одинаковому — V. = A. = S. = L. Разница въ переводѣ: **проѣ** = **оутро** Гр. Лоб. Перф. Оф. Ар. Рум 304. Ляп. Унд. и всѣ рус. сп. = **здоутра** Зах. Стеф. Рум 1277. Л. Г. М. Рз. и Сав. Gl. т. — **биси веуерь и ютро** восходитъ къ Vulg. (*factum est vespere et mane*). Объ **оутро** и **за оутра** см. ст. 5-ый.

— *ст. 24.* Этотъ стихъ начинается паримью на среду 1-й нед. Великаго поста (1. 24.—30. 2. 1.—3.). Различіе въ составѣ и переводѣ наблюдается: α) **Καὶ (прон. S.) εἶπε ὁ Θεός = и (прон. Гр. и всѣ парим. тексты) ѿ (вст. Гѣ Оф.) Бѣ (Гѣ Лоб. Л.) Унд.**

стр. 5, **наплънити са сѣина твоѣм** (10) и **наплъниша са дѣа сѣа** (114); въ другихъ случаяхъ въ Евхологіи — **исплънити** (стр. 8. 14. 31. 32. 33. 56. 78. 98. и 116.), напр., **крѣпости ісплънениа** (8.) **ісплъни благъ** (33) и др.

¹) г. Вондракъ (Glagolita Clozŭv и т. д.) въ О. Е. насчиталъ 24 случая **наплънити** и около 18-ть сл. **исплънити**. О. Е. иногда ставитъ **наплънити** даже въ смыслѣ „совершить, сдѣлать“, напр., **не придохъ разорити иъ наплънити** (т.-е. законъ) Мат. 5. 17. Кстати тутъ замѣтимъ, что Карпинскій Апостолъ XIII в. ставитъ **наплънити** въ Дѣян. 4. 8, Еф. 3. 19, Фил. 2. 2. и Кол. 2. 10, гдѣ въ Шиш. Апостолѣ находится **исплънити**. ²) ср. и **наплъните води морскіе. итице же множите се** (**множите се** Шаф.) по земли съ *et replete aquas maris, avesque multiplicentur super terram*. Кромѣ того — *прон. Бѣъ*, извѣстный и Vulg.

и всѣ др. тексты; β) κατὰ γένος 1° = *prop.* 55 = *prop.* Стеф. = на родѣ (рода Гр.; ρώδῃ М. Г. Рз. Сав.) Л. и др. = по родоу Перф. Ляп. Унд. и всѣ рус. чет. сп.; γ) καὶ θηρία τῆς γῆς (вст. καὶ τὰ κτήνη καὶ πάντα τὰ ἑρπετὰ τῆς γῆς Sim. L. 15. 17. 20. 25. 37. 44. 55. 56. 61. 63. 106. 107. 134. 135. Compl.; вст. καὶ πάντα τὰ ἑρπετὰ 74) κατὰ γένος (вст. αὐτῶν Compl.) = и звѣра земныя (земельскій Л. Оф. Стеф.; зѣмльныѣ М. Г. Сав.):· и (*prop.* Ляп.)¹ скоты и всѣ гады (всакъ гадъ Ляп.; вса птица Перф.) земьскыя (зѣмльныѣ М. Г. Сав. Лоб.; земельскыи Оф.; земныи Перф. Рз.; земаи Ляп.; *prop.* и ск. и всѣ гады зем. Стеф. Ар.) на (по Ляп.) роды (ρωῶ Ар. Зах. Лоб. Стеф. Рз. Сав.; роды ихъ Перф.; роῶ ихъ Л.; родъ Ляп.; *prop.* на роды Оф.) Гр. Зах. Лоб. Оф. Стеф. Ар. Перф. Л. Г. М. Рз. Сав. Ляп. = и (*prop.* Рз.) зкѣрм землѣи (земныи П, Вил.) и скоты. и бѣ гады земли (земныи Вил.) по родоу (вст. ѿ С.) Унд. и всѣ рус. сп.². Въ вар. γ° совпаденіе Стеф. Ар. съ V. = А. и др. надо признать случайнымъ, такъ какъ пропускъ, замѣчаемый въ этихъ спискахъ, объясняется гаплографіей: переписчикъ земныя 1° принялъ за земныя 2° и дописалъ на родъ. Слѣдовательно,

¹) Въ изданіи Р. Θ. Брандта для Ляп. указанъ *prop.* и скоты, хотя на самомъ дѣлѣ опущенъ только союзъ и. ²) Кромѣ того — *prop.* и бѣ тако въ Л. сп., чего нѣтъ въ греч. текстахъ. Въ Шест. Іо. евангеліи гл. 1. 24. читается: и рече Бѣ. да ижедесть землѣ дѣиоу живоу по родоу чѣстѣиоуиѣ и ижедесть. и звѣре по родоу. и кѣ тако Л. 182 d. (отрывокъ — да ижедесть землѣ дѣиоу живоу повторяется и на 184 a. 185 a. 190 d. 191 a. и 194 a.); это составляетъ переводъ греч. текста въ 8-мъ сл. св. Василия В.: Καὶ εἶπε ὁ Θεός. Ἐξαγαγέτω ἡ γῆ ψυχὴν ζῶσαν κατὰ γένος, τετράποδα καὶ ἑρπετὰ καὶ θηρία κατὰ γένος (Migne l. c. t. 29., p. 164); ср. съ LXX-тью, тутъ, какъ видимъ, опускается τῆς γῆς 1° и 2°. Въ Толк. Пал. гл. 1. 24. читается съ пропусками, но въ редакціи парим.: рѣ Бѣ да ижедесть зѣма дѣиоу живу. ѿ рѣиоуиѣи звѣри и скоты и гады земныи на роды (по роду Т.) и бѣ оубо тако (стл. 89.).

настаивать на просмотрѣ Стеф. Ар. по V.=A. текстамъ нельзя, тѣмъ болѣе что Стеф. сп. въ β° знаетъ пропускъ, неизвѣстный V.=A. и др. сп. Вст. ихъ послѣ на родъ 2° въ Л. Перф.—также случайнаго характера, т. е. не зависитъ отъ Compl. 1514 г.: приписать ихъ къ на родъ (по родоу), въ виду частаго сочетанія этихъ словъ, было очень легко и не заглядывая въ греч. текстъ (ср. С. сп.). Т. о. греч. оригиналъ для всѣхъ текстовъ, паримейныхъ и четыхъ, былъ одинъ L. S. 15. 17. 20. 25. 37. 44. и др. (см. γ°), но не V.=A. Переводъ тоже одинъ. Различіе въ переводѣ обѣихъ редакцій, паримейно-югослав. (четьей) и русской (Ляп.+рус. чет. сп.), заключается лишь въ передачѣ греч. κατὰ γένος и τῆς γῆς. Мы уже видѣли (ст. 21-ый), что по родоу не составляетъ характерной черты рус. ред. кн. Бытія. Род. принадлеж. τῆς γῆς паримейники (кромѣ Ляп.) переводятъ то им. сущ. — земля (см. 2. 6: 4. 14: 6. 7: 8. 13. 22: 9. 20. и др.), то им. прил. — земельъ, земельскъ, земельнь и даже земельскъ (см. 1. 24 bis. 25 bis. 30.: 4. 3: 9. 2. 10: 12. 13: 13. 16 bis.: 27. 39.)¹. Изъ четырехъ формъ им. прил. — земельъ, земельскъ, земельнь и земельскъ въ прототипѣ древне-слав. паримейника находились, надо думать, только первыя двѣ — земельъ и земельскъ: эти именно формы и встрѣчаются въ большинствѣ парим. списковъ, а съ другой стороны — тѣ же формы болѣе всего употребительны и въ древне-славянской письменности вообще, напр. въ Евангеліяхъ и Псалтири². Переводчикъ паримій поль-

¹) Указанія для 27. 39. у насъ сдѣланы только для Ляп. сп., который во всемъ его объемѣ мы лично сравнили съ четымъ текстомъ кн. Бытія; по четымъ спискамъ кн. Бытія тутъ тоже имя прил. — земельъ Л. и др. ²) Въ Псалтири по Сян. сп. земельъ попадаетъ 7 разъ (Пс. 2. 2: 47. 4: 71. 16: 75. 13: 78. 2: 88. 28. и 101. 16.), земельскъ — 2 раза (Пс. 71. 17: 137. 4.) и земельскъ — 1 разъ (Пс. 71. 11.). Для Евангелій см. указанія у И. В. Явича. Маріян. Четвер. и т. д. Клоцовы Отр. знаютъ только земельъ

зовался формою **земьскъ** чаще, чѣмъ **земьнъ**: на это указываютъ списки Гр., Зах. и особенно — Л., гдѣ выдержанность употребленія **земьскъ** (гл. 1. 24 bis. 25 bis. 30: 9. 2. 10: 12. 3.) можно объяснить только традиціей, а не позднѣйшей поправкой, тѣмъ болѣе, что въ Л. сп. сохранившіеся здѣсь и тамъ архаизмы (напр. аор. 1^о) нерѣдко подновляются корректоромъ ¹. Русская ред. книги Бытія своимъ **земла** (въ гл. 1. 24 bis. 25. и 4. б.), вм. **земьнъ** или **земьскъ** парим. текста, указываетъ на просмотръ по греч. оригиналу, чего нельзя связать про Г. М. Рз. Сав. Gl. т. восходить къ Vulg., причемъ Шаф. сп. стоитъ въ ней ближе: въ Бер. т. — вставка по **земли**, неизвѣстная Vulg. ².

и **земьскъ** (см. *Vondrák* l. с.); въ глаг. Евхологii встрѣчается лишь форма **земьныи** (*L. Geitler* l. с. р. р. 23. 24. 26. 83. 101. 143. 165. и др.). Что касается формъ **земьнъ** и **земьскъ**, то, будучи также очень древними по образованію (**земьнъ** мы, напр., находимъ уже въ Свят. Изб. 1073 г., а **земьскъ** — въ Мар. Ев. (Мат. 24. 30.) и Син. см. Псалтири), онѣ (особенно **земьнъ**) употреблялись, кажется, чаще всего въ церк.-слав. памятникахъ сербскаго извода: см. Никольское Евангеліе (Мат. 17. 25: 24. 30. и Мар. 4. б. 31.), глагол. текстъ кн. Бытія (гл. 1. 24. 25: 9. 2. 10: 12. 3: 13. 16 bis.) и указанія Миклошича, который **земьнъ** заимствуетъ главнымъ образомъ изъ рукописей сербскаго письма. Хотя въ Шест. Іо. екзарха по серб. сп. 1263 г. постоянно ставится форма **земьнъ** (Л. л. 27 d. 28 d. 49 d. 53 b. 55 c. 57 b. 58 c. 59 a. 60 b. 61 d. и мн. др.), но иногда мы находимъ также и **земьскъ** (Л. л. 52 a. 103 c. 123 d. 184 b. c. 191 a. 226 b. 255 a. 257 b. и и 258 b. c.), что слѣдуетъ приписать автору списка. Отсюда понятно, почему **земьнъ** попадаетъ только въ М. Г. Сав. сп., а также — въ Лоб. п.

¹) Форту **земьскъ** (а не **земьнъ**) Л. сп. знаетъ даже въ непарим. части кн. Бытія (гл. 18. 18.). ²) ср. Рече же в истинноу Богъ. да изведе^т земля доушоу животноу. по родоу своемоу. скоти. и (прон. Шаф.) прѣсмыкающа (юще Шаф.) се по земли (прон. по земли Шаф.). и звернъ земьскіе (земьскіе Шаф.) по лѣпотамъ ихъ... съ лат.: *Dixit quoque Deus: Producat terra animam viventem in genere suo, jumenta, et reptilia, et bestias terrae secundum species suas*).

— ст. 25. α) Καὶ ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὰ θηρία τῆς γῆς (прон. τῆς γῆς L. 14. 19. 25. 31. 32. 79. 83. 128. 130¹⁾) κατὰ γένος (вст. αὐτῶν S. 15. 16. 20. 44²⁾. 55. 56. 61. 63. 76. 83. 107. 127. 134.) = *прон.* Л. Сав. = и створи Бѣ звѣри земьскыя² (-лъныя Лоб. Г. М.; земныи Церф. Ар. Р₃; *прон.* Ляп. Унд. и всѣ рус. сп.) на роды (родъ Зах. Оф. Стеф. Ар. Г. М. Р₃; на роды = по родоу Ляп. Унд. и всѣ рус. сп.) ихъ Гр. и всѣ др. сп. = и створи Богъ звѣри земаѣскіе (земельскіе Шаф.) по лѣпотамъ ихъ Gl. (Et fecit Deus bestias terrae juxta species suas); β) καὶ τὰ κτήνη κατὰ γένος αὐτῶν (*прон.* κατ. γ. αὐτῶν L. Compl.; *прон.* αὐτῶν A. 135.) = *прон.* всего S. E. 44. 56. 59. 61. 63. 72. 75. = и скоты ихъ (*прон.* Оф. Стеф. Ар. Г. М. Р₃. Сав.) и (*прон.* Оф. Стеф. Г. М. Сав.) на роды (родъ Оф. Стеф. Ар. Г. М. Р₃. Сав.) ихъ Гр. Оф. Стеф. Ар. Г. М. Р₃. Сав. = *прон.* всего Зах. Лоб. Церф. Л. Ляп. Унд. и всѣ рус. сп.³⁾ = скоти Gl. (et jumenta); γ) καὶ πάντα τὰ ἐρπετὰ τῆς γῆς (*прон.* 74. 106.) κατὰ γένος (вст. αὐτῶν L. S. A. E. Compl. 135.) = ѿ вса гады (всакъ гдъ Ляп. Ар.) земьскыи (-лъныж Лоб.; земныи Стеф. Церф. Вил.; земныи ѿ Ар.; земли Ляп. Унд. и всѣ рус. сп.; *прон.* Г. М. Р₃. Сав.) на роѡ (роды Гр. Лоб. Зах. Церф. Оф. Стеф.; на роѡ = по родоу Ляп. Унд. и всѣ рус. сп.) ихъ Л. и всѣ др. сп. = и вса прѣсмикающа се по земли по родоу ихъ Gl. (et omne reptile terrae in genere suo); δ) καὶ εἶδεν ὁ Θεὸς ὅτι καλὰ = ѿ видѣ Бѣ шко добро (добра Унд. К₁.) Л. и всѣ др. сп. =

¹⁾ № 44. 130. и E. — по указанію де Лагарда. ²⁾ Послѣ земьскыя въ Гр. стоитъ непосредственно союзъ и, заключенный въ изданіи въ угловыя скобки, какъ слово, неизвѣстное другимъ спискамъ. Но то же и есть въ Ар. (α⁰) и Ар. Р₃. (β⁰). Въ изданіи *прон.* земьскыя Ляп. не указалъ, хотя онъ есть, чѣмъ Ляп. сближается съ рус. чет. редакціей. ³⁾ Въ П₂. — скоты по родоу ѿ приписано на поляхъ позднею рукой.

и видѣ Богъ яко добро естъ (et vidit Deus, quod esset bonum)¹. По вар. β° парим. текстъ восходитъ въ двумъ греческимъ редакціямъ: а) Зах. Лоб. Перф. Л. — къ S. E. 44. 56. 59. 61. 63. 72. и 75. и б) Гр. Оф. Стеф. Ар. — въ V. и всѣмъ другимъ кодексамъ, гдѣ есть καὶ τὰ κτήνη κατὰ γένος αὐτῶν. Какъ смотрѣть на присутствіе этого и скоты на родъ ихъ въ Гр. Оф. Стеф. Ар. и на отсутствіе того же выраженія въ Зах. Лоб. Перф. Л.? Поздняя ли это вставка въ Гр. и др., или, напротивъ, поздній пропускъ въ Зах. и др.? Назвать и скоты на родъ ихъ поздней вставкой, которой не было въ прототипѣ паримейника, въ Гр. сп. и др. труднѣе, чѣмъ позднимъ пропускомъ въ Зах. и др. во 1-хъ) потому, что выраженіе καὶ τὰ κτήνη κατὰ γένος αὐτῶν читаетъ огромное большинство греч. кодексовъ вв. Бытія, и переводчикъ слав. паримейника, конечно, пользовался оригиналомъ въ самой распространенной редакціи и во 2-хъ) потому, что выраженіе — и скоты на родъ ихъ мы находимъ именно въ Гр. спискѣ, самомъ древнемъ и болѣе другихъ склонномъ скорѣе въ пропускамъ, чѣмъ къ вставкамъ. Т. о. данное выраженіе должно восходить къ прототипу слав. парим., отсутствіе же его въ Зах. Лоб. Л. Перф. можетъ объясняться случайностью (но не просмотромъ), тѣмъ болѣе, что пропускъ — гаплогр. характера (ср. α° и β°). Значитъ, греч. ориг. парим. т. — V, а точнѣе — текстъ типа №№ 15. 16. 20. 55. 76. 107. 127. 134., гдѣ есть αὐτῶν въ α°. Парим. переводъ одинъ. Юго-слав. чет. ред. повторяетъ парим. текстъ: *проп. земельныя* въ γ° — случайнаго характера и скорѣе указываетъ на параллелизмъ съ греч. сод. №№ 74. и 106, чѣмъ на зависимость отъ этихъ послѣднихъ, списковъ позднихъ и не исправныхъ. Чтеніе — *земли*, какъ буквальный переводъ греч.

¹) Въ Шест. и Богословіи Іо. екзарха, а также въ Тол. Пал. этого стиха нѣтъ.

τῆς γῆς (γ⁰), указываетъ на просмотръ рус. ред. вн. Бытія по греч. тексту; поэтому и пропуски въ α⁰ и β⁰ могли также зависѣть отъ греч. оригинала, до насъ однако не дошедшаго. Форма добра Унд. К₁. сп. свидѣтельствуешь, что рус. чет. была провѣрена по греч. тексту вторично: справщику не для чего было бы отъ себя ставить форму мн. ч., если бы онъ не нашелъ ее въ греч. ориг. (καλά). Что же касается формы добро всѣхъ другихъ рус. чет. списковъ, то это — поправка, возвращеніе къ старинѣ, вызванное аналогіей съ I. 4. 8. 10. 13. 18. и даже съ I. 21, гдѣ вездѣ стоитъ добро, въ соотвѣтствіи однако съ греч. καλόν. Иного объясненіи мы не можемъ придумать. Тѣмъ же возвращеніемъ къ старинѣ, а не преемствомъ традиціи, слѣдуетъ объяснить и форму земныя Вил. (γ⁰), вм. земля другихъ списковъ (ср. ст. 24). Gl. текстъ восходитъ къ Vulg, хотя передаетъ ее не совсѣмъ точно (γ⁰).

— ст. 26. α) ποιήσωμεν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα ἡμετέραν καὶ καθ' ὁμοίωσιν = створимъ (да ств. Стеф.) члвкъ по образу нашему (своему Ляц.) ѿ по подобію (побѣствию Гр.) Л. и всѣ др. сп. = створѣмъ (-римъ Шаф.) чловѣка по образу и по подобію нашему Gl. (faciamus hominem ad imaginem et similitudinem nostram); β) καὶ ἀρχέτωσαν... τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ (вст. καὶ τῶν θηρίων 14. 16. 20. 25. 31. 32. 38. 57. 73. 77. 79. 126. 127. 128.) καὶ (вст. πάντων 59.) τῶν κτηνῶν καὶ πάσης τῆς γῆς = и (прот. Р₂. С.) да обладаетъ... птицами небснми (вст. ѿ зѣрми А. Вил. В₂. В₃. Ген. К₁. К₂. К₃. Н. П₁. Р₁. Т.; вст. зѣрми С. Р₂.) ѿ (вст. зѣрми К₁. К₂. Т.) скоты... и всѣа земле Гр. и всѣ др. сп. = да обладаетъ... птицами небесными. и звѣри всеѣ земле Gl. (et praesit... volatilibus coeli et bestiis, universaeque terrae); γ) καὶ πάντων ἐρπετῶν τῶν ἐρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς γῆς = ѿ гады всѣми пресмыкающимися по земли Л. Гр. Зах. Лоб. Оф. Стеф. Ар. Г. М. Р₃. Сав. = и гады земными всѣми прѣходящими по з. Церф. = ѿ

и оумножита (множита Шаф.) се Gl (Crescite et multiplicamini); γ) καὶ πληρώσατε τὴν γῆν=й (pron. Гр. Ар.) йсполните (-те Ар. Рум 1277.; наплъните Унд. и всѣ рус. списки) землю Л. и всѣ др. = на земли (sic.) Ляп. = и наплните землю Gl. (et replete terram); δ) κατακυριεύσατε αὐτῆς=овладѣйте (-даѣта Л.; — даѣте К₂. Р₂. С. Т.; — дайте Ляп. Р₃. Унд. и др. рус. списки) ея Гр. и всѣ др. списки = владѣйте ею Gl. (subjicite eam); ε) ἄρχετε τῶν ἰχθύων τῆς θαλάσσης...=овладѣйте (-даѣта Л. Ар.; — даѣте Р₂. С.; — дайте Ляп. Р₃. Унд. и всѣ рус. сп.) рыбами морскими (вст. зкѣрми, но заклеена Ген.) Гр. и всѣ др. сп. = владѣйте рыбами морскими Gl. (dominamini piscibus maris); ζ) πάντων (pron. Е.) τῶν κτηνῶν καὶ πάσης τῆς γῆς (pron. ж. п. т. γῆς Е.) καὶ πάντων τῶν ἐρπετῶν (pron. т. ѣрп. Е.) τῶν ἐρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς=всеми скоты (вст. земными Р₂. С.) й всею землею (pron. й в. з. Ар.). й всеми гады (гадыми Ляп.) пресмыкающимися (прѣсмыкаемѣ (sic) Гр.) по земли (pron. по з. Гр.) Л. и всѣ др. сп. = всеми животными (живоущими Шаф.) ѡже подвижаютъ се на земли Gl. (universis animantibus, quae moventur super terram)¹. Составъ стиха одинъ и восходитъ къ одному греч. оригиналу — V. = A. = S. = L. и др.: пропуски (α⁰, γ⁰, ζ⁰), вставка (ζ⁰) и вар. въ Перф. (α⁰), не оправдываемые греч. текстами, — явленія случайныя, домыслы или ошибки писцовъ; то же слѣдуетъ сказать и про большой пропускъ въ Ар. и бывшую вставку въ Ген. (ε⁰)². Парим. переводъ одинъ; о плодоти-

¹) Отрывокъ 28-го ст. читается: а) въ Шест. Іо. екз.: й владѣйте рыбами морскими. й птицами ибными. й всемъ скотомъ Л. 222 а. — въ отдѣлѣ, приписываемомъ самому Іо. екз. (см. Опис. слав. рук. Синод. б. II, 1, стр. 11) и б) въ Клоц. рук.: растите са і множите са і исплните земаж (V. Vondrák. Glagolita Clozŭv est. p. 72). ²) Хотя pron. въ Ар. соотвѣтствуетъ такому же пропуску (т.-е. словъ καὶ πάσης τῆς γῆς) въ cod. Е. у де Лагарда (Genesis graece est. Lipsiae. 1868 г.; ею же. Ankündigung est.), но Ар. отъ Е. въ этомъ случаѣ едва ли зависитъ: въ 28-мъ стихѣ Е. дѣлаетъ не мало и дру-

са см. ст. 22. Кромѣ наплъните въ γ^0 (ср. ст. 22), рус. ред. отличается отъ паримейно-югослав. только формами словъ, причемъ древность — на сторонѣ парим. текста. Исконность формы дв. ч. подтверждается и gl. текстомъ. Формы мн. ч. въ Ар. P₃. (β^0 , δ^0 и ϵ^0), которые знаютъ также и дв. ч., очевидно, результатъ замѣны, безъ справки съ греч. т. По вар. ζ^0 gl. т. объясняется только Vulg., причемъ Шаф. сп. стоитъ къ ней ближе Бер. текста; тотъ же Шаф. т. точнѣе передаетъ Vulg и въ α^0 , гдѣ реки Бер. указываетъ на связь съ LXX-тью. Переводъ почти тотъ же, что въ вир. текстахъ; форму владати слѣдуетъ признать сербизмомъ (см. ст. 18.).

— ст. 29. а) Ἰδοὺ δέδωκα ὑμῖν πάντα χόρτον, σπόριμον
 σπεῖρον σπέρμα = се дахъ вамъ (вама Зах.) въсѣкж трикж съ-
 менѣтж.: съащжа (-щю Л. Г. М. Сав.) съма Гр. Зах. Лоб. Оф. Перф.
 Стеф. Л. Ар. Г. М. P₃. Сав. = всѣкоу тракоу сѣменѣноу (-нѣю А.) сѣю-
 щоу (-ща Ляп.; — ющемъ P₂. С.; сѣюще А. и всѣ др. р. сп., кромѣ P₁.)
 сѣма Унд. Ляп. и всѣ р. сп. = се дахъ вама всакоу тракоу съменѣноу.
 приносещоу плодъ на земли Gl. (Ecce dedi vobis omnem herbam affe-
 rentem semen super terram); β) ἐπάνω πάσης (прон. Ald. Compl. 25.
 31. 37. 44. 63. 83. 106. 107. 108. 125. 127.) τῆς γῆς καὶ πᾶν ξύλον =
 верху (сврьхоу Лоб.; поверьху Перф.) всеи (прон. Гр.) землѣ. ѿ всако
 (кзсѣ P₃.; кьсакою Сав. Г. М.) древо Л. и всѣ др. сп. ¹ = и вса дръва Gl. (et

гяхъ пропусковъ, чего однако въ Ар. нѣтъ. Что касается вставки въ Ген. р. (ϵ^0), то ее также нельзя поставить въ зависимость отъ вст. πάντων τῶν θηρίων, болѣе — какъ видимъ — сложной и находящейся только въ cod. № 72 (по словамъ Гольмеза, № 72 — in suo genere singularis. . continet enim textum hucusque incognitum и содержитъ нѣкоторые гебраизмы, введенные корректоромъ), причемъ — не послѣ τῆς θαλάσσης, какъ въ Ген. р., а въ другомъ мѣстѣ стиха. Любопытно отмѣтить, что эта бывшая вставка въ Ген. сп. ѿ звѣри вошла въ Острож. библию и въ новыя изданія Ветх. Заветъ (Синод. изд. 1882 г.), гдѣ она однако заключена въ скобки. ¹) Въ P₂. — землю всю, вм. всеи землѣ.

ъ Gl. (masculum et feminam creavit eos)¹. Всѣ тексты, парим. и чет., восходятъ къ одному греч. ориг. — V. = A. = S. = L. и др.: пропуски и вставки, а также искаженіе въ Ляп. не нарушаютъ этого единства. Небольшое затрудненіе составляетъ вар. своему Перф. Ляп. сп. Во всѣхъ греч. сп. вв. Бытія въ 27-омъ ст. читается постоянно *κατ' εἰκόνα Θεοῦ*: лишь кое-гдѣ въ патристич. литер. (см. *Holmes* l. c.) можно найти *κατ' εἰκόνα ἑαυτοῦ*, явившееся, надо думать, подъ вліяніемъ евр. текста и переводовъ Акилы и Θεοδοτίона², откуда оно вошло и въ Vulg. Т. о. слово своему въ Перф. Ляп. пришлось бы объяснять очень отдаленнымъ источникомъ, съ которымъ у нихъ, конечно, не могло быть связи. Съ другой стороны, тутъ нельзя видѣть также и прямого вліянія евр. текста: какъ въ евр. т., такъ и въ зависящихъ отъ него чтеніяхъ Акилы, Θε-

¹) Въ Шест. Іо. екс. 27-й ст. читается въ отрывкахъ: а) створи Бѣ ѹма. по образю Бжнїю створи ѥ Л. 207 а. и б) створи Бѣ ѹма... въ ѡбразѣ Бжнїи сътвори ѥ Л. 249 а; первый отрывокъ приведенъ на память, изъ готоваго перевода, второй — составляетъ букв. переводъ текста изъ 9-го слова Василия В.: *καὶ ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὸν ἄνθρωπον... ἐν εἰκόνι Θεοῦ ἐποίησεν αὐτόν* (*Migne* l. c. t. 29, p. 208). Конецъ 27-го стиха приводится и въ Евангеліяхъ Мат. 19. 4: — сътвориши искони (исрѣха Ас. О. Сав. Три) мужескъ полъ (мужа Сав. Три.) и женескъ (женѣ ѥб.). сътвориша (ест. и О. Зог. Ас. Сав. и др.) естъ М. Гал. и др. (*ὁ ποιήσας ἀπ' ἀρχῆς ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς*) и Мар. 10. 6: — мужа и женѣ сътвориша ѣ естъ Бѣ (*ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς ὁ Θεός*) М. и др. ²) *Field. Origenis* Hex. est. p. 10. Впрочемъ, и Отцы Церкви чтеніе *ἑαυτοῦ* считали ошибкой, что видно изъ слѣд. словъ св. Василия В. въ 9-ой бес. на Шест.: *Οὐ γὰρ εἶπεν· Ἐν εἰκόνι ἑαυτοῦ, ἀλλ', Ἐν εἰκόνι Θεοῦ. Ἐν τίνι μὲν οὖν ἔχει τὸ κατ' εἰκόνα Θεοῦ ὁ ἄνθρωπος, καὶ πῶς μεταλαμβάνει τοῦ καθ' ὁμοίωσιν, ἐν τοῖς ἐφεξῆς, Θεοῦ διδόντος, εἰρήσεται* est. (*Migne* l. c. t. 29, p. 208), что у Іоанна ексарха переведено: не рѣ бо. къ ѡбразѣ свой. къ въ ѡбразѣ Бжнїи. къ немъ же оубо ѥмать слнунїе Бжнїе ѹма. ѥ како приѥмлетъ. ѥже по побѣсткоу Б҃гоу даіоу. въ проунїхъ скажемъ Л. 249 а. б.

одотіона, Vulg, а также въ греч. сод. № 135 тутъ, рядомъ съ хат' εἰκόνα ἑαυτοῦ (ἐν εἰκόνι αὐτοῦ), ставится и ἐν εἰκόνι Θεοῦ¹, т.-е. одно чтеніе не исключаетъ другого, что мы видимъ въ Перф. Ляп. Правдоподобнѣе будетъ, если мы это своему объяснимъ просто ошибкой, домисломъ слав. перенисчиковъ, тѣмъ болѣе что написать своему, вм. Бѣию, въ этомъ мѣстѣ было очень легко: писецъ находился подъ вліяніемъ предыдущаго стиха² (ср. М. сп.). Переводъ вездѣ одинъ, съ подновленіемъ со стороны рус. четыхъ списковъ XV—XVI в. (γ⁰). Gl. текстъ восходитъ къ Vulg, но точное совпаденіе съ Vulg. даетъ только текстъ Шаф., тогда какъ у Берчича онъ интерполированъ (и по подобию — по анал. съ 26-мъ ст.) и измѣненъ. Редакція Миссала 1483 г. сохранила переводъ кир. текстовъ.

— ст. 28: α) Καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς ὁ Θεὸς λέγων = И бл҃гословѣ а (ѣхъ Ляп. Унд. и всѣ рус., кромѣ Р₁.) Бѣ (прон. Г. М. Сав.) гѣа (и рѣ Перф.) Гр. и всѣ др. = И благослови єю Богъ реки (и рече Шаф.) Gl. (Benedixitque illis Deus, et ait); β) αὐξάνουσθε καὶ πληθύνεσθε = растита са (-теса Ляп. Унд. и всѣ рус. сп.) и плодита са (-теса Ар.; множитася Р₃. Аѳ. Г. М. Сав.; множитеса Ляп. Унд. и всѣ рус. сп.) Гр. и всѣ др. списки = растита

¹) Евр. текстъ въ пер. арх. Макарія и Штейнберга (Вильна. 1899 г.) читаетъ: „сотворилъ Богъ человѣка по образу Своему, по образу Божію сотворилъ его“. У Авилы, Θεодотіона и въ № 135 (греч. код., который, по словамъ Гольмеца, continet tantum Genesim et Exodum cum Catena patrum): ἐν εἰκόνι αὐτοῦ ἐν εἰκόνι (или хат' εἰκόνα) Θεοῦ..; въ Vulg.: ad imaginem suam, ad imaginem Dei creavit illum (см. *Field. Origenis Hexaplorum* est. p. 10.; *Paul de Lagarde. Ankündigung* est. p. 13.). Не слѣдуетъ также забывать и того обстоятельства, что нѣкоторые рус. чет. списки (напр. К₁. и др.) хотя подверглись вліянію евр. текста въ произношеніи соб. именъ (см. ниже), не знаютъ однако этого своего. ²) Замѣтимъ, что Ляп. въ 26-мъ ст. написалъ (по образцу) своему, вм. нашему (см. выше).

и оумножита (множита Шаф.) се Gl (Crescite et multiplicamini); γ) καὶ πληρώσατε τὴν γῆν = ѿ (pron. Гр. Ар.) ѿполнита (-те Ар. Рум 1277.; наплѣните Унд. и всѣ рус. списки) землю Л. и всѣ др. = на земли (sic.) Ляп. = и наплнита землю Gl. (et replete terram); δ) κατακυριεύσατε αὐτῆς = ѡбладнита (-даѣта Л.; — даѣте К₂. Р₂. С. Т.; — даите Ляп. Р₃. Унд. и др. рус. списки) еа Гр. и всѣ др. списки = владнита ея Gl. (subjicite eam); ε) ἄρχετε τῶν ἰχθύων τῆς θαλάσσης... = ѡбладнита (-даѣта Л. Ар.; — даѣте Р₂. С.; — даите Ляп. Р₃. Унд. и всѣ рус. сп.) рыбами морскими (вст. зкѣрми, но заклеена Ген.) Гр. и всѣ др. сп. = владнита рыбами морскими Gl. (dominamini piscibus maris); ζ) πάντων (pron. Е.) τῶν κτηνῶν καὶ πάσης τῆς γῆς (pron. к. п. т. γῆς Е.) καὶ πάντων τῶν ἐρπετῶν (pron. т. ѣрп. Е.) τῶν ἐρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς = всѣми скоты (вст. земными Р₂. С.) ѿ всею землею (pron. ѿ в. з. Ар.). ѿ всѣми гады (гадѣми Ляп.) пресмыкающіймиса (прѣсмыкаемѣ (sic) Гр.) по земли (pron. по з. Гр.) Л. и всѣ др. сп. = всѣми животными (живоущими Шаф.) ѡже подвижаютъ се на земли Gl. (universis animantibus, quae moventur super terram)¹. Составъ стиха одинъ и восходить къ одному греч. оригиналу — V. = A. = S. = L. и др.: пропуски (α⁰, γ⁰, ζ⁰), вставка (ζ⁰) и вар. въ Церф. (α⁰), не оправдываемые греч. текстами, — явления случайныя, домыслы или ошибки писцовъ; то же слѣдуетъ сказать и про большой пропускъ въ Ар. и бывшую вставку въ Ген. (ε⁰)². Парим. переводъ одинъ; о плодноти-

¹) Отрывокъ 28-го ст. читается: а) въ Шест. Io. екз.: ѿ владѣните рыбами морскими. ѿ птицами нѣмыми. ѿ всемъ скотомъ Л. 222 а. — въ отдѣлѣ, приписываемомъ самому Io. екз. (см. Опис. слав. рук. Синод. б. II, 1, стр. 11) и б) въ Клоц. рук.: растите са ѿ и множите са ѿ и наплните земаж (V. Vondrák. Glagolita Clozŭv ect. p. 72). ²) Хотя pron. въ Ар. соотвѣтствуетъ такому же пропуску (т.-е. словъ καὶ πάσης τῆς γῆς) въ cod. E. у де Лагарда (Genesis graece ect. Lipsiae. 1868 г.; *eio же*. Ankündigung ect.), но Ар. отъ E. въ этомъ случаѣ едва ли зависитъ: въ 28-мъ стихѣ E. дѣлаетъ не мало и дру-

са см. ст. 22. Кромѣ наполните въ γ^0 (ср. ст. 22), рус. ред. отличается отъ паримейно-югослав. только формами словъ, причемъ древность — на сторонѣ парим. текста. Исконность формы дв. ч. подтверждается и gl. текстомъ. Формы мн. ч. въ Ар. Р₃. (β^0 , δ^0 и ϵ^0), которые знаютъ также и дв. ч., очевидно, результатъ замѣны, безъ справки съ греч. т. По вар. ζ^0 gl. т. объясняется только Vulg., причемъ Шаф. сп. стоитъ къ ней ближе Бер. текста; тотъ же Шаф. т. точнѣе передаетъ Vulg и въ α^0 , гдѣ рѣки Бер. указываетъ на связь съ LXX-тью. Переводъ почти тотъ же, что въ кир. текстахъ; форму владати слѣдуетъ признать сербизмомъ (см. ст. 18.).

— ст. 29. а) Ἰδοὺ δέδωκα ὑμῖν πάντα χόρτον, σπόριμον σπεῖρον σπέρμα = се дахъ вамъ (вама Зах.) въсѣкж тривж сѣменїтж:: сѣацжа (-цю Л. Г. М. Сав.) сѣма Гр. Зах. Лоб. Оф. Перф. Стеф. Л. Ар. Г. М. Р₃. Сав. = κσάκοῦ τράκοῦ σῆμεννοῦ (-нѣю А.) сѣюцю (-ца Ляп.; — ющемъ Р₂. С.; сѣюще А. и всѣ др. р. сп., кромѣ Р₁.) сѣма Унд. Ляп. и всѣ р. сп. = се дахъ вама всакоу тракоу сѣменитоу. приносецюу плодъ на земли Gl. (Esce dedi vobis omnem herbam afferentem semen super terram); β) ἐπάνω πάσης (pron. Ald. Compl. 25. 31. 37. 44. 63. 83. 106. 107. 108. 125. 127.) τῆς γῆς καὶ πᾶν ξύλον = верху (сврьхоу Лоб.; поверьху Перф.) всеи (pron. Гр.) землѣ. ѿ всако (κσέ Р₃; ксакоу Сав. Г. М.) древо Л. и всѣ др. сп. ¹ = и вса дрѣва Gl. (et

гихъ пропусковъ, чего однако въ Ар. нѣтъ. Что касается вставки въ Ген. р. (ϵ^0), то ее также нельзя поставить въ зависимость отъ вст. πάντων τῶν θηρίων, болѣе — какъ видимъ — сложной и находящейся только въ cod. № 72 (по словамъ Гольмеза, № 72 — in suo genere singularis. . continet enim textum hucusque incognitum и содержитъ нѣкоторые гебраизмы, введенные корректоромъ), причемъ — не послѣ τῆς θαλάσσης, какъ въ Ген. р., а въ другомъ мѣстѣ стиха. Любопытно отмѣтить, что эта бывшая вставка въ Ген. сп. ѿ зѣмѣи вошла въ Острож. библию и въ новыя изданія Ветх. Заветъ (Синод. изд. 1882 г.), гдѣ она однако заключена въ скобки. ¹) Въ Р₂. — землю всею, вм. всеи землѣ.

universa ligna).; γ) δ ἔχει ἐν ἑαυτῷ καρπὸν (прон. 72. 82.) σπέρματος σπορίμου = **Ѣже ѿмать в себѣ плодъ. семене семанита** (-нитоу Ар.; **сѣменѣна** Унд. и всѣ рус. сп.) Л. и всѣ др. сп. ¹ = **ѣже имоутъ в себѣ плодъ семене сѣменита по родоу своегоу** Gl. (quae habent in semetipsis sementem generis sui); δ) ὑμῖν ἔσται (ἔστω 72.) εἰς βρώσιν = **вама (вамъ Гр. и всѣ др. сп.) бѣтъ (бѣдѣтъ Гр. Лоб.; боудѣ М. Г. Сав.) в смѣдѣ (вдѣ Гр. Лоб. Оф. Перф. Стеф. Ар. Г. М. Р₃. Сав.)** Л. и всѣ др. сп. = **да боудоутъ вама в пицоу** Gl. (ut sint vobis in escam). Составъ стиха кир. текстовъ восходитъ къ греч. ориг. V. = A. = S. = L.; пропускъ въ Гр. (β⁰) и вар. въ Г. М. Сав. (δ⁰) — явленія единичныя, а потому, надо думать, случайныя, т.-е. не зависятъ отъ соотвѣтств. греч. текстовъ. Переводъ парим. т. и Ар. Г. М. Р₃. Сав. — одинъ: отклоненія отъ перевода большинства списковъ (Лоб. Перф.) — результатъ ошибокъ или поправокъ переписчиковъ и въ зависимости отъ греч. подлинника не стоятъ. Въ соотвѣтствіе съ 28-мъ ст., мы ожидали бы здѣсь для ὑμῖν (α⁰, δ⁰) также дв. ч., какъ это находимъ въ gl. т.; но большинство парим. сп. даетъ уже мн. ч. Чтеніе **бѣдѣтъ** Гр. Лоб. (**ἔσται** δ⁰) явилось, по видимому, результатомъ согласованія съ двумя подлежащими (ὁ χόρτος и τὸ ξύλον); но восходитъ ли оно къ прототипу перевода, или принадлежитъ позднѣйшему редактору — сказать трудно. Любопытно совпаденіе съ чтеніемъ gl. т., гдѣ **да боудоутъ** можетъ объясняться Vulg. Форма прил. **сѣменитъ**, раздѣляемая всѣми паримейниками, Ар. Г. М. Р₃. Сав. и gl. т., гдѣ для **сѣменитъ** нѣтъ даже соотвѣтствія въ Vulg, несомнѣнно, восходитъ къ прототипу перевода. Сближеніе съ подлин. рус. ред., исправленной по греч. тексту, обнаруживается въ **сѣище сѣмѣ** ². Какая форма, **смѣдѣ** или **идѣ**, была

¹) Кромѣ Ляп., гдѣ искаженіе — **и сѣмѣ сѣмѣ имѣ**. ²) Изъ всѣхъ рус. сп. только Унд. Р₁. знаютъ **сѣицоу**, а искаженіе ея — Р₂. С. (β⁰). Такъ какъ въ 11-мъ и 12-мъ ст. и Унд. Р₁. читаютъ **сѣище**, то форму **сѣицоу** 29-го стиха слѣ-

въ прототипѣ, сказать трудно; судя по дальнѣйшему употребленію (I. 30: 2. 9. 16: 3. 6: 9. 3.), вѣроятно, та и другая, и чаще съмѣдъ, чѣмъ мѣдъ, какъ на это указываетъ и gl. текстъ, который, кромѣ I. 29. 30, читаетъ обыкновенно съмѣдъ (2. 9: 3. 6: 9. 3.)¹. Зависимость gl. т. отъ LXX-ти видна изъ γ⁰, а связь съ Vulg — изъ α⁰, β⁰ и γ⁰; переводъ — кирил. текстовъ, кромѣ пища. Текстъ Шаф. въ Vulg. ближе, чѣмъ Бер. т., что ясно изъ начала стиха: *ρεϋε же в истинου (прон. Шаф.) Богъ = Dixitque Deus.*

— ст. 30: α) Καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τῆς γῆς = и въсѣмъ (вст. коудн къ мѣдъ М. Г. Сав.²) звѣремъ земъскимъ (-лѣннымъ Лоб. Г. М. Сав.; земнымъ Оф. Стеф. Перф. Ляп. Рз. Унд. и всѣ рус. сп.) Гр. и всѣ др. сп. = И всѣмъ дышущемъ (-щимъ Шаф.) на земли Gl. (Et cunctis animantibus terrae); β) καὶ πᾶσι τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ = *прон. 75³.* = и въсѣмъ птицамъ небеснымъ

дуетъ приписать не автору рус. извода и не латин. тексту, гдѣ она также явилась своего рода новшествомъ (см. ст. 12.), а одному изъ переписчиковъ; на это отчасти указываетъ и форма Ляп. — сѣюща. ¹) Въ Евангеліяхъ ἡ βρῶσις переводится или брашью (Іо. 4. 32: 6. 27. 55.) = также и ἡ τροφή (Мат. 6. 25: 10. 10: 24. 45.), или тѣла (Мат. 6. 19. 20.); формы сѣдъ совсѣмъ нѣтъ (хотя сѣисти, сѣидно встрѣчается часто), а слово мѣдъ (мѣдъ) = ἡ τροφή нашлось только у Мат. 3. 4, причемъ — во всѣхъ евангелияхъ, глаголическихъ и кирилловскихъ. Въ Апостолѣ ἡ βρῶσις = идение, мѣдъ, пища (Рим. 14. 17, Кол. 2. 16. и Евр. 12. 16.), τὸ βρῶμα — брашью (Рим. 14. 15, I. Кор. 6. 3: 8. 8: 10. 13.), какъ и въ Евангеліяхъ (Мат. 14. 15, Мар. 7. 19., Іо. 4. 34.), а ἡ τροφή = брашью или пища (Дѣян. 2. 46: 27. 34. 36. 38, Евр. 5. 12. 14, Іак. 2. 15.). Въ Псалтири, и прежде всего по Сян. сп., ἡ βρῶσις = сѣдъ (Пс. 43. 12.), брашью (Пс. 77. 30.) и пища (Пс. 103. 21.), а ἡ τροφή — всегда пища (Пс. 64. 10: 103. 27: 110. 5: 135. 25: 144. 15: 145. 7. 146. 9.); попадающееся же одинъ разъ мѣдъ (Пс. 68. 12.) соотвѣтствуетъ греч. τὸ βρῶμα, которое въ другихъ мѣстахъ Псалтири (Пс. 73. 14: 77. 18: 78. 2: 106. 18.) переводится брашью. ²) Въ Сав. р. эта вставка однако зачеркнута. ³) Указывая на этотъ пропускъ въ № 75, де Лагардъ замѣчаетъ: *in folio secundo ineunte (de Lagarde. Ankündigung einer neuen Ausgabe ect. Goettingen 1882, p. 14.).*

Гр. и всѣ др. = *прон.* Г. М. Р₃. Сав. = всѣмъ же птицамъ небеснымъ Gl. (omni^{que} voluc^{ri} coeli); γ) καὶ παντὶ ἐρπετῷ ἔρπουσι ἐπὶ τῆς γῆς = ѿ всакому (всѣмъ Г. М. Р₃. Сав.) гаду (*прон.* Гр.¹) пресмыкающе^мса (-щюу са Лоб. Стеф.) по земли Л. и всѣ др. сп. = и всѣмъ подвижающе^м се на земли Gl. (et univ^{er}s^{is}, quae moventur in terra); δ) ὃ ἔχει ἐν ἑαυτῷ ψυχὴν ζωῆς (ζῶσαν 37. 44. 56. 107. 125)² = еже (ѿже Л. Г. М. Р₃. Сав. Т.; *вст.* не С; ѿже Ар.) иматъ (ѿмають М. Г. Сав.) въ себѣ (*прон.* въ с. Ар. Оф. Стеф.)³ дѣж (дѣмъ Р₃. Сав.) животнѣа (-нѣ Лоб. Л. Рум. 1277. Ар. Г. М. Унд. и всѣ рус. сп.; -тны Р₃; -тнѣи Сав.; живюу Лян.) Гр. и др. сп. = в нихъ же естъ доуша (доухъ Шаф.) живюуща (-щи Шаф.) Gl. (in quibus est anima vivens); ε) καὶ πάντα χόρτον χλωρὸν εἰς βρώσιν = и (*прон.* Л.) въсѣжж (въсоу М. Г. Сав.; вѣсѣ Р₃) трѣвж злачнѣа (-нѣ Лоб. Оф. Рум. 304. и 1277.; зеленоую Лян. Вил.; зеленоу Унд. и всѣ рус. сп.; земнѣ С.) въ ѣдъ (снѣдъ Лян. Унд. и всѣ рус. списки) Гр. и др. сп. = да имоутъ вѣствиноу (пищюу Шаф.) Gl. (ut habeant ad vescendum); ζ) καὶ ἐγένετο οὕτως = *прон.* 127 = *прон.* Р₃. = и бы^ѣ тако Гр. и всѣ др. списки = и биситакѣ Gl. (et factum est ita). — Парим. текстъ восходитъ къ одному греч. оригиналу — V. = A. = S. = L. и др. Переводъ тоже одинъ: разница — только въ окончаніяхъ им. прилаг., о чемъ рѣчь будетъ ниже. О земьскѣ и земьнѣ см. ст. 24. 25, о ѣдѣ — ст. 29. Форма *ѿже* (δ⁰) — грецизмъ, значитъ, восходитъ къ прототи^{ну}, тогда какъ *ѿже* — поправка славянина-редактора, замѣтившаго тутъ ошибку въ согласованіи. Юго-слав. четья редавціа восходитъ къ тому же греческому оригиналу, что и парим.: пропуски въ β⁰ и ζ⁰ — случайнаго характера, и совпа-

¹) Въ изданіи слово гадоу поставлено въ круглыя скобки, значитъ — его не должно быть только въ Гр. сп. ²) №№ 44 и 56 — по указанію де Лагарда. ³) Случайность *прон.* въ себѣ Ар. Оф. Стеф. доказывается сп. К., гдѣ в *себѣ* приписано на поляхъ, хотя тою же рукой.

деніе съ №№ 75. 127. — параллелизмъ. Переводъ — парим., съ замѣною только древн. вѣсникъ словомъ вѣсь (сербизмъ): другіе вар. юго-слав. чет. ред., объединяющіе Г. М. Сав. (α^0 и δ^0) или Р₃. Сав. (δ^0), — позднія поправки и ошибки: ихъ даже не было въ оригиналѣ, къ которому восходитъ Г. М. Р₃. Сав. Рус. ред. памятника (т.-е. Лян. + рус. чет. р.) вышла тоже изъ парим., въ которой злауѣмъ было исправлено на зелеѣмъ, а идъ — на сѣмъ, все же прочее осталось безъ измѣненія, даже грецизмъ юже (δ^0), что, впрочемъ, понятно. Относительно жикоу Лян. трудно сказать что-либо положительное¹. Слово зелеѣмъ, вм. парим. и болѣе подходящаго злауѣмъ, доказываетъ, что рус. ред. кн. Бытія была просмотрѣна по греч. тексту². Gl. текстъ

¹) т.-е. зависитъ ли это жикоу отъ греч. ζῶον 37. 44. 56. 107. 125., или нѣтъ: возможно то и другое. Если зависитъ, тогда для рус. четвей ред. кн. Бытія надо предположить *вторичный* просмотръ по греч. оригиналу типа V. = A. = S. = L., если — нѣтъ, тогда жикоу — особенность только Лян. сп., явившаяся по аналогіи съ 24-мъ стих. и послѣ выдѣленія текста Лян. изъ оригинала, общаго съ рус. четырьмя списками памятника. ²) Слова χλωρός и τὸ χλωρόν въ древне-слав. письменности переводятся — зелеѣмъ и злауѣмъ, откуда злауѣмъ, что, въ свою очередь, соотвѣтствуетъ также род. п. отъ им. сущ. ἡ χλόη = злауѣмъ (см. Словарь Миклошича; въ Псалтири и Апостолѣ χλωρός не встрѣчается, а въ Ев. — только у Мар. 6. 39.). Но въ древне-слав. употребленіи зелеѣмъ и злауѣмъ однако не одно и то же: первое указываетъ только на цвѣтъ (на трава зелеѣмъ Мар. 6. 39.), второе заключаетъ въ себѣ понятіе красоты и полезности, въ смыслѣ корма, питанія (на мѣстѣ пастбищъ.. имъ вѣсемъ Пс. 22. 2. по Син. сп., что въ другихъ рукоп. — на мѣстѣ злауѣмъ (χλόης); см. изд. Гейтлера 1. с. и архим. Амфилохія 1. с.). Въ такомъ именно смыслѣ и понялъ переводчикъ паримій греч. χόρτον χλωρόν, при сочетаніи этого выраженія съ εἰς βρῶσιν. Поэтому его переводъ — трава злауѣмъ конкретнѣе и глубже передаетъ смыслъ подлинника и согласенъ какъ съ древне-слав. словоупотребленіемъ вообще, такъ и съ переводомъ τὸ χλωρόν въ кн. Быт. 2. 5. въ частности.

почти цѣликомъ можетъ восходить къ Vulg: связь съ LXX-тью и кирил. текстами видна только въ β^0 (мн. ч.).

— *ст. 31. α)* τὰ (прот. Е. 15. 20. 25. 75. 127. 129.) πάντα ὅσα = **вѣсь иже** Гр. Зах. Лоб. Оф. Перф. Стеф. Л. = **вѣса** кирика Сав. Унд. К₁. Ц₁. Ц₂. Т. = **всѣ** (всѣ Р₃. Г. М.; **всѣ** Р₄.) **ѣлико** А. Ляп. Г. М. Р₃. Вил. и всѣ др. рус. сп. = **иже** Ар. = **вса вѣ** Gl. (снпста quae); β) καὶ ἰδοὺ καλὰ λίαν = **и** (прот. Г. М. Р₃. Сав.) **се** (иже Г. М. Р₃. Сав.) **добра** (добро Лоб. Ляп. Ар. Г. М. Р₃. Сав.) **зѣло** Гр. и др. сп. = **и бѣхоу велии добра** Gl. (et erant valde bona); γ) πρωὶ οὐτρο Гр. Лоб. Оф. Перф. Стеф. Ляп. Рум 304. Ар. Gl. Унд. и всѣ рус. сп. = **зѣоутра** Зах. Л. Рум 1277. Г. М. Р₃. Сав.¹. Составъ вездѣ одинъ и восходитъ къ V. = A. = L. = S. и др. Отличіе пар. пер. отъ чет. по обѣимъ ред. — неточность иже (ὅσα; ср. гл. 2.2), чѣмъ пар. т. сближается съ gl. т., гдѣ вѣ = quae. Въ чет. ред. кирика могло явиться путемъ просмотра. Связь gl. т. съ Vulg. видна только въ β^0 . О вар. β^0 , γ^0 см. I. 5. 26.

Глава II, ст. 1. α) Καὶ συνετελέσθησαν (συνετελέσθη 19.44. 106. 107.) ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ = **сѣврѣшен небо и зема** Гр. = **свершено (сѣтвореніи Ар.) бѣ нѣо и зема** Л. Зах. Лоб. Оф. Стеф. Перф. Рум 304. и 1277. Ар. = **и сѣврѣши** (-шѣ Унд. и всѣ рус. сп.) и. и з. Р₃. Г. М. Сав. Унд. и всѣ рус. сп. = **и сверши** **Бѣ нѣо и зема** Ляп. = **В истиноу свѣшена соутъ небеса и зема** Gl. (Igitur perfecti sunt coeli et terra); β) πᾶς ὁ κόσμος αὐτῶν = **вса** (всѣ Ар.; все Ляп. Унд. и рус. ч. сп.) **лѣпота** (-тѣ Гр.; **вст.** дѣла Г.; **оукрашеніе** Унд. Ляп. и рус. ч. сп.) **ѣю** (прот. М. К₁. С. Т.; и Г. Сав.¹ Ляп. Унд. и рус. сп.) Л. и др. сп. = **вса оукрашеніи ею** Gl. (omnis

¹) Въ Богословіи Іо. евъ. 1. 31. — въ отрывкѣ: (иже бо иѣ) **видѣ бѣ** **иже** **иже** **сѣтворн.** **се же** **добро** **зѣло** (см. Чт. Общ. Ист. и Др. 1877 кн. IV, стр. 118), что соотвѣтствуетъ — (καὶ γὰρ) εἶδεν ὁ Θεὸς πάντα ὅσα ἐποίηρε, καὶ ἰδοὺ καλὰ λίαν (Migne l. c. t. 94, p. 876.) — чтенію Іо. Дамаскина, тождественному съ чтеніемъ у LXX-ти. ²) Но **вст.** и Сав. — позднею рукою.

ornatus eorum). По вар. α⁰ пар. т. восходитъ скорѣе къ №№ 19. 44. 106. 107, чѣмъ къ V.=A.=S. и даже къ L. Переводъ одинъ. Юго-слав. чет. ред. повторяетъ пар. т., лучше всего сохранившійся только въ P₃. Рус. ред. указываетъ на просмотръ по греч. тексту, гдѣ было συνετέλεσθαι (α⁰)¹, по V.=A.=S.=L., причемъ парим. лѣпота была замѣнена словомъ оукрашеніе (какъ и въ gl. текстѣ)², вѣроятно, по аналогіи съ гл. 1. 2. Составъ gl. т. зависитъ отъ Vulg. и отличается въ перев. отъ кир. т.

— ст. 2. α) συνετέλεσεν ὁ Θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ³ τὰ ἔργα αὐτοῦ = съврѣши Бѣ (прон. съвр. Бѣ Ляп.) въ днѣ:: ѣ:: дѣла (дѣланіи Зах.; прон. Ляп.) своѣ (прон. Ляп.; дѣла своа кз днѣ шестый P₃. Г. М. Сав.) Гр. и др. сп. = Сврѣши оубо Богъ в дань седми дѣла своѣ Gl. (Complevitque Deus die septimo opus suum); β) κατέπαυσε (вст. ὁ Θεός S. L. Compl. 16. 19. 37. 38. 44. 82. 106. 108. 135.) τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ = поуи (препоуи Бѣ Ляп. Унд. и всѣ рус. сп.; вст. Бѣ Ар.) въ днѣ ѣ:: Гр. и др. сп. = поуи (въ дань. ж.ми) Gl. (requievit die septimo); γ) ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ ὧν ἐποίησεν = прон. Гр. Г.⁴ = ѿ всѣхъ дѣлъ своѣх. иже (ѣиже Ляп.; иже Унд. и всѣ рус. сп.) створи (начатъ Бѣ ткорити P₂. С.) Л. и др. = от всѣхъ дѣлъ своихъ иже створи Gl. (ab universo opere, quod pa-

¹) Чтеніе Ляп. въ α⁰ взято, повидимому, изъ 2-го ст., гдѣ оно въ Ляп. опускается. ²) Въ древне-слав. словоупотребленіи лѣпота — не только красота въ нашемъ значеніи слова, но также — порядокъ, строй, снаряженіе (см. Словарь Миклошича; ср. Ис. 49. 2.: отъ Сиона красота лѣпоты его Сын. сп. и Супр. р. (202): видѣ ижекога къ скатитѣльствѣ лѣпотѣ кѣзбоудѣишѣи и, и повошѣишѣи кѣмоу о сынѣ); въ томъ же значеніи употреблялось и слово красота, откуда — оукрашеніе. ³) На поляхъ cod. № 135 къ ἕκτῃ замѣтка: οἱ λοικοὶ ἐβδόμῃ (*de Lagarde. Genesis graece est. и Field. Orig. Hex. est.*), т.-е. какъ въ евр. т. ⁴) Такой же пропускъ гаплогр. характера былъ сдѣланъ и въ Ген. сп., но переписчикъ тотчасъ замѣтилъ свою ошибку. Въ Зах. сп. пропускъ, по словамъ издателя, еще больше, но точно не указано, гдѣ пропускъ кончается (вып. II, стр. 98).

trarat)¹. Въ пар. и юго-слав. ред. составъ одинъ и восходитъ въ греч. оригиналу V.=A. (β⁰), хотя слово Бѣ легко могло быть опущено и при перепискѣ, т.-е. *прон.* Бѣ не мѣшаетъ возводить прототипъ древне-слав. перевода и въ L.=S. и др., тѣмъ болѣе, что это слово находится въ Ляп. Ар. Переводъ тоже вездѣ одинъ и тождественъ съ gl. текстомъ, который, будучи исправленъ по Vulg (α⁰), сохранилъ однако связь и съ LXX-тью (β⁰, γ⁰). Рус. чет. ред., объединяясь съ Ляп. въ β⁰, чтеніемъ иѣже убавляется на исправленіе по греч. ориг., независимо отъ текста Ляп.²

— *ст. 3. α)* Καὶ εὐλόγησεν ὁ Θεὸς τὴν ἡμέραν τὴν ἐβδόμην καὶ ἡγίασεν αὐτήν = ѿ бл҃гослови Бѣ днь 7. ѿ (*прон.* всего Гр. Г.) ѿ сѣи (ω҃҃҃҃҃҃҃҃҃ Сав. Оф. Церф. Стеф. Рум 1277. Ар. Ляп. Г. М. Унд. и всѣ рус. сп.) ѿ (*прон.* Гр.; ҃҃҃҃ Сав. Ляп. Унд. и всѣ рус. сп.) Л. и всѣ др. сп. = и бл҃гослови Богъ дань. 7. ми и свети дань седми Gl. (Et benedixit diei septimo, et sanctificavit illum); β) ὅτι ἐν αὐτῇ κατέπαυσεν = зане (*вст.* же Г. М. Сав.; ꙗко Унд. Ляп. и др.

¹) Въ Богословіи Іо екз. 2. 2. — въ отрывкѣ: (къ сѣ бо) поуми Бѣ отъ дѣлъ своихъ (стр. 322), что у Іо. Дамаскина соотвѣтствуетъ греч. (Ἐν αὐτῇ γάρ) κατέπαυσεν ὁ Θεὸς ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ (*Migne* I. c. t. 94, p. 1201, ксф. х҃҃); тотъ же стихъ 2-ой гл. читается въ Апостолѣ (Евр. 4. 4.) — и поуми Богъ въ днь седми ѿтъ всѣхъ дѣлъ своихъ Шиш. (καὶ κατέπαυσεν ὁ Θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ) и Тол. Пал. — поуми Гѣ ѿ дѣлъ своихъ. в днь. 7. (стл. 127). ²) Изъ чтеній — припоумити и поумити только последнее встрѣчается въ древне-слав. пер. Евангелій (*И. Ничѣ* I. c.), Апостола (Рим. 15. 32, I. Пет. 4. 14.) и Псалтири (Пс. 57. 7; см. изд. *Гейтлера* I. c. и *В. Срезневскаго* I. c.) и др. пам. (см. Словарь Миклошича). Въ ориг. рус. ред. было тоже поуми (ср. 2. 3.). Кромѣ гл. 2. 2. 3, хатапауеи въ кн. Бытія встрѣчается еще въ гл. 8. 22. и 49. 33. (что входитъ и въ пар. часть) и переведено: въ гл. 8. 22. — поумити (-кати) въ парим. и въ Л. Ар. Г. М. Р₃. Сав. и прѣстати въ Унд. и всѣхъ рус. сп., въ гл. 49. 33. — престати Л. Ляп. и сѣмизчати Г. Кар. М. Р₃. Сав. Унд. и всѣ рус. сп.

рус. сп.) къ нъ (кз тѣ Унд. Лян. и всѣ рус. сп.) поуї (вст. Бѣ Г. М. Рз. Сав.) Гр. и др. сп. = зане въ нъ поуи Gl. (quia in ipso cessaverat); γ) ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ (прон. S. 44.) ὃν ἤρξατο ὁ Θεὸς ποιῆσαι (ποιεῖν L. 19. 20. 108. Compl.) = ѿ всѣхъ дѣлъ своихъ (прон. Ар.) аже (и хъ же Лян. Унд. и всѣ р. сп.) науатъ Бѣ (прон. Г. М. Рз. Сав.) теорѣти Гр. и всѣ др. сп. = отъ всѣхъ дѣлъ своихъ створи Gl. (ab omni opere suo, quod creavit Deus, ut faceret). Составъ стиха вездѣ одинъ и восходитъ къ V. = A. = L. ¹: вст. и прон. Бѣ въ Г. М. Рз. Сав. (β⁰, γ⁰) и прон. своихъ Ар. (γ⁰) — поздняго происхожденія; лучший списокъ — Л. Чтеніе сѣи (α⁰) принадлежитъ, надо думать, прототипу перевода, ѿ сѣи же — подновленіе переписчика ². Чтеніе и хъ же рус. ред. (четья + Лян.) указываетъ на просмотръ по греч. т. — Gl. т., не совпадая въ точности ни съ Vulg, ни съ LXX-тью, сохраняетъ однако связь и съ греч. и лат. текстами; переводъ — кирил. (парим.).

— ст. 4. Этотъ стихъ начинается паримью на четвергъ 1-ой нед. Великаго поста (II. 4.—19.). α) Αὕτη ἡ βίβλος γενέσεως οὐρανοῦ (вст. тѣ S. 44.) καὶ γῆς = Сий (Си Гр. Зах.) книги (книга Унд. и всѣ рус. сп.) бытїи нѣси (оу нѣси же Лян.; вст. же Унд.

¹) ποιεῖν и ποιῆσαι могутъ быть переведены въ данномъ случаѣ только творити. ²) Хотя оскатити мы находимъ уже въ Супр р. (р. 239) и Клоц. Отр. (V. Vondrák I. с.), но въ древнѣйшихъ спискахъ Евангелій (И. Яничъ. I. с.), Апостола (въ Шиш. сп. ѡскати, какъ исключеніе, только въ I Кор. 7. 14²; по всѣмъ друг. мѣстамъ — скатити: I Кор. 6. 11: 7. 14¹, Еф. 5. 26, I Тим. 4. 5, II Тим. 2. 21, I Тес. 5. 23, Евр. 2. 11: 9. 13: 10. 29, I Пет. 3. 15. и Iуд. 1. 1, причемъ съ Шиш. сп. тутъ сходятся сп. Охр. и Слѣпч., тогда какъ въ другихъ, б. ч. позднихъ спискахъ чаще встрѣчается оскатити; см. изд арх. Амфилохія I. с.) и Псалтири (Пс. 45. 55: сѣиъ естъ село Син. и др., кромѣ позднѣйшихъ сп.; см. изданія Гейтлера I. с. и В. Срезневскаго I. с.) скатити употребляется почти исключ.; то же и въ Т. II. сѣи — по Колом. сп. (bis), а въ вар. — осѣи (стлб. 127). Замѣтимъ, что ἀγιάζειν въ кн. Бытія встрѣчается только въ гл. 2. 3.

В₂. Ген. Н. Ц₂. Р₁. Р₂. С.) ѿ (прон. Ляп.) зѣмла Л. Гр. и всѣ др. сп. = Си роди битиѣ небесе и зѣмле Gl. (Istae sunt generationes coeli et terrae); β) ὅτε ἐγένετο ἡ ἡμέρα ἐποίησε Κύριος (прон. S. L. X. 14. 15. 16. 19. 20. 25. 31. 37. 44. 61. 73. 75-79. 82. 83. 106. 108. 127-131. 134.) ὁ Θεὸς τὸν οὐρανὸν = югда (вст. же С.) бысть (прон. югда б. Гр. Зах. Перф. Оф. Л. Г. М. Р₃. Сав.) въ нѣ же днь ¹ (прон. Г. С.) створи Бѣ нѣо ѿ зѣмлю Лоб. Л. и всѣ др. списки = колиже Бѣ створилъ н. ѿ. з. Ляп. = егда образовани соутъ в нже днь створи Богъ небо и зѣмлю Gl. (quando creata sunt, in die, quo fecit Dominus Deus coelum et terram)². — Въ первонач. составѣ стихъ сохранился только въ Лоб. Стеф. и рус. ред. (β⁰). Такъ какъ ὅτε ἐγένετο въ греч. т. нигдѣ не опускается, то *прон. югда бысть* въ Гр. и др. явился, надо думать, по винѣ писцовъ, а не переводчика. Греч. ориг. — S. = L. и другіе, сходные съ ними тексты, а не V. = A., гдѣ есть Κύριος (β⁰). Переводъ вездѣ одинъ. Парим. и юго-слав. ред. сохранили архаическое *кѣнигы*³. Рус. ред. была исправлена, кажется, по иному греч. ориг., типа S. 44, гдѣ есть те = же Ляп. Унд. и др. (α⁰); *прон. же* въ нѣк. рус. чет. сп. — явленіе позднее, равно какъ и своеобразныя чтенія Ляп. въ α⁰ и β⁰. Слово *кни́га* въ рус. ч. ред. (вм. *книгы* въ Ляп.) могло явиться и путемъ вторичнаго просмотра рус. ч. ред. по греч. т. — Gl. восходитъ къ Vulg., но не даетъ ея буквального переложенія (β⁰),

¹) Правописаніе текста: югда — днь вкл. взято изъ Лоб. сп. (по изданію); а далѣе — изъ Л. списка. ²) Въ Ар. 2. 4. опущенъ цѣликомъ. ³) Τὸ βιβλίον и ἡ βίβλος въ древнѣйшихъ спискахъ Евангелій, Апостола, Псалтири и въ друг. памятникахъ слав. письм. переводятся только во мн. ч. — *кѣнигы*: см. И. Яничъ I. с.; Апостолъ Шиш.: Дѣян. 1. 16. 20: 17. 2. 11: 18. 28: 28, 21, Рим. 2. 27, Гал. 3. 8. 10. 12: 6. 11, II Тим. 3. 15, I Пет. 2. 6. и др. (ср. изд. арх. Амфилохія I. с.); Псалтирь: Пс. 68. 28: 86. 6: 138. 16. Син. сп. и др. (въ б. позд. сп. — *книга*, см. изд. арх. Амфилохія I. с., Гейтлера I. с. и В. Срезневскаго I. с.).

а словами — БИТИѢ (α^0) и в нѣ дань (β^0) сближается съ LXX-тью и кирил. т. вв. Бытія.

— ст. 5. α) χλωρὸν ἀγροῦ = злѣмѣ дѣбравны (земныи Р₃.; земельныи М. Г. Сав.; селныи Унд. и всѣ рус. сп.; сѣи (sic) Ляп.) Гр. и др. = злѣк доубравни Gl. (virgultum agri); β) πρὸ τοῦ γενέσθαι (ἀνατεῖλαι Ald.¹) ἐπὶ τῆς γῆς = прѣжде даже (даиже Ляп.) не (прон. Ляп. Унд. и всѣ рус. сп.) бѣ (бждѣ Лоб.; быти Ляп. Унд. и всѣ рус. сп.) по (на Стеф. Перф. Ляп. Унд. и всѣ рус. сп.) земли Гр. и др. списки = прѣжде неже виси по земли Gl. (antequam oriretur in terra); γ) καὶ πάντα χόρτον ἀγροῦ = ѿ (прон. Гр. М. Г. Р₃. Сав.) всака трава селнай (земнаа Р₃.; земельнаа М. Г. Сав.) Л. Гр. Лоб. Перф. Рум 304. и 1277. Г. М. Р₃. Сав. = и всакоу травоу селноу (сѣменитю Стеф.) Зах. Стеф. Ляп.² Унд. и всѣ рус. сп. = и всака трава селна Gl. (omnemque herbam regionis); δ) πρὸ τοῦ ἀνατεῖλαι (γενέσθαι Ald.) = прѣжде даже (даиже Ляп.) не (прон. Ляп. Унд. и всѣ р. сп.) прозѣбе (прозѣбѣти Унд. Ляп. А. и всѣ рус. сп.; изниче Лоб. Г. М. Р₃. Сав.) Гр. и всѣ друг. = прѣже прозѣбеныи Стеф. = прѣжде неже прозѣбе Gl. (priusquam germinaret); ε) οὐ γὰρ ἔβρεξεν (вст. Κύριος Compl. L. 19. 25. 31. 32. 57. 61. 73. 78. 79. 83. 108. 130. 131. 135.) ὁ Θεὸς ἐπὶ τὴν γῆν (τῆς γῆς 44. 72. 106. 107.) = не ѡдожди бо (прон. Гр. Перф. Стеф. Оф. Г. М. Р₃. Сав.) Бѣ на (прон. Г. М. Р₃. Сав.) землю³ (земли Стеф.) Л. Гр. Зах. Лоб. Оф. Перф. Стеф. Г. М. Р₃. Сав. = ни (не К₁.) бо ѡдзжди (-ить Ляп.) Бѣ на землю (-мни К₂. Р₂. С.) Унд. Ляп. и всѣ р. сп. = не оубо дьждилъ бѣше Господь Богъ на землю Gl. (non enim pluerat Dominus Deus super terram); ζ) καὶ ἄνθρωπος οὐκ ἦν ἐργάζεσθαι αὐτήν (τὴν γῆν A. E. 14. 15. 16. 20. 25. 32. 38. 55. 56. 57. 59. 72. 73. 74. 78. 79. 83.

¹) Въ ориг. Sim. списка было, вѣроятно, тоже ἀνατεῖλαι: послѣ τοῦ въ Sim. пропускъ до словъ οὐ γὰρ ἔβρεξεν (гаплограф.). ²) Въ Оф. тутъ отмѣченъ пропускъ, но въ изданіи онъ точно не указывается. ³) перест. на земля Бѣ Лоб. (ср. Е: ἔβρεξεν ἐπὶ τῆς γῆς ὁ Θεός).

127-131. 134. 135.) = ѿ уѣккѹ (уѣкка Зах. Лоб. Оф. Рум 304. Г. М. Рз. Сав.) не бѣ дѣлати (дѣланыи Стеф.) землю (земли Стеф.) Л. и др. = ѿ (прон. Рз. С.) чѣкѣ (уѣккоу Лян.) не бѣаше (баше Лян.) дѣлаті ю Унд. Лян. А. и всѣ р. сп. = и уловѣка не бѣше иже тежаа би землю (et homo non erat, qui operaretur terram) ¹. Составъ стиха въ парим. и юго-слав. сп. одинъ и восходитъ въ греч. т. А. и сходнымъ съ нимъ, а не въ V. = L. (ζ^o). Лучшій сп. — Л. Переводъ тоже одинъ. Греческій оборотъ — πρὸ τοῦ с. inf. (β^o, γ^o и δ^o) въ древне-слав. Евангеліяхъ, Псалтири и друг. памят. пис. переводится: прѣжде даже не съ им. пад. подл. и изъяс. н. сказ. въ соотвѣтствующихъ залогѣ, лицѣ и числѣ ². И въ данномъ стихѣ переводчикъ не отступилъ отъ обычнаго перевода этого оборота; но при этомъ онъ допустилъ ошибку: вин. п. — πάντα χόρτον, зависящій отъ ἐποίησε, перевелъ им. пад. ³. Что ошибка

¹) Въ Ар. 2. 5. опускается цѣликомъ. ²) Напр., Іо. I. 49. πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι = прѣжде даже не възгласи тебе Филиппъ Мар. и др. (см. еще Мат. 26. 34. 75, Лук. 2. 21: 22. 15, Іо. 13. 19: 17. 5. и др. въ изд. И. В. Ягича I. с.), Пс. 89. 3.: πρὸ τοῦ ὄρη γεννηθῆναι = прѣжде даже горы не быша Син. и др. (см. еще Пс. 38. 14: 57. 9: 118. 67. и др.). Иногда переводчикъ пользуется отглагол. им. сущ. на нинѣ, напр. Мат. 6. 8: πρὸ τοῦ ἡμᾶς αἰτῆσαι — прѣжде прошеніи вашего Мар. и др., Пс. 128. 6: χόρτος..., ὅς πρὸ τοῦ ἐκπαθεῖναι ἐξηράνθη = трѣва... тже прѣжде воздрѣваніи исъше Син. и др. Такой именно переводъ πρὸ τοῦ с. inf., кромѣ разбираемаго стиха, мы находимъ въ кн. Бытія и въ гл. 11. 4: 13. 10: 19. 14: 24. 15: 27. 4. 7. 10. 30: 36. 18: 41. 50: 45. 28: 48. 6. и 50. 16. ³) Ошибка эта объясняется, повидимому, тѣмъ, что въ оборотахъ — πρὸ τοῦ γενέσθαι (β^o) и πρὸ τοῦ ἀνατεῖλαι (γ^o) опущены подлежащія, въ первомъ случаѣ — αὐτό (τοῦτο — т.-е. τὸ χλωρόν), во второмъ — αὐτόν (τοῦτον — т.-е. τὸν χόρτον). И вотъ, забывъ, что πάντα χόρτον зависитъ отъ гл. ἐποίησε (который стоитъ далеко — въ 4-омъ ст.), переводчикъ принялъ этотъ вин. п. за подлежащее прид. пред. и поставилъ его въ им. п. Тутъ повліяла, конечно, и аналогія съ α^o, гдѣ зламъ былъ принятъ за им. форму, вм. вин. п., въ какомъ это слово, дѣйствительно, должно стоять въ зависимости отъ ἐποίησε.

была допущена именно переводчикомъ, а не редакторомъ или переписчикомъ текста, это доказывается: во 1-хъ) самою сущностью ошибки (ее легче сдѣлать при переводѣ, чѣмъ при перепискѣ) и во 2-хъ) тѣмъ, что эту ошибку раздѣляютъ не только 6 парим. списковъ, изъ коихъ Гр. Лоб. Л. принадлежать къ древнѣйшимъ и лучшимъ, но также М. Г. Рз. Сав., и — что всего важнѣе — *gl. текстъ*, гдѣ им. пад. *всака трава селна* не объясняется *Vulg.* Ошибка исправлена въ *Зах. Стеф.*, причемъ въ *Стеф.* это исправленіе не могло зависѣть отъ греч. т. (γ^0). Въ ζ^0 форма дат. п. *уѣккѹ* непонятна, если не считать ее ошибочной замѣной род. п.; форма *уѣккѹ* измѣняетъ смыслъ подлинника¹. Переводъ *ἀγροῦ* — *дѣбравьнѣ*, будучи исконнымъ, не согласуется однако съ словоупотребленіемъ др.-слав. пам.² Юго-слав. ред. =

¹) т.-е. „для человека въ то время не существовало обработки земли“, не бѣ дѣланиа земли *Стеф.* Любопытно, что въ этомъ именно смыслѣ понимаетъ *уѣккѹ* не бѣ дѣлати землю и авторъ Т. П., какъ это можно видѣть и слѣд. словъ, сказанныхъ послѣ объясненія гл. II. 18. 21. 23. 24. и 25: и не бѣ же *уѣккѹ* дѣлати земля (*вст.* ни шдожди бо рече бѣ на землю дождѣ. но источникъ исхожаши С. Т. К.) и наплашше все лице земли. Виж же оубо творьша дѣла. и попухеніе ѿ твари своен вводитъ (*прор.* В.). югда бо *уѣккѹ* не бѣ дѣлати земля. то ни ѿблаци тогда. (г)отоклаху дожда. югда ли (же В.).. сгрѣшихомъ. и повелѣваетъ Гѣ *уѣккѹ*моу бѣстьствоу дѣлати землю и т. д. (стл. 133). ²) ‘Ο ἀγρός въ Евангеліяхъ и Псалтири всегда переводится село (а *ἀγροῦ* — *сельнѣ*): см. изд. *И. Янча* 1. с., *Гейтлера* 1. с., архим. *Амфилохія* и *В. Срезневскаго* 1. с. (Пс. 49. 11: 102. 15: 103. 11. и 106. 37.). Въ Апостолѣ ѿ ἀγρός нѣтъ. Тотъ же переводъ (ѿ ἀγρός — село) мы находимъ и въ кн. Бытія: для пар. и чет. части — въ гл. 3. 18, для одной пар. (Л. Ляп.) — гл. 27. 27. (въ чет. ред. тутъ — *ника*) и для одной четвей — въ гл. 23. 9. 11. 13. 17, 20: 25. 9. 10: 33. 19: 39. 5. и 49. 29. 32. Л. Ар. Г. М. Рз. Сав. Унд и всѣ рус. сп.; кромѣ того, ѿ ἀγρός находится еще въ гл. 30. 14. (чет. часть) и переведено по всѣмъ сп. (а также въ Л. Ар.) поле. То же ѿ ἀγρός = село мы видимъ и въ др. пам. слав. пис., напр., въ кн. пр. Исаіи (*И. Евсѣевъ* 1. с.). Напротивъ, *дѣбравѣ* (иногда *лѣгъ*) въ др. слав. перев. пам. восходитъ къ

пар., если не считать явныхъ подновленій — **земьнѣ** (**земльнѣ**),
 вм. **джерякьнѣ**, **сельнѣ** и **изниує**, вм. пар. **прозаке** (ср. 2. 19:
 3. 18. и 19. 25.), неизвѣстныхъ даже рус. ред., которая тутъ со-
 хранила парим. словоупотребленіе. Рус. ред. была исправлена
 по греч. т. типа V. (ζ^0); рабская близость къ подлиннику (β^0 ,
 δ^0 , ϵ^0), но правильная — **сельнѣ** (α^0 , γ^0) и **улькѣ** (ζ^0)¹. Въ основѣ
 gl. т. лежить кирил. (α^0 , β^0), даже съ ошибкой послѣдняго, но
 связь съ Vulg. есть (ϵ^0 , ζ^0).

— ст. 6. а) $\Pi\gamma\gamma\eta\ \delta\epsilon\ \alpha\nu\epsilon\beta\alpha\iota\nu\epsilon\nu\ \epsilon\kappa\ (\alpha\pi\omicron\ 16.)\ \tau\eta\varsigma\ \gamma\eta\varsigma$ = **истоу-**
никъ же (прон. Гр.) **исхожаше** (исходяше Гр.) **і** (изъ Стеф. Перф.
 Ляп. Г. М. Р₃. Сав. Унд. и всѣ рус. сп.; ѿ Гр. Рум 1277.) **земля** Л.
 Гр. Зах. Стеф. Перф. Рум 1277. Ляп. Г. М. Р₃. Сав. Унд. и всѣ рус.
 сп.². = **нѣ** **изхождаше** **истоуникъ** изъ **земле** Gl. (*Sed fons ascendebat e*
terra); б) $\kappa\alpha\iota\ \epsilon\pi\omicron\tau\iota\zeta\epsilon\ \pi\alpha\nu\ \tau\omicron\ \pi\rho\omicron\sigma\omega\pi\omicron\nu\ \tau\eta\varsigma\ \gamma\eta\varsigma$ = **и** **напаше** (на-
пашти Оф. Рум. 304.) **вѣсе** (прон. Г. М. Р₃. Сав. Р₂. С.) **лице** **зѣми**
(зѣмноѣ С. Р₂. Р₃.; **земельноѣ** М. Г. Сав.) Гр. и всѣ др. сп. = **и** **напойтъ**
всю **землю** Ляп. = **и** **напаше** **все** **лице** **земли** Gl. (*irrigans unive-*
rsam superficiem terrae)³. Составъ и переводъ вездѣ восходятъ
 къ одному прототипу; мелкія различія не нарушаютъ этого

греч. $\acute{o}\ \delta\rho\upsilon\mu\acute{o}\varsigma$, $\eta\ \lambda\acute{\iota}\beta\alpha\nu\omicron\varsigma$ и $\tau\acute{\alpha}\ \delta\acute{\epsilon}\nu\delta\rho\alpha$: см. Пс. 28. 9: 49. 10: 73. 5: 79. 14: 82. 15:
 95. 12: 103. 20. и 131. 6. (изд. Гейтлера и архим. Амфилохія I. с.); см. кн.
 пр. Исаи (И. Евсѣевъ I. с.). Въ греч. Евангеліяхъ и Апостолѣ нѣтъ слова
 $\acute{o}\ \delta\rho\upsilon\mu\acute{o}\varsigma$, а въ слав. переводѣ нѣтъ словъ **джеряка** и **лжгъ**.¹) Форма **улькѣ**
 въ Ляп., очевидно, явилась по выдѣленіи текста Ляп. изъ ориг., общаго
 съ рус. четвѣй ред. (ср. прим. 1⁰).²) Для Лоб. Оф. въ изданіи указанъ про-
 пускъ, но опущено ли все α^0 , или одно **исхожаше**, трудно догадаться. Въ
 Ар. пропущенъ весь стихъ.³) Въ Шест. Іо экз. 2. 6: **истоуникъ же** **вѣсхожаше**
и (sic; ѿ Чуд.) **зѣмѣ** (земля Чуд.) и **напаше** **все** **лице** **земли** Л. 75 б.; стихъ (не
 отмѣченный у г. Вондрака — Omluvě est. р. 66) приведенъ авторомъ на
 память: находится въ самостоятельной части Шест. (Л. 72 — 89) (Оп. слав.
 рук. Син. б. II. 1, стр. 9). Отрывокъ изъ 2. 6. приведенъ и въ Т. II. (см. гл. 2. 5.).

единства ¹. Gl. т. зависить отъ LXX-ти (β^0), а нь (α^0) — отъ Vulg.

— ст. 7. а) ἔπλασεν ὁ Θεός τὸν ἄνθρωπον (вст. λαβών 20. 32.) χοῦν (вст. λαβών L. S. Ald. Compl. 15. 16. 18. 19. 31. 37. 44. 59. 61. 68. 72. 75. 79. 82. 106. 107. 108. 120. 121.) ἀπὸ τῆς γῆς (вст. λαβών 55. 77.) ² = създа Бѣ ѹлѣка прѣстиа ³ (персть кзземз Унд. Стеф. Ар. Ляп. А. и всѣ р. сп; прѣсть М. Г. Рз. Сав.) ѿ зема (вст. кзземз Рз. Г. М. Сав.; проп. ѿ з. Оф. Рум 304) Гр. и всѣ др. сп. = створи в' истинѹ Господь Богъ ѹловѣка отъ илоу землѣ Gl. (Formavit igitur Dominus Deus hominem de limo terrae); б) ἐνεφύσησεν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ = доуиѣ (вдѣиѣ Ляп. Ар. Г. М. Рз. Сав. Унд. и всѣ р. сп.) на (кз Рз. Ар. Ляп. Г. М. Сав. Унд. и всѣ р. сп.) лице его Гр. и всѣ др. сп. = вдѣше в лице его Gl. (inspiravit in faciem ejus); γ) πνοὴν ζωῆς = дѣхновение (дѹновеньє Л.; дѣхновениємъ Оф. Рум 304. и 1277.; дѣхъ Стеф. Ар.; дыханіє Ляп. Унд. и всѣ р. сп.) животноє (животнымъ Оф. Рум 304. и 1277.; животныи Стеф.; животно Зах. Лоб. Перф. Л. Ляп.; животенъ. ѿ живоу силѣ дѣла приа Ар.; жѣзни Унд. и всѣ р.) Гр. и др. = дѣхание живота Gl. (spiraculum vitae) ⁴. Оставляя въ сторонѣ Ар., который своими

¹) ѿ Гр. Рум 1277. отъ ἀπό 76. (α^0) не зависить: ἀπό тутъ о. рѣдкій варіантъ, а съ другой стороны ѣх въ пар. текстахъ, а прежде всего — въ Гр. сп., почти всегда переводится отъ, даже при обозначеніи движенія извнутри, когда мы ожидали бы изъ (ср. 2. 9. 10. 19: 3. 19. 22. 23: 4. 10: 6. 14: 8. 10: 12. 1. и др.); то же отъ = ѣх (изъ) знають др.-сл. переводы Евангелій (Мат. 8. 28: 12. 42, Іо. 6. 23. и др.), Апостола (II Кор. 6. 17. и др.) и Псалтири (Пс. 70. 20. 21: 80. 5. 10: 84. 11: 103. 14. и др.). Т. о. на ѿ Гр. п. въ данномъ случаѣ слѣдуетъ скорѣе всего емотрѣть, какъ на остатокъ перваго перевода, тогда какъ изъ — поздняя замѣна. ²) Въ № 77. это λαβών — ab alia manu surra lip., какъ говоритъ Гольмезъ; то же λαβών встрѣчается в. часто и у Отцовъ Церкви (Holmes I с.). ³) перест. перьстью ѹлѣка Оф. Рум 304. ⁴) Кромѣ того — ѿживленъ дѣиеніѣмъ ѣствомъ Ар., вм. общаго всѣмъ др. текстамъ — въ дѣиѣ живѣ Гр. и др. (εἰς ψυχὴν ζωσαν). Конецъ стиха мы нахо-

небибл. разночтеніями¹ рѣзко отличается отъ всѣхъ друг. древне-слав. текстовъ кн. Бытія, обратимъ вниманіе на α°. Большая часть греч. текстовъ, съ L.=S. во главѣ, читаетъ χοῦν λαβών (λαβών χοῦν), меньшая съ V.=A. — одно только χοῦν, которое является приложеніемъ къ τὸν ἄνθρωπον. Въ соотвѣтствіе съ этимъ въ древне-слав. переводѣ мы ожидаемъ: а) прѣсть вѣзьмъ и б) прѣсть. Первое чтеніе у насъ есть (Стеф. Ар.), а вм. второго — прѣстижъ. Не будучи точнымъ переводомъ греч. формы, слово прѣстижъ, конечно, чрезвычайно усложняетъ вопросы: во 1-хъ) о греч. оригиналѣ др.-слав. прототипа и во 2-хъ) о томъ, какое именно чтеніе восходитъ къ прототипу, а какое слѣдуетъ назвать поправкой, внесенной позднѣе подъ вліяніемъ греч. текста или независимо отъ этого вліянія? Аналогіи изъ Шестоднева Іо. евъ. и Тол. Пален, гдѣ мы находимъ 7-ой ст., не разъясняютъ дѣла. Такъ, въ 6-мъ сл. Шест., въ той части, которая, по мнѣнію Горскаго, составлена Іо. евъ. самостоятельно (Л. л. 205 с. — 239 с.), интересующее насъ мѣсто читается: въ 4-хъ случаяхъ — прѣсть вѣзьмъ, и въ одномъ — прѣстижъ². Можно, значитъ, думать, что прѣсть вѣзьмъ во времена

димъ и въ Апостолѣ (I Кор. 15. 45.): бысть прѣмъ уловѣнъ Адамъ въ доушоу живоу Шиш. (ἐγένετο ὁ πρῶτος ἄνθρωπος Ἀδὰμ εἰς ψυχὴν ζῶσαν). ¹⁾ вст. и живъ слѣз дѣла при Ар. постоянно читается при 7-мъ ст. и въ Т. II (стл. 112. 114—115. 120. 123.). ²⁾ Приводимъ эти мѣста полностью: а) и (проп. Л. 219 а.) сѣзда (сѣтвори Л. 219 с. а.) Бѣ уѣка (проп. Л. 224 б.). прѣсть вѣземъ (прѣсть вѣземъ = прѣстию Л. 224 б.) ѿ земли. и вѣздоуноу (вѣдѣхъноу Л. 219 а.) на лицѣ іемоу дѣхъ (дѣхноуе-нию Л. 219 а.; дѣноу Л. 224 б.) живъныйи (живъ Л. 219 а.; живоу Л. 224 б.). и (ти Л. 219 а.) бѣ уѣкъ въ дѣноу (дѣни Л. 224 б.) живъ (живъноуію Л. 219 а. с.; живъ Л. 224 б.) Л. л. 220 а. 219. а. с. 224 б.; б) вѣзьмъ бо прѣсть ѿ земли сѣзда. уѣка. и вѣздоуноу на лицѣ іемоу дѣхъ животенъ. ти бѣ уѣкъ въ дѣноу живоу Л. 210 б. Разночтенія показываютъ, что 7-ой ст. приводился на память, т.-е. по готовому переводу, откуда авторъ приномнилъ и 2-ую половину того же стиха: вѣздоуноу бо. рече (проп. ко рече Л. 221 а.) на лицѣ іемъ (іего Л. 221 а.) дѣхъ живъ (живъныйи Л. 221 а.). ти (и Л. 221 а.) бѣ уѣкѣ въ дѣни (дѣноу Л. 221 а.) живъ (живоу Л. 221 а.) Л. 210 д. 221 а.

Io. ексарха было болѣе обычнымъ чтеніемъ въ паримейникахъ, чѣмъ прѣстижъ. Но съ другой стороны, у того же Io. ексарха мы находимъ свидѣтельство, что и форма прѣстижъ могла быть переводомъ (вольнымъ) греч. *χοῦν λαβών*¹. Оба чтенія, прѣсть възмъ и прѣстижъ, встрѣчаются также и въ Тол. Пал., но съ явнымъ однако предпочтеніемъ формы прѣстижъ². Т. о. и прѣсть възмъ и прѣстижъ могутъ одинаково быть исконными и даже восходить къ одному греч. ориг. (L.), если не думать, что переводчикъ всегда строго придерживался буквы подлинника. Тѣмъ не менѣе за бѣольшую древность формы прѣстижъ говорятъ почти всѣ паримейники, съ Гр. сп. во главѣ. Свойственное всѣмъ паримейникамъ (кромѣ Лян.), а въ ихъ числѣ и Стеф. сп., чтеніе доумж на лицѣ нельзя назвать точнымъ переводомъ съ греч.³,

¹) Это — изъ отдѣла, взятаго у Север. Гав.: створи БѢ ѹмѣ прѣстнѣю ѿ землѣ Л. 12 б. (*ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὸν ἄνθρωπον, χοῦν λαβὼν ἀπὸ τῆς γῆς Migne l. c. t. 56, p. 434*), но ниже (Л. 256 а.): сѣзда ѹмѣ. въземъ прѣсть ѿ землѣ. ѿ въдоуноу на лицѣ дѣхъ живнны (*ἐπλασε τὸν ἄνθρωπον, χοῦν λαβὼν ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἐνεφύσησεν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πνοὴν ζωῆς Migne l. c. t. 56., p. 476.*); тутъ же мы находимъ и отрывки изъ 7-го ст.: а) ѿ сѣзда БѢ ѹмѣ Л. 255 б. (*καὶ ἐπλασεν ὁ Θεὸς τὸν ἄνθρωπον Migne l. c. t. 56, p. 475*), б) ѿ сѣзда прѣсть ѿ землѣ Л. 255 а. (*ἐπλασεν αὐτὸν, χοῦν λαβὼν ἀπὸ τῆς γῆς ib. p. 476*), в) ѿ бѣмъ пакы ѹмѣ къ дѣюу живноу Л. 257 а. (*καὶ ἐγένετο πάλιν ὁ ἄνθρωπος εἰς φυχὴν ζῶσαν ib. p. 477*). ²) Толк. Пал.: а) сѣзда БѢ перстнѣю ѿ земла ѹмѣ. ѿ дѣмъ на лицѣ его дѣхъ живъ... и бѣмъ ѹмѣкъ в дѣюу живъ стл. 123, б) сѣзда БѢ ѹмѣка прѣстнѣю ѿ земла стл. 10, в) створи БѢ ѹмѣка перстнѣю ѿ земла... въдѣмъ в лицѣ (вст. его вар.) дѣхъ живъ и бѣмъ ѹмѣкъ в дѣюу живъ стл. 114—115., г) вѣдъ БѢ персть ѿ земла. и сѣзда ѹмѣка... въдохмъ рѣ БѢ. на лицѣ Адамъ дѣхъ живъ и бѣмъ ѹмѣкъ в дѣхъ живъ стл. 111—112. и д) ѿ дѣмъ на лицѣ ѿ и бѣмъ ѹмѣкъ в дѣюу живъ стл. 120. ³) Особенно, если греч. *ἐνεφύσησεν εἰς τὸ πρόσωπον* сопоставить съ евр. текстомъ, гдѣ сказано: *inflavit in nares ejus spiritum vitae (Field. Originis Nехарl. ест. p. 13)*, т.-е. „вдунуль въ ноздри его дыханіе жизни“ (перев. арх. Макарія и Штейнберга); замѣтимъ, что известное въ одномъ мѣстѣ Евангелія (Io. 20. 22.) *ἐμφυσᾶν* (безъ дополн.) переводится во всѣхъ

но слова по смыслу сочетаемы, чего нельзя сказать про чтение у Io. екзарха (см. выше). Дѣховеніе — рѣдкій въ др.-слав. письм. архаизмъ для перевода ἡ πνοή, которое ниже (7. 22.) по всѣмъ пар. и чет. спискамъ передается болѣе обычнымъ дыханіемъ¹. Очень характерно и слово животъ. Кромѣ 2. 7., ἡ ζωή (ζωήs) въ кн. Быт. встрѣчается еще въ гл. 1. 30: 2. 9: 3. 14. 17. 20. 22. 24: 6. 17: 7. 11. 15. 22: 8. 13. и 45. 5.², и древ.-слав. парим. переводъ этого слова по всѣмъ кирил. спискамъ и gl. тексту *вездѣ* одинъ и тотъ же, а именно — животъ и животънѣ; отступленіе представляетъ лишь 3. 20, гдѣ ἡ ζωή, употребленное въ значеніи им. сущ. собственнаго, переведено *жизнь*. Т. о. словоупотребленіе парим. текста кн. Бытія тутъ находится въ полномъ согласіи съ словоупотребленіемъ древнѣйшихъ слав. сп. Евангелій, Апостола и Псалтири, которые тоже почти исключительно пользуются словами животъ, животънѣ, а не жизнь,

древне-слав. спискахъ также дойти; исключеніе составляетъ только Нов. Зав. св. Алексія: *вдохноу*.¹) Въ греч. Евангеліяхъ нѣтъ ἡ πνοή, а въ др.-слав. — словъ дѣховеніе и дыханіе.; въ Апостолѣ ἡ πνοή (Дѣян. 2. 2. и 17. 25.) = доухъ или дыханіе, смотря по спискамъ, напр. въ Шиш. доухъ — только въ Дѣян. 2. 2; а въ Карп. — въ обоихъ случаяхъ; въ Псалтири ἡ πνοή = дыханіе по всѣмъ извѣстнымъ спискамъ (см. изданія архим. Амфилохія I. с. и В. Срезневскаго I. с.). Слово дѣховеніе встрѣчается только въ Псалтири (Пс. 17. 16.), но для греч. ἡ ἐμπνευσis, которое (какъ и τὸ ἐμφύσημα) такъ же переведено и въ Супр. рук. по указанію Миклошича. Замѣтимъ еще, что въ поученіяхъ Исаака Сирина по рук. 14 в. (аеонской — сербской) читается ѿ кѣтроу дѣховенна, а по рук. 16-го в. (русской) — ѿ кѣтрѣнаго дыханіа (см. Опис. слав. рук. Син. б. II. 2. стр. 175). Паримейное дѣховеніе Іоаннъ экз. всюду въ 2. 7. замѣнилъ словомъ дѣхъ (см. выше), но ему извѣстно также и дѣховеніе живота (Л. 221 а.), рядомъ съ доуханіемъ животномъ (ib.) и кѣдоховеніе (Л. 220 б.), которое на Л. 257 а. соответствуетъ греч. τὸ ἐμφύσημα (*Migne* I. с. t. 56, р. 477).²) Для гл. 45. 5. у насъ есть свидѣтельство только Л. и Ляп.: оба списка читаютъ здѣсь *въ животъ*, что думаемъ, знаютъ и друг. пар. тексты.

жизнь¹. Четыре редакціи кн. Бытія въ парим. части памятника и Ляп. сп. не знаютъ словъ животъ и животьнъ только въ гл. 2. 7. 9. 8. 13. (рус. ч. ред.), 3. 22. 24. (Ляп. и рус. ч. ред.) и 7. 11: 45. 5. (юго слав. и рус. ч. ред.); въ другихъ же мѣстахъ (см. выше) парим. части чет. редакціи удержали животъ и животьнъ². Т. о. рус. чет. ред. въ употребленіи словъ животъ, животьнъ ушла

¹) V. Vondrák. Altslovenische Studien (въ Sitzungsber. d. K. A. d. Wissensch. in Wien. Phil.-hist. cl. Band CXXII. Wien 1890. и отдѣльно — р. 9—12.); тутъ подобраны примѣры изъ Евангелій, Апостола, Супр. рук. и другихъ памятниковъ древне-слав. письменности; см. еще Шиш. сп., гдѣ — животъ (Дѣян. 8. 33: 17. 25, Евр. 7. 16, I Пет. 3. 10.) и жизнь (Рим. 6. 4, Еф. 4. 18.), какъ и въ другихъ сп. памятника (ср. изданія Г. Воскресенскаго I. с. и архим. Амфилохія I. с.). Въ Псалтири по всѣмъ извѣстнымъ спискамъ, начиная съ Сил. р., — только животъ или животьнъ: Пс. 7. 6: 15. 10: 16. 14: 20. 5: 22. 6: 25. 9: 26. 1. 4: 29. 6: 30. 10: 33. 13: 35. 10: 41. 9: 48. 9: 55. 9: 62. 4. 5: 65. 9: 87. 4: 102. 4: 103. 33: 127. 6: 132. 3: 142. 3. и 145. 3. — по изданіямъ Гейтлера I. с. и архим. Амфилохія I. с. (ср. указанія В. Срезневскаго I. с.). Наблюденія г. Вондрака и мои личныя приводятъ къ заключенію, что первоначальныя животъ, животьнъ (ѣ ζωή, ζωής) замѣнились словами жизнь жизньнъ на болгарской почвѣ. Вотъ почему у Іоанна екс. въ Богословіи и въ Шестодневѣ животъ, животьнъ (для ѣ ζωή, ζωής) встрѣчаются очень рѣдко, почти систематически замѣняясь словами жизнь, жизньнъ, хотя животъ = τὸ ζωόν и обычное у него явленіе (см. V. Vondrák. O mluvě ect p. 5—6; его же Altslov. Stud. ect p. 10; его же. Ueber einige orthograph. und lexic. Eigenthümlichkeiten des codex Suprasliensis ect. Wien 1891, p. 36; V. Jagić. Evangelium Dobromiri ect p. 25). ²) Что касается непарим. части кн. Бытія, то здѣсь ѣ ζωή переведено либо житіе, либо жизнь: а) въ 23. 1: 25. 7. 17: 47. 8. 9 bis. — житіе Л. Ар. Г. Кар. М. Р₃. Сав. Унд. и всѣ рус. сп., б) въ 27. 46: житіе Кар. = жизнь Л. Ар. и всѣ др. сп. и в) въ 47. 28. — житіе Л. Ар. = жизнь Г. Кар. М. Р₃. Сав. Унд. и всѣ рус. сп. Въ гл. текстъ жизнь — въ гл. 23. 1. и 25. 7. (для другихъ мѣсть чет. Бытія у Берчича нѣтъ текста.). Въ выше указанныхъ мѣстахъ отступленія чет. редакцій отъ парим. мы находимъ также или житіе (7. 11, кромѣ Р₃. С., гдѣ — животъ) или жизнь (2. 7. 9: 8. 13: 3. 22. 24: 45. 5, кромѣ Аѳ. Г. М. Р₃. Сав. Р₂. С. въ 8. 13: — животъ).

отъ парим. текста значительно дальше, чѣмъ Г. М. Р₃. Сав. и даже Ляп. сп., который не знаетъ жизнь и въ 2. 7. 9. Это удаление совершилось путемъ постепенной замѣны со стороны переписчиковъ, независимо отъ просмотра по греч. ориг., который въ 2. 7. трудно установить для Ляп. и рус. ч. ред. памятника. — Gl. т. правленъ по Vulg. и сильно отступилъ отъ кирил. перевода. Кромѣ α⁰, β⁰ и γ⁰, это доказывается и дальнѣйшимъ чтеніемъ gl. т. — и створенъ естъ ѹловѣкъ в доушоу живоущоу¹.

— ст. 8: α) ἐφύτευσεν (вст. Κύριος A. L. Compl. E. X. 16. 19. 20. 25. 32. 55. 57. 59. 73. 77-79. 108. 127. 128. 130. 131.) ὁ Θεὸς παράδεισον ἐν Ἑδὲμ κατὰ ἀνατολάς = насади (вст. Гѣ Г. М. Р₃. Сав.) Бѣ рай въ едемѣ (ѹдомѣ Зах. Лоб.; проп. въ ед. Ар.) на (ко Стеф.) встоцѣ (въстоцихъ Гр. Перф. Унд.² и всѣ р. сп., кромѣ Р₁; востокѹ Стеф.) Л. и др. сп. = насадилъ же бѣше Господь рай въ едомѣ на встоцѣ Gl. (Plantaverat autem Dominus Deus paradisi voluptatis a principio); β) ἔθηκεν ἄνθρωπον, ἐν ἑπλάσει = въведе (положи Бѣ Ляп.) тѹ (проп. Гр. Стеф.; ѹлѣкка тамо Ляп.) ѹлѣкка (вст. вѣ Гр. Стеф.; проп. Ляп.). егоже створи (сѣзда Ляп. Г. М. Р₃. Сав. Унд. и всѣ рус. сп.) Л. и др. = къ немже и постави ѹловѣка его-

¹) ср. et factus est homo in animam viventem съ καὶ ἐγένετο ἄνθρωπος εἰς ψυχὴν ζῶσαν = кир. Гѣ ѹлѣкка въ дѹшѹ живѹ Л. и др. сп. Своеобразное gl. нлѣ = limus, такъ какъ переводъ χοῦς — прѣсть согласенъ съ словоупотр. Евангелій, Псалтири, кн. пр. Исаія и др. нам. (см. Пс. 7. 6: 21. 6: 29. 10: 43. 26: 101. 4: 102. 14. и 103. 29, гдѣ χοῦς = прѣсть Син. и др. сп., и Пс. 17. 42: 34. 5. и 77. 27, гдѣ — прахъ; см. Ев. отъ Мар. 6. 11. — прахъ; см. И. Есѣевъ I. с.). Слово нлѣ въ др.-слав. текстахъ Евангелій, Апостола и Псалтири не встрѣчается, а ὁ πηλός (limus) переведено — только брѣшнѣ (Іо. 9. 6. 11. 14. 15. Рим. 9. 21. и Пс. 17. 42: 39. 3. и 68. 15.), даже ἡ ἰλύς въ др. сп. Псалтири (Пс. 39. 3: и 68. 2.) = тмѣно, а не нлѣ (см. еще Словарь Миклошича), которое однако мы находимъ уже въ словахъ Григорія Богослова по сп. XI в. (И. Срезневскій. Матеріалы и т. д.); ср. кн. Бытія 11. 3. ²) перестъ на встоцѣ (-цѣ Р₁.) въ едемѣ К₁. А. Вил. В₂. В₃. К₂. К₃. Р₁. Т. У.

же створи (in quo posuit hominem, quem formaverat)¹. Составъ стиха въ парим. и рус. ч. ред. одинъ и формально восходить къ V.=S. и др. сп., гдѣ нѣтъ слова Κύριος (α^ο). Но *prop.* Гѣ могъ легко произойти при перепискѣ (ср. Толк. Пал.), а съ другой стороны, это Гѣ имѣется въ Г. М. Р., Сав. Сопоставляя это, мы думаемъ, что оригиналомъ др.-слав. прототипа можно признать и Лук. вер., тѣмъ болѣе, что нѣкоторыя рукописи этой версіи (№№ 82. 93. 118.) у Гольмеза отмѣчаются безъ слова Κύριος. Парим. переводъ вездѣ одинъ; лучший сп.—Перф.: въ другихъ—разныя поправки, явившіяся независимо отъ греч. оригин. Въ пар. переводѣ двѣ вольности—въведе и сътвори, изъ коихъ первая повторяется и въ 15-мъ ст., гдѣ ѣдето—тоже въведе. Въ древне-слав. переводной литературѣ вообще и въ другихъ мѣстахъ кн. Бытія въ частности гл. τίθημι *никогда* не переводится въвести (въводить), а—только положить, иногда—поставити, оуставити и т. п.². Неточность слѣдуетъ видѣть и въ

¹) Въ Богосл. и Шест. Іо. евъ. 2. 8. читается: α) късди Бѣ породу въ едомѣ на кстоцѣ. къ нен же уѣки его же създа положи (стр. 259 б.), что составляетъ букв. переводъ слѣд. мѣста греч. текста: Ἐφύτευεν ὁ Θεὸς παράδεισον ἐν Ἑδὲμ κατὰ ἀνατολάς, ἐνθα τὸν ἄνθρωπον, ὃν ἔπλασεν, ἔδετο (*Migne* I. c. t. 94, p. 1136); б) Л. 257 б: късди рай Бѣ въ іудеѣ на кстоцѣ *bis*, что соотвѣтствуетъ греч. т. у Север. Гавал. — Ἐφύτευεν ὁ Θεὸς παράδεισον ἐν Ἑδὲμ κατ' ἀνατολάς *bis* (*Migne* I. c. t. 56, p. 477). Въ Тол. Пал. 8-й ст. читается въ парим. ред.: и насади Гѣ Бѣ рай во іудеѣ на кстоцѣ... и въведе ту уѣкиа (стл. 123. 124). ²) Такъ переводится τίθημι въ др.-слав. Евангеліяхъ (см. изд. *И. Яича* и *Востокова* — словоуказатели), Апостолѣ (Дѣян. 1. 7: 3. 2: 4. 3. 35: 5. 4. 15. 48: 7. 60: 9. 37: 12. 4: 13. 29. 47: 20. 12: 27 12., Рим. 4. 17: 9. 33: 14. 13., I Кор. 3. 10. 11: 9. 18: 12. 18: 16. 2., II Кор. 3. 13: 5. 19, Гал. 3. 19, I Тим. 2. 7, II Тим. 1. 11, II Пет. 2. 6., Евр. 1. 2, I Іо. 3. 16 и др. по сп. Шиш. и Карп.) и Псалтири (Пс. 11. 5: 12. 2: 16. 11: 17. 12. 32. 34: 18. 4: 20. 4. 10. 12., 32. 7. и мн. др. — всего 68 случаевъ, гдѣ τίθημι = только помагати или положить); то же мы находимъ и въ кн. Бытія: а) въ парим. части—гл. 1. 17: 3. 15: 4. 15: 9. 13: 15. 10: 17. 2. 5. 6: 28. 11. 18: 50. 26. и б) въ четвѣй — гл. 24. 2. 9:

позднимъ наслоеніемъ¹, явившимся въ этомъ паримейникѣ уже послѣ выдѣленія его текста изъ оригинала, общаго съ рус. чет. редакціей, которая въ этомъ отношеніи крѣпко держится старины². Слово *сѣзда* въ Ляп. и рус. ч. ред. (2. 8. 15.) — результатъ общаго просмотра по греч. тексту, чего нельзя сказать съ увѣренностью про *сѣзда* въ Г. М. Р₃. Сав.: въ 2. 15. они читаютъ *сѣткори*. Gl. т. правленъ по Vulg. (γ^0), но сохранилъ явныя связи съ LXX-тью и вирил. т. парим. редакціи (β^0).

— *ст. 9. а)* Καὶ ἐξάνετειλεν ὁ Θεὸς ἔτι=й (*прон.* Гр.) *во-*
сий (въсиѣ Гр.; въсѣи Оф. Рум 1277.³; *прон.* Стеф.; въ зрѣсти М. Г.
Р₃. Сав.; въсади Ар.; *прозака* Унд. Ляп. и всѣ р. сп.) Бѣ (*прон.* Г.
М. Р₃. Сав.) пакы (ѣще Унд. Ляп. и всѣ рус. сп.; *вст.* Гѣ Бѣ М. Г.
Р₃. Сав.) Л. и всѣ др. сп. = *Сице оубо в истинноу насади Господь*
Богъ рай. всади в немъ Gl. (*Produxitque Dominus Deus*); β) ἐκ
τῆς γῆς (*вст. καὶ* 108.) πᾶν ξόλον = ѿ зема (*вст. и* С.) въсико (*прон.*

¹) греч. ἐχαῖ въ древнѣйшихъ пам. слав. пис. почти всегда передается словомъ *тоу*; такъ, въ Евангеліяхъ на 6 случаевъ тамо приходится 78 примѣровъ *тоу* (см. изд. И. Янча I. с.); въ Апостолѣ мы находимъ также только *тоу* въ болѣе древн. сп. (см. Дѣян. 15. 34: 18. 19: 21. 3. 4: 22. 5. по изд. арх. Амфилохія I. с., такъ какъ въ Шиш. сп. этихъ мѣстъ нѣтъ); въ Псалтири Сян. и др. древнѣйшихъ спис. на 1 примѣръ тамо (Пс. 121. 4.) — 22 случая слова *тоу* (Пс. 13. 5: 22. 2: 35. 3: 47. 7: 49. 23: 52. 6: 65. 7: 67. 8: 68. 36: 75. 4: 86. 4: 103. 17. 25. 26: 106. 36: 121. 5: 132. 3: 136. 1. 3. и 138. 8 bis. 10.), которое въ болѣе позднихъ спискахъ замѣняется однако весьма часто тамо (см. изд. архим. Амфилохія I. с.); въ Клоц. Отр. ἐχαῖ — 12 разъ *тоу* и ни одного разу — тамо (*V. Vondrák. Glagolita Clozŭv est.*) и т. д. ²) За исключеніемъ 2. 11: 12: 31. 13: 46. 3. и 50. 5. (гдѣ — тамо), рус. чет. ред. сохраняетъ *тоу* всюду, гдѣ и паримейники (2. 8: 11. 2. 7. 9. 31: 12. 7. 8. 10: 13. 4. 18: 18. 28. 29. 30. 31. 32: 19. 22: 22. 9.: 28. 11.: 45. 11.); сравненіе рус. ч. ред. въ главахъ, не вошедшихъ въ изданіе Р. Θ. Брандта, произведено по Л. рук., которая въ непаримейныхъ частяхъ знаетъ также и тамо (гл. 19. 22₂: 24. 6. 8: 39. 1: 40. 4: 42. 2.: 43. 25.) вмѣстѣ съ Г. Кар. М. Р₃. Сав. Унд. и всѣми рус. чет. списками XV — XVI в. в. Въ другихъ мѣстахъ кн. Бытія (напр., 23. 13: 29. 8. 17. 19. 25: 29. 2. и мн. др.) четыи редакціи также всегда пользуются словомъ *тоу*, и въ этомъ отношеніи между ними и паримейнымъ переводомъ замѣчается сходство въ словоупотребленіи. ³) Въ Зах. Лоб. и Перф. должно быть также — въсѣѣ (-и), если я только правильно понялъ значеніе скобокъ — [] и () у г. издателя.

ω ζ. в. Г. М. Р_з. Сав.) древо Гр. и всѣ др. = отъ земли всако дрѣво Gl. (de hauto omne lignum); γ) ὡραῖον εἰς ὄρασιν = красно (-ное Р_з. Г. М. Сав.) зракомъ (ωзракомъ Гр.; взоромъ Стеф.; ωбразъмъ Зах.; къ къзоръ М. Г. Р_з.; къзорѣ¹ Сав.; къ кндѣніе Унд. Ляп. и всѣ р. сп.) Л. и всѣ др. = красно зракомъ Gl. (pulchrum visu); δ) εἰς βρώσιν = въ снѣдъ (идъ Стеф.) Гр. и всѣ др. сп. = в снѣдъ Gl. (ad vescendum); ε) τὸ ξύλον τῆς ζωῆς = дрѣво жѣвотное (-но Ляп.; жѣзни Унд. и др. р. сп.) Гр. и др. сп. = Дрѣво же животное Gl. (lignum etiam vitae); ζ) καὶ τὸ ξύλον τοῦ εἰδέναι γνωστὸν καλοῦ καὶ πονηροῦ = ѿ древо (вст. разумно Ар.) еже видѣти (вѣдѣти Лоб. Оф. Вил. В_з. Ген. П_з.; разоумѣти Стеф.; разоумѣвати Ар.) разоумноѣ (прон. Оф. Стеф. Ар.; — но Ляп. Унд. и всѣ р. сп.) добру (добро Ар. Оф. Стеф. Перф. Лоб.) ѿ (или Лоб.) злу (зло Ар. Оф. Стеф. Перф. Лоб.; лоукакоу Унд.; лоукаво Ляп.) Л. и др. сп. = ѿ дрѣво разоумноѣ ѿмже кѣдѣти добро ѿ злу М. Г. Р_з. Сав. = и дрѣво еже разоумѣниѣ добра и зла Gl. (lignumque scientiae boni et mali)². Составъ стиха вездѣ одинъ и восходятъ въ одному греч. ориг.: V. = A. = L. = Sim. и др. Прототипъ парим. перевода въ нетронутомъ видѣ сохранился лишь въ Л. Гр.: въ другихъ сп. сдѣланы уже разныя поправки стил. характера, не за-

¹) Передѣлано изъ къ къзоръ, что — въ Г. М. Р_з. ²) Въ Шест. Іоанна евъ. 2. 9. — въ отрывкахъ: а) Л. 261 б.: всако дрѣво красно на кндѣніе. ѿ добро на идъ (πᾶν δένδρον καλὸν εἰς ὄρασιν, καὶ ὡραῖον εἰς βρώσιν *Migne* l. c. t. 56, p. 480), б) Л. 261 в.: ѿ дрѣво. рѣ жѣвотноѣ посрѣ рай. ѿ дрѣво. ѿже кндѣти ѿ добро ѿ зло (Καὶ τὸ ξύλον, φησὶν, τῆς ζωῆς ἐν μέσῳ τοῦ παραδείσου, καὶ τὸ ξύλον τοῦ γινώσκειν καλὸν καὶ πονηρὸν *ib.*). У Сев. Гав. 9-й ст., какъ видимъ, читается съ отступленіями отъ текста LXX-ти, что отразилось и въ переводѣ Іо. евъарха, который въ 1-мъ отрывкѣ слѣдуетъ однако порядку чтенія готоваго перевода. Въ Богословіи отрывки изъ 2. 9. приведены еще въ большемъ сокращеніи: а) стр. 166. посрѣдѣ того дрѣво жѣвотное Кѣ късди. и дрѣво кндѣнию (Ἐν μέσῳ δὲ τούτου ξύλον ζωῆς ὁ Θεὸς ἐφώτισεν, καὶ ξύλον τῆς γνώσεως *Migne* l. c. t. 94, p. 913), б) стр. 167: дрѣво кндѣти добро и зло (ξύλον τοῦ γινώσκειν καλὸν καὶ πονηρὸν, *ib.*), в) стр. 169: дрѣво жѣзни достоинъ прозваси (τὸ ξύλον ζωῆς ἀξίως ὠνόμαζεται *ib.* p. 916), г) *ib.*: еже доброу и злоу кндѣти дрѣво (τὸ δὲ τῆς καλοῦ τε καὶ κακοῦ γνώσεως ξύλον *ib.*). Въ Толк. Пал.: издрасниѣ Гѣ Кѣ всако дрѣво. красно во взорѣ. и добро въ идѣ. и дрѣво жѣво (прон. А. В. С. Т.) жѣвотное посрѣ рай... І дрѣво разоумно ієсть. ѿмже кѣти (кндѣти А. С. Я.) іє (ієсть К.) „добро и зло. (стл. 124 — 125).

висящія отъ греч. текста (γ°, ζ°). Правильное¹ чтеніе вѣснѣ Гр. или вѣснѣ Л., при неправильномъ вѣснѣ въ другихъ спискахъ, по смыслу—довольно странное. Но странность разрѣшится, если мы обратимъ вниманіе на греч. ἐξανατέλλω (ἀνατέλλω). Этотъ глаголъ въ др.-слав. письменности переводился двояко: во 1-хъ) вѣснѣти, -снѣжъ, когда рѣчь шла о свѣтѣ, солнцѣ² и т. п. и во 2-хъ) прозвѣсти (-бати)—когда говорилось о растеніяхъ; въ послѣднемъ случаѣ у LXX-ти ἐξανατέλλω (ἀνατέλλω) могъ быть даже переходнымъ³. Поставивъ въ α° вѣснѣти, переводчикъ паримій не понялъ, какъ видимъ, значенія слав. глагола: здѣсь рѣчь идетъ о растеніяхъ. Неточность перевода—

¹) Правильной формой слѣдуетъ считать именно вѣснѣ, а не вѣснѣ, гдѣ ѣ явилось или по домыслу пореписчика или путемъ діалектич. замѣны звука. О глаголѣ вѣснѣти (inseminare) тутъ не можетъ быть рѣчи: во 1-хъ) вѣснѣти=inseminare не согласуется съ контекстомъ и во 2-хъ) какъ въ греч. языкѣ ἐξανατέλλω (ἀνατέλλω) съ σπείρω, ἐνσπείρω, такъ и въ древне-слав. перев. вѣснѣти съ вѣснѣти никогда въ употребленіи не смѣшиваются, напр., въ др.-слав. Евангеліяхъ вѣснѣти—только σπείρειν. ²) напр., вѣснѣти во тмѣ свѣтѣ (ἐξανέτειλεν ἐν σκότει φῶς) Пс. 111. 4. Снн.; тѣмъ же словомъ вѣснѣти переводится и гл. ἀνατέλλω, встрѣчающійся въ св. Писаніи гораздо чаще, чѣмъ ἐξανατέλλω: а) въ Евангеліяхъ: отъ Мат. 4. 16: 5. 45: 13. 6, Мар. 4. 6. и 16. 2. (см. *И. Нича* I. с.), б) въ Апостолѣ: Евр.: 7. 14.—отъ колѣна юдова вѣснѣ Господь нашъ, Іак. 1. 11.—вѣснѣ бо слѣще, II Пет. 1. 19.—днѣшнѣ вѣснѣти и др. и в) въ Псалтири: Пс. 64. 11.—вѣснѣснѣти снѣ вѣснѣжщѣ (т.-е. рѣка), Пс. 71. 7.—вѣснѣжѣ... правѣда, Пс. 84. 12.—рѣснѣта отъ земли вѣснѣ (ἀλήθεια ἐκ τῆς γῆς ἀνέτειλε), Пс. 96. 11.—свѣтѣ вѣснѣ (φῶς ἀνέτειλε) и Пс. 103. 22.—вѣснѣ слѣщѣ; см. еще ἀνατέλλω = вѣснѣти въ кн. пр. Исаіи (*И. Евсѣевъ* I. с. стр. 138) и въ словарѣ Миклошича. ³) Напр. падж (т. е. сѣмена)... ѣ акѣ прозвѣж Мат. 13. 5 (М.), егда прозвѣжжши грѣшнѣи тѣко трѣва (ἐν τῷ ἀνατεῖλαι τοὺς ἁμαρτωλοὺς, ὡσαὶ χόρτον) Пс. 91. 7 (Снн.); см. еще кн. Быт. 2. 5 и 19. 25. (прозвѣжѣ нѣжъ земля Л. Ар. Г. М. Р. Сав. Унд. и всѣ рус. сп. = τὰ ἀνατέλλοντα ἐκ τῆς γῆς—только въ чет. части кн. Бытія) и кн. прор. Исаіи (*И. Евсѣевъ* I. с.). Съ другой стороны тотъ же глаголъ употребляется и въ переходномъ значеніи, напр. Пс. 103. 14.—прозвѣжжши пажнѣ скотомъ ѣ траж Снн. и др. (ὁ ἐξανατέλλων χόρτον τοῖς κτήνεσι καὶ χλόην), Пс. 146. 8.—прозвѣжжшѣмоу въ горахъ сѣно и тракоу (τῷ ἐξανατέλλοντι ἐν ὄρεσι χόρτον καὶ χλόην) Снм. и др.; но—вѣснѣжжѣ роу Пс. 131. 17. (ἐξανατελῶ κέρας) Снн. и др.; см. кн. Бытія 3. 18. Въ Евангеліяхъ и Апостолѣ ἀνατέλλω (ἐξανατέλλω) въ такомъ значеніи (перех.) не встрѣчается (*И. В. Нича* I. с.).

и въ словѣ пакы=ѣти (см. ниже). Въ другихъ отношеніяхъ пар. переводъ вообще правиленъ и небукваленъ: εἰς ὄρασις=ωзракомъ, зракомъ; зракомъ извѣстно и gl. т., а потому скорѣе можетъ восходить къ прототипу, чѣмъ единичное ωзракомъ. Югослав. чет. редакція выходитъ изъ парим., но даетъ испорч. текстъ (α°, β°, ζ°); этимъ отрицается просмотръ по греч. ориг., и къ кззѡръ могло явиться независимо отъ греч. т., какъ и удачное кззрѣсти, вм. парим. вѣсим. Рус. ред. (Ляп. + чет.) была просмотрѣна по греч. ориг., результатомъ чего явились прозѣбе, ѣще, кз кидѣніѣ и лоукакоу; прозѣбе лучше вѣсим, но хуже кззрѣсти: прозѣбести въ др.-слав. яз. — глаголъ непереходный¹. Напротивъ, ѣще точнѣе передаетъ ѣти (ср. гл. 2. 19.) и стоитъ притомъ въ согласіи съ др.-слав. переводомъ этого слова въ Евангеліяхъ, Апостолѣ и Псалтири². Выраженіе—кз кидѣніѣ доказываетъ,

¹) Это зналъ Io. екс. и даже редакторъ рус. извода кн. Бытія: иначе имъ обоимъ не зачѣмъ было бы въ гл. 1. 11. парим. да прозѣбести замѣнить болѣе правильнымъ да прозрѣсти. Употребленіе прозѣбести (-ати) въ переход. значеніи въ кн. Бытія (гл. 1. 11: 2. 9: 3. 18.) и въ Псалтири (Пс. 103. 14: 146. 8.) вызвано, вѣроятно, вліяніемъ LXX-ти, у которыхъ βλαστάνω и ἐξανατέλλω — *verba trans.* (рѣже) и *intrans.* (чаще): см. *E. Hatch and A. Redpath. A concordance to the Septuagint etc.* (хотя въ др.-слав. Евв. прозѣбести — *v. intr.* тоже не всегда: Мат. 24. 32, Мар. 13. 28, но для ἐκφύειν). Отсюда прозѣбати могло служить переводомъ и для αὐξάνειν, какъ это мы видимъ въ кн. пр. Исаіи съ толков. (61. 11.): а́кы земалю прозѣбающе цвѣтъ (ὡς γῆν αὐξουσάν τὸ ἄνθος); въ парим. текстъ тутъ — расти (Опис. слав. рук. Син. 6. I., стр. 85; *И. Евсѣевъ* I. с. стр. 125). ²) Въ др. слав. Евангеліяхъ ѣще всегда соотвѣтствуетъ слову ѣти, тогда какъ пакы — πάλιν: въ изданіи И. В. Ягича отмѣчено 34 случая ѣти = ѣще и 90 примѣровъ πάλιν = пакы; лишь въ одномъ случаѣ ѣти переводится пакы (поним пакы (*вар.* ѣще Тр.) съ собою единого ли два Мат. 18. 16. — М.). Въ Апостолѣ (Шиш.): ѣти = ѣще въ Дѣян. 2. 26: 21. 28, Рим. 5. 6, Фил. 1. 9. и Евр. 7. 15: 11. 36, а πάλιν = пакы II Кор. 13. 2. и Гал. 2. 18: 4. 9.; только въ Посл. Рим. 9. 19. ѣти = пакы (при *вар.* ѣще въ Апост. XIV, по указанію г. Воскресенскаго); см. еще Клоц. Отр. (*V. Vondrák* I. с.). Напротивъ того, въ Псалтири (Син. сп.), при πάλιν, встрѣчающемся только въ одномъ мѣстѣ (Пс. 70. 21.) и переведенномъ словомъ пакы, греч. ѣти = ѣще (Пс. 8. 7: 36. 10: 77. 30: 91. 15.: 138. 18. и 140. 5. — по Сум. сп.) и пакы (Пс. 15. 7. 9: 70. 24: 76. 8: 77. 17. 32.), не считая ѣти = къ томоу (Пс. 73. 9.: 82. 5: 87. 6. и 102. 16.), что мы находимъ и въ Евангеліяхъ (*И. Ягичъ* I. с.). Въ пар. части Бытія πάλιν встрѣчается только въ гл.

что редакторъ гонялся за буквальною точностью, но выбралъ не совсѣмъ подходящее слово, какъ и Іо. екзархъ¹. Поправка зло на лоукаво безразлична, такъ какъ ποιηρός переводилось въ др.-слав. пис. и зомъ и ажкавъ²; но поправка сохранилась только въ Лян. Унд., тогда какъ другіе чет. списки возвратились къ парим. злоу, какъ и Лян. въ гл. 2. 17. Чтеніе жи́зни—результатъ вторичнаго просмотра рус. чет. редакціи (ср. 2. 7.). Gl. т. по переводу = кир. т. (γ^ο, δ^ο, ε^ο), но слегка исправленъ по Vulg. и заключаетъ странное добавленіе, неизвѣстно, откуда взятое (α^ο).

— ст. 10. α) Ποταμός δὲ ἐκπορεύεται (ἐκπορεύετο 72) ἐξ Ἐδέμ ποτίσειν τὸν παράδεισον = рѣка же ѿсходить (исхожаше Перф.) ѿ (изъ Лян. Г. М. Унд. и всѣ рус. сп.) едема (вст. на падне Гр.) на-пашъ (и наплетъ Гр. Аѳ. Р.; ѿ напашетъ Оф. Лоб. Рум 304. Лян. Ар. Г. М. Сав.; ѿ напойше Перф.; и напаваша (sic) Стеф.; напашти

8. 10. 12. и въ обоихъ случаяхъ переведено вездѣ пакы, а ѣти, встрѣчающееся, кромѣ гл. 2. 9. 19, и въ другихъ мѣстахъ парим. Бытія, переводится чаще всего юще (7. 4: 8. 10. 12: 18. 22. 32: 31. 4: 43. 27. 28. и 45. 3. 6. 11.), иногда — къ томоу (8. 21₂: 9. 11. 15: 17. 5.) и лишь одинъ разъ — пакы (18. 29.). Въ чет. кн. Бытія — то же самое, за исключеніемъ гл. 18. 29, гдѣ ѣти въ чет. сп. и Ар. переведено ѣще (указанія на пар. текстъ, начиная съ 13-й гл. сдѣланы по Л. Лян. спискамъ, кромѣ ссылки на гл. 31. 14, взятой изъ Ар. и рус. чет. сп., такъ какъ въ Лян. Л. Г. М. Р₃. Сав. тутъ пропускъ). Въ пар. текстѣ кн. пр. Исаіи по всѣмъ спискамъ ѣти = юще (1. 5: 5. 25: 7. 8. и 9. 12.) и къ томоу (2. 4.), а πάλιν = пакы (7. 4: 8. 9. и 25. 8.).¹ Въ древне-слав. словоупотребленіи видѣніе (ἡ ὄρασις) означаетъ обыкновенно призракъ, явленіе, то же, что и въ совр. рус. языкѣ, напр. юноше камѣ видѣнны оузреть (οἱ νεανίσκοι ὁμῶν ὄρασις ὄφονται — Дѣян. 2. 17.), тогда глаголомъ еси в видѣніи сѣомъ твоимъ (τότε ἐλάλησας ἐν ὁράσει τοῖς υἱοῖς σου — Пс. 88. 20.) и др.; см. еще кн. пр. Исаіи гл. 1. 1. и 19. 1. (парим. и толк.) и словарь Миклошича.² Для Евангелій — см. изд. И. Ница I, с. Въ Апостолѣ ποιηρός = зомъ (Дѣян. 18. 14.: 19. 13, Рим. 12. 9, I Кор. 5. 13, Еф. 5. 16, I Θес. 5. 22, II Тим. 4. 18.) = ажкавъ (Гал. 1. 4, Евр. 10. 22.) = исприказный (Еф. 6. 16, II Θес. 3. 3. и Іак. 4. 16.) = мотъ (Еф. 6. 13.); въ Псалтири ποιηρός лишь 4 раза переводится ажкавъ (Пс. 9. 36: 63. 6: 139. 1. и 140. 4.), въ другихъ случаяхъ либо зомъ (Пс. 34. 12: 50. 6: 96. 10: 100. 4: 108. 20: 118. 101.), либо мотъ (Пс. 33. 21: 36. 19: 40. 1: 48. 6: 77. 49: 93. 13: 143. 10.). Въ другихъ мѣстахъ кн. Бытія, кромѣ 2. 9. 17. и 3. 22. (см. ниже), рус. ред. ποιηρός переводитъ зомъ (см. 3. 5: 6. 5: 13. 18: 50. 17. 20.).

Унд. и всѣ рус. сп.) рай (рай Гр. и всѣ др. сп.¹⁾ Л. и всѣ др. сп. = рѣка же исходитъ отъ едома. и нападѣтъ рай Gl. (Et fluvius egrediebatur de loco voluptatis ad irrigandum paradysum); β) ἐκείθεν (ἐκεῖ δέ 18.) ἀφορίζεται (вст. καὶ γίνεται 14. 25. 32. 38. 57. 73. 77. 78. 79. 130²⁾ εἰς τέσσαρας ἀρχάς = ѿтуда (прон. Зах.; и ѿт. Лоб.: тамо Лян. Унд. и всѣ р. сп.) раздѣляется (-лиса Перф.; дѣлится Стеф.; раздѣляется Лян. Унд. и всѣ р. сп., кромѣ П₂. Р₁. Р₂. С.) и (кз Унд. Г. М. Р₃. Сав. А. и всѣ рус. сп., кромѣ Ви. 1.). ᾤ (три Оф. Рум 304) начетькы (части Гр. Рум 1277. Перф. Зах.; начеть Лян. Г. М. Р₃. Сав. Унд. и всѣ рус. сп.; рѣки Gl.) Л. Gl. Гр. и всѣ др. сп. (qui inde dividitur in quattuor capita)³. Составъ стиха вездѣ одинъ и восходитъ къ одному греч. ориг. — V. = A. = S. = L. и друг.. за исключеніемъ №№ 14. 25. 32. 38. 57. 73. 77. 78. 79 и 130. (β^o). Вариантъ Перф. сп. въ α^o могъ явиться и безъ справки съ греч. тек. (ср. у Io. екз.). На исконность формы ἰсходить, кромѣ греч. код. и всѣхъ др.-слав. паримейниковъ, указываетъ и gl. т., гдѣ это исходитъ — не изъ Vulg. Форма ποτίζειν точно переведена толь-

¹⁾ Кромѣ С. сп., гдѣ — тоже рай. Въ Зах. сп. прон. ѿ едома — рай.

²⁾ Кромѣ того, вст. καὶ γίνεται находится и въ №№ X. 127. и 135, но на поляхъ. ³⁾ Въ Шест. Io. екзарха 2. 10. — рѣка же ἰсхождаше ѿзъ едома начеть (-пой Чуд.) рай. ѿтуда лоуцаше се на четыре начеть Л. 75 b. — въ той части 3-го слова (Л. 72 — 89), которая, по мнѣнію Горсваго, „принадлежитъ, вѣроятно, самому екзарху“. Въ другихъ мѣстахъ Шест. 2. 10. — въ отрывкахъ, восходящихъ къ греч. тексту у Север. Гавал.: а) Л. 258 c. рѣка же ἰсходитъ ѿзъ ѿедема. нападѣтъ рай. ѿ сего разоумѣи и т. д. (ποταμός δὲ ἐκπορεύεται ἐξ Ἑδὲμ, ποτίζειν τὸν παράδεισον. Ἀπὸ τούτου μάθε ест. *Migne* I. c. t. 56, p. 478), б) ib. рѣка же ἰсходитъ ѿзъ едема. нападѣтъ рай. ѿтуда по начетьни разоуцаѣтъ се на четыри начетькы. въ финь (вар. тигръ). въ нилъ и т. д. (пот. δὲ ἐκп. ἐξ Ἑδ., пот. т. пар. Ἐκεῖθεν μετὰ τὸ ποτίσαι μερίζεται εἰς τέσσαρας ἀρχάς· εἰς τὸν Τίγριν, εἰς τὸν Νεῖλον ест. ib.), в) Л. 259 b. ѿтуда лоуцить се въ четыри начетькы. не речеть. въ четыри распротрьтнѣ. по в начетькы. речше. ἰсточьникѣи ѿмѣшныѣ и т. д. (ἐκεῖθεν ἀφορίζεται εἰς τέσσαρας ἀρχάς. οὐκ εἶπεν, εἰς τέσσαρα ἀπλώματα, ἀλλὰ ἀρχάς, τούτέστι πηγάς ib.). Въ Богословіи изъ 10 ст. приводится отрывокъ на стр. 153 b.: рѣка исходитъ изъ народы (ποταμός ἐκπορεύεται ἐκ τοῦ παραδείσου *Migne* I. c. t. 94, p. 904); нѣсколько ниже продолженіе стиха у Io. Дамаскина излагается — Οὗτος καὶ εἰς τέσσαρας ἀρχάς, ἥτοι εἰς τέσσαρας ποταμούς διαιρεῖται, что Io. екзархомъ (стр. 154 b.) переведено: Также и въ четыри и (sic) рѣкы раздѣлеться.

ко въ Л. — напашть (суп.), всѣ др. списки отступили отъ греч. т. Къ прототипу восходить, кажется, напашть, хотя говорить съ увѣренностью объ этомъ и трудно¹. Форма прех. вр. напоише Перф. Стеф., несомнѣнно, позд. поправка, причемъ въ Стеф. она не соотвѣтствуетъ даже предыдущему — исходитъ². Слово науатъкы (β^ο) составляетъ точный, но букв. переводъ ἀρχή въ значеніи initium (ср. 1. 16.). Какъ въ 1. 16, такъ и здѣсь слово науатъкъ не совсѣмъ ясно³. Отсюда слово — части, поздняя поправка, которая хорошо передаетъ смыслъ подлинника, но не находится въ соотвѣтствіи съ словоупотребленіемъ др.-слав. пам. письм., и прежде всего — Евангелій, Апостола и Псалтири, гдѣ часть восходитъ только къ τὸ μέρος или ἡ μέρος и никогда — къ ἡ ἀρχή. Вставка нападше Гр. объясняется, надо думать, вліяніемъ 2. 8. Переводъ

¹) За чтеніе — и напашеть говорятъ: а) свидѣтельство большинства кпр. текстовъ, съ Гр. Лоб. во главѣ, б) указаніе gl. т., гдѣ и напашетъ — не изъ Vulg. и в) примѣръ у Іо. екз., который πῶτις εἰν дважды переводитъ напашеть; кромѣ того, извѣстно, что переводчикъ паримій иногда отступалъ отъ буквы подлинника. Но съ другой стороны за исконность напашть Л. свидѣлствуютъ: а) правильность чтенія, б) та же форма супина у Іо. екз., гдѣ онъ приводитъ 2. 10. наизустъ (Л. 75 б.) и наконецъ — в) странность появленія формы суп. въ рус. рук. XIV в., если эта форма не перешла по традиціи, исчезнувшей въ др. пар. т., или не явилась путемъ просмотра текста Л. по греч. подлиннику, притомъ задолго до XIV в. (*И. Срезневскій. Др.-слав. пам. юс. письма* стр. 161, *А. Соболевскій. Лекціи по ист. рус. яз.* изд. 2-ое 1891, стр. 230, *И. Лавровъ. Обзоръ зв. и фор. особ. болг. яз.* М. 1893, стр. 191). Кромѣ того и форма напашетъ Гр. Аѳ. Р₂. для изъясн. довольно странна. Очень рѣдкое въ этомъ случаѣ стяженіе должно дать изъ напашеть — напашть (*Лескинъ. Грам. ст. слав. яз.* М. 1890 стр. 143: примѣръ изъ Асс. сп. Евангелія Лук. 13. 16: ведъ напашть = ἀπαχῶν πῶτις εἰ), что — въ свою очередь — на ср.-болг. почвѣ легко признать супиномъ (ѣ = и), т.-е. ѣ въ напашетъ Гр. сп. — изъ ѣ (*И. Лавровъ. Обзоръ ест.* стр. 62—63).

²) Склонность ставить прех. вр. мы находимъ уже въ Шест. Іоанна екз. (см. выше); слѣдовательно, сопоставлять чтеніе Перф. сп. съ Vulg. или евр. текстомъ не приходится (въ евр. тек.: „выходила — раздѣлялась“ — у архим. Макарія, но у Штейнберга — наст. вр.). Съ другой стороны, на 10 ст. тутъ могъ вліять 6-ой (см. выше). ³) Въ евр. т. по перев. Штейнберга тутъ — „раздѣляется и образуетъ четыре главныхъ (т.-е. рѣки), а у архим. Макарія — „раздѣлялась на четыре потока“; ср. Vulg. и gl. т.

одинъ. Обще-паримейное раздѣляется Л. и др. — переводъ, несогласный съ словоупотребленіемъ древне-слав. Евангелій, Апостола, Псалтири и др. пам. переводной письменности¹. Юго-слав. ч. ред. пошла отъ паримейной, гдѣ было и *напаетъ* (Аѳ. Р₃.) или *напиаетъ* (Г. М. Сав.); выраженіемъ въ началѣ она сближается съ рус. ред. кн. Бытія, что мы видимъ и въ предл. изъ Г. М., вм. первонач. Ѡ, сохранившагося въ Р₃. Сав. Но это совпаденіе обѣихъ редакцій, по его сущности, можетъ и не предполагать общаго просмотра для Г. М. Р₃. Сав. Унд. и всѣхъ рус. чет. сп. — Рус. ред. просматривалась по греч. т. дважды: съ Ляп. (изъ вм. Ѡ α⁰, тамо — Ѡτῦδῦ β⁰, наудала — наудатъкы β⁰ и разлаудается — раздѣляется β⁰ и — отдѣльно, что дало *напайти* (α⁰) и въ вм. на (β⁰)². Слово тамо рус. ред. новый (см. ст. 8-ой) и неудачный переводъ греч. ἐκεῖθεν, принятаго справщикомъ, повидимому, за ἐκεῖ (ср. ἐκεῖ δέ). — Gl. т. = кирил. т. и можетъ объясняться только LXX-тью: даже отступление его отъ Гр. и др. въ словѣ рѣки не оправдывается Vulg.

— ст. 11. α) Ὁνομα τῶ ἐνὶ Φισῶν = йма (вст. рѣцѣ Gl.) единой (вст. рѣцѣ К₁. К₂. Т.) фисонъ (фисеонъ Гр.; писионъ Gl.) Л. Gl. Гр. и всѣ др. сп. (Nomen uni Phison); β) οὗτος ὁ κυκλῶν πᾶσαν τὴν γῆν Εὐιλάτ (Εὐειλάτ А 16. 61. 127) = си (прор. Зах.) обьходящій

¹) Раздѣляти (-нти) тутъ только *μερίζειν*, *διαμερίζειν* и *διαίρειν*, тогда какъ *ἀφορίζειν* = либо *ᾠλжунити* (-ати), либо *разжжунити* (-ати) — что восходитъ также къ *χωρίζειν* и *διαχωρίζειν*. Для Евангелій примѣры см. въ изд. И. Ниича 1. с.; въ Апостолѣ см. Дѣян. 19. 9, Рим. 1. 1., II Кор. 6. 17, Гал. 1. 15. и 2. 12: тутъ *ἀφορίζειν* — *ᾠлжунити*, а въ Дѣян. 13. 2. — *ᾠдѣланти* Шиш. Карп., *ᾠлжунити* — въ сп. XIV в.; напротивъ, *μερίζω* и *διαίρέω* = *раздѣляти* (-нти) Рим. 12. 3., I Кор. 1. 13: 7. 17. 34: 12. 11, II Кор. 10. 13. и Евр. 7. 2. (отдѣли Шиш.). Въ Псалтири: *ἀφορίζειν* = *отжжунити* Пс. 67. 9, а *διαμερίζειν* и *διαίρειν* = *раздѣляти* (-нти) Пс. 16. 14: 21. 18: 54. 21: 59. 6: 67. 13. и 107. 7. (L. Geitler. 1. с.; ср. у В. Срезневскаго 1. с.). То же мы находимъ въ кн. прор. Исаіи (И. Евсѣевъ 1. с.), въ Клоц. Отр. (V. Vondrák 1. с.) и др. пам. (см. словарь Миклошича). ²) Такой группировкѣ вариантовъ, повидимому, мѣшаютъ П₂. Р₁. Р₂. С. со своимъ раздѣляемъ; но это чтеніе, въ виду прочной связи П₂. Р₁. Р₂. С. съ Ляп. Унд. А. В₁. и др. рус. чет. сп. въ другихъ отношеніяхъ, очевидно, не традиція парим. перевода, а возвращеніе къ старинѣ. Иначе объяснить это раздѣляемъ П₂. и др. мы не умѣемъ.

(-ци Гр. Ар. и др. пар.; ѡбѣхѡдитъ Ляп. Унд. и всѣ рус. ч. сп.) всю (прон. Гр. Ляп. Зах.; вса Лоб.; *взсѣ* Рз.) земаю (*земла* Рз.)¹ ѣмьдѣ-
скѹ² (ѣмьдѣскѣ Гр. Зах.; -кѣ Лоб.; ѣмьдѣскоу Оф. Gl.; ѣмьдѣ-
скѹ Стеф. Унд. и др. рус. сп.; коу М. Г.; ѣмьдѣскоу Сав. Рз.; ѣмь-
латинскоу Ар.) Л. Gl. Гр. и всѣ др. кир. сп. (*ipse qui circuit omnem
terram Hevilath*); γ) ѣмьдѣ оѡ (прон. 25. 32. 54; оѡу Е. Ald. 18. 31.
37. 44. 62. 75. 76. 78. 79. 82. 106. 121. 128. 129. 130. 131. 134.) ѣмьдѣ
ѡ хрѡсѣу (прон. всего 135)³ = тоу (прон. Лоб.) идѣ (прон. Стеф.)
ѣмьдѣ (прон. Оф. Перф. Рум 304) злато Гр. Зах. Лоб. Оф. Перф. Стеф.
Рум 304 Ар. Л. = на ѣмьдѣ ѣ зл. М. Г. Рз. Сав. = тамъ оѡу (прон.
Ляп.) ѣ. зл. Унд. Ляп. и всѣ рус. сп. = в ѣмьдѣ ѣмьдѣ злато Gl. (*ubi
nascitur aurum*). — Составъ стиха въ пар. прототипѣ восходитъ въ
одному греч. ориг. — V. = A. = S. = L. и др., за исключеніемъ №№ 18.
31. 37. 44. 61. 75. 76. 78. 79. 82. 106. 121. 128. 129. 130. 131 и 134;
пропуски въ тѣхъ или другихъ парим. не нарушаютъ этого един-
ства: явились на слав. почвѣ, независимо отъ греч. т. Переводъ
одинъ; форма *обѣхѡдашимъ* — изъ прототипа⁴. Текстъ Стеф. сп.

¹) Въ Сав. прежде написанное *всѡу земаю* исправлено на *всѣ земаю*.

²) Въ Л. сп. между ѣ и л — пустое мѣсто, а въ дѣлѣвая сторона и нижняя
часть писаны друг. чернилами: стояло, вѣроятно, то же чтеніе, что и въ
Зах. Лоб. Гр. спискахъ. Въ Сав. ѣмьдѣскоу исправлено на ѣмьдѣскѣ, для со-
гласованія съ предш. *земаю*. ³) У Гольмеза въ другомъ мѣстѣ, вм. №№ 62
и 106, тутъ указаны №№ 61 и 100; правильно д. б. №№ 61 и 106., такъ какъ
№№ 62 и 100 издатель не пользовался. Въ Шест. Іо. евъ. 2. 11. въ отрывкѣ:
ѣмьдѣмьдѣ же ѣмьдѣ фисонъ (Л. 259 а.), что восходитъ къ греч. *Ὀνομα τῆ ἐν
Φεισών* у Сев. Гав. (*Migne* I. c. t. 56, p. 478). ⁴) Форма *ѡ хрѡсѣу* въ 2. 11, 13.,
какъ и *ѡ пропореѡмьенос* въ 2. 14, являясь по существу сказуемымъ (ср.
евр. т. и *Vulg.*; ср. *хрѡлоі* у Филона и др. *Holmes* I. c.), въ буквальный пе-
реводъ на др.-слав. языкъ должна однако дать мѣстоимен. форму прича-
стія, тѣмъ болѣе, что здѣсь опущенъ вспом. глаголъ. Это мы находимъ въ
Л. (2. 11. 14.), Gl. (2. 11.), Ар. (2. 13. 14.) и Оф. (2. 14.), не говоря уже про Г. М.
Рз. Сав. (2. 13. 14.). Хотя такое свидѣтельство недостаточно, но соотвѣтствіе
между греч. и слав. текстами въ данномъ случаѣ тѣмъ не менѣе скорѣе
слѣдуетъ возвести къ прототипу, чѣмъ считать какой либо поздней поправ-
кой. На это указываетъ выдержанность въ соотвѣтствіи между греч. и слав.
формами въ сп. Л. (который вообще отличается архаизмами) не только въ
2. 11. 14., но также и въ гл. 4. 2. 12. 14. 17. и др. Не чужды подобному соот-
вѣтствію и друг. парим. тексты (см. гл. 4. 2. 12. 14. 17. 21.); наконецъ, то же

можетъ указывать на просмотръ, такъ какъ его *прон.* идеже совпадаетъ съ *прон.* оѹ въ №№ 25. 32. 54. Отличіе юго-слав. отъ парим. — только въ на нѣиже, чтеніи, извѣстномъ gl. т. и необъясняемомъ изъ греч. т., точный переводъ котораго можетъ быть только тоу идеже. Поэтому и въ чтеніяхъ — ѡбѣхѡдеціа и ѣвнлѣдѣкоуи М. Г. слѣдуетъ скорѣе видѣть парим. традицію, а не результатъ просмотра по греч. т. Лучшіе сп. — М. Г.: Р₃. Сав. исказили чтеніе въ β⁰¹. — Рус. ред. (четья + Лян.) восходитъ въ паримейной, исправленной по греч. т., гдѣ было оѹу, вм. оѹ (γ⁰), причемъ *прон.* оѹбо Лян. — особенность списка, а не редакціи (ср. β⁰). Редакторъ рус. извода, противъ обыкновенія, тутъ не подражаетъ рабски греч. т.: ѡ хохλѡу переводить изъяв. н. наст. вр.², чего однако нѣтъ въ ст. 13. и 14-мъ (см. ниже). — Gl. т. цѣликомъ объясняется только LXX-тью и сохраняетъ кирил. парим. переводъ (β⁰, γ⁰), но со *вст.* рѣцъ (ср. К₁. К₂. Т.) и *вар.* в неи же (γ⁰), извѣстнымъ и М. Г. Р₃. Сав.

— ст. 12. α) Τὸ δὲ (Καὶ τὸ L. Compl. 19. 108.) χρυσίου τῆς γῆς ἐκεῖνις καλόν = золото (и зл. Церф.) же (*вст.* есть Лян.; бо С.) зема тоа (з. т. = тоа зема Оф. Лоб. Лян. Рум 304. Ар. = ѡном зема Унд. и всѣ рус. сп.) добро (*вст.* юсть Стеф.) Гр. Gl. Л. и всѣ др. сп. (Et aurum terrae illius optimum est); β) καὶ (*прон.* Compl. 44. 106. 108.) ἐκεῖ ἐστὶν (*прон.* 76.) ὁ ἄνθραξ καὶ (*прон.* ὁ ἄνθραξ καὶ 82.) ὁ λίθος ὁ πράσινος = тѹ (і тамо Лян.) есть анфраксъ (анѣтрасъ Гр.: арфазъ Церф.; антракосъ Gl.; антракъ Стеф.; оѹголнии Лян.) и (*прон.* Лян.) камень зеленый Л. Gl. Гр. и др. сп. = тамо (*вст.* бо С.: тоу М. Г. Р₃. Сав.) ѣсть (*вст.* оѹгыз Р₂.) и (*прон.* Г. Вил. В₃. К₁. К₂. Ц₁. С. Т. У.) камень зеленыи (*вст.* и М.)³ анфраксз (андраѣ М. Г.) Унд.

соотвѣтствіе наблюдается и вообще въ др.-слав. перев. письменности (С. Буслевъ. Ист. грам. § 222). Поэтому замѣнить мѣстоим. форму прич. именной въ данномъ случаѣ могъ скорѣе всего переписчикъ: надъ нимъ не тяготѣлъ греч. текстъ, а употребленіе во всѣхъ слав. языкахъ прил. или прич., какъ сказуемыхъ, въ краткой именно формѣ являлось, мы знаемъ, правиломъ (V. Jagić. Beiträge zur slavisch. Syntax est. p. 44 и др.). ¹) Причемъ кьса земаи (Сав., вм. бывшаго — кьсоу земаи, видимо, образовалось подъ вліяніемъ болг. кьса земаи Р₃ на сербской почвѣ. ²) Въ евр. т. по переводу архим. Макарія въ 2. 11. 13. 14. стоятъ изъяв. н , у г. Штейнберга — причастія, какъ у LXX-ти. ³) *вст.* и, указанная въ изданіи только для М., кажется, есть и въ Г. Р₃. Сав., что

Г. М. Рз. Сав. А. и всѣ рус. сп. (*ibi invenitur bdellium, et lapris onychinus*)¹. Отсутствіе союза и въ α^0 и β^0 формально возводитъ парим. текстъ только въ №№ 44 и 106. Но ограничить оригиналъ древне-слав. перевода №№ 44 и 106-мъ мы все-таки не рѣшаемся: во 1-хъ) отличіе этихъ кодексовъ отъ другихъ въ данномъ мѣстѣ ничтожно, во 2-хъ) №№ 44 и 106 относятся къ XIV—XV в.в. и во 3-хъ) союзъ и въ α^0 знаетъ Перф. сп., а въ β^0 —Ляп. и—что очень важно—Gl., гдѣ этотъ союзъ можетъ оправдываться только LXX-тью. Значитъ, греч. ориг. для всѣхъ др.-слав. текстовъ возможно признать V. = A. = S. = L. Парим. переводъ одинъ; лучшіе списки—Л. Зах. Гр и Gl., который здѣсь можетъ восходить только къ LXX-ти². Юго-слав. чет. ред. вы-

не отмѣчено по сомнѣнію, считать ли это ѱ въ сочетаніи —зелены. ѱ андрѣя Рз. Г. Сав. отдѣльнымъ союзомъ или частью слова зелены. ¹) Въ Шест. Іо. екз. 2. 12. — въ отрывкѣ: (ѱмо) тоу бываѣтъ злато добро. ѱ анотракъ ѱ камы зелены = (ὅτι) ἐκεῖ γίνεται τὸ χρυσίον τὸ καλόν, καὶ ὁ ἄνθραξ, καὶ ὁ λίθος ὁ πράσινος у Сев. Гав. (*Migne* I. c. t. 56, p. 479). ²) Чтеніе Ляп. сп. — оуголиныи (вм. ѱнфракъ Л. и др.) явилось съ полей рукописи, какъ и слово оугла въ Рз. Въ греч. языкѣ ὁ ἄνθραξ = 1) уголь и 2) рубинъ, какъ драгоцѣн. камень. Въ первомъ значеніи ὁ ἄνθραξ встрѣчается, напр., въ Псалтири (Пс. 17. 9. 13: 119. 4. и 139. 11.) и кн. прор. Исаіи (5. 24: 6. 6.) и др. и переведено въ др.-слав. текстахъ, кирилловскихъ и глаголическихъ, словомъ жгла (см. тексты Псалтири у Гейтлера, Берчича и архим. Амфилохія. I. c.; см. изд. И. Евсѣева. I. c. и Р. Брандта. Григоровичевъ парим. и т. д. стр. 147 и 156; см. Словарь Миклошича). Но въ кн. Быт. 2. 12, какъ и въ кн. Исх. 28. 18. и 36. 18, ὁ ἄνθραξ надо понимать во 2-мъ значеніи — рубинъ, карбункулъ (см. толкованіе у Северіана Гавальскаго — *Migne* I. c. t. 56, p. 479, что переведено у Іо. екз. въ Шест. Л. 260; см. *Field. Orig. Nexar.* ест. р. 14). Этотъ камень, по толкованію церковныхъ писателей, олицетворялъ собою Спасителя и отождествлялся съ камнемъ, о которомъ говоритъ прор. Исаіи: ἐγὼ ἐτοιμάζω σοὶ ἄνθρακα, τὸν λίθον σου (54. 11.) и ἐγὼ ἐμβάλλω εἰς τὰ θεμέλια Σιών λίθον πολυτελῆ, ἐκλεκτόν, ἀχρογωνιαῖον, ἔντιμον ест. (28. 16.). Оставляя ἄνθραка безъ перевода (ѱнтракъ: Шест. Л. 260 d.), др.-слав. памятники другое выраженіе прор. Исаіи — λίθον... ἀχρογωνιαῖον передаютъ или камень крайоугляныи (какъ въ Шест. Іо. екз. Л. 260 d.) или камень жгланыи (какъ въ Супр., рук., Клоц. Отр. и въ кн. Пророковъ по тексту попа Упыря Лихого; см. *Vondrák* I. c., Словарь Миклошича.). Т. о. оуголиныи въ Ляп. надо производить не отъ жгла, а отъ жгла, на что указываетъ и сочетаніе оуголиныи съ зеленыи.

можетъ указывать на просмотръ, такъ какъ его *прон.* идеже совпадаетъ съ *прон.* оу въ №№ 25. 32. 54. Отличіе юго-слав. отъ парим. — только въ на нѣиже, чтеніи, извѣстномъ gl. т. и необъясняемомъ изъ греч. т., точный переводъ котораго можетъ быть только тоу идеже. Поэтому и въ чтеніяхъ — ѿѡхѡдеѡіа и ѣкиладѡкоу М. Г. слѣдуетъ скорѣе видѣть парим. традицію, а не результатъ просмотра по греч. т. Лучшіе сп. — М. Г.: Р₃. Сав. исказили чтеніе въ β⁰. — Рус. ред. (четья + Ляп.) восходитъ къ паримейной, исправленной по греч. т., гдѣ было оуу, вм. оу (γ⁰), причемъ *прон.* оубо Ляп. — особенность списка, а не редакціи (ср. β⁰). Редакторъ рус. извода, противъ обыкновенія, тутъ не подражаетъ рабски греч. т.: ѡ хохλѡν переводитъ изъяв. н. наст. вр.², чего однако нѣтъ въ ст. 13. и 14-мъ (см. ниже). — Gl. т. цѣликомъ объясняется только LXX-тью и сохраняетъ кирил. парим. переводъ (β⁰, γ⁰), но со вст. рѣцъ (ср. К₁. К₂. Т.) и *вар.* в неи же (γ⁰), извѣстнымъ и М. Г. Р₃. Сав.

— ст. 12. α) Τὸ δὲ (Καὶ τὸ L. Compl. 19. 108.) χρυσίου τῆς γῆς ἐκεῖνις καλόν = золото (и зл. Перф.) же (вст. есть Ляп.; бо С.) зема тоа (з. т. = тоа зема Оф. Лоб. Ляп. Рум 304. Ар. = ѡноа земаа Унд. и всѣ рус. сп.) добро (вст. есть Стеф.) Гр. Gl. Л. и всѣ др. сп. (Et aurum terrae illius optimum est); β) καὶ (*прон.* Compl. 44. 106. 108.) ἐκεῖ ἐστὶν (*прон.* 76.) ὁ ἄνθραξ καὶ (*прон.* ὁ ἄνθραξ καὶ 82.) ὁ λίθος ὁ πράσινος = тѹ (і тамо Ляп.) есть анфракъ (анѣтрасъ Гр.: арфазъ Перф.; антракосъ Gl.; антракъ Стеф.; оуголнины Ляп.) ѡ (*прон.* Ляп.) камень зеленый Л. Gl. Гр. и др. сп. = тамо (вст. бо С.: тоу М. Г. Р₃. Сав.) ѣсть (вст. оуглаз Р₂.) ѡ (*прон.* Г. Вил. В₃. К₁. К₂. Ц₁. С. Т. У.) камень зеленыи (вст. ѡ М.)³ анфракъ (андраѡ М. Г.) Унд.

соотвѣтствіе наблюдается и вообще въ др.-слав. перев. письменности (С. Булаевъ. Ист. грам. § 222). Поэтому замѣнить мѣстоим. форму прич. именной въ данномъ случаѣ могъ скорѣе всего переписчикъ: надъ нимъ не тяготѣлъ греч. текстъ, а употребленіе во всѣхъ слав. языкахъ прил. или прич., какъ сказуемыхъ, въ краткой именно формѣ являлось, мы знаемъ, правиломъ (V. Jagić. Beiträge zur slavisch. Syntax est. p. 44 и др.).¹) Причемъ кьса земаа Сав., вм. бывшаго — кьсоу земаю, видимо, образовалось подъ вліяніемъ болг. кьса земаа Р₃. на сербской почвѣ.²) Въ евр. т. по переводу архим. Макарія въ 2. 11. 13. 14. стоятъ изъяв. н , у г. Штейнберга — причастія, какъ у LXX-ти.³) вст. ѡ, указанная въ изданіи только для М., кажется, есть и въ Г. Р₃. Сав., что

Г. М. Р., Сав. А. и всѣ рус. сп. (*ibi invenitur bdellium, et lapidis onychinus*)¹. Отсутствіе союза и въ α^0 и β^0 формально возводитъ парим. текстъ только въ №№ 44 и 106. Но ограничить оригиналъ древне-слав. перевода №№ 44 и 106-мъ мы все-таки не рѣшаемся: во 1-хъ) отличіе этихъ кодексовъ отъ другихъ въ данномъ мѣстѣ ничтожно, во 2-хъ) №№ 44 и 106 относятся къ XIV—XV в.в. и во 3-хъ) союзъ и въ α^0 знаетъ Перф. сп., а въ β^0 — Ляп. и — что очень важно — Gl., гдѣ этотъ союзъ можетъ оправдываться только LXX-тью. Значитъ, греч. ориг. для всѣхъ др.-слав. текстовъ возможно признать V. = A. = S. = L. Парим. переводъ одинъ; лучшіе списки — Л. Зах. Гр и Gl., который здѣсь можетъ восходить только къ LXX-ти². Юго-слав. чет. ред. вы-

не отмѣчено по сомнѣнію, считать ли это ѣ въ сочетаніи — зелены. ѣ анараръ Р., Г. Сав. отдѣльнымъ союзомъ или частью слова зелены. ¹) Въ Шест. Іо. екз. 2. 12. — въ отрывкѣ: (ѣко) тоу бѣкаѣтъ злато добро. ѣ амотракъ ѣ камы зелены = (ὅτι) ἐκεῖ γίνεται τὸ χρυσίον τὸ καλόν, καὶ ὁ ἀνθράξ, καὶ ὁ λίθος ὁ πράσινος у Сев. Гав. (*Migne* I. c. t. 56, p. 479). ²) Чтеніе Ляп. сп. — оуголиныи (вм. ѣвфракъ Л. и др.) явилось съ полей рукописи, какъ и слово оугла въ Р., Г. Сав. Въ греч. языкѣ ὁ ἀνθράξ = 1) уголь и 2) рубинъ, какъ драгоцѣн. камень. Въ первомъ значеніи ὁ ἀνθράξ встрѣчается, напр., въ Псалтири (Пс. 17. 9. 13: 119. 4. и 139. 11.) и кн. прор. Исаіи (5. 24: 6. 6.) и др. и переведено въ др.-слав. текстахъ, кирилловскихъ и глаголическихъ, словомъ жгль (см. тексты Псалтири у Гейтлера, Берчица и архим. Амфилохія. I. c.; см. изд. И. Евсѣева. I. c. и Р. Брандта. Григоровичевъ парим. и т. д. стр. 147 и 156; см. Словарь Миклошича). Но въ кн. Быт. 2. 12, какъ и въ кн. Исх. 28. 18. и 36. 18, ὁ ἀνθράξ надо понимать во 2-мъ значеніи — рубинъ, карбункулъ (см. толкованіе у Северіана Гавальскаго — *Migne* I. c. t. 56, p. 479, что переведено у Іо. екз. въ Шест. Л. 260; см. *Field. Orig. Nephel. est.* p. 14). Этотъ камень, по толкованію церковныхъ писателей, олицетворялъ собою Спасителя и отождествлялся съ камнемъ, о которомъ говоритъ прор. Исаія: ἐγὼ ἐτοιμάζω σοὶ ἀνθράκ, τὸν λίθον σου (54. 11.) и ἐγὼ ἐμβάλλω εἰς τὰ θεμέλια Σιών λίθον πολυτελῆ, ἐκλεκτόν, ἀχρογωνιαῖον, ἔντιμον *est.* (28. 16.). Оставляя ἀνθράκ безъ перевода (ѣмѣтракъ: Шест. Л. 260 *d.*), др.-слав. памятники другое выраженіе прор. Исаіи — λίθον... ἀχρογωνιαῖον передаютъ или камень крайоуглыи (какъ въ Шест. Іо. екз. Л. 260 *d.*) или камень жгльи (какъ въ Супр., рук., Клоц. Отр. и въ кн. Пророковъ по тексту попа Упыря Лихого; см. *Vondrák* I. c., Словарь Миклошича.). Т. о. оуголиныи въ Ляп. надо производить не отъ жгль, а отъ жгль, на что указываетъ и сочетаніе оуголиныи съ зеленыи.

шла изъ парим. Странная перестановка, неизвѣстная греч. спис., явилась по винѣ переписчика, который, сдѣлавъ пропускъ (андракс), дополнилъ опущенное въ концѣ стиха¹. Ту же ошибку мы находимъ и въ рус. ч. редакціи, но — въ дальнѣйшемъ измѣненіи: передъ андракс опущенъ союзъ и, и камень зеленымъ превратилось въ опредѣленіе слова анѳракс. Совпаденіе, надо думать, случайное, т.-е. нѣтъ необходимости ставить рус. чет. ред. въ зависимость отъ М. Г. Р₃. Сав. Связи рус. ч. ред. съ Лян., равно какъ и просмотра по греч. тексту, нельзя установить: ошибка отрицаетъ просмотръ, а чтенія ѿноа (вм. тоа) и тамо (вм. тоу) могли явиться путемъ замѣны безъ справки съ греч. ориг. Gl. т. не обнаруживаетъ поправки по Vulg.: онъ объясняется только LXX-тью и сохраняетъ переводъ лучшихъ пар. кирил. текстовъ.

— *ст. 13.* α) Καὶ ὄνομα τῷ ποταμῷ τῷ δευτέρῳ Γεῶν (Γηῶν А. Е. X. 55. 61. 74. 134. 135; Γῶν L.; Γεῶν 19.; Γαιῶν 25. 32. 57. 77. 78. 79. 130. 131) = ѿ (прон. Гр. Лоб. и др.²) ѿма (вст. же Gl.) рѣкъ второй Гіѡнъ (Гисонъ Лоб.; Гіонъ Gl.; Тигръ Ар.; Геѡнъ Унд. и всѣ рус. сп.) Л.³ Gl. Гр. и всѣ др. сп. = ѿ. ѿ же рѣка Геѡнъ Лян. (Et nomen fluvii secundi Gehon); β) οὗτος ὁ ποταμὸς πᾶσαν τὴν γῆν Αἰθιοπίας = си (сїа Унд. и всѣ р. сп.) ѡбъходящи (-шил Ар. Г. М. Р₃. Сав.; ѡбходить Стеф.) всю землю Єфиѡпскѣ (-ска Гр. Лян. Г. М. Р₃. Сав. К₁. Т.; євиладьскѣ Стеф.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (ipse est qui circuit omnem terram Aethiopiae). — Чтеніе Гіѡнъ Л. и др. указываетъ, что греч. оригиналомъ др. слав. паримейника былъ скорѣе текстъ L. = А. и сходные съ ними сп., чѣмъ V. = S и сходные съ ними тексты. Переводъ одинъ. Составъ и переводъ стиха лучше всего сохранились въ Л. Зах., въ другихъ — порча текста, явившаяся по винѣ переписчиковъ, независимо отъ греч. ориг.⁴.

¹) Что оригиналъ М. Г. Р₃. Сав. былъ тутъ списанъ съ паримейника, на это указываетъ союзъ и (передъ камень), понятный только въ парим. чтеніи; второе же и (передъ анѳракс), напротивъ того, могло быть вызвано пропускомъ, своевременно однако замѣченнымъ. ²) т.-е. Оф. Перф. Стеф. Рум. 304 и 1277. Р₃. Унд. Ген. Н. П₁. П₂. Р₁. Р₂. С. ³) Въ изданіи текста чтеніе Гіѡнъ Л. по недосмотру нами не указано. ⁴) Тигръ въ Ар. — изъ 14-го ст., гдѣ — напротивъ — поставлено Нсонъ; ошибка писца противорѣчитъ и толкованію слова Гіонъ, подъ которымъ подразумѣвали Нилъ: ὁ Γηῶν — οὗτος;

Объ четыи ред. повторяють парим. текстъ, но Γεω̃нь рус. ред. указываетъ на просмотръ по греч. ориг. — V. = S. и др. — Gl. т. = пар. кир. и не обнаруживаетъ зависимости отъ Vulg. (β⁰).

— ст. 14. α) Καὶ ὁ ποταμὸς ὁ τρίτος Τίγρις = ѿ (прон. Гр. Лоб. Стеф. Ляп. В₂. Р₁. Р₂. С. У.) рѣка (вст. же Ляп. А. Вил. В₃. К₁. К₂. П₁. Р₁. Р₂. С. Т. У.) ѿ. ѿ ѿ Тигръ (Исонъ Ар.) Л. и всѣ др. = Име же рѣцѣ третои Тигра Gl. (Nomen vero fluminis tertii Tigris); β) οὗτος ὁ πορευόμενος (ὁ πορευόμενος А. S. L. Com. 14. 16. 18. 19. 25. 32. 37. 38. 44. 56. 57. 59. 61. 72. 73. 75. 76. 82. 106-108. 126. 130. 134. 135.) κατέναντι Ἀσσυρίων (Ἀσσυρίας 127.) = си (сиѿ Ляп. Gl. Унд. и в. р. сп.; вст. же С.) текжци (-ций Л. Оф. Ар. Г. М. Р₃. Сав.; идѣще Ляп.; идѣщи Унд. и др. р. си.) прѣмо Асоуриѡмъ (-риѣмъ Оф.; Асуриѣмъ Л.; Сурѣмъ Стеф.; Исирѣмъ М. Г. Р₃. Сав. Ар.; Исѣриѣю С.; -рѣѡмъ Унд. Ляп. и в. р. сп.) Гр. Gl. Л. и др. (ipse vadit contra Assyrios); γ) ὁ δὲ ποταμὸς ὁ τέταρτος (вст. οὗτος А. S. L. Е. Compl. X. 14. 15. 18. 19. 25. 32. 37. 38. 44. 57. 59. 61. 73. 75-79. 82. 106. 108. 127. 128. 130. 131. 134.) Εὐφράτης = Рѣка (II р. Лоб.) же (вст. си Зах.). ѿ. ѿ (четкѣхта Р₃. Г. М. Сав. Gl.). си (нарицаема Gl.; прон. Зах. Оф. Рум 304 и 1277. Ар. Г. М. Р₃. Сав. Унд. и всѣ р. си.; си Лоб.) Ефратъ (Ефранъ М. Г. Сав. А. П₁. Р₁. Т.; Еиратъ Gl.) Л. Gl. Гр. и др. (fluvius autem quartus ipse est Euphrates) = ѿ. ѿ же рѣка Е. Ляп. — По вар. γ⁰ пар. текстъ восходитъ къ двумъ греч. ориг.: Оф. Рум 304 и 1277. — къ V., прочіе списки — въ А. = S. = L. и др., гдѣ есть οὗτος. Пар. прототицѣ — въ чтеніи большинства, тѣмъ болѣе, что οὗτος очень распространенное чтеніе въ греч. рук. На греч. ориг. типа А. = S. = L. и др. указываетъ и вар. β⁰, гдѣ текжци (-ий) = ὁ πορευόμενος. Парим. переводъ одинъ. Лучшіе списки — Л. Перф. — Юго-слав. чет. ред. =

ἐστὶν ὁ Νεῖλος, говоритъ Северіанъ Гавальскій, ссылаясь на слова прор. Іереміи 2. 18. (Migne l. c. t. 56, p. 479): Геѡ̃мъ съ же ѿ Нилъ, переводитъ Іо. екз. въ Пест. (Л. 259 с.). — Хотя у Гольмеза и указанъ вар. κυχλοῖ (къ ὁ κυχλῶν), но лишь у двухъ писателей (Филона и Теофилакта) и для армянскаго перевода: то и другое, конечно, не могло служить ориг. для ѡбходить въ Стеф. сп., какъ и вар. ὁ ποταμὸς ὁ δεύτερος (вм. ὄνομα τῷ ποτ. τῷ δευτ.), отмѣчаемый Гольмезомъ (въ греч. пер.) въ араб. текстѣ, для чтенія Ляп. си. (α⁰): ѿ. ѿ же рѣка (ср. 2. 11.).

пар. (Оф.). Рус. ред. просмотрѣна по греч. т. типа V., если только *прон.* си (γ^0) не перешелъ сюда по наслѣдію изъ пар. текста. Результатъ просмотра—*и́доуши* (β^0)¹ Въ α^0 gl. т. зависитъ отъ Vulg., въ β^0 и γ^0 отъ LXX-ти; переводъ—кир. т., но нарицаемъ не объясняется ни Vulg., ни LXX-тью.

— *ст. 15.* а) ἔλαβε Κύριος ὁ Θεὸς τὸν ἄνθρωπον = **полѣтъ** (взѣмъ Ляп.) ГѢ БѢ (*прон.* Стеф. Р₂. С.) **ѹлѣка** Гр. Gl. Л. и др. сп. (Tulit ergo Dominus Deus hominem); б) ὃν ἔπλασε (ἐποίησε X. 55. 75. 127. 128.) = **егоже створи** (сзздѣ Унд. Ляп. и всѣ рус. сп.) Гр. Gl. Л. и др. (*прон.* Vulg.); γ) ἔθετο αὐτὸν ἐν τῷ παραδείσῳ τῆς τρυφῆς (*прон.* А. Е. Ald.) = **въведе** (положи Ляп.) **ї** (и Стеф.; **его** Ляп. Сав.² Унд. и в. р. сп.) **в рай пицж** Гр. Gl. Л. и др. (posuit eum in paradiso voluptatis); δ) ἐργάζεσθαι αὐτὸν καὶ φυλάσσειν (*вст.* αὐτὸν X. 32. 76. 134. 135.) = **дѣлати ѿ** (ѣго Унд. Сав.³ А. и в. р. сп.; *вст.* и Лоб. Зах. Оф. Перф. Стеф. М. Г. Р₃. Сав. Унд. и в. р. сп.) **хранити** (сзнабѣѣти Р₃; накдѣѣти М. Г. Сав.) **ї** (*прон.* Гр. Зах. Лоб. Оф. Церф. Стеф. Ар. Ляп. Унд. и в. р. сп.) Л. и др. сп. = **да дѣлал би и и хранил би и** Gl. (ut operaretur et custodiret illum)³.—По вар. δ^0

¹) Замѣна **тѣкши** словомъ **и́доуши** вызвана, кажется, тѣмъ, что **порѣεσθαι** = **тѣши** въ др.-сл. пам. пис.—величайшая рѣдкость. Кромѣ Быт. 2. 14, **порѣεσθαι** = **тѣши** (рѣка, вода) нашлось только въ Псалтири (Пс. 104. 41: **потьши** къ безводнымъ рѣкы) и въ кн. пр. Исаи (И. *Евстѣевъ*. I. с.). Въ Евв., Апост., Псалтири **порѣεσθαι** = **всегда ити, понти, ходити** и т. п., но не **тѣши** (И. *Яничъ*. I. с.; см. Дѣян. 8. 36. 39: 9. 31: 14. 16: 24. 25: 28. 26, Рим. 15. 25, I Пет. 4. 3, II Пет. 2. 10: 3. 3. и др.; см. Пс. 1. 1: 14. 2: 22. 4: 25. 1. 11: 31. 8: 37. 6: 41. 10: 42. 2: 54. 15: 77. 10. 39: 80. 13: 83. 8: 84. 14: 85. 11: 88. 15. 16. 31: 100. 6: 106. 7: 118. 1. 3. 45: 121. 1: 125. 6: 127. 1: 130. 1: 137. 7: 138. 7: 141. 4. и 142. 8; см. И. *Евстѣевъ*. I. с.). Въ кн. Бытія **порѣεσθαι** — **тоже ходити, ити** (гл. 9. 23: 11. 31: 12. 4. 5. 9. и мн. др.), даже при „вода“ (8. 3. 5). Что касается **тѣши**, то оно въ указ. пам. восходитъ только къ греч. **ρεῖν** или **τρέχειν**, о. рѣдко — **φρεύειν** (см. И. *Яничъ*. I. с.; см. Рим. 9. 16, I Кор. 9. 24. 26, Гал. 2. 2: 5. 7, Фил. 2. 16, II Θεс. 3. 1, Евр. 12. 1. и др.; см. Пс. 58. 4: 61. 5. 10: 77. 20: 118. 32. и 147. 4. 7.). Слѣдуя общему словоупотребленію, редакторы чет. извода (рус. и юго-сл.) ставили **тѣши** лишь для **τρέχειν**: гл. 18. 7: 24. 20. 28. 29. и 29. 12. 13. (**реῖν** въ кн. Быт. нѣтъ). ²) **и́г** въ Сав. писано по скобл. мѣсту. ³) Въ Шест. Іо. евъ. 2. 15. — **и взѣе БѢ ѹлѣка ѿгоже сътвори. и положи ѿ в рай** (Л. 257 *а*.)... **дѣлати юмоу рече. и храни** (Л. 258 *с*.), что у Север. Гав. = **καὶ ἔλαβεν ὁ Θεὸς τὸν ἄνθρωπον ὃν ἐποίησε καὶ**

всѣ парим. тексты, кромѣ Л., восходятъ къ V. = A. = S = L. и др., за исключеніемъ №№ X. 32. 76. 134. и 135, гдѣ есть αὐτόν 2°. Это даетъ право думать, что мѣст. и (послѣ хранить) въ Л. явилось въ возмѣщеніе *prop.* и (послѣ дѣлать) и — безъ вліянія греч. текста типа №№ 32. 76. и др., гдѣ αὐτόν 1° къ тому же имѣется; друг. словами — греч. ориг. для всѣхъ парим. т., включая Л., одинъ, и какого либо просмотра установить нельзя. Переводъ одинъ. О неточности чтеній — сѣтвори (β°) и въведе (γ°) см. 2. 8. Обращаетъ на себя вниманіе слово пища = ἡ τροφή. Составляя точный переводъ евр. eden, греч. ἡ τροφή значитъ „роскошь“, „наслажденіе“, „сладость“, „яства“ и т. п., что въ Vulg. соответствуетъ слову *voluptas*, какъ здѣсь, такъ и въ гл. 3. 23. 24. Поэтому др.-слав. переводъ — пища нельзя, повидимому, назвать правильнымъ. На первый взглядъ объясненіе неправильности, кажется, очень просто: переводчикъ прочиталъ или долженъ былъ прочесть вм. τροφή — τροφή, что, дѣйствительно, значитъ пища¹. Но во 1-хъ) ни въ одномъ изъ дошедшихъ до насъ греч. кодексовъ замѣны ἡ τροφή словомъ ἡ τροφή въ Быт. 2. 15: 3. 23. 24. нѣтъ и во 2-хъ) смѣшеніе τροφή съ τροφή со стороны переводчика проведено слишкомъ прослѣдовательно, чтобы признать его дѣйствительнымъ: вѣдь ἡ τροφή переведено пища въ гл. 2. 15: 3. 23. 24. и 40. 20, т.-е. вездѣ, гдѣ оно встрѣчается въ кн. Бытія. Далѣе. То же ἡ τροφή = пища мы находимъ въ Евангеліяхъ, Апостолѣ, Псалтири, Притчахъ Соломоновыхъ, въ Избор. 1073 г., въ словахъ Григорія Богослова XI в., въ Шестодневѣ и Богословіи Іо. евъ. и въ др. памят. др.-слав. перевод. писъм.² Зна-

ἔθετο αὐτόν ἐν τῷ παραδείσῳ... ἐργάζεσθαι φησιν αὐτόν καὶ φυλάττειν (*Migne* l. c. t. 56, p. 477 и 478); отрывокъ того же стиха — и на Л. 258 d: помози ѿ раи (ἔθηκεν αὐτόν ἐν τῷ παραδείσῳ — *Migne* l. c., t. 56, p. 478). ¹) напр., τροφήν вм. τροφήν мы находимъ въ Быт. гл. 49. 20. по греч. код. №№ I. III. VII. X. L. 14. 15. 16. и др. (*Holmes*. l. c.) для перевода евр. слова, означающаго „яства“ (перев. архим. Макарія и г. Штейнберга, Vulg. — *delicias*); такое же смѣшеніе встрѣчается въ кн. Юдеевъ 12. 9. и др. (см. *E. Hatch and A. Redpath. Concordance to the Septuagint etc.*). ²) Ев. отъ Лук. 7. 25: въ одежди славы и пишти сѣште (ἐν ἱματισμῷ ἐνδύξῃ καὶ τροφῇ ὑπάρχοντες) М. и др.; въ Апостолѣ (Шнш.): II Пет. 2. 13. — сласть имене днѣвнѣю пи

читать, въ смѣшеніи τροφή съ τροφή намъ пришлось бы постоянно обвинять переводчика, будь онъ даже одинъ. Очевидно, тутъ не палеограф. ошибка, а сознательный переводъ, который нельзя однако назвать неправильнымъ или вообще неудачнымъ ¹.

τροφῆς (ἡδονὴν ἡχοῦμενοι τὴν ἐν ἡμέρᾳ τροφήν); въ Псалтири: потономъ пишты твоимъ напоиши мѣ Сипп. и др. (τὸν χειμάρρου τῆς τροφῆς σου ποτεῖς αὐτούς; Пс. 35. 9. и мощь просвѣщеніе къ пиши моеи ib. (νῦξ φωτισμὸς ἐν τῇ τροφῇ μου) Пс. 138. 11.; въ Притч. Солом. — вѣнцемъ же пишиномъ (στεφάνῳ δὲ τροφῇ; Опис. слав. рук. Синод. 6. I. 1., стр. 72), въ изд. 1073 г. — породѣмъ пишта (τὴν τροφήν τοῦ παραδείσου: ib. II. 2, 397), у Григорія Богослова — яко раи пища = ὡς παράδεισος τροφῆς (А. Будиловичъ. XIII Слово Григ. Богосл. и т. д. стр. 232, 1 столб.) — изъ прор. Іоилъ (2. 3.); въ Богословіи Іо. екс. (стр. 166) — Едемъ во пища сѣ съкызаетъ (Ἐδὲμ γὰρ τροφή ἐρμηνεύεται *Migne*. I. c. t. 94, p. 913), что повторяется и въ Шест. (Л. 257 b.), гдѣ соотвѣтствуетъ — Ἐδὲμ ἐρμηνεύεται τροφή у Сев. Гав. (*Migne*. I. c. t. 56, p. 477).
¹) Допустивъ даже, что у переводчика были слова, на нашъ взглядъ, болѣе подходящія, чѣмъ пища, напр. веселіе, нѣга, особенно — наслажденіе, сладострастіе и т. п. (вѣдь τροφάω и κατὰ τροφάω, напр., въ Апостолѣ Іак. 5. 5. и Псалтири — Пс. 36. 4. 11, переведено насладитися), мы все таки не въ правѣ требовать отъ него такого именно перевода: для каждаго изъ этихъ словъ въ греч. языкѣ существуетъ особое выраженіе (ἡ εὐφροσύνη, ἡ ἀπόλαυσις, ἡ ἡδονή и т. п., но не ἡ τροφή), а сладострастіе — даже грецизмъ (ἡ ἡδονή-φεια). Съ другой стороны, слово пишта въ др.-слав. яз. означало не только „ѣда“ (esca, τροφή), но также — „угощеніе“, „пиръ“ и могло соотвѣтствовать ἡ ἐστίασις (= пишта въ Клоц. Отр. см. V. *Vondrák* I. c.), подобно тому какъ и глаг. питати соотвѣтствовалъ не только τρέφειν (ἐκτρέφειν), но также — ἐντροφᾶν, въ значеніи — роскошествовать, наслаждаться (luxuriāgi; см. II Пет. 2. 13: пороуниши питающесе лъстѣми сконми = μῶμοι ἐντροφῶντες ἐν ἀπάταις αὐτῶν; см. кн. пр. Исаіи (толк.), гдѣ τροφᾶν = наптитися: И. *Евсѣевъ*. I. c.), какъ и слово питаніе означало не только „ѣда“, но и „яства“, „роскошь“ и т. п. (ἡ σπατάλη; см. словарь Миклошича). Несомнѣнно, подъ словомъ пишта въ Быт. гл. 2. 15: 3. 23. 24. слѣдуетъ понимать не простой кормъ, а пищу отборную, изысканную въ смыслѣ к л. божественной амброзіи, дающей безсмертіе и вѣчную юность (породѣмъ пишта = τροφήν τοῦ παραδείσου, ис пишта райскыи Свят. Изб. 1073 г.: см. Опис. сл. рук. II. 2, 207). Кроме того надо еще замѣтить, что свр. eden = voluptas Vulg. и ἡ τροφή LXX-ти въ переводѣ Симмаха замѣняется словомъ ἀχτή, что значитъ — мѣсто удобное convivii et epulationibus (*Field*. Orig. Hex. ect. p. 14). Древне-слав. переводчики раи называютъ поэтому прямо мѣсто пиштыное (дѣрн мѣста пиштынаго заткориша сѣ Сунр. р. 180), а Іо. екзархъ, задавая вопросъ: ὅτι

Слово ὁ παράδεισος въ кн. Быт. (вир. и gl. т.) — только рай (2. в. 9. 10. 15. 16: 3. 1. 2. 3. 8 *via*: 10. 23. 24. и 13. 10.), а не порода¹. Юго-слав. р. = пар.; ея отличіе — *сѣнаєздѣти* (вм. *хранити*) не согласно съ словоупот. Евангелій, Апостола, Псалтири и др. пам.²: оно зашло сюда изъ четьяго извода³. — Рус. ред. просмотрѣна по греч. т.

Ѣ ѣдемъ? отвѣчаетъ: ѣдемъ се *сѣнаєдѣти* ница. ꙗко же се би кто рекъ. насади Бѣ рѣи въ размажешии. къ мѣстѣ добръ (Л. 257 *b*.), что взято изъ Шест. Север. Гавал.: Τί ἐστιν Ἑδέμ; Ἑδέμ ἐρμηνεύεται τρυφή, ὡς ἂν εἴποι τις Ἐφύτευσε παράδεισον ἐν τρυφῇ. ἀντὶ τοῦ ἐν τόπῳ τρυφερῷ, ἐν τόπῳ καλῷ (*Migne* I. c. t. 56, p. 477). ¹) *V. Vondrák*. *Altslov. Stud.* p. 12. и *O mluvě est.* p. 8. ²) Въ древн. сн. Евангелій, Апостола и Псалтири φυλάσσειν = исключительно *хранити*, иногда — *стрѣти* и ни разу — *сѣнаєздѣти*: см. изд. *И. Ягича* I. c., *Миклошича* I. c. (Дѣян. 7. 53: 12. 4: 22. 20: 28. 16, Рим. 2. 26, Гал. 6. 13, II Θес. 3. 3, I Тим. 6. 20, II Тим. 4. 15. и II Пет. 2. 5.) и *Гейтлера* I. c. (Пс. 11. 7: 15. 1: 16. 4. 8: 17. 22. 23: 18. 11: 24. 30: 30. 7: 33. 21. и мн. др.: въ 64-хъ случ. φυλάσσειν = *хранити*, а въ 2-хъ — *стрѣти*: Пс. 70. 10: 126. 1.). Исключительное *хранити* для φυλάσσειν мы находимъ также въ парим. прор. Исаи (*И. Евсѣев* I. c.), въ Клоцовыхъ Отр. (*V. Vondrák* I. c.) и др. пам. Глаголь *наєздѣти* (*сѣнаєздѣти*) въ др.-слав. памят. соотвѣтствуетъ греч. περιποιεῖσθαι (заботиться, щещись): Пс. 78. 11: *сѣнаєдѣ сѣи оумръшткеныхъ Син.* и др. = περιποιῆσαι τοὺς υἱοὺς ест.), Исх. 1. 16. (по gl. т.): *сѣнаєдѣти* и (περιποιήσασθε αὐτό); ср. Изб. 1073: *наєдѣти тожьство разжмѣ его* (Опис. слав. рук. Син. б. II 2, 366) и *наєдѣти* = *забота*, *печеніе* въ Богосл. Іо. ека. (*ib.*, стр. 298). Іо. екзархъ, который очень любитъ ставить *сѣнаєздѣти* (Шест. 48 *a*, 49 *a*. 67 *d*. 84 *d*. 88 *b*. 113 *b*. 128 *a*. 213 *d*, 214 *b*. 233 *d*. 244 *b*. 246 *d*. 258 *b*. c. и др.), отличаетъ однако этотъ глаголь отъ *хранити* (напр., *нрѣмоудростыиѣ.. хранитѣ ѿ сѣнаєдѣти* Л. 49 *a*, *сѣхраннѣшаго. ѿ сѣнаєдѣкышаго* Л. 113 *d*. и т. п.), а въ мѣстахъ заимствованныхъ *сѣнаєздѣти* у него = συντηρεῖν, τηρεῖν (что въ Евангеліяхъ — см. у *И. Ягича* I. c. и въ Апостолѣ — см. Дѣян. 4. 3: 15. 29: 25. 21, I Кор. 7. 19, II Кор. 11. 9, I Θес. 5. 23, I Тим. 5. 22: 6. 14, II Тим. 4. 7, I Пет. 1. 4, II Пет. 2. 4. 17: 3. 7, I Іо. 2. 4, Іак. 1. 27. и Іуд. 1. 1. 6. — переводится *блюсти*, *сѣблюсти*. Въ Псал. τηρεῖν, συντηρεῖν нѣтъ.) или σώζειν (Л. л. 67 *d*. 244 *b*. 246 *d*. 258 *b*. и др.), и только въ 2-хъ случаяхъ — φυλάσσειν: да се *сѣнаєдѣти сѣмѣ себѣ* Л. 258 *e*. (ἵνα φυλάξῃ αὐτὸν ἑαυτῷ *Migne* I. c. t. 56, p. 478) и да *заповѣдь хранѣ. сѣнаєдѣти себѣ рѣи* *ib.* (ἵνα τὴν ἐντολὴν φυλάττων φυλάξῃ ἑαυτῷ τὸν παράδεισον *ib.*). ³) Четій изводъ юго-слав. ред., вмѣстѣ съ Ар. сн., и φυλάσσειν, кромѣ 3. 24, всегда переводитъ *сѣнаєздѣти(са)* (гл. 8. 19: 30. 31: 31. 24. 29. и 41. 35.), которое въ рус. ч. ред. читается только въ гл. 18. 19: 31. 24. и 41. 35. (въ 30. 31. и 31. 29. — *сѣхранити* Унд. А. и в р. ч. сн.); исклю-

V.=L. и др.: правильное създа (β⁰). — Gl. т. = вирил. т. и восходить къ LXX-ти (β⁰); связь съ Vulg. видна въ δ⁰.

ст. 16. α) ἐνετείλατο Κύριος ὁ Θεὸς τῷ Ἀδάμ = заповѣда Гѣ (прон. Ар.) Бѣ (прон. Лоб. Перф.) Адаму Л. и всѣ др. сп. = заповѣда же емоу Gl. (Praeseritque ei); β) ἀπὸ παντὸς ξύλου τοῦ ἐν τῷ παραδείσῳ = ѿ всѣхъкого (всего Зах. Оф. Перф. Л. Ар. Г. М. Р_з. Сав.) дрѣва сжцаго (прон. Лоб.; еже ежесть Зах. Стеф.; еже Ляп. Унд. и всѣ рус. сп.) в рай Гр. Gl. Л. и всѣ др. сп. (ex omni ligno paradisi); β) βρώσει (прон. 25.) φαγῇ = снѣди (ди Зах. Лоб.; прон. Gl. Стеф. Перф. Ляп. Ар. Г. М. Р_з. Сав.; въ снѣдъ Гр. Оф. Рум 304.; пица С.: снѣдїю Унд. и др. рус. сп.) иси (ѣждъ Гр. Gl. Зах.; снѣси Перф. Унд. и всѣ рус. сп.; и снѣжъ Ляп.; снѣста Ар.; идѣта Стеф.; идите М. Г. Р_з. Сав.) Л. Gl. Гр. и всѣ др. (comede)¹. — По вар. γ⁰ сп. Ар. Перф. Стеф. восходятъ къ № 25, а всѣ другіе парим. тексты — къ V.=A.=S.=L. и др., гдѣ βρώσει на лицо. Прототипъ — въ чтеніи большинства пар. текстовъ: пропускъ въ Ар. Перф. Стеф., повидимому, случайнаго характера. Переводъ одинъ; чтенія — всѣхъкого², сжцаго (Гр.) и снѣди (Лоб.)³ восходятъ къ прототипу: близость къ подлиннику, а сжцаго, сверхъ того, есть въ gl. т., куда оно не могло зайти изъ Vulg. Юго-слав. р.=пар., но мн. ч. — ошибка, какъ и дв. ч. Ар. Стеф. Чтенія — еже (β⁰) и снѣдїю

ченіе — Л. сп., гдѣ въ 18. 19: 31. 24. и 41. 35. — съблости, а въ 31. 29. — съмабл-дниси (въ 30. 31. — пропускъ). ¹) Въ Богосл. Io екс. 2. 16.: α) ρεκѣ еже всего дрека къ породѣ. идю идите стр. 169 (ἀπὸ παντὸς ξύλου, φήσας, τοῦ ἐν τῷ παρ. βρώσει φαγεσθε Migne l. c. t. 94, p. 916) и б) ρече Бѣ отъ всего дрека еже къ рай идю ѣждъ стр. 172. (φησὶ γὰρ ὁ Θεός· ἀπὸ π. ξύλου τοῦ ἐν τῷ παρ. βρώσει φαγῇ ib., p. 917). Въ Т. II. 2. 16. — въ излож. и отрыв.: заповѣда еси Гѣ Бѣ ѿ дрека всако снѣсти (стл. 125). ²) Греч. πᾶς ὁ.. въ др.-слав. памятн. всегда = всѣхъ, а безъ члена — всѣхъ: переводчики Евв. (И. Ничъ. I. с.) и Псал. (В. Срезневскій. I. с.) это строго различали; то же наблюдается и въ пар. Бытіи (1. 21₂ 29₂. 30₂.; 2. 5₂. 9, гдѣ πᾶς = всѣхъ, и гл. 1. 25. 26₂. 28₂. 30: 2. 1. 2. 6. 11. 13, гдѣ πᾶς ὁ = всѣхъ). ³) къ снѣдъ въ 2. 16, кажется, по аналогіи съ къ снѣдъ въ 1. 29. 30: 2. 9: 3. 6: 9. 3, гдѣ однако — εἰς βρώσιν; впрочемъ, по общему смыслу, εἰς βρώσιν = βρώσει, какъ къ снѣдъ = снѣди (дат. цѣли: Mikl. Syntax p. 612), хотя βρώσει ἄρτου въ Ис. 13. 4. и 52. 5. по Снн. сп. переведено: къ хлѣбамъста (въ б. позд. сп. — яко хлѣбъ: архим. Амфилохій I. с.).

(γ⁰) указываютъ на просмотръ рус. р. по греч. т. — Gl. т. въ β⁰ объясняется LXX-тью, въ α⁰ — Vulg.

— ст. 17. α) Ἀπὸ δὲ τοῦ ξύλου = Δ (прон. Ляп. Г. М. Р₃. Сав. Унд. и нѣк. др. р. сп.) ѿ дръва (вст. же Ляп. Г. М. Р₃. Сав. Унд. и в. рус. сп., кромѣ Р₂. С.) Гр. Gl. Л. и др. сп. (De ligno autem); β) τοῦ γινώσκειν καλὸν καὶ πονηρὸν = ѿже (вст. юсть Стеф.) разꙋмѣвати (-мѣти Оф. Стеф. Ляп. Г. М. Сав. Унд. и всѣ рус. сп.) добро (зложу Гр.) ѿ зло (доброу Гр.; лоукако Унд. и в. р. сп.) Л. и всѣ др. сп. = еже разоꙋмѣниѣ добра и зла Gl. (s. ientiae boni et mali); γ) οὐ φάγεσθε (-σθαι А. Е. 44.) ἀπ' αὐτοῦ = не ѣдита (ѣста Л.; снѣста Зах. Рум 1277.; исти Лоб. Оф. Церф. Рум 304.; снѣсти Ляп. К₁. В₃. У.; ѣдите М. Г. Р₃. Сав.; снѣсте Унд. и др. рус. сп.) ѿ него Гр. и др. сп. = не ѣжд' Gl. (ne comedas); δ) ἢ δ' ἂν ἡμέρα φάγητε (-σθαι А. С.) ἀπ' αὐτοῦ = прон. Гр. Лоб. С. = вонъже бо (прон. Зах. Оф. Церф. Стеф. Ляп. Ар. Р₂; оуѣо Унд. и в. р. сп., кромѣ Р₂.) днѣ (уас' Gl.; вст. аще къ Ляп.; вст. аще Унд. и в. р. с., кромѣ К₂.) ѣста (снѣста Ар. Стеф. Оф. Рум 304. 1277; снѣси Gl.; снѣсте Ляп. и обѣ чет. ред. ѿ него Л. Gl. Зах. и др. (in quocunque enim die comederis ex eo); ε) θανάτῳ ἀποθανεῖσθε = да не (прон. да не Лоб. и всѣ др. сп.) смъртъи (то смъртью Ляп.) оумрета (оумрете Унд. и в. р. сп.) Гр. и др. сп. = смъртию оумреши Gl. (morte morieris)¹. — Форма исти (γ⁰) введена въ пар. т. независимо отъ греч. φάγεσθαι (ср. К₁. В₃. У.). Поэтому, всѣ тексты восходятъ къ V. = L. и др. Лучшие сп. — Зах. Л.². Переводъ одинъ; вин. п. добро, зло восходятъ къ протот.³ Юго-слав. р. = пар., не обнаруживаетъ просмотра по

¹) Въ Бог. Ио. еван. 2. 17: а отъ древа кѣдти добро и зло. не ѣдита ѿ него. кѣнъже днѣ ѣста ѿ него смъртью оумрета стр. 173. — переводъ изъ Ио. Дамаскина, у котораго текстъ по V. = L. и др. (Migne l. c. t. 94, p. 917). Въ Т. П. — отрывокъ: ѿ древа еже разоꙋмѣвати доброу и злу.. (аще ли вкусиши ѿ то) смъртью оумреши етл. 126. ²) Пропускъ въ Гр. Лоб. С. — гаплограф. хар., причемъ Гр. сп. унаслѣдовалъ его изъ оригинала: вст. да не Гр., не оправдываемая греч. т., явилась съ цѣлію придать чтенію смыслъ, нарушенный пропускомъ. ³) Формы дат. п. — доброу, злу — особенность Гр. п. (ср. З. 2. 22.), южно-слав. происх.: разоꙋмѣти (безъ не) въ древнѣйш. памят. всегда управляетъ вин. п.: Мат. 13. 11. 23. 51: 22. 18, Мар. 4. 13, Лук. 1. 18: 5. 22: 20. 28: 24. 45, Ио. 5. 42: 8. 32. (И. Яничъ. l. c.); ср. Mikl. Syntax eccl. p. 591 b.

гр. т. (ср. γ°, δ°, ε°), который виденъ въ рус. ред. (δ°). — Gl. т. правленъ по Vulg., но — уасъ.

— ст. 18. α) Καὶ εἶπε Κύριος (прон. 79. 135.) ὁ Θεός· Οὐ καλὸν εἶναι τὸν ἄνθρωπον μόνον = И (прон. Ляп. Оф. Рум 304) рѣ (вст. же Оф. Рум 304) Гѣ (прон. Стеф. Церф. Рум 1277. Ляп. Г. М. Рз. Сав.) Бѣ не (нѣст Gl.) добро быти уѣкоу единому (вст. на земли Рз. С. Рум. 1277¹). Гр. Gl. Л. и др. (Dixit quoque Dominus Deus: Non est bonum esse hominem solum); β) ποιήσωμεν αὐτῷ βοηθὸν κατ' αὐτόν = створимъ (нѣ сзтк. Рз. Г. М. Сав.; и створи Рум 1277.; створи Ляп.) емоу помощь² (-никъ Стеф.; -ника Унд. и в. р. сп.; -ьницу Ляп. Рум 304. 1277.) вѣнъ (манъ Ар.; по немъ Ляп. Унд. и в. р. сп.; подобноу емоу Gl.) Гр. Gl. Л. и др. (faciamus ei adiutorium simile sibi). — Составъ парим. стиха восходитъ къ одному греч. ориг.: V. = A. = L. = S. и др. Лучшіе сп. — Гр. Зах. Лоб. Л.; въ другихъ — отступленія, причемъ *прон.* Гѣ Стеф. и др. трудно ставить въ зависимость отъ код. №№ 79. 135: это — параллелизмъ, что доказывается Ляп. Переводъ одинъ; помощь (βοηθός) — неточность (ср. 2. 20.), навѣянная, кажется, gl. текстомъ³ и замѣченная позднѣйшими редакторами, которые и ввели

¹) но — *прон.* единому Рум 1277. ²) *перест.* помощь емоу М. Г. Рз. Сав. Ав. Въ Т. П. 2. 18. — въ отрыв.: рѣ... Гѣ Бѣ не добро естъ уѣкоу быти единому (стл. 128). Въ Супр. р. (стр. 6.): рече Богъ не добро естъ быти уѣкоу единому. створимъ емоу помощь подобнъ емоу. ³) Въ Евангеліяхъ словъ — βοηθός и ἡ βοήθεια нѣтъ. Въ Апостолѣ и Псалтири эти слова переведены: βοηθός — всегда помощникъ (Евр. 13. 16; Пс. 9. 3. 35: 17. 3: 18. 15: 26. 9: 27. 7: 29. 11: 33. 20: 39. 18: 45. 1: 51. 9: 58. 18: 69. 6: 70. 7: 71. 12: 77. 35: 80. 1: 113. 17. 18. 19: 117. 6. 7: 118. 114. и 145. 5.), а ἡ βοήθεια — помощь (Дѣян. 27. 17. и Евр. 4. 16; Пс. 7. 10: 19. 2: 21. 20: 34. 2: 37. 22: 48. 15: 59. 18: 61. 7: 69. 2: 70. 12: 88. 20. 44: 90. 1: 107. 12: 120. 1. 2. 123. 9.). Единственное исключеніе мы нашли только въ Пс. 93. 22: ἐγένετό μοι Κύριος εἰς καταφυγὴν καὶ ὁ Θεός μου εἰς βοηθὸν ἐλπίδος μου = бысть мнѣ Гѣ въ приѣжиште ѿ Бѣ мои къ помощи ѿ (*прон.* др. сп.) оутѣванію моему Снн. и др. (то же знаетъ и gl. т., который однако тутъ можетъ объясняться и Vulg. — in adiutorium spei mei). Но здѣсь помощь все таки понятно: соотвѣтствуетъ слову приѣжиште, причемъ βοηθόν можно принять за τὸ βοηθόν = ἡ βοήθεια (ср. еще Пс. 18. 14: 26. 9: 27. 7: 29. 10. съ Пс. 61. 8. и 120. 1. гдѣ ὁ βοηθός и ἡ βοήθεια по-гречески, какъ помощникъ и помощь по ц.-слав., могутъ легко, не нарушая смысла рѣчи, замѣнять другъ друга). Въ разбираемомъ же стихѣ βοηθόν нельзя принять за ἡ βοήθεια, которое

помощникъ, быть можетъ, не безъ вліянія греч. текста. Юго-слав. чет. ред. = парим., но съ измѣненіями (γ^0), отрицающими повѣрку по греч. ориг.—Рус. ред. также выходитъ изъ парим. текста, слегка просмотрѣннаго по греч. подлиннику (по немъ γ^0 — γ^0), причемъ помощника явилось, кажется, тоже подъ вліяніемъ греч. ориг.—Gl. т. восходитъ къ Vulg. (β^0 , γ^0), но словоупотребленіе — кирил. текстовъ.

— ст. 19. а) ἐπλασεν ὁ Θεὸς ἔτι (ἔτι ὁ Θ. 135.) ἐκ τῆς γῆς = створи (вст. Г. М. Г. Рз. Сав.; *sz*здá Унд. Ляп. и всѣ р. сп.) Бѣ пакы¹ (еще Ляп. Унд. и в. р. сп.; *pron.* С.²; *рекыи* Зах.) ѿ зема Гр. и всѣ др. сп. = Створъ в истинноу Господь от земле Gl. (*Formatis igitur Dominus Deus de humo*); б) πάντα (καὶ π. 59.) τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ = всакъ звѣрь дѣбравныи Зах. Стеф. = въса (и в. Ар.) звѣра дѣбравныа (земныя Рз.; *земельные* Сав. Г. М.; *селныа* Унд. Ляп. А. и в. р. сп.) Гр. Gl. Л. и др. (*cunctis animantibus terrae*); γ) ἤγαγεν αὐτὰ πρὸς τὸν Ἀδὰμ = приведе и (*pron.* Гр. Ляп.; та Унд. и в. р. сп.; *и*хъ М. Г. Рз. Сав.) ко Адаму Л. Gl. Гр. и всѣ др. сп. (*adduxit ea ad Adam*); δ) ἰδεῖν τί καλέσει αὐτά = видѣти (вст. и Ляп.) что (како Г. М. Рз. Сав.) нареѣтъ (*πρόζοκε*тъ М. Г. Сав.; *реуе* Ляп.; *призоке* Рз.) а (та Ляп. Унд. и в. р. сп.; *има* *имъ* Ар.) Гр. и всѣ др. = да видѣлъ би что нареклъ би въ Gl. (*ut videret, quid vocaret ea*); ε) καὶ πᾶν δ' ἐὰν (*pron.* Е. 14. 18. 20. 25. 38. 44. 56. 57. 72-75. 77. 79. 128-130. 135.) ἐκάλεσεν αὐτό (αὐτά S. 15. 18. 37. 44. 59. 75. 82. 106. 107; *pron.* 25.) = *pron.* Г. М. Рз. Сав. = и всако (въсѣмъ Гр. Ляп.; вст. и К. Т.) еже (вст. *и*ще Унд. и др. р. сп., вро-

не вяжется съ *κατ' αὐτόν* и вообще затемняетъ рѣчь, вполне ясную лишь въ томъ случаѣ, если βοηθόν считать за τὸν (τῆν) βοηθόν (помощникъ, -ница), какъ это мы находимъ въ 2. 20. Правильность перевода въ гл. 2. 20. заставляетъ предполагать, что *помощь* кирил. списковъ въ 2. 18. навѣрно gl. текстомъ, гдѣ это слово восходитъ къ Vulg. (*adjutorium*) и является, повидимому, излюбленнымъ: глаголить и въ 2. 20. ставить *помощь*, хотя въ Vulg. тутъ — *adjutor*; то же *помощь* = *adjutorium*, замѣтимъ кстати, встрѣчается и въ gl. текстѣ кн. Товита 8. 8: Τη στήναι Ἀδάμ ἀπὸ τοῦ ἁμαρτωλοῦ καὶ δὸς αὐτῷ βοηθόν (Tu fecisti Adam de limo terrae dedisti ei adjutorium Nevan; у LXX-ти: Σὺ ἐποίησας Ἀδὰμ, καὶ ἔδωκας αὐτῷ βοηθόν Εὐαν).

¹) *перест.* пакы Бѣ Стеф. ²) пакы писано въ видѣ вставки на поляхъ Рз.

мѢ Р₂. С. ¹⁾ наре (-тъ Гр.) ѿ (прон. Гр. Оф. Стеф. Ар. Рум 1277. Унд. и всѣ р. сп.; имѣ Зах.; та Лян.) Л. и др. сп. = всаѣское оубо еже нареуе Gl. (omne enim, quod vocavit); ζ) Ἀδὰμ (вст. εἰς 14. 25. 57. 73. 75. 130. 131.; прон. 135) ψυχὴν ζῶσαν, τοῦτο ὄνομα αὐτῷ (αὐτοῖς S. 15. 18. 37. 44. 61. 72. 75. 106. 107.; αὐτοῦ А. Е. 135.) = прон. Г. М. Р₃. Сав. = Адамъ (вст. въ Ар.; Ἀδამъ Лян.) дѣю (прон. Лян.) живу (жємъ ѿ Лян.; вст. и Лоб. Оф. Стеф. Церф. А. Вил. В., К₁. К₂. К₃. Р₁. Р₂. С. Т.). се ѿма єму (имѣ Зах. Ар.) Л. и др. сп. = Адамъ доуше живоущее. се єстъ име ємоу Gl. (Adam animae viventis, ipsum est nomen ejus) ²⁾. — Если α⁰, β⁰, γ⁰ и δ⁰ прямо восходятъ къ V.=A.=L.=S. и др. сп., а ζ⁰ — къ V.=A.=L., то для ε⁰ и ζ⁰, взятыхъ вмѣстѣ, нельзя указать греч. оригинала; ближайшимъ подлинникомъ парим. перевода можетъ быть однако текстъ код. №№ Е. 20. 38. 56. 74. 77. 19. 128. 129. 135, которые, при чтеніи αὐτό, опускаютъ εἶν въ ε⁰ и совпадаютъ съ V.=A.=L. въ ζ⁰. Это касается всѣхъ парим. списковъ, кромѣ одного Ар., текстъ котораго восходитъ къ № 75 (ζ⁰). Въ первонач. видѣ составъ стиха дошелъ до насъ только въ Л. сп.; другіе списки допустили уже разныя измѣненія въ прототицѣ, причемъ только прон. ѿ въ ε⁰, перест. паки Бѣ въ α⁰ и форма имѣ (Зах.) въ ζ⁰ нашли себѣ отраженіе въ греч. текстахъ, что, впрочемъ, слѣдуетъ считать такою же случайностью (параллелизмъ) ⁴⁾, какъ

¹⁾ точнѣе: въ С. ѿще пропущено, а въ Р₂ оно писано позднею рукой на поляхъ. ²⁾ Въ Шест. Іо. екс. 2. 19. — въ отрывкахъ: а) Л. 262 b: прикєде къ Ἀδαмоу видѣти. уто прозоветъ ѿ. ѿ все ѿже ѿще вѣзва ѿ. се ѿме ѿго (ἤγαγεν αὐτὰ πρὸς τὸν Ἀδὰμ, ἵδεῖν τί καλέσει αὐτά. Καὶ πᾶν δ' ἐκάλεσεν Ἀδὰμ, τοῦτο ὄνομα αὐτῷ — изъ Шест. Север. Гав. *Migne* I. c. t. 56, p. 480) и б) Л. 262 e: и все ѿже ѿще вѣзва ѿ Ἀдаму дѣюу живоу. се ѿме ѿмъ (Καὶ πᾶν δ' ἐκάλεσεν αὐτὰ ὁ Ἀδὰμ, τοῦτο ὄνομα αὐτῷ — *ib.*, p. 481). Тол. Пал. въ α⁰ и β⁰ = Гр., а далѣе: и прикєде и ко Ἀдаму видѣти уто нареуетъ (ниже — прозоветъ) м... и еже наре и се ѿма єму (стл. 133). ³⁾ Для одного ε⁰ греч. ориг. служить текстъ код. №№ 18. 44. 75., чтеніе которыхъ удержалъ и Сев. Гав. Если Іо. екзархъ пользовался такимъ же спискомъ Шест. Сев. Гав., какой у Миня, то его текстъ Быт. 2. 19. приведенъ на память, т.-е. взятъ изъ готоваго пар. перевода, а въ такомъ случаѣ греч. оригиналомъ этого перевода былъ текстъ V.=A.=L., а точнѣе — код. №№ 44. 59. 82., такъ какъ у Іо. екс. єсть мѣ (ε⁰) и дѣюу живоу безъ предл. въ (см. выше). ⁴⁾ На простой параллелизмъ

и другія отступленія отъ прототипа, неизвѣстныя греч. текстамъ (въ Зах. — α^0 , Стеф. β^0 и т. п.). Переводъ парим. вездѣ одинъ, правильный и точный, за исключеніемъ створи = $\epsilon\pi\lambda\alpha\sigma\epsilon$ (о чемъ см. 2. 8.). Юго-слав. чет. ред. выходитъ изъ пар., но подновляетъ ($\eta\chi^0$) или измѣняетъ ея словоупотребленіе (β^0 ср. 2. 5.; δ^0)¹; то

(а не зависимость, вызванную просмотромъ) указываетъ прежде всего совпаденіе парим. текстовъ съ единичными греч. списками: Стеф. — съ № 135 въ перестановкѣ (α^0) и Гр. Оф. Стеф — съ № 25 въ пропускѣ (ϵ^0), причемъ № 25 въ ζ^0 даетъ чтеніе, неизвѣстное Гр. Оф. Стеф. п., а № 135 опускаетъ 'Αδάμ (ζ^0), что однако есть въ Стеф. сп. Что касается имъ Зах. въ ζ^0 , то оно, очевидно, — по аналогіи съ имъ въ ϵ^0 , неизвѣстнымъ однако греч. спискамъ кн. Бытія. ¹) Хотя *прозоветъ* = $\chi\alpha\lambda\acute{\epsilon}\sigma\epsilon\iota$ мы находимъ уже у Іо. екзарха, тѣмъ не менѣе для парим. части кн. Бытія это слово явилось бы своего рода новшествомъ, такъ какъ $\chi\alpha\lambda\epsilon\iota\nu$ тутъ всегда переводится *нареши* (см. гл. 1. 5., 8. 10.: 2. 19., 20. 23: 3. 20: 11. 9: 17. 5. 19: 27. 36: 32. 2. и 50. 11; NB: начиная съ 17. 5., указанія сдѣланы только по Ляп. Л.), и этотъ переводъ согласенъ съ словоупотребленіемъ Евангелій (*И. Яничъ*. 1. с.), Апостола (Рим. 9. 7. 26, Евр. 3. 3: 11. 18, I Кор. 15. 9, Іак. 2. 23, I Іо. 3. 1), Псалтири (*В. Срезневскій*. 1. с. Пс. 146. 4. и др.), парим. прор. Исаіи (*И. Евсѣевъ* 1. с.) и друг. перев. памят. (*V. Vondrák*. Gl. Clozův и т. д.), гдѣ $\chi\alpha\lambda\epsilon\iota\nu$, въ значеніи „называть“, всегда переводится только *нареши*. Рѣзкую особенность въ этомъ отношеніи представляетъ четій текстъ юго-слав. редакцій, никогда не входившій въ парим. часть кн. Бытія: тутъ $\chi\alpha\lambda\epsilon\iota\nu$ (называть) переведено вездѣ *прозъкати* (см. гл. 16. 11. 14. 15: 17. 15: 19. 22. 37: 21. 3. 12: 22. 14.: 25. 26. 30: 26. 20. 33: 28. 19: 29. 32. 33. 34. 35: 30. 6. 8. 13. 18. 20. 21. 24: 31. 47. 48. 54: 32. 28. 30: 33. 17: 35. 7. 8. 10. 15. 18: 38. 3. 4. 5. 29. 30: и 41. 45. 51. 52.). То же *прозъкати* въ указанныхъ мѣстахъ знаетъ и Л. сп., за исключеніемъ гл. 16. 11: 17. 15: 22. 14: 29. 33: 30. 21. и 38. 5., гдѣ $\chi\alpha\lambda\epsilon\iota\nu$ въ Л. = *нареши*. Что касается рус. чет. ред., то въ употребленіи *нареши* съ Л. сп. чаще всего согласуется только одинъ сп. Унд., тогда какъ другіе списки слѣдуютъ чтенію Г. М. Рз. Сав., т.-е. знаютъ *прозъкати*. Несмотря на это колебаніе Л. и рус. чет. списковъ, глаголь *прозъкати* тѣмъ не менѣе служитъ характерной чертой обѣихъ четыхъ редакцій кн. Бытія въ непаримейной части, въ отличіе отъ паримейной, гдѣ мы находимъ то *нареши* (гл. 1. 5., 8. 10: 2. 19. 20. 23: 3. 20: 11. 20.), какъ въ паримейникахъ, то *прозъкати* (17. 5. 19: 27. 36: 32. 2. и 50. 11.). Слѣдовательно, *прозоветъ* въ Г. М. Рз. Сав. въ разбираемомъ стихѣ (δ^0) надо приписать вліянію четьяго текста кн. Бытія на парим. часть памятника (ср. ниже гл. 4. 17.). Что касается gl. текста кн. Бытія въ непарим. части, то здѣсь *нареши* встрѣчается гораздо чаще, чѣмъ даже въ Л. рук.; такъ, *нареши* мы здѣсь находимъ въ гл. 21. 3: 25. 26: 20. 20: 29.

и другое, вмѣстѣ съ большимъ пропускомъ галл. хар. (ε⁰ и ζ⁰), отрицаетъ просмотръ по греч. ориг. Рус. ред. (чет. + Ляп.) также вышла изъ парим., но была просмотрѣна по греч. тексту: **схзда** (ср. 2. 8.), **ѣще** (ср. 2. 9.) **селыма** (ср. 2. 5.) и **та** (вм. ѡ; ср. γ' съ δ⁰); **аще** въ ε⁰ указываетъ на вторичный просмотръ рус. чет. ред. по греч. т., близкому¹ къ типу V. A. X. 38. 59. 82. 127. и др., гдѣ есть **ἐάν**. — Gl. т. восходитъ къ Vulg., но переводъ — кирил. текстовъ, кромѣ всаѹское (ε⁰), живоущее и небесные (вир: **небесныма**). Связь съ LXX-тью видна еще и въ доубравниѣ, что **сворѣ** = **ἀγροῦ**, чѣмъ **terrae**.

— *ст. 20.* Начинаетъ паримью на пятницу 1-ой нед. Великаго поста (II. 20.—25. + III. 1.—20.). α) **ἐκάλεισεν Ἀδὰμ ἐνὸνματα** (ἐνὸμα E. 106. 107. 129.) **πᾶσι τοῖς κτήνεσι**² = **Нареуе** (вст. в истиноу Gl.) **Адамъ имена всѣмъ скотомъ**³ Гр. Gl. Л. и др. (Appellavit Adam nominibus suis cuncta animantia); β) **καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ** (τῆς γῆς L. Com. 14-16. 18-20. 25. 32. 37. 38. 44. 57. 61. 72-74. 76. 78. 79. 82. 106-108. 127. 128. 130. 131. 134. 135) = **и всѣмъ** (всемоу Зах. Стеф. Рз.) **звѣремъ** (-ри Зах. Стеф. Рз.) **земнымъ** (-номоу Зах. Стеф. Рз.; — **ьскимъ** Л.; — **мѣльнымъ** Лоб. Г. М. Сав.) Гр. и др. сп. = **и звѣремъ... толи всѣмъ животнымъ земалскимъ** Gl. (et omnes bestias terrae); γ) **τῷ δὲ** (τε A. 59.) **Ἀδὰμ οὗ εὐρέθη βοηθὲς ὁμοῖος αὐτῷ** = **а** (и Лоб.; *прон.* Гр. Gl. Зах. и всѣ др. сп., кромѣ Г. М. Рз. Сав.) **Адаму** (вст. же Гр. Gl. Зах. и в. др. сп., кромѣ Г. М. Рз. Сав.) **не ѡбрътѣ**⁴ **помощникъ** (вст. емоу Гр. Зах. Лоб.; **помощъ** Gl.) **подобенъ** (-на Gl.) **ему** Л. Gl. Гр. и др. сл. (Adae vero non inveniebatur adjutor similis ejus). — Составъ стиха по всѣмъ текстамъ, парим. и четымъ, одинъ и восходитъ къ L и др., но не къ V. = A. (β⁰). Въ первонач. видѣ онъ — толь-

32. 35: 30. 6. 8. 18. 20. 24, гдѣ въ Л. сп. ставится **прозвѣати** (непарим. текста: гл. 26. 33. 28. 19: 29. 34: 30. 13: 31. 47. 48. 54: 32. 30: 33. 17: 35. 7. 8. 10. 15. 18: 38. 3. 4. 5. 29. 30. и 41. 45. 51. 52. у Берчица нѣтъ, а въ гл. 17. 15: 21. 12: 25. 30. и 32. 28. — **възвѣати**); въ парим. части gl. текста (см. выше) — всюду **нареуи**, кромѣ 2. 28, гдѣ — **възвѣати**. ¹) Говорю „близкому“, потому что, при **ἐάν** (ἄν), въ этихъ сп. есть однако **αὐτό** (αὐτά) — ε⁰, что въ рус. ч. ред. не отражается. ²) Въ 8. отъ 2. 20. — 4. 7. вкл. пропущено. ³) *перест.* **всѣмъ скотомъ именъ** Стеф. Ляп. ⁴) *прон.* **не ѡбръ.**, но на поляхъ *вст. не съ А.*

ко въ Оф. Перф. и Л.; въ друг. пар. сп. — разные отклоненія отъ прототипа. Переводъ всюду одинъ, правильный (о земьнѣ, земьскѣ см. 1. 24.). Обѣ четвѣ редакціи = парим. и не обнаруживаютъ просмотра. — Gl. т. объясняется LXX-тью, не смотря на вставки (глоссы); связи съ Vulg. не видно даже въ помощѣ (ср. 2. 18.).

— ст. 21. α) ἐπέβαλεν (вст. Κύριος Ald. 31. 61. 68. 72. 83: 120. 121. 127) ὁ Θεὸς ἔκστασιν ἐπὶ τὸν Ἀδὰμ, καὶ ὕπνωσε = вложи (-жилъ Ляп.; вст. ГѢ Г. М. Рз. Сав. Gl.) БѢ сынъ въ Адама¹ и оусне (оуснѣ Перф.; вст. Адамъ. егда же оусне Gl.) Гр. Gl. Л. и др. (Immisit ergo Dom. Deus sororem in Adam: cumque obdormisset); β) καὶ ἔλαβε μίαν τῶν πλευρῶν αὐτοῦ = и възать (взя Ляп.) едино (-ноу С.) ѿ ребръ его (ѿ р. е. = ребро ѿ него Зах. Оф. Перф. Л. Ар. = р. его Ляп.) Гр. и др. = взе Господь Богъ ребро едино отъ ребръ его Gl. (tulit unam de costis ejus); γ) καὶ ἀνεπλήρωσε σὰρκα αὐτῷ αὐτῆς = и (прон. В₂. В₃. Ген. К₁. Т. У.) исполни (наполни Gl.; вст. ѣ Ар. Зах.) плотью (плоти Gl. Р₂ С.; плзть Унд. и в. р. сп.; плоть юго Стеф.) в него мѣсто Л. Gl. Гр. и др. (et replevit carne pro ea)². — Греч. оригиналъ парим. и рус. редакціи одинъ: V. = A. = L. и др. сп., гдѣ нѣтъ Κύριος (α⁰). Прототипъ сохранился лишь въ Гр. Лоб.; всѣ другіе парим. списки ввели разные перемѣны, неизвѣстныя однако греч. текстамъ, чѣмъ отрицается, конечно, просмотръ. Слово сынъ для ἡ ἔκστασις — переводъ по смыслу; мы ожидали бы оужасъ или истоуплениѣ, истоупъ, какъ у Ио. екзарха³. Юго-слав. чет. ред. = царим. (Гр. Лоб.); вст. ГѢ (α⁰) едва

¹) перест. во Яд. сонъ. С. ²) Въ Шест. Ио. екс. — 2. 21: вложи БѢ истоуплениѣ на Адама. и оусне Л. 264 с... и взе БѢ едино ѿ ребръ ѿмоу ib. d... и наполни плетню в него мѣсто Л. 265 а., что составляетъ точный переводъ текста LXX-ти у Сев. Гав. (Migne I. c. t. 56, p. 482); тотъ же стихъ встрѣчается у Ио. екс. въ иной редакціи — възложи на Адама БѢ сынъ Л. 264 с... и оусне. ib. d... вззе ребро Л. 265 а., что соотвѣтствуетъ чтенію у Сев. Гав.: ἐπέβαλεν ὁ Θεὸς τῷ Ἀδὰμ ὕπνον... ἔλαβε τὴν πλευράν (Migne. I. c. ib.). Въ Т. П. (стл. 128) — и възложи ГѢ БѢ сонъ на Адама и оусне и взз ѿ ребро... исполни плотию и въ Супр. р. (р. 7): наведе Господь оужастъ съ на Адама и приимъ едино отъ ребръ его.

³) Въ древнѣйшихъ спискахъ Евангелій (И. Ничъ I. c.: Мар. 5. 42: 16. 8, Лук. 5. 26.), Апостола (Дѣян. 3. 10: 10. 10: 11. 5. и 22. 17.) и Псалтири (Пс. 30. 22: 67. 27. и 115. 2.) ἡ ἔκστασις (stupor, excessus mentis) переводится оужасъ, какъ и въ Супр. рук. (Быт. 2. 21.); то же оужасъ для ἡ ἔκστασις зналъ

ли нужно объяснять просмотромъ, который обнаружился бы рѣзче. Форма плѣтъ (σάρκα) указываетъ на повѣрву рус. чет. текста по греч. ориг., независимо отъ Ляп. — Связь gl. т. съ LXX-тью видна въ словѣ оуспе 1°, а зависимость отъ Vulg. — въ егда же оуспе (α°); противъ Vulg. и LXX-ти — вставки; о напильни см. 1. 22.

— ст. 22. α) φκοδόμησεν (вст. Κύριος L. A. E. X. 14-16. 18. 20. 25. 32. 37. 44. 55. 56. 59. 61. 73. 75-79. 82. 106-108. 127-131. 134. 135.) ὁ Θεὸς τὴν πλευράν = созда (сзткорн Рз.) Гѣ (прон. Гр. Стеф.) Бѣ ребро Л. Gl. Гр. и всѣ др. сп. (Aedificavit Dominus Deus costam); β) ἣν ἔλαβεν ἀπὸ τοῦ Ἀδάμ, εἰς γυναῖκα = еже (ѣже Сав.) взатъ (взл Лоб. Стеф. Gl.; изл Гр.) ѿтъ Адама в (прон. Рз. Унд. и в. р. сп.) жену (вст. емоу Gl.) Л. Gl. Гр. и всѣ др. сп. (quam tulerat de Adam in mulierem)¹. — Паримейники и всѣ четьи сии-

и переводчикъ паримій, какъ это мы находимъ въ Быт. 15. 12. (оужастъ на-паде на Авраѣма Л. Ляп. Gl. Ар. Г. М. Рз. Сав. Унд. и всѣ рус. сп.) и 27. 33. (оужасе же са Исакъ оужасомъ Л. Ляп. Gl.). Выборъ слова сѣмъ въ Быт. 2. 21. навѣянъ отчасти евр. текстомъ, въ которомъ слово, соотвѣтствующее ἡ ἔκστασις у LXX-ти, означаетъ grave et profundum sororem (*Field. Orig. Nехарl. est*) — глубокий, летаргическій сонъ, обморокъ, безпамятство, отчасти толкованіемъ этого ἔκστασις въ данномъ мѣстѣ въ патристич. литературѣ; такъ, напр., Северіанъ Гав., объясняя ἔκστασις, говоритъ: Ὅπνος ἔκστασις λέγεται, ἐπειδὴ ὡς περ ἔξω ἑαυτοῦ στήκει ὁ ἄνθρωπος. Ἐσω ἡ ψυχὴ, καὶ οὐκ ἔσω ἐστίν. Οὐκ αἰσθάνεται, οὐ νοεῖ, ἀκούσασα οὐκ ἀκροῖται. Ὅσπερ σήμερον λέγομεν ἔκστασις ἐχρήσατο, ἔξω τῶν πραγμάτων γενόμενος οὕτως ἡ ψυχὴ, ὅταν ἔξω γένηται τῶν αἰσθησέων, ἐν ἐκστάσει ἐστί (*Migne I c. t. 56, p. 482*), что у Io. екс. переведено такъ: сѣмъ ѿстоупъ (ѿстоупленіе) глѣтъ се. ѿмже акъ кнъ себе сто-итъ ѿкъ. кѣноутръ ѿ дѣла. тоже кѣ кноутръ. ѿ не уюіетъ. не разоумѣатъ. слышени не слышнтъ. ѿко же днѣ глѣмъ. ѿстоупъ приіемлетъ. ѿже кнъ ксфийъ быкъ. тако ѿ дѣла. ѿгѣ кнъ боудетъ уюкѣстка. кѣ ѿстоупъ іестъ (*Шест. Л. 264 d.*). Отождествляя ἔκστασις съ ὕπνος, Сев. Гав. ставитъ ὕπνος и въ библи. текстѣ (см. выше), что дѣлаютъ и другіе толкователи: ἀντὶ τῆς ἐκστάσεως ὁ μὲν τῶν ἐρμηνευτῶν καταφορὰν εἶπεν, ἄλλος — κάρον, ἕτερος — ὕπνον, какъ говорится въ одномъ Шестодневѣ (Анастасія), по свидѣтельству E. Grabe (*Field. Origen. Nехарl. est.* ¹) Въ Шест. Io. екс. 2. 22: ѿ сззда Гѣ ребро. іеже кѣзе ѿ Адама. на женоу (Л. 265 b.)... ѿ прикеде ю кѣ Ἀдамоу (*ib. c.*), что соотвѣтствуетъ у Сев. Гав. — Καὶ φκοδόμησεν ὁ Κύριος τὴν πλευράν и т. д., какъ у LXX-ти (*Migne I. c. t. 56, p. 482-483.*); тутъ же выраженіе — φκοδόμησε τὴν πλευράν εἰς γυναῖκα (*ib.*) Io. екс. свободно перевелъ: сззда реброу женоу (*ib.*).

ски обѣихъ редакцій восходятъ въ L.=A. и др., гдѣ есть Κύριος: *прон.* Гѣ въ Гр. Стеф.—случайный параллелизмъ съ Vat. Переводъ одинъ. Лучшіе сп.—Л. Зах. Оф. Перф. Обѣ четьи ред.=парим. и не обнаруживаютъ просмотра по греч. т.; *εχτκορι* (α⁰), *изд* (β⁰)—позднія наслоенія¹. Gl. текстъ ввелъ вставку (β⁰), неизвѣстную Vulg. и LXX-ти, которые тождественны по составу; переводъ = кирил. тексту.

— *ст.* 23. α) Τοῦτο γυν (прон. 16; οὖν 75. 130.) ἐστοῦν (прон. А. 31.) ἐκ τῶν ὀστέων μου = *се нына* (прон. Рум 1277) *кость*² *ѿ кости* (-ти Gl. Гр. Лоб. Зах. Оф. Церф. Рум 304. 1277.) *моихъ* (мо-юм Зах. Оф. Церф. Рум 304. 1277.) Л. Gl. Гр. и др. (hoc nunc os ex ossibus meis); β) ἐκ τῆς σαρκός (τῶν σάρκων 20) μου = *прон.* Лян. = *ѿ плоти* (-тии Лоб. Ар. Ген. Р₃. Сав.) *моѣй* (моихъ Гр. Лоб. Г. М. Р₃. Сав.) Л. Gl. Гр. и др. (de carne mea); γ) αὕτη κληθήσεται γυνή = *си* (и *снй* Лян.; *вст.* же Р₂. С.³; *сйа* Унд. и в. р. сп.) *нареѣтся жена* Л. и др. сп. = *и взоветъ се мужехотѣца* Gl. (haec vocabitur Virago); δ) ὅτι ἐκ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς ἐλήφθη (вст. αὕτη А. Л. Сом. III. X. 14-16. 18. 20. 25. 37. 38. 44. 50. 57. 59. 61. 73. 76-79. 82. 106-108. 128-131. 134. 135) = *ѿко ѿ мужа своего* (прон. Церф. Г.; юм Зах. Стеф.; *вст.* *си* Стеф.) *взата* (вѣзатъ *са* Зах. Стеф.) *бѣ*⁶ (прон. Зах. Стеф.; *естъ* Gl.) *си* (прон. Gl. Оф. Стеф. Рум 304. 1277. Г. М. Р₃. Сав.) Л. Gl. Гр. и др. (quoniam de viro sumpta est.)⁴. — Греч. ориг. парим. текста — L.=A. и др., но не V., гдѣ нѣтъ αὕτη (δ⁰). Установить

Въ Т. П. — 2. 22: и созда ребро нже иза (кзл А. Я.) ѿ Адама къ женоу (стл. 129)... *прекде* (прив. А. К. С.) ю ко Адаму (стл. 132.). ¹) οἰχοδομεῖν въ Евангеліяхъ (И. *Яичъ*. I. с.), Апостолѣ (Дѣян. 4. 11: 7. 47: 9. 31, Рим. 15. 20, I Кор. 8. 1. 10: 10. 23: 14. 4. 17, I Пет. 2. 5. 7, I Θεс. 5. 11, Гал. 2. 18.) и Псалтири (Пс. 27. 5: 50. 20: 68. 36: 77. 69: 88. 3. 5: 101. 17: 117. 22: 126. 1. и 146. 3.) = только *сзъдати* или *зъдати* (ср. 2. 8.); то же и въ кн. Бытія, какъ въ гл. 2. 23, такъ и въ друг. мѣстахъ парим. и чет. ред. (гл. 4. 17: 8. 20: 10. 11: 11. 4. 5. 8: 12. 7. 8: 22. 9. и 26. 25.). Слово *изъати* предполагаетъ ἐκβαλεῖν, чего въ греч. текстѣ нѣтъ. ²) *перест.* *кость* нѣтъ Р₁. Р₂. С.³) то же же было, но заскоблено Сав. ⁴) У Ю. экз. въ Шест. (Л. 264 а. с.) — 2. 23. читается въ ред. Л. сп., только κληθήσεται = *прозоветъ се*, а ὅτι... ἐλήφθη = *ниже...* *взета* (безъ *бѣ*); восходитъ къ чтенію Сев. Гав., у котораго въ δ⁰ есть αὕτη (*Migne*. I. с. t. 56, р. 482), неизвѣстное автору Тол. Палеи (стлб. 132), гдѣ 2. 23. приведенъ по Л. сп. съ *прон.* *нына* (α⁰) и *вст.* *ми послѣ нареѣтся* (γ⁰).

просмотръ Гр. Лоб. по № 20 и Оф. Рум. 304. 1277. по V. съ увѣренностью нельзя: плѣти (и) моихъ въ Гр. Лоб. легко могло явиться по аналогіи съ α^0 — кости мои (какъ и чтеніе въ № 20.), а *прон.* си — тоже не характерный вариантъ. Переводъ всюду одинъ. Лучшій сп. — Л.; въ другихъ — разныя измѣненія, изъ коихъ форма ед. ч. (α^0) — *моѹш*, повидимому, вызвана неправ. формою кости, принятою за род. п. ед. ч. (Гр. п.). Юго-слав. ред. выходитъ изъ нарим.; просмотра по греч. т. для нея не устанавливается, какъ и для рус. ред., которая тождественна съ Л. сп. Зависимость gl. т. отъ LXX-ти видна въ словѣ своего, неизвѣстномъ Vulg., которая въ остальномъ = LXX-ти; переводъ — кирил. текстовъ. кромѣ взовѣтъ се и *моужехотѣца*¹.

— ст. 24. α) $\epsilon\upsilon\epsilon\chi\epsilon\nu$ ($\alpha\nu\tau\acute{\iota}$ 20.) $\tau\acute{o}\upsilon\tau\omicron\upsilon$ $\kappa\alpha\tau\alpha\lambda\epsilon\acute{\iota}\psi\epsilon\iota$ $\alpha\nu\theta\rho\omega\pi\omicron\varsigma$ = за се (за си Гр. = сего ради Gl. Зах. Стеф. Ляп. Унд. и в. р. сп. = за не Оф. Рум. 304. 1277. Ар. Г. М. Рз. Сав.) *оставитъ* (-власть Ляп. Унд. и др. р. сп., кромѣ А. Кз. Р₁. Р₂. С.²; *изъоставитъ* Лоб.) $\gamma\lambda\upsilon\kappa\epsilon$ Л. Gl. Гр. и др. (*Quamobrem relinquet homo*); β) $\tau\acute{o}\nu$ $\pi\alpha\tau\acute{\epsilon}\rho\alpha$ $\alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon$ $\kappa\alpha\acute{\iota}$ $\tau\eta\nu$ $\mu\eta\tau\acute{\epsilon}\rho\alpha$ (*вст.* $\alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon$ А. Е. X. 14-16. 31. 44. 56. 57. 59. 61. 73. 75-78. 82. 106. 127-131. 135.) = *оца своего* (*прон.* Гр. Лоб. Г. М. Рз. Сав.) *и мѣрь* (-ре Гр.) *свою* (*прон.* Стеф. Ляп. Г. М. Рз. Сав. Унд. и в. р. сп.) Л. Gl. Гр. и др. (*patrem suum et matrem*); γ) $\pi\rho\sigma\kappa\alpha\lambda\lambda\eta\theta\acute{\iota}\sigma\epsilon\tau\alpha\iota$ $\pi\rho\delta\varsigma$ $\tau\eta\nu$ $\gamma\upsilon\nu\alpha\acute{\iota}\kappa\alpha$ ($\tau\eta$ $\gamma\upsilon\nu\alpha\iota\kappa\acute{\iota}$ А. Ald. 31. 59. 68. 83. 120. 121.) $\alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon$ = *прильнитса к* (*прон.* Gl. Гр. Оф. Унд. и всѣ рус., кромѣ С.) *женѣ своей* Л. Gl. Гр. и др. сп. (*adhaerebit uxori suae*); δ) $\kappa\alpha\acute{\iota}$ $\epsilon\sigma\omicron\nu\tau\alpha\iota$ $\alpha\acute{\iota}$ $\delta\upsilon\omicron$ $\epsilon\acute{\iota}\varsigma$ $\sigma\acute{\alpha}\rho\kappa\alpha$ $\mu\acute{\iota}\alpha\nu$ = *и бждета оба* (*прон.* Ляп. II., въ плѣ единѣ Гр. и др. = *и бждета оба в плѣти единомъ* Gl. (*et erunt duo in carne una*)³. — По вар. β^0 прототипъ пар. текста восходитъ

¹) Своеобразное *моужехотѣца* въ друг. памят. слав. пис. не встрѣчается; но словин. *hotivica* (*libidinosa*) раскрываетъ значеніе этого выдуманнаго слова (мжжъ + хѣтѣти?), явившагося въ gl. т., кажется, подъ вліяніемъ неправильно понятаго въ Vulg. слова *virago* (*virga*), какъ древняго названія женщины, жены въ лат. яз., въ соотвѣтствіе евр. *esza*, *issa* отъ *is* = мужъ (*Field. Orig. Hexapl. t. I, p. 15*). ²) На поляхъ глосса — *влаѣ* къ *оставѣ* Кз. ³) Въ Шест. Іо. екз. 2. 24. — въ отрывкѣ: к сего *мѣсто* *оставитъ* *ѹмѣ* *оца* *своего* *и мѣрь* (Л. 264 с.) = $\alpha\nu\tau\acute{\iota}$ $\tau\acute{o}\upsilon\tau\omicron\upsilon$ $\kappa\alpha\tau\alpha\lambda\epsilon\acute{\iota}\psi\epsilon\iota$ $\alpha\nu\theta\rho\omega\pi\omicron\varsigma$ $\tau\acute{o}\nu$ $\pi\alpha\tau\acute{\epsilon}\rho\alpha$ $\alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon$ $\kappa\alpha\acute{\iota}$ $\tau\eta\nu$ $\mu\eta\tau\acute{\epsilon}\rho\alpha$ у Сев. Гав. (*Migne. l. c. t. 56, p. 482*). Въ Т. П.

къ А. и др. сл.: **СКОЮ** знаютъ почти всѣ п.-ки и gl. т., куда это слово не могло зайти изъ Vulg.; въ томъ же прототипѣ было, надо думать, и чтеніе къ **женѣ** (γ^0), которое очень распростра-
нено, какъ и его подлинникъ— $\pi\rho\acute{o}s\ \tau\eta\nu\ \gamma\upsilon\nu\alpha\iota\chi\alpha$. Просмотра по греч. ориг. съ увѣренностью установить нельзя: пропуски—**СКОЮ** въ Стеф. (β^0) и къ въ Гр. Оф. (γ^0) могли явиться и безъ справки съ греч. т.¹ Переводъ одинъ. Изъ трехъ чтеній—**за се, за не** и **сего ради** къ прототипу восходитъ, кажется, только послѣднее, хотя **за се** встрѣчается въ Гр. Лоб. Л. сл.² Обѣ четьи ред. повторяютъ

2. 24. — и сего дѣла **уѣкъ** **ѡстакнѣ** **оѡа** (вст. **скоѣ** Г.) и **мѣрь** **скою** (прон. С. Т.). и **прилѣнитса** к (прон. А.) **женѣ** **скою** и **бѣдета** **оба** к **плоть** **ѡдинѣ** (стл. 132). Тотъ же стихъ мы находимъ и въ Евангеліяхъ отъ Мат. 19. 5. и Мар. 10. 7. 8: сего ради **ѡстакнѣ** **уѣкъ** **оѡа** **скою** и **матерь** **скою** (прон. Ев. Мар.). и **прилѣнитса** к (вст. къ Ев. Мар.) **женѣ** **скою**. и **бѣдете** **оба** къ **плѣть** **ѡдинѣ** (И. Ничъ. I. с.) = $\epsilon\nu\epsilon\chi\epsilon\nu\ \tau\acute{o}\upsilon\tau\omicron\upsilon\ \kappa\alpha\tau\alpha\lambda\epsilon\acute{\iota}\phi\epsilon\iota\ \alpha\acute{\nu}\eta\rho\omega\pi\omicron\varsigma\ \tau\acute{o}\nu\ \pi\alpha\tau\acute{\epsilon}\rho\alpha$ (вст. $\alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon$ Ев. Мар.) $\kappa\alpha\iota\ \tau\eta\nu\ \mu\eta\tau\acute{\epsilon}\rho\alpha\ \kappa\alpha\iota\ \pi\rho\sigma\kappa\omicron\lambda\lambda\eta\theta\acute{\eta}\zeta\epsilon\tau\alpha\iota\ \tau\eta\ \gamma\upsilon\nu\alpha\iota\chi\acute{\iota}$ ($\pi\rho\acute{o}s\ \tau\eta\nu\ \gamma\upsilon\nu\alpha\iota\chi\alpha$ Мар.) $\alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon$ $\kappa\alpha\iota\ \epsilon\zeta\omicron\nu\tau\alpha\iota\ \omicron\acute{\iota}\ \delta\acute{\upsilon}\omicron\ \epsilon\acute{\iota}\varsigma\ \sigma\acute{\alpha}\rho\kappa\alpha\ \mu\acute{\iota}\alpha\nu$ —по осн. сл. А. въ изд. Westeniі—Novum Testamentum graecum editionis receptae cum lectionibus ect. Amstelaedami 1751. t. I. (чтенія— $\tau\eta\ \gamma\upsilon\nu\alpha\iota\chi\acute{\iota}$ Мат. 19. 5. и $\pi\rho\acute{o}s\ \tau\eta\nu\ \gamma\upsilon\nu\alpha\iota\chi\alpha$ Мар. 10. 7. 8. принадлежатъ къ самымъ распространеннымъ, судя по изд. Рейнекція (1737.), Вестенія и Тишендорфа). Въ Апостолѣ (Еф. 5. 31.) по Карп. сл. съ вар.: сего.. ради **ѡстакнѣ** (**-нѣ**) **уѣ**. **ѡѡа** (вст. **скою**) и **мѣрь** (вст. **скою**) и **прилѣн.** (вст. къ) **женѣ** **скою**. и **бѣдета** **оба** къ **плѣ** **ѡдинѣ** (ср. I Кор. 6. 16.).¹ Списковъ, которые послужили бы ориг. для Гр. Оф. въ β^0 и γ^0 , только три—А. 31. 59, тогда какъ $\alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon$ 2^0 (β^0) и $\pi\rho\acute{o}s\ \tau\eta\nu\ \gamma\upsilon\nu\alpha\iota\chi\alpha$ въ γ^0 знаютъ болѣе 20-ти кодексовъ. Кромѣ того, опустить къ въ γ^0 безъ вліянія греч. текста славянину-редактору было легче, чѣмъ ввести его: вѣдь **прилѣнитса**, какъ глаголъ сложный съ **при**, управлялъ въ ц.-слав. яз. мѣст. пад. безъ предлога (Miklosich. Syntax ect. p. 641; ср. Ев. Лук. 10. 11: 15. 15, Ац.: Рим. 12. 9, I Кор. 6. 16. 17. и Пс. 72. 25: 118. 31: 136. 6. 21. 16: 24. 21: 43. 26: 100. 3: 101. 6. и 118. 26.), и **прон.** къ тутъ только содѣйствовалъ чистотѣ др.-слав. рѣчи.² Въ Евангеліяхъ (И. Ничъ. I. с.), Апостолѣ (Дѣян. 19. 32, II Кор. 7. 12.), Псалтири (Пс. 5. 9: 6. 5: 8. 3: 9. 34: 11. 6: 22. 3: 24. 7. 11: 26. 11: 30. 4: 43. 23. 27: 44. 5: 47. 12: 68. 8. 19: 78. 9: 96. 8: 105. 8: 108. 21: 121. 8. 9: 129. 4: 131. 10. и 142. 11.) и др. нам. (V. Vondrák. Hlag. Slozŭv ect.) $\epsilon\nu\epsilon\chi\epsilon\nu$ = только ради; то же сего ради (а не за се, за не) мы находимъ въ Евангеліяхъ и Апост., гдѣ читается Быт. 2. 24. (см. выше), и въ gl. т. кн. Бытія. Здѣсь кстати замѣтимъ, что ради составляетъ исключит. принадлежность только парим. перевода, потому что въ **четыихъ** спискахъ **обѣихъ** редакцій, какъ

парим.; просмотра по греч. т. нельзя установить. Чтеніе къ жємъ Ляп. С. Г. М. Р₃. Сав. подтверждаетъ его исконность въ пар. текстѣ. Среди рус. чет. сп. выдѣляется группа А. Р₁. Р₂. С. съ парим. ѡставить, испорченнымъ въ другихъ спис. — Gl. т. = кирил. пар., но исправленъ, кажется, по Vulg. (δ^ο).

— ст. 25. α) ἡσαν οἱ δύο γυμνοί = бѣсте (-та Зах. и в. др. сп.; бѣмъ Гр.) ѡба (прон. Стеф.) нага Л. и др. = бѣшета же оба нага Gl. (Erat autem uterque nudus); β) δ τε Ἄ. καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ. καὶ οὐκ ἡσχύνοντο = Адамъ же (прон. Лоб. Зах. Ляп. Г. М. Р₃. Сав. В₁. К₁. Р₂.) и (прон. В₂. К₂.) жена его: и не стыдѣста са (-даше са Церф., -даши Стеф.; -дашьтася Л.) Гр. и др. сп. = Адамъ в истинноу и жена его. и не стыдѣшета се Gl. (Adam, scilicet, et ux ejus et non erubescabant)¹. — Единство ориг. и перевода во всѣхъ текстахъ — вѣ сомнѣній. Лучшіе пар. сп. — Л. Гр. Оф. Въ Л. сп. — архаич. окон. 3 л. дв. ч. прех. вр.: -шьтася (β^ο), исправленное рук. коррек., вѣроятно, изъ шетеся². Gl. т. = кирил. и, кажется, правленъ по Vulg. (же, в истинноу).

въ парим. части кн. Бытія (11. 9: 18. 24. 28. 29. 31. 32. и 50. 11.), такъ и въ собственно четъей (10. 9: 12. 13: 16. 14: 19. 20. 22: 20. 6. 11. 18: 21. 31: 25. 30: 26. 33: 29. 34. 35: 30. 6: 31. 48: 32. 32: 33. 10. 17: 37. 8: 42. 21: 47. 22: 49. 25.) мы (для Евхее и διὰ с. ас.), вмѣстѣ съ радн, очень часто находимъ и дѣмъ (дѣмъ — только въ Ар., но о. рѣдко: 32. 32.), причемъ то и другое удерживается иногда всѣми, иногда большинствомъ, а иногда — только нѣкоторыми списками четъей ред. пам. Т. о. дѣмъ можетъ служить характерной особенностью лишь четъей редакціи вообще, а не какой-либо одной, юго-слав. или рус. чет. ред. кн. Бытія. О бѣльшей древности радн передъ дѣмъ см. Jagić. Arch. X. 180, Oblak Arch. XIII р. 244 и Vondrák. Alslov. Stud. р. р. 13-15. и Omluvě est. р. 10-11. (ср. Polivka. Arch. X. р. 462. 471). ¹) Въ отрывкахъ 25-ый ст. есть у Іо. екзарха: во 1-хъ) въ Богословіи: α) стр. 168. нмъ бмста. Адамъ же и Ева. не стыдѣшете секе = γυμνοί ἡσαν ἀμφότεροι, δ τε Ἄδᾱμ καὶ ἡ Εὐα, καὶ οὐκ ἡσχύνοντο (Migne. l. c. t. 94, р. 913), б) стр. 333: нмо нага бмшете Адамъ же и Ева. и не срамѣшете ся = ὅτι γυμνοί ἡσαν, δ τε Ἄδᾱμ καὶ ἡ Εὐα, καὶ οὐκ ἡσχύνοντο (ib., р. 1208) и во 2-хъ) въ Шест. Л. 265 а: ѡба бѣсте нага. ни се стыдѣшете = ἡσαν γυμνοί, καὶ οὐκ ἡσχύνοντο (Migne. l. c. t. 56, р. 483). Въ Тол. Цал. 2. 25. — въ полномъ видѣ: и бѣста же рѣ оба нмъ. Адамъ же и Ева. и не стыдѣтса (-стася А. В. К. Т. Я.) стлб. 132. ²) Окончанія 3 л. дв. ч. и 2-го мн. шете и 2-го дв. ч. — шета въ М. и Зог. сп. Евв. составляютъ, какъ извѣстно, правило, въ Асс. сп. попадаются рѣдко, въ Супр. рук. и Клоц.

Глава III, ст. 1-ый. α) Ὁ δὲ ὄφις ἦν φρονιμώτατος πάντων τῶν θηρίων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς ὧν ἐποίησε Κύριος ὁ Θεός = **Зѣмнѣ же бѣ** (*проп.* Ляп.¹⁾ **мѣдрѣиши** (**лѣстивѣиши** Gl.; *вст.* Ѡ Г. М. Рз. Сав.) **вѣсѣхъ**² (**всего** Зах. Стеф.) **звѣрем** (**-ри** Зах. Стеф.; **дишоу-** **щихъ** Gl.) **сѣщихъ** (**иже** Зах. Стеф.; *проп.* Gl. Рз. С.³) **по** (**на** Gl. Ляп. Унд. и в. р. сп.; *проп.* Рз. С.) **зѣмли** (**зѣмнѣ** Рз. С.)... **аже** (**и**хъ же Ляп.; **иже** Зах. Унд. и в. р. сп.) **створи** **Гѣ Бѣ** Гр. Gl. Л. и др. (*Sed et serpens erat callidior cunctis animantibus terrae, quae fecerat Dom. Deus*); β) εἶπεν ὁ ὄφις τῇ γυναικί· Τί δτι εἶπεν (*вст.* Κύριος E. 14. 25. 57. 73. 78. 127. 130. 131. 135) ὁ Θεός = **рѣ** **зѣмнѣ** **къ** (*проп.* Унд. и всѣ рус. сп.) **женѣ**· **что** (**поуто** Gl.) **и**ко (**иже** Зах.; *проп.* Gl. Оф. Стеф.) **рѣ** (*вст.* Гѣ Оф. Перф.; **заповѣдъ** **вама** Gl.; *вст.* **вама** Зах. Л. М. Сав.⁴; *вст.* **к** **вамъ** Стеф.; *вст.* **ка** Рз. Г.) **Бѣ** (*вст.* **вама** Оф.) Гр. Gl. Л. и др. (*qui dixit ad mulierem: Cur praecepit vobis Deus*); γ) Οὐ μὴ φάγητε ἀπὸ παντὸς ξύλου τοῦ παραδείσου (τοῦ ἐν τῷ παρ. L. X. Com. 15. 18. 19. 32. 37. 44. 56. 59. 61. 72. 74-77. 79. 106. 108. 129. 135.) = **не имата** (**-те** Ар. Г. М. Рз. Сав.; **имѣта** Перф.) **ѣсти** (**не им.** **ѣс.** = **да не ѣсте** Ляп. Унд. и в. р. сп.) **ѡ** **вѣсего** (*проп.* Ар.; **всакѡ** Ляп. Унд. и в. р. сп.) **дрѣва** (*вст.* **сѣ-** **го** Ар.) **сѣщаго** (**иже** **ѣсть** Зах. Стеф.; **иже** М. Г. Рз. Сав. Унд. и в. р. сп.; **и** С.) **в** **раи** Гр. и др. сп. = **отъ** **всѣкого** **дрѣва** **раискаго** **ѣсти** Gl. (*ut non comederetis de omni ligno paradisi?*)⁵. По чтенію

Отр. являются единич. примѣрами, а въ О. Ев. совсѣмъ исчезаютъ (*И. Ничъ* I. с. р. 462.; *Лескинъ*. Грам. старо-слав. яз. и т. д. М. 1890 § 96.). Такъ какъ окончанія **шете** — **шѣта** начинаютъ вытѣсняться аористич. оконч. **сте** — **ста** очень рано, то неудивительно, что, при **шѣта** въ β⁰, Л. сп. въ α⁰ знаетъ и аористич. оконч. **преход.** времени, но опять таки въ древн. и прав. формѣ 3 л. дв. ч. — **(с)те**, а не **(с)та** (ср. у Іо. евъ. и въ Т. П.). Т. о. въ α⁰ и γ⁰ Л. сп. даетъ намъ характер. архаизмы, восходящіе къ эпохѣ древнѣйшихъ глагол. памятниковъ (*И. Ничъ*. I. с. стр. 448; см. *Р. Θ. Брандтъ*. О личныхъ наставкахъ славянскаго глагола въ Р. Ф. В. V стр. 174-176.). Странное **стыдѣше** **са** Перф., вѣроятно, изъ **стыдѣшете** **са**.¹⁾ Въ изданіи *проп.* къ Ляп. не отмѣчается.²⁾ *перест.* **вс.** **моудр.** Ляп.³⁾ но на поляхъ *вст.* **сѣщи** Рз.⁴⁾ Въ Л. слово **вама** писано рукой кор. сверху строки.⁵⁾ Кромѣ того: а) *проп.* **сѣщаго** **к** **раи** Ляп. Лоб. и б) не библейская *вст.* **противникъ** **оуко** **закѣсть** **прѣмѣ**, **сѣлѣкъ** **къ** **змію** **прѣидѣ** **гѣ** (**исправлено** въ къ Сав.) **ѣкѣ** въ М. Аѳ. Г. Сав. **передѣ** **началомъ** **стиха**. Въ Т. П. 3. 1. — въ отрывкѣ и изложеніи: **зѣмни** **же** **бѣ** **мѣдрѣи-** **ши** **всѣхъ** **зѣвери** **сѣщи** (**сѣщихъ** А. К. Т. Н.) **по** **всѣмъ** **зѣмлямъ** (стл. 144)... и **рече**

въ рай (γ^0) греч. ориг. всѣхъ пар. текстовъ не V. = A., а — L. и всѣ сход. съ нимъ сп. ($\tau\omicron\upsilon\ \epsilon\nu\ \tau\omicron\ \pi\alpha\rho\alpha\delta\epsilon\acute{\iota}\sigma\omicron\varsigma$); *вст.* Г^ѣ Оф. Перф. явилась случайно, т.-е. не путемъ просмотра по ин. греч. тексту¹. Лучшій сп. — Гр.: всѣ прочіе допустили разные измѣненія въ составѣ, неизвѣстныя въ греч. т.². Переводъ пар. одинъ, не отличается буквальною: $\acute{o}\ \delta\varphi\iota\varsigma$ = змий, $\tau\eta\ \gamma\upsilon\nu\alpha\iota\chi\acute{\iota}$ = къ женѣ, $\tau\omicron\upsilon$ и $\tau\omicron\upsilon\ \delta$ = сжѣи хъ и сжѣаго³; всего (γ^0) — неточность. Поправками: всего звѣри иже (α^0) и иже юсть (γ^0) Зах. объединяется съ Стеф. сп. — Юго-слав. ч. р. = парим., но испорчена. Не библейская вставка объединяетъ Аѳ. Г. М. Сав. — Рус. ред. была исправлена по греч. т. въ смыслѣ сближенія съ подлин. Вторичный просмотръ четвѣй рус. ред. далъ чтеніе — женѣ (β^0) и, вѣроятно, иже, вм. сжѣаго (γ^0). чѣмъ рус. ч. ред. сближается съ юго-слав. Р₂. С. — группа (α^0). Связь Gl. съ Vulg. видна въ α^0 и β^0 ; но въ основѣ лежатъ кирил. переводъ и LXX, не смотря на порчу текста.

— *ст.* 2. α) $\epsilon\acute{\iota}\pi\epsilon\nu\ \eta\ \gamma\upsilon\nu\eta\ \tau\omicron\ \delta\varphi\epsilon\iota$. 'Από (*вст.* παντός 25. 130.) καρπῶ (παντός A. L. Com. 15. 18. 19. 20. 32. 37. 38. 44. 56. 59. 61. 72. 76. 82. 106-108. 127.⁴ 128. 135.) τοῦ (*прон.* A. L. E. 15. 18. 19. 20. 25. 37. 38. 57. 72. 74. 82. 106-108. 127. 130. 135.) ξύλου (*прон.* 25. 130.) τοῦ (*прон.* 107.) παραδείσου ($\epsilon\nu\ \tau\omicron\ \pi\alpha\rho$. 38. 44. 56. 59. 72. 74. 106. 107. 127. 129.) = рѣ́ женѣ къ (*прон.* Унд. и в. р. сп.) змий· ѿ (*вст.* плода Gl.) всего (какого Унд. Gl. A. и в. р. сп., кроме Вил. В₂. К₁. К₂. П₁. Т.) древа сжѣаго (*прон.* Гр.; иже юсть Зах. Стеф. Gl.) в рай⁵. I. Gl. Гр. и др. сп.⁶ (Cui respondit mulier: De

все ли (*вст.* кама А. В. К. С. Т.) повелѣно исти сжѣе (-щѣе А. С. Я.) в рай древо (стл. 145). ¹) *вст.* Г^ѣ Оф. Перф., сама по себѣ неважная, могла бы объясняться только код. № 135., вліяніе котораго вслѣдствіе этой единичности заслуживаетъ подозрѣніе. ²) Вставка — кама (камъ) β^0 , сама по себѣ понятная, могла, впрочемъ, явиться и подъ вліяніемъ текста Быт. 3. 1. у церков. писателей, которые, какъ, напр., Северіанъ Гавальскій, знаютъ здѣсь $\acute{o}\ \mu\acute{\iota}\nu$ ($\tau\acute{\iota}\ \delta\tau\acute{\iota}\ \epsilon\acute{\iota}\pi\epsilon\nu\ \acute{o}\ \mu\acute{\iota}\nu\ \acute{o}\ \theta\epsilon\acute{o}\varsigma\ \mu\eta\ \varphi\alpha\chi\epsilon\acute{\iota}\nu$ est. *Migne* l. c. t. 56, p. 487; см. *Holmes* l. c.). ³) Какъ здѣсь, такъ и ниже (гл. 3. 2. 4. 13. 14. и 49. 17. — четвѣ ч.) $\acute{o}\ \delta\varphi\iota\varsigma$ переводится им. сущ. ж. р., что согласно съ словоупотребленіемъ др.-слав. Евангелій (*И. Ничѣ*. l. c.), Апостола (II Кор. 11. 3.) и др. пам. ⁴) Въ № 127 παντός — въ текстѣ, καρπῶ — на поляхъ, какъ глосса. ⁵) *прон.* в рли А. Вил. В₂. В₃. К₁. К₂. К₃. П₁. Т. У. ⁶) *прон.* рѣ́ — древа вкл. Ляп; тотъ же пропускъ, кажется, и въ Лоб. сп., насколько можно судить по глухой ссылкѣ изданія.

fructu lignorum, quae sunt in paradiso); β) φαγούμεθα (-γούμεθα III. 25. 37. 59. 61. 72. 73. 75. 77. 78. 130. 131.) = **ѡѡ** (ѡдеѡ Gl.; **снѡ-**доховѡ Ар.; **ѡмѡ** М. Г. Р₃. Сав.; да **имѡ** Ляп. Унд. и др. р.; да **ѡмѡ** и Ген. Н.) Гр. Gl. Л. ¹ и всѡ др. сн. (vescitur). — Парим. текстъ восходятъ къ греч. ориг. типа А. L., а точнѣе — №№ 38. 44. 56. 59. 72. 106. 107. 127. (α⁰), но не V. и др. Кромѡ Гр. Лоб. Ляп., гдѡ — пропуски, первонач. составъ сохранился во всѡхъ спискахъ. Переводъ одинѡ; лучшіе сн. — Л. Оф. Перф. Просмотра установить нельзя. Юго-слав. ч. ред. = парим. (но — подновленіе β⁰), а русская указываетъ на просмотръ по греч. т. (α⁰, β⁰); сохраненіе **ѡсѡ** въ нѡк. рус. сн. можетъ свидѣтельствовать, что болѣе правильное **ѡсѡ** въ др. сн. явилось независимо отъ просмотра. Лучшіе списки рус. ч. ред. — Унд. П₂. Р₁. Р₂. Связь Gl. съ Vulg. — только въ словѡ **плода** (α⁰), а начало стиха объясняется исключительно LXX-тью².

— *ст. 3. α)* Ἀπὸ δὲ τοῦ καρποῦ τοῦ ξύλου... εἶπεν ὁ Θεός = **ѡ** (ѡ ѡ Л. Ляп. Унд. и др. рус., кромѡ В₂. С.; **ѡ** Стеф. Зах.) **плода** же (*прон.* Ляп. Унд. и всѡ рус. сн.) **дрѡва** (-вѡ Л. Ар. Г. М. Р₃. Сав.)... **рѡ** (и **рѡ** Перф. Ляп. С.) **Бѡ** Гр. и всѡ др. сн. = от **плода** же.. **заповѡдь** **нама** **Богѡ** Gl. (De fructu vero ligni... praeccepit nobis Deus); β) **ѡ** (ѡ μὴ X. 14. 18. 25. 31. 32. 37. 38. 44. 56. 57. 61. 73. 78. 79. 106. 107. 128-131. 135.) **ѡ** αὐτοῦ = **не имѡта** (-те М. Г.; **мѡзѡта** Л. Перф. Рум 1277; -жѡта Ар.; *прон.* Лоб.) **снѡсти** (ѡсти Л. Оф. Стеф. Зах. Рум 304. 1277. Ар. Г. М. Р₃. Сав.; **ѡдыта** Лоб.) **ѡ** **негѡ** Гр. и др. = да **не имѡте ѡ** н. Ляп. Унд. и всѡ рус. сн. = да **не ѡѡ** **бѡховѡ** Gl. (ne comederemus); γ) **ѡ** δὲ μὴ **ѡ** αὐτοῦ, **ѡ** αὐτοῦ, **ѡ** αὐτοῦ μὴ **ѡ** αὐτοῦ = **ниже** (ни Л. Ар.) **имѡ**³ (-те М. Г. Рум

¹) Въ Л. **ѡѡ** исправлено однако кор.-мѡ на **ѡдѡ**; *прон.* и **рѡ** — къ рѡи С. Въ Т. II. 3. 2. въ сокр. излож.: **ѡ** **ѡсѡ** **пожелѡ** (имѡ К. С. Т. Я.) **Бѡ** **рѡеѡ** **ѡсти** стл. 145). ²) Слово **ѡсѡ** (β⁰), перешедшее изъ оригинала, общаго съ кирил. текстомъ, служить указаніемъ, что кирил. **ѡсѡ** — позднее наслоеніе. Форма **ѡдеѡ** (съ архаич. ѡ) могла зайти въ gl. т. и путемъ діалектическимъ (Р. Ф. В. Т. V, стр. 166-168). Замѣтимъ, что примѣры 1 го л. дв. ч. на ѡ принадлежатъ къ рѣдчайшимъ (Миклошичъ. Сравн. морфол. слав. языковъ въ перев. II. Шлякова. М. 1884. вып. I, стр. 82). ³) т.-е. **имѡта** Л. и др., но **имѡта** Перф. и **имѡта** Ар.

1277; *прон.* Лоб. Ляп. Унд. и в. р. сп.) **прикоснѣти са** (-каснѣти са Лоб.; -коснитасѣ II₁. В₂. Вил. А. В₃. К₃. У.; -снѣтисѣ Унд. Ляп. и др. р. сп.) **їмъ** (ѣмъ Л. Зах. Оф. Стеф. Перф. Р₃; емѣ Ляп. Ар. Г. М. Сав. Унд. и в. р. сп.), **да** (ї да Ар.) **не ѹмрета** (-те Унд. и в. р. сп.) Гр. и др. сп. = **ни прикосноула се биховъ емоу. да не оумрѣла биховъ** Gl. (*et ne tangeremus illud, ne forte moriamur*)¹. — Греч. ор. одинъ: V. = A. = L. и др. Лучшіе списки по составу и переводу — Гр. Оф. (вромѣ їмъ Гр. вм. правильнаго ѣмъ (γ⁰) др. списковъ). Просмотръ не устанавливается. Чтеніе — **мозита** Л. Перф. Рум 1277. Ар. слѣдуетъ признать поздней стил. поправкой, какъ и пов. н. въ Лоб. сп. Юго-слав. ред. = парим.; лучшіе списки — Р₃. Сав., въ Г. М. — подновленіе (β⁰, γ⁰). Отличіе рус. ред. (Ляп. + чет.) отъ парим. — только въ формахъ, которыя могли явиться и путемъ просмотра по греч. тексту; но на этомъ нельзя настаивать, такъ какъ нѣк. списки знаютъ дв. ч. въ γ⁰, а Ляп. — въ δ⁰. — Gl. т. восходитъ къ Vulg., переведенной самостоятельно. Формы — новаго образованія — **їемоу** вм. **їемъ** (γ⁰), 1 л. дв. ч. — на **вѣ**, но согласованіе не выдержано.

— *ст. 4. α)* Καὶ εἶπεν ὁ ὄφις τῇ γυναικί = **и** (*прон.* Gl. Р₂. С.) **рѣ** (*вст. же* Gl.) **змиѣ** **к** (*прон.* Гр. Оф. Унд. и всѣ р. сп.) **женѣ** (*прон.* А.; *прон.* **к женѣ** Лоб. Перф. Рум 304.)² Л. Gl. Гр. и др. (*Dixit autem serpens ad mulierem*); β) οὐ θαυάτω ἀποθανεῖσθε = **не** (*николиже* Gl.) **смѣртью** **оумрета** (-те К₂. Р₁.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (*Nequaquam morte moriemini*)³. — Прототипъ одинъ. Лучшіе сп. — Гр. Оф. Обѣ ч. ред. = парим. Связь gl. т. съ Vulg. — въ **же**, **николиже**.

— *ст. 5. α)* Ὅτι γὰρ ὁ Θεός = **вѣдѣше**⁴ (*вѣст* Gl.) **бо** (*же* Стеф. Ляп.; *прон.* Р₃.) **бѣ** (Г³ Зах.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (*Scit enim Deus*); β) ὅτι ἡ (ἐν ἡ А. I. X. 14. 16. 25. 57. 59. 73. 75. 77-79. 128. 130. 131. 133. 135.) **ау** **їмѣра** **фάγηте** **ап'** **аѣтѣ** = **вко** **вѣ** **нѣ** **же** **дѣ** (*вст. аще* Ляп. Унд. и всѣ р. сп.) **снѣста** (-дать Ляп.; -сте А. Вил.

¹) Въ Т. II. 3. 3. — (развѣ единого) древа. иже есть. посредѣ раи. рече бо бѣ. ѿ плода его не мозита ѹсти ни имата рѣ. прикоснѣтисѣ їемъ (смѣ К. С. Т. Я.) оми то (кѣ А.) смѣртью (*вст.* да А. Я.) оумрета (стл. 145). ²) *перест.* женѣ *змиѣ* Вил. В₂. В₃. К₁. К₂. К₃. Т. У. ³) Въ Т. II. 3. 4. — *рече* кѣ *женѣ*. *ни ни* (*прон.* А. С. Я.) смѣртью оумрѣта (стл. 146). ⁴) *вѣдѣше* Стеф., *вѣдѣше* Перф., *вѣдѣ* Ляп.

В₂. В₃. К₁. К₂. К₃. П₁. С. Т. У.; -дѣте Унд. и др. рус. сп.; ѡста Зах.) ѡ (*pron.* Ар.) него (ѣго ѿ Ар.) Гр. Gl. Л. и др. сп. (*quod in quocunque die comederetis ex eo*); γ) διανοιχθήσονται ὀμῶν οἱ ὀφθαλμοί¹ = ѡверъзетъ са (-зета са Лоб. Gl. Зах. Оф. Перф. Стеф. Л.² Сав.³; -зжт-са Р₂. Г. М. Лян. Унд. и в. р. сп.; -зоста са Ар.) ѡчи кю (има Сав.⁴ Ар.; ваши оуи Лян. Унд. и др. р. сп.⁵) Гр. Gl. Л. и др. сп. (*aperientur oculi vestri*); δ) ἔξεσθε ὡς θεοί = бждета (вст. ко Зах.; боудете Унд. и всѣ рус. сп., кромѣ Р₂. С.) ѡко (лѣки Gl.; акы Зах. Р₂. С.; вст. и Оф.) бѣа (Кѣ Оф. Стеф. Рум 304. Л.⁶ Ар.; Гѣ Зах.; *pron.* Перф.; бѣѣ Вил. В₂. В₃. К₃. П₁. Т. У.; божи Лян. Унд. и др. р. сп.) Гр. Gl. Л. и др. (*eritis sicut dii*); ε) γινώσκοντες καλὸν καὶ πονηρὸν = разумѣ-вающа (-мѣюща Зах. Gl. Оф. Перф. Стеф.; -мѣкающе М. Г.; ведоуще Лян.; кѣдаще Унд. и в. р. сп.⁷; вст. ко ѿко С.; вст. ѿ Сав.) добро (-рѣ Гр.) ѿ зло (злоу Гр.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (*scientes bonum et malum*)⁸. — Текстъ парим. и четій восходитъ къ одному греч. ориг. V. = A. = L. и др.⁹. Лучшіе списки по составу и переводу — Гр. Лоб., особенно Лоб.¹⁰. Переводъ правильный и не грѣшитъ буквальною (дв. ч.). Юго-слав. ч. т. отличается отъ парим. только подновленіемъ въ числахъ (γ⁰), что болѣе всего замѣтно въ М. Г. (ε⁰). Русская ред., выйдя изъ парим., была просмотрѣна по греч. ориг., результатомъ чего явились чтенія, объединяющія Лян. съ рус. ч. сп.¹¹, хотя Лян. въ α⁰, β⁰ и ε⁰ даетъ испорч. текстъ. Р₂. С. — группа (δ⁰), какъ и списки Вил. В₂. В₃. К₃. П₁. Т. У. (смѣте — β⁰ и

¹) *перест.* οἱ ὀφ. ὀμῶν 135. ²) Въ Л. буква л (въ слогѣ та) написана рукой кор. по скобл. мѣсту. ³) Въ Сав. ѡверъзета са — вм. заскобл. ѡверъзоутсе. ⁴) вм. заскобл. кю. Сав. ⁵) *перест.* ѡчи ваши С. ⁶) Въ Л. буква ѣ (въ словѣ бѣѣ) — друг. черн. по скобл. мѣсту: было, кажется, бѣа или бѣѣ. ⁷) кѣдаще П₂, кѣѣдаще Т. ⁸) Въ Т. П. З. 5. — *воиже бо дѣи снѣста. и ѡверъзетаса оуи кю. и бждета ѿко Кѣ. разумѣюще добро и зло* (стл. 146). ⁹) Разночтеніе греч. текстовъ въ β⁰ не могло отразиться на др.-слав. переводѣ: ѣ или ѣν ѣ могли дать только кѣѣѣ. Нѣтъ надобности отдавать преимущество и № 135.: др.-слав. переводчикъ легко могъ и самостоятельно измѣнить порядокъ словъ. ¹⁰) О формѣ — доброу, злоу Гр. см. 2. 17.; чтенія — снѣста, ѡверъзета са, ѿко, бѣа, разоумѣваща Лоб. скорѣе другихъ восходятъ къ прототицу, не считая, конечно, подновленій въ правописаніи. Окончаніе 3 л. дв. числа — та древнѣе тѣ (Р. Ф. В. V. стр. 174-175). ¹¹) Сюда можетъ входить и замѣна дв. числа множественнымъ. Форма боудета Лян. Р₂. С., вм. боудете Унд. и др. рус. сп., повидимому, возвращеніе къ стари-

ѣѣ—δ⁰). Связь gl. т. съ Vulg. видна лишь въ словѣ **ѣѣ** (*scit*): во всемъ прочемъ gl. т. = кирил. (LXX = Vulg.), вромѣ **лѣки**, **вм.** **ѣко** (**ѣко**) кирил. сп. ¹.

— *ст. 6.* α) εἶδεν ἡ γυνὴ ὅτι (*прон.* 14. 57. 73. 77. 79. 131.) καλὸν τὸ ξύλον εἰς βρώσιν = **кидѣ жена** (*вст.* **дрѣво** Л.) **ѣко** (*прон.* Лоб.) **добро** (*вст.* **ѣше** Gl.) **дрѣво** (*прон.* Л.; *др.* **добро** Ар.) **въ** **снѣдѣ** (**идѣ** Зах. Стеф.) Гр. Gl. Л. и др. сп. (*Vidit igitur mulier, quod bonum esset lignum ad vescendum*); β) καὶ (*прон.* 106.) ἔτι (*прон.* 25. 130.) ἀρεστὸν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἰδεῖν = **и** (*прон.* Оф. Перф. Ляп.) **ѣко** (*прон.* Gl. Л. Г. М. Р₃. Сав.) **годѣ** (**оугодно** Ляп. Г. М. Р₃. Сав. Унд. и в. р. сп.; **оугодно** **бѣ** Л.) **оуима видѣти** (**в.** **оу.** Ар.) Гр. Gl. Л. и др. сп. (*et pulchrum oculis*); γ) καὶ ὡραῖόν ἐστι τοῦ κατανοῆσαι = **и** (*прон.* Gl.) **красно** (*вст.* **же** Gl.; *вст.* **ѣсть** Стеф. Лоб. Ляп. Г. М. Р₃. Сав. ² Унд. и всѣ рус. сп., вромѣ П₁.) **разѣмѣти** (**зрѣти** Оф.; **видѣниѣмѣ** Зах.; **ѣже раз.** Унд. и в. р. сп.) Гр. Gl. Л. и др. сп. (*aspectuque delectabile*); δ) καὶ λαβοῦσα (*вст.* ἡ γυνὴ Com. L. VI. 14-16. 18. 19. 25. 37. 44. 56. 57. 73. 77. 79. 82. 106-108. 128. 130. 131. 133. ³) ἀπὸ (*прон.* A. L. E. Ald. VI. X. 15. 18. 19. 31. 37. 38. 44. 56. 59. 61. 74-76. 82. 83. 106. 108. 121. 127. 129. 134. 135.) τοῦ καρποῦ αὐτοῦ (*прон.* 37. 79.; *вст.* **каὶ** 31.) ἔφαγε = **и** (*прон.* Gl. Лоб.) **вѣземѣши** (*вст.* **жена** Стеф. Ляп. Унд. и в. р. сп.) **ѡ** **плода** (*прон.* Г. М. Р₃. Сав.) **ѣго** (**нѣго** М. Г. Р₃. Сав.; *прон.* Стеф. Р₂. С.) **снѣсть** (**снѣ** Gl.; **и снѣсть** Зах. Лоб.; **идѣ** Ляп. Унд. и в. р. сп.; **и** **нѣсть** Вил.; **снѣсти** Стеф.) Гр. Gl. Л. и др. сп. (*et tulit de fructu illius et comedit*); ε) ἔδωκε καὶ (*прон.* VI. 79. 135.) τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς μετ' αὐτῆς (*прон.* μ. αὐτ. 14. 20. 72. 77. 129-131.) = **дасть** (*вст.* **и** Зах. Оф. Г. М. Сав. Унд. А. В₃. Ген. К₃. Н. П₁. Р₁. У.; *вст.* **же** **ї** Л. ⁴; **да** Gl.;

нѣ, что мы находимъ, напр., и въ Сав. (γ⁰); то же возвращеніе къ старинѣ, на этотъ разъ неудачное, видно и въ формѣ **ѣѣ** нѣк. рус. списковъ. ¹) Въ глаг. Евангеліяхъ (*И. Ничѣ*. l. c.) и Псалтири (*Geitler*. l. c. Пс. 2. 9: 5. 13: 7. 3: 9. 13: 16. 8. 12: 17. 34. 43: 18. 6₂: 20. 10. и др.) **лѣки** (**вм.** **ѣко** = ὥς) не встрѣчается. Это, повидимому, діалект. особенность переводчика редактора, хорвата или словинца (*Миклошичѣ*. Словарь; ср. Šafařík. Ueber den Ursprung ect.). ²) но **ѣсть** зачеркнуто Сав. ³) № 133 — по указанію Амерсфордта (*Dissertatio philologica de variis lectionibus Holmesianis ect.* p. 129). ⁴) **же** **ї** въ Л. писано рукою корректора.

вст. ѐмѣ ѿ Лян.) мжжюу своемоу съ собоа (*прон.* съ соб. Gl. Оф.) Гр. Gl. Л. и др. сн. (*deditque viro suo*); ζ) καὶ ἔφαγον (*ἔφαγε* 20. 44. 74. 76. 106. 107. 129. 134.) = и (*прон.* Ар. Рум 1277.) снѣсть (-ста Оф. Л. ¹Рум 304.; снѣсте Зах.; снѣсти Ар.; исти Стеф.; снѣдоста М. Г. Рз. Сав.; ѿдоста Лян. Унд. и в. р. сн.) Гр. и др. сн. = снѣсти от тогожде плода. Иже егда снѣ. Gl. (*qui comedit*)². — Опредѣлить прототицѣ др.-слав. перевода и указать для него греч. ориг. среди имѣющихся списковъ очень трудно: стихъ въ разныхъ частяхъ можетъ, какъ видимъ, объясняться разными греч. текстами. Только свидѣтельство большинства, съ одной стороны — греческихъ, а съ другой — др.-слав. списковъ можетъ служить въ данномъ случаѣ нѣкоторымъ указаніемъ. На этомъ основаніи изъ первонач. состава стиха надо исключить прежде всего мелкіе пропуски, замѣчаемые въ рук. Лоб. (α⁰, δ⁰), Л. (β⁰), Оф. (β⁰, ε⁰), Церф. (β⁰) и Стеф. (δ₂⁰). Съ другой стороны, въ прототицѣ др.-слав. перевода не было, надо думать, *прон.* ѣсть (γ⁰) и *прон.* и (ε⁰)³: ѣсті находится во *вспѣхъ* безъ исключенія греч. рук., а *прон.* καὶ извѣстенъ только 3-мъ греч. сп., изъ коихъ ни одинъ не можетъ служить ориг. въ другихъ мѣстахъ стиха (ср. ε⁰ съ α⁰ и δ⁰). Т. о. ближайшимъ ориг. стиха въ α⁰ — ε⁰ можетъ быть только V. и сходные съ нимъ кодексы⁴. Затрудненіе однако составляетъ *вст.* жена (δ⁰), извѣстная Стеф. сп. Зашло ли это слово въ Стеф. сп. по традиціи или путемъ просмотра по иному греч. оригиналу? Вопросъ долженъ остаться открытымъ, такъ какъ для

¹) Въ Л. буква а въ слогѣ та писана рук. кор. по скобл. мѣсту. ²) Въ Шест. Іо. еван. (Л. 261 b.): *иже видѣ жена (дрѣво?) красно (въ) видѣннѣ ѿ до-бро на сидѣние* = *ὅτι Εἶδεν ἡ γυνή τὸ ξύλον, ὅτι καλὸν εἰς ὄρασιν, καὶ ὠραῖον εἰς βρώσιν* у Сев. Гав. (*Migne*. I. c. t. 56, p. 480); ср. 2. 9. Въ Т. II. 3. 6. — въ отрывкѣ: *си же видѣвъ (вст. иже А. В. К. Т. Я.) доврѣ красно въ древо:.. Взя ѿ плода юго и снѣсть... и дастъ мужевн своему* (стл. 147). ³) Какъ легко слав. переписчики опускали *ѣсть* въ γ⁰ и союзъ и въ ε⁰, видно изъ примѣра четьихъ списковъ. ⁴) изъ числа которыхъ надо однако изъять №№ 14. 15. 18. 19. 20. 25. 31. 37. 38. 44. 56. 57. 59. 61. 72-77. 79. 82. 83. 106. 108. 121. 127. 129-131. 134. 135. VI. X. Е. и даже А: въ этихъ кодексахъ есть пропуски, либо совсѣмъ неизвѣстные др.-слав. переводу (ѿ = ἀπό δ⁰), либо извѣстные только немногимъ, даже отдѣльнымъ др.-слав. текстамъ; къ V. ближе другихъ только №№ 16. 107. 128. 133: ихъ отличіе отъ V. — лишь *вст.* γυνή (δ⁰).

просмотръ Гр. Лоб. по № 20 и Оф. Рум. 304. 1277. по V. съ увѣренностью нельзя: плѣти (и) моихъ въ Гр. Лоб. легко могло явиться по аналогіи съ α^0 — кости моихъ (какъ и чтеніе въ № 20.), а *прот. си* — тоже не характерный варіантъ. Переводъ всюду одинъ. Лучшій сп. — Л.; въ другихъ — разныя измѣненія, изъ коихъ форма ед. ч. (α^0) — *моѹм*, повидимому, вызвана неправ. формою кости, принятою за род. п. ед. ч. (Гр. п.). Юго-слав. ред. выходитъ изъ парим.; просмотра по греч. т. для нея не устанавливается, какъ и для рус. ред., которая тождественна съ Л. сп. Зависимость gl. т. отъ LXX-ти видна въ словѣ своего, неизвѣстномъ Vulg., которая въ остальномъ = LXX-ти; переводъ — кирил. текстовъ, кромѣ взовѣтъ се и *моужехотѣца*¹.

— *ст. 24.* α) $\epsilon\nu\epsilon\chi\epsilon\nu$ ($\alpha\nu\tau\acute{\iota}$ 20.) $\tau\acute{o}\upsilon\tau\omicron\upsilon$ $\kappa\alpha\tau\alpha\lambda\epsilon\acute{\iota}\psi\epsilon\iota$ $\alpha\nu\theta\rho\omega\pi\omicron\varsigma$ = за се (за си Гр. = сего ради Gl. Зах. Стеф. Ляп. Унд. и в. р. сп. = за не Оф. Рум. 304. 1277. Ар. Г. М. Рз. Сав.) *оставитъ* (-влаѣтъ Ляп. Унд. и др. р. сп., кромѣ А. Кз. Р₁. Р₂. С.²; *изъоставитъ* Лоб.) $\gamma\lambda\epsilon\kappa\acute{\iota}$ Л. Gl. Гр. и др. (*Quamobrem relinquet homo*); β) $\tau\acute{o}\nu$ $\pi\alpha\tau\acute{\epsilon}\rho\alpha$ $\alpha\upsilon\tau\acute{o}\upsilon$ $\kappa\alpha\acute{\iota}$ $\tau\acute{\eta}\nu$ $\mu\eta\tau\acute{\epsilon}\rho\alpha$ (*вст. αὐτοῦ* А. Е. X. 14-16. 31. 44. 56. 57. 59. 61. 73. 75-78. 82. 106. 127-131. 135.) = *оца своѣго* (*прот.* Гр. Лоб. Г. М. Рз. Сав.) *и мѣрь* (-ре Гр.) *своѹ* (*прот.* Стеф. Ляп. Г. М. Рз. Сав. Унд. и в. р. сп.) Л. Gl. Гр. и др. (*patrem suum et matrem*); γ) $\pi\rho\sigma\kappa\omicron\lambda\lambda\eta\theta\acute{\eta}\sigma\epsilon\tau\alpha\iota$ $\pi\rho\varsigma$ $\tau\acute{\eta}\nu$ $\gamma\upsilon\nu\alpha\acute{\iota}\kappa\alpha$ ($\tau\acute{\eta}$ $\gamma\upsilon\nu\alpha\iota\kappa\acute{\iota}$ А. Ald. 31. 59. 68. 83. 120. 121.) $\alpha\upsilon\tau\acute{o}\upsilon$ = *прильнитса к* (*прот.* Gl. Гр. Оф. Унд. и всѣ рус., кромѣ С.) *женѣ своѣй* Л. Gl. Гр. и др. сп. (*adhaerebit uxori suae*); δ) $\kappa\alpha\acute{\iota}$ $\epsilon\sigma\omicron\nu\tau\alpha\iota$ $\omicron\acute{\iota}$ $\delta\acute{\upsilon}\omicron$ $\epsilon\acute{\iota}\varsigma$ $\sigma\acute{\alpha}\rho\kappa\alpha$ $\mu\acute{\iota}\alpha\nu$ = *и бждѣта оба* (*прот.* Ляп. П₁, въ плѣ единѣ Гр. и др. = *и боудѣта оба в плѣти единой* Gl. (*et erunt duo in carne una*)³. — По вар. β^0 прототипъ пар. текста восходитъ

¹) Своеобразное *моужехотѣца* въ друг. памят. слав. пис. не встрѣчается; но словин. *hotivica* (*libidinosa*) раскрываетъ значеніе этого выдуманнаго слова (*мжжъ + хѣтѣти*?), явившагося въ gl. т., кажется, подъ вліяніемъ неправильно понятаго въ Vulg. слова *virago* (*vira*), какъ древняго названія женщины, жены въ лат. яз., въ соотвѣтствіе евр. *esza*, *isza* отъ *is* = мужъ (*Field. Orig. Pexapl. t. I, p. 15*). ²) На поляхъ глосса — *кѣѣ* къ *вѣстѣи* Кз. ³) Въ Шест. Іо. екз. 2. 24. — въ отрывкѣ: *к сего мѣсто оставитъ* *ѹлѣѣ* *оца своѣго* *и мѣрь* (Л. 264 с.) = $\alpha\nu\tau\acute{\iota}$ $\tau\acute{o}\upsilon\tau\omicron\upsilon$ $\kappa\alpha\tau\alpha\lambda\epsilon\acute{\iota}\psi\epsilon\iota$ $\alpha\nu\theta\rho\omega\pi\omicron\varsigma$ $\tau\acute{o}\nu$ $\pi\alpha\tau\acute{\epsilon}\rho\alpha$ $\alpha\upsilon\tau\acute{o}\upsilon$ $\kappa\alpha\acute{\iota}$ $\tau\acute{\eta}\nu$ $\mu\eta\tau\acute{\epsilon}\rho\alpha$ у Сев. Гав. (*Migne. l. c. t. 56, p. 482*). Въ Т. П.

къ А. и др. сн.: свою знаютъ почти всѣ п.-ки и gl. т., куда это слово не могло зайти изъ Vulg.; въ томъ же прототипѣ было, надо думать, и чтеніе къ женѣ (γ^0), которое очень распростра-
нено, какъ и его подлинникъ— $\pi\rho\acute{o}s\ t\eta\nu\ \gamma\upsilon\nu\alpha\iota\chi\alpha$. Просмотра по греч. ориг. съ увѣренностью установить нельзя: пропуски—свою въ Стеф. (β^0) и къ въ Гр. Оф. (γ^0) могли явиться и безъ справки съ греч. т.¹ Переводъ одинъ. Изъ трехъ чтеній—за се, за не и сего ради къ прототипу восходитъ, кажется, только послѣднее, хотя за се встрѣчается въ Гр. Лоб. Л. сн.² Обѣ четъи ред. повторяютъ

2. 24. — и сего дѣла уѣкъ ѿстакнѣ оѣа (вст. скоѣ Г.) и мѣрь свою (прон. С. Т.) и прилѣпнѣса и (прон. А.) женѣ скоѣи. и бѣдѣста оба к плоть єдинѣ (стл. 132). Тотъ же стихъ мы находимъ и въ Евангеліяхъ отъ Мат. 19. 5. и Мар. 10. 7. 8: сего ради оставитъ уѣкъ оѣа своего и матеръ свою (прон. Ев. Мар.). и прилѣпнѣса (вст. къ Ев. Мар.) женѣ скоѣи. и бѣдѣста оба къ плоть єдинѣ (И. Ничѣ. I. с.) = $\epsilon\nu\epsilon\chi\epsilon\nu\ \tau\acute{o}\upsilon\tau\omicron\upsilon\ \chi\alpha\tau\alpha\lambda\epsilon\acute{\iota}\psi\epsilon\iota\ \alpha\nu\eta\rho\omega\pi\omicron\varsigma\ \tau\acute{o}\nu\ \pi\alpha\tau\acute{\epsilon}\rho\alpha$ (вст. аѣтоѣ Ев. Мар.) $\kappa\alpha\iota\ t\eta\nu\ \mu\eta\tau\acute{\epsilon}\rho\alpha\ \kappa\alpha\iota\ \pi\rho\sigma\kappa\omicron\lambda\lambda\eta\theta\acute{\eta}\varsigma\epsilon\tau\alpha\iota\ t\eta\ \gamma\upsilon\nu\alpha\iota\chi\acute{\iota}$ (прѣс тѣн γυναιχα Мар.) $\alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon\ \kappa\alpha\iota\ \epsilon\zeta\omicron\nu\tau\alpha\iota\ \alpha\acute{\iota}\ \delta\acute{\upsilon}\omicron\ \epsilon\acute{\iota}\varsigma\ \sigma\acute{\alpha}\rho\chi\alpha\ \mu\acute{\iota}\alpha\nu$ —по осн. сн. А. въ изд. Westeniі—Novum Testamentum graecum editionis receptae cum lectionibus ect. Amstelaedami 1751. t. I. (чтенія—тѣ γυναιχί Мат. 19. 5. и прѣс тѣн γυναιχα Мар. 10. 7. 8. принадлежатъ къ самымъ распространеннымъ, судя по изд. Рейнекція (1737.), Вестенія и Тишендорфа). Въ Апостолѣ (Еф. 5. 31.) по Карп. сн. съ вар.: сего.. ради ѿстакнѣтъ (-вѣтъ) уѣ. ѿѣа (вст. своего) и мѣрь (вст. свою) и прилѣп. (вст. къ) женѣ скоѣи. и бѣдѣста оба къ плѣ єдинѣ (ср. I Кор. 6. 16.).¹ Списковъ, которые послужили бы ориг. для Гр. Оф. въ β^0 и γ^0 , только три—А. 31. 59, тогда какъ аѣтоѣ 2^0 (β^0) и $\pi\rho\acute{o}s\ t\eta\nu\ \gamma\upsilon\nu\alpha\iota\chi\alpha$ въ γ^0 знаютъ болѣе 20-ти кодексовъ. Кромѣ того, оустить къ въ γ^0 безъ вліянія греч. текста славянину-редактору было легче, чѣмъ ввести его: вѣдъ прилѣпнѣса, какъ глаголъ сложный съ при, управляя въ ц.-слав. яз. мѣст. пад. безъ предлога (Miklosich. Syntax ect. p. 641; ср. Ев. Лук. 10. 11: 15. 15, Ац.: Рим. 12. 9, I Кор. 6. 16. 17. и Пс. 72. 25: 118. 31: 136. 6. 21. 16: 24. 21: 43. 26: 100. 3: 101. 6. и 118. 26.), и *прон.* къ тутъ только содѣйствовалъ чистотѣ др.-слав. рѣчи.² Въ Евангеліяхъ (И. Ничѣ. I. с.), Апостолѣ (Дѣян. 19. 32, II Кор. 7. 12.), Псалтири (Пс. 5. 9: 6. 5: 8. 3: 9. 34: 11. 6: 22. 3: 24. 7. 11: 26. 11: 30. 4: 43. 23. 27: 44. 5: 47. 12: 68. 8. 19: 78. 9: 96. 8: 105. 8: 108. 21: 121. 8. 9: 129. 4: 131. 10. и 142. 11.) и др. нам. (V. Vondrák. Hlag. Slozŭv ect.) $\epsilon\nu\epsilon\chi\epsilon\nu$ = только ради; то же сего ради (а не за се, за не) мы находимъ въ Евангеліяхъ и Апост., гдѣ читается Быт. 2. 24. (см. выше), и въ gl. т. кн. Бытія. Здѣсь кстати замѣтимъ, что ради составляетъ исключит. принадлежность только на-рим. перевода, потому что въ *четъихъ* спискахъ *обѣихъ* редакцій, какъ

существ. отъ него не отличаясь. Просмотръ рус. ред. по греч. т. парим. типа можетъ доказываться только чт. — **вѣзвѣсти тебѣ** (α^0)¹, такъ какъ *перест. тебѣ* (β^0) извѣстна Перф. сп., а *прон. ѿ* — Стеф. сп. (β^0). Въ gl. т. видна связь съ LXX-тью и Vulg.²

— *ст. 12. а)* ἡ γυναῖκ, ἣν ἔδωκας (δέδωκας Com. 14. 20. 25. 55. 57. 73. 75. 77-79. 108. 130. 131.) μετ' ἐμοῦ (μετ' ἐ. = ἐμοί 72. 75.³) = **жена** (*вст. ми да Ляп.; вст. ми Р₂. С.⁴; женѣ Р₂. Г. М. Сав.)* **ажѣ**⁵ (*ѣжѣ М. Г.; вст. ми Gl. Зах. Оф. Стеф. Л. Ляп. Вил. В₂. Ген. К₁. К₂. Н. П₁. П₂. Р₁. Т. У.⁶; прон. С.)* **дастѣ** (*ѣси далѣ Ляп. Оф. Рум 304. 1277; д. еси Gl. Сав.⁷; д. ми ѣси Ар.; вст. ѿ Р₂.⁸*) **съ мною** (*съ ми. = мѣнѣ Перф. Г. М. Р₂. Сав. = ѣи Ляп. = прон. Gl. Оф. Стеф. Ар.)* Гр. Gl. Л. и др. (mulier, quam dedisti mihi sociam); *б)* αὐτῇ μοι ἔδωκεν ἀπὸ τοῦ ξύλου = *прон. Ляп. = си* (*и та Р₂. С.; та Унд. и в. р. сп.)* **ми дастѣ** (*вѣдастѣ Ар.; даде Унд. и в. р. сп.)* **ѿ** (*вст. того Ар.)* **дрѣва** Гр. и др. = **сиѣ ми да отъ плода дрѣва егже ти заповѣдь не вѣсти ми Gl.** (dedit mihi de ligno); *γ)* καὶ ἔφαγον = *и* (*прон. С.)* **сиѣхѣ** (*сиѣсь Gl.; сиѣдохѣ Гр. Лоб. Ляп. Г. М. Р₂. Сав.; ѿдохѣ Унд. и всѣ р. сп.; вст. ѿ др. того Ляп.)* Л. Gl. Гр. и др. сп. (et comedi)⁹. — Прототипъ стиха по составу сохранился лишь въ Гр. Лоб. сп.: только эти списки знаютъ одно **съ мѣноу** = **мет' ἐμοῦ** — чтенію, извѣстному почти всѣмъ греч. текстамъ. Слово **ми** (**мѣнѣ**) Зах. Оф. Перф. Стеф. (α^0) — поздняя вставка, которая

извѣстная нѣк. греч. код. (α^0), могла явиться и безъ вліянія греч. т. (ср. Т.) тѣмъ болѣе, что мы знаемъ только одинъ греч. списокъ (№ 78), гдѣ есть Κύριος безъ ὁ Θεός.¹⁾ но **вѣзвѣсти** — не особенность рус. ред.: то же слово (для ἀναγγέλλω) знаютъ Л. Ар. Г. М. Р₂. Сав. Унд. и в. р. сп. въ гл. 21. 7. и Л. — въ 32. 5; во всѣхъ же другихъ мѣстахъ кн. Бытія (гл. 9. 22: 22. 20: 24. 23. 25. 47: 29. 12: 31. 20. и мн. др.) *обѣ* чет. редакціи (съ Л. Ар.) удержали пар. переводъ, т.-е. ἀναγγέλλειν = **повѣда(а)ти**.²⁾ особенно въ — **да нагѣ еси** **ѣи** Gl. = quod nudus essem (ср. **яко нагѣ еси** Гр. и всѣ др. сп. = ὅτι γυμνός εἰ).³⁾ то же **мои** **вм.** **мет' ἐμοῦ** встрѣчается нерѣдко и у церковн. писателей, между прочимъ и въ Шест. Сев. Гав. (Migne. l. c. t. 56, p. 494); у одного изъ нихъ Гольмевъ указываетъ даже **мои мет' ἐμοῦ** (Holmes. l. c.)⁴⁾ *вст. ми Р₂. — поздняя.* ⁵⁾ южѣ Зах. и всѣ др. сп., кромѣ Лоб. Р₂. ⁶⁾ *вст. ми Л. — рукой корректора.* ⁷⁾ *далѣ еси* — *вм. заскобл. да Сав.* ⁸⁾ *вст. ѿ Р₂. — поздняя.* ⁹⁾ Въ Т. П. — 3. 12: и рече Адамъ жена юже ми да. ми дастѣ ѿ дрѣва и сиѣхѣ (сиѣдохѣ ѿ дрѣва А. Н.) стл. 150.

могла явиться и независимо отъ греч. ориг.¹. Переводъ одинъ; въ ориг. было дастъ и сѣньхъ (сѣньсь)². Юго-слав. ч. ред. = парим., но искажаетъ текстъ въ α⁰. Ляп. сп. очень испорченъ. Списки А. Унд. В₂. К₂. точно передаетъ V. = A = L., но по особенностямъ рус. ред. — та, даде (β⁰) и ѿдохъ³ нельзя все-таки установить просмотра по греч. тексту. Въ gl. т. — лишнее (въ началѣ стиха⁴ и въ β⁰) противъ Vulg. и LXX-ти. Связь съ Vulg. трудно установить: нѣтъ перевода для vociam. Архаизмы — да (β⁰) и сньсь (γ⁰), неизвѣстные впр. текстамъ.

— ст. 13: α) Καὶ εἶπε Κύριος (прон. L. Ald. Com. VI. 14. 15. 18. 19. 31. 37. 44. 56. 61. 82. 106.) ὁ Θεὸς τῇ γυναίκεй = ѿ рѣ ГѢ (прон. Ляп. Унд. и в. р.; глѣ Ар.) БѢ (вст. и Gl. Стеф. Г. М. Р₃. Сав. А. К₃. Т.) женѣ (вст. его Лоб.) Л. Gl. Гр. и др. (Et dixit Dom. Deus ad mulierem); β) Τί τοῦτο ἐποίησας = Уто се (прон. Gl. Зах. Лоб. Оф. Перф.) ёси (вст. сие Gl.) створила (ёси сът. = сътк. ёси Г. М. Р₃. Сав. Унд. Ляп. А. и в. р. сп. = створи Стеф.) Л. Gl. Гр. и др. (Quare hoc fecisti?); γ) Καὶ εἶπεν ἡ γυνή (прон. VI) Ὁ ὄφις ἡπάτησέ με (перест. ме ὀπάτισεν 75.), καὶ ἔφαγον = ѿ (прон. Ар.) рѣ (вст. оубо Ар.) жена змий (змѣи Унд. и в. р. сп.) прельсти ма (ма пр. Гр. Gl. Зах. Оф. Перф. Стеф. Ляп. Ар. Рум 1277.) ѿ сньхъ (вст. от плода дрѣва сего. и дахъ моужоу Gl.; ѿхъ Ар. Стеф.; сньдохъ Гр. Лоб. Г. М. Р₃. Сав.; ѿдохъ Ляп. Унд. и в. р. сп.) Л. Gl. Гр. и др.

¹) Чтеніе съ мѣномъ въ контекстѣ непонятно, что и вызвало ми, которое сначала читалось вмѣстѣ съ мномъ (Зах. Л. сп.), а затѣмъ вытѣснило это выраженіе (Оф. Стеф. Перф.). Что ми (мѣмъ) — только параллелизмъ съ μοι (ἐμοί) греч. код. № 72 и 75 доказывается: во 1-хъ) рѣдкостью μοι (вм. мет' ἐμοῦ) въ греч. текстахъ, во 2-хъ) примѣромъ рус. чет. списковъ, изъ коихъ одни знаютъ, другіе не знаютъ ми, хотя всѣ въ то же время читаютъ съ мномъ и въ 3-хъ) спискомъ Л., гдѣ ми — явно поздняго происхожденія. Впрочемъ, для Перф. сп. можно допустить и просмотръ: мѣмъ тутъ занимаетъ мѣсто, соотвѣтствующее точно греч. ἐμοί (μοι) въ №№ 72. 75. ²) вм. далъ нси (ср. Сав.) и сньдохъ. (но ср. V. Vondrák. Gl. Clozův est. p. 42). ³) Формы дадохъ и ѿдохъ (какъ и сньдохъ) слѣдуетъ признать болѣе поздняго происхожденія, чѣмъ дахъ и ѿхъ (сньхъ): Миклошичъ. Сравни. морфол. и т. д. Переводъ Н. Шлякова М. 1887 стр. 126 и 138. ⁴) gl. т.: Н рехе Адамъ и Господоу Богоу ср. съ Dixitque Adam и Καὶ εἶπεν ὁ Ἀδάμ = ѿ рѣ Адамъ Гр. и всѣ др. Вставка въ γ⁰ навѣяна ст. 8-мъ и 12-мъ ст.

сп. (Quae respondit: Serpens decipit me, et comedi)¹. — Точное отраженіе греч. ориг. — V. = A. (а не L.) и др. мы видимъ только въ Гр. Л. (α⁰); другіе пар. сп. знаютъ пропуски и вставки, неизвѣстные греч. т. Пар. переводъ одинъ; лучший сп. — Л., даже въ сравненіи съ Гр. сп.². Юго-слав. ч. ред. = парим. и не обнаруживаетъ просмотра по греч. т. Пропускъ Γ̃ можетъ указывать на просмотръ рус. ред. по греч. т. L. VI. 14. 15. и др. (α⁰)³. Въ gl. т. — лишнее противъ Vulg. и LXX-ти (δ⁰); чтеніе — к жемъ можетъ не объясняться Vulg., а — и рече жема (γ⁰) зависитъ только отъ LXX-ти. Переводъ — кирил. т.

— ст. 14. α) εἶπε Κύριος (прот. 82.) ὁ Θεὸς τῷ ὄφει (прот. VI)· ὅτι (τί ὅτι 19.) ἐποίησας τοῦτο = рѣ Γ̃ (прот. Унд. и в. р. сп.) Бѣ (вст. къ Gl. Ляп. Рум. 1277. Сав. ⁴). змий (змью Ляп. Унд. и др. рус. сп., кромѣ К₁. К₂. Т.). ѿко (понежъ Перф. ⁵; за не Gl.; что ѿко Зах.; что Ляп. Г. М. Р₃. Сав.; вст. се Гр.) створи (створила еси Gl. Зах. А. Вил. В₂. В₃. К₁. К₂. К₃. Ц₁. Ц₂. Р₁. Р₂. С. Т. У.; -рилъ еси Ляп. Ген. Н. Унд.) се (ты Гр.; сие Gl.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (Et ait Dom. Deus ad serpentem: Quia fecisti hoc); β) ἐπικατάρατος σὺ (εἰ 25; εἰ σὺ 128.) ἀπὸ ⁶ πάντων τῶν κτηνῶν (θηρίων Com. 108.) = проклята (-латъ Ляп. Унд. и др. рус. сп., кромѣ К₁. К₂. Ц₂. Р₁. Т.) ты (вст. юси Зах.) ѿ всѣхъ (всего Стеф.) скотъ (-та Стеф.; гадъ Ар.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (maledictus es inter omnia animantia); γ) καὶ ἀπὸ πάντων τῶν θηρίων (κτηνῶν Com. 108.) τῶν ἐπὶ (прот. τῶν ἐπὶ А. VI. 15. 18. 20. 25. 37. 44. 61. 74. 76. 82. 106. 107. 134.) τῆς γῆς = ѿ ⁷ ѿ (прот. Гр. Ляп.) всѣхъ (прот. Гр. Ляп.; всего Стеф.) звѣрий (-ри Стеф.) земьскихъ (-ныѣ Ляп. Зах. Оф. Перф. Р₃. Ар. Унд.

¹) Кромѣ этого: въ Унд. сп. 13-ый ст. повторяется дважды (диплография). Въ Т. П. — 3. 13: и рече Господь Бѣ к жемъ что юси створила. рѣ жемъ змий ма прельсти (стл. 150). ²) Стеф. — хуже другихъ сп., причемъ створи могло и не быть вызвано греч. ἐποίησας (ср. 3. 14.), а к жемъ — самот. поправка редактора (ср. Т. П. и А. К₃. Т.). ³) Форма м. р. змий рус. чет. ред. едва ли зависитъ непосредственно отъ ὁ ὄφεις (ср. 3. 14.): выше эта ред. удержала древнюю форму слова — змий (см. 3. 1 вѣ. 2. 4.) по всѣмъ сп. ⁴) вст. къ есть и въ Л. сп., но приписана рукой справщика, какъ и въ Сав. ⁵) Въ изданіи (стр. 121.) для Перф. указано — понежъ ѿко. ⁶) прот. ἀπὸ πάντων 1⁰ — ἀπὸ πάντων 2⁰ (γ⁰) 31. 72. ⁷) прот. ѿ Ар. Вил. В₂. Ген. К₂. Ц₁. Ц₂. У.

и в. р. сп.; -наго Стеф.; -лѣныхъ Лоб. Gl. Г. М. Сав.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (et bestias terrae); δ) ἐπὶ τῷ στήθει (τὸ στήθος 44. 107.) σου (прон. I. VI. Com. 14-16. 18-20. 25. 31. 37. 38. 44. 59. 61. 73. 74. 79. 82. 106-108. 130. 135.) καὶ τῇ κοιλίᾳ (вст. σου E. 20. 56. 72. 75. 129.) πορεύσῃ (περιπατήσῃ 56.) = на (и на Гр. Ляп. Г. М. Рз. Сав. Унд. и в. р. сп.) персехъ твоихъ (своихъ Стеф. Г. М. Рз. Сав.; прон. Ляп. Ар. Унд. и в. р. сп.) ѿ на (прон. Унд. и в. р. сп.) урехъ (прон. ѿ на ур. М. Г. Рз. Сав.; вст. своемъ Ар. Стеф.; вст. твоємъ Gl. Оф. Рум 304. 1277.) да пресмыкаѣшица (плазиши Ар.; пресмыкаиса Стеф.; ходиши Ляп. Унд. и в. р. сп.; вст. по земли Перф.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (super rectus tuum gradieris); ε) καὶ γῆν φαγῇ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου = ѿ (да Ляп.) землю (вст. да Gl. Лоб. Оф. Перф. Рум 304. С.) ѿси (иждь Стеф.; вст. въ Гр. Зах. Ляп. Аѳ. Г. М. Рз. Сав.). вса дѣни живота твоѣго (σκοῦτόν М. Г. Рз. Сав. Унд. и в. р. сп.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (et terram comedes cunctis diebus vitae tuae). — Такъ какъ встъ пар. тексты въ γ^о читаютъ земьскихъ (земныхъ, земныхъ) = τῆς γῆς (но не τῶν ἐπὶ τῆς γῆς), а въ δ^о знаютъ (кромѣ Ар. Ляп.) твоихъ (своихъ) = σου, то изъ сопоставленія γ^о съ δ^о греч. ориг. надо признать текстъ типа А. 76. 134.¹ Особенность перевода — формы пов., вм. буд. вр. (ср. гл. 3. 15. 16. 17. 18. 19.). Лучшіе списки — Лоб. Л.²; въ другихъ сп. — разныя отступленія отъ прототипа. Просмотра по греч. т. установить съ увѣренностью нельзя³. Переводъ одинъ; лучшій сп. — Л., гдѣ текстъ сохранился въ первон. видѣ, худшій — Стеф.

¹) Ар. восходитъ къ т. № 20 (ср. γ^о съ δ^о), если не считать домысла въ β^о. ²) Въ Т. II. — 3. 14: и реуе ГѢ БѢ змин. проклата ты буди. ѿ всахъ снотъ и ѿ всахъ зетринъ земныхъ. и на персехъ твоихъ и на урехъ да пресмыкаѣшица (стл. 150)... и землю ѿси во вса дѣни живота (стл. 151). ³) Чтенія — что ѿно и ѿси въ Зах. сп. (α^о, β^о) съ соотв. чтеніями греч. №№ 19 и 128 — параллелизмы: эти кодексы въ γ^о и δ^о должны б. исключены, какъ ориг. для Зах. Въ Зах — что и помѣже въ Перф., видимо, глоссы (къ осн. ѿно), зашедшія съ полей; вст. твоємъ (δ^о) тоже, надо думать, не явилась подъ вліяніемъ греч. т. №№ 20. 56. 75. 129. (въ 72-омъ — б. пропускъ), такъ какъ № 20 не знаетъ σου 1^о въ δ^о (что однако отразилось въ Оф. Стеф. Рум 304. 1277.), а №№ 56. 75. 129. читаютъ въ γ^о τῶν ἐπὶ τῆς γῆς, что также не могло служить ориг. для Оф. Стеф. Рум 304. и 1277.

Юго-слав. ч. ред. = пар. съ подновленіемъ — *скоѣго* (ϵ^0) и пропускомъ (δ^0); просмотра не видно. Рус. ред. (Ляп. + чет.) восходитъ въ текстъ типа — №№ VI. 15. 18. 37. 44. 61. 74. 76. 82. 106. 107., которые, читая $\tau\eta\varsigma \gamma\eta\varsigma$ въ γ^0 , опускаютъ $\sigma\sigma\upsilon$ 1^0 въ δ^0 . Близость въ ориг. вообще и ходиши — въ частности подтверждаютъ просмотръ по греч. т.; лучшіе сп. — Унд. Ген. Н. и Ляп. (α^0)¹. Пропуски — $\Gamma\tilde{\kappa}$ (α^0) и $\mu\alpha$ (δ^0) могутъ указывать на особый просм. по греч. т. только рус. чет. ред. — Въ $gl.$ т. только къ $\gamma\mu\mu\iota$ (α^0) могло бы объясняться *Vulg.*, все же прочее — повтореніе *кир. т.* (кромѣ — $\gamma\alpha \mu\epsilon \alpha^0$), причемъ чтенія *всѣхъ* (γ^0) и *и на црѣвѣ твоѣмъ* (δ^0) зависятъ исключ. отъ LXX-ти (ср. Оф. и др.).

— *ст. 15:* $\alpha)$ $\acute{\alpha}\nu\alpha \mu\acute{\epsilon}\sigma\sigma\upsilon \sigma\sigma\upsilon \kappa\alpha\iota \acute{\alpha}\nu\alpha \mu\acute{\epsilon}\sigma\sigma\upsilon \tau\eta\varsigma \gamma\upsilon\nu\alpha\iota\kappa\acute{\omicron}\varsigma$, $\kappa\alpha\iota \acute{\alpha}\nu\alpha \mu\acute{\epsilon}\sigma\sigma\upsilon \tau\omicron\upsilon \sigma\pi\acute{\epsilon}\rho\mu\alpha\tau\acute{\omicron}\varsigma \sigma\sigma\upsilon \kappa\alpha\iota \acute{\alpha}\nu\alpha \mu\acute{\epsilon}\sigma\sigma\upsilon \tau\omicron\upsilon \sigma\pi\acute{\epsilon}\rho\mu\alpha\tau\acute{\omicron}\varsigma \alpha\upsilon\tau\eta\varsigma$ ² = *межю тобою ѿ межю* (*проп.* Г. М. Р₃. Сав.) *женою. ѿ межю сѣмѣнемъ твоимъ* (*проп.* ѿ м. жен. ѿ м. сѣм. тв. Гр.). *ѿ межю сѣмѣнемъ еѿ* (*ѿноа* Ар.) Л. Гр. Лоб. Зах. Оф. Перф.³ Стеф. Ар. Г. М. Р₃. Сав. = $\rho\sigma\rho\tilde{\kappa}$ тебе, и $\rho\sigma\rho\tilde{\kappa}$ жены. и $\rho\sigma\rho\tilde{\kappa}\alpha\tilde{\kappa}$ семенѣ твоимъ⁴ ($\epsilon\lambda$ К₁. Т.) и $\rho\sigma\rho\tilde{\kappa}$ тою (тобою Ляп. К₁. К₂. П₂. Р₂. С. Т.) Унд. Ляп. А. и в. р. сп. = *междю породомъ твоимъ и женскимъ* Gl. (*inter te et mulierem, et semen tuum, et semen illius*); $\beta)$ $\alpha\upsilon\tau\acute{\omicron}\varsigma \sigma\sigma\upsilon \tau\eta\rho\eta\sigma\epsilon\iota \kappa\epsilon\phi\alpha\lambda\acute{\eta}\nu$, $\kappa\alpha\iota \sigma\upsilon \tau\eta\rho\eta\sigma\epsilon\iota\varsigma$ (*проп.* 75.) $\alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon \pi\tau\acute{\epsilon}\rho\nu\alpha\nu$ = *ѿнѣ* (*вст.* же Лоб.; $\tau\tilde{\zeta}$ Унд. Ляп. А. и в. р. сп.) *твоѣй* ($\tau\epsilon\kappa\tilde{\kappa}$ Унд. Ляп. А. и в. р. сп.) *да* (*проп.* Ляп. Унд. и всѣ рус. сп.) *зрѣть* (*блюдеть* Унд. Ляп. А. и в. р. сп.) *главы*⁵ ($\gamma\lambda\acute{\alpha}\kappa\tilde{\upsilon}$ Унд. Ляп. А. и в. р. сп.). $\tilde{\alpha}$ (η Унд. Ляп. А. и др. р. сп., кромѣ Вил. К₁. К₃. П₁. Т.) *ты* (*вст.* да Gl. Гр. Лоб.) *зриши* (*зри* Стеф. Г. М. Р₃. Сав.; *проп.* Ар.; *блюдеша* Ляп. Унд. и в. р. сп.) *его* ($\iota\epsilon\mu$ Перф.; $\iota\epsilon\mu\omicron\upsilon$ Стеф. Ляп.⁶ Унд. и в. р. сп.) *паты*⁷ ($\rho\alpha\tilde{\tau}\tilde{\upsilon}$ Унд. Ляп. А. и в. р. сп.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (*ipsa conteret caput tuum, et tu insidiaberis calcaneo ejus*)⁸. — Всѣ слав. тексты

¹) ходиши, сгладивъ живость пар. перевода, стоитъ въ непосредств. зависимости отъ $\rho\sigma\rho\acute{\upsilon}\sigma\eta$ (ср. 2. 14.). ²) *проп.* $\acute{\alpha}\nu\alpha \mu\acute{\epsilon}\sigma\sigma\upsilon$ 2^0 — $\sigma\pi\acute{\epsilon}\rho\mu\alpha\tau\acute{\omicron}\varsigma$ 2^0 75, а VI опускаетъ весь стихъ. ³) *перест.* *межю* *женою* и *межю* *тобою* Оф. Перф. ⁴) $\epsilon\lambda$ К₂. ⁵) *перест.* *главы* *тв.* *да зрѣ* Р₃. Г. М. Сав; *перест.* *да зрѣ* тв. *главы* Gl.; *перест.* тв. *главы* *да зрѣть* Стеф. Перф. ⁶) $\iota\epsilon\mu\omicron\upsilon$ въ Ляп. стоитъ непосредств. за $\rho\alpha\tilde{\tau}\tilde{\upsilon}$. ⁷) *перест.* *паты* $\epsilon\gamma\omicron$ Р₃. Г. М. Сав. ⁸) Въ Т. П. гл. 3. 15. — *εραβήδῃ* положи (-жю А. В. К. С.) *μεθι* (-жю А. В. С. Я.) *γυναικί* *и* *μεθι* (-жю А. В. С. Я.) *σπέρματι*

восходятъ къ одному греч. ориг. — V. = A. = L. и др. Лучшіе сп. пар. ред. по составу и переводу — Зах. I. Зърѣти = τηρεῖν — вольный переводъ¹; въ формахъ — главы, паты (gen part.²) — тоже нѣтъ букв. точности греч. подл. Юго-слав. ред. отличается отъ пар. только проп. (α⁰) и перест. (β⁰), и ближе всего — къ Стеф. (β⁰). Рус. ред. (чет. + Ляп.) даетъ другой переводъ — результатъ просмотра по греч. ч.³. Gl. т. въ α⁰ испорченъ, а въ β⁰ повторяетъ пар. кирил. переводъ, объясняемый только LXX-тью.

— ст. 16. α) Καὶ τῇ γυναικὶ εἶπε· Πληθύνων πληθυνῶ τὰς λύπας σου καὶ τὸν στεναγμὸν (τοὺς στεναγμούς Com. 44. 72. 74. 82. 106. 107. 135.) σου (проп. X) = ἰ (проп. Gl.; ἰ Г. М. Рз. Сав.; вст. къ Ар.) женѣ (вст. же Gl.) рѣ⁴ множа (οὐмножаа Унд. и в. р. сп., кроме Рз. С.; проп. Ляп.) оумножю (вст. ти Стеф.) печали (скорби Ар.; печаль Стеф.) твоѣ (твою Стеф.). ἰ въздыханье (-нии Оф. Gl. Стеф. Г. М. Рз. Сав. Унд. и в. рус. сп.; стонаніа Ар.) твоѣ (проп. Ляп.; твои Оф. Gl. Стеф. Ар. Г. М. Рз. Сав. Унд. и в. р. сп.) Л. Gl. Гр. и др. сл. (Mulieri quoque dixit: Multiplicabo aerumnas tuas et conserptus tuos); β) ἐν λύπαις⁵ τέξῃ τέκνα = в печалехъ (-ли Оф. Лоб.; вст. да Gl.; скорбѣхъ Ар.) родиши чада (вст. твои Лоб. Зах. Оф.) I. Gl. Гр. и др. сл. (in dolore paries filios); γ) πρὸς τὸν ἄνδρα σου

немъ твоимъ и межн (-жю А. В. С. Я.) сменемъ юм. онъ твоимъ да зрѣть главы. а ты юго да локниши паты (стл. 151).¹) Въ др.-слав. пам. пис., и прежде всего — въ Евангеліяхъ и Апостолахъ, τηρεῖν (зунτηρεῖν) всегда переводится либо хранити (I Ио. 2. 3.), либо стрѣжи (Дѣян. 12. 56: 16. 23.), либо — что всего чаще — блюсти или съблюсти (см. примѣч. къ гл. 2. 15, а въ допол. изъ Апостола еще — Дѣян. 15. 5, I Кор. 7. 37, Еф. 4. 3. I Ио. 3. 22: 5. 3. 18.). Что касается зърѣти, то оно въ Евв., Апост., Псалт. и др. пам. соотвѣтствуетъ только βλέπειν, θεωρεῖν и ὁρᾶν. (см. И. Яничъ I. с.; В. Срезневскій I. с., V. Vondrák. Glag. Cloz. ect.; см. Словари Миклошича и И. Срезневскаго). Тѣмъ не менѣе зърѣти — въ значеніи „наблюдать“ въ др.-слав. пам. пис. употреблялось, а въ переводахъ — даже для ἐπιτηρεῖν (изъ Панд. Ант. XI в. въ „Матеріалахъ“ И. Срезневскаго).²) gen. part. показываетъ, что зърѣти придано значеніе „охраны“ (Miklosich. Syntax ect. p. 492 и др.).³) Редакторъ отнесся къ дѣлу небрежно: а) неудачно введенное по срѣдѣ (см. гл. 1. 6.) управляетъ у него род. и тв. п. (тв. п. — изъ пар. т.), а переводъ τοῦ σπέρματος² опущенъ; б) хотя τηρεῖν = блюсти, но формы изъяв. н. наст. вр. — неточность.⁴) перест. рече жемъ Ляп.⁵) ед. ч. — λύπη встрѣчается у церков. писат. (Holmes I. с.).

ἡ ἀποστροφὴ (ἐπιστροφὴ 18.) σου, καὶ αὐτός σου (σε 82.) κυριεύσει = к (се С.) мужеви (мжжюу Гр. Gl. Ляп. Ар. Г. М. Рз. Сав. Унд. и в. р. сп.) твоёмү (прон. Ар. Оф.) възвращеньє твоє. ѿ тѣ тобою (та Ляп. Унд. и др. р. сп., кромѣ К₁. К₂. Т.) да (прон. Гр. Зах. Перф. Стеф. Ар. Ляп. Унд. и в. р. сп.) ѡбладаетъ (бладеть С.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (et sub viri potestate eris, et ipse dominabitur tui)¹. — Оригиналь прототипа — V. = A. = L. и др.: въздыхание (ед. ч.) знаютъ Гр. Зах. Лоб. Перф. Л. и Т. Пал.; форма мн. ч. — въздыхании Оф. Стеф. можетъ объясняться греч. т. №№ 44. 72. 74. 82. 106. 107. 135. (ср. gl. т.)². Лучшій сп. — Л., въ другихъ — отступленія отъ греч. т. Переводъ одинъ (Л.), но въ Ар. — отличія³. Юго-слав. и рус. чет. ред. = парим. (Оф. Стеф.), но странное та рус. ред. (γ⁰) какъ-будто = се 82. — Gl. т. повторяетъ кирил. (Оф. сп.) и объясняется только LXX-тью, даже — въ α⁰, гдѣ вздыханиѣ = τοὺς στεναγμούς, а не conceptus (зачатіе); но же = quoque (α⁰).

— ст. 17: α) Τῷ δὲ (Καὶ τῷ Σομ. VI. 15. 18. 37. 44. 56. 61. 75. 82. 106. 108.) Ἀδὰμ εἶπεν· Ὅτι ἤκουσας τῆς φωνῆς (прон. 73.) τῆς γυναικὸς σου καὶ ἔφαγες = Адамоу (И Ад. Ляп. Унд. и в. р. сп.; а Ид. Рз.; Адамови Л. Зах. Лоб. Оф. Перф. Ар.) же (прон. Ляп. Унд. и в. р. сп.) рѣ (гѣа Стеф.). вко (вст. же Лоб. Оф. Стеф. Г. М. Рз. Сав.; понеже Gl. Перф.) послоуша (-шаль рси Унд. Ляп. Ар. А. и в. р. сп.) глѣ (гласа Gl. Ар. Г. М. Сав. Унд. и в. р. сп.) жены твоеа (вст. пьѹе неже мене Gl.; своѣй Л. Стеф. Ар. Ляп. Унд. и в. р.,

¹) Въ Т. П. гл. 3. 16. — рече к женѣ. множа оумножю псѣхли твоѣи (твом А. В. К.). и въздыханиѣ твоѣ и в псѣлахѣ (-ли А. С. Т. Я.) родини уада (вст. твом А. Я.). и пѣкы к мужеви своему възвратиши. и (вст. тѣ В.; тѣ бо К. С. Т) тобою ѡбладаетъ (стл. 153). ²) но: ти псѣхль твою Стеф. (α⁰), вст. твом Оф. (γ⁰) и прон. твоёмү Оф. (γ⁰) отрицають просмотръ. ³) Ὁ στεναγμός = въздыхание въ Псалтири (Пс. 6. 7: 11. 6: 30. 11: 37. 9. 10: 78. 11. и 101. 6.), Апостолѣ (Дѣян. 7. 34. и Рим. 8. 26.) и др. п. (И. Евтеевъ. I. с.); въ Евангеліяхъ ὁ στεναγμός нѣтъ, но στενάζειν — всегда въздыхати (см. И. Ничъ. I. с.). Въ кн. Быт. ἡ λύπη = всегда псѣхль: 3. 16. 17: 5. 29: 42. 38. и 44. 29. по всеѣмъ сп., пар. и четымъ; то же и въ gl. т., гдѣ онъ сохранился. Отступленіе — Ар. въ 3. 16. и 5. 29. (скръзь) Здѣсь кстати замѣтимъ, что ἡ θλίψις, извѣстное только въ чет. части кн. Бытія (35. 3: 42. 21 bis.), въ Ар. и въ обѣихъ чет. ред., съ Л. сп. во главѣ, переведено скръзьниѣ (ср. И. Ничъ. Мар. Четвер., стр. 470).

вромѣ А. Вил. В₂. К₃. С.)·:· и (*прон.* К₂. П₂.) **снѣсть** (**снѣде** Лоб.; **снѣлъ** еси Ляп.; **снѣ** Gl.; **ѡль ѣси** Унд. и в. р. сп.) Гр. Gl. Л. и др. (*Adae vero dixit: Quia audisti vocem uxoris tuae, et comedisti*); β) ἀπὸ τοῦ ξύλου οὗ ἐνετείλαμην σοι τοῦτου μόνου μὴ φαγεῖν, ἀπ' αὐτοῦ ἔφαγες = ѿ древа. **Ѣгоже** (*вст.* азъ Оф.) **заповѣдахъ** (**повелѣхъ** Ар.) **ти**¹ (**тебѣ** Перф. Ляп. Унд. и в. р. сп.) **того** (ѿ т. Ар.; сего Ляп. Унд. и в. р. сп.) **ѣдинаго не ѣсти** (**снѣсти** Гр. Оф.). ѿ (и ѿ Лоб.) **того** (**него** Ляп. Унд. и в. р. сп.) **снѣсть** (**снѣде** Лоб.; **снѣ** Стеф.; **ѣси снѣлъ** Ляп.; **ѡль ѣси** Унд. и в. р. сп.; *прон.* ѿ **того снѣсть** Г. М. Р₃. Сав.) Л. и др. сп. = **от плода дрѣва. от нелиже заповѣдѣлъ бѣхъ ти не ѣсти** Gl. (*de ligno, ex quo praesceperam tibi, ne comederes*); γ) ἐν τοῖς ἔργοις σου ἐν λύπαις φαγῇ αὐτὴν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου = **въ дѣлѣхъ** (**дѣла** Стеф.) **твоихъ** (**твои** Стеф.)·:· **въ** (и **въ** Лоб. Перф. Ляп. Ар. Г. М. Р₃. Сав. Вил. В₂. К₁. К₂. Т.) **печѣлехъ** (**-ли** Стеф.) **да** (*прон.* Стеф. Ляп. Ар. Унд. и в. р. сп.) **ѣси** (**снѣси** Ляп. Унд. и в. р. сп.) **а**² (**тоу** Ляп. Унд. и в. р. сп.; *εἰς* М. Г.) **къса** (**кз кзѣ** Р₃. Г. М. Сав.) **дѣни живота твоего** (**ско-ѣго** М. Г. Сав. А. Вил. В₂. В₃. К₁. К₂. К₃. П₁. Р₁. Т.) Гр. Gl. Л. и др. (*in opere tuo, in laboribus comedes ex ea cunctis diebus vitae tuae*)³. — По вар. α⁰ греч. ориг. — V. = A. = L. и др., вромѣ №№ Com. VI. 15. 18. и др. Лучшіе списки по составу и переводу (одному) — Гр. Л., худшіи — Стеф. Просмотра пар. т. по греч. подл. не видно. Югослав. ред. = пар., не считая *прон.* въ β⁰ и поправки въ γ⁰; лучший сп. Р₃. (α⁰, γ⁰)⁴. Рус. ред. могла быть исправлена по греч. т. типа №№ Com. VI. 15. 18. и др. (α⁰); поправки — несущественныя и поздняго происхожденія⁵. Въ gl. т. — лишнее противъ LXX-ти и Vulg. (α⁰, β⁰); правленъ по Vulg. (β⁰), но зависить и отъ LXX-ти (γ⁰).

¹) *перест.* **ти заповѣдахъ** (**повелѣхъ** Ар.) Стеф. Ар. Г. М. Р₃. Сав. ²) **а** = ю Зах. Gl. Оф. Стеф. Перф. Ар. Р₃. Сав. Л. (но въ Л. заскоблено). ³) Въ Т. П. 3. 17. — **Адамови же рече Гѣ Бѣ. аще послуша глѣ жены своимъ. снѣде ѿ древа ѣгоже ти заповѣдахъ не ѣсти. ѿ того ѣси ѡль.** (**снѣлъ** А. Я.). **проклята земля въ предѣлахъ** (**дѣлѣ** В К Т. Я.) **твоихъ. и в печѣлехъ да ѣси. къса дѣни живота твоего** (стл. 153). ⁴) чтеніе *εἰς* М. Г. — искаженіе изъ *исн ю* (ср. *мѣл* Р₃); форма *гласа* вм. *пар.* *глѣ* — особенность Г. М. Сав., а не ред. ⁵) **Замѣну аор. послуша** (α⁰) и **снѣсть** (α⁰, β⁰) формами perfect'a тутъ можно считать своего рода руссизмомъ (Р. Ф. В. 1892 т. 27, стр. 4—5).

— *ст. 18. α)* Ἀκάνθας καὶ τριβόλους = тръниѣ (*вст. же* М. Г. Сав.; и *тер.* Унд. и в. р. сп.) и влъѹецъ (осотъ Церф. Зах. Л. Рун 1277.) Гр. Gl. Лоб. и др. сп. (Spinas et tribulos); β) ἀνατέλει σοι (*вст.* ἡ γῆ 75. 135.) = да (*прон.* Стеф. Ляп. Унд. и всѣ р. сп.) прозавеѣтъ (-забе Стеф.; зѣбѣтъ Gl.; вѣзрастетъ Унд. Ляп. А. и в. р. сп.¹; вѣстѣетъ Ар.) тебѣ (ти Gl. Ар.) Гр. Gl. Л. и др. сп. (germinabit tibi); γ) καὶ φαγῇ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ = *прон.* Ар. = и (*прон.* Л. С.) да (*прон.* Стеф. Ляп. Унд. и в. р. сп.) вси тръѣѣ сѣлѣѣ Гр. Gl. Л. и др. сп. (et comedes herbam terrae)². — Переводъ пар. и югосл. ч. ред. одинъ, съ погрѣшностью въ залогъ (β⁰). Лучшіе пар. сп. — Гр. Лоб. Оф.; осѣтъ, надо думать, поздняя поправка³. О прозавеѣтъ см. гл. 1. 11. и 2. 9., о сѣлѣѣ — 2. 5. Поправки въ Стеф. (*прон.* да) и въ Ар. (вѣстѣетъ⁴) могли зависѣть отъ греч. подлин., хотя буд. вр. въ Стеф. не отмѣчено. Рус. ред. исправляетъ залогъ, но *прон.* да (β⁰, γ⁰) могъ зайти и изъ Стеф. — Gl. т. = кирил. пар., причѣмъ сѣлноѹю скорѣе = ἀγροῦ, а не terrae; завити — гл. перех.

— *ст. 19. α)* ἐν (καὶ ἐν 130.) ἰδρῶτι τοῦ προσώπου σου φαγῇ τὸν ἄρτον σου⁵ = в (и въ Лоб. Рз.) потѣ (потѣ Гр. Лоб. Стеф.) лицѣ

¹) возраститъ Р₂. С., вѣзрасте Ляп. А. Кз. ²) Въ Т. П. 3. 18. — тръниѣ и осотъ да прозавеѣтъ тебѣ. и вси травѣ сѣлноѹю (стл. 153); начало стиха есть въ Изб. 1073: тръниѣ и влъѹецъ вѣзраститъ ти, въ Жит. преп. Θεοδосία (XII в.) — тръниѣ и влъѹецъ вѣзрастетъ на нѣн и въ Златоструѣ (XII в.?) — тръниѣ и осотъ да вѣзрастетъ тебѣ (*И. Срезневскій. Матеріалы и т. п.*). Въ Шест. Іо. ек. (104 b:) — тръниѣ и влъѹецъ намѣ вѣзрастити бѣ ѿсоуѣѣна землѣ (ἀκ. καὶ τριβόλους ἡμῖν ἀνατέλλειν κατεδὶχόσθη ἡ γῆ *Migne. l. c. t. 29, p. 105*). ³) Кромѣ указаній Гр. Лоб. Оф. Стеф. Gl., обѣихъ чет. редакцій нам., а также Іо. екзарха, Изб. 1073 и др. пам., это подтверждается 1-ой ред. Апостола (Евр. 6. 8: износѣѣи же тръниѣ и влъѹецъ Шиш. и др.) и переводомъ Ев. отъ Мат. 7. 16., гдѣ ὁ τριβόλος = влъѹецъ въ см. Мст. XII, Типогр. XII и Ев. XV и рѣѣниѣ — въ М. Зог. Ас. и др.; то же влъѹецъ мы находимъ и въ другихъ пам. ц.-слав. перев. письм., напр., въ Пандектахъ Антиоха XI в. и т. п. (*И. Срезневскій. Матеріалы и т. д.*). Слово осѣтъ — общеславянское, но, кажется, болѣе народное, чѣмъ влъѹецъ, хотя мы и не знаемъ, насколько точно оно передаетъ ὁ τριβόλος. ⁴) Неправильное вѣстѣѣи (глагол. неперех. = ἐπιτρέχειν, ἐπιβάλλειν — восходить, напр. на гору, на колесницу; извѣстенъ только по пам. поздняго времени: Словарь Миклошича), повидному, навѣрно непосред. словомъ вѣстокъ (ἡ ἀνατολή). ⁵) Стихъ опущенъ въ VI цѣлкомъ.

твоего (скоѣго Унд. и др. р. сп., кроме Р₂ С.) ѿси (да ѿси Лоб. Gl. Оф. Церф. Г. М. Р₃. Сав.; и ѿси Стеф.; смѣси Ляп. Унд. и в. р. сп.) хлѣбъ твои (свои Ляп. Г. М. Р₃. Сав. Унд. и в. р. сп.; *pron.* Р₂ С.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (In sudore vultus tui vesceris pane); β) ἕως τοῦ ἀποστρέψαι σε εἰς τὴν γῆν, ἐξ ἧς ἐλήφθης = дондеже (дондеже Ляп. Унд. и в. р. сп.; дондеже Гр.) ѿвратиши са (-тити са Гр. Зах.; ѿвратиши са Оф. Рум 304; възвращаеши са Лоб.; възвратиши са Ляп. Gl. Стеф. Ар. Г. М. Р₃. Сав. А. и др. рус. сп.; *кззкратити* та Унд.) в землю¹ ѿ² нейже (вст. и Gl.) взать ѿси³ (к. бы Унд. и в. р., кроме К₂.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (donec revertaris in terram, de qua sumptus es.); γ) ὅτι γῆ εἰ καὶ εἰς γῆν ἀπελεύσῃ = вко земля еси і (*pron.* Унд. и др. р. сп., кроме П₂ Р₂ С.) въ зема (вст. пакы Ляп. Gl.) идеши (пойдеши Церф. Стеф.⁴ Л. Г. М. Р₃. Сав. Ар. Ляп. Унд. и в. р. сп.) Гр. Gl. Л. и др. сп.⁵ (quia pulvis es, et in pulverem reverteris)⁶. — Составъ *вездѣ* одинъ, восходитъ къ одному греч. ориг.⁷; сохранился въ цѣлости во всѣхъ сп., кроме Зах. Лоб. Переводъ одинъ, частью неточный (да ѿси α⁰, идеши γ⁰), частью буквальный (ѿвратити са β⁰)⁸, что въ послѣдствіи испра-

¹) *перест.* в землю *кззкратити*си Ляп. ²) *pron.* ѿ *нейже* — идеши Зах., какъ можно догадываться по указанію издателя. ³) *перест.* еси *кззати* Гр. Лоб. Церф. М. Р₃. Сав. ⁴) Въ Стеф. по приписано *позднѣ*. ⁵) Въ Л. текстъ γ⁰ приписанъ *позднѣ*. ⁶) Въ Т. П. 3. 19. — съ пропускомъ: къ потѣ лица твоего ѿси хлѣбъ твои. дондеже *кззкратити*си къ земле. ѿ *нейже* *кззати* ѿси (стл. 153); въ Богосл. Іо. екс. — отрывокъ: земля еси и къ земле *кззидеши* стр. 333. (γῆ εἰ, καὶ εἰς γῆν ἀπελεύσῃ *Migne.* I. c. t. 94, p. 1208); въ Шест. (103 d.): *потомъ* *лицѣ* *нашихъ* *ѿсти* *хлѣбъ* = ἐν ἰδρώτι τοῦ προσώπου ἡμῶν ἐσθίειν τὸν ἄρτον у Вас. В. (*Migne.* I. c. t. 29, p. 105). ⁷) Совпаденіе Лоб. Р₃ съ № 130. (α⁰) — случайность. ⁸) да ѿси или ѿси ср. 3. 18. Хотя *пойдеши* (буд. вр.) точнѣе передаетъ ἀπελεύσῃ, но прототипъ — *идеши*: *идеши* извѣстно большинству нар. сп., а также gl. тексту и передѣлывалось въ *пойдеши* (Стеф.). Чтеніе — *ѿвратити* са Гр. Зах. — грецизмъ прототипа. Переводчикъ, кажется, не всегда различалъ *отъвратити* и *кззкратити*. Аналогичный случай (но обратный) мы находимъ въ Псалтири (Пс. 84. 5: *кззкрати* *вросѣ* твоѣ отъ насъ и Пс. 105. 23: *кззкратити* *вросѣ* его Син. сп.) и Апостолѣ (Дѣян. 3. 26: *кззкратити* се *помощю* отъ *злосѣ* своихъ Шип. и др., но въ б. *поздн.* — *ѿвратити* са.), хотя въ другихъ мѣстахъ этихъ памятниковъ (Пс. 6. 11: 9. 4. 18. 32: 12. 1: 17. 38: 21. 25: 26. 9: 29. 8: 34. 4. 13: 43. 10. 25: 50. 11:

влялось, но удачно — только въ Стеф. Ар. Юго-слав. р. = пар.; рус. (Ляп. + чет.) правлена по греч. т. ¹, притомъ дважды; вторично — только чет. ред. (β⁰).

— ст. 20. α) ἐκάλεσεν Ἀδὰμ τὸ ὄνομα τῆς γυναικὸς αὐτοῦ (прон. А. III.) Ζωή = нарѣ́ Адамъ ѿма² (прон. Перф. Г. М.³) женѣ своѣй⁴ жизнь Л. Gl. Гр. и др. сп. (vocavit Adam nomen uxoris suae Нева⁵); β) ὅτι (вст. αὐτῇ А. Е. Х. 14-16. 18. 20. 25. 32. 37. 44. 55-57. 59. 61. 64. 68. 73-79. 82. 106. 107. 120. 121. 127-129. 131. 134. 135.; вст. αὐτῇ ἣν I. Com. 19. 108.) μήτηρ (вст. αὐτῇ 130.) πάντων τῶν ζώντων = ѿко (прон. Ляп.) та (прон. Зах.; вст. бо Ляп.; вст. юсть Оф.) мѣи всѣмъ (всѣхъ Ляп.) живущимъ (-щихъ Ляп.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (eo quod mater esset cunctorum viventium)⁶. —

68. 18: 87. 15: 101. 3: 103. 29: 118. 37: 131. 10. и др.; Двян. 5. 22, Рим. 11. 26, II Тим. 1. 15: 4. 4, Тит. 1. 14. и т. д.), а также въ Евангеліи (Мат. 5. 42: 26. 52: 27. 3.) отъкратити (са) и възкратити (са) различаются. Глаголь ократити са (Оф. Рум 304.) находитъ аналогію въ чет. ред. г. о. рус., гдѣ онъ иногда ставится вм. възкратити са (см. гл. 14. 16¹: 16. 9: 18. 22. 33: 24. 5. 6. 8: 42. 24: 43. 12.), хотя ἀποστρέφειν (-σθαι) въ обѣихъ чет. ред., Ар. и Л. чаще всего = възкратити (-са): см. еще Быт. гл. 22. 19: 28. 15. 21: 31. 3. 55: 33. 16: 38. 22: 43. 18. 21: 44. 8: 48. 21. и 50. 14; исключеніе — гл. 24. 6. 8: 42. 24, гдѣ въ Г. М. Р., Сав. — ократити (-са), форма — неизвѣстная рус. чет. ред. кн. Бытія. ¹) Форма съитси точно передаетъ φαῦῖ (α⁰), а възкратити та Унд., повидимому, грецизмъ. Во всѣхъ другихъ мѣстахъ кн. Бытія (8. 7: 19. 22: 24. 14. 18. 19. 33: 27. 44: 28. 15: 29. 8: 33. 3. 14: 34. 5: 38. 11. 17: 39. 16: 41. 49: 42. 16: 43. 25: 44. 12. и 49. 10.) русская редакція XV—XVI в., вмѣстѣ съ Л. Г. М. Р., Сав. и Кар. (гдѣ есть, т.-е. начиная съ 24. 33.), знаетъ только дошедеже, а не дошеитже — слово, о. рѣдкое въ др.-слав. письм. и неизвѣстное др.-слав. переводу Евангелій, Апостола и Псалтири, гдѣ ζωσ τοῦ с. inf. — всегда либо дошедеже (доиже, доижедеже), либо дошедеже (Пс. 17. 38: 56. 2: 57. 8: 70. 18: 71. 7: 72. 17: 93. 13. 15: 103. 33: 109. 1: 111. 8: 122. 2: 140. 10: 141. 8: 145. 2: I Тим. 4. 13, II Тес. 2. 7. и Евр. 10. 13; см. И. Ничъ. I. с., гдѣ дошеитже Лук. 17. 8. только въ Сав. кн.: въ изданіи ея тутъ неточность — дошедеже И. Срезневскій. Др.-слав. пам. юс. п. стр. 50). Но будучи рѣдкимъ въ древне-слав. пам., дошеитже однако довольно часто встрѣчается въ пам. рус. происхожденія (И. Срезневскій. Матеріалы и т. п.; ср. Словари Востокова и Миклошича). ²) перест. нма Ἀдамъ Ляп. ³) Въ Сав. р. нма приписано позднѣе. ⁴) перест. женѣ св. ѿма Гр. ⁵) въ евр. т. — Ева (у арх. Макарія), Хавва, что значитъ „животворящая“ (у Штейнберга). ⁶) Въ Ар. см. 3. 20. стоитъ послѣ 3. 24., причѣмъ за словомъ жизнь добавлено: ѿ сказана

По вар. α^0 и β^0 греч. ориг. всѣхъ текстовъ—Е. Х. 14. 15. и др., но не V., гдѣ вѣтъ $\alpha\upsilon\tau\eta$, или L.; лучшіе списки—Л. Лоб. Стеф. Переводъ вездѣ одинъ. Gl. т. = кирил. (Л. Лоб.) и объясняется только LXX-тью (α^0 , β^0).

— ст. 21. Стихъ начинается паримью на понед. 2-ой нед. Вел. п. (З. 21-24 + 4. 1-7.). α) Καὶ ἐποίησε Κύριος ὁ Θεός (прон. 18.) = Створи (и сзтъ. Унд. и в. рус. сп.; вст. же Gl. Г. М. Р₃. Сав.) Гь (прон. Лоб. Стеф.) Бѣ Л. Gl. Гр. и др. сп. (Fecit quoque Dom. Deus); β) ἐνέδυσεν αὐτοὺς = облаче (ѡдѣ Ар.) а (ѣю Ар.; и Лоб. Л.; ихъ Лян. Г. М. Р₃. Сав. Унд. и в. р. сп.) Гр. Gl. Л. и др. сп. (induit eos)¹. Кромѣ Ар., переводъ вездѣ одинъ², съ подновленіемъ въ чет. ред. (β^0). Хотя въ Гр. а, но и Лоб. Л.—вин. п. дв. ч., какъ и слѣдуетъ.

— ст. 22. α) Καὶ εἶπεν (вст. Κύριος А. Е. III. 14. 16. 25. 31. 76 - 79. 127. 130. 131. 134. 135.; вст. αὐτοῖς Com. 108.) ὁ Θεός (прон. Com. 108.) Ἴδού Ἀδὰμ γέγονεν.. τοῦ γινώσκειν καλὸν καὶ πονηρὸν = ѿ ре Гѣ (прон. Лян. Унд. и в. р. сп.) Бѣ· се Адамъ (вст. ѿ Лян. Р₂. С.) бѣ.. (вст. ѣже Лян. Унд. и др. рус. сп., кромѣ Р₂. С.) разумѣвати (-мѣти Перф. Gl. Г. М. Р₃. Сав. Н.; вст. ѿко Лян.; -ваѣ Лоб. Р₂. С.; -ваѣтъ Стеф.) добро (-роу Гр.) ѿ зло³ (злѣ Гр.; лоукаво Лян. Унд. и др. рус., кромѣ Р₂. С.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (Et ait: Ecce Adam... factus est, sciens bonum et malum); β) καὶ νῦν μήποτε ἐκτείνῃ τὴν χεῖρα αὐτοῦ (прон. А. Е. L. III. X. 18. 19. 55. 59. 64. 71. 108. 134. 135.) καὶ λάβῃ = и (прон. Вил.) нынѣ еда (ѿ егда Ар.; да не Лян. Унд. и в. р. сп.) когда (како Gl.; прон. Ар.) простретъ (-трѣ Gl.) ржкж.: и (прон. Gl.) възметъ Гр. Gl. Л. и др. сп. (nunc ergo ne forte mittat manum suam et sumat etiam); γ) ἀπὸ (прон. А. Е. III. X. 59. 71. 75. 129.) τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς = ѡ дръва животнаго (жизни Лян. Унд. и в. рус. сп.)

ѣва (ср. лат. и евр. т.). Въ Т. П. 3. 20. — нарече же Адамъ женѣ своен имя жизнь. имо та юсть мати всемъ живущимъ (стл. 155). ¹) Въ Т. П. 3. 21. — створи же Гѣ Бѣ Адамоу и женѣ юго ризы кожаны. и облаче я (стл. 156). ²) Въ др.-слав. Евангеліяхъ (И. Иличъ. I. с.), Апостолѣ (Шяш: Рим. 13. 14, I Кор. 15. 53. 54, II Кор. 5. 3, Гал. 3. 27, Еф. 4. 24: 6. 14. и Кол. 3. 10. 12.) и Псалтири (Сия. сп.: Пс. 34. 13. 26: 64. 14: 92. 1: 103. 1: 108. 18. 29: 131. 9. 16. и 18.) ἐνδύειν — всегда облачи (а не одѣти); то же облачи (ἐνδύειν) — и всюду въ кн. Бытія, въ обѣихъ чет. ред. (гл. 27. 15: 38. 19. и 41. 42.). ³) перест. зло и добро Лоб.

Гр. Gl. Л. и всѣ др. сп. (de ligno vitae); δ) καὶ ζήσεται εἰς τὸν αἰ-
 ὶωνα = и живѣ бже(тъ) въ вѣкы (вѣкѣ Л. Лян. Gl.) Гр. Gl. Зах. и др.
 сп. (et vivat in aeternum)¹. — По вар. α⁰, β⁰ и γ⁰ пар. и юго-слав.
 чет. тексты совпадаютъ только съ №№ 134. и 135.: въ нихъ есть
 Κύριος (α⁰), ἀπό (β⁰) и въ то же время нѣтъ αὐτοῦ (β⁰). Толь-
 ко Ар. Лоб. не сохранили первонач. состава. Переводъ одинъ,
 правильный. Въ прототипѣ было, надо думать, разоумѣвати, до-
 бро, зло и въ вѣкѣ (ср. 6. 3.). Лучшій сп. — Л. (ср. 2. 17.: 3. 5.). Про-
 смотра не было². Пропускъ ГѢ и вставка ѣже (α⁰) могли въ рус.
 ред. явиться и путемъ просмотра по греч. т. типа L. X. 18. 19. 64.
 108.; μήποτε = да не кгда — переводъ сравн. позднѣй³. Gl. т. =
 кирил. (Перф.) и объясняется только LXX-тью (α⁰, β⁰).

— ст. 23. α) Καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτόν (αὐτοῦς X.) = и (прот.
 Унд. и др.⁴) ѿпусти (и́згна Унд. Лян. А. и в. р. сп.; и́зведе Ар.)
 и (прот. Гр.; ѣго Лян. Лоб. Сав. Унд. и в. р. сп.) Л. и др. = Изведе же
 и Gl. (Emisit eum); β) ἐκ τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς (прот. VI.) =
 ѿзъ (ѿ Гр. Лоб. Ар.) рай пища (пѣщнаго Аѳ. Г. М. Рз. Сав.) Л. Gl.
 Гр. и др. сп. (de paradiso voluptatis); γ) ἐργάζεσθαι τὴν γῆν, ἐξ
 ἧς ἐλήφθη = дѣлати (и дѣл. Унд. и др. рус. сп.⁵) зема (-ли Стеф.)
 ѿ неже (вст. и Gl.) взатъ бѣ (ѣсть Л. Зах.) Гр. Gl. Л. и др. сп.
 (ut operaretur terram, de qua sumptus est)⁶. — Всѣ тексты вос-

¹) прот. ρѣ ГѢ БѢ + разоумѣвати — и нѣмъ вкл. Ар. Въ Т. П. 3. 22. въ α⁰,
 β⁰, γ⁰ читается, какъ въ Л. сп., а въ δ⁰ — какъ въ Гр. сп.: отличій совсѣмъ
 нѣтъ, пропусковъ — тоже (см. стл. 156. 157). ²) Форма разоумѣвати Лоб. Рз. С.,
 кажется, навѣяна 3. 5.; доброу, зла Гр. срав. съ 2. 17: 3. 5. ³) Въ Син. и др.
 болѣе древнихъ сп. Псалтири μήποτε всегда — еда кгда, тогда какъ въ
 позднихъ сп. памятника — да не кгда (Пс. 2. 12: 7. 3: 12. 4. 5: 27. 1: 37. 17:
 49. 22: 58. 12: 78. 10: 90. 12: 113. 10. и 139. 8; см. изданія Гейтлера I. с. и арх.
 Амфилохія I. с.); въ Евангеліяхъ и Апостолахъ μήποτε въ этомъ случаѣ пе-
 реводится или еда кгда или еда како (Мат. 13. 15: 25. 9: 27. 64, Мар. 4. 12:
 14. 2, Лук. 21. 34. и Ио. 7. 26; Дѣян. 5. 39, II. Тим. 2. 25. и Евр. 3. 12: 4. 1:
 9. 17.), рѣже — да не (Мат. 4. 6: 5. 25: 7. 6.), что могло восходить только
 къ μῆ, и лишь въ одномъ мѣстѣ Апостола (Евр. 2. 1.) встрѣчается да не
 когда въ Шиш. Карп., однако съ вар. еда кгда въ Панд. Ант. XI в. (см.
 изд. архим. Амфилохія I. с.). Выраженіе еда кгда Шафарикъ считаетъ
 глаголическимъ, въ отличіе отъ кирилл. да не кгда (II. Шафарикъ. О происх.
 и родинѣ глаголитизма. Переводъ А. Шемякина, стр. 51). ⁴) Кромѣ К₁. К₂.
 П₁. Р₁. Р₂. О. ⁵) кромѣ А. В₂. К₂. Р₁. У. ⁶) Въ Т. П. 3. 23. — И ѿѿпусти ГѢ БѢ

ходятъ къ одному греч. ориг. и всѣ, кромѣ Гр. си., сохранили составъ въ цѣлости. Переводъ одинъ; лучший сп. — Гр. п., въ др. си. — подновленія. Просмотра по греч. т. не замѣтно; ὀπίστη ὦ¹.. и пища (ср. 2. 15.) — чтенія прототипа.

— ст. 24. α) ἐξέβαλε (вст. ὁ Θεός 129.) τὸν Ἀδὰμ καὶ κατέφυγεν αὐτὸν (прон. 75.) = и́зведе Ἀдамъ и вселиса Ар. = и́зведе (въведе Гр.; взатъ Ляп.; и́затъ Унд. и всѣ р. си.) Адама и всели и (прон. Гр.; и Стеф.; его Лоб. Ляп. Унд. и в. р. си.) Л. и др. = и́зведъ же и в истинноу. всели и Gl. (Ejescitque Adam); β) καὶ ἔταξε τὰ Χερουβίμ... φυλάσσειν τὴν ὁδὸν τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς = и постави (створи Ляп. Унд. и всѣ р. си.) Хървѣимъ (-ми Gl.).. хранити (стрѣщи и хр. Зах.; стрѣщи Ар.) пѹть (прон. Ар.) древа животнаго (жизни Ляп. Унд. и в. р. си.) Л. Gl. Гр. и др. си. (et collocavit... Cheru-

пъ-д-рам пища... и двати землю. ὦ немже кѣзатъ бѣ (стл. 157.); въ Шест. Іо. экв. (Л. 25^а.) 3. 23. — и и́згна бѣ Ἀдама и́здрѣй ὦ пищааго двати землю. ὦ неѣ (же) кѣзетъ — переводъ текста LXX-ти изъ Шест. Сев. Гав. (*Migne*. l. c. t. 56, p. 478). ¹) Хотя и́згна или и́зведе б. м. лучше передаютъ смыслъ подлинника, но ἐξαποστέλλειν въ др.-слав. Псалтири, Апостолѣ и Евангеліяхъ переводится только либо посылати — чаще (см. Пс. 17. 17: 19. 3: 42. 3: 56. 4₂: 77. 45. 49: 103. 10. 30: 104. 17. 20. 26. 28: 105. 15: 109. 2: 134. 9: 143. 6. 7: 151. 4. — изд. *Гейтлера* l. c. и арх. *Амфилохія* l. c.; Дѣян. 7. 12: 11. 22: 12. 11: 22. 21, Гал. 4. 4. 6. — изд. *Миклошича* l. c. и арх. *Амфилохія* l. c.; см. *И. Ничъ*. Мар. Четвероев. и т. п.), либо поустити (отъпоустити) — рѣже (Пс. 17. 15: 80. 13, Дѣян. 9. 30: 17. 14; см. *И. Ничъ* l. c.). Кромѣ гл. 3. 23. и 8. 10, ἐξαποστέλλειν встрѣчается еще въ вн. Быт. въ гл. 19. 29: 24. 40: 25. 6: 26 27. 29. 31: 31. 27. 42: 32. 13: 45. 24. (т.-е. только въ четъей части кн. Бытія) и переведено въ Л. Г. Кар. М. Р., Сав. Унд. и в. рус. си. отъпоустити; то же отъпоустити = ἐξαποστέλλειν мы находимъ въ четъихъ ред. и въ гл. 45. 1, тогда какъ въ паримейной ред. тутъ — отъслати (Ляп. Л.). Здѣсь кстати замѣтимъ, что и ἀποστέλλειν въ обѣихъ четъихъ редакціяхъ — всегда поустити (гл. 19. 13: 20. 2: 21. 14: 24. 7: 27. 45: 28. 5: 30. 25: 32. 18. 26: 37. 13. 14. 32: 38. 17₂. 20. 23. 25: 41. 8. 14: 42. 4. 16: 43. 4. 5. 8. 14: 44. 3: 45. 23. 27. и 46. 28.), тогда какъ въ паримейной — посылати (31. 4: 32. 3. 5: 45. 5. 7. 8: 46. 5. — по Ляп. Л., а 32. 3. 5. — по изд. проф. Брандта вып. I, стр. 32); отступленіе представляетъ: а) Л. сп., который и въ четъей части знаетъ посылати, а именно — въ 38. 20. 25: 41. 8. 14 и 45. 23. и б) гл. 8. 7. 8, гдѣ въ обѣихъ четъихъ редакціяхъ, подобно паримейной, — послаа. Г. о. пар. ред. больше знаетъ посылати, чѣмъ поустити, извѣстное преимуще- ственно четъей редакціи, которая въ этомъ отношеніи напоминаетъ Супр. р.

bim.. ad custodiendam viam ligni vitae)¹.—Пар. (кромѣ Ар. и юго-слав. ч. ред. одного состава и перевода. Прототицъ—въ Л. Оф. Перф. и юго-слав. ч. сп.: въ другихъ сп. текстъ испорченъ или подновленъ (Лоб.)². Рус. ред. правлена. Gl. т. = вир. пар. и въ α⁰ объясняется только LXX-тью, несмотря на вставкѣ.

Глава IV, ст. 1. α) Ἀδὰμ δὲ ἔγνω Εὕαν (прон. 72. 77. 130., τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ συλλαβοῦσα (συνέλαβε καὶ А. 129.) ἔτεκε τὸν Κάϊν=Оувѣдѣ (-даше Л.; -дѣвъ Лоб. Ар. Рум 1277. М. Сав.; и оувѣдѣ Оф. Перф.) же (прон. Л. Оф.) Ἀδὰμ ἔγγα (прон. Л. Зах. Стеф. Г. М. Р., Сав.) женѣ своѣ: (встл. ἔγγα Р., Г. М. Сав.) и зауѣнѣшѣ (-ши Л. Gl. Зах. и всѣ др.) ῥοδι (породи Gl.) Каина Гр. Gl. Л. и др. (Adam vero cognovit uxorem suam Hebam, quae concepit et peperit

(V. Vondrák. Ueber einige orth. und lexic. Eigenthüml. des Codex Supr. есt. р. 41-42). О ѿ = ἐξ см. 2. 6. 9. 10. 23₂: 3. 19. 22; ср. 4. 10. 11₂. 24₂: 6. 14: 8. 10. 16. и др. ¹) Въ Т. II. 3. 24.—въ парим. ред. (Л. Оф. Перф.); въ Шест. Io. екс. (Л. 257 b.) — иѣгна Ἀδάма. и оуѣсли и протикоу райскыѣ пице (пар. и чет. ред. — прямо райо пица Л. и др.) = тексту LXX-ти у Сев. Гав. (Migne. I. c. t. 56, р. 477); въ Богосл. Io. екс. изъ 3. 24.—нѣсколько словъ (стр. 259): егоже престоплыша иѣгна. протикоу же райо оуѣсли = διὰ παραβάнта ἐξώρισεν, ἀπέναντί τε τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς κατέκτισεν у Io. Дам. (Migne. I. c. t. 94, р. 1136). ²) Странное въведе Гр., быть можетъ, изъ кѣведе (ср. Мат. 12. 20.), если не изъ кѣведе, т. к. кѣ вм. изъ изрѣдка встрѣчается и въ юго-слав. пам., именно—въ Син. Пс. (L. Geitler. I. c. XVII.). Въ др.-сл. Евангеліяхъ. Апостолѣ и Псалтири ἐκβάλλειν переводится чаще всего изгнати (Мат. 7. 22: 9. 25: 21. 12, Мар. 1. 43: 5. 40: 6. 13: 16. 9. 17, Лук. 13. 28. — въ изд. И. Нишча I. c.; Дѣян. 9. 40. и Гал. 4. 30; Пс. 16. 11: 43. 2: 79. 8: 108. 10: въ 3-хъ послѣднихъ псалмахъ — кѣгнати въ Син. сп.) и извести (Мат. 9. 38: 21. 39, Мар. 1. 12. и Лук. 10. 2: 22. 15; Пс. 77. 55.), а изати — только въ значеніи „вынуть“ (Мат. 7. 4. 5, Лук. 6. 42. — кѣкѣно.); ср. Быт. 4. 14: 21. 10, гдѣ ἐκβάλλειν — отъ (изъ)гнати (ср. 2. 22.). — Переводъ ἔταξε — постави не согласуется съ словоуш. Евангелій (Лук. 7. 8.), Апостола (Дѣян. 13. 48, Рим. 13. 1, I Кор. 16. 15.) и др. пам. (см. Словарь Миклошича), гдѣ τάσσειν = уинити (оууинити) и др., но не поставити. О хранити см. 2. 15, о животѣ — 1. 30: 2. 7. 9: 3. 14. 17. 20. 22. ³) Эта ошибка и въ Т. II.: оувѣдѣ (sic) же реуе Ἀδὰμ женѣ своѣ. зауѣнѣшю (стл. 163.), далѣ (стлб. 184.) 4. 1.—въ изложеніи. Въ Богосл. Io. екс. 4. 1.—въ отрывкѣ (стр. 333): Ἀδὰμ позна женоу своѣ. и приатъ и роди = ἔγνω Ἀδὰμ Εὕαν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ συνέλαβε, καὶ ἐγέννησεν у Io. Дамаскина (Migne. I. c. t. 94, р. 1208).

Caïn) = 'Адамъ же (прон. С.) позна 'Евгоу (прон. Ляп. Р., С.) ж. св. и (прон. Ляп.) заченши (-шю и Ляп.) р. В. Унд. Ляп. и всѣ рус. ч. сп.; β) καὶ εἶπεν· ἐκτῆσάμην (ἐκτισάμην 56. 75.) ἄνθρωπον διὰ τοῦ Θεοῦ = и рѣ (вст. Адамъ Лоб.) стажахъ (схзда^х Унд. Ляп. и всѣ р. сп.; глос. стажа^х К.,) уавѣа Бѣ ради Гр. Gl. Л. и др. сп. (dicens: Possedi hominem). — Чтеніе заченши (α⁰) возводитъ всѣ тексты къ V. = L. и др., а не къ А.; *прон.* Евѣж Л. Зах. Стеф., кажется, только параллелизмъ съ №№ 72. 77. 130. (ср. Р., С.). Во всѣхъ сп. пар. и югослав. ч. ред. — отклоненія отъ прототипа. Рус. ч. ред. правлена по греч. т. (α⁰)¹. Gl. т. = кир. пар. и объясняется только LXX-тью (α⁰, β⁰).

— *ст.* 2. α) προσέθηκε τεκεῖν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ... ἐγένετο Ἄβελ ποιμὴν προβάτων = приложи (-жъши Гр.; -жити Ляп.) родити (породити Gl.; роди Гр.) брата (брѣ Зах. Стеф.) его (емоу Гр. и др. сп., кромѣ Зах. Стеф. Gl.).. бѣ^ѣ Авель пастырь (пастоухъ Перф. Ляп.) овцами Л. Gl. Гр. и др. сп. (Rursumque reperit fratrem ejus.. fuit autem Abel pastor ovium); β) Κάϊν δὲ ἦν (прон. 107.) ἐργαζόμενος τὴν γῆν = и (а Гр. Лоб. Стеф. Ар. Г. М. Р., Сав.; *прон.* Gl. Ляп. Унд. и всѣ р. сп.) Кайнъ (вст. же Gl. Ляп. Унд. и всѣ р. сп.) бѣ двѣи (-лаи Гр. Лоб.; -латель Оф.) землю (-ли Оф.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (et Caïn agricola)². — Прототипъ для всѣхъ текстовъ одинъ; Л. Зах. Стеф. — луч. списки. Переводъ страдает буквальностью³. Рус. ред. союзомъ же можетъ указывать на просмотръ по греч. т. Gl. т. = кир. пар. и не обнаруживаетъ связи съ Vulg.

¹) на просмотръ указываетъ и странное схзда^х = ἐκτισάμην 56. 75, которое справщикъ произвелъ, по видимому, отъ χτίζω, -ομαι = **схздати** въ др.-слав. словоупот. (И. Ницъ. 1. с., В. Срезневскій. 1. с.; Словарь Миклошича): χτᾶσθαι въ Евв. (Мат. 10. 9, Лук. 18. 12: 21. 19.), Апостолъ (Дѣян. 1. 18: 8. 20: 22. 28. и I Θес. 4. 4.), Псалтири (Пс. 73. 2: 77. 54.) и въ др. пам. — только **схзжати** или **притажати**; въ кн. Бытія въ пар. т. (12. 5₂, а также 46. 6. и 50. 13. — по Л. Ляп.) χτᾶσθαι = **схзжати**, а въ четъемъ (кромѣ Г. М. Р., Сав. въ 12. 5₂: **схзжати**) — **притажати** (12. 5₂: 25. 10: 36. 6: 46. 6.) или **коупити** (33. 19: 39. 1: 47. 19. 20. 22. 23: 49. 30. и 50. 13.). Чтеніе — χτᾶσθαι = **схздати** встрѣчается однако и въ Пс. 138. 13. (см. изд. Гейтлера 1. с.). Выраженіе — διὰ τοῦ Θεοῦ, известное еще изъ Быт. 40. 8. (чет. часть), переведено: Бѣ ради Р., Кр. и Бѣ дѣла Л. Ар. Г. М. Сав. Ген. и др. р. сп. (ср. гл. 2. 24.). ²) Въ Т. П. 4. 2. — въ отрывкѣ: **приложи пакн родити Авелл** (стл. 189). ³) Въ яз. св. Писанія, гл. об.

— *ст. 3. α)* Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας (*вст. καὶ 16. 130. 134.*) ἤνευκε Κάιν ἀπὸ τῶν καρπῶν τῆς γῆς = и бѣ по днѣхъ (*вст. и Гр. Г. М. Р., Сав.; вст. мнозѣ К.*) принесѣ Каинъ ѿ плодъ (плода Ляп. Gl. Ар. К.; плодохъ Унд. и всѣ р. сл.) земныхъ (-наго Ар.; -ьскихъ Зах.; -ьныхъ М. Г. Сав.; къ земли К.; земля Ляп. Gl. Унд. и всѣ р. сл.) Л. Gl. Гр. и др. сл. (Factum est autem post multos dies, ut offerret Cain de fructibus terrae); β) θυσίαν τῷ Κυρίῳ (Θεῷ E. Ald. 129.; *вст. τῷ Θεῷ 72.*) = жертвѣ (*прон. Гр.*) Гѣи (Бѣи Стеф. Ар.; Гоу Гр. Gl. Зах. Оф. Г. М. Р., Сав.; *вст. Богоу Gl.*) Л. Gl. Гр. и др. (munera Domino). — Хотя *вст. и Гр. и вар. Бѣи Стеф. Ар.* находятъ парал. въ греч. т., но то и другое слишкомъ мелкое отличие отъ чтенія большинства, чтобы ставить его въ зависимость отъ иного ориг., чѣмъ V. = A. = L. и др.¹. Переводъ вездѣ одинъ. Чтеніе земля (ср. 1. 24.) въ рус. ред. указываетъ на про-

у LXX-ти, προσέθην(-μαι) въ сочетаніи съ inf. допол. обозначаетъ либо буд. вр. глаг. (напр. Быт. 8. 21, Пс. 9. 39: 40. 9: 76. 8: 88. 23.), либо повтореніе, продолженіе или усиленія дѣйствія (Быт. 4. 2: 8. 12: 18. 29: 38. 5. 26; Пс. 77. 17; Ев. Лук. 20. 11. 12, Дѣян. 12. 3.). Во всѣхъ этихъ случаяхъ др.-слав. переводчики кн. Бытія, Евангелій, Апостола и Псалтири, всегда пользовались приложити съ inf. доп., хотя это нарушало ясность и чистоту рѣчи, тѣмъ болѣе, что была возможность избѣгнуть буквальной близости: приложи родити въ Быт. 4. 2. и приложи послати Лук. 20. 11. 12, восходящія въ προσέθην τεχεῖν и προσέθετο πέμψαι, легко было замѣнить болѣе понятными — пакы роди, пакы посла: для пакы роди указаніемъ могло служить чтеніе Симмаха — πάλιν ἔτεχεν, зашедшее въ кодексы № X. 127. 130, а для пакы посла — чтеніе у ев. Марка 12. 4. 5. — πάλιν ἀπέστειλεν, что въ др.-слав. т. и передается пакы посла. (И. Яничъ. 1. с.). — Слово пастырь (α⁰) восходитъ къ иі ототипу пар. перевода, который вслѣдствіе этого относится къ группѣ еван. текстовъ типа Мар. Ас. и др.; сюда же принадлежитъ и юго-слав. чет. ред., гдѣ пастырь употребляется исключительно, въ противоположность рус. ч. ред. (Л. Унд. и всѣ рус. ч. сл.), гдѣ б поѣхъ = всегда пастухъ (см. Быт. 13. 7₂. 8₂: 26. 20₂: 29. 8: 38. 12. 30: 43. 32. 34. и 47. 8.), чѣмъ эта редакція, вмѣстѣ съ Ар., сближается съ О. и Сав. сл. еван. текста. (И. Яничъ. 1. с.: Мат. 9. 36: 25. 32: 26. 31, Мар. 6. 34, Лук. 2. 8. 15. 18. 20. и Ио. 10. 2. 11. 12. 14. 16; ср. Еф. 4. 11, I. Пет. 2. 25. и Евр. 13. 20. — по Шиш. сл.; ср. Vondrák. O mluvě est. р. 7. Въ Псалтири б поѣхъ нѣтъ).
¹) Въ Т. II. 4. 8. — и бѣ по днѣхъ оныхъ. и рече Каинъ принесете (принесе А. С. Т. Я.) Гѣи. ѿ плодъ земскихъ (-ныхъ А. В. С. Т. Я.) жертвѣ (стл. 189.).

смотрѣ по греч. т.; $\mu\lambda\omicron\varsigma$ К., и *multos* Vulg., вѣроятно, случайность. Gl. т. = кирил. и объясняется только LXX-тью (α^0).

— *ст. 4. а)* Καὶ Ἀβελ ἤνευκε καὶ αὐτός = Авель (а Ав. Ляп. Стеф.; и Ав. Гр. и всѣ др. сн., кромѣ Gl.; *вст. же Gl.*) приведе (принесе Стеф. Ляп. Г. М. Р., Сав. Унд. и всѣ рус. сн.) ѿ тѣ (проп. Гр. ¹; проп. ѿ тѣ Ляп. Ар. Рум 304. 1277. Gl.) Л. Gl. Гр. и др. (Abel quoque obtulit); β) ἀπὸ τῶν πρωτόγονων τῶν προβάτων αὐτοῦ = ѿ тѣ первѣнецъ (прѣкорѣныѣ Унд. Ляп. А. и в. р. сн.) ѿ то (проп. Гр. Gl. Лоб. и всѣ др. сн., кромѣ Стеф.) ѿвецъ (проп. Гр. Церф.) ѿго (емоу Гр. Лоб. Оф. Рум 304; своихъ Церф. Gl. Ар. Г. М. ² Р., Сав.) Л. Gl. Гр. и др. (de primogenitis gregis sui); γ) ἀπὸ στεάτων αὐτῶν (αὐτοῦ 15. 18. 44. 82. 106. 135.; проп. 55. 72. 79.) = ѿ лѣи (лѣи Ар. Гр. Зах. ³ Г. М. Сав.; телець Лоб.; тоуковъ Ляп. Унд. и всѣ рус. сн.; тоууних же Gl.) ѿхъ Л. Gl. Гр. и др. (de adipibus eorum); δ) ἐπείδεν ὁ Θεός... ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ = призрѣ Гѣ (*вст. Богъ Gl.*)... на дары (даръ Gl.) ѿго (проп. Унд. В., Н. П., Р., *вст. вьетъ Gl.*) Л. Gl. Гр. и др. сн. (respexit Dominus... ad munera ejus)⁴. — Прототипъ одинъ. Всѣ пар. списки испорчены; лучший — Л., хотя и съ подновленіями (β^0 , γ^0); приведе — архаизмъ прототипа⁵, какъ прѣкѣныцъ и лѣи⁶. Gl. т. зависить отъ LXX-ти (β^0), хотя же = quoque (?).

¹) проп. тѣ, кажется, есть и въ Зах. Оф. Стеф.: въ изданіи неясно.

²) перест. свой ѿщъ М. Г. ³) Въ Гр. Зах. — лѣихъ, т.-е. лѣи ихъ. ⁴) Въ Т. П. 4. 4. — Авель принесѣ ѿ первѣнецъ агнецъ... и призрѣ Гѣ на Авеля и на дары ѿ (стл. 189).

⁵) φέρειν = вести знаютъ также Евангелія (см. И. Яничъ. I. с.) и Апостолъ (Евр. 6. 1.), хотя φέρειν = нести тамъ встрѣчается значит. чаще (Дѣян. 2. 2: 5. 16: 14. 12, Рим. 9. 22, Евр. 1. 8: 13. 18, I Пет. 1. 13, II Ио. 1. 10.), а въ Псалтири — постоянно (Пс. 28. 1: 67. 30: 75. 12: 77. 29: 95. 7. 8.); при этомъ въ Пс. 28. 1. — принесите Гѣ сѣи оуиши Снн. и др., а въ Дѣян. 14. 12. — юище принесѣ... хотѣише жрати. ⁶) Кромѣ Быт. 4. 4, тѣ стѣар = лѣи есть и въ др. книгахъ Вет. з. (И. Срезневскій. Матеріалы и т. п.: Исх. 29. 13, Лев. 3. 9: 7. 3. — по сп. Л. XIV в. и въ кн. пр. Исаи — см. ѿб. и И. Евсѣевъ. I. с.), но въ Псалтири тѣ стѣар = тоуиъ (Пс. 16. 10: 62. 6: 72. 7: 80. 17. 147. 3. Снн. и др.). Въ Евв. и Апост. тѣ стѣар нѣтъ. Слово прѣкорѣныѣ въ рус. ред. только здѣсь, тогда какъ въ друг. мѣстахъ кн. Бытія (10. 15: 22. 21: 25. 18. 2: 27. 19. 32: 35. 23: 36. 15: 38. 6. 7: 41. 51: 43. 33. 46. 8: 48. 18. и 49. 8.) рус. ред. всегда читаетъ прѣкѣныцъ (о человекѣ). Въ Евангеліяхъ (И. Яничъ. I. с.), Апостолѣ (Рим. 8. 29, Кол. 1. 15. 18, Евр. 1. 6: 11. 28: 12. 23. и др.) и Псалтири (Пс. 77. 51: 88. 28: 104. 36: 134. 8. и 135. 10.)

— *ст. 5. α)* Ἐπὶ δὲ (Καὶ ἐπὶ 55.82.) Κάϊν καὶ ἐπὶ ταῖς θυσίαις (τοῖς δώροις E. 59.129.) αὐτοῦ οὐ προσέσχε=ā (и Зах. Лоб. Ар. Вил. Ц.; *прон.* Gl. Унд. и др. р. сп.) на Кайна (*вст.* же Gl. Унд. и в. р. сп.). ἢ на дары (дарь Gl.; жертвы Унд. и в. р. сп.) его (*вст.* и Лоб.) не внять Л. Gl. Гр. и др. (Ad Cain vero, et ad munera illius non respexit); β) ἐλυπήθη Κάϊν (ἐλύπησε τὸν Κάϊν A. L. Ald. Com. E. X. 15. 16. 18-20. 25. 31. 38. 44. 55. 57. 59. 61. 64. 71. 73. 75. 76. 79. 82. 83. 106-108. 128. 130. 135.¹)=ōскрѡбъ² (*вст.* же Gl.; -бисе Г. М. Рз. Сав.; оүскрѡби Гр.) Кайнъ (Кайна Гр.; *прон.* Г. М. Рз. Сав.) Л. Gl. Гр. и др. (iratusque est Cain); γ) καὶ συνέπεσε τῷ προσώπῳ (τὸ πρόσωπον L. Com. 15. 16. 18-20. 25. 32. 44. 55-57. 61. 73. 74. 76. 77. 79. 82. 106-108. 127. 128. 130. 134.) αὐτοῦ (*прон.* A. Ald. E. III. X. 59. 68. 71. 75. 83. 120. 121. 129. 135.)=ἢ (*прон.* Ар. Ляп. Рз. Вз. С.) испадѣ (спадѣ Лоб. Стеф.; ѡпадѣ Гр.) лицемъ (лице емѣ Гр. Г. М. Рз. Сав. Ц.; лице его Ляп. Унд. и др. р. сп.) Л. и др.=и сътанъ биси лицемъ своимъ Gl. (et concidit vultus ejus)³.—По вар. β⁰ и γ⁰ пар. тексты восходятъ въ разнымъ греч. ориг.: Гр. сп.—въ L. Com. 15. 16. 18-20. 25. 44. 55. 57. 61. 73. 76. 79. 82. 106-108. 128. 130. (ἐλύπησε τὸν Κάϊν κ. σ. τὸ πρόσωπον αὐτοῦ), всѣ другіе—въ № 129. (ἐλυπήθη К. κ. σ. τῷ προσώπῳ) и V. сп., будь въ немъ *прон.* αὐτοῦ (γ⁰). Просмотръ пар. т. по иному греч. ориг., значитъ, былъ, хотя, при общемъ дары (α⁰), 5-ый ст. (въ цѣломъ видѣ) по Гр. сп. не знаетъ греч. ориг., а по Л. Зах. и др. объясняется однимъ только № 129.⁴ Но

ὁ πρωτότοκος—тоже всегда первенецъ; первородный—б. поздняго употребленія (Словарь Миклошича). ¹) Кроме того: ἐλύπησεν ὁ Θεὸς Κάϊν 72, ἐλ. Κύριος ὁ Θ. τὸν К. 14. 77. 131. и ἐλ. αὐτὸν Κάϊν 68. 120. 121. ²) исправлено корректоромъ въ ѡскрѡбѣ Л. ³) Въ Т. П. 4. 5.—не внять Г⁰ на жертву Кайну вѣ... оскорбѣ же Кайнъ зѣло.. и испадѣ лицемъ (стл. 189-190). ⁴) Очень рѣдкое въ греч. сп. τοῖς δώροις заставляеть думать, что дары въ пар. т. явилось позднѣе перевода, по аналогіи съ 4. 4. (ср. Т. П.). Во всякомъ случаѣ переводчикъ ἡ θυσία и τὸ δῶρον различалъ и первое переводилъ жертва, а второе даръ (ср. 4. 3. 4.); въ Евв., Ап. и Псал. τὸ δῶρον—даръ, а ἡ θυσία—всегда жертва, (И. Ничъ. 1. с.; см. I Кор. 10. 18, Фил. 2. 17: 4. 18, Евр. 9. 26: 13. 15. 16, I Пет. 2. 5: см. Пс. 4. 5: 19. 4: 26. 6: 39. 7: 49. 5. 8. 14. 23: 50. 18. 19. 21.: 95. 8: 105. 28: 106. 22: 115. 8. и 140. 2.).

переводъ при этомъ почти не измѣнился; въ прототицѣ было, думаемъ, оскръби(ѣ) и испадѣ (съпадѣ)¹. Хотя юго-слав. ч. ред. вмѣстѣ съ русской восходитъ къ одному греч. т., типа №№ 32. 56. 74. 77. 127. 134, но просмотръ по этому ориг. замѣтенъ только въ одной рус. чет. ред.² Gl. т. въ β⁰ и γ⁰ объясняется LXX-тью; переводъ — кирил. т. Л. Зах. и др.³.

— ст. 6. α) Καὶ εἶπεν Κύριος ὁ Θεὸς τῷ Κάϊν (πρὸς τὸν К. 127.), ἵνα (pron. Ald. 15. 18. 37. 44. 56. 82. 107.) τί περίλυπος ἐγένου = ѿ рѣ Гѣ Кѣ (pron. Gl. Вил. В₂. Ц₁. Р₂. С.) Кайноки (-ноу Церф. Ляп. Gl. Унд. и в. рус. сл.; къ Кайноу Зах. Лоб. Г. М. Р₃. Сав.). вскѹю (поуто Церф. Г. М. Р₃. Сав.; что Ляп. Унд. и в. р. сл.) прискорбенъ (скорбенъ Ляп.; ѡскръкленъ Унд. и в. р. сл.) бы (бѣ Ар.; ѣ Ляп.; pron. С.) Л. Gl. Гр. и др. (Dixitque Dominus ad eum: Quare iratus es?); β) καὶ ἵνα τί συνέπεσε τὸ πρόσωπόν σου = ѿ (pron. Ляп. Ар. А.) вскѹю (поуто Церф. Г. М. Р₃. Сав.; pron. Ар. А.) ѿспадѣ (спадѣ Ляп. Стеф. Р₃.; съѣно ест Gl.) лице (-емъ Ар.) твоѣ (pron. Ар.) Л. Gl. Гр. и др. (et cur concidit facies tua?). — Прототицъ нар. т. одинъ: къ Зах. Лоб. съ прѡς 127 — параллелизмъ, въ виду чтенія большинства слав. и греч. текстовъ. Лучшіе сл. —

¹) О оскръби вм. оскръби см. П. Лавровъ. Обзоръ и т. д., стр. 50; въ др.-слав. пам., а въ ихъ числѣ въ Евв. и Апос., оскръбѣти совсѣмъ нѣтъ (И. Ничъ. 1. с., см. II Кор. 2. 4. 5: 7. 8., Еф. 4. 30. и др.; см. Словарь Микл.; въ Псалтири — къскръбѣти Пс. 54. 3.). Кромѣ 4. 6. (см. ниже), на позднее образованіе формы ѡпадѣ Гр. сл. (ср. 4. 6.) указываютъ: а) не ясность выраженія — ѡпадѣ лице, б) отсутствіе аналогіи въ др.-слав. литер., гдѣ съпадѣ лице однако извѣстно (см. у Миклошича) и в) свойство Гр. п. отдавать явнѣ предположеніе предл. ѡ передъ изъ (см. 2. 6.); хотя въ другихъ случаяхъ это ѡ м. б., наслѣдіе прототица, но здѣсь ѡпадѣ, кажется, только болгаризмъ (ср. А. Дювернуа. Словарь болг. яз.), какъ бы передѣлка изъ испадѣ.

²) Кромѣ точнаго отраженія греч. т. вообще, на это указываютъ и прав. жрътвы (α⁰), если только это не парим. наслѣдіе (ср. 4. 3.): ἡ θυσία, извѣстное еще въ Быт. 31. 54. и 46. 1. (кромѣ 4. 3. 5.), въ четъемъ т. обнѣтъ ред. переведено трѣба, а въ парим. — жрътка (46. 1. по Л. Ляп.). О трѣбѣ — жрътка см. Oblak въ Arch. f. sl. Ph. XIII. 244, Vondrák. Ueber einig. orthog. est. p. 44 и его же. O mluvě est. p. 9. ³) Хотя дары = мунега, но это слово могло перейти въ gl. т. изъ прототица. Въ древнѣйшихъ пам. сѣтъмъ вообще не встрѣчается (Vondrák. Ueber ein. est. p. 42).

Л. Гр. Оф. Единство перевода; пошто Церф. — подновленіе¹. Рус. ред. была, кажется, просмотрѣна по греч. т. тина Ald. 15. 18. 37. 44. 56. 82. 107: что въ α^0 , при въскоуію въ β^0 (см. прим. 1°): $\delta\sigma\kappa\rho\zeta\epsilon\lambda\epsilon\nu\zeta$ — подновленіе². Gl. т. зависить отъ LXX-ти (α^0).

— ст. 7. α) Οὐκ ἔαν ($\acute{\alpha}\nu$ L. Com. 15. 16. 18. 25. 37. 44. 55. 57. 59. 64. 75. 76. 82. 106. 128. 130. 134.) $\delta\rho\theta\omega\varsigma$ $\pi\rho\sigma\epsilon\nu\acute{\epsilon}\gamma\eta\eta\varsigma$ = не (вст. оубо аще Унд. и в. р. сп.) правъ (-во Оф. Стеф. Перф. Рум 304. и 1277. Лян. Ар. Л.³; *пакедно* Унд. и в. р. сп.) оубо (бо Оф. Рум 304; *проп.* Стеф. Унд. и в. р. сп.) принесеши (-несе Ар. Л.⁴; *приносиши* Оф. Г. М. Р.₃. Сав.²) Гр. и др. = не правъ бо принесе жрътвѣи мнѣ Gl. (*Nonne si bene egeris, recipies*); β) $\delta\rho\theta\omega\varsigma$ $\delta\epsilon$ $\mu\grave{\eta}$ $\delta\iota\acute{\epsilon}\lambda\eta\varsigma$, $\eta\mu\alpha\rho\tau\epsilon\varsigma$; $\eta\sigma\acute{o}\chi\alpha\sigma\sigma\upsilon$ = аще не право (правъ Зах. Г. М. Р.₃. Сав.; вст. принесеши Оф. Рум. 304) согласиши: съгрѣшилъ (вст. бо Зах.) еси прѣмъи Гр. и др. = правъ (-бо А. и др., *кромѣ* Ген. Н. Р.₂. С.; вст. оубо и Лян.) же (*проп.* Лян.) не раздѣлиши. съгрѣшилъ (вст. оубо Лян.) еси оумлзкни Унд. Лян. А. и в. р. сп. = за не не правъ согласиши еси. прѣмъи оубо Gl. (*sin autem male,*

¹) ἵνα τί = всегда въскжъ въ Евв. (Мат. 9. 4: 27. 46, Мар. 15. 34. и Лук. 13. 7.), Апост. (Дѣян. 4. 25: 7. 46 Шиш. Кар., въ б. позднихъ сп. — по уѣто) и Псал. (Пс. 2. 1: 4. 3: 9. 22: 21. 1: 41. 6 *bis*. 10². 12 *bis*.: 42. 2 *bis*. 5 *bis*.: 43. 24. 25: 48. 6: 49. 16: 67. 17: 73. 1. 11: 79. 13. и 87. 15.), тогда какъ по уѣто = $\delta\iota\acute{\alpha}$ $\tau\acute{\iota}$ (Мат. 9. 14: 15. 2. 3: 17. 19. и 21. 26; Рим. 9. 23. и II. Кор. 11. 11; Пс. 41. 10¹: $\epsilon\acute{\iota}$ $\delta\iota\acute{\alpha}$ $\tau\acute{\iota}$ $\mu\omicron\upsilon$ $\acute{\epsilon}\pi\iota\lambda\acute{\alpha}\theta\upsilon$; $\text{ἵνα τί σχυθρωπάζων πορεύομαι}$ = по уѣто мнѣ *заемъ*. въскжъ сѣтоуи *кождѣ* Син. и др.). Въ нецар. тек. кн. Быт. ἵνα τί переводится по разному: а) Л. и обѣ ч. ред. — по уѣто (12. 19: 24. 31: 42. 1.) и за уѣто (25. 22.), б) рус. и юго-слав. ч. ред. — въскоуію, Л. — уемъ (25. 32: 27. 46: 29. 25.), в) Л. и рус. ч. ред. — въскоуію, а юго-слав. — по уѣто (32. 29.) и г) юго-слав. — по уѣто, рус. ч. р. — въскоуію и Л. — уемъ (26. 27: 31. 26. 30: 44. 4. 7. и 47. 15.). Т. о. въскоуію чаще всего мы видимъ въ рус. ч. ред. Что касается $\tau\acute{\iota}$ (почему? зачѣмъ?), то оно въ кн. Бытія, безъ различія ред., всегда переводится только уѣто (3. 1. 13: 4. 10: 12. 18: 18. 13: 20. 9. 10: 21. 29: 26. 10: 27. 20. 25: 40. 7. и др.), какъ и въ другихъ пам. слав. писъм. ²) περίλυπος въ др.-слав. Евангеліяхъ — только *прискрѣмъ* (Мат. 26. 38, Мар. 6. 26: 14. 34. и Лук. 18. 23. 24 — *И. Яничъ*. I. с.), а въ Псалт. — либо *прискрѣмъ* (Пс. 42. 5.), либо *печальнъ* (41. 6. 12.) Син. и др. Кромѣ гл. 4. 6., περίλυπος въ Быт. нѣтъ, а σχυθρωπός (40. 7) = оуимъ Л. Ар. Г. Кар. М. Р.₃. Сав. Унд. и в. р. сп. ³) Въ Л. сп. о въ право передѣлаво кор. изъ въ α^0 и β^0 . ⁴) Въ Стеф. — тоже *приносѣши*, но осі — поздняя поправка изъ есе. Въ Л. было *принесеши*, но ни заскоблено.

statim in foribus peccatum aderit); γ) πρὸς σὲ ἡ ἀποστροφὴ αὐτοῦ, καὶ σὺ ἄρξεις (-ξῆς 19.) αὐτοῦ (αὐ. ἄρξ. L. Com. 15. 18. 37. 38. 44. 56. 57. 61. 64. 72. 77. 78. 82. 106. 107. 128. 130.; αὐτ. ἄρξῆς 14. 25. 73. 75. 108. 131.) = к (и к Рз.) тебѣ (вст. бо Ар.; вст. же Gl.) **взвращеньѣ** (ὀβραцєніє Унд. Ляп. и в. р. сп.) **емү** (твое Ляп. Ар. Рум 1277; ἐγὼ М. Г. Рз. Сав. Gl. Унд. и в. р. сп.). **ї** (pron. Gl.) **ты** (вст. тѣ Унд. и в. р. сп.; pron. й ты Ляп.; вст. оубо Gl.) **обладаши** (владати вьумеши Gl.) **имъ** (ими Ар. Ляп.; pron. Унд. и в. р. си.) Л. Gl. Гр. и др. (sed sub te erit appetitus ejus, et tu dominaberis illius).—Пар. и юго-слав. редакціи восходятъ къ одному прототипу, переведенному съ греч. т. вида—V.=A., а точнѣе—№№ 16. 55. 59. 76. 134. (ср. α⁰ и γ⁰). Парим. переводъ неясенъ, что зависѣло, повидимому, отчасти отъ самого греч. оригинала¹, а отчасти отъ неумѣнія переводчика во 1-хъ) правильно расположить слова въ рѣчи (α⁰, β⁰) и во 2-хъ) воспользоваться выраженіями, болѣе подходящими для раскрытія смысла². Въ частности ошибка состояла въ томъ, что переводчикъ не поставилъ вопросит. оборота, условное ἐάν (ѡν) передалъ заключ. оубо и, слѣдуя буквѣ подлинника, не выяснилъ страннаго юмоу (юго); кромѣ этого онъ ввелъ мало понятное расъмотрити³. Впрочемъ, нѣкот. ошибки

¹) Этотъ стихъ у LXX-ти—своего рода *сгux interpretum*, по словамъ проф. Корсунскаго (*И. Корсунскій*. Переводъ LXX-ти. Свято-Троицкая Сергіева Лавра 1898 г., стр. 619). Евр. текстъ и Vulg. тутъ рѣзко отличаются отъ LXX-ти; см. *Field. Orig. Nех.*, ср. переводъ стиха у арх. Макарія (которому слѣдуетъ и русскій переводъ Библии: 3-ье изд. 1873 г. С.-Петербургъ, Синодал. типогр.) и г. Штейнберга. ²) точно перевести 4. 7. по LXX-ти можно было бы такъ: „не сотворилъ ли ты грѣха, если правильно принесъ (жертву), но не правильно раздѣлилъ (ее)? Молчи (успокойся): къ тебѣ влеченіе его (т.-е грѣха), и ты владѣй имъ“. Придавая смыслу общее значеніе, переводчикъ могъ поставить также: „не творишь ли грѣха (аог. гном.), „принесешь“ и „раздѣлишь“. Разъясненіемъ даннаго стиха у LXX-ти я обязанъ проф. Н. И. Новосадскому, котораго и прошу принять мою благодарность. ³) Въ др.-слав. Евангеліяхъ (*И. Ницѣ*. I. с.), Апостолѣ (I Кор. 12. 11.), Псалтири (Пс. 67. 12; см. *В. Срезневскій*. I. с.), вн. пр. Исаи (*И. Евсѣевъ*. I. с.) и др. пам. (Словарь Миклошича) διαρεῖν = только раздѣлѣти, какъ μερίζειν и διαμερίζειν. Что касается расъмотрити (разсудить), то, неизвѣстное въ текстѣ Евангелій

могли зависѣть и отъ подлин.¹. Юго-слав. ред. = пар. (Оф). Рус. ред. была провѣрена по греч. т. *дважды*, вторично — только четья (γ⁰). Редакторы не исправили существ. ошибокъ пар. перевода; стилист. поправки, кромѣ раздѣлѣнїи, б. ч. новаго происхожденїя². Gl. т. объясняется только LXX-тью и ведетъ начало отъ кирил. т., въ которомъ для ясности сдѣланы вставки и введены друг. времена по смыслу (о владѣти см. 1. 13. 26. 28.).

— *ст. 8.* Начинаетъ паримью на вторникъ 2-ой нед. Всѣх. п. (4. 8-15.) α) Καὶ (проп. S.) εἶπε³ Κάϊν πρὸς Ἀβελ .. διέλθωμεν (вст. δὴ S. 14. 15. 20. 25. 37. 44. 56. 59. 61. 64. 77. 78. 106. 107. 130. 131.; вст. δέ 18.) εἰς τὸ πεδίον = Рѣ (и ρ. Г. М. Р₃. Сав. Унд. и в. р. сп.; вст. же Gl.; вст. и Гр.) Кайнъ (вст. къ Гр. Gl. Зах. и в. др. сп.) Авелю.. поидеѡъ (и зыдѣкъкѣ Аѳ. Г. М. Р₃. Сав.) оубо (проп. Стеф. Аѳ. Г. М. Р₃. Сав.) на поле (вст. ѡба Ар.) Л. Gl. Гр. и в. др. сп. (Dixitque Cain ad Abel... eggrediamur foras); β) ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐν τῷ πεδίῳ = бѣ⁴ вегда (егда Ар. Ляп.; егда же Gl.) быти (пonti Стеф.) ѿма (имѣ Перф. Ляп.⁴) на поли Гр. Gl. Л. и др. (cum essent in agro); γ) ἀνέστη (καὶ ἀν. А. Ald. Е. X. 16. 31. и др.⁵)

и Псалтири, оно въ Апостолѣ и др. нам. всегда соотвѣтствуетъ греч. κρίνειν, διακρίνειν, οἰκονομεῖν, κατανοεῖν и т. п., но — не διαίρειν (Словарь Миклошича).¹ Такъ, отсутствіе вопросит. оборота могло быть навѣяно оригин.: ἡμαρτες habent positive, non interrogative №№ 31. 64. 106. и нѣкот. церков. писат. (Holmes. l. c.). Нельзя также винить переводчика и въ томъ, что онъ поставилъ съгрѣшилъ *исси*, а не сътворилъ грѣхъ: ἁμαρτάνειν въ Евангелїяхъ (И. Яничъ. l. c.: Мат. 18. 15. 21: 27. 4, Лук. 15. 18. 21: 17 3, Іо. 5. 14: 8. 11: 9. 2. 3. и др.), Апостолѣ (Дѣян. 25. 8, Рим. 3. 23: 5. 12. 14. 16: 6. 15, I Кор. 7. 28: 8. 12, Еф. 4. 26, I Тим. 5. 20, Евр. 3. 17: 10. 26, II Пет. 2. 4. и I Іо. 1. 10: 2. 1: 3. 6: 5. 16. 18.) и Псалтири (Пс. 4. 5: 24. 8: 35. 1: 38. 1: 40. 5: 50. 6: 74. 5: 77. 17. 32: 105. 6. и 118. 11.) — только грѣшнѣти (съгрѣшнѣти), но не творити грѣхъ, что соотвѣтствуетъ ποιεῖν ἁμαρτίαν (I Іо. 3. 9.). О формѣ *овладѣши* — ср. 3. 16.² Въ др.-слав. Евангелїяхъ (И. Яничъ. l. c.), Апостолѣ (Рим. 2. 13: 3. 10. 26: 7. 12, I Іо. 1. 9: 2. 1. 29, I Пет. 3. 18.), Псалтири и въ др. нам. *праведнѣ* (-ѣно) соотвѣтствуетъ только греч. δικαῖος (-αῖως) и ни разу — ὁρθός (-ῶς), что въ Евангелїяхъ (въ Апост. и Псалт. ὁρθῶς нѣтъ) переводится только *правѣ*, -ѣ (-ѣт, -во). Слово *обращеніе* вм. пар. *къзакращеніе* (ср. 3. 16.) навѣяно *четымъ* изводомъ памятника (см. прим. 3. 19.).³ Καὶ εἶπε = Εἶπε δέ 25. 57. 73. 78. 79. 128. 130. 131.⁴ и въ Г. М. А. Вил. В₁. В₂. В₃. К₁. К₃. Т. У. ⁵) т.-е. №№ 55. 56. 59. 68. 75. 88. 120. 121. 129. 130. 135.

Καὶν ἐπὶ ᾧ Ἀβελ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτόν = вста (-нъ Зах. Ар.; вст. и Гр.) Кайнъ на Авела брата своѣ¹. ѿ оуби ѿ (ѿго Ляп. Ар. Унд. и в. р. сп.²) Л. Gl. Гр. и др. (consurrexit Cain adversus fratrem suum Abel, et interfecit eum)³. — По вар. α⁰ греч. ориг. — S. 14. 15. 18. 20. и др., гдѣ есть δῆ = оубо, извѣстное даже gl. т.; *прон.* оубо Стеф. можетъ и не зависѣть отъ *прон.* δῆ V. A. и др. Переводъ одинъ, правильный, но близкій въ греч. т. (β⁰)⁴; лучший сп. — Лоб. Обѣ четьи ред. = парим. съ подновл.; просмотръ не устанавливается. Gl. т. = кир. и въ α⁰ зависить только отъ LXX-ти.

— ст. 9. α) εἶπε (*прон.* 82.) Κύριος (*прон.* A. S. L. Com. X. 15. 18. 19. 37. 44. 61. 64. 75. 106-108.) ὁ Θεὸς πρὸς Καὶν· ποῦ ἐστὶν ᾧ Ἀβελ ὁ ἀδελφός σου; = рѣ Гѣ (*прон.* Ляп. Унд. и др. р. сп.; кромѣ А.) Бѣ (*вст.* нъ Зах. Gl. Лоб. Оф. Стеф. Рум 304. Г. М. Р., Сав. Унд. Ц., Ц., Т. У.) Кайну (-ови Ар.)· кдѣ ёсть (бѣ Ляп.) Авель

¹) *перест.* на вр. св. Авела Оф. ²) нго есть и въ Сав., но — вмѣсто за-скобл. н. ³) Въ Т. П. 4. 8. — рѣ же Кайнъ брату своему. Авелю. пондека оубо на поле. ѿ бѣиногда нма быти на поле (поим А. К. В. С.) стл. 190. ⁴) Въ др.-слав. Евангеліяхъ (И. Явичъ. I. с.), Апостолѣ (Дѣян. 8. 4: 13. 6: 15. 8: 20. 25, I. Кор. 16. 5, Евр. 4. 14. и др.) и Псалтири (Пс. 17. 13: 41. 5. 8: 65. 6. 12: 72. 9: 87. 17: 102. 16: 103. 10. 20: 104. 18. 18: 123. 4. 5) διέρχεσθαι = только *пронти* и *прѣнти*, рѣже — *мимонти* (Дѣян. 17. 23, Пс. 89. 5), но ни разу — *понти*, которое можетъ восходить только къ πορεύομαι, причемъ въ Мар. сп. Ев. совсѣмъ не встрѣчается (ср. гл. 2. 14.). — Оборотъ — *кѣмьгда* быти нма (см. еще Быт. 9. 14. и 11. 2.), объясняемый вліяніемъ греч. яз. (Miklosich. Syntax. p. 870. 24.), въ др.-слав. письм. вообще рѣдкость: въ Евангеліяхъ мы его не нашли, въ Апостолѣ встрѣтился 1 случай (Гал. 4. 18.), а въ Псалтири — 7 (Пс. 9. 4: 18. 12: 50. 6: 118. 7. 9: 123. 2. 3.). Обыкновенно греч. оборотъ ἐν τῷ с. inf. v. et acc. subj. въ указанныхъ памятникахъ переводится прид. обст. предложеніемъ (личн.) съ *игда* (tempor.) и *нмо* и т. п. (causale), напр. *егда бысть гласъ* (ἐν τῷ ὑψεύσθαι τὴν φωνήν) Лук. 9. 36. (см. еще Лук. 14. 1: 19. 15: 24. 30, Дѣян. 3. 26, Пс. 4. 1. 3: 9. 31: 13. 8: 16. 15. и мн. др. — болѣе 40 случаев); такой же переводъ греч. ἐν τῷ ест. знаетъ почти исключит. и *четъе* Бытіе (гл. 19. 16. 29 *via*. 33. 35: 24. 52: 28. 6: 32. 19. 25: 34. 15: 35. 1. 7. 18: 39. 15: 42. 35. и 44. 31.). Грецизмъ чтеній Бытія въ 4. 8: 9. 14. и 11. 2. косвенно доказывается и переводомъ Нов. Зав. м. Алексѣя, гдѣ оборотъ dat. с. inf. ставится исключительно (при томъ — всегда съ *кѣмьгда*), по крайней мѣрѣ — во всѣхъ указанныхъ выше мѣстахъ Евангелій, а кромѣ того — еще у Мат. 13. 4. и Лук. 5. 1. (тутъ во всѣхъ древнѣйшихъ еванг. спискахъ — dat. abs.: *сююрю нмоу* = ἐν τῷ σπαίρειν αὐτόν

(*pron.* Перф.) **братъ твой**¹ Л. Gl. Гр. и др. (*ait* Dom. Deus ad Cain: Ubi est Abel frater tuus?); β) καὶ (ὁ δὲ А. Е. X. 59. 71. 74. 75. 129. 134. 135.; *лос.* ὁ δὲ 127.) εἶπεν· οὐ γινώσκω=онже рѣ не вѣмъ (**вѣдѣ** Оф. Перф. Рум 304. Унд. и др. р. сп., **вѣдѣ** В₁. К₁. Т.; **вѣдѣ** **вѣдѣ** **есть** Gl.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (*Qui respondit: Nescio*); γ) μὴ φύλαξ τοῦ ἀδελφοῦ (τῷ ἀδ. 59.) μου (*pron.* 56.) εἰμὶ ἐγώ=ѣда (**ѣда** Ляп. Ар. Рум 1277.; **да ли азъ** Gl.) **стражъ** (*вст.* ѡли азъ Ляп.; **стража** **есмь** Лоб.²; *вст.* **быхъ** Р₂. С.; *вст.* **ѣсмь** М. Г. Р₃. Сав.; *вст.* **есамь** Gl.) **брату моему** (**своему** Ляп. Стеф.; *вст.* **Авеля** Рум 1277.) **ѣсмь** (*pron.* Gl. Лоб. Ляп. Г. М. Р₃. Сав.) **азъ** (*pron.* Gl. Лоб. Оф. Ляп.) Л. Gl. Гр. и в. др. сп. (*Num custos fratris mei sum ego?*)³. — По вар. β⁰ греч. ориг. для пар. и обѣихъ чет. ред.⁴ можетъ быть текстъ типа Е. 59. 71. 74. 129. 134. и 135., гдѣ **есть** ὁ δὲ (β⁰) и Κύριος (α⁰); **лучшіе** сп. — Зах. Стеф. **Переводъ** **одинъ**⁵. Обѣ четъи ред. повторяютъ парим.; просмотра не замѣтно. Gl. т. — со вставками и перест., неизвѣстными LXX-ти = Vulg.

— *ст. 10.* α) Καὶ εἶπε Κύριος· (ὁ Θεός А. L. S. Com. Е. X. 14. 16. 18. 19. 25. 32. 37. 38. 44. 55. 57. 59. 61. 64. 71. 76-79. 82. 106-108. 128-131. 134. 135.; *вст.* ὁ Θεός 75)· τί (*вст.* τοῦτο 14. 15. 25. 32. 44. 57. 73. 78. 79. 106. 130. 131.) πεποίηκας⁶ (*вст.* τοῦτο S. L. Com. 16. 18-20. 37. 38. 55. 56. 61. 63. 72. 74. 76. 107. 108. 134. 135.)=И (*pron.* Gl.) **рѣ** (*вст.* **же** **емоу** Gl.; *вст.* **юму** Перф.) **Гѣ** (*pron.* Ляп. Унд. и др. р. сп., **вѣдѣ** Р₁.) **Бѣ**. **что** (*вст.* **се** Лоб. Оф. Перф. Рум 304. Г. М. Р₃. Сав. Ген. Р₁.) **еси** (*вст.* **сиѣ** Gl.) **створѣаъ**

Гал. и др.) **Замѣтимъ** еще, что слово **вѣдѣ**гда въ древнѣйшихъ памятникахъ встрѣчается, какъ исключеніе, сравнительно съ **ѣгда** (ср. выше цит. мѣста изъ Евангелій и Псалтири); но въ четъемъ Бытіи (гл. 19. 16. и т. д. см. выше) **ѣгда** однако ставится постоянно (Л. и др. сп.). ¹) *перест.* **братъ твой** **Авель** Гр. Рум. 1277. ²) *чтеніе*—**стража** **есмь**, по мнѣнію г. издателя, изъ **стражъ** **азъ** **есмь**, что вполне возможно. ³) Въ Т. П. 4. 9.—**Рече же Гѣ** къ **Каниу**. **къ** **есть** **братъ твой** **Авель**. (и **ѡбъща** **Каниу**). **ѣда** **стражъ** **есмь** **брату** **своему** (стл. 192). ⁴) *вар.* Гѣ А. не даетъ права ставить рус. ред. въ зависимость отъ № 75. ⁵) Любопытно, что „загадочное“ **вѣдѣ**, **кромѣ** gl т., встрѣчается только въ Оф. Перф. и неизвѣстнѣ древнѣйш. пар. спискамъ. ⁶) ἐποίησας А. S. L. E. Com. X. 14-16. 18-20. 25. 32. 37. 38. 44. 55-57. 59. 61. 63. 64. 71-76. 78. 79. 82. 106-108. 128-131. 134. 135.

(вст. сѣ Л. Стеф. Ляп. Унд. и в. р. сп.¹⁾) Гр. Gl. Л. и др. сп. (Dixitque ad eum: Quid fecisti?); β) φωνὴ αἵματος... βοᾷ... ἐκ τῆς γῆς (ἐν τῇ γῇ 75.) = гла^о (вст. в истинноу Gl.) крове... вопиѣтъ... ѿ земли Л. Gl. Гр. и др. (vox sanguinis.. clamat... de terra)². Въ др.-слав. пар. прототипѣ было сѣ (α^о): оно извѣстно большинству пар. т., обѣимъ чет. редакціямъ, Т. Палеѣ, а главное — gl. тексту, куда сие не могло войти изъ Vulg.; съ другой стороны, и тоѣто въ греч. сп. очень распространено³. Поэтому греч. ориг. для пар. т. надо видѣть не въ V. A., а въ S. L. и сходныхъ съ ними сп., изъ коихъ S. 37. 61. — даже паримейники, которые, конечно, опредѣляютъ и мѣсто сѣ въ пар. прототипѣ (Л. Стеф.)⁴. Но ни одинъ изъ этихъ 29-ти сп. не читаетъ Κύριος ὁ Θεός, а либо одно ὁ Θεός, (22 сп.) либо одно Κύριος (7 сп.), между тѣмъ какъ въ пар., gl. и юго-слав. ч. сп. есть Гѣ Бѣ. Т. о. греч. ориг. для 10-го ст. (въ цѣломъ видѣ) пар. ред. мы не знаемъ, если только Гѣ въ пар. т. не поздняя вставка⁵, а *проп.* Гѣ въ рус. ред. явился не по традиціи изъ парим. ред., а путемъ просмотра по греч. тексту типа — S. L. Com. 16. 18. 19. 37. 38. 55. 61. 74. 76. 107. 108. 134. 135., который составляетъ точное отраженіе рус. ред., хотя переводъ этой ред. тождественъ съ парим. Юго слав. р. = Лоб. Оф. Gl. т. = кирил., причемъ въ α^о объясняется только LXX-тью: εμοῦ отъ Vulg. можетъ и не зависѣть (ср. Перф.).

— ст. 11. α) γῶν (*проп.* 44. 106.) ἐπιχάρατος σὺ (сї 44. 106. 107.; *проп.* 108. 130.) ἀπὸ (ἐπὶ A. Ald. III. 31. 56. 68. 107. 120. 121.) τῆς γῆς = нѣм (вст. же Gl.) проклатъ ты (вст. сїи Г. М. Рз. Сав.) на (ѿ Стеф. Ляп. Рум 1277. Унд. и в. р. сп.) земли (земля Стеф. Ляп. Рум 1277. Унд. и в. р. сп.) Гр. Gl. Л. и др. сп. (Nunc igitur maledictus eris super terram); β) ἡ ἔχουε τὸ στόμα αὐτῆς =

¹⁾ Въ томъ числѣ и Ген. Р₁; *перест.* сѣтъ. сїи Р₃. Г. М. Сав. Унд. и всѣ рус. сп. ²⁾ Въ Т. П. 4. 10. — рече же Гѣ что нси створиъ. сѣ кровь врата твоего кониеть ко мнѣ ѿ земли стл. 192. ³⁾ Кромѣ S. Com., тоѣто извѣстно, какъ видимъ, 29-ти греч. кодексамъ изъ 41 го, по которымъ издано 4. 10 у Гольмеза (*Holmes*. I. c.). ⁴⁾ Какъ легко что вызывало непосредственную вст. сѣ, видно изъ примѣра сп. Ген. и Р₁, гдѣ сѣ читается дважды. Съ другой стороны и *проп.* сѣ Гр. Зах. Ар. легче всего могъ произойти именно въ концѣ предложенія. ⁵⁾ что Гѣ писцы могли ввести отъ себя, видно изъ примѣра Р₁.

и (*прон.* Лоб. и в. др. сп.) **иже** (*шко* Л. Ар. Ляп. Gl.; *иже* Оф.; *зане* Стеф.) **разѣкиже** (*разкєрзе* Оф. Перф. Ляп. Унд. и в. р. сп.; *зн* Р., Г. М. Р., Сав.) **оуста** (*оусты* Р., Г. М. Сав.) **скои**¹ (*-и* Ляп. Р., Г. М. Сав.; *твоѡ* Gl.; *прон.* С.) Гр. Gl. Л. и др. сп. (*quae arguit os suum*); γ) **δέξασθαι τὸ αἷμα τοῦ ἀδελφοῦ σου ἐκ τῆς χειρὸς σου** — **прійти** (и **прижѣ** Лоб.; **пріѣтъ** М. Г.) **кровь брата твоѡго** (*своѡго* Ляп. Перф.) **ѡ рѣкѣ твоѡю** (*рѣкы твоѡѡ* Р., Г. М. Сав.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (*et susceperit sanguinem fratris tui de manu tua*)². — По вар. α⁰ (*на земли*) парим. си. Гр. Зах. Лоб. Оф. Перф. Л. Ар. объясняются греч. код. А. III. 31. 56. 68. 120. 121. (*ἐπὶ τῆς γῆς*), а сп. Стеф. Рум 1277. — V. L. S. и всѣми др. греч. код. (*кромѣ* 44. 106-108. 130.). Просмотрѣ, по видимому³, былѣ, но съ чьей онѣ шелѣ стороны — сказать трудно. Прототипѣ, мы думаемѣ, заключается все-таки скорѣе въ текстѣ большинства списковѣ: хотя на gl. т. = *super Vulg.*, но во всемѣ прочемѣ gl. т. объясняется только LXX-тью и раздѣляетѣ даже ошибки кирил. текста (β⁰). Переводѣ одинѣ, правил. и небукв. Гр. Зах. — лучшие сп. Рус. ред. = пар. (Стеф. α⁰ и Перф. β⁰), тогда какѣ Г. М. Р., Сав. отличаются отѣ пар. т.⁴ Gl. т. = кир. (Л.) и объясняется LXX-тью (α⁰, γ⁰).

— *ст. 12.* α) **ὅτε** (*δτι* А. L. S. Е. Com. III. X. 14-16. 18. 19. 25. 32. 37. 38. 44. 55-57. 59. 63. 64. 71. 73. 76. 77. 82. 106. 108. 129. 131. 134. 135.) **ἐργάζεσθαι τὴν γῆν** = **ѡко** (*и* Г. М. Р., Сав.) **дѣлаи** (*-лаи* Ар.; *-лаи* Рум 1277.; *-лаѣши* Ляп. Унд. и в. р. сп.) **землю** Л. Gl. Гр.⁵ и др. сп. (*Cum operatus fueris eam*); β) **ὅ** (*вст* μὴ 106.) **προσθήσει**

¹) текстѣ: **иже** — **скои** вкл. Л. писанѣ по скобл. мѣсту, другими чернилами. Въ Зах. — **твоѡ**, но т — **и** въ с. ²) *прон.* **прійти** — **твоѡго** вкл. Ар.-Быт. 4. 11. мы находимѣ и въ Изб. 1073 г.: **Да иже проклатѣ ты отѣ (sic) земля иже зиноу оусты скоими прияти кровѣ бра(та) твоѡго отѣ роуноу твоѡѡ** (*И. Срезневскій. Матеріалы и т. д. 979*). ³) если только ѡ Стеф. Рум 1277. не навѣяно чтеніемѣ 10-го стиха. ⁴) **Χαίρω** (*χαίρω*), кромѣ Быт. 4. 11, I Евд. 4. 19. 31. и Iезек. 2. 8., нигдѣ больше въ св. Писаніи не встрѣчается; съ другой стороны, и **раздѣкижѣти** (*-ши*) въ др.-слав. письм. мы знаемѣ только изѣ Быт. 4. 11: въ Евв., Апост. и Псалтири, его нѣтъ, какѣ нѣтъ и **жижѣти**: тамѣ только **разкєрзѣти** = *διανοίγειν*. Кромѣ Изб. 1073 г., **жижѣти** оусты мы находимѣ еще въ кн. прор. Iез. 2. 8: **жижи оусты скоими** (*χαίρε τὸ στόμα σου*), что въ gl. т. = **отвори оуста твоѡ** (Берч.). ⁵) Въ Гр. сп. — **дѣлаи**, гдѣ **л**, очевидно, приписано.

τὴν ἰσχύον αὐτῆς δοῦναί σοι = **не** (*прон.* С.) **приложить** (-жи Перф. Оф. Рум 304. 1277.) **ти** (*прон.* Гр. Перф. Рум 304. 1277. Г. М. Р₃. Сав. Ар. Унд. и в. р. сп.) **силы своей**¹ (твоя Гр. Г.; твою Оф. Перф. Стеф. Ар. М. Сав.; ~~своа~~ К₂.) **дати тебе** Л. Gl. Гр. и др. (*non dabit tibi fructus suos*); γ) **стену** καὶ **трёму** ἔσθι ἐπὶ τῆς γῆς = **стена** (стона Стеф. Ар. Ген. Н. Р₂. С.; **стона** Ляц.) и (*прон.* Gl.) **трасы** **са** (-сын са Зах.² Оф. Ляц. Ар. Р₃. Унд. и в. р. сп.; -са са Перф.; -се са Лоб.) **бъдещи** (и б. Лоб) **на земѣ** Гр. Gl. Л. и др. сп. (*vagus et profugus eris super terram*)³. — По вар. α⁰ греч. ориг. для **встѣхъ** слав. т. — А. = S. = L. и др. сп. (но не V.); **ти**, неизвестное Гр. Ар. и чет. сп., а также греч. тексту, видимо, палеограф. ошибка (ср. Перф. съ Оф.). Ни одинъ списокъ не сохранилъ прототипа полностью. Переводъ одинъ, прав. и небукв. (β⁰); **ѣрѣѣ**, **ваѣ** буд. вр. (вм. **ѣрѣѣ**), можно перевести пов. нак., но въ контекстѣ все-таки лучше было бы поставить буд. вр.⁴. Югослав. ч. ред = парим. Рус. ред. была просмотрѣна по греч. т. того же типа; **дѣлаѣши** — неточность⁵. Gl. т. = вир., цѣликомъ восходить въ LXX-ти и отличается отъ Vulg.

— *ст. 13.* α) εἶπε Κάϊν πρὸς Κύριον (*прон.* 135.) τὸν Θεόν (*прон.* А. L. S. Com. 15. 18. 19. 25. 37. 44. 56. 61. 74. 76. 82. 106. 108. 134.)· **мѣζων ἢ αἰτία μου** = **рѣ** **Кайнъ** (и К. Гр.) **к** (*вст* **Гѡу** Зах. Gl. Лоб. Оф. Ар. Г. М. Р₃. Сав.; *вст.* **Гѣ** Гр.) **Бѣ** (Гѡу Унд. Ген. Н. Ц₂. Р₂. С.). **ваѣши** (-ѣѣ Унд. и др. р. сп. . **кроѣ** Р₂. С.; *вст.* **ми** Стеф. Ар.; **боѣши** Ляц.; -ши Перф.) **вина мой** (*прон.* Ар. Оф.; **ми** Г. М. Р₃. Сав.) Л. Gl. Гр. и др. (*Dixit Cain ad Dominum: Major est iniquitas mea*); β) τοῦ ἀφεθῆναι με (μοι 107.) = **ѡдѣщеніи** (-нию Зах. Лоб. Ар.; **ѡдѣнии** Оф. Перф.; **ѡдѣнию** М. Г. Р₃. Сав. Рум 304.) **ми** (*прон.* Оф. Ар. Г. М. Р₃. Сав.; **моѣго** Перф.) Гр. Gl. Л. и др. (*quam ut veniam merear*) = **ѣже ѡстакити ми са** Унд. Ляц. А. и в. р.

¹) *перест.* **своеи** **силы** Ляц. ²) Въ Л. сп. — **стѣна** — **трасы** **са**, но оба и приписаны позднѣе. ³) Въ Т. П. 4. 12., — въ отрывкѣ: **буди стона** и **трасы са** (стл. 192). ⁴) ср. Vulg. и евр. т.: „когда будешь воздѣлывать землю“ и т. п. — по перев. архим. Макарія и г. Штейнберга. ⁵) Форма буд. вр **ѣрѣѣ** принята за наст. вр. и въ гл. 29. 27. (четѣя ч.): **дам ти сню** **заѣе** **ѣѣ** **дѣлаѣши** **дѣло оу мене** (δώσω σοι καὶ ταύτην ἀντὶ τῆς ἐργασίας, ἧς ἐργᾶ = ἐργάζομαι I = ἐργάζου 20. 71. **пар' ѣмоі**) Л. Ар. Г. Кар. М. Р₃. Сав. Унд. и в. р. сп.

сп. — По вар. α^o трудно опредѣлить греч. ориг. пар. т. (ср. рус. чет. ред.). Но въ протот. было, кажется, Γοῦ Κοῦ: оба слова, извѣстныя Гр. Зах. Лоб. Оф. Ар. Gl. и юго-слав. ч. р., знаетъ и большинство греч. списковъ, тогда какъ одно Βοῦ объясняется лишь № 135. Лучшіе тексты — Гр. и Gl. (который тутъ восходитъ только къ LXX-ти); въ другихъ — пропуски и подновленія въ словахъ¹, формахъ, причемъ форма дат. пад. въ β^o исправляетъ гречизмъ прототипа (род. п.). Юго-слав. чет. ред. не обнаруживаетъ просмотра² по греч. т., тогда какъ чтеніе рус. ред. β^o явно указываетъ на такой просмотръ.

¹) О большей древности слова отъпоущеніе передъ отъданиіе и даже оставленіе (т.-е. грѣховъ) см. *V. Jagić. Cod. Mag.* p. 469. и *Evangelium Dobromirgi* II. 20; ср. *Polivka. Starine.* кн. 29, p. 213. Въ Псалтири ἡ ἀφεσις нѣтъ, но ἀφίημι, въ сочетаніи съ „грѣхъ“ „беззаконіе“, переводится отъпоустити (Пс. 24. 18: 31. 1: 84. 2.) или оставити (Пс. 31. 5: оставилъ еси уста срѣдѣца моего Сян. сп., при вар. ѿпустилъ еси Сум. и др.). Особенность представляетъ однако Апостолъ, который въ самыхъ древн. сп. (Охр., Слѣпч., Мак. и др.) вмѣстѣ съ отъпоущеніе (-тити) и оставленіе (-кити) знаетъ также и отъданиіе (-дати): см. *Polivka. Archiv. f. sl. Ph. B. X.* p. 462. Если отъпоущеніе (грѣховъ) — слово юго-западно-славянское (*V. Jagić. Cod. Mag.* p. 469), то оставленіе и отъданиіе слѣдуетъ, кажется, признать болгаро-сербскою особенностью (ср. *V. Vondrák. O mluvě est.* p. 7.; *Polivka. Starine.* кн. 29, p. 213; *V. Vondrák. Altslov. Stud.* p. 52; *V. Oblak. Archiv. f. sl. Phil. B. XIII.* p. 247), тѣмъ болѣе, что на востокѣ южнаго славянства поустити и отъпоустити замѣняло, мы знаемъ, древнѣйшее посылати (см. Быт. гл. 3. 23). Замѣтимъ, что ѿдати, въ значеніи „простить“, встрѣчается въ пар. т. кн. Быт. гл. 50. 17. по сп. Л. Ляп. (ἀφεσ.. τῇν ἀμαρτίαν = ѿдажь.. грѣхи Л. Ляп. = прости грѣхъ Р₃. Кар. Г. М. Сав. Унд. и в. р. сп.) и даже въ литер. пам. чисто рус. происхожденія (*И. Срезневскій. Матеріалы для словаря и т. д.*). ²) чтеніе ѿданиію Г. М. Р₃. Сав., видимо, прямо перешло изъ парим. т.: редакторъ четьяго извода кн. Бытія (юго-слав. и рус.) въ гл. 50. 15. ѿданиіе употребляетъ въ значеніи „возмездіе“ — ѿданиіемъ ѿдасть намъ Р₃. Г. Кар. Сав. Унд. и воѣ рус. сп. (ἀνταπόδομα ἀνταποδοῖ ἡμῖν), что въ пар. т. = кѣздамъ емъ кѣздасть намъ Л. Ляп. и что согласно съ словоупотребленіемъ древнѣйшихъ тек. Евангелій, Апостола и Псалтири, гдѣ ἀνταποδοῖναι = кѣздати, а τὸ ἀνταπόδομα и ἡ ἀνταπόδοσις = кѣздамниіе (см. *И. Ницъ. I. с.*; см. Рим. 11. 35: 12. 19, Кол. 3. 24, I Θес. 3. 9, II Θес. 1. 6. и Евр. 10. 30; см. Пс. 18. 12: 27. 4: 68. 23: 90. 8: 93. 2: 102. 2: 130. 2: 136. 8. и др.: ср. *В. Срезневскій. I. с.*). Очевидно, редакторъ чет. извода кн. Бытія не понималъ, что значитъ

— *ст. 14.* α) Εἰ (Καὶ εἰ L. S. 15. 16. 18. 19. 25. 32. 37. 44. 56. 57. 61. 63. 73. 76-79. 82. 106. 127. 130. 131. 134.) ἐκβάλλεις με σήμερον ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς = ѿ (прон. Gl. Гр. Зах. Лоб. Оф. Перф. Ар. Ляп. Г. М. Р₃. Сав.) аще (вст. ли Ар.) ѿзгониши (ѿг. Гр.; выг. Перф.) ма днѣ (прон. Ляп.). ѿ лица земли (вст. днѣ Ляп.) Л. Gl. Гр. и др. (Esse ejicis me hodie a facie terrae); β) καὶ ἔσομαι στένων καὶ τρέμων ἐπὶ τῆς γῆς = и вѣдѣ стена (стона Стеф. Ляп. Ар. П₂. Р₁. С.) и (прон. Ар.) трасыи са (-сжса Лоб.; -са са Перф. Л.; -сы са Р₃. М. Сав.; -се се Г.) на земли Гр. и др. = *прон. Gl. Вил.* (et ero vagus et profugus in terra); γ) καὶ ἔσται (прон. А.) πᾶς ὁ ἐδρίσκων με, ἀποκτενεῖ με = ѿ бѣтъ (прон. Ар.) всакъ (да иже колиждо Gl.) ѿбрѣтайѿ (-таа Гр. Лоб. Ар. Ляп. Рум 1277. Унд. Ген. Н.; -ты Р₃. Г. М. Сав.; -рѣтъ Оф. Рум 304.; -щет Gl.) ма (прон. Ар.; вст. и Зах. С.) оубѣѣт ма Л. Gl. Гр. и др. (omnis igitur, qui invenerit me, occidet me). — По вар. α^o греч. ориг. опредѣлить трудно. Переводъ вездѣ одинъ. Въ прот. было, надо думать, изгониши¹ и обрѣташи, какъ въ Л., лучшемъ спискѣ, и др. Обѣ четьи ред. повторяютъ парим. Gl. т. зависить, кажется, и отъ Vulg. (γ^o)².

— *ст. 15.* α) Καὶ εἶπεν αὐτῷ Κύριος ὁ Θεός, Οὐχ οὕτω = ѿ рѣ ѣмѣ (прон. Gl. Ар. Г. М. Р₃. Сав.) Гѣ (Бѣ Ляп. А. В₃. К₃. У.) Бѣ (прон. Ляп. Унд. и в. р. сп., кромѣ Р₁.; вст. Вайноу Р₃.; вст. къ В. М. Г. Сав.) не тако (вст. оубѣ Gl.) Л. Gl. Гр. и др. (Dixitque ei Dom. Deus: nequaquam ita fiet); β) πᾶς ὁ ἀποκτείνας Κάϊν ἐπὶ τὰ ἐχδιούμενα παραλύσει = всакъ (прон. Ар.) оубивѣѣѣ (иже оубиѣѣѣ Ар.) Кайна. ѣ. мыщениѣ (ѿмщ. Унд. и в. р. сп., кромѣ Р₂. С.) разроушитъ (рассыплеть Ар.; вст. ѿ боудѣ Вайнѣ стениѣ ѿ трѣсисе на зѣмли М. Г. Р₃. Сав.) Л. и др. кир. сп. = на иже аще оубиѣѣѣ Кайна. седамѣ мащени раздроушитъ Gl. (sed omnis qui occiderit Cain,

ѿдмниѣ въ Быт. 4. 13., если думать о „возмездіи“, которое тутъ не примѣнимо. ¹) Въ др. сп. Евангелій, Апостола, Псалтири и др. пам. ἐκβάλλειν, ἐχδιώχειν = *исключ. изъгнати* (ср. Быт. 3. 24; см. изд. И. Ягича. I. с., В. Срезневскаго I. с., Vondrák. Glag. Cl. ест.): *отъгнати* тутъ совсѣмъ нѣтъ; но *выгнати* Перф. можетъ и не быть руссизмомъ: есть въ Син. Псалт. (см. Быт. 3. 24, а для ἐχδιώχειν = *выгнати* см. Пс. 36. 28: 100. 5. и 118. 157.). ²) О колиждо см. Шафарикъ. О происх. и род. глаголитизма. Перев. А. Шемякина стр. 43.

septuplum punietur); γ) ἔθετο Κύριος ὁ Θεὸς σημεῖον τῷ Κάϊν τοῦ μὴ ἀνελεῖν αὐτὸν (прон. 130.) πάντα τὸν εὐρίσκοντα αὐτόν = положи Гѣ Бѣ (Бѣъ ѿ Гѣ Ляп.) знаменіе на и (прон. Gl. Л. и всѣ др. сп.) Кайнъ¹: не (ѣже не Ляп. Унд. и в. р. сп.) ѡбити (вст. юмѹ Оф. Перф. Стеф.) его въсикомѹ ѡбрътающѹмъ ї (прон. Ляп.; Ёго Л. Г. М. Р₃. Сав. Ар. Унд. и в. р. св.) Гр. Gl. Зах. и в. др. сп. (Rouit Dominus Cain signum, ut non interficeret eum omnis, qui inuenisset eum)². — Единство прототипа пар. текстовъ не возбуждаетъ сомнѣній³. Лучшіе списки — Гр. Зах. Лоб. и Л., если не считать подновленія Ёго. Переводъ правил. и небукв. (γ^о ⁴. Чтеніе — ѣже не оубити указываетъ на просм. рус. ред. по греч. т.⁵, чего нельзя связать про испорч. т. Г. М. Р₃. Сав. Gl. т. = вьрил. и можетъ объясняться только LXX-тью (β^о, γ^о)⁶.

— ст. 16. Начинаетъ паримью на среду 2-ой нед. Вел. поста (4. 16-26.): α) Ἐξῆλθε δὲ (прон. S. 15.; Καὶ ἐξ. L. Com. 16. 18. 19. 44. 106-108. 130. 134.) Κάϊν ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ = Изиде (вст. же Gl. Г. М. Р₃. Сав.; И ѿз. Ар. Унд. В₂. К₂. П₁. П₂. Р₁.

¹) перест. τῷ Κάϊν σημ. 135; перест. на Кайнъ знаменіе и ѡбрътающѹмъ въсикомѹ Ляп. ²) Въ Т. П. 4. 15. — въ отрывкѣ: положи же Гѣ знаменіе на Кайнъ не оубити юго въсикомѹ ѡбрътающѹмъ юго (стл. 193). ³) Совпаденіе Ляп. въ перестановкѣ съ № 135. — случайный параллелизмъ. ⁴) раздрѹшнѣти = παραλύειν — большая рѣдкость: аналогіи нигдѣ въ перев. пам. мы не находимъ. Въ Евв. (И. Яничъ, I. с.) и Апостолѣ (Дѣян. 8. 7: 9. 33. и Евр. 12. 12.) παραλύειν = ослабити (въ страд. ф.), въ Псалт. и въ кн. Быт. (кромѣ 4. 15.) παραλύειν нѣтъ; раздрѹшнѣти въ др. пам. пис. обыкновенно — καταλύειν, καθαιρεῖν, πορθεῖν и т. п., но не παραλύειν = распынати въ толк. прор. Исаи (И. Евсѣевъ, I. с.). ⁵) ѡмщєніи рус. ч. ред. — подновленіе въ духѣ болгаро-рус. изводовъ ц.-слав. пам.: въ древнѣйшихъ спискахъ Евангелій, Апостола, Псалтири встрѣчаются только мьсть, мьштеніи и мьстити, и лишь въ спискахъ болѣе позднихъ (начиная съ XIV в.) мы находимъ ѡтъмьщеніи и ѡтъмьстити (Ев. Лук. 18. 3. 5. 7. 8: 21. 22. по изд. И. Яничъ, I. с. и архим. Амфилохія; Дѣян. 7. 24, Рим. 12. 19, II Кор. 10. 6, II Θεσ. 1. 8. и I Пет. 2. 14. — изд. арх. Амфилохія, Миклошича и Воскресенскаго; Пс. 17. 4: 57. 11: 78. 10: 93. 1. и 149. 7. — изд. Гейтлера и Амфилохія). Но ѡтъмьштеніи, ѡтъмьшити (вмѣстѣ съ мьсть и мьстити) извѣстны уже Суцр. р. (Словарь Миклошича), какъ и мьстити — рус. ред. кн. Быт. (4. 24.). ⁶) Чтеніе LXX-ти — ἐπὶ τὰ ἐχθιχούμενα παραλύσει отличается по смыслу отъ евр. текста, которому слѣдуютъ Vulg., ново-слав. и рус. переводы кн. Бытія: „всякому, кто убьетъ Кайна, отмститъся все-меро“ (какъ оубѣиыи Кайна седмижды ѡмститѣся поч. изд. 1882 г.).

Р₂. С.) Кайнъ. ѿ лица Бѣѣ Л. Gl. Гр. и др. (Egressusque Cain a facie D-ni); β) καὶ ᾤκησεν ἐν γῇ Νάϊδ (Ναῖν 72.; Ναινα 59.) κατέναντι Ἐδέμ (Ἐδώμ Ald. 31. 121.) = *pron.* Ар. = и (*pron.* Gl.) въсели са (вст. Вайнз С.) въ (на Зах. Л. Аѳ.¹) зема (-мли Зах. Бѣлг. Л. Перф. Стеф. Gl. Аѳ. Г. М. Р₃. Сав.) Найдъ (-дѣ Аѳ. Г. М. Р₃. Сав.; -дѣ Церф.; -инъ Ляп. Вил. Р₂; *pron.* С.; -дѣсцъ Gl.; и найде (sic) Унд.) прѣмо раю (Едемү Л. и всѣ др. сп.; Едомов Gl.) Гр. Gl. Л. и др. сп. (habitavit profugus in terra ad orientalem plagam Eden). — Единство прототипа не возбуждаетъ сомнѣнiй²; онъ — во всѣхъ пар. текстахъ, кромѣ Гр. Лоб. Оф.³. Обѣ четьи ред. повторяютъ парим. т., причемъ въ землю рус. ред. отрицаетъ просмотръ. Gl. т. объясняется только LXX-тью, отличаясь отъ кирил. п. формами (мидьсцъ, Едомъ).

— ст. 17. α) ἔγνω Κάιν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ = и (*pron.* Ляп.) оувѣдъ (позна Ляп. Унд. и в. р. сп.; вѣдъ Ар.) Кайнъ женү свою Л. Gl. Гр. и др. (cognovit autem Cain uxorem suam); β) καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκε τὸν Ἐνῶχ (Ἐνῶς L. S. 14. 15. 18. 19. 25. 31. 37. 38. 44. 56. 57. 61. 64. 68. 73. 77. 79. 82. 106-108. 120. 121. 128. 130. ⁴) = и (*pron.* Гр. Ар.) зауѣнши (-шжа Гр.; -шю Ляп.; вст. и Ар. Т.) роди (-дити Ляп.; породи Gl.) Еноса Л. Gl. Гр. и др. (quae concepit et peperit Henoch); γ) καὶ ἦν οἰκοδομῶν πόλιν = *pron.* Ар. = и въ (въ же⁵ Gl. Стеф.) зижа (сзижа Церф. Ляп.; зижджи Гр.⁶) градъ (грады Гр.) Л. Gl. Гр. и др. (et aedificavit civitatem); δ) καὶ ἐπὶ οὐράσας τὴν πόλιν = *pron.* 44. 106. 107. = *pron.* Гр. Ар. Р₂. С. = и (*pron.* Ляп. Ц₂) нарѣ (иманова Ляп. Унд. Ген. Н.; и м. нм А. В₁).

¹) Въ Сав. — тоже на, но — вмѣсто заскобленнаго въ. ²) Союзы καί и δέ переводчикъ могъ опустить сознательно, и его ориг. могли быть безразлично V., L. и S., гдѣ въ тому же и нѣтъ союзовъ, какъ и въ цар. слав т. Чтенiе Найнъ Ляп. — случайный параллелизмъ съ № 72, домысль писца (ср. Вил. Р₂), навѣянный, кажется, Ев. Лук. 7. 11., г. в упоминается градъ Наниъ. ³) въ землѣ — подновленiе: не соотвѣтств. греч. т., оно вызвано, повидимому, глаг. въселиса и предл. въ; раю Гр., при Едемъ въ 2. 8. 10., — объясненiе писца ср. (2. 10.). ⁴) то же Ἐνῶς — и въ №№ 16. 55., но конечное с — позднею рукою, а въ № 131. — обратное явленiе: Ἐνῶχ — изъ Ἐνῶς (Holmes. l. c.). ⁵) вм. и въ. ⁶) Въ изд. не указывается, стоитъ ли въ Лоб. Зах. Стеф. полная или краткая форма причастiя; не указаны также вар. позна, зауѣншию и родити Ляп.

и в. др. р. сп.) градъ (градъ А. В. и др. р. сп., кромѣ Унд. Ген. Н.; градоу имѣ Gl.) Л. Gl. Зах. и др. (vocavitque nomen ejus); ε) ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ (прон. I.) αὐτοῦ Ἐνώχ (Ἐνώς Ald. I. S. 14. 15. и др., см. β⁰) = *прон.* Ар. = во йма (*прон.* во йма Gl.) сѣа своѣго ¹ (вст. Ἐноса. именока гра² Р., С.) Ἐноса (Еносъ Гр. Зах. Лоб. Стеф. Gl. Г. М. Р., Сав. Унд. и в. р. сп.) Л. Gl. Гр. и др. (ex nomine filii sui Henoch). — Греч. ориг. всѣхъ слав. текстовъ одинъ — L. S. 14. 15. 18. 19. 25. 31. 37. 38. 44. 56. 57. 61. 64. 68. 73. 77-79. 82. 106-108. 120. 121. 128. 130., а не V. А. и др., гдѣ Ἐνώχ³ (β⁰, ε⁰). Кромѣ Гр. Ар. Ляп. и отчасти Стеф. (γ⁰), первонач. составъ стиха дошелъ во всѣхъ парим. спискахъ⁴. Переводъ одинъ; лучше всего сохранился въ Зах. Лоб. Г. М. Р., Сав.⁵. Оборотеъ бѣ змѣда градъ едва ли слѣдуетъ называть грецизмомъ: подобные обороты свойственны и слав. рѣчи⁶. Лучшіе списки рус. ред. — Унд. Ген. Н. повторяютъ парим. текстъ, отличаясь отъ него только позна и именока⁶. Gl. т., несмотря на отступленія отъ кирил. перевода, восходить только къ LXX-ти.

¹) *перест.* своѣ сѣа Ляп. ²) Чтеніе (V. = А. и др.) — Ἐνώχ однако правильнѣе: въ евр. т. сынъ Каина — Енохъ, котораго слѣдуетъ отличать отъ Еноха, сына Іареда (5. 18.). ³) *прон.* δ⁰ въ Гр. сп. — гагло:раф. харак., какъ и *прон.* γ⁰-δ⁰-ε⁰ въ Ар. Что въ Гр. сп. текстъ δ⁰ былъ, доказываетъ неprav. форма градъ, образовавшаяся, повидимому, изъ градъ и и (союзъ изъ ε⁰): совпаденіе съ пропускомъ (δ⁰) въ №№ 44. 106. 107. — тутъ случайный параллелизмъ. ⁴) Формы — *зачеишма* Гр. Ляп. (ср. 4. 1. 25.) и *Еноса* Л. Оф. Перф. Ляп. (ε⁰) — подновленія, образовавшіяся по ъзъ вліяніемъ предшествующихъ вин. п. *женж* и род. п. *сѣа своѣго*; замѣтимъ, что въ Сав. р. первонач. *ѣноса* передѣлано въ *ѣноса* (ε⁰). ⁵) V. Jagić. Beiträge zur slav. Syntax. Wien. 1899 р. 59; ср. А. Потебня. Изъ запис. по рус. грам. Изд. 2-ое Харьковъ. 1889 г. стр. 138. ⁶) *позна* и *именока*, повторяющіяся въ рус. сп. въ 4. 1. 25. 26, могутъ служить особенностями: *позна* — вообще четвѣй редакціи, а *именока* — только рус. ред. пам. Въ другихъ мѣстахъ кн. Бытія русская редакція въ періодѣ γινώσκειν и ἐπονομάζειν ничѣмъ не отличается отъ Л. Г. М. Р., Сав. и согласно съ ними передаетъ: а) γινώσκειν — либо *вѣдѣти* (см. гл. 4. 9: 12. 11: 15. 13: 20. 6. 7: 24. 14: 27. 2: 30. 26. 29: 33. 13: 39. 8. 23: 42. 33. 34: 44. 27.), либо *разоумѣти* (см. гл. 2. 17: 3. 7. 22: 8. 11: 9. 24: 15. 8: 18. 21: 21. 26: 22. 12: 24. 21. 24: 38. 9. 16.), либо — наконецъ — *знати* (см. гл. 19. 8: 24. 16. и 25. 5. *bid.* — только четвѣя часть кн. Быт.), а б) ἐπονομάζειν — либо *назѣти* (гл. 5. 2. 3. 29.),

— *ст. 18.* α) ἐγεννήθη (-ενήθη A. X. 15. 37. 61. 75. 130. 135.) δὲ τῷ Ἐνώχ (τῷ Ἐνώς L. S. 14. 15. 16. 18. и др., что въ ст. 17. β⁰) Γαῖδάδ=роди (породи Gl.) же сд¹ (Ἰроди Л.²) Ἰεנוсови³ (-соу Gl. Церф. Ляп. Унд. и в. р. сш.; *εἰμος* Вил.; *Еносъ* Л.) Гаидадъ (Гаῖ-ада Л.; Наидадъ Зах.; Ганададъ Р₃; и Гаῖдадъ Ляц.) Гр. Gl. Зах. и др. (*porro Henoch genuit Irad*); β) καὶ Γαῖδάδ (Г. δέ 135.) ἐγέννησε τὸν Μαλελεήλ (Μαϊήλ A. L Com. 14. 19. 25. 38. 57. 73-78. 108. 134. 135.; Μαουήλ X. 129.; Μαουηλ E. 128. ⁴)=И (*pron.* Gl.; а Лоб. Стеф. Церф. Бѣлг. Ар. Г. М. Р₃. Сав.) Гаидадъ (Наидадъ Зах.; Гаῖадъ Л.; *вст.* же Gl.) роди⁵ (породи Gl.) Маоуль (Малаила Зах.; Маоуήл Ар. Gl. Лоб. Бѣлг. Г. М. Р₃. Сав.; Малелѣйла Л. Оф. Церф. Стеф. Ляц. А. и др. р. сш.; *Μαλειήλ* Унд.) Гр. Gl. Л. и др. (*et Irad genuit Maviael*); γ) καὶ Μαλελεήλ (*вар.* см. β⁰) ἐγέννησε τὸν Μαθουσάλα (-саήла 16. 130. 134.; -саήл 71. 131.), καὶ Μαθουσάλα (*вар.* — тѣ же) ἐγέν. τὸν Λάμεχ=Малелѣйль⁶ (Маоуль Гр. Ар.; Малайль Зах.; *Μαουήλ* М. Г. Р₃. Сав. Gl. Бѣлг. Лоб.; *Μαλειήλ* Унд. К₁. П₁.; *вст.* же Gl.) роди Ма-түсалу (-сала Gl. Лоб. Унд. Ген. В₃. Н. Ц₂. Р₂.⁷ С. У.; -сайлу Церф. В₁.; -сайла Ляп. А. и др. р. сш.; *pron.* Гр.) Матүсала⁸ (-салиъ Церф. Ляп. А. и др. р. сш.; -салъ Лоб. Gl. Унд. Ген. Н. Ц₂. Р₂. С.⁹; *вст.* же Gl.; *pron.* Гр.) роди (*pron.* Гр.) Ламеха Л. Gl. Зах.¹⁰ и др. сш. (*et Ma-*

либо — прозвукати (гл. 19. 22: 21. 31: 25. 26: 26. 18. 21. 22: 30. 11. — только четья часть кн. Быт.). При этомъ надо замѣтить, что въ употребленіи вѣдати и развѣдати парим. переводъ вполне согласенъ съ четьимъ (2. 17: 3. 5. 7. 22: 4. 9: 8. 11: 9. 24: 12. 11: 15. 8. 13: 18. 21: 22. 12. и 27. 2. — что входитъ и въ парим. ч. вн. Бытія), но не знаетъ совершенно прозвукати для ἐκπονομάζειν (какъ и для χαλεῖν, см. гл. 2. 19.) и знати — для γινώσκειν. Впрочемъ, мѣста, гдѣ встрѣчаются въ четьихъ спискахъ прозвукати и знати, не входятъ въ паримейники. ¹⁾ и родижеса А. В₁. и др. р. сп., кромѣ Унд. В₃. Ген. Н. Р₂. С. У. ²⁾ текстъ — і роди Єносъ Гаїада. і роди Гаїадъ Л. писанъ справщикомъ по скобл. мѣсту. ³⁾ Єносони — изъ Зах. Лоб. Оф. Бѣлг. Стеф.: въ Гр., судя по скобкамъ изданія, Єносъи. ⁴⁾ Въ друг. код. искаженіе имени идетъ дальше: Μαρουια I. 59, Μαρουιαν 130., Μεηλ 16 127. и Μαλιήλ 133. ⁵⁾ перест. роди Гаїадъ Л. ⁶⁾ передъ этимъ словомъ сгоятъ союзы: а Ар. Г. М. Р₃. Сав. и и Гр. и всѣ др. сп., кромѣ Л. Gl. ⁷⁾ собственно — Жасоуфала Р₂. ⁸⁾ передъ этимъ словомъ стоятъ союзы: а Лоб. Бѣлгр. Ар. Г. М. Р₃. Сав. и и Зах. и в. др. сп., кромѣ Л. Gl. Гр. ⁹⁾ собственно — Жасоуфала Р₂. С. ¹⁰⁾ Въ Зах. — Матасоула — Матасоуль.

iavel genuit Mathusael et M. gen. Lamech). — По вар. α^0 (Юность) пар. т. восходитъ къ L. S. и др. (см. ст. 17.), но не V. = A. Для β^0 и γ^0 оригиналъ опредѣлить труднѣе. Здѣсь два чтенія: **Маоу-илъ** Gl. Лоб. Ар. Бѣлг. Гр. и **Малеѣйлъ** Л. Оф. Перф. Стеф.¹. Форма **Маоуилъ** можетъ восходить не только къ Μαουήλ (Μαουιηλ), но также и къ Μαίήλ (если ι принято за υ), слѣдоват. — къ тексту типа — №№ 14. 19. 25. 38. 57. 73. 77. 78. 108. 128., которые въ то же время читаютъ Ἐνώς (ср. 4. 17.— β^0 и 18.— β^0); форма же **Малеѣйлъ**, при сохраненіи Юность, можетъ восходить къ греч. S. 15. 18. 31. 37. 56. 61. 64. 68. 79. 82. 107. 120. 121. 130. Просмотръ др.-слав. перевода по иному греч. ориг., значить, былъ. Формы **Маоу-илъ** и **Матоусала** (-лъ), надо думать, восходятъ къ прототипу: кромѣ указанія древнѣйшихъ кирил. сп., это подтверждается и gl. текстомъ, который тутъ можетъ объясняться только LXX тью. Юго-слав. ч. ред. повторяетъ текстъ Лоб. сп., а русская — Перф. списка².

— ст. 19. α) ἔλαβεν ἑαυτῷ Λάμεχ δύο γυναῖκας = **полтъ** (взять себѣ Унд. Ляп. А. и в. р. сп.) **Ламехъ себѣ** (прон. Gl. Ар. Ляп. Унд. и в. р. сп.):··· **женѣ** (вст. собѣ Ар.) Гр. Gl. Л. и др. сп. (Qui acceperit duas uxores); β) ἕνομα τῇ μιᾷ Ἀδὰ (Ἀδδα L. Com. 72. 106-108.), καὶ ἕνομα τῇ δευτέρᾳ Σελλά³ = **имѣ единой Адъда** (Ада Зах. Лоб. Стеф. Ляп.; вст. и Лоб. Зах. Оф. Перф. Стеф.⁴ Унд. В₃. Н. П₁. Р₁. Р₂. У.; вст. а Gl.) **имѣ** (прон. Gl.) **вторѣй** (дрогон Gl.) **Селъла** (Села Ляп.) Л. Gl. Гр. и др. (nomen unī Ada et nomen alteri Sella). — Чтеніе Адъда Л. Гр. Gl. Оф. Перф. указываетъ на греч. ориг. L. Com. 72. 108. (ср. 4. 20. 23.). Просмотра не видно⁵. Юго-слав. ч. р. = парим., а русская просматривалась по греч. т. (L): порядокъ словъ (α^0). Gl. т. восходитъ къ LXX-ти (α^0).

— ст. 20. α) ἔτεκεν Ἀδὰ (Ἀδδα L. Com. 44. 72. 106-108.;

¹) сюда же относится и испорченное **Мамма** Зах. ²) **Малеѣйлъ** въ нѣк. рус. сп. могло явиться по ошибкѣ (изъ **Малеѣйлъ**) или подъ вліяніемъ парим. текста (Перф.). ³) Σελλά S. 25. 44. 59. 79. 82. 106. 107. ⁴) Въ изданіи однако точно не указано, всѣ ли эти парим. списки возстановляютъ и, или только нѣкот. изъ нихъ; въ Ляп. — *прон.* и, какъ и въ Гр. Л. Ар. и др. ⁵) Ἀδὰ и Ада Зах. и др. — параллелизмъ (ср. 4. 20. 23.).

pron. S.) τὸν Ἰωβήλ (Ἰωβήδ E. 56. 74. 134.; Ἰωβέλ A. 14. 16. 25. 32. 57. 59. 73. 75. 78. 128. 130. 131. 135.) = **роди Адада** (Ада Ляп.) **Иовель** (-вила Стеф. Перф. Ар.; Статовела Зах.¹; Иѡкида Унд. В₁. К₁. П₂. Р₁. Р₂. С. Т.²) Гр. и др. = **породи Адада Овила и Оувала** Gl. (Genuit Ada Iabel); β) οὗτος ἦν πατὴρ οἰκούντων = **съ** (ѣ се Л. Ляп. В₁. В₂. Вил. К₁. К₂. Т.; Овил же Gl.) **бм** (бѣлаше Унд. и в. р. сп.; **была** Ляп.) **ѡцъ живущимъ** (-шихъ Л. Ар. Зах. Стеф. Gl. Сав. П₁.) Гр. Gl. Л. и др. (qui fuit pater habitantium); γ) ἐν σκηναῖς κτηνοτρόφων = **въ кровяхъ** (селенныъ Ляп. Унд.³ и в. р. сп.) **скотопищныхъ** (скотопитательныъ Ляп. Унд. и в. р. сп.) Л. Gl. Гр. и др. (in tentoriis, atque pastorum). — По вар. α⁰ греч. оригиналъ парим. прототипа — L. Com. 72. 106-108., гдѣ Ἀδδα: Иовель можетъ восходить и къ Ἰωβήλ⁴. Просмотра не замѣчается⁵. Переводъ одинъ; **въ кровяхъ скотопищныхъ**⁶ — слишкомъ буквально и неясно, тѣмъ болѣе, что **скотопищныъ** — имя прил., тогда какъ здѣсь должно стоять имя сущ. — напр. **скотопищникъ** (скотоводъ)⁷. Лучшіе сп. — Гр. Лоб. Оф. и юго-слав. чет. ред., которая точно передаетъ пар. т. Рус. ред. была просмотрѣна по греч. т. типа E. 54. 74. 134., гдѣ — Ἰωβήδ, если только самъ редакторъ не принялъ конечнаго Λ за Δ въ греч. т.; **кз селеныъ скотопитательныхъ** (Унд.) — подновленія, не исправляющія ошибки пар. пе-

¹) Иовела Л., но съ т, приписанномъ рукой корректора (ср. 4. 22.).

²) Иѡкида Ген. Н.; Иѡкида Вил. и Иѡкида Ляп. А. и др. рус. сп. ³) селныъ Ген. Н. П₂. Р₂. С.; селенныъ П₁. ⁴) На это указываетъ чередованіе Ἰωβήλ и Ἰωβέλ у LXX-ти, т.-е. βηλ въ данномъ случаѣ могли и не произносить, какъ βιλ (ср. 4. 18.). ⁵) Нокилъ Стеф. и др. могло образоваться и на слав. почвѣ изъ Иовель (ср. gl. т.). ⁶) Въ евр. т.: „былъ отецъ живущихъ въ шатрахъ со стадами“ (архим. Макарій и г. Штейнбергъ), т.-е. пастуховъ, пастырей, какъ слѣдовало бы передать др.-слав. переводчику. ⁷) такъ именно переводится ὁ κτηνοτρόφος въ Быт. 46. 32. 34. (непарим. часть): α) сѣмъ мѣжи... **скотопищники** (-щикъ Р₃. Г. Кар. М. Сав.) Л. Ар. Г. Кар. М. Р₃. Сав. Унд. и в. р. сп. (ἀνδρες εἰσὶ κτηνοτρόφοι и б) **скотопищники** бсмы (ѣсмо Ар.) нздѣтска (κτηνοτρόφοι ἐσμεν.. ἐκ παιδός) Л. Ар. Г. Кар. М. Р₃. Сав. Унд. и в. р. сп. Какъ имя прил., κτηνοτρόφος встрѣчается въ кн. Числѣ 32. 4: γῆ κτηνοτρόφος ἐστὶν = **зѣмля скотопищна** ѣ. М. Кар. (мы отсюда только и знаемъ эту цитату). Въ друг. мѣстахъ св. Писанія Ветх. и Нов. Зав. κτηνοτρόφος не встрѣчается.

ревода¹. Gl. т.=вир. (Стеф.) и восходитъ къ LXX-ти, но испорченъ².

— *ст. 21.* α) ἔνομα τῶ ἀδελφῷ αὐτοῦ Ἰουβὰλ (Ἰωβὰλ 106. 129. 130.³)=ѣма брѣоу его Иовалъ (Иовалъ Лоб. Стеф.; Иовалъ Оф. Церф.; Иовалъ Зах.; Оувалъ Л.; Иовалъ Ар.; Иовалъ Ви. В., П.,) Гр. и др.=*prop.* Gl. (nomen fratris ejus Iubal); β) οὗτος ἦν ὁ καταδείξας ψαλτήριον καὶ κιθάραν=съ бы (баше Ляп.; бѣше Унд. и в. р. сп.) сказавои (-зай Л. Ар.; показа Ляп. Р., С.; показавый В., и в. др. р. сп.) прѣгждница (-цю Оф.; пѣвницу Ляп. Унд. и др. р. сп.; цѣвницѣ Р.,; гусли Л.) и гжсли (прегудьница пѣсни Л.) Гр. и др. сп.=Оувал же брат его въ сказатель монстрства. прѣгоудницъ и гоусли Gl. (ipse fuit pater canentium cithara et organo). — По вар. α⁰ нар. тексты формально могутъ объясняться разными греч. ориг. Гр. сп.—№№ 106. 129. 130.⁴, про-

¹) Въ др. сп. Евангелій (*И. Ничѣ*. 1. с.), Апостола (Дѣян. 7. 43. 44., Евр. 8. 2. 5: 9. 2. 3. 11. 21: 11. 9. и 13. 10.), Псалтири (Пс. 17. 12: 26. 5. 6: 30. 21: 41. 5: 59. 6: 77. 60: 107. 8. и 117. 5.) и др. п. ἡ οἰκὴν ἡ=скиниш, крокъ и село. Слово селение въ древнѣйшихъ нам. пис. встрѣчается о. рѣдко, и притомъ — только въ значеніи отвлеч. и болѣе возвышенномъ, чѣмъ пазатка пастуха; такъ, селение мы находимъ въ Карп. Апост. (оверсти селение Бѣ Павла Дѣян. 7. 46. — нецерковн. чт.) и въ Погод. сп. Псалтири (въ другихъ сп. тутъ — въселение: вълюбихъ.. мѣсто въселенъ славы твоея Пс. 25. 8. Син. и др.), въ обонхъ случаяхъ — для перевода τὸ οἰκὴν ὡρα, что въ древнѣйшихъ нам. переводится также: оурыше (Пс. 77. 28. — Син.), жилище (Пс. 14. 1.—*ib.*), снѣнь, село (Пс. 18. 6: 42. 3: 45. 5: 48. 12: 51. 7: 60. 5: 68. 26: 73. 7: 77. 20. 51. 55. 60. 67: 82. 7: 83. 2. 11. 86. 2: 105. 25: 107. 8: 119. 5: 131. 3. 5. 7.—*ib.*) и т. п., но вселение (см. Словарь Миклошича). Замѣтимъ, что въ кн. Бытія, кромѣ гл. 4. 20, ἡ οἰκὴν ἡ встрѣчается и въ друг. мѣстахъ, причемъ переведено: а) въ Л. сп. и обѣихъ чет. ред. — куща 31. 25: 35. 16., домъ 25. 16. и б) въ Л. Ар. и юго-слав. ч. ред. — куща, а въ рус. ч. ред. — храмъ (храмина) 12. 8: 13. 3. 4: 18. 1. 2. 6. 9. 10. (26. 25. — коуща, хизъ: *prop.* Л., 33. 17., 19. — село, ограда, храмъ Л. Ар.: *prop.* Г. М. Р., Сав. Унд. и др. сп.). Слово кхмта древнѣйшимъ сп. Евангелій (*И. Ничѣ*. 1. с.; *Polivka. Starine.* кн. 29, р. 180.) и Псалтири (Син. сп.) неизвѣстно, но находится уже въ Супр. рук. и Чуд. сп. Псалт. (Пс. 77. 28: см. В. Срезневскій. 1. с. и Словарь Миклошича). Что касается скотопитательнъ (κτηνοτρόφος), то оно нашлось только въ печ. Триоди (Венеція 1560 г.). ²) *вст.* и Оувала (α⁰), видимо, зашла изъ 21-го ст. (ср. α⁰). ³) Ἰουβὰλ 72. и Ἰουβὰλ, но съ ω надъ ου 56. ⁴) если, ко-

чїе — V. = A. = L. = S. и вс. др. сп. Форма Ноукалъ, кажется, первичнѣе: есть и въ gl. т. и очень распространена въ греч. сп. Переводъ парим. и юго-слав. одинъ. Л. Ар. сп. — хуже другихъ. Въ протот. было съказакыи (ὁ καταδ.), отъ чего — род. п. ед. ч. прѣгждьница и гжсли (ср. gl. т.)¹. Рус. ред. была, кажется, просмотрѣна по греч. т.: пѣккницю — переводъ τὸ ψαλτήριον (ψάλλειν = пѣккати, пѣкти)². Несмотря на порчу, gl. т. можетъ восходить только къ LXX-ти.

— ст. 22. α) Σελλὰ (Σελά S. 25. 44. 135.) δὲ καὶ αὐτὴ ἔτεκε (Σ. δὲ ἔτ. κ. αὐτὴ A. L. S. Com. E. X. 14-16. 18. 19. 25. 37. 38. 44. 55-57. 59. 61. 64. 73-76. 78. 79. 82. 106. 108. 128-131. 134.) τὸν Θόβελ = Селъла же роди (породи Gl.; вст. и Стеф. Перф. Ляп. Ар. Унд. Ген. Н. Ц₂. Р₂. С.) та (прор. Gl. Л. Зах. Лоб. Оф. Г. М. Р₃. Сав. В₁. В₂. Вил. К₁. Ц₁. Р₁. Т) Товель (статовела Зах. Л.³, ат. Оф.; то-вакель Лоб.; татовела Gl. Г. М. Р₃. Сав.; Товила Ар.; Фовела Стеф. Перф. Ляп. Унд. и в. р. сп.) Гр. Gl. Л. и др. (Sella quoque genuit Tubalcain); β) καὶ ἦν σφυροκόπος χαλκοῦ καὶ σιδήρου = и (съже Gl.; вст. сѣи A. Ар. В₁. и др. р. сп., кромѣ Унд. Р₂. С. Т.) бѣ (баше Ляп. Унд. и др. р. сп.) коузнѣць (млато-бѣць кокачъ Унд. и в. р. сп.; мл. ѣ ков. Ляп.) мѣди ї желѣзъ Гр.

нечно, Ноукалъ не образовалось изъ Ноукалъ на слав. почвѣ, напр., путемъ палеограф. (вѣдь оу могло быть не дописано) или діалектич. (П. Лавровъ. Обзоръ и т. д. стр. 54) Думается, такое предположеніе — вѣрнѣе: въ греч. сп. ἰωβαλ — рѣдкость.¹) съказати — въ значеніи „обучать“, „объяснять“ и т. п. согласно съ древн. слав. словоупотребленіемъ (ср. И. Ницъ. I. с.); ἡ χιθάρα = гжсла въ Быт. 31. 27. (Л. Ар. Г. Кар. М. Р₃. Сав. Унд. и в. р. сп.), въ Псалтири (Пс. 32. 2: 42. 4: 56. 9: 70. 22: 80. 3: 91. 3: 97. 5 bis: 107. 3: 146. 7. и 150. 3.), Апостолѣ (I. Кор. 14. 7.) и въ др. пам. (см. Словарь Миклошича и И. Срезневскаго. Матеріалы и т. п.); въ Евв. ἡ χιθάρα нѣтъ. Хотя τὸ ψαλτήριον, неизвѣстное Евв. и Апостолу, въ Псалтири (кромѣ указанныхъ выше псалмовъ см. еще Пс. 48. 6: 143. 9: 149. 3. и 151. 2.) и Клоц. Отр. (Vondrák. I. с.) не переводится (т.-е. = псалтырь), но прѣгждьница (= τὸ ψαλτήριον) мы находимъ уже въ парим. прор. Исаи (толков. — пѣсньница: Евсѣевъ. I. с.), въ прор. Даніила (гл. 3. 5. 7. 10. 15.; см. Г. Буслаевъ. Истор. Хрест. стр. 179. 180.), а также у Константина еп. Болгарскаго (Опис. слав. рук. Син. б. II. 2, стр. 424.) и въ др. пам.²) Этотъ искусст. неологизмъ (пѣккниця) указавъ Миклошичемъ изъ рукописей самаго поздн. происхожд.; пѣккниця (ἡ λύρα) — слово древнее.³) то исправлено въ фо рукой справщика Л.

сп. — По вар. α° трудно опредѣлить греч. ориг. пар. т. (ср. рус. чет. ред.). Но въ протот. было, кажется, Γōυ Κōυ: оба слова, извѣстные Гр. Зах. Лоб. Оф. Ар. Gl. и юго-слав. ч. р., знаетъ и большинство греч. списковъ, тогда какъ одно Бōυ объясняется лишь № 135. Лучшие тексты — Гр. и Gl. (который тутъ восходитъ только къ LXX-ти); въ другихъ — пропуски и подновленія въ словахъ¹, формахъ, причемъ форма дат. пад. въ β° исправляетъ гречизмъ прототипа (род. п.). Юго-слав. чет. ред. не обнаруживаетъ просмотра² по греч. т., тогда какъ чтеніе рус. ред. β° явно указываетъ на такой просмотръ.

¹) О большей древности слова **отъпоустити** передъ **отъдати** и даже **оставленіе** (т.-е. грѣховъ) см. *V. Jagić. Cod. Mag. p. 469.* и *Evangelium Dobromiri II. 20;* ср. *Polivka. Starine. кн. 29, p. 213.* Въ Псалтири ἡ ἄφεσις нѣтъ, но ἀφίημι, въ сочетаніи съ „грѣхъ“ „беззаконіе“, переводится **отъпоустити** (Пс. 24. 18: 31. 1: 84. 2.) или **оставити** (Пс. 31. 5: **оставилъ еси всѣхъ срдца моего Син. сп.,** при вар. **Ѣпустилъ еси Сум. и др.**). Особенность представляетъ однако Апостоль, который въ самыхъ древн. сп. (Охр., Слѣпч., Мак. и др.) вмѣстѣ съ **отъпоустити** (-тити) и **оставленіе** (-ити) знаетъ также и **отъдати** (-дати): см. *Polivka. Archiv. f. sl. Ph. B. X. p. 462.* Если **отъпоустити** (грѣховъ) — слово юго-западно-славянское (*V. Jagić. Cod. Mag. p. 469*), то **оставленіе** и **отъдати** слѣдуетъ, кажется, признать болгаро-сербскою особенностью (ср. *V. Vondrák. O mluvě ec. p. 7.;* *Polivka. Starine. кн. 29, p. 213;* *V. Vondrák. Altslov. Stud. p. 52;* *V. Oblak. Archiv. f. sl. Phil. B. XIII. p. 247*), тѣмъ болѣе, что на востокъ южнаго славянства **поустити** и **отъпоустити** замѣняло, мы знаемъ, древнѣйшее **послати** (см. Быт. гл. 3. 23). Замѣтимъ, что **Ѣдати**, въ значеніи „простить“, встрѣчается въ пар. т. бг. Быт. гл. 50. 17. по сп. Л. Ляп. (ἄφεσις.. τὴν ἀμαρτίαν = **Ѣдаши.. грѣхи** Л. Ляп. = **прости грѣхъ** Р₃. Кар. Г. М. Сав. Унд. и в. р. сп.) и даже въ литер. пам. чисто рус. происхожденія (*И. Срезневскій. Матеріалы для словаря и т. д.*). ²) чтеніе **Ѣдаанію** Г. М. Р₃. Сав., видимо, прямо перешло изъ парим. т.: редакторъ четьяго извода кн. Бытія (юго-слав. и рус.) въ гл. 50. 16. **Ѣдааніе** употребляетъ въ значеніи „возмездіе“ — **Ѣдааніемъ Ѣдасть намъ** Р₃. Г. Кар. Сав. Унд. и во в. рус. сп. (ἀνταπόδομα ἀνταποδοῖ ἡμῖν), что въ пар. т. = **вѣздааніемъ вѣздасть намъ** Л. Ляп. и что согласно съ словоупотребленіемъ древнѣйшихъ тек. Евангелій, Апостола и Псалтири, гдѣ ἀνταποδιδόναи = **вѣздати**, а τὸ ἀνταπόδομα и ἡ ἀνταπόδοσις = **вѣздааніе** (см. *И. Яничъ. I. с.;* см. Рим. 11. 35: 12. 19, Кол. 3. 24, I Θес. 3. 9, II Θес. 1. 6. и Евр. 10. 30; см. Пс. 18. 12: 27. 4: 68. 23: 90. 8: 93. 2: 102. 2: 130. 2: 136. 8. и др.: ср. *В. Срезневскій. I. с.*). Очевидно, редакторъ чет. извода кн. Бытія не понималъ, что значитъ

ч объясняется только LXX-тью, несмотря на от-
чл. пер.

Ψίπε δὲ Λάμεχ ταῖς ἑαυτοῦ γυναῖξιν (ταῖς γ.
)= Рѣ же (pron. С.) Ламехъ (Мелехъ Gl.)

жен. св. Гр. Зах Л. Перф.) Лоб. Gl. Оф.

choribus suis); β) Ἀδὰ (Ἀδδα L. Com.

Ἠελά S. 25. 44. 130. 135.), ἀκούσατέ

8. 37. 44. 82. 106. 107. 129. 135.),

в.; Ада Лян.; Ἰαδο Рз. Сав.) и

вышита (-те Лян. Унд. и в. р.

словами Гр. 3) мой (моего

ав. Унд. и в. р. сп.) женъ

Лян. Унд. и в. р.; Ла-

te et Sellae⁵: audite

μου τοὺς λόγους

вышита (-те Лян. Г. М. Рз.

ла Gl.) мой (моѡ моѡ Гр.) слова-

др., кроме Л. Gl. Зах. Стеф. Перф.) оу-

въ вредъ (ἡζκοῦ Унд. и в. р. сп.) мнѡ (совѡ

л. С.) Л. Gl. Гр. и др. (auscultate sermonem meum:

occidi virum in vulnus meum); δ) καὶ νεανίσκον εἰς μώλω-

μοί = pron. Гр. Стеф. = и (pron. Лян. Gl. С.) оуношо въ ἡζκοῦ

(столпъ Лян.; странжпз Вз.; строупз Унд. и др. р. сп.) мнѡ (сѣбѣ А. и

др. р. сп., кроме Унд. Ген. Н. Рз. С.) Л. Gl. Зах. и др. (et adolescen-

tulum in livorem meum). — Чтенія въ β⁰ — Адда и мои гласъ (а не

гласъ мои), извѣстные всѣмъ парим. сп., возводятъ прототипъ

др.-слав. перев. только къ L. Com. 108. (ср. 4. 19. 20.); на тотъ же

греч. ориг. указываетъ и α⁰: ταῖς γυναῖξιν αὐτοῦ = женама своимъ

Гр. Зах. Л. Перф. Поэтому, вар. своимъ женама Лоб. Оф. Стеф.

Лян. Ар. и Села Гр. Лоб. Стеф. Лян. — позднія наслоенія и при-

томъ — едва ли результатъ просмотра по соотвѣт. греч. текстамъ,

¹) ѡ — другими черн. по скобл. м. (не изъ а ли?) Л. ²) те исправлено
въ та Сав. ³) тѣ, кажется, приписано позднѣе Гр. ⁴) женѡ Малеховѡ стоитъ
непосред. послѣ Селла Gl. ⁵) Ἀδὰ καὶ Σελλά — въ дат. пад. и въ греч. рук.
№ 20. 56. (Holmes l. c.). ⁶) перест. слова моя А. Ар. Кз.; перест. оуѣи мѡжа
Рз. Г. М. Сав.

septuplum punietur); γ) ἔθετο Κύριος ὁ Θεὸς σημεῖον τῷ Κάιν¹ τοῦ μὴ ἀνελεῖν αὐτὸν (прон. 130.) πάντα τὸν εὕρισκοντα αὐτόν = положи Гѣ Бѣ (Бѣ и Гѣ Ляп.) знаменіе на и (прон. Gl. Л. и всѣ др. сп.) Кайнѣ²: не (ѣже не Ляп. Унд. и в. р. сп.) ѡбити (вст. юмѣ Оф. Перф. Стеф.) его въсѣкомѣ ѡбрътающѣм ѣ (прон. Ляп.; ѣго Л. Г. М. Рз. Сав. Ар. Унд. и в. р. си.) Гр. Gl. Зах. и в. др. сп. (Rouit Dominus Cain signum, ut non interficeret eum omnis, qui invenisset eum)³. — Единство прототипа пар. текстовъ не возбуждаетъ сомнѣній⁴. Лучшіе списки — Гр. Зах. Лоб. и Л., если не считать подновленія ѣго. Переводъ правил. и небукв. (γ⁰)⁵. Чтеніе — ѣже не оубити указываетъ на просм. рус. ред. по греч. т., чего нельзя сказать про испорч. т. Г. М. Рз. Сав. Gl. т. = кирил. и можетъ объясняться только LXX-тью (β⁰, γ⁰)⁶.

— ст. 16. Начинаетъ паримью на среду 2-ой нед. Вел. поста (4. 16-26.): α) Ἐξῆλθε δὲ (прон. S. 15.; Καὶ ἐξ. L. Com. 16. 18. 19. 44. 106-108. 130. 134.) Κάιν ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ = Изиде (вст. же Gl. Г. М. Рз. Сав.; И ѣз. Ар. Унд. В. В. П. П. Р.

¹) перест. τῷ Κάιν εἴμ 135; перест. на Кайнѣ знаменіе и ѡбрътающѣмъ всакомѣ Ляп. ²) Въ Г. П. 4. 15. — въ отрывкѣ: положи же Гѣ знаменіе на Кайнѣ не оубити ѣго всакомѣ ѡбрътающѣмѣ ѣго (стл. 193). ³) Совпаденіе Ляп. въ перестановкѣ съ № 135. — случайный параллелизмъ. ⁴) раздрѣштити = παραλύειν — большая рѣдкость: аналогій нигдѣ въ перев. пам. мы не находимъ. Въ Евв. (И. Явичъ. I. с.) и Апостолѣ (Дѣян. 8. 7: 9. 33. и Евр. 12. 12.) παραλύειν = ослабити (въ страд. ф.), въ Псалт. и въ кн. Быт. (кромѣ 4. 15.) παραλύειν нѣтъ; раздрѣштити въ др. пам. пис. обыкновенно — καταλύειν, καθαιρεῖν, πορθεῖν и т. п., но не παραλύειν = расыпати въ толк. прор. Исаи (И. Евсѣевъ. I. с.). ⁵) ѡмщеніи рус. ч. ред. — подновленіе въ духѣ болгаро-рус. изводовъ ц.-слав. пам.: въ древнѣйшихъ спискахъ Евангелій, Апостола, Псалтири встрѣчаются только мсть, мьштеніе и мьстити, и лишь въ спискахъ болѣе позднихъ (начиная съ XIV в.) мы находимъ ѡтмьщеніе и ѡтмьстити (Ев. Лук. 18. 3. 5. 7. 8: 21. 22. по изд. И. Явичъ. I. с. и архим. Амфилохія; Дѣян. 7. 24, Рим. 12. 19, II Кор. 10. 6, II Тес. 1. 8. и I Пет. 2. 14. — изд. арх. Амфилохія, Миклошича и Воскресенскаго; Пс. 17. 4: 57. 11: 78. 10: 93. 1. и 149. 7. — изд. Гейтлера и Амфилохія). Но ѡтмьштеніе, ѡтмьштати (вмѣстѣ съ мсть и мьстити) извѣстны уже Супр. р. (Словарь Миклошича), какъ и мьстити — рус. ред. кн. Быт. (4. 24.). ⁶) Чтеніе LXX-ти — ἐπὶ ἐκδιχούμενα παραλύει отлчается по смыслу отъ евр. текста, которому слѣдуютъ Vulg., ново-слав. и рус. переводы кн. Бытія: „всякому, кто убитъ Кайна, отмстится все-мерно“ (какъ оубѣвыи Кайна седмижды ѡмститѣя печ. изд. 1882 г.).

Р₂. С.) Кайнъ. ὦ лица Бѣѣ Л. Gl. Гр. и др. (Egressusque Cain a facie D-ni); β) καὶ ῥῆκεν ἐν γῇ Νάδ (Ναῖν 72.; Ναινα 59.) κατέναντι Ἐδέμ (Ἐδὼμ Ald. 31. 121.) = *pron.* Ар. = и (*pron.* Gl.) въсели са (*вст.* Вайнз С.) въ (на Зах. Л. Аѳ.¹) зема (-ми Зах. Бѣлг. Л. Перф. Стеф. Gl. Аѳ. Г. М. Р₃. Сав.) Найдъ (-дѣ Аѳ. Г. М. Р₃. Сав.; -де Перф.; -инъ Ляп. Вил. Р₂.; *pron.* С.; -дѣсцъ Gl.; и найде (*sic*) Унд.) прѣмо раю (Едемү Л. и всѣ др. сп.; Едомов Gl.) Гр. Gl. Л. и др. сп. (habitavit profugus in terra ad orientalem plagam Eden). — Единство прототипа не возбуждаетъ сомнѣній²; онъ — во всѣхъ пар. текстахъ, кромѣ Гр. Лоб. Оф.³. Обѣ четьи ред. повторяютъ парим. т., причемъ кз земаю рус. ред. отрицаетъ просмотръ. Gl. т. объясняется только LXX-тью, отличаясь отъ кирил. п. формами (наидѣсцъ, Едомъ).

— *ст.* 17. α) ἔγνω Κάιν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ = и (*pron.* Ляп.) оувѣдъ (позна Ляп. Унд. и в. р. сп.; вѣдъ Ар.) Кайнъ женү свою Л. Gl. Гр. и др. (cognovit autem Cain uxorem suam); β) καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκε τὸν Ἐνὼχ (Ἐνὼς L. S. 14. 15. 18. 19. 25. 31. 37. 38. 44. 56. 57. 61. 64. 68. 73. 77. 79. 82. 106-108. 120. 121. 128. 130.⁴) = и (*pron.* Гр. Ар.) зауѣнши (-шжа Гр.; -шю Ляп.; *вст.* и Ар. Т.) роди (-дити Ляп.; породи Gl.) Еноса Л. Gl. Гр. и др. (quae concepit et peperit Henoch); γ) καὶ ἦν οἰκοδομῶν πόλιν = *pron.* Ар. = и бѣ (бѣ же⁵ Gl. Стеф.) зижа (сзижа Церф. Ляп.; зижджи Гр.⁶) градъ (грады Гр.) Л. Gl. Гр. и др. (et aedificavit civitatem); δ) καὶ ἐπὶ οὐράσῃ τὴν πόλιν = *pron.* 44. 106. 107. = *pron.* Гр. Ар. Р₂. С. = и (*pron.* Ляп. П₂.) нарѣ (иманова Ляп. Унд. Ген. Н.; иѣм. иѣм А. В₁).

¹) Въ Сав. — тоже на, но — вмѣсто заскобленнаго въ. ²) Союзы καὶ и δέ переводчикъ могъ опустить сознательно, и его ориг. могли быть безразлично V., L. и S., гдѣ въ тому же и нѣтъ союзовъ, какъ и въ цар. слав т. Чтеніе Найнъ Ляп. — случайный параллелизмъ съ № 72, домысль писца (ср. Вил. Р₂), навѣянный, кажется, Ев. Лук. 7. 11., г. вѣ упоминается градъ Наниъ. ³) въ зема — подновленіе: не соотвѣтств. греч. т., оно вызвано, повидимому, глаг. къселнса и предл. къ; раю Гр., при Едемъ въ 2. 8. 10., — объясненіе писца ср. (2. 10.). ⁴) то же Ἐνὼς — и въ № 16. 55., но конечное с — позднюю рукою, а въ № 131. — обратное явленіе: Ἐνὼχ — изъ Ἐνὼς (*Holmes. l. c.*). ⁵) вм. и бѣ. ⁶) Въ изд. не указывается, стоитъ ли въ Лоб. Зах. Стеф. полная или краткая форма причастія; не указаны также *вар.* позна, зауѣншию и родити Ляп.

и в. др. р. сп.) градъ (градъ А. В. и др. р. сп., кромѣ Унд. Ген. Н.; градоу имѣ Gl.) Л. Gl. Зах. и др. (vocavitque nomen ejus); ε) ἐπὶ τῷ ἑνὶ τῷ τοῦ οὐνοῦ (прон. I.) αὐτοῦ Ἐνώχ (Ἐνώς Ald. L. S. 14. 15. и др., см. β⁰) = *прон.* Ар. = во йма (*прон.* во йма Gl.) сѣа своѣго ¹ (вст. Ἐноса. именока гра² Р. С.) Ἐноса (Еносъ Гр. Зах. Лоб. Стеф. Gl. Г. М. Р. Сав. Унд. и в. р. сп.) Л. Gl. Гр. и др. (ex nomine filii sui Henoch). — Греч. ориг. всѣхъ слав. текстовъ одинъ — L. S. 14. 15. 18. 19. 25. 31. 37. 38. 44. 56. 57. 61. 64. 68. 73. 77-79. 82. 106-108. 120. 121. 128. 130., а не V. А. и др., гдѣ Ἐνώχ² (β⁰, ε⁰). Кромѣ Гр. Ар. Ляц. и отчасти Стеф. (γ⁰), первонач. составъ стиха дошелъ во всѣхъ парим. спискахъ³. Переводъ одинъ; лучше всего сохранился въ Зах. Лоб. Г. М. Р. Сав.⁴. Оборотеъ въ змѣдѣ градъ едва ли слѣдуетъ называть грецизмомъ: подобные обороты свойственны и слав. рѣчи⁵. Лучшіе списки рус. ред. — Унд. Ген. Н. повторяютъ парим. текстъ, отличаясь отъ него только позна и именока⁶. Gl. т., несмотря на отступленія отъ кирил. перевода, восходить только къ LXX-ти.

¹) *перест.* сѣа Ляц. ²) Чтеніе (V. = А. и др.) — Ἐνώχ однако правильнѣе: въ евр. т. сынъ Каина — Енохъ, котораго слѣдуетъ отличать отъ Еноха, сына Іареда (5. 18.). ³) *прон.* δ⁰ въ Гр. сп. — гагло:раф. харак., какъ и *прон.* γ⁰-δ⁰-ε⁰ въ Ар. Что въ Гр. сп. текстъ δ⁰ былъ, доказываетъ неправ. форма градъ, образовавшаяся, повидимому, изъ градъ и и (союзъ изъ δ⁰): совпаденіе съ пропускомъ (δ⁰) въ № 44. 106. 107. — тутъ случайный параллелизмъ. ⁴) Формы — заимѣнныя Гр. Ляц. (ср. 4. 1. 25.) и Еноса Л. Оф. Перф. Ляц. (ε⁰) — подновленія, образовавшіяся по цѣ влияніемъ предшествующихъ: вин. п. женж и род н. сѣа своѣго; замѣтимъ, что въ Сав. р. первонач. Еносъ передѣлано въ Юноса (ε⁰). ⁵) V. Jagić. Beiträge zur slav. Syntax. Wien. 1899 р. 59; ср. А. Потебня. Изъ запис. по рус. грам. Изд. 2-ое Харьковъ. 1889 г. стр. 138. ⁶) позна и именока, повторяющіяся въ рус. сп. въ 4. 1. 25. 26, могутъ служить особенностями: позна — вообще четвѣй редакціи, а именока — только рус. ред. пам. Въ другихъ мѣстахъ кн. Бытія русская редакція въ периодѣ γινώσκειν и ἐπονομάζειν ничѣмъ не отличается отъ Л. Г. М. Р. Сав. и согласно съ ними передаетъ: а) γινώσκειν — либо вѣдати (см. гл. 4. 9: 12. 11: 15. 13: 20. 6. 7: 24. 14: 27. 2: 30. 26. 29: 33. 13: 39. 8. 23: 42. 33. 34: 44. 27.), либо разоумѣти (см. гл. 2. 17: 3. 7. 22: 8. 11: 9. 24: 15. 8: 18. 21: 21. 26: 22. 12: 24. 21. 24: 38. 9. 16.), либо — наконецъ — знати (см. гл. 19. 8: 24. 16. и 25. 5. бѣа — только четвѣ часть кн. Быт.), а б) ἐπονομάζειν — либо нареши (гл. 5. 2. 3. 29.),

— *ст. 18.* α) ἐγεννήθη (-ενήθη A. X. 15. 37. 61. 75. 130. 135.) δὲ τῷ Ἐνὼχ (τῷ Ἐνῶς L. S. 14. 15. 16. 18. и др., что въ *ст. 17.* β⁰) Γαῖδάδ=родн (породн Gl.) же сд¹ (їродн Л.²) Ἰεנוсови³ (-соу Gl. Церф. Ляп. Унд. и в. р. сп.; ёмоу Вил.; Ёносъ Л.) Гандадъ (Гайда Л.; Наидадъ Зах.; Гандада Р₃; и Гайдада Ляп.) Гр. Gl. Зах. и др. (porro Henoch genuit Irad); β) καὶ Γαῖδάδ (Г. δέ 135.) ἐγέννησε τὸν Μαλελεήλ (Μαϊήλ A. L Com. 14. 19. 25. 38. 57. 73-78. 108. 134. 135.; Μαουήλ X. 129.; Μαουιηλ E. 128. ⁴)=И (*pron.* Gl.; а Лоб. Стеф. Церф. Бѣлг. Ар. Г. М. Р₃. Сав.) Гандадъ (Наидадъ Зах.; Гайдадъ Л.; *вст.* же Gl.) родн⁵ (породн Gl.) Маоуль (Малаилъ Зах.; Маоуїла Ар. Gl. Лоб. Бѣлг. Г. М. Р₃. Сав.; Малелѣїла Л. Оф. Церф. Стеф. Ляп. А. и др. р. сп.; Малеїла Унд.) Гр. Gl. Л. и др. (et Irad genuit Mavíael); γ) καὶ Μαλελεήλ (*вар.* см. β⁰) ἐγέννησε τὸν Μαθουσάλα (-саήла 16. 130. 134.; -саήл 71. 131.), καὶ Μαθουσάλα (*вар.* — тѣ же) ἐγέν. τὸν Λάμεχ=Малелѣїлъ⁶ (Маоуль Гр. Ар.; Малаїлъ Зах.; Млоуїлъ М. Г. Р₃. Сав. Gl. Бѣлг. Лоб.; Малеїлъ Унд. К₁. П₁; *вст.* же Gl.) родн Матусалау (-сала Gl. Лоб. Унд. Ген. В₃. Н. П₂. Р₂.⁷ С. У.; -саїлау Церф. В₁; -саїла Ляп. А. и др. р. сп.; *pron.* Гр.) Матусала⁸ (-салау Церф. Ляп. А. и др. р. сп.; -салау Лоб. Gl. Унд. Ген. Н. П₂. Р₂. С.⁹; *вст.* же Gl.; *pron.* Гр.) родн (*pron.* Гр.) Ламеха Л. Gl. Зах.¹⁰ и др. сп. (et Ма-

либо — прозвѣати (гл. 19. 22: 21. 31: 25. 26: 26. 18. 21. 22: 30. 11. — только четья часть кн. Быт.). При этомъ надо замѣтить, что въ употребленіи вѣдѣти и разоуѣти парим. переводъ вполне согласенъ съ четымъ (2. 17: 3. 6. 7. 22: 4. 9: 8. 11: 9. 24: 12. 11: 15. 8. 13: 18. 21: 22. 12. и 27. 2. — что входитъ и въ парим. ч. вн. Бытія), но не знаетъ совершенно прозвѣати для ἐκονομάζειν (какъ и для χαλεῖν, см. гл. 2. 19.) и знати — для γινώσκειν. Впрочемъ, мѣста, гдѣ встрѣчаются въ четыхъ спискахъ прозвѣати и знати, не входятъ въ паримейники. ¹) и роднжеа А. В₁. и др. р. сп., кромѣ Унд. В₃. Ген. Н. Р₂. С. У. ²) текстъ — Ἰ ροδι Ёносъ Гайда. Ἰ ροδι Гайдадъ Л. писанъ справщикомъ по скобл. мѣсту. ³) Ἰεנוсови — изъ Зах. Лоб. Оф. Бѣлг. Стеф.: въ Гр., судя по скобкамъ изданія, Ёносїи. ⁴) Въ друг. код. искаженіе имени идетъ дальше: Μαουια I. 59, Μαουιναν 130., Μεηλ 16 127. и Μαλιήλ 133. ⁵) *перест.* родн Гайдадъ Л. ⁶) передъ этимъ словомъ сгоятъ союзы: а Ар. Г. М. Р₃. Сав. и и Гр. и всѣ др. сп., кромѣ Л. Gl. ⁷) собственно — Масоуфала Р₂. ⁸) передъ этимъ словомъ стоятъ союзы: а Лоб. Бѣлг. Ар. Г. М. Р₃. Сав. и и Зах. и в. др. сп., кромѣ Л. Gl. Гр. ⁹) собственно — Масоуфалъ Р₂. С. ¹⁰) Въ Зах. — Матасоула — Матасоуль.

iavel genuit Mathusael et M. gen. Lamech). — По вар. α^0 (Юность) пар. т. восходитъ въ L. S. и др. (см. ст. 17.), но не V.=A. Для β^0 и γ^0 оригиналъ опредѣлить труднѣе. Здѣсь два чтенія: Маоуилъ Gl. Лоб. Ар. Бѣлг. Гр. и Малелѣилъ Л. Оф. Церф. Стеф.¹. Форма Маоуилъ можетъ восходить не только въ Μαουήλ (Μαουιηλ), но также и въ Μαίγλ (если ι принято за υ), слѣдоват. — къ тексту типа — №№ 14. 19. 25. 38. 57. 73. 77. 78. 108. 128., которые въ то же время читаютъ Ἐνώς (ср. 4. 17.— β^0 и 18.— β^0); форма же Малелѣилъ, при сохраненіи Юность, можетъ восходить къ греч. S. 15. 18. 31. 37. 56. 61. 64. 68. 79. 82. 107. 120. 121. 130. Просмотръ др.-слав. перевода по иному греч. ориг., значить, былъ. Формы Маоуилъ и Матоусала (-лъ), надо думать, восходятъ въ прототипу: кромѣ указанія древнѣйшихъ кирил. сп., это подтверждается и gl. текстомъ, который тутъ можетъ объясняться только LXX тью. Юго-слав. ч. ред. повторяетъ текстъ Лоб. сп., а русская — Церф. списка².

— ст. 19. α) ἔλαβεν ἑαυτῷ Λάμεχ δύο γυναῖκας = полтъ (вззѣтъ сѣбѣ Унд. Ляп. А. и в. р. сп.) Ламехъ себѣ (прон. Gl. Ар. Ляп. Унд. и в. р. сп.):: ѣ:: женѣ (вст. собѣ Ар.) Гр. Gl. Л. и др. сп. (Qui asserit duas uxores); β) ὄνομα τῇ μιᾷ Ἀδὰ (Ἀδδὰ L. Com. 72. 106-108.), καὶ ὄνομα τῇ δευτέρᾳ Σελλά³ = имя единой Адъда (Ада Зах. Лоб. Стеф. Ляп.; вст. и Лоб. Зах. Оф. Церф. Стеф.⁴ Унд. В., Н. П., Р., Р., У.; вст. а Gl.) йма (прон. Gl.) второй (дрогон Gl.) Селъла (Села Ляп.) Л. Gl. Гр. и др. (nomen unī Ada et nomen alteri Sella). — Чтеніе Адъда Л. Гр. Gl. Оф. Церф. указываетъ на греч. ориг. L. Com. 72. 108. (ср. 4. 20. 23.). Просмотра не видно⁵. Юго-слав. ч. р. = парим., а русская просматривалась по греч. т. (L): порядокъ словъ (α^0). Gl. т. восходитъ къ LXX-ти (α^0).

— ст. 20. α) ἔτεκεν Ἀδὰ (Ἀδδὰ L. Com. 44. 72. 106-108.;

¹) сюда же относится и испорченное Маламъ Зах. ²) Мафѣилъ въ нѣк. рус. сп. могло явиться по ошибкѣ (изъ Мафѣилъ) или подъ вліяніемъ парим. текста (Церф.). ³) Σελλά S. 25. 44. 59. 79. 82. 106. 107. ⁴) Въ изданіи однако точно не указано, всѣ ли эти парим. списки возстановляютъ и, или только нѣкот. изъ нихъ; въ Ляп. — *прон.* и, какъ и въ Гр. Л. Ар. и др. ⁵) Ἀδὰ и Ада Зах. и др. — параллелизмъ (ср. 4. 20. 23.).

pron. S.) τὸν Ἰωβήλ (Ἰωβήδ E. 56. 74. 134.; Ἰωβέλ A. 14. 16. 25. 32. 57. 59. 73. 75. 78. 128. 130. 131. 135.) = **роди Адада** (Ада Ляп.) **Иовель** (-вила Стеф. Перф. Ар.; Статовела Зах.¹; Иѡкида Унд. В₁. К₁. П₂. Р₁. Р₂. С. Т.²) Гр. и др. = **породи Адада Овила и Оувала** Gl. (Genuit Ada Iabel); β) οὗτος ἦν πατὴρ οἰχομένων = **съ** (й се Л. Ляп. В₁. В₂. Вил. К₁. К₂. Т.; Овил же Gl.) **бм** (бѣлаше Унд. и в. р. сп.; была Ляп.) **ѡцъ живжщимъ** (-шихъ Л. Ар. Зах. Стеф. Gl. Сав. П₁.) Гр. Gl. Л. и др. (qui fuit pater habitantium); γ) ἐν σκηναῖς κτηνοτρόφων = **въ кровъхъ** (селенныъ Ляп. Унд.³ и в. р. сп.) **скотопищныхъ** (скотопитательныъ Ляп. Унд. и в. р. сп.) Л. Gl. Гр. и др. (in tentoriis, atque pastorum). — По вар. α⁰ греч. оригиналъ парим. прототипа — L. Com. 72. 106-108., гдѣ Ἰωβήλ: Иовель можетъ восходить и къ Ἰωβήλ⁴. Просмотра не замѣчается⁵. Переводъ одинъ; **въ кровъхъ скотопищныхъ**⁶ — слишкомъ буквально и неясно, тѣмъ болѣе, что **скотопищныъ** — имя прил., тогда какъ здѣсь должно стоять имя сущ. — напр. **скотопищникъ** (скотоводъ)⁷. Лучшие сп. — Гр. Лоб. Оф. и юго-слав. чет. ред., которая точно передаетъ пар. т. Рус. ред. была просмотрѣна по греч. т. типа E. 54. 74. 134., гдѣ — Ἰωβήδ, если только самъ редакторъ не принялъ конечнаго Λ за Δ въ греч. т.; **кз селеныъ скотопитательныхъ** (Унд.) — подновленія, не исправляющія ошибки пар. пе-

¹) Иовель Л., но съ т, приписанномъ рукой корректора (ср. 4. 22.).

²) Иѡкида Ген. Н.; Иѡкида Вил. и Иѡкида Ляп. А. и др. рус. сп. ³) селныъ Ген. Н. П₂. Р₂. С.; селенныъ П₁. ⁴) На это указываетъ чередованіе Ἰωβήλ и Ἰωβέλ у LXX-ти, т.-е. βηλ въ данномъ случаѣ могли и не произносить, какъ βιλ (ср. 4. 18.). ⁵) Иовиль Стеф. и др. могло образоваться и на слав. почвѣ изъ Иовель (ср. gl. т.). ⁶) Въ евр. т.: „быль отецъ живущихъ въ шатрахъ со стадами“ (архим. Макарій и г. Штейнбергъ), т.-е. пастуховъ, пастырей, какъ слѣдовало бы передать др.-слав. переводчику. ⁷) такъ именно переводится δ κτηνοτρόφος въ Быт. 46. 32. 34. (непарим. часть): а) сѣмъ мѹжи... скотопищники (-щны Р₃. Г. Кар. М. Сав.) Л. Ар. Г. Кар. М. Р₃. Сав. Унд. и в. р. сп. (ἄνδρες εἰσὶ κτηνοτρόφοι и б) скотопищники ѡсмы (ѡсмо Ар.) нѣдѣтскы (κτηνοτρόφοι ѡсμεν.. ἐκ παιδός) Л. Ар. Г. Кар. М. Р₃. Сав. Унд. и в. р. сп. Какъ имя прил., κτηνοτρόφος встрѣчается въ кн. Числѣ 32. 4: γῆ κτηνοτρόφος ἐστίν = **зѣмля скотопищна** й. М. Кар. (мы отсюда только и знаемъ эту цитату). Въ друг. мѣстахъ св. Писанія Ветх. и Нов. Зав. κτηνοτρόφος не встрѣчается.

ревода¹. Gl. т.=вир. (Стеф.) и восходитъ къ LXX-ти, но испорченъ².

— *ст. 21. α)* ἔνομα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ Ἰουβὰλ (Ἰωβὰλ 106. 129. 130.³)=ѣма брѣоу его Иовалъ (Иовалъ Лоб. Стеф.; Иовалъ Оф. Церф.; Иовалъ Зах.; Оувалъ Л.; Иовалъ Ар.; Иовалъ Вил. В₂. П₁.) Гр. и др.=*prop.* Gl. (nomen fratris ejus Iubal); β) οὗτος ἦν ὁ καταδείξας ψαλτήριον καὶ κιθάραν=съ бы (быше Ляп.; быше Унд. и в. р. сп.) сказавои (-зай Л. Ар.; показа Ляп. Р₂. С.; показавый В₁. и в. др. р. сп.) прѣгждица (-цю Оф.; пѣвницу Ляп. Унд. и др. р. сп.; цѣвницѣ Р₂; гусли Л.) и гжсли (прѣгудьница пѣсни Л.) Гр. и др. сп.=Оувал же брат его въ сказатель моистрства. прѣгоудницъ и гоусли Gl. (ipse fuit pater canentium cithara et organo). — По вар. α⁰ пар. тексты формально могутъ объясняться разными греч. ориг. Гр. сп.—№№ 106. 129. 130.⁴, про-

¹) Въ др. сп. Евангелій (И. Ничъ. 1. с.), Апостола (Дѣян. 7. 43. 44., Евр. 8. 2. 5: 9. 2. 8. 11. 21: 11. 9. и 13. 10.), Псалтири (Пс. 17. 12: 26. 5. 6: 30. 21: 41. 5: 59. 6: 77. 60: 107. 8. и 117. 5.) и др. п. ἡ οὐκηνή=скинины, крокъ и село. Слово селение въ древнѣйшихъ пам. пис. встрѣчается о. рѣдко, и притомъ — только въ значеніи отвлеч. и болѣе возвышенномъ, чѣмъ пазатка пастуха; такъ, селение мы находимъ въ Карп. Апост. (сбръсти селение Бѣ Намока Дѣян. 7. 46. — нецерковн. чт.) и въ Погод. сп. Псалтири (въ другихъ сп. тутъ — въселение: възлюбихъ.. мѣсто въселенья славы твоея Пс. 25. 8. Син. и др.), въ обонхъ случаяхъ — для перевода τὸ οὐκηνωμα, что въ древнѣйшихъ пам. переводится также: оурыце (Пс. 77. 28. — Син.), жилище (Пс. 14. 1. — *ib.*), снль, село (Пс. 18. 6: 42. 3: 45. 5: 48. 12: 51. 7: 60. 5: 68. 26: 73. 7: 77. 20. 51. 55. 60. 67: 82. 7: 83. 2. 11. 86. 2: 105. 25: 107. 8: 119. 5: 131. 3. 5. 7. — *ib.*) и т. п., но вселение (см. Словарь Миклошича). Замѣтимъ, что въ кн. Бытія, кромѣ гл. 4. 20, ἡ οὐκηνή встрѣчается и въ друг. мѣстахъ, причемъ переведено: а) въ Л. сп. и обѣихъ чет. ред. — куща 31. 25: 35. 16., домъ 25. 16. и б) въ Л. Ар. и юго-слав. ч. ред. — куща, а въ рус. ч. ред. — храмъ (храмина) 12. 8: 13. 3. 4: 18. 1. 2. 6. 9. 10. (26. 25. — коуща, хиза: *prop.* Л., 33. 17. 19. — село, ограда, храмъ Л. Ар.: *prop.* Г. М. Р₃. Сав. Унд. и др. сп.). Слово кшита древнѣйшимъ сп. Евангелій (И. Ничъ. 1. с.; *Polivka. Starine.* кн. 29, р. 180.) и Псалтири (Син. сп.) неизвѣстно, но находится уже въ Супр. рук. и Чуд. сп. Псалт. (Пс. 77. 28: см. В. Срезневскій. 1. с. и Словарь Миклошича). Что касается скотопитательнъ (κτηνοτρόφος), то оно нашлось только въ печ. Тріоди (Венеція 1560 г.). ²) *вст.* и Оувала (α⁰), видимо, зашла изъ 21-го ст. (ср. α⁰). ³) Ἰουβὰλ 72. и Ἰουβὰλ, но съ ω надъ ου 56. ⁴) если, ко-

чие — V. = A. = L. = S. и вс. др. сп. Форма Ноукалъ, кажется, первичнѣе: есть и въ gl. т. и очень распространена въ греч. сп. Переводъ парим. и юго-слав. одинъ. Л. Ар. сп. — хуже другихъ. Въ протот. было съказавым (*ὁ καταδ.*), отъ чего — род. п. ед. ч. прѣгядьница и гжсли (ср. gl. т.)¹. Рус. ред. была, кажется, просмотрѣна по греч. т.: пѣкницю — переводъ τὸ ψαλτήριον (*ψάλλειν* = пѣкати, пѣти)². Несмотря на порчу, gl. т. можетъ восходить только къ LXX-ти.

— *ст.* 22. α) Σελλὰ (*Σελά* S. 25. 44. 135.) δὲ καὶ αὐτὴ ἔτεκε (Σ. δὲ ἔτ. κ. αὐτὴ A. L. S. Com. E. X. 14-16. 18. 19. 25. 37. 38. 44. 55-57. 59. 61. 64. 73-76. 78. 79. 82. 106. 108. 128-131. 134.) τὸν Θόβελ = Селъла же роди (породи Gl.; *вст.* и Стеф. Перф. Ляп. Ар. Унд. Гев. Н. Ц., Р., С.) та (*прор.* Gl. Л. Зах. Лоб. Оф. Г. М. Р., Сав. В., В., Вил. К., Ц., Р., Т) Товель (статовела Зах. Л.³, ат. Оф.; то-кавелъ Лоб.; татовела Gl. Г. М. Р., Сав.; Товила Ар.; Фовела Стеф. Церф. Ляп. Унд. и в. р. сп.) Гр. Gl. Л. и др. (*Sella quoque genuit Tubalcain*); β) καὶ τὴν σφυροκόπος χαλκεὺς (*прор.* 59.) χαλκοῦ καὶ σιδήρου = и (съже Gl.; *вст.* сѣи A. Ар. В., и др. р. сп., кромѣ Унд. Р., С. Т.) бѣ (баше Ляп. Унд. и др. р. сп.) коузнѣць (млато-кѣрць ковачъ Унд. и в. р. сп.; мл. ѣ ков. Ляп.) мѣди ї желѣзѣ Гр.

нечно, Ноукалъ не образовалось изъ Ноукалъ на слав. почвѣ, напр., путемъ палеограф. (вѣдь оу могло быть не дописано) или діалектич. (*П. Лавровъ. Обзоръ и т. д. стр. 54*) Думается, такое предположеніе — вѣрнѣе: въ греч. сп. ἰωβὰλ — рѣдкость. ¹) съказати — въ значеніи „обучать“, „объяснять“ и т. п. согласно съ древн. слав. словоупотребленіемъ (ср. *И. Ницъ. I. с.*); ἡ κιθάρᾱ = гжсла въ Быт. 31. 27. (Л. Ар. Г. Кар. М. Р., Сав. Унд. и в. р. сп.), въ Псалтири (Пс. 32. 2: 42. 4: 56. 9: 70. 22: 80. 3: 91. 3: 97. 5 *bis*: 107. 3: 146. 7. и 150. 3.), Апостолѣ (I. Кор. 14. 7.) и въ др. пам. (см. Словарь Миклошича и *И. Срезневскаго. Матеріалы и т. п.*); въ Евв. ἡ κιθάρᾱ нѣтъ. Хотя τὸ ψαλτήριον, неизвѣстное Евв. и Апостолу, въ Псалтири (кромѣ указанныхъ выше псалмовъ см. еще Пс. 48. 6: 143. 9: 149. 3. и 151. 2.) и Клоц. Отр. (*Vondrák. I. с.*) не переводится (т.-е. = псалтырь), но прѣгядьница (= τὸ ψαλτήριον) мы находимъ уже въ парим. прор. Исаи (толков. — пѣсньница: *Евсѣевъ. I. с.*), въ прор. Даниїла (гл. 3. 5. 7. 10. 15.; см. *Ө. Буслаевъ. Истор. Хрест. стр. 179. 180.*), а также у Константина еп. Болгарскаго (Опис. слав. рук. Син. 6. II. 2, стр. 424.) и въ др. пам. ²) Этотъ искусст. неологизмъ (пѣкниця) указанъ Миклошичемъ изъ рукописей самаго поздн. происхожд.; пѣкниця (ἡ λύρα) — слово древнее. ³) то исправлено въ фо рукой справщика Л.

Gl. Л. и др. (qui fuit malleator, et faber in cuncta opera aeris et ferri); γ) ἀδελφὴ δὲ Θόβελ Νοεμά (-μά 20. 56. 71. 78. 120. 129.) = сестра же (прон. Gl.; вст. и Гр.) статовелека¹ (татовелева Gl. Гр. Г. М. Р₃. Сав.; татовилека Ар.; иатовелека Оф.; итафелева Перф.; тафокеллока К₂; Фокелова Стеф. Лип. Унд. и др. р. сп.; вст. въ Gl.) **Нѣманъ**² (Ноеманъ Гр. Зах. Gl.; -мана Перф.; Неаммана Оф.; Неманъ Ар.; Неѣмана Г. М. Р₃. Сав.; Ноѣма Унд. Лип. Стеф. А. и в. р. сп.) Л. Gl. Гр. и др. (soror vero Tubalcain Noema). — По вар. γ⁰ (Ноема и Ноеманъ) пар. тексты восходятъ къ разнымъ греч. ориг.: Стеф. Лип. (и рус. ч. ред.) — къ А. L. S. E. X. и мн. др. (α⁰), а всѣ прочіе и gl. т.³ — №№ 56. 78. 129. (ср. α⁰). Прототипъ, мы думаемъ, на сторонѣ послѣднихъ. Слова и та (καὶ αὐτή), какъ лишнія по смыслу, были непоняты писцами и, присоединившись къ Товела (Фокела), исказили собст. имя⁴, которое въ этомъ видѣ перешло и въ γ⁰⁵. Правильно читаетъ только Стеф. сп., что, при зависимости его текста отъ другого греч. ориг. въ γ⁰, можетъ указывать на просмотръ по греч. т.⁶. Переводъ одинъ, правильный; употребляя одно коузмъць, переводчикъ избѣжалъ плеоназма LXX-ти⁷ (ср. № 59). Юго-слав. ч. р. = парим. Рус. ред. была просмотрѣна по греч. т. типа А. и др. (γ⁰); млатокієць (σφυροκόπος) — неологизмъ⁸. Лучшіе сп. — Унд. Р₂. С. (ср. α⁰ и β⁰). Gl. т. =

¹) то исправлено въ Фо справщикомъ Л. ²) з изъ з — рукой корректора Л. ³) Хотя Ноеманъ въ Перф. Лоб. Оф. Л. Ар. Г. М. Р₃. Сав. искажено, но конечный звукъ и тѣмъ не менѣе въ нихъ сохранился. ⁴) статокела Зах. Л. = и та товела любопытно по смѣшенію и съ с. о. легкому на глагол. почвѣ. ⁵) причемъ это искаженіе въ γ⁰ со стороны Gl. Гр. Зах. Л. Оф. Лоб. явно доказываетъ, что въ оригиналѣ этихъ сп. было и та (α⁰), какъ въ Ар. Перф. ⁶) Просмотръ, повидимому, былъ, сдѣланъ въ Россіи (Фокела, Фокеллока, а не Товела. Токеллока) и коснулся лишь чтенія соб. имени. ⁷) σφυροκόπος χαλκεός буквально — кующій молотомъ кузнецъ. ⁸) млатокієць древнимъ пам. пис. совсѣмъ не извѣстно: у И. Срезневскаго въ „Матеріалахъ“ его совсѣмъ нѣтъ, а Миклошичъ (Словарь, привелъ его только изъ печ. Триоди 1560 г. и Словаря П. Беринды. Что касается кокауъ, то по древности оно не уступаетъ слову коузмъць (есть, напр., въ парим. прор. Исаи: И. Евсѣевъ. I. с., въ Апостолѣ Карп. Шипш. — II Тим. 4. 14. и др. пам., см. у Миклошича); слово — юго-славянское, гл. об. — сербское: коузмъць въ жив. серб. яз. не извѣстно (Вук Стефановић. Српски рјечник ест. II. Лавровскій. Сербо-рус. словарь и т. д.).

парим. кирил. и объясняется только LXX-тью, несмотря на отступление от кирил. пер.

— ст. 23. α) Εἶπε δὲ Λάμεχ ταῖς ἑαυτοῦ γυναῖξιν (ταῖς γ. αὐτοῦ L. Com. 19. 108.) = Рѣ же (pron. С.) Ламехъ (Мелехъ Gl.) своимъ женамъ (перест. жен. св. Гр. Зах Л. Перф.) Лоб. Gl. Оф. и в. др. (Dixitque Lamech uxoribus suis); β) Ἀδὰ (Ἀδδα L. Com. 44. 72. 106-108.) καὶ Σελλά (Σελά S. 25. 44. 130. 135.), ἀκούσατέ μου τῆς φωνῆς (τῆς φ. μου S. 15. 18. 37. 44. 82. 106. 107. 129. 135.), γυναῖκες Λάμεχ = Адъда¹ (Адада Гр.; Ада Лян.; Ἰαдо Р₃. Сав.) ѿ Селъла (Селл Гр. Лоб. Стеф. Лян.) оуслышита (-те Лян. Унд. и в. р. сп.; слышите Г. М. Р₃. Сав.²; -та Gl.; послашати³ Гр.³) мой (моего Гр.) глѣ⁴ (перест. гласъ мой Gl. Г. М. Р₃. Сав. Унд. и в. р. сп.) женѣ (-ны Унд. и в. р. сп.; -ныѣ Лян.) Ламеховѣ (-вы Лян. Унд. и в. р.; Ламехъ Стеф.; Малеховъ Gl.⁴) Л. Gl. Гр. и др. (Adae et Sellae⁵: audite vocem meam, uxores Lamech.); γ) ἐνωτίσασθέ μου τοὺς λόγους: ὅτι ἄνδρα ἀπέκτεινα εἰς τραῦμα ἑμοί = внишита (-те Лян. Г. М. Р₃. Унд. и в. р. сп.; -тъ Гр.; и вноушѣта Gl.) мой (моѣ моѣ Гр.) словеса⁶ ѿко мужъ (-жа Гр. и в. др., кромѣ Л. Gl. Зах. Стеф. Перф.) оуби⁶ (оубити Стеф.) въ вредѣ (ѿзкоу Унд. и в. р. сп.) мнѣ (соѣ Лян. Унд. Ген. Р₂. С.) Л. Gl. Гр. и др. (auscultate sermonem meum: quoniam occidi virum in vulnus meum); δ) καὶ νεανίσκον εἰς μώλωπα ἑμοί = pron. Гр. Стеф. = ѿ (pron. Лян. Gl. С.) оуношю въ ѿзкоу (столпъ Лян.; странжпз В₂; строупз Унд. и др. р. сп.) мнѣ (сеѣѣ А. и др. р. сп., кромѣ Унд. Ген. Н. Р₂. С.) Л. Gl. Зах. и др. (et adolescentulum in livorem meum). — Чтенія въ β⁰ — Адъда и мои гласъ (а не гласъ мой), извѣстныя всѣмъ парим. сп., возводятъ прототицѣ др.-слав. перев. только къ L. Com. 108. (ср. 4. 19. 20.); на тотъ же греч. ориг. указываетъ и α⁰: ταῖς γυναῖξιν αὐτοῦ = женамъ своимъ Гр. Зах. Л. Перф. Поэтому, вар. своимъ женамъ Лоб. Оф. Стеф. Лян. Ар. и Селл Гр. Лоб. Стеф. Лян. — позднія наслоенія и притомъ — едва ли результатъ просмотра по соотвѣт. греч. текстамъ,

¹) ѣ — другими черн. по скобл. м. (не изъ а ли?) Л. ²) те исправлено въ та Сав. ³) те, кажется, приписано позднее Гр. ⁴) женѣ Малеховѣ стоитъ непосред. послѣ Селла Gl. ⁵) Ἀδὰ καὶ Σελλά — въ дат. пад. и въ греч. рук. № 20. 56. (Holmes l. c.). ⁶) перест. словеса моя А. Ар. К₂; перест. оубѣ мѣжа Р₃. Г. М. Сав.

тѣмъ болѣе, что нѣтъ такого греч. код., который, при Ἀδδά и μετὰ τῆς φωνῆς въ β⁰, въ то же время читатъ бы либо Σελά (β⁰), либо ταῖς ἑαυτοῦ γυναιξίν (α⁰)¹. Переводъ одинъ. Лучшіе сп. по составу и переводу — Л. Зах. Перф.; архаизмы мѹжь и оуслышита — изъ прототипа². Обѣ чет. ред., точно передавая т. № 106. 107. (ср. Стеф.), отличаются однако отъ парим. ред. словоупотр. и формами; но просмотръ по греч. т. установить трудно, даже для рус. ред., которая ушла отъ парим. дальше, чѣмъ Г. М. Рз. Сав. Gl. т. восходитъ къ LXX-ти: зв. п. вм. дат. въ β⁰ и др.; переводъ — парим. кнрил., кромѣ поправокъ стил. характера и искаженія имени (α⁰, β⁰).

— ст. 24. α) Ὅτι ἐπτάκις ἐκδεδίχεται ἐκ (прон. Сом. 31. 75. 108.) Кáйу = Ъко... љ... цел³ (-мерицею Gl. Ар.; -морицею Бѣлг.) мѣстило са⁴ есть (-лса юсть Церф. Стеф.; -лса ёсмь Л. Ляп.; -тса Унд. и всѣ р. сп.; оумьстилса ёсть Ар.) ѿ Каина Гр. Gl. Лоб. и др. сп. (Septuplum ultio dabitur de Cain); β) ἐκ δὲ Λάμεχ ἐβδoμῆχοιτάκις ἐπτά = ѿ (а Гр. Gl. Зах. Лоб. Ар.; прон. Оф. Ляп. Унд. и в. р. сп.) ѿ Ламеха (вст. же Ляп. Унд. и в. р. сп.) . ѿ. (патьядеса Ар.; ѿ. Гр.) седмицею (-ць М. Г. Рз. Сав.; -мерицею Gl. Ар.) Л. Gl. Гр. и др. (de Lamech vero septuagies septies)⁵. — Единство

¹) Что Села можетъ не зависѣть отъ Σελά S. 25. 44. и др. см. 4. 19. 22. Странное Ламехъ Стеф. (β⁰) трудно ставить въ зависимость отъ Λάμεχ: вызвано, кажется, дальнѣйшимъ кѹмошита. ²) Выше ἀκούειν = либо оуслышати (слышати) 3. 8. 10, либо послоушати 3. 17, въ послѣднемъ случаѣ — въ значеніи „внять и повиноваться“. Такое же различіе въ употребленіи оуслышати (слышати) и послоушати мы находимъ въ др.-слав. переводѣ Евангелій (И. Яничъ. 1. с.) и Псалтири (Пс. 33. 12: послоушанте мене... наоуѹхъ кы, Пс. 80. 12: не послоушавши люди мои гласа моего и т. д. см. еще Пс. 80. 9. 14; напротивъ: Пс. 25. 7 — да оуслышѹхъ гласъ хвалы, Пс. 94. 8 — аште гласъ его оуслышите. не ожестите срдѣца вашихъ; см. еще Пс. 102. 20: 118. 149. и др.). Такъ какъ ἀκούειν въ Быт. 4. 23. ставится не въ смыслѣ „внять и повиноваться“, тѣмъ болѣе, что далѣе идетъ кѹмошита, то оуслышита большинства слѣдуетъ признать болѣе правильнымъ, чѣмъ единичное послоушанте (Гр. сп.), которое даже своимъ окончаніемъ (какъ и кѹмошита) указываетъ на б. позднее происхожденіе (И. Яничъ. Мар. Четвероев. стр. 448.). ³) т.-е. седмицею, какъ въ Л. и др. сп. ⁴) собственно — мѣстило а са Гр., но этого а (?) нѣтъ въ др. спискахъ. ⁵) Отрывокъ 4. 24. есть въ 12-мъ словѣ Григорія Богослова: Каппоу седмици отѹмѣщеніе... а Ламехъ седмидесѣти крѣты седмици (А. Будиловичъ. 1. с. стр. 271-272).

греч. *оригин.* и перевода — *внѣ сомнѣній*. Переводъ темный вслѣд-
ствіе буквальной близости къ подлиннику, который и самъ по себѣ
мало понятенъ¹. Для ясности *вм.* ѿ слѣдовало бы поставить *зд*,
а *вм.* мѣстило *сѧ* *ѣсть* — либо *ргает.* мѣститѣся, либо *fut.* отъ-
мѣститѣ *сѧ*². Лучшіе *сп.* — *Зах. Лоб.* — Поправки — мѣстился *ѣсмь*.
Л. и мѣстился *ѣсть* *Перф. Стеф.* (*Ар.*) отрицаютъ просмотръ по
греч. *т.* и вызваны, видимо, желаніемъ разсвѣять темноту прото-
типа. Странная *пѣтыюдесѧ* *Ар.* и *ѣ* *Гр.* указываютъ, повидимому,
на транскрипцію съ глагол. текстовъ³. Юго-слав. *ч. р.* = *пар.*
(но — ошибка). Рус. *ред* только частицею *же* указываетъ на про-
смотръ по греч. *т.*; отлічіе *четьей ред.* отъ *Ляп.* (*мѣститѣся*) могло
возникнуть и безъ повѣрки по греч. *т.* *Gl. т.* = *кирил.* и можетъ
восходить только къ *LXX-ти* (α^0).

— ст. 25. α) Ἐγὼ δὲ Ἄδὰμ Εἶπεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ = *pron.* Ар. = ОУВѢДѢ (-ДѢВѢ Оф. Лоб. Перф. Г. Рз.; И оувидѣ Стеф.; и позна Ляп.; позна Унд. и в. р. сп.) же Ἄδამъ Ἐγενήθη (pron. Перф. Ляп. Унд. и в. р. сп.) жену своѣю⁴ Л. Gl. Гр. и др. (*Cognovit quo-*

1) Настоящій смыслъ текста выясняется только изъ евр. подл. по лат. переводу у Фильда—*Nam septulum punietur Cainus, et Lamech septuagies et septies* (*Field. Orig. Hex. ect.*) или рус. пер. у Штейнберга: „если Каинъ будетъ отомщенъ всемеро, то Ламехъ—въ 77 разъ“; тотъ же смыслъ мы находимъ въ переводѣ Акилы (*ib.*) и въ новомъ переводѣ Библии на греч. яз. (*Τὰ ἑπτά Γράμματα μεταφρασθέντα ἐκ τῶν θείων ἀρχετόπων. Ἐν Ὁξωνίῳ* 1872 г.). 2) У LXX-ти, въ Вульгатѣ, въ переводѣ арх. Макарія „Каинъ“ и „Ламехъ“—дополненія: „Если за Каина отмстится (должно быть отомщено—у арх. Макарія) всемеро, то за Ламеха—въ 70 разъ всемеро“, какъ переведенъ 4.24. въ русскомъ изд. Ветхаго Завета (СПб. 1873 г. Синод. тип.) и у Макарія. 3) Въдѣ 70 въ глагол. счетѣ— $\tilde{\eta}$, т.-е. $\tilde{\eta} = 50$ по кирилловскому счету. Авторъ текста Ар., переписывая съ глаг. подлинника, очевидно, не зналъ глаг. счисленія. Странное $\therefore \tilde{\eta} \therefore \tilde{\eta} \therefore$ цѣл. Гр. объясняется уже двойкой перепиской текста: съ кирил. на глагол., а съ послѣдняго—снова на кирил., т.-е. $\tilde{\eta}$. десять, переписанное глаголитомъ, не привыкшимъ къ кирил. нумераціи, дало $\tilde{\eta}$. $\tilde{\eta}$ $\tilde{\eta}$ $\tilde{\eta}$ $\tilde{\eta}$ $\tilde{\eta}$ $\tilde{\eta}$ $\tilde{\eta}$ $\tilde{\eta}$ $\tilde{\eta}$ $\tilde{\eta}$, что, въ свою очередь, переписанное ошибочно кириллитомъ, изобразится $\tilde{\eta}$. десять, такъ какъ глаголич. $\tilde{\eta}$ (η) легко смѣшать съ глагол. же $\tilde{\eta}$, которое въ кирил. счетѣ = 9. 4) *перест. ж. св. Ю. Оф. Стеф. Г. М. Р.*, Сав. (у Филона—тотъ же порядокъ: *Holmes. l. c.*); $\tilde{\eta}$ $\tilde{\eta}$ —надъ строкой Гр.

que adhuc Adam uxorem suam); β) καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν οἶόν = ѿ (прон. Перф. Лян.) зачеши (-шю и Лян. Перф.; прон. Ар.; вст. и Лоб. Оф. Стеф. Ц.; поуаши Gl.) роди (породи Gl.) сѣа (сѣа Перф. Gl.) Л. Gl. Гр. и др. (et reperit filium); γ) ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σήθ = нарё (иманова Лян. Унд. и в. р. сп.) нма смѣ Ситъ Гр. Gl. Л. и др. (vocavit nomen ejus Seth.); δ) ἐξανέστησε γάρ (прон. 71. 75.) μοι ὁ Θεὸς σπέρμα ἕτερον ἀντὶ ᾧ Ἀβελ = воскрес (кзстати А. В₁. В₂. Вил. К₁. К₂. К₃. Ц₁. Т.) бо (прон. Gl. Лян.) ми (прон. Лян.; мнѣ Перф.) Бѣ сѣма. ѿ. ё² (ино Гр.; прон. Унд. и в. р. сп.) во Ἀβελ место (во Ав. м. = за Авела Гр. = кзмѣсто ѿк. Унд. и в. р. сп.; вст. сѣа моѣго Р₂. С.) Л. Gl. Гр. и др. (Posuit mihi Deus semen aliud pro Abel); ε) ἐν ἀπέχτεινε Κάιν = ёгоже (ёже Лян. М. Г.) оуби (вст. ѿ Гр.) Кайнъ Л. Gl.³ Гр. и др. (quem occidit Cain)⁴. — Греч. ориг. одинъ. Лучшіе сп. по составу — Зах. Л. Гр.⁵, въ другихъ парим. текстахъ — отклоненія, неоправдываемыя греч. т. LXX-ти. Въ переводѣ разница: ино, за Гр. и другою, въ-мѣсто Лоб. Gl. Л. и всѣ др. пар. сп. (δ^ο). Чтенія большинства согласны съ словоупотр. др.-слав. Евангелій, Апостола, Псалтири⁶

¹) перест. юмѣ нма Стеф. ²) т. е. другою, какъ въ Gl. Лоб. Зах. Оф. Перф. Стеф. Вѣлг. Ар. Г. М. Р₃. Сав.; перест. ѿ. ё сѣма Лян. ³) перест. Кленъ оуби Gl. ⁴) Въ Т. П. — 4. 25 (съ перестановкой: И оубѣда (-видѣ А. С. Я.) Адѣ женоу скою зачешию... воскрес намъ (шма В.) Бѣ сѣма другою во Авела место. ёгоже оуби Кайнъ. и нареуе нма юмѣ Сифъ (стл. 194). ⁵) если не считать странной вст. ѿ Гр. (ε^ο). ⁶) Тутъ нмѣ — въ смыслѣ „разный“, „другой“ по качеству, тогда какъ другъ (-ын) указываетъ лишь на счетъ: нмѣса нмѣмъ образомъ Мар. 16. 12, наущѣ глаголати нмѣмъ языкомъ Дѣян. 2. 4, въ родѣ иноу Пс. 47. 14. и т. д.; наоборотъ: другын же отъ оуеникъ Мат. 8. 21, наущѣни другъга себе ли не оуениши Рим. 2. 21. и др. (см. еще Мат. 6. 24: 11. 3: 12. 45: 15. 30. Лук. 4. 43. и др. — изд. И. Яича. 1. с.; Дѣян. 27. 3, Рим. 7. 23, I Кор. 15. 40: Пс. 77. 4. 6: 101. 19: 108. 8; см. Словари Миклошича и Срезневскаго). Въ обѣихъ чет. ред. кн. Бытія мы видимъ то же различіе между нмѣ (29. 19: нмѣмъ ю Л. и др., т. е. „чужому человѣку“) и другын = ётерос (напр. скоуѣи другую. ѡ. лѣ 29. 27. 30. Л. и др. сп.; прида ми Бѣ сѣа другын (ѿ. Л.) 30. 24. Р₃. Л. и др.; см. еще 26. 21. 22: 31. 49: 37. 9 bis: 41. 19: 42. 13. и 43. 22.). Гр. сп. этого различія не знаетъ, и ётерос у него — только нмѣ, хотя въ 4. 25. и 8. 10. 12. (въ друг. мѣстахъ парим. части Бытія ётерос нѣтъ) дѣло идетъ о простомъ счетѣ: ѡ. дѣеі нмѣхъ Гр. = другыхъ Зах. и всѣ др. сп., вмѣстѣ съ четыми

и др. пам. Юго-слав. = парим. (Оф.). О вар. **нозѣ** и **иманова**, отличіи рус. ред., см. 4. 17; просмотръ по греч. т. однако не устанавливается, даже для лучшихъ сл. рус. ред. — Унд. В₃. Ген. Н. II, У., гдѣ есть парим. **кѣскрси** (δ⁰), нѣтъ порчи т. Лян. (β⁰, ε⁰) и вставки, объединяющей Р₂. С.¹ (ε⁰). Въ подновленіи текста рус. четья ред. пошла дальше Лян.: **кѣмѣсто** **Ѳкела** (δ⁰).² Поправка **кѣстаки** А. и др. сл. встрѣчается уже въ Евангеліяхъ XII-го в.³ — Gl. т., кромѣ

(8. 12.). — Хотя въ Евв., Апост. и Псалтири **ἀντί** с. ген. = **къ мѣсто** и **за**, но **за** ставится лишь въ смыслѣ „въ возмездіе“ (propter), а не простого „взаимнѣ“, что — только **къ-мѣсто**; напр. **око за око** Мат. 5. 38, **ни единому же злу за зло въздающе** Рим. 12. 17, **положиши.. ненависть за възлюбленіе мое** Ис. 108. 5. и др.; но: — **Архелан ѿткоується.. въ Нрода мѣсто** Мат. 2. 22, **къ... радости мѣсто.. распатіе** Евр. 12. 2. (Карп.), **въ оѣъ ткоуѣхъ мѣсто быши сѣоки** Ис. 44. 17. и др. (*И. Ничѣ*. I с., *В. Срезневскій*. I с.; см. Дѣян. 12. 23, Евр. 12. 16, Іак. 4. 15. и др.). Переводчикъ паримій отличалъ **къ-мѣсто** отъ **за** (ср. 2. 21. съ 9. 6.). Поэтому, **за** **Ѳкела** Гр. въ 4. 25. и **за** **Исака** Лян. въ 22. 13. (**къ** **Исака мѣсто** Л. Ар. Г. М. Р₃. Сав. Унд. и в. р. сл.) слѣдуетъ скорѣе приписать д. мыслу писца редактора. Кстати тутъ замѣтимъ, что въ четыхъ ред., съ Л. сл. во главѣ, **ἀντί** = **лосо** — **къмѣсто** (22. 13: 30. 2. 15. 16: 44. 33. и 47. 17²), а **ἀντί** = **propter** — **за**, **по** (22. 18: 26. 5: 29. 27. и 30. 18.), **възъ** (44. 4.) и **дѣмѣ** (31. 41, при вар. ради Г. Кар. М. Р₃. Сав.; ср. гл. 2. 24.), — все четья ч. кн. Бытія, кромѣ 22. 13. 18; рѣзкое отступленіе четья ред. даетъ только въ 36. 33. 34. 35. 36. 37. 38. и 39. (чет. часть), гдѣ **ἐξαιτίλεουσεν ἀντ' αὐτοῦ** вездѣ переводится: **ѿѣ бѣ** (**ѿѣтѣока** — юго-слав. ч. р.) по немъ Л. Ар. и др., вм. ожидаемаго — **къ него мѣсто**, какъ въ Евангеліи (Мат. 2. 22. и др.).¹ Мѣшаетъ **проп. Бѣгъ** (α⁰). Хотя склонность опускать это слово замѣчается и въ пар. т. (α⁰), но въ рус. ред. (по **всѣмъ** сл.), будь она провѣрена по греч. т., мы такого пропуска не ожидали бы (ср. 4. 1.).² Въ древнѣйш. рук. **къ** и **мѣсто** всегда раздѣляются род. и. слова, къ которому относятся; слитное письмо — не ранѣе XV — XVI в. (см. Словари Миклошича и Срезневскаго).³ Выраженіе — **ἀνιστᾶναι, ἐξαιστᾶναι τὸ σπέρμα τῶ ἀδελφῷ** мы находимъ въ Евв. Мат. 22. 24, Мар. 12. 19. и Лук. 20. 28. Древнѣйшіе слав. списки Евв. (Мар. Зог.) тутъ постоянно читаютъ **къскрѣснѣи сѣмѣ братоу**, тогда какъ списки болѣе поздніе, напр. Гал. Юр. Мст. Добр. Добром. и др. (XII — XIV в. в.), знаютъ въ этомъ мѣстѣ и **къстакнѣи сѣмѣ** (см. архим. *Амфилохій*. I с., *И. Ничѣ*. Мар. Четвероев. ест. и Evangelium Dobromiri въ Sitzungsber. d. K. A. d. Wissensch. B. CXL p. 40). Въ О. и Ас. сл. Евв. эти мѣста текстовъ не входятъ. Слова — **къскрѣснѣи**, **къскрѣсеніе** и т. п. слѣдуетъ считать древнѣе **къстакнѣи**, **къстакнѣи**, словъ — восточно болгар. происхожденія (*V. Vondrák. O mluvě* ест. р. 4. 5.).

поуаиши породи, тождест. съ кирил. пар. (но не Гр.) и объясняется только LXX-тью (α^0 , β^0 δ^0); связи съ Vulg. нѣтъ.

— ст. 26. α) Καὶ τῷ Σῆθ ἐγένετο (ἐγενήθη 14. 25. 38. 57. 74. 78. 128-130. 134.)¹ υἱός (αὐτῷ υἱ. 14.) = и (прон. Gl. Унд. и в. р. сп.) Ситоу (вст. же Gl. П₂. С.; прон. Ар.) бѣ² (роди Ар.; поро-ди се Gl.; ρώδισε М. Г. Р₃. Сав.) сѣѣ (сѣа Ар.) Гр. Gl. Л. и др. (Sed et Seth natus est filius); β) ἐπωνόμασε δὲ (Καὶ ἐπ. 14. 44. 106. 129.; Καὶ ἐп. δέ 31. 128.) τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐνώς = и (прон. Зах Лоб. Ляп. Р₂. С.) нарѣ³ (-реуе се Gl.²; иманова Ляп. Унд. и в. р. сп.) же (прон. Gl. Оф. Стеф. Перф. Ляп. Ар. Г. М. Р₃. Сав. А. и в. р. сп., кромѣ Унд.; и Ген.) юмоу (прон. Л. Стеф. В₁. В₂. К₁. К₂. П₁. Т.) има (перест. има юмоу Зах. Gl. Лоб. Оф. и всѣ др., парим. и четѣ³; прон. С.) Еносъ Гр. Gl. Зах. и др. (quem vocavit Enos); γ) οὕτως ἤλπισεν ἐπικαλεῖσθαι τὸ ὄνομα Κυρίου τοῦ Θεοῦ = се оунова при-звати⁴ (-зыхати Р₃.) йма (прон. Стеф.) Гѣ (Гѣ Гр.; Гѣе Лоб. Г. М. Р₃. Сав. Бѣ (прон. Лоб. Г. М. Р₃. Сав.) Л. Gl. Гр. и др. (iste coepit invocare nomen Domini). — Парим. и рус. ред. по вар. α^0 восходить къ греч. ориг. V. = A. = S. = L. и др. сп., за исключ. №№ 14. 25. 38. 57. 74. 78. 128-130. 134., гдѣ — ἐγεννήθη = роди са, а не бѣ². Луч-шій сп. — Зах.⁵; въ другихъ сп. — разные отклоненія, неизвѣст-ныя греч. ориг. Переводъ одинъ, точный. Хотя ρώдισε Г. М. Р₃. Сав. = ἐγεννήθη, но говорить съ увѣренностью о просмотрѣ по иному греч. ориг. мы не рѣшаемся: вѣдь ρодиса вм. бѣ² тутъ вѣдь легко можно было поставить и не видя греч. т., тѣмъ болѣе, что Гѣе (γ^0) отрицаетъ просмотръ. Рус. ред. = парим.; о иманова см. 4. 25. Въ β^0 и γ^0 , несмотря на порчу т. β^0 , gl. т. восходить только къ LXX-ти, но въ α^0 есть, кажется, связь и съ Vulg. (породи се).

¹) ἐγενήθη 64. 73. 131, но въ № 64. — какъ глосса. ²) У Берчича — нареже се (sic). ³) кромѣ Л. Стеф. В₁. В₂. К₁. К₂. П₁. Т., гдѣ — прон. юмоу. ⁴) Въ Л. собственно — призывати, но т. приписано корректоромъ; призывати же, кажется, знаетъ и Зах. сп., хотя отмѣтка „Зах.“ въ изданіи стоитъ впе-реди вар. призывати. ⁵) Точно передавая греч. т. въ α^0 и γ^0 , Зах. въ то же время читаетъ и нареуе же, что принадлежитъ прототипу: ἐπωνόμασε δέ знаетъ большинство греч. т., тогда какъ Καὶ ἐп., при ἐγένετο въ α^0 , — только №№ 44. 106., а Καὶ ἐп. δέ — № 31. Т. о. чтенія — и нареуе, и нареуе же едва ли могли явиться подъ вліяніемъ соотв. греч. текстовъ; это — параллелизмы.

Глава V, I. Стихъ начинается паримью на четвергъ 2-ой нед. Вел. II. (5. 1—24.). α) Αὕτη ἡ βίβλος γενέσεως ἀνθρώπου = Сий (Сн Gl. Гр. Стеф. Г. М. Р₃. Сав.) книги (-га Лян. П₂. Р₁.) бытъи уавѣна (-аго Gl.; -кам Стеф.; -га Лян. Р₃. Сав. Унд. и в. р. сп.; чѣка М. Г.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (Hic est liber generationis Adam); β) ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὸν Ἀδὰμ (ἄνθρωπον 74. 76. 134.), κατ' εἰκόνα Θεοῦ ἐποίησεν (ἐπλασεν 129.) αὐτόν (-τούς 61.; *prop.* 31.) = створи Бѣ Адама. по образоу Бѣню (своемоу Перф. Лян. Унд. и в. р. сп.) створилъ (вст. и Стеф.; вст. ѿ Р₃. Г. М. Сав.) естъ (ств. естъ = створи и Gl. Перф. = и ст. его Лян. = сзт. ѿго Унд. и в. р. сп.) Гр. Gl. Л. и др. (creavit Dom. hominem, ad similitudinem Dei fecit illum)¹. — Единство ориг. и перевода не вызываетъ сомнѣній (ср. 1. 27.). Просмотра по греч. т. нельзя установить, даже — для четыхъ ред.², а своемоу (β⁰), навѣянное, вѣроятно, гл. 1. 27, отрицаетъ такой просмотръ для Перф. и рус. ред. Въ прототиѣ было — сѣтворилъ естъ³ и уловѣуьска⁴. — Gl. т. = кирил. (Перф.) и объясняется только LXX-тью.

¹) Въ Ар. 5. 1-7. вкл. опущено. Въ Т. П. — 5. 1: сн книги бытъи уавѣна. конь же дѣи створи Бѣ Адама по образу Бѣню створилъ бы (и А. К. С.; ѿ Т.) естъ стл. 194-195. ²) *prop.* и Гр. Зах. Лоб. Оф. Л. и *prop.* αὐτόν 31. (рук. XIV в.), очевидно, случайный параллелизмъ: αὐτόν знаетъ огромное большинство греч. рук., а и (его) извѣстно Перф., Т. П.-ѣ, обѣимъ чет. ред. и также — gl. т., который въ α⁰ и β⁰ зависитъ отъ LXX-ти; то же нужно сказать про и Стеф. и сомнительное αὐτούς 61. (*Holmes* l. c.). ³) Исконность формы сѣтворилъ естъ подтверждается свидѣтельствомъ большинства пар. списковъ, аналогіей съ 1. 27. и наблюдениемъ, что въ памяти болѣе поздняго времени замѣчается вообще склонность замѣнять сложную форму perf. формою аориста (*V. Vondrák. Gl. Clozún est. p. 42*). ⁴) Форма уавѣна свойственна только четымъ спискамъ кн. Бытія XV—XVI в. (не Л. Ар.); но имъ извѣстно также и уловѣуьска (ср. 5. 1. съ 6. 2. 4. 5: 8. 22: 9. 5. 6. и 11. 5.), форма — болѣе древняя въ ц.-слав. пам., чѣмъ уловѣуь (*V. Jagić. Sitzungsber. d. K. A. d. Wiss. philos-hist. cl. B. 140, p. 23*; *V. Vondrák. O mluvě est. p. 10*), формы — почти исключит. встрѣчающейся однако въ Син. сп. Псалтири, гдѣ на 4 случая уловѣуьска (Пс. 30. 20: 32. 13: 59. 13. и 107. 13.) приходится 26 случаевъ уловѣуь (Пс. 4. 3: 10. 5: 11. 1. 8: 13. 2: 16. 4: 20. 11: 30. 21: 35. 8: 44. 3: 48. 3: 52. 3: 56. 5: 57. 1: 61. 10 bis.: 65. 5: 72. 5: 75. 11: 79. 18: 89. 4: 93. 11: 113. 12. 24: 118. 134. и 134. 15.), не считая Пс. 143. 3: 144. 12. и 145. 3,

— *ст. 2.* α) Ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς = **мжма и жс-**
нж створи а (и Българ. Л. Г. М. Р₃. Сав.; в Gl.; ѿ Унд. Ляп. и в. р.
 сп.) Гр. Gl. Л. и др. (Masculum et feminam creavit eos); β) καὶ
 εὐλόγησεν αὐτούς = *прон.* S. X. 15. 18. 20. 37. 44. 64. 74. 76. 82.
 106. 134. 135. = **и бл҃гослови и** (в Gl.) Гр. Gl. Зах. и др. = *прон.* Ляп.
 Унд. и в. р. сп., кроме А. Р₁¹. (et benedixit illis); γ) καὶ ἐπωνόμασε
 τὸ ὄνομα (прон. X.) αὐτοῦ (αὐτῶν А.² Е. X. 15. 38. 44. 56. 59. 61.
 64. 74. 76. 82. 106. 134. 135.; αὐτῷ 16.) Ἀδάμ (прон. 64.) = ѿ нарѣ
 (*вст.* ѿма Г. М. Р₃. Сав.) ѿма (имена Българ.) ѿмү³ (прон. Г. М. Р₃.
 Сав.; има Зах. Лоб. Българ.) Ἀдамъ Л. Gl. Гр. и др. сп. (et vocavit
 nomen eorum Adam); δ) ἡ ἡμέρα ἐποίησεν αὐτούς (-τόν 44. 106.
 107.) = **въ нѣже дѣнь створи а** (в Gl.; и Лоб. Българ. Л. Г. М. Р₃. Сав.;
 ѿхз Унд. Ляп. А. и в. р. сп.) Гр. Gl. Л. и др. сп. (in die quo cre-
 ati sunt)⁴. — По вар. γ⁰ Гр. Gl. Оф. Стеф. Л. Ляп. и рус. ч. ред. вос-
 ходятъ къ V. S. L. и др. (εμου = αὐτοῦ), а Зах. Лоб. Българ. и Г. М.
 Р₃. Сав. — къ А. и др. (има = αὐτῶν). Прототипъ, надо полагать,
 на сторонѣ чтенія еμου, тогда какъ има — результатъ просмотра
 и по иному греч. т., а вѣрнѣе — домысль слав. переписчика, на-
 вѣянный двукратнымъ и, какъ вин. п. дв. ч.⁵: несообразность
 сочетанія има има Ἀдамъ болѣе свойственна писцу, чѣмъ пере-
 водчику. Въ рус. р. — только подновленіе въ числахъ, что могло
 и не зависѣть отъ просмотра; лучшіе сп. — А. Р₁: въ другихъ —
 большой пропускъ гаплогр. хар. (β⁰). —

— *ст. 3.* α) Ἐξῆσε δὲ Ἀδάμ τριάκοντα καὶ διακόσια ἔτη
 (ἔт. διαх. тр. L. S. Com. 15. 18-20. 37. 44. 56. 61. 64. 72. 76. 82. 106.
 108. 129. 134.⁶; τριαх. καὶ τριακόσια ἔτη Ald. 31. 121.) = **Житѣ**

чего въ Сия. сп. нѣтъ (въ другихъ сп. Псалтири по изд. архим. Амфилохія,
 напротивъ, всюду почти улаживаеми). ¹) то же чтеніе есть и въ К₃., но — на
 поляхъ, подобно греч. код. № 64. ²) In A. et ων hujus vocis et intergra vox
 Ἀδάμ, по словамъ де Лагарда, — in razura (*de Lagarde. Genesis graece est.*
Lipsiae 1868). ³) *перест.* емѣ има Ляп. ⁴) Въ Т. П. 5. 2. — **мужа и женѣ.** и
 (прон. А. В. К. С. Т. Я.) **створиахъ и юсть и бл҃гениахъ** (*вст.* и юсть А. Я.; *вст.* и
 К. С.) стл. 195. ⁵) что повело за собой фор. имена Българ. Что въ прот. было
 именно дв. ч., это доказывается не только Лоб. (δ⁰) и Българ (α⁰, δ⁰), но да-
 же самимъ Гр. (β⁰), гдѣ а (α⁰ и δ⁰) — болгаризмъ, вм. я(и): см. *П. Лавровъ.*
Обзоръ и т. п. стр. 30. 34. ⁶) ἔт. διαх. καὶ τριαх. 61. 72.; ἔт. ол 44.

же (И ж. Gl. Ляп.) Ἀδὰμъ лѣтъ. с̣. и. ѡ (ρᾱ Гр.; ѣ Ляп.; ѣ Оф.) Л. Gl. Гр. и др. сп.¹ (Vixit autem Adam centum triginta annis); β) ἐγέννησε κατὰ τὴν ἰδέαν (εἰδέαν A. S. X. 19. 25. 44. 64. 106.) αὐτοῦ = роди сѣтъ (сѣтъ Стеф.; сѣа Ляп. Унд. и в. р. сп.; *pron.* Гр. Gl. Перф. Г. М. Р., Сав.) по ѡбразу (видѣнїи Гр.; — нїю Унд. и в. р. сп.; *pron.* по ѡбр. Ляп.) своѣмү (*pron.* Gl. Ляп.) Л. Gl. Гр. и др. (genuit filium ad imaginem); γ) καὶ κατὰ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ = ѡ (*pron.* Ляп.) по тѣлу (ѡбразъ Гр. Ляп. Унд. и в. р. сп.) своѣмү Л. Gl. Гр. и др. (et similitudinem suam)². — По вар. α⁰ греч. ориг. для *εὐστὰς* слав. текстовъ скорѣе L. S. и др., чѣмъ V. A. и др. Лучшїй сп. по составу — Перф.: въ немъ есть правильное с̣. и. ѡ³ и нѣтъ слова сѣтъ, чего не было, надо думать, и въ прототипѣ (ср. Гр. Gl. и греч. т.) Въ переводѣ — разница между Гр. сп. съ одной стороны и Лоб. Зах. Бѣлг. Оф. Перф. Стеф. Л. и Gl. сп. — съ другой. Прототипъ — на сторонѣ Гр. сп., переводъ котораго выдержанъ, болѣе близокъ къ подлиннику и согласенъ со словопотребленїемъ др.-слав. Евангелїй, Апостола и Псалтири⁴. Обѣ

¹) мос. Ἀδὰμ. рл. K₁. K₂. P₁. T. ²) Въ T. II. 5. 3. — жить же Ἀδὰμъ лѣтъ с̣. и. ѡ. и роди сѣтъ по образу своему и по подобию (стл. 194.) ³) цифра ρᾱ Гр., надо думать, — глосса, навѣянная евр. или лат. текстами кн. Бытія (*Field. Orig. Nephel. est.*): такую глоссу, не занесенную однако въ текстъ, мы находимъ въ K₁. K₂. P₁. T. ⁴) Въ др. слав. Евангелїи (Мат. 28. 3.) ἡ ἰδέα = зрѣніе; въ Псалтири и Апостолѣ ἡ ἰδέα не встрѣчается. Но ἡ ἰδέα (εἰδέα) по корню и значенїю — то же, что τὸ εἶδος (видъ), а τὸ εἶδος въ Евв. и Апост. = зрѣніе — рѣже (Лук. 3. 22.) и видѣніе (Лук. 9. 29, Іо. 5. 37, II Кор. 5. 7. и I Θεс. 5. 22.) — чаще, но не образъ. Съ другой стороны, ἡ εἰκὼν въ Евангелїи (Мат. 22. 20.), Апостолѣ (Рим. 1. 23, I Кор. 11. 7, II Кор. 3. 18: 4. 4, Кол. 1. 15: 3. 10. и Евр. 10. 1.) и Псалтири (Пс. 38. 6: 72. 20.) — только образъ, за исключенїемъ Рим. 8. 29, гдѣ въ однихъ сп. I-ой ред. = образъ, а въ другихъ = тѣло. Далѣе замѣтимъ еще слѣд.: а) въ другихъ мѣстахъ парим. Бытія по *εὐστὰς* спискамъ ἡ εἰκὼν = образъ (см. 1. 26. 27: 5. 1. и 9. 6.), б) въ Евангелїяхъ, Апостолѣ и Псалтири видѣніе — не только „внѣшнїй видъ, наружность“ (τὸ εἶδος), но и — *visio* (ἡ ὁρασις, ἡ ὁπτασία, τὸ ὄραμα): Мат. 17. 9, Лук. 1. 22: 24. 23; Дѣян. 2. 17: 10. 3: 11. 5: 26. 19, II Кор. 12. 1. и Пс. 88. 20., в) τὸ εἶδος въ кн. пр. Ис. 53. 2: въ парим. т. — видѣніе, а въ толков. — образъ (*Есслѣсв* I. с.) и г) видѣніе ближе къ греч. т., чѣмъ образъ. Сопоставленїе всего этого и даетъ намъ, кажется, право сдѣлать вышеупомя-

чет. ред. = парим. Просмотра по греч. т. нельзя установить. Gl. т. восходитъ въ LXX-ти (α^0).

— *ст. 4—21. 23.* Въ этой части 5-ой главы находится перечень ветхозав. патріарховъ, отъ Адама до Маѳусалы, съ указаніемъ лѣтъ ихъ жизни до и послѣ рожденія старшаго сына; текстъ постоянно повторяется, и вся разнида между стихами—въ именахъ патріарховъ и цифрахъ. Поэтому, не разсматривая каждаго стиха въ отдѣльности, во избѣжаніе тождества параллелей, греческихъ и старо-славянскихъ, мы произведемъ общій анализъ текста. Прежде всего слѣдуетъ выдѣлить разные особенности др.-слав. т., для которыхъ нѣтъ оправданія въ дошедшихъ до насъ греч. рук. кн. Бытія. А) Пропусковъ въ словахъ мало, и болѣе крупные, притомъ гаплогр. характера, встрѣчаются только въ Гр. сп. (ст. 12.), В_з. У. (ст. 6-7.), В₂. (ст. 7.) и В₁. (ст. 13.)¹. Значительно больше пропусковъ въ цифрахъ, вслѣд-

нутый выводъ. Слово *образъ* (вм. *видѣніе*) могло быть навѣяно *четвертой* редакціей кн. Бытія, гдѣ τὸ εἶδος = *образъ* 29. 17: 32. 30. 31: 39. 6: 41. 3. 4. 18. 19. и *взоръ* 41. 2. по всѣмъ сп. *объихъ* чет. ред. пам-ка. Понятно также, почему *образъ* замѣнило слово *видѣніе*: послѣднее въ др.-слав. письм. чаще всего употреблялось въ отвлеч. значеніи—*visio* (см. Словарь Миклошича и „Матеріалы“ И. Срезневскаго; ср. Быт. 2. 9.). Вытѣснивъ *видѣніе* въ β^0 , слово *образъ* замѣнилось словомъ *тѣло* въ γ^0 . Замѣна подходящая, но не согласная съ др.-слав. словоупотребленіемъ: ἡ εἰκών переводили *тѣло* обычно въ томъ случаѣ, когда рѣчь шла объ идолахъ, кумирѣ. Такъ именно переведено ἡ εἰκών въ *парим.* прор. Исаи (гл. 40. 19: см. И. Евсѣевъ. 1. с.), въ прор. Давіида (по сп. Упыря Лихого: Опис. слав. рук. Синод. б. I стр. 111) и въ др. пам. (Словарь Миклошича); въ этомъ значеніи ἡ εἰκών было то же, что и τὸ εἶδωλον, которое либо оставлялось безъ перевода (идолъ Пс. 96. 7: 113. 12: 134. 15. и 151. 6; Рим. 2. 22, I Кор. 12. 2.), либо также переводилось словомъ *тѣло* (Дѣян. 7. 41: 15. 20: 17. 16. 23.). Аналогію для Быт. 5. 3. даетъ только Рим. 8. 29, но здѣсь *тѣло* (ἡ εἰκών), если только это слово было въ протот., — во избѣжаніе тавтологій: *παρετε σωματικῆς τῆς σαρκὸς σου* (Воскресенскій. 1. с.).¹ Кромѣ того — *проп.* ст. 18-24 въ Гр. (утрата листовъ) и *проп.* ст. 4-6. вкл. Ар., а также болѣе мелкіе пропуски: *проп.* *лѣтъ* въ Г. М. Р_з. Сав. (ст. 4.) — Гр. Р_з. (ст. 5.) и Р_з. С. (ст. 20.), *проп.* *Малѣтилъ* Р_з. Сав. (ст. 17.). Другихъ пропусковъ нѣтъ, если не считать опущеній, здѣсь и тамъ, союзовъ и и же, въ началѣ стиховъ и особенно союза и — между цифрами.

ствіе чего явились числа въ: *ст.* 5—900 (вм. 930) Оф., *ст.* 6—200 (205) Зах., *ст.* 7—700 (707) Стеф., *ib.*—800 (807) Гр., *ст.* 8—900 (912) В₁. В₃. Ген. К₁. Н. П₂. Р₁. С. Т. У., *ст.* 10—700 (715) Ар., *ст.* 11—900 (905) Р₃., *ст.* 15—160 (165) Лоб. С., *ст.* 17—805 (895) Зах. Ляп., *ст.* 18—62 (162) Перф. и *ст.* 23—360 (365) Ляп. Б) Вставокъ очень мало: *вст.* рождѣ (ст. 6.) и родикъ 'Преда (ст. 15.) С., *вст.* лѣт. ѣ.—Вайнанъ (диплогр.) В₃ (ст. 12-13.), а кромѣ того, въ Перф. сп. (ст. 6.)—цифра 255 (вм. 205)¹. В) Искривленія и ошибки: 1-хъ) въ именахъ: Кайнъ (вм. Кайнанъ = Καὶνᾶν) въ ст. 9. 10 (Гр. Зах. Лоб. Перф. Стеф. Вил. С.), 12 (Гр. Лоб. Зах. Перф. Вил. С.), 13 (Унд. Вил. В₂. П₂. Р₂. С.) и 14 (Гр. Зах. Лоб. Перф. С.); Маленъ (вм. Малеленъ = Μαλελέν) въ ст. 12 (Ген.), 13 (Гр. Зах. Лоб. Перф.), 15. 17 (Гр.) и 16 (К₁); Маѳоусилъ (вм. Маѳоусала = Μαθουσαλά) въ ст. 21 (Ляп. Вил. В₂. К₁. П₁. Р₂. С. У.)²; Еносъ (вм. Енохъ = 'Ενώχ) въ ст. 23. (Лоб.)³; во 2-хъ) въ цифрахъ, вслѣдствіе чего явились числа въ: *ст.* 5—995 (930) Р₃. Сав., *ст.* 6—207 (вм. 205) Р₃. Сав., *ст.* 9: 109 Перф.—107 Лоб.—105⁴ Ляп. Унд. и в. р. сп. (кромѣ Вил.) вм. 190, *ст.* 10: 11 Р₃.—12 Сав.⁵ вм. 175, *ст.* 14: 905 Оф. П₁.—909 Ар. Зах.⁶—918⁷ Ляп. Унд. А. Ген. К₃. П₂. С. У. и 919 Гр. Бѣлг. Стеф. вм. 910, *ст.* 17—815 (вм. 895) Перф. Стеф.⁸, *ст.* 18: 165 С—168 Сав. вм. 162, *ст.* 19—200 (вм. 800) Р₂. С. и *ст.* 21: 55 Р₃. Сав.⁹—162 Оф. Перф. Стеф. вм.

¹) Лишнее ѣ въ Перф. явилось, повидимому, изъ союза и: ѣ. и. ѣ. и. ѣ. ²) Форма Маѳоусилъ—только въ В₃. У., въ другихъ сп.—: -сала. ³) Кромѣ того: а) лѣт (вм. дѣт) Г. М. Сав. въ *ст.* 4 и Р₃.—въ *ст.* 4. 14. 20. и в) ѣже (вм. ѣже = ѣже = ἄς) Ляп. Унд. и в. р. сп. (кромѣ К₁.) въ *ст.* 5. ⁴) Въ числѣ р. ѣ. ѣ цифра ѣ явилась, повидимому, изъ искаженнаго и непонятаго ѣ (90); къ этому ѣ на поляхъ—гlossa ѣ А. К₃ (см. ниже). ⁵) Въ Сав. за ѣ виднѣется заскобленное ѣ ѣ, т.-е. послѣднія двѣ цифры 715. ⁶) та же ошибка и въ Тол. Пал. (стл. 197). Въ Л. сп.—ѣ. ѣ декаль, но в передѣлано изъ с корректоромъ. ⁷) Появленіе числа ѣ (18) изъ ѣ понятно: переписчикъ къ цифрѣ ѣ присоединилъ предшествующій союзъ и, который впослѣдствіи повторился (ѣ ѣ ѣ ѣ). ⁸) Въ числѣ ѣ. сотъ и. ѣ. и ѣ цифра ѣ образовалась, кажется, изъ особаго вида копья—ѣ (переходъ къ ѣ), непонятой писцомъ. ⁹) Странное не писано въ Сав. по скоблен. мѣсту, гдѣ виднѣются слѣды ѣ и ѣ.

165¹.—Всѣ эти ошибки составляютъ поздній налетъ, допущенный писцами и любопытный г. о. для опредѣленія семей списковъ. Не знаетъ этого налета одинъ лишь Л. сп., текстъ котораго и слѣдуетъ поэтому признать по составу ближайшимъ къ др.-слав. пар. прототипу разбираемой части 5-ой гл. Хотя V. A. и L., тутъ сходны между собою, но греч. оригиналомъ др.-слав. пар. перевода скорѣе всего была версія L. и сх. т.² Редакція L. слово ἑτῇ ставитъ всегда передъ числомъ, а цифры располагаетъ въ послѣдов. порядкѣ сотенъ, десятковъ и единицъ (напр., ἑτῇ ἑκατὸν ἐξήκοντα πέντε и т. п.); то же самое дѣлаетъ всегда и большинство парим. списковъ, въ Л. сп. во главѣ (въ Тол. Пал.—то же)³. Отступленіе представляютъ только стихи 6-ой, 9-ый и 12-ый, гдѣ Л. и большинство другихъ пар. списковъ λѣт̃ ставятъ за числомъ⁴, какъ въ греч. сп. A., который однако не выдерживаетъ этой системы во всѣхъ стихахъ разбираемой части 5-ой главы⁵. Просмотра по иному греч. ориг. не замѣтно. Отступленія отъ версіи L. мы находимъ только: во 1-хъ) въ пропускѣ 4-го ст. въ Гр. сп., извѣстномъ и Ald., во 2-хъ) во *вст.* всѣхъ Л. Gl. Тол. Пал. Зах. Лоб. Оф. Перф. Стеф. Бѣлг. Г. М. Рз. Сав. = *вст.* πᾶσαι αἱ 31. 74. 83. 134—въ 4-мъ ст. и въ 3-хъ) во *вст.* иже житъ Оф. = *вст.* ἃς ἑζήσεν I. 16. 131 въ ст. 8-мъ. Но эти отступленія отъ L., кажется, только параллелизмы, особенно 1-ое и 3-ье⁶. Кромѣ того есть еще отступленіе отъ L.,

¹) Кромѣ того: ρ. и. ѿ. (sic.). и. ѿ Стеф. и λ. (sic.). ѿ. ѿ. ѿ. ѿ B₂.—вм. 165. въ ст. 15-мъ. ²) Отъ V, A, L. въ числахъ лѣтъ патріарховъ отклоняются однако слѣд. греч. рук.: № 135, гдѣ—705 (вм. 700) въ ст. 4 мъ, № 19, гдѣ—910 (912) въ ст. 8-мъ, № 75—140 (190) въ ст. 9-мъ, №№ 14. 78. 130. 133., гдѣ—915 (вм. 715) въ ст. 10-мъ, № 79—915 (905) ст. 11, №№ 44. 106—180 (170) ст. 12-ый, №№ 8. 14. 25. 31. 38. 57. 73. 77-79. 83, гдѣ—795 (895) ст. 17-ый и № 71, гдѣ—465 (365) ст. 23-ий. ³) Отступленія представляютъ Гр. сп. въ ст. 7. 8. 11. 13. 16., Зах.—въ ст. 7 и Перф.—въ ст. 16. 19. Gl. т. и Т. Пал. ставятъ лѣтъ тоже всегда передъ цифрой. ⁴) Кромѣ однако Лоб. Перф. Стеф., которые и въ 9-мъ стихѣ ставятъ лѣтъ передъ числомъ; въ gl. т. лѣтъ послѣ числа—только въ 12-мъ сп., а въ Т. Пал.—въ 6-мъ и 9-мъ. ⁵) Въ Vat. сп. системы въ постановкѣ цифръ и слова ἑτῇ нѣтъ, чѣмъ Vat. и др. гр. сп. очень разнятся отъ др.-слав. перевода. ⁶) проп. 4-го ст. въ Гр. сп. вызванъ гаплогрф. ошибкой, какъ и въ Ald, а не под-

не объясняемое однако инослав. текстами, именно — въ 19-мъ ст. Тутъ *всѣ*, безъ исключенія, извѣстные намъ греч. рукописи читаютъ: ἔζησαν ἰάρεδ... ἔτη ὀκτακόσια L. Между тѣмъ! это ἔτη ὀκτακόσια = лѣ̃ . ̃з̃. сотъ Лоб. Зах. Л. Оф. Стеф. Ар. Тол. Пал. = лѣ̃ . ѥ̃. со̃. Ляп. Перф. Г. М. Р., Сав. Унд. и в. р. сп. Странное . ̃з̃. сътъ, видимо, не случайное искаженіе. Не объясняемая LXX-тью, Vulg. и евр. текстомъ¹, эта ошибка могла, кажется, возникнуть только на почвѣ путаницы въ глагол. счетѣ². Глаголическое численіе отразилось также въ ошибкахъ Гр. нар.-ва въ ст. 7.

ходящая *ест.* въ Оф. явилась по аналогіи со стихами 4-мъ и 5-мъ, гдѣ иже *житъ* и можетъ только стоять на мѣстѣ. Что касается *ест. ксѣ̃*, то она во 1-хъ) легко могла явиться по аналогіи со стих. 5. 8. 11. 14. 17. 20, гдѣ *кьсѣхъ* объясняется L. V. A. и др. греч. сп. и во 2-хъ) могла бы зависѣть только отъ №№ 74. 134., такъ какъ №№ 31. 83. должны быть исключены (см. выше). ¹) лишь въ № 127-мъ (IX в.), на поляхъ, глосса — *ψκє*, вѣроятно, -- изъ чтеній Акилы, Симмаха или Θεοδοτίона (*Field. Orig. Necharl.* p. 21.). ²) Извѣстно, что глаголическія буквы *э̃ло* — *ѣ̃* (з) и *земля* — *ѣ̃* (з) въ древнихъ рукописяхъ по начертаніямъ очень похожи другъ на друга (*И. Ничъ. Четыре...* статьи СПБ. 1884 г., *Vondrák. Glag. Slozbu est.* p. 31.) и легко могли быть смѣшаны, особенно — если писецъ не отличался опытностью, а въ словахъ ему мало приходилось имѣть дѣла съ *ѣ̃*, какъ начертаніемъ для особаго звука (дз), нѣкоторымъ глаголич. рукописямъ даже совсѣмъ неизвѣстнаго (*А. Соболевскій. Древній ц.-слав. языкъ* М. 1891 стр. 43). Отсюда первоначальное .*ѣ̃. 2000* (800) было прочитано — какъ *ѣ̃. 2000* (900), которое одинъ кириллитъ по ошибкѣ передалъ буквально *̃з̃. сътъ*, а другой, опытный въ глаг. счетѣ, написалъ .*ѣ̃*. Обѣ цифры мы и находимъ въ ц.-слав. переводѣ 19-го ст. 5-ой гл: первую — въ кирил. текстѣ, а вторую — въ глаголическомъ (Беричъ), гдѣ необъяснимое для глагол. счета .*ѣ̃*. (т.-е. *ѣ̃*, которое въ глаголицѣ не имѣетъ числоваго значенія), слѣдуетъ принять за кирил. *ѣ̃*, *ѣ̃* (юсъ) = 900. Возможны, конечно, и другія комбинаціи въ объясненіи ошибки; напр., кириллитъ-писецъ самъ принялъ *ѣ̃* за *ѣ̃*, или понимая, что *ѣ̃* есть *ѣ̃*, изобразилъ последнее буквой *ѣ̃*, потерявшей впоследствии свой хвостикъ (*И. Срезневскій. Др.-слав. пам. юсов. н. стр. 149. и 160-161.; ср. Е. Карскій. Изъ лекцій по слав. кирил. палеографіи. Варшава 1897 стр. 97. 4.*). Наконецъ, возможно еще и такое объясненіе цифры 700: первоначальное кирил. *ѣ̃* (= 800) было принято глаголитомъ за *ѣ̃* глаголическое (= 700), которое,

10.13.16. и Ар. списка — въ ст. 9.17.18.20.11.23.¹. Переводъ одинъ; ἔζησε = жить 4.5.6.7.9.10.12.13.15.16.18.19.21. ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι = бысть всѣхъ дѣний 5.8.11.14.17.20.23. (ср. ст. 4.), μετὰ τὸ γεννηθῆαι αὐτὸν = рождь 4.7.10.13.16.19., а ἀπέθανε = оумрьтъ 5.8.11.14.17.20. Отступленіями являются: рождѣи Гр. (всюду)², родивъ Ляп. — въ ст. 7.10.13.16.19. и Л. — въ ст. 13.³; пожикѣ Ляп. (5.7.9.10.13.18.21.) и

будучи, въ свою очередь, переписано кириллитомъ, понимавшимъ глагол. счетъ, и дало наше \tilde{z} . сътъ. ¹) Ради наглядности приводимъ параллели помѣщая въ 1-мъ ряду цифры Гр. Ар., во 2-мъ — правильныя цифры другихъ кир. сп., въ 3-ьемъ — LXX-ти, и въ 4-мъ — Вульгаты и евр. текста: 1) ст. 7 — $\tilde{\omega}$ (sic.) Гр. | 707 | 707 | 807; 2) ст. 9 — \tilde{p} . н̄. ѿ Ар. | 190 | 190, но въ № 61-180 | 90; 3) ст. 10 — $\tilde{\omega}\tilde{\epsilon}\tilde{\iota}$ Гр. | 715 | 715 | 815; 4) ст. 13 — $\tilde{\omega}::\tilde{\mu}$ Гр. | 740 | 740 | 840; 5) ст. 16 — $\tilde{\omega}::\tilde{\lambda}$ Гр. | 730 | 730 | 830; 6) ст. 17 — ѿ. сб̄. н̄. ѿ. н̄. ѿ Ар. Тол. Пал. | 895 | 895 | 895; 7) ст. 18 — \tilde{p} . н̄. ѿ. н̄. ѿ. Ар. Тол. Пал. | 162 | 162 | 162; 8) ст. 20 — $\tilde{\omega}$. сб̄. н̄. ѿ. н̄. ѿ. Ар. | 962 | 962 | 962; 9) ст. 21 — \tilde{p} . н̄. ѿ. н̄. ѿ Ар. | 165 | 165 | 165 и 10) ст. 23 — \tilde{t} . н̄. ѿ. н̄. ѿ Ар. | 365 | 365 | 365. (NB. Въ кирил. счетѣ ѿ, н̄, $\tilde{\omega}$ = 40, 80 и 800, а въ глаголическомъ — 60, 90 и 700). Т. о. $\tilde{\omega}$ Гр. сп. и ѿ, ѿ Ар. и Тол. Пал. — ошибки призрачныя. Объяснить $\tilde{\omega}$ въ Гр. сп. вліяніемъ Вульгаты также не приходится: въ стихахъ 6-мъ, 9-мъ, 12-мъ и 15-мъ, гдѣ Vulg. въ числахъ рѣзко отличается отъ LXX-ти, Гр. сп. (вмѣстѣ съ другими кирил., а также съ gl. т.) всегда слѣдуетъ чтенію LXX-ти, т. е. даетъ числа 205, 190, 170 и 165, неизвѣстныя Vulg. (гдѣ — 105, 90, 70 и 65). — Ближайшее вліяніе глаг. счета слѣдуетъ видѣть и въ употребленіи ѿ для 900 въ Гр. сп. (ст. 5.8.11.14. и 17?). Въ древнѣйшихъ кирил. рукописяхъ число 900 обозначается $\tilde{\lambda}$. (Е. Карскій. Изъ лекцій и т. п. стр. 97). Поэтому, для кирил. текста XII-го вѣка (Гр. сп.) цифра ѿ (900) является преждевременной, тѣмъ болѣе, что этого ѿ нѣтъ въ другихъ парим. спискахъ, которые по времени значительно позднѣе Гр. сп., напр. Лоб. (тоже юго-слав. происхожденія). Это ѿ встрѣчается въ одномъ Л. сп., но — только въ ст. 14-мъ и — написанное рукой справщика по скоблен. мѣсту. Въ 17-мъ ст. Гр. сп. для сотенъ даетъ какой то непонятный знакъ — $\tilde{\lambda}$. Слѣдуя LXX (= Vulg.), всѣ древнѣйшіе кирил. сп. тутъ читаютъ ѿ сотъ Л. и др., тогда какъ въ gl. т. (Беричъ) — $\tilde{\lambda}$ (т. е. кирил. λ = 900). Сопоставленіе этого и даетъ право думать, что странный знакъ Гр. сп. — искаженное глагол. $\tilde{\omega}$ (= 800), которое одни кириллиты поняли правильно, другіе приняли, повидимому, за ѿ. Любопытно, что $\tilde{\lambda}$ читаетъ и Ляп. сп. ²) Полная (?) форма прич. тутъ не понятна. ³) Въ Л. сп. родѣи написаво однако справщикомъ на поляхъ: въ текстѣ опущено. Формы

причастій прош. вр. — **рождѣ**, **хвалѣ** и т. п. являются, какъ извѣстно, характеристическою особенностью только древнѣйшихъ памятниковъ ц.-слав. писъм. и, по мнѣнію Шафарика и Миклошича, могутъ быть названы паннонизмами, въ отличіе отъ формъ — **роднѣ**, **хвалнкѣ** и т. п., преобладающихъ только въ Супр. р. (*Шафарикъ*. О происхожденіи и роднѣ и т. д. стр. 55; *Миклошичъ*. Сравнит. морфологія и т. д. I. 148-149; *O. Wiedemann*. Beiträge zur altbulg. Conjugation. S. Petersburg. 1886 p. p. 133-135; *A. Лескинъ*. Грам. старо-слав. яз. М. 1890. стр. 118; *Vondrák*. Altkirchensl. Grammatik. Berlin. 1900 p. 15. 163. 214.). ¹⁾ Въ Евв., Апост., Псалт. и др. пам. ц.-слав. писъм. **ѣζητε** = только **житѣ**, о. рѣдко — **жи** (Супр. р.) и ни разу — **ожикѣ** и даже **жикѣ**, хотя форму аор. 3 л. ед. ч. на **е** и глаголъ **пожити** мы въ древнихъ пам. и находимъ, напр. въ Супр. рук., Псалтири (Пс. 88. 49. — **пожнѣсть** = ζήσεται), Апостола (Дѣян. 26. 6. 14. — **пожнѣше** = διατρίψας и **пожнѣста** = διέτριβον) и въ Евангеліи (**ожикѣ** см. *И. Яничъ*. I. с.). ²⁾ Обычною формою въ древнѣйш. сп. пам. цер.-слав. писъм. является **оумѣти**, рѣже — **оумѣ**, но не **оумѣ** (*И. Яничъ*. I. с.; *Wiedemann*. I. с.). Кстати припомнимъ, что форма на **тъ** въ 3 л. аор. отъ глаголовъ извѣстныхъ основъ въ древнѣйшихъ памятникахъ преобладаетъ и сравнит. рѣдко употребляется только въ Супр. р. (*Wiedemann*. I. с. p. p. 14-22; *Vondrák*. Altkirchensl. Gram. p. 228). ³⁾ Таковы прил. притяж. отъ указанныхъ именъ съ суф. **ов** (*F. Miklovich*. Vergl. Gram. est. II Band. p. 229) и формы род. п. мн. ч. по мѣстим. и сложн. склон.: **Климапоуѣ** Стеф. Лоб. Перф., **Адамоуѣ** (4. 5.) Лоб., **-оуѣ** 4 и **-мѣ** 5 Лян.; **Синоуѣ** Гр. Лоб., **-кѣ** Лян., **Синосоуѣ** Гр. Лоб., **-кѣ** Лян., **Кли(ди)оуѣ** Гр., **-вѣ** Лян.; **Малѣ(лѣ)нскѣ** Гр., **-оуѣ** Лян.; **Аредоуѣ** Лоб., **-вѣ** Лян., **Сино(х?)оуѣ** Лоб., **-кѣ** Лян. ⁴⁾ Форма **Нарѣалѣ** (**Нарѣалѣ**) можетъ зави-

и 'Идамокъ (4. 5.) М. Г'; въ Р₃. Сав. — тутъ парим. чтенія¹. Въ свою очередь, Р₃. Сав. сближаются другъ съ другомъ ошибками въ цифрахъ (см. выше). Характерную особенность представляетъ Р₁ въ цифрахъ: *ст. 4.* — 800 (вм. 700), *ст. 7.* — 807 (707), *ст. 13.* — 840 (740) и *ст. 16.* — 830 (730), т.-е. числа тѣ же, что и въ Гр. п. Такъ какъ Г. М. Р₃. Сав. вышли изъ одного гнѣзда, то эту особенность Р₃. сп. можно приписать и вліянію Vulg. — Общее отличіе рус. ред. отъ пар. и юго-слав. ч. — *проп. всѣ*² въ 4-мъ ст., что могло быть результатомъ просмотра по греч. т. (см. выше); въ другихъ отношеніяхъ рус. ред. по составу повторяетъ парим., не считая разныхъ пропусковъ и искаженій (см. выше). Особенность перевода — форма пожикѣ, которая встрѣчается либо во *всѣхъ* спискахъ рус. ред. (ст. 5. 7. 9. 18. 21.), что доказываетъ присутствіе этой формы и въ прототипѣ редакціи, либо только въ нѣкоторыхъ (ст. 4. 13. 15.)³. Отдѣлившись отъ Ляп., рус. четья ред., подобно Г. М., ввела: а) по *внегда родити ѿмоу* въ 10-мъ ст. — во *всѣхъ* сп. и въ 13-мъ — только въ Унд.⁴ и б) *бѣша вси дѣиѣ Кайнаноки 14 и 23 (ѿнохоки)* — во *всѣхъ* сп.⁴. Эти чтенія въ рус. ч. ред., какъ и въ Г. М., навѣяны греч. текстомъ, но просмотръ былъ частичный, такъ какъ въ другихъ мѣстахъ рус. ч. ред. сохраняетъ парим. переводъ. Прил. притяж. отъ 'Идамъ, Сидъ, 'Еносъ, Малеленъ и 'Иаредъ поставлены въ формѣ род. мн., съ окончаніями — *окѣхъ* или *окыхъ*. Форма *оумретъ* въ Унд. П., Р., С. — постоянно, въ другихъ сп. — рѣдко, замѣняясь *оумре*. Въ нѣк. сп., подъ вліяніемъ евр. текста, явились на по-

сѣтъ отъ греч. 'Іаредъ въ №№ 31. 79. 134, въ отличіе отъ общераспростран. 'Іаредъ (*Holmes*. I. с.).¹ хотя — съ подновленіями: 'Идамокъ Сав (4.), — и въ Р₃. (4. 5.); родимъ Сав. (13. 16. 19.).² Это подновленіе проведено послѣдов. въ печ. изд. кн. Бытія. Парим. форма *житъ* известна всѣмъ четымъ сп. рус. ред. только въ *ст. 10. 12. 16. 19.*, а большинству (т.-е. кромѣ Унд. П.) — въ *ст. 13-мъ* (ср. четій т. гл. 5. 25-31.). Рядомъ съ этимъ встрѣчаются формы: *пожитъ* — *ст. 4.* Унд. и в. р. сп. (кромѣ К₁. П₁. Т. — *пожики*) — *ст. 6.* Р₂ С. — *ст. 16.* Ген. Н. Р₁. Р₂. С. и *пожики* — *ст. 21.* Ген. Н. Р₂. (ср. Ляп.).³ Въ ст. 4. 7. 19. въ рус. ч. ред. — *рождѣ*, а въ 16-мъ — *родимъ*, какъ и въ Ляп.⁴ Это чтеніе послѣдоват. проведено въ печ. изд. кн. Бытія (ст. 4. 5. 8. 11. и др.).

ляхъ глоссы: въ ст. 6-му: $\text{Гн. } \tilde{\text{p}}\text{e}^1 \text{ K}_1. \text{K}_2. \text{P}_1. \text{T.}$; въ ст. 9-му: $\tilde{\text{c}}. \text{K}_2. — \text{Енѡ. } \tilde{\text{z}}. (\text{sic. вм. } \tilde{\text{c}}) \text{P}_1. — \text{Еношъ } \tilde{\text{c}}. \text{K}_1. \text{T.}^2$; къ ст. 12-му: $\text{Кенѡ. } \tilde{\text{b}}. \text{K}_1. \text{P}_1. — \tilde{\text{b}}. \text{Каннѡ} \text{K}_2.^3$; къ ст. 15-му: $\text{Маггалѣ. } \tilde{\text{d}}\text{e}. \text{K}_1. \text{T.} — \text{Ма-}$
 $\text{ггалѣ. } \tilde{\text{d}}\text{e} \text{P}_1. \text{ и Малелѣилъ } \tilde{\text{d}}\text{e} \text{K}_2.^4$; къ ст. 21-му: $\text{Ханѡ. } \tilde{\text{d}}\text{e} \text{P}_1. \text{T.}^5$,
 $\text{Матѡушала} \tilde{\text{V}}\text{ил. В}_2. \text{K}_2.^6$. Подъ тѣмъ же вліяніемъ явилась также
цифра $\tilde{\text{d}}\text{e}$ (вм. $\text{p}\tilde{\text{d}}\text{e}$) въ самомъ текстѣ Вил. В₂. К₂. П₁. (въ 21-мъ ст.).
Gl. т. въ 5. 4-21. 23. зависитъ отъ LXX-ти, а не отъ Vulg., съ ко-
торою онъ прежде всего всюду рѣзко расходится въ цифрахъ—
въ ст. 6. 7. 9. 10. 12. 13. 15. 16. и 21-мъ: слѣдую LXX-ти, gl. т. тутъ
дастъ числа (лѣтъ)—205, 707, 190, 715, 170, 740, 165, 730 и 165.⁷
даже ошибка въ 4-мъ ст. — . $\tilde{\text{f}}$. ($\tilde{\text{n}}=70$), и та указываетъ скорѣе
на зависимость отъ LXX-ти (гдѣ Адаму—700, а не 800 лѣтъ,
какъ въ Vulg.). Связь съ LXX-тью, а не съ Vulg., обнаружи-
вается также въ отдѣльныхъ словахъ и выраженіяхъ, тамъ, гдѣ
Vulg. расходится съ LXX-тью⁸; наконецъ, связь съ LXX-тью
видна и въ собст. им. Малелѣилъ (12. 13), Малелѣилъ (15. 16) и Ма-
лелѣилъ (17), что составляетъ искаженіе (извѣстное и Гр. сп.)
греч. Μαλελεήλ, а не лат. Malaleel. Переводъ—кирил. царим.,
только вм. БѢ—БѢШЕ (4.) и БѢ (8. 11. 14. 23.), а вм. оумрътъ—
всегда оумръ.; кромѣ того, прил. отъ Каннанъ, Аредъ и Енохъ
поставлены въ формѣ род. п. по сложн. скл. (какъ въ Ляп.).
Въ остальномъ—тождество съ кирил. т.

¹) т.-е. 105 лѣтъ, какъ въ евр. и Vulg: у LXX-ти — 205 л. ²) т.-е. Еносу
только 90 л., какъ въ евр. и Vulg.: у LXX-ти 190 лѣтъ. ³) т.-е. Каннану—
70 лѣтъ, какъ въ евр. т. и Vulg.: у LXX-ти—170. ⁴) т.-е. Малелелу—
65 л., какъ въ евр. т. и Vulg.: у LXX-ти—165. ⁵) т.-е. Еноху—65 л., какъ
въ евр. и Vulg.: у LXX-ти—165. ⁶) глосса къ слову—Маѡушала (см. ст.
25. 26.). ⁷) Въ Vulg. тутъ другія числа—105, 807, 90, 815, 70, 840, 65, 830.
и 65. ⁸) а именно: см. 4. БѢше же всѣхъ дѣи Адамѡхъ еже житѣ рождѣ Ситѣ
Gl. = ἐγένοντο δὲ αἱ ἡμέραι Ἀδ., ἄς ἔζησε μετὰ τὸ γεννηθῆσαι αὐτόν τὸν Σήθ V.
и др. (ср. Vulg.: Et facti sunt dies Adam, postquam genuit Seth.); см. 5:
И китѣ всѣхъ дѣи Адамѡхъ еже житѣ Gl. = Καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι
Ἀδάμ, ἄς ἔζησε V. и др. (ср. Vulg.: Et factum est omne tempus, quod vixit
Adam); см. 10: Житѣ же Енохъ рождѣ Каннана Gl. = Καὶ ἔζ Ἐνώς μετ. τὸ γεν.
αὐτόν τὸν Καϊνᾶν V. и др. (Vulg.: Post cujus ortum vixit); см. 21: Житѣ же
Енохъ Gl. = Καὶ ἔζησε Ἐνώχ (Vulg.: Porro Henoch vixit).

— *ст. 22. α) Εὐηρέστησε* (Ἔζησε E. 73. 74. 134.) δὲ Ἐνώχ τῷ Θεῷ¹ (*прон.* E. 73. 74. 79. 134.; *вст.* καὶ ἔζησε Ἐνώχ Com. L. S. 15. 18. 25. 37. 44. 55². 59. 61. 64. 82. 106-108. 135.; *вст.* ἔζ. δὲ Ἐν. X.; *вст.* ἔζ. ὁ Ἐνώχ 19.; *вст.* καὶ οὐχ ἠύρίσκειτο ἔζησε δὲ Ἐνώχ 75.) μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν (αὐτῷ Ald. 31.) τὸν Μαθουσαλά = Оугоди (И оуг. Лоб. Перф. Стеф. Ар. Р₃. А и в. р. сп., кромѣ Унд. Ген. Н. П₂. Р₁. У.) же (*прон.* Перф. Р₃. А. и в. р., кромѣ Унд. Ген. Н. П₂. Р₁.) Ἐнохъ³ (ἢ Ἐн. М. Г.) Бѣи⁴ (къ Бѣх Ар.; Гѣи Оф.; Бѣу Унд. и в. р. сп.). ἢ житъ (пожѣ Ляп.; пожикѣ Унд. и в. р. сп.) Ἐнохъ⁵ рожъ (ἢ родикъ Ляп.; *прон.* Р₃. Сав.; по рожѣсткѣ М. Г.; по роженіи Унд. и в. р. сп.) Мафусалу (-сайла Ляп.; -тоусала Лоб. Gl.; -та соула Зах.; -салѣкѣ М. Г.; -салоуѣ Унд. Ген. Н. П₂. Р₁.; -сайлоуѣ А. и др. р. сп.⁶; *прон.* Р₃. Сав.) Л. Gl. Зах. и др. сп. (Et ambulavit Henoch cum Deo, et vixit, postquam genuit Mathusalem); β) διακόσια ἔτη (ἔτη διαх. Com. L. S. 15. 16. 18. 19. 37. 44. 56. 61. 64. 108. 129. 131.) = лѣ̃. ѿ̃. (ѣ̃. Вил. В₁. В₂. К₁. К₂. П₁. Т.⁷; *перест.* ѿ̃. лѣ̃ Зах.) Л. Gl. Зах. и др. (trecentis annis)⁸. — Для всѣхъ почти парим. и чет. сп. греч. ориг. — L. S. Com. 15. 18. 19. 37. 44. 61. 64. 108. (α⁰ и β⁰). Отступленія представляютъ только Зах. (перестановка въ β⁰, что можетъ объясняться №№ 55. 59. 82. 106. 107. 135.; ср. α⁰ и β⁰) и Ляп. (пропускъ въ α⁰, извѣстный №№ E. 73. 74. 134. и раздѣляемый gl. т.). Лучшій сп. — Л.; въ другихъ — разныя отклоненія отъ греч. т. Пар. переводъ одинъ; о житъ и рожъ см. 5. 4-21. 23.⁹. Обѣ чет. ред. = парим., но съ подновленіями въ переводѣ, которыя въ рус. чет. ред. явились по отдѣленіи Ляп., и, можетъ быть, путемъ просмотра, возстановившаго пропускъ Ляп. въ α⁰. Цифра

¹) *перест.* Εὐηρ. δὲ τῷ Θεῷ Ἐν. 131. ²) *вст.* въ № 55 — иной рукой. ³) *глас.* Ханѣ Вил. ⁴) *прон.* Оугоди — Бѣи вкл. Ляп. Gl. ⁵) *глас.* Ханѣ рѣ Р₁. ⁶) но: — сайлеу С. Т. и — салѣ Р₂. ⁷) Въ концѣ стиха, послѣ слова дщера (-ри), есть вставки: α) ἢ взл его Бѣ Вил. В₂. К₂. П₁. и б) ἢ взлѣт его Бѣ послѣ роженіа снѣкна. ѣ̃. лѣ̃тѣ (*прон.* ѣ̃. л. В₁.) К₁. В₁. Т. ⁸) Въ Т. П. 5. 22. — Житъ же Ієнохъ рожъ Мафусалу лѣ̃тѣ ѿ̃. и роди сѣ̃ты и дщери (стл. 197). ⁹) εὐαρεστεῖν = оугодити всюду въ кн. Быт. 5. 22. 24: 6. 9: 17. 1: 24. 40: 39. 4. и 48. 15, во всѣхъ извѣстныхъ намъ сп.; то же оугодити мы находимъ въ Псалтири (Пс. 25. 3: 34. 14: 55. 14. и 114. 9.), въ Апостолѣ (Евр. 11. 5. 6. и 13. 16.) и въ др. нам. (въ Евв. εὐαρεστεῖν нѣтъ, но ἀρέσκειν = оугодити).

ѣ (3⁰) Вил. В₁. В₂. К₁. К₂. П₁. Т. навѣяна евр. т. или Vulg. — Gl. т. = кирил. и объясняется только LXX-тью.

— ст. 24. α) Καὶ (прон. 75.) εὐηρέστησεν¹ Ἐνὼχ τῷ Θεῷ² = ѿ (прон. Gl.) оугоди (вст. же Gl.) Ёнохъ (-сь Лоб.) Бѣи (Гѣи Оф.; Богоу Gl. Ляп. Ар. Унд. и в. р. сп.) Л. Gl. Лоб. и др. (Ambulavitque cum Deo); β) καὶ οὐχ εὐρίσκειτο (прот. κ. οὐχ εὐρ. X.), δι³ μετέθιγεν αὐτὸν (-тῷ 61.) ὁ Θεός = ѿ (прон. Ген. Н.) не ѡбръташеса (-шжса Лоб.; -шаса Р₂). ѿко (зане же К₁; зане Ляп. Унд. и в. р. сп.) престаи ѿ (ῥγὸ М. Г. Р₂. Сав. Ляп. Унд. и в. р. сп.) Бѣ (вст. въ болшоу жизнь Gl.) ∴ Л. Gl. Лоб. и др. сп. (et non apparuit: quia tulit eum Deus)⁴. — Единство состава и перевода пар. т. — внѣ сомнѣній. Просмотръ по греч. т. для чет. ред. не устанавливается. Gl. т. = кирил. и объясняется только LXX-тью (α⁰).

— ст. 32.⁵ Начинаетъ паримью на пятницу 2-ой нед. Вел. п. (гл. 5. 32.+6. 1-8.). α) ἦν Νῶε (Νῶε ἦν S. L. Com. 15. 19. 108.) ἐτῶν πενταχοσίῳυ = Ноѿ (Ноѣ Гр. Лоб. Gl.; вст. в истинноу егда Gl.) бѣ (перест. бѣ Ноѣ М. Г. Р₂. Сав. Унд. Вил. В₂. П₁. Р₁; перест. бѣ Нои Ар.; перест. бѣ Нои Ляп. А. и др. р. сп.) .ϕ. лѣ⁶ Л. Gl. Гр. и др. (Noe vero cum quingentorum esset annorum); β) καὶ ἐγέννησε (вст. Νῶε A. S. L. Com. E. X. 14-16. 19. 25. 32. 37. 38. 44. 55. 57-59. 64. 71. 73 - 79. 82. 106. 108. 128 - 131. 134. 135.) τρεῖς υἱοὺς τὸν Σήμ.. = ѿ (прон. Gl. Ляп.) роди Ноѿ (прон. Gl. Зах. Ар. Ляп. Унд. и в. р. сп.; Ноѣ Гр. Лоб. Г. М. Р₂. Сав.). ῑ. сѣм⁷. Сима (-мь Лоб.).. Л. Gl. Гр. и др. (genuit Sem.). — По вар. α⁰ и β⁰ греч. ориг. встѣхъ пар. т. (кромѣ Ар. Ляп.) надо считать S. L. 15. 19. 108.; *прон. Нои* Зах. въ β⁰, кажется, случайнаго харак.: иначе для Зах. сп. мы не знаемъ греч. ориг. (ср. α⁰ и β⁰). Обѣ четъи ред. и Ляп. сходны

¹) Καὶ εὐηρ. = Εὐηρ. δέ. X. 15. 18. 64. ²) τῷ Κυρίῳ — у нѣк. церк. писат. (Holmes. I. c.). ³) διότι A. S. L. E. Com. 15. 18-20. 37. 44. 61. 64. 82. 106-108. 129. ⁴) Въ Т. П. 5. 24. — и оугоди Ёнохъ Бѣи. не (и не К. С. Т.) ѡбръташеса ико престаи и Бѣ (стл. 198); Быт 5. 24⁹ въ сокращ. в. читается и въ Апостолѣ (Евр. 11. 5): Вѣрою Ёнохъ прѣставляеъ бѣ не видѣти смръти. и не ѡбръташеса. зане прѣстаи и Бѣ (Кари.). ⁵) ст. 25-31-ый 5-ой гл. въ пар. т. не входятъ, а потому будутъ рассмотрѣны нами въ другомъ мѣстѣ. ⁶) перест. лѣ⁷. ϕ. А. К₂. Ар. Г. М. Сав. ⁷) перест. сѣмъ трѣи Унд. Ляп. Ар. А. и в. р. сп., кромѣ К₂; сѣмъ ѿ дщера ῑ. С.

перестановкой, объясняемой V. и др. греч. сп. Gl. т. восходить къ LXX-ти (β^0) и былъ просмотрѣнъ по Vulg. (α^0).

Глава VI. ст. 1. α) Καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἤρξαντο οἱ ἄνθρωποι πολλοὶ γίνεσθαι ἐπὶ τῆς γῆς (ἐν τῇ γῇ 44. 106. 107.) = ѿ бѣ егда (вѣнегда Гр.) науаша (вѣуашж Гр.; ѿ науала быша Ляп.) уліци. мнози бывати¹ (быти Оф. Г.; *pron.* Ляп.) на (по Гр. Лоб.) земли Л. Gl. Гр. и др. (Cumque coepissent homines multiplicari super terram); β) καὶ θυγατέρες ἐγεννήθησαν αὐτοῖς = ѿ дщери родиша сѧ ѿмѣ (вст. сѧ быше силами Gl.) Л. Gl. Гр. и др. (et filias procreassent)². — Единство ориг. и перевода не вызываетъ сомнѣній; но было ли въ прототипѣ вѣуати³, по или науати, на, какъ читаетъ большинство пар. т. и gl. т., сказать трудно⁴. Обѣ чет. ред. = парим. Gl. т. = кирил. и восходить только къ LXX-ти; вставка (β^0) поздн. происхожденія.

— ст. 2. α) Ἰδόντες (εἰδότες Com.) δὲ υἱοὶ (οἱ ἄγγελοι A. E. 37. 72. 75⁵.) τοῦ Θεοῦ τὰς θυγατέρας τῶν ἀνθρώπων, ὅτι καλαὶ εἰσιν = видѣвши⁶ (-ше Зах. Gl. Лоб. и в. др. сп.) же (*pron.* Л. Лоб. Стеф.) сѿнове Бѣжи (сѣны В₁.; мос. соудны В₂. К₃.; вст. ѿ Л. Ляп. Р₁.) ∴ дщера уліѣтѣскыа (-ѣскы Зах. Л.⁷ Лоб. Ляп.; члѣм Р₃. Г. М. Унд. и в. р. сп.) ∴ вко добры (-рин Ляп.; -ри Л.; красны Gl.) сжтѣ Гр. Gl. Л. и др. (Videntes filii Dei filias hominum, quod essent pulchrae); β) ἔλαβον ἑαυτοῖς (ἑαυτάς 16⁸.) γυναῖκας (εἰς γυν. 14. 25. 38. 57. 73. 77-79. 130.) ἀπὸ πασῶν, ὧν ἐξελέξαντο = ѿ (*pron.* Гр. Gl. Лоб. Зах. Оф. Перф. Стеф. Ляп. Ар. Г. М. Р₃. Сав.) поѿша (вст. л Гр. Зах.) сѣбѣ жены (женѣ А. В₃. К₃. У.; *pron.* Gl.) ѿ всѣхъ (сѣ Перф.; ниѣхъ Ляп.) ѿже (вст. ѿ Ляп.) ѿбраша⁹ Л. Gl. Гр. и др. (assererunt sibi uxores ex omnibus, quas elegerant)¹⁰. — Всѣ тексты восхо-

¹) *перест.* бывати мнози Гр. Перф. ²) Въ Т. П. 6. 1. — ѿ бѣ егда науаша уліци (вст. на земли А. К. С. Я.) бывати (быти В.) и дщери родишѣ. ѿмѣ (стл. 199). ³) вѣуати — слово глагол. (*Шафарикъ*. О пронех. и род. глагол. стр. 49) и встрѣчается лишь въ древнѣйш. пам. кирил. письма, да и то вообще рѣдко. ⁴) по вѣнегда Гр. — подновленіе (ср. 4. 8.) ⁵) и у нѣк. церковн. писат. (*Holmæ*. I. с.) ⁶) и видѣше Л. Лоб. Стеф.; и вид. же Ляп. ⁷) въ уліѣтѣскыа буква и приписана коррект. Л. ⁸) у Іо. Злат. — αὐτάς (*Holmæ*. I. с.) ⁹) *перест.* ѿже избраша ѿ всѣхъ Оф. ¹⁰) Въ Т. П. 6. 2. — ѿ видѣше же сѣне Бѣжи. дщери уліѣтѣ. и поѿша ѿ всѣхъ сѣбѣ ѿже избраша (стл. 199).

дять въ одному прототицу, оригиналомъ котораго былъ греч. т. V. L. S. и др., но не А. Е. и др.¹. Точное отраженіе греч. т. — только въ Ар., во всѣхъ другихъ сп. — разныя отступленія. Просмотра по иному греч. т. нельзя установить; вст. же Гр. Зах. (?), кажется, домысль писца: αὐτάς (β⁰) въ греч. т. — рѣдкость. Переводъ всюду одинъ, точный². О ѹЛОВЪУ и ѹЛОВЪУСКЪ см. 5. 1. Чтенія — видѣше же и соут³ (α⁰) сближаютъ gl. т. съ LXX-тью.

— ст. 3. а) εἶπε Κύριος (прон. 14. 73. 130.) ὁ Θεός· Οὐ μὴ καταλείψῃ τὸ πνεῦμά μου ἐν τοῖς ἀνθρώποις τούτοις εἰς τὸν αἰῶνα (прон. εἰς т. αἰ. Ald. 75.) = рѣ ГѢ (прон. Gl. Ар.) БѢ не имать (-ти Ляп.) прѣкыти (-вати Ар. Стеф.; прѣйти Ген.³ В₂. У.; лос. прѣити Б₂. Н.) дѣхъ мой⁴ въ ѹлѣцѣхъ (-цѣ Gl.) сихъ (прон. Gl.) въ кѣхъ (-кы Гр.⁵ и всѣ др. сп., нар. и чет., кромѣ Зах. Gl. Ляп.) Л. Gl. Гр. и др. (Dixit.. Deus: Non permanebit spiritus meus in homine in aeternum); β) διὰ τὸ εἶναι αὐτοὺς σάρκας (-ка S. 38.)· ἔσονται δὲ αἱ ἡμέραι αὐτῶν (вст. αἱ πᾶσαι 58.) ἑκατὸν εἴκοσι ἔτη (ἔτη ἑκ. εἴκ. 56. 44. 76. 129. 134.) = замѣ сѹть (прон. Gl.) плоть⁶ (плѣти Гр. Лоб. Зах. Оф. Церф.; плотани Стеф.; вст. ест⁷ Gl.). бѹдѹть (-дѣть Ляп.) же дѣиѣ ихъ (его Gl.) лѣ. р. й. ѣ⁷ (.ō. Gl.⁸) Л. Gl. Гр. и др. (quia caro est: eruntque dies illius centum viginti annorum)⁹. — Прототицъ для всѣхъ кир. текстовъ одинъ. Лучшій сп. — Зах.: кѣхъ¹⁰ (α⁰) и плѣти (β⁰) — первичныя чтенія. Просмотра по греч. т. нельзя установить: *прон.* ГѢ Ар. (α⁰) и перестановка (β⁰) въ Церф. — сомнит. признаки, какъ и ед. ч. плоть Л. Ар. (β⁰). Переводъ точный, но не букв.; выраженіе — не имать прѣкыти ср. 3. 1. Gl. т. зависитъ отъ Vulg. (α⁰, β⁰), но переводъ — кирил.

¹) т.-о. №№ 14. 25. 37. 38. 57. 72. 73. 75. 77 - 79. и 130. (ср. α⁰ и β⁰).

²) лос. соудны В₂. К₂., зашедшая въ текстъ В₁., инослав. текстами не объясняется: въ евр. и лат. т. — „сыны Божіи“, а у Симмаха — οἱ υἱοὶ τῶν δυναστεύοντων (Field. I. с. р. 22). ³) но въ Ген. на поляхъ — лос. прѣкыти. ⁴) перест. не им. д. м. пр. Церф. ⁵) Въ Л. сп. — тоже кѣхы, но ѣ — изъ ѣ, къ которому справщикъ прибавилъ и; въ Ляп. — кѣ. ⁶) перест. плоть с. Ляп. ⁷) перест. р. й. ѣ. лѣтъ Ляп. Церф. Ар. Унд. и в. р. сп. ⁸) у Берчица стоитъ именно 3 (о) = 80 вм. ожидаемаго 8 (и) = 20. ⁹) Въ Т. П. 6. 3. — и рече ГѢ БѢ не имать {прѣкыти дѣхъ мой в ѹлѣцѣхъ сихъ кѣ кѣм. замѣ сѹть плоти бѹдѹть же дѣиѣ ихъ. лѣ. рѣ. (ст. 200). ¹⁰) Въ древнѣйш. сп. Евв. (И. Яничъ. I. о.), Апостола (I Кор. 8. 13, Евр. 5. 6: 13. 21, Гал. 1. 5. и I Пет. 4. 11.) и Псалтири

— *ст. 4. α)* Οἱ δὲ γίγαντες ἦσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις = исполини (сполини Gl.; споли Зах. Бѣлг.; исполи Лоб.; исполи Перф. Ляп. Н. П₁. Р₂.; гиганти Ар.; -нте Оф.; -нтане Стеф.; плоди Гр.) же блху (бл̂ Ляп.) на (по Гр. Зах. Лоб.) земли¹ в ты (тыа Гр. Зах. Лоб. Г. М. Р₃. Сав.) дñи² (въ дñи оны Ляп. Унд. и в. р. сп.) Л. Gl. Гр. и др. (Gigantes autem erant super terram in diebus illis); β) καὶ μετ' ἐκεῖνο (-νων 18. 44. 59. 106. 107.) ὡς ἂν εἰσπορεύοντο οἱ υἱοὶ τοῦ Θεοῦ πρὸς τὰς θυγατέρας τῶν ἀνθρώπων = *прот.* Ар. = и (*прот.* Gl.) потомъ (*вст.* же Gl. Л. Зах. Стеф.) въкоже (ѿко Л. Лоб.) кѣхождахъ (внидаху Л. Зах. Стеф. Бѣлг. Лоб.³; внидоше Gl.; вксхожааху Вил. В₁. В₂. К₁. П₁. Р₁. Т.; вклъзеху М. Г. Р₃.) сñове Кñиї кѣ дѣреримъ (-ремъ Л. и в. др. сп., кромѣ Gl.: -рамъ) улѣцъскымъ (-ѣѣимъ Л. Г. М.; -ѣскамъ Зах. Бѣлгр.) Гр. Gl. Л. и др. сп. (postquam enim ingressi sunt filii Dei ad filias hominum); γ) καὶ ἐγεννώσαν (ἐγεννήθησαν 72.) αὐτοῖς (ἐαυτοῖς A. S. L. Com. 14-16. 20. 25. 37. 44. 58. 59. 61. 64. 73. 76-78. 82. 106. 107. 128-131. 134. 135.) = *прот.* Ар. = и раждахъ са бѣси Гр. Лоб. Стеф. А. В₂. К₂.⁵ К₃. П₁. Р₁. Т. У. К₁ (бѣс̄ин) = рожаахъ себѣ (*вст.* си Зах. В₃. Ген. Н. П₂.; *вст.* сыны Оф. Л.⁶; *вст.* ты Перф.) Р₃. и всѣ др. сп. = рожааху М. Г. = они же родише Gl. (illaeque genuerunt); δ) ἐκεῖνοι ἦσαν οἱ γίγαντες οἱ ἀπ' αἰῶνος, οἱ ἄνθρωποι (*прот.* 61. 74. 76. 134.) οἱ (*прот.* 61. 76. 106.) ὀνομαστοί = ти (они же Гр.; ты же Лоб.; и ти Зах. Оф. Стеф. Перф. Ляп. Унд. ѿи в. р. сп.; ѿ Г. М. Р₃. Сав.) блху (*вст.* исполи Гр. Лоб. Перф. Оф. Стеф.⁷; *вст.* споли Зах. Бѣлгр.; *вст.* исполини Ляп. Г. М. Р₃. Сав. А. и в. р. сп.; сполини Унд. П₂.⁸) ѿ вѣка (*прот.* ѿ в. Р₁. С.; ѿже ѿ к. Унд. и в. р. сп.;

(Пс. 9. 8: 21. 26: 28. 10: 29. 7. 13: 30. 1: 32. 11: 36. 18: 40. 13: 43. 9: 44. 3. 7. 18: 54. 23: 60. 8. и др.) εἰς τὸν αἰῶνα = почти всегда къ вѣку, тогда какъ εἰς τοὺς αἰῶνας = къ вѣку; лишь въ болѣе позднихъ спискахъ эта точность не соблюдается. Поэтому, къ вѣку Зах. Л. въ 6. 3. и Л. сп. — въ 3. 22. слѣдуетъ признать арханизмомъ прототипа, исчезнувшимъ въ другихъ пар. т., которые въ гл. 13. 17. читаютъ однако до вѣка. (εἰς τὸν αἰῶνα). ¹) *прот.* на земли Р₂. С., но въ Р₂. все таки приписано позднѣе. ²) *перест.* в ты дñи на з. Стеф.; *перест.* в. д. ты Ар. Gl. ³) -дохъ Лоб.; -дяху Бѣлг. ⁴) вклъзѣхъ (изъ вклъзѣхъ) Р₃. ⁵) но — *глос.* (рожаахъ) са ко сñ К₂. ⁶) сñи передѣлано корректоромъ изъ си Л. ⁷) къ исполи прибавлено однако позд. окон. ии Стеф. ⁸) *прот.* 1 ч в. исп. Ар.

же ѿ в. Ляц.) йсполини (*прот.* Гр. и в. др. сц., парим. и чет.) үлѣци¹ йменити (-тин Оф. Стеф. Церф.; -ты Ляц.) Л. Гр. и др. сц. = си бише силна вѣка. моужи именити Gl. (*isti sunt potentes a saeculo viri famosi*). — Греч. ориг. для *всѣхъ* кир. текстовъ одинъ — V. = A. = L. = S. и др. Ни одинъ пар. сц. не сохранилъ *прот.* полностью. Переводъ пар. одинъ, несмотря на нѣкот. разницу въ словоупотребленіи: сполинъ (исполинъ) и гигантъ, вѣмити и кѣходити (β⁰), ти и они (δ⁰). Хотя гигантъ — ближайшій грецизмъ, но переводчикъ въ данномъ случаѣ воспользовался, надо думать, сполинъ (исполинъ)², при им. мн. ч. — споли (исполи), а не сполини (исполини), что является уже этимол. подновленіемъ³. Къ прототипу слѣдуетъ возвести и форму кнѣдаху, точнѣе — кѣнидѣдахъ⁴, а также архаизмъ үлѣуьскамъ Зах. Бѣлг. (β⁰); но было ли

¹) *прот.* үл. им. С. ²) Это подтверждается: а) указаніемъ большинства пар. текстовъ, при томъ — самыхъ древнихъ, б) переводомъ gl. т., в) словоупотребленіемъ Псалтири, гдѣ б̄ ү́уас = *испоини* Пс. 18. 6: 32. 16. (въ Евв. и Апост. б̄ ү́уас нѣтъ) и з) парим. текстомъ прор. Исаи гл. 3. 2. и 13. 3: въ гл. 3. 2. слово *испоини* (споини) — во всѣхъ парим. сц. (въ томъ числѣ въ Оф. Стеф.), а въ гл. 13. 3. сц. Гр. Зах. Лоб. — споини (испоини), Стеф. — послю (sic.), Оф. Ляц. — гиганте и Церф. — гигаити (sic.) см. *Р. Брандтъ*. Григоровичевъ парим. вып. II, стр. 113 и 223. — Въ древнѣйшихъ нам. слав. письм. споини (испоини) вообще не рѣдкость: его мы находимъ, напр., въ Изб. 1073 г., Супр. р. (стѣхметвореніи словъ 370), Панд. Ант. XI в. и др. нам. (Словарь Миклошича и „Матеріалы“ И. Срезневскаго). Форма споини, кажется, древнѣе *испоини* (*Шафарикъ*. Славян. Древности. Переводъ О. Бодянскаго. Изд. 2 ое. М. 1848 т. I, кн. 2 стр. 82-83). ³) *Миклошичъ*. Сравн. морфол. слав. яз. Переводъ Шлякова. Вып. I стр. 17-18. ⁴) Образованіе imperfect'a отъ вѣини, какъ отъ глагола сов. в., можно, пожалуй, на первый взглядъ, признать неправильностью, и форму кнѣдаху и т. п. приписать какому нибудь позднѣйшему редактору, который, скажемъ, пересталъ понимать значеніе imperfect'a. Но этого сдѣлать нельзя: формы imperf. отъ глаголовъ сов. вида встрѣчаются, какъ извѣстно, въ древнѣйшихъ нам. слав. письм., причемъ такія формы, по словамъ И. В. Ягича, „отличаются рѣдкою выразительностью“ для указанія модальности imperfect'a, какъ его древнѣйшаго значенія (*И. Ягичъ*. Мар. Четвергов. СПб. 1883. стр. 458). Въ нашемъ случаѣ „возможности бывшаго повторенія“ дѣйствія гл. вѣини — тоже на лицо (ср. греч. т.

въ прототицѣ ти или они (δ^0), — сказать трудно, хотя за ти говорятъ всѣ пар. т., кромѣ Гр. Текстъ — $\epsilon\gamma\epsilon\nu\omega\sigma\alpha\nu^1$ $\alpha\upsilon\tau\alpha\iota\varsigma$ ($\epsilon\alpha\upsilon\tau\alpha\iota\varsigma$) былъ переведенъ — рождалъхъ себѣ, что мы и находимъ въ Лян. Р₃. Сав. Унд. и нѣк. р. сп. Редакторы, не справляясь съ греч. т., исказили это чтеніе². Юго-слав. ч. ред. = пар.; просмотръ по греч. т. не устанавливается; $\kappa\alpha\lambda\acute{\alpha}\zeta\epsilon\chi\omicron\upsilon$ — болгаризмъ³ списковъ Г. М. Р₃., а не редакція (ср. Сав.). Хотя рус. ред. (Лян. + чет.) тоже = парим., но чтенія — $\kappa\alpha\delta\eta\iota\ \omega\eta\nu\varsigma$ (α^0). $\eta\zeta\epsilon$ (же Лян.) $\omega\ \kappa\acute{\epsilon}\kappa\alpha$ (δ^0), неизвѣстныя пар. и юго-слав. ч. ред., указываютъ на просмотръ слав. пар. по греч. т. Gl. т. въ δ^0 и γ^0 зависятъ отъ Vulg., вліяніе которой — и въ $\kappa\eta\iota\delta\omicron\sigma\epsilon$ (β^0); прочее можетъ объясняться и LXX-тью; переводъ — кирил. пар.

— ст. 5. α) $\text{Ἰδὼν δὲ Κύριος (прон. 76.) ὁ Θεός, ὅτι ἐπληθύνη-}$
 $\text{θησαν αἱ κακίαι τῶν ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς (прон. ἐп. т. γ. 18.) =}$
 Кидѣвъ (Ив. Стеф.; Къдѣ Оф.) же Г^ѣ (прон. Gl.) Бѣ:: вко оумножи-
 шъ са (-жи са Л.; многа Gl.) злобы (-ба Gl. Л. Лян.) уаѣуъскы (-кыи
 Перф. Стеф. Ар. Г. М. Р₃. Сав.; уловъуаска Gl. Л.; уѣвкомъ Лян. Унд.
 и в. р. сп.; вст. бѣше Gl.) по (прон. Стеф.; на Gl. Лоб. и в. др. сп.)

и евр. въ перев. Штейнберга). Это даетъ право думать, что $\kappa\eta\iota\delta\omicron\sigma\alpha\chi\epsilon$ — архаизмъ прототипа, тогда какъ $\kappa\epsilon\lambda\omicron\zeta\epsilon\delta\alpha\chi\epsilon$ — б. поздняя замѣна, совершившаяся вслѣдствіе того, что редакторъ-писецъ забылъ архаич. значеніе *imperfect*'а и увидѣлъ въ формѣ $\kappa\eta\iota\delta\omicron\sigma\alpha\chi\epsilon$ неправильность. Замѣтимъ еще, что гл. $\kappa\eta\iota\iota\tau\iota$ извѣстенъ и gl. т. (хотя и въ формѣ аор., но — позднѣйшей: вліяніе Vulg.), а форму $\kappa\eta\iota\delta\alpha\chi\epsilon$ (Л.) знаютъ обѣ ред. пар. текста — юго-слав. (Лоб. Бѣлг.) и русская (Л. Зах. Стеф.), а не какаянибудь одна изъ нихъ, что также важно. ¹) *imperf.* — *вм.* $\epsilon\gamma\epsilon\nu\omega\sigma\alpha\nu$ у LXX-ти (Курсунскій. Переводъ LXX-ти и т. п. стр. 414). ²) Искаженіе понятно: на поляхъ явилась глосса *си* — либо къ слову *себѣ*, либо — какъ самоств. вставка, въ качествѣ подлежащ. ж. р. мн. ч. (ср. ты Перф.). Введенная въ текстъ, эта вставка и дала замѣчаемое искаженіе, первоначальный видъ котораго сохранилъ К₃: $\rho\omicron\mu\alpha\chi\acute{\epsilon}\varsigma$ (*sic.*) $\kappa\epsilon\tau\epsilon\nu$. ³) см. V. Vondrák. Ueber ein. orth. u. lexic. est. p. 40. Въ другихъ мѣстахъ кн. Бытія (гл. 7. 16: 23. 10. 18: 44. 30.) $\epsilon\iota\varsigma\ \rho\omicron\sigma\epsilon\upsilon\omicron\sigma\theta\alpha\iota$ въ Г. М. Р₃. Сав. — $\kappa\eta\iota\iota\tau\iota$ или $\rho\eta\iota\iota\tau\iota$ (какъ въ Л. Унд. и в. р. сп.), а $\epsilon\chi\ \rho\omicron\sigma\epsilon\upsilon\omicron\sigma\theta\alpha\iota$ — $\epsilon\chi\ \rho\eta\iota\iota\tau\iota$ (2. 10: 24. 11. 13. 15. 43. 45: 34. 24.), что — и въ рус. ч. ред. (ср. прим. въ гл. 6. 18.).

земи (*прон.* Стеф.) Гр. Gl. Л. и всѣ др. сп. (*Videns autem Deus, quod multa malitia hominum esset in terra*); β) καὶ πᾶς τις δια-
 νοεῖται ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ (*прон.* 135.) ἐπιμελῶς ἐπὶ τὰ πονηρὰ¹
 πάσας τὰς ἡμέρας=и (*прон.* Гр. Ляп.) всакъ (-ко Перф.; кзжѡ Р_з.
 Г. М. Сав.) етеръ (улѣкъ Гр.; нѣуто Перф.; кто Ляп. Унд. и в. р.
 сп.; и Р_з. Г. М. Сав.) помышляеть в срѣи своѣмъ прилѣжно (-ложно
 Оф.) вса (кз ксѣ Р_з. Г. М. Сав.; всь Бѣлг. Лоб.) дѣи (дѣнь Бѣлг. Лоб.)
 на (*прон.* Оф.) злѣи (зло Зах.; злобоу Ар.; земли Перф.; *прон.* С.)²
 Л. и др. кир. сп. = и все мышление сердца. комоуждо напрежено
 кси (къ Шаф.³) въ зло на всако врѣме Gl. (*et cuncta cogitatio cor-
 dis intenta esset ad malum omni tempore*)⁴. — Единство ориг. и
 пар. перевода не вызываетъ сомнѣній, но прототипъ испорченъ
 во всѣхъ спискахъ; етеръ — рѣдкій архаизмъ первонач. перев.⁵
 Просмотра по греч. т. парим. перев. нельзя установить, хотя
прон. въ Стеф. (α⁰) и находить соотвѣтствіе съ cod. № 18. Отли-
 чія юго-слав. ч. ред. — кзжѡ и и кз ксѣ дѣи также не даютъ права
 говорить о просм. по греч. т.; напротивъ, точность въ передачѣ
 греч. т. со стороны рус. ред. и чтенія — улѣкомъ, кто могутъ ука-
 зывать на просмотръ⁶. Gl. т. объясняется Vulg.

— ст. 6. α) Καὶ ἐνεθυμήθη (*вст.* Κύριος 20. 56. 74. 76.
 135.) ὁ Θεός, ὅτι ἐποίησε τὸν ἄνθρωπον ἐπὶ τῆς γῆς (*прон.* ἐп.
 т. γ. 18. 37.)=и (*прон.* Ляп.) помысли Бѣ... ѡко створи (-рѣ Ляп.

¹) ἐν τῇ καρδίᾳ = ἡ καρδία и *перест.* ἐπὶ τὰ πον. ἐп. 37. ²) при этомъ
 во всѣхъ спискахъ (кроме Л.) выраженія: на злѣ (Гр. и др.) — на зло Зах. —
 на земли Перф. стоятъ, согласно съ греч., непосредственно передъ словами
 вса (всь) дѣи (дѣнь). ³) *I. Safařik. Památky hlaŕol. řísemn. ест. р. 71.* ⁴) Въ
 Т. II. 6. 5. — въ отрывкѣ: понеже оумножишася злобы улѣуьсмы на земли всакъ
 бо улѣкъ помышляеть в срѣи своемъ прилѣжно на злѣи вса дѣи (стл. 203-204).
⁵) *И. Ницѣ. Мар. Четвероев. и т. п. стр. 470; его же. Evangelium Dobro-
 miri ест. II. р. 16.* ⁶) Замѣна архаизма етеръ словомъ кто — подновленіе.
 Въ *объихъ* чет. ред., а также въ Л. и Ар., етеръ нѣтъ, и τις = либо кто (см.
 еще 13. 16: 19. 12. и 33. 10.), либо — идишь (14. 18: 38. 1: 39. 11.), либо — нѣкто
 (гл. 26. 10.).

Р¹₂; -рити С.) уловка (-ки Перф.) на земли (прон. на з. Р₂. С.) Гр. Л. и др. сп.; β) καὶ διανοήθη (вст. ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ 78. 127. 130²) = и размысли³ (помысли Зах. Стеф.; вст. Бгѣ Лян. У.; -санкх В₃. У.: вст. на срѣци своѣ Р₃. Г. М. Сав.) Гр. Л. и др. кир. сп.⁴. — Единство греч. ориг. (V. = A. = L. и др., кромѣ №№ 18. 20. 37. 74. 76. 78. 127. 130. 135) и перевода не вызываетъ сомнѣній. Какъ въ греч. διανοεῖσθαι, ἐνθυμεῖσθαι, такъ и въ др.-слав. яз. помыслити, размыслити — синонимы, точнѣе они тождественны по значенію⁵. Поэтому размыслити (ср. 6. 7.) тутъ нельзя понимать въ знач. „раздумалъ“, „расскаялся“⁶ (μετεμελήθη). Отсюда трудно установить, читалъ ли прототипъ въ β⁰ размысли или помысли Зах. Стеф.⁷. Югослав. ч. р. = пар.: вст. въ β⁰ можетъ и не зависѣть отъ №№ 78. 127. 130. (куда она попала изъ евр. т.), такъ какъ легко могла явиться по аналогіи съ 6. 5. Просмотра нельзя установить и для рус. ред. Gl. т. зависить отъ Vulg., но — со вставкой⁸.

— ст. 7. α) Καὶ εἶπεν (вст. Κύριος 20. 59. 76. 134. 135.) ὁ Θεός (прон. Ald.) ἀπαλείψω (ἐξάλ. 20.) τὸν ἄνθρωπον, ὃν ἐποίησα,

¹) сткорѣ² — и въ Л. си., но хъ приписано справщикомъ. ²) см. *Field. Orig. Nех. t. I, p. 22.* ³) размысли = разми (sic.) Лян. ⁴) Въ gl. т. 6. 6. — Какъ се о семъ яко уловка сткорнѣлъ бѣше (къ Шаф.) на земли. и коснеи (коснень Шаф.) горѣниемъ (гнѣниемъ Шаф.) срдьца вноутрѣ. и поминѣлъ (-шалъ Шаф.) в боудущее Gl. (Poenituit enim, quod hominem fecisset in terra. Et tactus dolore cordis intrinsecus). ⁵) Этимъ объясняется, почему переводчикъ διανοεῖσθαι и ἐνθυμεῖσθαι передаетъ безразлично, то размыслити, то помыслити (см. Быт. 6. 5. 6. 7.). ⁶) какъ это стоитъ въ евр. подлинникѣ и въ зависящихъ отъ него текстахъ. LXX-ть, избѣгая „антропоморфизма и антропоматіи въ представленіяхъ о Богѣ“, сгладили въ Быт. 6. 6. 7. это понятіе „рассканія“ (И. Корсунскій. Переводъ LXX-ти и т. д. стр. 91). Др.-славянскій переводчикъ точно слѣдуетъ LXX-ти. ⁷) Замѣтимъ, что διανοεῖσθαι въ Псалтири (Пс. 72. 8.) — помыслити, а ἐνθυμεῖσθαι въ Ев. (Мат. 1. 20: 9. 4.) и Апост. (Дѣян. 10. 19.) — мыслити, смыслити и помыслити, но не размыслити — слова, не имѣющагося въ Евв., Апост. и Псалтири (какъ и слова размышленіе для греч. ἡ διάνοια, τὸ διανόημα и ἡ ἐνθυμήσις). Кромѣ 6. 5. 6., διανοεῖσθαι есть еще въ Быт. 8. 21. (целар. ч.), гдѣ — помыслити Л. и др. сп. ⁸) Очень характерна форма прич. прош. вр. — коснеиъ (коснѣти): см. Р. Ф. В. VI. стр. 265, ст. Р. Брандта. О примѣтѣ второго разряда слав. глаголовъ,

ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς = ѿ (прон. Р₂. С.) рѣ̃ (вст. Кѣ Перф. Тих. Ар. Г. М. Р₃. Сав. Унд. и в. р. сп., кромѣ У.) да (прон. Зах. Стеф.) потребаю (вст. и Ляп.) члвкъ. е҃гоже (иже Гр.; иже Ляп.) створи хъ ѿ лица (прон. лица Ляп. Ар. Унд. и в. р. сп.) земли Л. и др. = Потрѣбаю рече члвкъ от лица земли: е҃гоже створи хъ Gl. (Delebo, inquit, hominem, quem creavi, a facie terrae); β) ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους, καὶ (прон. 58.) ἀπὸ ἐρπετῶν ἕως πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ = ѿ (и ѿ Зах. Лоб. Бѣлгр.) члвкъ (вст. даже Gl. Унд. и в. р. сп.; прон. ѿ чл. Ляп. П₂.) ѿ (прон. Gl. Гр. Зах. Лоб. Оф. Перф. Ар. Г. М. Р₃. Сав. А. В₂. К₃. У.; дайже Ляп.) до скота. ѿ (прон. Гр. Ляп.¹ Р₂. С.) ѿ гадъ (прѣсмыкающих се Gl.; гада Стеф. Тих. А. и в. др. р. сп., кромѣ В₁. Унд.) до (и до Перф. Тих.; да и до Ляп.; даже до Gl.; даже и до Унд.; даже и ѿ В₂. П₂.; же и А.; же и ѿ Вил. и др. р. сп.) птицъ нбннхъ (-скихъ Gl.) Л. Gl. Гр. и др. (ab homine usque ad animantia, a reptili usque ad volucres coeli); γ) ὅτι ἐνεθυμήθην (μετεμέληθην Ald. 31. 68. 83. 121.) ὅτι ἐποίησα αὐτοὺς (αὐτόν Com. L. 15. 18. 19. 32. 37. 44. 58. 59. 106-108.) = ѿко размыслихъ² (вст. потрѣбити члвкъ Лоб. Бѣлгр.). ѿко³ (ѡкоже Гр.; иже Зах. П₂. Р₁. С.; е҃гоже Бѣлгр. Лоб.; иже Р₃. Г. М. Сав.; вст. же Т.) створи хъ Л. и др. сп. = что бо ми рече естъ створиши є Gl. (roenitet enim me fecisse eos). — Всѣ пар. списки испорчены вставками, а главное — пропусками, изъ коихъ прон. Кѣ (α⁰) раздѣляется большинствомъ пар. т., а прон. ѿ (и) = αὐτοὺς (αὐτόν) — всеми (γ⁰); Перф. Оф. однако лучшіе списки: читаютъ гадъ (β⁰) и ѿко² (γ⁰), а Перф. сохранилъ Кѣ. Греч. ориг. — V. = A. = L. и др., кромѣ Ald. 31. 68. 83. 121 (γ⁰)⁴ и №№ 20. 59. 76. 134. 135 (α⁰). Юго-слав. ч. ред. = па-

¹) быть можетъ, прон. и, кромѣ Гр. Ляп., есть и въ друг. пар. сп., но въ изданіи это точно не указывается. ²) размыхъ (sic.) Ляп. ³) въ ѿко бузвѣ и передѣлана корректоромъ въ ж Л. ⁴) μετεμέληθην, занесенное въ Ald. 31. 68. 83. 121 изъ перевода Акилы (Field. Orig. Nех. t. I р. 23), въ греч. ориг. налѣ др.-слав. перев. дѣика быть не могло: иначе мы нашли бы здѣсь не размыслихъ (ср. 6. 5. 6.), а раскиахъ сл, какъ μεταμέλεσθαι и переводится въ

рим. (Перф.); просмотръ ея по греч. т. не устанавливается (γ^0), какъ и рус. ред., гдѣ при томъ — *прот.* лица (α^0), помимо другихъ отступленій отъ греч. т. (γ^0)¹. Gl. т. зависитъ отъ Vulg., но съ отступленіями, а γ^0 даже непонятно; о прѣсмыкающихъ се см. гл. 1. 20.

— *ст. 8.* α) Νῶε δὲ εὗρε χάριν ἐναντίον Κυρίου (*прот.* 19. 44. 76. 129.) τοῦ Θεοῦ (*вст.* αὐτοῦ 72.) = Ное (Ной Л. Ар. Ляп.² Унд. и в. р. си.) же ѡбръте (-тъ Л.) бѣгодѣтъ (-дѣтъ Зах. Оф.³) прѣдѣ (*вст.* Гѣмъ Л. Оф. Перф. Бѣлг. Лян. Ар. Г. М. Р₃. Сав. Унд. и в. р. си.) Бѣомъ (*прот.* Лян.) Гр. Gl. Л. и др. си. (Noe vero invenit gratiam coram D-no)⁴. — По наличности или пропуску слова Гѣмъ нельзя съ увѣренностью говорить ни о греч. ориг. прототипа, ни о просмотрѣ др.-слав. т. по иному греч. подл. Переводъ одинъ; форма бѣгодѣтъ Бѣлг. Gl. Гр. — архаизмъ прототипа⁵.

— *ст. 9.* Начинаетъ паримью на поведѣл. 3-ьей нед. Вел.

др.-слав. Псалтири (Пс. 105. 45: 109. 4.), въ Евангеліи (И. Янчѣ. 1. с.), Апостолѣ (II Кор. 7. 8. и Евр. 7. 8.) и въ др. п. др.-слав. письм. (ср. Быт. 6. 6.). Вставка въ Лоб. Бѣлг. (γ^0) подтверждаетъ, что размыслихъ тутъ, какъ и въ гл. 6. 6, нельзя понимать въ смыслѣ „раскаялся“. ¹) Чтеніе — даже (и) до нельзя назвать особенностью рус. ред.: кромѣ рус. ред., оно встрѣчается въ Г. М. Р₃. Сав., а также въ Л. (см. гл. 8. 17: 10. 19. 30: 11. 31: 13. 10: 25. 18²: 26. 13: 35. 4. и 44. 12.); обыкновенно же ἕως τοῦ сит gen. subst. въ обѣихъ четыхъ ред., съ Л. во главѣ, переводится до: см. 7. 23: 8. 5: 10. 19 bis: 11. 4: 12. 6: 13. 3 bis: 14. 6. 14. 15. 23: 15. 16. 18: 18. 12: 19. 4. 11. 38. 39: 22. 5: 25. 18: 26. 33: 32. 4. 24: 35. 20: 38. 1: 46. 34: 47. 3. 21. 26: 48. 15: 49. 13. и 50. 23. (о ἕως τοῦ с. inf. v. см. гл. 3. 19.). Поэтому думать, что даже и до рус. ред. въ гл. 6. 7. явилось подѣ влияніемъ Vulg. (usque ad) не приходится (ср. 7. 23: 8. 5. 17: 12. 6. и др., гдѣ въ Vulg. — usque ad, а въ рус. ред. — до). ²) форма Ноя, вѣроятно, — и въ Зах. Оф. Стеф. Перф., если помѣта г. издателя (стр. 172, при гл. 5. 32.) — „всегда такъ“ относится не къ одному Ляп. ³) Во всѣхъ другихъ си., паримейныхъ (кромѣ Бѣлг. Гр. и Gl.) и четыхъ, тутъ пишется блѣтъ Л. и др. ⁴) Въ Т. II. 6. 8. — въ отрывкѣ, вставленномъ въ 6. 9: тотъ ѡбръте блѣтъ прѣдѣ Бѣмъ (стл. 201). ⁵) см. V. Jagić. Cod. Mag. ест. р. 467. Иерѣдка форма блѣдѣтъ встрѣчается и въ чет. сп.: гл. 32. 5. — въ Л. М. Сав. (парим. ч.), 33. 10. — Г. (чет. ч.) и 47. 29. — Сав. (чет. ч.); во всѣхъ другихъ мѣстахъ кн. Бытія (18. 3: 30. 27: 33. 8. 15: 39. 4. 21: 43. 14: 47. 25. и 50. 4.) даже эти списки читаютъ всегда блѣтъ.

поста (6. 9—22.), съ пропускомъ первыхъ четырехъ словъ, которыя, составляя какъ бы заглавіе, въ пар. не входили¹. α) Νῶε (вст. δέ 135.; Ἦν δὲ Νῶε 18.) ἀνθρώπος δίκαιος (вст. καί 25.), τέλει-ος ὢν ἐν τῇ γενεᾷ αὐτοῦ (прон. 59.) = Ноє² (и Gl.; тѣ А. Вил. В₂. В₃. К₂. Ц₁. У; Ної Л. Ар. Ляп. Унд. В₁. Ген. К₁. Н. Р₂. С. Т.; вст. же Сав.) бш (прон. Ар. Унд. и в. р. сц.) улѣиъ (вст. бѣ В₁. К₁. Т; вст. бы Ар.) праведенъ (вст. сы Лоб. Унд.; вст. бѣ А. и в. р. сц., кромѣ Унд. В₁. Вил. К₁. Т.) ∴ съвршенъ (и свршенъ Gl. Р₃. Ляп. Ар. Унд. и в. р. сц.) сын (прон. Gl. Лоб. Оф. Церф. Унд. и в. р. сц.) в (вст. всемъ Унд. и в. р. сц.) родъ своемъ (прон. в род. св. Gl.) Гр. Gl. Л. и др. (Noe vir justus, atque perfectus fuit in generationibus suis); β) τῷ θεῷ ἐδηρέσθησεν Νῶε (прон. 59. 75. 76. 83. 107. 134.) = pron. S. = Бѣ (-ви Гр. Оф.) оугоди Ноє³ (Нои Стеф. Ар. Унд. и в. р. сц.) Л. Гр. и др. = ѿ бѣооугодно пожикъ Ляп. = Когоу оугодн (днь Шаф.) в родъ своемъ Gl. (cum Deo ambulavit)⁴. — Глаголь бѣ, извѣстный всѣмъ пар. сц. (α⁰), очевидно, вставка (по смыслу), введенная независимо отъ греч. ориг. (V. = A. = L. и др.⁵), такъ какъ ἦν — только въ № 18 (XIV в.) и по мѣсту нахожденія не отвѣчаетъ др.-слав. бѣ. Переводъ одинъ. Лучшіе сц. — Гр. Зах. Л., въ другихъ — пропуски (Оф. Церф.) и перестановки (Лоб. Стеф.). Юго-слав. = пар.; вст. же Сав. и вст. и Р₃. (α⁰) — параллелизмы съ №№ 25. 135. Рус. ред.

¹) именно — Αὗται δὲ (прон. 135.) αἱ γενεαὶς Νῶε = pron. S. = pron. Gl. Гр. Зах. Лоб. Оф. Церф. Стеф. Ляп. Ар. Р₂. С. = Си (вст. же Унд. и в. р. сц., кромѣ Ц₁.) бытъи Ноѣка Л. Г. М. Р₃. Сав. Унд. и др. р. сц. (Haec sunt generationes Noe). Въ Л. сц. эта строка поставлена между четвероточіями (∴), какъ бы выдѣляясь изъ пар. текста. ²) Съ этого слова въ четырехъ текстахъ рус. ред. начинается 2-ая „часть“ кн. Бытія (ср. Онис. слав. рук. Моск. Синод. библ. I. 1. стр. 8), съ заглавіями или безъ нихъ (см. изданіе). ³) перест. оугоди (и оу. А. и в. р. сц., кромѣ Унд.) Нои Бѣ Стеф. А. и в. р. сц., кромѣ Унд. Р₂. С. ⁴) Въ Т. Пал. 6. 9. — Нои же уліиъ бѣ праведѣ и смиренъ. и свершенъ в родѣ томъ.. и Бѣу оугоди (стл. 201), а ниже (стл. 204) — Нои оуко кѣ реуе уліиъ праведенъ и свершенъ сы в племени (родѣ А. С. Т. Я.) Сифокъ. и Бѣу оугоди. ⁵) Кромѣ №№ 25. 59. 75. 76. 83. 107. 134. 135. (ср. α⁰ и β⁰),

только испортила пар. т., даже въ лучшихъ св. (Унд. Р₂. С.), а *вст.* ксемз рус. чет. р. (α⁰) прямо отрицаетъ просмотръ по греч. т. Несмотря на порчу, gl. т. объясняется только LXX-тью, особенно въ β⁰.

— *ст. 10.* Ἐγέννησε (прон. 83.) δὲ (прон. 79. 83.) Νῶε (прон. 18.) τρεῖς υἱούς (υἱ. тр. 72.), τὸν Σήμ, τὸν Χάμ (Χάφ А.), τὸν Ἰάφεθ = *прон.* 31. = Родн (Ир. Стеф. Лян. Р₃. Вил. В₁. В₂. К₁. К₂. Ц₁. Т.) же (прон. Г. М. Р₃. Сав.) Ноε (прон. Gl. Г. М. Р₃. Сав.; Ної Л. Ар. Лян. Унд. и в. р., кромѣ Ц₂).:· ḡ.:· сѣы (перест. сѣи трѣи М. Г. Р₃. Сав.):· Сима (-мь Лоб.), Хама (-мь Лоб.), Иафета (-ть Лоб.; Ифета Р₂. С. Лян.; *вст.* еже испрьдъ поменухомъ Шаф.) Гр. Gl. Л. и др. (Et genuit tres filios, Sem, Cham et Iapheth.)¹. — Единство прототипа для всѣхъ текстовъ не вызываетъ сомнѣній. Просмотра не видно: совпаденіе Г. М. Р₃. Сав. съ № 79 и 72 — случайность (ср. Т. П.).

— *ст. 11.* α) Ἐφθάρη δὲ ἡ γῆ ἐναντίον (вст. Κυρίου 15. 56. 64. 129.) τοῦ Θεοῦ = Ѡскврѣни же са (И оскверниса Лян.; И Ѡскверни же са К₁. В₁. Т.; *прон.* же С.) земѣ (прон. С.) прѣдъ Бгѡмъ (Гмѣ Лян. А.) Гр. Gl. Л. и др. (Corrupta est autem terra coram Deo); β) καὶ ἐπλήσθη ἡ γῆ ἀδικίας = ѥ (прон. Лян. Оф.) ѥсполниса (прон. Оф.; наплѣни са Гр. Gl. Унд. и в. рус. св.) землѣ (прон. Gl. Ар. Г. М. Р₃. Сав. Унд. и в. р. св.) неправды (-дою Оф.) Л. Gl. Гр. и др. св. (et repleta est iniquitate)². — Греч. ориг. для всѣхъ др.-слав. текстовъ одинъ — V. = A. = L. = S. и др.³. Первонач. составъ сохранился во всѣхъ пар. св., кромѣ Лян. Оф. Ар. св. (гдѣ *прон.* землѣ, извѣстный обѣимъ чет. ред. и gl. т., соотвѣтствуетъ *прон.* terra въ Vulg.). Переводъ всюду одинъ; о наплѣниса и исплѣниса см. 1. 22.⁴; φθειρεῖν и καταφθειρεῖν⁵ (см. б. 12.) въ значеніи

¹) Въ Т. П. б. 10. — родн же сѣы .г. Сима Хама Иафета (стл. 204). ²) Въ Т. П. б. 11. — оскверни же са землѣ прѣ Бгѡмъ. и исполниса неправды (стл. 204.).

³) кромѣ №№ 15. 56. 64. 129. ⁴) ср. V. Jadic. Evang. Dobromiri est. II. p. 34.

⁵) φθειρεῖν = осквернити мы нашли только въ Апостолѣ — I. Кор. 3. 17: *что* црковь Божию осквернити. осквернити сего Богъ Шин.; во всѣхъ другихъ случаяхъ въ Евангеліи (Лук. 12. 33.), Апостолѣ (Рим. 8. 21, I Кор. 15. 33,

оскверьнити (-нти) въ др.-слав. перевод. письм. употребляется о. рѣдко.

— *ст. 12.* α) Καὶ εἶδε Κύριος ὁ Θεὸς (*прон.* 82.) τὴν γῆν, καὶ τὴν κατεφθαρμένην = ѿ (*прон.* Gl. Ляп.) видѣ (Видѣв' же Gl.) Гѣ (*прон.* Gl.) Бѣ землю. ѿ бѣ (*прон.* ѿ бѣ Ляп. Gl.) ѡсквернена (-неноу Gl. Ляп.) Л. Gl. Гр. и др. (*Cumque vidisset Deus terram esse corruptam*). Въ дальнѣйшемъ — тождество по всѣмъ сп., парим. (кирил. и gl.) и четымъ², т.-е. — какъ въ Т. Пал. по Колон. сп.³; текстъ испорченъ только въ Ляп.

— *ст. 13.* α) Καὶ εἶπε Κύριος (*прон.* A. Com. S. L. E. X. 15. 18. 19. 44. 55. 56. 61. 106. 108.) ὁ Θεὸς (*прон.* 75.) τῷ Νῶε (*πρὸς* Νῶε A. Com. S. L. E. I. X. 14. 16. 18. 19. 25. 32. 37. 38. 55-59. 61. 64. 73. 75. 77-79. 82. 108. 128-131. 134. 135.) = И (*прон.* Gl.) рѣ Гѣ (*прон.* Gl. Зах. Л. Перф.) Бѣ (*прон.* Gl.; *вст.* к Ляп.) Ноєви (к Ноєви Gl.; Нωю М. Г. Рз. Сав. Ар. Унд. и в. р. сп.) Гр. Gl. Л. и др. (*Dixit ad Noe*); β) καὶ τοῦ παντὸς ἀνθρώπου ἦκει ἐναντίον μου⁴ = вре-

II Кор. 4. 16: 7. 2: 11. 3, Еф. 4. 22, I Тим. 6. 5, II Тим. 3. 8, II Пет. 2. 12. 19.) и въ Псалтири (Пс. 13. 1: 52. 1: 56: 57: 58: 74 — заглавія: 77. 38. 45.) φθείρειν, διαφθείρειν или хатаφθείρειν = исключит. танти, истанти или растанти (рѣже — погоуєнти Пс. 77. 38. 45.), а въ соотвѣтствіе съ этимъ ἡ φθορά, ἡ διαφθορά или ἡ хатаφθορά всегда — истлѣнныя (Дѣян. 2. 27. 31: 13. 34. 35. 36. 37, I Кор. 15. 42, Гал. 6. 8, Кол. 2. 22. и II Пет. 2. 12; Пс. 15. 10: 29. 9: 54. 24: 102. 4: 139. 12.), рѣже — пагоуєа (Пс. 9. 16: 34. 7: 48. 9. и 106. 20.). То же наблюдается и въ другихъ перевод. пам. др.-слав. письм. (Словарь Миклошича, „Матеріалы“ и т. п. И. Срезневскаго и И. Евсѣевъ. Книга прор. Исаи и т. д.). Что касается гл. скверьнити или оскверьнити, то они въ Евангеліи (*V. Jagić. Cod. Mag. eccl.*), Апостолѣ (Дѣян. 10. 15: 11. 6: 21. 28: 24. 6, Тит. 1. 15, Евр. 12. 15. и Іуд. 1. 8.), Псалтири (И. Срезневскій. I. с.) и др. пам. древне-слав. письм. постоянно соотвѣтствуютъ греч. μιᾶναι, κοινουῖν и βεβηλοῦν. ¹) Видѣв — у Бер., у Шаф. — Видѣ (*Safa'ik. Ramátky eccl. p. 71.*). ²) только въ gl. т. у Шаф. (*ib.*) — *перест.* на земли поутѣ свои, вм. поутѣ свои на земли, какъ у Берч. и во всѣхъ кир. текстахъ (ср. τὴν ὁδὸν αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς съ *Vulg: viam suam super terram*). ³) Въ Т. П. 6. 12. — Видѣ во Гѣ Бѣ землю бѣ ѡсквернена. или ѡскверни всяка плоть (*вст.* предѣ Бѣ) пѣть (пѣтьѣ А.) свои на земли (стл. 204.). ⁴) ἐμὸν Com. L. S. 14-16. 25. 44. 55-57. 64. 73 75. 106. 130. 135.

ма всакогѡ (-омѡ Гр.; кзсего Р₂. Г. М. Сав.) уѣѣка (-кѡ Гр.) приде¹ предъ ма Л. и др. сп. = конѣ² всакоѡ плѣти приде прѣд ме Gl. (Finis universae carnis venit coram me:); γ) ὅτι ἐπλήσθη ἡ γῆ (прон. 19.) ἀδικίας ἀπ' (прон. 75.) αὐτῶν = ѡко ѡсполнисѡ (наплѣ-ти са Гр. Gl. Г. М. Р₂. Сав. Унд. и в. р. сп.) зѣмѣла несправды ѡ (ѡ Ляп.; вст. лица Gl.) ни хъ² (и хъ Gl.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (repleta est terra iniquitate a facie eorum); δ) ἰδοὺ ἐγὼ (прон. 19.) καταφθέρω (-ερω 58. 75. 129.) αὐτοὺς καὶ τὴν γῆν = се (прон. Ляп.) азъ (прон. С.) растла³ (-лю Перф. Оф. Ляп. Ар. Сав.; -лаю Стеф.: разсыпѡ Унд. и в. р. сп.) ѡ (прон. Гр. Ляп. Унд. и в. р., кромѣ Р₂—ѡ⁴; ж Р₂; ѡ М. Г.) ѡ (прон. Ляп. Унд. и в. р., кромѣ Р₂) зѣмѣлю (вст. ѡ Ар.) Л. и др. сп. = се азъ потрѣблю є от лица зѣмѣ Gl. (ego disperdam eos cum terra)⁶. — По вар. α⁰ греч. ориг. др.-слав. перевода — V. и др. сп.: хотя прѣдс Нѡѣ читаетъ большинство греч. т., но к Ноеви знаетъ только Ляп., списовъ позднѣй и испорченнѣй⁷. Лучшѣе списки по составу — Лоб. Оф. Стеф., въ другихъ — пропуски или вставки. Переводъ одинъ. Такъ какъ катафθерѡ (буд. вр.) — только въ М² 58. 75. 129, гдѣ — и прѣдс Нѡѣ, то растла — либо неточность, либо сознательное отступленіе отъ греч. ориг.

¹) приидѣ Вил. В₁. В₂. В₃. Ген. К₂. Н. П₁. С. Т. У.; приходитъ Р₂. (но хо и і — по скобл. м.). ²) перест. ѡ и ѡ несправды Ар. ³) растла — въ Гр. Лоб. Зах. Л. Р₂. и растла М. Г., (при чемъ выѣствъ съ слѣд. ѡ образуется одно слѡво растлаю). ⁴) ѡ и ѡ Р₂ — позднѣе. ⁵) ѡ — поправка въ Сав. ⁶) Въ Т. П. 6. 13. — въ отрывкѣ: рѣ во Г² Б² Ноеви. се время всакогѡ уѣѣка приде предъ ма. ѡко исполнисѡ зѣмѣла несправды ѡ ни хъ (стл. 204-205). ⁷) Думать, что кѡ опущено во всѣхъ древнихъ спискахъ ради чистоты рѣчи, нельзя: въ другихъ мѣстахъ кн. Бытія, гдѣ есть въ греч. т. εἴτε прѣдс..., всѣ или большинство пар. т. ставятъ рече кѡ (ср. 4. 8. 9. 13: 7. 1 и др.); мало того: рече кѡ ставится во всѣхъ или въ большинствѣ пар. сп. иногда даже тамъ, гдѣ въ гр. т. стоитъ дат. п. безъ предлога прѣдс (см. 3. 1. 2. 4; ср. 3. 13. 14. 16. и 4. 6, гдѣ дат. п. съ кѡ знаютъ лишь немногіе пар. сп., а въ числѣ ихъ и Ляп. — 3. 14.). При такой склонности ставить кѡ, отсутствіе его въ разбираемомъ стихѣ, можно, кажется, объяснить только тѣмъ, что въ греч. ориг. парим. прототипа прѣдс не было.

(καταφθείρω), б. м. — подъ вліяніемъ евр. т. ¹; о напльни сѣ и испльни сѣ см. 6. 11. Юго-слав. ч. ред. = парим.; о кзсего см. 2. 16. Рус. чет. ред. отличается отъ пар. только словомъ *разсыплю* — подновленіе². Въ β⁰ и γ⁰ gl. т. зависятъ отъ Vulg., отъуда и *прот.* Гѣ Бѣ въ α⁰; сѣ (δ⁰) указываетъ на связь съ LXX-тью.

— *ст. 14.* α) Ποίησον οὖν (*прот.* 135.) σεαυτῷ κιβωτὸν ἐκ ξύλων τετραγώνων (*вст.* ἀσήπτων 20. 56. 58. 74. 76. 134.; *мос.* ἀσίπτων X.; *мос.* κεδρίνων 56.) = Створи оубо (*прот.* Гр.³ Ар.) сѣбѣ ковчегъ ѿ дрѣвѣ (-ва Лоб. Ляп.) нерекнанъ (прѣкомъ Гр.; плькомъ

¹) у г. Штейнберга и архим. Макарія — „Я истреблю ихъ“, а въ греч. п. съ евр. т. — θέλω ἐξολοθρεύσει αὐτούς (Τὰ ἰσραὴ Γράμ. ест. ἐν 'Οξωνίῳ 1872 г.); ср. *Корсунскій*. Переводъ LXX и т. п. стр. 425. ²) Въ древнѣйшихъ сп. Евангелій, Апостолъ, Псалтири и др. нам. καταφθείρειν (φθείρειν, διαφθείρειν) не переводится *расыпать* (6. 12.). Это слово (*расыпать*) для указан. греч. глагола мы находимъ въ спискахъ и текстахъ болѣе поздняго происхожденія; напр., въ Апостолѣ XVI в. (Опис. слав. рук. Син. б. I стр. 304 № 47.) — I Кор. 15. 33. (въ Шиш. — тутъ *осквернѣти*) и въ толк. прор. Исаіи (въ парим. — *истанѣти*: см. *И. Евсѣевъ*. I. с.). Что касается глагола *расыпать* вообще, т.-е. безъ отношенія къ греч. слову (но въ значеніи соггитро), то онъ во 1-хъ) составляетъ особенность четвей ред. вн. Бытія вообще, а не одной только русской, такъ какъ въ смыслѣ „разрушать“ употребляется во *всѣхъ* чет. см., съ Л. Ар. сп. во главѣ (гл. 13. 10: *преже расыпанный Содемси* Л. Ар. и др.; 17. 14: *разыпа* (sic) *закътъ мой* Л. Ар. и др., но Ляп. — *разори*; 19. 25: *расыпа градъ* Л. и др. и 19. 29: *расыпа Бѣ вса грады* Л. и др.) и во 2-хъ) обыкновенно встрѣчается въ пам. и рук. болг. происхожденія, взамѣнъ древнѣйшихъ *раскити*, *разорити*, *раздротити* и т. п.; напр. Константинъ, еп. Болгарскій, такъ переводитъ ново-завѣт. тексты (въ Словахъ св. Аѳанасія Алекс. противъ Аріанъ): *расыпаше сѣботоу* Іо. 5. 18. (у И. В. Ягича — *разараше*), *разсыпаша* *волехши* Дѣян. 2. 24. (въ Шиш. сп.: — *раздроташа*) и *разсыплетъ* *дѣла* *дѣлако* I. Іо. 3. 8. (Шиш. — *раздротити*) — см. Опис. слав. рук. Син. б. II. 2. стр. 41; ту же замѣну мы находимъ въ Супр. р. (*Vondrák*. Ueber einige orth. und. lex. ест. р. 42), въ Шест. и Богосл. Іо. екзарха (*Vondrák*. O mluvě ест. р. 12). Замѣтимъ еще, что древнѣйшіе сп. Евангелій *расыпати* употребляютъ только въ значеніи „разбросать“: *расыпа пшавы* Іо. II. 16. (*И. Ягичъ*. I. с.; въ Псалт нѣтъ этого глагола — *В. Срезневскій* I. с.; не нашли мы его и въ Апост.). ³) б. м., *прот.* оубо есть и въ друг. пар. сп., но въ изданіи это точно не указано.

Зах.; прѣкна Лоб.; прекланъ Ар.; прекланъ Оф.; перькнанъ Ляп.;
 преканъ негнеющъ Перф.; непрахнѣющъ Стеф.; тесанихъ Gl.; негни-
 жщнѣ Р_з. Г. М. Сав. Унд. и в. р. сп.)· ѹетверѣанъ (-вѣранъ Гр. .Лоб.:
 -вѣранъ Зах. Стеф. Перф. Ар.; -вѣргранъ Оф.; -кѣрѣранъ М. Г. Сав.;
 -коространъ Р_з.; ѣ ѹетверы Ляп.; на четѣри оѹглы Унд. и в. р. сп.;
 проп. Gl.) Л. Gl. Гр. и др. (Fac tibi arcam de lignis laevigatis):
 β) νοσοιάς ποιήσεις (вст. εἰς 15. 64.; вст. κατὰ Ald. 31. 83. 135.) τὴν
 κιβωτόν (ἐπ' αὐτῆς Com. L. S. 18. 19. 37. 44. 59. 61. 82. 106-108.;
 ἐπ' αὐτῇ 72.)=котѣца (ѣ кот. Ар. Г. М. Р_з. Сав.; коце Лоб.; ѡкѣнѣца
 Гр. Ляп.; прѣдѣлы Унд. и в. р. сп.) створиши в (проп. Ляп.) ковѣ-
 зѣ (-гѣ Ляп.) Л. и др.=ковѣце же створиши в немъ (ковѣзѣ Шаф.)
 Gl. (mansiuunculas in arca facies); γ) ἀσφαλτώσεις αὐτήν (проп.
 15. 64.) ἔσωθεν καὶ ἔξωθεν¹ τῇ ἀσφάλτῳ (вст. πίσση 59.)=посмо-
 лиши (-вши Ляп.) ѣ (проп. Гр. Ар. Ляп.² Г. М. Сав. Унд. и в. р. сп.)
 вноутрьюдоу (внѣтръ ковѣга Ляп.)· ѣ вноѹдоу (проп. ѣ вн. Ляп. Г. М.
 Сав. Р_з. С.) асфалтомъ (асп. Гр.; исѣп. Зах.; аск. Ляп.; асфатомъ
 Перф.; смѣлоу М. Г. Р_з. Сав. Унд. и в. р. сп.) Л. и др.=аспалтомъ
 помажешѣ вноутрьюдоу. и вноѹдоу Gl. (bitumine linies intrin-
 secus, et extrinsecus)³. — По вар. α⁰ пар. тексты зависятъ отъ раз-
 ныхъ греч. ориг.: Церф. Стеф. — отъ №№ 20. 56. 58. 74. 76. 134.,
 прочіе — отъ V. А. и др., за исключеніемъ L. S. Com. 18. 19. 37. 44.
 59. 61. 72. 82. 106-108., которые въ β⁰ читаютъ ἐπ' αὐτῆς (-τῇ), —
 выраженіе, неизвѣстное др.-слав. парим. сп. обѣихъ группъ, гдѣ —
 въ ковѣзѣ, если только это чтеніе дѣйствительно восходитъ къ
 прототипу⁴. Т. о. въ предѣлахъ располагаемаго нами матеріала
 опредѣлить др.-слав. прототипъ и его греч. ориг. съ увѣренно-

¹) перест. — ἐξ. х. ἐξ. αὐτ. 16. 20. 57. 73. 78. 131, — αὐт. ἐξ. х. ἐσ. 74. 134.

²) б. м., проп. и (αὐτῇν) есть и въ друг. пар. сп., но въ изданіи это точно не указывается. ³) Въ Т. П. 6. 14. — въ отрывкахъ: а) котѣци (-щѣ А. Я.) створи в немъ. и посмоли вноутрьюдоу и вноѹдоу (стл. 201) и б) посмоли оѹго ковѣгѣ вноѹдоу и вноутрьюдоу. и котѣца (конца К.; ѡконца Т. С.) створиши в немъ (стл. 206). ⁴) Замѣтимъ, что для въ ковѣзѣ мы въ сущности не находимъ

стью нельзя¹. Переводъ одинъ. Выраженіе — τὰ ξόλα τετράγωνα буквально значить „деревья четырехгранные“, т.-е. балки. Но такъ какъ тутъ рѣчь идетъ о „доскахъ“, то переводчикъ прибавилъ прил. прѣкиѣнъ = досчатый, отъ прѣкио — слова, кажется, западно-слав. происхожденія². Сохранивъ архаизмъ, всѣ пар. сп. въ большей или меньшей степени исказили однако его форму, очевидно, — какъ слова, для писцовъ нецонятнаго, а въ Стеф. сп. прѣкиѣнъ даже совсѣмъ опущено. Греч. ἡ νοσσία = гнѣздо³; но переводчикъ поставилъ болѣе подходящее общеслав. — котыць⁴; ѡкъмѣца Гр. Лав. — странный домыслъ писца⁵. Передавая ἀσφαλ-

греч. ориг., такъ какъ ни κατὰ (εἰς) τὴν χιβωτόν, ни одно τὴν χιβωτόν (безъ предлога) не могутъ служить точнымъ подлинникомъ др.-слав. перевода. Поэтому нельзя утверждать, что именно въ кокуеѣхъ было въ др.-слав. прототицѣ: возможно, что это выраженіе — результатъ поправки, подѣ влияніемъ Vulg. (in arca; ср. 6. 16. Сомнѣніе, что въ кокуеѣхъ восходитъ въ прототицу поддерживается отчасти gl. текстомъ и Тол. Пал., гдѣ — въ немъ, что вѣдь могло зависѣть и отъ ἐπ' αὐτῆς L. S. Com. 18 и др. ¹) тѣмъ болѣе, что Гр. Ар. (можетъ быть, и другіе пар. списки) знаютъ пропуски (въ α⁰ и γ⁰), объясняемые иными греч. сп. (№ 15. 64. 135), не входящими въ число предполагаемыхъ въ качествѣ оригин. для др.-слав. пар. перевода. ²) Въ пол. яз. рагкап = досчатый заборъ, рагкапову = заборный; въ луж. рагчан = заборъ; въ чеш. ргкпо = доска, ргкенсе = дощечка, ргкenni = досчатый, тесовый, ргкенáк = деревянный гвоздь, ргкенáг = торговецъ тесомъ и т. п. (*I. Jungmann. Slovnik est.*); въ болг. яз. этого слова нѣтъ (*А. Дювернуа. Словарь и т. п.*), въ серб. пркно = гузно, задница. Кромѣ Быт. 6. 14, словъ прѣкиѣнъ и прѣкио въ другихъ нам. ц.-слав. пис. мы не находимъ. ³) такъ именно переведено ἡ νοσσία въ др.-слав. Евангеліи (Лук. 13. 34.), Псалтири (83. 4.) и въ др. пам. (*И. Срезневскій. Матеріалы и т. п.; Словарь Миклошича*). ⁴) Въ значеніи „стойло“, „чуланъ“, „хлѣвъ“ и т. п.; употребляется въ серб. (котац), чеш. (kotec), польск. (kosiec), словян. (kotec) и др.; слово — очень распространенное въ слав. нар. (*Miklosich. Etym. Wörterbuch est.*). Въ Евангеліяхъ и Псалтири котыць не встрѣчается; кромѣ Т. П. и паримейника, его знаетъ еще Іо. Лѣст. по сп. XII в. (*Словарь Миклошича*). ⁵) навѣянный, очевидно, созвучіемъ словъ (ср. Т. П. по сп. К. Т. С.), а, быть можетъ, и влияніемъ Vulg. въ 6. 16. (см. ниже). И. Срезневскій въ „Матеріалахъ“ указываетъ котыць = окно, со ссылкой на Т. П. XIV в. (Александровск. Лавры); но это, кажется, ошибка (см. Палея Толковая по сп. 1406 г. Трудъ учениковъ Н. С. Тихонравова стлб. 201-208).

и др. р. сп.; *σκεῖψιναι* P₂.) *κορυεγъ* (и Gl.) Гр. Gl. Л. и др. сп. (Et sic facies eam); β) *τριακοσίων* (*тетраκοσίων* E.) *πήχεων τὸ μῆκος τῆς κιβωτοῦ* (*αὐτῆς* 44.) = .ῥ̣. *локотъ* (*вст.* *бѹдетъ* в Gl.; *вст.* *въ* Гр. Перф. Ар. Ляп. Г. М. P₃. Сав. Унд. и в. р., *кромѣ* P₁.) *долготу*¹ *κορυεγυ* (-гъ Гр. Gl.; *прон.* Ляп.; *ἐγὼ* М. Г. P₃. Сав.) Л. Gl. Гр. и др. (*trecentorum cubitorum erit longitudo arcae*); γ) *καὶ πεντήνonta πήχεων τὸ πλάτος* = *прон.* Ар. = ῥ̣ *широта* *ἐμῶ* *лактει* .ῥ̣. P₃. Г. М. Сав. = ∴ .ῥ̣ ∴ (ῥ̣. ῥ̣. Л. Лоб.; ῥ̣. ῥ̣. Ляп.) *лакотъ* (*прон.* Унд. и в. р. сп.) *въ* (*прон.* Лоб.) *широтѣ* (-ринѣ Ляп. П₁.) Гр. Gl. Л. и др. сп. (*quingenta cubitorum latitudo*); δ) *καὶ τριάκοντα πήχεων τὸ ὕψος αὐτῆς* (*прон.* L. S. Com. 15. 18-20. 37. 44. 61. 82. 106. 108. 129.) = и (а Стеф.; *прон.* Перф. Ляп. Унд. и в. р. сп.) .ῥ̣. *ломотъ*² (*прон.* Унд. и в. р. сп.) *кысоту* (-та Г. М. P₃. Сав.; *въ* *кысотѣ* Гр. Gl. Зах. Перф. Стеф. Ляп. Ар. Унд. и в. р. сп.) *ѣмυ* (*прон.* Гр. Gl.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (*ei triginta cubitorum altitudo illius*)³. — По вар. δ° Гр. сп. *восходитъ* къ L. S. 15. 18-20. 61. 82. 106. 108. 129.⁴, а *всѣ* *прочіе* *тексты*, *цар.* и *четьи*, — къ V. A. и др. сх. сп. Но *былъ* ли *тутъ* *просмотръ*, или *прон.* *ѣмυ* Гр. — *случайность*, *рѣшить* *пова* *трудно*⁵. Между Гр. и Gl. *есть* *сходство*: во 1-хъ) *κορυεγъ* (β°), что не оправдывается ни LXX-тью, ни Vulg. и во 2-хъ) *общій* *прон.* *ѣмυ* (δ°), *странный* для gl. т., который, *несомнѣнно*, *прѣсмотрѣнъ* по Vulg. (α° и β°). *Переводъ* *одинъ*, *точный*, но не *букв.*; *τὸ μῆκος*, *τὸ πλάτος* и *τὸ ὕψος* — *имен. пад.* (ср. Vulg.), между тѣмъ они *поставлены* *въ* *вин. п.* съ *предлогомъ* *въ*, который *слѣдуетъ*, *кажется*, *возвести* *къ* *прототипу*⁶. Хотя *широта* и *кѣсота* М. Г. P₃. Сав. (γ°, δ°),

¹) *прон.* *долготу* — *широту* (вкл.) Зах. ²) *перест.* *лактει* .ῥ̣. P₃. Г. М. Сав.

³) Въ Т. П. 6. 15. — въ сокращеніи: *створи* *κορυεγъ* к *долготу* *κοιῶ* .ῥ̣. а къ *широту* .ῥ̣. (*вст.* а А. К. С. Т. Я.) *козвынѣ* (к *кысотѣ* Я.; к *вышиноу* Т.) .ῥ̣. (стл. 201; то же на стл. 203). ⁴) N 44 *исключается*: ср. β°. ⁵) мы *склонны* *думать*, что *прон.* *ѣмυ* Гр. — *случайность*, *стилист.* *поправка*, *вызванная* *предыдущимъ* *къ* *кысотѣ*. ⁶) Въдѣ *предлогъ* *къ* *всегда* *опускается* *только* *въ* *Лоб.*, тогда *какъ* *Зах.* *Л.* *Оф.* *Стеф.* *то* *ставятъ*, *то* *опускаютъ* *его*, а Гр. Перф. Ар. Ляп. *постоянно* *ставятъ*, и въ *этомъ* *случаѣ* *сходны* съ *рус. ч. р.* и *gl. текстомъ*,

какъ именит. пад., точно передаютъ греч. τὸ πλάτος и τὸ ὕψος, но видѣть тутъ просмотръ юго-слав. ч. ред. по греч. т. не приходится¹. Не устанавливается просмотръ и для рус. ч. ред., гдѣ *прон.* локоть въ γ^0 и δ^0 даже отрицаетъ этотъ просмотръ; на то же указываетъ и *сѣкрѣши* *вм.* *сѣтвориши*².

— *ст.* 16. α) Ἐπισυνάγων³ ποιήσεις τὴν κιβωτόν⁴ = свершай (И оѹзѡ Унд. и в. р. сп.) створиши ковчегъ (-гѸ А.) Л. и др. сп. = Окънце (*вст.* же Шаф.) в ковчезѣ створиши (*перест.* ств. в ков. Шаф.) Gl. (Fenestram in arca facies); β) καὶ εἰς πῆχυν συντελέσεις αὐτὴν ἄνωθεν = ѿ (*прон.* Унд. и в. р. сп.) в (*вст.* ѣдѣнь Унд. и в. р. сп.) локоть⁵ скончѣши⁶ (сѣврѣшаши Лоб.) ѿ (*прон.* Гр. Зах. Лоб. Оф. Перф. Стеф. Ар. Г. М. Сав. Унд. и в. р. сп.⁷) сверху (*вст.* помостъ А. Вил. В₂. К₂. К₃⁸; врѣхоу ѣго Ар.; *сѣкрѣшахѸ* помостъ П₂.) Л. и др. = и (*прон.* Шаф.) в лѣкѣт⁹ свръшини свръшенне ѣго Gl. (et in cubito consummabis summitatem ejus); γ) τὴν δὲ θύραν τῆς κιβωτοῦ (*прон.* τῆς κιβ. Com. S. L. 15. 18-20. 37. 44. 58⁹).

куда в' дълготу, в широту и в висоту могли перейти только изъ кир. т, такъ какъ въ Vulg. — имен. и. Но на *прон.* въ могъ тѣмъ не менѣе повліять греч. т., гдѣ τὸ μῆκος, τὸ πλάτος и τὸ ὕψος приняты реч.-писцами (неправильно) за вин. падежи. ¹) Если широта и высота — результатъ просмотра, то почему осталось пар. въ дълготу въ α^0 ? Далѣе, въ γ^0 и δ^0 юго-слав. ч. р. не слѣдуетъ греч. порядку словъ; наконецъ, для Г. М. Р₃. Сав. мы не знаемъ даже греч. ориг.: если ѣго въ β^0 объясняется № 44-мъ, то вѣдь тотъ же № 44 въ δ^0 долженъ быть исключенъ, такъ какъ въ немъ — *прон.* αὐτῆς. ²) ποιεῖν = сѣврѣшити въ др.-слав. перев. пам. мы совсѣмъ не встрѣчаемъ (Словарь Миклошича; И. Ягичъ. Мар. Четв. и т. п.; И. Срезневскій. l. c.). Странное сѣврѣши въ рус. ч. ред. явилось, надо думать, случайно, подъ вліяніемъ 6. 16, такъ какъ и выше (гл. 1. 1. 7. 11. 12. 16. 21. 25. 26. 27. 31.: 2. 2. 3. 4. 18: 3. 1. 7. 13. 14. 21: 4. 10: 5. 1. 2: 6. 6. 7. 14.) и ниже (гл. 6. 16. 22: 7. 4. 5: 8. 6. 21: 9. 6. 24. и т. д.) русскій редакторъ ποιεῖν всегда передаетъ творити (сѣтворити). ³) ἐπισυνάγων (sic.) 106. 107; *глос.* ἐπὶ συνάγωγῇ 56. ⁴) κατὰ τὴν κιβ. Ald. 31. 58 (κατὰ — поднею рукой). ⁵) ѿ въ локоть — изъ ѿ Л. ⁶) въ Ляп. — именно скончѣши (ср. изданіе). ⁷), это ѿ αὐτῆς — только въ Л. Ляп. Р₃; въ Р₂ — ѣго, но — какъ поздняя вставка. ⁸) въ Вил. В₂. К₂. помостъ — на поляхъ. ⁹) τῆς κιβ. — только на поляхъ (нов. поч.) 58.

61. 64. 82. 106. 108) ποιήσεις ἐκ πλαγίων¹ = двери (дѣр^ъ Сав. Г. М.) же (прон. Ляп.) ковчегу (прон. Ар.) створиши (схтвори А. и др. р. сп., кроме Унд. Ген. Н. П₂.) в страну² (-нѣ Gl. В₁. Ген. Н. П₂.; *прон.* в стр. Р₂. С.) Л. Gl. Гр. и др. сн. (ostium autem arcae pones ex latere); δ) κατὰ γαία διώροφα καὶ τριώροφα ποιήσεις αὐτήν = подница (пожда³ съ стропы⁴; Унд. и в. р. сн. *вст.* ѿ Ляп.) двокровны (двое-покрѣны Ляп.; двоѣкровны Р₃.; εὐγοῦς Унд. и в. р. сн.) ѿ (прон. Ар. Унд. и в. р. сн.) трекровны (прон. Ар.; трегоῦς Унд. и в. р.). створиши (строиши Ар.) в немъ (прон. в немъ Гр. Зах. Лоб. Оф. Ляп. Ар. Г. М. Р₃. Сав.) Л. и др. сн. = от низов. кѣти же двокровнне и (или Шаф.) трикровнне (кровнне (sic) Шаф.) створиши в немъ Gl. (deorsum coenacula, et tristegia facies in ea). — Такъ какъ *вст* др.-слав. тексты (кроме Ар.) читаютъ въ γ⁰ ковчегу (-га), то греч. ор. — V. А. и др., а не Com. L. S. 15. 18-20. 37. 44. 58. 61. 64. 82. 106. 108, гдѣ τῆς κιβωτοῦ нѣтъ. Лучшій сп. — Л.: тутъ есть и (β⁰) и в немъ (δ⁰), соотвѣтствующія — αὐτήν, что извѣстно *всѣмъ*, безъ исключенія, греч. спискамъ; по полнотѣ къ Л. ближе другихъ подходятъ Перф. Стеф. (в немъ — δ⁰) и Ляп. (и — β⁰). Переводъ одинъ, д. точный, но не совсѣмъ понятный безъ поясненій. Ἐπισυνάγειν = съвршати (α⁰) — переводъ очень рѣдкй⁵, а самое слово съвршати употреблено въ конкретномъ значеніи, дающемъ понятіе о формѣ верхней части ковчега⁶. Въ β⁰ указывается высота выпуклости

¹) *перест.* ἐκ πλ. ποι. 135. ²) в страну = кистра В₃. = къ стѣноу Сав. (sic.).

³) *глос.* подница Р₂. ⁴) съ стропы Вил. В₁. В₂. В₃. Ген. К₁. К₂. Н. П₁. П₂. Т. У. = съ стропы С. = съ страны Р₂. ⁵) Въ др.-слав. перев. писм. для ἐπισυνάγειν = съвршати мы не знаемъ аналогій: ἐπισυνάγειν (какъ и συνάγειν) въ Евангеліяхъ (Мат. 23. 37: 24. 41, Лук. 13. 31.), Псалтири (Пс. 105. 47: 146. 2.) и въ др. пам. (Словарь Миклошича) — всегда съврати (ср. прим. къ гл. 1. 9.), тогда какъ съвршати (-ити) въ тѣхъ же пам. = только греч. τελειοῦν, телеῖν, κατετίθειν и т. п., но не ἐπισυνάγειν или συνάγειν. ⁶) съвршати ковчегъ значить — „дѣлать верхъ, крышу ковчега“ (ср. печ. изд. ц.-слав. Библия — ѿки-рѣ ꙗкодомъ.. ꙗкочегъ), т. е. „вершить“, какъ употребляется это слово въ совр. рус. яз., напр., въ сочетаніи „вершить стогъ сѣна“ — дѣлать верхъ стога покатымъ сводомъ и т. п. Хотя въ др.-слав. пис. съвршати (-ити) въ

верха, и др.-слав. съконъуаѣши слѣдуетъ понимать въ томъ же почти значеніи, что и съвършаѣши¹: употребляя съконъуаѣши, а не съвършаѣши, переводчикъ избѣжалъ тавтологіи (съвърхоу), допущенной однако въ Лоб. сп.² (ср. gl. т.). Выраженіе въ стра-
нѣ (γ⁰) = ἐκ πλαγίων — неточность: мы ожидали бы отъ страны, т.-е. съ бока³, или въ странѣ — въ боку, что опредѣляетъ поло-
женіе дверей и есть въ gl. т. Въ δ⁰, гдѣ говорится о томъ, что
ковчегъ долженъ состоять изъ 3-хъ ярусовъ, переводъ также не-
ясенъ. Слова κατὰ γαίος, διώροφος и τριώροφος⁴ — имена прил.

большинствѣ случаевъ можно понимать отвлеченно (исполнить, окончить), но примѣры употребленія этого глагола въ конкр. знач. все таки встрѣ-
чаются; напр., ѱѣмъ не могутъ здѣти и не може съвършити Лук. 14. 30. (см. Лук.
14. 29. и Іо. 17. 23:), или: ты съвърши зорѣ і сѣнце ты сътвори въ см предѣлы
земли Пс. 73. 16. (см: Пс. 17. 23: 79. 15: 88. 38. и др.) и т. п. Кстати замѣтимъ,
что переводъ LXX-ти тутъ рѣзко отличается отъ подлинника: Pro eo quod
est, colligens facies arcam, говоритъ бл. Іеронимъ, in Hebraeo habet, meri-
dianum facies arcae, quod manifestius interpretatus est Sym., dicens διαφανές,
hoc est, dilucidum facies arcae, volens fenestram intelligi (*Field. Orig. Hex.*
t. I, p. 24); у архим. Макарія — „Сдѣлай отверстіе въ ковчезѣ“, а у г. Штейн-
берга — „Сдѣлай просвѣтъ къ ковчегу“.¹) Хотя въ др.-слав. перев. пам. греч.
τελειοῦν и τελεῖν = то съвършати (-ити), то съконъуати, но συντελεῖν въ Еван-
геліяхъ (*И. Ничѣ. 1 с.*), Апостолѣ (Дѣян. 21. 27. и Рим. 9. 28.), Псалтири
(Пс. 7. 10: 76. 9: 118. 87.) и др. пам. — только съконъуати; включеніе — лишь
Евр. 8. 8: съвършоу на домъ (συντελέσω ἐπὶ τὸν οἶκον).²) Впрочемъ, приписы-
вая „тавтологію“ писцу, а не переводчику, мы однако обязаны замѣтить,
что и послѣдній συντελεῖν могъ перевести также съвършати: см. gl. 2. 1. 2.
(во всѣхъ другихъ мѣстахъ кн. Бытія συντελεῖν = съконъуати 17. 22. 18. 21:
24. 15. 45: 29. 27: 43. 2: 44. 5: 49. 5. — четья часть обѣихъ редакцій, кромѣ
18. 21, что есть и въ пар. т., по — Лян. сп.)³) Кромѣ gl. 6. 16, ἐκ πλαγίων
въ кн. Бытія больше не встрѣчается; нѣтъ его также въ Евангеліяхъ, Apo-
столѣ и Псалтири. Въ печ. изд. ц.-слав. Библии ἐκ πλαγίων = ѿ страна Иск.
25. 31, въ странѣ Лев. 1. 11, ѿ страны Чис. 3. 29. 35, Втор. 31. 26, Руф. 2. 14. и
I Цар. 20. 25, на странѣ II Цар. 3. 27. и со страны II Цар. 16. 13. Слова боже
въ Евв., Ап. и Псалт. нѣтъ, а въ другихъ древнихъ пам. употребляется
г. о. въ значеніи стороны чел. тѣла или поверхности земли (ср. Кормч.
1262 г. — сѣродѣсто отъ бока, рѣкѣше отъ страны: Словарь Миклошича и „Ма-
теріалы“ и т. п. Срезневскаго).⁴) κατὰ γαίος (-ειος) = под(над)земный, а δι=τρι=

(при им. сущ. τὸ οἶκημα). Переводчикъ нашелъ въ живомъ языкѣ подходящее названіе только для нижняго яруса—подъница¹, а διώροφος и τριώροφος принялъ за имена прилаг., которыя легко отнести къ подъница, что затемняетъ смыслъ². Переводъ αὐτῇ = въ немъ Перф. Л. Стеф. — тоже странный, если только это въ немъ восходитъ въ прототипу, а не явилось позднѣе, подъ вліяніемъ Vulg. или gl. т. (ср. 6. 14.). Юго-слав. ч. р. = парим. (Гр. Зах. Оф.). Рус. чет. ред., восходя къ тому же греч. ориг., что и паримейная, нарушаетъ однако его составъ болѣе, чѣмъ паримейная, пропусками (β°, δ°) и вставкой (β°). Поправки редактора—оўзѣ (т.-е. суживая, прич. нас. вр. отъ жзѣти) въ α° и пождѣ³ съ стропы⁴ сѣгоуки. трегоуки (δ°) не придали переводу болѣе ясности и, видимо, поздняго происхожденія. Расходясь съ Ляп., рус. ч. ред., ближе всего—къ Л. Перф. Стеф.; лучший сп.—Унд. Gl. т. зависить отъ Vulg., но въ δ° видна связь и съ LXX-тью (двокровни); переводъ—вирил., кромѣ клѣти (δ°).

ώροφος = съ двойной = тройной кровлей (ἡ δροφή или δ δροφος = крыша, потолокъ). ¹) Въ совр. болг. яз. подница между прочимъ значить трюмъ корабля: *А. Дювернуа*. Словарь болг. яз. и т. п.; изъ другихъ слав. нарѣчій, кромѣ серб., гдѣ подница = доска, подъ что либо подложенная, аналогій мы не знаемъ. ²) Хотя διώροφος и τριώροφος нигдѣ, кромѣ Быт. 6. 16, въ св. Писаніи не встрѣчается, но они однозначачи съ δίστεγος и τρίστεγος (чѣмъ у Симмаха чтеніе LXX-ти и замѣняется: *Field. Orig. Hex. est.*), τὸ τρίστεγον же (ср. τὸ οἶκημα), встрѣчающееся одинъ разъ только въ Дѣян. 20. 9, переведено трикровникъ (юноша... спадѣ отъ трикровника дологъ Шинш. Карп. и др., кромѣ Апост. 1307 г. Сян. б., Гильф. XIV в. и Толст. XIV в., гдѣ—спадѣ ѿ третьяго помоста; см. арх. *Амфилохій*. I. с.). ³) пождѣ въ значеніи исподъ, низъ, основаніе (τὸ ἔδαφος, τὸ θεμέλιον) ровъ (τὸ βάραθρον) и т. п. встрѣчается въ толков. пророч. Исаіи 14. 23. (*Евсѣевъ*. I. с.), Іер. 31. 35. (Опис. сл. рук. Синод. б. I., стр. 93) и др. (Словарь Миклошича). ⁴) слова стронъ (крыша, кровля = ἡ στέγη, ἡ δροφή) въ др.-слав. Евангеліяхъ (*И. Яничъ*. I. с.), Апостолѣ (Дѣян. 20. 9.) и Псалтири (*И. Срезневскій*. I. с.) нѣтъ: тамъ—только кровъ или покровъ; исключеніе представляютъ лишь нѣк. еван. сп. XII—XIII в.в.: Лук. 5. 19. (Dobrom., Добр., Юр., Мст., Нед. Тиц. XII в. и Сум.) и Мар. 2. 4. (кромѣ Dobrom.—тѣ же сп. и Гал.), гдѣ—

— *ст. 17. α)* Ἐγὼ δὲ ἰδοῦ¹ ἐπάγω (-ξω Com. L. 19. 108) τὸν κατακλυσμὸν ὕδωρ ἐπὶ τὴν γῆν = ѿ (*прон.* Gl. Ляп. Ар. Р₂. С.) се (*вст.* ко Gl.) азъ навожю (наведоу Gl. Унд. и в. р. сп.) потоу² воду (вод Gl.; *прон.* Оф. Ляп. Стеф. Унд. и в. р. сп.; кодоу М. Г. Р₂. Сав.) на землю (-ли Вил.; *вст.* водою Стеф.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (Esse ego adducam aquas diluvii super terram); β) καταφθεῖραι πᾶσαν σάρκα ἐν ἣ ἐστὶ (*вст.* ἐν αὐτῇ А.) πνεῦμα ζωῆς = истлѣти (-ти Зах. Лоб. Оф. Перф. Л. Ляп. Ар. В₃. У.; ѿ истлѣти М. Г. Р₂. Сав.; истлѣнити Стеф.; истлѣти Р₂. С.; истлѣти Унд. и в. р. сп.³; погубити Gl.) въсикж (*прон.* Л.; всю Оф. Р₂. Сав.⁴) дѣж⁵ (плоть Л. Gl. Зах. Перф. Стеф. Ляп. Ар. Унд. и в. р. сп.) въ неже (*вст.* ти Стеф.; нѣже Р₂. С.) естъ (*прон.* Р₂. С.) дѣхъ животенъ (-ны Лоб.) Гр. Gl. Л. и др. сп. (ut interficiam omnem carnem, in qua spiritus vitae est); γ) καὶ ὅσα ἄν⁶ ἡ ἐπὶ τῆς γῆς τελευτήσῃ = ѿ (*прон.* Ар. Г. М. Сав. Р₂. С.) ѣлико (вса ѣже Gl.) естъ (сжѣтъ Гр. Gl. Зах. Ар.; *прон.* Оф.) на земли ѡзмрѣтъ⁷ (оумрѣтъ Гр. Лоб.; *прон.* Стеф.; ѡзмрѣтъ вса-ка плотъ Ляп.; ѡзмрѣѣ Унд. и в. р. сп.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (universa, quae in terra sunt, consumentur)⁸. — Греч. ориг. парим. и юго-слав. ч. сп. — V. и сходные сп. (точноѣе — № 75 α⁰), а не L. (α⁰) и не А. (β⁰). Пропуски и вставки противъ греч. т. — въ Л. Оф. Стеф. Ляп. Ар. Въ переводѣ по спискамъ замѣчается разница — результатъ стилист. поправовъ. Чтенія — всю и дѣж (β⁰) къ про-

строуъ (вм. древнѣйшихъ — сѣдѣмъ и покровъ). Въ значеніи „потолокъ“ и „крыша“ строуъ употребляется въ Супр. р. и др. п. (Словари Востокова и Миклошича). Хотя строуъ — общеслав. слово, но въ живомъ употребленіи оно намъ извѣстно г. об. только изъ рус. (нар.), слов., пол. (strop = пото-локъ, сводъ) и чеш. яз. (то же и — ярусъ). ¹) Ἐγὼ δὲ ἰδοῦ = Καὶ ἰδοὺ ἐγώ 75 = Ἰδοὺ ἐγώ 72. Е. ²) *перест.* потоуъ наведоу Унд. и в. р. сп. ³) *глос.* истлѣти К₃. ⁴) собственно — вса Р₂. и все (изъ вса/коу) Сав. ⁵) при дѣоу М. Г. — дѣа Р₂. и дѣа (изъ — дѣоу) Сав. ⁶) ἐάν А. Е. А1. X. 16. 31. 55. 57. 59. 75. 76. 78. 83. 129. 131. 134. 135. ⁷) собственно — ѡзмрѣтъ Л., но о приписано справщикомъ. ⁸) Въ Т. II. 6. 17. — се азъ навожю потоуъ водоу на землю. истлѣтити плотъ. въ неже естъ дѣхъ животенъ подѣ несеми и ѣлико естъ на земли ѡзмрѣтъ (203).

тотипу восходить не могут¹; то же слѣдуетъ сказать и про истъ-
нити Стеф.². Относительно *вар.* юсть и сжть рѣшеніе вопроса
усложняется, такъ какъ обѣ эти формы одинаково могутъ быть пер-
вичными чтеніями³. Первенство всё-таки слѣдуетъ отдать формѣ
сжть: она соотвѣтствуетъ формѣ 2-го сказуемаго (γ^0), которое во
всѣхъ сп., кромѣ позднѣйшаго Лян., поставлено во множ. ч.⁴. Изъ
двухъ глаголовъ — оумръти и измръти прототипу, по нашему мнѣ-
нію, принадлежитъ первый⁵. Юго-слав. ч. ред. = парим., съ ошиб-
ками, извѣстными то Стеф. (α^0), то Гр. Лоб. Оф. (β^0); просмотра по
греч. т. нельзя установить. Особенности рус. ред. — ѣзмрѣ и рус.
четьей — накедоу указываютъ, повидимому, на непосредст. связь съ
греч. т., но на этомъ нельзя однако настаивать, въ виду отступле-

¹) Въ другихъ мѣстахъ кн. Бытія у переводчика паримій η $\sigma\alpha\rho\acute{\epsilon}$ =
всегда имѣть (см. гл. 2. 21. 23. 24: 6. 3. 12. 19: 7. 15. 16. 21: 8. 17. 21: 9. 11. 15. 16. 17.
и др.; ср. 6. 19. и 9. 11.); мы не знаемъ также аналогій для η $\sigma\alpha\rho\acute{\epsilon}$ = дочка
и изъ другихъ ц.-слав. перев. пам. О $\kappa\acute{\alpha}\varsigma$ $\delta\ldots$ = късь и $\kappa\acute{\alpha}\varsigma$ = късьмъ см. гл. 2. 16.
(ср. 2. 19. 20: 3. 1. 14. 20: 4. 14. 15. и др.). ²) истънити = $\lambda\epsilon\pi\tau\acute{\upsilon}\nu\alpha\iota$, т.-е. утончить
умалить. ³) Въ пользу юсть говорить буквальная близость къ подлиннику (η),
а въ пользу сжть — естественное желаніе переводчика дать согласованіе по
смыслу; кромѣ того, для обѣихъ формъ мы находимъ и подходящія ана-
логіи: для юсть и сжть — въ томъ же парим. переводѣ (см. гл. 7. 22: 8. 17:
9. 10. и 45. 10. — по Л. Лян.), а для сжть еще — въ Пс. 108. 11: $\delta\sigma\alpha$ $\delta\pi\acute{\alpha}\rho\chi\epsilon\iota$
 $\alpha\upsilon\tau\acute{o}\phi$ = емо сжть его Син. и всѣ др. си. (архим. *Амфилохий*. I. с.). ⁴) Сого-
сованіе по смыслу тутъ очень кстати, такъ какъ дѣло идетъ о живыхъ
существахъ (ср. 7. 22. 8. 17.). Поэтому множ. ч. обонхъ сказуемыхъ (γ^0) нѣтъ
необходимости ставить въ связь съ Vulg., какъ это хотѣлось бы сдѣлать
по первому впечатлѣнію, тѣмъ болѣе, что въ 7. 22., гдѣ о вліяніи Vulg. не
можетъ быть рѣчи, греч. $\delta\sigma\alpha$ $\epsilon\chi\epsilon\iota$ во всѣхъ парим. сп., кромѣ Лоб., переве-
доно — ёмою имѣть Л. и др. сп. ⁵) см. гл. 7. 21. 22. и 9. 11: тутъ всѣ парим.
сп. читаютъ оумръти, хотя это аналогичное оумръти употребляется въ томъ
же смыслѣ (перемреть), въ какомъ — и въ 6. 17; кромѣ того, измръти въ др.-
слав. нисѣм. — б. рѣдкость: въ парим. Бытія вообще всегда ставится оумръ-
ти (ср. 2. 17: 3. 3. 4. 5. 5 и мн. др.), а изъ другихъ книгъ св. Писанія измръти
мы нашли только въ Ев. отъ Мат. 2. 20: измрътиа ко нрѣжен доуми отро-
уатс О и др. Любопытно, что измръти довольно часто ставится въ Супр. р.
(Миклошичъ. Словарь).

ній отъ греч. т. въ α^0 и γ^0 . Лучшіе сп. — В., У. (ἵσταντι¹⁾). Gl. т. зависить отъ Vulg. (наведоу α^0 и вса ѡже γ^0) и отъ LXX-ти (потопъ код', inf. погоубити).

— *ст. 18.* а) Καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου μετὰ σοῦ (μ. σ. = прѣс се А. Е. Ald. X. 31. 38. 55. 56. 64. 68. 120. 121. 129. 131. 135; *глос.* прѣс се 58. 127²; *прон.* μ. σοῦ 82) = ѿ (*прон.* Gl.) **поставляю** (*вст.* же Gl.) **завѣтъ мой к тебѣ** (к. т. = с тобою Gl.) Л. Gl. Гр. и др. (Ponamque foedus meum tecum); β) εἰσελεύσῃ δὲ εἰς τὴν κιβωτόν, σὺ (*вст.* δέ 107) καὶ οἱ υἱοὶ σοῦ καὶ³ ἡ γυνή σου⁴ = **внидеши** (ѿ *вн.* Ар. К₁. С. Т.) **же** (*прон.* Вил. и др. р. сп., *вромѣ* А. П., Р₁. Р₂. Унд.; *вст.* ты Ар. Г. М. Р₃. Сав.) **в ковчегъ ты** (тыѣ Лян.; *прон.* Ар. Г. М. Р₃. Сав.). **ѿ сѣбе твоей**. **ѿ** (*прон.* Бер.) **жена твоя**⁵ Л. Gl. Гр. и др. (et ingredieris arcam tu, et filii tui, uxor tua)⁶. — По вар. α^0 греч. ориг. *встѣхъ* др.-слав. *вир. т.* — А и др., а не V. L. S. и др.⁷. Переводъ *всюду* одинъ. Просмотра по греч. т. нельзя установить, для обѣихъ четыхъ ред.⁸, особенно — для юго-слав. (β⁰).

¹⁾ Поправка большинства рус. ч. сп. — ἵσταντι (*вм.* ἵσταντι) несогласна съ словоупотребленіемъ др.-слав. переводныхъ пам., гдѣ *ισταντι* = *καταφθεῖρειν* совсѣмъ не встрѣчается (ср. 6. 13.). Въ Евангеліи *ισταντι* нѣтъ, а въ Апостолѣ (II Пет. 3. 12.), Псалтири (Пс. 38. 12: 118. 139. 158.) и въ др. пам. *ισταντι* (-*ити*) соотвѣтствуетъ только *ἐκτῆχειν* (-*оѣи*) = **истощить** (-ся), **сокрушить** (-ся), т.-е. въ значеніи — только близкомъ къ *καταφθεῖρειν*, напр. *στῆναι* **горѣше истаютъ** (II Пет. 3. 12.), *ισταμαι* **ми естъ жалость твоя** Пс. 118. 139. и т. п. (см. Словарь Миклошича и „Матеріалы“ И. Срезневскаго). ²⁾ *πρὸς σοῦ* (*sic.*) 83. ³⁾ *προν.* καὶ ἡ γυνή σου 14. 130. ⁴⁾ *перест.* ἡ γυνή σου καὶ οἱ υἱοὶ σου Е. 58. ⁵⁾ *перест.* и жена твоя и снѣговъ твоихъ Шаф. Лян. ⁶⁾ Въ Т. II. 6. 18. — въ отрывкѣ и съ измѣненіями: **вниди ты в ковчегъ и жена твоя. и .ѿ. сѣбе твоя и .ѿ. снѣговъ твоихъ** (стл. 205); то же — на стл. 202: только — **внѣди** *вм.* **вниди**. ⁷⁾ Совпаденіе въ перестановкѣ Лян. сп. съ Е. 58. — случайность, какъ и въ gl. т. по Шаф. сп. ⁸⁾ Тутъ кстати замѣтимъ слѣдующее. Глаголы *εἰσερχομαι* и *εἰσπορεύομαι* обѣ четыхъ ред., а также Л. Ар., въ парим. части кн. Бытія *всегда* переводятъ **вѣнйти** или **прити** (6. 18. 20: 7. 1. 7. 9. 13. 15: 27. 33: 46. 6.), иногда — **вѣхидити** (6. 4: 7. 16.) или **приходити** (23. 10. 18.); исключеніе представляютъ Г. М. Р₃. въ 6. 4, Р₃. Сав. — въ 7. 15. и Ар. Г. М. Сав. Унд. и др. р. сп. — въ 43. 80: тутъ — **вѣхисти** (*вм.* **вѣнйти**). Неизвѣстное паримейному

Gl. т. = вирил., и о связи его съ Vulg. можно судить только по с токою (α°); текстъ Бер. — ближе къ Vulg.¹.

— *ст. 19. α)* ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν (θηρίων 55. 59. 71. 128; ἐρπετῶν 14. 25. 77. 79. 130) καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἐρπετῶν (κτηνῶν 14. 25. 77. 79. 130; *прон.* καὶ ἀπὸ π. т. ἐрп. L. S. Com. 15. 18-20. 37. 44. 55. 61. 82. 106-108; *прон.* ж. ап. п. τῶν 75), καὶ ἀπὸ πάντων τῶν θηρίων (κτηνῶν 55. 59. 71. 128; *вст.* καὶ ἀπὸ πάντων τῶν πετεινῶν 59), καὶ ἀπὸ πάσης σαρκὸς = *прон.* Г. М. Сав. = ѿ всѣхъ гадѣ (скотѣ Стеф.; *вст.* и ѿ вс. птицъ Оф.; *прон.* ѿ вс. гадѣ Лоб.) и ѿ всѣхъ (*прон.* Ляц.) звѣрий (скотѣ Ляц.; гадѣ Стеф.). I ѿ всѣхъ скотѣ (птицѣ Зах.; звѣрии Ляц. Стеф.). II ѿ всакой (всемъ Перф.) плоти Л. Гр. Зах. Лоб. Оф. Перф. Ляц. Ар. Рз. = ѿ (*прон.* Вил.) всакого скота и ѿ всакого звѣри, и ѿ всакоа плѣти Унд. и в. р. сп. = от всѣхъ живущихъ всакоа плѣти Gl. (ex cunctis animantibus universae carnis; β) δύο δύο ἀπὸ πάντων (*прон.* ἀπὸ π. 76. 129) εἰς-

тексту, это вѣлѣсти, можно сказать, составляетъ особенность перевода только четвѣй части кн. Бытія: только тутъ, вмѣстѣ съ вѣлѣсти (гл. 12. 11. 14: 19. 23: 34. 25: 38. 16: 41. 21: 44. 14.) и прѣти (гл. 19. 3. 5. 8. 9. 33: 20. 3. 13: 24. 67: 31. 33: 39. 11. 14: 43. 26: 46. 8. 26. 27.), мы нерѣдко находимъ и вѣлѣсти, при томъ — въ обѣихъ чет. ред., и большею частью — во всѣхъ спискахъ, съ Л. и Ар. во главѣ: см. гл. 16. 2. 4. 19. 31. 34. 35: 24. 31. 32: 29. 21. 28. 30: 30. 3. 4. 10. 16. 31. 33: 34. 27: 38. 2. 8. 9. 16. 18: 39. 17. и 40. 6. Пользуясь вѣлѣсти, четтій текстъ кн. Бытія знаетъ также и излѣсти (ἐξέρχεσθαι) — см. 9. 2: 19. 6: 39. 12. 15: 42. 15: 43. 31: 44. 4. и 47. 10, хотя въ большинствѣ случаевъ ἐξέρχεσθαι въ четвѣихъ спискахъ, какъ въ паримейной (4. 16: 8. 7. 16. 18. 19: 9. 10. 18: 15. 4. 14: 17. 6: 27. 3. 30: 31. 13.), такъ и въ собственно четвѣй части кн. Бытія (10. 11. 14: 12. 1. 4. 5: 14. 8: 19. 14 bis. 15: 24. 5. 63: 25. 25. 26: 30. 16: 34. 1. 6. 26: 35. 11: 38. 28. 29: 46. 26: 47. 18.) переводится излѣсти, рѣже — ѿлѣти (39. 13: 41. 46: 44. 28.). Глаголы вѣлѣсти и излѣсти слѣдуетъ признать болгаризмами (А. Дювернуа. Словарь и т. п.), и словоупотребленіе четвѣяго текста кн. Бытія съ этой стороны похоже на словоупотребленіе Сунр. р. (V. Vondrák. Ueber einig. est. р. 40) и толковаго текста прор. Исаіи (И. Евсѣевъ. I. с. р. 142), гдѣ, въ противоположность паримейному вѣлѣсти, часто ставится вѣлѣсти.

¹) Шаф. сп. — кстати сказать — опускаетъ еще конечное съ токою, что есть въ Берч. т., во всѣхъ кир. спискахъ, у LXX-ти (кроме №№ S. 18. 37. 44. 58. 61. 82. 106. 131) и въ Vulg. (tecum).

ἀξεις εἰς τὴν κιβωτόν = *прот.* Г. М. Сав. = двоѣ двоѣ¹. ѿто (и ѿ Лоб. Ляп. Р₃.) всѣхъ (*прот.* ѿто вс. Gl. Гр. Р₃. С.) введешн (*вст.* и Зах. Ляп. ?) в ковчегъ Л. Gl. Гр. и др. (*bina induces in arcam*); γ) ἵνα τρέφῃς μετὰ σεαυτοῦ = *прот.* Г. М. Сав. = да (и да Унд. и в. р. сп.) питъѣши (-тлешн Гр. Лоб. Ар. Р₃. Унд. и в. р. сп.; препитъются Ляп.; *вст.* и Зах. Оф. Стеф.) с собою (тобою Ляп.) Л. Гр. и др. = и прѣбоудутъ с тобою в ковчезъ Gl. (*ut vivant tecum*); δ) ἄρσεν καὶ θήλυ ἔσονται = мужескъ (-кым Ляп. Г. М. Р₃. Сав. Унд. и в. р. сп.) полъ и женескъ (-кым Гр. Г. М. Р₃. Сав. Унд. и в. р. сп.). да (и да Унд. К₂. П₁.) бѹдутъ (-еть Ляп. Ар. Г. М. Сав. Унд. и в. р. сп., кромѣ С.; -еть тебѣ Оф.; -ета Стеф.; *прот.* да б. Gl.) Л. Gl. Гр. и др. (*masculini sexus, et feminini*). — По вар. α⁰ греч. оригиналъ мы находимъ только для Лоб. (№ 55), Ляп. (№№ 14. 25. 77. 79. 130) и Стеф. сп. — V. A. и др.;² для списковъ же — Гр. Зах. Л. Оф. Перф. Ар. нѣтъ соответствующаго греч. подлинника. Т. о. опредѣлить др.-слав. прототипъ и его греч. ориг. по 6. 19. (α⁰) нельзя³. Переводъ одинъ; формы — мжжъскъ, женъскъ и питъѣши⁴ — архаизмы прототипа, начавшіе исчезать уже въ XII в. (Гр. сп.). Юго-слав. ч. р. = на-

¹) ···ѣ··· ѣ··· Гр.; двоа двоа Лоб.; одно двоѣ въ Шаф. сп. опускается.

²) кромѣ однако цѣлаго ряда текстовъ: L. Com. S. 14. 15. 18-20. 25. 37. 44. 55. 59. 61. 71. 75. 77. 79. 82. 106-108. 128. 130. ³) Замѣтимъ однако, что чтеніе отъ всѣхъ гадъ, имѣющееся во всѣхъ пар. сп., кромѣ Лоб., возводитъ прототипъ не къ L. S. Com. 15. 18-20. 37. 44. 55. 61. 82. 106-108, гдѣ — *прот.* ἀπὸ πάν. τῶν ἐρπετῶν, а скорѣе къ V. A. и др. сп., хотя точно указать греч. подл. и нѣтъ возможности для Гр. Зах. Л. Оф. Перф. Ар. Съ другой стороны, та же наличность чтенія отъ всѣхъ гадъ во всѣхъ почти пар. сп. заставляетъ насъ думать, что въ текстѣ Стеф. сп. — скорѣе традиція первонач. состава, чѣмъ результатъ поздняго просмотра по V. A. и др. греч. код, тѣмъ болѣе, что, при просмотрѣ, *вст.* и (γ⁰) и правильная форма коудета (δ⁰) въ Стеф. сп. являлись бы странностями. ⁴) форма питати, повторяющаяся въ цар. т. кн. Бытія еще въ гл. 6. 20: 7. 3. и 50. 20 (*преп:тани бѹдутъ Л. Ляп.*), встрѣчается только въ древнѣйшихъ пам. ц.-слав. письм. — въ Евангеліяхъ (V. Jagić. Codex Mar. ест. р. 467), Апостолѣ (Дѣян. 12. 20: да ки питаль се Карп., I Тим. 5. 6: питяющимъ се Шлш.), Клоц. Отр. (V. Vondrák. I. с.), Супр. р. и др. пам. (см. Словари Востокова и Миклошича).

рим.; лучший сп. — P₃. Рус. ч. ред. испорчена, и просмотра по греч. нельзя установить. Gl. т. зависитъ отъ Vulg., при чемъ Шаф. сп. въ ней ближе (β⁰); но въ γ⁰ — вставка, неизвестная и Vulg.

— ст. 20. α) Ἀπὸ πάντων (pron. 58. 71. 75. 135) τῶν ὀρνέων (pron. X. E. 71. 75. 128) τῶν πετεινῶν (pron. Ald. 68. 120. 121; вст. τοῦ οὐρανοῦ Com. L. S. 14. 16. 18. 25. 31. 37. 44. 57-59. 61. 72. 73. 77-79. 82. 106-108. 130. 131) κατὰ γένος = ὅто всѣхъ птицъ¹ на (по Gl. Унд. и в. р. сп.) родъ (-ды Ар. Г. М. P₃. Сав.; -доу своего Gl.; -дъ Унд. и в. р. сп.; вст. ихъ Ляп.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (De volucris juxta genus suum); β) καὶ ἀπὸ πάντων (pron. 15. 16. 59. 64. 135) τῶν κτηνῶν κατὰ γένος² = pron. 18. 72. = pron. Унд. и в. р. сп.³ = ѿ ὅтѣ всѣхъ скотъ на ро⁴ (-ды Ар. Г. М. P₃. Сав.; на ро⁴ = по своему роду Gl.; pron. на ро⁴ Ляп.) Л. Gl. Гр. и др. (et de jumentis in genere suo); γ) καὶ ἀπὸ πάντων (pron. 15. 64) τῶν ἐρπετῶν (pron. 106. 107) τῶν ἐρπόντων (pron. E. X. 58. 74-76. 128. 134) ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ γένος αὐτῶν (pron. 135) = ѿ (pron. Ляп.) ὅто всѣхъ гадъ (pron. Gl.) пресмыкающихся (плѣзюущи Унд. и в. р. сп.) по землѣ⁴ на (pron. Г. М. Сав.) ро⁴ (-ды Лоб. Ар. Г. М. P₃. Сав.) ихъ (pron. Зах.; pron. на ро⁴ ихъ Унд. и в. р. сп.; на ро⁴ ихъ = по роду своего Gl.⁵) Л. Gl. Гр. и др. сп. (et ex omni reptili terrae secundum genus suum); δ) δύο δύο ἀπὸ πάντων (pron. ἀπ. π. 25) εἰσελεύσονται πρὸς σὲ τρέφουσαι μετὰ⁶ σοῦ, ἄρσεν καὶ θῆλυ = двоѣ двоѣ⁷ ὅто (и ѿ Лоб. Ляп.) всѣхъ (pron. ὅто вс. Г. М. P₃. Сав.; вст. снхъ Унд. и в. р. сп.) внидутъ (и кн. М. Г. P₃. Сав.) к тебѣ (к т. = в коуегъ Ляп.). питѣтиса (-татса Ар.; -тати са Гр. Стеф. Г. М. P₃. Сав. Унд. и в. р. сп.) с тобою (вст. къ коуегъ Зах.). мужескъ (-кн Г. М. P₃. Сав. Унд. и в. р. сп.) полъ ѿ женескъ (-кн Г. М. P₃. Сав. Унд. и в. р. сп.) Л. Гр.

¹) вст. (на поляхъ) кнѣхъ P₂. ²) въ Ald. β⁰ — bis. ³) кромѣ P₂, гдѣ на поляхъ — вст. ѿ всѣхъ скотъ по роду. ⁴) pron. ѿ ὅто всѣхъ — земли (вкл.) Г. М. Сав. ⁵) перест. по св. роду Шаф. ⁶) pron. μετὰ — θῆλυ (вкл.) Е. ⁷) ::ѿ:: ѿ:: Гр.; два два Лоб.

и в. кир. сп. = дное дное от всаѣскихъ. внидоутъ с тобою в ковуегъ прѣбити в немъ. моужьскъ ноль и женьскъ Gl. (bina de omnibus ingredientur tecum, ut possint vivere). — По вар. α⁰ греч. ориг. парим. т. — V. A.¹ и др., по не L. S., гдѣ есть τοῦ οὐρανῶ. Первоначальный составъ сохранился во всѣхъ парим. сп., кромѣ Зах. (γ⁰, δ⁰), Ляц. (α⁰, β⁰, δ⁰) и отчасти Лоб. (δ⁰), при чемъ только *проп.* ихъ Зах. (γ⁰) находитъ оправданіе въ греч. т. № 135, прочее — домыслы писцовъ. Переводъ одинъ. Юго-слав. ч. р. = парим.; ея отличіе отъ парим. — *проп.* ѿ всѣхъ (δ⁰) не можетъ объясняться № 25-мъ (ср. α⁰); лучший сп. — P₃. Составъ рус. чет. ред. испорченъ вставкой (δ⁰) и пропусками (β⁰ и γ⁰) случайнаго характера². О чтеніи по роду см. 1. 21.; плѣжоущій — особенность рус. ч. ред.³. Gl. т. — со вставками, неизвѣстными ни LXX-ти, ни Vulg. (δ⁰); зависить отъ LXX-ти (α⁰, β⁰, δ⁰) и отъ Vulg. (α⁰, β⁰, γ⁰).

— *ст.* 21. α) Σὺ δὲ λήψῃ σεαυτῷ (μετὰ σεαυτοῦ Com. S. L. 19. 37. 44. 59. 72. 75. 106-108) ἀπὸ πάντων (*проп.* 75) τῶν (*проп.* ἀπ. π. т. 19) βρωμάτων, ἃ (*проп.* 19) ἔδεσθαι (-σθαι E. 19. 31. 44. 75. 106) = ты же (*проп.* C.) приймешь⁴ (прими Гр. Оф. Ар. P₃; кззми Унд. и в. р. сп.) севъ (къ с. Перф. Зах.) ѿтъ всѣхъ (всакого Ар.) брашенъ (-на Ар.). ѿже⁵ ѿмате (-ствъ Ляц.; ѿмаша А. и др. р., кромѣ Унд. Ген. Н. Ц₂. P₁. P₂. С.) ѿсти Л. и др. кир. сп. = ты же сберешь (изб. Шаф.) отъ всѣхъ брашенъ ѿже могутъ се ѿсти Gl. (Tolles igitur

¹⁾ Возможно, что въ этомъ ориг. было либо одно τῶν ὀρνέων, либо одно τῶν πετεινῶν, какъ въ X. E. 128. или въ Ald. 68. 120. 121, такъ какъ въ др.-слав. т. — только птица, а τὸ ὄρνεον (ср. 7. 14: 9. 2. 10.) и τὸ πετεινόν у переводчика всегда — птица (ср. 1. 20. 21. 22. 26. 28. 30: 2. 19. 20: 6. 7. и др.).

²⁾ Пропускъ въ β⁰ не можетъ объясняться №№ 18. 72. (ср. α⁰), при чемъ этого пропуска въ прототицѣ рус. чет. ред. не было (ср. P₂). ³⁾ Сохраняя парим. переводъ (прѣсмькати сѧ) въ 1. 26. 28. 30, рус. ч. ред. ставить плѣсти = ἔρπειν только въ 6. 20 и 7. 8 (въ юго-слав. ч. р. тутъ — прѣсмькати сѧ, а въ парим. — иной составъ). Выше мы видѣли, что плѣсти — плѣжжѣе = ἔρπειν и τὸ ἐρπετόν постоянно ставить Io. ексархъ въ своемъ Шестодневѣ (см. гл. 1. 20., стр. 64 и гл. 1. 26., стр. 78). ⁴⁾ *проп.* приймешь — ѿсти (вкл.) Г. М. Сав. ⁵⁾ *проп.* ѿже — брашно (γ⁰) Ар.

tur tecum ex omnibus escis, quae mandī possunt); β) καὶ συνάξεις πρὸς σεαυτὸν = ѿ (прон. Ляп. Г. М.) съберешн (вст. и Оф.) к (в Ляп.) себе Л. и др. вяр. = и възмешн ъ к себе в кокуегъ Gl. (et comprotabis apud te); γ) καὶ ἔσται (ἔσονται S. 37. 44. 61. 75. 106. 107. 135) σοὶ καὶ ἐκείνοις φαγεῖν = и (да Gl. Г. М. Р₃. Сав.) бждеть (-доуѣ Зах. Gl. Л. Г. М. Р₃. Сав.) теби и (прон. Ляп.) ѡнѣмъ (вст. ѣ тобою М.¹; тѣмъ Gl.) въ (прон. Зах. Лоб. Оф. Церф. Стеф. Ляп. Л. Р₃. Унд. и в. р. сп.) брашно (-на Ляп.; вст. ѣ тобою Г.; пицоу Gl.; вст. иже имѣта исти брашно Церф.) Гр. Gl. Л. и др. (et erunt tam tibi, quam illis in cibum)².— Форма себе въ α⁰ указываетъ, что греч. оригиналомъ пар. т. могли быть V.=A. и др., а не L. S. Com. 19. и др., гдѣ—μετὰ σεαυτοῦ=съ собою, неизвѣстное др.-слав. т. При сеауѣ въ α⁰, форму ἔσονται въ γ⁰ знаютъ только №№ 61. 135. Это даетъ право думать, что бждеть, раздѣляемое большинствомъ парим. т., восходить къ прототипу скорѣе, чѣмъ боудоуѣ Зах. Л.; послѣднее—результатъ просмотра текста по иному греч. т., а вѣрнѣе—домысль писца (ср. Т. II.). Переводъ одинъ, правильный; φαγεῖν=брашно (въ брашно)—неточность: мы ожидали бы исти или сънѣсти³. При съберешн въ β⁰ (что—во всѣхъ пар. сп.), въ α⁰ первонач. чтеніемъ надо признать примешн, а не прими Гр. Оф. Ар.⁴. Лучшіе сп.—Стеф. Лоб. и Л. Юго-слав. ч. р.=парим.; лучшій сп.—Р₃. (γ⁰). Просмотра по греч. т. нельзя установить, какъ и для рус. чет. р., которая отличается отъ парим.

¹) ѣ тобою, предшествующее выраженію—въ брашно, заскоблено Сав.

²) Въ Т. II. 6. 21.—ты же примешн себе ѿ всѣхъ брашенъ. иже имате исти. и изъери себе и бѣдѣтъ (бѣдетъ А. В. С. Я.) тобѣ и нѣмъ (ѡнѣмъ К. С. Т. Я.) брашно (стл. 205-206). ³) какъ это мы находимъ, напр., въ Псалтири и Евангеліи, гдѣ φαγεῖν употребляется въ аналогичномъ сочетаніи: одѣждѣ имъ мана ѣсти Пс. 77. 24 (ἐβρεξεν αὐτοῖς μάννα φαγεῖν), не бѣ имъ коли помѣ ѣсти Мар. 6. 81. и др. (Мат. 14. 16, Мар. 5. 43: 6. 37, Лук. 8. 55, Іо. 4. 33.); тутъ ѣсти могло быть легко замѣнено словомъ брашно, чего однако нѣтъ (ср. Быт. 28. 20.). Не зависить ли въ брашно отъ Vulg? ⁴) хотя примешн и прими одинаково = λήφω.

только кззми; лучшіе сп. — Унд. Ген. Н. П., Р., С. (α°). Gl. т. зависить отъ Vulg. (α°, γ°); переводъ отличается отъ кирил.

— ст. 22. α) Καὶ ἐποίησε Νῶε πάντα ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ Κύριος (прон. Сом. Е. S. L. 15. 16. 19. 37. 44. 56-59. 61. 71. 73. 75. 78. 108. 131) ὁ Θεός = і створи (Створи же Gl. Перф.) Ноѡ (Ное Гр. Gl. Г. М. Р., Сав.) вса (все Стеф. Унд. и в. р. сп.) ёлико (-ка Ар. Г. М. Р., Сав. П.,; вже колиждо Gl.) заповѣда (-дѣ Gl.) ёмѹ (перест. емѹ з. Гр.; прон. С.) Бѣ (Гѣ Бѣ Оф. Ляп. Г. М. Р., Сав. Унд. и в. р. сп.) Л. Gl. Гр. и др. (Fecit igitur Noe omnia, quae praesecerat illi Deus); β) οὕτως ἐποίησεν = прон. Gl. Оф. Ляп. = тако¹ створѣ² ∴ Л. и др. сп. = прон. Vulg.³. — По вар. α° опредѣлить парим. прототипъ нельзя, хотя прон. Гѣ извѣстенъ большинству парим. сп.; лучшіе сп. — Лоб. Л. Переводъ одинъ (ср. 7. 5.). Просмотръ четыхъ ред. по гр. т. не устанавливается, а ксе даже отрицаетъ просмотръ рус. ч. ред. Gl. т. зависить отъ Vulg., но переводъ — кирил., кромѣ вже колиждо⁴.

Глава VII, ст. 1. Стихъ начинается паримью на вторникъ 3-ей нед. Вел. п. (7. 1—5.). α) Καὶ (прон. S. 44. 106) εἶπε (вст. δέ 44. 106) Κύριος ὁ Θεὸς πρὸς Νῶε (пр. N. = τῷ N. 25)· εἰσελθε σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκός σου εἰς τὴν κιβωτόν = Рѣ (вст. в' истинноу Gl.; и рѣ Г. М. Р., Сав. Унд. и в. р. сп.) Гѣ (прон. Gl. В., К., Н. П., Ц., Р., Р.,) Бѣ (прон. Оф. Перф. Тих.) к (прон. Стеф. Г. М. Р., Сав. Унд. и в. р. сп.) Ноѡви. вниди ты (вст. в ковчегъ Ляп.) ѡ (прон. Ляп. С.) весь домъ твой в ковчегъ (прон. в к. Ляп.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (Dixitque Dominus ad eum: Ingredere tu, et omnis domus tua in arcam); β) ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ = в родѣ семѣ (моѣмъ Н.; твоѣмъ прѣ² мною С.) Л. Gl. Гр. и др. (in generatione hac). — Единство греч. ориг. (V. A. S. L.

¹) и тако Вил. В., В., Ген. К., К., Н. Т. ²) перест. и (прон. Ар.) створи тако Зах. Ар. ³) Въ Т. П. 6. 22. — и створи Ноѡ. си вса ёлико заповѣда емѹ Гѣ (стл. 206-207). ⁴) И. Шафарикъ. О происхожденіи и родинѣ глаголит. и т. п. стр. 43.

и др.¹⁾ и прототипа вѣ сомнѣній; лучшіе сп.—Гр. Лоб. Зах. Л. Ар. Просмотра установить нельзя², даже—для четырёх редакцій, которыя въ лучшихъ сп. повторяютъ только Стеф. сп., если не считать возстановленіе союза и въ началѣ стиха. Gl. т. ближе въ LXX-ти (к Ноеви), чѣмъ къ Vulg. (ad eum).—

— ст. 2. α) Ἀπὸ δὲ³ (вст. πάντων 14. 18. 25. 38. 57. 73. 74. 76-79. 128. 130. 134) τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν⁴ εἰσάγαγε πρὸς σὲ ἑπτὰ ἑπτὰ, ἄρσεν καὶ θῆλυ = отъ (и ѿ Лоб.) скотъ же чистыхъ (-тыхъ Gl.) введи (-деши Стеф.⁵) к себѣ семь (седморо В₃. У.; -меро Перф. Ар. Унд. и др. сп.) семь⁶ (-моро В₃. У.; -меро Церф. Ар. Унд. и др. р. сп.). мужескъ (-кын Г. М. Р₃. Сав. Унд. и в. р. сп.) полъ и женескъ (-кын ѿб.) Л. Gl. Гр. и др. (Ex omnibus animantibus mundis tolle septena, et septena, masculum, et feminam); β) ἀπὸ δὲ⁷ τῶν κτηνῶν⁸ τῶν μὴ (вст. ὄντων ΑΙ. Е.) καθαρῶν δύο δύο⁹, ἄρσεν καὶ θῆλυ = проп. I. = проп. Лоб. Оф. Стеф. Г. М. Сав. = ѿ (и ѿ Ляп.) скотъ (-та Р₃.) же (проп. Вил. Р₂. С.) нечистыхъ (не-чистыхъ Зах. Ар. Унд. и в. р. сп.; не сущихъ чистъ Л. Ляп.; сущіи нечистыи Р₃.; нечистыхъ Gl.):: ё:: ё¹⁰:: мужъскъ (-кын Р₃. Унд. и в. р. сп.) полъ и женъскъ (-кын ѿб.) Гр. Gl. Л. и др. (de animantibus vero immundis duo, et duo, masculum, et feminam)¹¹.— Въ вар. β⁰ замѣчается совпаденіе др.-слав. т. съ разными греч. код.: Л. Ляп. Р₃. (сущихъ)—съ ΑΙ. Е. (ὄντων), а Гр. Зах. Церф. Ар. и др.—съ V. A. L. S. и др. сп.¹²; но является ли это совпаденіе случай-

¹⁾ кромѣ № 25. 44. 106. ²⁾ проп. къ Стеф.—ненадежный признакъ: съ проп. прѳс 25 онъ могъ быть случайнымъ параллелизмомъ, какъ и перестановка въ Ляп., известная нѣкот. церк. писателямъ (Holmes. I. c.). ³⁾ Ἀπὸ δὲ = Καὶ ἀπὸ 75; проп. ἀπὸ δὲ 1⁰—ἀπό δε 2⁰ (искл.) 83. ⁴⁾ проп. τῶν καθαρῶν—τῶν καθαρῶν 1⁰ искл. (въ 3-мъ ст.) 19. ⁵⁾ введши (sic.) Ляп.; введѣ В₃. У. ⁶⁾ ::ξ:: ξ:: Гр. Лоб. и Gl. (ξ. ξ.) ⁷⁾ ἀπὸ δὲ = καὶ ἀπὸ Сом. L. = καὶ ἀπὸ δὲ 128. ⁸⁾ вст. τοῦ ὀβρανοῦ (sic) 73. ⁹⁾ проп. δύο δύο 31. ¹⁰⁾ двоѣ двоѣ Л. Зах. Церф. Ляп. Тих. Р₃. Унд. и в. р. сп. ¹¹⁾ Въ Г. II. 7. 2 — ѿ скотъ же чѣтыхъ введи къ себѣ семь семь мужескъ полъ и женескъ. и ѿ скотъ же нечѣтыхъ двоѣ двоѣ мужескъ полъ и женескъ (стл. 205). ¹²⁾ за исключеніемъ № 14. 18. 25. 38. 57.

нымъ съ чьей либо стороны, или его надо объяснять только вліяніемъ греч. текста—рѣшить пока трудно, тѣмъ болѣе, что въ Лоб. Оф. Стеф. тутъ большой гаплогр. пропускъ—параллелизмъ съ сод. № I-мъ¹. Переводъ одинъ; неустивъ Гр. (вм. неустъ)—странный домыслъ писца, не находящій себѣ оправданія въ др.-слав. словоупотребленіи²; въведши Стеф. Ляп.—ошибка. Четій текстъ обѣихъ ред. = парим., но съ подновленіями (α^0 , β^0), при чемъ рус. ч. ред. = Перф. сп. Gl. т. = вирил. и не зависитъ отъ Vulg.

— ст. 3 а) Καὶ ἀπὸ (вст. πάντων I. 18. 25. 58. 77. 79. 130) τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ τῶν καθαρῶν³ ἐπτὰ⁴ ἐπτά, ἄρσεν καὶ θῆλυ = проп. Гр. С. = ѿ (проп. Шаф. Ар. Ляп. Унд. и в. р. сп., кромѣ Р₂.) ѿтъ птицъ (вст. же Шаф. Унд. и в. р., кромѣ Р₂.) неѣ-ныхъ (проп. Gl. Вил. В₁. В₂. К₁. К₂. Ц₁. Ц₂. Т.) чистыхъ⁵ (-тъх Gl.; проп. Унд. Ляп.) седмъ (-меро Ар. Перф. П₁.) седмъ (-меро Ар. Перф.: проп. П₁.) мужескъ (-кый Г. М. Р₃. Сав. Унд. и др. р. сп., кромѣ В₁. В₂. К₁. Т.) полъ ѿ женескъ (-ын ѿ., кромѣ К₁.) Л Gl. Зах. и др. сп. (Sed et de volatilibus coeli septena, et septena, masculum, et feminam:); β) καὶ ἀπὸ⁶ πάντων (проп. S. L. E. I. X. 15. 16. 37. 44. 55. 59. 71. 74. 76. 82. 106. 129. 131. 134. 135) τῶν πετεινῶν (вст. τοῦ οὐρανοῦ S. L. I. 14-16. 18. 25. 37. 44. 56-58. 61. 73. 74. 77-79. 82. 130. 134. 135) τῶν μὴ καθαρῶν δύο δύο, ἄρσεν καὶ θῆλυ =

73. 74. 76-79. 128. 130. 134, гдѣ есть вст. πάντων (α^0), для которой нѣтъ соотвѣтствія ни въ одномъ изъ др.-слав. текстовъ. ¹) параллелизмъ съ № 128 и въ Ляп. (α^0). ²) ἀκαθάρτος (μὴ καθαρός) во всѣхъ извѣстныхъ намъ перевод. пам. др.-слав. пис., и прежде всего—въ Евангеліяхъ (И. Яничъ. Мар. Четвероев. и т. д.) и Апостолѣ (Дѣян. 10. 28: 11. 8, Еф. 5. 5. и др.)—только неустъ (ср. Словарь Миклошича); съ другой стороны, Гр. сп. противорѣчитъ тутъ даже собственному словоупотребленію: въ прор. Ис. 6. 5: 35. 8. и Прит. 3. 32. ἀκαθάρτος и въ немъ = неустъ (см. изданіе, вып. I, стр. 45 и вып. II, стр. 126 и 157). ³) проп. τῶν καθ. Сот.; перест. τῶν καθ. οὐρανοῦ 19.; проп. τῶν καθαρῶν—μὴ καθαρῶν (β^0) искл. 64. ⁴) проп. ἐπτά—θῆλυ (вкл.) 18. ⁵) чистыхъ—на поляхъ Ген. Н. Р₁., какъ глосса къ нѣмъ, которое въ Р₁ зачеркнуто. ⁶) καὶ ἀπὸ = ἀπὸ δέ 71. 129.

прон. Сом. 19. = ѿ (*прон.* Шаф. Ляп. Унд. и др. р. сн., кромѣ Р₂. У).
 ѿтъ¹ пѣтиць (*вст.* нѣннѣхъ М. Г. Р₃. Сав., *вст.* же Унд. К₁ Н. Ц₁. Ц₂. Р₁)
 неустыхъ (-тъхъ Gl.; неустивыхъ Гр.) двоѣ двоѣ² (*прон.* Шаф.
 С. Сав.). мужескъ (-кыи Г. М. Р₃. Сав. Унд. и в. р. сн.) полъ ѿ же-
 нескъ (-кыи *ib.*) Л. Gl. Гр. и др. сн. = *прон.* Vulg.; γ) διαθρέψαι³
 σπέρμα ἐπὶ (εἰς 128) πᾶσαν τὴν γῆν = пренитѣти (-тати Оф. Ар.
 Г. М. Р₃. Сав. Унд. и в. р. сн.; питати Тих.; припитатъ Гр.) сѣма
 (*вст.* ихъ Оф.; плема Унд. и в. р. сн.) по (*прон.* Зах.) всеѣ земли
 Л. Gl. Гр. и др. (*ut salvetur semen super faciem universae terrae*)⁴.
 Точное отраженіе др.-слав. паримейныхъ текстовъ мы находимъ
 только въ греч. код. №№ Е. 55. 59. 76. 106. и 131: только тутъ
 нѣтъ въ β⁰ ни πᾶντων, ни τοῦ οὐρανοῦ⁵, — словъ, для которыхъ
 не знаетъ соотвѣтствія др.-слав. т.⁶. Переводъ одинъ. Лучшіе
 сн. по составу и переводу — Л. Лоб. Стеф.; въ другихъ пар. сн.
 разныя отступленія отъ прототипа. Юго-слав. ч. ред. отличается
 отъ парим. *вст.* нѣннѣхъ (β⁰), что объясняется греч. т. типа S. L.
 15. 16. 37. 44. 74. 82 (ср. α⁰ и β⁰). Рус. чет. ред. = парим., кромѣ —
 плема, что зашло сюда изъ четьяго текста⁷; лучшіе списки рус.

¹) текстъ: ѿ пѣтиць — женскы (вкл.) писанъ на поляхъ Унд. У (болѣе позд-
 няя рука); ѿ въ ѿтъ приписано коррект. Л. ²) ∴. ѿ. ∴. ѿ. ∴. Гр., двояк. двояк. Лоб.
³) διαθρέψαι (sic) 19; *вст.* ое Х. ⁴) Въ Т. П. 7. 3. — ѿ ѿ пѣтиць нѣсннѣхъ и ѿстѣхъ
 седмь седмь. мужескъ полъ и женескъ (*вст.* и ѿ пѣтиць неѣтѣхъ двоѣ двоѣ. мужескъ
 полъ и женескъ). пренитѣти сѣма ихъ по всен земли (стл. 205). ⁵) этихъ πᾶν-
 των и τοῦ οὐρανοῦ (β⁰) не знаютъ и код. Х. 71. 129, но въ нихъ — другія отли-
 чія отъ др.-слав. т, хотя неважныя (β⁰, γ⁰). ⁶) т. о. въ 7. 3. неизвѣстные
 др.-слав. пар. переводу вставки въ α⁰ и β⁰ знаютъ слѣд. греч. т.: V. A. S.
 L. I. 14-16. 18. 25. 37. 44. 56-58. 61. 73. 74. 77-79. 82. 130. 134. 135 и др. сн.
 сходны съ V. A. по *вст.* πᾶντων въ β⁰, т.-е. №№ 20. 31. 32. 38. 64. 72. 75. 83.
 107. 108. 120. 121. 127. 128 (см. Holmes. l. c.), не считая Сом. 19, гдѣ въ β⁰ —
 гаплог. пропускъ. ⁷) Въ парим. переводѣ кн. Бытія τὸ σπέρμα въ значеніи
 „потомство“ всегда — сѣма: кромѣ 7. 3, см. еще гл. 3. 15: 4. 25, а также —
 гл. 9. 9: 12. 7: 13. 15. 16. bis: 15. 3. 5. 13: 17. 7. bis. 8. 9: 22. 17. bis. 18: 28. 13. 14. bis.
 и 46. 6. 7. (NB. Начиная съ гл. 15. 3, указанія сдѣланы только по Ляп. Л.);
 то же сѣма мы находимъ и въ четьихъ спискахъ кн. Бытія: обѣихъ редак-

ч. ред. — А. В₃. К₃. Р₂. У., особенно Р₂. Gl. т. зависеть отъ LXX-ти (β°, γ°), а переводъ — кирилловскій.

— ст. 4. α) Ἐτι γὰρ ἡμερῶν ἐπτά (вст. καὶ ἰδοὺ 20) ἐγὼ ἐπάγω (-ξω 18. 108) ὅτε¹ ἐπὶ τὴν γῆν² = еще (и еще Гр. Зах. Лоб. Оф. Церф. Стеф. Ар.; а еще Ляп.) бо (вст. мало Ляп.) дѣи³ .ζ. (перест. ζ. дѣи Стеф. Бер. Р₁.⁴; проп. ζ. Ляп.) ѿ (вст. сѣ Зах.; проп. Тих. С.) азъ наведу дождь на землю Л. Gl. Гр. и др. (Adhuc enim, et post dies septem ego pluam super terram); β) καὶ ἐξαλείψω

цій — въ гл. 3. 15: 4. 25, одной юго-славянской — въ 9. 9: 12. 7. (въ рус. ред. — плодъ) и одной русской — въ 17. 8. (въ юго-слав. — племя). И только: во всѣхъ же другихъ мѣстахъ парим. текста, гдѣ есть τὸ σπέρμα (потомство), обѣ чети редакціи кн. Бытія ставятъ только племя или (рѣже) плодъ (15. 3.); исключеніе представляютъ лишь отдѣльные списки: Р₂. — въ 15. 18 и В₁. — въ 22. 18 (сѣмя), не считая Ар. сп., гдѣ — плодъ (12. 7.), какъ въ рус. ч. редакціи, и — сѣмя (13. 15: 17. 7.¹), какъ въ парим. текстѣ. Что касается *паримейной* части кн. Бытія, то здѣсь τὸ σπέρμα (потомство) во всѣхъ чети ихъ спискахъ, съ Л. сл. во главѣ, согласно переводится либо плодъ (16. 10: 17. 12: 21. 13.), либо — племя (15. 18: 17. 11: 19. 32. 34: 21. 12. 23: 24. 7. 60: 26. 3. 4 ter: 28. 4: 32. 12: 35. 12: 38. 8. 9. bis: 48. 4. 11. 19.); какъ исключеніе, слово сѣмя читаютъ: Г. М. Р₂. Сав. — только въ 24. 7, Кар. сп. — въ 26. 4¹ и Ар. — въ 19. 32. 34: 26. 4². Т. о. слова плодъ и племя составляютъ особенность *только* четию перевода кн. Бытія, въ отличіе отъ паримейнаго, гдѣ сѣмя — буквальный переводъ греч. τὸ σπέρμα. Здѣсь кстати замѣтимъ, что, согласно съ парим. словоупотребленіемъ, древнѣйшіе слав. Евангеліи (*И. Яничъ*. I. с.: см. Мат. 22. 24. 25, Мар. 12. 19. 20. 21. 22, Лук. 1. 55: 20. 28. и Іо. 7. 42: 8. 33. 37.), Апостола (II Кор. 11. 22, Гал. 3. 16 ter, Рим. 1. 3: 4. 13. 16. 29, I Іо. 3. 9.) и Псалтири (Пс. 17. 51: 20. 11: 21. 24. 31: 36. 25. 26. 28: 68. 37: 88. 5. 30. 37: 101. 29: 104. 6: 105. 27.) τὸ σπέρμα (потомство) *всегда* переводятъ сѣмя; отступленія въ пользу племя встрѣчаются лишь въ нѣк., болѣе позднихъ (XII в.) спискахъ Евангеліи (Юр., Мст. Добр. и Тип. Нед. XII в.: см. архим. *Амфилохій*. Четверо-Евангеліе Галичское 1144 и т. д.), Псалтири (сп. XIII—XV в.в.: архим. *Амфилохій*. Древне-слав. Псалтирь и т. п.) и въ такъ наз. 2-ой редакціи Апостола (*Г. Воскресенскій*. I. с.). Въ парим. т. пр. Исаіи τὸ σπέρμα — сѣмя, а въ толков. — и племя (*И. Евсѣевъ*. I. с.). ¹) τὸν καταχλυσμὸν ὕδαρ 58. ²) ἐπὶ τῆς γῆς Соп 108. ³) дѣи³ .ζ. = въ дѣи сѣмѣи С. ⁴) перестановки въ Шаф. т. нѣтъ.

πᾶν τὸ (прон. 75) ἀνάστημα, δ¹ ἐποίησα² = ѿ (прон. В₃. Т. У.) потре-
 блю всако (все Оф. Стеф. Г. М. Р₃. Сав.; вса Унд. и в. р. сп.) дви-
 жущеѣса (-жоуцааа Унд.; -жацааа В₁. и в. р. сп.; -жащеѣса Ляп.
 Ар.; въздвиженоу Оф.; движеніе Р₃; взѣкиженіѣ Г. М. Сав.; перест.
 движжен всако Лоб.; вст. на земли Р₂. С.) ѣже (ѿже Унд. и в. р.
 сп.; ѿже Ляп.) створи хъ Л. Гр. и др. кир. сп. = и потрѣблю всако
 движуѣе се (вст. от лица Бер.) на земли (на з. = всею земле Бер.).
 еже створи хъ Gl. (et delebo omnem substantiam, quam feci, de
 superficie terrae); γ) ἀπὸ (ἐκ 75) προσώπου πάσης (прон. А. Com.
 L. S. 15. 19. 20. 37. 38. 44. 55. 56. 58. 61. 64. 76. 82. 107. 108. 129.
 134. 135) τῆς γῆς (вст. ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους Com. L. S. 15.
 19. 20. 37. 44. 55. 58. 59. 74. 76. 82. 106. 108. 134) = ѿ лица всеѣ
 земли. ѿ чловѣка (вст. даже Унд. и в. р. сп.) до (ѿ до Ар. Ляп.
 Перф. П.) скота Л. Гр. и др. кир. сп. = от чловѣка даже до скота и
 от прѣсмыкающих се даже до птицъ небесныхъ Gl. = pron. Vulg.—
 По вар. γ⁰ греч. ориг. для всѣхъ древне-слав. т. — №№ 59. 74. 106³,
 гдѣ есть πάσης и вст. ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου ἕως κτήνους. Искон-
 ность чтеній всея и ѿ чловѣка до скота подтверждается и gl. т.,
 который тутъ зависить, несомнѣнно, только отъ LXX-ти. Лучшій
 сп. — Л. Переводъ одинъ. При очень рѣдкомъ въ греч. т. ἐπάξω⁴,
 форма буд. вр. наведж, извѣстная всѣмъ др.-слав. текстамъ, ли-
 бо неточность перевода, либо поздняя поправка, что вѣрнѣе, такъ
 какъ въ гл. 6. 17. ἐπάγω⁵ во всѣхъ парим. сп. — навожю (Л.)⁶. Изъ

¹) πᾶν τὸ ἀνάστημα, ὅ = πᾶσαν τὴν ἐξανάστασιν, ἣν Com. S. L. 14-16.
 18-20. 25. 32. 37. 38. 44. 57. 59. 61. 72. 74. 76. 79. 82. 106-108. 127. 128. 130.
 131. 134. 135 = п. т. ἐπαν. ἣν 77 = п. т. ἀνάσ. ἣν I. E. 55. 71. = πᾶν τὸ ἐπανάστημα,
 ὅ 129. ²) вст. ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους 75. ³) Отступленія отъ этого ори-
 гинала представляютъ союзъ и (и азъ), неизвѣстный вообще греч. т., и
 вст. се Зах. (α⁰), объясняемая только № 20; но оба разночтенія, какъ и
 вст. и (въ началѣ стиха), раздѣляемая почти всѣми пар. списками, слиш-
 комъ неважны, чтобы видѣть здѣсь зависимость отъ иного греч. т. ⁴) толь-
 ко въ №№ 18. 108, которые, замѣтимъ, не могли служить ориг. для др.-слав.
 перевода (ср. α⁰ и γ⁰; ср. 6 17.); ⁵) хотя въ L. 19. 108 тутъ — ἐπάξω. ⁶) Что

двухъ чтеній—всѣмъ движущеюся и все въздвигнутою (Оф.) переводчику принадлежитъ послѣднее, точнѣе—все въздвигнутое (Г. М. Сав.), тогда какъ первое чтеніе—поправка редактора (ср. 7. 23.)¹. Просмотра для четыхъ сп. нельзя установить, а для русской ред. онъ даже отрицается (β^0)². Gl. т. испорченъ (γ^0), но объясняется только LXX-тью (α^0 , β^0 , γ^0); переводъ—кирил.

— ст. 5. α) ἐποίησε Νῶε (прон. 78) πάντα ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ (прон. 59. 75) Κύριος ὁ Θεός (вст. οὕτως ἐποίησε 71) = створи Ноѣ³ вса (прон. Оф. Унд. и в. р. сп.⁴; все Стеф.) ѿмко (-ка Ар. Г. М. Рз. Сав. А.; вѣже колиждо Gl.) заповѣда (-дѣ Gl.) ѿмѣ (перест. см. зап. Гр.) Гѣ (прон. Gl.) Бѣ (вст. створити Перф.) Л. Gl. Гр. и др. (Fecit ergo Noe omnia, quae mandaverat ei Dominus).—Единство оригинала и перевода не вызываетъ сомнѣній (ср. 6. 22.); лучшіе сп.—Л. Зах. Лоб. Gl. т. правленъ, кажется, по Vulg.

— ст. 6. Этотъ стихъ начинается паримью на среду 3-ей нед. Вел. поста (7. 6-9.)⁵. α) Νῶε δὲ (прон. S. 15) ἦν ἐτῶν ἑξακοσίῳν (перест. ἐξ. ἐт. 14. 18. 59. 77. 128. 130) = Ної (Ноѣ Лоб. Зах. Г. М. Рз. Сав.; вст. же Унд. и в. р. сп.) въ (прон. Р₁; Ної въ = Бѣше же Ноѣ Gl.; баше Ляп.; бы⁶ Лоб. Ар.) штисотъ лѣтъ Л. Gl. Лоб. и др. сп. (Eratque sexcentorum annorum); β) καὶ ὁ κατακλυσμὸς τοῦ ὕδατος (прон. А. Х.) ἐγένετο⁶ (ἦν А.) ἐπὶ τῆς γῆς = і (егда Gl.) потопъ

переводчикъ паримій сохранялъ въ ἐπάγειν видъ, это доказывается, кромѣ Быт. 6. 17, еще во 1-хъ) Быт. 27. 12, гдѣ ἐπάξω (во всѣхъ греч. т.) = наведу Ляп. = нанесу Л. = принесу Г. Кар. М. Рз. Сав. Унд. и в. р. сп. и во 2-хъ) пар. прор. Исаи 1. 25 и 27. 21, гдѣ ἐπάξω = наведу, а ἐπάγει = наводитъ Гр. Лоб. Зах. и др. сп. (см. изданіе вып. I, стр. 85 и вып. II, стр. 256). ¹) Переводчикъ, конечно, понималъ, что тутъ рѣчь идетъ обо всемъ вообще, возвышавшемся „въ физическомъ и нравственномъ смыслѣ“ (И. Корсунскій. I. с. стр. 324); съ другой стороны, аналогіи для τὸ ἀνάστημα (ἢ ἀνάστασις, ἢ ἐξανάστασις и т. п.) = движущееся въ др.-слав. перев. письм. мы нигдѣ не находимъ. ²) о даже до см. 6. 7. ³) Нон Ляп. Ар. Унд. и в. р. сп., кромѣ Вз. П₁. ⁴) но вст. вса—на поляхъ (поздн.) Р₂. ⁵) У Р. Θ. Брантъ эта паримья издана по Лоб. Зах. Оф. Стеф. Перф. Ляп., такъ какъ въ рук. Гр. тутъ дефектъ. ⁶) перест. ἐγ. τοῦ ὕδατος 129. 134. 135.

(вст. вод' Gl.; вст. водныи М. Г. Р., Сав. Р., Лоб.¹⁾ бы° (перест. бы° потопъ Ляп.) на земли (-лю Шаф. Оф. Ляп. Унд.) Л. Gl. Лоб. и др. сп. (quando diluvii aquae innundaverunt super terram).—Въ прототипѣ др.-слав. парим. перевода слово водныи, надо полагать, было: во 1-хъ) тоῦ ὕδατος—чтеніе очень распространенное въ греч. т., во 2-хъ) водныи находится въ Лоб. Г. М. Р., Сав. Р., и въ gl. т., который въ β° къ LXX-ти стоитъ ближе, чѣмъ въ Vulg. и въ 3-хъ наличность слова водныи можетъ объясняться только вліяніемъ греч. текста, тогда какъ отсутствіе водныи такого объясненія не требуетъ²; просмотра же др.-слав. т. по греч. подлиннику въ 7. в. для парим. и юго-слав. чет. редакцій вообще установить нельзя. Прототипъ парим. т. лучше всего сохранился въ Г. М. Р., Сав., гдѣ нѣтъ даже четьяго же (α°)³, восстановленнаго въ рус. ч. ред. путемъ, конечно, просмотра. Зависимость gl. т. отъ Vulg. видна только въ бѣаше же (порядокъ словъ) и егда; прочее объясняется LXX-тью⁴.

— ст. 7. α) Εἰσῆλθε δὲ⁵ (Καὶ εἰς. δέ 78) Νῶε καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ⁶ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ⁷ εἰς τὴν κιβωτόν=вниде же (и вн. же Стеф. Ар.) Ної (Noe Gl. Лоб. Г. М. Р., Сав.) ѿ (прон. Ляп. А.) сѣбе его. ѿ (прон. Gl.) жена ѿго (перест. ѿ жена ѿ. ѿ сн. ѿго Унд. Ар. и в. р. сп.; прон. ѿ же-на ѿго А.). ѿ жены сѣкъ ѿ° (перест. и жены сѣовъ его. и жена его Лоб.). с нимъ в ковчегъ Л. Gl. Лоб. и др. (Et ingressus est Noe, et filii ejus, uxores ejus, et uxores filiorum ejus cum eo, in arcam); β) διὰ τὸ ὕδωρ τοῦ κατακλυσμοῦ=воды ра° (дѣла Унд. и в. р. сп.) потопный Л. и др. кир. сп. = вод' ради потопа Gl. (prop-

¹⁾ въ Лоб. собственно — въ дѣи (sic). ²⁾ Редакторъ-писецъ вѣдь могъ пропустить это слово, какъ плеоназмъ при словѣ потопъ. ³⁾ прон. же въ парим. т. понятенъ: стихъ начинается паримью. ⁴⁾ Бѣ же Ное .ѣ. сѣтъ нѣтъ. егда потопъ вод' бѣаше на зѣмѣ — изъ глагол. отрывка С.-Петербург. Публ. б. XIV—XV в. (Т. I. № 160). ⁵⁾ прон. δέ 31. ⁶⁾ вст. мет' αὐτοῦ 18. 32. 79. ⁷⁾ прон. мет' αὐτοῦ 18. 79.

ter aquas diluvii)¹. — Единство оригинала и перевода для всѣхъ текстовъ — внѣ сомнѣній²; прототипъ испорченъ только въ Лоб. Ляп. и въ рус. ч. ред. (перестановка); о ради и двѣ см. 2. 24. Gl. т. правленъ по Vulg. (β⁰)³.

— *ст. 8. α*) Καὶ ἀπὸ⁴ (*вст.* πάντων 15. 18. 25. 38. 55. 57. 64. 73. 77-79. 128. 130) τῶν πετεινῶν (*κτηνῶν* 59. 74-76. 82. 134. 135; *вст.* τοῦ οὐρανοῦ 19) τῶν καθαρῶν⁵, καὶ ἀπὸ⁶ τῶν πετεινῶν (*κτηνῶν* 59. 74-76. 82. 134. 135) τῶν μὴ καθαρῶν⁷, καὶ⁸ ἀπὸ⁹ τῶν κτηνῶν (*πετεινῶν* 59. 74-76. 82. 134. 135; θηρίων 83) τῶν καθαρῶν¹⁰, καὶ ἀπὸ¹¹ τῶν κτηνῶν (*πετεινῶν* 59. 74. 76. 82. 134. 135) τῶν μὴ καθαρῶν¹² = ἰ¹³ (*прон.* Г. М. Р₂. С.) ὅτ¹⁴ (*вст.* κсѣ Унд. и др. р. сп.) птиць (*скотъ* Унд. и в. р. сп.) ѣтъхъ. ἰ ὅт¹⁵ птиць (*скотъ*¹⁶ Унд. и в. р. сп.) неѣтъхъ (*прон.* ѡ ὅт¹⁷ пт. неѣтъхъ Лоб. Ляп.). ѡ¹⁸ ὅт¹⁹ скотъ (птиць Унд. и в. р. сп.²⁰) ѡт²¹хъ. ѡ ὅт²² (*вст.* скотъ Лоб. Зах. Оф. Перф. Стеф. Ляп. Г. М. Р₂. Сав.; *вст.* птиць Унд. и в. р. сп.) неѣтъхъ Л. и др. вир. сп. = и отъ тисоущихъ (sic)²³ такожде ѡт²⁴хъ и неѡт²⁵хъ.

¹) Въ Т. П. 6. 7. — съ перестановкой и въ сокращеніи: И киде Нон къ нокугъ и жена ѡго. и ѡ. сѣке ѡго и жены сѣкъ ѡго (стл. 207). ²) совпаденіе Стеф. Ар. съ № 78 (α⁰) — случайность. ³) у Шафарика (Památky hláhol. pís. est.) Быт. 7. 7. 8. 9. нѣтъ. ⁴) *прон.* καὶ ἀπὸ 1⁰ — καὶ ἀπὸ 3⁰ (искл.) Сом. ⁵) *прон.* καθαρῶν 1⁰ — καθαρῶν 4⁰ (искл.) 19. 31. ⁶) *прон.* ἀπὸ 2⁰ — ἀπὸ 3⁰ (искл.) 37; *вст.* πάντων Е. 14. 15. 18. 25. 38. 59. 64. 73. 77. 78. 128. 130. ⁷) *прон.* μὴ καθαρῶν 1⁰ — τῶν μὴ καθαρῶν 2⁰ (искл.) 106. ⁸) *прон.* καὶ ἀπὸ — μὴ καθαρῶν (вкл.) 44. ⁹) *вст.* πάντων 15. 18. 25. 38. 64. 73. 77-79. 128. 130. ¹⁰) *прон.* καθαρῶν 3⁰ — καθαρῶν 4⁰ (искл.) 18. 75. 83. 107. ¹¹) *вст.* πάντων 15. 25. 38. 64. 73. 77. 78. 128. ¹²) Въ А. код. такой порядокъ: καὶ ἀπὸ т. пет. καὶ ἀπὸ т. κτην. τῶν καθαρ. х. α. т. κτηн. τῶν μὴ καθ. καὶ α. т. πετεινῶν, а въ S — такой: καὶ ἀπὸ τῶν пет. τῶν καθ., καὶ ἀπὸ τῶν κт. τῶν καθ., καὶ ἀπὸ т. пет. τῶν μὴ καθ. καὶ ἀπὸ τῶν κτηн. τῶν μὴ καθ.; *вст.* καὶ ἀπὸ τῶν θηρίων Ald. 31. 68. 120. 121; *вст.* καὶ ἀπὸ τῶν πετεινῶν Сом. I. 71. ¹³) текстъ: ἰ ѡ всѣхъ — скотъ нечистыѣхъ (вкл.) писанъ на поляхъ У. ¹⁴) *прон.* скотъ нечистыѣхъ — нечистыѣхъ. ἰ ѡ (вкл. Унд.) С. ¹⁵) ѡ ὅт¹⁶ скотъ = ѡ ἰ скотомъ (sic) Ляп.; *прон.* ѡ ὅт¹⁷ скотъ — неѣтъхъ (вкл.) Ар. ¹⁶) *прон.* ἰ ѡ птиць — нечистыхъ (вкл.) В₂. У.; тотъ же текстъ — на поляхъ П₂. ¹⁷) т.-е. дншоушихъ, какъ мы читаемъ въ глагол. отрывкѣ XIV — XV в. С.-Петербур. Публ. б. (№ 160, т. I.).

и от птиц Gl. (De animantibus quoque mundis, et immundis, et de volucris); β) καὶ ἀπὸ πάντων (прон. I. 44. 59. 75) τῶν (вст. ἐρπετῶν τῶν L. S. Com. E. 15. 16. 19. 37. 44. 58. 59. 64. 73. 78. 82. 106. 107. 131) ἐρπόντων (ἐρπετῶν A. Ald. I. X. 18. 25. 32. 56. 68. 75. 77. 79. 83. 120. 121. 129. 130. 135) ἐπὶ (τῶν ἐπὶ A. Ald. I. X. 14. 18. 20. 25. 56. 68. 71. 120. 121. 129. 130. 135) τῆς γῆς = ѿ ѿтъ всѣхъ гадѣ сущихъ (прѣсмькажщїѣм Р₃. Г. М. Сав.; плѣжоуциѣ Унд. и в. р. сп.¹; гадѣ сущ. = подвижающихся Gl.) по (на Gl. Оф. Стеф. Церф. Ляп. II.) земли Л. Gl. Зах. и др. сп. (et ex omni, quod movetur super terram). — По вар. α⁰ и β⁰ прототипъ парим. перевода восходитъ только къ cod. № X. 56. 129., которые въ α⁰ = V. L., а въ β⁰ читаютъ τῶν ἐρπετῶν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς; всѣ другіе греч. тексты по составу отличаются отъ др.-слав. парим. текста (ср. α⁰, β⁰ и прим.)². Переводъ одинъ; лучшіе сп. — Зах. Оф. Церф. Стеф., въ Л. Лоб. Ляп. — пропуски. Чтеніе гадѣ прѣсмькажщїѣм (плѣжоуциѣ) въ β⁰ и варіанты въ α⁰ возводятъ юго-слав. ч. редакцію въ греч. т. типа L. 16. 37. 44. 58. 106. 107³. 131, а русскую (ближе всего) — къ 59. 82⁴ (ср. α⁰ и β⁰). Т. о. просмотръ четьяго текста по иному греч. ориг. былъ, при чемъ юго-слав. чет. ред. по вар. α⁰ и β⁰ заняла, какъ видимъ, срединное положеніе между двумя другими редакціями, паримейной и рус. чет. О плѣжоуциѣ см. 6. 20. Gl. т. въ α⁰ и β⁰ зависятъ отъ Vulg.

— ст. 9. α) Δύο δύο (Δύο δύο = Ἀπὸ πάντων L. 19 = Ἀπ. π. δύο 73; вст. ἀπὸ πάντων S. Com. 14-16. 18. 25. 32. 37. 44. 57. 64. 77. 78. 106. 107. 128. 130. 131; прон. δύο δύο 108) εἰσῆλθον (-θεν S. L. Com. 19. 56. 108) πρὸς Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν = два два (двое двое Gl. Оф. Стеф. Церф. Ляп. Лоб.⁵ Ар. Г. М. Р₃. Сав. Унд. и

¹) плѣжаци Р₂. С. ²) описки ὄντων вм. ἐρπόντων мы нигдѣ въ греч. текстахъ не находимъ, а сущихъ на можетъ восходить и къ τῶν ἐπὶ (ср. 2. 16: 3. 8.). ³) галлогр. пропуски, замѣчаемые въ 44. 106. 107, мы не принимаемъ въ расчетъ. ⁴) но вст. πάντων 1⁰ (α⁰) эти списки однако не знаютъ, а въ № 59 читается лишнее противъ рус. ч. ред. πάντων 2⁰ (α⁰). ⁵) двоеж двоеж Лоб.

в. р. сп.) **внїдоша**¹ (-доу Зах. Gl.; -доутъ Оф. Стеф. Ляп.; **ккєдоша** К₁) к **Ноѣви** (Н₁ю Р₃; *прон.* к Г.; *прон.* к Н. Унд. и в. р. сп.) в **ковчегъ** Л. Gl. Лоб. и др. сп. (Duo, et duo ingressa sunt ad Noe in *арсам*); β) ἄρσεν καὶ θήλυ, καθὰ ἐνετείλατο (*вст.* Κύριος Сош.) ὁ Θεὸς τῷ Νῶε (ὁ Θεὸς τῷ Νῶε = αὐτῷ ὁ Θεός А. Al. I. 14. 16. 18. 25. 31. 38. 55-57. 59. 68. 71. 75. 77-79. 120. 121. 128-131. 134. 135 = αὐτῷ Κύριος Е. = αὐ. К₁р. ὁ Θ. Х. 58. 74. 76 = ὁ Θεός αὐτῷ 82) = **мужескъ** (-ын Г. М. Р₃. Сав. Унд. и в. р. сп., *кромѣ* Р₂. С.) **полъ ѿ жєнєскъ** (-ын *ib.* и Р₂. С.). **ѿкоже** (*ико* Ляп.; *ѿже* В₃. У.; *ѿ ѿкоже* А. К₃.) **зѧповѣда** (-дѧ Gl.) **ѣмү Бѣ** (Г₁ Лоб.; Г₁ Бѣ Оф. Г. М. Сав. Унд. и в. р. сп.; *вст.* *сице сътворити* Ар.) ∴ Л. Gl. Лоб. и др. сп. (et masculinus, et foemina, sicut praesecerat D-nus Noe). — Сравнивая α⁰ съ β⁰, мы видимъ, что греч. ориг. парим. прототипа можетъ быть только текстъ А. Al. I. 31. 38. 55. 59. 68. 71. 75. 79. 82. 120. 121. 129. 134. 135, а не V. S. L. Сош. и др. сп.². Лучшіе списки — Л. Зах. Церф. Стеф.: въ β⁰ они читаютъ только Бѣ (что и большинство греч. код.), а не Г₁ (Лоб.) или Г₁ Бѣ (Оф.)³. Переводъ одинъ; **вѣмидж** — архаизмъ прототипа, исчезнувшій въ Лоб. Церф. Обѣ четъи ред. = парим., съ подновленіями; въ рус. ч. ред. — пропускъ (α⁰). Просмотра нельзя установить. Gl. т. = кирил., а въ β⁰ зависитъ только отъ LXX-ти (ѣмоу Богъ).

— *ст.* 11.⁴. Начало паримьи на четвергъ 3-ей нед. Вел. поста (7. 11-24. 8. 1-3.); α) Ἐν τῷ (Ἐγένετο ἐν τῷ S.) ἐξαχσισσὶν⁵ ἔτει

¹) **оша** въ **кнїдоша** писано по скобл. мѣсту, вѣроятно — изъ дѣ Л., т.-е. было **кнїдѣ**, что сохранилось въ Gl. Зах. даже въ Оф. Стеф. Ляп.; ср. 7. 15. 16, гдѣ — **кнїдѣ** Л. ²) т. е. №№ 14. 16. 18. 19. 25. 32. 37. 44. 56. 57. 64. 77. 78. 106. 108. 128. 130. 131. ³) варианты Г₁ и Г₁ Бѣ, вслѣдствіе ихъ неважности, трудно объяснить особымъ просмотромъ по греч. код. Е. или Х. 58. 74. 76. ⁴) *ст.* 10-ый опускается: онъ не входитъ въ парим. чтеніе; его нѣтъ даже въ Ар., въ Л. сп. онъ читается, хотя поставленъ между четвероточіями, какъ и другія мѣста, четъяго текста (ср. гл. 5. 25-31 и 6. 9.). ⁵) ἐξαχσισσὶν ἔτει = *перест.* 83 = ἐνὶ καὶ ἐξαχσ. ἔτ. Al. E. 31. 68. 120. 121 = *прѡтѣ* καὶ ἐξ. ἔт. 129.

ἐν τῇ ξωῇ τοῦ Νῶε = БЫ⁹ (*прон.* Г. М. Р₃. Сав. Унд. и в. р. сп., кроме К₂; В истинου Gl.) в шестьсотное (*вст.* же С.) лѣто. в животѣ (в животѣ = живота Gl. Р₃. С. = житiа М. Г. Сав. Унд. и в. р. сп.) Но-
 ѣкѣ (-ки Ц₁; -ка Gl. Г. М. Р₃. Сав. Унд. и в. р. сп.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (Anno sexcentesimo vitae Noe); β) τοῦ δευτέρου μηνός, ἐβδόμη καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός (*прон.* 44) = ::Ѣ:: го (въ .Ѣ. Перф.) мѣа:: въ ::џ:: и въ ::Ѣ:: (къ ::џ:: и въ:: Ѣ:: = въ џ. Ѣ. Зах. = въ .Ѣ. џ. Лоб. Оф. Стеф. Перф. Лян. Ар. Р₃. Сав. = въ џ и Ѣ двадесати Л. = *прон.* Унд. и в. р. сп.) мѣоу (мѣа Лоб. Оф. Перф. Лян. Г. М.; дѣнь Р₃. Сав.¹; дѣнь мѣю Ар.; *прон.* Стеф. Унд. и в. р. сп.²) Гр. и др. кир. сп. = мѣсе-
 ца другога. в седми на десете дань мѣсеца Gl. (mense secundo, septimo decimo die mensis); γ) τῇ³ ἡμέρα ταύτη ἐρράγησαν πᾶσαι (*прон.* Е. 18. 58) αἱ πηγαὶ τῆς (πάσης 58) ἀβύσσου = весь⁴ (въ тѣ Перф. Р₂; въ сѣмь Ц₂. К₁.) дѣнь развръзошъ сѧ (развръша сѧ Зах. Л.⁵; ѿвръзѧтсѧ Лоб.; ѿвръзошѧ сѧ Ар.; развергошѧ сѧ Тих.; растворишѧ сѧ нѣсѧ Ѣ Лян.) истоуници (вси ѣст. Л. Лоб. Лян. Г. М. Р₃. Сав. Унд. и в. р., кроме К₂; ист. вси Оф.) бездѣныѧ (-ны Зах. Лоб. Лян. Г. М. Р₃. Сав.; -ниѢ Ар. А. и др. р. сп.⁶, кроме Унд. Ц₂) Гр. Л. и др. кир. сп. = развръзошѣ сѣ в истинου (*прон.* Шаф.) истоуници (вси ист. Шаф.). бездѣни великое Gl. (rupti sunt omnes fontes abyssi magnae); δ) καὶ οἱ καταρράχται τοῦ οὐρανοῦ ἠνεφύθησαν = *прон.* Лян. = Ѣ (*прон.* С.) хлабѢ⁷ (дѣри Р₃. Сав. Унд. и в. р. сп.) нѣныѧ (-ны Лоб.; -ськыѧ Зах. Gl.; *прон.* Г.) ѿтверзошѧ сѧ Л. Gl. Гр. и др. сп. (et cataractae coeli apertae sunt)⁸. — Единство нарим. прото-

¹) дѣнь — по скобл. мѣсту, гдѣ было мѣа Сав. ²) но въ Р₂. — *вст.* (на поляхъ) в. џ. и Ѣ в дванадцатѣ (sic) мѣа Р₂. ³) τῇ = ἐν τῇ S. L. Сом. 14-16. 18-20. 25. 44. 55. 57-59. 61. 64. 73. 75. 78. 82. 106. 108. 128. 130. 131. ⁴) т. е. въ сѣ; весь — и въ Стеф. Л. Лян. А. В₁. Ген. К₂. Н. Т. У., но въ Л. переправлено въ кѣсь, т. е. въ сѣсь. ⁵) въ Л. собственно — развръша сѧ, гдѣ о приписано корректоромъ. ⁶) но въ С. — възкѣни. ⁷) хлабѢ Лоб. Г. М. Gl.; хлабѢ Гр.; хлабѢ Зах. ⁸) Въ Т. П. 7. 11. — второго мѣа. въ. кџ... в сѣ дѣнь разверзошѧ вси истоуници бездѣныѧ. и хлабѢ нѣныѧ ѿверзошѧсѧ (стл. 207).

типа и его греч. оригинала (S. α^o) не вызываетъ сомнѣній. Не замѣчается и просмотра¹. Лучшій сп. — Л. и отчасти Оф. Лоб. (γ^o). Изъ параллельныхъ формъ разкръзоша са -разврѣша са², бездѣныя — бездѣмы (γ^o)³ и небесѣныи — небесѣкыи⁴ (δ^o) др.-слав. про-

¹) Хотя проп. мѣѣ Стеф. (β^o) и проп. ѡси Гр. Зах. Перф. Стеф. Ар. (γ^o) соотвѣтствуютъ проп. τοῦ μῆνός 44 и проп. πᾶσαι Е. 18, но это совпаденіе, въ виду незначительности признака, случайность, особенно — для Стеф.: № 44-ый въ γ^o вѣдь читаетъ πᾶσαι. ²) глаголъ разкрѣсти са въ γ^o извѣстенъ большинству кир. сп. и gl. тексту, а форма аор. разкръзохъ, сравнительно съ разврѣхъ (-съ), считается, какъ извѣстно, подновленіемъ въ ц.-слав. пам. (V. Vondrák. Altkirchensl. grammatik. Berlin. 1900, p. 206). При разврѣша са въ γ^o, мы въ δ^o ожидали отъврѣша са, но тутъ подновленіе во всѣхъ пар. сп. ³) Въ Евангеліяхъ (И. Ничѣ. 1. с. — Лук. 8. 31.), Апостолѣ (Рим. 10. 7.) и Псалтири по древнѣйшимъ сп. (Пс. 32. 7: 41. 8: 70. 20. 21: 76. 17: 103. 6: 105. 9: 106. 26: 134. 6: 148. 7.) ἡ ἄβυσσος — только бездѣна, а не бездѣныи; то же бездѣна — въ Клоц. Отр. (Vondrák. 1. с.), въ парим. текстѣ прор. Исаи (И. Евсѣевъ. 1. с.), наконецъ, — въ Гр. Зах. Лоб. Оф. Стеф. Перф. въ Быт. 1. 2. (въ Л. сп. — бездѣныи) и въ Прит. 3. 20. (см. Θ. Брандтъ. Григоровичевъ паримейникъ и т. д. вып. II, стр. 124). Съ другой стороны, бездѣна, какъ краткая форма прил. (бездѣныи), ближе къ своему первообразу, чѣмъ бездѣныи, — формы, отъ которой Буслаевъ почему то производилъ бездѣна (Истор. грам. § 66). Мало этого: вторичность формы бездѣныи доказынается еще тѣмъ, что она намъ извѣстна гл. об. изъ памятниковъ болгаро-русскаго происхожденія, а именно: во 1-хъ) изъ Богословія Іоанна экз. (Быт. 1. 2. — Vondrák. O mluvě est.), во 2-хъ) изъ толковаго текста прор. Исаи (И. Евсѣевъ. 1. с.), въ 3-хъ) изъ Златоструя XII в. (И. Срезневскій. Матеріалы и т. п.) и въ 4-хъ) изъ словъ Григорія Назіанzenна (XI) в.), гдѣ бездѣныи бездѣныи призываеи взято изъ Пс. 41. 8, что въ Син. и др. сп. — бездѣна бездѣныи пр. и т. д.; кромѣ того, форма бездѣныи у архим. Амфилохія 1 разъ указана изъ Чудов. Псалт. XI в. (Пс. 76. 17.), у Миклошича — изъ толков. Евгеніевской Псалтири (вѣроятно — Пс. 103. 6.), наконецъ, у И. Срезневскаго („Матеріалы“ и т. п.) — изъ сказанія объ антихристѣ по Чуд. рук. XII в. Любопытно также и то обстоятельство, что форма бездѣныи извѣстна и рус. чет. тексту кн. Бытія (7. 11: 8. 2.), хотя въ этомъ текстѣ, мы знаемъ, не мало подновленій. Ссылка на Мар. Зог. Ник. ев. (четій текстъ — Мат. 12. 43.), гдѣ есть словъ бездѣныи мѣста (δὲ ἀνύδρων τόπων), не имѣетъ значенія, такъ какъ это ошибка: вм. бездѣныи Гал и др. сп. ⁴) Это небесѣкыи Зах, кажется, единственный примѣръ: въ другихъ мѣстахъ кн. Бытія (1. 14. 15. 17. 20. 26. 28. 30: 2. 19. 20: 6. 7: 7. 3. 23: 9. 2.) этого „паннонизма“ (Шафарикъ.

тотипу скорѣе должны принадлежать послѣднія, чѣмъ первыя. Въ Ар. *вст.* дѣнь (β^0), кажется, навѣяна Vulg. Обѣ четьи редакціи восходятъ къ одному прототипу, который былъ просмотрѣнъ по греч. четъему тексту: *прон.* бѣ¹; редакторъ отступилъ отъ греч. т.—живота² Ноюва (α^0), что соотвѣтствуетъ по формѣ чтенію gl. т. и Vulg. Переводъ вначалѣ былъ паримейный, потомъ сталъ подновляться, результатомъ чего gl. об. явились—житій (вм. живота)³ α^0 и двѣри (вм. хлаби)⁴ δ^0 , не считая тѣхъ подновленій, которыя зашли изъ парим. т. (γ^0). Русская четья ред. ближе всего къ Сав. сп. (α^0 , δ^0); выйдя изъ прототипа, общаго съ Г. М. Рз. Сав., она въ дальнѣйшемъ измѣненіи допустила крупный пропускъ; лучший списокъ—Унд. (γ^0). Gl. т. зависитъ отъ Vulg. (α^0 , β^0 , γ^0); интерполяція; переводъ—кирилов.; формы—подновленные, въ ихъ числѣ и великъ (вм. велии, ср. 1. 21.).

— *ст.* 12. а) ἐγένητο ὁ ὕετος⁵ ἐπὶ τῆς γῆς = бѣ⁶ дождь на земли (-лю Gl. Унд. и в. р., кромѣ П.) Л. Gl. Гр. и др. (*facta est pluvia super terram*); въ остальномъ—тождество по всѣмъ сп. ⁶.

О происхожденіи и т. п. стр. 55; И. Ницѣ. Мар. Четвероев., стр. 466) кирилловскіе парим. тексты, во главѣ съ Гр. сп., не знаютъ (см. еще 22. 17: 27. 28. 39. и 28. 17.—парим. т. по Л. Ляп.), въ противоположность gl. тексту. ¹) Въ К₂. слово бѣ⁶ (α^0) навѣяно, надо думать, парим. чтеніемъ. ²) что живота было вначалѣ и въ рус. ч. ред., это доказывается сп. С. ³) см. прим. къ гл. 2. 7. ⁴) Кромѣ Быт. 7. 11, ὁ хатаρράχτης извѣстно намъ еще изъ Пс 41. 8, гдѣ въ Снн. и др. сп.—хлабъ (въ толк. Чуд. XI в.—затворъ), и изъ Быт. 8. 2. по Перф. Тих. Г. М. (въ другихъ парим. спискахъ 8. 1-3. нѣтъ). Шафарикъ хлабъ считаетъ „паннонизмомъ“ (Шафарикъ. О происхожденіи и т. п. стр. 40). У Миклошича приведены примѣры на хлабъ = ἡ θύρα изъ Миней Вука (серб. сп.) и Пролога (серб. р.) 1370 г., при чемъ примѣръ изъ Пролога—хлабѣи небесныи отъръзе (θύρας οὐρανοῦ ἀνέφξε), очевидно,—чтеніе Пс. 77. 23. (= двѣри небѣси отъръзе Снн. и др.); отсюда понятно явленіе четьяго двѣрь, тѣмъ болѣе, что ὁ хатаρράχτης = „водопадъ“ и „опускная дверь“. Замѣтимъ, что у Акилы и Симмаха тутъ вм. οἱ хатаρράχται — αἱ θύραι (въ евр. т.—„окна“: у арх. Макарія и г. Штейнберга). ⁵) *перест.* ὁ ὕετ. ἐγ. 129. ⁶) Въ Т. П. 7. 12.—и бѣ⁶ дождь на землю. ѿ. дѣни. ѿ. поци (стл. 207).

— *ст. 13.* α) Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ = *прон.* Ляп. = **Въ** (**И въ** Зах. Лоб.) **съ**¹ (. ž. Лоб.; тон А. К₂. Р₁. Р₂. Г. М.) **днѣ**² Гр. и др. вир. сп. = **Въ оутци** (*вст.* же Шаф.) в истинноу днѣ того Gl. (In articulo diei illius); β) εἰσῆλθε³ Νῶε (*вст.* εἰς τὴν κιβωτόν 20), Σήμ, Χάμ (*вст.* καὶ 44. 59. 106), Ιάφεθ, οἱ υἱοὶ Νῶε (*прон.* οἱ υἱ. Ν. 75) = **вииде Ноѣ**⁴ (*вст.* в ковчегъ ѿ снѣе ѿ Ляп.; *вст.* ѿ снѣе его Ар. Перф.; *вст.* и Gl. Гр. Оф.). **Симъ** (*вст.* и Gl. Гр. Оф.). **Хамъ**. **Иафетъ** (**Афетъ** Зах. Ляп.). **снѣе** (*вст.* же К₁. Т.) **Ноѣви** (*прон.* сн. Н. Ар. Ляп. Перф.; его Gl.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (ingressus est Noe, et Sem, et Cham, et Iaphet, filii ejus); γ) καὶ ἡ γυνὴ Νῶε⁵ (αὐτοῦ 59), καὶ αἱ τρεῖς⁶ γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ (-τῶν Com.) εἰς τὴν κιβωτόν⁷ = **и** (*прон.* Gl.) **жена Ноѣва** (его Gl.) ∴ **и** (*прон.* Ляп.) ∴ **жены снѣвъ его** (*прон.* Вял.; **жены снѣ.** его = **снѣы ѿ со женами Ноѣвы** Ляп.⁸; **Ноѣвъ** Ар.) ∴ **с нѣмъ** (-ми Gl.; -мѣ М. Г.); **въ ковчегъ** Гр. Gl. Л. и др. сп. (uxor illius, et tres uxores filiorum ejus cum eis, in arcam). — Прототипъ, восходящій къ V. A. L. S. и др.⁹, для всѣхъ др.-слав. т., паримейныхъ и четыхъ, одинъ; лучшіе сп. — Л. Стеф., а изъ четыхъ — Р₃. Сав. Унд. и др. р. сп. (кромя А. К₁. К₂. Р₁. Р₂. Т.). Просмотра нельзя установить, даже для четей ред., если не считать страннаго **съ** нѣмѣ М. Г., что трудно однако объяснить Com. Gl. т. зависеть отъ Vulg. (α⁰, β⁰, γ⁰)¹⁰.

— *ст. 14.* α) Καὶ πάντα τὰ θηρία (*вст.* τῆς γῆς Com. L. S. 15. 16. 18. 19. 25. 32. 37. 38. 44. 55. 57. 59. 61. 64. 72-74. 77-79. 108. 128. 130. 131. 134) **каτὰ γένος** (*вст.* αὐτῶν 74. 76. 82. 134) = **И**

¹) **Въ съ** = **Весь** Перф. Ген. Н. = **вѣсь** Л. (сверху строки рук. кор.).
²) *перест.* въ днѣ тѣмъ М. Г. ³) *вст.* δέ 61. ⁴) Нон А. и др. рус. сп., кроме Н. П₂ и Унд., гдѣ и (въ Нонѣ) изъ и. ⁵) *прон.* καὶ ἡ γ. Νῶε Е.; *прон.* Νῶε 58. 75.
⁶) *прон.* τρεῖς 128. ⁷) *перест.* εἰς τὴν κιβ. мет. αὐ. 129.; *вст.* διὰ τὸ ὕψος τοῦ κατακλυσμοῦ I., а на поляхъ и въ № 127. ⁸) Этотъ вар. Ляп. сп. въ изданіи не указанъ. ⁹) кроме I. Е. 20. 44. 58. 59. 61. 75. 128. 129, гдѣ — пропуски, вставки и перестановки, неизвѣстные др.-слав. т. ¹⁰) **въ оутци**, т. е. **въ оутцѣ** (отъ оутенъ = signus) = въ теченіе, а — быть можетъ — въ исходѣ (дня), какъ, я полагаю, слѣдуетъ понимать это слово (ср. чеш. antek).

вѣси (кѣ Р₃. Аѳ. Сав.; ксакъ Унд. и в. р. сп.) зѣрие (вст. зѣмьны М. Г.; скѣръ Р₃. Аѳ. Сав. Унд. и в. р. сп.; вст. ѿ Ляп.) на родъ (-ды Ар.; вст. ихъ Ляп.; на родъ = по рѣдоу М. Г. Р₃. Сав. Унд. и в. р. сп.) Гр. и др. сп. = Си в истинѣ. и все дишоушее по родоу своему Gl. (Ipsi, et omne animal secundum genus suum); β) καὶ πάντα (прон. 75) τὰ κτήνη (вст. τῆς γῆς Com. L. 19. 108. 130) κατὰ γένος (вст. αὐτῶν 74. 76. 134) = прон. 61. = прон. Ляп. = и вѣси скоти на родъ (на родъ = на роды ихъ Ар. = по рѣдоу М. Г. Р₃. Сав. Унд. и в. р.) Гр. и др. = вса же скотета в родѣ своемъ Gl. (universaque jumenta in genere suo); γ) καὶ πᾶν (прон. 44. 107) ἐρπετὸν κινούμενον¹ (прон. 14) ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ γένος² (вст. αὐτοῦ L. 38. 56. 129; вст. αὐτῶν 71)³ = ѿ всакъ (кѣ Р₃. Сав.; кхси Г. М.) гадъ (-дѣ М. Г.; на родъ (sic) Ляп.) движаѿи са (-жаѿ са Ар.; -жаи са Тих.; -жаѿниса Перф. Б₁. П₂. Р₁. Р₂. С.; -жюѿниса Оф. Ляп. Стеф. Р₃. Сав. Унд. и др. р. сп.; прѣсмѣ-каѿѿице ѿ движаѿѿице М. Г.) по (на Г. М. Р₃. Сав. Унд. и в. р. сп.) зѣмли на ро⁴ (-ды Ар.; на ро⁴ = прон. Ляп. = по рѣдоу М. Г. Р₃. Сав. Унд.⁴ и в. р. сп.) Л. и др. = и все еже подвижает се на зѣмли. по подобию своему Gl. (et omne, quod movetur super terram in genere suo); δ) καὶ πᾶν ὄρυεον (прон. А. Ал. I. X. 16. 18. 25. 31. 32. 38. 57. 68. 71. 73. 74. 76-79. 82. 83. 120. 121. 130. 134; πτερωτόν 59) πετεινόν (πτερωτόν S. 15. 37. 44. 106. 107. 128; πᾶν птер. 14) κατὰ γένος αὐτοῦ⁵ (прон. S. L. А. Е. Ал. Com. I. X. 15. 19. 31. 37. 44. 55. 56. 58. 59. 61. 64. 68. 74. 76. 82. 83. 106-108. 120. 121. 128. 129. 134. 135; прон. кат. γев. 14. 128)⁶ = прон. 75 = прон. Ляп. = и вѣск-ка (-каа Сав.; вса Стеф. Перф.; кхскъ Р₃.) птица (вст. перъната М. Г.;

¹) прон. κιν. ἐπὶ τῆς γῆς 25. 57. 130. ²) вст. καὶ πάντα τὰ κτήνη κατὰ γένος 37. ³) въ №№ 18. 25. 73. 77-79. 130. 131 чтеніе γ⁰ предшествуетъ чтенію β⁰. ⁴) при чемъ — перест. по родоу на зѣмли Р₃. Сав. ⁵) послѣ αὐτοῦ — вставки: πᾶν ὄρυεον, πᾶν πετεινόν 18, πᾶν ὄр. πᾶν πτερωτόν 25. 38. 57. 73. 77-79. 130, καὶ πᾶν ὄрн. πτερωτόν 74. 76. 134 и πᾶν. ὄр. πᾶν пет. κατὰ γένος 82. Эти вставки явились подъ вліяніемъ евр. текста, гдѣ мы находимъ такой именно дублетъ въ δ⁰ (ср. Vulg.). ⁶) въ Com. L. чтеніе δ⁰ предшествуетъ чтенію γ⁰.

вст. крилатаа Р₃. Сав. Унд. и в. р. сп.) на родъ (-ды Ар.; *вст. ихъ* Тих.; на родъ = по родѣ М. Г. Р₃. Сав. Унд. и в. р. сп.) Л. и др. сп. = **всакъ же птица по родоу своему** Gl. (*cunctumque volatile secundum genus suum, universae aves, omnesque volucres*). — Греч. оригиналомъ др.-слав. парим. прототипа, сохранившагося во всѣхъ почти спискахъ, слѣдуетъ признать текстъ типа А. Al. I. X. 31. 68. 83. 120. 121: только эти списки точно отражаютъ составъ др.-слав. паримейника въ α^0 , β^0 , γ^0 , δ^0 . Просмотра пар. текста установить нельзя¹. Переводъ одинъ; слово *къси* (вм. *всьма*) δ^0 и форма *движѣшии са* (вм. *движѣшии са*) — подновленія². Слова — *земельны* (М. Г.) α^0 и *перъната* (М. Г.) или *крилатаа* (Р₃. Сав. Унд. и в. р.) δ^0 доказываютъ, что четій текстъ, безъ различія редакцій, во 1-хъ) былъ просмотрѣнъ по греч. подлиннику *иного* состава, чѣмъ подлинникъ парим. редакціи, и во 2-хъ) распался на двѣ группы списковъ: а) М. Г. и б) Р₃. Сав. Аѳ. Унд. и в. р. сп., причемъ это распадѣніе подтверждается и другими вариантами, собственными каждой группѣ въ отдѣльности (ср. α^0 и γ^0). Такъ какъ текстъ обѣихъ чет. группъ, несмотря на искаженія³, восходитъ въ α^0 и δ^0 , вмѣстѣ взятыхъ, къ разнымъ греч. кодексамъ⁴, то опредѣлить точно четій прототипъ, его греч. подлинникъ, а вслѣдствіе этого — и взаимное отношеніе группъ нельзя. Это не мѣшаетъ однако намъ съ нѣкот. увѣренностью сказать, что въ оригиналѣ четьяго прототипа было *πτερωτός*, а не *πτείνος*⁵, и что

¹) *вст. ихъ* Лип. (α^0) могла бы объясняться только № 76-мъ, но говорить тутъ о просмотрѣ, въ виду крупныхъ пропусковъ Лип. сп. (β^0 , δ^0), не приходится; скорѣе всего — здѣсь простой параллелизмъ, какъ и въ Ар. (β^0), гдѣ *вст. ихъ* нельзя объяснить №№ 74. 76. 134 (ср. α^0). ²) *движѣшии са* знаютъ древнѣйшіе и лучшіе списки (Гр. Зах. Лоб. Л.), а кромѣ того, эта форма, какъ безсуффиксная, подтверждается даже Ар. Тих. ³) Р₃. Сав. Аѳ. Унд. и в. р. сп. — въ α^0 (ед. ч.), М. Г. — въ γ^0 (мн. ч. и глосса). ⁴) М. Г. — къ S. 15, а Р₃. Сав. Аѳ. Унд. — къ № 106 (ср. α^0 и δ^0 съ β^0 и γ^0). ⁵) *πτείνος* въ др.-слав. письм., и прежде всего въ кн. Бытія (ср. гл. 6. 20.) употребляется только

перымять болѣе правильный и древній переводъ, чѣмъ крилатъ¹; другими словами—что греч. ориг. четьяго прототипа былъ текстъ S. 15. 37. 44. 106. 107. 128 и что группа М. Г. къ этому прототипу ближе², чѣмъ Аѳ. Р₃. Сав. Унд. и в. р. сп. О по родоу, въ отлічіе отъ на родъ, см. гл. 1. 21. Gl. т. всюду зависить отъ Vulg., за исключеніемъ δ^0 , гдѣ составъ Vulg. редакторомъ сокращенъ.

— ст. 15. α) Εἰσῆλθον^3 (- $\theta\epsilon$ Com. S. L. E. 19. 44. 58. 106-108. 135) $\pi\rho\acute{o}s$ (прон. Е.) $\text{Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν}^4$ = вніѣж (-доуѣ Оф. Стеф.⁵; - $\delta\epsilon$ Г. М.; -доша Ляп. Ар. Унд. и в. р. сп.; $\text{κζλ}^{\frac{1}{2}}\text{ζοшж}$ Р₃. Сав.) к Ноеви (Νῶν М. Г.) въ ковчегъ (перест. въ ков. к Н. Ляп.) Гр. Gl. Л. и др. сч. (*Ingressae sunt ad Noe in arcam*); β) $\delta\acute{\upsilon}\omicron\ \delta\acute{\upsilon}\omicron\ \acute{\alpha}\rho\sigma\epsilon\nu\ \kappa\alpha\iota\ \theta\eta\lambda\upsilon$ (прон. $\acute{\alpha}\rho$. ж. θ . Com. S. L. E. I. X. 14-16. 18. 19. 25. 37. 38. 44. 55. 58. 59. 61. 64. 71. 73-76. 82. 106-108. 128-131. 134. 135) $\acute{\alpha}\pi\omicron\ \pi\acute{\alpha}\sigma\eta\varsigma\ \sigma\alpha\rho\kappa\acute{o}\varsigma^6$, $\acute{\epsilon}\nu\ \phi$ (η Com.) $\acute{\epsilon}\sigma\tau\acute{\iota}\ \pi\nu\epsilon\upsilon\mu\alpha\ \zeta\omega\eta\varsigma$ = двоѣ двоѣ⁷. (прон. дв. дв. Gl.) $\tilde{\omega}$ всакой (-кии Стеф. Церф.) плоти (перест. $\tilde{\omega}$ пл. вс. Ляп.) в ней же (вст. $\tilde{\omega}$ Гр.) $\acute{\epsilon}\sigma\tau\acute{\iota}$ (прон. Гр.) дхъ животенъ (-ьныи Зах.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (*bina, et bina ex omni carne, in qua erat spiritus vitae*).—По вар. α^0 и β^0 мы видимъ, что всѣ пар. тексты (кроме Стеф.) и Р₃. Сав. Унд. и в. р. сп. точно отражаютъ составъ только греч. код. №№ I. X. 15. 16. 37. 55. 59. 61. 64. 74-76. 82. 129 и 134, отличаюсь отъ L. S. Com. и др. въ α^0 и отъ A. V. и др. въ β^0 . Текстъ этого типа и слѣдуетъ признать оригиналомъ паримейной и рус. четьей ред., а также текста Р₃. Сав.;

въ видѣ им. сущ. — $\tau\omicron\ \pi\tau\epsilon\iota\nu\acute{o}\nu$, что всегда значить птица, какъ и $\tau\omicron\ \delta\rho\nu\epsilon\omicron\nu$ ($i\tilde{\omega}$.); аналогій для $\pi\tau\epsilon\iota\nu\acute{o}\varsigma$ = перымять или крилатъ мы совсѣмъ не знаемъ. ¹) крилатъ у Миклошича указанъ для $\acute{\upsilon}\pi\omicron\kappa\tau\epsilon\rho\omicron\varsigma$, а перымять — для $\pi\tau\epsilon\rho\omega\tau\acute{o}\varsigma$; переводъ $\pi\tau\epsilon\rho\omega\tau\acute{o}\varsigma$ — только перымять знаетъ и кн. Бытія (см. гл. 1. 21.). ²) на это, кроме перымять, указываетъ отчасти и гл. $\delta\kappa\iota\zeta\alpha\tau\iota$, хотя форма прич. отъ него и поздняго образованія, сравнит. съ формой болѣе древнихъ сп. паримейника. ³) Καὶ εἰσῆλθον 14. 18. 25. 38. 57. 73. 77. 79. 128. 130. 135 (- $\theta\epsilon$). ⁴) вст. $\delta\iota\acute{\alpha}\ \tau\omicron\ \beta\delta\omega\rho\ \tau\omicron\upsilon\ \kappa\alpha\tau\alpha\kappa\lambda\upsilon\sigma\mu\omicron\upsilon$ 71. ⁵) Н кн. Стеф. ⁶) *прон. $\sigma\alpha\rho\kappa\acute{o}\varsigma$ — $\sigma\alpha\rho\kappa\acute{o}\varsigma$ въ 16 ст. (искл.) $\delta\acute{\omega}$. ⁷) $\therefore\tilde{\kappa}\therefore\tilde{\epsilon}\therefore$ Гр. = $\delta\kappa\omega\zeta\ \delta\kappa\omega\zeta$ Лоб. = $\delta\kappa\alpha\ \delta\kappa\alpha$ Стеф. = по двоѣ по двоѣ Р₃. Аѳ. Сав.*

сюда же, надо думать, восходить и Стеф.¹. Лучшие списки по составу и переводу — Л. Лоб.; во всѣхъ другихъ — порча текста (Гр. Ляп.) или подновленія (о вѣлѣсти см. 6. 18, о животнѣ — 2. 7.). Для Г. М. можно установить просмотръ по Com. S. L. E. 19. 44. 58. 106. 108, если только кнѣде не ошиба писца, что в. вѣроятно. Gl. т. = кирил. пар. и зависитъ отъ LXX-ти: ест' = ἐστὶ, а не erat (β°).

— ст. 16. α) Καὶ τὰ εἰσπορευόμενα ἄρσεν καὶ θῆλυ ἀπὸ πάσης σαρκὸς² εἰσῆλθε (-θον I. 14-16. 18. 25. 37. 38. 55. 57-59. 61. 64. 73. 75-78. 82. 128. 130. 131. 134; *прон.* 135; *вст.* πρὸς Νῶε S. 15. 16. 19. 55. 59. 61. 64. 82. 106. 107. 131; *вст.* πρ. Ν. εἰς τὴν κιβωτόν Com. L. 37. 108) = ѿ (*прон.* Гр. Зах. Лоб. Оф. Перф. Стеф. Г. М.) входящій (*прон.* Рз. Сав. -ще Π₁; -ще Гр. Лоб. Унд. и в. р. сп.; -шии Перф.; сходящій Ляп.; -ще К₂; нисχόδѣща М. Г.). мужескъ (-кыи Унд. Г. М. Рз. Сав. А. и в. р., кромѣ Рз. С.) полъ ѿ женескъ (-кыи *ib.* и С.). ѿтъ всякой (-кыи Стеф. Перф.) плоти (*прон.* ѿтъ вс. пл. Ляп.) кнѣдѣ (-дошж Лоб. Ар. Рз. Сав. Унд.³ и в. р. сп.; -дѣ Стеф.; -дѣ М. Г.; *вст.* к Ноеви Гр. Лоб. Перф.; *вст.* къ Ноѣви⁴ в ковчегѣ Ар. Тих. Г. М.; *прон.* Ляп.) Л. и др. сп. = двое двое мужьскъ полъ и женьскъ... Gl.⁵ (Et quae ingressa sunt, masculus, et femina ex omni carne introierunt); β) καθά⁶ ἐνετείλατο (*вст.* Κύριος Com. S. L. E. I. X. 15. 16. 19. 37. 38. 58. 61. 64. 108) ὁ Θεός⁷ (*прон.* I. X.) τῷ Νῶε⁸ = *прон.* 135 = иже (ѿже Ляп. Рз. С.) заповѣда (*вст.* юмоу Зах.) Гѣ

¹) его отличіе (*вст.* и — α°) отъ другихъ списковъ слишкомъ ничтожно, чтобы объяснять его просмотромъ по иному греч. т., т.-е. по №№ 14. 18. 25. 38. 57. 73. 128. 130. 131. ²) *перест.* ἀπ. π. сар. ἀρ. καὶ θῆλυ 82; ἀρ. κ. θῆλυ = δύο δύο 73. ³) *перест.* ♂ вс. пл. взн. муж. п. ѿ ж. Унд. и в. р. сп.; *перест.* взн. ♂ вс. пл. млж. п. ѿ жен. Рз. Сав. ⁴) *вар.* Νῶε М. Г. ⁵) такъ въ Берч. рук., гдѣ текстъ, видимо, испорченъ; у Шаф. ст. 16-ый начинается съ γ°. ⁶) *прон.* καθά — ὁ Θεός (вкл.) 44. 107. ⁷) ὁ Θεός τῷ Νῶε = *перест.* 82 = αὐτῷ Κύριος 59; *прон.* ὁ Θεός 1° — ὁ Θεός 2° (искл.) въ γ°. 16. ⁸) τῷ Ν. = πρὸς Νῶε 44.

(*pron.* Гр. Зах.) Бѣ (*pron.* P₂. С.) Ноѣви¹ (Πωὶ Μ. Γ.) Л. и др. сп. = *pron.* Gl. (sicut praesecerat ei Deus); γ) ἔκλεισε Κύριος (*pron.* E. 76) ὁ Θεὸς τὴν κιβωτὸν ἔξωθεν αὐτοῦ² (*перест.* ἔξ. αὐ. т. киб. Com. S. L. E. X. 14-16. 18-20. 25. 31. 37. 38. 44. 57-59. 61. 73. 75-79. 82. 106-108. 128. 130. 131. 135) = затворї (-риса Ляп.) Гѣ Бѣ (Гѣ Бѣ = Ної Ляп.) кнѣдоу (*вст.* юго Лоб. Л. Оф. Перф. Стеф.; и зыкноу ёго М. Г.) ковѣгъ (-га Ляп.; -зъ Л.³; въ ковѣгъ Зах.; *вст.* ёго Р₃. Сав.) Гр. и др. = заклопи изъкн' двѣр' (-ри Шаф.) Господь ковѣгоу Gl. (et inclusit eum D-nus de foris). — Др.-слав. прототипъ всѣхъ текстовъ въ γ°, несомнѣнно, читалъ вѣмѣдоу ёго ковѣгъ⁴. Слѣдовательно, греч. оригиналомъ можетъ быть въ δ° текстъ типа L. S. Com. и др. (но не V. A. и др.). Но въ α° эти кодексы распадаются, мы видимъ, на три группы: во 1-хъ) со *вст.* πρὸς Νῶε εἰς τὴν κιβωτὸν — (Com. L. 37. 108, во 2-хъ) со *вст.* πρὸς Νῶε — S. 15. 16. 19. (59). 61. 64. (82). 106. 107. 131⁵ и въ 3-хъ) безъ этихъ вставокъ — E. X. 14. 18. 20. 25. 31. 38. (44). 57. 58. (73). 75-79. 128. 130. Каждая изъ этихъ трехъ группъ греч. т. послѣдовательно соотвѣтствуетъ древне-слав. группамъ парим. и чет. т.: во 1-хъ) Ар. Тих. Г. М., во 2-хъ) Гр. Лоб. Перф. и въ 3-хъ) Зах. Л. Оф. Стеф. Ляп. Р₃. Сав. Унд. и в. р. сп. Если не отдавать предпочтенія одной древности, то, при такомъ положеніи дѣла, опредѣлить др.-слав. прототипъ и его греч. ориг. нельзя, тѣмъ болѣе, что мы во 1-хъ) не принимаемъ еще во вниманіе вар. β° и во 2-хъ) не увѣрены, стояло ли (α°) въ этомъ греч. ориг. εἰσῆλθον или εἰσῆλθε⁶. Можно

¹) *перест.* Ноѣви Гѣ Бѣ Унд. и в. р., кромѣ Р₁. Р₂. С. ²) τὴν κιβ ἔξ. αὐτοῦ = ἔξ. αὐ. τὴν θύραν τῆς κιβωτοῦ ἧς ἐποίησε 129 (то же на поляхъ въ № 56). ³) но зъ переправлено корректоромъ изъ гъ Л. ⁴) Такой именно порядокъ чтенія во *всѣхъ* др.-слав. спискахъ, а при этомъ порядкѣ *pron.* юго Гр. Зах. Унд. и в. р. сп., очевидно, случайность, не находящая себѣ параллели даже въ греч. текстахъ. ⁵) Пропуски (галлогр. и др.), замѣчаемые въ №№ 16. 44. 76. 107, мы не принимаемъ въ расчетъ; №№ 44. 59. 73. 82, поставленные въ скобки, не соотвѣтствуютъ др.-слав. тек. въ другихъ отношеніяхъ. ⁶) такъ какъ,

в. р. сп.) **кнѣдоша**¹ (-доу Зах. Gl.; -доутъ Оф. Стеф. Ляп.; **ккѣдоша** К₁) к **Ноѣви** (Н^ωю Р₃; *проп.* к Г.; *проп.* к Н. Унд. и в. р. сп.) в **ковчегъ** Л. Gl. Лоб. и др. сп. (Duo, et duo ingressa sunt ad Noe in arcam); β) ἄρσεν καὶ θήλυ, καθὰ ἐνετείλατο (*вст.* Κύριος Com.) ὁ Θεὸς τῷ Νῶε (ὁ Θεὸς τῷ Νῶε = αὐτῷ ὁ Θεός А. Al. I. 14. 16. 18. 25. 31. 38. 55-57. 59. 68. 71. 75. 77-79. 120. 121. 128-131. 134. 135 = αὐτῷ Κύριος E. = αὐ. Κύρ. ὁ Θ. X. 58. 74. 76 = ὁ Θεός αὐτῷ 82) = **мужескъ** (-ын Г. М. Р₃. Сав. Унд. и в. р. сп., *кромѣ* Р₂. С.) **полъ ѿ жескѣ** (-ын *ib.* и Р₂. С.). **ѿкоже** (*ико* Ляп.; *ѿже* В₃. У.; *ѿ ѿкоже* А. К₃.) **заповѣда** (-дѣ Gl.) **ѿмѹ Бѣ** (Г^ѿ Лоб.; Г^ѿ Бѣ Оф. Г. М. Сав. Унд. и в. р. сп.; *вст.* сице сътворити Ар.):: Л. Gl. Лоб. и др. сп. (et masculinus, et foemina, sicut praesecerat D-nus Noe).—Сравнивая α⁰ съ β⁰, мы видимъ, что греч. ориг. парим. прототипа можетъ быть только текстъ А. Al. I. 31. 38. 55. 59. 68. 71. 75. 79. 82. 120. 121. 129. 134. 135, а не V. S. L. Com. и др. сп.². Лучшіе списки—Л. Зах. Церф. Стеф.: въ β⁰ они читаютъ только Бѣ (что и большинство греч. код.), а не Гѣ (Лоб.) или Г^ѿ Бѣ (Оф.)³. Переводъ одинъ; **кѣнидѣ**—архаизмъ прототипа, исчезнувшій въ Лоб. Церф. Обѣ четъи ред. = парим., съ подновленіями; въ рус. ч. ред.—пропускъ (α⁰). Просмотра нельзя установить. Gl. т. = кирил., а въ β⁰ зависитъ только отъ LXX-ти (ѿмоу Богъ).

— *ст.* 11.⁴. Начало паримьи на четвергъ 3-ей нед. Вел. поста (7. 11-24. 8. 1-3.); α) Ἐν τῷ (Ἐγένετο ἐν τῷ S.) ἐξαχσίοστῳ⁵ ἔτει

¹) она въ **кнѣдоша** писано по скобл. мѣсту, вѣроятно—изъ дѣ Л., т.-е. было **кнѣдѹ**, что сохранилось въ Gl. Зах. даже въ Оф. Стеф. Ляп.; ср. 7. 15. 16. гдѣ—**кнѣдѹ** Л. ²) т. е. №№ 14. 16. 18. 19. 25. 32. 37. 44. 56. 57. 64. 77. 78. 106. 108. 128. 130. 131. ³) варианты Гѣ и Г^ѿ Бѣ, вслѣдствіе ихъ неважности, трудно объяснить особымъ просмотромъ по греч. код. E. или X. 58. 74. 76. ⁴) *ст.* 10-ый опускается: онъ не входитъ въ парим. чтеніе; его нѣтъ даже въ Ар., въ Л. сп. онъ читается, хотя поставленъ между четвероточіями, какъ и другія мѣста, четъяго текста (ср. гл. 5. 25-31 и 6. 9.). ⁵) ἐξαχσίοστῳ ἔτει = *перест.* 83 = ἐνὶ καὶ ἐξαχσ. ἔτ. Al. E. 31. 68. 120. 121 = πρώτῳ καὶ ἐξ. ἔτ. 129.

ἐν τῇ ξωῇ τοῦ Νῶε = **БЫ**¹ (*прон.* Г. М. Р₃. Сав. Унд. и в. р. сп., кроме К₂; В истинноу Gl.) в шестьсотное (*вст.* же С.) **ЛѢТО. в животѣ** (в животѣ = живота Gl. Р₃. С. = жѣтіа М. Г'. Сав. Унд. и в. р. сп.) **Но-
ѣвъ** (-ѣн П₁.; -ѣа Gl. Г'. М. Р₃. Сав. Унд. и в. р. сп.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (Anno sexcentesimo vitae Noe); β) τοῦ δευτέρου μηνός, ἐβδόμη καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός (*прон.* 44) = ::Ѣ:: го (въ .Ѣ. Перф.) **мѣа::** въ ::ѣ:: и въ ::Ѣ:: (въ ::ѣ:: и въ::Ѣ:: = въ ѣ. Ѣ. Зах. = въ .Ѣ. ѣ. Лоб. Оф. Стеф. Перф. Ляп. Ар. Р₃. Сав. = въ ѣ и ѣ двадесати Л. = *прон.* Унд. и в. р. сп.) **мѣоу** (мѣа Лоб. Оф. Перф. Ляп. Г. М.; дѣнь Р₃. Сав.¹; дѣнь мѣю Ар.; *прон.* Стеф. Унд. и в. р. сп.²) Гр. и др. кир. сп. = **мѣсе-
ца** **дроггаго.** в' седми на десете дань **мѣсеца** Gl. (mense secundo, septimo decimo die mensis); γ) τῇ³ ἡμέρα ταύτη ἐρράγησαν πᾶσαι (*прон.* Е. 18. 58) αἱ πηγαὶ τῆς (πάσης 58) ἀβύσσου = **весь**⁴ (въ тѣ Перф. Р₂.; въ сѣмын П₂. К₁.) **дѣнь** **развѣрзошъ** **сѧ** (развѣрѣша сѧ Зах. Л.⁵; ѿвѣрѣжѣтсѧ Лоб.; ѿвѣрѣзошѧ сѧ Ар.; развергошѧ сѧ Тих.; растворишѧ сѧ нѣсѧ ѿ Ляп.) **истоуници** (вси ѣст. Л. Лоб. Ляп. Г. М. Р₃. Сав. Унд. и в. р., кроме К₂; ист. вси Оф.) **бездѣныа** (-ны Зах. Лоб. Ляп. Г. М. Р₃. Сав.; -нѣи Ар. А. и др. р. сп.⁶, кроме Унд. П₂.) Гр. Л. и др. кир. сп. = **развѣрзоше** **сѧ** **в истинноу** (*прон.* Шаф.) **истоуници** (вси ист. Шаф.) **бездѣни** **великое** Gl. (rupti sunt omnes fontes abyssi magnae); δ) καὶ αἱ καταράκται τοῦ οὐρανοῦ ἡνεόχθησαν = *прон.* Ляп. = ѣ (*прон.* С.) **хлѣби**⁷ (дѣрѣи Р₃. Сав. Унд. и в. р. сп.) **нѣныѣ** (-ны Лоб.; -сыкыи Зах. Gl.; *прон.* Г.) **ѿтверзошѧ** **сѧ** Л. Gl. Гр. и др. сп. (et cataractae coeli apertae sunt)⁸. — Единство парим. прото-

¹) дѣнь — по скобл. мѣсту, гдѣ было мѣа Сав. ²) но въ Р₂. — *вст.* (на поляхъ) в. ѣ. и ѣ дванадцатѣ (sic) мѣа Р₂. ³) τῇ = ἐν τῇ S. L. Com. 14-16. 18-20. 25. 44. 55. 57-59. 61. 64. 73. 75. 78. 82. 106. 108. 128. 130. 131. ⁴) т. е. въ сѣ; весь — и въ Стеф. Л. Ляп. А. В₁. Ген. К₂. Н. Т. У., но въ Л. переправлено въ кѣсь, т. е. в сѣсь. ⁵) въ Л. собственно — развѣрѣша сѧ, гдѣ о приписано корректоромъ. ⁶) но въ С. — бездѣнѣи. ⁷) хлѣбы Лоб. Г. М. Gl.; хлѣби Гр.; хлѣби Зах. ⁸) Въ Т. П. 7. 11. — второго мѣа. въ. кѣ... в сѣ дѣнь развѣрзошѧ вси истоуници бездѣныа. и хлѣби нѣныѣ ѿверзошѧсѧ (стл. 207).

типа и его греч. оригинала (S. α⁰) не вызывает сомнѣній. Не замѣчается и просмотра¹. Лучшій сп. — Л. и отчасти Оф. Лоб. (γ⁰). Изъ параллельныхъ формъ разкрьзоша са -разкрьша са², бездѣныя — бездѣны (γ⁰)³ и небесныи — небеськыи⁴ (δ⁰) др.-слав. про-

¹) Хотя проп. мѣа Стеф. (β⁰) и проп. вьси Гр. Зах. Перф. Стеф. Ар. (γ⁰) соотвѣтствуютъ проп. τοῦ μῆρος 44 и проп. πᾶσαι Е. 18, но это совпаденіе, въ виду незначительности признака, случайность, особенно — для Стеф.: № 44-ый въ γ⁰ вѣдь читаетъ πᾶσαι. ²) глаголъ разкрьсти са въ γ⁰ извѣстенъ большинству кир. сп. и gl. тексту, а форма аор. разкрьзохъ, сравнительно съ разкрьхъ (-съ), считается, какъ извѣстно, подновленіемъ въ ц.-слав. пам. (V. Vondrák. Altkirchensl. grammatik. Berlin. 1900, p. 206). При разкрьша са въ γ⁰, мы въ δ⁰ ожидали открьша са, но тутъ подновленіе во всѣхъ пар. сп. ³) Въ Евангеліяхъ (И. Ничъ. 1. с. — Лук. 8. 31.), Апостолѣ (Рим. 10. 7.) и Псалтири по древнѣйшимъ сп. (Пс. 32. 7: 41. 8: 70. 20. 21: 76. 17: 103. 6: 105. 9: 106. 26: 134. 6: 148. 7.) ἡ ἀβυσσος — только бездѣна, а не бездѣнамъ; то же бездѣна — въ Клоц. Отр. (Vondrák. 1. с.), въ парим. текстѣ прор. Исаи (И. Евсѣевъ. 1. с.), наконецъ, — въ Гр. Зах. Лоб. Оф. Стеф. Перф. въ Быт. 1. 2. (въ Л. сп. — бездѣный) и въ Прит. 3. 20. (см. Θ. Брандтъ. Григоровичевъ паримейникъ и т. д. вып. II, стр. 124). Съ другой стороны, бездѣна, какъ краткая форма прил. (бездѣнь), ближе къ своему первообразу, чѣмъ бездѣнамъ, — формы, отъ которой Буслаевъ почему то производилъ бездѣна (Истор. грам. § 66). Мало этого: вторичность формы бездѣнамъ доказывается еще тѣмъ, что она намъ извѣстна гл. об. изъ памятниковъ болгаро-русскаго происхожденія, а именно: во 1-хъ) изъ Богословія Іоанна екс. (Быт. 1. 2. — Vondrák. O mluvě est.), во 2-хъ) изъ толковаго текста прор. Исаи (И. Евсѣевъ. 1. с.), въ 3-хъ) изъ Златоструя XII в. (И. Срезневскій. Матеріалы и т. п.) и въ 4-хъ) изъ словъ Григорія Назіанзина (XI) в.), гдѣ бездѣнымъ бездѣнамъ призываемъ взято изъ Пс. 41. 8, что въ Син. и др. сп. — бездѣна бездѣнъ пр. и т. д.; кромѣ того, форма бездѣнамъ у архим. Амфилохія 1 разъ указана изъ Чудов. Псалт. XI в. (Пс. 76. 17.), у Миклошича — изъ толков. Евгеніевской Псалтири (вѣроятно — Пс. 103. 6.), наконецъ, у И. Срезневскаго („Матеріалы“ и т. п.) — изъ сказанія объ антихристѣ по Чуд. рук. XII в. Любопытно также и то обстоятельство, что форма бездѣнамъ извѣстна и рус. чет. тексту кн. Бытія (7. 11: 8. 2.), хотя въ этомъ текстѣ, мы знаемъ, не мало подновленій. Ссылка на Мар. Зог. Ник. ев. (четій текстъ — Мат. 12. 43.), гдѣ есть слово бездѣнамъ мѣста (δὲ ἀνύδρων τόπων), не имѣетъ значенія, такъ какъ это ошибка: вм. бездѣнамъ Гал и др. сп. ⁴) Это небеськыи Зах, кажется, единственный примѣръ: въ другихъ мѣстахъ кн. Бытія (1. 14. 15. 17. 20. 26. 28. 30: 2. 19. 20: 6. 7: 7. 3. 23: 9. 2.) этого „паннонизма“ (Шафарикъ.

тотипу скорѣе должны принадлежать послѣднія, чѣмъ первыя. Въ Ар. *вст.* дѣнь (β^0), кажется, навѣяна Vulg. Обѣ четьи редакціи восходятъ къ одному прототипу, который былъ просмотрѣнъ по греч. четъему тексту: *прон.* бѣ¹; редакторъ отступилъ отъ греч. т.—живота² Ноюва (α^0), что соотвѣтствуетъ по формѣ чтенію gl. т. и Vulg. Переводъ вначалѣ былъ паримейный, потомъ сталъ подновляться, результатомъ чего гл. об. явились—житій (вм. живота)³ α^0 и двѣри (вм. хлѣби)⁴ δ^0 , не считая тѣхъ подновленій, которыя зашли изъ парим. т. (γ^0). Русская четья ред. ближе всего къ Сав. сп. (α^0 , δ^0); выйдя изъ прототипа, общаго съ Г. М. Рз. Сав., она въ дальнѣйшемъ измѣненіи допустила крупный пропускъ; лучший списокъ—Унд. (γ^0). Gl. т. зависитъ отъ Vulg. (α^0 , β^0 , γ^0); интерполяция; переводъ—кирилов.; формы—подновленные, въ ихъ числѣ и великъ (вм. велии, ср. 1. 21.).

— *ст.* 12. α) ἐγένετο ὁ ὕετος⁵ ἐπὶ τῆς γῆς = бѣ⁶ дождь на земли (-лю Gl. Унд. и в. р., кромѣ II₂) Л. Gl. Гр. и др. (*facta est pluvia super terram*); въ остальномъ—тождество по всѣмъ сп. ⁶.

О происхожденіи и т. п. стр. 55; И. Ницъ. Мар. Четвероев., стр. 466) кирилловскіе парим. тексты, во главѣ съ Гр. сп., не знаютъ (см. еще 22. 17: 27. 28. 39. и 28. 17.—парим. т. по Л. Ляп.), въ противоположность gl. тексту. ¹) Въ К₂. слово бѣ⁶ (α^0) навѣяно, надо думать, парим. чтеніемъ. ²) что живота было вначалѣ и въ рус. ч. ред., это доказывается см. С. ³) см. прим. къ гл. 2. 7. ⁴) Кромѣ Быт. 7. 11, ὁ καταρράχτης извѣстно намъ еще изъ Пс 41. 8, гдѣ въ Син. и др. сп.—хлѣбъ (въ толк. Чуд. XI в.—затворъ), и изъ Быт. 8. 2. по Перф. Тих. Г. М. (въ другихъ парим. спискахъ 8. 1-3. нѣтъ). Шафарикъ хлѣбъ считаетъ „паннонизмомъ“ (*Шафарикъ. О происхожденіи и т. п. стр. 40*). У Миклошича приведены примѣры на хлѣбъ = ἡ θύρα изъ Миней Вука (серб. сп.) и Пролога (серб. р.) 1370 г., при чемъ примѣръ изъ Пролога—хлѣби небесныи отъкрызе (θύρας οὐρανοῦ ἀνέφξε), очевидно,—чтеніе Пс. 77. 23. (= двѣри небси отъкрызе Син. и др.); отсюда понятно явленіе четьяго двѣрь, тѣмъ болѣе, что ὁ καταρράχτης=„водопадъ“ и „опускная дверь“. Замѣтимъ, что у Акилы и Симмаха тутъ вм. οἱ καταρράχται—αἱ θυρίδες (въ евр. т.—„окна“: у арх. Макарія и г. Штейнберга). ⁵) *перест.* ὁ ὕετ. ἐγ. 129. ⁶) Въ Т. П. 7. 12.—и бѣ⁶ дождь на землю. М. дѣни. М. ноци (стл. 207).

— *ст. 13.* α) Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ = *прон.* Ляп. = **Въ** (**И** въ Зах. Лоб.) съ¹ (. ž. Лоб.; тои А. К₃. Р₁. Р₂. Г. М.) дñъ² Гр. и др. *вир.* сп. = **Въ** оутци (*вст.* же Шаф.) в истинноу дñе того Gl. (In articulo diei illius); β) εἰσῆλθε³ Νῶε (*вст.* εἰς τὴν κιβωτόν 20), Σήμ, Χάμ (*вст.* καὶ 44.59.106), Ιάφεθ, οἱ υἱοὶ Νῶε (*прон.* οἱ υἱ. Ν. 75) = **вниде Ноѣ**⁴ (*вст.* в ковчегъ ѿ сñве ѣ Ляп.; *вст.* ѿ сñове ѣго Ар. Перф.; *вст.* и Gl. Гр. Оф.). Симъ (*вст.* и Gl. Гр. Оф.). Хамъ. Иафетъ (Афетъ Зах. Ляп.). сñве (*вст.* же К₁. Т.) Ноѣви (*прон.* си. Н. Ар. Ляп. Перф.; ѣго Gl.) Л. Gl. Гр. и др. *сп.* (ingressus est Noe, et Sem, et Cham, et Iaphet, filii ejus); γ) καὶ ἡ γυνὴ Νῶε⁵ (αὐτοῦ 59), καὶ αἱ τρεῖς⁶ γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ (-τῶν Com.) εἰς τὴν κιβωτόν⁷ = **и** (*прон.* Gl.) жена Ноева (ѣго Gl.) ∴ **и** (*прон.* Ляп.) ∴ ḡ ∴ жены сñовъ ѣго (*прон.* Вил.; жены сñ. ѣго = сñы ѿ со женами Ноевы Ляп.⁸; Ноѣвъ Ар.) ∴ **с нїмъ** (-ми Gl.; -мѧ М. Г.); въ ковчегъ Гр. Gl. Л. и др. *сп.* (uxor illius, et tres uxores filiorum ejus cum eis, in arcam). — Прототипъ, восходящій къ V. A. L. S. и др.⁹, для всѣхъ др.-слав. т., паримейныхъ и четыхъ, одинъ; лучшіе *сп.* — Л. Стеф., а изъ четыхъ — Р₃. Сав. Унд. и др. *р. сп.* (кромя А. К₁. К₃. Р₁. Р₂. Т.). Просмотра нельзя установить, даже для четей ред., если не считать страннаго съ нимѧ М. Г., что трудно однако объяснить Com. Gl. т. зависеть отъ Vulg. (α⁰, β⁰, γ⁰)¹⁰.

— *ст. 14.* α) Καὶ πάντα τὰ θηρία (*вст.* τῆς γῆς Com. L. S. 15.16.18.19.25.32.37.38.44.55.57.59.61.64.72-74.77-79.108.128.130.131.134) κατὰ γένος (*вст.* αὐτῶν 74.76.82.134) = **И**

¹) **Въ съ** = **Весь** Перф. Ген. Н. = **вѣсь** Л. (сверху строки рук. кор.).
²) *перест.* въ дñъ тñи М. Г. ³) *вст.* δέ 61. ⁴) Нон А. и др. рус. *сп.*, кромѣ Н. П₂ и Унд., гдѣ и (въ Нонѣ) изъ и. ⁵) *прон.* καὶ ἡ γ. Νῶε Е.; *прон.* Νῶε 58.75.
⁶) *прон.* τρεῖς 128. ⁷) *перест.* εἰς τὴν κιβ. мет. αὐ. 129.; *вст.* διὰ τὸ ὕδωρ τοῦ κατακλυσμοῦ I., а на поляхъ и въ № 127. ⁸) Этотъ вар. Ляп. *сп.* въ изданіи не указанъ. ⁹) кромѣ I. Е. 20.44.58.59.61.75.128.129, гдѣ — пропуски, вставки и перестановки, неизвѣстные др.-слав. т. ¹⁰) въ оутци, т. е. въ оутцѣ (отъ оутенъ = signus) = въ теченіе, а — быть можетъ — въ исходѣ (дня), какъ, я полагаю, слѣдуетъ понимать это слово (ср. чеш. autěk).

вѣси (кѣ Р., Аѳ. Сав.; ксакъ Унд. и в. р. сп.) зѣврие (вст. зѣмльны М. Г.; скѣръ Р., Аѳ. Сав. Унд. и в. р. сп.; вст. і Ляп.) на родъ (-ды Ар.; вст. ихъ Ляп.; на родъ = по рѣдоу М. Г. Р., Сав. Унд. и в. р. сп.) Гр. и др. сп. = Си в истинѣ. и все дишоушее по родоу своему Gl. (Ipsi, et omne animal secundum genus suum); β) καὶ πάντα (прон. 75) τὰ κτήνη (вст. τῆς γῆς Com. L. 19. 108. 130) κατὰ γένος (вст. αὐτῶν 74. 76. 134) = прон. 61. = прон. Ляп. = и вѣси скоти на родъ (на родъ = на роды ихъ Ар. = по рѣдоу М. Г. Р., Сав. Унд. и в. р.) Гр. и др. = вса же скотета в родѣ своемъ Gl. (universaque jumenta in genere suo); γ) καὶ πᾶν (прон. 44. 107) ἐρπετὸν κινούμενον¹ (прон. 14) ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ γένος² (вст. αὐτοῦ L. 38. 56. 129; вст. αὐτῶν 71)³ = и всакъ (кѣ Р., Сав.; кзси Г. М.) гадъ (-дѣ М. Г.; на родъ (sic) Ляп.) движаѣи са (-жаѣ са Ар.; -жаи са Тих.; -жаѣниса Перф. Б., П., Р., С.; -жюѣниса Оф. Ляп. Стеф. Р., Сав. Унд. и др. р. сп.; прѣсмѣ-каѣѣице и движаѣѣице М. Г.) по (на Г. М. Р., Сав. Унд. и в. р. сп.) зѣмли на ро⁴ (-ды Ар.; на ро⁴ = прон. Ляп. = по рѣдоу М. Г. Р., Сав. Унд.⁴ и в. р. сп.) Л. и др. = и все еже подвижает се на зѣмли. по подобію своему Gl. (et omne, quod movetur super terram in genere suo); δ) καὶ πᾶν ὄρυον (прон. А. Ал. I. X. 16. 18. 25. 31. 32. 38. 57. 68. 71. 73. 74. 76-79. 82. 83. 120. 121. 130. 134; πτερωτόν 59) πετεινόν (πτερωτόν S. 15. 37. 44. 106. 107. 128; πᾶν πτερ. 14) κατὰ γένος αὐτοῦ⁵ (прон. S. L. А. Е. Ал. Com. I. X. 15. 19. 31. 37. 44. 55. 56. 58. 59. 61. 64. 68. 74. 76. 82. 83. 106-108. 120. 121. 128. 129. 134. 135; прон. кат. γев. 14. 128)⁶ = прон. 75 = прон. Ляп. = и вѣсъ-ка (-каа Сав.; вса Стеф. Перф.; кзск Р.) птица (вст. пернѣта М. Г.;

¹) прон. κιν. ἐπὶ τῆς γῆς 25. 57. 130. ²) вст. καὶ πάντα τὰ κτήνη κατὰ γένος 37. ³) въ №№ 18. 25. 73. 77-79. 130. 131 чтеніе γ⁰ предшествуетъ чтенію β⁰. ⁴) при чемъ — перест. по родоу на зѣмли Р., Сав. ⁵) послѣ αὐτοῦ — вставки: πᾶν ὄρυον, πᾶν πετεινόν 18, πᾶν ὄр. πᾶν πτερωτόν 25. 38. 57. 73. 77-79. 130, καὶ πᾶν ὄр. πτερωτόν 74. 76. 134 и πᾶν. ὄр. πᾶν πεт. κατὰ γένος 82. Эти вставки явились подѣ вліяніемъ евр. текста, гдѣ мы находимъ такой именно дублетъ въ δ⁰ (ср. Vulg.). ⁶) въ Com. L. чтеніе δ⁰ предшествуетъ чтенію γ⁰.

висить отъ LXX-ти, а въ β^0 и γ^0 отъ Vulg.; интересны очень рѣдкія въ др.-слав. письм. формы скота и звѣра¹.

— ст. 22. α) Καὶ πάντα ὅσα ἔχει (-χον 82) πνοὴν ζωῆς² = ѿ всауьскѣи (вса Стеф. Г. М.; кзси Р₃; всаки плоть Оф.; ксе Сав. Унд. и в. р. сп.) ёлико (-ка Ар. Г. М.; проп. Р₃. Сав.; ёже Унд. и в. р. сп.) ѿмуть (-агъ Лоб. Г. М. Унд. и в. р. сп.; проп. Р₃. Сав.) дыхаиѣ (-нии Ляп.) животно (-тма Ляп.; -тъиъ Зах.; -тноѣ Стеф. Лоб.; жѣкотъ Гр. Оф.; -во Ар.) Л. и др. сп.; β) καὶ πᾶν, ὃ (πᾶς ὃς Com. A. Al. S. L. E. VI. X. 14-16. 18-20.³ 25. 31. 32. 37. 38. 44. 55-57. 59. 61. 64. 68. 71. 73-79. 82. 106-108. 120. 121. 128. 130. 131. 134. 135; πᾶς ὅστις 58) ἦν ἐπὶ (ὀπό 44) τῆς ἐτηρᾶς, ἀπέθανε (-von 82) = ѿ все (вса Тих. Г. М. Р₁.) ёлико (-ка Г. М.) въ (въхъ Лоб.; въше М. Г.; проп. С.) на сѹши (-сѣ Унд. В₃. Гев. Н. Р₃. У.; вст. ѿ С.; на сѹши = сжщы Лоб. = на сѹдищи Стеф.) оумреѹтъ (-ре Стеф. Тих. Ар. Унд. и в. р. сп.; -рѣше М. Г.; -ерша Перф.; ѿзмрѣтъ Р₃. Сав.) Л. и др. кпр. сп.⁴ — По вар. β^0 греч. оригиналомъ встѣхъ др.-слав. текстовъ можетъ быть только текстъ V. 72. 83. 129⁵, гдѣ есть чтеніе πᾶν ὃ, извѣстное древне-слав. сп. исключительно. Изъ пар. списковъ лучшіе по составу только Л. Гр. и отчасти Зах. (α^0). Переводъ одинъ, съ сти-

¹) Миклошичъ называетъ эти слова „glagolitisch“; они извѣстны намъ только изъ Синод. Кормчей XIII в. болг.-серб. ред. (Буслаевъ. Ист. хр. стр. 378) и изъ житія Варлаама и Иосафата XVI в. серб. ред. Въ живомъ употребленіи звѣре, эта знаетъ сербъ (Вук Стефановић). Српски рјечник и т. п.). ²) вст. ἐν ῥώθωσι αὐτοῦ 135, т.-е. — въ ноздряхъ его, что явилось, очевидно, подъ вліяніемъ евр. подл. (Field. Origenis Hex. est.). ³) πᾶς ὃς въ № 19 — по указанію де Лагарда (Paul de Lagarde. Ankündigung einer neuen Ausgabe est. p. 40). ⁴) Въ gl. т. (Бер.) 7. 22 — и вса в нихже дыхаиѣ живота въ изумрѣше (Et cuncta, in quibus spiraculum vitae est in terra, mortua sunt); въ Т. П. 7. 22 — и вса (всака А. С. Я.) ёлико имать (ѿмуть А. В. С.) дыхаиѣ животноѹ и все ёлико на сѹши оумре (стл. 208). ⁵) Т. о. изъ 44-хъ греч. кодексовъ, откуда Гольмезъ и могъ только подвести вар. въ β^0 (Holmes. l. c. Praefatio ad Genesim), πᾶς ὃς (ὅστις) читается въ 41-мъ, а съ нашимъ S., изданіями Com. Al. и код. E. 44 у де Лагарда — въ 46-ти спискахъ. Кромѣ

лист. поправками по спискамъ. Въ β^0 келино (= δ) — неточность¹. Хотя чтенія — въспуьскан (вм. въси)², имжть (вм. имать)³ и животьно (-оу) вм. живота⁴ извѣстны большинству парим. списковъ, но съ увѣренностью назвать ихъ первичными мы не можемъ. Промотра по греч. т. какъ для парим., такъ и для четыхъ редакцій нельзя установить. Gl. т. зависить отъ Vulg.

— *см.* 23. α) Καὶ ἐξήλειψε (-λείψθη S. Al. E. 37. 44. 68. 72. 83. 106. 107. 120. 121; *вст.* ὁ Θεός 76. 129) πᾶν τὸ ἀνάστημα, ὃ ἦν ἐπὶ προσώπου (-πον 16. 18. 25; *вст.* πάσης A. Al. E. S. X. 14-16. 18. 20. 25. 31. 32. 37. 38. 44. 57. 59. 61. 64. 68. 71-73. 75. 77-79. 82. 106. 107. 120. 121. 128. 130. 131. 135) τῆς γῆς = ѿ потреби (-вить Ляп.; -би са Гр. Лоб. Г. М. Р.; -бише се Gl.) все (късѣко М. Г.; вса Gl.; къ Унд. и в. р. сп.) вѣжиженьѣ (-женое Гр. Лоб. Оф. Стеф.; дви-

V. 72. 83. 129, πᾶν δ есть еще въ римскомъ изданіи 1586 г. (*P. de Lagarde. Genesis graeco est. Lipsiae. 1868 г.*). ¹) Въ другихъ мѣстахъ кн. Бытія большинство парим. списковъ или все они δ ς всегда переводятъ иже (см. 1. 21. 29. 30: 2. 2. 8. 19: 3. 1. 8: 6. 2. 21: 7. 4. 28: и мн. др.), а δ ςος — келино (см. 6. 17. 22: 7. 5: 8. 1. 17: 9. 10. 24: 11. 6: 12. 5. и др.); исключенія замѣчаются изрѣдка лишь въ отдѣльныхъ парим. спискахъ и въ рус. чет. ред. (7. 23: 8. 1: 9. 10: 12. 5.), не считая неточности, но — въ сторону иже (вм. келино), въ гл. 1. 31. Въ Евангеліяхъ, Апостолѣ и Псалтири переводъ δ ς и δ ςος — тотъ же, т.-е. иже и келино: отступленіе намъ удалось найти только у Іо. 14. 26, и лишь — въ Мар. сп. (*V. Jagić. Cod. Mar. est.*). Чтеніе — все келино вм. ожидаемаго въспуь (или въсе) иже (ср. 2. 19.) въ β^0 явилось, кажется, по аналогіи съ α^0 . ²) въспуьскъ въ др.-слав. Евангеліяхъ нѣтъ (*И. Яничъ. I. с.*), а въ Апостолѣ (Рим. 11. 36 и Еф. 1. 10.) и Псалтири (*В. Срезневскій. I. с.*) — большая рѣдкость: и здѣсь и тамъ кѣс — всегда въсь или въспуь, смотря по употребленію; тѣ же въсь или въспуь (ср. 2. 16: 6. 17.) вм. въспуьскъ мы постоянно находимъ и въ др.-слав. переводѣ кн. Бытія, притомъ въ сочетаніяхъ, аналогичныхъ или тождественныхъ по смыслу съ 7. 22. (см. 1. 31: 2. 19: 6. 22: 7. 5. и др.). ³) при келино сказуемое могло быть поставлено и въ ед. и въ мн. ч. (ср. 6. 17; ср. въспуь келино же ихъ приде = πάντες δ ςοι ἦλθον Іо. 10. 8. Мар. и др.; келино соутъ истинныи и т. д. = δ σα ἐστὶ ἀληθῆ Φил. 4. 8. и т. п.); ср. Т. П. и Лоб. (α^0 , β^0). ⁴) Замѣтимъ однако, что въ гл. 1. 30: 2. 7. 9: 3. 22. 24: 6. 17 и 7. 15. Гр. сп. ζωῆς переводить им. прил. животьнъ, какъ и другіе парим. сп. кн. Бытія. ⁵) *прон.* Καὶ — ἀπὸ τῆς γῆς (γ^0) вкл. VI.

жение Ляп. Р₃.; *сззданиѣ* М. Г.; *движущаѣ се*¹ Gl. Унд. и в. р. сп.; *-жещею са Тих.*). *Ѣже* (ижеко Перф. Р₃. Сав.; *йже* Унд. и в. р. сп.) *бѣ* (-ше Г. М.; -*λχϛ* Унд. и в. р. сп.; *прон.* *Ѣже бѣ* Gl.) на лицѣ (-це Лоб. Тих.²; *прон.* Ляп.) *всей* (*прон.* Ляп.) *земла* (-ли Ляп.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (Et delevit Deus omnem substantiam, quae erat super terram); β) ἀπὸ ἀνθρώπου (-πων 25) ἕως κτήνους, καὶ (вст. ἀπὸ 15. 64) ἐρπετῶν³, καὶ (ἕως 15. 64) τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ = *ѡ* (*прон.* С.) *человѣка до* (и до Стеф. Перф. Ляп. Тих. Ар. Вил. Р₂. С.; *даже до* М. Г.) *скота. й* (*прон.* Унд. и в. р. сп.; и *ѡ* Ляп.) *гдѣ* (вст. *же* Унд. и в. р. сп.) *й* (и до Ляп.) *птицѣ небныхъ* Л. и др. кир. сп. = *человѣци. и скоти и птице небескиѣ. и вса прѣсмикающаѣ се на земли* Gl. (ab homine usque ad pecus, tam reptile, quam volucres coeli); γ) καὶ ἐξηλείψθην ἀπὸ (ἐπὶ 61) τῆς γῆς· καὶ κατελείψθην μόνος Νῶε (перест. N. р. Com. S. L. 19. 37. 44. 61. 72. 106-108) καὶ οἱ (вст. οἱ αὐτοῦ 72) μετ' αὐτοῦ ἐν⁴ τῇ κιβωτῷ = *й*⁵ *потребиша са* (-би са Тих.) *ѡ* (*прон.* Р₂.; вст. *лица всеѣ* Gl.; на Унд. и др. р. сп.) *земла* (-ли Унд. и др. р., *кромѣ* Р₂.). *й* (*прон.* Gl.) *оста* (*остася* Ляп.; вст. *же* Gl.) *ѣдинъ Ноѣ* (перест. Н. *ѣд.* М. Г. Ляп. Ар.). *й* (*прон.* С.) *сущий* (*йже* М. Г.) *с нимъ в ковчезѣ* Л. Gl. Гр. и др. (et deleta sunt de terra, remansit autem solus Noe, et qui cum eo erant in arca).⁶—Почтеніямъ *потреби са* и *потреби* (α⁰) др.-слав. пар. сп. образуютъ двѣ группы текстовъ, изъ коихъ каждая находитъ соотвѣтствіе въ греч. т.: Гр. Лоб.—въ Al. E. 68. 120. 121, а прочіе—въ A. X. 14. 20. 31. 32. 38. 57. 59. 73. 77-79. 82. 128. 131. 135. Традиція, кажется, на сторонѣ большинства списковъ, а *потреби са* могло явиться и независимо отъ греч. ἐξηλείφθην⁷. Еще менѣе даютъ

¹) вст. по земли А. и др. р. сп., *кромѣ* Унд. ²) на лицѣ Гр. Gl. Зах. и всѣ др., пар. и чет. сп. ³) вст. καὶ τῶν θηρίων 74. 76. 134. ⁴) ἐν τ. κιβ. = εἰς τὴν κιβωτόν 15. ⁵) *прон.* *й* Gl. Вил. В₁. К₂. П₂. Т. ⁶) Въ Т. П. 7. 23—и *потреби все живущиѣ иже бѣ на лицѣ всея земли ѡ члѣка и до скота* (вст. и А. К. С. Т. Я.) *гдѣ и птицѣ небныхъ и потребиша са ѡ земля. и оста* (-са А. Я.) *ѣдинъ Ноѣ и сущий съ нѣмъ в ковчезѣ* (стл. 208). ⁷) При отсутствіи подлежащаго (Богъ), ввести отъ

права говорить о просмотрѣ отступленія Лоб. Тих. въ α^0 , Лян. въ β^0 и Лян. Ар. въ γ^0 ¹. Переводъ пар. одинъ. Лучшіе списки — Л. Зах.; о въздвиженіе и ѿже (α) см. 7. 4. 22. Текстъ Р₃. Сав. только повторяетъ паримейный (большинства сп.), тогда какъ Г. М. и рус. четья ред. многимъ отъ него отличаются; отличія непосредств. вліянія греч. текста однако не устанавливаются, кромѣ, пожалуй, слова ѿже (Г. М.), которое къ α ближе, чѣмъ пар. сж-ции (γ^0)². Въ Г. М. *късако сздание* — неправильность, неизвѣстная тѣмъ же Г. М. въ 7. 4.; о *даже до* (β^0) см. 6. 7. — Gl. т. въ α^0 зависитъ отъ LXX-ти, въ β^0 испорченъ, а въ γ^0 только въ *же* обнаруживается связь съ Vulg. (autem).

— ст. 24. α) *Καὶ ὁψώθη τὸ ὕδωρ ἐπὶ (ἀπὸ ΑΙ. 31. 56. 71. 76. 83. 129. 134) τῆς γῆς* = *и* (проп. Гр.) *взнесе са* (къ *зкисисе* М. Г.) *кода* (проп. Лян. В₃. Ген. С. У.) *надъ землею* (и. зем. = по *земли* М. Г. = проп. Тих.; вст. вода Лян.) Л. и др. = *одержаше же води землю* Gl. (Obtinueruntque aquae terram); β) *ἡμέρας ἑκατὸν πεντήκοντα* (перест. *эх. пент. ἡμ. 20. 75. 76. 134*³) = .*р. ѿ*⁴. *и* (ї Стеф.). *дѣи* (перест. *дѣи .рѿн. М. Г.*) Л. Gl. Гр. и др. (centum quinquaginta diebus)⁵. — По вар. α^0 и β^0 греч. ориг. парим. прототипа — №№ 20. 75. Четьи сп. Р₃. Сав. Унд. и в. рус. сп. восходятъ къ тому же прото-

себя *потреши* славянину-редактору или писцу было труднѣе, чѣмъ *потреши*, которое въ данномъ случаѣ являлось сказуемымъ къ слову *въздвигеніе*, неправильно принятому за подлежащее; примѣръ списка Р₃, гдѣ *потреши* нельзя ставить въ связь съ *ἐξήλειφθη*, подтверждаетъ такое предположеніе, какъ и *потреши* се gl. текста. ¹) Хотя эти отступленія находятъ соотвѣтствіе въ греч. код. 16. 18. 25 (α), 15. 64 (β) и 19. 61. 108 (γ^0), но тутъ, очевидно, параллелизмъ, ибо тѣ же греч. списки въ другихъ мѣстахъ стиха отличаются по составу отъ Лоб. Лян. Ар. Тих. ²) но *иже* (α^0) въ рус. ч. ред. — ошибка (ср. 7. 4.), а на *земли* объяснять № 61 нельзя, не говоря уже про чтенія *къ двѣжаущаааа...* *бѣахъ* (α^0) и *гад же* (β^0), которыя даже не находятъ оправданія въ греч. т. ³) перест. пент. *καὶ ἐκ. ἡμ. Е. I. X. 14. 16. 18. 25. 38. 55. 57. 59. 73. 77-79. 82. 128. 130. 131. 135.* ⁴) проп. *и* Гр. Лоб. Перф. Р₃. Сав. Унд. Вил. В₂. Ген. К₃. Н. Р₂. ⁵) Въ Т. П. 7. 24 — *и вознесе са вода надъ землею .р. и .и. дѣи* (стл. 208).

типу и оригиналу, а текстъ Г. М., видимо, былъ просмотрѣнъ по тексту V. A. S. L. и др. сходнымъ съ ними сп.; о кѣзѣи см. 7 17. 20. Gl. т. зависитъ отъ Vulg.

Глава VIII. Первые три стиха 8-ой главы въ Гр. Зах. Лоб. Л. Оф. Стеф. Ляп. опущены¹. Поэтому парим. текстъ гл. 8. 1-3 мы приводимъ по Церф. Тих. и тремъ спискамъ Московской Синодальной Типографіи (№№ 50. 55 и 57), гдѣ эти три стиха составляютъ конецъ паримьи на четвергъ 3-ей нед. Вел. поста.

— ст. 1-ый. α) Καὶ ἀνεμνήσθη ὁ Θεὸς τοῦ Νῶε = И поману (вст. ГѢ Р₃. Сав. Ар. Унд. и в. рус. сп.) Бѣ Ной Церф. и др. = Вспомену же Господь Богъ Ной Gl. (Recordatus autem Deus Noe); β) καὶ πάντων τῶν θηρίων, καὶ πάντων (прон. 75) τῶν κτηνῶν = и вса звѣри ѿ (прон. ѿ — скоты Ар.) вса (прон. Р₃. Сав.) скоты Церф. и др. = и всакъ звѣрь и всакъ скотъ Унд. и в. рус. сп. = и все дишоущее. и все скоти тилу вса соущаѣ ш нимъ в ковчезѣ Gl. (cunctorumque animantium, et omnium jumentorum, quae erant cum eo in arca); γ) καὶ² πάντων (прон. 75) τῶν πετεινῶν (ѣрпетῶν 58), καὶ³ πάντων (прон. 37. 59. 75. 106) τῶν ἐρπετῶν τῶν ἐρπύτων (прон. S. A. Al. E. X. 14-16. 18. 20. 38. 44. 55-59. 68. 73. 75. 76. 79. 82. 106. 107. 120. 121. 128. 129. 131. 134. 135) = и вса птица. (вст. и кесъ скотъ Ар.) и вса (всакъ 50. Сав.; кѢ Р₃) гады (гадъ 50. Р₃. Сав.) Церф. и др. сп. = и вса (всакъ К₂. У.) гады (гадъ ib.) и вса птица Унд. и в. рус. сп.; δ) ὅσα ἦν μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ κιβωτῇ (εἰς τὴν κιβωτὸν Com. 37. 59. 72) = юлико (вса ѣлика М. Г.: иже Унд. и в. рус. сп.) бѣ (бѣише 50. 55. Тих. Г. М. Р₃. Сав.; блхоу 57. Унд. и в. рус. сп.) с нимъ в ковчезѣ Церф.⁴ и в. др. сп.;

¹) Тотъ же галлографическій пропускъ замѣчается въ Тол. П. и въ паримейникѣхъ Московской Синод. Типографіи: въ №№ 49 (XIII в.), 51 (XIV в.), 54 (XIV в.), 56 (XIV в.), 58 (XIV в.), 59 (XIV—XV в.), 62 (XIV в.), 63 (XIV—XV в.) и 170 (XVI в.); его нѣтъ только въ № 50 (XIII в.), 55 и 57 — XIV в. ²) *прон.* καὶ — πετεινῶν 135. ³) *прон.* καὶ — ἐρπετῶν E.; *прон.* καὶ — ἐρπύτων I. 71. ⁴) въ gl. т. γ⁰ и δ⁰ опускаются, какъ и въ Vulg.

ε) ἐπὶ ἤγαγεν ὁ Θεὸς πνεῦμα ἐπὶ τὴν γῆν (τῆς γῆς Com. 108.), καὶ ἐκόπασε τὸ ὕδωρ = наведе (вст. ГѢ Рз. Сав. Унд. и в. рус. сп.) БѢ (ГѢ 50. 55) дѣхъ (вѣтръ Рз. Сав. Унд. и в. рус. сп.) на землю и оу-
саче (иссаче Ар.; прѣста 50. 55. 57. Тих. Г. М.; ста Рз. С.; оуста Рз. Сав. Унд. и в. рус. сп.) вода Перф. и в. др. сп. = приведе доухъ и оумнише се води Gl. (adduxit spiritum super terram, et imminutae sunt aquae). —

По вар. γ⁰ вст. слав. тексты восходятъ къ А. S. и др., гдѣ нѣтъ τῶν ἐρπόντων. Только Перф. и Тих. точно отражаютъ составъ греч. подлинника (ср. γ⁰, δ⁰ и ε⁰). Переводъ пар. одинъ. Архаизмы: вин. п. вм. род. (β⁰, γ⁰) и дѣхъ¹; прѣста древнѣе оу-саче и иссаче². Изъ четырехъ текстовъ ближе другихъ къ парим. (Тих.) стоятъ М. Г., дальше всего — рус. чет. ред.; текстъ Рз. Сав. занимаетъ средину. Просмотръ четырехъ ред. по греч. ориг. прямо отрицается, особенно для рус. чет. ред. — Gl. т. объясняется цѣликомъ Vulg.

— ст. 2. ἐπεκαλύφθησαν (ἀπεκαλ. А. Al. 32. 75. 120. 121. 135; вст. πᾶσαι 58) αἱ πηγαὶ τῆς ἀβύσσου = прикрыша са (вст. вса 57; покрыша са Тих.; ѿкрышѣ Ар.; затворише се Gl. М. Г.; ѡбличишѣ Унд. Рз. Сав. А. и др. р. сп.) истоуьници бездныѣ (безкоднѣи С.) Перф. Gl. Тих. и др. кир. сп. (clausi sunt fontes abyssi); β) καὶ οἱ καταρράχται τοῦ οὐρανοῦ = проп. Ар. = ѡ хлаби (хлѣби Gl. Г. М.; дѣри Рз. Сав. Унд. и в. р. сп.) нѣныѣ (-ские Gl.) Перф. Gl. Тих. и др. кир. сп. (et cataractae coeli); γ) καὶ συνεσχέθη ὁ ὕε-
тὼς (τω ὕδωρ 31) ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ = проп. Com. 18. 19. 108 = ѡ прѣста

¹) Въ др.-слав. переводѣ Евангелія, Апостола, Псалтири и др. пам. только ὁ ἄνεμος = вѣтръ, тогда какъ τὸ πνεῦμα — всегда доухъ, даже въ значеніи „вѣтеръ“ (см. Ев. Іо. 3. 8, Евр. 1. 7 и Пс. 10. 6: 47. 7: 103. 4. 106. 25: 147. 7 и 148. 8). ²) κοπάζειν ниже (8. 8. 11) переводится оустѣпнѣти, а въ Ев. (Мат. 14. 82, Мар 4. 39), Псалтири (Пс. 105. 30) и др. пам. (Будиловичъ. XIII словъ Григорія Богослова и т. п. пр. Амоса 7. 5) — прѣстати или оустати; κοπάζειν = оустѣпнѣти намъ неизвѣстно изъ др.-слав. пам., нсѣпнѣти же тамъ = ἐξηραίνειν (ср. 8. 7).

(сѣлїасѣ М. Г.; оудѣрѣжасѣ Ар.; оустѣ Р₃. Сав. Унд. и в. рус. сп.) Дождь (кода Ар.) ѿ (сѣ Ар. Г. М.) нѣси Перф. и др. сп. = и избранни бѣше дажди с небесе Gl. (et prohibitaе sunt pluviae de coelo).

По вар. α⁰ др.-слав. тексты распадаются на двѣ группы, восходящія къ разнымъ греч. оригиналамъ: а) Перф. Тих. 50. 55. 57 и Г. М. — къ V. L. S. и др. и б) Ар. Р₃. Сав. Унд. и в. рус. сп. — къ A. Al. и др. Оригиналъ первой группы лучше¹ оригинала второй. Т. о. просмотръ по *иному* греч. т. былъ и шелъ, надо думать, со стороны 2-ой группы слав. текстовъ, особый для Ар. и особый для Р₃. Сав. Унд. и в. р. сп., на что указываетъ различіе въ переводѣ этихъ подгруппъ 2-ой группы. Древній и полный правильный переводъ мы находимъ только въ Перф. 50. 55. 57 и Ар., тогда какъ въ Тих. и въ обѣихъ четвѣхъ редакціяхъ онъ является уже подновленнымъ и неточнымъ². Gl. т. восходитъ къ Vulg.

— ст. 3. α) Καὶ ἐνεδίδου τὸ ὕδωρ πορευόμενον³ ἀπὸ⁴ τῆς

¹) О томъ, что *источники* именно *закрылись*, а не *открылись*, говорится не только въ большинствѣ греч. текстовъ LXX-ти, но также въ евр. т., у Акилы (ἐνεφράγησαν), Симмаха (ἐκλείσθησαν) и въ лат. переводѣ). ²) гл. *покрыти* сѣ въ Тих. — явная несообразность по смыслу, а кромѣ того не согласуется еще съ словоупотребленіемъ перевода Евангелій (V. Jagić. Codex Magianus est), Апостола (Рим. 4. 7), Псалтири (Пс. 31. 1: 43. 19) и другихъ пам.: тутъ *закрытисѣ* — только *прикрыти* сѣ (ἐπικαλλύπτειν и др.); съ другой стороны, и *затворити* сѣ (Г. М.) также нельзя назвать древнимъ переводомъ, ибо въ указанныхъ памятникахъ *затворити* (-тисѣ) = только *хлеїв* (-εἶσθαι), б. ч. въ сложеніи съ предлогами, но не *ἐπικαλλύπτειν* (-σθαι) или *περικαλλύπτειν* (-σθαι): см. V. Jagić. I. с., Апостолъ — Дѣян. 5. 22: 21. 30: 26, 10, Рим. 3. 27: 11. 32, Гал. 3. 22, I Ио. 3. 17 и Псалтирь — Пс. 16. 10: 30. 9: 67. 31: 77. 50. 62. Во 2 ой группѣ текстовъ древность перевода — на сторонѣ Ар. (ἀποκαλύπτειν = *открыти*: ср. Быт. 8. 13), а не Р₃. Сав. Унд. и др. р. сп.: въ Евангеліяхъ, Апостолѣ (I Кор. 14. 24, Еф. 5. 11. 15, I Тим. 5. 20, II Тим. 4. 2, Евр. 12. 5, Іак. 2. 9) и Псалтири (Пс. 6. 2: 37. 2: 49. 8. 21: 93. 10: 104. 14: 140. 5) *облиунти* (-сѣ) = ἀποκαλύπτειν (-σθαι) не встрѣчается и соотвѣтствуетъ только ἐλέγχειν. — О переводѣ ἡ ἄβυσσος и ὁ καταβράχτης см. гл. 7. 11.; *сѣ* (Г. М.) — домысль писца. ³) *перест.* ἀπ. т. γ. πορευόμενον 82. 135. ⁴) ἐπὶ 55. 130. 131; *прон.* ἀπὸ τῆς γῆς 25.

γῆς = и въстѹпаше (въдѹмшесѹ 50. 55. Тих. Г. М.; поѹцѹмшесѹ Ар.;
 въспѹть поиде Унд. Р₃. Сав. А. и в. р. сп.) вода (вст. ѿ нѣсе 50)
 идѹщій (-щи Тих. 50. 55. Ар.; ἰσχοῦσα М. Г.; проп. Р₃. Сав. Унд.
 и в. рус. сп.) на землю (ѿ земля 50. 55. Тих. Г. М. Р₃. Сав.; сз зе-
 мля Унд. и в. рус. сп.) Церф. и др. сп. = Взмратише же се води от зе-
 мле отходяще Gl. (Reversaeque sunt aquae de terra euntes); β) [ἐνε-
 δίδου I. X. Al. 16. 18. 31. 38. 55. 57. 59. 73. 74. 76 - 79. 82. 83. 120.
 121. 128-131. 134; καὶ ἐνεδίδου 14. 25. 64; ἐνεδίδου τὸ ὕδωρ А.] +
 καὶ ἡλαττονοῦτο τὸ ὕδωρ (проп. А. 61. 135) = и оумалашесѹ (оскоу-
 дѹваше 50. 55. Тих.) вода Церф. Тих. 50. 55. 57. Ар. Г. М. = и (проп.
 Унд. и в. рус. сп.) ѹкижти. и оѹбыкати (проп. и оѹб. Р₂. С.) на-
 чѹшѹ (начѹтъ Унд. и в. рус. сп.) воды Р₃. Аѹ. Сав. Унд. и в. рус.
 сп. = и взвращающе се оскоудѹвати наѹеше Gl. (et redeuntes; et
 coeperunt minui); γ) μετὰ πεντήκοντα καὶ ἑκατὸν (перест. ѣкат.
 пент. L. S. Com. 16. 19. 20. 37. 38. 44. 56-59. 61. 64. 73. 75. 78. 106.
 108. 129. 130) ἡμέρας = по (вст. днѣ Р₃. Сав.) .р. и .н. днѣи (проп.
 Р₃. Сав.; днѣ М. Г.) Церф. и др. сп. = по .р. и .н. дань Gl. (post cen-
 tum quinquaginta dies).

По вар. β⁰ греч. оригиналомъ парим. текста и Г. М. является
 только т. L. S. V. и др., а не А и др.¹. Переводъ въ α⁰ не ясенъ²,
 что вызывало поправки. Русская четья ред. съ Р₃. Сав. восхо-
 дить въ одному прототипу, просмотрѣнному по греч. т. А (β⁰);
 переводъ этого прототипа понятенъ, но не точенъ. Gl. т. цѣли-
 комъ объясняется Vulg.

— ст. 4. Этотъ стихъ начинается паримью на пятницу
 3-ьей нед. Вел. поста (VIII. 4—21). α) ἐκάθισεν ἡ κιβωτὸς ἐν μηνὶ
 τῷ ἐβδόμενῳ (перест. тѣмъ ѣб. м. S. L. Com. 14-16. 18-20. 25. 37. 38.

¹) т.-е. Al. I. X. 14. 16. 18. 25. 31. 38. 55. 57. 59. 64. 73. 74. 76 - 79. 82.
 83. 120. 121. 128-131. 134 (β⁰). ²) для ἐνδιδόναι = въспѹти — въдѹти сѹ въ
 др.-слав. письм. мы не нашли аналогій: ἐνδιδόναι въ Св. Писаніи б. рѣдкость,
 при чемъ въ Евангеліи, Апостолѣ и Псалтири совсѣмъ не встрѣчается.

44. 56-58. 61. 64. 73. 77-79. 106. 108. 129-131), ἐβδόμη καὶ εἰκάδι (вст. ἡμέρα 82) τοῦ μηνός = Съде¹ (Ста 63) ковѹегъ (вст. Но-
ювѣ 63) въ мѣѣ (прон. Ляп. Г. М.) .ѣ. ѣ (перест. .ѣ. мѣѣ Лоб.;
вст. мѣѣ Г. М.) в (прон. Г. М. П₂. Р₁. Р₂. С.) седмѣй (прон. Стеф.
Оф. Ляп. 49. 170. Р₃. Сав. Унд. и в. рус. сп.) ѣ (вст. въ Лоб.;
прон. Стеф. Оф. Ляп. 49. 170. Р₃. Сав. Унд. и др. рус. сп.) двадесѣтъ
(кѣ Стеф. Ляп. 49. 170. Р₃. Сав. Унд. и в. рус. сп.) мѣѣ (дѣѣ мѣѣ А.
К₃. Р₁.; дѣѣ Р₃. Сав. Унд. и др. рус. сп.) Л. и др. сп. = Съде же ков-
ѹегъ в мѣсеѣ седм два десетни. и седми дѣѣ мѣсеѣ Gl. (Re-
quievitque arca mense septimo, vigesimo septimo die mensis):
β) ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ (τοῦ 75) Ἀραράτ = на горахъ Араратскихъ (Аратъ-
скѣѣхъ Л. Перф.; Аравитскихъ Зах. Ляп. Ар. 63. А и др. рус. сп.,
кромѣ Унд. В₂. Р₂. У.; Араратовахъ 50; Армѣйскихъ Gl.) Лоб. Gl.
Л. и др. (super montes Armeniae)². — Порядокъ чтенія въ α⁰ со-
впадаетъ съ разными греч. т., при чемъ всѣ др.-слав. списки
(кромѣ Лоб. Г. М.)³ слѣдуютъ порядку V. А. Переводъ въ α⁰ буква-
ленъ, чего нельзя сказать про β⁰; вст. дѣѣ въ Р₃. Сав. Унд. и др.
рус. сп. (α⁰) можетъ и не зависѣть отъ Vulg. Gl. т. восходитъ
къ Vulg.

— ст. 5. α) Τὸ δὲ ὕδωρ (вст. πορευόμενον А. Ал. Е. I. X.
14. 16. 18. 25. 31. 38. 44. 55-57. 59. 64. 68. 71-75. 77-79. 83. 120.
121. 128. 130. 131. 134. 135) ἤλαττονοῦτο ἕως τοῦ δεκάτου μηνός.
(перест. τοῦ μ. τοῦ δεκ. 82. 135) = вода же (прон. Ар.) хода-
щи (Ѧходащи Ар. Ляп. Г. М. Р₃. Сав.; оходащи Л. Лоб. Перф. 50;
прон. Р₂. С.; оѣходащи Унд. и др. рус. сп.) ѡскоѹдѣваше⁴ (оѣмала-

¹) Въ Гр. сп. текста 8. 4-6 вкл. недостаетъ. Начиная съ 8. 4, кро-
мѣ списковъ проф. Брандта, приводятся варианты еще изъ 5-ти паримей-
никовъ Синодальной Типографской б—ки (въ Москвѣ): №№ 49. 50. 51
(XIII в.). 63 (XIV—XV в.) и 170 (XVI в.). ²) Въ Тол. Пал. 8. 4 — съдѣ же рѣ
ковѹегъ въ мѣѣ седмѣй (вст. въ В. С) .ѣ. мѣѣ. на горахъ Араратскихъ (стлб. 208).
³) Къ коимъ примыкаютъ и паримейники Московской Синодальной Типо-
графіи — №№ 50. 51. 63 и 170 (№ 49 слѣдуетъ порядку Лоб. Г. М.). ⁴) при
чемъ въ Л. Лоб. Перф. Ар. 50. 170. Г. М. есть еще перест. ѡск. ход. (оход., Ѧход.).

шесѣ Р₂. С.; малѣшесѣ Унд. и др. рус. сп.) до .ї. (дєкатаго Оф. Р₃. Сав) мѣѣ (перст. до мѣѣ дєкатаго К₂.; проп. до .ї. мѣѣ Г'. М.) Зах. и др. сп. = Коди же оскоудѣвахоу оходеще даже до дєсєтаго мѣсєца Gl. (At vero aquae ibant et decresebant usque ad decimum mensem:); β) [ὥφθισαν δὲ αἱ κεφαλαὶ τῶν ἑρέων L. S. Com. 16. 19. 44. 57. 61. 64. 73. 78. 106. 108. 130] + ἐν (вст. δὲ A. Al. E. I. X. 14. 18. 25. 31. 32. 56. 58. 59. 61. 71. 74-77. 82. 128-131. 134. 135) τῷ δεκάτῳ (ἐνδεκάτῳ A. Al. E. I. X. 14. 16. 18. 25. 31. 38. 59. 68. 71. 75. 77. 78. 82. 120. 121. 130. 131. 135) μηνί, τῇ πρώτῃ τοῦ μηνός = въ ѣдинѣй же (проп. Унд. и в. рус. сп.) на .ї. мѣѣ (вст. и Гр.). въ (проп. въ — мѣѣ Ар.) ѣ ї (нѣрькын Зах. 50. 63.; вст. дѣѣ Р₃. Г. М. Сав. Gl. Унд. и в. рус. сп.) же (проп. Gl. Гр. Лоб. Оф. Церф. Стеф. 51. Р₃. Сав. Унд. и в. рус. сп.; даже до дєсєтаго М. Г.) мѣѣ (мѣѣ Стеф. Лян. 170; проп. Р₃. Сав.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (decimo enim mense, prima die mensis); γ) ὥφθισαν (вст. δὲ 15. 37.) αἱ κεφαλαὶ (κορυφαί 32.) τῶν ἑρέων (вст. ἐν τῷ δεκ. μηνί τῇ πρώτῃ τοῦ μηνός 37. 15.) = проп. L. S. Com. 16. 19. 44. 57. 61. 64. 73. 78. 106. 108. 130 = ѣвиша (вст. же Г'. М.) сѣ верси горѣ (горамѣ Гр. 50. Аѣ. Г. М. Сав. Унд. и в. р. сп.; вст. въ дєсѣтын мѣѣ въ пѣркын на дєсѣте мѣѣ 50; вст. къ дєсѣтѣи мѣѣ прѣвааго мѣѣ М. Г.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (apparuerunt cacumina montium) ¹.

Др.-слав. текстъ во всѣхъ спискахъ (кроме № 50) восходитъ только къ греч. ориг. — A. Al. E. I. X. 14. 18. 25. 31. 59. 71. 75. 77. 131. 135 (ср. α⁰, β⁰, γ⁰)² и рѣзко отличается отъ V. L. S. и др. греч. списковъ. Переводъ одинъ³. Лучшіе списки по составу

¹) Въ Тол. Пал. 8. 5 — вода же оскоудѣваше ѡходаши до .ї. го мѣѣ. къ .ї. же (ѣдинѣй же на дєсѣтъ A. B. C. Я; аї К. Т) мѣѣ (вст. къ пѣркын же мѣѣ A. B). ѣвишасѣ верси горѣ (стл. 208). ²) Съ текстомъ этихъ списковъ сходенъ также текстъ №№ 38. 68. 120. 121, не будъ въ послѣднихъ проп. δέ (β⁰). ³) Изъ чтеній ѡходаши, ѡходаши и ходаши (α⁰) болѣе древнимъ надо признать послѣднее (ср. 2. 14).

и переводу — Стеф. Зах. Гр. На текст паримейный № 50 и четий Г. М. въ γ^ο, видимо, повліялъ иной греч. оригиналъ. Gl. т. зависить отъ Vulg. (мн. ч.) и отъ LXX-ти (α^ο: part.).

— ст. 6. α)¹ ἠνέφεξε Νῶε τὴν θύρίδα (θύραν S. 15. 18. 25. 31. 37. 44. 64. 71. 75. 79. 83. 106. 135) τῆς κιβωτοῦ ἣν ἐποίησε = отъверзе Ноѣ (Ноѣ 49. 50. 51. 63. 170. Унд. и в. рус. сп.). оконоце ковуегу (перест. ков. ѡк. 50. Аѡ. Сав. Р₂. С.) двери (и дв. Лоб. Оф. Перф. 63.; проп. 50. 57. Лян. Аѡ. Г. М. Р₃. Сав. Унд. и в. рус. сп.) ѡже (ѡже М. Г.) створи (проп. ѡже ст. Р₃. Сав.) Л. и др. сп. = открь Ноѣ оконоце ковуегоу еже сткориль бѣше Gl. (aperiens Noe fenestram arcae, quam fecerat); β) καὶ ἀπέστειλε τὸν κόρακα (вст. ἰδεῖν vel τοῦ ἰδεῖν εἰ κεκόπακεν τὸ ὕδωρ S. L. A. Al. Com. E. X. 14-16. 18. 20. 25. 31. 32. 37. 38. 44. 55-57. 59. 61. 64. 68. 71-78. 83. 106-108. 120. 121. 128-131. 134. 135) = посла вранъ (врана Лоб. Аѡ. Р₃. Р₂. С.; габрана М. Г.) видѣти (видѣтъ Зах.; проп. Перф. аще єсть (проп. 51. Г. М.) оуступило (ѣ ѡстѣпила Р₃; ѣ оустопила Сав. Аѡ.; ѡстоупи М. Г.) воды (кѡдѣ Аѡ. Г. М. Р₃. Сав. Р₂. С.; вст. ѡ лїца земї Гр. Унд. и всѣ рус. сп., кромѣ Р₂) Л. и др. сп. = и испоусти врана видити аще соутъ отстоупили води Gl. (dimisit corvum)².

Слово двери надо считать глоссой, зашедшей въ текстъ съ полей³, а потому греч. оригиналъ пар. перевода — L. A. Al. Com. E. X. 14. 16. 19. 20. 32. 38. 55-57. 59. 68. 72-74. 76-78. 107.

¹) Начало стиха — ἡ βῆ πο .ῃ. хъ днї (Л) = καὶ ἐγένετο μετὰ τούτων ἡμέρας въ 63. Унд. и др. рус. сп., кромѣ Р₂, опущено (гаплогр.).

²) Въ Тол. Пал. 8. 6 — и бѣ по уетырехъ десатехъ днѣхъ. и ѡверзе Ноѣ оконоце ковуегоу и двери ѡже створи и посла вранъ видѣти аще єсть оустопило воды (стл. 208 209). ³) Въ нѣкот. паримейникахъ слова двери совсѣмъ нѣтъ; таковы именно списки Московской Синод. Типографїи № 50 (XIII в.) и № 57 (XIV в.): ѡкрьзе Ноѣ ковуегоу оукъныце. еже сътвори 50. 57; напротивъ, мы не знаемъ парим. списковъ, гдѣ не было бы слова оконоце; кромѣ Гр. Зах. Лоб. Оф. Перф. Стеф. Л. Лян., слѣдуетъ указать еще на № 49 (XIII в.) и 51. 54. 55. 56. 58. 60. 62 и 63 (XIV и XV в.) Московской Синод. Типогр. библ.

108. 120. 121. 128-131. 134. (ср. α^0 и β^0), а не V. S. и сходныя съ ними рукописи. Глосса двѣри можетъ указывать на просмотръ др.-слав. текста по греч. S. 15. 18 и др. (α^0). Лучшіе парим. си. по составу и переводу — Зах. Л. Стеф.; архаизмы — формы **кранъ**, **видѣтъ** (β^0). Просмотра по греч. т. четъей ред. нельзя установить. Gl. т. въ β^0 зависитъ отъ LXX-ти.

— ст. 7. а) Καὶ ἐξελθὼν (ἀπελθὼν 58), οὐκ ἀνέστρεψεν (ὑπέστρεψεν A. Al. E. I. X. 14. 16. 18. 25. 31. 32. 38. 55. 56. 59. 71. 74 - 79. 82. 128 - 131. 134. 135) = и **шедъ** (вст. **врѣ** 51; **ѡшедъ** Л. Оф. Перф. 49; **иъшѣ** Аѳ. Г. М. Р₃. Сав. Р₂) не **възъратиса** (вратиса Зах. Л. Р₃; обратиса Перф. Унд. и всѣ рус. си., кромѣ Р₂; вст. **въспнать** Ляп. 63) Гр. и др. си. = Онъ же **иъшадъ** не вратисе Gl. (Qui eggredebatur, et non revertebatur); β) ἕως τοῦ ξηρανθῆναι τὸ ὕδωρ ἀπὸ (вст. προσώπου L. Com. 19. 55. 77. 108) τῆς γῆς = **дондеже** (донде и Зах.) **исауе** (вода **ѡстжпи** Лоб.; **оусауе** 50; **иъше** М. Г. Р₂; **сзсаче** В₃. У.) вода (воды Тих.; *прон.* Лоб:) **ѡ** (вст. лица Стеф. Тих. 170; вст. лица всеи Лоб.) **земла** (*прон.* **ѡ** з. Ляп. 63) Л. и др. си. = **дондеже** и **води иссикоу** отъ **земле** Gl. (donec siccaerentur aquae super terram)¹. — Въ β^0 замѣчается совпаденіе съ разными греч. т.: Стеф. Тих. Лоб. и 170. — съ L. Com. 19. 55. 77. 108, а прочихъ, паримейныхъ и четъихъ списковъ, — съ V. A. S. и др. Переводъ одинъ, со стил. поправками: **обратиса**² и **иъше** — подно-

¹) Толк. Псал. 8. 7 — и **шедъ** не **кратнѣса** (кратиса А. Т.; **възвратиса** В. К. С. Я) **дондеже** **исауе** **вода ѡ** **земла** стл. 209. ²) **обратити са** въ смыслѣ „возвратиться“, „прийти обратно“ мы находимъ только въ болѣе позднихъ Еванг. текстахъ — Dobrom. (V. Jagić. Evang. Dobr. III р. 49), Юр., Мет. Добрил. и др. (арх. *Амфилохій* I. с.: отъ Мат. 12. 44), а также въ четъемъ текстѣ кн. Бытія (гл. 8. 11: 14. 7: 44. 13), хотя и тутъ **обратити са** въ этомъ значеніи вообще рѣдкость, ибо постоянно уступаетъ мѣсто **къзвратитиса**, какъ и въ древнѣйшихъ си. Евангелія (V. Jagić. Cod. Mar.), Апостола (Дѣян. 1. 12: 15. 22 и др.) и Псалтири (Пс. 145. 4 и др.; см. В. Срезневскій. I. с.). ср. Быт. 8. 9. 11: 18. 14: 21. 32: 22. 5: 32. 6: 37. 29: 43. 10: 49. 22: 50. 14 (см; прим. къ гл. 3. 19). Что касается **обратити са**, то оно въ др.-слав. письм.

вленія¹, ѿступи — неправильность, введенная писцомъ. Въ β° gl. текстъ зависить отъ Vulg.; иссикоу — характ. архаизмъ.

— ст. 8. α) Καὶ ἀπέστειλε τὴν περιστερὰν ὑπίσω (παρ' S. 15. 20. 44. 61. 74. 106. 107. 129. 134; ἀντ' 76) αὐτοῦ = И посла (спустити Тих.) голжбъ (-ба Лоб. Г. М. Р₃. Унд. и в. р. сн.) по немъ (перест. по нем. гол. Ляп. 49. Р₃. Сав.) Гр. и др. сн. = Испоустити же голоуба по немъ Gl. (Emisit quoque columbam post eum); β) ἰδεῖν εἰ καὶ παρὰ τὸ ὕδωρ ἀπὸ (вст. προσώπου S. L. E. Com. I. X. 15. 16. 18. 19. 20. 25. 32. 37. 38. 44. 57-59. 61. 64. 71-73. 75-79. 82. 106-108. 128-131. 134. 135) τῆς γῆς = видѣти (наки в. 170; наки видѣтъ Стеф.; видѣтъ Тих. 51.; проп. Ар.) аще ёсть оуступило (оуст. юсть Церф. = ѿ оустоупила Сав. = ѿ ѡстѣпила Р₃. = ѡстоупи М. Г. Р₂; проп. ёсть Ляп. П₂.) воды (вода М. Г. Р₃. Сав. Р₂.) ѿ лица земли (земнаго Унд. К₂. П₂.) Л. и др. сн. = да видить аще юже прѣстали соутъ води отъ лица земли Gl. (ut videret, si jam cessassent aquae super faciem terrae)². — По вар. β° греч. ориг. *встѣхъ* др.-слав. текстовъ можетъ быть только текстъ S. L. Com. и др., а не V. A. Переводъ пар. одинъ, не буквальный (β°); посла (ср. З. 23), голжбъ, видѣтъ — архаизмы прототица. Личная форма (вода) въ Г. М. Р₃. Сав. не предполагаетъ просмотра по греч. т. (ср. Т. П. и Р₂); ѡстоупити — подновленіе. Gl. т. зависить отъ Vulg., но отъ лица — вліяніе LXX-ти; испоустити — подновленіе (ср. З. 23).

употреблялось въ значеніи именно „обратиться“ „оборотиться“, „повернуться назадъ“ и т. п. (V. Jagić. Cod. Mar.; В. Срезневскій I. с.), какъ и *вратити сѧ* (ib.), которое въ смыслѣ „идти назадъ“ встрѣчается однако уже въ Слѣпч. Апост. (Евр. 7. 1: Амфилохій. I. с.).¹) Въ др.-слав. Евв., Апост., Псалт. и др. нам. *исхити* говорится только о травѣ, растеніяхъ и т. п.; но не о водѣ, источникѣ: въ послѣднемъ случаѣ ставится исключительно *искиити* (см. V. Jagić. Cod. Mar.; Іак. I. 11; Пс. 21. 16: 89. 6: 101. 4. 12: 105. 9: 128. 6.); о вар. *шедъ*, *ѡшедъ*, *изшедъ* нельзя сказать ничего определеннаго; замѣтимъ однако, что а) *ἐξέρχεσθαι* въ другихъ мѣстахъ парим. и четьяго Бытія переводится почти всегда *изити* (см. гл. 6. 18) и б) *ѡшедъ* — *изшедъ* ближе къ *ἐξελθών*, чѣмъ *шедъ*.²) Въ Т. II. 8. 8 — аще оустоупилъ (10 А. Г. Я.) юсть вода (-ды А. Г. Я.) стл. 214.

— *ст. 9. α)* Καὶ οὐχ εὐροῦσα ἢ περιστέρα ἀνάπαυσιν τοῖς
 πρὸς αὐτῆς = ѿ не обрѣтъ (-те Гр. Лоб. Оф. Церф. Ляп. 50. 51. Г.
 М. Р₃. Сав. Унд. и в. рус. сп.) голубь покой (оупокой 170. Стеф.;
 покои Г. М. Р₃. Сав.) ногама (-мъ Тих.) свойма (-мъ Тих.) Л. Gl. Гр.
 и др. сп. (Quae cum non invenisset, ubi requiesceret pes ejus);
 β) ὅτι ὕδωρ ἦν ἐπὶ πᾶν (παντός 74. 76; *прон.* 82. 134) τὸ πρό-
 σωπον (παντὶ προσώπῳ А. Е. I. X. 16. 55. 56. 58. 59. 64. 71. 129.
 130. 135; τοῦ προσώπου 74. 76. 82. 134) τῆς (πάσης τῆς А. А1. Е.
 I. X. 16. 55. 71. 82. 83. 130) γῆς = земле (ѣко Гр. 50. Г. М.; *прон.*
 Унд. и в. рус. сп.) вода (*вст.* въ Унд. и в. рус. сп.) бѣ (бѣ Перф.;
 бѣше М. Г.; бѣлаше Унд. и в. рус.) на (по Г. М.) всемъ (*прон.* Гр.
 Оф. Церф. Стеф. 50. 170. Унд. и в. рус. сп.; въсѣи М. Г. Ляп.) ли-
 цѣ (*прон.* Ляп.) всеи (*прон.* Зах. Ляп. Ар. Г. М.) земле (-ли Ляп.)
 Л. и др. = земле води бѣхоу на лицѣ всеи земле Gl. (aquae enim
 erant super universam terram); γ) καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα (*вст.* αὐ-
 τοῦ А. А1. Com. S. L. Е. I. X. 14-16. 18. 19. 25. 31. 32. 37. 38. 44.
 55-57. 59. 61. 64. 73-79. 82. 83. 106. 108. 128. 130. 131. 134. 135)
 ἔλαβεν αὐτήν, καὶ εἰσήγαγεν αὐτήν (*прон.* Е. 25) = ѿ (*прон.* Gl.)
 простеръ (-трѣ Лоб.; -тре Стеф. Церф. 49. 170. А. и др. рус., кромѣ
 Унд. Ген. Н. П₂. Р₁. Р₂. С.; *вст.* же Ное Gl.; *вст.* Нои К₂.) рѣку
 (-цѣ Ляп.) свою (*вст.* ѿ Гр. Лоб. Ар. Р₃. Сав. А. и др. рус. сп., кромѣ
 Унд. Вил. П₂. Р₁; и Ляп.; *прон.* Оф. 63) ѣтъ (взатъ Тих.; прїѣтъ М.
 Г. Сав.) ѿ (*прон.* Ляп.; ἐγὼ М. Г. Сав.) ѿ внесе (введе Тих.) ѿ (*прон.*
 Ляп. Р₂. С.; ἐγὼ М. Г. Сав.) Л. Gl. Гр. и др. с. (extenditque manum,
 et apprehensam intulit)¹. — Прототипъ парим. чтенія и его греч.
 оригиналъ опредѣлить в. трудно, такъ какъ, при сравненіи β⁰
 съ γ⁰, парим. и четіи тексты совпадаютъ съ разными греч. сп.:
 α) Гр. Оф. Церф. Стеф.² Унд. и в. рус. сп. (на лицѣ въсѣа зема) — съ
 № 82, б) Л. Лоб.³ Р₃. Сав. (на всемъ лицѣ всеи земле) — съ А. Е. I.

¹) Въ Т. II. 8. 9 — голубь не обрѣте покои ногама своимъ стл. 214. ²) и
 пар. списки Типогр. б. — № 50 (XIII в.) и 170 (XV — XVI в.). ³) и сп. Типогр.
 б. №№ 49. 51 — XIII в.

Х. 16. 55. 130 и в) Зах. Ар. Г. М. (на всеѣмъ лицѣ земли) — съ L. S. Com. 56. 59. 64. 74. 76. 135 и др. (=V въ β^0). Чтеніе группы б, кажется, первоначальное¹. Просмотра по греч. т. также нельзя установить, даже для четыхъ ред. Переводъ одинъ, съ стилист. поправками по спискамъ. Точное отраженіе греч. оригинала мы находимъ только въ Л. Зах.: обрътъ (а не обръте), простеръ (а не простре); оупокон² (Стеф.), ѡко (Гр.) и бѣ (Перф.) — подновленія. Gl. т. зависеть отъ LXX-ти, кромѣ коди бѣхоу, что восходитъ въ Vulg.

— ст. 10. α) ἐπισχών ἔτι ἡμέρας ἑπτὰ (перест. ἐπ. ἡμ. S. L. Com. 15. 16. 19. 37. 44. 64. 75. 82. 83. 106. 129. 130. 135) ἐτέρας (прон. S. L. Com. 14. 15. 18-20. 25. 32. 44. 57. 59. 64. 72-79. 107. 108. 130. 131. 134) = оудержавъ (оудржа Лоб. Лип. Тих. 170; прѣмѣдлѣкѣ Унд. и в. рус. сп.; пожа М. Г.; пождавъ же Gl.; вст. и Гр. Лоб. Перф. Г. М. Рз. Сав.; вст. его Ар.) еще .ж. днѣй (вст. инѣхъ Гр. Лоб. 50. 51) Л. Gl. Гр. и др. сп. (Expectatis autem ultra septem diebus aliis); β) πάλιν (прон. S. L. Com. 15. 19. 37. 44. 61. 64. 74. 76. 106-108. 134) ἐξάπεστείλε τὴν περιστερὰν ἐκ τῆς κιβωτοῦ = пакы (и пакы Лип. Лоб. 63. 170; прон. Г. М.) ѡпүсти (пүсти 63. С.; испоүсти Gl. Лоб. Оф. Стеф. 49. 170. Рз. Унд. и всѣ рус. сп.; послѣ М. Г.) голүбъ (-ба Gl. Г. М. С.) йс (ѡ Гр. 49) ковүега³ Л. Gl. Гр. и др. сп. (rursus dimisit columbam ex arca). — Замѣчается совпаденіе пар. текста съ разными греч. код. Если имѣть въ виду общія для всѣхъ списковъ перестановку въ α⁰ и наличность пакы въ β⁰, а также вст. или прон. инѣхъ (α⁰), то текстъ Гр. Лоб. 50. 51., читающій инѣхъ, совпадаетъ съ греч. №№ 16. 82. 129, прочіе — съ № 75. 130. Это сопоставленіе даетъ, кажется, право думать,

¹) г. о. потому, что прон. пᾶν (παντός, παντί) β⁰ въ греч. рук. — рѣдкость, и, значить, прон. въсѣмъ (Гр. Перф. Оф. Стеф.) легко могъ явиться и независимо отъ греч. оригинала. ²) ἡ ἀνάπαυσις = только покои въ др. сл. Ев. (V. Jagić. l. c.), Псалт. (Пс. 22. 1: 114. 7: 131. 4. 8) и Быт. 49. 15., а оупокон въ др. пам. совсѣмъ не встрѣчается. ³) перест. исп. ис. ков. гол. Стеф. 170.

что слово **инѣхъ** въ прототипѣ было, но исчезло въ нѣк. нар. спискахъ и въ четвѣй ред., какъ своего рода плеоназмъ, безъ просмотра по греч. т., что по другимъ даннымъ и не устанавливается. Переводъ — одинъ; оудръжати дѣни — буквальный¹; ѿпоустѣ (испоустѣ), ѿ(ис) см. З. 23. 24; **инѣхъ** и голубъ — архаизмы. Въ gl. т. только пождавъ же можетъ указывать на Vulg., въ остальномъ — кирил. т. (Оф.).

— ст. 11. α) ἀνέστρεψε πρὸς αὐτὸν ἡ περιστέρα (перест. ἡ, пер. пр. αὐτ. 79) τὸ (проп. S. L. I. 15. 16. 18. 20. 25. 37. 44. 59. 64. 73-76. 78. 79. 83. 106. 107. 128. 130. 131 134. 135) πρὸς ἐσπέραν (проп. τὸ пр. ἐсп. Com. 108) = и (вст. не Ляп.) **възвратиса** (ѿбратиса Унд. Ляп. А. и др. рус. сп.) голубъ к нему (Ноѣви в ковчегѣ Ляп.; перест. к нему гол. Гр. Г. М. Р₂.; проп. к нему Лоб. 63; проп. гол. Унд. и др. р. сп.) при² (на С.; кз Унд. Г. М. А. и др. р. сп.) **вечеръ** (при вест. = в ковчегѣ Тих.; -ροῦ Аѳ. Г. М. Сав. Унд. и в. р. сп.; -ρз С.) Л. и др. = он же **взвратисе** к нему при **вечерѣ** Gl. (At illa venit ad eum ad vesperam); β) εἶχε φύλλον ἐλαίας (перест. ἐλ. φυλ. 14. 18. 25. 77. 79. 128. 130) **карфос** ἐν τῷ στόματι αὐτῆς = **имѣаше** (вст. въ оустѣхъ своихъ сѣнецъ 63; вст. же Оф.) **листь** (вст. и 170) **маслиненъ** (-лиуьнъ Зах. Церф. Стеф. 63. 170. Унд. и др. р. сп.; -уныи Тих. 49; **маслица** Оф.; **маслиуецъ** 51; **маслиница** 50) **сѣнецъ** (и сжѣ. Лоб. Оф.; проп. Гр. Церф. Стеф. 63. Г. М. Р₂. С.; **соуць** Аѳ. Р₃. Сав. Унд.) **во оустѣхъ своихъ** (вст. сжѣхъ Гр.; проп. во оуст. св. 63) Л. и др. = **носе вътьвѣ** **маслинноу** **зеленѣющимъ** **листви** **въ оустѣхъ своихъ** Gl. (portans ramum olivae virentibus foliis in ore suo); γ) καὶ ἔγνω Νῶε ὅτι κεκόπηκε τὸ ὕδωρ ἀπὸ (вст. προσώπου Com. S. L. I. 14-16. 18. 25. 32. 37. 44. 57. 61. 64. 73 - 75. 77 - 79. 106 - 108. 128. 130. 131.

¹) прѣмѣдлѣхъ и пожа — подновленія (ср. 8. 12): α) **прѣмѣдлѣти** (morari) указано Миклошичемъ только для Супр. р. и Сб. 1076 г. (въ Ев. и Псал. этого слова нѣтъ), б) **пожѣдати** въ Евв. — μένειν (Мат. 26. 38; Мар. 14. 34), въ Псл. — ἐνδέχεσθαι (Пс. 118. 122). ²) **проп. при** — до 12-го ст. вкл. Ляп. (гапл.).

133-135) τῆς γῆς = и разоуми Ное ъко оустжнї (-пило 51; ѿстоупи Зах. Перф. 50. Р₃. Унд. и в. р. сп.; ислауе Лоб.; ѿстоупила єсть М. Г.) вода (-ды 51) ѿ лица (вст. всеа Оф. 49. 51. Р₃. С.) земї Гр. и др. = Разоумъ же Ное ъко юже отстоупѣли бѣхоу води от лицъ землѣ Gl. (intellexit ergo Noe, quod cessassent aquae super terram). — По вар. γ⁰ греч. оригиналъ *εστῆς* слав. текстовъ — S. L. I. и др. (но не V. A. и др.), на что указываетъ также и *прон.* τὸ (α); Гр. Г. М. Р₂, въ частности, совпадаютъ съ № 79 (α⁰), что, кажется, случайность. Лучшій списокъ по составу и переводу — Л.; какое изъ чтенїй, т. е. маслинѣнъ, маслиуѣнъ, маслица или маслиньница, восходитъ къ прототипу, сказать трудно, но послѣднїя два, какъ род. п. им. сущ.¹, ближе въ греч. т.; о оустжпи (ѿстжпи) см. 8. 1. 8. Четырѣ ред. повторяютъ парим.; о възвратиса (обратиса) см. 3. 19: 4. 7. Gl. т. зависить отъ Vulg., но не потерялъ связи и съ LXX-ью (γ⁰).

— ст. 12. α) Καὶ ἐπισχῶν ἔτι ἡμέρας ἑπτὰ (*перест.* ἐπ. ἡμ. S. L. E. Com. X. 15. 16. 18. 25. 37. 38. 44. 56. 57. 59. 61. 64. 75. 79. 82. 106. 128-131. 135) ἑτέρας (*прон.* L. Com. 14. 16. 18. 25. 38. 55. 57. 73. 75. 77-79. 108. 130. 131) = ѿ (вст. паки Перф.) оудержавъ (-жа Лоб. 170; держа Тих. 63; вст. єго Ар.; пожаъ М. Г.) еще (и еще Гр. Лоб. Стеф. Г. М. Р₃. Сав.; вст. дроугѣю Ар.) .ж. днїи другыхъ (їнѣхъ Гр.; *прон.* Перф. Тих. 63. Ар.) Л. и др. = и потрѣпѣвъ оцѣ дроугою .ж. днїи Gl. (Expectavitque nihilominus septem alios dies); β) πάλιν (*прон.* L. S. Com. 15. 44. 58. 61. 64. 106. 107) ἐξάπεστείλε τὴν περιστερὰν = пакы (*прон.* Перф.; и паки Оф. Тих. 63. 170. Р₃. Н.; и Лоб.; вст. ѿ Сав.) ѿспустити (посла М. Г.; поустити 63) голуѣъ (-ба М. Г. Р₃. Унд. и др. р. сп.; и 63) Л. и др. = паки третицею поустити голуѣа Gl. (et emisit columbam); γ) οὐ προσέθετο (вст. ἔτι 82) τοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς αὐτὸν ἔτι (*прон.* 82) = и (вст. к тому Перф.) не приложи (вст. пакы 63) взвратити са

¹) Въ Псалтири — ἡ ἐλαία = маслина Пс. 51. 10: 127. 3 (кто повераси маслины = ὡς νεόφυτα ἐλαιῶν), а въ Апостолѣ = маслиньница Іак. 3. 12; въ Евангелїи этого слова нѣтъ.

(ὁβρατῑτῑς Унд. и др., кромѣ С.) к нему (*pron.* к н. 49. Р₃. Сав.) ктому (потѣ Унд. и в. рус. сл.; пакы 51; *pron.* Оф. Церф. 63. Тих.) Л. и др. = Он же изъшадъ не приложи ктомуу взвратити се к нему Gl. (*quae non est reversa ultra ad eum*). — Большинство паримейниковъ и обѣ четьи ред. по вар. α⁰ восходятъ къ греч. т. V. А. и др., гдѣ есть ἐτέρως = другыхъ (иныхъ), и только Церф. Тих. 63, опускающіе это слово, совпадаютъ съ иными греч. текстами: Церф. — съ L. Com, а Тих. 63 — съ № 14. 18 и др. (ср. α⁰ и β⁰). Прототицъ, надо думать, на сторонѣ большинства др.-слав. текстовъ. Лучшіе списки по составу — только Л. Зах., какъ точно отражающіе греч. текстъ. Переводъ одинъ; о оудержавъ (пожавъ) см. 8. 10, другыхъ (иныхъ) — 4. 26, взвратити са (обратитиса) — 8. 7. 9. 11: 4. 7: 3. 19. (ср. 21. 32: 24. 49 и др.), о испустити (посла) — 3. 23, о ѣти = к тому¹ см. 2. 9. — Gl. текстъ зависитъ только отъ LXX-ти, хотя въ переводѣ есть отличія отъ кирил., очевидно, — поздняго происхожденія, не зависящія ни отъ Vulg., ни отъ LXX-ти.

— ст. 13. α) Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐνὶ καὶ (*pron.* ἐνὶ καὶ Е.) ἐξαχλοιστῷ ἔτει (*перест.* ἐν τῷ ἐξ. ἔτει καὶ ἐνὶ 82) ἐν τῇ ζωῇ τοῦ Νῶε = И бѣ ::х:: и ::аї:: ное лѣ:: въ животъ Ноевъ Гр. = и бѣ въ шестисотное (*вст.* лѣто Лоб. Церф. Ляп. Ар. Р₃.) ѿ (въ Стеф. Тих.; *pron.* Зах. Церф. Ляп. 170. Ар.) .а. ѿ (*pron.* Зах. 170) лѣто (*pron.* Лоб. Церф. Ляп. Ар. Р₃.) въ (*pron.* 63) животъ Ноѣвъ (-та Ноѣва 63) Л. Зах. Лоб. Оф. Церф. Стеф. Тих. Ляп. Ар. 49. 51. 63. 170. Р₃. Сав. = кх ѣдино ѿ (*pron.* Р₂. С.) кх (*pron.* Г. М. К₃.) шѣтисотное (.ѣ. сътноѣ М. Г.) лѣто житіа (жѣкота М. Г. Р₂. С.) Ноѣва Унд. Г. М. А. и др. рус. сл. = В истиную в шесто сътноѣ и прѣво лѣто живота Ноева Gl. (*Igitur sexcentesimo primo anno*); β) τοῦ πρώτου

¹) ἔτι = потомъ (или посемъ) извѣстно одной рус. ч. ред. еще въ гл. 9. 15, тогда какъ въ 37. 30: 38. 26 (четій т.) это потомъ (посемъ) знаютъ все вообще четьи сл., съ Л. во главѣ; въ другихъ мѣстахъ кн Бытія ἔτι = еще или къ томуу и въ рус. ч. спискахъ.

μηνός (τοῦ μην. τοῦ πρ. Α.), μιᾷ (πρώτῃ 32) τοῦ μηνός (прон. μιᾷ τ. μην. L. Com. E. I. 19. 44. 71. 82. 108. 134) = въ (прон. Ляп. 63) .ᾱ. днь (прон. въ .ᾱ. днь М. Г.; прон. Гр. Тих.) .ᾱ. го (прон. ᾱ. го Гр.) мῖα (въ прѣкѣи мῖα М. Г.) Л. и др. = в први мѣсець. први днь мѣсеца Gl. (primo mense, prima die mensis); γ) ἐξέλιπε τὸ ὕδωρ ἀπὸ (вст. προσώπου S. L. Com. 15. 19. 20. 37. 38. 44. 55. 57-59. 61. 64. 73. 76. 78. 106-108. 130. 133-135) τῆς γῆς = ѿсавѣ (ὁсвоу-дѣ М. Г.) вода ѿ лица (прон. Гр. Стеф. 50. 170. Тих. Аѳ. Рз. Сав.; вст. всеи Оф. Церф. 51) земли Л. и др. = оумнише се води от лица земли Gl. (imminutae sunt aquae super terram); δ) καὶ ἀπεχάλυψε Νῶε (прон. 16) τὴν στέγην (прон. т. ст. 25; θυρα 75; τὸ κάλυμμα 64. 127) τῆς κιβωτοῦ (τὴν κιβωτόν 25; прон. 127), ἣν ἐποίησε (прон. ἣν ἐп. А. VI. 61. 71) = и (прон. Ар.) ѿкры (ѿкєрзе¹ Ар. Gl.) Ноѣ (Ноѣ Упд. и в. р. сп.) покровъ (прон. Ар. Тих.; крѡвъ М. Г. Gl.) ковчегъ (-гъ Ар. Тих.; -га Gl.) иже² (иже Пз. Тих. 49) створи (закори Тих.; створилъ бѣше Gl.; бѣ сътворилъ Сав.) Гр. Gl. Л. и др. (et aperiens Noe tectum arcae); ε) εἶδεν ὅτι ἐξέλιπε (кехѡпахєν I) τὸ ὕδωρ ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς = видѣ ико исавѣ (исше Тих. Рз. Сав.; ὁсвоу-дѣ Г. М.) вода ѿ лица (вст. всеи 51. Рз. Сав.) земля Гр. и др. = зрѣть видѣ ѣко носыхло бѣше лице земли Gl. (aspexit, viditque, quod exsiccata esset superficies terrae)³. — Определить греч. оригиналъ для пар. текста нельзя. Списки Гр. Оф. Церф. Тих. Ар. явно испорчены чтеніями, неизвѣстными греч. тексту; для другихъ пар. списковъ мы также не находимъ греч. оригинала, хотя въ α° Лоб. совпадаетъ съ № 82, а Зах. и 170 — съ Е, но эти Е. 82 въ β° и γ°, какъ оригиналы Зах. Лоб., должны быть одново исклю-

¹) передъ ѿкєрзе въ Ар. вставленъ 14-ый ст., ошущенный на своемъ мѣстѣ; варианты изъ него см. ниже. ²) прон. иже — зема (вкл.) Ар. (ε°). ³) Въ Т. II. 8. 13 — Бѣ оубо къ .ᾱ. ноѣ. лѣто .ᾱ-го лѣта. къ житѣю Ноѣ .ᾱ. днь .ᾱ-го мῖа исавѣ вода ѿ лица земли. и ѿкры Ноѣ покровъ (дєєри В.) ковчегъ (вст. и покровъ В.). иже сътвори и видѣ ико исавѣ вода ѿ лица земли (стл. 215 — 216).

челы. Повидимому, въ α^0 и β^0 переводчики не строго придерживались оригинала (V. S. и др., кроме L. Com. E. I. 19. 44. 71. 82. 108. 134), гдѣ было $\mu\acute{\alpha}$ (β^0). Въ γ^0 замѣчается совпаденіе съ равными греч. текстами, при чемъ лишь меньшинство пар. списковъ знаютъ *прор.* лица¹, а потому греч. оригиналомъ прототипа вѣроятнѣе всего слѣдуетъ признать текстъ S. 15. 20. 37 и др., гдѣ есть $\pi\rho\sigma\acute{\omega}\pi\omicron\upsilon$. Парим. переводъ одинъ; $\text{исл}\acute{\alpha}\upsilon\epsilon = \epsilon\acute{\xi}\epsilon\lambda\iota\pi\epsilon$ — неточность², а Ὠκερζε Ap. Gl. (вм. Ὠκρυ) — подновленіе³. Текстъ Г. М. въ α^0 и β^0 , а русская чет. ред. въ α^0 указываютъ на просмотръ по греч. подлиннику, хотя въ Г. М. и рус. ч. ред. есть явное отступленіе отъ греч. т. (жикота = житіа)⁴, а въ Г. М. кроме того есть и ошибка. О животъ и житіе см. прим. къ 2. 7. — Хотя gl. зависитъ отъ Vulg., но замѣчается его связь и съ LXX-тью (α^0 , γ^0).

— *ст. 14. а*) $\text{Ἐν δὲ (прор. 44. 106) τῷ δευτέρῳ μηνὶ (перест. μην. т. δευτ. A. Al. E. I. X. 14. 16. 18. 25. 31. 55. 59. 68. 74-77. 79. 80. 120. 121. 128. 130. 131. 134; вст. ἐπτὰ καὶ δεκάτῃ ἡμέρᾳ L. S. Com. VI. 19. 37. 44. 58. 59. 61. 106. 107; вст. ἐπτὰ καὶ εἰ-$

¹) кроме Зах. Лоб. Л. Оф. Перф. Ар., это лица извѣстно еще №№-мъ 49. 51. 63 Типогр. б. (въ № 50 ст. 13 опущенъ цѣликомъ), а также Тол. Пал. и gl. тексту, куда лица могло войти только изъ иерилловскаго (см. γ^0).

²) ср. 8. 7. Въ Евангеліяхъ, Апостолѣ (Евр. 1. 12) и Псалтири (Пс. 9. 7: 11. 1: 30. 11: 54. 12: 89. 9), а также въ прор. Исаіи (пар. и чет.) $\epsilon\chi\lambda\epsilon\acute{\iota}\pi\epsilon\upsilon$ = *искижти* не извѣстно: тамъ $\epsilon\chi\lambda\epsilon\acute{\iota}\pi\epsilon\upsilon$ — всегда либо *оскаждти* (см. выше), либо *исцѣлти* (Пс. 36. 20: 63. 7: 67. 3: 68. 4: 70. 13: 72. 26: 101. 3: 103. 29: 118. 81: 141. 3), либо, наконецъ, *искомълати* (Пс. 17. 37: 38. 11: 71. 20: 72. 19: 77. 33: 83. 2: 89. 7: 101. 27: 103. 35: 118. 88. 123: 142. 7) или *скомълати*, какъ и въ кн. Бытія, гдѣ $\epsilon\chi\lambda\epsilon\acute{\iota}\pi\epsilon\upsilon$ встрѣчается, сверхъ 8. 13, т. е. въ гл. 21. 15: 25. 8. 17. 29. 30: 35. 29: 47. 13. 15. 16. 18 и 49. 10, кроме 11. 6, гдѣ — *оскаждти* (*прѣстати*). Очевидно, Ὠκερζε (вм. $\text{исл}\acute{\alpha}\upsilon\epsilon$) въ Г. М. — древняя поправка. ³) Въ Евангеліяхъ (*И. Яничъ*. I. е.), Апостолѣ (Рим. 1. 17: 8. 18, Гал. 1. 16, I Кор.) $\alpha\pi\omicron\chi\alpha\lambda\acute{o}\pi\tau\epsilon\upsilon$ = *открыти* или *явити*, а въ Псалтири — только *открыти* (Пс. 28. 9: 36. 5: 97. 2: 118. 18); *открыти* же въ тѣхъ же памят. — только $\alpha\gamma\omicron\iota\gamma\epsilon\upsilon$ ($\delta\iota\alpha\nu\omicron\iota\gamma\epsilon\upsilon$), какъ и въ кн. Быт. 3. 5. 7: 7. 11: 8. 6: 21. 19: 30. 22 (Быт. 29. 31: 41. 56 — *отворити*, а 43. 21 — *отрѣштити*). ⁴) род. п. *жикота* (*житіа*) могъ быть навѣянъ Vulg.: ср. 7. 11.

55-59. 61. 64. 73. 75. 76. 78. 83. 128. 130. 131. 134. 135), λέγων (прон. 16. 18. 25. 77. 128. 130. 131) = ѿ (прон. Ар. Унд. и др. р. сп., вромѣ Ц₁.) ϣ̃ Γ̃ (прон. Р₂. С.) Б̃Ѣ Ноѣви (Нω̃ю М. Г.) г̃л̃а Л. и др.¹ = Рече Богъ к Ноєви рѣки Gl. (Locutus est autem Deus ad Noe, dicens:).—Греческій оригиналъ всѣхъ кирил. т.—L. S. A. и др. (но не Vat. и др.). Gl. т. восходить въ Vulg.

— ст. 16. α) Ἐξελθε (вст. σὺ 20. 32) ἐκ τῆς κιβωτοῦ, σὺ (прон. 32) καὶ ἡ γυνή σου καὶ οἱ υἱοί σου (перест. οἱ υἱοί σου καὶ ἡ γυνή σου L. Com. 15. 19. 26(?). 37. 58. 64) = ѿзиди (вст. ты Стеф. 170) ѿс ковчегъ.² ты (прон. Стеф. 170) же (прон. же Gl. Лоб. и всѣ др. вир. сп.) ѿ жена твоей. ѿ (прон. Gl.) снѣе твоей Л. Gl. и др. сп.³ (Egredere de arca tu, et uxor tua, filii tui).—Греч. оригиналъ встѣхъ вир. сп.—V. A. S. и др. (а не L. Com. и др.), но Стеф. находить соотвѣтствіе и въ № 32.

— ст. 17. α) Καὶ πάντα τὰ θηρία ὅσα ἐστὶ μετὰ σοῦ = pron. Al. 31. 83. = pron. Ляп. 50. Унд. и в. рус. сп.⁴, вромѣ Р₂. = ѿ вси звѣриѣ. ѿлико (иже Стеф. 170. Р₂.) сѣтъ (ѿ 51) с тобою (перест. с. т. сѣтъ Перф.) Л. и др. сп. = Вса же дишоушиѣ. ѣже соуѣ оу тебе Gl. (Cuncta animantia, quae sunt apud te); β) καὶ πᾶσα σὰρξ ἀπὸ πετεινῶν ἕως κτηνῶν = и всака (вса Л. 49. 51. Р₃.) плоть ѿ птицъ до (и до Ляп. 51; даже до М. Г.) скота (скотъ Зах. Л. Оф. Стеф. Ляп. 49. 50. Р₃. Сав.; скóтовъ М. Г.; перест. ѿ скота ѿ до пт. Унд. и всѣ рус. сп.) Лоб. и др. = от всакоє п̃лти от птицъ даже до скотетъ Gl. (ex omni carne, tam in volatilibus, quam in bestiis); γ) καὶ πᾶν ἐρπετὸν κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς, ἐξάγαγε μετὰ σεαυτοῦ = и всакъ (кѣ Р₃. Сав.) гадъ движющійся (-жаиса Стеф. 49. 50. 63. 170.; -жащииса Зах. Оф. Перф. Унд. В₁. К₁. Ц₂. Т.; -зайй-

¹) Въ Т. Пал. чтеніе то же (стл. 216). ²) далѣе въ Гр. сп. большой пропускъ: утрачено много листовъ. ³) Въ Т. Пал.—то же чтеніе (ib.). ⁴) га-плогр. проп., такъ какъ 16-ый ст. оканчивается словами: с тобою (ср. греч. т.); но въ Ляп. пропускъ α⁰ возмѣщенъ въ β⁰ (непосред. послѣ слова скѣ).

са 51) по земли (вст. и Лоб. Ляп.) ѿзведѣ (прон. Унд. и в. рус. сп., кроме Р₂; извести Оф.; изведе Лоб. Перф.; изидеть 63; вст. а Лоб.) с собою (тобою 63. Г. М. Унд. и в. рус. сп.) Л. и др. сп. = **вса оубо ѡже движима соуть на земли изведи с тобою Gl.** (et universis reptilibus, quae reptant super terram, educ tecum); **δ) αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε** (вст. καὶ πληρώσατε τὴν γῆν Com. 75. 82. 108) ἐπὶ τῆς γῆς (прон. ἐπὶ τ. γ. ib.) = **раститеса (плодите⁶ Стеф. 63. 170. Унд. и др. р. сп.; козростете Р₂.) ѿ множитеса (оумножитеса Перф. Стеф. 51. 170. Г. М. Р₂.) на (по Ляп. 50) земли Л. и др. сп. = и наплъните землю Gl.** (et ingredimini super terram: crescite et multiplicamini super eam)¹. — Греческій оригиналъ — одинъ для *всѣхъ* слав. текстовъ. Переводъ одинъ; **иже** (вм. ёлико) α⁰, **вса** (вм. всако) β⁰, **движущиса** (вм. движайиса ср. 7. 14) γ⁰, **плодите⁶** (вм. множитеса: ср. 1. 22) δ⁰ — подновленія, не считая ошибокъ въ Лоб. Оф. Перф. (α⁰, β⁰, γ⁰). Лучшій текстъ только въ Зах. сп. Просмотръ не устанавливается даже для четьихъ ред. Gl. т. зависить отъ Vulg. (α⁰) и LXX-ти (β⁰), но въ γ⁰ и δ⁰² отличается по составу отъ обонхъ источниковъ; **скота** ср. 7. 21.

— *ст. 18.* α) ἐξῆλθε Νῶε, καὶ ἡ γυνὴ (οἱ υἱοὶ 19. 135) αὐτοῦ, καὶ οἱ υἱοὶ (ἡ γυνὴ 19. 135) αὐτοῦ = **изиде (вст: же в истинноу Gl.) Ноѣ (Нон 49. 50. 51. 63. 170. Унд. и в. рус. сп.) ѿ жена (синове Gl. Оф.) ёго ѿ сѣве (жена Gl. Оф.) ёго Л. Gl. и др. (Egressus est ergo Noe, et filii ejus, uxor illius)³.** Совпаденіе Оф. съ gl. т., вѣроятно, случайное.

— *ст. 19.* α) Καὶ πάντα τὰ θηρία, καὶ πάντα τὰ κτήνη (прон. к. п. т. кт. 71. 135), καὶ πᾶν πετεινόν (прон. καὶ πᾶν πετ. 58), καὶ πᾶν ἑρπετόν (перест. к. п. ёрп. к. пᾶν πεт. Al. E. I. 31. 55. 59).

¹) Въ Т. П. 8. 17 — въ изложеніи: и всѣхъ земныхъ и птицъ же и гади и вса движущаяся по земли и изведе (-ди А. С. Я.) съ собою. да растатся и плодятся по земли (стлб. 216). ²) Чтеніе gl. т. въ δ⁰ находитъ, мы видимъ, соотвѣтствіе въ καὶ πληρώσατε τὴν γῆν Com. 75. 82. 108 — вм. ἐπὶ τῆς γῆς. ³) Въ Т. П. 8. 18: изиде Нон и вса иже (ѿ К.) с нимъ (стл. 216).

74 - 76. 83. 134) *κινούμενου* (*καὶ παῦν κιν.* I. 55. 59. 71. 74. 76. 130. 134) = ѿ вси звѣриѣ ѿ вси скоти· ѿ всакъ (весь 49. Ар.; *κῆσι* P₃. Сав.) гадъ (гади P₃. Сав.; *προν.* ѿ всакъ гадъ Г. М. Унд. и в. р. сп.) ѿ вса-ка (вса Лоб. Ляп. P₃. Сав. Унд. и в. рус. сп.) птица (*προν.* ѿ вс. птица Зах.; *перест.* и вса птица и весь гд̃ Ляп.) ѿ всако (все Ляп. P₃. Сав.; *всѣ* Унд. и в. р. сп.; *κῆσῆ* гадъ М. Г.) движущеѣса (дкн-женсе М. Г.; *-жѡушаасѣ* Унд. и в. р. сп.) Л. и др. = И вса дишоушиѣ скоти звѣри птеце· вса же прѣсмикаюшиѣ се Gl. (*Sed et omnia animantia, jumenta, et reptilia, quae reptant*); β) *ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ γένος* (*γένη* 76. 134) *αὐτῶν* (*προν.* *κατ. γ. αὐτ.* S. L. Com. 19. 37. 44. 106-108) = по (на Л. Зах. Перф. 49. 51) земли на родъ (роды Л. Ар. Г. М. P₃. Сав.) ихъ (на родъ ихъ = *προν.* Зах. 63. = по родоу ихъ Оф.) Лоб. и др. = по родоу скоѣмоу на землѣ Унд. и др. р. сп. = по лицуу всѣмъ земли по р. св. P₂. С. = по земли Gl. (*super terram, secundum genus suum*); γ) *ἐξήλθοσαν* (*-θεν* L. S. Com. 19. 37. 44. 55. 59. 61. 106-108. 128) *ἐκ τῆς κιβωτοῦ* (*вст.* *ἐν μιᾷ τοῦ μὲνός τοῦ τρίτου* S. 37. 44. 58. 59. 61. 72. 82. 106. 107) = изидошж (ѿзиду Л.; ѿзидуть Стеф. Перф. 51. 170; *ѿзиде* М. Г.) изъ (ѿ М. Г.) ковчѣга (*вст.* в первыи мѣца третѣйго Л. 49. Г. М. P₃; *вст.* на родъ в п. м. тр. Перф.; *вст.* кз .ā. мѣца Ар.; *вст.* въ .ā. днѣ мѣца .ḡ. ѿго 51; *вст.* въ єдинѣ м. тр. 50) Лоб. и др. = изидоу ш нимъ ис' ковчѣга Gl. (*egressa sunt de arca*)¹. — Чтеніе и всако движущеѣса (Л.) α° доказываетъ, что греч. оригиналомъ *встѣхъ* др.-слав. текстовъ, кромѣ Г. М., могъ быть текстъ только I. 55. 59. 74. 76. 134, при чемъ списки Л. Перф. 49. 50. 51. въ γ° слѣдуютъ только № 59, а Зах. Лоб. Оф. Стеф. Ляп. — №№ I. 55. 74. 76. 134 (въ коихъ нѣтъ *вст.* *ἐν μιᾷ τοῦ μ. τοῦ τρίτου*). Очевидно, рѣшить вопросъ, на чьей сторонѣ находится прототипъ, нельзя, какъ нельзя также съ увѣренностью сказать, былъ ли тутъ и просмотръ по греч. тексту, тѣмъ болѣе, что паримейный пере-

¹) Въ Т. П. 8. 19 — изидоша ис ковчѣга в первыи днѣ мѣца .ḡ. го (стл. 216)

водъ одинъ; архаизмъ—ἵζιδυ въ Л. и отчасти въ Перф. Стеф. 51. 170 (γ⁰). Редакція М. Г. точно отражаетъ греч. текстъ №№ 61. 72. 82. (α⁰, β⁰ и γ⁰), по которому она, видимо, была исправлена (ἀκινῆσει α⁰). Другіе четыи тексты испорчены: Р₃. Сав.—въ α⁰, а Унд. и р. ч. сп.—въ α⁰ и β⁰. Переводъ четыихъ редакцій тождественъ съ паримейнымъ.—Gl. т. испорченъ, но въ α⁰ зависитъ отъ Vulg., хотя птеце (sic) могло зайти только изъ LXX-ти; иζидου—архаизмъ.

— ст. 20. α) ὠκοδόμησε Νῶε θυσιαστήριον τῷ Κυρίῳ (Θεῷ А. А1. Е. Х. 14. 18. 25. 31. 32. 38. 58. 59. 73. 77-79. 83. 128-131. 135.; *вст.* τῷ Θεῷ 75) = созда (створи 63; созданиъ (sic) Стеф. Перф.) Ноё (*прон.* Стеф. Перф.; Нои Ляп. Ар. 49. 50. 63. 170. Унд. и в. р. сп.) ѿлтарь (жрѣтѣникъ Ар. Г. М.; трѣтѣникъ Унд. и в. р. сп.) Бѹ (Бѣи Зах. Оф. Стеф. 50. 170. Унд. и в. р. сп.; Гѣи Г. М. 63. Gl.; кз БгѸ Ар.) Л. Gl. Лоб. и др. (Aedificavit autem Noe altare Domino); β) καὶ ἔλαβε ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν, καὶ ἀπὸ πάντων τῶν πετεινῶν τῶν καθαρῶν (*прон.* καὶ ἀπ. π. τῶν πετ. т. καθ. S.) = ѿ приѣтъ (прии Перф.; привѣ 51; възѣтъ М. Г.; кзземь Унд. и в. р. сп.; *вст.* Нѡи Ар.) ѡтъ всѣхъ скотъ (*перест.* ск. вс. Ляп.) ѹтѣхъ ѿ ѿ всѣхъ птиць ѹтѣхъ (*прон.* ѿ ѿ вс. пт. ѹ. Лоб. Унд. и в. р. сп., кромѣ Р₁. Р₂.) Л. и др. сп. = и приѣмъ отъ всѣхъ скотетъ и птиць ѹистихъ Gl. (et tollens de cunctis pecoribus, et volucris mundis); γ) ἀνήγεγε (вст. αὐτά 75; *вст.* αὐτῷ 16. 18. 25. 38. 73. 77-79. 128. 130. 131) εἰς (*прон.* А. S. L. Com. VI. X. 14-16. 18. 19. 25. 37. 38. 44. 55-59. 64. 71-79. 82. 106-108. 128-131. 134. 135) ὁλοκάρπωσιν (ὁλοκαύτωσιν L. Com. 19.; ὁλοκαυτώσεις 59. 75.; ὁλοкарпώσεις X. 16. 18. 25. 38. 57. 71. 73. 74. 76-78. 128. 130. 131. 134) ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον = вознесе (*вст.* и на¹ Лоб.; *вст.* кз А. и др. р. сп., кромѣ Унд. П₁. Р₂. С.) ѡлкавтоси (*прон.* 63; ѡлкавтоматы 51. 49.; ѡлокавтось Лоб. 63.; алкафросъ Перф.; все-

¹⁾ ѡтихъ и на нѣтъ и въ №№ 49. 50. 51. 63. 170.

сжигаемую Стеф. 170. Унд. и др. р. сп.; всасъжагаемам Зах.; всесожегаемам Ляп. Рз. Сав.; съжагаемам Оф.; сзжигасмоѣ Ц. Н.; всесожьженіе Ар.; кьсеплѡдіе М. Г.) на ѡлтарь (жрзтѣеникз Ар. Г. М.; трѣеникз Унд. и в. р. сп.) Л. и др. сп. = принесе олокакти на олтарюу Господеву Gl. (obtulit holocausta super altare). — Чтеніе Ѡлкактоси = ὀλοκαυτώσεις (γ⁰) указываетъ на то, что греч. оригиналомъ для Л. Лоб. 63, а также для Зах. Оф. Стеф. Ляп. 170. Ар. Рз. Сав. Унд. и др. р. сп. могъ быть текстъ только № 59. 75, точнѣе — № 59, съ которымъ указанные др.-слав. списки совпадаютъ вполне по всѣмъ пунктамъ (α⁰, β⁰ и γ⁰), не считая искаженія въ Стеф. (α⁰) и гаплографії въ Лоб. Унд. и др. р. сп. (β⁰), замѣчаемой также и въ S. Иными греч. оригиналами могутъ быть объяснены чтенія — алкафросъ (sic) въ Перф. и Ѡлокавтоматы въ 51. 49: для перваго мы находимъ прототипъ въ А. Х. 14. 58. 135 (ср. α⁰ съ γ⁰), а для втораго нѣтъ подходящаго греч. текста (τὰ ὀλοκαυτώματα) въ извѣстныхъ намъ греч. спискахъ. Значитъ, просмотръ парим. т. по греч. ориг., несомнѣнно, былъ, и — надо думать — тройкій, по меньшей мѣрѣ. Переводъ — древній, согласный съ словоупотребленіемъ Евангелій, Апостола и Псалтири: създа (ср. 2. 22), олтарь¹, олкактоси², олкавтоматы³, алка-

¹) τὸ θυσιαστήριον въ др. сп. Евангелій (V. Jagić. Codex Mag. см. Мат. 5. 23. 24: 23. 18. 19. 20 и Лук. 1. 11), Апостола (I Кор. 9. 13: 10. 18 и Евр. 7. 13: 13. 12), Псалтири (25. 6: 42. 4: 50. 21: 83. 4: 117. 27) и парим. прор. Исаіа (И. Есепевъ. I. с.) переведено олтарь; то же олтарь мы находимъ въ парим. текстѣ Бытія, кромѣ 8. 2, еще въ гл. 12. 7 (Лоб. Зах. Оф. Стеф. Перф. Л. Ляп. и др.): 13. 18 и 22. 9 (по Л. Ляп.). ²) ἡ ὀλοκαύτωσις въ другихъ мѣстахъ кн. Бытія, равно какъ въ Евангеліяхъ, Апостолѣ и Псалтири не встрѣчается.

³) Любопытно, что τὸ ὀλοκαύτωμα совсѣмъ не встрѣчается въ кн. Бытія: его мы находимъ въ другихъ библейскихъ книгахъ, между прочимъ — въ Псалтири (Пс. 19. 4: 39. 7: 49. 8: 50. 18. 21: 65. 13. 15), въ Евангеліи (Мар. 12. 33) и въ Апостолѣ (Евр. 10. 6. 8), гдѣ оно въ древнѣйшихъ слав. текстахъ осталось безъ перевода (олокактома), кромѣ Синайской Псалтири, въ которой всюду — всесъжагаема Пс. 19. 4 и др.; въ прор. Исаіа: въ парим. текстѣ (гл. 1. 11) τὸ ὀλοκαύτωμα = Ѡлокактома, въ толковомъ — всесъждеженіи (И. Есепевъ. I. с.). Слово олокактома встрѣчается также въ Учительномъ

фрось¹. Текстъ Г. М. со своимъ Гѣи (α⁰) и β̄εεπλω̄δῑε (ἡ ὀλο-
κάρπωσις) указываетъ на непосредст. зависимость отъ греч.
ориг. VI. 15. 37. 55. 56. 72. 82. 106-108 (ср. α⁰ съ γ⁰). Для дру-
гихъ четыхъ списковъ просмотръ по греч. т. не устанавливается.
Слово трѣбникъ—особенность четъей ред. кн. Бытія, преиму-
щественно русскихъ списковъ². Gl. т. зависитъ отъ Vulg. (β⁰),
хотя передаетъ ее не совсѣмъ точно (γ⁰).

— ст. 21. α) ὡσφράνθη Κύριος ὁ Θεὸς (прон. Ал. Е. 31. 37.
77. 83. 106. 134) ὁσμὴν εὐωδίας = ѡбѡна Гѣ Бѣ (прон. Gl. 50. 63.
Р₂. С.) коню (к' коню Р₂.) бѣгоуѣханы (нжа Лоб. Ар. Р₃. Сав.; -нии
Оф. Ляп. 50. Gl. Г. М. Унд. и др. р. сп.³): Л. Gl. и др. сп. (Odo-
ratusque est D-nus odorem suavitatis); β) εἶπε Κύριος ὁ Θεὸς
διανοηθεὶς. Οὐ προσθήσω ἔτι καταράσασθαι τὴν γῆν = Рѣ Гѣ
(прон. Стеф. 170) Бѣ (прон. Лоб.; вст. к Ноеви Gl.; вст. Ною Унд.
и др. р. сп.) помысль (-шь Зах. Перф. Стеф. 49. Gl. Г. М. Сав.;
-сль Ляп. Ар.; -сливъ Оф. Р₃.; -шлю и 51; помышленіе 170; прон.
Унд. и в. р. сп.) не (прон. 170; и не Вил. В₁. В₂. Ген. К₁. К₂. Н.) при-
ложю (имамъ приложити Зах.) к тому⁵ проклати земля (-лю Стеф.

Евангеліи еп. Константина Болгарскаго (въ толкованіи), въ Клоцовыхъ от-
рывкахъ и др. пам. (Словарь Миклошича). ¹) ἡ ὀλοκάρπωσις встрѣчается еще
въ Быт. 22. 2. 3. 6. 7. 8. 13, при чемъ въ парим. текстѣ = ѡлиафросъ (окарфосъ)
по сп Л. и отчасти по Ляп. (22. 2. 3. 6. 13). Въ Евангеліяхъ, Апостолахъ и
Псалтири ἡ ὀλοκάρпωσις нѣтъ. ²) Кромѣ 8. 20, τὸ θυσιαστήριον встрѣчается
еще въ Быт. 12. 7. 8: 13. 4. 18: 22. 9: 26. 25: 33. 20: 35. 1. 3. 7. Русская четъя
ред. тутъ всюду переводитъ это слово либо трѣбникъ, либо трѣбнице (13. 4),
а юго-славянская знаетъ также жрътвыникъ (Г. М. Сав.) и даже олтареъ (Г. М.
Р₃. Сав.), но только—въ текстѣ, который входитъ и въ паримейникъ (12. 7:
13. 18); сп. Л. въ паримейной части читаетъ олтареъ, а въ четъей—всегда
трѣбникъ (трѣбнице). Въ дополненіе къ сказанному въ прим. къ гл. 4. 5 за-
мѣтимъ, что четъя редакція кн. Бытія переводитъ словомъ трѣба и греч.
ἡ ὀλοκάρпωσις (Быт. 22. 2. 3. 6. 7. 8. 13), кромѣ Р₃. сп., который ставитъ жрътву,
и Л., гдѣ читается олиафросъ или окарфосъ (см. выше). ³) при чемъ въ А.
Вил. В₁. В₃. К₁. К₂. К₃ П₁. С. У. послѣ бѣгоуѣханы естъ еще вст. коню (sic.).
⁴) Это—начало паримья на понедѣльникъ 4-ой нед. Великаго поста
(гл. 8. 21—9. 7.). ⁵) Далѣе къ Ляп.—пропускъ, до к томуъ вкл. (гяпл.) см. δ⁰.

170) Л. Gl. Зах. и др. (et ait: Nequaquam ultra maledicam tergae); γ) ὅτι ἔγκειται ἡ διάνοια τοῦ ἀνθρώπου (αὐτοῦ 59; τῶν ἀνθρώπων 61. 78) ἐπιμελῶς (pron. Al. 83) ἐπὶ τὰ πονηρὰ ἐκ νεότητος αὐτοῦ (pron. S. A. Al. E. 15. 20. 37. 44. 55. 61. 64. 68. 74. 83. 120. 121. 129. 130. 134) = зане належить (прилежить 63. Г. М. Р., Сав. Унд. и в. рус. сп.; приложѣ В₂. К₂.; лежить 170.) помышление у ѿуьско (чѣче Г. М. Р., Сав.; чѣкоу Унд. и в. рус. сп.; вст. се 51) прилежно на злам ѿ юности его Лоб. и др. = Въдѣ оубо зко мисленіе уловѣуаскаго срдѣца присно належить творити зламъ от юности его Gl. (sensus enim, et cogitatio humani cordis in malum prona sunt ab adolescentia sua); δ) οὐ προσθήσω οὐν (pron. X. 14. 58. 75) ἔτι (pron. L. Com. S. 15. 20. 44. 106. 107) πατάξαι πᾶσαν σάρκα ζῶσαν, καθὼς ἐποίησα (вст. ἔτι 15. 55. 64. 74. 76. 134) = не приложю оубо (pron. 51. 63. 170. Ар. Унд. и в. р. сп.) к тому (вст. оубо Ар.). оубити всякой (кзсеж Р₂. Сав.; кзсе М. Г.) плоти живы (-выи Зах. Ляп. Ар. Унд. и в. р. сп.; живущее Gl.) йкоже (кко Лоб.; йже Унд. и в. р. сп.) створи хъ Л. Gl. Зах. и др. сн. (non igitur ultra percutiam omnem animam viventem, sicut feci)¹. — Всѣ др.-слав. тексты восходятъ къ одному греч. оригиналу — V. и др. сп.². Переводъ одинъ, небуквальный. Лучшіе списки — Оф. 50.: блгооухании; о помысль (вм. помысливѣ) см. 5. 4-21., о ктомуу — 2. 9, о уловѣуъ — 5. 1. Пересмотръ не устанавливается, даже для четвей редакціи. Gl. зависитъ отъ LXX-ти (β⁰, δ⁰) и отъ Vulg. (γ⁰), но интерполированъ.

— ст. 22. α) Πάσας τὰς ἡμέρας (вст. ἐπὶ 130) τῆς γῆς σπέρμα καὶ θерισμός = вса (въ сии 63. Лоб. Gl. Г. М. Р., Сав.; в сей Ляп.) дѣи (вст. на 51. 63. Оф. Унд. и др. р. сп.; вст. и М. Г.) земли (-ла Перф. 49. Р₂. Г. М.; -лю Сав.) сътва (съшнине Оф. 51). й жа-

¹) Въ Т. II. 8. 21 — обона же... Гѣ коню блгооухании... ѣе же Гѣ Бѣ. помышлю не приложю (приложю А. В. К. С.) ктомуу проклати земля (стл. 217).

²) за исключеніемъ S. L. Com. X. A. Al. E. 14. 15. 20. 37. 44. 55. 61. 64. 68. 74. 76. 82. 106. 107. 120. 121. 129. 130. 134.

тва (жаства Ляп.) Л. Gl. Лоб. и др. (Cunctis diebus terrae, sementis et messis); β) φύχος καὶ καῶμα (вст. καὶ 16), θέρος καὶ ἔαρ (вст. καὶ 16. 18. 25. 38. 77. 79. 128. 130. 131), ἡμέραν (ἡμέρα 16. 18. 25. 32. 38. 75. 77. 79. 128. 130. 131) καὶ νύκτα (νύξ 16. 18. 25. 32. 38. 77. 79. 128. 130. 131), сὺ κατακάουσιν = зима. ѿ (проп. Ляп. 51) зной (вст. и 49. Р₂. С.). лѣто. ї (проп. Ар. Ляп. 51) весна (весну Стеф. 170. Унд. и в. р. сп.). днь ѿ (проп. Ляп.) ноць не по-уиють (-вають Зах. Стеф. 63; -ваѣ Лоб.; -уиѣть Перф. Ляп. 170. поуиноути Gl.;—уюють 51; прѣстають П₂; прѣстаноути Унд. и др. р. сп.) Л. Gl. Лоб. и др. (frigus et aestus, aestas et hyema, pox et dies, non requiescent).—Хотя болѣе правильнымъ греч. чтеніемъ надо признать ἡμέρα и νύξ¹, какъ им. падежи, но для др.-славянскихъ днь и ноць точно установить падежъ нельзя, потому трудно указать и греч. ориг. для др.-слав. текста. Пересмотра по иному греч. т. также нельзя установить: на земли 51. 63. Оф. (α⁰) могло явиться и независимо отъ № 130. Чтенія: въ сиж Лоб. и др. (α⁰) и весну Стеф. и др. (β⁰)—ошибки, при чемъ первая навѣяна, видимо, сѣтворихъ (см. 8. 21. 8.). Переводъ одинъ, въ общемъ древній²; о поуити см. гл. 2. 2. Лучшій текстъ нахо-

¹) *Field. Orig.* Нехарл. ест. ²) τὸ σπέρμα = сѣмя — большая рѣдкость: изъ другихъ пам. оно намъ неизвѣстно, да въ кн. Бытія τὸ σπέρμα = всегда сѣмя. Ὁ θερισμός и τὸ θέρος въ Евангеліяхъ переводятся *только* жатва, какъ въ значеніи собственно жатвы (Мат. 9. 37. 38: 13. 30, Мар. 4. 29, Лук. 10. 2 и Іо. 4. 35), такъ и въ смыслѣ „лѣто“ (Мат. 24. 32, Мар. 13. 28 и Лук. 21. 30), но въ Псалтири (Пс. 73. 17) τὸ θέρος = лѣто (по Син. сп., а въ сп. XIII—XIV в.в. — тоже жатва: *Амфилохій. l. c.*); въ Апостолахъ τὸ θέρος и ὁ θερισμός нѣтъ, а слово лѣто = *только* греч. ὁ ἐνιαυτός или τὸ ἔτος (такъ же переводятся послѣднія слова въ Евангеліи, въ Псалтири, въ кн. Бытія и др. др.-слав. пам.). Слово τὸ καῶμα въ греч. т. и зной въ др.-славянскомъ — Евангеліи, Апостола и Псалтири нѣтъ; τὸ φύχος въ Ев. (Іо. 18. 18) и Ап. (Дѣян. 28. 2 и II Кор. 11. 27) = зима, а въ Пс. 147. 6 — мразъ (слово хладъ, неизвѣстное др.-слав. т. Евангеліи и Апостола, въ Пс. 106. 29 соотвѣтствуетъ греч. ἡ αἶρα, а въ другихъ пам. — и ἡ δρόσος).

дится въ Л. Gl. т. восходитъ въ LXX-ти (β^0); форма поучиноути — поздняя: извѣстна изъ рук. XV—XVI в.¹

Послѣднимъ стихомъ (22-мъ) 8-ой главы я и закончу сравненіе древне-славянскаго текста кн. Бытія съ греческимъ и латинскимъ.

Изъ стиха въ стихъ мы разсмотрѣли почти половину текста паримейной части кн. Бытія². Этого матеріала, мнѣ кажется, вполне достаточно, чтобы имѣть право сдѣлать теперь выводы, тѣмъ болѣе, что, при изученіи состава и перевода первыхъ восьми главъ книги Бытія, были приняты во вниманіе и чтенія другихъ главъ памятника, въ его паримейныхъ и четыхъ отдѣлахъ; съ другой стороны, при характеристикѣ каждой редакціи въ отдѣльности—къ чему мы ниже непосредственно переходимъ—число примѣровъ, взятыхъ изъ текста кн. Бытія по тѣмъ или другимъ его спискамъ, повятно, должно увеличиться. Такимъ образомъ выводы, которые намъ придется сдѣлать въ дальнѣйшихъ главахъ «Опыта», будутъ основаны на древне-славянскомъ текстѣ книги Бытія почти въ полномъ его объемѣ.

¹) Между прочимъ—изъ прор. Іезекіила 34. 14 по списку XV—XVI в.: см. Šafařík. Památky est., р. 92 и I. Berčić. Uloenci est.

²) По общему счету 197 стиховъ изъ 468—общаго числа стиховъ кн. Бытія, вошедшихъ въ паримейники древнѣйшаго состава, греческіе и древне-славянскіе. Употребляя слово «стихъ» по отношенію къ текстамъ, въ которыхъ дѣленія на стихи еще нѣтъ, я примѣняюсь, конечно, къ современному раздѣленію текста св. Писанія, съ цѣлію опредѣлить объемъ древняго текста.

Общій характеръ древне-славянскихъ текстовъ книги Бытія по сохранившимся рукописямъ. Разнообразіе въ чтеніяхъ списковъ, въ зависимости отъ порчи текста, вліянія разныхъ греческихъ подлинниковъ и различія въ переводѣ. Основные признаки раздѣленія текстовъ на редакціи. Главныя редакціи текстовъ.

Въ предыдущей главѣ я старался путемъ точныхъ параллелей представить возможно нагляднѣе общую картину взаимныхъ отношеній разныхъ текстовъ книги Бытія, древне-славянскихъ и греческихъ, паримейныхъ и четьихъ; принята была также во вниманіе и латинская Вульгата, а отчасти — и еврейскій текстъ кн. Бытія въ русскомъ переводѣ. Насколько удалась мнѣ эта наглядность — судить не могу, но картина вышла, кажется, довольно полная, порой, можетъ быть, даже съ излишествами, несмотря на то что сопоставленія сдѣланы только изъ первыхъ 8-ми главъ кн. Бытія. Теперь намъ предстоитъ изучить эту картину, съ тѣмъ чтобы, отдѣливъ въ ней главное отъ второстепеннаго, составить себѣ ясное понятіе о томъ, какъ она могла образоваться.

Взаимныя отношенія древне-славянскихъ текстовъ книги Бытія въ томъ видѣ, въ какомъ они изображены во 2-й главѣ «Опыта» по рукописямъ XII—XVI в.в., слагались постепенно и въ теченіе долгаго времени, возникли при разныхъ историческихъ и бытовыхъ условіяхъ и явились, наконецъ, результатомъ дѣятельности многихъ лицъ. Поэтому правильное пониманіе и на-

учная оцѣнка этихъ отношеній возможны въ томъ лишь случаѣ, если намъ удастся отвѣтить на вопросы: какъ измѣнялись древне-славянскіе тексты книги Бытія? гдѣ, когда и почему происходили тѣ или другія перемѣны? кто именно и при какихъ обстоятельствахъ былъ виновникомъ этихъ перемѣнъ? и т. п. Къ сожалѣнію, на эти, какъ и на многіе другіе вопросы, невольно рождающіеся въ умѣ, при видѣ разнообразія древне-славянскихъ текстовъ кн. Бытія, документальная исторія не даетъ никакихъ отвѣтовъ; умалчиваютъ объ этомъ и преданія. Передъ нами лежатъ только труды невѣдомыхъ дѣятелей, неизвѣстно когда и при какихъ условіяхъ совершенные и въ какой зависимости другъ отъ друга находившіеся. При такомъ положеніи дѣла задача слависта, поставившаго себѣ цѣлью установить взаимныя отношенія древне-славянскихъ текстовъ книги Бытія и по мѣрѣ возможности рѣшить связанные съ этими отношеніями вопросы, чрезвычайно усложняется, а если имѣть въ виду безусловную непрерываемость выводовъ—то становится прямо невыполнимой. Поэтому на весь свой дальнѣйшій трудъ я смотрю какъ на опытъ не только рѣшенія, но даже самой постановки тѣхъ или другихъ вопросовъ.

На первый взглядъ взаимныя отношенія древне-славянскихъ текстовъ книги Бытія представляются крайне неясными, почти неуловимыми. Въ каждой главѣ, въ каждомъ стихѣ, даже въ отдѣльной части одного и того же стиха библейскаго текста эти отношенія постоянно мѣняются и до того неустойчивы, что порой совершенно теряешь основныя черты сходства и разницы и отчаиваешься выйти изъ всей этой путаницы. Едва только установишь, что извѣстное чтеніе относитъ извѣстный текстъ къ одной группѣ, какъ въ слѣдующемъ стихѣ является новое чтеніе, по которому тотъ же текстъ слѣдуетъ изъ этой группы вывести и причислить къ другой, третьей и т. д. группамъ. Происходитъ постоянная смѣна взаимоотношеній, и начинаешь

думать, что всѣ тексты связаны между собою какъ-бы цѣпью непрерывныхъ разностей и сходствъ, крайне затрудняющихъ какую-либо классификацію. Если всѣ эти взаимоотношенія древне-славянскихъ текстовъ книги Бытія можно было бы представить графически, то, пожалуй, — только въ видѣ діаграммы изъ цѣлаго ряда взаимно пересѣкающихся круговъ, площади которыхъ въ отдѣльныхъ частяхъ, гдѣ больше, а гдѣ меньше, другъ съ другомъ совпадаютъ.

Постараемся же теперь изучить эту діаграмму, съ тѣмъ чтобы, по мѣрѣ силъ и возможности, точнѣе опредѣлить запутанныя отношенія нашихъ текстовъ. Но прежде всего скажу нѣсколько словъ о внѣшнемъ видѣ списковъ. Изъ описанія рукописей мы уже видѣли, что древне-славянскіе паримейники вообще сильно пострадали отъ времени и небрежнаго отношенія владѣльцевъ. Особенно это слѣдуетъ сказать про списки Московской Синодальной Типографіи. Почти всѣ они съ огромными пробѣлами¹: множество листовъ утрачено, а съ ними исчезъ между прочимъ и текстъ книги Бытія; такъ, въ сп. № 52 недостаетъ, напр., всѣхъ чтеній изъ первыхъ 10-ти главъ кн. Бытія. Другіе списки паримейниковъ, которыми я пользовался, сохранились въ общемъ значительно лучше типографскихъ. Но и въ нихъ тѣмъ не менѣе многихъ листовъ также недостаетъ, а съ ними — и многихъ чтеній изъ книги Бытія; такъ, въ Гр. списокѣ нѣтъ, напр., чтеній изъ гл. 5. 18-24: 7. 6-9: 8. 4-7. 16-22: 9. 1-7: 11. 4-9: 12. 1-7: 14. 15-20: 17. 15-17. 19: 18. 11-14: 21. 1-8: 28. 10-17: 32. 1-10 и нѣк. др., въ Лоб. сп. — гл. 1. 5-13: 27. 1-41: 31. 8-16 и др.; въ Перф. — 18. 20-33: 45. 6-16: 46. 1-7 и др.; въ Зах. — 17. 15-17. 19: 18. 11-14: 21. 1-8:

¹) Трудно повѣрить, чтобы они въ такомъ жалкомъ видѣ поступили въ синодальную типографію изъ частныхъ библіотекъ: ихъ, думается, могли такъ истрепать «казенные» люди на Печатномъ Дворѣ, пользуясь ими для тѣхъ или другихъ надобностей печатнаго дѣла.

32. 8-10 и др.; въ Стеф. — 14. 14-15(?); 45. 11-16 и др., въ Оф. — гл. 1. 1-13: 9. 18-29: 10. 1. 32: 11. 1-9: 22. 1-18: 27. 1-41: 28. 10-17: 31. 3-16: 32. 1-10: 43. 26-31: 45. 1-16; въ Рум. 304 — гл. 1. 1-13: 32. 1-10, Унд. 1277 — гл. 1. 1-13 и т. д. Четыри списки книги Бытія дошли до насъ въ болѣе исправномъ видѣ, чѣмъ паримейные, что понятно: сравнительно съ паримейниками, какъ богослужебными книгами, ихъ рѣже переписывали и употребляли. Но это можно сказать только вообще, въ частности же нѣкоторые четыре списки также очень пострадали отъ времени; таковы, напр., юго-славянскіе списки кн. Бытія — Г. М. Кр. Р., Сав.: въ нихъ недостаетъ текста Быт. 33. 13 — 35. 5, а въ Кр., сверхъ того, не имѣется главъ отъ 1-ой до 24. 29, въ Сав. — гл. 1. 1-20. Изъ четырехъ списковъ русскаго письма большіе пропуски бытійскаго текста, вслѣдствіе утраты листовъ, оказались въ В₁ (гл. 1. 13 — 4. 4) и Т., въ которомъ исчезли главы 22-ая, 32. 8 — 33. 11: 36. 5 — 37. 1: 37. 20 — 38. 13 и 41. 17-33; въ другихъ русскихъ спискахъ отъ нихъ порчи текствъ кн. Бытія вообще мало пострадалъ. Хотя утрата тѣхъ или другихъ чтеній кн. Бытія, особенно въ древнѣйшихъ рукописяхъ паримейника, дѣло очень печальное, но все же, такъ или иначе, терпимое, потому что, при существованіи нѣсколькихъ списковъ, пробѣлъ въ однихъ возмѣщается чтеніями другихъ, такъ что и паримейный и четій тексты кн. Бытія, можно сказать, дошли до насъ въ полномъ объемѣ: предполагаемые общіе пропуски рѣдки.

Отсутствіе тѣхъ или другихъ чтеній изъ кн. Бытія, вслѣдствіе механическаго поврежденія рукописей, не можетъ опредѣлять взаимоотношеній списковъ. Единственнымъ исключеніемъ будетъ только тотъ случай, когда утрата текста по указанной причинѣ совершилась въ оригиналѣ и затѣмъ была унаслѣдована списками. Такой случай и у насъ есть, а именно — огромный пропускъ (гл. 33. 13 — 35. 8: см. изданіе текста, стр. 277, вар. 108 111 и стр. 287, вар. 36) въ юго-славянскихъ спис-

кахъ Г. Кр. М. Р._з. Сав., перешедшій, очевидно, изъ *дефектнаго* оригинала, такъ такъ ничѣмъ другимъ объяснить этого пропуска нельзя. На основаніи такого пропуска мы имѣемъ право объединить списки Г. Кр. М. Р._з. Сав. въ одну семью, даже при отсутствіи другихъ общихъ признаковъ, чего на самомъ дѣлѣ, впрочемъ, нѣтъ. Но это, повторяю, единственный случай; другіе пропуски въ спискахъ, обусловливаемые утратою листовъ, не даютъ какихъ либо основаній для группировки списковъ: они — индивидуальныя особенности той или другой рукописи.

Дѣйствительныя основанія для группировки списковъ намъ слѣдуетъ искать не во внѣшней сохранности рукописей, а въ *качествахъ* ихъ текстовъ. Передъ нами около 50-ти кирилловскихъ текстовъ книги Бытія¹ и одинъ (по мѣстамъ — два) глаголическій, паримейныхъ и четыхъ, и между ними нѣтъ ни одного, про который съ увѣренностью можно было сказать, что онъ точная копія съ другого. Такихъ копій у насъ нѣтъ: каждый текстъ чѣмъ нибудь да отличается отъ другого. Но вмѣстѣ съ этимъ мы не находимъ также списка, у котораго не было бы чего либо общаго въ чтеніяхъ съ другими извѣстными списками вв. Бытія, въ отличіе отъ прочихъ. Такимъ образомъ все разночтеніе древне-славянскихъ текстовъ книги Бытія раздѣляются, какъ и слѣдовало ожидать, на двѣ главные группы: 1-хъ) разночтенія *индивидуальныя*, т. е. — свойственныя одному какому либо тексту и 2-хъ) *общія* — извѣстныя двумъ, тремъ и бѣльшему числу текстовъ. Появленіе той и другой

¹) Собственно 47 списковъ: 26 четыхъ и 21 паримейныхъ (16 — въ изданіи проф. Брандта и 5 — введенныхъ мною). Въ это число не входятъ однако паримейники Московской Синодальной Типографіи — №№ 51(158). 52(159). 56(162). 58(164). 60(166). 62(168) и 228(170), а также паримейники Румянцовскаго Музея № 3338 и Тверскаго — № 4652: этими списками я пользовался г. о. для опредѣленія общаго состава паримейниковъ, текстъ же книги Бытія изъ нихъ мною былъ принятъ во вниманіе только по мѣстамъ.

группы зависят отъ разныхъ причинъ, именно: во 1-хъ) отъ порчи текста при перепискѣ, во 2-хъ) отъ вліянія на него разныхъ греческихъ текстовъ или отъ случайнаго совпаденія съ послѣдними и во 3-хъ) отъ различій въ самомъ переводѣ кн. Бытія.

Ошибки писцовъ. Если чтеніе какого-нибудь списка (или списковъ) кн. Бытія не раздѣляется другими списками памятника и не найдено въ извѣстныхъ греческихъ текстахъ, то такое чтеніе слѣдуетъ признать порчею первоначальнаго текста. Конечно, такой критерій порчи текста—относительный, но другого у насъ, къ сожалѣнію, пока нѣтъ, потому что, во 1-хъ) мы не знаемъ ни первоначальнаго текста древне-славянскаго перевода книги Бытія, ни его греческаго подлинника и во 2-хъ) нашъ рукописный и печатный матеріалъ текстовъ, древне-славянскихъ и греческихъ, какъ бы онъ ни былъ великъ, все же съ увѣренностью нельзя признать исчерпаннымъ. Вотъ въ предѣлахъ этого ограниченія я и понимаю порчу текста — ошибки и разные домыслы неопытныхъ или невнимательныхъ писцовъ, которые не позаботились въ этомъ случаѣ проверить написаннаго, либо вообще относились къ своему дѣлу безсознательно и механически, не думая о точности и даже смыслѣ переписаннаго.

Всѣ такія ошибки переписчиковъ можно свести въ слѣдующія группы: 1) пропуски, 2) вставки, 3) перестановки и 4) явные искаженія текста въ словахъ, формахъ и ихъ сочетаніяхъ. Подобными ошибками пестрятъ, можно сказать, всѣ списки кн. Бытія, паримейные и четьи, такъ что немного найдется чтеній этой библейской книги, которая во всѣхъ извѣстныхъ мнѣ рукописяхъ памятника, сохранились бы въ цѣлости и буквально совпадали другъ съ другомъ. Достаточно хоть немного перелистовать изданія Р. Θ. Брандта паримейнаго текста¹⁾ кн. Бытія и мое—четьяго²⁾ и посмотрѣть

¹⁾ Р. Θ. Брандтъ. Григоровичевъ паримейникъ. Москва. 1894—1901, вып. I—III.

²⁾ А. Михайловъ. Книга Бытія пророка Моисея въ древне-

на варианты къ основной рукописи, чтобы убѣдиться въ этомъ наглядно. Поэтому, перечислять тутъ всѣ ошибки писцовъ нѣтъ возможности, да и не къ чему: съ одной стороны, для нихъ пришлось бы отвести нѣсколько печатныхъ листовъ, съ другой — большая часть такихъ ошибокъ случайнаго характера и никакихъ общихъ заключеній по исторіи текста не даетъ. Для характеристики древне-славянскаго текста кн. Бытія въ этомъ отношеніи я ограничусь только немногими примѣрами ошибокъ, притомъ — изъ нѣкоторыхъ лишь списковъ.

1. Всѣ пропуски писцовъ въ текстѣ — двухъ видовъ: гаплографическіе и необъясняемые гаплографіей. Много тѣхъ и другихъ, но гаплографическихъ больше. Къ пропускамъ обоихъ видовъ, извѣстнымъ одному какому либо списку, принадлежатъ, напр., слѣдующіе: въ Гр. сп. — *бысть* (*вечеръ и бысть*) *утро* 1.19¹⁾, Лян. — (*сверши Богъ*) *въ день шестый* (*дня своя*) 2.2, Зах. — (*оттуда*) *раздѣляется* 2.10, Стеф. — *поставлю* (*на облацѣхъ*) 9.13, Лоб. — *и* (*нынѣ*) *не оскудѣютъ* 11.6, Г. — *видѣ* (*Богъ*) *яко* 1.21, П₂ — *будетъ* (*Хамъ*) *рабъ* 9.27 и мн. др.²⁾ Крупные пропуски негаплографическаго характера нашлись въ Л (см. гл. 17.10.18: 22.19-24: 41.19-23: 46.8-25), Т (12.2-13: 22.1-24 и др.).

Значительно больше замѣчается пропусковъ общихъ, т. е. раздѣляемыхъ двумя, тремя и большимъ числомъ списковъ, паримейныхъ и четыхъ, въ самыхъ разнообразныхъ сочета-

славянскомъ переводѣ. Варшава, вып. I 1900 г., вып. II 1901, вып. III 1903 и вып. IV 1908.

¹⁾ Правописаніе рукописей какъ здѣсь, такъ и во всѣхъ другихъ мѣстахъ ниже, не удерживается; всѣ пропуски взяты въ скобки.

²⁾ Кромѣ этого см. еще пропуски: въ Ар. — гл. 1.7: 4.16.17: 5.1-6.26.27.30.31: 6.21: 11.13: 14.12 и др., Вил. — 4.14: 11.3.27 и др., В₁. — 5.13: 24.35.36 и др., Г. — 6.21 и др., К₂. — 5.25: 17.19 и др., Кр. — 29.29: 36.28 и др., Л. — 19.33: 27.41: 28.6.7: 30.4.5: 31.36: 34.19-21: 36.32-34 и др., П₁. — 19.29: 24.38.39 и др., Р₁. — 9.5 и др., Р₂. — 5.26: 9.7: 25.23 и др., Р₃. — 14.2.10: 25.29: 32.8.9 и др., С. — 5.26: 7.3.8: 8.7 и др., Унд. — 7.3: 31.33 и др., — всѣ объясняемые гаплографіей.

ніяхъ; напр., *между водою (и водою)* 1.6. Перф. Стеф., *створилъ (я) есть* 1.27. Гр. Зах., *(егда бысть) вонъ же день* 2.4. Гр. Зах. Л. Перф. 49. 50. 51. 63. Г. М. Р., Сав., *возрасти (отъ земля всяко) древо* 2.9. Г. М. Р., Сав., *(и вскую) испаде* 4.6. Ар. 63. А., *въ вредъ мнѣ (и юношу въ язву мнѣ)* 4.22. Гр. Стеф. 228, *(и одержаше вода) и множашеся* 7.18. Гр. Лян. и т. д. Уособенно много пропусковъ гаплографическаго происхожденія; таковъ, напр., пропускъ текста въ гл. 8.1-8, извѣстный списку Л. и всѣмъ паримейникамъ, за исключеніемъ Перф., Тих., Румянцовскаго 3338, Тверскаго № 4652 и паримейниковъ №№ 50. 55. 57 Московской Типографской б — ки. По другимъ пропускамъ, объясняемымъ гаплографіей и неизвѣстнымъ греческому тексту кн. Бытія, образуются, напр., такія группы др.-слав. списковъ памятника: Л. Лоб. Оф. Перф. Лян. 12.1; Г. М. 11.12; Г. М. Сав. 6.19: 9.28: 14.10; Г. М. Р., Сав. 2.19: 12.5 и др.; В., У. 5.6.7: 7.8; Ген. Н. 11.19; Р., С. 5.28-30: 10.2.20: 11.13: 13.2.3: 14.2: 18.29: 19.16: 23.6: 24.47: 26.29: 37.13 и мн. др.; Л. Р., С. 30.30; В., Р., С. У. 30.22; Л. Кр. 36.36; Вил. и всѣ рус. чет. сп. 10.27.28.29: 17.25: 36.20 и мн. др.

2. Вставки, извѣстныя только отдѣльнымъ спискамъ, вообще рѣдки; напр., *посрѣдѣ воды (и водѣ)*¹⁾ 1.5. Р., *твердѣ (небо)* 1.7. Стеф., *идѣ (земными) вѣтми* 1.26. Перф., *лѣнота (дѣла) ихъ* 2.1. Г., *скрыхся (въ раи)* 3.10. Гр., *въ землю (накъ) идеши* 3.19. Лян., *питѣтися съ тобою (въ ковчезѣ)* 6.30. Зах. и др.²⁾. Значительно больше вставокъ, извѣстныхъ двумъ, тремъ и большому числу списковъ; напр. *дѣтъ свѣтиль (небеснѣи)* 1.16. Г. М. Р., *еже (есть) разумѣти* 2.17. Стеф. 228, *(оба) препоясанія* 3.7. Л. Оф. Перф. Рум. 304. Унд. 1277. Тип. 49. 51, *(чада) твоя* 3.16. Зах. Лоб. Оф. 51, *размыслихъ (потрѣбити челоуѣка)* 6.7. Лоб. Бѣлгр., *въ (всемъ) родѣ* 6.9. Унд. и всѣ рус. чет. сп., *скончаеши сверху (помость)* 6.16. А. Вил. В., К., К., *отъ лица (всѣя) земля* 8.11. Оф. 49. 51.

¹⁾ Вставки заключены въ скобки.

²⁾ См. еще гл. 2.10 (Гр.): 3.5 (Зах.): 4.1 (Лоб.): 6.19 (Оф.): 7.19 (Лян.): 8.19 (Перф.): 12.2 (Стеф.) и др.

Р₂. С., сынъ его (большій и сынъ его) меньшій 9.24. Ген. Н. II₂. и др.¹⁾. Часть этихъ вставокъ была занесена, надо полагать, прямо въ текстъ, часть вошла въ послѣдствіи съ полей, гдѣ помѣщалась въ видѣ глоссы. Къ числу вставокъ-глоссъ, кромѣ указанной выше въ 6.16, принадлежатъ, напр., еще слѣдующія: *нагъ есмъ* (посреди древа суцаго въ раи) 3.10. Стеф. 228²⁾, *вси гады* (пресмыкающіеся и) двизающіеся 7.14. Г. М.³⁾, *оконце ковчегу* (двери или: и двери) иже створи 8.6. Гр. Зах. Лоб. Оф. Перф. Стеф. 63. и др.⁴⁾. Въ паримейникахъ глоссы вообще замѣчается очень мало, но въ четьихъ спискахъ кн. Бытія, особенно русскихъ, напротивъ, глоссы попадаются часто, и очень любопытныя, въ смыслѣ указаній на характеръ поправокъ; напр. въ А.—*бѣ* (обрътеси) 2.20⁵⁾: *Суръ* (Салимъ) 33.18, Вил.—*Хановичъ* (Хамови) 10.6: *Есхъ* (Сарринъ) 11.29; В₂.—*гера* (валакъ) 14.2; *пѣніемъ* (sic) *ангела* (образъ Божій) 32.30; В₂.—*на ней* (си) 28.13; Ген.—*пробыти* (преити) 6.3: *Сифъ* (Симъ) 9.23: *мѣсту тому* (ему) 11.9; К₁.—*Араратскихъ* (Аравитскихъ) 8.4; К₂.—*пръви* (единъ) 1.5: *его* (твое) 4.7: *Бададъ* (Вавилонъ) 10.10: *Мисиря* (Египта) 13.1: *бера* (валакъ) 14.2: *Шамъ* (Дамаскъ) 14.15: *приготова* (исцѣпивъ) 22.8: *стурлаби* (кумиры) 31.19: *хамма* (солнце) 32.3: *пѣніель* (образъ Божій) 32.31: *армени* (Амаликъ) 36.16 и др.; К₃.—*стяжатъ* (сздахъ) 4.1: *въскреси* (въстави) 4.25: *истлити* (истаити) 6.17: *размѣсимъ* (смѣсимъ) 11.7: *Сарры* (Есхи) 11.29: *злами* (великами) 12.17: *беса* (sic) (Валакъ) 14.2:

¹⁾ См. еще гл. 2.3 (Г. М. Р₂. Сав.): 2.16 (К₁. К₂. Т.): 2.20 (Гр. Зах. Лоб.): 4.15 (Г. М. Р₂. Сав.): 6.19 (Зах. Лоб.): 8.6 (Гр. Унд. и всѣ рус. чет. сп.) и мн. др.

²⁾ Вставка сведена съ полей въ текстъ, но не на мѣсто.

³⁾ Глосса вошла въ текстъ, но не вытѣснила слова, которое она должна была замѣнить.

⁴⁾ Глосса занесена въ текстъ, но не на мѣсто, и не вытѣснила слова, которое должна была замѣнить.

⁵⁾ Въ скобки здѣсь и повсюду ниже поставлено слово текста, къ которому относится глосса, которая у насъ выписывается внѣ скобокъ.

кладязь стверенъ (князи вѣрны) 14. 10: къ тебѣ (къ тому) 15. 4: свѣрѣшу (положу) 17. 2: за вѣтѣвь (по роу) 22. 13: прелестникъ (Іаковъ) 27. 36: си (на ней) 28. 13: на ливу и на стверѣ и на вѣстоки (до вѣстокъ и западъ и до ствера) 28. 14: обѣцался (молися) 28. 20: часъ (время) 29. 7: обѣтомъ (молитвою) 31. 13: иуду (моилу) 31. 46: Бога (ангела) 32. 30 и мн. др.; въ М.—Исавле (Іаковле) 36. 12, Н.—Симъ (Сифъ) 9. 23, II₁. — дѣля (ради) 18. 30: пеніем (sic: образъ Божій) 32. 30; II₂. — свѣрѣши (сѣтвори) 6. 15: горящися (курящися) 15. 17: дѣля (ради) 16. 14: понеже (имже) 19. 13: ловъ (звѣрь) 27. 3: утробу (укоризну) 30. 23: коровъ (волово) 32. 15 и др.; Р₁. — пріиметъ (раздрушитъ) 4. 15: домъ хлѣбный (Вилеемъ) 35. 19; Р₂. — подница (пожся) 6. 16: ловъ (звѣрину) 27. 7: скоро (попростъ) 32. 12 и др.; С. — назнаменанья (знаменія) 30. 42, Т. — злоба (злобы) 6. 5: кумиры (стурлаби) 31. 3 . 35; Унд. — столпъ (сунъ) 11. 4 и мн. др.

Иногда одна и та же глосса къ извѣстному слову встрѣчается въ двухъ, трехъ и большемъ числѣ списковъ, вслѣдствіе чего образовались, напр., такія группы списковъ: А. К₃. — землю (раи) 2. 10: вспятку (ему пята) 3. 15: царство (иасаръ) 14. 17; В₂. К₂. — судны (Божіи) 6. 2, К₃. Н. — пренити (пробыти) 6. 3, Г'ен. Н. — введоша (внидота) 12. 15: буду тебѣ Богъ (быти тебѣ Богу) 17. 7: всякъ (весь) 17. 10: Исавъ (Іаковъ) 28. 8 и др.; В₂. II₁. — узрѣ (видѣ) 18. 2, Вил. К₁. — домъ (градъ) 19. 4, К₁. Т. — кумиры (стурлаби) 31. 19, К₃. Р₁. — избра (и зря) 34. 8; А. К₁. К₃. — пощидѣ Богъ (Измаилъ) 16. 15, К₂. II₁. II₂. — ангела (Бога) 32. 30; Вил. В₂. II₁. — третіи (тѣ) 34. 25, В₂. К₂. К₃. II₁. — бастма (Васему) 26. 34; В₂. К₂. II₁. II₂. — досажаящи (ревнующи) 26. 35; А. Вил. В₂. К₃. II₂. — помоств (сверху) 6. 16 и мн. мн. др.

Значеніе этихъ глоссъ мы постараемся выяснитъ ниже при изученіи четьяго текста книги Бытія, а теперь только замѣтимъ, что нѣкоторыя изъ нихъ, свойственныя двумъ—тремъ спискамъ кн. Бытія, указываютъ на генетическую связь этихъ списковъ между собою и съ тѣми, въ которыхъ тѣ или другія глоссы вошли уже въ текстъ памятника.

Всѣ вставки по величинѣ вообще небольшія. Крупныхъ

вставокъ очень мало, причемъ всѣ онѣ нашлись только въ четырехъ спискахъ кн. Бытія; таковы, напр., вставки дипломатическаго характера въ сп. Унд. 3.13, В₂. 5.13, Р₂. С. 10.32, Ген. В₂. В₂. К₂. Н. У. 10.32 и нѣк. др. Нашлись также и большія вставки небиблейскаго происхожденія; таковы именно вставки въ спискахъ Аѳ. Г. Кр. М. Р₂. Сав. 12.5 и въ сп. Л. 24.37: первая изъ нихъ заимствована, повидимому, изъ какого-нибудь хронографа и введена въ оригиналъ указанныхъ списковъ, взамѣнъ опущеннаго подлиннаго библейскаго чтенія, вторая—представляетъ краткое изложеніе текста кн. Бытія 24.37-47, въ подлинномъ видѣ тоже опущеннаго въ сп. Л. (см. изданіе).

3. Третью группу ошибокъ славянскихъ переписчиковъ составляютъ перестановки въ текстѣ. Иногда такія перестановки извѣстны одному какому-либо списку; напр. *меньшее свѣтило* 1.16 (№ 51), *въ Адама сонъ* 2.11. (С.), *женъ своей имя* 3.20. (Гр.), *на брата своего Авеля* 4.8. (Оф.), *седмъ дній* 7.3. (Р₁.), *до мѣсяца десятаго* 8.5. (К₂.), *Валакъ царь* 14.2. (Л.), *бысть меньшая* 19.35. (Ар.) и мн. др.¹⁾ Но значительно чаще однѣ и тѣ же перестановки раздѣляются нѣсколькими списками; напр. *на востоцѣхъ въ Едемъ* 2.8. (А. Вил. В₂. В₂. К₁. К₂. К₂. Р₁. Т. У.); *тоя земля* 2.12. (Лоб. Ляц. Оф. Рум. 304. Ар. Унд. и всѣ рус. чет. сп.); *кость нынь* 2.23. (Р₁. Р₂. С.), *жену свою Еву* 4.25. (Оф. Стеф. 49. 63. 228. Г. М. Р₂. Сав.), *ковчегу оконце* 8.6. (Аѳ. Сав. Р₂. С.), *душа его* 9.4. (Г. М. Р₂. Сав. Л. Р₁. Р₂. С.) и мн. др.²⁾

¹⁾ См. еще Лоб. 4.9, Ляц. 4.14.15.17: 5.2: 7.1.15 и др., Л. 18.19: 19.34: 21.26: 22.12: 24.16: 28.16 и др., Ар. 21.14: 22.3: 27.17: 29.17: 31.44: 35.15 и др., Г. 26.22, К₂. 7.10: 35.3, П₂. 36.14, Р₁. 21.19, Р₂. 23.8: 24.34.49: 26.9: 29.7.28, Унд. 22.9: 34.14, У. 4.12: 26.11: 37.7 и мн. др.

²⁾ См. еще главы: 3.5 (Вил. В₂. В₂. К₁. К₂. К₂. Т. У.), 13.4 (Л. Ар. П₁. Унд.), 13.16 (Вил. В₁. Ген. К₁. К₂. Н. Т. У.), 27.1.8.42: 29.16: 31.37 (Г. М. Сав.), 20.13: 22.3 (В₂. У.); 19.15: 22.19: 24.3: 25.10: 26.5: 27.44: 30.30: 31.5.30 (Унд. и всѣ рус. чет. сп.), 9.5 (*ib.*, кромѣ А. Р₁), 18.32: 23.15 (*ib.*, кромѣ Р₂. С.), 24.43 (*ib.*, кромѣ А. К₁. К₂. Р₁), 27.26 (*ib.*, кромѣ Р₁. Р₂. С.), 22.2 (Л. Перф.), 22.18 (Л. Перф. Ар.); 24.18.48: 29.31: 30.7: 31.29 и др. (Р₂. С.), 27.18.32 (Л. Р₂. Сав.), 25.20: 26.30: 27.6: 31.24 (Г. М. Р₂. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп.) и мн. др.

Перестановки, индивидуальныя и общія, вносятъ, несомнѣнно, большое разнообразіе во взаимныя отношенія списковъ. Но, съ другой стороны, многія изъ этихъ перестановокъ, подобно пропускамъ и вставкамъ, могутъ служить также и основаніемъ для установленія отдѣльныхъ группъ списковъ кн. Бытія; такъ, общія перестановки ведутъ, мы видимъ, къ образованію въ средѣ четъихъ списковъ двухъ главныхъ группъ ихъ, юго-славянской и русской, и особыхъ подгруппъ, или семей списковъ въ обѣихъ группахъ: Г. М. Сав., В., У., Р., С. и др.

4. Последнюю группу ошибокъ древне-славянскаго текста кн. Бытія, не оправдываемыхъ извѣстными греческими списками памятника, составляютъ искаженія и разные домыслы переписчиковъ. Такія ошибки раздѣляются тоже то отдѣльными списками, то—что чаще—группами ихъ; напр. на *тверди* вм. *твердѣ* 1.6. Гр., *свѣтило* вм. *свѣтити* 1.17. Лоб., *реки* вм. *пакы* 2.19. Зах., *дѣлатель* вм. *дѣлая* 6.14. Оф., *буди* вм. *да будетъ* 1.3. Перф., *ребро* вм. *отъ ребръ* 2.21. Лян., *роди Еносъ* вм. *родися Еносу* 4.18. Л., *введоша* вм. *внидоша* 6.9. К₁., *и възвратитъ* вм. *изъ вратъ* 34.24. Унд. и мн. др.¹⁾; *знаменіе* вм. *знаменія* 1.14. (Гр. 50. 51. Унд. 1277. Р₂. С.), *землю* вм. *по земли* 1.17. (Оф. Рум. 304. Тип. 50.), *еста* вм. *бѣста* 3.7. (Л. Оф. Стеф. 49. 228.), *рождахуся бѣси* вм. *рождаху себѣ си* 6.4. (Гр. Лоб. Стеф. 228. А. В₂. К₁. К₂. К₃. П₁. Т. У.), *душу* вм. *плоть* 6.17. (Гр. Лоб. Оф. Г. М. Р₂. Сав.), *сущъ* вм. *сучецъ* 8.11. (Гр. Ав. Р₂. Сав. Унд.), *сенародъ* Ар. Унд. или: *се народи земныя* Г. М. Р₂. Сав. вм. *Сенааръ* 10.10 и мн. др. Общность ошибокъ, доходящихъ иногда до полной безсмыслицы (напр. *фе* вм. *же* 18.30. В₂. У., *единеніе* вм. *яденіемъ* 31.15.

¹⁾ См. еще Гр.—1. 7. 14. 18: 2. 1. 10: 4. 1: 6. 4. 6: 8. 13 и др., Лоб.—2. 5: 3. 19: 4. 11: 7. 11. 13. 23 и др., Зах.—1. 17: 2. 19: 3. 5: 6. 14: 7. 16: 9. 2 и др., Перф.—1. 3. 11. 12. 20. 24. 28: 2. 10: 3. 8. 11: 6. 2. 5: 9. 2. 3. 16 и др., Стеф.—3. 6. 14. 22: 7. 22: 9. 2. 16: 10. 32: 12. 4, Лян.—1. 9. 14: 2. 2. 4. 19: 4. 2. 20: 6. 3. 12. 14. 19: 7. 4. 13. 14. 21: 9. 1. 5: 11. 5 и др., Л.—3. 6: 4. 21: 6. 5: 9. 15: 12. 6 и т. д.

Р., С. и др.), показываетъ, что большинство ихъ унаслѣдовано писцами изъ оригиналовъ.

По общимъ искаженіямъ текста и разнымъ домысламъ писцовъ списки кн. Бытія соединяются часто въ тѣ же группы, что и по другимъ ошибкамъ переписчиковъ. Такъ, изъ паримейныхъ списковъ, на основаніи разныхъ ошибокъ писцовъ, составляются такія группы: Оф. Рум. 308 (1. 20. 22: 2. 6. 10 и др.), Стеф. 228. (2. 5 3. 11. 14. 16 17: 4. 8. 11: 6. 3. 7 и др.), Зах. Стеф. 228 (2. 14. 20: 3. 1 и др.); изъ четыхъ списковъ — Г. М. Р., Сав. 9. 21. 27: 16. 6. 29: 14. 7. 13: 18. 20: 32. 13 и др.), Г. М. (9. 16: 14. 17: 35. 6 и др.), Г. М. Сав. (30. 4. 5. 7: 32. 13 и др.), Р., Сав. 11, 25. 26 и др., А. К., (13. 5: 15. 11: 18. 7 и др.), Ген. II. (11. 18: 12. 8: 13. 4: 19. 8: 34. 23: 35. 29: 36. 43 и др.), В., У. (10. 8: 14. 6. 7. 16: 16. 5: 17. 8: 18. 20: 30. 26. 40: 31. 13. 15: 34. 21: 35. 16. 18 и др.), Р., С. (9. 11: 10. 8: 11. 6. 29: 12. 8: 13. 4. 5. 9. 17: 14. 1. 2. 7. 9. 13: 15. 19: 16. 11: 17. 5. 21: 18. 9. 30: 19. 2. 10: 30. 36. 40: 31 15. 27. 33: 32. 9. 16. 22: 34. 28: 35. 2. 8. 16: 36. 14 и мн. др.), А. Вил. и др. рус. чет. сп. (9. 10. 13. 16. 28: 10. 4: 11. 9 и др.) и т. д.

Изучая всѣ виды ошибокъ, неоправдываемыхъ греческими текстами кн. Бытія, мы каждый разъ наблюдаемъ одно и то же явленіе, а именно: во всѣхъ, безъ исключенія, спискахъ имѣются индивидуальныя погрѣшности, но большинство ошибокъ тѣмъ не менѣе общія, т. е. извѣстны двумъ, тремъ и большому числу списковъ, въ разныхъ сочетаніяхъ послѣднихъ. Сверхъ этого, изученіе текстовъ еще показываетъ, что чѣмъ больше списковъ мы привлекаемъ къ сравненію, тѣмъ чаще индивидуальныя ошибки обращаются въ общія; такъ, въ паримейникахъ Рум. 304 и Тип. 228, которыми проф. Р. Θ. Брандтъ не пользовался въ своемъ изданіи, нашлись ошибки, раздѣляемыя списками Оф. и Стеф., въ отдельности. Наличие ошибокъ во всѣхъ спискахъ кн. Бытія, особенно общихъ, даетъ намъ право сдѣлать такой выводъ: во 1-хъ) у насъ нѣтъ ни одного списка, паримейнаго или четяго, про который можно было бы сказать, что онъ непосредственно исправленъ по греческому оригиналу и во 2-хъ) авторы всѣхъ извѣстныхъ намъ древне-славянскихъ

списковъ кн. Бытія, паримейныхъ и четыхъ, были только *переписчиками*, исполнявшими свой трудъ весьма небрежно и часто безсознательно.

Сходство древне-славянскихъ чтеній съ разными греческими. Много разнообразія въ группировку списковъ вноситъ сходство ихъ чтеній съ разными греческими текстами кн. Бытія. Это сходство заключается: во 1-хъ) въ наличности или отсутствіи того или другого чтенія, во 2-хъ) въ общихъ перестановкахъ чтеній и въ 3-хъ) въ общихъ выраженіяхъ, словахъ и формахъ.

1. Вставки и пропуски извѣстнаго чтенія, раздѣляемые также греческими текстами кн. Бытія, наблюдаются то въ однихъ паримейникахъ, то въ однихъ четыхъ спискахъ, то — наконецъ — въ тѣхъ и другихъ вмѣстѣ, въ разной группировкѣ. Приводимъ нѣсколько примѣровъ, съ параллелями въ скобкахъ изъ греческихъ списковъ.

1. 7. *разлучи* Г. М. (διεχώριζε 44): *р. Богъ* Гр. и всѣ др. сп.¹⁾ (δ. ὁ Θεός V. и др.).

и бысть тако Гр. 49. 63. Г. М. (Καὶ ἐγένετο οὕτως S. X. и др.): *проп.* Л. и всѣ др. сп. (*проп.* V. А. и др.).

1. 11 *и по подобію* (2-ое) Зах. и др. (καὶ καθ' ὁμοιότητα X. 38. и др.): *проп.* Лян. Унд. и всѣ рус. чет. сп.²⁾, кромѣ Р. С. (*проп.* V. и др.).

1. 12 *на земли* Унд. и всѣ рус. чет. сп. (ἐπὶ τῆς γῆς 37): *проп.* Гр. Зах. Стеф. Перф. 49. 63. Г. М. Р. С. (*проп.* V. А. и др.).

2. 3 *дѣла* Ар. (ἔργων S. 44): *вст. своихъ* Гр. и всѣ др. (*вст.* αὐτοῦ V. и всѣ др.).

3. 6 *взвемши жена* Стеф. Лян. 50. 228. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (λαβοῦσα ἡ γυνή Compl. L. VI. 14. 15. и др.): *проп.* жена Гр. и др. (*проп.* ἡ γυνή V. А. и др.).

3. 14 *на персехъ твоихъ* Л. Гр. Стеф. Зах. 50. 228 и др.

¹⁾ Какъ здѣсь, такъ и въ другихъ мѣстахъ (до 8-ой гл. вкл.), при указаніи на „всѣ другіе списки“, или „и др.“ см. соотвѣт. стр. 2-ой главы „Опытъ“.

²⁾ Подъ словами „и всѣ др. рус. четыи сп.“ здѣсь, какъ и въ изданіи текста, подразумѣваются всѣ списки XV—XVI в русскаго извода, т. е. — кромѣ пергаменнаго Л. списка.

(ἐπὶ τῷ στήθει σου V. A. и др.): проп. *твоею* Ляп. Ар. Рум. 3338. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (проп. σου Compl. L. VI. 14. 15. и др.).

4.1 *увѣдѣ* Зах. Л. Стеф. 49. 51. 63. 228. Г. М. Р., Сав. (ἔγνω 72. 77. 130): вст. *Εἰδού* Гр. и всѣ др. (вст. *Εἶδαν* V. A. и др.).

4.17 *и нарече градоу* Лоб. и др. (καὶ ἐπωνόμασε τὴν πόλιν V. A. и др.): проп. Гр. 49. 63. Ар. Р., С. (проп. 44. 106. 107).

9.1 *рече* Унд. и всѣ рус. чет. сп. (εἶπε 82¹): вст. *и.м.б.* Лоб. и всѣ др. (вст. αὐτοῖς V. A. и всѣ др.).

10.9 *сего дѣла (ради) ркутъ акы (яко) Невродѣ щюдоу (исполниѣ) ловецѣ предѣ Господомѣ Богомѣ* Л. Ар. А. К., П., Р., Унд. (διὰ τοῦτο ἐρῶσι, ὡς Νεβρώδ γίγας κυνηγός ἐναντίον Κυρίου τοῦ Θεοῦ V. Compl. E. X. 15. 18. 25. и мн. др.): проп. Г. М. Р., Сав. Вил. В., и всѣ прочіе рус. чет. сп. (проп. 14. 16. 74. 130).

11.5 *сиде Господѣ Богѣ* Л. и всѣ др. (κατέβη Κύριος ὁ Θεός Compl. L. S. 19. 20. 37. 44. 57. 72. 106. 107. 108. 131): проп. *Богѣ* Лоб. Ляп. Р., С. (проп. ὁ Θεός V. A. и всѣ пр.).

12.2 *въ языкѣ великѣ и мнози* Лоб. Перф. Тих. (εἰς ἔθνος μέγα καὶ πολύ S. 31. 37. 44. 61. 106. 107): проп. *и мнози* Зах. и всѣ др. (проп. καὶ πολύ V. A. и др.).

13.17 *и стѣмени твоему до вѣка* Гр. и др. пар. сп. (καὶ τῷ σπέρματι σου εἰς τὸν αἰῶνα V. A. и др.): проп. Зах. Г. М. Р., Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (проп. I. X. 14-16. 18. 25. 37. 55. 59. 71-79. 82. и др.).

15.5 *и рече (2-ое)* Л. Перф. Гр. Зах. Лоб. и др. (καὶ εἶπε V. A. и др.): проп. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (проп. 14. 18. 25. 38. 57. 78. 79. 106).

17.25. Этотъ стихъ имѣется только въ Л. Ар. Г. М. Р., Сав., какъ въ V. A. L. и др., и опущенъ цѣликомъ въ Унд.

¹) Греческіе списки какъ въ первыхъ 8-ми главахъ, такъ и далѣе, указываются по изданіямъ Штейнингера (S), Гольмеза и де Лагарда (E. 44).

и всѣхъ рус. чет. сп., какъ въ греческихъ спискахъ 14. 18. 25. 31. 57. 59. 71. 78. 83. 108. 128. 131 по изданію Гольмеца.

19.2 *господина моя* Г. М. Р₃. Сав. (κὺριοι μου 72): проп. *моя* Л. Ар. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (проп. μου V. A. и всѣ др.).

20.17 *рабыня (рабы) его* Г. М. Р₃. Сав. Л. С. (τὰς παιδίσκας αὐτοῦ V. A. и мн. др.): проп. *его* Унд. и всѣ рус. чет. сп. (проп. αὐτοῦ 75).

22.4 *очима* Г. М. Р₃. Сав. II₁. II₂. Р₂. С. Унд. (τοῖς ὀφθαλμοῖς Ald. I. III. X. 55. 56. 59. 68. 120. 121): вст. *своима* Л. Ар. А. Вил. и всѣ др. рус. чет. сп. (вст. αὐτοῦ V. L. и др.).

23.20 *яже быше (есть)* Л. Ар. Г. М. Сав. К₁. (δ ἦν V. A. и др.): проп. *быше* Р₃. Унд. и всѣ др. рус. чет. сп. (проп. ἦν Compl. 19. 134).

24.62 *на земли яже на востокъ* Л. Ар. Г. Кр. Р₃. Сав. (ἐν τῇ γῇ τῇ πρὸς λίβα V. A. и др.): проп. *яже* Унд. и всѣ рус. чет. сп. (проп. τῇ¹ Compl. 15. 38. 106. 107. 131.) и мн. др.¹).

Такихъ примѣровъ совпаденія въ пропускахъ и вставкахъ извѣстныхъ древне славянскихъ списковъ кн. Бытія съ извѣстными греческими очень много. Какъ смотрѣть на нихъ? Если думать, что славянскіе писцы, болгары, сербы и русскіе, измѣняли при перепискѣ библейскій текстъ *только* подъ вліяніемъ греческаго подлинника, то всѣ приведенные примѣры, какъ и многіе другіе, служили бы, конечно, доказательствомъ *зависимости* древне-славянскаго текста отъ разныхъ греческихъ. Но думать такъ нельзя, во 1-хъ) потому, что у насъ есть другой рядъ примѣровъ, которые показываютъ, что писцы—славяне часто измѣняли библейскій текстъ, независимо отъ греческаго, во 2-хъ) потому, что нѣтъ ни одного древне-славянскаго списка кн. Бытія, про который можно было бы съ увѣренностью сказать, что онъ исправленъ *непосредственно* по какому либо греческому кодексу и во 3-ьихъ) потому еще, что въ обоихъ текстахъ, греческомъ и древне славянскомъ, подъ вліяніемъ однѣхъ и тѣхъ причинъ, сходства въ положеніи и настроеніи писцовъ, легко могли

¹) См. еще гл. 5.2.32: 6.6.19: 7.6.11: 8.7.10 и др.

(ἐπὶ τῷ στήθει σου V. A. и др.): проп. *твоеихъ* Ляп. Ар. Рум. 3338. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (проп. σου Compl. L. VI. 14. 15. и др.).

4.1 *уведѣ* Зах. Л. Стеф. 49. 51. 63. 228. Г. М. Р., Сав. (ἔγνω 72. 77. 130): вст. *Εἰσὺ* Гр. и всѣ др. (вст. *Εἶδαν* V. A. и др.).

4.17 *и нарече градоу* Лоб. и др. (καὶ ἐπωνόμασε τὴν πόλιν V. A. и др.): проп. Гр. 49. 63. Ар. Р., С. (проп. 44. 106. 107).

9.1 *рече* Унд. и всѣ рус. чет. сп. (εἶπε 82¹): вст. *и мѣ* Лоб. и всѣ др. (вст. αὐτοῖς V. A. и всѣ др.).

10.9 *сего дѣла (ради) ркутъ акы (яко) Невроудъ щюудъ (исполинъ) ловець предѣ Господомъ Богомъ* Л. Ар. А. К., П., Р., Унд. (διὰ τοῦτο ἐροῦσι, ὡς Νεβρώδ γίγας κυνηγός ἐναντίον Κυρίου τοῦ Θεοῦ V. Compl. E. X. 15. 18. 25. и мн. др.): проп. Г. М. Р., Сав. Вил. В., и всѣ прочіе рус. чет. сп. (проп. 14. 16. 74. 130).

11.6 *сиде Господѣ Богѣ* Л. и всѣ др. (κατέβη Κύριος ὁ Θεός Compl. L. S. 19. 20. 37. 44. 57. 72. 106. 107. 108. 131): проп. *Богѣ* Лоб. Ляп. Р., С. (проп. ὁ Θεός V. A. и всѣ пр.).

12.2 *въ языкѣ великѣ и мнози* Лоб. Перф. Тих. (εἰς ἔθνος μέγα καὶ πολὺ S. 31. 37. 44. 61. 106. 107): проп. *и мнози* Зах. и всѣ др. (проп. καὶ πολὺ V. A. и др.).

13.17 *и стѣмени твоему до вѣка* Гр. и др. пар. сп. (καὶ τῷ σπέρματι σου εἰς τὸν αἰῶνα V. A. и др.): проп. Зах. Г. М. Р., Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (проп. I. X. 14-16. 18. 25. 37. 55. 59. 71-79. 82. и др.).

15.6 *и рече (2-ое)* Л. Перф. Гр. Зах. Лоб. и др. (καὶ εἶπε V. A. и др.): проп. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (проп. 14. 18. 25. 38. 57. 78. 79. 106).

17.26. Этотъ стихъ имѣется только въ Л. Ар. Г. М. Р., Сав., какъ въ V. A. L. и др., и опущенъ цѣликомъ въ Унд.

¹) Греческіе списки какъ въ первыхъ 8-ми главахъ, такъ и далѣе, указываются по изданіямъ Штейнингера (S), Гольмеца и де Лягарда (E. 44).

и всѣхъ рус. чет. сп., какъ въ греческихъ спискахъ 14. 18. 25. 31. 57. 59. 71. 78. 83. 108. 128. 131 по изданію Гольмеца.

19.2 *господина моя* Г. М. Р₃. Сав. (κὸς μοι 72): проп. *моя* Л. Ар. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (проп. μοι V. А. и всѣ др.).

20.17 *рабыня (рабы) его* Г. М. Р₃. Сав. Л. С. (τὰς παιδίσκας αὐτοῦ V. А. и мн. др.): проп. *его* Унд. и всѣ рус. чет. сп. (проп. αὐτοῦ 75).

22.4 *очима* Г. М. Р₃. Сав. II₁. II₂. Р₂. С. Унд. (τοῖς ὀφθαλμοῖς Ald. I. III. X. 55. 56. 59. 68. 120. 121): вст. *своима* Л. Ар. А. Вил. и всѣ др. рус. чет. сп. (вст. αὐτοῦ V. Л. и др.).

23.20 *яже быше (есть)* Л. Ар. Г. М. Сав. К₁. (δ ἦν V. А. и др.): проп. *быше* Р₃. Унд. и всѣ др. рус. чет. сп. (проп. ἦν Compl. 19. 134).

24.62 *на земли яже на востокъ* Л. Ар. Г. Кр. Р₃. Сав. (ἐν τῇ γῇ τῇ πρὸς ἀνατολὴν V. А. и др.): проп. *яже* Унд. и всѣ рус. чет. сп. (проп. τῇ² Compl. 15. 38. 106. 107. 131.) и мн. др.¹⁾.

Такихъ примѣровъ совпаденія въ пропускахъ и вставкахъ извѣстныхъ древне славянскихъ списковъ кн. Бытія съ извѣстными греческими очень много. Какъ смотрѣть на нихъ? Если думать, что славянскіе писцы, болгары, сербы и русскіе, измѣняли при перепискѣ библейскій текстъ *только* подъ вліяніемъ греческаго подлинника, то всѣ приведенные примѣры, какъ и многіе другіе, служили бы, конечно, доказательствомъ *зависимости* древне-славянскаго текста отъ разныхъ греческихъ. Но думать такъ нельзя, во 1-хъ) потому, что у насъ есть другой рядъ примѣровъ, которые показываютъ, что писцы—славяне часто измѣняли библейскій текстъ, независимо отъ греческаго, во 2-хъ) потому, что нѣтъ ни одного древне-славянскаго списка кн. Бытія, про который можно было бы съ увѣренностью сказать, что онъ исправленъ *непосредственно* по какому либо греческому кодексу и во 3-ьихъ) потому еще, что въ обоихъ текстахъ, греческомъ и древне славянскомъ, подъ вліяніемъ однѣхъ и тѣхъ причинъ, сходства въ положеніи и настроеніи писцовъ, легко могли

¹⁾ См. еще гл. 5.2.32: 6.6.19: 7.6.11: 8.7.10 и др.

4.7 *тѣмъ обладаеши* Унд. и всѣ рус. чет. сп. (αὐτῷ ἄρξεις L. Compl. 15. 18. 37. и др.): *перест.* Гр. и всѣ пр. (*перест.* V. A. и др.).

5.32 *бѣ Ноу* Лян. Ар. Г. М. Р₃. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (ἦν Νῶε V. A. и др.): *перест.* Гр. и всѣ др. (*перест.* S. L. Compl. 15. 19. 108).

7.18 *зѣло на земли* 49. 63. Г. М. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (σφόδρα ἐπὶ τῆς γῆς V. A. и др.): *перест.* Гр. и др. (*перест.* 15. 14).

8.11 *къ немоу голубъ* Гр. Г. М. Р₃. (πρὸς αὐτὸν ἡ περιστερά V. A. и др.): *перест.* Л. и всѣ др. (*перест.* S. L. I. 15. 16. 18. и мн. др.).

9.2 *трепетъ.. и страхъ* Л. Лоб. Зах. Оф. Перф. Стеф. Лян. Ар. Г. М. Р₃. Сав. (ὁ τρόμος καὶ ὁ φόβος V. A. Compl. S. L. и др.): *перест.* Унд. и всѣ рус. чет. сп. (*перест.* Ald. E. 31. 38. 59. 68. 72. 75. 79. 82. 120. 121. 135).

10.8 *быти щюдъ* Л. Аѳ. Г. М. Р₃. Сав. (εἶναι ὁ γίγας V. A. и др.): *перест.* Унд. и всѣ рус. чет. сп. (*перест.* 56. 129).

11.4 *будетъ глава (верхъ)* Стеф. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (ἔσται ἡ κεφαλή V. и др.): *перест.* Л. Лоб. и всѣ др. (*перест.* Ald. A. E. X. 14. 16. 18. и др.).

19.34 *вчера быхъ* Л. Ар. (χθές ἐκοιμήθην 79): *перест.* Г. М. Р₃. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (*перест.* V. A. и всѣ др.).

21.6 *ми створи* Л. Ар. А. К₂. К₃. Р₁. С. (μοι ἐποίησε V. A. и др.): *перест.* Г. М. Р₃. Сав. Унд. и всѣ пр. рус. чет. сп. (*перест.* I. 59. 72. 75. 82. 107).

29.20 *лѣтъ седмъ* Л. Р₃. (ἔτη ἑπτά Compl. I. 14. 16. 18. 19. 25. 57. и мн. др.): *перест.* Г. Кр. М. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (*перест.* V. A. и др.).

31. 52 *не мину азъ* Г. М. Кр. Сав. (μὴ διαβῶ ἐγώ Compl. 19): *азъ не мину* Л. Ар. Р₃. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (ἐγώ μὴ διαβῶ V. A. и др.).

32.8 *отъ руку моею* Л. Г. II₂. Р₂. С. (διὰ τῶν χειρῶν μου 20): *перест.* Ар. М. Р₃. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (διὰ τῶν ἐμῶν χειρῶν V. A. и др.).

35.17 *сынъ встѣ* Г. Кр. М. Р₃. Сав. (υἱός ἐστιν Compl. 19):

перест. Л. Ар. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (*перест.* V. А. и др.) и мн. др.¹⁾.

На всѣ эти примѣры различія въ порядкѣ чтеній, извѣстнаго въ обоихъ случаяхъ и греческимъ спискамъ кн. Бытія, слѣдуетъ, конечно, смотрѣть такъ же, какъ на предыдущіе примѣры сходства разныхъ славянскихъ списковъ съ разными греческими, а именно: въ однихъ примѣрахъ порядокъ чтеній древне-славянскаго перевода можетъ зависѣть отъ греческаго подлинника, въ другихъ совпаденіе этого порядка съ греческимъ могло образоваться случайно, т. е. независимо отъ греческаго оригинала. И тѣ и другіе примѣры вносятъ, мы видимъ, новое разнообразіе въ группировку текстовъ. Въмѣстѣ съ этимъ сходство въ перестановкахъ славянскихъ текстовъ съ греческими лишній разъ выдѣляетъ и знакомыя уже намъ группы списковъ; напр. Стеф. 228 (2. 19), Г. М. (7. 18: 8. 11: 28. 6. и др.), Г. М. Р., Сав. (3. 13: 9. 2: 10. 18: 35. 17. и др.), Унд. и всѣ рус. чет. сп. (4. 7: 9. 2: 10. 8: 11. 4: 28. 6. и др.) и т. д.

Кромѣ общихъ пропусковъ — вставокъ и перестановокъ, сходство разныхъ древне-славянскихъ текстовъ кн. Бытія съ разными греческими заключается также въ общихъ тѣмъ и другимъ текстамъ словахъ и формахъ, т. е. — въ вариантахъ въ тѣсномъ смыслѣ слова. Такихъ вариантовъ также не мало; приведемъ нѣкоторые изъ нихъ:

2. 5 *на земли* Стеф. 49. 228 (ἐπὶ τῆς γῆς 44. 72. 106. 107): *на землю* Л. и всѣ др. сп. (ἐπὶ τὴν γῆν V. А. и др.).

2. 10 *исхожаше* Перф. 49 (ἐπορεύετο 72): *исходитъ* Л. и всѣ др. сп. (ἐκπορεύεται V. А. и др.).

3. 16 *вздыханія* Оф. Стеф. 50. 63. 228. Г. М. Р., Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (τοὺς στεναγμούς Compl. 44. 72. 74. 82. 106. 107. 135): *вздыханіе* Л. и всѣ др. (τὸν στεναγμὸν V. А. и всѣ др.).

4. 11 *отъ земля* Стеф. 49. 50. 51. 63. 228. Унд. 1277. Лян.

¹⁾ См. еще 4. 10. 15. 23. 25: 5. 22: 6. 3. 18: 7. 16. 23. 24: 8. 4. 13. 14. 18: 9. 3. 28: 11. 7: 21. 17: 28. 6: 29. 30: 30. 20: 31. 1. 24: 35. 7. и мн. др.

Рум. 3338. Тв. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (ἀπὸ τῆς γῆς V. и др.): *на земли* Л. и всѣ др. (ἐπὶ τῆς γῆς A. Ald. 31. и др.).

6.15 *вз долюту его* М. Г. Р₃. Сав. (τὸ μῆκος αὐτῆς 44): *вз долюту ковчегу* Л. и всѣ пр. сп. (τὸ μῆκος τῆς κιβωτοῦ V. A. и др.).

7.8 *идѣ пресмыкающихся (плежоущихъ) по (на) земли* Г. М. Р₃. Сав. Рум. 3338. Тв. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (τῶν ἐρπετῶν τῶν ἐρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς S. L. Compl. 15. и др.): *идѣ сущихъ на земли* Л. и всѣ др. (τῶν ἐρπετῶν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς A. Ald. I. X. и др.).

8.13 *откры Ное ковчегъ* Тих. Ар. (ἀπεκάλυψε Νῶε τὴν κιβωτόν 25): *откры Ное покровъ (кровъ) ковчегу* Гр. и др. (ἀπ. Νῶε τὴν στεγὴν τῆς κιβωτοῦ V. и др.).

9.25 *проклятъ Хамъ* Перф. Стеф. 51: 63. 228. Лян. Ар. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (ἐπικατάρατος Χάμ Ald. E. S. 37. 44. 68. 72. 75. 106. 107. 122): *проклятъ Ханаонъ (Ханаанъ)* Л. и всѣ др. сп. (ἐπικат. Χαναάν V. A. и др.).

11.9 *имя ему* Зах. Стеф. Тих. 228. Г. М. Р₃. Сав. Ар. Ген. Н. Р₂. С. Унд. (τὸ ὄνομα αὐτῆς V. A. и др.): *имя мѣсту тому* Гр. Л. и всѣ др. сп. (τὸ ὄν. τοῦ τόπου ἐκείνου S. 37).

12.15 *видѣвшие* Г. М. (ἰδόντες 14. 15. 16. 18. 25. и др.): *видѣша* Ар. Р₃. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (εἶδον V. A. и др.).

13.8 *Ене* Аѳ. Г. М. Р₃. Сав. (Ἐγγαί 74): *Ане* Л. Ар. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (Ἀγγαί V. A. и др.).

13.16 *песокъ морской* Оф. Л. Лян. К₂. (τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης E. 72): *песокъ земскыи (земныи)* Гр. и всѣ др. (τ. ἄμ. τῆς γῆς V. A. и др.).

15.7 *отъ земля* Гр. Перф. Оф. Стеф. Тих. Г. М. Р₃. Сав. (ἐκ γῆς 131. Ио. Зл.): *отъ страны* Зах. Лоб. Лян. 49. 228. Л. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (ἐκ χώρας V. A. и др.).

17.4 *отецъ многимъ языкомъ* Перф. 49. 51. Л. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (πατὴρ πολλῶν ἐθνῶν 14. 16. 18. 25. 38. 57. 73. 77. 78. 79. 128. 131): *отецъ множеству языкомъ (языкъ)* Гр. Ар. Г. М. Р₃. Сав. (πατὴρ πλήθους ἐθνῶν V. A. и др.).

18.5 *сзтворимъ* М. Г. Сав. (ποιήσωμεν 20. 31): *сотвори* Л. Ар. Р₃. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (ποίησον V. A. и всѣ др.).

23,9 *да дастъ* Л. М. А. В₁. К₁. Т. (δέτω V. А. и др.): *да-сте* (dadute) Γ. Ρ₃. Сав. Ар. Унд. и др. рус. чет. сп. (δότε 59. 106).

24.19 *вельбуди напою* Γ. М. Ρ₃. Сав. (τάς καμήλους ποτιῶ Ald 83): *вельбудомъ волюю* Л. Ар. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (ταῖς καμήλοις ὑδρεύομαι V. А. и всѣ др.).

24.40 *предъ тобою* Ар. Ρ₃. (ἐμπροσθεν σου 77): *съ собою* Γ. М. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (μετά σου V. А. и всѣ др.).

26.31 *кляшася* Γ. М. Ρ₃. Сав. (ῥωοσαν Α. Ι. Χ. 55. 75): *клятся* Л. Ар. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (ῥωοσεν V. и всѣ др.).

27.19 *заповѣда* Γр. Зах. Перф. Л. 49. 51. 228 (ἐνετείλω 59): *глагола* Ар. Γ. М. Ρ₃. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (ἐλάλησας V. А. и всѣ др.).

28.8 *видѣ* Γ. М. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (εἶδε Compl. Α. Ι. 14-16. 18. 19. 25. 38. 55-59. 68. 71-73. 75. 77-79. 82. 106-108. 121 128-131. 134. 135): *видѣвъ* Л. Ар. Ρ₃. Ρ₃. С. (ἰδών V. и нѣк. др.).

29.14 *плотиѣ моеѣ* Ар. (τῶν σαρκῶν μου 20. 30. 72. 75. 82. 84. 130): *плоти моея* Л. Γ. М. Ρ₃. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (τῆς σαρκός μου V. и всѣ др.).

29.34 *зачениши* Γ. Кр. М. Ρ₃. Сав. (συλλαβούσα Ι. 15. 72. 82. 135): *зачятъ* (зача) Ар. Л. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (συνέλαβε V. и всѣ др.).

30.2 *разинѣвася* Ρ₃. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (ἐθυμώθη Compl. Α. Ι. 14-16. 18. 19. 25. 30. 32. 38. 55-59. и мн. др.): *разинѣався* Л. Ар. Γ. М. Π₂. Ρ₂. С. (θυμωθεῖς V. и нѣк. др.).

30.14 *въ дни* Кр. Ρ₃. Α. К₃. Ρ₁. (ἐν ἡμέραις Α. Ι. 15 20. 30. 55. 58. 75. 82. 106. 129 130. 134. 135): *въ день* Л. Γ. М. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (ἐν ἡμέρᾳ V. и др.).

32.2 *полци* Л. Лоб. Зах. Стеф. Перф. Ρ₃. (παρεμβολαί V. и др.): *полкѣ* Γ. Кр. М. Сав. Ар. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (παρεμβολή S. 37. 72. 130).

32.7 *люди сущая съ нимъ* Лоб. Зах. Стеф. Перф. Л. (τὸν λαόν τὸν μεθ' ἑαυτοῦ V. А. и др.): *челноѣ свою* Γ. Кр. М. Ρ₃. Сав. Ар. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (τὸν λαόν αὐτοῦ 16).

34.7 *съ дщерию израилевою* Л. (μετὰ τῆς θυγατρὸς Ἰσραήλ

71): *сѣ дочерію Іаковлевою* Унд.¹⁾ и всѣ рус. чет. сп. (μ. τ. θ. Ἰακώβ V. и всѣ др.).

35.1 *встани* Л. Ар. (ἀνάστηθι 72): *вѣставъ* Унд. и всѣ рус. чет. сп. (ἀναστάς V. А. и всѣ др. сп.).

35.8 *имя мѣсту* Л. (τὸ ὄνομα τοῦ τόπου 16. 71): *имя ему* Г. М. Кр. Р₃. Сав. Ар. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (τὸ ὄνομα αὐτῆς V. А. и др.).

35.18 *нарече* (прозва) и Р₃. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (ἐκάλεσε αὐτόν Ald. А. I. 14-16. 18. 25. 30. 37. 38. 55-57. 64. 68. 71-73. 75. и мн. др.): *прозва имя ему* Л. (ἐκ. τ. ὄνομα αὐτοῦ V. и нѣк. др.)²⁾.

35.20 *до снешняго дне* Ар. (ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας Ald. I. 14. 16. 25. 31. 32. 37. 38. 55. 57. 64. 71. 72. 76-78. 82 и мн. др.): *до сего дне* Л. Г. Кр. М. Р₃. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης V. и др.).

36.4 *Аданъ* Л. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (Ἀδάν 19): *Αδδα* Г. Кр. М. Р₃. Сав. (Ἀδδά V. и всѣ др.).

36.6 *Іевуиля* Г. М. Кр. Р₃. Сав. Ар. (Ἰερούλ Compl. 74. 75. 79. 84. 106-108. 135): *Іевеса* Л. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (Ἰερός V. и др.) и мн. др.

На первый взглядъ всѣ эти примѣры какъ будто бы указываютъ только на зависимость древне-слав. текста отъ греческаго, на пересмотръ этого текста по иному греческому оригиналу кн. Бытія. Но это только—на первый взглядъ, и въ томъ лишь случаѣ, если мы будемъ смотрѣть на текстъ съ формальной стороны, отказывая славянскому переписчику во всякой личной инициативѣ. Ни того, ни другого мы однако не имѣемъ права ни дѣлать, ни утверждать. Поэтому, очень возможно, что въ нѣкоторыхъ изъ приведенныхъ примѣровъ сходство въ словахъ и формахъ древне-славянскаго текста съ греческимъ могло явиться вполне случайно, т. е. независимо отъ греческаго подлинника. Это слѣдуетъ прежде

¹⁾ Въ спискахъ Г. Кр. М. Р₃. Сав. текстъ гл. 33.13.—35.5. пропущенъ.

²⁾ Въ спискахъ Г. М. Сав. это чтеніе опущено.

всего сказать про тѣ чтенія, которыя, не будучи сложными по составу, представляютъ въ то же время вообще рѣдкость въ славянскихъ и греческихъ опискахъ кн. Бытія; таковы, напр., въ гл. 2.10: 6.15: 8.13: 12.15: 13.3.16: 15.7: 18.5: 23.9: 24.19.40: 27.19: 32.2: 34.7 и 35.1.8.

Совпаденіе древне-славянскаго текста съ разными греческими, случайное или обусловленное пересмотромъ по иному греческому подлиннику, подобно другимъ основаніямъ раздѣленія списковъ на группы, съ одной стороны вноситъ разнообразіе въ группировку послѣднихъ, съ другой—является новымъ объединителемъ уже извѣстныхъ группъ; именно — Стеф. 228 (2.5: 3.16: 4.11: 9.25: 11.9 и др.), Г. М. Р., Сав. (6.15: 13.3: 15.7 и др.), Г. М. (12.15: 18.5: 24.40: 30.2), Р., Сав. (12.15: 30.2), Г. М. Р., Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (3.16: 7.8: 27.19: 29.14 и др.), Унд. и всѣ рус. чет. сп. (4.11: 6.15: 9.25: 13.3: 15.7 и др.), Р., С. (28.8: 30.2), А. К., Р. (30.14) и др.

Различія въ переводѣ, при единствѣ греческаго оригинала.

Третій и послѣдній рядъ разночтеній, по которымъ древне-славянскіе тексты кн. Бытія, паримейные и четьи, слагаются въ тѣ или другія группы, подгруппы и семьи, составляютъ всѣ отличія въ переводѣ, при единствѣ греческаго подлинника. Эти отличія двухъ видовъ: *грамматическія* въ тѣсномъ смыслѣ слова, т. е. разныя формы склоненій, спряженій, разные обороты, и *лексическія* — въ широкомъ, т. е. слова, различныя по корню или образованію, при единствѣ корня. Примеровъ разночтеній перваго вида въ общемъ немного, а самыя разночтенія по существу не важны и въ большинствѣ случаевъ почти не вызываютъ сомнѣній въ единствѣ перевода. Къ числу ихъ принадлежатъ, напр., слѣдующія:

1. *в да будетъ разлучая* Ар. Унд. и всѣ рус. четьи сп.: *д. б. разлучаючи* Гр. и всѣ др.

2. *в прежде даже не прозябе (изниче)* Гр. и др.: *н. д. прозябнути* Лш. Гв. Рум. 3338. Унд. и всѣ рус. чет. сп.

3.1.3 *не имата (-те) ясти* Гр. и др.: *да не ясте* Лян. Тв. ¹⁾ Рум. 3338. Унд. и всѣ рус. чет. сп.

3.5 *отверзетася очи* Лоб. и др.: *отверзутся очи* Г. М. Р., Сав. Лян. Тв. Рум. 3338. Унд. и всѣ рус. чет. сп.

4.3 *женѣ Ламеховѣ* Гр. и др.: *жены Ламеховы* Унд. Лян. А. и всѣ рус. чет. сп.

5.1 *твори* Церф. Лян. Тв. Рум. 3338. Унд. и всѣ рус. чет. сп.: *сворилъ есть* Гр. и всѣ пр.

5.10 *рождѣ* Л. Ар. Р., Сав. Гр. и всѣ др.: *повнегда родити ему* М. Г. Унд. и всѣ рус. чет. сп.

6.19.20 *мужескыи . . женскыи полъ* Лян. Г. М. Р., Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп.: *мужескъ . . женескъ полъ* Гр. и пр. сп.

7.22 *бѣше* Г. М. Тв. Рум. 3338.: *бѣ* Л. и всѣ др.

8.5 *верси горамъ* Гр. 50. Аѳ. Г. М. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп.: *верси горѣ* Л. и всѣ др.

15.2 *отпущенъ буду* Гр. и др.: *отпущуся* Г. М. Р., Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп.

18.28 *не имамъ погубити* Гр. Л. Стеф. 49. 51. 228 и др.: *не погублю* Г. М. Р., Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп.

24.65 *противу насъ* Л.: *противу намъ* Г. М. Р., Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп.

32.10 *сворилъ еси* Л. Лоб. Зах. Стеф. Церф. Лян. и др.: *твори* Г. М. Р., Сав. Унд. и всѣ рус. ч. сп.

35.4 *въ рукахъ* Л. Ар.: *въ руку* Г. М. Р., Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп. и мн. др. ²⁾.

Въ большинствѣ случаевъ разночтенія этого рода составляютъ архаизмы или соотвѣтствующія новообразованія, иногда—діалектическаго характера; первые свойственны преимущественно древнимъ спискамъ кн. Бытія, вторыя позднимъ.

¹⁾ Тв.—списокъ Тверского Музея № 4652.

²⁾ См. еще 1. 27. 28. 29: 2. 16: 3. 3. 7. 11. 16: 4. 1. 8. 13. 20. 21. 22: 5. 4. 5. 8. 11. 13. 16: 6. 22: 7. 2. 3. 9. 11. 16: 8. 6. 21: 9. 8. 12. 22: 10. 1. 18. 21. 32: 11. 29: 12. 6. 15: 13. 11. 14: 14. 1. 10. 17: 15. 17: 17. 1. 8. 10. 14. 19. 23: 18. 8. 16. 22: 19. 1. 9. 12. 17. 28. 29 и мн. др. Для четырехъ списковъ кн. Бытія главнѣйшія отличія въ формахъ указываются также и въ описаніи рукописей (см. выше).

Иногда грамматическія отличія объясняются рабскимъ подражаніемъ справщиковъ греческому оригиналу или — наоборотъ — умѣніемъ переводчиковъ или справщиковъ сохранить въ своемъ переводѣ духъ и свойства древне-слав. языка. Роль этихъ отличій въ группировкѣ древне-славянскихъ списковъ та же, что и другихъ разночтеній текстовъ, а именно — усложняютъ группировку текстовъ вообще и служатъ для установленія только нѣкоторыхъ группъ и подгруппъ — въ частности.

Гораздо значительнѣе и важнѣе второй рядъ разночтеній перевода — отличія *лексическія*. Одно и то же греческое слово или выраженіе въ разныхъ древне-слав. спискахъ или — что чаще — въ цѣлыхъ группахъ ихъ переведено по разному. Вслѣдствіе этого въ рукописяхъ мы находимъ множество *синонимовъ*, бѣльшую частью парныхъ, иногда — тройныхъ, разнаго образованія: синонимовъ въ тѣсномъ смыслѣ слова, діалектизмовъ, неологизмовъ и пр. Ниже мы еще встрѣтимся съ этими синонимами, поэтому здѣсь отмѣтимъ только нѣкоторые изъ нихъ, съ цѣлію показать, какъ по нимъ группируются древне-славянскіе списки кн. Бытія.

1.1 ἐν ἀρχῇ : *въ началѣ* В₂: *испрѣва* Г. М. Р₃: *исконн* Гр. и всѣ др.

1.9 συναχθήτω τὸ ὕδωρ : *да сберется вода* Рум. 3338. Ляп. Тв. Ар. Унд. и всѣ рус. чет. сп.: *да соижется вода* Гр. и всѣ др. сп.¹⁾.

2.1 ὁ κόσμος : *украшеніе* Рум. 3338. Тв. Ляп. Унд. и всѣ рус. ч. сп.: *лѣпота* Гр. и всѣ др.

2.16 φυλάσσειν : *снабдѣти (набдѣти)* Р₃. Г. М. Сав.: *хранити* Гр. и всѣ др.²⁾.

¹⁾ Въ 29.3.7.8: 34.30: 37.35 — *собратися* Л. Г. М. Р₃. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп., въ 41.35: 49.2 — *совокупитися* ів. (въ 49.2 — *собратися* Гр. 49. 51. 61. и *совокупитися* Ар. Ляп.).

²⁾ См. еще: *снабдѣти* Ар. Г. М. Р₃. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (18.19: 3'.24: 41.35), то же Ар. Г. М. Р₃. Сав. и *съхранити* Унд. и всѣ рус. чет. сп. (30.31: 31.29).

3. 11 ἀνήγγειλε : *возвѣсти* Рум. 3338. Тв. Лян. Унд. и всѣ рус. чет. сп.: *повѣда* Гр. и всѣ др. ¹⁾).

3. 22. 24 τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς : *древа жизни* Рум. 3338. Тв. Лян. Унд. и всѣ рус. чет.: *древа животнаго* Гр. и всѣ пр. (ср. 1. 30: 2. 7. 9: 3 14. 17. 20).

4. 2 ὁ ποιμήν : *пастухъ* Перф. 50. Лян.: *пастыръ* Гр. и всѣ др. ²⁾).

4. 11 ἔχανε : *зину* Г. М. Р., Сав.: *разверзе* Оф. Перф. Рум. 3338. Тв. Лян. Унд. и всѣ р. ч. сп.: *раздвиге* Гр. и всѣ пр.

5. 3 κατὰ τὴν εἰκόνα : *по образу* Гр. 50. Лян. Рум. 3338. Тв. Унд. и всѣ рус. чет. сп.: *по тѣлу* Л. и всѣ др (ср. 1. 26. 27: 5. 1: 9. 6).

5. 29 ἐκάλεσε : *прозва* Л. Ар. Г. М. Р., Сав.: *нарече* Унд. и всѣ рус. чет. сп. ³⁾).

6. 11 ἐπλήσθη : *наполнися* Гр. Унд. и всѣ рус. чет. сп.: *исполнися* Л. и всѣ др. (ср. 1. 22. 28: 2. 21: 6. 18: 9. 1. 7; см. выше стр. 69).

6. 13 καταφθερῶ : *разсыплю* Унд. и всѣ рус. сп.: *растлю* Гр. и всѣ др. (см. стр. 219).

7. 3 τὸ σπέρμα : *племя* Унд. и всѣ рус. чет. сп.: *сѣмя* Гр. и всѣ др. (см. 3. 16: 4. 25: 9. 9: 12. 7: 13. 16. 16: 15. 3. 6. 18: 17. 7. и др.; см. стр. 287, прим. 1. 2).

7. 11: 8. 2 οἱ καταρράκται : *двери* Р., Сав. Унд. и всѣ рус. сп.: *хляби* Гр. и всѣ др.

8. 18 ἐξέλιπε : *исше* Тих. Р., Сав.: *оскуѣ* Г. М. Рум. 3338. Тв.: *изсяче* Гр. и всѣ др. (см. стр. 281).

8. 20 τὸ θυσιαστήριον : *жертвеникъ* Ар. Рум. 3338. Тв. Г. М.: *требникъ* Унд. и всѣ рус. чет. сп.: *олтарь* Л. и всѣ др. парим. и чет. сп. (см. еще 12. 7. 8: 13. 4. 18: 22. 9: 26. 26: 33. 20: 35. 1. 8. 7. и др.; см. выше стр 287, прим. 1, 2).

¹⁾ См. *возвѣстити* Л. Ар. Г. М. Р., Сав. Унд. и всѣ рус чет. сп. (21. 7: *повѣдати* *ib.* (9. 22: 22. 20: 24. 23. 25. 27: 29. 12. и др.).

²⁾ См. еще 13 7: 26. 20: 29. 8: 38. 12. 20: 43. 32. 34: 47. 3, *пастухъ* Л. Унд. и всѣ рус. чет. сп.: *пастыръ* Г. М. Р., Сав.

³⁾ Это мѣсто изъ четьяго отдѣла кн. Бытія; ср. еще 1. 5. 8. 10: 2. 19. 20. 23: 3. 20: 11. 9: 16. 11. 14. 15: 17. 5. 15. 19: 19. 22. 37: 21. 3. 11: 27. 36. и др. (см. выше, стр. 127 и 180).

9.4 πλῆγυ : *разѣтъ* Гр. и др.: *точію* Унд. и всѣ рус. чет. сп.

9.9 ἀνίστημι : *возвождѹ* Лоб.: *поставлю* Унд. и всѣ рус. чет. сп.: *воздвизху* Гр. и др.

10.1 αἱ γενέσεις : *бытія* Стеф. Тих. 50. 51. 63. 228. Г. М. Р., Сав. Ар. Унд. и всѣ рус. чет. сп.: *житія* Гр. и др. сп.

10.32 αἱ φύλαι : *колѣна* Гр. Лоб. Зах. и всѣ пар. сп.: *племена* Г. М. Р., Сав. Унд. и всѣ р. чет. сп.

11.3.7 τῷ πλησίον : *искренему* Гр. Лоб. Зах. Перф. Тих. 63: *близкнему* Стеф. Лян. 50. 51. 228.: *подругу* Ар.: *другу* Г. М. Р., Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп.

11.4.8 ὁ πόργος : *столѣтъ* Гр. и всѣ др.: *сѹмѣ* Унд. и всѣ рус. чет. сп.

12 ὁ κτᾶσθαι : *стяжати* Зах. Лоб. Оф. Перф. Стеф. Лян. 51. 63. 228. Л. Г. М. Р., Сав.: *притяжати* Унд. и всѣ рус. чет. сп.

13.12 ἐν πόλει τῶν περιχώρων : *въ градѣ пристрании* Л. Гр. и др. пар. сп.: *въ градѣ предѣлескѣ* (прѣдѣль Г. М. Сав.) Ар. Г. М. Р., Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп.

13.14 μετὰ τὸ διαχωρισθῆναι Λώτ : *яко разлучися* Лотѣ Ар. Г. М. Р., Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп.: *по отлученіи* Лотовѣ Гр. Л. и всѣ пар. сп.

14.16 ἀπέστρεψε : *возврати* Гр. 49. 50. 51. 228. Лян. Л. Г. М. Р., Сав.: *обрати* Ар. А. и всѣ рус. чет. сп.

14.18 ὁ ἱερεύς : *іерей* Гр. Лян. 49. 50. 51. Л. Г. М. Р., Сав.: *священникѣ* Унд. Ар.: *жрецѣ* 228. А. и всѣ рус. чет. сп.

15.9.10 λάβε : *прими* Гр. Л. и всѣ пар. сп.: *вѣзми* Ар. Г. М. Р., Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп.

16.6¹⁾: 19.8 ἄρεστον : *юдоѣ* Л. Ар. Г. Кр. М. Р., Сав.: *юдно* Унд. и всѣ рус. чет. сп.

16.14 τὸ φρέαρ : *источникѣ* Л.: *кладенецѣ* М. Г. Р., Сав.: *кладяѣ* Ар. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (см. еще 21. 14. 19. 26. 31. 32:

¹⁾ Текстъ гл. 16. 6. 14: 18. 1. 2. 10: 19. 2. 8. 20: 20. 7: 21. 1. 31: 23. 9: 24. 16. 64: 25. 25. 26. 32: 26. 3: 30. 7. 12: 31. 19. 28. 34: 32. 17: 33. 10: 34. 4: 36. 6. 33-37. 39: 37. 13. 24., откуда тутъ приведены примѣры, — четій, т. е. въ паримьи не входитъ,

22. 19: 24. 11. 13. 16. 20. 29. 30. 42. 43. 45: 25. 11: 26. 16. 18. 20. 21. и мн. др.).

17. 3 ἔπεσεν : *паде* Гр. Перф. Л. 49. 51: *припаде* Ар. Г. М. Р₃. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп.

17. 9 διατηρήσεις : *сблудиши* Гр. Перф. Л. 49. 51. 228: *сблуди* Г. М. Р₃. Сав. Ар. Унд. и всѣ рус. чет. сп (см стр. 121, прим. 2 и стр. 153, прим. 1).

18. 1. 2. 10 ἡ σκηνή : *хыжа* Р₃: *куща* Л. Ар. Г. М. Р₃. Сав.: *храмъ* Унд. и всѣ рус. чет. сп

18. 23 ἐγγίσας : *приложься* Гр. Стеф. Л. 49. 51. 228: *приступивъ* Ар. Г. М. Р₃. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп.

19. 2 ἐκκλίνετε : *идета* Л. Ар. Г. М. Р₃. Сав.: *изыдета* Унд. и всѣ рус. чет.

20 7 ἀπόδος : *пусти* Г. М. Р₃. Сав.: *возврати* Л. Ар. Унд. и всѣ рус. чет. сп.

21. 1 ἐπεσκέψατο : *посыти* Л. 49. 51. 228: *присыти* Ар. Г. М. Р₃. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп.

21. 31 ὀρκισμοῦ : *клятвенны* Г. М. Р₃. Сав.: *ротныи* Л. Ар. Унд. и всѣ рус. чет. сп.

22. 3 σχίσας : *растнавъ* Гр. Перф. Л. 49. 50. 51. 228: *исцѣпивъ* Ар. Г. Кр. М. Р₃. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп.

22. 12 ἀγάπητος : *возлюбленны* Гр. Перф. Л. 49. 50. 51. 228. Г. М. Р₃. Сав. Р₃. С.: *любимыи* Ар. Унд. и всѣ пр. рус. чет. сп.

22. 13 ἐν φούφῃ : *въ ирежу* Гр. Перф. Л. 49. 50. 51. 228: *въ садъ* Ар. и всѣ др. сп.

23. 9 ἐν μέρει (μερίδι) : *въ срѣдѣ* Г. М. Р₃. Сав.: *на предѣль* Л. Ар. Унд. и всѣ рус. чет. сп.

24. 16 σφόδρα : *эъло* Л. Ар. Г. М. Р₃. Сав.: *вельми* Унд. и всѣ рус. чет. сп.

24. 64 εἶδε : *узръ* Л. Ар. Г. М. Р₃. Сав.: *видѣ* Унд. и всѣ рус. чет. сп.

25. 25. 26 ἐπωνόμασε : *нарече* Р₃. Унд.: *прозва* Л. и всѣ др.

25. 32 ἵνα τί : *чему* Л.: *за что* Р₃: *вскую* Г. М. Сав. Ар. Унд. и всѣ рус. (см. стр. 168).

26. 3 στήσω : *поставлю* Л. Ар. Г. Кр. М. Р₃. Сав.: *установлю* Унд. и всѣ рус. чет. сп.

27.8 τὸ τέξον : *лукъ* Гр. Перф. 49. 50. 51. 228. Л. Ар. Г. М. Р₃. Сав.: *рожанецъ* Унд. и всѣ рус. чет. сп.

27.14.17.31 ἐδέσματα : *брашна* Гр. Перф. Л. 49. 50. 51. 228: *ядъ* Г. М. Р₃. Сав. Ар. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (см. стр. 85, прим. 1).

28.16 τοῦ ὕπνου : *сна* Гр. Перф. Л. 49. 51. 228. Г. М. Р₃. Сав. Унд.: *спанія* Ар. А. и всѣ рус. чет. сп.

29.11: 27.88 ἡ φωνή: *жрело* Ар. Г. М. Р₃. Сав. Унд.: *лисѣ* Л. Кр. А. и всѣ рус. чет. сп.

29.26 πρὶν ἤ : *перѣе* Ар. Г. Кр. М. Р₃. Сав.: *прежде* Л. Унд. и всѣ рус. чет. сп.

30.7.12 δεύτερος : *другій* Л.: *второй* Ар. Г. Кр. М. Р₃. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп.

31.4: 32.3.5 ἀποστείλας : *пославъ* Гр. Перф. Л. 49. 51. 52. 228: *пустивъ* Ар. Г. Кр. М. Р₃. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп.

31.19.24 τὰ εἰδωλα: *стурлаби* В₁. К₁. Т.: *кумиры* Л. Ар. Г. Кр. М. Р₃. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп.

31.28 ἀφρένως : *несмыслень* Л. Ар. Унд. и всѣ рус. чет. сп.: *ирубь* Г. Кр. М. Р₃. Сав.

32.8 εἰς χώραν : *въ страну* Лоб. Зах. Стеф. Перф. Л.: *въ село* Ар. Г. Кр. М. Р₃. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп.

32.6 ἔρχεται : *ирядеть* Л. Лоб. Зах. Перф. Стеф.: *идеть* Ар. Г. Кр. М. Р₃. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. ст.

32.17 συναντήσῃ : *срящеть* Л. Ар. Г. Кр. М. Р₃. Сав. А. К₃. Р₁: *взпросить* Унд. и др. рус. чет. сп.

33.10 ἐνεκεν : *ради* Ар. Г. Кр. Р₃. Р₂. С. Унд.: *для* Л. Сав. А. и др. рус. чет. сп. (см. стр. 133, прим. 3).

34.4 ἡ παῖς : *дѣва* Л.: *отроковица* Ар. Унд. и всѣ рус. чет. сп.

36.6 τὰ σώματα : *рухо* Г. Кр. М. Р₃. Сав. Ар.: *рухло* Л. Унд. и всѣ рус. чет. сп.

36.33 — 37.39 ἐβασίλευσε : *царствова* Г. Кр. М. Р₃. Сав.: *царь бысть* Л. Унд. и всѣ рус. чет. сп.

37.13 περιαίνοῦσι : *пасуть* Л. Ар. Г. Кр. М. Р₃. Сав.: *идоша* Унд. и всѣ рус. чет. сп.

37.24 ὁ λάκκος : ровъ М. Г. Кр. Р₃. Сав : потокъ Л. Ар. Унд. и всѣ рус. чет. сп. и мн. др.

Такія разночтенія въ переводѣ въ нашихъ рукописяхъ встрѣчаются очень часто, особенно въ паримейномъ отдѣлѣ кн. Бытія, при сравненіи его съ четырьмя текстами памятника. Всѣ они могутъ, мы видимъ, служить также и новымъ основаніемъ для раздѣленія текстовъ на группы, причемъ обособляютъ эти группы даже рѣзче, чѣмъ другія основанія, разсмотрѣнныя нами выше. Такъ, одни отличія въ переводѣ обособляютъ паримейные тексты, за которыми почти всегда слѣдуетъ и текстъ Л., отъ четырехъ (см. напр 8.20: 10.32: 13.12.14 и др.), другія производятъ дифференціацію въ средѣ четырехъ списковъ кн. Бытія, образуящихъ вслѣдствіе этого двѣ основныя группы — югославянскую и русскую XV — XVI в. в. (см. напр. 1.9: 2 1.15: 3.11.22.24: 4 11: 5.3: 6.11.13 и т. д.), наконецъ, третьи являются основаніемъ для выдѣленія подгруппъ или семей списковъ: Г. М, Р₃. Сав. (7.11: 8.2. 13.20), Р₂. С. (22.12: 33.10), А. К₃. Р₁. (32.17), В₁. К₁. Т. (31.19: 34) и т. п.

Основная группировка древне-славянскихъ текстовъ кн. Бытія, паримейныхъ и четырехъ. Каждый изъ нихъ вноситъ въ группировку этихъ текстовъ известное разнообразіе, но въ то же время каждый можетъ служить, въ той или другой степени, основаніемъ для особой группировки, каждый — наконецъ — содѣйствуетъ установленію группъ, построенныхъ на иныхъ основаніяхъ. При такомъ состояніи рукописнаго матеріала, при этой, такъ сказать, цѣпи непрерывныхъ разностей и сходствъ, необходимо прежде всего опредѣлить, какую группировку списковъ слѣдуетъ признать *основной*, какія — *второстепенными*?

Анализъ текста первыхъ 8-ми главъ кн. Бытія и многіе примѣры параллелей, приведенные нами изъ другихъ мѣстъ той же книги въ настоящей главѣ „Опыта“, съ очевидностью доказываютъ, что изъ всѣхъ основаній, по которымъ

извѣстныя намъ списки памятника можно соединить въ тѣ или другія группы, самымъ устойчивымъ, въ смыслѣ сохраненія опредѣленнаго состава группъ, а потому и главнымъ основаніемъ слѣдуетъ признать *единство перевода* и тѣсно связанное съ этимъ единствомъ — *единство происхожденія* древне славянскихъ текстовъ кн. Бытія. Только это основаніе и поможетъ намъ, какъ увидимъ ниже, внести въ калейдоскопическую картину взаимоотношеній текстовъ наибольшую опредѣленность, т. е. установить ея главныя черты и важнѣйшія подробности. Всѣ другія основанія группировки текстовъ слѣдуетъ признать второстепенными: они важны постольку, поскольку не противорѣчатъ главному основанію, поскольку являются показателями лишь подгруппъ и семей списковъ.

Итакъ, исходя изъ единства перевода и происхожденія текстовъ кн. Бытія, мы можемъ всѣ многочисленные группы этихъ текстовъ свести къ слѣдующимъ тремъ основнымъ группамъ ихъ:

во 1-хъ) къ группѣ паримейниковъ обоихъ изводовъ, т. е. юго-славянскаго (Гр. Лоб. Бѣлг. сп.) и русскаго (всѣ другіе паримейники),

во 2-хъ) къ группѣ полныхъ (четьихъ) текстовъ кн. Бытія юго-славянскаго извода (Аѳ. Г. Кр. М. Р., Сав) и

въ 3-хъ) къ группѣ такихъ же текстовъ русскаго извода. Въ соотвѣтствіе съ этимъ и принимая во вниманіе, что въ паримейникъ вошла только часть кн. Бытія, мы устанавливаемъ двѣ основныя редакціи текста памятника: во 1-хъ) *паримейную* — въ объемъ текста, опредѣляемаго составомъ паримейника, и во 2-хъ) *четью* — заключающуюся въ текстѣ полныхъ списковъ кн. Бытія, не вошедшемъ въ паримейникъ. Въ свою очередь, эти редакціи распадаются: а) первая — на *три* вида текстовъ: во 1-хъ) паримейный паримейниковъ, во 2-хъ) паримейный юго-славянскихъ полныхъ списковъ кн. Бытія и въ 3-хъ) паримейный русскихъ полныхъ списковъ памятника, а вторая — на *два*: во 1-хъ) четій текстъ юго-сла-

вянскихъ списковъ и во 2-хъ) четій текстъ русскихъ списковъ книги Бытія.

Въ такомъ видѣ представляются намъ взаимоотношенія текстовъ древне-славянскаго перевода кн. Бытія по извѣстнымъ рукописямъ.

Каждую изъ основныхъ редакцій текста кн. Бытія мы и рассмотримъ въ отдѣльности и прежде всего—паримейную паримейниковъ.

IV.

Греческо-славянскій паримейникъ; его общій составъ, типъ и подлинникъ. Паримейный текстъ кн. Бытія; его составъ и раздѣленіе. Греческій текстъ паримейнаго Бытія; его редація, отношеніе послѣдней къ Луніановской версіи LXX-ти.

Паримейникъ, у грековъ-профитологій (τὸ προφῆτολόγιον), есть сборникъ чтеній изъ разныхъ книгъ св. Писанія, почти исключительно ветхозавѣтныхъ, составленный для церковнаго употребленія. До XIV-го, а по мѣстамъ—до XV-го и даже XVI-го столѣтія паримейникъ въ православной церкви былъ такой же необходимой богослужебной книгой, какъ Евангеліе или Апостоль-апракосы, Псалтирь, Октоихъ и др.: безъ него не могла совершаться ни одна церковная служба, напр., въ дни Великаго поста и наканунѣ извѣстныхъ праздниковъ и нарочитыхъ дней, воспоминаемыхъ Церковью. Съ этого времени, у грековъ раньше, у южныхъ славянъ и въ Россіи позднѣе, библейскія чтенія паримейника были введены въ тріоди, минеи и требники, вслѣдствіе чего паримейникъ, какъ особая богослужебная книга, утратилъ уже свое значеніе и постепенно вышелъ изъ употребленія. Въ XV-мъ—XVI-мъ столѣтіяхъ онъ былъ уже большою рѣдкостью, и, какъ ненужная богослужебная книга, не попалъ въ печать ни у грековъ, ни у славянъ.

О греческомъ паримейникѣ, его составѣ, происхожденіи

отношеніи къ древне-славянскому паримейнику мнѣ уже приходилось говорить въ отдѣльной статьѣ ¹⁾. Поэтому, отсылая читателя за подробностями къ этой статьѣ, я здѣсь позволю себѣ ограничиться изложеніемъ вкратцѣ только общихъ выводовъ, къ которымъ я тамъ пришелъ.

Древне славянскій паримейникъ — памятникъ византійскаго происхожденія, переведенъ съ греческаго профитологія наиболѣе распространеннаго и древнѣйшаго его вида, т. е. рождественно-тріодно-мѣсячнаго, такого профитологія, въ которомъ паримьи расположены въ слѣдующемъ порядкѣ: во 1-хъ) на Рождество Христово (8 паримій) и Богоявленіе (16 паримій), во 2-хъ) на среду и пятницу Сырной недѣли и на св. Четырдесятницу, кончая Великой субботой (Постная Тріодь), въ 3-хъ) на Вознесеніе Господне, недѣлю св. Отца, св. Пятидесятницу и недѣлю Всѣхъ Святыхъ (Цвѣтная Тріодь) и въ 4-хъ) на праздники и нарочитые дни по мѣсяцеслову, начиная обыкновенно съ 1 го сентября. Къ такому именно типу относятся всѣ, безъ исключенія, списки древне-славянскаго паримейника; къ такому типу, слѣдовательно, принадлежалъ и прототипъ его.

Три первыя группы паримій, образующія рождественно-тріодный отдѣлъ паримейника, составляютъ основную, исконную часть этой богослужебной книги, вполне сложившуюся, надо полагать, уже къ IX-му вѣку; послѣдняя, минейная, или синаксарная — болѣе позднюю, нараставшую съ своимъ составѣ и уцорячиваемую постепенно. Первоначальный составъ рождественно-тріоднаго отдѣла паримейника довольно точно опредѣляется, съ одной стороны — типикомъ церкви Св. Софїи въ Константинополѣ, изданномъ по рѣк. IX в. проф. А. Дмитріевскимъ ²⁾, съ другой — списками Григоровичевымъ

¹⁾ А. Михайловъ. Греческіе и древне-славянскіе паримейники (въ Р. Ф. В. 1907 г., № 4 и отдѣльный оттискъ).

²⁾ А. Дмитріевскій. Описаніе литургическихъ рукописей, хранящихся въ бібліотекахъ православнаго Востока. Кіевъ, 1895, т. I. Типики.

(XII в.) и Захарьинскимъ (1271 г.), а также большинствомъ греческихъ профитологіевъ.

Что касается первоначальнаго объема мѣсячнаго отдѣла паримейника, то въ настоящее время его можно опредѣлить только приблизительно, а именно — въ составѣ лишь тѣхъ памятей, на которыя во всѣхъ почти греческихъ и во всѣхъ, безъ исключенія, древне-славянскихъ спискахъ паримейника, положены *однѣ и тѣ же* паримьи. Это именно паримьи на 8-ое, 13-ое, 14-ое и 26-ое сентября, 21-ое ноября, 25-ое марта, 29-ое іюня, 16-ое іюля, 6-ое и 15-ое августа. Греческимъ подлинникомъ для всѣхъ паримій на эти праздники можетъ служить, напр., Ватиканскій списокъ профитологія № 768, X в. (см. выше, стр. СХХ). Присутствіе въ прототипѣ древне-славянскаго паримейника другихъ памятей мѣсячнаго отдѣла, кромѣ указанныхъ, за исключеніемъ явно позднѣйшихъ (24-е іюля, 1-ое и 16-ое августа и др.), можетъ быть установлено только путемъ анализа библейскаго текста ихъ паримій, потому что послѣднія по спискамъ разнообразны. Но такой анализъ—дѣло пока еще будущаго, тѣмъ болѣе, что нѣкоторыя паримьи этой части мѣсячнаго отдѣла даже неизвѣстны греческимъ профитологіямъ (напр., чтеніе изъ Апокалипсиса 12.7.12 на 6-ое сентября въ Зах. см.), а другія оказались тамъ въ иныхъ сочетаніяхъ и на другія памяти. Хотя мѣсячный отдѣлъ древне-славянскихъ паримейниковъ тоже византійскаго происхожденія, что и рождество-тріодный, но почти все мѣстное, константинопольское, въ немъ уже обезличено, даже въ древнѣйшихъ спискахъ — Григоровичевомъ и Захарьинскомъ.

Такимъ образомъ, ни древне-славянскій прототипъ паримейника, ни его греческій оригиналъ въ полномъ составѣ того и другого въ настоящее время пока не можетъ быть точно опредѣленъ. Этому прелятствуютъ существенныя отличія въ мѣсячныхъ отдѣлахъ (число памятей, ихъ порядокъ и составъ паримій на одну и ту же память) какъ греческихъ, такъ и древне-славянскихъ списковъ паримейника.

При отличіяхъ между собою, древне-славянскіе списки

паримейника въ мѣсячныхъ отдѣлахъ иногда сходны по паримьямъ на тѣ или другія памяти съ разными греческими профитологіями. Это даетъ основаніе думать, что прототипъ древне-славянскаго паримейника въ дальнѣйшей своей исторіи подвергался пересмотру по греческимъ спискамъ памятника. Гдѣ, когда и съ какою цѣлію происходилъ этотъ пересмотръ (или пересмотры), опредѣлить нельзя, за отсутствіемъ какихъ либо данныхъ. Можно только сказать, что древне-славянскій паримейникъ пересматривался по греческимъ профитологіямъ частично у южныхъ славянъ и въ Россіи: на это указываютъ отличія въ составѣ памятей между юго-славянскими списками паримейника (Гр. и Лоб.) съ одной стороны и между русскими (напр. Зах. и Перф) — съ другой (см. выше, стр. ХС и др.). Наконецъ, сравненіе списковъ Лобковского съ Перфирьевскимъ и другими списками паримейника русскаго письма приводитъ къ заключенію, что мѣсячный отдѣлъ славяно-русскаго паримейника къ XIV в. уже установился и въ этомъ составѣ просуществовалъ до самой, такъ сказать, смерти паримейника, какъ особой богослужебной книги ¹⁾.

Книга Бытія пр. Моисея читается въ паримейникѣ въ очень сокращенномъ видѣ, какъ и другія библейскія книги. Изъ нея въ паримейникъ вошли только слѣдующія части: во 1-хъ) цѣликомъ — главы отъ 1 до 9-ой (кромѣ 10-го стиха 7-ой главы) и глава 50-ая и во 2-хъ) въ отрывкахъ главы: 5. 1—24. 32, 10. 1. 32, 11. 1—9, 12. 1—7, 13. 12—18, 14. 14—20, 15. 1—15, 17. 1—9. 11. 12. 14—17. 19, 18. 1—14. 20—33, 21. 1 2. 4—8, 22. 1—18, 27. 1—41, 28. 10—17, 31. 3—16, 32. 1—10, 43. 26—31, 45. 1—16, 46. 1—7 и 49. 1. 2. 8—12. 33. Таковъ именно составъ кн. Бытія въ греческихъ профитологіяхъ, какіе мы извѣстны. Тотъ же составъ и въ древне-славянскихъ паримейникахъ, за исключеніемъ главы 18. 1—10: этого чтенія изъ кн. Бытія

¹⁾ На списокъ Тверскаго Музея № 4652 (XVI в.), какъ на единственный въ своемъ родѣ по обилію памятей въ мѣсячномъ отдѣлѣ (см. выше, стр. CVI), слѣдуетъ смотрѣть, какъ на исключеніе.

тія въ извѣстныхъ мнѣ спискахъ паримейника не нашлось ¹⁾. За вычетомъ этого богослужбнаго текста, остающаяся часть кн. Бытія составляетъ собственно четій текстъ, т. е. тотъ текстъ, который благочестивые христіане могли читать и слушать только дома, именно: главы 16-ая, 19, 20, 23-26, 30, 33—42, 44, 47 и 48-ая, т. е. 22 главы цѣликомъ, а изъ прочихъ главъ слѣдующіе стихи: 5. 25-31, 7. 10, 10. 2-31, 11. 10-32, 12. 8-20, 13. 1-11. 19-33, 14. 1-13. 21-24, 15. 16-20, 17. 10. 18. 20-27, 18. 16-19, 21. 3. 9-34, 22. 19-24, 27. 42-46, 28. 1-9. 18-22, 31. 1. 2. 17-55, 32. 11-32, 43. 1-25. 32. 83, 45. 17-29, 46. 8-34 и 49. 3-7. 13-32. Если считать по стихамъ, которые въ среднемъ равны по объему, то паримейное Бытіе содержитъ всего только 452 стиха, что составляетъ менѣе $\frac{1}{3}$ общаго числа стиховъ въ кн. Бытія (1529) и менѣе половины стиховъ четьяго отдѣла памятника.

Весь текстъ кн. Бытія, вошедшій въ греческіе и древне-славянскіе (кирилловскіе) паримейники, раздѣленъ на 37 паримій такого состава: 1) 1. 1-13, 2) 1. 14-23, 3) 1. 24-31: 2. 1-3, 4) 2. 4-19, 5) 2. 20-25: 3. 1-20, 6) 3. 21-24: 4. 1-7, 7) 4. 8-15, 8) 4. 16-29, 9) 5. 1-24, 10) 5. 32: 6. 1-8, 11) 6. 9-22, 12) 7. 1-5, 13) 7. 6-9, 14) 7. 11-24: 8. 1-3, 15) 8. 4-21, 16) 8. 21-22: 9. 1-7, 17) 9. 8-17, 18) 9. 18-29: 10. 1, 19) 10. 32: 11. 1-9, 20) 12. 1-7, 21) 13. 12-18, 22) 15. 1-15, 23) 17. 1-9, 24) 18. 20-33, 25) 22. 1-18, 26) 27. 1-41, 27) 31. 3-16, 28) 43. 26-31: 45. 1-16, 29) 46. 1-7, 30) 49. 33: 50. 1-26, 31) 49. 1. 2. 8-12, 32) 14. 14-20, 33) 32. 1-10, 34) 17. 1. 2. 4-8. 3. 9-12. 14, 35) 17. 15-17. 19: 18. 11-14: 21. 1. 2. 4-8, 36) 28. 10-17 и 37) 18. 1-10, извѣстная, какъ было выше сказано, только нѣкоторымъ греческимъ паримейникамъ.

¹⁾ Въ греческихъ паримейникахъ Sim., Laurent., Порф. и Влант. текстъ Бытія 18. 1-18 служитъ паримей на 25-ое марта. Во всѣхъ древне-слав. спискахъ паримейника, а также въ греческихъ—Vat. 768, Paris 243, Barb. 17 и Син. эту паримью замѣняетъ *общая* богородичная—Прит. 9. 1-11. Въ синодальномъ изданіи славянскаго паримейника текстъ Быт. 18. 1-10 входитъ въ паримью на 5-ое сентября, память св. пророка Захаріи и св. Елизаветы; въ синод. изданіи греческаго паримейника ни этой памяти, ни такой вообще паримьи нѣтъ, какъ нѣтъ той же памяти во всѣхъ извѣстныхъ мнѣ греческихъ и древне-славянскихъ паримейникахъ.

Первыя 31 паримья читаются въ теченіе Великаго поста, кончая субботой недѣли Ваіѣ, по одной паримѣ (изъ трехъ) на каждый день, кромѣ субботъ первыхъ пяти недѣль, на которыя паримій не полагается. Паримья 32-ая (14. 14-20) назначена на недѣлю св. Отецъ, 33-ья—на Богоявленіе, 34-ая—на 1-ое января, 35-ая—на 24-ое іюня и 36-ая—на 8-ое сентября и 15-ое августа ¹⁾).

Текстъ кн. Бытія въ греческихъ профитологіяхъ — одинъ, восходитъ, несомнѣнно, къ одному прототипу и — можно сказать — почти тождественный по спискамъ. По крайней мѣрѣ въ этомъ нельзя сомнѣваться относительно четырехъ списковъ профитологія — Симеоновскаго (S.), Севастьяновскаго (Сев.), Синодальнаго (Син., въ аппаратѣ Гольмеза № 37) и Бодлеева (у Гольмеза № 61), текстъ котораго мнѣ извѣстенъ, впрочемъ, только по вариантамъ у Гольмеза. Несмотря на большое различіе по времени происхожденія списковъ ²⁾, малограмотность писцовъ, особенно въ Сев. списокѣ, во всемъ текстѣ трехъ первыхъ списковъ профитологія оказалось такъ мало вариантовъ, что просто изумляешься тому вниманію и аккуратности, съ какими греческіе писцы относились къ своему дѣлу ³⁾ Въ этомъ отношеніи на своихъ коллегъ, юго-

¹⁾ Это — во всѣхъ греческихъ и древне-славянскихъ спискахъ паримейника; сверхъ того, та же паримья назначена въ греческихъ профитологіяхъ: въ Порф.—на 21-ое ноября, въ S., Порф., Влант. и Laurent—на 2-ое февраля, въ Порф., Влант., Marc. и Vat. 423—на 25-ое марта.

²⁾ Севастьяновскій сп.—IX-X в., Симеоновскій—X в., Синодальный—1116 г. и Бодлеевъ (codex Bodleianus)—XII в.

³⁾ Въ S., Син. и Сев., вслѣдствіе порчи рукописей и по другимъ причинамъ, недостаетъ слѣдующихъ чтеній изъ кн. Бытія: а) въ S. сп.—гл. 1. 12. 13: 2. 10-25: 3. 1-24: 4. 1-7, а также паримій на 1-ое января (части) и 24-ое іюня (см. выше № 34 и 35); б) въ Сев.—1. 14-31: 2. 1-25: 3. 1-24: 4. 1-29: 5. 1-24 32: 6. 1-22: 7. 1-9. 11-24: 8. 1-22: 9. 1-29: 10. 1. 32: 11. 1-9: 12. 1-7 и паримій №№ 34. 35. 37 и в) въ Син.—паримій №№ 34. 35. 37.

Въ сохранившемся текстѣ варианты въ тѣсномъ смыслѣ слова — большая рѣдкость, есть только разночтенія въ формахъ, перестановки и пропуски (последніе—чаще всего).

славянскихъ и русскихъ писцовъ; они совершенно не были похожи и къ богослужебному текоту св. Писанія относились

Для характеристики взаимоотношеній текстовъ S., Син. и Сев. и въ виду рѣдкости греческихъ паримейныхъ чтеній въ печати, я позволяю себѣ привести здѣсь все примѣры отличій этихъ паримейниковъ другъ отъ друга, именно — отличія трехъ первыхъ группъ. 1. 11. ἐν αὐτῷ καθ' ὁμοιότητα S. Сев.: ἐ. α. κατὰ γένος Син.; 1. 21. φυγὴν ζώων S.: φ. ζῶσαν Син.; 6. 3. σάρκα ib.: σάρκας ib.; 6. 5. ἐπιμελῶς ἐπὶ τὰ πονηρά ib.: *перест.* ἐπὶ τ. π. ἐπιμελῶς ἐκ νεότητος ib.; 6. 7. αὐτούς ib.: αὐτόν ib.; 7. 9. 15. 16. εἰσῆλθεν S.: εἰσῆλθον Син.; 7. 14. καὶ πάντα τὰ κτήνη κατὰ γένος, καὶ πᾶν ἑρπετόν κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ γένος ib.: *перест.* καὶ πᾶν ἑρπετόν *est...* τὰ κτήνη κατὰ γένος ib.; 7. 18. ἐπαίρετο ib.: ἐπαιζέρετο ib.; 8. 1. ἐν τῇ κιβωτῇ ib.: εἰς τὴν κιβωτόν ib.; 8. 12. οὐ προσέθετο τοῦ ἐπιστρέφαι S.: οὐκ ἀνέστρεψαι Син.; 8. 16. ἡ γυνή σου καὶ οἱ υἱοὶ σου S.: *перест.* Син.; 11. 3. ἦν αὐτοῖς S.: *перест.* Син.; 13. 13. ἐναντίον τοῦ Θεοῦ σφοδρά S.: *перест.* σφ. ἐν. τοῦ Θεοῦ Син.; 14. 14. ὁ ἀδελφιδόος S. Син.: ἀδελφός Сев. (то же и 14. 16); ib. Δαμ S.: Δάν Син. Сев.; 14. 17. ἀναστρέφαι... τοῦ βασιλέως S. Син.: ἀποστρέφαι.. τῶν βασιλέων Син.; 15. 7. ἐκ χειρός S.: ἐκ χώρας Сев. Син.; 51. 9. αἶγα τριετίζουσιν, καὶ κριὸν τριετίζοντα S. Сев.: *перест.* κριὸν τ. καὶ αἶγ. тр. Син.; 15. 13. τετρακῆσια S. Син.: τριακῶσια Сев.; 15. 15. πρὸς τοὺς πατέρας σου μετ' εἰρήνης S. Сев.: *перест.* μ. εἰρ. πρὸς τ. πατ. σου Син.; 18. 13. εὗρω S. Сев.: εὐρεθώσιν Син.; 22. 13. τοῖς ὑφθαλμοῖς Ἀβραάμ S. Сев.: Ἀβ τ. ὑφθ. αὐτοῦ Син.; 22. 18. ἐν τῷ σπέρματι σου ἐνευλογηθήσονται S.: *перест.* ἐνευ. ἐν τῷ сп. σου Син. Сев.; 27. 1. ἐκάλεσεν Ἰσαάκ S. Сев.: ἐκ. Ἰσαῦ Син.; 27. 4. ἔδεσμα S.: ἐδέσματα Син. Сев.; 27. 25. προσήνεγκε S.: εἰσῆνεγκε Син. Сев.; 27. 31. τοῦ υἱοῦ σου S.: τ. υἱοῦ αὐτοῦ Син. Сев.; 27. 33. ἔσται S. Син.: ἔστω Сев.; 31. 9. τὰ πρόβατα S.: τὰ κτήνη Син. Сев.; 32. 6. ἐπέστρεψαν S.: ὑπέστρεψαν Син.: ἀπόστρεψαν Сев.; 32. 8. ἔλθῃ S. Сев.: εἰσέλθῃ Син.; 32. 9. ἀπόστρεψε S.: ἀπότρεχε Син. Сев.; 43. 25. χερσὶν αὐτοῦ S. Сев.: χ. αὐτῶν Син.; 43. 29. εἰσῆλθεν S.: εἰς ἐλθὼν Син. Сев.; 45. 9. Ἰωσήφ ὁ υἱός σου S. Син.: *перест.* Сев.; 46. 2. τοῦ Ἰσραήλ S.: τῷ Ἰσραηλ Син. Сев.; 46. 3. τοῦ πατρός S.: τῶν πατέρων Син. Сев.; 49. 10. καὶ ἡγούμενος S. Сев.: οὐδέ ἡγ. Син.; 49. 33. τοὺς υἱούς S. Сев.: τοῖς υἱοῖς Син.; ib. τὸν λαόν S. Сев.: τοὺς πατέρας Син.; 50. 10. ἐποίησαν S.: ἐποίησε Син. Сев.; 50. 11. ἐκάλεσεν S. Сев.: ἐκάλεσαν Син.; 50. 12. αὐτοῖς S. Сев.: τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ Син.; 50. 13. Ἐφραίμ S.: Ἐφρών Син. Сев.; 50. 15. πατήρ αὐτοῦ S. Сев.: π. αὐτῶν Син.; 50. 20. περὶ ἐμοῦ S. Сев.: κατ' ἐμοῦ Син.; ib. γενήθῃ S. Сев.: γένηται Син.; 50. 24. ἡμᾶς S.: ὑμᾶς Сев. Син. и 50. 26. συνοίσετε S. Сев.: συνανοίσετε Син.

Все другія отличія между S., Син. и Сев. заключаются въ пропускахъ и соотвѣствующихъ вставкахъ; напр. 1. 7. καὶ ἐγένετο οὕτως S.:

очень бережно. Рѣдкіе по числу, и качественно эти варианты слишкомъ не важны, чтобы у изслѣдователя могло явиться какое либо сомнѣніе въ единствѣ оригинала для всѣхъ трехъ списковъ профитологія: въ большинствѣ случаевъ одинъ списокъ, мы видимъ, только поцолняетъ механическіе и вообще незначительныя пропуски въ другомъ; варианты же въ словахъ и формахъ—большая рѣдкость.

Византійское, въ частности константинопольское происхожденіе профитологія даетъ право предполагать, что редакция библейскаго текста, вошедшаго въ него, должна быть лукіановская ¹⁾, которая, по свидѣтельству блаженнаго Іеро-

проп. Син. Сев.; 2. 3. τῶν ἔργων: *вст.* αὐτοῦ Син.; 2. 5. πρὸ τοῦ γενέσθαι ἐπὶ τῆς γῆς καὶ πάντα χόρτον ἀγροῦ Син.: *проп.* (гапл.) S.; 4. 20. ἔτεκεν S.: *вст.* Ἀδά Син.; 6. 9. αὐτοῦ S.: *вст.* τῷ Θεῷ εὐηρέστῃς Νῶε Син.; 7. 2. ἐπτά S.: ἐπτά διὰ (ин.); 7. 13. υἱοὶ Νῶε S.: *вст.* καὶ ἡ γυνή Νῶε Син.; 8. 1. πάντων τῶν ἐρπετῶν S.: *проп.* πάντων τῶν Син.; 8. 20. καὶ ἀπὸ πάντων τῶν πετεινῶν τῶν καθαρῶν Син.: *проп.* (гапл.) S.; 9. 10. ὅσα S.: ὅσα ἦν Син.; 11. 3. τῷ πλησίον C.: *вст.* αὐτοῦ Син.; 13. 17. καὶ τῷ σπέρματι σου S.: *проп.* Син. Сев.; 15. 13. Ἀβραμ S.: *вст.* γινώσκων γνώσει Син. Сев.; 18. 21. τὴν κραυγὴν S.: *вст.* αὐτῶν Син. Сев.; 22. 7. τέκνον: *вст.* εἶπεν δέ Син. Сев.; 27. 3. οὖν S. Сев.: οὖν οὐέ Син.; 27. 9. καὶ καλοῦς S. Син.: *проп.* Сев.; 27. 29. ἔθνη S.: *вст.* καὶ προσκυνήσουσιν σοι ἄρχοντες Син. Сев.; 27. 34. μεγάλην S.: *вст.* καὶ πικράν σφόδρα Син. Сев.; 31. 4. εἰς τὸ πεδίον S. Син.: *проп.* Сев.; 32. 5. βόες καὶ S.: *вст.* ἔνοι καὶ Син. Сев.; 45. 6. λιμός ἐσται S. Син.: *проп.* ἐσται Сев.; 45. 14. ἐπ' αὐτῷ S.: *вст.* καὶ Βενιάμιν ἐκλαυσεν ἐπὶ τῶν τραχήλων (τῷ τραχήλῳ Син.) αὐτοῦ Сев. Син.; 46. 4. χεῖρας σου S.: *проп.* σου Син. Сев.; 46. 7. καὶ θυγατέρες S. Син.: *проп.* Сев.; 50. 12. υἱοὶ Ἰσραὴλ S. Сев.: *проп.* Син.; 50. 15. Μετά—αὐτοῦ S. Сев.: *проп.* Син. (гапл.) и нѣк. др. Здѣсь кстати отмѣтимъ, что въ Бодлеевомъ профитологѣ (№ 61), по указанію Гольмеца, недостаетъ слѣдующихъ частей кн. Бытія: гл. I. 1-7. 11-14. 25—II. 14: IV. 24—V. 1. 24-32: VI. 22—VII. 7. 23—VIII. 2: IX. 7-9. 16-27. 29: XII. 2. 5—XV. 1. 13—XVII. 5—XVIII. 27. 32—XXII. 1. 18—XXVII. 10. 30—XXXI. 3. 16—XXXII. 10—XLV. 1. 14-25. 29 и до конца кн. Бытія.

¹⁾ Пресвитеръ антioxійскій и мученикъ Лукіанъ умеръ въ 312 году. О немъ почти нѣтъ свѣдѣній. Извѣстно главнымъ образомъ то, что Лукіанъ старался исправить и сблизить переводъ LXX-ти съ еврейскимъ текстомъ (см. *Hodii. De bibliorum textibus. Oxonii, 1705 г., р. 626 и слѣд.*).

нима ¹⁾, была въ употребленіи въ церквахъ константинопольскаго и антiохійскаго патріархатовъ. Для паримейныхъ чтеній изъ пророковъ Исаіи и Даніила это ходячее съ давнихъ поръ мнѣніе такого знатока библейскаго текста, какимъ былъ авторъ латинскаго перевода Библии, въ настоящее время, надо думать, вполне доказано проф. И. Е. Евсѣевымъ. Слѣдуя методу де Лагарда ²⁾ и Фильда ³⁾, которые типъ лукіановской версіи LXX-ти вполне справедливо видѣли въ библейскихъ чтеніяхъ твореній византійскихъ отцовъ и учителей Церкви, особенно св. Іоанна Златоустаго, почтенный исследователь доказалъ, что, на ряду съ другими греческими текстами пр. Исаіи, характерныя черты этой версіи свойственны и паримейному тексту этой библейской книги ⁴⁾. Къ тому же заключенію онъ пришелъ и относительно паримейнаго текста изъ пр. Даніила ⁵⁾: и тутъ, какъ въ паримьяхъ изъ пророчествъ Исаіи, нашлись также характерныя для лукіановской редакціи LXX-ти особенности — распространительныя прибавки текста, дублиеты и триплеты.

Отсюда, по аналогіи, естественно можно заключить, что и паримейный текстъ кн. Бытія принадлежитъ также къ лукіановской редакціи перевода LXX-ти. Но чтобы это предположеніе перешло въ увѣренность, намъ необходимо во 1-хъ) установить для L., т. е. лукіановской редакціи, въ текстѣ кн. Бытія какой либо типическій признакъ (или признаки), въ родѣ того, какой въ текстахъ пророковъ Исаіи и Даніила

¹⁾ Praefatio in librum Paralipomenon въ Biblia sacra vulgatae editionis. Venetiis 1706 г. и другія изданія.

²⁾ *Paulus de Lagarde*. Ankündigung einer neuen Ausgabe der griechisch. Uebersetzung des Alten testaments, Goettingen, 1882; *то же*. Librorum Veteris Testamenti canonicorum, pars prior. Gottingae 1883 г.

³⁾ *Field*. Origenis Hexaplorum ect. Oxonii, 1875 г.

⁴⁾ *И. Евсѣевъ*. Лукіановская рецензія LXX-ти въ славянскомъ переводѣ (въ Христ. Чтен. 1894 г., вып. III, стр. 472 и слѣд.); *то же*. Книга пр. Исаіи въ древне слав. переводѣ. С.-Пб. 1897 г., ч. II-ая.

⁵⁾ *И. Евсѣевъ*. Книга пр. Даніила въ древне-слав. переводѣ. Москва, 1905 г., стр. LXXX и слѣд.

установилъ для той же редакціи проф. И. Е. Евсѣевъ и во 2-хъ) примѣрами констатировать этотъ признакъ, съ одной стороны — въ изданіи де Лагарда, съ другой — въ паримейныхъ текстахъ кн. Бытія, въ отличіе отъ другихъ текстовъ той же книги, и прежде всего — Ватиканскаго и Александрійскаго, какъ наиболѣе извѣстныхъ и древнихъ. Во 2-ой главѣ „Опыта“ наглядно представлено взаимоотношеніе разныхъ греческихъ текстовъ кн. Бытія, и въ довольно большомъ, можно сказать, размѣрѣ: на протяженіи первыхъ 8-ми главъ этой книги, что составляетъ почти половину ея паримейнаго отдѣла. Но типическихъ особенностей для L. редакціи я тамъ однако не нашелъ. Возможно, что эта неудача зависитъ отъ моей неопытности, отсутствія спеціальныхъ знаній по вопросу о взаимоотношеніяхъ разныхъ версій и текстовъ перевода LXX-ти. Въ такой неопытности, неумѣніи разобратся въ греческихъ текстахъ, нельзя однако упрекнуть ни де Лагарда, ни Фильда. А они вѣдь тоже не установили характерныхъ признаковъ редакціи L., несмотря на то, что эта редакція привлекала ихъ особенное вниманіе. Поэтому, мы въ правѣ сказать, что такихъ признаковъ L. въ книгѣ Бытія совсѣмъ нѣтъ, или они выражены настолько слабо, что неуловимы даже для знатоковъ, и — значитъ — нѣтъ возможности установить какой-либо текстуальный критерій для L. ни въ текстѣ Пятикнижія, ни, въ частности, въ текстѣ кн. Бытія ¹⁾).

При такомъ положеніи дѣла, доказать убѣдительными примѣрами наличіе редакціи L. въ паримейномъ текстѣ кн. Бытія почти невозможно: это было бы рѣшеніемъ одного уравненія съ двумя неизвѣстными.

Неувѣренность изслѣдователя, при установленіи признаковъ L. въ паримейномъ текстѣ кн. Бытія, во многомъ зависитъ также и отъ состоянія рукописнаго матеріала. Какъ ни близки между собою предполагаемые лукіановскіе тексты, по кото-

¹⁾ Ср. И. Евсѣевъ. Книга пр. Исаія и т. д., часть II, стр. 25, прим. 1.

рымъ покойный де Лагардъ возсоздалъ редакцію L. ¹⁾, по разночтенія въ нихъ все же имѣются, и не только количественныя (пропуски — вставки), коихъ большинство, но и качественные (въ словахъ и формахъ). То же слѣдуетъ сказать и про паримейные тексты кн. Бытія ²⁾. Возьмемъ, напр., такой случай: въ однихъ лукіановскихъ спискахъ (№№ 44. 82. 56) читается — τὸ ἔνσφα αὐτῶν (5.2), въ другихъ — τὸ ἔνσφα αὐτοῦ; или: въ однихъ спискахъ текстъ — καὶ εὐλόγησε αὐτοῦς (ib.) опущенъ (№№ 44. 82), въ другихъ онъ имѣется. При отсутствіи опредѣленнаго критерія, отдавать предпочтеніе той или другой разницѣ, въ смыслѣ особенности L, значило бы заниматься гаданіями. А такихъ отличій по лукіановскимъ спискамъ множество. Наша безпомощность, при установленіи лукіановскихъ чтеній въ паримейномъ текстѣ кн. Бытія, еще болѣе увеличится, когда мы обратимъ вниманіе на случаи совпаденія разныхъ паримейныхъ текстовъ съ разными лукіановскими. И такихъ примѣровъ не мало, напр. 2.2. τῶν ἔργων ὧν S. 44: τῶν ἔργων αὐτοῦ ὧν Син. 19. 82. 108 (то же и въ V. A. и др.); 6.13. εἶπε Κύριος ὁ Θεός Син. 82. (и V.): *prop.* Κύριος S. 19. 44. 61. 108 (и A.); 7.9.16. εἰς ἡλθεν S.

¹⁾ Греческіе списки, которыми пользовался де Лагардъ для изданія редакціи L. книги Бытія, вошли въ варианты Гольмеза (*Vetus Testamentum graecum cum variis lectionibus*, T. I. Oxonii, 1798 г.) подъ слѣдующими нумерами: 1) № 19, codex Chigianus X в. (h у де Лагарда), 6) № 44, codex Zittaviensis, XV в. (z), в) № 56, cod. Parisiensis, XII в. (k), г) № 82, cod. Coislinianus, XII—XIII, в. (f), д) № 108, cod. Vaticanus XIV—XV в. (d) и е) № 118, cod. Parisiensis, XIII в. (p), въ которомъ кн. Бытія начинается однако только съ 28-ой главы. Основнымъ текстомъ для L. редакціи признанъ издателемъ № 108, а прочіе, по степени типичности заключающейся въ ней лукіановской версіи, располагаются у него въ такомъ порядкѣ — №№ 82. 19. 118. 44. 56. Тексты №№ 19. 08 и 118 очень сходны между собою и съ текстомъ Комплютенскаго изданія Библіи; см. *I. Amersfoordt. Dissertatio philologica de variis lectionibus Holmesianis. Lugduni Batavorum, 1815, pp. 116. 128 и др.*

²⁾ См. выше Быт. 1. 6. 22. 24. 25. 29: 2. 5. 11. 19: 4. 8. 18: 5. 2: 7. 4. 9. 17. 23: 8. 1. 3. 5. 9. 12 и др.

19. 56. 108: εἰς ἡλθον Син. 44. 82 (то же V. и A.); 7. 16. πρὸς Νῶε εἰς τὴν κιβωτὸν Син. 108: πρὸς Νῶε S. 19. 44. 61. 82; 8. 12. πάλιν ἐξαπέστειλεν Син. 19. 82 (V. и A.): *pron* πάλιν S. 44. 61. 108 (и др.); 9. 25. ἐπικατάρατος Χάμ. S. Син. 44.: ἐπικατάρατος Χαναάν 19. 82. 108 (и V. A.); 9. 27. ἐν τοῖς σκηνώμασι S. Син. 44: ἐν τοῖς οἴκοις всѣ др. (и V. A.).

Спрашивается: какая изъ группъ этихъ параллелей содержать именно лукіановское чтеніе, а какая отстываетъ отъ него? Безъ критерія и на этотъ вопросъ также нельзя отвѣтить доказательно. Далѣе. Признавая тексты, изданные де Лагардомъ, лукіановскими, мы въ то же время не можемъ и совсѣмъ отрѣшиться отъ мысли, что и паримейные тексты, вошедшіе въ богослужебный сборникъ константинопольскаго происхожденія, тоже вѣдь, хотя бы à priori, слѣдуетъ считать лукіановскими? Неизбѣжна, значитъ, обоюдная провѣрка: паримейныхъ текстовъ лукіановскими у де Лагарда и лукіановскихъ паримейными. Отсюда сомнѣніе въ опредѣленіи лукіановскаго чтенія еще болѣе, конечно, возрастаетъ.

Изъ всего сказаннаго ясно, что, при отсутствіи вполнѣ опредѣленнаго критерія для лукіановской редакціи кн. Бытія, доказать *текстуально* налічіе этой редакціи въ паримейномъ текстѣ нѣтъ возможности.

Но это обстоятельство нисколько не мѣшаетъ намъ высказаться объ отношеніи паримейнаго текста кн. Бытія къ тексту, изданному де Лагардомъ.

Сравненіе этихъ текстовъ между собою и съ другими текстами перевода LXX-ти, и прежде всего—съ V. и A., даетъ полное право съ увѣренностью сказать, что они *не только сходны другъ съ другомъ, но почти тождественны*, слѣдовательно, принадлежать къ одной редакціи и, можетъ быть, даже восходятъ къ одному прототипу. На протяженіи первыхъ восьми главъ кн. Бытія тамъ, гдѣ паримейный текстъ отличается отъ V. или A., особенно отъ V., отъ котораго онъ дальше ушелъ, чѣмъ отъ A. кодекса, это отличіе почти всюду раздѣляетъ и L., иногда во всѣхъ спискахъ (19. 44. 56. 82. 108), иногда только въ нѣкоторыхъ; при этомъ любо-

пытно, что отличія токовъ паримейнаго (Р) и лукіановскаго (L.) отъ V. почти всегда раздѣляются и текстомъ Компилютенской (Compl.) библии. Вотъ нѣсколько примѣровъ. 2.20. τῆς γῆς L. P. Compl.: τοῦ ἀγροῦ V. A.; 3.2. παντός ξόλου A. L. P. Compl.: καρποῦ V.; 4.5. ἐλόπησε τὸν Κάϊν A. L. P. Compl.: ἐλοπήθη Κάϊν V.; 4.17.18. Ἐνός L. P.: Ἐνόχ V. A.; 6.13. πρὸς Νῶε A. L. P. Compl.: τῷ Νῶε V.; 6.14. ἐπ' αὐτῆς L. P. Compl.: τὴν κιβωτόν V. A.; 7.4. τῆς γῆς V. A.: *вст.* ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους L. P. Compl.; 8.11. ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς L. P. Com.: *prop.* προσώπου V. A.; 9.12. τῷ Νῶε L. P. Compl.: πρὸς Νῶε V. A.; 12.5. ἐν Χαρράν L. P.: ἐκ Χαρράν V. A. и др. — всѣ примѣры изъ первыхъ 8-ми главъ приведены во 2-ой главѣ „Опыта“¹⁾. Большинство примѣровъ сходства L. съ P., въ отличіе отъ V. или V. A., падаетъ однако на количественные варианты, т. е. на отсутствіе или наличность какого либо чтенія въ L. P. противъ V. или V. A.; но есть мы видимъ — и качественное сходство съ L. текста P. Случаи, когда лукіановскій и паримейный тексты расходятся между собою крайне рѣдки, и большинство ихъ притомъ еще сомнительно, такъ какъ на сторонѣ P. почти всегда стоитъ какой либо изъ лукіановскихъ списковъ, довольно часто и „не типическій“ (№№ 44. 56); напр., 2.10. ἔνομα αὐτῷ V. L. и др.: ἔνομα αὐτοῖς S. Син. 44. 61; 4.8. διέλθωμεν δῆ S. Син. 44. 56. 61: *prop.* δῆ L. V. A. и др.; 6.17. ἐπάξω L. 19. 108: ἐπάγω V. A. S. Син. 44. 56. 61 и др.; 6.21. ἔσονται S. Син. 44. 61: ἔσται V. A. L. 19. 56. 82 и др.; 7.17. ἐπὶ τῆς γῆς S. Син. 44. 61: ἀπὸ τῆς γῆς V. A. L. 19 и др.; 8.19. ἐκ τῆς κιβωτοῦ V. A. L. 19 и др.: *вст.* ἐν μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ τρίτου S. Син. 44. 61. 82; 8.20. ὀλοκαύτωςιν L. 19: ὀλοκάρπωσιν V. A. S. Син. 44. 61 и др.; 9.25. ἐπικατάρατος Χάμ S. Син. 44: ἐπ. Χαναάν V. A. L. и др.; 9.27. ἐν τοῖς σκηνώμασι S. Син. 44: ἐν τοῖς οἴκοις V. A. L. и др.; 11.9. τὸ ἔνομα τοῦ

¹⁾ См. еще Бытіе 1.24: 2.2.4.5.7.22.23: 3.1.6.9.10.11.13.14: 4.7.9.10.11.22: 5.3.22.32: 6.15.16.18.19.20.21.22: 7.3.4.8.9.14.15.16.20.22: 8.4.5.6.8.9.10.12.13.14.15: 9.2.5.12.14: 11.3.5.7.8: 12.5 и др.

τὸ ποῦ ἐκείνου S. Син.: τ. ὁ. αὐτῆς V. A. L. и др. Въ большинствѣ случаевъ разница между L. и P. только количественная.

Если имѣть въ виду, что прототипъ паримейнаго текста кн. Бытія намъ неизвѣстенъ, что критическаго изданія этого текста нѣтъ и мы пользуемся лишь тремя его списками, а четвертымъ (№ 61) — только въ вариантахъ у Гольмеца, то немногія отличія между L и P, большею частію количественныя, единства редакціи обоихъ текстовъ нисколько не нарушаютъ и цѣликомъ могутъ быть отнесены къ разночтеніямъ списковъ, которые, при всемъ ихъ сходствѣ, тождественными по составу, конечно, быть не могутъ. Съ другой стороны, не слѣдуетъ — повторяю — забывать и того, что списки паримейника по мѣстамъ могутъ служить даже коррективомъ текста, изданнаго де Лагардомъ, а потому не всякое ихъ отличіе отъ послѣдняго мы имѣемъ право считать отступленіемъ отъ лукіановской редакціи въ ея подлинномъ, а не въ а не въ возстановленномъ, какъ у де Лагарда, видѣ

V.

Древне-славянскій текстъ паримейнаго Бытія. Греческій подлинникъ этого текста; его редакція. Отношеніе древне-славянскаго паримейнаго Бытія къ тексту профитологіевъ S., Сев., Син. и № 61. Пересмотръ древне-славянскаго паримейнаго Бытія по иному греческому тексту.

Греческое происхожденіе древне-славянскаго паримейнаго текста кн. Бытія не нуждается въ доказательствахъ. Какъ въ основномъ своемъ видѣ, такъ и во всѣхъ разночтеніяхъ, по спискамъ, древне-славянскій переводъ кн. Бытія обнаруживаетъ прямую зависимость только отъ греческаго оригинала. Вліяніе латинской Вульгаты или какого либо иного негреческаго подлинника нельзя точно и убѣдительно установить. Покрайней мѣрѣ, я это съ полною увѣренностью могу сказать про первыя 8 главъ кн. Бытія, анализъ которыхъ, изъ стиха въ стихъ, представленъ во 2-ой главѣ

„Опыта“. Но эта исключительная зависимость отъ греческаго оригинала устанавливается лишь для паримейнаго текста кн. Бытія, вошедшаго въ кирилловскіе паримейники. Тотъ же текстъ, писанный глаголицей (Gl) и сохранившійся въ хорватскихъ миссалахъ и часословахъ (бревіаріяхъ) XIII—XV в. в., подвергся сильному вліянію латинской Вульгаты (Vulg.). Въ своемъ мѣстѣ мы однако видѣли, что зависимость глаголическаго текста кн. Бытія отъ Vulg. вовсе не изгладилъ слѣдовъ его первоначальнаго подлинника—греческаго. Мало того: намъ, кажется, удалось даже установить *единство* этого подлинника съ оригиналомъ кирилловскаго текста паримейнаго Бытія ¹⁾. Этотъ результатъ сравненія я теперь подчеркиваю, потому что онъ, мнѣ думается, имѣетъ рѣшающее значеніе при опредѣленіи греческаго текста, послужившаго оригиналомъ древне-славянскаго перевода кн. Бытія въ паримейникахъ.

Во всѣхъ спискахъ паримейника составъ текста кн. Бытія одинъ и тотъ же и восходитъ, значитъ, къ одному прототипу и одному греческому оригиналу. Это подтверждается большинствомъ сходныхъ чтеній. Составъ паримій изъ кн. Бытія тотъ же, что и въ греческихъ паримейникахъ, съ тѣми же пропусками и перестановками противъ полнаго текста, какіе мы находимъ въ греческомъ паримейникѣ. Одно это даетъ уже основаніе думать, что древне-славянскій переводъ сдѣланъ съ греческаго паримейнаго же текста кн. Бытія, а отнюдь не съ полнаго. Къ тому же выводу приводитъ насъ и подробное сравненіе обоихъ паримейныхъ текстовъ, греческаго и древне-славянскаго. Примѣры изъ первыхъ 8-ми главъ кн. Бытія приведены во 2-ой главѣ „Опыта“, а потому я ограничиваюсь только ссылками на нихъ: см. гл. 1. 25αγ: 2. 4β. 5α. 19α. 20β: 3. 1γ. 2α. 14γ: 4. 12α. 17α. α. 18α. 22α: 5. 3α. 22α. 32α: 7. 4γ. 14δ. 15β. 16γ 8. 1γ. 3γ. 6β. 8β. 9γ. 10α. 11γ. 12α. 15α и др.

¹⁾ А. Михайловъ. Къ вопросу о литературномъ наслѣдіи свв. Кирилла и Меѳодія въ глаголическихъ хорватскихъ миссалахъ и бревіаріяхъ. Варшава, 1904 г., стр. 62 и слѣд.

То же сходство обоихъ текстовъ, въ отличіе отъ V. или V. и A., замѣчается и въ другихъ главахъ кн. Бытія, сверхъ первыхъ восьми; напр. 9.2 *трепетъ вашъ* Лоб. и др.: *ὁ τρόμος ὑμῶν* L. S. A. Син. 19. 56. 61. 108: *прон. ὑμῶν* V.; 9.5 *душъ вашихъ изищу* *ib.*: *τῶν ψυχῶν ὑμῶν ἐκζητήσω* A. S. Син. 56. 61. 82.: *прон. ἐκζητήσω* V.; 9.14 *духа моя* *ib.*: *τὸ πῶς μου* A. Com. L. S. Син. 44. 56. 61. 108 и др.: *прон. μου* V.; 12.5 *въ Харранъ* Л. и др.: *ἐν Χαρράν* L. S. Син. 19. 108: *ἐκ Χαρράν* V. A. и др.

Редакція текста кн. Бытія въ профитологіи, которымъ пользовался древне-славянскій переводчикъ, та же, что въ извѣстныхъ намъ греческихъ профитологіяхъ, т. е. лукіановская; тамъ, гдѣ текстъ славянскаго паримейника восходитъ, въ отличіе V или V. и A., къ тексту греческаго (S., Син., 61), его оригиналомъ выстѣ съ этимъ является и текстъ L редакціи, иногда — во всѣхъ или большинствѣ ея спискахъ, иногда — только въ нѣкоторыхъ, даже нетипичныхъ, какъ №№ 44 и 56. Кромѣ указанныхъ примѣровъ, мы это замѣчаемъ и въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ греческое паримейное чтеніе удерживается только нѣкоторыми древне-славянскими паримейниками, напр. 1. 24γ: 2. 7α. 19ζ. 22α. 23δ: 3. 6δ. 9β. 10α. 11α. 13α. 14δ. 20β: 4. 8α. 9α. 10α. 15α: 5. 22β. 32β: 6. 13α. 15δ. 22α: 7. 8β. 16α. β. 17α. 20β. 23α: 8. 4α. 10α. 13γ. 19β. γ. и др.

Выше было отмѣчено, что хотя текстъ кн. Бытія въ греческихъ паримейникахъ одинъ, но по спискамъ все же замѣчается разница въ чтеніяхъ. Эта разница, оказывается, нашла соотвѣтствіе и въ древне-славянскомъ текстѣ паримейнаго Бытія, т. е. въ однихъ случаяхъ этотъ текстъ восходитъ къ одному изъ извѣстныхъ намъ списковъ профитологія, въ другихъ — къ другому; напр.:

1. 21 *душу животныхъ* Л. и др.: *ψυχὴν ζώων* V. A. S. L. и всѣ др.: *ψυχὴν ζῶσαν* Син. 25;

2. 3 *дѣла своихъ* *ib.*: *τῶν ἔργων αὐτοῦ* V. A. L. Син. и др.: *прон. αὐτοῦ* S. 44;

2. 11 *ты идеже* *ib.*: *ἐκεῖ οὐ* V. A. L. S. и др.: *ἐκεῖ οὖν* Син. 44. 82 и др.;

5.17 *λῆτῶς ἡ σὸς ἰβ.*: ἔτη ἑκταχόσια Син. 61: ἔτη ἑπταχόσια S.;

6.1 *βυστῶς εἶδα ἰβ.*: ἐγένετο ἡνίκα V. A. L. Син. и др.: *προν.* ἡνίκα S.;

6.9 *υἱοῦ Ηοὺ Βοῦγ ἰβ.*: τῷ Θεῷ εὐηρέστησε Νῶε V. A. L. Син. 61 и др.: *προν.* S.;

7.13 *и жена Ноева ἰб.*: καὶ ἡ γυνή Νῶε V. A. L. Син. 61 и др.: *προν.* S.;

8.1 *ἐκ ковчезῶ ἰб.*: ἐν τῇ κιβωτῷ V. A. L. S. и др.: εἰς τὴν κιβωτόν Compl. Син.;

8.16 *жена твоя и сынове твои ἰб.*: ἡ γυνή σου καὶ οἱ υἱοί σου V. A. S.: *перест.* Compl. L. Син. 19;

9.15 *не будетъ къ тому* Γр. и др.: οὐκ ἔστι ἔτι V. A. Син. 61 и др.: οὐκ ἔτι ἔσται S.;

11.2 *обрѣту (обрѣтоша) ἰб.*: εὑρον V. A. L. Син. и др.: εὑρεῖν S.;

11.3 *имъ бѣ* Зах. и др.: αὐτοῖς ἦν Син. 44: ἦν αὐτοῖς V. A. L. S. и др.;

12.5 *ἐκ землю Ханаоню ἰб.*: εἰς γῆν Χанаῶν V. L. S. 19. 44. и др.: *вст.* καὶ ἦλθον εἰς γῆν Χанаῶν A. Син. 82 и др.;

13.18 ¹⁾ *Господеву* Γр. и др.: τῷ Κυρίῳ V. A. Син. Сев.: *вст.* τῷ ὑφθέντι Θεῷ S.;

15.7 *отъ страны (земля Γр.) Халдѣйския* Лоб. и др.: ἐκ χώρας Χαλδαίων V. A. Син. Сев. 61.: ἐκ χειρός Χ. S. 131. 135.;

15.16 *ко отцемъ твоимъ съ миромъ* Зах. и др.: πρὸς πατέρας σου μετ' εἰρήνης A. S. Сев.: *перест.* μ. εἰρ. ест. Син.;

17.7-8 *по тебѣ и дамъ* Γр. и др. ²⁾: μετὰ σε. καὶ δώσω V. A. S.: μετὰ σου. καὶ δώσω Син.;

¹⁾ Начиная съ 13-ой главы, за отсутствиемъ подъ рукою изданія де Лагарда, я не могу, къ сожалѣнію, указать, на чьей сторонѣ этихъ параллелей стоитъ лукіановскій текстъ (L).

²⁾ Какъ здѣсь, такъ и ниже я имѣю въ виду, кромѣ Γр. текста, еще паримейные тексты Зах., Ляп., Л., Тип. № 51 и 228, отчасти Перф., которые приняты мною во вниманіе для тѣхъ мѣстъ паримейника, которыя еще не изданы проф. Р. Θ. Брандтомъ.

27.29 *и да поклонятъ ти ся князи ib.* : καὶ προσκινήσουσιν σοι ἄρχοντες V. A. Син. Сев.: *prop.* S.;

31.9 *вся скотъ Перф. Гр. и др.*: πάντα τὰ κτήνη V. A. Син. Сев. 61 и др.: πάντα τὰ πρόβατα S.;

32.5 *и нута и осли Лоб. Зах. и др.*: καὶ βρές καὶ ὄνοι V. A. Син. Сев.: *prop.* καὶ ὄνοι S.;

32.8 *аще придетъ ib.* : ἐὰν ἔλθῃ V. A. S. Сев.: ἐὰν εἰσέλθῃ Син.;

43.30 *въшедъ Перф. Гр. и др.*: εἰσελθών V. A. Син. Сев. 61: εἰσῆλθεν S.;

45.9 *сынъ твои Iосифъ Гр. и др.*: ὁ υἱός σου Ἰωσήφ V. A. Сев. 61: *перест.* Син. S.;

49.33 *къ людемъ ib.* : πρὸς τὸν λαόν V. A. S. Сев.: πρὸς τοὺς πατέρας Син.;

50.12 *заповѣда имъ ib.* : ἐνετείλατο αὐτοῖς A. S. Сев.: ἐν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ Син.: *prop.* V. и т. д.

Эти примѣры показываютъ, что *ни одинъ* изъ извѣстныхъ намъ текстовъ профитологія, т. е. ни Симеоновскій, ни Синодальный, ни Севастьяновскій, ни Бодлеевъ (№ 61), *не могъ служить* непосредственнымъ подлинникомъ для славянскаго переводчика паримейнаго текста кн. Бытія, если отступленія послѣдняго отъ того или другого профитологія не явились, конечно, результатомъ позднѣйшаго пересмотра и ведутъ свое начало отъ греческаго подлинника, которымъ пользовался *первый* славянскій переводчикъ. Это ограниченіе необходимо сдѣлать потому, что — какъ сейчасъ увидимъ — древне-славянскій текстъ паримейника, дѣйствительно, подвергся пересмотру по иному греческому тексту, сравнительно съ первоначальнымъ, частью профитоложному, частью — какому-то другому. Имѣя въ виду это ограниченіе, мы, даѣе, можемъ даже сказать, что греческій паримейникъ, съ котораго впервые былъ сдѣланъ древне-славянскій переводъ, заключалъ въ кн. Бытія и такія особенности, какихъ мы *не находимъ* въ профитологіяхъ S., Син., Сев. и № 61; напр.

2.5 *оплати землю* пар. и Gl. 1): ἐργάζεσθαι τὴν γῆν A. E. 56 и др.: ἐργ. αὐτῇν V. L. S. Син. и др.

6.14 *свориши въ ковчезъ ѿ.* : ποιήσεις τὴν κιβωτόν V. A. и др. 1): π. ἐπ' αὐτῆς Син. L. S. 19. 44. 61. 82. 108.

6.16 *двери ковчеу ѿ.* : τὴν θύραν τῆς κιβωτοῦ V. A. и др.: проп. τῆς κιβωτοῦ L. S. Син. 44. 61. 82. 108.

6.18 *къ тебѣ ѿ.* : πρὸς σε A. E. 56 и др.: μετὰ σοῦ V. L. S. Син. 19. 61 и др.

6.20 *птицъ* пар. и Gl. : τῶν πετεινῶν V. A. и др.: вст. τοῦ οὐρανοῦ Com. L. S. Син. 44. 61. 82. 108.

6.21 *себѣ* или *къ себѣ* пар.: σεαυτῷ V. A. и др.: μετὰ σεαυτοῦ Com. L. S. Син. 19. 44. 108.

7.3 *птицъ* пар. и Gl. : τῶν πετεινῶν V. A. и др.: вст. τοῦ οὐρανοῦ L. S. Син. 44. 56. 61. 82.

7.4 *всѣя земля ѿ.* : πάσης τῆς γῆς V. и др.: проп. πάσης A. Com. L. S. Син. 19. 44. 56. 61. 82. 108.

7.10 *ему Богъ ѿ.* : αὐτῷ ὁ Θεός A. 14. 16. 18. 56 и др.: ὁ Θεός τῷ Νῶε V. L. S. Син. 19. 44. 61 и др.

7.14 *вси звѣрие* пар. : πάντα τὰ θηρία V. A. и др.: вст. τῆς γῆς L. S. Син. 19. 44. 61. 108.

7.17 *отъ земля* пар. и Gl. : ἀπὸ τῆς γῆς V. A. L. 19. 82. 108: ἐπὶ τῆς γῆς S. Син. 44. 61.

7.22 *все елико* пар. : πᾶν ὃ V.: πᾶς ὅς A. L. S. Син. 19. 44. 56. 61. 82. 108.

8.6 *въ единый на десять мѣсяцъ* пар. и Gl. : ἐν τῷ ἐνδεκάτῳ μηνί A. E. 14. 16. 82. 120 и др.: ἐν τῷ δεκάτῳ μηνί V. L. S. Син. 19. 44. 61. 108.

8.20 *олокаетси ѿ.* : ὀλοκαύτωςιν L. 19: ὀλοκαυτώσεις 59. 75: ὀλοκάρκωσιν V. S. Син. 44. 61 и всѣ др. и т. д.

Эти отступленія древне-славянскаго паримейнаго текста

1) Т. е. паримейный (пар.) и глаголическiй тексты кн. Бытія хорватскихъ миссаловъ и бревіаріевъ.

2) Хотя *въ ковчезъ*—неточный переводъ греч. τὴν κιβωτόν или κατὰ τὴν κιβωτόν (Ald. 31. 83. 135), тѣмъ не менѣе онъ все же ближе къ этому греч. подлиннику, чѣмъ къ ἐπ' αὐτῆς.

отъ греческаго паримейнаго извѣстныхъ намъ списковъ (S., Син. и № 61) отмѣчаются одною *общей* чертою, а именно: почти всѣ они находятъ соотвѣтствіе въ томъ или другомъ спискѣ лукіановской редакціи кн. Бытія, и чаще всего въ № 56; значить, есть основаніе думать, что и они явились въ древне-слав. текстѣ тоже изъ какого нибудь греческаго паримейника. Нѣкоторыя изъ нихъ, несомнѣнно, были въ томъ профитологій, которымъ пользовался первый переводчикъ: это именно—тѣ, которыя раздѣляютъ и глаголическій текстъ кн. Бытія, въ которомъ они могли явиться только подъ вліяніемъ греческаго подлинника (см. гл. 7.з.10: 8.б); другія могли быть введены въ паримейный текстъ извѣстныхъ намъ списковъ памятника позднѣйшими справщиками или переписчиками, и — можетъ быть — даже безъ всякаго вліянія какого либо греческаго текста, какъ это легко допустить относительно пропусковъ. Какъ бы то ни было, но на основаніи имѣющагося матеріала, греческаго и древне-славянскаго, мы имѣемъ право сказать, что профитологій, послужившій оригиналомъ прототипа древне-слав. паримейника, по составу текста кн. Бытія, отличался отъ извѣстныхъ намъ профитологіевъ, взятыхъ не только въ отдѣльности, но и вмѣстѣ.

Съ увѣренностью мы можемъ также сказать, что этотъ древне-славянскій прототипъ впоследствии *подвергнулся пересмотру* по иному греческому подлиннику. Въ этомъ насъ могутъ убѣдить случаи сходства въ одномъ и томъ же мѣстѣ кн. Бытія однихъ древне-славянскихъ текстовъ паримейника съ одними греческими, другихъ—съ другими. Оставляя въ сторонѣ многочисленныя примѣры сходства разныхъ славянскихъ текстовъ съ разными греческими въ пропускахъ (см. напр., гл. 1. 7β. 22γ. 24γ: 2. 7α. 22α. 23γ. 24γ: 3. 6α. δ. 8δ. 9α. 13α. 14δ. 20β: 4. 1α. 6α. 8α. 10α. 13α. 25δ: 5. 32β: 6. 5α. 13α. 14α. γ. 15δ. 19β. 22α: 7. 1α. 2β. 4α. 6β. 11β. γ. 13β. 14β. δ. 16α. β. 17α. 20α: 8. 7β. 9β. γ. 10α. 12α. β. γ. 18γ. 19β. γ. 21δ и др.), которые легко могли явиться на славянской почвѣ и независимо отъ греческаго оригинала, укажу лишь на тѣ случаи, въ которыхъ зависимость древне-славянскаго перевода отъ

разныхъ греческихъ текстовъ не должна, кажется, возбу-
ждать сомнѣній; напр.

2.19 *имя имѣ* Зах. Тип. 50. Ар. (ὄνομα αὐτοῖς S. Син. 44.
61. 75. и др.): *имя ему* Gl. Гр. Лоб. Л. и др. (ὄνομα αὐτῷ или
αὐτοῦ V. A. L. и всѣ др.: Vulg. nomen ejus).

4.5 *ускрѣби Каина* Гр. (ἐλόπησε τὸν Κάϊν A. L. E. 19.
44. 61. 82. 108 и др.): *оскрѣбѣ Каинѣ* Gl. Лоб. Л. и всѣ др.
(ἐλυπύθη Κάϊν V. и др. Vulg. iratus est Cain).

ιβ. отпаде лице Гр. (συνέπεσε τὸ πρόσωπον L. 19. 44.
56 61. 82. 108 и др.): *испаде лицемѣ* Л. Gl. и всѣ др. (σ. τῷ
προσώπῳ V. A. и др.).

4.11 *отъ земля* Стеф. Унд. 12, 7. Ляп. (ἀπὸ τῆς γῆς V.
S. L. Син. 19. 44. 82 и др.): *на земли* Gl. Гр. и всѣ др. (ἐπὶ
τῆς γῆς A. 56 и др.; Vulg.: super terram).

4.18 *Моуилѣ* Gl. Гр. Лоб. Бѣлгр. Ар. (Μαουήλ или Μαῖηλ
L. A. 19. 108 и др.): *Малелѣилѣ* Перф. Л. и др. (Μαλελεήλ
V. S. Син. и др.).

4.22 *Ноема* Стеф. Ляп. 49. 50. 228 (Νοεμά S. Син. 61.
V. A. L. и др.): *Ноеманѣ* Gl. Гр. и всѣ др. (Νοεμάν 20. 56.
71. 78. 120. 129).

5.2 *имя има* Зах. Лоб. Бѣлгр. (ὄνομα αὐτῶν A. 44 56.
61. 82 и др.): *имя ему* Gl. Гр. Л. Перф. Оф. и др. (ὄ. αὐτοῦ
V. L. S. Син. и др.).

6.21 *будутъ* Gl. Зах. Л. 63 (ἔσονται S. Син. 44. 61 и др.):
будетъ Гр. Лоб. и др. (ἔσται V. A. 19. 56. 82. 108 и др.).

7.22 *потрѣбися* Гр. Лоб. и *потрѣбуише се* Gl (ἐξελείφθη
S. Син. 44 и др.; Vulg.: delevit Deus): *потребу* Л. и всѣ др.
(ἐξέλειψε V. L. 19 и др.).

8.21 *олокавтоси* Лоб. Л. 63 (ὀλοκαύτωσιν L. Com. 19):
алкафроси Перф. (ὀλοκάρπωσιν V. A. и др.): *олокавтоматы*
49. 51 (нѣтъ греч. оригинала, хотя слово греческое).

9.21 *питѣ отъ вина* Гр Зах. Gl. и др. (ἐπιεν ἐκ τοῦ
οἴνου V. A. L. S. Син. и др.): *питѣ отъ него* Перф. Л. Ляп.
(ἐπ. ἐκ αὐτοῦ 56. 129).

9.25 *проклятѣ Хамѣ* Gl. Перф. Стеф. Ляп. (ἐπικατάρα-
τος Χάμ S. Син. 44. 68. 72. 75. 106. 107): *проклятѣ Хана-*

анъ Гр. Лоб. и др. (ἐπ. Χαναάν V. A. L. 19 и др.; Vulg. Chanaan).

9.27 *рабъ ему* (εἰς Τῷ. Рум. 3338) Тих. Ар. (παῖς αὐτοῦ V. S. Син. и др.: Vulg. servus ejus): *рабъ има* Gl. Гр. Лоб. и всѣ др. (π. αὐτῶν A. L. 108 и др.).

14.14 *братъ ею* Гр. Gl (ὁ ἀδελφός αὐτοῦ A. Сев.; Vulg. fratrem suum): *сыновецъ* Лян. 49.51 (ὁ ἀδελφίδου V. S. Син. и др.).

46.3 *Богъ отца твоего* Gl. 51 (ὁ Θεός τοῦ πατρὸς σου S.; Vulg. Deus patris tui): *Богъ отецъ твоихъ* Гр. 49. 228 (ὁ Θεός τῶν πατέρων σου V. A. Сев. Син.) и др.

Одно изъ этихъ параллельныхъ славянскихъ чтеній восходитъ, несомнѣнно, къ прототипу паримейника, другое явилось, надо думать, результатомъ позднѣйшаго пересмотра, причемъ оба они, мы видимъ, *не выходятъ* изъ ряда вариантовъ, свойственныхъ паримейно-лукіановскимъ текстамъ перевода LXX-ти, т. е. S, Син. и № 61 съ одной стороны и L. 19. 44 56. 82. 108—съ другой. Это даетъ основаніе думать, что и позднѣйшій пересмотръ древне-слав. перевода происходилъ тоже по профитоложному греческому тексту.

Если установлена зависимость паримейныхъ чтеній отъ разныхъ греческихъ текстовъ — а кажется, въ этомъ сомнѣваться нельзя — то естественно возникаетъ вопросъ: какія изъ этихъ чтеній слѣдуетъ считать первоначальными, т. е. принадлежащими прототипу древне-слав. паримейника, а какія — позднѣйшими, т. е. явившимися вслѣдствіе пересмотра?

Рѣшеніемъ этого вопроса я занимался во 2-ой главѣ „Опыта“ и приходилъ къ тѣмъ или другимъ заключеніямъ не только относительно вариантовъ качественныхъ, но и количественныхъ, т. е. пропусковъ—вставокъ, находящихся соотвѣтствіе въ греческихъ текстахъ. Опытъ, однако показалъ, что изъ всѣхъ примѣровъ — параллелей болѣе или менѣе убѣдительными, въ смыслѣ принадлежности извѣстнаго чтенія прототипу древне-славянскаго паримейника, можно назвать лишь тѣ, которые подтверждаются глаголическимъ текстомъ кн. Бытія, да при томъ еще условіи, если этотъ послѣдній нельзя объяснить латинской Вульгатой. Но такихъ примѣровъ,

мы видѣли, очень не много (паир. 4. 18^бγ. 22: 5. 2γ: 7. 23α: 9. 21. 25. 27): для другихъ случаевъ пользоваться глаголическимъ текстомъ съ указаннымъ ограниченіемъ не приходится. Съ другой стороны, и древне-славянскій переводъ въ этихъ примѣрахъ — параллеляхъ также не можетъ служить критеріемъ, въ смыслѣ указанія на то, какое изъ двухъ параллельныхъ чтеній, восходящихъ къ разнымъ греческимъ подлинникамъ, слѣдуетъ приписать прототипу др.-слав. паримейника, а какое пересмотрѣнной по иному греч. оригиналу редакціи: вѣдь по отличіямъ въ переводѣ, архаизмамъ и неологизмамъ, судить о преимущественности двухъ паримейныхъ текстовъ не всегда можно, потому что наличность неологизма въ извѣстномъ мѣстѣ не даетъ еще намъ права утверждать, что онъ, этотъ неологизмъ, явился именно при пересмотрѣ по греческому оригиналу, а не при перепискѣ текста, т. е. позднѣе. Поэтому, *возстановить текстъ прототипа древне-славянскаго паримейнаго Бытія по тѣмъ даннымъ матеріала, какія имѣются въ нашемъ распоряженіи, нѣтъ возможности* даже для первыхъ 8-ми главъ этой библейской книги, которыя въ подробностяхъ анализированы во 2-ой главѣ „Опыта“.

Не зная этого прототипа и его греческаго оригинала, отъ которыхъ изслѣдователь и можетъ только исходить, мы не можемъ также увѣренно сказать, *какой изъ извѣстныхъ намъ списковъ паримейнаго Бытія болѣе правленъ по греческому оригиналу, какой менѣе или даже совсѣмъ неправиленъ*. Положеніе изслѣдователя въ этомъ случаѣ становится тѣмъ болѣе затруднительнымъ, что у него нѣтъ вѣдь ни одного списка паримейника, про который можно было бы сказать, что онъ *непосредственно* правленъ по греческому тексту: въ каждомъ изъ нихъ, какъ мы видѣли, много разнаго рода ошибокъ, введенныхъ писцами, а потому всѣ списки — только болѣе или менѣе отдаленныя копіи съ правленныхъ экземпляровъ.

Такимъ образомъ, важные вопросы о первоначальномъ составѣ древне-славянскаго паримейнаго Бытія въ его пол-

номъ видѣ и о греческомъ оригиналѣ этого Бытія, а также объ отношеніи разныхъ списковъ паримейника къ разнымъ греческимъ текстамъ должны остаться, къ сожалѣнію, пока открытыми. Время для рѣшенія этихъ вопросовъ можетъ наступить лишь тогда, когда изслѣдователю будутъ доступны въ научныхъ сводныхъ изданіяхъ: во 1-хъ) всѣ рукописные тексты греческаго профитологія, во 2-хъ) всѣ кирилловскіе тексты древне-славянскаго паримейника и въ 3-хъ) всѣ тексты кн. Бытія, вошедшіе въ глаголическіе хорватскіе миссалы и брєвіаріи. Только исчерпывающее содержаніе этого богатаго рукописнаго матеріала, хранящагося пока подъ спудомъ, дастъ возможность болѣе рѣшительно и смѣло отвѣтить на вопросы: какое чтеніе кн. Бытія восходитъ къ прототипу древне-славянскаго паримейника, какое слѣдуетъ, напротивъ, считать позднимъ наслоеніемъ въ текстѣ, явившимся вслѣдствіе ли пересмотра по иному греческому подлиннику или по домысламъ славянскихъ писцовъ и редакторовъ текста. Пока знакомство со всѣмъ разнообразіемъ этого матеріала не придастъ намъ увѣренности въ выводахъ (а въ этомъ не можетъ быть сомнѣній, потому что, чѣмъ богаче матеріалъ, тѣмъ яснѣе, тверже и чаще устанавливаются опредѣленныя вѣхи), до тѣхъ поръ мы всегда будемъ тяготиться недовѣріемъ къ самимъ себѣ и не внушимъ, конечно, довѣрія къ своимъ словамъ и читателю.

VI.

Взаимоотношеніе паримейныхъ текстовъ книги Бытія по спискамъ. Безразличіе паримейнаго текста въ редакціонномъ отношеніи. Замѣчанія объ отдѣльныхъ паримейникахъ. Характеристика паримейнаго перевода кн. Бытія; его древность и происхожденіе.

Выше было сказано, что всѣ древне-славянскіе тексты кн. Бытія связаны между собою, такъ сказать, цѣлью непрерывныхъ разностей и сходствъ. Это, въ частности, относится, конечно, и къ паримейнымъ текстамъ кн. Бытія. Такое взаимоотношеніе паримейныхъ текстовъ, при единствѣ ихъ

происхожденія и перевода, приводитъ къ тому, что установить среди нихъ какія либо опредѣленные редакціи очень трудно. Для этого нѣтъ у насъ опредѣленныхъ, вообще устойчивыхъ основаній. Даже происхожденіе списковъ, югославянское или русское, не можетъ служить такимъ основаніемъ: списки Григоровичевъ, Лобковский и Бѣлградскій отдѣльной редакціи текста кн. Бытія не составляютъ, какъ, въ свою очередь, и всѣ списки паримейника русскаго письма — Захарьинскій, Перфирьевскій, Стефановскій и др., ни по составу ни по переводу. Словомъ, въ редакціонномъ отношеніи тексты кн. Бытія во всѣхъ извѣстныхъ намъ спискахъ паримейника, можно сказать, безразличны: всѣ они принадлежатъ къ одной паримейной редакціи.

Нельзя также установить и какого либо преемства между списками *по степени древности* заключающагося въ нихъ текста или зависимости его отъ другого паримейнаго текста. Конечно, въ древнѣйшихъ по времени спискахъ (Гр., Зах. и Лоб.) мы въ правѣ ожидать и болѣе древній текстъ. Но руководствоваться этимъ принципомъ мы не всегда можемъ даже относительно такого древняго списка, какъ Григоровичевъ. Тѣмъ менѣе приложимъ этотъ принципъ при распределеніи по степени древности текстовъ другихъ списковъ паримейника — XIII-го и XIV-го в. в., которые мы тутъ имѣемъ прежде всего въ виду, такъ какъ ихъ большинство. Дѣло въ томъ, что архаизмы даже въ формахъ словъ, которые скорѣе всего сглаживаются отъ времени, встрѣчаются во всѣхъ спискахъ XIII—XIV в. в., а не въ однихъ только древнѣйшихъ. Такъ, форму простого аориста (3 л. мн. ч.), собственнаго Гр. списку, мы находимъ и въ русскихъ спискахъ XIV в., напр. въ Лаврскомъ паримейномъ текстѣ, конца XIV в.: *вниду* 7.9.15.16, *изиду* 8.20, *приду* 18.22: 50.10 и *взиду* 50.7.9 (то же и въ Гр. сп., гдѣ сверхъ того оказались формы *вниду* 46.6, *обрѣту* 11.2, *приду* 45.16, *въздвигу* 46.6 и др.). Въ этомъ отношеніи текстъ Л. архаичнѣе даже текстовъ Зах. и Лоб. списковъ, въ которыхъ явились уже болѣе позднія формы: *внидоша* 7.9.16 (Лоб.), *изидоша* 8.20 (Зах.

и Лоб.), *придоша* 18.22: 50.10 (Зах.) и *вздоша* 50.7.9 (Зах.). Съ другой стороны, въ Гр. сп., напр., читается *снѣдохъ* 3 12.13 и *разверзошася* 7.11, тогда какъ не только въ Зах., но и въ русскихъ спискахъ XIV в. тутъ еще стоятъ *снѣхъ* (Зах. Перф. Л. и др.) и *разверъшася* (Зах. Л. и др.) То же слѣдуетъ сказать и относительно другихъ формъ, а также словъ: архаизмъ нѣрѣдко не на сторонѣ Гр. списка; напр. въ Гр. читается *небесныя* (*хляби*) 7.11, *питаети* 6.19, *питатися* 6.20, *всесжагаемая* (*дрова*) 22.6, *погрести* (сир.) 50.7.14, *препитани* 50.20 и др., тогда какъ въ Зах. Л. и др.: *небескыя* Зах., *питѣти*, *питѣтися*, *олокавтосная* Зах. и *алкарпосная* 49.51 и др., *погрестъ* Зах. 49.51, *препитѣни* *ib.* и т. п. Рядомъ съ этимъ въ текстѣ Л., напр., нашлись такіе архаизмы, которые уже въ Гр. списокѣ замѣнились всюду новообразованіями; такова именно форма дв. ч. 3 л. на *те* вм. *та*: *бѣсте* 2.25, *скрыстеся* 3.8, *идосте* и *видѣсте* 9.23, что въ Гр., Лоб. и Зах. перешло въ *бѣста* (*бѣста*), *скрыстася*, *идоста* и *видѣста*; такова также архаическая форма 3 л. дв. ч. прех. вр. — *стыдѣашьтася* (изъ *стыдѣашетася*) 2.25 въ Л. сп., что нашло свое отраженіе въ Перф. и Стеф. спискахъ, но что въ Гр. и Зах. замѣнилось формой *стыдѣстася*; такова, наконецъ, архаическая же форма прех. вр. *внидяху* 6.4 въ Л. (она имѣется также въ Зах., Лоб., Бѣлгр, Стеф. сп.), замѣнившаяся въ Гр. сп. формой *въхождаху* и т. п.

Такимъ образомъ распредѣлить паримейные тексты на группы по степени ихъ древности нѣтъ возможности: архаизмы и неологизмы въ словахъ и формахъ разсѣяны по всѣмъ спискамъ XII — XIV в. в. Нельзя, слѣдовательно, и установить какого-либо преинства текстовъ въ этомъ отношеніи, что, конечно, было-бы очень желательно

Но на общемъ фонѣ безразличія въ смыслѣ редакцій и взаимоотношенія паримейныхъ текстовъ кн. Бытія нѣкоторые списки паримейника все же выдѣляются изъ ряда другихъ своими индивидуальными особенностями. Это именно списки Григоровичевъ, Ляпуновскій, Румянцовскій 3338 и Тверского Музея № 4652.

Хотя древній характеръ текста Гр. списка, несмотря на его средне-болгарское письмо и ошибки писца, гораздо устойчивѣе и выдержаннѣе, сравнительно съ текстами другихъ списковъ паримейника, но не въ этомъ заключается его индивидуальная особенность. Его главное отличіе отъ другихъ текстовъ состоитъ въ томъ, что въ немъ сохранились нѣкоторые слѣды зависимости отъ глаголическаго подлинника.

Въ своемъ мѣстѣ мнѣ приходилось говорить, что глаголическій текстъ кн. Бытія хорватскихъ миссаловъ и бревіаріевъ одного происхожденія съ кирилловскимъ-паримейнымъ. Сравненіе обоихъ текстовъ между собою, съ греческимъ и латинскимъ съ очевидностью показало, что они одного общаго состава (въ предѣлахъ паримейнаго-кирилловскаго), одного и того же перевода, восходятъ къ одному древне-славянскому прототипу и одному греческому оригиналу¹⁾. Въ этомъ отношеніи *все* паримейные тексты стоятъ въ связи и родствѣ съ глаголическимъ текстомъ кн. Бытія — и доказывать эту связь вторично мнѣ не зачѣмъ. Но тутъ я говорю не объ этомъ родствѣ, а именно о *зависимости* текста Гр. списка отъ глаголическаго подлинника. Эта зависимость устанавливается палеографически. Что кирилловскій текстъ Гр. списка нѣкогда былъ списанъ съ глаголическаго, къ такому, заключенію насъ могутъ привести прежде всего ошибки въ цифрахъ лѣтъ патріарховъ Сиеа, Еноса, Каинана и Малѣила (см. гл. 5.7.10.13.16; см. выше стр. 199—200); глаголическая омега (= 700) замѣнена писцомъ кирилловской омегой (= 800), что и явилось ошибкой противъ греческаго подлинника и показанія *всѣхъ* другихъ паримейныхъ текстовъ, въ которыхъ всюду читается *семьсотъ*. Вліяніе глаголическаго счета слѣдуетъ также видѣть въ употребленіи писцомъ Гр. списка буква ц для обозначенія 900 (гл.

¹⁾ А. Михайловъ. Къ вопросу о литературномъ наслѣдіи свв. Кирилла и Меѳодія въ глаголическихъ хорватскихъ миссалахъ и бревіаріяхъ. Варшава, 1904 г., стр. 57 и слѣд.

5.5.8.11.14: 9.29) в.м. ожидаемаго **л**¹⁾. Странное с **водоа** (1.6) тоже, повидимому, указываетъ на транскрипцію съ глаголицы (*ib.*, стр. 16). Одно мѣсто въ Гр. сп., именно—**·:·ŷ·:· ž·:· цеа** в.м. ожидаемаго **·ō· ž· цею** (сѣмьдѣсать сѣмницъ) въ гл. 4.24 (см. стр. 189) даетъ основаніе предполагать, что глаголическій оригиналъ, съ котораго списанъ текстъ Гр., восходитъ, въ свою очередь, къ кирилловскому. Возможно, что въ Гр. н—кѣ найдутся и другіе палеографическіе признаки зависимости его текста отъ глаголическаго оригинала. Къ сожалѣнію, палеографическая сторона этой рукописи до сихъ поръ спеціально не изслѣдована, а изучать ее лично въ этомъ отношеніи — не входитъ въ нашу прямую задачу. Поэтому я долженъ ограничиться лишь тѣмъ, что даетъ текстъ кн. Бытія. Изъ словъ, свойственныхъ преимущественно глаголической письменности, но неизвѣстныхъ другимъ спискамъ паримейника, въ Гр. сп. нашлось слово **вѣуати** в.м. **нѣуати** въ другихъ спискахъ (см. стр. 206, гл. 6.1). Что касается прочихъ списковъ паримейника, то вліяніе глаголическаго счисленія на нихъ можно, кажется, видѣть только въ гл. 5.19 (см. выше, стр. 199): тутъ чтеніе **·ž· сѣтъ** в.м. ожидаемаго **·ī· сѣтъ** иначе, какъ вліяніемъ глаголицы, кажется, нельзя объяснить.

Другіе паримейники, выдѣляющіеся изъ ряда всѣхъ прочихъ—это Ляпуновскій 1511 года, Румянцовскій 1530 года (№ 3338) и Тверского Музея XVI в. (№ 4652). Ихъ особенность заключается въ томъ, что въ первыхъ 5-ти главахъ книги Бытія ихъ текстъ очень сходенъ по составу и переводу съ четвымъ текстомъ русской редакціи этой библейской книги. Это сходство, можно сказать, сплошное, изъ стиха въ стихъ. Начиная съ 6-ой главы, оно постепенно, однако, слабѣетъ, а далѣе и совсѣмъ пропадаетъ, и переводъ книги Бытія въ этихъ паримейникахъ становится вполне паримейнымъ, хотя и съ нѣкоторыми индивидуальными отличіями. Сверхъ

¹⁾ *И. Шафарикъ*. О происхожденіи и родинѣ глаголитизма. Переводъ А. Шемякина (въ Чтен. Общ. Исторіи и Древностей Рос. Москва, 1860, кн. 4, стр. 7—8).

этого, въ паримейникахъ, Румянцовскомъ № 3338 и Тверскомъ наблюдается по мѣстамъ сходство юго-славянской четвѣй редакціи, заключающейся въ спискахъ Г. и М. Ниже, въ своемъ мѣстѣ, намъ еще придется подробно говорить объ этихъ паримейникахъ, а потому здѣсь ограничиваюсь пока однимъ лишь указаніемъ на тѣсную связь ихъ текста съ четвѣй текстомъ кн. Бытія русской редакціи, тѣмъ болѣе, что во 2 ой главѣ „Опыта“ приведены всѣ примѣры сходства текста Лян., отчасти и Рум. 3338, съ русской четвѣй редакціей, съ Унд. спискомъ во главѣ (см. напр. 1. 7. 9. 11. 16. 20. 22. 28 и мн. др.).

Во всѣхъ другихъ извѣстныхъ намъ спискахъ паримейника установить какія либо индивидуальныя особенности въ текстѣ книги Бытія, которыя обнимали бы *цѣлый рядъ отличій* и рѣзко разграничивали бы паримейники въ этомъ отношеніи, нѣтъ возможности: всѣ они въ составѣ и переводѣ отдѣльныхъ словъ и выраженій объединены и разъединены, можно сказать, цѣлью непрерывныхъ сходствъ и разностей.

Что касается группировки паримейныхъ текстовъ кн. Бытія по сходству въ составѣ и чтеніяхъ, притомъ въ цѣломъ рядѣ примѣровъ, то, кромѣ семьи Лян., Рум. 3338 и Тв. списковъ, устанавливаются еще двѣ группы сходныхъ между собою текстовъ, а именно: Оф. и Рум. 304 съ одной стороны и Стеф. и Тип. 228 (170) сп.—съ другой ¹⁾.

¹⁾ Сходство въ чтеніяхъ: а) для Оф. съ Рум. 304 см., напр., гл. 1. 14γ. 17β. 20α. 21. 22γδ: 2. 6β. 7α. γ. 11γ. 16β. 18α: 3. 12α. 14δ. 19β: 4. 7α. β. 13β. 14γ и др.; б) для Стеф. съ Тип. 228 (170) см. гл. 1. 18β. 21β. 22β. 25β. 26: 2. 5ε. ζ. 7αγ. 8α. 9γ. 10β. 11γ. 14β. 16αβ. 17β. 18β. 19β. 20β. 23β: 3. 1αβ. 2α. 6αδ. 8β. 9α. 10β. 11β. 13β. 14. 15β. 16α. 17αβγ. 18α: 4. 4α. 8β. 11δ. 14β. 26γ: 5. 1α: 6. 3α. β. 4α. 14α. 17. 19α: 7. 5α. 15α. 21β. 22α: 8. 8α. 9α. 16α. 17δ. 20γ и др. Хотя для первыхъ 7-ми главъ кн. Бытія чтенія изъ Тип. 208 (170) во 2-ой главѣ „Опыта“ не отмѣчены, но сравненіе съ этимъ спискомъ Стефановскаго тѣмъ не менѣе мною было проведено, и въ указанныхъ мѣстахъ, въ которыхъ Стеф. сп. отличается отъ другихъ паримейниковъ, тоже отличіе раздѣляетъ и списокъ Типографскій № 228 (170).

Паримейный переводъ книги Бытія восходитъ къ глубокой древности. Это подтверждается, съ одной стороны—древностью списковъ и текстовъ памятника, съ другой характеромъ самого перевода паримейнаго Бытія.

До насъ дошли списки XII-XIII — Григоровичевъ, Лобковский и Захарьинскій. Правда, въ этихъ спискахъ мы находимъ уже много позднихъ діалектическихъ наслоеній: въ первыхъ двухъ—наслоенія средне-болгарскія, въ последнемъ—русскія; но эти наслоенія вовсе не стерли древней основы текста прототипа, такъ какъ они ограничиваются главнымъ образомъ палеографической и звуковой сторонами текстовъ. Въ этихъ отношеніяхъ паримейные списки, дѣйствительно, много новѣе древнѣйшихъ списковъ, напр., евангелій и псалтыри XI—XII в.в. Но въ формахъ склоненій и спряженій и въ синтаксисѣ паримейные тексты кн. Бытія XII—XIII в., и даже XIV в., сохраняютъ еще очень много старины, восходящей къ прототипу. Въ главѣ списковъ въ этомъ отношеніи долженъ быть поставленъ, конечно, списокъ Григоровича, самое правописаніе котораго архаичнѣе, чѣмъ въ другихъ спискахъ. Но это, какъ мы видѣли, вовсе не значитъ, чтобы, съ одной стороны, въ другихъ паримейникахъ не было архаизмовъ, а съ другой въ самомъ Григ. списокѣ отсутствовали неологизмы, въ данномъ случаѣ между прочимъ — въ видѣ среднихъ болгаризмовъ. Поэтому, Григоровичевскій текстъ паримейника для насъ въ этомъ случаѣ можетъ имѣть только преимущественное значеніе, и, указывая архаизмы въ формахъ словъ, мы будемъ пользоваться не однимъ Григ. спискомъ, а и другими, даже XIV в., напр. Лаврскимъ текстомъ паримейнаго перевода кн. Бытія, хотя Лаврскій списокъ (Л.) вовсе даже не паримейникъ по внѣшней формѣ, а древнѣйшій полный списокъ кн. Бытія. Изъ архаизмовъ въ паримейномъ переводѣ кн. Бытія обращаютъ на себя вниманіе слѣдующіе.

1. Частое употребленіе краткихъ (именныхъ) формъ склоненія именъ прилагательныхъ и причастій не только въ значеніи сказуемаго, что встрѣчается, можно сказать, по-

стоянно, но и въ видѣ опредѣленій. Кромѣ тѣхъ примѣровъ, которые приведены въ первыхъ 8-ми главахъ кн. Бытія (см. главу 2-ую „Опыта“ ¹⁾), указываемъ еще на слѣдующіе: *отъ руки челоуѣчьскы* 9.5, *пролѣй кровь челоуѣчьску* 9.6, *днеи Ноевъ* 9.29 ²⁾, *въ языкъ великъ* (или: *велиѹ*) *и мноѹ* 12.2, *отъ земля Халдѣйскы* 15.7, *съ имѣніемъ многомъ* 15.14, *въ завитѣ вѣченѣ* 17.7 ³⁾, *воплѣ Содомескѣ и Гоморескѣ* 18.20, *приведи козлища мякка и добра* 27.9, *воня села исполнѣ* 27.27, *на козы бѣлыя и пестры* 31.12, *въ страну Едомъску* 32.3, *въ земли Ханаонѣсть* 46.6, *плачемъ велиемъ и крѣпкомъ зѣло* (Гр.) 50.10 и мн. др. Замѣтно, что полныя формы прилагательныхъ и причастій, которыхъ также много, вообще соответствуютъ греческимъ прилагательнымъ и причастіямъ съ членомъ, напр. *горы высокыя* (τὰ ὄρη τὰ ὑψηλά) 7.19, *на злая* (ἐπὶ τὰ πονηρά) 8.21, *убивши* (ὁ ἀποκτείνας) 4.15, *ризы добрыя* (τὴν στολήν.. τὴν καλήν) 27.15, *бѣлыя* (τὰ λευκά) 31.8, *тужьди* (αἱ ἀλλοτρίαι) 31.15 и др.

2. Правильное и постоянное употребленіе двойственного числа, напр. *двѣ свѣтили велицѣи* (τοὺς δύο φωστῆρας τοὺς μεγάλους) 1.16, *будета яко бога* (ἔσεσθε ὡς θεοί) 3.5, *обѣма братома своимъ* (τοῖς δυοῖν ἀδελφοῖς αὐτοῦ) 9.22, *отрокома* (τοῖς παισίν) 22.5, *шедша... придоста* (πορεύθεντες... ἦλθον) 22.8, *лице отца ваю* 31.5 (ὁμῶν), *руцѣ твои* 49.8, *отъ стены его* 49.10, *радостнѣ очи* (χαραποισί οἱ ὀφθαλμοί) 49.12 и мн. др. (см. 2.24.25: 4.8: 27.1.17 и др.).

3. Склоненіе именъ и мѣстоименій древнее, правильное.

¹⁾ См. напр. гл. 1.11.12.16.24.29: 2.7.9.14.19: 3.21.24: 5.1: 6.4.5.14.17: 7.15: 8.11.22 и др.

²⁾ Такъ въ Зах. Лоб. Л. Перф. и др., тогда какъ въ Гр. сп.—**Ноевиѣхъ** (Ноевѣхъ); то же отличіе Гр. сп. отъ другихъ списковъ замѣчается и въ другихъ мѣстахъ текста (см. 10.1, см. выше стр. 201), но **сѹнокъ Ноевъ** 10.32 (Гр. и др.).

³⁾ Начиная съ 17-ой главы паримейныя чтенія какъ здѣсь, такъ и ниже, приводятся по списку Л, который не обозначается, а гдѣ чтеніе взято изъ другого списка, тамъ послѣдній указывается въ скобкахъ.

Именные основы удерживаютъ по надежамъ присущія имъ флексіи, даже основы на согласные звуки, напр. им. п. мн. ч. *отроци* 14. 15, *тѣлеса* 15. 11, *самъ* 31. 6, *овця* 31. 10, *очеса* 45. 11, *дни* и *днѣ* 50. 3 и т. д.; род. ед. и мн *отъ плодъ* 4. 3, *царь* 14. 17, *сѣмочадица моя* 15. 2, *съ небесе* 22. 11, *козлищу* (дв. ч.) 27. 16, *още, ѿ* 46. 7, *врагъ твоихъ* 49. 8, *осляте своего* 49. 11, *старци дому* 50 7 и др.; дат. п. *языкомъ* 17. 4, *отрокома* 22. 5, *чадомъ наю* 31. 16, *отрокомъ* 50. 2 и др.; въ ед. числѣ замѣчается склонность употребленія флексіи отъ основы на *у*: *Богови* 15. 6, *Исавови* 27. 37, *Іосифови* 43. 25: 45. 1, *Фараонови* 49. 10 и др.; винит. п. *постлви херувимъ* 3. 24, *роди сынъ... сыны* 5. 3. 10, *посла врагъ... голубъ* 8. 7. 8 10. 12, *нападе на ня* 14. 15, *прими ове, ѿ.. и голубъ* 15 9, *посла вѣстѣникъ* 32. 3, *видѣ дѣти Ефремовы* 50. 23 и мн. др., но рядомъ съ этимъ, конечно, форма вин. п. очень часто замѣняется формой род. п., а съ отрицаніемъ—даже при названіяхъ предметовъ неодушевленныхъ, напр. *не дастъ сѣмене* 15. 3, *не оставши ли всего мѣста* 18. 24, *не сотвори суда* 18. 25, *не остави благословенія* 27. 36 и др. Мѣстный падежъ съ присущими ему по основамъ флексіями обыкновенно употребляется съ предлогами, напр. *въ дому* 27 15: 43. 25: 45. 2, *на плещихъ* (Гр.: *плещу*) *врагъ твоихъ* 49. 8 и т. д.; но нашлись примѣры и безъ предлога: *прикоснутися смъ* 3. 3, *страхъ нападе емъ* 15. 14, *третьемъ дне* 31. 5. Обычна форма звательнаго падежа: *Аврааме* 15. 1: 22. 1. 11, *владыко* 15. 2. 8, *отче* 22. 7, *сыну мой* 27. 2. 8: 49. 9, *Іакове* 31. 11: 46. 2, *Іудо* 49. 8. 9 и др.

4. Спряженіе глаголовъ заключаетъ не мало архаизмовъ, возводящихъ текстъ паримейника, несмотря на сравнительно позднее происхожденіе списковъ, къ глубокой древности. Къ числу ихъ принадлежатъ прежде всего формы простого аориста, которыя мы находимъ притомъ не только въ югославянскихъ спискахъ паримейника (Гр., Лоб.), но и въ русскихъ XIII—XIV в., напр. *взиду* 7. 9. 15. 16: 46. 6 (Гр.), *изиду* 8. 19 (Л.), *обръту* 11. 2 (Гр.), *приду* 18. 22: 45. 16, *вздвигу* 46. 5, *прииду* 50. 4, *взыду* 50. 7 9, *пожрѣ* 46. 1 (3 л. ед. ч. Гр.), *обрътъ* 50. 4 (1 л. ед. ч.), а также, конечно, и отъ основъ *да*

ѣд и рек, напр. ѣвъ 3. 2, снѣсте 9. 4, нхъ 27. 33, рѣсте 31. 14: 43. 26, рѣша 43. 27: 50. 11. 15. 16. 18, нарѣша 50. 11 и мн. др. (см. выше, стр. LVIII и др.). Но, вмѣстѣ съ тѣмъ, отъ тѣхъ же основъ мы находимъ аористы и на *охъ*, напр. *изидоша* 12. 5, *срѣтоша* 32. 1, *идохоу* 32. 6, *внесоша* 43. 26, *въведоша* 46. 6, *придоша* 50 и др. При обычномъ окончаніи 3-го лица дв. числа на *та* встрѣчается и архаическое *те*, напр. *бѣсте* 2. 25 (Л.): 27. 22 (Л. 49 и др.), *сѣшисте* (Зах.) 3. 7, *скрѣстесе* (Л.) 3. 8, *идосте* (Л.) 9. 23, *видѣсте* (Л. Тих.) *ib.*, *покрѣсте* *ib.*, *изнемогосте* (Л., въ Гр.—*изнемогостѣ*) 27. 1, *рѣсте* (Л. 49, въ Гр.—*рѣстя*) 31. 14 (см. выше, стр. LVIII). Сохранилась форма *супина* тамъ, гдѣ ей слѣдуетъ стоять, напр. *напаятъ* 2. 10 (Л.), *истлитъ* 6. 17 (Гр.): 9. 11, *видѣтъ* 8. 7 (Зах.), 8 (Стеф.): 11. 5 (Зах.), *уловитъ* (Л.) 27. 5, *възвѣститъ* 32. 5 (Л.), *посла въздвижутъ* 46. 5 (Гр. и др.), *възиде погрестъ* (№ 51) 50. 7. 14 (въ Гр. *погрести*) и др. Причастіе прош. времени отъ глаголовъ IV-го класса употребляется только въ краткой формѣ на *ъ*, напр. *помысль* 8. 21, *явльшуся* 12. 7 (Зах.), *отъселяся* 13. 18, *возвращьшися* 14. 17, *приложься* 18. 23, *поклоньшася* 22. 5: 43. 27, *умильшуся* *Исаку* 27. 38 (Л. 49 и др.), *явльйся* 31. 13 (Л. 49 и др.), *оплзчься* 32. 1 и др. Неопредѣленное наклоненіе отъ глагола *питати* употребляется и въ архаической формѣ *питѣти*, напр. *питѣши* (въ Зах. Л., а въ Гр.—*питаеши*) 6. 19, *питѣтися* 6. 20, *прѣпитѣти* 7. 3, *препитѣни* (Л. 49 и др., Гр. *прѣпитани*) 50. 20, *препитѣю* (Л. 49 и др., въ Гр.—*прѣпитаа*) и др. Формы временъ почти всегда ставятся простыя, какъ въ дѣйствительномъ такъ и въ страдательномъ залогахъ, причемъ въ послѣднемъ случаѣ переводчикъ употребляетъ глаголъ возвратнаго залога. Это преобладаніе формъ простыхъ надъ описательными объясняется не только стараніемъ переводчика быть вѣрнымъ подлиннику, въ которомъ прошедшее, напр., время обыкновенно аористъ, но и предпочтеніемъ съ его стороны простыхъ формъ сложнымъ, такъ какъ тотъ же аористъ онъ ставитъ вмѣсто греческаго Perfect'a или тамъ, гдѣ, по смыслу, слѣдовало бы ожидать давно прош. времени; напр. *яко уступни* (ετι κησπακε) 8. 11, *елико*

сѣвори 9. 21, ꙗкоже рече еми 12. 4, ꙗко положихъ (ὅτι τέθεικα) 17. 5, состарихъся (γεγήρακα) 18. 13: 27. 2, сотворихъ (πεποίηκα) 27. 37, ꙗко работавъ (ὅτι δεδούλευκα) 31. 6, видѣхъ бо (έώρακα γάρ) 31. 12, продасть бо ны (πέπρακε γάρ ἡμᾶς) 31. 16, ꙗко умре (ὅτι τέθνηκεν) 50. 16 и др.; съ другой стороны—ро-
дишася (ἐγεννήθησαν) 6. 1, осквернися (ἐφθάρη) 6. 11, возне-
сеса (ὤψώθη) 7. 17 20, пролиется (ἐκχυθήσεται) 9. 6, обнажися
(ἐγυμνώθη) 9. 11, наречеса (ἐκλήθη) 11. 9, вѣннися (ἐλογίσθη)
15. 6, вѣнниховѣся (λελογίσμεθα) 31. 16, смятошася (ἐτα-
ράχθησαν) 45. 3, възрадовася (ἐχάρη) 45. 16 и др. Описатель-
ныя формы прош. времени встрѣчаются очень рѣдко; кромѣ
тѣхъ примѣровъ, которые приведены изъ первыхъ 8-ми главъ
Бытія (см. 3. 11. 18. 23: 4. 7. 10. 24: 5. 1: 8. 7 8), въ другихъ главахъ
нашлись только слѣдующіе: *исчѣтено будетъ* (ἐξαριθμηθήσε-
ται) 13. 16, *плѣменъ бысть* (ἡχμαλώτευται) 14. 14, *отпущенъ
буду* (ἀπολύομαι) 15. 8, *речено бысть* (ἐρήρήθη) 15. 13, *обрь-
зано будетъ* (περιτμηθήσεται) 17. 12. 14, *отдоено (-нъ) бысть*
(ἀπεγαλακτίσθη) 21. 8, *утвердилъ есмь* (ἐστήριξα) 27. 37, *еси
сѣтворилъ* 32. 10, *его же рече есте* (Γρ., но въ другихъ—
рьсте: ὃν εἶπατε) 43. 28, *сѣтворилъ естъ* 45. 9 и *да прѣни-
тѣни будутъ.. людіе* (ὅπως ἄν... τραφῇ λαός) 50. 20, не счи-
тая слышано *бысть* 45. 2, гдѣ описательная форма обьяс-
няется греческимъ текстомъ (ἀκουστόν ἐγένετο). Будущее
время всюду, можно сказать, простое, т. е. въ формѣ глаго-
ловъ совершеннаго вида, напр. *поставлю* (στήσω) 6. 18, *по-
кажу* (δείξω) 12. 1, *сѣтворю* (ποιήσω) 13. 16, *наречется* (κλη-
θήσεται) 17. 16, *благословятся* (ἐνευλογηθήσονται) 22. 18: 28. 14
и др. Будущее описательное, съ помощью глагола *имамъ*,
ставится очень рѣдко; мы нашли только такіе примѣры:
имать пребыти 6. 8, *имате ясти* 6. 21, *наслѣдовати имамъ*
(κληρονομήσω) 15. 8, *имамъ погубити* 18. 29. 30. 31. 32, *имамъ
глаголаши* (λαλήσω) 18. 30 и *имамъ оставити* 28. 16

Такимъ образомъ, по формамъ склоненій и спряженій
паримейный текстъ книги Бытія во всѣхъ вообще спискахъ
памятника (XII—XIV в.в.) восходитъ къ глубокой древности.

О той же древности свидетельствует и самый *характер* перевода паримейнаго Бытія.

Сравненіе этого перевода съ греческимъ подлинникомъ, насколько послѣдній извѣстенъ намъ въ греческихъ профитологіяхъ и полныхъ текстахъ LXX-ти, прежде всего показываетъ, что переводчикъ очень старался передать оригиналъ возможно точнѣе и ближе на древне-славянскій языкъ. Эта точность въ передачѣ греческаго подлинника выражается въ слѣдующемъ: во 1-хъ) переводятся всѣ вообще слова подлинника, конечно—въ соотвѣтствіи съ требованіями древне-славянскаго языка, во 2-хъ) переводчикъ строго слѣдуетъ порядку, въ какомъ слова и выраженія идутъ въ оригиналѣ и въ 3-хъ) насколько позволяютъ свойства древне-славянскаго языка, удерживаются въ переводѣ даже формы и сочетанія словъ греческаго оригинала. Точность въ передачѣ оригинала во всѣхъ этихъ отношеніяхъ проведена переводчикомъ паримейнаго Бытія такъ заботливо и послѣдовательно, что по его переводу можно легко возстановлять греческій оригиналъ.

Приведемъ нѣсколько примѣровъ, помимо тѣхъ, какіе указаны во 2-ой главѣ „Опыта“ (см. 4.2.14: 6.17: 8.13 и др.): 11.8 *прѣсташа зиждуще градъ* : ἐπαύσαντο οἰκοδομοῦντες τὴν πόλιν, 12.6 *изидоша ити* : ἐξήλθουσιν πορευθῆναι, 17.3 *глагола ему Богъ глаголя* : ἐλάλησε αὐτῷ ὁ Θεός λέγων, 18.22 *Авраамъ бѣ стоя предъ Господомъ* : Ἀβραάμ ἦν ἐστῆκώς ἐναντίον Κυρίου, 22.2 *возведи и.. на едину отъ горъ ихъ же аще рку ти* : ἀνένεγκε αὐτόν... ἐφ' ἓν τῶν ὄρεων ὧν ἂν σοι εἶπω, 27.6 *слышахъ отца твоего глаголюща ко Исаву брату твоему бесѣдующа* : ἤκουσα τοῦ πατρὸς σου λαλοῦντος πρὸς Ἰσαὺ τὸν ἀδελφόν σου λέγοντος, 28.14 *благословятся о тебѣ вся колѣна земная и о стѣмени твоемъ* : ἐνευλογηθήσονται ἐν σοι πᾶσαι αἱ φύλαι τῆς γῆς καὶ ἐν τῷ σπέρματι σου, 31.12 *виждѣ козлы и овны меркающа(я) на овца и козы* : ἶδε τοὺς τράγους καὶ τοὺς κριοὺς ἀναβαίνοντας ἐπὶ τὰ πρόβατα καὶ τὰς αἰγας, 45.12 *очеса ваша видятъ и очи Вениаминови брата моего яко уста моя глаголюща къ вамъ* : οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν βλέπουσι καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ Βενιαμίν τοῦ

ἀδελφοῦ μου ὅτι τὸ στόμα μου τὸ λαλοῦν πρὸς ὑμᾶς, 45.16
промчєся ѡаголъ съ въ дому Фараоновъ, ѡаголюще : διε-
 βροήθη ἡ φωνή εἰς τὸν οἶκον Φαραώ, λέγοντες, 49.33 *прєста*
Іаковъ повелѣвѣя сыномъ : κατέπαυσε Ἰακώβ ἐπιτάσσων τοῖς
 υἱοῖς, 50.4 *ѡагола Іосифъ къ сильнымъ ѡаго.ѣя* : ἐλάλησε Ἰω-
 σήφ πρὸς τοὺς δυναστάς λέγων и мн. др.

Въ частности, слѣдую подлиннику, переводчикъ постоянно ставитъ, напр., accus. duplex: 17.5 *отца.. положихъ тя*:
 πατέρα. τέθεικα σε, 27.9 *сотворю я брашно* : ποιήσω αὐτοὺς
 ἐδέσματα, 27.37 *братію ею сотворихъ ему рабы* : τοὺς ἀδελ-
 φοὺς αὐτοῦ πεποίηκα αὐτοῦ οἰκέτας. 31.8 *обвинится вся овца*
пестряя : τέξεται πάντα τὰ πρόβατα ποικίλα, 32.1 *видѣ полкъ*
Божіѣ ополчѣшися : ἶδεν παρεμβολήν Θεοῦ παρεμβεβληκυῖαν,
 43.26 *ею же рѣсте еще жива* : ὃν εἶπατε ἔτι ζῇ и т. п.

Нѣтъ сомнѣнія, что въ этихъ, какъ и во многихъ дру-
 гихъ, мѣстахъ текста, славянскій переводчикъ, не нарушая
 смысла подлинника, точности и ясности перевода, легко могъ
 бы отступить отъ оригинала, гдѣ опускаая совсѣмъ слова, ко-
 торыя являются плеоназмами (напр.: 12.5: 17.3: 27.6: 45 16:
 50 4), гдѣ употребляя другую форму, сравнительно съ под-
 линникомъ (напр. неопред. накл. вм. причастія 11.8: 49.33,
 простую форму глагола вм. описательной 18.22, изъявит. накл.
 вм. причастія 27.6: 31.12: 45.12 и т. п.) и гдѣ—наконецъ—
 отступая отъ порядка словъ подлинника (напр. 28.14: 45.12)
 и т. п.

Близость къ греческому оригиналу съ особенною нагляд-
 ностью обнаруживается и въ переводѣ отдѣльных словъ и
 ихъ сочетаній, которыя переводчикъ буквально перелагаетъ
 съ греческаго, хотя для славянскаго читателя это было иной
 разъ, можетъ быть, и не совсѣмъ понятно; напр. 13.18 *от-*
селься Авраамъ.. вселися : ἀποσκηνώσας Ἀβραάμ... κατόκησε,
 18.21 *аще по воплю ихъ скончуются* (вм. совершаются, т. е.
грьхи) : εἰ κατὰ τὴν κραυγὴν αὐτῶν.. συντελοῦνται, 21.6
срадуеть ми ся : συγχαίρεται μοι, 45.8.4.9 *низити...* *низиду*
въ Египетъ : καταβήναι... καταβήσομαι εἰς Αἴγυπτον, 50.6.7.9.10
взыди... *взыде.. взыдоша съ нимъ* (т. е. изъ Египта въ Ха-

наанъ) : ἀνάβηθι.. ἀνέβη .. συνανέβησαν μετ' αὐτοῦ, 45. 18 *низведите отца въ Египетъ* : καταγάγετε τὸν πατέρα... и т. п. Эти „низити“, „низвести“, „снити“, „взыти“ и т. д., понятныя въ оригиналѣ для грека, едва ли были вразумительны для славянскаго читателя—простеца. Нерѣдко переводчикъ, во имя той же близости къ подлиннику, приводитъ первое (прямое) значеніе слова, вмѣсто второго (косвеннаго), напр. 2. 19 *видѣти что наречетъ я* : ἰδεῖν τί καλέσει αὐτα, 8. 12 *удержавъ седмь дней* : ἐπισχὼν ἡμέρας ἑπτά, 9. 12 *изыиши* (вм. *отмыши*) : ἐκζήτῃσω, 10. 1 *житія сыновъ* : αἱ γενέσεις τῶν υἱῶν, 10. 32 *по бытіемъ ихъ* : κατὰ γενέσεις αὐτῶν (вм. *по родамъ*), 17. 6 *отца мноумъ языкомъ положишъ тя* : πατέρα πολλῶν ἔθνῶν τέθεικα σε. 27. 3 *возьми сосудъ* (вм. *оружіе*) *твой, туль же и лукъ* : λάβε τὸ σκεῦος σου, τήν τε φάρετραν καὶ τὸ τόξον, 45. 9 *не остани* (вм. *замедли*) : μὴ μείνῃς, 45. 11 *да не устерешися ты* (вм. *умреши*) : ἵνα μὴ ἐκτρίβῃς и мн. др.

Тою же близостью къ греческому подлиннику объясняются формы нѣкоторыхъ словъ и рядъ непереведенныхъ гречизмовъ, напр. *Ное* (Νῶε) 5. 32 и др., *аспальтъ* (ἢ ἄσφαλτος) 6. 14: 11. 3, *олкарносъ . олкавтоси... олокавтома* (ὀλοκάρπισις.. ὀλοκαύτωσις.. ὀλοκαύτωμα) 8. 20: 22. 2. 3. 6. 7. 8. 13, *плинтъ* (ἢ πλίνθος) 11. 3, *лива* (λίβα) 13. 14: 28. 14, *къ востокомъ* (πρὸς ἀνατολὰς) 13. 14 (ср. 28. 14), *іереѹ* (ἢ ἱερεύς) 14. 18, *приду въ Содомы* (ἔλθον εἰς Σόδομα) 18. 22, *въ Содомѣхъ* (ἐν Σοδόμοις) 18. 26, *скиженъ* (σχύμνος) 49. 9, и *игуменъ* (ἡγούμενος—въ Гр. сп.) 49. 10. Другихъ непереведенныхъ словъ я не замѣтилъ въ паримейномъ Бытіи, не считая латино-готскаго *олтарь* (τὸ θυσιαστήριον) 22. 9₂: 8. 20₁: 12. 7.

Благодаря стараніямъ переводчика держаться ближе къ подлиннику, въ нѣкоторыхъ мѣстахъ переводъ нѣсколько пострадалъ въ ясности, что въ основѣ зависитъ, впрочемъ, отъ темноты греческаго оригинала, напр. *не оскуднетъ отъ нихъ все елико изольятъ створити* : γού οὖν ἐκκλείψει ἀπ' αὐτῶν πάντα ὅσα ἂν ἐπιθῶνται ποιεῖν 11. 6, *положи я различно къ*

себѣ : ἐθῆκεν αὐτὰ ἀντιπρόσωπα ἀλλήλοις 15. 10 и нѣк. др. (см. выше 4. 7).

Указывая на близость древне-славянского перевода кн. Бытія къ греческому подлиннику, мы, тѣмъ не менѣе, далеки отъ мысли упрекать за это переводчика и считать его вообще неопытнымъ, плохимъ переводчикомъ. Нисколько. Авторъ перевода имѣлъ дѣло съ текстомъ св. Писанія, который сокращать или распространять своими словами, хотя бы по требованіямъ ясности текста, совсѣмъ не подобало благочестивому человѣку. Съ другой стороны, близость къ греческому оригиналу перевода не затемнила вовсе смысла текста, и древній славянинъ его понималъ, можетъ быть, гораздо лучше, чѣмъ мы его теперь понимаемъ, выходя изъ требованій современнаго литературнаго языка, что, конечно, нѣсколько умаляетъ объективность вывода.

Но оставаясь точнымъ и близкимъ къ подлиннику, паримейный переводъ книги Бытія вовсе не представляетъ однако рабскаго, буквальнаго переложенія греческаго текста на славянскій языкъ, что мы видимъ, напр., въ позднѣйшихъ болгаро-сербскихъ или русскихъ переводахъ съ греческаго XIV- XVI в.в. Совсѣмъ нѣтъ. Древне-славянскій переводчикъ паримейнаго Бытія хорошо понималъ, что близость къ подлиннику и точность перевода имѣютъ свои границы, т. е. ни въ коемъ случаѣ не должны нарушать требованій, свойствъ и даже красоты того языка, на который онъ переводилъ и съ которымъ, очевидно, былъ хорошо знакомъ. Въ своемъ переводѣ онъ руководствовался свойствами и духомъ древне-славянского языка, вслѣдствіе чего его трудъ никакъ нельзя назвать буквальнымъ переводомъ съ греческаго. Съ отступленіями отъ буквы подлинника мы встрѣчаемся во всѣхъ грамматическихъ категоріяхъ и словахъ, и не только тамъ, гдѣ это требовалось коренными свойствами древняго церковно-славянского языка (родъ, число, падежъ, управленіе, согласованіе словъ и пр.), но и тамъ, гдѣ отступленіе отъ подлинника не являлось необходимостью. Приведемъ примѣры, такъ:

1. : Переводчикъ почти всегда ставитъ имя прилагательное, вмѣсто родит. надежа имени сущ., что стоитъ въ греческомъ оригиналѣ, напр. 9.2 *на рыбахъ морьскихъ* : ἐπὶ τοὺς ἰχθύας τῆς θαλάσσης, 10.32 *сыновъ Ноевъ* : οἱ υἱοὶ Νῶε, 11.6 *сынове челоуѣчѣстїи* : οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων, 12.3: 28.14 *кольна земная* : αἱ φύλαι τῆς γῆς, 13.18 *при дуѣ Мавріѣстїи* : παρὰ τὴν δρῦν τὴν Μαμβρῆ, 14.17.18 *царь Содомскъ... Елимескъ* : ὁ βασιλεὺς Σοδὸμων... Σαλήμ, 15.7 *отъ земли Халдѣйскы* : ἐκ χώρας Χαλδαίων, 18.20 *воплъ Содомскъ и Гоморескъ* : κραυγὴ Σοδὸμων καὶ Γομὸρράς, 22.6 *дрова алкарносная* : τὰ ξύλα τῆς ὀλοκαρπώσεως, 27.22 *гласъ Иаковль... рущъ Исавовъ* : φωνή Ἰακώβ... χεῖρες Ἰσαῦ, 28.13 *Боиз Авраамовъ отца твоего* : ὁ Θεός Ἀβραάμ τοῦ πατρός σου, 31.11 *ангелъ Божиѣ* : ὁ ἄγγελος τοῦ Θεοῦ, 32.8 *въ страну Едомъску* : εἰς χῶραν Ἐδώμ, 45.8 *земли Египетъстїи* : γῆς Αἰγύπτου, 46.1 *студенецъ клятвенный* : τὸ φρέαρ τοῦ ὅρκου, 49.9 *скименъ львовъ* : σκύμνος λέοντος, 50.4 *къ сильнымъ Фараоновымъ* : πρὸς τοὺς δυνάστας Φαραώ и мн. др. (см. выше главу 2-ую: Быт. 1.26: 3.18: 4.16: 6.2 4: 7.7.11: 8.2.11 и мн. др.).

Одновременно съ этимъ род. надежъ личныхъ мѣстоимений — *μου, σου, αὐτοῦ, ἡμῶν, ὑμῶν, αὐτῶν*, — замѣняющій въ текстѣ LXX притяжательныя мѣстоименія, переводится почти вездѣ притяжательнымъ мѣстоименіемъ — *μου, τοῦ, σου, αὐτοῦ*, а нерѣдко — только *σου*, т. е. безъ различія въ лицахъ, напр. 9.2 *страхъ вашъ* : φόβος ὑμῶν, 11.3 *рече челоуѣкъ къ искреннему своему* : εἶπε ἄνθρωπος τῷ πλησίον αὐτοῦ, 12.7 *стѣмени твоему* : τῷ σπέρματι σου, 13.14 *очима своими* : τοῖς ὀφθαλμοῖς σου.. ἴδε, 14.20 *враги твоя* : τοὺς ἐχθρούς σου, 15.16 *отидеши къ отцемъ своимъ* : ἀπελεύσῃ πρὸς τοὺς πατέρας σου, 17.7 *завѣтъ мой* : τὴν διαθήκην μου, 18.32 *Авраамъ возвратися въ мѣсто свое* : Ἀ. ἀπέστρεψεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ, 22.2 *поеми сына твоего* : λάβε τὸν υἱόν σου, 27.16 *Резека... облече Иакова сына своего* : Ῥεβέκκα.. ἐνέδυσεν.. Ἰακώβ τὸν υἱόν αὐτῆς, 28.13 *отца твоего* : τοῦ πατρός σου, 31.3 *въ родъ твой* : εἰς τὴν γενεάν σου, 32.4 *Господи моему* : τῷ Κυρίῳ μου, 43.26.27 *отецъ вашъ.. нашъ* : ὁ πατήρ

ὁμῶν... ἡμῶν, 45.3 *отецъ мой* : ὁ πατήρ μου, 49.2 *послушайте.. отца вашего* : ἀκούσατε τοῦ πατρὸς ὁμῶν, 50.1 *надъ Иосифъ на лице отца своего* : ἐπιπесὼν Ἰωσήφ ἐπὶ πρόσωπον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ и мн. др. (см. выше). Личное мѣстоименіе *вм.* притяжательнаго нашлось только для перевода ἡμῶν и ὁμῶν: 31.5 *отца ваю* : τοῦ πατρὸς ὁμῶν, 31.14.16 *отца наю* : τοῦ πατρὸς ἡμῶν, 31.15 *сребро наю* : τὸ ἀργύριον ἡμῶν, 31.16 *чадомъ наю* : τοῖς τέκνοις ἡμῶν и нѣк. др.

2. Въ греческомъ текстѣ двойственное число не употребляется, хотя по смыслу это требуется нерѣдко. Напротивъ, въ древне-славянскомъ переводѣ двойственное число проведено очень последовательно, гдѣ только этого требуетъ синтаксисъ языка, напр. 9.22 *повѣда объма братама своимъ* : ἀνήγγειλε τοῖς δυσὶν ἀδελφοῖς αὐτοῦ, 22.5 *азъ и отроцииъ доидевъ.. возвратившя* : ἐγὼ καὶ τὸ παιδάριον διελευσόμεθα... ἀναστρέψομεν, 27.17 *въ руцѣ Иакову* : εἰς τὰς χεῖρας Ἰακώβ, 31.14 *Лія и Рахиль рѣсте(а) ему еда есть нама часть* : Ῥαχὴλ καὶ Λεία εἶπαν αὐτῷ· μὴ ἔστιν ἡμῖν.. μερίς, 49.12 *радостнѣ (радѣ) очи ему* : χαραπιοὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ и мн. др. (см. выше гл. 1.16: 2.24.25: 3.5: 4.8 и мн. др.).

3. Отступленія отъ буквы греческаго подлинника древне-славянскій переводчикъ паримейнаго Бытія допускаетъ и во многихъ другихъ отношеніяхъ: въ надежѣ, числѣ, времени, наклоненіи, замѣнѣ личной формы безличною или наоборотъ и пр. Прежде всего обращаетъ на себя вниманіе очень частое употребленіе дательнаго падежа *вм.* родительнаго принадлежности; напр. 9.26 *рабъ ему* : οἰκέτης αὐτοῦ, 10.32 *отцуи языкомъ* : νῆσοι τῶν ἐθνῶν, 11.4 *столпъ ему же глава* : πύργον οὗ ἢ κεφαλὴ, 17.4 *отецъ множеству языкомъ* : πατήρ πλῆθους ἐθνῶν, 22.14 *имя мѣсту тому* : τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου, 27.29 *господинъ брату твоему* : κύριος τοῦ ἀδελφοῦ σου, 28.11 *отъ каменія мѣсту* : ἀπὸ τῶν λίθων τοῦ τόπου, 49.10 *упованіе языкомъ* : προσδοκία ἐθνῶν, 50.13 *въ стяжаніе гробу* : ἐν κτήσει μνημείου и мн. др. Возможно, что нѣкоторые изъ случаевъ замѣны род. падежа дательнымъ

явились позднѣе — не всѣ списки паримейника согласны въ употребленіи дат. и. вм. род.—но большая часть примѣровъ, надо думать, восходитъ къ прототипу церковно-славянскаго перевода. Къ примѣрамъ другихъ отступленій отъ греческаго подлинника можно отнести такіе: 9.11 *ποτοὺς* водою : *κατακλυσμός* ὕδατος, 9.18 *οὐρανὸν* поставлю : τὸ τέξον τίθημι, 12.6 *ζωὴν* на земли : *κατέκρυεν* τὴν γῆν, 13.12 *ἐκ* вселися въ землю Хананѣйску... въ градъ : *κατέκρησε* ἐν γῇ Χαναάν... ἐν πόλει, 14.16 *ἐπιστρέψας* вся коня : *ἀπέστρεψε* πᾶσαν τὴν ἵππον, 14.20 *παραστήσει* враги твоя подъ руку твою : *παρέδωκεν* τοὺς ἐχθρούς σου ὑποχειρίους σοι, 15.2 *ἐγὼ* же отпущенъ буду : *ἐγὼ* δὲ ἀπολύομαι, 15.12 *καταβήσκει* емъ : *ἐπιπίπτει* αὐτῷ, 15.14 *καταβήσκει* же сужу азъ : τὸ δὲ ἔθνος κρινῶ ἐγὼ, 15.17 *ἐν* мромъ : ἐν εἰρήνῃ, 27.16 *ἐκ* кожица козлищу obu : τὰ δέρματα τῶν ἐρίφων περιέθηκεν, 27.33 *ἐκ* ужасеса ужасомъ велимъ : ἐξέστη ἔκστασιν μεγάλην, 28.11 *ἐκ* обръте мѣсто : *ἀπήντησε* τῷ τόπῳ, *ιβ.* *πορεύσιν* възлавіе себѣ : *ἔθηκε* πρὸς κεφαλῇ αὐτοῦ, 31.6 *ἐκ* всею крѣпостію моею работашъ : ἐν πάσῃ τῇ ἰσχύϊ μου δεδούλευκα, 31.8, *ἐκ* обаянтя вся овца : τέξεται πάντα τὰ πρόβατα, 45.1 *ἐκ* познаваи еся съ братією своею : *ἀνεγνωρίζετο* τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, 45.16 *ἐκ* промчеша глаголю въ дому Фараоновъ : *διεβοήθη* ἡ φωνὴ εἰς τὸν οἶκον Φαραώ, *ιβ.* *ἐκ* слуги его : ἡ θεραπεία αὐτοῦ, 49 2 *ἐκ* что срящеть вы : *τι* ἀπαντήσῃ ὑμῖν, 49.33 *ἐκ* къ людемъ свѣимъ : πρὸς τὸν λαὸν σου, 50.8 *ἐκ* въси домовъ твоихъ Иосифови : *πᾶσα* ἡ πανοικία Ἰωσήφ, 50.18 *ἐκ* пробоша въ печи сугуби : *ἔθαψαν* εἰς τὸ σπηλαῖον τὸ διπλοῦν, 50.15 *ἐκ* воздаяніемъ воздасть : *ἀνταπόδομα* ἀνταποδῶ и мн. др. Къ примѣрамъ употребленія безличной формы вм. личной можно отнести слѣдующіе: *бысть* всѣхъ днѣй : *ἐγένοντο* πᾶσαι αἱ ἡμέραι 5.4.5.8.11.17.20 23, *аще* есть уступило воды : *εἰ* κεκόπηκε τὸ ὕδωρ 8 7.8, *не* будетъ потопа : *οὐκ* ἔσται κατακλυσμός 9.11, *аще* будетъ .н. праведникъ : *ἐάν* ᾧσι πεντήκοντα δίκαιοι 18.24, *дондеже* придетъ ему жъ *цадутси* : *ἕως* ἂν ἔλθῃ τὰ ἀποκείμενα αὐτῷ 49.10 и др.

Иногда переводчикъ употребляетъ иное слово, чѣмъ въ подлинникѣ, или описательный оборотъ; напр. 15.12 *καταβήσκει*

же солнцу: περί δὲ ἡλίου δυσμάς; 11.8 сотворимъ плинты: πλινθεύσωμεν πλίνθους; 15.18 пришедеши бжедѣи съмѣ твое: πάρικον ἔσται τὸ σπέρμα σου; 15.16 жъ въ старости: τραφεὶς ἐν γήρῃ; 17.1 бжедѣи безъ порока: γίνου ἄμειπτος; 17.3 ницѣ: ἐπὶ προσώπον; 17.8 въ нже придеши: ἦν παρρικεῖς; 18.11 Авраамъ же и Сарра заматерѣвши: Ἀβραάμ δὲ καὶ Σάρρα πρεσβύτεροι προβεβήκτες; 18.28 приложься Авраамъ: ἐγγίσας Ἀβραάμ; 22.17 вскрии моря: παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης; 43.26 како здрави вы есте: πῶς ἔχετε; 43.29 брата сущаго изъ единой матере: τὸν ἀδελφὸν τὸν ὁμομήτροιν; 45.1 не можаше Иосифъ удержатися зря всѣхъ предѣтонущихъ ему: οὐκ ἠδύνατο Ἰωσήφ· ἀνέχεσθαι πάντων τῶν παρεστηκότων αὐτῷ; 50.8 весь домъ отца его: πᾶσα ἡ οἰκία ἡ πατρική αὐτοῦ и мн. др. (см. выше гл. 14.16.20: 28.11: 31.8: 50.8 и др.) Членъ, замѣняющій по смыслу относительное мѣстоименіе, при обозначеніяхъ мѣста нахождения, нерѣдко переводится причастіемъ „сущій“, напр., 13.18 человекъ сущій въ Содомахъ: οἱ ἄνθρωποι οἱ ἐν Σοδόμοις; 13.18 при оубѣ Мамврѣ сущимъ въ Хевронѣ: παρὰ τὴν δρῶν τὴν Μамβρὴ τὴν ἐν Χεβρών; 14.17 сущихъ съ нимъ: τῶν μετ' αὐτοῦ; 45.13 славу мою сущую въ Египтѣ: τὴν δόξαν μου τὴν ἐν Αἰγύπτῳ и др. (см. главу 2-ую „Опыта“ Быт. 2.16: 3.1.8: 7.28 и др.).

4. Всего нагляднѣе свобода переводчика въ отношеніи къ греческому подлиннику и его знаніе древне-славянскаго языка обнаруживаются при переводѣ разныхъ оборотовъ: genit. absol., ac c. inf. съ предлогами и т. п.; напр. 9.14 егда облачити ми: ἐν τῷ συννεφεῖν με; 11.2 егда поити имъ: ἐν τῷ κινῆσαι αὐτούς; 11.4 прежде даже не распемся: πρὸ τοῦ διασπαρῆναι ἡμᾶς; 13.14 по отлученіи Лотова: μετὰ τὸ διαχωρισθῆναι τὸν Λώτ; 14.17 возвращьшуся ему (въ другихъ спискахъ: по возвращеніи его): μετὰ τὸ ὑποστρέψαι αὐτόν; 27.1 по старинѣ Исаковѣ: μετὰ τὸ γηρᾶσαι τὸν Ἰσαάκ; 27.4.7 прежде даже не умру: πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν με; 27.10: 50.16 прежде даже не умретъ: πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν или τελευτῆσαι αὐτόν; 27.30 бысть яко преста Исаакъ: ἐγένετο μετὰ τὸ παύ-

σασθαι τὸν Ἰσαάκ; 27. 33 *прежде даже мы не приде*: πρὶ τοῦ ἐλθεῖν σε; 27. 38 *умилышу же ся Исааку*: κατανοχθέντος δὲ Ἰσαάκ; 28. 15 *дождеже сотворю вся*: ἕως τοῦ ποιῆσαι με πάντα; 50. 17 *плакася Иосифъ многующимъ имъ*: ἐκλάυσεν Ἰασίφ λαλοῦντων αὐτῶν и т. п. (см. выше Быт. 2. 5: 3. 19: 4. 8 15: 5. 4. 7. 10. 13. 16. 19. 22: 6. 3: 8. 7). Въ частности, неопр. наклоненіе и виѣ этихъ оборотовъ переводится иногда отглагольнымъ именемъ сущ., напр 32. 8 *будетъ въ спасеніе*: ἔσται εἰς τὸ σώζεσθαι; но 27. 1 *изнемогосте очи ему не видети*: ἡμβλύθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ τοῦ ὁρᾶν и др.

Такихъ и имѣ подобныхъ отступленій отъ буквы подлинника въ паримейномъ переводѣ книги Бытія найдется очень много. Но всѣ они, вмѣстѣ взятые, нисколько однако не нарушаютъ точности этого перевода и близости его къ греческому тексту. Исключеніе могутъ составить лишь отдѣльныя слова и выраженія; напр. 2. 8. 15 *введе челоуѣка*: ἔθες τὸν ἄνθρωπον; 3. 9 *идѣ бѣ*: ποῦ εἶ; 6. 21 *будетъ брашно*: ἔσται φαγεῖν; 9. 16 *уже поставихъ* (нѣтъ греч. текста); 17. 16 *цари изидутъ*: οἱ βασιλεῖς ἔσονται; 50. 8 *въ земли Египетъстѣхъ*: ἐν γῇ Γεσέμ и нѣк. др. Но часть этихъ неточностей, надо полагать, объясняется не качествомъ первоначальнаго перевода, а состояніемъ списковъ паримейнаго Бытія, греческихъ или древне-славянскихъ, т. е. либо чтеніе прототипа перевода до насъ не дошло, и мы имѣемъ дѣло лишь съ позднею поправкою этого прототипа, либо въ нашемъ распоряженіи нѣтъ соотвѣтствующаго греческаго подлинника для даннаго мѣста: вѣдь то и другое весьма возможно. Другіе примѣры квазі неточности перевода касаются отдѣльных словъ, подлинное значеніе которыхъ въ эпоху перевода св. Писанія или не имѣло подходящаго термина на древне-славянскомъ языкѣ, или вообще не было понятно славянину. Къ такимъ словамъ можно отнести ἡ τροφή (2. 15: 3. 23. 24) и ἐνταφιάζειν (50. 2). Первое слово переведено „пища“, второе — „погребать“, при ὁ ἐνταφιαστής — „погребатель“, хотя ἐνταφιάζειν собственно значить „бальзамировать“, а ἡ τροφή — не просто „пища“ (ἡ τροφή), какъ „брашно“ или „ядь“, а

нѣчто выше ея, въ родѣ божественной амброзіи, изысканныхъ яствъ (см. выше стр. 119, пр. 1). Но если переводъ ἡ τροφή, ἐνταφιάζειν, ὁ ἐνταφιαστής и т. п. словъ, можетъ быть, и грѣшитъ противъ точности — что, кстати сказать, мы находимъ и въ древнѣйшихъ текстахъ Евангелія — то поставить это въ какой либо упрекъ переводчику никакъ нельзя. Какъ опытный, вообще хорошій переводчикъ, который много заботился о томъ, чтобы его понимали, онъ въ данномъ случаѣ вполне правильно пожертвовалъ точностью въ пользу вразумительности перевода. Библейскій бытъ былъ слишкомъ далекъ отъ быта и міросозерцанія славянъ IX—X в. в., а древне-славянскій языкъ, какъ литературный, былъ въ то время совсѣмъ еще не обработанъ, чтобы переводчику книги Бытія на этотъ языкъ можно было-бы обойтись безъ варваризмовъ или неологизмовъ. Но онъ, какъ умный человекъ, понималъ, что тѣ и другіе только затемнятъ содержаніе текста св. Писанія такимъ читателямъ, какими были современные ему славяне. Поэтому, къ варваризмамъ (грецизмамъ) и неологизмамъ онъ прибѣгалъ вообще въ рѣдкихъ случаяхъ — для обозначенія лишь тѣхъ понятій, которыхъ не существовало на славянскомъ языкѣ совсѣмъ, главнымъ образомъ - въ сферѣ отвлеченныхъ идей; тамъ же, гдѣ можно было избѣгнуть грецизмовъ или неологизмовъ (слова въ точномъ переводѣ съ греческаго: *благословити* = εὐλογεῖν, *благоуханіе* = εὐωδία и т. п.), переводчикъ старался всегда пользоваться терминологіей славянской, хотя бы синонимами, если въ славянскомъ языкѣ ему не удавалось найти вполне точнаго выраженія для того или другого греческаго слова.

Стараясь быть точнымъ и близкимъ къ греческому оригиналу, съ одной стороны, и избѣгая буквральности въ передачѣ — съ другой, переводчикъ въ то же время не позволялъ себѣ и какихъ либо домысловъ, произвольной перефразировки подлинника, сокращенія текста, изложенія своими словами и пр. Ничего подобнаго въ паримейномъ переводѣ мы не находимъ: онъ — точное отраженіе греческаго оригинала. Въ заключеніе отмѣчаемъ еще одну черту паримейнаго перевода

кн. Бытія: онъ — послѣдовательный, выдержанный и въ то же время вовсе не однообразный, что всего нагляднѣе обнаруживается въ переводѣ отдѣльныхъ словъ и оборотовъ.

Такимъ образомъ, этотъ переводъ по своимъ основнымъ свойствамъ принадлежитъ, несомнѣнно, къ древнѣйшимъ славянскимъ переводамъ съ греческаго: онъ очень близокъ къ подлиннику, точенъ, ясенъ и въ то же время свободенъ, насколько эта свобода переводчика вызывалась, съ одной стороны—состояніемъ древне-славянскаго языка въ эпоху перевода, а съ другой—требованіями болѣе вразумительности для новопросвѣщеннаго народа, который впервые знакомился по переводамъ св. Писанія съ кругомъ понятій библейской исторіи и христіанскаго вѣроученія. Въ этомъ отношеніи между паримейнымъ переводомъ книги Бытія и переводами Евангелія, Апостола и Псалтири по древнѣйшимъ текстамъ тѣхъ и другихъ замѣчается не только аналогія, но и полное сходство, особенно съ Псалтырю¹⁾, греческій подлинникъ которой одного происхожденія съ подлинникомъ книги Бытія. Это сходство даетъ основаніе думать, что паримейный переводъ книги Бытія не только принадлежитъ къ одной группѣ переводовъ съ Евангеліемъ, Апостоломъ и Псалтырю, но восходитъ къ одному времени съ этими переводами и является литературнымъ трудомъ тѣхъ же лицъ, которымъ принадлежатъ переводы Евангелій, Апостола и Псалтири.

Но кромѣ общаго сходства въ качествѣ перевода, въ отношеніи его къ греческому оригиналу, единство происхо-

¹⁾ Отношеніе славянскаго текста къ греческому обстоятельно выяснено пока только для перевода Псалтири—въ трудѣ *В. Срезневскаго*. Древній славянскій переводъ Псалтири. Ч. II. Исслѣдованіе его языка по рукописямъ XI—XIV в. С.-Петербургъ 1872 г. стр. 92 и слѣд. Тутъ мы найдемъ цѣлый рядъ аналогій къ паримейному переводу кн. Бытія. Такія же аналогіи мы находимъ и въ переводахъ Евангелія и Апостола, хотя отношеніе послѣднихъ къ греческому подлиннику и не рассмотрѣно еще со всею обстоятельностью, какой они того заслуживаютъ.

жденія переводовъ Евангелія, Апостола, Псалтири и паримейнаго Бытія доказывается сходствомъ словоупотребленія во всѣхъ этихъ переводахъ св. Писанія. Чтобы составить себѣ понятіе о томъ, какова лексика паримейнаго Бытія приведемъ прежде всего въ азбучномъ порядкѣ всѣ, по возможности, слова и выраженія, какія встрѣчаются въ паримейномъ текстѣ кн. Бытія, въ отличіе отъ четьяго по спискамъ XV—XVI в. в. На первомъ мѣстѣ ставимъ паримейное чтеніе, на второмъ—четье, съ указаніемъ греческаго подлинника, главы и стиха кн. Бытія, гдѣ данныя чтенія встрѣчаются ¹⁾).

Асфальтъ (ἡ ἄσφαλτος): смола 6. 14, бръниѣ 11. 8 и сѣра (14. 10) ²⁾.

Безъ порока (ἄμειπτος): непорочны 17. 1.

Бесѣдовати (λέγειν): глаголати 27. 6.

Бити (πατάσσειν): порази, избити 14. 16.

Благословити (ἐλεεῖν): помиловать 43. 28 (и 33. 5. 11).

Брашно (τὸ ἔδεσμα): ѣда 27. 4. 7. 9. 14. 17. 31.

Бръниѣ (ὁ πηλός): мѣлъ, калъ 11. 8; см. *Ничъ*. № 9 § 54 ³⁾.

Бытиѣ (ἡ γένεσις): рождениѣ 31. 13: 32. 9, рождѣство (40. 20);
но въ 2. 4: 5. 1: 6. 9: 10. 1. 32 (и 11. 10. 27: 25. 12. 19:
36. 1. 9: 37. 2) ἡ γένεσις=бытиѣ.

Келии* (μέγας): великъ 12. 2: 15. 12: 18. 20: 27. 38. 34: 45. 7: 50. 9. 11
(и 10. 12. 21: 15. 18 и др.); см. ак. Ягичъ, № 5.

Видѣти (ἰδεῖν): оузырѣти 22. 4. 13: 32. 2 (и 18. 2: 21. 19: 24. 63
64: 29. 10 и др.).

Влага (ἡ πύκτης): масть, благодѣ 27. 28. 29.

¹⁾ Для большей наглядности паримейное чтеніе печатается „шафарикомъ“, четье—новымъ церковно-славянскимъ шрифтомъ, съ соблюденіемъ нормальнаго правописанія. Цифры главъ и счисковъ, стоящія въ скобкахъ, указываютъ на мѣста, извѣстныя только четью (полному) тексту кн. Бытія, а цифры—въ скобкахъ указываютъ на главы и стихи, встрѣчающіеся также и въ паримейникѣ.

²⁾ Но ἄσφαλτοῦν въ 6. 14 въ пар. и чет. текстахъ переведено **посмолити**.

³⁾ V. Jagić. Zur Entstehungsgeschichte der Kirchenslavischen Sprache, Wien. 1900, II, стр. 61 и слѣд.

Враждовати (ἐγκοτεῖν): **сзпротиклѣтисѧ** 27.41.

Врѣдъ (τὸ τραῦμα): **ѡзѡ** 4.23.

Вторицежъ* (δεύτερον): **второе** 22.15: 27.36; см. *Ничъ*. № 101.

Вѣржѣти (πιστεύειν): **вѣрѡвати** 15.6 (и 45.26); см. *Ничъ*. № 12.

Вѣстъникъ* (ὁ ἄγγελος): **сзлѧ, посзлѧ, посзлѧньникъ, слоуга** 32.3.6; въ другихъ мѣстахъ кн. Бытія, какъ въ паримейно-четьей, такъ и въ собственной четьей части ὁ ἄγγελος = **ангелъ** 22 11.15: 28.12: 31.11: 32.1 (и 16.7.8: 9.10.11: 19.1 15.16: 21.17: 24.7.40: 48.16); *Ничъ*. № 12 и др.

Владыка, игоумень* (ἡγούμενος): **старѣйшина** 49.10; см. *Ничъ*, № 20 и 48.

Вѣдайтисѧ, вѣстжпати (ἐνδίδοσθαι): **взспѣть** поити 8.3.

Вѣзбоудити* (ἐγείρειν): **взстѣтити** 49.9 (и 41.4.7).

Вѣзвратити* (ἀναστρέφειν, ἀποστρέφειν): **обратити** 3.19: 8.7.11: 14.16.17: 18.22.33 (и 14.7: 15.16: 16.19: 24.5.6.8: 42.24 и др.; см. выше стр. 158).

Вѣзвращение* (ἡ ἀποστροφή): **обращение** 3.16: 4.7; см. стр. 169—170.

Вѣзвѣстити*¹⁾ (ἀναγγέλλειν, ἀπαγγέλλειν): **повѣдати** 3.11: 32 5: 45.13 (и 12.18: 14.13: 21.7.26: 22.20: 24 28.49 и мн. др.); см. *Ничъ*, № 28

Вѣздамниѣ* (τὸ ἀνταπόδομα): **отдамниѣ** 50.15; см. стр. 176.

Вѣздати* (ἀνταποδιδόναι): **отдати** 50.15; см. стр. 176.

Вѣздвигнѣти (ἀνιστάναι): **постѣтити** 9 9.

Вѣздвигнѣти (ἀναλαμβάνειν): **взсѣти** 46.5; но 46.6 въ парим. и четьемъ текстахъ—**вззѣти**.

Вѣздвигнѣтисѧ (ἀπαίρειν): **взстѣти** 46.1 (и 26.21.22: 33.12: 35.16), но **взсѣдвигнѣтисѧ** 12.9.

Въ истинѣ* (ἡ μήν): **тѣмъ же** 22.17 (оубо 42.16).

Вѣкжпѣ (ἄμα): **кжпно** 22.8 (и 22.19), но **взкжпѣ** (13.6: 19.4: 36 7).

¹⁾ Но 9.22 въ пар. и четьемъ текстахъ только **повѣдати**.

Възити (ἀναβαίνειν) : ити 45. 9: 50. 6. 7. 9 (и 35. 13), но **кззити** (17. 22: 19. 30: 24. 16: 26. 23: 32. 26: 35. 8 и др.).

Възкрѣсити* (ἐξανιστάναι) : **кзстакити** 4. 25 (и 19. 33. 34) и **кзстати** (18. 16: 19. 1); см. стр. 191.

Възлюбьныи (ἀγαπητός) : **любьныи** 22. 12. 16, но **кззлюбле-ный** 22. 2.

Възнести : **кззвысити** (ὕψοῦν) 7. 20. 24 (и 19. 18: 26. 18), по-ложити (ἀναφέρειν) 22. 13, **изнести** (συναφέρειν) 50. 25; см. стр. 260.

Възрьѣти (ὄψεσθαι) : **оузьрѣти** 9. 16: 32. 2.

Въмѣнитиса (λογίζεσθαι) : **быти** 31. 15, но **кзмѣнитиса** 15. 6.

Въсегда* (ἡνίκα) : **нако** 27. 34 (и 19. 15: 24. 22: 35. 16: 43. 1), **югда** 27. 40: 31. 10: 32. 2 (и 12. 11. 14: 16. 16: 17. 24: 19. 17 и др.).

Кънести (εἰσφέρειν, προσφέρειν) : **принести** 27. 10. 18. 25. 33 (и 37. 22): 43. 25.

Кънити* (εἰσέρχεσθαι) : **кзлѣзти** 7. 15: 43. 29 (см. и 16. 2. 4: 19. 31. 34. 35: 24. 31. 32: 29. 21. 23. 30: 30. 8. 4. 10. 16: 31. 33 и др.) и **прити** 43. 25: 46. 6 (и 19. 3. 5. 8. 9. 23. 33: 39. 11. 14 и др.); см. стр. 231.

Въскжж (ἵνα τί) : **почѣто** 4. 6, (и 12. 19: 24. 31: 26. 27: 31. 26 и др.), но **кзскжж** (25. 32: 27. 46: 29. 25: 35. 15) и др.; см. стр. 168.

Въсити* (ἐξανατέλλειν) : **прозѣсти** и **кззрастити** 2. 9; см. стр. 107.

Въсхваляти (αἰνεῖν) : **похваляти** 49. 8.

Въселитиса (κατοικεῖν) : **оуселитиса** 45. 10: 50. 22 (и 13. 18: 20. 15: 25. 11. 18: 26. 2: 34. 10, 15 и др.), но **кзселитиса** (16. 12: 19. 25. 30: 21. 20 и др.).

Глава (ἡ κεφαλὴ) : **врѣхъ** 11. 4, **конѣцъ** 28. 12.

Глаголати (λέγειν, λαλεῖν) : **реци** 17. 3: 50. 11; см. *Яичъ*, № 43.

Глаголъ (τὸ ῥῆμα, ἡ φωνή) : **слово** 18. 25, **глаголаніе** 22. 1, **рѣчь** 27. 34: 45. 16.

Гладокъ* (λεῖος) : **голъ** 27. 11.

Гласъ (ἡ φωνή) : **жрѣло** 27. 34. 38: 45. 2 (и 29. 11: 39. 14. 15. 18).

- Годѣ*** (ἀρεστόν) : о҃гдѣно, годѣно 3.6 (и 16.6).
- Господь** (κύριος) : господиѣ 27.29.37: 32.4.5 и **благотелниѣ** 45.8.9.
- Грьмѣ*** (τὸ φυτόν) : гадѣ 22.13.
- Грасти*** (ἔρχεσθαι) : прихѣдѣти 18.21, ити 32.6; см. *Ничѣ*, № 52.
- Грѣшникѣ** (ἁμαρτωλός) : грѣшникѣ 13.13.
- Гоумьно*** (ἡ ἄλων) : алона (sic) 50.10.11; см. *Ничѣ*, № 53.
- Двокровьныи*** (διώροφος) : со҃го҃убыи 6.16.
- Докро** (εὖ) : благо 32.9 (и 40.14).
- Довольно бѣди*** (ἱκανούσθω) : докѣѣть 32.10 (и 30.13: 33.15).
- Домѣ** (ἡ πανοικία) : имѣниѣ 50.22 (ὁ οἶκος — имѣниѣ 31.33, 35), храмѣ и храмина (ὁ οἶκος 19.10₂); см. *Ничѣ*, № 60.
- Доселѣ** (ἕως ὧδε) : до ондѣ 22.5.
- Дрьжимѣ** (κατεχόμενος) : вѣзѣ и свѣзанѣ 22.13.
- Доухѣ** (τὸ πνεῦμα) : вѣтрѣ 8.1; см. стр. 267.
- Дѣхновениѣ** (ἡ πνοή) : дѣханиѣ 2.7: 7.22.
- Дѣбравьныи** (ἀγροῦ) : сельныи, земьныи 2.5.19 (см. стр. 95).
- Еда** (μή) : елма 18.80.
- Еда кѣгда*** (μήποτε) : да не кѣгда 3.22, еда како 50.15 (см. стр. 160).
- Еликѣ** (ὅσος) : нѣе 7.22: 8.17: 9.10 (см. и 28.15 и др.), колникѣ 31.12.
- Естерѣ*** (τις) : кѣто 6.5.
- Животѣ, животьнѣ** (ζωή, ζωήs) : жнзнь 2.7 9: 3.20.22.24: 6.17: 7.15.22: 8.18: 45.5 (27.46: 47.28) и житиѣ 8.13 (и 23.1: 25.7.17: 47.8 и др.); см. стр. 59, 100.
- Жилище** (ἡ κατοίκησις) : вѣселениѣ 27.39 (и 10.30).
- Житиѣ** (ἡ γένεσις) : бытиѣ 10.1.
- Жити** (παροικεῖν) : обитати 32.4 (и 19.9: 20.1: 21.23.34: 24.37: 26.8: 35.27: 37.1, но жити 12.10); см. *Ничѣ*, № 79.
- Житель** (ὁ κάτοικος) : насельникѣ 50.11.
- Жестокѣ*** (σκληρός) : порокѣ 45.5 (и 21.11.12: 42.3.30: 49.3).
- Жрътва*** (ἡ θυσία) : трѣба 46.1 (и 31.54); см. стр. 167.

- Жрътвѣникъ*** (τὸ θυσιαστήριον) : τρѣѣникъ 8. 20, (и 12. 8: 26. 25: 33. 20: 35. 1. 3. 7; τρѣѣнѣ 13. 4); см. стр. 167.
- Жръѣць** (ὁ πῶλος) : ослѣ, ослѣнѣ 49. 11 bis (и 32. 15).
- За** (ἀντί) : кзмѣсто 9. 6, но за (29. 27: 30. 18 и др.).
- Зане** (οὗ εἵνεκεν, ἀνθ' ὧν) : кѣлмаже, понеже, нмаже 22. 16. 18.
- Заматерѣвшѣ*** (πρεσβύτεροι προβεβηκότες) : стара бѣста 18 11; см. *Ничѣ*, № 87.
- Запокѣдати** (ἐντέλλεσθαι) : покелѣти 3. 11. 17: 27. 8 (и 12. 20: 42. 25, но — запокѣдати 21. 4: 28. 1. 6. 32. 17. 19: 44. 1 и др.).
- Заповѣдати** (λαλεῖν) : глаголати 27. 19.
- Запати*** (συμποδίζειν) : кѣзати 22. 9.
- Зауинати** (ἐγκισσάν) : обѣчати, сѣачатисѣ 31. 10 (и 30. 38. 39).
- Заидѣщѣ слѣньщѣ** (περὶ ἡλίου δυσμάς) : заходѣщѣ слѣньщѣ 15. 12.
- Злауѣнь** (χλωρός) : зѣленъ 1. 30; см. стр. 87.
- Золъ*** (πονηρός) : лѣкакъ 2 9. 17: 3. 22; см. *Ничѣ*, № 92.
- Зминѣ** (ὁ ὄφις) : зминѣ 3. 13. 14.
- Зракъ** (ἡ ὄρασις) : кидѣникъ, кззѣръ 2. 9 (и 31. 49: 40. 5; ср. 24. 62: 25. 11); см. стр. 196.
- Зръѣти** (τηρεῖν) : кѣсти 3. 15; см. *Ничѣ*, № 158.
- Земѣскъ*** (γῆς) : зѣмѣнъ, зѣмѣлѣнъ 1. 24. 25. 26. 30: 3. 14: 9. 2 и др.; см. стр. 73—74.
- Иго*** (τὸ ζυγόν) : нѣръмъ 27. 40; см. *Ничѣ*, № 95.
- Игоуѣмѣнь***, владыка (ἡγούμενος) : старѣйшина 49. 10.
- Иѣрей*** (ὁ ἱερεὺς) : жръѣ, сѣщѣенѣникъ 14. 18 (и 41. 45. 50: 46 20: 47. 22. 26); см. *Ничѣ*, № 49.
- Изѣити** (πατάσσειν) : порази 14 15.
- Изѣести** (ἐκβάλλειν) : нзѣти 3. 24.
- Изискати*** (ἐκζητεῖν) : кззискати 9. 5 (и 42. 22).
- Изити** (ἐξέρχεσθαι)¹⁾ : отити 27. 30: 28. 10, нзѣсти 43. 30.
- Исконѣ*** (ἐν ἀρχῇ) : испръка, кз начало 1. 1 (спръка, испръка 43. 17); см. выше стр. 4.
- Искрънѣнь*** (ὁ πλησίον) : дрѣуѣгъ, подрѣуѣгъ 11. 3. 7 (дрѣуѣгъ 26. 31); см. *Ничѣ*, № 102.

¹⁾ Но въ пар. текстѣ нзѣсти 9. 22 (ср. 4. 16: 8. 7. 16. 18. 19 и др.).

- Исплънь*** (πλήρης) : плънь 27.27 (и 41.7.22.24, но — исплънь 25.8: 35.29).
- Исплънити*** (πληροῦν, περισπλάναи) : наплънити 1.22.28: 6.11.13: 9.1.7; см. стр. 69—71.
- Изънемогостѣ оѹи*** (ὑμβλύνθησαν εἰ ὀφθαλμοί) : ослѣпостѣ оѹи 27.1.
- Изъсакнѣти** (ἐκλείπειν) : оскоѹдѣти 8.13; см. *Ямчѣ*, № 108.
- Истрѣтисѣ** (ἐκτρίβεσθαι) : погыбнѣти 45.11.
- Ити** (ἔρχεσθαι) : хоѹити 32.6, но — ити (10.19.30: 16.8: 24.68 и др.).
- Изъѹьсти** (ἀριθμεῖν) : сѣбрѣти 14.14, но — изъѹьсти 13.16: 15.6 (и 16.10: 32.12: 41.49).
- Истлѣти** (καταφθείρειν) : истлѣти 6.17, на тлѣниѣ 9.11.
- И** (αὐτός) : тѣ 2.19: 3.17: 18.26.
- Клатѹьти*** (τοῦ ὅρκου) : ротьныи 28.10: 46.1 б (и 21.14.22.33: 26.28.33).
- Клатисѣ** (ὑμνῶναι) : оѣѣщѣти 50.21, но — клатисѣ (21.23.24.31: 22.16: 24.7.8.25.38 и др.).
- Колесница*** (τὸ ἄρμα) : орѣжнѣ 50.9 (и 46.29).
- Кожица** (τὰ δέρματα) : козлина 27.16.
- Козли** (τῶν ἐρίφων) : козлищѹ 27.16.
- Коль** (ὥς) : ꙗко 28.17.
- Колѹно*** (ἡ φύλη) : племя 10.32: 12.3 (и 10.18.20.31: 24.4.38.40.41: 36.40) и ꙗзыкъ 28.14; см. *Ямчѣ*, № 119.
- Котьць*** (ἡ νεσσαία) : прѣдѣлъ 6.14.
- Крѣпость*** (ἡ ἰσχύς) : сила 4.12: 31 б (и 49.3).
- Коѹзньць** (ὁ σφυροκόπος) : малтобѣниць, коѹачѣ 4.22.
- Кънигы*** (ἡ βίβλος) : кѣнига 2.4: 5.1 (см. стр. 92).
- Къ томоѹ*** (ἔτι) : потомѣ 8.12: 17.б (и 38.26), кѣ семоѹ 9.11 (и 44.23), посемѣ 9.16 (и 35.10: 37.30: 38.26).
- Кровѣ** (ἡ σκηνή) : селениѣ 4.19 (храмѣ 12.8: 13.4: 18.1.9 и др., коѹща 13.3: 18.6: 26.25 и др., хызѣ 26.25, храмѣнна 18.9.10: 33.19, домѣ 18.6: 25.16 и др.).
- Ливѣ** (ἡ λίψ) : западѣ 28.14, но лѣка 13.14 (кѣстокъ 20 1: 24.62).

- Лице** — на (ἐπὶ πρόσωπον)¹⁾ : ниць 17.17 (и 42.6: 48.12),
но лицъ и лицемъ (18.16: 19.28: 23.17).
- Ловъ*** (ἡ θύρα) : зѣръ 27.3: зѣрина 27.7, локитка 27.5.
19.25 31.33 (и 25.28); см. *Ничъ*, № 38.
- Ложѣ*** (ἡ κλίνη) : одръ 49.33 (и 48.2); см. *Ничъ*, № 134.
- Ложница** (τὸ ταμείον) : клѣтъ 43.30.
- Лоза** (ἡ ἄμπελος)²⁾ : винограды 49.11 (и 40.9 10); см. *Ничъ*, № 135.
- Лон*** (τὸ στέαρ) , тоукъ 4.4.
- Льгота*** (ὁ κόσμος) : оукрашеник 2.1; см. стр. 87.
- Люди** (ὁ λαός) : челады 14.16: 32.7 (и 35.6), но люди 49.33:
50.20 (и 25.8.23: 26.11: 34.22: 41.40: 42.6: 47.21:
48.19: 49.16.29).
- Льсть*** (ὁ δόλος) : лжкакъство 27.35 и лжка (34.13); см.
Ничъ, № 89. 138.
- Лжкъ*** (τὸ τέξον) : рожащъ 27.8.
- Междоу** (ἀνὰ μέσον) : посрѣдѣ 1.6 7: 3.15, (и 49.14); но въ
другихъ мѣстахъ только междоу 1.4.7.14.18: 9.12.13.15.
16.17 и др. (и 10.12: 15.17: 16.6.14 и др.); см. стр.
17—18.
- Мръкати*** (ἀναβαίνειν) : гонити 31.10 12.
- Мѣсто** (ὁ τόπος) : прѣдѣлаъ 18.26. но—мѣсто 12.6: 18.24.
26.33: 22.8.4.9 и др. (и 19.12.13 и мн. др.).
- Мыщение** (τὰ ἐκδικούμενα) : отъмыщение 4.15; см. стр. 178.
- Макъкъ*** (ἀπαλός) : тоучьнъ 27.9 (и 18.7).
- Належати** (ἐγχεῖσθαι) : прилежати 8.21.
- Нанести** (ἐπάγειν) : принести 27.12.
- Нападати** (ἐπιπίπτειν) : прити на 14.15 и припадати 45.14:
50.1 (и 46.29), но—нападати 15.12.
- Напалънишася** (sic) . ѿ. дѣни (ἐπλήρωσαν . ѿ. ἡμέρας) : скончася
. ѿ. дѣни 50.3.
- Нареци*** (ἐπονομάζειν, καλεῖν) : именовать 4.17.25.26, про-

¹⁾ Но ниць 17.3: 43.25 въ парим. и пар.-чет. текстахъ.

²⁾ Но ἡ ἄμπελών—винограды 9.20 въ пар.-чет. текстѣ.

- прозвѣати 2. 19: 11. 9: 17. 5. 15. 19: 22. 14: 27. 36: 32. 2: 50. 11 и др. (и 5. 29: 16. 15 и др.); см. стр. 127.
- Наслѣдникъ*** (ἡ κληρονομία): причастник и пріимник 31. 14; см. *Иличъ*, № 161.
- Наслѣдовати*** (κληρονομεῖν): причаститисѧ 15. 3. 4. (и 21. 10), пріимти 15. 7. 8: 22. 17 (и 24. 60: 28. 4: 47. 27).
- Неправда** (ἡ ἀδικία): кривина 50. 17 bis (и 44. 16), но — неправда 6. 11. 13.
- Нерадди*** (οἱ καταφρονῶν): обидливѣз 27. 12; см. *Иличъ* № 166.
- Начатъкъ*** (ἡ ἀρχή): начало 2. 10: 1. 16; см. стр. 50. 53.
- Низвести** (κατάγειν): привести 45. 13.
- Низити** (καταβαίνειν): сзнѣти 18. 21: 46. 3, ити 46. 3. 4 и пріити 45. 9: 46. 3. 4.
- Неоукрашѣнъ** (ἀκατασκεύαστος): неоустроенъ 1. 1 (см. выше стр. 6—7).
- Ноута*** (οἱ βόες): волове 32. 5: 45. 11: 50. 8 (и 30. 43: 32. 15: 46. 32: 47. 1) и гомѣда 32. 7 (и 13. 5: 33. 13: 34. 28: 47. 17).
- Облобызати** (καταφιλεῖν): цѣловати 45. 15 (тоже 29. 11: 31. 28. 55: 33. 4); но—лобѣзати (φιλεῖν) 27. 26. 27: 50. 1 (тоже 29. 13), какъ и въ парим. текстѣ; см. *Иличъ* № 133.
- Образъ*** (ἡ ἰδέα): видѣніе 5. 3.
- Объимнатисѧ** (τίκτειν): рождати 31. 8 bis.
- Объльстити, прѣльстити*** (πτερνίζειν): прѣлѣжковати, прѣлѣжкакытвовати 27. 36
- Объ онъ полъ*** (πέραν): безъ онѧ странѣ 50. 10. 11.
- Одѣникъ** (ἡ περιβολή): одежда 49. 11.
- Озлобити*** (κακοῦν, κακοποιεῖν): засѣлѣти 15. 13, сло сзтворити 31. 7 (и 43. 5).
- Олокавтоси** (ἡ ὀλοκαύτωσις) и олкарпосъ* (ἡ ὀλοκάρπωσις)¹⁾: всесзжѣженіе, всесзжагаемоу, всеплодию 8. 22, трѣба или жрътва (рѣже) 22. 2. 3. 7. 8. 13.

¹⁾ Кромѣ олокавтоси и олкарпосъ или олокарфосъ, въ нѣкоторыхъ паримейникахъ встрѣчается еще олокавтоматы, что можетъ восходить къ греч. τὸ ὀλοκαύτωμα (см. выше стр. 286).

Олкарпосъныи* (τῆς ὀλοκαρπώσεως): трѣвныи и жрътвныи 22. 6.

Олтарь* (τὸ θυσιαστήριον): трѣвникъ 8. 20: 12. 7. 8: 13. 18: 22. 9 (то же 26. 26: 35. 1. 3. 7) и жрътвникъ 8. 20: 13. 18; см. стр. 287.

Онъ (αὐτός, ὁ δέ): тѣ 3. 16 и съ 22. 1. 11: 27. 18. 20: 43. 27: 46. 2.

Орание* (ἡ ἀρετρίασις): оратка, сѣтька 45. 6.

Оржие (ἡ μάχαιρα): мечъ 27. 40 (то же 34. 26: 48. 22), но орѣжие (31. 26) и орѣжныи (34. 26); см. *Ничѣ* № 183.

Останѣкъ* (ἡ κατάλειψις): оставаение 45. 7.

Остати (μένειν): прѣмьдлѣти, оукъсѣнѣти 45. 9.

Оскѣдѣти (ἐκλείπειν): прѣстати 11. 6, коньчатисѣ 49. 10 (и 21. 16: 25. 8 17 35. 29: 47. 18. 16. 18).

Осазати (ψηλαφᾶν): обискати, познати 27. 12, но — осѣзати 27. 21. 22.

Отвратитисѣ (ἀποστρέφασθαι): кззвратитисѣ 3. 19 (и 42. 24).

Отъдати... грѣхъ* (ἀφιέναι... τὴν ἁμαρτίαν): простити грѣхъ 50. 17.

Отити (ἀποστρέφασθαι, ἀποτρέχειν): обрѣтитисѣ 18. 22, ити 32 9 (и 24. 51).

Отължѣити (διαχωρίζειν)¹⁾: разлжѣити 13. 14 (то же 13. 11: 30. 32. 40, но отзлжѣити 13. 9).

Отокъ* (ἡ νῆσος)²⁾: остроокъ 10. 32 (и 10. 5); см. *Ничѣ* № 184.

Отъпоустити (ἐξαποστέλλειν): иззгзѣнати 3. 23, но — отзпоустити (25. 6: 26. 27. 29. 31 и др.); см. *Ничѣ* № 188.

Отъпоущение* (τὸ ἀφεθῆναι): отздавание, еже оставити 4. 13 (то же оставити 35. 18: 42. 38); см. стр. 176.

Отрокъ (ὁ παῖς): рабъ 22. 3. 5: 50 2 (то же 12. 16: 18. 3. 5).

¹⁾ Въ гл. 1. 4. 6. 7. 14. 18. во всѣхъ примейникахъ и четыхъ спискахъ кн. Бытія διαχωρίζειν переводится только разлжѣити.

²⁾ Слово **отомъ** встрѣчается однако только въ нѣкоторыхъ примейникахъ (Гр. и др.).

7. 17: 19. 2. 19: 20. 14 и мн. др.), но — отрокъ 14. 15 (и 20. 8: 33. 8: 39. 14. 17: 40. 30: 41. 12); см. *Ничъ* № 185.
- Отроуиць (τὸ παιδάριον, τὸ παιδίον): дѣтиць 21. 7: 22. 5 (и 42. 22: 48. 16), но — отроуиць 22. 12 (и 21. 16. 17: 37. 30: 42. 22: 43. 7: 44. 20. 22. 30. 31. 32. 33. 34 и др.); см. *Ничъ*, № 185.
- Отъсылати* (ἐξαποστέλλειν): отъпоустити, испоустити 45. 1.
- О шоуѣжъ* (ἐν ἀριστερᾷ); о лѣвѣжъ 14. 15; ср. на шоуѣ (εἰς ἀριστερά): на лѣво (13. 9: 24. 49); см. *Ничъ* № 294.
- Ооукожити (ταπεινοῦν): мѣжити, оукожити 15. 13.
- Парити* (πέτεσθαι): лѣтати 1. 20; см. стр. 61.
- Пасти (πίπτειν): припасти 17. 3. 17 (и 44. 14).
- Пасти (κύπτειν): прѣклонитисѧ 43. 27.
- Перьнатъ (πτερωτός): летаѣщии 1. 21.
- Пегалитисѧ* (ἀπορεῖν): кззнеоуѣти, кззнеразоуѣти, кз недоуѣтнии быти 32. 7.
- Пещь* (τὸ σπηλαῖον): пещера 50. 13 bis (и 19. 30: 23. 9. 11. 17. 19. 20: 25. 9. 10 и др.).
- Пиръ* (ἡ δοχή): гоститѣ 21. 8 (и 26. 30).
- Плакати* (πενθεῖν): желѣти 50. 3, но — плакати 23. 2.
- Плавъ* (τὸ πένθος): желѣтѣ, желѣ, желѣтнии 50. 4. 10. 11.
- Плинѣ* (ἡ πλίνθος): плѣла лѣйна 11. 3 bis.
- Плѣть необрѣзаниа* (ἡ σὰρξ τῆς ἀκροβυστίας): плѣть коньчѣна 17. 11. 14 (то же 17. 23. 24. 25: 34. 14. 24).
- Повѣдати (ἀναγγέλλειν): кззкѣтити 3. 11; то же 21. 7: 32. 5, но — покѣдати 9. 22: 49. 1 (и 22. 20: 24. 23. 28. 47: 29. 12: 31. 20. 22. 27 и мн. др.); см. *Ничъ*, № 195.
- Покелѣвати (ἐπιτάσσειν): запокѣдати 49. 33.
- Погребаниа дѣнь (ἡ ἡμέρα τῆς ταφῆς): погребальныи дѣнь 50. 3.
- Погоубити (ἀποκτείνειν): оубити 18. 25; въ другихъ мѣстахъ въ пар. и чет. текстахъ только — оубити 4. 8. 14. 15. 23. 25: 27. 41 и мн. др.
- Погънати (καταδιώκειν): гзнати 14. 14. 15 (то же 31. 36: 35. 5).
- Подобѣство, подобѣствиѣ (ἡ ὁμοιότης): подобѣ 1. 11. 12 и др.; см. стр. 38 и слѣд.
- Подъница* (τὸ κατάγαιον): пождѣ 6. 16; см. стр. 227.

- Пожръти жертвѣ** (θύειν θυσίαν): **положити** трѣбѣж 46.1 (то же 31.64).
- Понти** (διέρχεσθαι): **иэити** 4.8.
- Помощь** (βοηθός): **помощьникъ** 2.18; см. стр. 125.
- Положити** (τιθέναι): **поставити** 17.5.6 (и 32.12), но **положити** 15.10: (24.2.9: 30.41.42: 31.87 и др.); см. стр. 102—103.
- Понеже** (ἐπειδή): **егда же** 15.8 (и 19.19: 23.13: 41.39) и **накоже** 50.4; см. *Ничз.* 1. с. № 60.
- Пе(о)пельнѣ пелесѣ*** (σποδοειδής ραντός): **кзснѣ** пѣстрѣж 31.10.12; см. *Ничз.* № 63.
- Послужити*** (δουλεύειν)¹⁾: **работати, поработати** 27.29 (и 25.12: 29.18.20.25.30: 30.26.29: 31.41).
- Посълати*** (ἀποστέλλειν): **поуэтити** 31.4: 32.3.5: 45.5.7.8: 46.5 (то же 19.13: 20.2: 21.14: 24.7.40: 27.45: 28.5: 30.25 и мн. др.), но **посълати** 8.7.8 (и 38.20.25); см. стр. 161.
- Посмѣйтиса** (γελάειν): **просмѣйтиса** 18.12.13.
- Поставити** (ιστάναι): **оуставити** 17.7 (и 21.28: 26.3), но **поставити** 6.18: 9.11 (и 17.19.21: 21.28.29: 26.3: 28.18.22 и др.).
- Постѣпити** (παρακρούεσθαι): **оутѣпити** 31.7.
- Посѣтити*** (ἐπισκέπτειν): **присѣтити** 21.1: 50.24.25; см. *Ничз.* № 65.
- Посѣщениѣ*** (ἡ ἐπισκοπή): **присѣщениѣ** 50.24.25.
- Потрѣбити** (ἐξολεθρεύειν): **погоуэтити** 17.14.
- Поуити** (καταπαύειν)²⁾: **прѣпочити, прѣстати** 2.2: 8.22, но **почити** 2.3; см. стр. 90.
- Право** (ὀρθῶς): **праведьно** 4.7.
- Праведьникъ, праведьнѣ*** (δίκαιος): **правѣдикъ** 18.24.25.26.28. (и 20.4, **правѣда** 20.4), но—**праведьнѣ** 6.9: 7.1.
- Приблизитиса** (ἐγγίζειν): **пристѣпити** 27.21.22.26.27: 45.4 (и 19.9), но **приблизитиса** (12.11: 33.3: 35.16) и **приближеніѣ** (37.18).
- Привести** (φέρειν): **принести** 4.4. (и 30.14: 31.39: 33.11 и др.).
- Приложитиса** (ἐγγίζειν): **пристѣпити** 18.23.

¹⁾ Но въ парим.-чет. 15.14: 27.40: 31.6 δουλεύειν = **поработати, работорати.**

²⁾ Но парим. **прѣстати** 49.33. (чет. **оумилчати**).

- Приселитиса*** (σχηνοῦν): **кзселитиса** 13.12.
- Прискръбънь** (περίλυπος): **оскръбленъ** 4.6.
- Пристранънь*** (τῶν περιχώρων): **прѣдѣльскъ** 13.12; ср. ἡ περίχωρος = **прѣдѣлъ** (13.10.11: 19.17.25.28).
- Пришльць*** (πάροικος): **обнтаальникъ, обнтъникъ** 15.13 (и 23.4).
- Приѣти*** (λαμβάνειν): **кззати** 6.21: 8.20: 9.23: 15.9.10: 22.8.10: 27.3.15.35 (и 14.21.28.24: 18.8: 20.14 и мн. др.) и **поѣти** 27.9.14 (и 11.29.31: 12.19: 14.11.12.21: 16.3: 17.22 и мн. др.), но **прѣти** (28.6: 33.11: 39.20); см. *Низъ* № 69.
- Продати** (ἀποδιδόναι): **отѣдати** 45.4.5, но **продати** (37.28.36).
- Пронти** (διοδεύειν): **обнти** 12.6: 13.17.
- Прозабѣжти*** (βλαστάνειν, ἐκφέρειν, ἀνατέλλειν): **прорастити** 1.11, **изнести** 1.12 и **кззрастити** 3.18; см. выше стр. 33.
- Промъуатиса** (διαβοηθῆναι): **проестиса** (т. е. гласъ) 45.16.
- Простръти** (ἐξαίρειν): **кззложити** 49.33.
- Посрѣдѣ протеса** (διεῖλε μέσα): **протеса** на полы, на платы 15.10.
- Проуни*** (λοιπός): **дрогъни** 45.6.
- Прѣкивънь ѱеткерьгранъ*** (τετράγωνος): **негинѣщни четвеространъ, четверѣанъ** или на четыре жглы 6.14; см. стр. 221.
- Прѣвъньць** (ὁ πρωτότοκος): **прѣкородънъ** 4.4, но **прѣвъньць** 27.19.32 (и во всѣхъ другихъ мѣстахъ четьяго Бытія 10.16: 22.21: 25.13.25: 35.23: 36.15: 38.6.7 и др.).
- Прѣвъньство** (τὸ πρωτοτοκεῖον): **прѣвъньчѣство** 27.36 (и 25.31.32.33.34).
- Прѣгжъдъница*** (τὸ φαλτῆριον): **пѣкъница** и **цѣкъница** 4.21.
- Прѣдати** (παραδιδόναι): **кздати** 27.20, но **прѣдати** 14.20.
- Прѣпитъти*** и **прѣпитати** (ἐκτρέφειν, διατρέφειν, τρέφειν): **прѣкзрмити** 45.7.11: 50.20.21 (и 47.17: 48.15); но — **питати, прѣпитати** 6.19.20: 7.8.30; см. *Низъ* № 190.
- Прѣнти*** (παρέρχεσθαι): **минѣти** 50.4 (и 18.3.5: 30.32: 41.53).
- Прѣмъуати** (ἵσυχάζειν): **оумазкижти** 4.7.
- Прѣсмыкатиса** (πορεύεσθαι, ἔρπειν): **ходити** 3.14, **плѣсти** 6.20: 7.8, но — **прѣсмыкатиса** 1.26.28.30.
- Прѣстати** (συνέχειν *pass.*, παύειν, καταπαύειν): **оустати** 8.2, но — **прѣстати** 11.8; **комъчати** и **кзкомъчати** 18.33: 27.30, **оумазчати** 49.33.
- Радн*** (ἐνεκα, διὰ с. асс.): **дѣла** 7.7: 18.24.26.28.30.31.32:

22, 12. 16: 50. 11 (и 10. 9: 12. 13. 16: 19. 22: 20. 2: 21. 31. 25. 30: 26. 9. 24. 33: 29 34. 35 и мн. др.); см. стр. 133—134.

Радъ, радостинѣ* (γαροποιός: **весеаѣ** 49. 12.

Развъ (πλήν): **тѣчнѣ** 9. 4 ¹⁾; но — **разкѣ** (14. 24: 39. 6. 9: 41. 40) и **свѣнѣ** (39. 9).

Раздвигнѣти (χαίνειν): **разкрѣсти, зинѣти** 4 11.

Раздѣлѣти (ἀφορίζειν, διαίρειν): **разлѣчати** 2. 10: 32 7 (и 33. 1); см. стр. 112.

Разсмотрѣти (διαίρειν): **раздѣлѣти** 4. 7.

Размѣсити* (συχεῖν), **размѣшениѣ** (ἡ σύγχυσις): **смѣсѣти, смѣшениѣ** 11. 7. 9.

Разорити* (διασκεδάζειν, καθαιρεῖν): **разсыпати** 17. 14: 27. 40.

Разрѣшити (ἐκλύειν): **отзрѣшити, отрѣсѣти** 27. 40.

Разлиуьскы* (ἀντιπρόσωπα): **различно** 15. 10.

Разсѣитисѣ (διασπείρειν *рас.*: **расплодитисѣ** 9. 19, но — **разсѣитисѣ** 10. 32: 11. 4. 8. 9 (и 10. 18: 49. 7).

Рамѣ (τὸ νῶτον): **плеще** 49. 8 но **рамо** 9. 23.

Растѣлѣти* (σχίζειν): **нѣцѣпити** 22 3.

Распитисѣ (αὐξάνεσθαι: **плодитисѣ** 8. 17: 9. 1. 7 (**расплодитисѣ** 47. 27), но — **раститисѣ** 1. 22. 38 (и 35. 11).

Растлѣти (καταφθείρειν): **разсыпати** 6. 13; см. стр. 219.

Распространити (πλάτύνειν): **расширѣти** 28. 14, но - **распространити** и **оуспространити** 9 27 (тоже 26. 22).

Разоумѣти (γινώσκειν) ²⁾: **вѣдѣти** 3. 5 (и 12. 11: 20. 6. 7: 30. 26. 30: 33. 13: 39. 8. 28: 44. 27), но **разоумѣти** 2. 17: 3. 7. 22 и др.

Рече въ оумѣ (εἶπε ἐν τῇ διανοίᾳ): **помысли въ оумѣ** 17. 17, но — **рече въ оумѣ** 27 41.

Рсѣи (εἶπεῖν): **глаголати** 31. 16: 32. 9: 46. 8: 50. 16 (и 42. 31: 44. 2).

Ржѣнца* **лозѣ** (ἡ ἔλιξ): **виничина** 49. 11.

Родъ* (ἡ συγγένεια, ἡ γενεά): **сръдоболь** 50. 8, **рождениѣ** 50. 23.

Село (ὁ ἀγρός): **ниѣ** 27 27; но — **село, сѣльным** 2 5. 19: 3. 16: 27. 27

¹⁾ Слово *μόνον* въ чет. текстѣ также всегда переводится **тѣмѣ** 19. 8: 24. 8: 27. 13: 34. 22. 23: 47. 26.

²⁾ Но нарпм. **вѣдѣти** 4. 9: 15. 13: 27. 2.

(и 23.9.11.17.20: 25.9.10: 33.19: 39.5: 49.29.32); см. *Иличъ*, № 236.

Сильныи (ὁ δυνάστης): **кельможа** 50.4; но—**сильникъ** (49.24).

Сице (οὕτω, οὕτως): **такъ** 31.8: 32.4 bis; но **сице** (24.30: 25.22: 34.7: 39.19); во всѣхъ другихъ мѣстахъ паримейно-четьяго текста и одного четьяго—**такъ** 1.6.9.11.15.20.24.30: 4.15: 6.15.22: 15.5: 50.8.12.17 (и 18.5: 29.26.28: 30.15: 41.13: 42.20.25: 44.10: 45.21: 48.18).

Скотопищъ (κτηνοτρόφος): **скотопитательнъ** 4.20, но — **скотопищъ**, **скотопищникъ** (40.32.34).

Скрѣзти* (λυπεῖσθαι): **пещиса** 45.5; ср. 4.5; см. *Иличъ*, № 239.

Скумьнъ* (ὁ σκύμνος): **птищъ**, **сынъ львищъ** 49.9.

Слоугы* (ἡ θεραπεία): **мѣжи** 45.16.

Срѣро (τὸ ἀργύριον): **цѣна** 31.15 (и 23.9.13: 42.25), но—**срѣ-ро** 13.15.16 (и 13.2: 24.25: 42.27.28.35: 43.11.14.17.20.21.22 и др.).

въ Срѣтениѣ* (εἰς συνάντησιν): **противъ** 14.17: 32.6 (и 24.17.65: 29.13: 30.16: 33.4: 46.29), но—**къ срѣтению** (18.2).

Стѣгно (ὁ μηρός): **плотъ** 49.10, **племѣ** 50.23, но — **стѣгно** (24.2.9: 32.25 bis 31.32: 47.29).

къ Срьдце (εἰς τὴν καρδίαν): **присрьдъ**, **присрьдно** 50.21.

Страна* (ἡ χώρα): **село** 32.3 (и 10.20.31: 11.38: 36.40), **земля** 15.7 (и 11.31: 42.9); но — **страна** (41.57).

Стоудьньць* (τὸ φρέαρ): **кладѣсь**, **кладеньць** 28.10: 46.1.5 (и 14.10: 16.14: 21.14.19.25.30.31.32.33: 22.19: 24.11.20.62: 25.11: 26.15.18.19.20.21.22.23.25.32.33: 29.2.3.8.10), но — **стоудьньць** (26.21.22); см. *Иличъ*, I. с. № 249.

Стѣпъ (ὁ πύργος): **сѣпъ** 11.4.8, **костелъ** (35.16)); но ἡ στήλη въ пар.-чет. и четъемъ текстахъ—только **стѣпъ** 31.13 (и 19.26: 28.18.22: 31.45.48 bis.52: 35.14.20 bis).

Сѣтажати* (κτᾶσθαι): **прѣтажати** 12.5: 46.6 (и 25.10: 36.6), **прикоупити** 50.13 (и 33.19: 49.30); см. стр. 163.

Сѣтажаниѣ* (ἡ κτήσις): **прѣтажаниѣ** 46.6 (и 36.43), **сѣтворениѣ** 50.13 (и 49.30), **имѣниѣ** (23.9.18.20); см. стр. 163.

Сѣблюсти* (διατηρεῖν): **сѣнабздѣти** 17.9 (и 37.11) см. ниже **сѣхранити**.

СЪВРЪШАТИ (ἐπισυνάγειν): ЖЗИТИ 6. 16.

СЪСДАТИ* (κτίζειν): СЗТВОРИТИ 14 19 (и 14. 22); см. стр. 131.

СЪКАЗАКЪИ (ὁ καταδείξας): ПОКАЗАКЪИ 4. 21.

СЪМАСТИСА* (ταράσσειν par.): КЗЗМЖТИТИСА 43. 29 (и 40 б: 41. 8 42. 28).

СЪМЖТИТИСА (συστρέφεσθαι): ПЛАКАТИ, ХАНПАТИ, БИТИСА, РЫДАТИ 43. 29.

СЪНИСКАНИЕ* (ἡ ἀποσκευή): РОУХО, РОУХЛО 46 б.

СЪНОУЗЪНИКЪ* (ὁ ἱππεύς): КОНЪНИКЪ 50. 9 (и 49. 17).

СЪНЪМЪ (ἡ συναγωγή): СЗЕЗКОУПЛЕНИЕ 1. 9 и (СЗЕОРЪ 28. 3: 35. 11: 48. 4); см. стр. 26—30.

СЪНЪДИЖЪ СЪНЪСТЬ* (καταβρώσει κατέφαγε): ИЗЪИДЕНИЕМЪ ИЗЪ-
ИСТЬ 31. 15; то же ИЗЪИСТИ вм. парим. СЗНЪСТИ см.
(31. 38: 37. 20. 33: 41. 4. 20); см. стр. 85; см. Ниучъ, № 86.

СЪНАТИСА* (συνάγεσθαι): СЗЕРАТИСА 1. 9 bis (и 29. 3. 8: 34. 30);
сυνάγειν = СЗЕРАТИ пар.-чет. 6. 21: 49. 1 (и 29. 7. 22:
41. 35. 48. 49: 37. 35:) и СЗЕЗКОУПИТИ 41. 35: 49. 2 (пар.
СЗЕРАТИ 49. 2); см. стр. 25.

СЪПАТИ (κοιμῶσθαι): ОУСЗНЖТИ 28. 11. (и 32 13)

СЪТВОРИТИ (ποιεῖν, πλάσσειν): СЗЕРЪШИТИ 6. 15, СЗЪДАТИ 2. 8. 15 19.

СЪТВОРИТИ ПЛАЧЪ* (ποιεῖν τὸ πένθος): ЖЕЛЪТИ 50. 10; см. ВЫ-
ШЕ ПЛАЧЪ.

СЪХРАНИТИ* (διαφυλάσσειν): СЗНАЕЗДЪТИ 28. 15 и (28. 20); см.
ХРАНИТИ: см. Ниучъ, № 261.

СЪМЕНИТЬ (σπόριμος): СЪМЕНЪИЗ 1. 29 bis.

СЪМА* (τὸ σπέρμα): ПЛЕМА 7. 3: 13. 15. 16: 15. 5. 18: 17. 7. 8. 9: 22.
17. 18: 28. 13. 14 (и 17. 19: 19. 32. 34: 21. 12. 23: 24. 7. 60:
26. 3. 4. 24: 28. 4: 32. 12: 35. 12 и др.) и ПЛОДЪ 9. 9: 14. 7:
15 3 (и 16. 10: 17. 12: 21. 18); см. стр. 239 - 240.

СЪНЪИТИ, СЪМЕНЪИТИ* (χόρτου): ТРАВЪИТИ 1. 11. 12 (см. стр. 35-37).

СЖЩИИ¹⁾ (τὰ ὑπάρχοντα): ИМЪЕНИЕ 45 11 (то же и въ 13. 6: 24. 54:
25. 5: 31. 18: 34. 23: 36. 6. 7: 45. 18: 48. 18).

СЖЩИИ ОТЪ ЕДИННОИ МАТЕРЕ (ὁμομήτριος): ПРИСЪИТИ 43 28.

ТЕЖЖЩИИ (ὁ πορευόμενος): ИДЖЩИИ 2. 14; см. стр. 117 - 118.

¹⁾ Но—имъиити 12. 5: 14. 16: 46. 6. въ пар. текстѣ.

- Тѣкѣмо*** (μόνον): **тѣчиѣ** 27. 13 (и 19. 8: 21. 26: 24. 8: 34 22. 23 47. 26); см. *Ничѣ*, № 93.
- Трѣва***, трава (ἡ βοτάνη): **былиѣ** 1. 11. 12.
- Тоу** (ἐκεῖ): **тамо** 2. 11. 12: 22. 9: 31. 13: 46. 8: 50. 5 (и 19. 22: 24. 6. 8: 33. 17: 39. 1: 40. 3: 42. 2: 43. 24), но **тоу** 2. 8: 11. 2. 7. 9: 12. 7: 13. 18: 18. 28. 29. 30. 31. 32: 28. 11: 45. 11: 50. 13 (и 12. 10: 13 4: 19. 22: 21. 31. 33: 23. 13: 25. 10 и др.); см. стр. 105.
- Троѣ** (три) **кровьнѣ*** (τριώροφος) **трѣгѣѣ** 6. 16.
- Тѣло** (ἡ εἰκὼν): **образѣ** 5. 3 (ср. 1. 26. 27: 5. 1: 9. 6).
- Тѣи** (ἐκεῖνος): **оныи** 2. 12: 6. 4. 21, **сыи** 43. 27; но въ дру-гихъ мѣстахъ паримейно-четьяго и четьяго Бытія—**тѣи** 22. 14: 28. 11: 32. 2: 50. 11 (и 10. 11: 15. 18: 17. 14 23. 26: 19. 22. 33. 35: 21. 22. 31 и мн. др.).
- Оувѣдѣти** (γινώσκειν): **познати** 4. 1. 17. 25 (и 24. 16: 38. 26); см. *Ничѣ*, № 276.
- Оугаждати** (εὐχρεστέιν): **благооугодити** 17. 1, но **оугодити**, какъ и въ парим. текстѣ 5. 22. 24: 6. 9 (и 24. 40: 48. 15), и также **оугаждати** (39. 4).
- Оудръжати** (ἐπέχειν): **прѣмьдлити, пожьдати** 8. 10. 12.
- Оудръжатисѣ*** (ἐγκρατεῖσθαι): **кздрьжатисѣ** 43 30.
- Оужасѣ*** (ἡ ἔκστασις): **чоудѣ** (чоудьнѣ) 27. 33, но—**оужасѣ, оужастѣ** 15. 12; см. стр. 129.
- Оужаснжтисѣ*** (ἐξίστασθαι): **чоуднтисѣ** 27. 33 (и 43. 32: 45. 26), но — **оужаснжтисѣ** (42. 28).
- Оузърѣти** (ὀράν): **вндѣти** 18. 21 (и 41. 16: 43. 4: 45. 28: 46. 30), но **оузърѣти** 9. 16. 22. 8 (и 26. 28: 29. 2: 32. 20: 37. 20. 29); см. *Ничѣ*, № 277.
- Оукѣсьнѣти** (χρονίζειν): **оумьдлити, оумоудити, чекати, кзсьнѣти** 32. 4 (и **прѣмьдлити** 34. 19); см. *Ничѣ*, № 128.
- Оумилнтисѣ*** (κατανύσσεσθαι): **сзмилинтисѣ** 27. 38.
- Оунѣи*** (ὁ νεώτερος)¹⁾: **мьнин, мьнѣшини** 9. 24 (и 19. 31 34. 35. 38: 27. 42 29. 16. 18. 26: 42. 13. 15. 20. 34 и мн. др.).

¹⁾ Но **мьнѣшини** 27. 15: 43. 28 какъ въ паримейномъ, такъ и въ четьемъ текстѣ.

Оустна (τὸ χεῖλος): **оуста** 11.1.6.9.

Оусакижти (κοπάζειν): **оустати, прѣстати** 8.1.

Оутверждатиса* (ἐπιστηρίζεσθαι): **взскланитиса** 28.18.

Оутро* (πρωτῆ): **заутра** 22.3 (и 19.27: 20.8: 21.14: 24.54: 28.18: 29.25: 31.55: 40.6: 41.8: 44.3); ср. 1.5.8.13.19.23.31 (см. выше стр. 9—13).

Хлакь* (ὁ καταβράκτης): **дкрь** 7.11: 8.2; см. стр. 249.

Хранити* (φυλάσσειν): **сзнабздѣти, набздѣти** 2.15 (и 18.19: 30.31: 31.24.29: 41.35.36); см. стр. 121.

Іазыкь* (τὸ ἔθνος): **страна** 10.32: 17.6 (и 10.5.20.31: 14.5: 17.27), но **іазыкз** 12.2: 15.14: 17.4.5.16.; 22.18: 27.29: 46.3: 49.10 (и 17.20: 18.18: 20.4: 21.13.18: 25.16.23: 26.4: 28.3: 35.11: 36.40: 48.4.19); см. *Яичь*, № 305.

Мы привели почти всѣ особенности паримейнаго словопотребленія, въ отличіе отъ четьяго. Но не всѣ эти особенности характерны для паримейнаго перевода кн. Бытія. Многія изъ нихъ, мы видимъ, встрѣчаются, притомъ довольно часто, и въ четьихъ отдѣлахъ кн. Бытія, тѣхъ именно — которые никогда не входили въ паримейникъ, напр. *блѣти, видѣти, вкупъ, взити, вскую, вселитися, заповѣдати, клятися, люди, между, отрокъ, повѣдати, первенецъ, предати, село, серебро, столпъ* и др. Какъ эти, такъ и имъ подобныя слова могутъ служить отличіями паримейнаго текста отъ четьяго только для даннаго мѣста, насколько, конечно, послѣднее дошло до насъ въ первоначальномъ видѣ.

Но рядомъ съ этими словами, общими, такъ сказать, для паримейнаго и четьяго переводовъ книги Бытія, въ нашемъ списокѣ есть и такія слова, выраженія, которыя, дѣйстви-тельно, являются характерными отличіями паримейнаго перевода отъ четьяго, потому что извѣстны или исключительно или преимущественно *только* паримейному тексту кн. Бытія. Это именно тѣ слова, которыя въ нашемъ списокѣ обозначены звѣздочкой (*). Многія изъ нихъ встрѣтились въ первыхъ 8 ми главахъ кн. Бытія и о нихъ мы уже говорили во 2-ой главѣ „Опыта“. Оказалось, что всѣ они, вмѣстѣ взятые, являясь отличіями паримейнаго перевода отъ четья-

го, въ то же время *составляютъ особенности* въ словоупотребленіи древнѣйшихъ текстовъ Евангелія, Апостола, Псалтыри и другихъ памятниковъ древне-славянскаго языка и письма. То же слѣдуетъ сказать и про другія слова паримейнаго перевода, изъ тѣхъ, какія нашлись въ другихъ главахъ кн. Бытія, сверхъ первыхъ восьми. Многія изъ послѣднихъ, наряду съ первыми, указаны ак. Ягичемъ въ его извѣстномъ изслѣдованіи „Къ исторіи происхожденія церковно-славянскаго языка“ ¹⁾ и отмѣчены имъ, какъ слова, восходящія къ первоначальному переводу Евангелія, Апостола и Псалтыри.

По діалектическимъ особенностямъ въ словахъ и формахъ языкъ паримейнаго перевода книги Бытія принадлежитъ къ тому типу церковно-славянскаго языка, который можно назвать древнѣйшимъ западнымъ и который почти въ исконномъ видѣ дошелъ до насъ въ глаголическихъ евангеліяхъ XI—XII в. в. Съ одной стороны, онъ довольно рѣзко отличается отъ восточно-болгарскаго типа церковно-славянскаго языка, представителемъ котораго слѣдуетъ считать языкъ Остромирова Евангелія, четьяго перевода кн. Бытія и другихъ библейскихъ книгъ (напр. **сѣньмъ** вм. **съборъ**, **испрѣнии** вм. **блнжѣнии**, **отъпоустити** вм. **оставити** и др.), съ другой — въ немъ нѣтъ такихъ словъ западно-славянскаго происхожденія (моравизмовъ, чехизмовъ, хорватизмовъ), какія мы найдемъ въ мораво-паннонскихъ текстахъ, глаголическихъ или кирилловскихъ, явившихся въ сравнительно позднее время, т. е. послѣ эпохи свв. Кирилла и Меѳодія (напр. **блнжика**, **рѣснота**, **законьникъ** вм. **жрьць** и т. п.) ²⁾. Это, можно

¹⁾ V. Jagić. Zur Entstehungsgeschichte der Kirchenslavischen Sprache. Wien, 1900. Zweite Hälfte, p. p. 61 и слѣд.

²⁾ А. Соболевскій. Церковно - славянскіе тексты моравскаго происхожденія въ Рус. Фил. Вѣст. т. XLIII, p. 150; А. Михайловъ. О новыхъ изданіяхъ хорватскихъ глаголическихъ текстовъ. Варшава 1905 г. (Р. Ф. В. 1905. № 4); его же. Древне-славянскій переводъ книги Руѣъ. Варшава 1908 (Р. Ф. В. 1908 г.).

сказать, языкъ той эпохи церковно-славянской письменности, когда различіе между живыми славянскими языками было еще слабее, когда переводчику, положимъ, изъ западной Болгаріи не было особенной нужды насиловать свой живой говоръ ¹⁾, чтобы быть понятнымъ въ мораво-паннонскихъ областяхъ или—наоборотъ. Если же мы припомнимъ теперь, что переводъ паримейнаго Бытія, заключающійся въ кирилловскихъ паримейникахъ, одного происхожденія съ глаголическими текстами кн. Бытія (см. выше 2-ую главу „Опыта“) ²⁾, то не можетъ быть, кажется, сомнѣнія въ томъ, что этотъ переводъ вмѣстѣ съ другими библейскими текстами ³⁾, вошедшими въ паримейникъ въ его древнѣйшемъ составѣ ⁴⁾, какъ и весь вообще переводъ паримейника, составляетъ такой же совмѣстный литературный трудъ Первоучителей славянства, свв. Кирилла и Меѳодія, какъ и переводъ Евангелія, Апостола и Псалтыри въ ихъ богослужебномъ составѣ.

Съ лингвистическими данными, указывающими на принадлежность перевода паримейника, слѣдовательно — и входящаго въ него текста книги Бытія, составляющаго древнѣйшую, исконную часть этой богослужебной книги ⁵⁾, именно свв. Кириллу и Меѳодію, а не кому либо другому, стоятъ въ полномъ согласіи и историческія соображенія, а также свидѣтельства современниковъ и ближайшихъ потомковъ свв. Первоучителей.

¹⁾ А. Соболевскій. Кирилло-меѳодіевскіе вопросы. Кіевъ 1885.

²⁾ А. Михайловъ. Къ вопросу о литературномъ наслѣдіи св. Кирилла и Меѳодія въ хорватскихъ глаголическихъ миссалахъ и бревіаріяхъ. Варшава 1904 г.

³⁾ И. Евсѣевъ. Книга пр. Исаіи въ древ.-слав. переводѣ. С.-Петербургъ 1897 г.; *то же*. Книга пр. Даніила въ древне-славянскомъ переводѣ. Москва 1905 г.

⁴⁾ А. Михайловъ. Греческіе и древне-славянскіе паримейники. Варшава 1908 г.

⁵⁾ А. Михайловъ. I. с. стр. 16 и др.

До XIV-го вѣка, а по мѣстамъ и до XV-го, прочитолгій у грековъ, Паримейникъ у славянъ былъ такой же необходимой богослужебной книгой, какъ Евангеліе и Апостолъ-апракосы, Псалтырь и Октоихъ. Поэтому, создавая и распространяя народную церковь въ Моравіи и Панноніи, свв. Кириллъ и Меѳодій неминуемо и заранее должны были перевести для нея на славянскій языкъ и греческій-профитологій, такъ какъ другихъ книгъ съ ветхозавѣтными чтеніями (паримьями) въ византійской церкви въ то время не было.

Прямыхъ указаній на то, что свв. Кириллъ и Меѳодій, проповѣдуя христіанство у западныхъ славянъ, перевели именно и паримейникъ, древность намъ не оставила. Но косвенныя имѣются. Таково именно извѣстное письмо папы Іоанна VIII къ князю Святополку, писанное въ 880 г. Въ этомъ письмѣ, по происхожденію, несомнѣнно, подлинномъ ¹⁾, между прочимъ говорится: *Nec sanae fidei vel doctrinae aliquid obstat, sive missas in eadem sclavonica lingua canere sive sacrum Evangelium vel lectiones divinas Novi et Veteris Testamenti bene translatas et interpretatas legere aut horarum officia omnia psallere ect* ²⁾. Упоминаемая здѣсь *lectiones Veteris Testamenti* и могутъ обозначать только паримья изъ разныхъ книгъ ветхаго завѣта, кромѣ Псалтыри, которая тутъ, мы видимъ, выдѣляется — *horarum officia psallere*. Самое названіе „*lectiones*“ показываетъ, что тутъ дѣло идетъ о паримьяхъ и паримейникѣ, которые у римскихъ-католиковъ назывались „*lectio*“ и „*Lectiонаrium*“. Автору письма, съ другой стороны, не зачѣмъ было бы и одобрять чтеній изъ ветхаго завѣта на славянскомъ языкѣ, если бы они не были въ употребленіи въ мо-

¹⁾ Послѣ критики И. В. Ягича (*Jagić. Zur Entstehungsgeschichte ect. I, p. 33 ect.*) сомнѣніе въ подлинности этого письма, мнѣ кажется, не должно уже имѣть мѣста см. *Fr. Pastrnek. Dějny slovan-ských Apoštolů Cyrilla a Methoda. V Praze 1902 г. p.p. 17—20.*

²⁾ *В. Вильбасовъ. Кириллъ и Меѳодій по документальнымъ источникамъ. С.-Петербургъ, 1868 ч. I, стр. 134; Fr. Pastrnek. l. c. p. 257.*

раво-паннонской церкви. Мало того. Обстоятельства, вызвавшія это письмо къ Святуполку, таковы, что заставляють думать, что папа Іоаннъ VIII видѣлъ славянскій паримейникъ, который съ другими богослужебными книгами св. Меѳодій въ своихъ интересахъ долженъ былъ принести въ Римъ ¹⁾. Самая дата письма папы (іюнь 880 г.) можетъ свидѣтельствовать о томъ, что вотхозавѣтныя чтенія читались въ Моравіи именно по паримейнику, а не по полному тексту вотхозавѣтныхъ книгъ, которыя, если вѣрить Паннонскому житію пероведены были св. Меѳодіемъ позднѣе, по возвращеніи изъ Царьграда, въ промежуткѣ между 882 и 885 годами. Если папа Іоаннъ VIII не назвагъ прямо паримейника *Lectiонагіумъ*, то, надо полагать, потому же, почему онъ не назвагъ тутъ Апостола и Псалтыри, хотя въ существованіи этихъ книгъ у славянъ въ то время не можетъ быть никакихъ сомнѣній, т. е. потому именно, что папа въ своемъ письмѣ говоритъ вообще о чтеніяхъ изъ ветхаго и новаго Завета, а не о богослужебныхъ книгахъ въ частности. Кромѣ того, надо еще помнить, что ла-

¹⁾ Латино-нѣмецкое духовенство, преслѣдовавшее св. Меѳодія интригами и кознями до самой его смерти († 885), въ 879 г. снова клевететь на него передъ Римомъ и такъ сумѣло очернить его въ глазахъ князя Святуполка, что тотъ возымѣлъ даже какія то сомнѣнія въ правотѣ Меѳодія и самъ обратился къ папѣ съ просьбою разъяснить его колебанія и недоумѣнія по этому предмету. Папа Іоаннъ VIII вызвагъ Меѳодія въ Римъ, признагъ его вѣроученіе истиннымъ, одобрилъ его славянскія книги и право совершать богослуженіе на славянскомъ языкѣ, утвердилъ въ правахъ архіепископской власти и отпустигъ съ оправдательнымъ письмомъ къ князю Святуполку. Изъ этого письма и приведена нами выдержка. Защищая богослужебныя книги на славянскомъ языкѣ, Меѳодій, естественно, долженъ былъ и показать ихъ папѣ и синоду, подобно тому, какъ тѣ же книги были показаны свв. Братями прежде, въ 868 г., папѣ Адріану II, когда изъ славянскихъ учениковъ свв. Кирилла и Меѳодія, приведенныхъ въ Римъ, посвящены было двое и въ анагностовъ, т. е. чтецовъ паримій (σδ ἀναγνώστης = паримья); см. *И. Малышевскій*. Святые Кириллъ и Меѳодій, первоучители славянскіе. Кіевъ, 1886 г., стр 150 — 151 и 199 — 248.

тинскій *Lectiонаrium*, приписываемый бл. Іерониму, по составу и расположенію былъ совсѣмъ не то, что греческій *Προφῆτολόγιον* и сколокъ съ послѣдняго — древне-славянскій паримейникъ¹⁾, который къ тому же ни у грековъ, ни у славянъ не носилъ постоянного и опредѣленнаго названія²⁾: лекціонарій и паримейникъ только подобныя, а отнюдь не тождественныя или даже сходныя книги.

Свидѣтельство Іоанна ексарха Болгарскаго, изъ котораго можно заключить, что Кириллъ (конечно—вмѣстѣ съ Меѳодіемъ) будто бы перевелъ только „Изборъ“ изъ Евангелія и Апостола³⁾, безъ всякаго сомнѣнія, неполно и поверхностно, такъ какъ тутъ не упоминается даже о Псалтыри, которую свв. Братя, по паннонскому житію, вѣдь тоже перевели⁴⁾. Но для насъ очень важно это указаніе на „Изборъ“, потому что и паримейникъ представляетъ тоже „изборъ“ изъ

¹⁾ А. Михайловъ. Къ вопросу о литературномъ наслѣдіи свв. Кирилла и Меѳодія въ хорватскихъ глаголич. миссалахъ и бревиаріяхъ Варшава 1904, стр. 27 и др.

²⁾ У грековъ эта богослужебная книга надписывалась то *προφῆτολόγιον*, то *παροιμίαριον* — оба названія явились вслѣдствіе значительнаго количества чтеній въ ней изъ книгъ пророческихъ и Притчей (*ἡ παροιμία*—притча)—то *προφῆταια* (пророчества), то *ἀναγνώσεις* или *ἀναγνώσματα* (чтенія), то просто *ἡ βίβλος*. Въ славянскихъ рукописяхъ хотя названіе „паримейникъ“ встрѣчается (напр. въ спискѣ Тиногр. библи. № 157 XIII — XIV в., спискѣ Чудовскаго монастыря, нынѣ Синод. б. № 19/72 XVI в., въ сп. Румянц. Музея № 3338, 1530 г. и др.), но это названіе, повидимому, позднее и вовсе не какое либо установившееся, такъ какъ въ Зах. сп. (1271 г.) паримейникъ называется въ одной припискѣ *книга*, въ другой — *паримия*, въ Лоб. (1294—1320 г.) и Перф. (1378 г.)—тоже *книга*, въ другихъ (Тиногр. б. № 55 и 58, XIV в., С.-П. Публ. Отд. Толст. Q. п. I № 14, 1497 г. и др.)—*книга*, или *книга глаголемая бытъа* (Рум. Муз. № 303, XIV в.), *книга паримасмъ паремъ* (Лян. сп. 1511 г. Рум. Музея № 1439 и С.-Пб. Публ. б-ви Q. I. № 178, XV в.) и т. д. Поэтому, надо думать, что и при св. Меѳодіи паримейникъ не носилъ какого либо опредѣленнаго названія.

³⁾ „Прологъ“ или предисловіе къ переводу Богословія Іоанна Дамаскина въ Чтен. Общ. Ист. и Древ. Рос. 1877, кн. IV.

⁴⁾ Fr. Pastrnek. Dějiny est. р. 236; Бильбасовъ. I. с. II, р. 270.

ветхозавѣтныхъ книгъ, а отчасти даже новозавѣтныхъ ¹⁾. Если свидѣтельство Іоанна экзарха о переводѣ св. Первоучителями „Избора“ сооставить съ указаніями житія св. Кирилла, что имъ былъ переведенъ „весь церковный чинъ“ (утреня, вечерня, навечорница, чаомы и литургія) ²⁾ и Итальянской легенды — что св. Братъя перевели „различныя писанія, которыя имъ казались необходимыми для церковной службы“ ³⁾, а сверхъ этого еще вспомнить, что въ паримейникахъ, греческихъ и славянскихъ, кромѣ самихъ чтеній изъ св. Писанія, есть много и разныхъ богослужбныхъ указаній уставнаго характера ⁴⁾, — то едва-ли, кажется, можно послѣ всего этого сомнѣваться въ томъ, что Кириллъ и Меѳодій вмѣстѣ съ Псалтырью и „изборами“ изъ Евангелія и Апостола перевели также и „изборъ“ изъ ветхозавѣтныхъ книгъ, т. е. паримейникъ.

УІІ.

Два извода паримейныхъ текстовъ кн. Бытія. Отличія извода югославянскаго отъ русскаго. Взаимоотношенія текстовъ югославянскаго извода. Отношеніе Гр. текста къ Зах.; древность послѣдняго. Исправленія паримейнаго текста кн. Бытія у южныхъ славянъ и въ Россіи.

Выше было сказано, что въ паримейномъ текстѣ кн. Бытія по извѣстнымъ намъ опискамъ XII—XIV в. в. нельзя

¹⁾ Такъ, въ греческихъ и слав. паримейникахъ на 8-ое мая, память Іоанна Богослова, и на 29-ое іюня, день свв. апостоловъ Петра и Павла, приведены чтенія изъ Апостола (1 Іоанна и 1 Петра); въ Лаврентьевскомъ проѣнтологіи 964 г. имѣются чтенія изъ Евангелія и Апостола на Великую Субботу и дни Свѣтлой недѣли (см. выше, стр. СХХVIII), то же — и въ Марковомъ X в. (стр. СХХXI); въ Захарьинскомъ п-кѣ есть чтенія изъ Апокалипсиса (стр. ХСV) и др.

²⁾ *Pastnek. Dèjiny ect.* p. 201.

³⁾ *ib.* p. 242; *Билъбасовъ* I. с. II, p. 317—318.

⁴⁾ *И. Мансветовъ. Церковный Уставъ. М. 1885, стр. 5; А. Михайловъ. Греческіе и древне-славянскіе паримейники. Варшава 1908, стр. 11 и др.*

установить точно опредѣленныхъ редакцій, подразумѣвая подъ редакціей, конечно, какую-либо крупную передѣлку, которая проходила бы по всему тексту и была проведена съ извѣстною цѣлю. Ни новаго перевода паримейнаго Бытія, ни сплошнаго исправленія текста по иному греческому подлиннику, ни — наконецъ — такого же сплошнаго исправленія въ язычномъ отношеніи (въ видѣ, положимъ, послѣдовательной замѣны однихъ діалектическихъ особенностей перевода другими) ни въ одномъ изъ списковъ паримейника до XV в. мы не находимъ. По этимъ признакамъ, опредѣляющимъ редакцію древне-славянскаго перевода св. Писанія ¹⁾, паримейный текстъ кн. Бытія во всѣхъ спискахъ XII — XIV в.в., дѣйствительно, можно сказать, безразличенъ, одинъ вообще по составу и переводу.

И это безразличіе въ редакціонномъ отношеніи паримейныхъ текстовъ кн. Бытія становится тѣмъ нагляднѣе, чѣмъ больше мы привлечемъ для сравненія славяно-русскихъ списковъ паримейника.

Мы имѣли уже случай говорить, что, съ расширеніемъ наблюденія надъ текстами кн. Бытія, ихъ индивидуальныя отличія постепенно исчезаютъ. Оказывается, то же расширение рукописнаго матеріала сглаживаетъ разницу даже между текстами паримейниковъ въ спискахъ разнаго происхожденія, т. е. средне-болгарскаго, сербскаго ²⁾ и русскаго, хотя отличія между этими текстами, по крайней мѣрѣ — между юго-славянскими вообще и русскими, казалось бы, должны быть болѣе рѣзки, чѣмъ отличія между текстами списковъ одного происхожденія. Такъ, ограничиваясь, напр., матеріаломъ, изданнымъ проф. Р. Θ. Брандтомъ, мо-

¹⁾ Другихъ редакціонныхъ передѣлокъ, кромѣ указанныхъ, библейскій текстъ, оставаясь библейскимъ, конечно, не допускалъ.

²⁾ Я имѣю въ виду сербскіе списки паримейниковъ, описанные проф. М. Н. Сперанскимъ и отчасти использованные издателемъ Григоровичева паримейника; см. *М. Сперанскій. Замѣтки о рукописяхъ Бѣлградскихъ и Софійской библіотекъ. Москва 1898 г., стр. 4 и слѣд.*

жно было бы подумать, что чтенія — **сѣма ино** **вм. сѣма** **дрюгоѣ** 4.25, **ωкѣмѣца** **вм. котѣца** 6.14, **иѣо** **вм. занѣ** 8.9 и др. свойственны только Григоровичеву паримейнику, на самомъ же дѣлѣ первое и третье чтенія извѣстны также Тип. № 50 списку паримейника (XIV в.), а второе — Тип. № 51 и № 61 спискамъ (XIII—XIV в.в.). Или. Не выходя изъ изданія проф. Брандта, можно было бы допустить, что чтенія — **потрѣбиса** **вѣсе** 7.28 и **·:·ѣ·:** **дѣнии** **инѣхъ** 8.10, восходящія къ иному греческому подлиннику, чѣмъ **потрѣби** **вѣсе** и **·:·ѣ·:** **дѣнии**, которыя извѣстны другимъ спискамъ паримейника, свойственны только юго-слав. спискамъ п-ка, т. е. Григоровичеву и Лобковскому, гдѣ они имѣются; на самомъ же дѣлѣ первое чтеніе знаетъ также русскій списокъ Тип. № 50, а второе — русскіе списки Тип. № 50 и № 51. И такихъ примѣровъ, сокращающихъ индивидуальныя отличія отдѣльныхъ паримейныхъ текстовъ кн. Бытія, мы найдемъ въ паримейникахъ, вѣроятно, очень много.

Но признавая паримейный текстъ кн. Бытія во всѣхъ его спискахъ XII — XIV в.в. единымъ и не усматривая въ немъ какихъ-либо редакцій, я это единство текста не понимаю, конечно, въ смыслѣ тождества всѣхъ чтеній, а съ другой стороны — вовсе не хочу также этимъ сказать, что никакой группировки въ частностяхъ текстовъ нельзя установить. Изъ параллелей, приведенныхъ во 2-ой и 3-ей главахъ „Опыта“, видно, что паримейный текстъ кн. Бытія по спискамъ представляетъ большое разнообразіе въ чтеніяхъ — результатъ многовѣковой переработки текста, его порчи и исправленія со стороны переписчиковъ и справщиковъ. Тѣ же параллели даютъ матеріалъ для установленія если не редакцій текста въ строгомъ смыслѣ слова, то, по крайней мѣрѣ, отдѣльныхъ изводовъ, вообще — его разновидностей.

Основныхъ изводовъ, или версій паримейнаго текста кн. Бытія можно установить два: юго-славянскій и русскій. Юго-славянскій изводъ образуютъ г. о. два извѣстныхъ намъ списка паримейника: Григоровичевъ и Лобковский (и Бѣлгр.), русскій —

русскіе списки паримейника, во главѣ съ древнѣйшимъ изъ нихъ, — Захарьинскимъ 1271 года.

Различіе между этими изводами опредѣляется, конечно, прежде всего различіемъ въ мѣстѣ происхожденія списковъ: первый изводъ переписывался и былъ въ употребленіи у южныхъ славянъ, второй — въ Россіи, что рѣзко отразилось въ правописаніи и въ звуковой сторонѣ обоихъ изводовъ: въ первомъ правописаніе и звуковая сторона текстовъ средне-болгарскія, хотя и не тождественныя, во второмъ русскія, по спискамъ—нерѣдко даже съ діалектическими особенностями новгородскаго говора.

Но это основаніе для дѣленія паримейныхъ текстовъ кн. Бытія на изводы — чисто внѣшнее и неустойчивое, такъ какъ и въ русскихъ спискахъ паримейника мы найдемъ много юго-славянскихъ элементовъ въ звукахъ и формахъ, притомъ даже такой древности, о которой Лоб. сп., напр., уже забылъ; такъ, въ Зах. и Л. текстахъ нашлись простые аористы (см. выше).

Есть, однако, основаніе для дѣленія на два извода и внутреннее, болѣе устойчивое. Хотя Гр. и Лоб. тексты паримейника, частію вмѣстѣ, частію въ отдѣльности, связаны множествомъ сходныхъ чтеній съ тѣми или другими русскими текстами памятника, а—съ другой стороны—во многомъ различаются и между собой, тѣмъ не менѣе въ нихъ нашлось нѣсколько общихъ чтеній, которыя неизвѣстны русскимъ спискамъ паримейника. Такъ, Гр. Лоб. (и Бѣлгр.) читаютъ **роди Маоуили** (4.18), что можетъ восходить лишь къ греч. тексту ἐγέννησε Μαουήλ, а всѣ русскіе списки—**роди Малелъили**, объясняемое греческимъ ἐγέννησε Μαλελεήλ; или: по **земи** (6.1) Гр. Лоб. = на **земли** Л. и всѣ рус. списки **пар**; **сътвориша** (11.6) Гр. Лоб., а русскіе—**създаша** (φχοδόμησαν): или: **иѣдѣуадинъ**, **иѣдѣуадыни** (15.2.3) Гр. Лоб., а русскіе—**домоуадыць**, **домоуадица** (ὁ, ἡ οἰκογενής)¹⁾; **дрѣжимъ** **рогма** или

¹⁾ Но въ гл. 14.14 ὁ οἰκογενής въ Лоб. переводится, какъ и въ русскихъ спискахъ, **домоуадыць**, тогда какъ въ Гр.—**дѣуадець**.

рогома (22.13) Гр. Лоб., а въ русскихъ (Зах. Л. 49) — **за рога** или **рогы** (κατεχόμενος.. τῶν κεράτων); или: **въста** (46.6) Гр. Лоб., а русскіе — **въставъ** (ἀνέστη); **съкѣпасте на ма въ зло** (50.20) Гр. Лоб., а русскіе — **св. на ма или о мнѣ зло** (ἐβούλεσασθε κατ' ἐμοῦ εἰς πονηρά) и нѣк. др.

Правда, такихъ общихъ отличій обоихъ юго-славянскихъ списковъ отъ всѣхъ русскихъ очень немного, а, съ другой стороны, судя по аналогіи, эти индивидуальныя отличія юго-славянской версіи, съ расширеніемъ наблюденія надъ рукописнымъ матеріаломъ русскихъ текстовъ паримейника, могутъ оказаться мнимыми, тѣмъ не менѣе, въ предѣлахъ известнаго намъ матеріала, на основаніи этихъ отличій, мы имѣемъ право сказать, что оба юго-славянскіе текста паримейника составляютъ особую версію, отличающуюся отъ русской версіи паримейника не только переводомъ, но и греческимъ подлинникомъ (ср. 4.18).

Какъ явилось это сходство въ чтеніяхъ у Гр. списка съ Лоб., въ отличіе отъ русской версіи паримейника?

На первый взглядъ естественно предположить, что сходныя чтенія въ Лоб. унаслѣдованы изъ Гр. текста. По палеографическимъ чертамъ Гр. списокъ, несомнѣнно, древнѣе Лобковского. И самый текстъ Гр. сп. также древнѣе Лобковского: въ немъ есть такіе архаизмы въ словахъ, формахъ и грецизмы первоначальнаго перевода, какіе въ Лоб. сп. уже исчезли; напр. 1.31 **се добра** (ἰδοὺ καλὰ) Гр. : **се добро** Лоб., 3.17 **сънѣстъ** (ἐφαγες) : **сънѣде** Лоб., 3.19 **дондеже ѿвратитиса** (ἕως τοῦ ἀποστρέψαι σε) Гр. Зах. : **дондеже възрацаешиса**, 6.1 **въуашж** : **науаша**, 1.24.25.30: 3.14 **земьскъ** Гр. Зах. : **земльнъ** Лоб., 6.17: 9.11 **истантъ** (дост. нак.) : **истанти**, 7.16: 46.6 **вънидж** : **вънидоша**, 8.7 **посла вранъ** : **посла врана**, 9.14 **егда облаyntи ми** (ἐν τῷ συννεφεῖν με) : **егда облаучж**, 11.2 **ѿбрътж** (ἐύρουν) : **ѿбрътоша**, 45.16: 50.10 **прѣдж** : **придошж**, 46.6 **въздвиж** : **въздикигошж**, 49.10 **їгоуменъ** (ἡγοούμενος) : **владыка**, 50.4 **прѣидж** : **прѣидошж**, 50.11 **нарѣша** : **нарекошж** и мн. др. Вмѣстѣ съ этимъ, Гр. сп. во многихъ мѣстахъ правильнѣе передаетъ подлинникъ, чѣмъ Лоб. сп., въ которомъ тутъ встрѣ-

чаются явные искаженія текста, см. напр. 1. 17^β: 2. 5^β. 8^α. 13^α: 4. 1^α. 4^γ. 22^α: 6. 7^γ. 14^α: 7. 11^γ. 13^α. 22^β: 8. 10^α, а также: 18. 24 **аще сжѣтъ** (ἐὰν ὥσι) Гр. Зах. : **аще боудеть** (Лоб.), 49. 9 **скүмень (и) левъ** (σχομυός λέοντος) Гр. : **скүмень ликовъ** (Лоб.); 49. 10 **ѿ стегнѣ** (ἐκ τῶν μηρῶν) Гр. : **ѿ сѣмене** (Лоб.); 49. 11 **къ винѣ** (ἐν οἴνῳ) : **виномъ** и мн. др.

Но рядомъ съ архаизмами, восходящими къ древне-славянскому прототипу паримейника и извѣстными—кстати сказать—и русскимъ текстамъ паримейника, особенно Зах. и Л., Григоровичевъ текстъ знаетъ и подновленія, коихъ въ прототипѣ, несомнѣнно, не было, потому что въ другихъ спискахъ (Зах и Л.) тутъ стоятъ болѣе древнія формы; такъ, въ Гр си. нѣтъ формъ **небеськъ** 7. 11, **разкрѣшася** 7. 11, **мжжъ** (ас. sing.), 4. 23, **человѣуьскамъ** (дат. pl. fem.) 6. 4, **пѣти** 6. 20: 7. 3: 50. 20. 21, что имѣется, напр., въ Зах. списокѣ, а форма **прѣпитѣни** — и въ Лобковскомъ; и — наоборотъ—мы въ немъ находимъ **сѣнѣдохъ** (3. 12. 13) вмѣсто ожидаемаго **сѣнѣхъ** (Зах.), **подобѣствию** (1. 12. 26) вм. **подобію**, **наплѣтити** (6. 11. 13) вм. **иснаплѣтити**, **вѣсесъжагаемаъ** (дрожа) вм. **олокактоснаи** или **на олокактось** (Лоб.) 22. 6 и др.

Такія подновленія заставляютъ ужъ сомнѣваться въ томъ, что Гр иг. текстъ былъ отцомъ Лобковского, какъ древнѣйшій. Это сомнѣніе въ насъ еще болѣе укрѣпится, когда мы обратимъ вниманіе на то, что Гр. текстъ въ очень многихъ мѣстахъ неправиленѣе Лобковского, см. напр. 1. 14^γ. α. 18^β. γ: 2. 1^α. 4^β. 16^β. 19^ε: 3. 5^ε. 24^α: 4. 2^α. 17^β: 6. 5^β. 14^β: 7. 3^γ. 21^β: 8. 13^α и др., а также: 9. 10 **ѿ скота** Гр. вм. **ѿ скотъ** (ἀπὸ τῶν κτηνῶν) Лоб. и др., 9. 12 **междоу мноа и всмкоа дѣшж** Гр.: **проп. мноа** и Лоб. (ἀνὰ μέσον πάσης ψυχῆς), 13. 14 **еси ты** (Гр.) вм. **ты еси** (σύ εἶ) Лоб. и др., 17. 2 **оумножжъ сѣма твоє** (Гр.) вм. **оумножжъ та** (πληθύνῃ σε) Лоб. и др., 50. 17 **ѿдаждь праведнымъ грѣхы ихъ** Гр. вм. **ѿдаждь неправдѣ имъ и грѣхъ ихъ** Зах. Лоб. и др. (ἄφες αὐτοῖς τὴν ἀδικίαν καὶ τὴν ἀμαρτίαν αὐτῶν) и мн. др.

Въ этихъ, какъ и во многихъ другихъ мѣстахъ, Лоб. текстъ исправляетъ чтенія Григоровичевскаго.

Рядомъ съ этимъ въ Гр. текстѣ не мало разнаго рода пропусковъ въ чтеніяхъ, которыя возстановляетъ Лобковский (напр. 2.4: 3.2.15 и др.), неоправдываемыхъ греч. подлинникомъ вставокъ (см. напр. 2.20: 9.12 и др.), попадаются глоссы (см. 2.10) и своеобразныя чтенія, неизвѣстныя другимъ паримейнымъ текстамъ, напр. **озракъ** (Гр.) вм. **зракъ**¹⁾ 2.9, **иза** вм. **въза** (-тъ) 2.22, **отъгониши** вм. **изгониши** 4.14, **за Акели** вм. **въ Акели мѣсто** 4.25, **плоди** вм. **споли** 6.4, **неуьстигъ** вм. **неуистъ** 7.3, **(раз)сѣени бждемъ** вм. **разсѣемъса** 11.4, **прѣми** вм. **поими** 22.2, **възведе** вм. **възнесе** (ἀνύβεχε) 22.13 **рекли есте** вм. **ръсте** (ръкосте) 43.26.28, **блаженъ** вм. **благословенъ** (εὐλογημένος) 43.27, **омывъ** вм. **оумыкъ** (υιφάμενος) 43.30, **стажахъ** вм. **стажаша** (ἐκτίσαντο) 46.6, **изыде** вм. **възиде** (ἀνέβη) 49.9, **въздвигнетъ** вм. **възоудитъ** (ἐγερει) 49.9, **домовници** вм. **домашьнии** или **домовьнии** (ἡ παυσιχία) 50.8, **изъкедетъ** вм. **възкедетъ** (ἀνάξει) 50.24 и т. д. Къ такимъ же своеобразнымъ чтеніямъ Гр. сп. слѣдуетъ отнести и его особенное пристрастіе къ употребленію дат. п. вм. род. и даже вин. (см. 1.12: 2.6: 3.10.22: 6.13: 7.21 и др.).

Все это, вмѣстѣ взятое, заставляетъ думать, что Лоб. текстъ, являясь ближайшимъ родственникомъ Григоровичева, вовсе не сынъ послѣдняго, а только братъ его, т. е. ведетъ свое начало не непосредственно отъ Гр. т., а отъ общаго съ нимъ древне-славянскаго прототипа паримейника. Изъ этого прототипа и перешли въ Гр. и Лоб. тексты ихъ общія чтенія, какъ тѣ, которыми они отличаются отъ русскихъ текстовъ паримейника (см. выше), такъ и тѣ, которыя вмѣстѣ съ ними раздѣляютъ и русскіе списки. Отсюда же Гр. и Лоб. тексты унаслѣдовали также и общія имъ стступленія отъ греческаго подлинника, раздѣляемыя обыкновенно и разными списками русской версии паримейника, напр. 1.16 **къ мауатъкъ**²⁾ вм. **къ мауатъкы** (εἰς ἀρχάς) Л.; 1.26 да обла-

¹⁾ Правописаніе второй части параллели какъ здѣсь, такъ и ниже, нормальное.

²⁾ Правописаніе въ обѣихъ частяхъ параллелей—нормальное.

ДАЮТЪ ВМ. ДА ОБЛАДАЮТЪ (ἀρχέτωσαν); 1.31 **ВЪСИ ИЖЕ** ВМ. **ВЪСИ**
ИЛИКА (πάντα ὅσα); 2.5 **ВЪСИКА ТРАВА ССЪЛНАИ** ВМ. **ВЪСИКАЖ ТРА-**
ВЖ ССЪЛНЖИЖ (πάντα χόρτον ἀγροῦ); 2.8.15 **КЪВЕДЕ** ВМ. **ПОЛОЖИ**
ИЛИ ПОСТАКИ (ἔθετο); 2.10 **ИСХОДИТЪ И НАПАШЕТЪ** (нападетъ)
 ВМ. **ИСХОДИТЪ НАПАШТЪ** (ἐκπορεύεται ποτίζειν); 2.18 **СЪТВОРИМЪ**
ЮМОУ ПОМОЦЬ ВМ. **ПОМОЦЬНИЦЖ** или **ПОМОЦЬНИКА** (ποιήσωμεν
 αὐτῷ βοηθόν); 3.7 **ПРЪНОУСАНИЕ** ВМ. **МН. Ч.** (τὰ περιζώματα);
 3.9 **КЪДЕ БЪ** ВМ. **КЪДЕ ЮСИ** (ποῦ εἶ); 3.19 **ВЪ ПОТЪ** ВМ. **ВЪ ПО-**
ТЪ (ἐν ἰδρωτί); 3.19 bis **ВЪ ЗЕМЛЮ ИДЕШИ** ВМ. **ПОИДЕШИ** или **ОТЪ-**
ИДЕШИ (εἰς γῆν ἀπελεύσῃ); 4.16 **ВЪ ЗЕМЛЮ НАИДЪ** ВМ. **ВЪ ЗЕМЛИ**
Н. (ἐν γῇ Ναϊδ); 6.4 **РАЖДААХЖСА БЪСИ** (ἐγέννησάν αὐτοῖς);
 6.17 **ВЪСИКАЖ ДОУШЖ** ВМ. **ВЪСИКАЖ ПЛЪТЬ** (πᾶσαν σάρκα); 9.10
ВЪСЪХЪ ЗВЕРИИ ВМ. **ДАТ. МН.** (πᾶσι τοῖς θηρίοις); 9.11 **НЕ БЖ-**
ДЕТЪ ПОТОПА КОДОЖ (οὐκ ἔσται κατακλυσμός ὕδατος); 9.16 **ИЖЕ**
ПОСТАВИХЪ (нѣтъ греч. текста; лат. quod pactum est) кир. и
 Glag; 9.20 **БЪ НОЕ ТАЖАРЬ** (тагарь Лоб., челоуѣкъ тагарь Зах.)
 земли (ἤρξατο Νῶε ἄνθρωπος γεωργός γῆς); 22.9 **ЗАПЕНЪ ИСА-**
КОУ СЫНОУ СВОЮМОУ ВМ. **ЗАПЕНЪ ИСАКА СЫНА СВОЮГО** (Л.): συμπο-
 δίσας Ἰσαάκ τὸν υἱόν αὐτοῦ; 43.26 **ВЪ ДОМОУ** ВМ. **ВЪ ДОМЪ** (εἰς
 τὸν οἶκον) и др.

Нѣкоторыя изъ этихъ отступленій отъ греческаго по-
 длинника, именно чтенія — 1.26.31: 2.5.8.10.15.18: 3.19 bis: 9.11.
 16.20, составляютъ, надо полагать, вольность самого кирилло-
 меѳодіевскаго перевода¹⁾, такъ какъ они извѣстны и глаго-
 лическому тексту книги Бытія; другія, именно — 3.7.9.19: 4.10:
 6.4.17, не раздѣляемыя глаголическимъ текстомъ, который въ
 данномъ случаѣ даетъ правильныя чтенія, какъ и нѣкоторыя

¹⁾ Возможно, что эти вольности перевода явились подъ влія-
 ніемъ или неизвѣстнаго намъ греческаго текста, который послужилъ
 оригиналомъ для свв. Кирилла и Меѳодія, или, быть можетъ, даже
 латинской Вульгаты; по крайней мѣрѣ, последнее можно предпо-
 ложить относительно чтеній—**ВЪСИ ИЖЕ** (1.31), **ПОМОЦЬ** (2.18) и — пожа-
 луй—**ИЖЕ ПОСТАВИХЪ** (9.16), для котораго нѣтъ греческаго текста, кото-
 рый могли быть навѣяны соответствующими чтеніями латинской Вуль-
 гаты: *cuncta quae* (1.31), *adjutorium* (2.18) и *quod pactum est* (9.16).

русскіе списки паримейника, восходятъ къ ошибкамъ текста, отъ котораго пошли тексты Григоровичевъ и Лобковский. Послѣдній рядъ примѣровъ доказываетъ, что кирилло-меодіевскій текстъ паримейника уже къ XII ст. потерпѣлъ измѣненія со стороны южно-славянскихъ переписчиковъ.

Отдѣлившись отъ общаго прототипа, что случилось, надо полагать, въ концѣ X в., когда паримейникъ отъ южныхъ славянъ впервые перешелъ въ Россію, тексты Гр. и Лоб. въ дальнѣйшемъ имѣли, каждый, уже свою исторію.

Текстъ Гр. до появленія Гр. списка и позднѣе былъ вообще мало распространенъ и вращался преимущественно у южныхъ славянъ, въ юго-западной Болгаріи, гдѣ явился и его списокъ XII в. Къ такому выводу насъ приводятъ, съ одной стороны—его своеобразныя чтенія (въ словахъ, формахъ, цифрахъ и т. п.), которыя неизвѣстны другимъ паримейнымъ текстамъ и которыя въ общей сложности дѣлаютъ Гр. текстъ вмѣстѣ съ его спискомъ XII в. почти одинокимъ, съ другой—его связи съ глаголическимъ текстомъ кн. Бытія и нѣкоторые архаизмы, свойственные церковно-славянскому языку западнаго типа.

Хотя древность списка не обуславливаетъ древности текста памятника и хотя Гр. текстъ потерпѣлъ не мало измѣненій противъ кирилло-меодіевского оригинала, причемъ по мѣстамъ въ немъ сгладились архаизмы первоначальнаго перевода, сохранившіеся однако даже въ русскихъ спискахъ XIV в., напр. въ Лаврскомъ (см. выше), тѣмъ не менѣе, по всей совокупности чтеній, этотъ текстъ слѣдуетъ признать все же наиболѣе древнимъ изъ всѣхъ сохранившихся.

Помимо архаической внѣшности, въ немъ имѣются чтенія, или свойственныя только ему одному и по общему характеру, несомнѣнно, кирилло-меодіевского происхожденія, или раздѣляемыя также нѣкоторыми русскими списками паримейника, которые не находятся вообще въ ближайшей генетической зависимости отъ текста Гр. и въ которыхъ они унаслѣдованы изъ текста, предшествовавшаго общему прототипу Гр. и Лоб. текстовъ; напр. 1.20 доушь

живъ ¹⁾ (дѣш живѣ Гр.); 1. 11. 12. 26 подобѣстїи; 3. 19 доиде же
отъвратитисѧ (ἕως τοῦ ἀποστρέφαι σε); 5. 3 кидѣниѣ (ἡ ἰδέα);
6. 1 вѣуати; 7. 22 дыханиѣ живота (-τοῦ Гр.): πνοήν ζωῆς; 9. 14
егда облауити ми (ἐν τῷ συννεφεῖν με) Гр. Зах.: егда облауаю
Л. Лоб. Перф. и др.; 10. 32 отоци азъкомъ (νῆσοι τῶν ἐθνῶν):
отоци изъуѣстїи Зах. Лоб. Л. Перф. Стеф. и др.; 11. 4 прѣжде
даже не расѣши бждемъ (πρὸ τοῦ διασπαρῆναι ἡμᾶς): п. д. не
расѣмса Л. Зах. Лоб и др.; 43. 26. 28 его же рекли есте (ἔν
εἵπατε): его же рекосте (рѣсте Л.) Зах. Лоб. Л. и др.; 49. 10
нгоумень (ἡγούμενος): владыка Зах. Лоб. Тип. 49. 51 или князь
Л. и др. Или: 1. 5. 8. 13. 19. 23. 31 оутро вм. за оутра; 7. 19 то же
вода (τὸ δὲ ὕδωρ) Гр. Тих. Тип. № 50 вм. вода же Зах. Лоб.
и др.; 16. одръжашесѧ (ἐπεκράτει) Гр. Перф. Тих. Ар.: одръ-
жаше Зах. Лоб. Л. и др.; 15. 7 отъ земля (ἐκ χώρας) Гр. Перф.
Оф. Стеф.: отъ страны Лоб. Зах. Л. Лян. Тип. 49. 51. 228; 15. 15
идеши (πορεύσῃ) Гр. Зах. Стеф. Лян. Тип. 51. 228: отъидеши
Л. Перф. Тип. 49: изидеши Лоб. Оф. Тих.; 18. 24 аще сѣтъ (ἐάν
ᾧσι) Гр. Тип. 228: аще боудеть Зах. Лоб. Л. Тип. 49. 51; 49. 8
на плещѣ (ἐπὶ ὤτου) Гр. Л. Тип. 61: на плещихъ Зах. Лоб.
Тип. 49. 51; 49. 10 шждѣтъсѧ (τὰ ἀποκείμενα) Гр. Ар.: намѣ-
неніе Л.: шадено есть Лоб. Тип. 49. 51. Зах. (шаденою): шад-
имам Тип. 61; 49. 12 радости оуи (χαροποιί οἱ ὀφθαλμοί) Гр.
Тип. 61: радѣ оуи Зах. Лоб. Тип. 49. 51; 50. 10 плаче (плачу Л.)
кыпльсткншъ его (ἐκρύψαυτε αὐτόν) Гр. Л.: плачуаще кыпѣхъ Лоб.:
плакашесѧ его Зах. Тип. 49. 51. 228 и т. д.

Значительная древность текста и списка Григоровичева
паримейника даетъ основаніе думать, что его не провѣряли
по греческому подлиннику, какъ не провѣряли и тотъ дре-
вне-славянскій оригиналъ, къ которому онъ восходитъ вмѣ-
стѣ съ Лобковскимъ текстомъ; въ противномъ случаѣ, въ немъ
не успѣло бы еще накопиться такъ много разнаго рода оши-
бокъ писцовъ, а — главное — при исправленіи по греческому

¹⁾ Гдѣ не указывается списокъ паримейника при чтеніи, тамъ
правописаніе — нормальное.

профитологію, въ немъ исчезли бы хотя явные грецизмы и цифры, навѣянные глаголическимъ счисленіемъ и рѣзко отличающіеся отъ цифръ въ греческихъ текстахъ кн. Бытія (см. гл. V. 7. 10. 13. 16). Если наше предположеніе вѣрно — а оно, кажется, не можетъ вызвать особенныхъ возраженій по существу — то случаи, когда болѣе поздніе тексты паримейника отличаются отъ Григоровичева въ оригиналѣ и переводѣ, необходимо объяснить, конечно, *позднѣйшей* *справой* паримейнаго текста.

Эта справа, дѣйствительно, была, притомъ у южныхъ славянъ, такъ какъ она отразилась въ Лобковскомъ текстѣ паримейника.

Уже общій составъ и порядокъ паримій въ Лоб. списокѣ заставляютъ предполагать, что по тексту его должна была пройти рука справщика.

Въ немъ значительно развитъ и упорядоченъ мѣсячный отдѣлъ паримейника, чего мы не находимъ въ Гр. списокѣ, въ которомъ этотъ отдѣлъ носитъ еще архаическій видъ по своей неполнотѣ и отсутствію порядка. Стремленіе редактора къ полнотѣ, между прочимъ, рѣзко выразилось въ томъ, что, закончивъ мѣсячную часть паримейника, онъ приписываетъ къ ней паримьи изъ тріоднаго отдѣла (см. выше стр. XC—XCIV), причемъ эти паримьи, на субботу мясопустную, не могли быть даже заимствованы изъ кирилло-мѣѳодіевскаго прототипа паримейника, потому что тамъ ихъ не было ¹⁾. Мало того: изъ-за полноты содержанія паримейника редакторъ нарушилъ даже паримейную традицію и ввелъ въ эту богослужебную книгу чтенія изъ Библии, которыя свв. Кирилломъ и Мѣѳодіемъ не переводились; такова именно 3-ья паримья изъ Дан. X. 1—21 на 6-ое сентября, которая взята изъ четьяго перевода пророка Даніила ²⁾.

¹⁾ А. Михайловъ. Греческіе и древне-славянскіе паримейники. Варшава, 1908 г. стр. 23 и др. (оттискъ изъ Р. Ф. В.).

²⁾ И. Евсѣевъ. Книги пр. Даніила въ древне-славянскомъ переводѣ. М. 1905 г. стр. XIV и др.

При пересмотрѣ общаго состава и упорядочиваніи текста по греческому профитологію, редакторъ Лоб. текста паримейника, естественно, могъ провѣрить и самый библейскій текстъ древне-славянскаго перевода по новому греческому подлиннику.

Это на самомъ дѣлѣ и случилось.

Въ 1897 г. проф. М. Н. Сперанскій, описывая три сербскихъ паримейника Бѣлградской Народной библіотеки (№ 300—XIII в., № 86—XIV в. и № 162 начала XV-го в.), между прочимъ, сопоставилъ рядъ параллелей изъ Григоровичева и Лобковскаго списковъ по изданію проф. Брандта (въ 1-мъ и 2-мъ выпускахъ этого изданія) и пришелъ къ заключенію, что Лобковскій текстъ есть „результатъ свѣрки старшаго перевода“ (т. е. Григоровичева текста) „вновь съ греческимъ текстомъ“¹⁾. Дѣйствительно, изъ шести параллельныхъ чтеній, приведенныхъ проф. Сперанскимъ на стр. 12-ой его статьи, четыре (1. 2. 3. 5)²⁾ даютъ полное основаніе думать, что тутъ оба текста зависятъ отъ разныхъ греческихъ подлинниковъ, указанныхъ въ изданіи проф. Брандтомъ; при этомъ одна изъ этихъ параллелей именно изъ IV Цар. II. 11 (има идѣщема и глащема Гр. (αὐτῶν πορευόμενων καὶ λαλούντων) = има идѣщема идѣста и гласта Лоб. (αὐτῶν πορευόμενων ἐπορεύοντο καὶ ἐλάλουν) даже свидѣтельствуется, что у редактора Лоб. текста былъ греческій подлинникъ съ дублетнымъ чтеніемъ³⁾. Установивъ различіе въ греческомъ подлинникѣ, проф. Сперанскій затѣмъ привелъ цѣлый рядъ отклоненій и въ переводѣ Лоб. текста отъ Григоровичева. И большинство этихъ отклоненій, именно—въ словахъ и формахъ, особенно

¹⁾ М. Сперанскій. Замѣтки о рукописяхъ Бѣлградской и Софійской библіотекъ. Москва, 1898 г. стр. 12 и др.

²⁾ Разнотченія подъ № 4 и 6 отъ различія въ греч. оригиналѣ могутъ и не зависѣть.

³⁾ Въ паримейникѣ Codex Sancti Simeonis (изд. Штейнингера) это мѣсто читается въ соотвѣтствіи съ ред. Гр. текста, т. е. αὐτῶν πορευόμενων καὶ λαλούντων; чтеніе же Лоб. текста находитъ соотвѣтствіе въ Vat. cod.

тѣ, которыя съ Лоб. текстомъ раздѣляются другими паримейными текстами — сербскимъ № 300 и древнѣйшими русскими (Зах.), также доказываютъ наглядно, что Лоб. текстъ былъ исправленъ, причемъ чтенія Гр. текста слѣдуетъ признать болѣе древними.

Въ числѣ разночтеній между двумя юго-славянскими текстами паримейника проф. Сперанскій привелъ также нѣсколько и изъ кн. Бытія, изъ тѣхъ, которыя нами указаны во 2-ой главѣ „Опыта“ (см. 4. 17γ. 28β. 25δ: 5. 1α. 8β. 6. 17: 6. 1. 4. 6 и др.), хотя не всѣ они, намъ кажется, равноцѣнны въ смыслѣ архаизмовъ со стороны Гр. текста.

Мнѣніе, что Лобковскій списокъ представляетъ правленый текстъ паримейника, раздѣляетъ также и проф. И. Е. Евсѣевъ, хотя категорически этого онъ не высказывалъ. Это можно заключить, съ одной стороны — изъ его указанія на позднее происхожденіе перевода X-ой главы пр. Даниїла, вошедшей въ Лоб. сп.¹⁾, съ другой — изъ разночтеній къ Григоровичеву тексту пр. Даниїла, которыя онъ считаетъ особенностями „меѳодіевскаго“ или „симеоновскаго“ перевода св. Писанія и которыя нашлись именно въ Лоб. сп. паримейника; напр. 2. 31 *крѣгло* Гр. : *окрѣгло* Лоб., *іѡ озракъ* : *зракъ*, 2. 32 *единъ* : *етеръ*, 2. 32. 34 *гнильнъ* : *скждъльнъ*, 2. 36 *гнила* : *скждаль*, 2. 44 *разкъють* : *извъють* и др.

Такимъ образомъ, вопросъ о томъ, что текстъ Лоб. паримейника былъ исправленъ, въ литературѣ не новый, и намъ остается лишь присоединиться къ этому мнѣнію о немъ и подкрѣпить его ссылками на текстъ изъ кн. Бытія.

Что текстъ кн. Бытія въ Лоб. паримейникѣ былъ исправленъ по иному греческому оригиналу, чѣмъ тотъ, которому слѣдуетъ Григоровичевъ, это доказывается слѣдующими примѣрами:

¹⁾ И. Е. Евсѣевъ. Книга пр. Даниїла ест. стр. XLl, 20, 22, 26 и др.

10.1 сѡвѣтъ Нѣвѣхъ Гр.¹⁾: сѡвѣтъ Ноѣхъ Зах. Лоб. Перф. Стеф. Лян. и др. (τῶν οἰῶν Νῶε).

10.32 ѡтѡци азыкомъ Гр.: оѣи (ѡтроци Стеф.) изыыьстни Зах. Лоб. Gl. Стеф. Перф. (острови) и др. = νῆσοι τῶν ἐθνῶν.

11.2 ѡ вѣстока Гр. Стеф. Gl.: ѡ вѣстокъ Зах. Л. Лоб. Перф. Лян. Рум. 3338. Тв. = ἀπὸ ἀνατολῶν (лат. de oriente).

11.3 вѣ каменеи (εἰς λίθους) Гр. = вѣ каменъ (εἰς λίθον) Лоб. Зах. Перф. и всѣ др.

11.4 (прѣжде даже не) расѣбни бждемъ Гр. Тих.: пр. д. не расѣмса Лоб. Зах. Gl. Стеф. и др. (πρὸ τοῦ διασπαρῆναι ἡμᾶς).

14.14 двѣадець Гр.: домоуадець Зах. Лоб. Перф. 49. 51. Лян. и др. (ὁ οἰκογενής).

17.2 оумножж сѣма твоѣ Гр. = оумножж та Лоб. Зах. Перф. 49. 51. (πληθυνῶ σε).

22.2 прѣми Гр. = поими Лоб. Зах. Перф. Тип. 49 51. 228 = λάβε.

22.6 дрова вѣсѣсъжагаемаъ Гр.: др. на ѡлокавтось Лоб.: д. ѡлокавтоснаи Зах. = др. алкафроснаи Перф.: др. алкарноснаи Тип. 49. 51. 228. (τὰ ξύλα τῆς ὀλοκαρπώσεως).

22.13 вѣзведе Гр.: вѣзнесе Лоб. Зах. Л. Перф. 49. 51. 228. (ἀνέγεγε).

43.26.28 егоже рекли есте Гр.: егоже рекосте (рѣсте) Лоб. Зах. Перф. и др. = εἶπατε.

43.27 блаженъ Гр. 51: благословенъ Л. Лоб. Зах. Перф. и др. (εὐλογημένος).

43.30 ѡмывъ Гр.: оумывъ (оумы Зах.) Л. Лоб. Зах. Тип. 49. 228. и др. (νιψάμενος).

45.1 познаса Гр. 51. Перф.: познакашеса Лоб. Л. 49. = съпознакашеса Зах. 228 (ἀνεγνωρίζετο).

46.6 стажаж Гр.: сътажаша Зах. Лоб. Тип. 51. 61 и др. (ἐκτήσαντο).

49.8 на плещиъ Гр. Л. 61.: на плещихъ Лоб. Зах. 49. 51 и др. (ἐπὶ νώτου).

¹⁾ Ниже 10.32 и вѣ Гр. Ноѣхъ.

49.9 изыде Гр. Ар.: възыде Зах. Лоб. Л. 49. 51. 61 (ἀνέβης).
49.10 ігоуменъ Гр. 61.: владыка Зах. Лоб. 49. 51 и др.
(ἡγοούμενος).

49.10 шждѣтсѧ Гр. Ар.: шадѣно есть Лоб. 49. Зах. 51. и др. (τὰ ἀποκείμενα).

49.10 уѣшнїе Гр. 61.: оупованіе Зах. Лоб. 49. 51 (προσδοκία).

49.11 испереть въ кинѣ Гр.: и. киномѣ. Зах. Лоб. Л. 49. 51. 61. 228 и др. (πλυνεῖ ἐν σῖνφ).

49.11 въ крѣни гроздовѣ Гр.: кровню гроздовою Зах. Лоб. 49. 51. 61 и др. (ἐν αἵματι σταφυλῆς).

49.11 жрѣецъ свои Гр. 61: жрѣба своею Зах. Лоб. 49. 51 (τὸν πῶλον αὐτοῦ).

49.11 ризы свои Гр. Л. Ар. 61: одежу свою Зах. Лоб. 49. 51 (τὴν στολήν αὐτοῦ).

49.12 радостнѣ оуи Гр. 61: радѣ оуи Лоб. Зах. 49. 51. 228 (χαροποιεῖ αἱ ὀφθαλμοί).

50.3 створишж.. ѿ. дѣни Гр. 228: скончашасѧ. ѿ. д. Тип. 51. Лоб. Перф.=скончасѧ.. ѿ. дѣни Зах. Л.: наполнишасѧ 49= ἐπλήρωσαν τεσσαράκοντα ἡμέρας.

50.8 домовници Гр.: домашнїи Зах. Лоб. 49: весь домъ Перф.: домовнїи Л. Тип. 51. 228=ἡ πανοικία.

50.10 плаче въплѣсткшж Гр. Л.: плачаще въплѣхж Лоб.: плачемъ плакаша Зах. 49. 51=ἐχόψαντο.

50.15 егда когда Гр. Зах. 49. 228: еда коли Лоб. Л. 51 = еда когда Перф.: μήποτε.

50.24 изведеет Гр. Перф.: възведеть Лоб. Зах. Л. 49. 51: изведыи 228 = ἀνάξει и др. (см. еще 1. 14γ. ε. 18. 20α. 24γ. 26α. 27α. 29β. 30γ δ. 31β: 2. 1α. 4α. β. 5β. ζ. 6α. 7γ. 8α. ρ. 9γ. ζ. 10β. 11α. 12α. 13β. 16β. 17β. 22β. 24α: 3. 8γ. 5γ. ε. 6γ. 7α. 8α. 10α. 14. 16. 17. 19. 20. 24: 4. 2. 9. 14. 16. 23. 25. 26: 5. 2. 3: 6. 1. 4. 5. 7. 9. 13. 14. 15. 16β. 17β. γ. 21α. β: 7. 3. 11 19α. 21α ρ. 22 и др.).

Къ отличіямъ Гр. текста отъ Лобковского и всѣхъ русскихъ, кромѣ нѣкоторыхъ случаевъ въ Зах. и Л., относятся также формы простого аориста, которыя въ Лоб. и др. почти вездѣ замѣняются формами сложнаго аориста, напр. 45.16: 50.10 придж Гр. — придоша Лоб. Зах. и др., 46.5 въздкшж — въздвнгоша, 46.6 вънидж—вънидоша, 50.4 прѣидж—прѣидоша,

ѡбъ обратъ—обрътохъ, 50.7.9 възидѣж—възидоша, 50.11 нарѣша—нарекоша и др.

Часть этихъ разночтеній составляютъ, вѣроятно, индивидуальныя отличія Гр. и Лоб. списковъ, или ихъ ближайшихъ оригиналовъ, но другая, бóльшая, явилась, надо полагать, результатомъ исправленія древнѣйшаго текста въ Лобковскомъ. Исправленіе совершилось у южныхъ славянъ, причемъ этотъ исправленный текстъ паримейника не былъ одинокимъ, такъ какъ кромѣ Лоб. списка мы знаемъ еще два подобныхъ ему списка сербскаго извода; это — именно №№ 300 и 86 (XIII и XIV в.) Бѣлградской Народной библіотеки, описанные проф. Сперанскимъ. Какъ тотъ, такъ и другой въ отличіяхъ отъ Григоровичева текста вполне совпадаютъ съ Лобковскимъ текстомъ, что видно, съ одной стороны по вариантамъ, приведеннымъ проф. Сперанскимъ изъ разныхъ мѣстъ паримейника, съ другой—по тѣмъ разночтеніямъ, какія даетъ глава 7.11-24 изъ кн. Бытія, изданная тѣмъ же ученымъ ¹⁾.

Когда и при какихъ обстоятельствахъ произошло это исправленіе древняго паримейника у южныхъ славянъ, мы не знаемъ. Никакихъ, даже косвенныхъ историческихъ указаній до насъ объ этомъ исправленіи не дошло, да едва-ли такіа указанія когда-либо и были, если принять во вниманіе, что даже болѣе важныя событія церковной жизни южныхъ славянъ, какъ, напр., переводъ самого паримейника исторически точно не отмѣчены. Поэтому, о происхожденіи версій паримейнаго текста въ Лоб. и двухъ Бѣлградскихъ спискахъ намъ приходится только предполагать. Что эта версія древняя и явилась по меньшей мѣрѣ въ XIII в., въ этомъ не можетъ быть сомнѣнія, потому что два списка ея восходятъ

¹⁾ М. Сперанскій. Замѣтки о рукописяхъ и пр. стр. 12 — 16, 22—23. По отличіямъ отъ Гр. текста глава 7.11--24 изъ списка № 86 цѣликомъ, можно сказать, совпадаетъ съ версіей Лоб. текста, даже въ индивидуальныхъ особенностяхъ послѣдняго, напр. 7.11 ~~берѣзѣ~~ жтса (вм. ~~разѣрѣзѣ~~ жтса или ~~разѣрѣшася~~), 7.22 ~~имать~~ (вм. ~~имать~~) и др.

къ XIII в. Но дату „приблизительно.. не позже XIII в.“, на которой останавливается проф. Сперанскій, мы имѣемъ право отодвинуть далеко назадъ и сказать, что разсматриваемая версія, вѣроятно, возникла до 988 г., года официального принятія въ Россіи христіанства.

Съ принятіемъ христіанства, къ намъ, вмѣстѣ съ другими богослужебными книгами, долженъ былъ перейти отъ южныхъ славянъ (болгаръ) и паримейникъ, безъ котораго, какъ извѣстно, не могла совершаться ни одна церковная служба въ дни Великаго поста и наканунѣ извѣстныхъ праздниковъ и нарочитыхъ дней, воспоминаемыхъ православною Церковью. Каковъ по общему составу былъ этотъ паримейникъ, мы не знаемъ, но думаемъ, что мѣсячная часть его—а о ней именно и идетъ рѣчь—не была приведена еще въ порядокъ и не отличалась полнотой. Объ этомъ мы судимъ, съ одной стороны—по аналогіи съ Гр. паримейникомъ, съ другой—по указаніямъ Захарьинскаго списка паримейника 1271 года.

Въ мѣсячномъ отдѣлѣ Зах. сп. рѣзко отличается отъ всѣхъ другихъ списковъ паримейника XIII и XIV в.в., въ томъ числѣ и Лобковского. Въ противоположность этимъ спискамъ и подобно Григоровичеву, въ Зах. списокѣ мѣсячная часть паримейника не идетъ въ порядкѣ церковнаго года: начиная съ л. 248-го, именно послѣ паримій на 15-ое августа, мѣсяцы и числа тутъ перебиты, всѣ же чтенія на нихъ должны стоять до 15-го августа¹⁾. Очевидно, этихъ чтеній (на 8-ое ноября, 16-ое іюля, 13-го ноября, 1-ое января и 24-го іюля) въ оригиналѣ Зах. списка, ближайшемъ или болѣе отдаленномъ—это все равно—не было, и они были приписаны изъ другого паримейника. По крайней мѣрѣ, это съ полною увѣренностью можно сказать относительно паримій на 24-ое іюля, день свв. Бориса и Глѣба. Сославшись на то, что 1-ая паримья на этотъ день (Быт. IV. 8—15) читается во втор-

¹⁾ См. выше стр. XCIV--XCVI, а также *А. Михайловъ*. Греческіе и древне-слав. паримейники. Варшава, 1908 г., стр. 30 и др.

никъ 2 ой недѣли Великаго поста, вторая (Прит. III зѣ. 35: IV. 1—22) — въ понедѣльникъ той же недѣли, писецъ относительно 3-ей (I. Иоан. IV. 20—21: V. 1—5) замѣчаетъ: *ици сента(бри). къ .кѣ.*, а между тѣмъ паримій на 26-го сентября въ Зах. сп. совсѣмъ не положено, и значитъ — ссылка эта могла имѣть мѣсто въ какомъ-либо другомъ паримейникѣ. Особенно важно, что въ числѣ этихъ *приписанныхъ* паримій оказались паримьи, притомъ библейскія, на день свв. Бориса и Глѣба. Это значитъ, что въ оригиналѣ Зах. п-ка не было не только „лѣтописныхъ“ паримій, составляющихъ принадлежность позднихъ списковъ паримейника на этотъ день ¹⁾, но даже библейскихъ, т. е. другими словами: оригиналъ Зах. п-ка восходилъ ко времени до 1077—1088 года, когда была составлена служба свв. Борису и Глѣбу, что приписывается м. Иоанну, и когда были, вѣроятно, впервые, избраны изъ ветхозавѣтныхъ чтеній паримьи на 24-ое іюля.

И по составу паримій мѣсячный отдѣлъ Зах. списка представляетъ не мало своеобразныхъ особенностей, г. о. въ отличіе отъ другихъ русскихъ списковъ паримейника, въ которыхъ этотъ отдѣлъ — вообще безъ большихъ разницъ по спискамъ и почти всегда находитъ соотвѣтствіе въ извѣстныхъ греческихъ профитологіяхъ. Такъ, для его группъ паримій на 6-ое сентября, 8-ое и 13-ое ноября, 8-ое мая и 24-ое іюня въ ихъ цѣломъ видѣ совсѣмъ не нашлось соотвѣтствующаго греческаго оригинала, хотя нами просмотрѣно было не мало греческихъ паримейниковъ; при этомъ одна изъ паримій, именно изъ Апок. 12. 1—12, общая на 6-ое сентября и 8-ое ноября, совсѣмъ не извѣстна греческимъ профитологіямъ, ни на эти дни, ни на какой-либо другой день церковнаго года, какъ и всѣмъ другимъ слав. паримейникамъ. Далѣе. На *всѣ дни* мѣсячнаго отдѣла, сохранившіеся въ Гр. списокѣ, именно — на іюня 29-ое, іюля 20-ое, августа 6-ое, сентября

¹⁾ А. Михайловъ. I. с. р. 24, прим. 3.

1-ое и марта 25-ое ¹⁾), и во *всѣхъ паримьяхъ* Захарьинскій списокъ *сходенъ* съ Григоровичевымъ, причемъ группы паримій на 1-ое сентября и 20-ое іюля, читаемые въ Гр. и Зах. спискахъ, *извѣстны только имъ однимъ*: въ другихъ спискахъ, въ томъ числѣ и Лоб., тутъ другія группы. Въ заключеніе, слѣдуетъ еще сказать, что на 8-ое ноября, 8-ое мая и 24-ое іюня Зах. списокъ даетъ группы паримій, неизвѣстныя другимъ русскимъ спискамъ, а также Лобковскому — на 24-ое іюня (памятей на 8-ое ноября и 8-ое мая въ Лоб. нѣтъ); наконецъ, въ Зах. нѣтъ паримьи изъ прор. Дан. 10. 1—21 съ ея *непаримейнымъ* переводомъ, хотя памяти (6-ое сентября и 8-ое ноября), на которыя она назначена въ Лоб., Церф. и другихъ спискахъ, въ Зах. сп. есть.

Такимъ образомъ, все, что мы знаемъ о мѣсячномъ отдѣлѣ Зах. списка, въ сравненіи съ тѣмъ же отдѣломъ Гр., Лоб. и всѣхъ русскихъ списковъ XIII—XV в. в., даетъ полное основаніе думать, что во 1-хъ) оригиналъ этого новгородскаго паримейника, писаннаго попомъ Захаріемъ и его сыномъ Елевѣеріемъ въ 1271 г. для Матигорской церкви свв. Бориса и Глѣба, былъ очень древній, не позже первой половины XI в. и 2-хъ) ни этотъ оригиналъ, ни его списокъ 1271 г., судя по мѣсячной части послѣдняго, своеобразной, но тѣмъ не менѣе очень сходной съ тою же частью въ Гр. п-кѣ, не пересматривались вновь по греческому профитологію X—XII в. в., въ коемъ мѣсячный отдѣлъ является уже упорядоченнымъ.

Древность общаго состава Зах. паримейника свидѣтельствуетъ, конечно, и о древности его текста.

Но и самый текстъ по письму и языку говоритъ о своемъ архаическомъ происхожденіи. Письмо Зах. списка чисто русское, со всѣми характерными особенностями русскаго извода церковно-слав. языка и даже діалектическими отраже-

¹⁾ Кромѣ 23-го апрѣля (св. велик. муч. Георгія),—памяти, которая имѣется только въ одномъ Гр. спискѣ и неизвѣстна другимъ XIII—XIV в. в.

ніями новгородскаго говора ($y = \psi$ и $жд = жг$) ¹⁾. Но рядомъ съ этимъ сохранилось и не мало церковно-славянизмовъ (употребленіе ъ и ь въ сочетаніи съ плавными, во флексіяхъ, суффиксахъ, неполногласныя формы и пр.). Кромѣ того, въ этомъ письмѣ *нѣтъ совсѣмъ признаковъ*, по которымъ съ увѣренностью можно было говорить о средне-болгарскомъ оригиналѣ рукописи. Мы съ особеннымъ вниманіемъ прочитали Зах. сп. отъ начала до конца, но не нашли въ немъ примѣтъ средне-болгарскаго произношенія: большіе юсы всегда замѣняются оу или ю, а или служить графическимъ знакомъ или замѣняется ѿ, полугласныя ъ и ь или стоятъ на своихъ мѣстахъ, или опускаются, или же замѣняются гласными о и е, но не смѣшиваются и пр. ²⁾.

¹⁾ Напр. *ѡдѣжиги* л. 50 об., *дѣжгъ* 84. 202 об. 224, *ѡсловати* 138, *отроца се* 179, *къ роуѣ* Бѣ 204, *вѣторною* 205 об., *ѡвѣнни* 212, *здравъ* лѣта 212 об., *старѣу* 223, *ѡужаго* 226 и др.

²⁾ Въ сочетаніи съ плавными *р* и *л*, рядомъ съ русской постановкой полугласныхъ, напр. *пѣлѣмъ* 9 об., *стѣлѣмъ* 10, *ѡвѣроу* 27 об., *оужемъ дѣлагомъ* 57 об., *жѣртвоу* 201, *гѣрдѣмъ* 253 и др. (при этомъ ѡ иногда замѣняется ѡ(е): *гѣрдѣ тѣрдѣ* 131 об., *ѡвѣмъ* в.м. *ѡвѣмъ* 132 об., *ѡвѣца* 139, *оутѣрженіе* 250), есть очень много примѣровъ древне-слав. постановки, напр. *ѡвѣмъ* 110. 192, *тѣрѣлѣмъ* 122 об.; *оумѣуахъ* 128, *мѣрѣсть* 153 об. 160 об., *мѣлѣ* 158, *испѣлѣютъ* 158 об., *ѡрѣоградъ* 160, *ѡлѣноу* 165 об., *ѡскѣсенію* 177. 200 об., *ѡлѣ* 178. 180, *ѡрѣахоу* 184, *ѡрѣмѣу* 184, *ѡрѣрѣмѣ* 207 об., *ѡвѣроу* 231 об., *ѡрѣмѣаго* 232 об., *ѡрѣлѣ* 247 об. и мн. др. И въ другихъ случаяхъ ѡ и ѡ, гдѣ не замѣняются о и е, также употребляются въ Зах. сп. по древне-славянски, напр. *слоуѣмъ* 11, *ѡвѣ* 11 об., *поуѣмъ* 48, *поуѣхъ* 48, *ѡградѣмъ* 49 об., *ѡрѣлѣмъ* *сѣлѣмъ* 50 об., *о сѣмѣхъ* 133, *ѡ тѣмѣ* 149 об. (но рядомъ: *тема тѣма*), *ѡѣстѣмъ* 153, *сѣмѣмъ* 182 об., *тѣмѣ* 190 об., *ѡѣмъ* 207 об. 249 об., *ѡѣстѣ* 249 об., *ѡѣстѣ* 250 и др. Смѣшеніе ѡ съ ѡ намъ удалось найти во всей рукописи только въ такихъ случаяхъ: *жѣлѣ* 108, *ѡѣмъ* 123. 148 об. 159 об. 167. 173 об. и др. *ѡѣмъ* 125, *ѡѣстѣмъ* 136 об. 138. 147. 153 об., *ѡѣдѣ* 139, *сѣ* *ѡлѣмъ* 151 об., *дрѣлѣ* 153, *жѣлѣ* 153 об. 157. 161. 176. 242, *ѡѣдѣ домъ* 157 об., *ѡѣсѣ* 159, *ѡлѣу* 163, *ѡѣмѣ* 165 об., *ѡѣ* 165, *ѡѣмѣскѣ* 174 об. 175. 233 об., *ѡѣроуѣмъ* 115. 214, *ѡѣдѣ* 176, *ѡѣрѣ* 194, *ѡѣмѣ* 194 об., *ѡѣстѣ* 229 об. 243 об., *ѡѣстѣ* 214 и нѣк. др.; а ѡ = ѡ только — *ѡѣрѣ* 122. Возмо-

Если въ такомъ большомъ памятникѣ, какъ паримейникъ, не нашлось примѣтъ средне-болгарскаго письма, то значитъ, и въ оригиналѣ Зах. списка этихъ примѣтъ тоже не было. Другими словами: этотъ оригиналъ перешелъ изъ Болгаріи въ Россію не въ XIII в. и даже не въ XII и XI столѣтіяхъ, а раньше, т. е. при введеніи у насъ христіанства, и въ преемственной связи съ Гр. паримейникомъ онъ не стоитъ; про зависимость же отъ Лоб. паримейника и говорить, конечно, ничего.

Къ тому же заключенію приводятъ насъ и архаизмы въ языкѣ, въ словахъ и формахъ Зах. списка. Къ числу такихъ архаизмовъ относятся: 1. Случаи употребленія мѣстн. надежа: **жидоуциимъ иієрѣмъ 50, оутъкнетса влаткахъ 103 об., находитъ іємъ досада 136 об., прикосноуся юмъ 247 и др.** 2. Нестяженные формы членныхъ именъ прилагательныхъ, напр. **оушеса глаухтихъ 19 об., хотаціюоумоу 25, тоужднихъ 28, исправляюциимъ 38 об., земныими 39, твърдаго камєне 40 об., правьдноуоумоу 79, ѿ сьнѣма зълѡбивыхъ 93, вышнаго 228 об., гърдыимъ 253 и мн. др.** 3. Именные формы прилагат., въ качествѣ опредѣленій: **стѣлѣмъ ѡгньнѣмъ и ѡблѡчѣнѣмъ 10, ѡ злѡбахъ уловѣуьскахъ 21 об., сполина крѣпка.. хракѣра 44, дѣхомъ соуієтьномъ.. варьномъ 49, вѣньцьмъ пицьнѣмъ 52 об., многими ранами 69, високомъ проповѣданіємъ 78 об., водоу тоужоу 82, подобѣнъ мзыкомъ многомъ 87 об., ѡ уѣвкѣ зѣлъ 96 об., дѣмъ жєсіокѣмъ 101 об., бабамъ ієврѣискамъ 174 об., въ дѣмъ дѣждѣнѣмъ 178 об., гноємъ лютѣмъ 186 и мн. др.** 4. Достигательное наклоненіе, напр. **възидє іѡсифъ погрє(с)тъ 162 об. 163 об., сѣнидє дѣщи.. измытъса въ рѣцѣ 178 об., придоутъ сѣмѣстѣ 189, възидє надѣклонитѣса 208 об., пристоунаєтъ видѣтъ 236 и др.** 5. Рядомъ съ господствующими формами аориста на охъ (прондоша 10 об.,

жно, что эта ѣ = ѣ, какъ и единственные примѣры **всоу исѣтъ 166 и прємо (изъ прѣмо) 246**, явились въ Зах. сп. изъ его болгарскаго оригинала, но также возможно, что такого рода „болгаризмы“ образовались и на русской почвѣ.

ѡбрѣтоша 114) попадаются и формы простого аориста, напр. кѣнидоу 10. 154, ѡбрѣтоу 10 об., вѣздигоуса 11 об., приидоу 11 об., мимондоу 12, падоу 17, прозавоу 22 об., ѡвѣргоу 27 об., сѣнѣхъ 183, рѣша 184 об. и др. 6. Формы дв. ч. 3 л. на те, напр. оукиисте.. оумдосте 114 об., рѣсте вѣбѣ 175 и на шете: идашете и глѣшете 13.

Вмѣстѣ съ этимъ въ Зах. списокѣ паримейника мы находимъ не мало словъ и словообразованій древнѣйшаго происхожденія, напр. вѣсь миръ 11 об., црѣю.. ксемогыи 21, плауавѣпльсткѣмъ 21 об., изгнильство 22 об., сѣнѣмоутиа 26 об., оужикъ 40 об., бѣгодѣтънъ 52 об., бѣгодѣтъ 95. 95 об. 162. 195 об. 230 (но — бѣгодать 50 об. 122 об.), питѣются 53, кѣнѣць пицѣнъ 52 об., ѡ воды тоужем ѡшѣиа 82, нѣсѣкѣмъ 84 (но: нѣнѣмъ 135), пропати 118 об. 122 об., кокаѣ 123, ѡтоци 127 об. 128, прѣпитѣни 164 (но — прѣпитати 151 об. 152. 164 об.), бѣгословѣстиа ѣси 176 об. 177, ѣтеръ 183, година 206 об., безлѣбство 253 и мн. др.

Другіе русскіе списки паримейника XIV в., принадлежащіе къ одной версіи текста съ Зах. сп. также заключаютъ въ себѣ не мало архаизмовъ первоначальнаго перевода; особенно это слѣдуетъ сказать о паримейномъ текстѣ, вошедшемъ въ Лаврскій списокъ кн. Бытія, описанный нами выше (см. стр. LVIII и др.).

Это обстоятельство еще болѣе укрѣпляетъ изслѣдователя въ мысли что паримейный текстъ, сохраняющійся въ русскихъ спискахъ, во главѣ съ Зах. и Лаврскимъ, восходитъ къ южно славянскому прототипу, который былъ переписанъ или перенесенъ въ Россію въ концѣ X-го или въ началѣ XI вѣка.

Изъ двухъ юго-славянскихъ паримейныхъ текстовъ, Григоровичова и Лобковского, паримейный текстъ книги Бытія, который сдѣлался родоначальникомъ русскихъ текстовъ паримейника, и прежде всего — Зах. и Л., *сходенъ именно съ Лобковскимъ текстомъ*, а не съ Григоровичевымъ. Это съ полною очевидностью доказывается большинствомъ параллелей Лоб. текста съ Григоровичевымъ съ одной стороны и съ Зах.

Л. и другими русскими паримейными текстами XIV в. — съ другой. Примѣры указаны выше; изъ нихъ особенно интересны тѣ, въ которыхъ на сторонѣ Лоб. текста, въ отличіе отъ Гр., стоятъ всѣ, безъ исключенія, извѣстные намъ русскіе тексты паримейника, см. напр. 1. 14. 16. 18. 26. 27: 2. 6. 11. 17. 19. 22: 3. 24: 4. 2. 5. 14. 21. 25: 5. 3а: 6. 1. 4. 11. 18: 7. 19: 8. 13: 9. 10. 12. 15. 29: 10. 1. 32: 11. 3. 4: 14. 14: 17. 2: 22. 2. 18: 43. 26. 28. 30: 46. 6. 49. 10. 11₂: 50. 3. 8 и др.

Сходство Лобковскаго текста въ кн. Бытія съ русскими текстами паримейника заключается не только въ переводѣ, но и въ самомъ греческомъ оригиналѣ, которому слѣдуютъ Лоб. Зах. Л. и др. русскіе тексты, въ отличіе отъ Гр. текста. Это именно мы видимъ въ гл. 4. 5. 21: 11. 3. Единство греческаго оригинала у Лоб. текста съ русскими текстами паримейника наблюдается также и въ другихъ мѣстахъ этой богослужебной книги, кромѣ текста кн. Бытія, какъ это было установлено проф. М. Н. Сперанскимъ.

Такимъ образомъ, юго-славянскій паримейникъ, который былъ перенесенъ въ Россію, при введеніи христіанства, заключалъ въ себѣ текстъ уже *правленный*, Лобковскаго типа.

Раздѣлялъ-ли этотъ правленный текстъ, родоначальникъ Лобковскаго и русскихъ текстовъ паримейника XIII—XIV в., всѣ отличія Лобковскаго отъ Григоровичева, какъ они сохранились въ дошедшихъ до насъ спискахъ? На этотъ вопросъ можно отвѣтить рѣшительно: нѣтъ. Во многихъ случаяхъ этотъ родоначальникъ удерживалъ чтенія, сохранившіяся въ Гр. текстѣ и измѣненныя въ Лобковскомъ. Къ такому выводу приведутъ насъ сходныя чтенія у Гр. текста съ тѣмъ или другимъ русскимъ спискомъ паримейника, въ отличіе отъ Лобковскаго; напр. 2. 5 *у́лвкоу не въ* Гр. Л. Тип. 49. 51. 63. 170. Стеф. = *у́лвкѣ не въ* Зах. Лоб. Оф. Рум. 304; 3. 16 *въ пѣу́лехъ* Гр. Зах. Перф. Стеф. Л. = *въ пѣу́ли* Лоб. Оф. Тип. 50. 51; 4. 23 *женѣма своиѣ* Гр. Зах. Перф. Л. = *перест.* Лоб. Оф. Стеф. Лян.; 5. 1 *имѣ емѣ* Гр. Л. Перф. Оф. Стеф. Тип. 50. 51. 63. 170 (*τὸ θυορα αὐτῶ*) = *имѣ имѣ* Лоб. Бѣлгр. Зах. (*τὸ θυορα αὐτῶν*); 6. 14 *о́кънѣца* Гр. Лян. Тип. 51 = *ко́тъца* Зах. Лоб. Л.

Оф. Перф. Стеф.; 8.11 **исауе** Лоб.=**оустжи** Гр. Л. или **ѡстѹпи** Зах. Перф. Тип. 50; 9.9 **въздождж** Лоб.=**възъдвижж** Гр. Зах. Перф. Оф. Л. и др.; 9.14 **егда ѡблавити ми (миѣ)** Гр. Зах. = **егда облауѣж (облаую)** Лоб. Оф. Перф. Л. и др.; 49.8 **на плещѣ** Гр. Л. 61 = **на плещихъ** Лоб. Зах. 49. 51; 49.10 **їгоумень** Гр. 61 = **владыка** Лоб. Зах. 49. 51; **їѡ** отъ **стыгноу** Гр. 61 = **отъ сѣмене** Лоб. Зах. 49. 51 (**ἐκ τῶν μηρῶν**); 50.10 **плауевъплъствишж** Гр. Л. = **плауаще кѣпїахж** Лоб. = **плауемъ плакаша** Зах. 49. 51 и др.

Въ русскіе списки паримейниковъ эти чтенія, сходныя съ Григоровичевыми, могли понасть только изъ юго-славянскаго прототипа. То же слѣдуетъ сказать объ архаизмахъ тѣхъ или другихъ русскихъ списковъ паримейника, исчезнувшихъ не только въ Лоб. сп., но даже въ Гр., а также вообще—о правильныхъ чтеніяхъ русскихъ списковъ, коимъ (т. е. чтеніямъ) въ Гр. и Лоб. спискахъ соотвѣтствуютъ общія или индивидуальныя ошибки; напр. 1.16γ **въ науаткы** (**εἰς ἀρχάς**) Л. 51 = **въ науатокъ** Гр. Лоб. Зах. Оф. Перф. 49. 50. 63; 2.8 **на кѣстоцѣхъ** (**κατὰ ἀνατολάς**) Гр. Перф. = **на вѣстоцѣ** Зах. Лоб. Л. и др.; **їѡ** кѣ **Едемъ** (**ἐν Ἑδέμ**) Гр. Л. Оф. и др. = **въ Едомъ** Лоб. Зах. 51. 170; 2.10 **исходитъ напаетъ** Л. 49. 50. 51 (**ἐκπορεύεται... ποτίζειν**) = **исходитъ и напаетъ (напашетъ)** Гр. Лоб. Оф. Рум. 304 и др. = *прон.* Зах.; 3.10 **оуслышахъ** Гр. Зах.=**слышахъ** Лоб. Оф. Стеф. Л. 49. 50. 51. 170. Рум. 304 и др. (ср. 3.8); 3.12.18 **снѣдохъ** Гр. Лоб. 49 = **сѣнѣхъ** Л. Зах. Перф.; 4.4 **отъ лон** Гр. Зах. 63 = **отъ лон** Л. Перф. и др. = **отъ телець** Лоб.; 4.16 **кѣ земѣ Наидъ** Гр. Лоб. Оф. = **въ (на) землѣ Н.** Бѣлгр. Зах. Л. Перф. и др. (**ἐν γῇ Ναϊδ**); 7.11 **развръшася** (**ἐρράγησαν**) Зах. Л. 51 = **развръзошася** Гр. Перф. Оф. Стеф. = **ѡврѣзашася** Лоб.; 7.16 **кѣнидж** Гр. Зах. Перф. Л. 49 и др. = **кѣнидошж** Лоб. 50. 51; 15.13 **нападе юмъ** Зах. Л. Гр. и др.=**нападе емоу** Лоб. Оф. и др.; 22.6 **дрова кѣсесъжаглемъ** Гр.=**дрѣва на олокавтось** (**ὀλοκαυτόςιναι**) Лоб. Зах. 49. 51. Перф. и др. (**τὰ ξύλα τῆς ὀλοκαρπώσεως**) и т. д.

Какъ эти, такъ и другія, имѣ подобныя разночтенія даютъ основаніе сказать, что правленный текстъ паримейника,

родоначальникъ Лоб. и русскихъ текстовъ этого памятника, не раздѣляя индивидуальныхъ ошибокъ Лоб. и Гр. текстовъ, отличался отъ своихъ потомковъ—Лоб. и русскихъ текстовъ паримейника и занималъ какъ бы *среднее* положеніе между дошедшими до насъ Гр. и Лоб. текстами.

Отсюда ясно, что не всякое отличіе Лоб. текста отъ Григоровичева, даже сверхъ индивидуальныхъ ошибокъ и чтеній перваго, есть результатъ исправленія текста, къ которому восходятъ Лоб. и русскіе тексты паримейника, во главѣ съ Захарьинскимъ. Особенно это слѣдуетъ про чтенія Лоб. и русскихъ текстовъ паримейника, исправляющія ошибки Григоровичева текста.

По нашему мнѣнію, эти чтенія унаслѣдованы родоначальникомъ Лоб. и русскихъ текстовъ отъ кирилло-меѳодіевскаго прототипа. Если мы составимъ изъ такихъ чтеній отдельную группу, а присоединимъ еще къ ней поправки къ ошибкамъ Григоровичева текста, встрѣчающіяся въ русскихъ текстахъ паримейника, чаще всего въ Л., то увидимъ, что эта группа будетъ обнимать *преобладающее большинство* отличій Гр. текста отъ Лобковскаго и сходныхъ съ нимъ русскихъ текстовъ паримейника. На долю отличій, которыя, дѣйствительно, могли явиться результатомъ исправленія родоначальника Лоб. и русскихъ текстовъ паримейника останется въ общемъ очень немного, и это немногое заключается, по нашему мнѣнію, главнымъ образомъ въ перемѣнахъ, которыя были сдѣланы справщикомъ въ текстѣ этого родоначальника, въ зависимости отъ новаго греческаго оригинала (см. выше), и отчасти въ замѣнѣ нѣкоторыхъ словъ, формъ и оборотовъ рѣчи; такъ, напр. **ПОДОБЪСТВИЕ** было замѣнено словомъ **ПОДОБИЕ** 1. 26, **ОЗРАКЪ**—**СРАКЪ** 2. 9, **ИЗЪАТИ**—**КЪЗЪАТИ** 2. 22, **ВЪВЕДЕ**—**ИЗВЕДЕ** 3. 24, **ЗА**—**ВЪМЪСТО** 4. 23, **ВЪУАТИ**—**НАУАТИ** 6. 1, **ОНИ**—**ТИ** 6. 4, **НАПЪЛНИТИ**—**ИСПЪЛНИТИ** 6. 11. 13, **ОКЪНЬЦЕ**—**КОТЬЦЪ** 6. 14, **ДЪХАНІЕ ЖИВОТА**—**Д. ЖИВОТЪНО** 7. 22, **ИКО**—**ЗАНЕ** 8. 9, **ОТОЦИ** **ИЗЪУКОМЪ**—**О. ИЗЪУЧЪСТИИ** 10. 32, **ПРЪЖДЕ ДАЖЕ НЕ РАСЪМНИ БЪДЕМЪ**—**ПР. Д. НЕ РАСЪЕМЪСА** 11. 4, **ПРИМИ**—**ПОИМИ** 22. 2, **ВЪЗВЕДЕ**—**ВЪЗНЕСЕ** 22. 13, **ОМЪТИ**—**ОУМЪТИ** 43. 80, **ИЗЪТИ**—**ВЪЗЪТИ** 49. 9,

испереть къ кинѣ — и. винѣмъ 49.11, домовъници — домашъни или домовънии 50 8, изкѣсти — възкѣсти 50 24 и др. Сюда принадлежатъ также примѣры замѣны аориста простого, сохранившагося вообще въ Гр. текстѣ, сложнымъ: придж — придоша 45.16, къзавигж — къзавигоша 46.8, вънидж — вънидоша ib, обрътъ — обрътохъ 50.4 и др.

Ни количество, ни качество отличій Лоб. текста отъ Григоровичева не даютъ никакихъ основаній думать, что исправленіе прототипа, къ которому восходятъ Лоб. и русскіе тексты паримейнаго Бытія, носило *систематическій* характеръ и было проведено съ какою либо опредѣленною цѣлю. Между прочимъ, нѣтъ никакихъ признаковъ, по которымъ можно было бы заключить, что исправленіе совершилось въ *иной* діалектической средѣ, чѣмъ та, гдѣ возникъ впервые и древне-славянскій переводъ паримейнаго Бытія. Вліяніе, напр., перевода полного (четьяго) текста кн. Бытія, который явился, несомнѣнно, въ другой діалектической средѣ, на это исправленіе установить никакъ нельзя. Вѣдь славяники не изгладили даже специфическихъ особенностей западнаго типа церковно-славянскаго языка, напр. формъ простого аориста, такой формы прилаг., какъ *небесьскъ* (Зах.) и пр., перешедшихъ и въ русскіе тексты паримейниковъ.

Поэтому, если исправленіе текста паримейника, явившагося родоначальникомъ Лоб. и русскихъ текстовъ этой богослужебной книги совершилось въ эпоху болгарскаго царя Симеона, то во всякомъ случаѣ не въ центрѣ литературной дѣятельности его школы, съ которымъ связываютъ появленіе четыхъ переводовъ Св. Писанія и толкованій на нихъ, а гдѣ-нибудь въ провинціи, въ юго-западной или западной Болгаріи. Самое исправленіе носило частный характеръ, а поводомъ къ нему могло послужить *переложеніе* паримейника съ глаголическаго текста, на которомъ, по нашему мнѣнію, впервые появился древне-славянскій переводъ паримейника, на кирилловскій. Слѣды глаголическаго подлинника при этомъ переложеніи, какъ показываетъ Григоровичевъ текстъ, не были еще сглажены, а между тѣмъ эти слѣды, именно въ

счисленіи, сближали греко-славянскій текстъ съ латинской Вульгатой (см. выше стр. 189, 200). Естественно, явилась потребность стереть эту невольную связь съ чуждымъ оригиналомъ и возстановить зависимость славянскаго перевода только отъ текста LXX-ти.

Это мы на самомъ дѣлѣ и видимъ въ правленномъ и провѣренномъ по греческому подлиннику текстѣ, отъ котораго пошли, съ одной стороны — юго-славянскіе тексты типа Лоб. и Бѣлгр. № 300 и 86, который тоже, судя по примѣрамъ, приведеннымъ проф. М. Н. Спераяскимъ, ближе другихъ сохраняетъ чтенія Лоб. списка, съ другой — русскіе тексты паримейнаго Бытія, во главѣ съ Захарьинскимъ.

Въ Россіи, а можетъ быть еще и у южныхъ славянъ, до перехода паримейника къ русскимъ, этотъ текстъ исправлялся *вторично* и даже по иному греческому оригиналу, какъ это можно, напр., видѣть изъ различія въ чтеніяхъ между Гр. Лоб. Бѣлгр. текстами съ одной стороны и всѣми русскими списками паримейника съ другой въ гл. 4.18 (см. выше). Но это исправленіе носило тоже лишь частичный характеръ и состояло, по видимому, лишь въ замѣнѣ по мѣстамъ непонятныхъ русскому переписчику юго-славянскихъ словъ и формъ, напр. *ѡдеуадинъ* и *ѡдѣуадыни* — словами *домоуадыць*, *домоуадица* 15.2.3 (ср. 14.14), *дрѣжимъ рогома* — *д. за рога* 22.13 и т. п. Если я отмѣчаю это исправленіе, то отнюдь не по его важности для исторіи паримейнаго текста книги Бытія въ Россіи, а потому, что оно было самое раннее по времени и вошло вслѣдствіе этого во всѣ извѣстные мнѣ списки паримейника русскаго происхожденія.

Въ дальнѣйшей своей исторіи въ Россіи, съ XII до XV-го в., паримейный текстъ книги Бытія тоже исправлялся и тоже по греческому оригиналу, какъ это можно видѣть изъ различія, правда, по мѣстамъ въ составѣ и переводѣ между отдѣльными списками или группами ихъ русскихъ паримейниковъ. Такъ, совпаденіе паримейныхъ текстовъ книги Бытія съ разными греческими текстами той же книги мы видимъ, напр., въ гл. 1.20³.30²: 2.5⁶.7^а 10^а.15³.17^γ.19⁵.23³: 3.1^β.6^δ.

8γ. 12α. 16α: 4. 11α. 22γ: 5. 2γ: 6. 21γ: 7. 23α: 8. 19. 20γ и др. Если не всё, то часть этих совпадений явилась в списках, надо полагать, результатом пересмотра их текста по другому греческому оригиналу. Значительно больше отличий между русскими списками паримейного Бытия мы видим в переводе текста. Примеры этих отличий встречаются почти в каждом стихе первых 8-ми глав кн. Бытия, как это мы видели уже во 2-ой главѣ „Опыта“, напр. в одних списках: **множитиса** в других—**плодитиса** (1. 22β), **оутро** — **здоутра** (1. 23), **земныи**—**земьскыи** (1. 24 γ), **идь**—**сьиѣдь** (1. 19 δ), **дѣло**—**дѣланиѣ** (2. 2α), **часть**—**чауатъкъ** (2. 10β), **отъвертитиса**—**възвертитиса** (3. 19β), **разъдвищи** — **рѣзврѣсти** (4. 11β), **тѣло** — **образъ** (5. 3γ), **гигантъ**—**сполинъ** (6. 4α), **вськъ**—**всь** (7. 4β), **испоустити** — **отъпоустити** (8. 10β) и мн. др.

Изъ всѣхъ паримейныхъ текстовъ XIII и XIV в. в. чаще всего отступаетъ отъ чтеній большинства другихъ текстъ Стефановскаго списка (Рум. Музея № 303, XIV в.) и *всегда* сходный съ нимъ въ этихъ случаяхъ текстъ Типогр. списка № 228 (170) XVI в.: см. гл. 1. 22δ: 2. 5δ. ε. 7α. β. 8α. 9. γ. ζ. 10β. 16β. 18β. 19β. 20β. 23δ: 3. 1α. 2α. 3α. 6δ. 11β. 13β. 14β. γ. δ. ε. 15β. 16α. 17α. γ: 4. 3β. 4α. 23β. 5. 3ε: 6. 3α. β. 7β. 14α. 17α. β. 19α: 7. 4α. 4β. 14δ. 18α. 21β. 22α: 8. 9α. 17α. γ. и др. ¹⁾. Чтенія этихъ двухъ списковъ, восходящихъ, несомнѣнно, къ одному ближайшему оригиналу, очень часто раздѣляетъ и списокъ Типогр. 6-ки № 50 (XIV в.) (см. гл. 2. 5δ. 7β. 8α. 10β. 16β. 19β. 20β. 23δ: 3. 1β. 6α. 11β. 13β. 14δ. ε. 15β. 17α. γ: 4. 3β. 24α: 8. 17γ. ²⁾). Одни и тѣ же отличія списковъ Стеф., Тип. 50 и Тип. 170 отъ чтеній другихъ паримейниковъ доказываютъ, что общій оригиналъ этихъ трехъ списковъ больше другихъ былъ исправленъ редакторами. Въ большинствѣ случаевъ эта справа въ словахъ и формахъ не выходила изъ паримейнаго состава и

¹⁾ Во всѣхъ этихъ случаяхъ чтеніе Стеф. сп. раздѣляетъ и Типогр. № 228 (170), хотя во 2-ой главѣ „Опыта“ онъ и не указанъ тамъ мною: былъ позднѣе принятъ во вниманіе.

²⁾ Во всѣхъ этихъ случаяхъ чтеніе Стеф. сп. раздѣляется Тип. 50 и Тип. 228 или 170, хотя два послѣдніе списка мною не указаны.

словоупотребленія. Но иногда справщики подпадали, повидимому, подъ вліяніе четьяго перевода книги Бытія, какъ это показываютъ чтенія въ гл. 2. 5γ. 7α. 18β. 23δ. 24α: 3. 6δ. 16α. 19β. γ: 4. 4α. 11α. 22γ: 6. 17α: 8. 17δ. 20γ и др. Такъ какъ нѣкоторыя изъ этихъ чтеній раздѣляются Захарьинскимъ спискомъ (см. особенно 2. 5γ. 24α: 8. 11β. 20γ), который и въ другихъ случаяхъ довольно часто раздѣляетъ со Стеф. и № 170 ихъ отличія отъ прочихъ паримейныхъ текстовъ (2. 16β. 19β. 20β. 23δ bis. 24α: 3. 1α. γ. 2α 3α. 6α: 6. 17β), то можно думать, что исправленіе произошло до 1271 года, точнѣе — началось до этого времени.

Очень замѣтна рука справщика, пользовавшагося греческимъ подлинникомъ, и въ текстѣ Перфирьевскаго паримейника, какъ это видно изъ совпаденія его чтеній съ другимъ греческимъ текстомъ въ 2. 10α: 3. 12α: 8. 19. 20γ и изъ правильного чтенія только въ немъ и Лян. цифры въ гл. 5. 19. Отразилось въ немъ также и вліяніе четьяго перевода кн. Бытія, частью тамъ, гдѣ и въ текстахъ Стеф. Тип. 170 и Тип. 50 (см. 3. 19γ), частью въ другихъ мѣстахъ, напр. **БЫЛИЕ** (1. 11β), **ПОНЕЖЕ** (3. 14α. 17α), **ПАСТОУХЪ** (4. 2α), **ПОУЬТО** (4. 6α), **РАЗКРЪСТИ** (4. 11β), **ОТЪДАШИИЕ** (4. 13β), **ПО ОБРАЗУ СВОЕМОУ** (5. 1), **СЕМЕРО** (7. 2α. 3α), **ОБРАТИТСА** (8. 7α) и др.

Исправки въ переводѣ и вліяніе четьяго словоупотребленія устанавливаются также и въ другихъ паримейникахъ XIV в., напр. въ Оф. списокѣ и очень сходномъ съ нимъ Рум. 304 (см. 1. 21γ. 22δ: 2. 24α: 3. 19β: 4. 11β. 13β. 14γ: 7. 4β и др.), въ Тип. № 50, напр. **ПО РОДОУ ВМ. НА РОДЪ** (1. 25α), **НАПЛЪНИТЕ ВМ. ИСПЛЪНИТЕ** (1. 28γ), **ПАСТОУХЪ** (4. 2α), **ВЪ ИЗВОУ** (4. 23γ), **ПО ОБРАЗУ** (5. 3γ), **ОТЪСТЪПИ** (8. 11γ) и др.; въ Тип. № 63 — напр. **ПЛОДИТСА** 8. 17δ, **ПРИЛЕЖИТЬ** 8. 21γ и др. При этомъ въ нѣкоторыхъ спискахъ отразилось вліяніе разныхъ греческихъ подлинниковъ, какъ это видно, напр., изъ текста гл. 8. 20, гдѣ въ однихъ паримейныхъ спискахъ читается **НА ОЛОКАВТОСИ** (Лоб. Л. Тип. 63), въ другихъ — **НА АЛКАФРОСЪ** (Перф.), а въ иныхъ — **НА ОЛКАКТОМАТЫ** (Тип. 49. 51), что послѣдовательно восходитъ къ греческимъ текстамъ: *εἰς ὀλοκαυτώσεις, εἰς ὀλοκαρπώσεις* и *εἰς ὀλοκαυτώματα*.

Такимъ образомъ, фактъ исправленій и просмотровъ паримейнаго текста кн. Бытія по греческимъ подлинникамъ до XV-го столѣтія устанавливается довольно прочно. Исправленіе совершалось, видимо, неоднократно, но носило лишь частный и частичный характеръ, слегка наклоняясь въ сторону словоупотребленія четьяго перевода кн. Бытія. Гдѣ, когда и при какихъ обстоятельствахъ оно происходило — объ этомъ мы ничего не можемъ сказать; неизвѣстны также и имена справщиковъ.

У южныхъ славянъ судьба паримейника до XV-го в. была та же, что и въ Россіи. Въ мѣсячномъ отдѣлѣ онъ расширялся и упорядочивался, причемъ, какъ показываетъ Лобковскій списокъ, въ него вводились чтенія даже въ непаримейномъ переводѣ. Вмѣстѣ съ этимъ исправляли и самый текстъ библейскихъ чтеній, а въ ихъ числѣ и чтенія изъ кн. Бытія.

Изъ двухъ древнѣйшихъ текстовъ, Григоровичева и Лобковского, господствующимъ у южныхъ славянъ былъ именно Лобковскій, точнѣе — его правленный первично оригиналъ, послужившій оригиналомъ и для русскихъ текстовъ паримейника, во главѣ съ Захарьинскимъ. По крайней мѣрѣ это съ увѣренностью можно сказать въ предѣлахъ матеріала, изданнаго проф. М. Н. Сперанскимъ, который описалъ три паримейника Бѣлградской Народной библіотеки, всѣ — сербскаго происхожденія: два пергаменныхъ — № 300 конца XIII в., № 86—XIV в. и одинъ бумажный № 162, начала XV в. ¹⁾).

Сходство текста № 300 списка, оригиналомъ котораго былъ, по мнѣнію проф. Сперанскаго, „посредственно или непосредственно текстъ болгарскій“ (I. с. р. 7), именно съ Лобковскимъ, а не съ Григоровичевымъ, доказано уже самимъ проф. Сперанскимъ (I. с. р. 12 и далѣе), а, съ другой стороны, подтверждается еще и тѣми вариантами, ко-

¹⁾ М. Сперанскій. Замѣтки о рукописяхъ Бѣлградской и Софійской библіотекъ. Москва. 1898 г., стр. 4 и далѣе.

торыми воспользовался проф. Р. Θ. Брандтъ ¹⁾ въ своемъ изданіи Григоровичева паримейника (II вып.) по случайно сдѣланнымъ выпискамъ, доставленнымъ издателю проф. Сперанскимъ. Эти варианты изъ кн. Бытія указаны во 2-ой главѣ „Опыта“; такъ, Лоб. и № 300 списки, въ отличіе отъ Гр. списка и сходно съ разными русскими списками паримейника, читаютъ (чтеніе Гр. списка въ скобкахъ): 4.23 *услыши-та мои гласъ* (*послушайтъ моего гласа*), 4.25 *стѣмя другое во Авеля мѣсто* (*стѣмя ино за Авела*), 5.2 *и ма* (*аѡтѡу*): ему (*аѡтоѡ*) Гр., 5.3 *сл* (*рл*), *іѡ. по тѣлу* (*по образу*), 5.7 *житъ же* (*и житъ*), *іѡ. седмъ сотъ и свдмъ* (*ѡ Гр.*), 5.10.16 *рождъ* (*рождеи*), 5.10.13.16 *седмъ сотъ* (*ѡ*), 5.17 *Малелелевъ* (*Малелелевътъ*), 6.1 *егда начята* (*вѣнегда вѣчяша*), *іѡ. челоѡѡци мнози бѡвати на земли* (*челоѡѡци бѡвати мнози по земли*), 6.4 *ти* (*они же*), 6.5 *ни земли* (*по земли*), *іѡ. вѣськѡ етеръ* (*вѣськѡ челоѡѡкѡ*) и др.

Что касается сходства Бѣлградскаго паримейника № 86 съ Лобковскимъ, то оно устанавливается изъ сличенія отрывка изъ Быт. 7.11-24, напечатаннаго проф. Сперанскимъ (I. с. р. 22 · 23), съ Лоб. и другими паримейными текстами изданія проф. Брандта. Въ то время, когда печатался этотъ отрывокъ (1898 г.), третій выпускъ Григоровичева паримейника еще не выходилъ (1901 г.), и проф. Сперанскій, сравнивъ его съ соотвѣтствующимъ мѣстомъ третьяго Бѣлградскаго паримейника № 162 и найдя разницу въ чтеніяхъ, предположилъ, что текстъ списка № 86 явился „путемъ радикальной справки стараго текста той группы, которую мы отличаемъ въ Лоб. пар., сравнительно съ Григоровичевымъ“ (I. с. р. 22). Но это предположеніе не оправдывается. Текстъ Быт. 7.11-24 списка № 86-го принадлежитъ именно къ версіи типа Лоб. текста; мало того: даже индивидуальныя особенности Лоб. текста удерживаются въ текстѣ № 86-го списка; напр. 7.11 *ѡвръзѡхтѡ* Лоб. № 86: *разкрѡшѡ* Зах.: *разъ-*

¹⁾ Въ предисловіи ко 2-му вып. Григоровичева паримейника издатель ошибочно назвалъ этотъ списокъ № 86: нужно—№ 300, что исправлено проф. Сперанскимъ въ его „Замѣткахъ“, стр. 4.

врѣзошася Гр. и др., 7.21 прѣсмикашася Лоб. № 86: прѣсмыкаашася Гр.:—ашася Стеф. № 170:—шмѣсася Зах. и т. д.; 7.22 имать (ἐχει) Лоб. № 86: имуть Л. Гр. и др.; *ib.* елико бѣхъ Лоб. № 86: елико въ Гр. и др.; *ib.* сжцы (соуци) Лоб. № 86: на соушї Гр. и др. (ἐπὶ τῆς ξηρᾶς). Тутъ, мы видимъ, текстъ № 86-го списка раздѣляетъ съ Лоб. текстомъ даже ошибки его. Въ другихъ мѣстахъ, гдѣ Лоб. текстъ отличается отъ Григоровичева, но сходенъ съ русскими текстами паримейника, текстъ списка № 86 удерживаетъ вмѣстѣ съ Лоб. чтеніе большинства; напр. 7.11 въ .ѣ.ѣ. Лоб. № 86. Л. Оф. Зах. и др.: въ .:ѣ.: и въ .:ѣ. Гр.; *ib.* вси истоуници Лоб. № 86. Л. Оф. Лян. Рум.¹⁾ Тв.: *проп.* вси Гр. и др.; 7.15 двою двою № 86. Лоб. Зах. Оф. и др.: .:ѣ.: .:ѣ.: Гр. Стеф. 170; 7.16 виждоу юго ковуегъ Лоб. № 86. Оф. Перф. и др.: *проп.* юго Гр.; 7.19 вода же Лоб. Зах. № 86 и всѣ др.: то же вода (τὸ δὲ ὕδωρ) Гр.; *ib.* одръжаше Лоб. Зах. № 86. Оф. Л.: одръжашеса Гр. Перф. Тих.; *ib.* зъло на земли № 86. Лоб. Зах. и др.: *перест.* Гр. Л.; 7.21 по земли Зах. Лоб. № 86 и др.: на земли Гр.; 7.22 дыханіе животное № 86. Лоб. Стеф. и др.: дыханіе животъ Гр. и др.

Такимъ образомъ, не можетъ быть сомнѣнія въ томъ, что текстъ Бѣлгр. сп. № 86 принадлежитъ къ одной версіи съ Лоб. текстомъ и даже изъ ближайшаго, такъ сказать, гнѣзда съ нимъ.

Несмотря на несомнѣнно общее происхожденіе и большое вообще сходство въ чтеніяхъ, три югославянскіе списка, Лобковский и два Бѣлградскихъ № 300 и № 86, кое въ чемъ, однако, и отличаются другъ отъ друга. Примѣры отличій Бѣлгр. № 300 отъ Лоб. сп. какъ общихъ съ разными русскими списками паримейниковъ, такъ и индивидуальныхъ указаны проф. Сперанскимъ въ его „Замѣткахъ“ (стр. 17-18); между ними приведены также примѣры различія въ чтеніяхъ

¹⁾ т. е. Румянцовскаго Музея № 3338 и Тверскаго Музея № 4652; см. выше стр. CV и CVI.

и изъ кн. Бытія, именно изъ гл. 5.8.11.16.20 и 6.4. Къ послѣднимъ слѣдуетъ прибавить и отмѣченные проф. Брандтомъ: 4.16 въ земли (ἐν γῇ) Перф. Стеф. № 300: къ земл Гр. Лоб. Тв.; 4.24 седморицею № 300. Gl.: седмицею Л. Гр. Лоб. и др.; 4.25 оувѣдъ Зах. № 300. Л. Гр. и др. (ἐγνώ): оувѣдѣвъ Оф. Лоб. Перф.; 4.26 има Гā Кā Зах. Гр. № 300. Оф. Перф. и др. (=гр.): има Гñє Лоб.; 5.9. рѣ. Гр. Зах. № 300 и др.: р. и. ж. Лоб. и нѣк др.

Въ нѣкоторыхъ случаяхъ Бѣлгр. № 300 правильнѣе читаетъ, чѣмъ Лоб. Но явилась ли эта правильность результатомъ пересмотра по греч. подлиннику, или она служитъ доказательствомъ того, что въ Бѣлгр. № 300 лучше, чѣмъ въ Лоб., передается ихъ оригиналъ — объ этомъ приходится только гадать. Мы, однако, болѣе склоняемся къ послѣднему предположенію, такъ какъ безспорныхъ признаковъ проверки Бѣлгр. № 300 по греческому тексту у насъ нѣтъ, а сверхъ того — правильныя чтенія этого списка раздѣляютъ и русскіе паримейники, иногда даже Гр. Да и во всѣхъ вообще другихъ отличіяхъ Бѣлгр. № 300 списка отъ Лобковского трудно установить какой либо пересмотръ или повѣрку текста, особенно — по греческому подлиннику: эти отличія — частью наслѣдіе оригинала, частію домыслы или ошибки писцовъ.

Что касается текста Бѣлгр. списка № 86, то, судя по паримѣ изъ Быт. 7.11-24 и тѣмъ параллелямъ изъ Бѣлгр. сп. № 162, которыя приведены проф. Сперанскимъ (I. с. р. 24-25), онъ, можно сказать, почти точная копія съ Лоб. текста. Какъ въ текстѣ Быт. 7.11-24, такъ и въ указанныхъ параллеляхъ, списокъ Бѣлгр. № 86 почти вездѣ сходится съ Лоб., не только въ чтеніяхъ, общихъ съ другими паримейниками, въ томъ числѣ и съ Григоровичевымъ, но и тамъ, гдѣ Лоб. списокъ имѣетъ индивидуальныя особенности въ текстѣ, включая даже явныя ошибки. Примѣры сходства № 86 съ Лоб. и другими паримейниками въ текстѣ Быт. 7.11-24 указаны выше. Все отступленіе Бѣлгр. № 86 отъ одного Лоб. или отъ Лоб. и другихъ текстовъ мы замѣтили только въ слѣдующемъ: 7.11 нѣсны Лоб : нѣныє № 86. Гр. и всѣ др. (Зах. нѣськымъ), 7.14 по земли на родъ Гр. и всѣ др.: *проп. на родъ*

№ 86 Лян., 7.15 и вънидоу № 86. Стоф.: *проп.* и Гр. Лоб. и др., 7.17 възетсе № 86: възнесеса Лоб. Стоф. Тих. 50. 63. 170: възнесе Л. Зах., 7.20 горы Гр. Лоб. и др.: *вст.* въсокии Перф. № 86. 51. 63, 7.21 птицъ ѿ звъръ ѿ скотъ № 86: птицъ и скотъ и звърин (=гр.) Зах. Лоб. Оф. и др.: птицамъ и звиремъ и скотомъ Гр.

Такимъ образомъ, только въ двухъ случаяхъ Бѣлгр. № 86 (7.17.21) представляетъ индивидуальныя особенности, неизвѣстныя другимъ паримейникамъ, а во всѣхъ другихъ его отличія отъ Лоб. раздѣляются и другими паримейниками. Слѣдовательно, установить въ текстѣ Быт. 7.11-24 пересмотръ для Бѣлгр № 86 никакъ нельзя.

То же слѣдуетъ сказать и относительно параллелей изъ Прит. 10.1-22, приведенныхъ проф. Сперанскимъ изъ Бѣлгр. сн. № 86. Я проверилъ эти 41 параллель по изданію проф. Брандта, и оказалось слѣдующее: текстъ Бѣлгр. № 86 либо совпадаетъ *исключительно только* съ Лоб. текстомъ, отлича-ясь вмѣстѣ съ нимъ отъ всѣхъ другихъ паримейныхъ текстовъ, либо вмѣстѣ съ Лоб. же раздѣляетъ чтенія и другихъ паримейныхъ текстовъ, русскихъ—всегда, а Григоровичева лишь въ тѣхъ случаяхъ, когда во всѣхъ вообще паримейникахъ одно чтеніе. Примѣры первой группы слѣдующіе: 10.3 по-гибнеть № 86 Лоб. (4)¹⁾: разоритъ Гр. и всѣ др.; 10.7 праведникъ съ похвалами *ѿб.* (14): праведникоу с. п. Гр. (въ другихъ спискахъ: праведнаго, праведникомъ или праведныхъ); 10.8 ѿкровени *ѿб.* (16): ѿкръвенъ Гр. Оф. (въ другихъ: ѿкровенныхъ, окровленныи, ѿскврненныи); 10.15 пагоуба *ѿб.* (30): нѣщета Гр. и всѣ др.; 10.18 клевети *ѿб.* (33): клеветы Гр. и др. (и клеветоу); 10.21 безумнихъ *ѿб.* (38): безоумни Гр. и др.; *ѿб.* конуаються *ѿб.* (38): съконъушатъса Гр. и др. (но и—конъуе-ваются). Изъ примѣровъ второй категоріи позволю себѣ привести лишь тѣ, въ которыхъ Бѣлгр. сн. № 86, сохраняя

¹⁾ Цифры передъ чтеніемъ обозначаютъ главу и стихъ изъ Притчей, а цифры въ скобкахъ нумера параллелей въ порядкѣ, которому слѣдовалъ проф. Сперанскій (л. с. стр. 24—25).

чтеніе Лоб. и русскихъ списковъ паримейника, отличается вмѣстѣ съ послѣдними отъ Григоровичева: 10.4 смърить № 86. Лоб. Перф. и др. (5): смърѣтъ Гр.; 10.4 встанливыхъ № 86. Лоб. Оф. Тих. Лян. (6): встанікыхъ Гр. Зах. Перф. Стеф.; 10.5 безоумнаго же № 86 Лоб. Зах. Перф. и др. (7): тоже безоумнаго Гр.; *ib.* приметъ № 86. Лоб. Зах. и др.: пріемлетъ Гр.; *ib.* снѣ разоумивъ № 86. Лоб. Зах. и др.: снѣ разоумень Гр. Лян.; 10.6 неустиваго № 86. Лоб. и др. (12): неустіва Гр.; 10.10 смършѣтъ № 86. Лоб. Зах. и всѣ др. (22): събираетъ Гр.; 10.11 источникъ жиѣні Гр.: и. животъ № 86. Зах. Лоб. и др. (23); 10.12 въпрѣки № 86. Лоб. Оф. (25): стрѣмъ Гр. Зах.; 10.19 разоумнь боудетъ № 86. Лоб. Зах. и др. (35): разоумень бждеши Гр. Оф. Стеф.; 10.20 неустиваго № 86. Лоб. Зах. и др. (36): неустикоу Гр. Индивидуальныя чтенія списка Бѣлгр. № 86 я нашелъ только въ видѣ двухъ явныхъ ошибокъ писца: 10.7 и моужъ № 86 (15) вм. има же Гр. и всѣ др. и 10.13 моужа срьднѣ (27) вм. мжжа бесѣднѣ Гр. и всѣ др.

Такимъ образомъ, эти параллели изъ Прит. 10.1-22, какъ и примѣры изъ Быт. 7.11-24 съ очевидностью доказываютъ, что Бѣлгр. сп. № 86 восходитъ къ одному оригиналу съ Лобковскимъ, какъ бы сколокъ съ послѣдняго, причемъ какого либо пересмотра, независимаго отъ текста Лоб., для текста № 86 нельзя установить ¹⁾. Вмѣстѣ съ этимъ отрывки изъ

¹⁾ Поэтому, мнѣніе проф. М. Н. Сперанскаго, что текстъ № 86 является результатомъ какой-то древней справы (XIV—XV в.) не можетъ быть принято. Ошибка почтеннаго изслѣдователя заключалась въ томъ, что Бѣлгр. сп. № 86 онъ сравнилъ съ Бѣлгр. сп. № 162, текстъ котораго почему-то принялъ за нормальный, такъ сказать, паримейный текстъ, подобный тексту списковъ Гр., Лоб., Зах. и др.; тогда какъ онъ, т. е. текстъ Бѣлгр. сп. № 162, на самомъ дѣлѣ самъ, какъ сейчасъ увидимъ, очень правленный и поздній. Если бы проф. Сперанскій сравнилъ текстъ № 86-го списка не съ № 162, а съ № 300, который у него былъ подъ руками, то своего предположенія, будто „ни одинъ изъ извѣстныхъ списковъ паримейника не представляетъ такого отклоненія отъ общаго типа, какъ № 86“, не высказалъ-бы, да еще такъ увѣренно. Это предположеніе тѣмъ болѣе не основательно, что авторъ самъ же нѣсколько ниже (стр. 29) вполне правильно

Бѣлгр. сп. № 86 являются новымъ цѣннымъ матеріаломъ въ подтвержденіе высказанной мною раньше мысли, а именно — что паримейный текстъ типа Лоб., Бѣлгр. № 300 и № 86 списковъ былъ у южныхъ славянъ наиболѣе распространеннымъ, а въ отношеніи къ Григоровичеву тексту — пересмотрѣннымъ и правленнымъ.

Въ XV-мъ столѣтіи, а можетъ быть и въ концѣ XIV в., т. е. въ то время, когда паримейникъ, какъ богослужебная книга, почти выходитъ уже изъ употребленія въ церкви, замѣнившись минеями разныхъ названій (общая, мѣсячная и пр.), куда вошли паримьи изъ этой устарѣвшей книги, паримейный текстъ кн. Бытія подвергается новому пересмотру, на этотъ разъ болѣе значительному, чѣмъ всѣ прежніе. Цѣль пересмотра заключалась въ томъ, чтобы замѣнить паримейный переводъ книги Бытія четвымъ переводомъ той именно редакціи, которая сохранилась въ русскихъ спискахъ XV—XVI в.в. полного Бытія, во главѣ съ спискомъ Ундольскаго № 1.

Результаты этого пересмотра и отразились въ трехъ извѣстныхъ намъ спискахъ паримейника, именно — въ Ляпуновскомъ 1511 года, Румянцовскомъ № 3338 1530 года и Тверского Музея № 4652 XVI в.

Въ этихъ паримейникахъ текстъ первыхъ пяти главъ книги Бытія, составляющій 9 паримій (кончая паримьей на четвергъ 2-ой недѣли Великаго поста), рѣзко отличается по переводу отъ текста другихъ паримейниковъ и слѣдуетъ четвому переводу русскихъ списковъ книги Бытія XV—XVI в.в. Тутъ сходство въ составѣ и переводѣ съ русскимъ четвымъ текстомъ кн. Бытія у этихъ трехъ паримейниковъ идетъ почти сплошь, изъ стиха въ стихъ, на протяженіи всѣхъ 5-ти главъ кн. Бытія. Всѣ примѣры сходства Ляп. текста съ русскимъ четвымъ текстомъ кн. Бытія указаны выше, во 2-ой главѣ „Опыта“; напр. 1.9 да ~~сберетса~~ вода Унд. Рум Тв. и всѣ рус. ч. сп.: да ~~сбероутса~~ воды Ляп.: да ~~снзметзса~~ вода пар. и югосл;

говорить, что № 162 по тексту „вмѣстѣ съ Ляпуновскимъ (1511 г.) принадлежитъ къ той поздней версіи, которая легла въ основу печатнаго изданія“, т. е., значитъ, очень правленный и отсутствующій отъ общаго паримейнаго типа.

ib. *сѣбраса вода ib.* и Лян.: *снатъ са вода ib.*; 1.11 *прорастить земаля* Лян. Рум. Тв. Унд. и всѣ р.: *пробавнетъ з.* пар. и югосл.; 1.16 *дѣбъ скѣтнаѣ ib.*: *обѣ скѣтнаѣ ib.*; 1.22 *наполните ib.*: *исполните ib.*; 1.30 *травою зеленою ib.*: *трава злачнѣ ib.*; 2.1 *все оукрашение ихъ ib.*: *всѣа лѣпота юю ib.* и т. д.; см. еще 1.9з. 11з. 16з. 20аβ 22з. 25аγ. 28з. 29α: 2.2з. 3зγ. 5. 9. 10з. 11зγ. 12з. 14з. 15з. 16α. 18з. 19. 24α: 3. 1аγ. 2з. 3зγ. 5. 6зζ. 7з. 8з: 9α. 11αβ. 13γ. 14. 15αβ. 16γ. 17. 18з. 19α. 22. 23α. 24αβ: 4. 1αβ. 2з. 3α. 4зγ. 5γ. 6α. 7зγ. 8γ. 9α. 10α. 12α. 13з. 15γ. 17αδ. 19α. 20аγ. 21з. 22зγ. 23. 24з. 25аγ. 26з: 5. 1з. 2αδ. 3зγ. 24αβ: 6. 4αδ. 5αβ. 7αβ и нѣк. др.

Въ всѣхъ этихъ мѣстахъ совпаденія Лян. паримейника съ русской четъей редакціей (Унд. и всѣ рус. сп.) чтенія последней всякій разъ удерживаютъ и паримейники Румянцовскій № 3338 (Рум.) и Тверской № 4652 (Тв.). Рядомъ съ этимъ тѣ же паримейники — Лян. Рум. и Тв. знаютъ иногда и *общее четъе* чтеніе, т. е. такое, какое мы находимъ одновременно въ юго-славянской (Г. М. Р, Сав.) и русской четъихъ редакціяхъ кн. Бытія; напр. 1 *зі елико и елика (еже)* ¹⁾, 2.7 *вдуну въ лице (дуну на лице)*, 2.8 *сзда (сътвори)*, 2.10 *начала (начатки или части)*, 2.17 *отъ древа же (и отъ древа)*, 3.5 *отверзутся (дв. ч.)*, 3.6 *угодно (годъ)*, 3.9 *Адаме. Адаме (проп.)*, 3.13 *сътворила еси (перест.)*, 3.19 *възвратишися (отвратишися)*, 3.19 *пойдеши (идеши)*, 4.4 *принесе (приведе: ѣвѣхѣ)* и нѣк. др.

Обѣ эти группы примѣровъ, объединяющія паримейники Лян., Рум. и Тв. въ ихъ сходствѣ съ четъей редакціей книги Бытія вообще и съ русской четъей — въ особенности, не могли, конечно, образоваться случайно и доказываютъ, что это сходство въ Лян., Рум. и Тв. паримейникахъ унаслѣдовано ими только изъ ихъ *общаго* прототипа.

По составу и переводу этотъ не дошедшій до насъ оригиналъ Лян., Рум. и Тв. текстовъ ближе всего подходилъ къ Церф. и Стеф. паримейникамъ, съ которыми у него чаще, чѣмъ съ другими паримейниками, имѣлись совпаденія въ те-

¹⁾ Въ скобкахъ приведено паримейное чтеніе, а внѣ ихъ чтеніе Лян. Рум. Тв. Г. М. Р, Сав. Унд. и всѣхъ рус. чет. сп.; правописание въ обоихъ случаяхъ не удерживается.

кстѣ (см. 1. 9γ. 10. 11β. 24β. 25β. 27α. 30α: 2. 3α. 5β. 7α. 17α: 3. 6β. 8β. 11β. 17β. 19γ: 4. 42. 62. 11αβ. 18β. 24α. 25α: 5. 1β. 19 см. стр. 199; 6. 17β и др.). Изъ трехъ списковъ онъ въ наиболѣе точномъ видѣ сохранился въ Лян. паримейникѣ, несмотря на то, что въ послѣднемъ много разнаго рода неисправностей, наслонившихся позднѣе: два другіе паримейника, т. е. Рум. и Тв., точнѣе ихъ оригиналъ, въ своемъ сближеніи съ четъей редакціей кн. Бытія, вообще въ измѣненіи текста пошли, какъ сейчасъ увидимъ, значительно дальше Ляпуновскаго текста паримейника, на который, поэтому, можно, въ извѣстной степени, смотрѣть, какъ на самый оригиналъ, отъ котораго отдѣлились три текста—Лян., Рум. и Тв.

Вотъ этотъ именно оригиналъ Лян., Рум. и Тв. текстовъ и былъ исправленъ по тексту четъей, главнымъ образомъ русской четъей редакціи кн. Бытія, какъ послѣдняя сохранилась въ спискахъ русскаго происхожденія XV-XVI в. в., со спискомъ Ундольскаго № 1 во главѣ.

Что въ данномъ случаѣ мы имѣемъ дѣло именно съ исправленіемъ паримейнаго текста по четъему, а не съ начатками, такъ сказать зарожденія четьяго текста въ паримейномъ, тѣмъ болѣе — не съ случайнымъ совпаденіемъ двухъ текстовъ, паримейнаго (Лян. Рум. Тв.) съ четымъ, это доказывается во 1-хъ) тѣмъ, что особенности четьяго перевода кн. Бытія образовались очень давно, т. е. задолго до появленія оригинала Лян. Рум. Тв. списковъ паримейника и вѣкъ паримейнаго текста и 2-хъ) тѣмъ еще, что даже въ первыхъ пяти главахъ кн. Бытія оригиналъ Лян. Рум. Тв. списковъ нисколько не утратилъ своей связи съ паримейнымъ переводомъ (см. 1. 9β. 18α: 2. 4α. 7γ. 9α. 12α. 17β. 19α. 21γ: 4. 5α. 62. 7α. 15β. 23γ. 24α. 25β: 5. 10. 14. 22α и др.), а далѣе, начиная съ 6-ой главы, эта связь, какъ показываетъ Лян. текстъ, почти не нарушается (см. 6. 2α. 9α. 11β. 13γδ. 14. 15. 16. 17. 19. 20 и т. д.).

Сближая паримейный текстъ съ четымъ, справщикъ по мѣстамъ сравнилъ его также и съ греческимъ подлинникомъ и кое-гдѣ исправилъ по этому подлиннику, стараясь точнѣе передать его на славянскій языкъ; такъ, въ Лян., Рум. и Тв.

мы читаемъ, напр. положи (ѣѣсто) 2.8.16 вм. кѣведе, что мы находимъ во всѣхъ другихъ паримейникахъ и четыхъ текстахъ кн. Бытія; или: 7.19 баше (ѣу) вм. бѣахоу.

Такимъ образомъ, исправленіе оригинала Ляп. Рум. Тв. по четъей редакціи кн. Бытія, заключающейся въ русскихъ полныхъ спискахъ, далеко не было закончено: оборвалось на началѣ 6-ой главы этой библейской книги.

Гдѣ, когда и при какихъ обстоятельствахъ могла происходить эта справа паримейнаго текста по четъему?

Если принять во вниманіе, что всѣ три рассматриваемые паримейника русскаго происхожденія, причѣмъ древнѣйшій изъ нихъ — Ляпуновскій 1511 года писанъ, судя по записи, въ Новгородѣ, и что на нихъ отразилось въ указанныхъ мѣстахъ вліяніе только русской четъей редакціи кн. Бытія, можно было-бы подумать, что исправленіе происходило въ Россіи и, быть можетъ, находилось въ связи съ литературной дѣятельностью архіепископа Новгородскаго Геннадія и его сотрудниковъ, собиравшихъ полный сводъ Библии. Такъ предполагалъ сначала и я, но отъ этого предположенія пришлось отказаться.

Дальнѣйшее, болѣе детальное изученіе текстовъ Рум. и Тв., въ связи съ текстомъ Бѣлградскаго паримейника № 162, привело меня къ другому, на этотъ разъ болѣе вѣроятному предположенію, а именно—что справа должна была произойти у южныхъ славянъ и совершилась, если не въ концѣ XIV в., то во всякомъ случаѣ—въ началѣ XV-го.

Сравнивая текстъ паримейниковъ Рум. и Тв. съ текстомъ русской четъей редакціи, я увидѣлъ, что въ нихъ имѣются чтенія этой редакціи и тамъ, гдѣ Ляп. паримейникъ удержалъ собственно паримейный переводъ; напр. 1.9 кз сѣзкоу-пленіе Унд. Рум. Тв. и всѣ рус. чет. сп.: кз сѣзмъ Гр. Ляп. и др.; 1.12 н'знесе* ¹⁾ (ѣѣуеуе) ів.: прозасе (прон. Ляп.) ів.; 1.16 да боудѣ ів.: да бѣдѣтъ ів.; 1.18 клѣдѣти* ів.: ѡбладати Ляп.:

¹⁾ Чтенія, отмѣченныя звѣздочкой, вошли въ печатное изданіе Библии (1820 г.).

власти Гр. и др.; 1.24 зѣрѣ земан* *ib.*: зѣрѣ земнѣ Гр. и др.; 2.2 нѣже *ib.*: нѣже (ѣнѣже Ляп.) *ib.*; 2.4 книга* (ἡ βίβλος) *ib.*: книги *ib.*; 2.7.9. жи́зни* *ib.*: животное (-тно Ляп.) *ib.*; 2.12 ѿномъ земла *ib.*: томъ земла (зѣма томъ) *ib.*; 2.17 лоукако* *ib.*: зло *ib.*; 2.18 помоу́тника* *ib.*: помощь (помощьницу Ляп.) *ib.*; 2.19 еже аще* *ib.*: еже *ib.*; 2.21 ѿспазни пазѣть (ἀνεπλήρωσε σάρκα) *ib.*: н. пазѣти *ib.*; 3.1 женѣ* *ib.*: кз женѣ *ib.*; 3.7 разѣмѣша* *ib.*: разоумѣста *ib.*; 3.11.17 bis. нѣль еси* *ib.*: снѣлз еси *ib.*; 3.12 нѣдохъ* *ib.*: снѣдохз *ib.*; 3.13 змѣн* *ib.*: змина *ib.*; 3.19 вззѣтъ бѣ* *ib.*: еси вззѣтъ (вззѣтъ еси*) *ib.*; 4.7 ѿскрѣленз *ib.*: прѣскорбенз (скорбенз Ляп.) *ib.*; 4.7 оубо аще праведно *ib.*: правз (право) оубо *ib.*; 4.15 ѿмщенїи *ib.*: мыщении *ib.*; 4.23 кз нѣзкоу* *ib.*: кз крѣдз *ib.*; 4.24 мѣстѣнѣ *ib.*: мѣстѣносѣ (-лѣсѣ) естз (есмѣ) *ib.*; 5.22 по роженїи *ib.*: рождѣ (родѣз Ляп.) *ib.*; 6.2 чѣчѣ* *ib.*: чѣчѣскѣ *ib.*; 6.17 наведоу* *ib.*: навождѣ *ib.*; 6.20 по родоу* *ib.*: на родз *ib.*; 9.5 кззыщоу *ib.*: нзыщоу Ляп. и др.; 9.23 взземша* *ib.* примѣша Зах. и др.; 9.27 да распрѣстрѣнитз* *ib.*: да оупрѣстрѣнитз (прѣстрѣнитз) Ляп. и др.; 10.1 бѣтїа* Унд. Стѣф. Рум. Тв. и обѣ четѣи ред.: житїи Гр. и др. пар; 11.6 восхотѣтъ* Тв. Рум. Р.: нзволѣтъ пар.: нзволѣша юго-сл. чет. 13.12 вселѣнѣ* Унд. Рум. Тв.: прѣселѣнѣ пар.: вѣнѣде юго-сл. чет. 13.14 по вѣнѣга разѣчѣтїи дотѣ Рум. Тв. Р.: по ѿлоученїи дотѣ Ляп. и др. пар.: нѣко разѣлоученѣ дотѣ (обѣ четѣи); 13.16 нзѣчѣтѣтъ* Унд. Рум. Тв. и обѣ четѣи ред.: нзѣчѣтѣно бѣдетъ Ляп. и др. пар.; 14.15 порази Унд. Рум. Тв.: нзѣн (бѣн Ляп.) пар. и югосл. и др. рус.; 14.18 сѣщенникъ *ib.*: нѣрѣн Ляп., пар. и югосл. ред.: жрецъ А. и всѣ др. рус. сл.

Эти общїя у Рум. и Тв. текстовъ совпаденїя съ четѣей редакціей русскихъ списковъ кн. Бытїа, конечно, тоже не случайны и могли зайти въ эти паримейники только изъ ихъ общаго оригинала. Послѣдній, отдѣлившись, значитъ, отъ подлинника, который былъ пересмотрѣнъ по четѣей редакціи и далъ начало текстамъ Ляп., Рум. и Тв., подвергался вторично сближенїю съ той же редакціей. Хотя это сближенїе прошло по тексту кн. Бытїа нѣсколько дальше, чѣмъ въ оригиналѣ Ляп., Рум. и Тв., но и оно было тоже поверхностно, даже слабѣе, чѣмъ въ первый разъ: примѣровъ сходства у Рум. и Тв.

текстовъ только съ русской четвѣй редакціей вообще значительно меньше, чѣмъ у тѣхъ же текстовъ, но совмѣстно съ Лян. текстомъ ¹⁾. При этомъ слѣдуетъ замѣтить, что справщикъ оригинала Рум. и Тв. пользовался какимъ-то *особеннымъ* четвѣмъ текстомъ, болѣе близкимъ только къ Унд. и Р₂ спискамъ (см. прим. 11.6: 13.12.14.16: 14.15.18), чѣмъ къ тексту всѣхъ другихъ русскихъ списковъ.

Но проведя сближеніе текста Рум.-Тв. съ русскимъ четвѣмъ текстомъ нѣсколько дальше, чѣмъ это сдѣлалъ справщикъ текста Лян.-Рум.-Тв., авторъ оригинала Рум.-Тв. однако этимъ не ограничился. Онъ ввелъ въ исправляемый имъ паримейникъ и цѣлый рядъ другихъ чтеній, которыя, взятые вмѣстѣ, можно сказать, измѣнили почти до неузнаваемости паримейный переводъ. Всѣ эти чтенія можно раздѣлить на двѣ группы: одни—индивидуальнаго характера, т. е. не встрѣчающіяся въ данномъ мѣстѣ кн. Бытія ни въ одномъ изъ извѣстныхъ мнѣ текстовъ этой книги, паримейныхъ и четвѣхъ; другія — *тождественныя* съ чтеніями юго-славянской четвѣй редакціи (Г. М. Р₃. Сав.) памятника, и главнымъ образомъ—той ея версіи, какая дошла до насъ въ спискахъ Григоровичева (Г.) и Михановича (М.); см. выше стр. XXXVI и LXIII.

Чтенія индивидуальныя, но общія у Рум. и Тв., кромѣ нѣкоторыхъ ошибокъ, начинаютъ попадаться лишь съ середины 6-ой главы кн. Бытія (Рум. л. 48, Тв. л. 31 об.). Къ нимъ принадлежатъ, напр., слѣдующія (въ скобкахъ паримейное и четвѣе чтенія): 6.13 *пріходѣ* Рум. Тв. (*ѣхѣ: приде*); 6.14 *четкѣрооугльнѣ** ²⁾ *іѣ*. (*тетраγώνων: четвѣранѣ, четвоространѣ, на четѣре оуглы*); 6.16 *сѣ странѣ* (-ны) ³⁾ *іѣ*. (*ἐκ πλαγίων: вѣ странѣ*); 6.17 *скончѣютѣ** *іѣ*. (*τελευτήσῃ: оумрѣтѣ, измрѣтѣ, измрѣтѣ*); 6.20 *птицѣ нѣсны** ⁴⁾ (*прот. нѣсны*); 6.21 *нѣстѣ* (*брашно*); 7.7 *водѣ*

¹⁾ Сравненіе Рум. и Тв. съ русской четвѣй редакціей кн. Бытія проведено мною въ первыхъ 15-ти главахъ этой книги.

²⁾ Чтенія со звѣздочкой—вошли въ печатную Библію.

³⁾ Печ. текстъ: *ѣ страны*.

⁴⁾ Та же *вст. нѣсны* имѣется только въ Р₂ списокѣ.

рѧ̃ потопа* (διὰ τὸ ὕδωρ τοῦ κατακλυσμοῦ: в. р. потопныѧ); 7.17 кззвннсм* (ὕψωθη: кззнесем): 8.21 разѧмѣкз (διανοηθεῖς: помыслив, мысль), *ib.* ѧко (зане), *ib.* порази* (πατάξει: оубити), *ib.* вѣкоу плѧ̃ животнѧ̃ (πᾶσαν σάρκα ζῶσαν: вѣкомъ плоти живѧ); 8.22 дѧ̃и земли (дѧ̃и земли или на земли), *ib.* теплотѧ̃ (θερός: лѣто); 9.5 нзз рѧкз (ѡ роукз, роукзи), *ib.* нз' рѧкы чѧка* (ἐκ χειρὸς ἀνθρώπου: ѡ роукзи члѣвекзи, члѣч), *ib.* взыщю дѧ̃ѧ̃ члѣка (нзыщѧ̃ дѧ̃ѧ̃ члѣвекѧ̃ или члѣчю); 9.6 нзливѧа (-аѧ̃) кровь члѣка (проливѧаѧ̃ крѧвь члѣвекѧ̃ или члѣчю), *ib.* нзлѣтсм (пролиетсм); 9.9 кззавннѧ̃ (кзззавннѧ̃, кззкождѧ̃, поставлю); 9.11 ѡ воды потопа (ἀπὸ ὕδατος τοῦ κατακλυσμοῦ: ѡ водзи потопныѧ); 9.16 межѧ̃ вѣкомъ дѧ̃ѧ̃ жѧ̃вотца* Тв. Рум. (ἀνὰ μέσον πάσης ψυχῆς ζωῆς: межю вѣкомъ дѧ̃ѧ̃ животю или животною Лян.); 9.17 положи* (ἐπέθηκεν: закѣпѧхз, ѣсть); 9.22 возкѣсти (поѣда); 9.23 ѡдежѧ̃ (ριζοῦ), *ib.* положиша* (ἐπέθευτο: кззложиста), *ib.* на ѡбѧ̃ плещѧ̃ (на обѣ раѧѧ̃); 9.27 в' жилицѣ̃ Гимокѧ̃̃ (ἐν τοῖς οἰκοῖς Σήμ: кз села Гимокѧ); 10.32 предели ѧзѧ̃̃ (οἱ νῆσοι τῶν ἐθνῶν: отоци или остроки ѧзкомѧ̃̃ или ѧзчѣстни, странѧ̃̃и); 11.1 бѧше (ἦν: б'к); 11.2 подкнзѧтѧ̃ (κινῆσαι: понти); 11.4 прежде разѣѣѧ̃тѣсм ѧѧѧ̃* Тв. Рум. (πρὸ τοῦ διασπαρῆναι τῆμας: прѣжде даже не расѣемсм или не разидемсм); 12.1 ѡ роженѧ̃ (ἐκ τῆς συγγενείας: ѡ рода); 12.5 приѧтѧ̃ (понѧтѧ̃), *ib.* нзѧде понѧтѧ̃* (нзѧдоша нти); 12.6 кз ширѧ̃ѧ̃ (εἰς τὸ μῆκος: кз длѧготѧ̃); 13.12 кз грѧ̃ ѡкрѧ̃тѧ̃нѧ̃ странѧ̃* (ἐν πόλει τῶν περιχώρων: кз градѧ̃ или градѣ̃ пристрѧ̃нѧ̃̃, пристрѧ̃ннѣмъ или прѣдѣлѣскз); 13.13 лѧ̃кѧ̃ѧ̃̃ (πρὸς τοὺς ἄνθρωποις: зли); 13.15 зрѧ̃ши (ὁρᾷς: вѧдиши); 13.16 возможѣ̃ кто (δύναται τις: можѣт кзто); 15.1 бѧ̃̃ глѧ̃ гнѧ̃ (в. слово гнѣ), *ib.* застѧ̃пѧ̃ (защѧ̃пѧ̃); 15.2 оумѧ̃раю (ἀπολύομαι: ѡпоушѧ̃нѧ̃ бѧ̃дѧ̃ или ѡпоушѧ̃ем); 15.3 ѧсѧ̃ѧ̃нѧ̃̃ ми бѧ̃тѧ̃* (κληρονομήσει με: ѧсѧ̃ѧ̃нѧ̃̃ мене или причѧ̃стѧ̃тсм мнѣ̃); 15.5 ѧще... ѧзѧ̃тѧ̃ши (εἰ δυνήσῃ ἐξαριθμῆσαι: ѧще можѣши исчѣсти); 15.9 трѧ̃лѣ̃тнѧ̃̃... трѧ̃лѣ̃тѧ̃̃ (τριετίζουσιν... триετίζοντα: трѧ̃зѧ̃... трѧ̃зѧ̃); 15.10 прѣсѣ̃че... постави ѧ̃ прѧ̃тѧ̃кз ѧ̃цѧ̃̃ корѧ̃̃ѧ̃̃ (διείλε... ἔθηκεν αὐτὰ ἀντιπρόσωπα: прѧ̃тѣсѧ̃... положи ѧ̃ разлѧ̃чно или разлѧ̃чѣскзи, разлѧ̃чѧ̃); 15.11 снѧ̃доша (κατέβη: слѣгѣ̃шѧ̃); 15.12 при сѧ̃ннѣ̃̃ же заходѣ̃̃ (περὶ δὲ ἡλίου

δυσμάς: зандоуіроу же сѣнцоу); 15. 13 разоумѣеши (γνώση: вѣждь), *ib.* сміраѣтѣ* (ταπεινώσουσιν: пскораѣтѣ, ооубѣжаѣтѣ, моучаѣтѣ); 15. 14 заѣ (сѣмо); 15. 15 поидеши (идеши, ѡидеши, изидеши, ѡхо-диши), *ib.* воспитанѣ (τροφείς: жнѣх; Печ. препитанѣ) и др.

По многимъ изъ этихъ примѣровъ, число которыхъ можно было бы увеличить, ясно видно, что справщикъ оригинала Рум.-Гв. пользовался греческимъ подлинникомъ и старался сблизить съ нимъ славянскій переводъ, придавая ему болѣе новый видъ въ словахъ и оборотахъ. Словоупотребленіе довольно позднее и во многихъ случаяхъ навѣяно словоупотребленіемъ четьяго перевода кн. Бытія, хотя и изъ другихъ мѣстъ; таковы, напр., слова: *четвероугольный* (6. 14), *скончатися* (6. 17, ср. 50. 26), *возвысится* (7. 17, ср. 7. 20. 24: 19. 13: 26. 13), *порази* (8. 21, ср. 14. 15), *возвѣстити* (9. 22, ср. 3. 11: 21. 7: 32. 5), *лукавый* (13. 13, ср. 2. 9. 17: 3. 22) и др.; то же слѣдуетъ сказать и про всѣ вообще чтенія, отмѣченныя звѣздочкой, т. е. вошедшія въ печатную Библию, чѣмъ доказы-вается ихъ позднее, сравнительно, происхожденіе.

Вторая группа поправокъ, введенныхъ справщикомъ въ паримейный текстъ оригинала Рум. и Гв., составились изъ чтеній, какія мы находимъ въ юго-славянской редакціи кн. Бытія, особенно въ текстахъ Г. и М. Эти поправки вошли въ паримьи изъ 7-ой и 8-ой главъ кн. Бытія (Рум. л. л. 52 об. — л. 64; Гв. л. л. 34 37. 38 об. 42 и дал.), причемъ ихъ такъ много, что всѣ четыре паримьи (на вторникъ, среду, четвергъ и пятницу 3-ей недѣли Великаго поста) изъ Быт. 7. 3-24 + 8. 1-21 списаны какъ бы цѣликомъ съ текста Г. М. списковъ. По счастливой случайности значительная часть этого текста кн. Бытія (7. 11-24 + 8. 1-3) издана проф. Сперанскимъ изъ Бѣлградскаго паримейника № 162, въ вариантахъ и цѣликомъ (гл. 8. 1-3)¹⁾, а изъ чернового описанія этого паримейника, любезно предоставленнаго въ мое распо-

¹⁾ М. Сперанскій. Замѣтки и т. д. стр. 22-24.

ряженіе авторомъ „Замѣтокъ“ ¹⁾, я извлекъ еще, сверхъ того, и текстъ Быт. 6. 9. 22: 7. 5. 6. 7: 8. 20. 21. Сравненіе сербскаго текста № 162 съ русскимъ Рум. и Тв. показываетъ, что всѣ три паримейника въ 7-ой и 8-ой гл. кн. Бытія удерживаютъ согласно чтенія Г. и М. четьихъ списковъ. Сначала приведу параллели изъ Бытія (6. 22: 7. 5. 6. 11-24: 8. 1-3. 20. 21), извѣстныхъ мнѣ по Бѣлгр. № 162, удерживая, гдѣ возможно, правописаніе сербскаго паримейника, какъ древнѣйшаго (начало XV в.):

7. 6 ПОТОПЬ КОДНЬ* № 162. Лоб. Рум. Тв. Г. М. Р₃. Сав. Р₂: *проп. КОДНЬ* всѣ др. тексты ²⁾;

7. 13 КЪ ДНЬ ТЫИ* № 162. Рум. Тв. Г. М.: КЪ СЪ ДНЬ;

7. 14 КСИ ЗВѢРИЕ ЗЕМЛНІИ (ЗЕМНІИ* Рум. Тв.): *проп. ЗЕМЛНІИ* или *ЗЕМНІИ*, *ib.* КСИ ГАДИ ПРѢСМЫКАЮЩЕНСЕ И ДВИЗАЮЩЕНСЕ № 162. Тв. Г. М.: *проп. Рум.:* КЪСѢКЪ ГАДЪ ДВИЗАІАИСА или ДВИЖЖІИИСА, *ib.* ПТИЦА ПЕРНАТА* (-АА Тв.) *ib.:* ПТИЦА КРИЛАТАА Унд. Р₃. Сав. и всѣ рус. чет.: ПТИЦА ПАР.;

7. 16. 16 КЪНИДЕ № 162. Рум. Тв. Г. М.: КЪНИДЖ И КЪНИДОША, *ib.* КЪ ПОКЕИ КЪ КОКЧЕГЬ* *ib.:* *проп. КЪ КОКЧЕГЬ* (кроиѣ Ар. и Тих.), *ib.* ИЗЪКНОУ: КИЪОУДОУ;

7. 17 ПО ЗЕМЛИ *ib.:* НА ЗЕМЛИ, *ib.* КЪЗЫСЕНСЕ* № 162. Рум. Тв. ³⁾: КЪЗНЕСЕСА;

7. 18 ЗѢЛО НА ЗЕМЛИ* № 162. Г. М. Рум. Тв. Унд. и всѣ рус. сп.: *перест.* всѣ друг. списки, *ib.* КЪЗЫШАШЕСЕ.. НА КОДОЮ № 162. Рум. Тв. Г. М. Р₂: НОШААШЕСА.. КРЪХОУ КОДЗИ;

7. 20 КЪЗЫСЕНСЕ* № 162. Рум. Тв. Г. М. Сав.: КЪЗНЕСЕСА;

7. 21 ДВИЗАКМАА № 162. Рум. Тв. Г. М.: ДВИЖЖІИИСА, *ib.* ЗВѢРИИ ЖИВОТНЫХЪ М. Г. Рум. Тв. ⁴⁾: *проп. ЖИВОТНЫХЪ*, *ib.* ДВИЖЕМІИ № 162. Рум. Тв. Г. М. Р₂: ПРѢСМЗІКАІЖІИИСА;

¹⁾ За что считаю своимъ пріятнымъ долгомъ выразить ему живѣйшую благодарность.

²⁾ Второе мѣсто (послѣ двоеточія) занимаетъ чтеніе всѣхъ другихъ текстовъ, паримейныхъ и четьихъ, въ нормальномъ правописаніи, гдѣ не указываются списки.

³⁾ Въ Г. и М. тутъ общее чтеніе.

⁴⁾ Въ сп. № 162 животныхъ не отмѣчается проф. Сперанскимъ, но, кажется, только по недосмотру.

7.22 елика бѣше: елико бѣ или бѣахъ;

7.23 всако създаніе: все въздвиженіе, движеніе Лян. и вса движѣиася, *ib.* бѣше*: бѣ и бѣахъ, *ib.* даже до скота: до скота, *ib.* Ное единъ* *ib.* и Лян.: единъ Ное, *ib.* и иже съ нимъ* № 162. Рум. Тв. Г. М.: и стѣни съ нимъ;

7.24 възвысѣ* вода на земли: възнесѣ вода надъ землею, *ib.* днѣи .рн.*: рн. днѣи;

8.2 затворишесѣ: прикрѣпѣиася, обличѣиася, *ib.* сълѣасѣ дѣжъ съ нѣсѣ: прѣста или оустѣ дождѣ ѿ небесѣ;

8.8 вѣдаашесѣ вода исходеціа: вѣстѣашѣ или вѣспѣтъ поидѣ вода надъ нѣи;

8.4 въ седѣни мѣа. седмѣ. и двадесетѣи мѣа: въ мѣзъ .3. въ кѣз мѣа или днѣ;

8.20 всеплодіе: олоактосъ или алкафросъ или всесъжигаемое, *ib.* на жртѣвныкъ*: на олтѣрѣ или на трѣбѣвныкъ;

8.21 коню блгоуханіа № 162. Рум. Тв. Лян. Г. М. Унд. и всѣ рус. ч.: конѣ блгоуханѣи.

Для другихъ параллелей изъ 7-ой и 8-ой главъ у насъ, къ сожалѣнію, нѣтъ чтеній изъ Бѣлградскаго паримейника № 162, но едва-ли можно сомнѣваться въ томъ, что и въ нихъ сербскій текстъ паримейника раздѣляетъ чтенія Рум. Тв. и Г. М. списковъ, отличаясь отъ всѣхъ другихъ текстовъ. Къ этимъ параллелямъ принадлежатъ слѣдующія:

7.3² птицѣ нѣвныхъ М. Г. Рум. Тв. Р₃. Сав.: птицѣ всѣ другіе тексты;

7.4 въздвиженіе Г. М. Сав. Рум. Тв. (движеніе Р₃): движѣиася;

7.8 прѣсмыкающіиася* Р₃. Г. М. Сав. Рум. Тв.: стѣи ихъ пар. и плѣжѣи ихъ рус. четѣи;

8.6.8 аще ѿстоупи М. Г. Рум. Тв.: аще кѣтъ оустѣпило;

8.7 изъшѣ Аѳ. Г. М. Р₃. Сав. Рум. Тв. Р₂: шедъ и ѿшедъ, *ib.* нѣше М. Г. Рум. Тв. Р₂: нзѣсѣче и ѿстѣпи;

8.10 пожа М. Г. и пожахъ Рум. Тв.: оудръжавъ, оудръжа или прѣмедливъ*, *ib.* посла*: ѿпоустѣи или непоустѣи;

8.11 кѣ вечероу* Г. М. Рум. Тв. Унд. и всѣ рус. чет. сл.:

при вечерѣ, *ib.* Стоѣла естъ М. Г. Рум. Тв.: Стоѣли или оустѣли;

8.12 пожакъ... посла*: оудръжавъ... испусти или поустити;

8.13 къ ѣдино и .з. сътное лѣто: въ шестъсѣтнѣю и прѣвоу лѣто или къ ѣдино и въ шестъсѣтнѣю лѣто, *ib.* живота Носѣа М. Г. Рум. Тв. 63. Р., С.: въ животѣ Носѣѣ или житиѣ Носѣа*, *ib.* оскоудѣ вода Г. М. Рум. Тв.: изсече вода;

8.19 изыде: изидѣ или изидоша;

8.20¹ жрътвеникъ*... възетъ*: олтарь или трѣбникъ. приатъ или кзземъ.

Начиная съ 9-ой главы кн. Бытія, сходство текста Рум. и Тв. паримейниковъ исключительно только съ Г. М. прекращаются: покрайней мѣрѣ мы можемъ это сказать про паримейники изъ 9-ой по 15-ую главу вкл. книги Бытія. Изрѣдка подаются примѣры сходства Рум. Тв. Г. М. текстовъ либо со всѣми четырьмя текстами, юго-славянскими и русскими, либо съ одними только русскими, либо — наконецъ — только съ юго-славянскими

Нѣтъ сомнѣнія, что сходныя мѣста въ 7-ой и 8-ой главахъ Бытія у Рум. Тв. и Бѣлгр. № 162 паримейниковъ могли зайти въ эти паримейники изъ ихъ общаго оригинала, отдѣлившагося отъ Лип. текста, и что *по этому оригиналу* пошла очень рѣшительно рука списчика.

Что у текстовъ Рум., Тв и Бѣлгр. № 162 былъ одинъ оригиналъ, который основательно исправили, на это, кромѣ текста кн. Бытія, указываютъ также и другіе тексты св. Писанія, вошедшіе въ паримейникъ. Проф. М. Н. Сперанскій въ своихъ „Замѣткахъ“ привелъ изъ Притчей Х.1-22, какъ было выше сказано, сорокъ одну параллель различій по двумъ Бѣлградскимъ паримейникамъ—№ 86 и № 162. Что же оказывается? А вотъ что. Въ то время какъ № 86 во всѣхъ мѣстахъ даетъ обычное паримейное чтеніе, извѣстное или всѣмъ паримейникамъ XII—XIV в. или только Лоб списку, съ которымъ № 86 больше всего сходенъ, въ Бѣлградскомъ паримейникѣ № 162 чтенія почти вездѣ особенныя (больше 30-ти чтеній изъ 41-го), но извѣстныя однако Рум. паримейнику (л. л. 60 и 61), съ которымъ я про-

велъ сравненіе во всѣхъ приведенныхъ проф. Сперанскимъ параллеляхъ. Такъ, Бѣлгр № 162 и Рум. 3338, въ отличіе отъ другихъ паримейниковъ (ихъ чтеніе по Бѣлгр. № 86 см. помѣщаю въ скобкахъ), согласно читаютъ: **иЗБАВЛЮТЬ** (вм. **иЗБАВЛЮТЬ**), **оУморитъ** (**заморитъ**), **праведного** (**праведныхъ**), **ѡбратитъ** (**погнѣнетъ** Лоб., **разоритъ** Гр. и др.), **моужественныхъ*** **ѡбогачетъ** се (**вѣстананьныхъ** **ѡбогачаютъ** се), **не моудромоу же** (**не мѣрз мѣжѣ** Рум.) **слоугоу** **потрѣбоу**тъ (**безоумнаго же** **слоугоу** приметъ), **ь жетвоу** (**на жетвѣ**), **ѡставетъ** (**покрѣитъ**) и т. д. и т. д., какъ издано у проф. Сперанскаго. Многія изъ этихъ чтеній (10) Бѣлгр. № 162 и Рум. паримейниковъ вошли въ печатную Библию, напр. **сѣнь беззаконѣнь*** (**сѣнь законопрѣстоупныхъ** № 86), **нечестивыхъ*** (**нечестиваго**), **познанъ боудетъ*** (**не оутантсе**), **печаль** (**скръбь**), **съ дръзновеніемъ*** (**не ѡбинуѣетсе**), **ненависть*** (**вѣзъненавидѣніе**), **оукоризны*** (**клетки**) и др.

Кромѣ указанныхъ текстовъ св. Писанія, проф. Сперанскій привелъ еще по Бѣлградскому паримейнику № 162 варианты къ Гр. тексту изъ Ис. 7.2-14, Быт. 6.4-8 и Прит. 6.20-25, расположивъ ихъ въ порядкѣ изданія проф. Брандта (стр. 169—178), причемъ пришелъ къ заключенію, что списокъ № 162 „по чтеніямъ ближе всѣхъ стоитъ къ Лянуновскому паримейнику“¹⁾. Заключеніе правильное, но лишь относительно паримейниковъ, вошедшихъ въ изданіе проф. Брандта. Если же мы примемъ во вниманіе Рум. 3338, которымъ авторъ „Замѣтокъ“ не пользовался, то Лян. въ этомъ случаѣ долженъ уступить мѣсто Рум., такъ какъ Рум. текстъ не только ближе къ тексту № 162, но раздѣляетъ всѣ отличія послѣдняго отъ другихъ паримейниковъ, въ томъ числѣ и отъ Лян.: паримейники № 162 и Рум. согласно читаютъ и тамъ, гдѣ въ Лян. имѣется другое чтеніе, а именно:

170.10²⁾ **ѡ ѡбою глакѣню дымашѣмъ*** **сѣ*** Рум. № 162: **ѡ ѡбою глакѣню коурашѣмъ** (**вст. сѣю** Зах. и др.) Оф Лян. и др.: **ѡ двою дрѣвоу глакѣма коурашѣмаса** Гр.

¹⁾ М. Сперанскій. Замѣтки и т. д. стр. 27—29.

²⁾ Эти цифры—страница и строка изданія проф. Брандта.

170.13 лѸкавз *ib.*: лѸкавый Печ: ззлз Гр. Лян. и всѣ др.
171.28 ꙗхзочъ зах. № 162: ꙗзахъ (*sic*) Рум.: ꙗхзочъ
Лян и др.

171.28 како трѸ даѣте Рум. № 162: како даѣте трѸдз Лян. и др.

174.19 ѿгоже № 162 Рум и всѣ др.: иже Лян.: иже Гр.

174.27 ѿринї Рум. № 162: ѿкрззи Гр. Лян. и др.

175.5 да не побѣди* тобѣ доброты* желанїа (-ниѹ) *ib.*: да
не побѣдитъ тобѣ доброта чужа Лян.: да не оудоблѣтъ ти
похотъ тоуждѣа доброты Гр. и др.

176.8 блѸданиї* *ib.*: любодѣнїѹ Гр. и др.

176.11 или настоупивїи кто на оу҃гланѹ ѿгнѹны № 162. Рум.
такоже кто настоупитъ на огнѹны оу҃ган Лян: или (ли) настѹ-
питъ кто на л҃гз (с҃ган огнѹны) Гр. и всѣ др.

177.16 аще нмѸ кого (*перест. к. ѿ. Лян.*) крадоуща Рум.
№ 162. Лян.: аще впадетъ кто крады (-дѹи) Гр. и всѣ др.

Такимъ образомъ, въ 10-ти параллеляхъ изъ 48, напеча-
танныхъ проф. Сперанскимъ, Бѣлгр. № 162 сходенъ только
съ Рум., а не Лян.; во всѣхъ же прочихъ ¹⁾ всѣ три пари-
мейника, т. е. Лян. Рум. и № 162, удерживаютъ одно и то
же чтенїе, которое, всегда отличаясь отъ чтенїя Гр. пари-
мейника, въ *двадцати* случаяхъ неизвѣстно также и всѣмъ
другимъ паримейникамъ, вошедшимъ въ вариантахъ въ изда-
нїе проф. Брандта. Это именно тѣ чтенїя изъ Бѣлгр. № 162,
которыя въ „Замѣткахъ“ отмѣчены также въ одномъ только
Лян. списокѣ, напр. нмѹже ѿбразомъ (169.4), колѣблетсе* (169.5)
и т. д. (см. 169.6. 170.7. 171.26. 173.16. 174.20 *bis*. 21 175.29
и др.).

Какъ для вышеприведенныхъ чтенїй изъ Прит. 10.1-22,
такъ и для рассматриваемыхъ параллелей изъ Ис. 7.2-14 и

¹⁾ Кромѣ, пожалуй, первой (169.2): тутъ Лян. и Рум. тексты,
въ отличїе отъ Гр. (*вѣсть бы*) и Бѣлгр. № 162 (*вѣзвѣстѣ*), согласно чи-
таютъ: *козвѣстка*, какъ въ печатной Библии. Здѣсь кстати замѣтимъ,
что чтенїе, общее Лян. Рум. и № 162, извѣстно обыкновенно, хотя не
всегда, и печатному тексту Библии: см. 169.5.6: 170.10.13: 171.24:
172.4: 173.10.11 *bis* и др.

Прит. 6.20-25 мѣ, къ сожалѣнію, не пришлось подвести вариантовъ изъ Тв. паримейника, за неимѣніемъ послѣдняго подъ руками. Но трудно предположить, чтобы Тв. списокъ тутъ могъ существенно въ чемъ либо отличаться отъ группы Ляп. Рум и № 162. Такое отличіе, прежде всего, не оправдывается аналогіей: вѣдь въ первыхъ пяти главахъ кн. Бытія Тв. сп., какъ мы видѣли, сходенъ съ Ляп. и Рум. въ отношеніи къ русской четвѣй редакціи, а въ главахъ 7-ой и 8-ой сходенъ съ Рум. и № 162—въ отношеніи къ юго-славянской. Впрочемъ, у насъ есть и прямое доказательство, что Тв. не отличается отъ Ляп. Рум. и № 162, по крайней мѣрѣ во второй группѣ параллелей, напечатанной проф. Сперанскимъ. Тутъ, послѣ чтеній изъ Ис. 7.2-14, въ „Замѣткахъ“ (стр. 28) изданы по Бѣлгр. № 162 варианты изъ Быт. 6.1-8 къ Гр. тексту. И вотъ, всѣ эти варианты, даже наиболѣе характерные, составляющіе чтеніе русской четвѣй редакціи кн. Бытія, оказывается, раздѣляетъ и списокъ Тв., вмѣстѣ съ Ляп. Рум. и № 162:

6.4 **кз дѣи оны** Ляп. Рум. Тв. № 162. Унд. и всѣ рус. ч.: **кз тзи (тзиа)** дѣи всѣ др. списки (пар. и югосл.).

6.5 **члѣкомъ** *ib.*: **члѣчьскъ** *ib.*

6.7 **ѡ землѣ** *ib.*: **ѡ лица землѣ** *ib.*

ib. **даже и до скота** *ib.*: **до скота** *ib.*

ib. **даже и до птицъ** *ib.*: **до птицъ** *ib.*

Сравненіе текстовъ Ляп., Рум., Тв. и Бѣлгр. № 162 паримейниковъ позволяетъ, мнѣ кажется, одѣлать такіе выводы.

Всѣ эти паримейники пошли отъ одного паримейника, какъ ихъ ближайшаго оригинала, юго-славянскаго, а точнѣе—средне-болгарскаго ¹⁾ происхожденія, конца XIV-го или нача-

¹⁾ Хотя рукопись Бѣлгр. № 162, судя по отрывкамъ, напечатаннымъ проф. Сперанскимъ, повидимому, чисто сербскаго письма, но, при внимательномъ изученіи, и въ ней, кажется, нашлись-бы, какъ и въ Бѣлгр. № 86, тоже болгаризмы, на что указываетъ, напр., чтеніе—Прит. 10. 12. **всѣ же не любопырцоу** (отъ люкопырьць): **πάντας δὲ τοὺς μὴ φιλο-υσιχοῦντας** (Замѣтки, стр. 25). Что касается рукописей Ляп., Рум. и

да XV-го вѣка. Этотъ паримейникъ-оригиналъ, заключавшій текстъ типа Лоб. паримейника, былъ исправленъ по четъему тексту, дошедшему до насъ въ русскихъ спискахъ книги Бытія, во главѣ съ Унд. № 1, и въ этомъ видѣ явился родоначальникомъ двухъ паримейныхъ текстовъ. Одинъ изъ нихъ перешелъ въ Россію и, переписываясь, повидимому, безъ особенныхъ измѣненій, въ смыслѣ явныхъ редакціонныхъ поправокъ, послужилъ въ 1511 г. непосредственнымъ оригиналомъ для Ляпуновскаго списка паримейника. Другой, такой же текстъ остался у южныхъ славянъ и былъ *вторично* ими исправленъ, но гораздо рѣшительнѣе, чѣмъ въ первый разъ. Новый справщикъ не только продолжилъ его сближеніе съ четъей редакціей книги Бытія, особенно — той, какая дошла до насъ въ юго-славянскихъ спискахъ Григоровича и Михановича, но во многихъ мѣстахъ провѣрилъ его текстъ по греческому подлиннику, который переводилъ вновь, стараясь сдѣлать его, повидимому, болѣе понятнымъ для современнаго книжника. Этотъ вторично исправленный паримейникъ далъ начало двумъ паримейнымъ текстамъ, изъ коихъ одинъ остался у южныхъ славянъ и дошелъ до насъ въ Бѣлгр. сп. № 162, а другой былъ перенесенъ въ Россію ¹⁾ и послужилъ ближайшимъ оригиналомъ для Рум. № 3338 и Тв. № 4652 паримейныхъ текстовъ ²⁾.

Тв., то въ нихъ трудно, конечно, установить явные слѣды среднеболгарскаго прототипа: онѣ давно, повидимому, переписывались въ Россіи; впрочемъ, въ правописаніи Рум. и Тв. списковъ есть признаки т. наз. „моднаго“ письма.

¹⁾ При перепискѣ въ Россіи въ этомъ паримейникѣ былъ, вѣсти сказать, опущенъ цѣлый рядъ межпаримейныхъ пѣснопѣній и разныхъ богослужебныхъ замѣтокъ. То и другое имѣется въ Бѣлгр. сп. № 162 и отсутствуетъ въ спискахъ Ляп. и Рум.; напр. — тѣ наставленія, какъ править службу, какія указаны проф. Сперанскимъ въ его „Замѣткахъ“ на стр. 9—10.

²⁾ И. Е. Евсѣевъ доказалъ (Книга пр. Даніила ест., стр. XLIII и др.), что съ Ляп. и Бѣлгр. № 162 паримейниками сходенъ Погодинскій № 451 СПб. Публ. б-ки, который вмѣстѣ съ ними рѣзко отличается

Такъ, мнѣ кажется, можно объяснить взаимоотношеніе и происхожденіе паримейныхъ текстовъ книги Бытія въ Лян., Рум., Тв. и Бѣлгр. № 162 спискахъ.

Гдѣ, когда именно и при какихъ обстоятельствахъ произошло у южныхъ славянъ это двойное исправленіе паримейника, объ этомъ ничего опредѣленнаго мы сказать не можемъ, за отсутствіемъ точныхъ данныхъ. Намъ извѣстны три мѣста, гдѣ въ XIV-мъ и въ началѣ XV-го столѣтій южные славяне занимались переводами и исправленіемъ богослужебныхъ и другихъ книгъ; это именно — въ монастыряхъ на Аѳонѣ, въ г. Тырновѣ — подъ руководствомъ болгарскаго патріарха Евфимія въ XIV в. и въ Сербіи въ началѣ XV-го в., въ монастырѣ св. Троицы на р. Рессавѣ, подъ наблюденіемъ и при дѣятельномъ участіи извѣстнаго Константина Костенчьскаго. Поэтому можно предположить, что первое исправленіе паримейника, какъ болѣе раннее, произошло на Аѳонѣ или въ Тырновѣ, второе — въ школѣ рессавскихъ справщиковъ. На предположеніи, что оригиналъ Рум.-Тв.-Бѣлгр. № 162 паримейныхъ текстовъ (вторая справа) былъ исправленъ именно на Рессавѣ, можно, мнѣ кажется, даже настаивать. Этотъ оригиналъ правили *сербы*, въ чемъ, повидимому, нельзя сомнѣваться, такъ какъ одинъ изъ списковъ его — сербскій (Бѣлр. № 162), а въ другомъ (Пог. № 451), который русскаго письма, нашлись, по указанію проф. Евсѣева, разные сербизмы, свидѣтельствующіе, что онъ, значитъ, списанъ съ сербской руко-

отъ другихъ паримейниковъ (Гр. и Лоб.) одними и тѣми же чтеніями въ текстахъ прор. Исаіи 7.2—28, Іоіиля 2.26, Дан. 2.33—34 и др. Но двухъ пересмотровъ этихъ паримейниковъ у южныхъ славянъ авторъ, повидимому, не предполагалъ и говорилъ лишь объ одномъ. Мнѣ не пришлось, къ сожалѣнію, изучать Пог. списка, но что онъ принадлежитъ къ одной группѣ съ Лян., Рум., Тв. и Бѣлгр. № 162, въ этомъ нельзя сомнѣваться. Поэтому, остается лишь установить, прошла-ли по немъ также и вторично рука справщика, какъ по оригиналу Рум., Тв. и Бѣлгр. № 162 списковъ, или онъ заключаетъ только чтенія, внесенныя первой справой.

ряженіе авторомъ „Замѣтокъ“ ¹⁾), я извлекъ еще, сверхъ того, и текстъ Быт. 6. 9. 22: 7. 5. 6. 7: 8. 20. 21. Сравненіе сербскаго текста № 162 съ русскимъ Рум. и Тв. показываетъ, что всѣ три паримейника въ 7-ой и 8-ой гл. кн. Бытія удерживаютъ согласно чтенія Г. и М. четьихъ списковъ. Сначала приведу параллели изъ Бытія (6. 22: 7. 5. 6. 11-24: 8. 1-3. 20. 21), извѣстныя мнѣ по Бѣлгр. № 162, удерживая, гдѣ возможно, правописаніе сербскаго паримейника, какъ древнѣйшаго (начало XV в.):

7. 6 ПОТОПЬ КОДНЬ* № 162. Лоб. Рум. Тв. Г. М. Р₁. Сав. Р₂: *проп.* КОДНЬ всѣ др. тексты ²⁾);

7. 13 КЪ ДНЬ ТЫН* № 162. Рум. Тв. Г. М.: КЪ СЪ ДНЬ;

7. 14 КСИ ЗВѢРИЕ ЗЕМЛНІИ (ЗЕМНІИ* Рум. Тв.): *проп.* ЗЕМЛНІИ или ЗЕМНІИ, *ib.* КСИ ГАДИ ПРѢСМЫКАЮЩЕНСЕ И ДВИЗАЮЩЕНСЕ № 162. Тв. Г. М.: *проп.* Рум.: КЪСЪКЪ ГАДЪ ДВИЗАЮЩЕНСЕ или ДВИЖЩИНЕНСЕ, *ib.* ПТИЦА ПЕРНАТА* (-АА Тв.) *ib.*: ПТИЦА КРИЛАТАА Унд. Р₁. Сав. и всѣ рус. чет.: ПТИЦА ПАР.;

7. 16. 16 КЪНИДЕ № 162. Рум. Тв. Г. М.: КЪНИДЖ И КЪНИДОША, *ib.* КЪ ПОЖБИ ВЪ КОКЧЕГЪ* *ib.*: *проп.* КЪ КОКЧЕГЪ (кромя Ар. и Тих.), *ib.* ИЗЪВНОУ: КИЪОУДОУ;

7. 17 ПО ЗЕМЛИ *ib.*: НА ЗЕМЛИ, *ib.* КЪЗЫСЕНСЕ* № 162. Рум. Тв. ³⁾: КЪЗНЕСЕНСЕ;

7. 18 ЗѢЛО НА ЗЕМЛИ* № 162. Г. М. Рум. Тв. Унд. и всѣ рус. сп.: *перест.* всѣ друг. списки, *ib.* КЪЗЫШАШЕСЕ.. НА КОДОУ № 162. Рум. Тв. Г. М. Р₂: НОШААШЕСА.. КРЪХОУ КОДЗИ;

7. 20 КЪЗЫСЕНСЕ* № 162. Рум. Тв. Г. М. Сав.: КЪЗНЕСЕНСЕ;

7. 21 ДВИЗАКМАА № 162. Рум. Тв. Г. М.: ДВИЖЩИНЕНСЕ, *ib.* ЗВѢРЕН ЖИКОТНЫХЪ М. Г. Рум. Тв. ⁴⁾: *проп.* ЖИКОТНЫХЪ, *ib.* ДВИЖЕМІИ № 162. Рум. Тв. Г. М. Р₂: ПРѢСМЗІКАЖЩИНЕНСЕ;

¹⁾ За что считаю своимъ пріятнымъ долгомъ выразить ему живѣйшую благодарность.

²⁾ Второе мѣсто (послѣ двоеточія) занимаетъ чтеніе всѣхъ другихъ текстовъ, паримейныхъ и четьихъ, въ нормальномъ правописаніи, гдѣ не указываются списки.

³⁾ Въ Г. и М. тутъ общее чтеніе.

⁴⁾ Въ сп. № 162 животныхъ не отмѣчается проф. Сперанскимъ, но, кажется, только по недосмотру.

7.22 елика бѣше: елико бѣ или бѣахъ;

7.23 всако създаніе: все въздвиженіе, движеніе Лян. и вса движащася, *ib.* бѣше*: бѣ и бѣахъ, *ib.* даже до скота: до скота, *ib.* Ное единъ* *ib.* и Лян.: единъ Ное, *ib.* и иже съ нимъ* № 162. Рум. Тв. Г. М.: и стѣни съ нимъ;

7.24 възысче* вода на земли: възнесе вода надъ землею, *ib.* днѣи рн.*: рн. днѣи;

8.2 затворишесе: прикрѣпѣша, обличѣша, *ib.* сълѣсе дѣжъ съ нѣсе: прѣста или оуста дождь ѿ небесе;

8.8 вѣдѣашесе вода нсходѣща: вѣстѣаше или вѣспѣть поиде вода надъ щни;

8.4 въ седми мѣа. седми. и двадесетѣи мѣа: въ мѣзъ .3. въ кѣз мѣа или днѣ;

8.20 въсеплодіе: олокактошь или алкафросъ или въсесъжигаемое, *ib.* на жрътѣныкъ*: на олтарь или на трѣбѣныкъ;

8.21 коню блгооуханіа № 162. Рум. Тв. Лян. Г. М. Унд. и всѣ рус. ч.: конѣ блгоуханьнѣ.

Для другихъ параллелей изъ 7-ой и 8-ой главъ у насъ, къ сожалѣнію, нѣтъ чтеній изъ Бѣлградскаго паримейника № 162, но едва-ли можно сомнѣваться въ томъ, что и въ нихъ сербскій текстъ паримейника раздѣляетъ чтенія Рум. Тв. и Г. М. списковъ, отличаясь отъ всѣхъ другихъ текстовъ. Къ этимъ параллелямъ принадлежатъ слѣдующія:

7.3² птицъ нѣныхъ М. Г. Рум. Тв. Р₃. Сав.: птицъ всѣ другіе тексты;

7.4 въздвиженіе Г. М. Сав. Рум. Тв. (движеніе Р₃): движащася;

7.8 прѣсмыкащѣихъ* Р₃. Г. М. Сав. Рум. Тв.: стѣнхъ пар. и плѣжжѣихъ рус. чѣты;

8.6.8 аще ѿстоупи М. Г. Рум. Тв.: аще естъ оустѣпило;

8.7 изышѣ Ав. Г. М. Р₃. Сав. Рум. Тв. Р₂: шедъ и ѿшедъ, *ib.* нѣше М. Г. Рум. Тв. Р₂: изъсече и ѿстѣпи;

8.10 пожа М. Г. и пожавъ Рум. Тв.: оудръжавъ, оудръжа или прѣмедливъ*, *ib.* посла*: ѿпоустѣи или непоустѣи;

8.11 кѣ вечероу* Г. М. Рум. Тв. Унд. и всѣ рус. чѣт. сп.:

при вечерѣ, *ib.* Стоупила естъ М. Г. Рум. Тв.: Стоупи или сѣ-
стѣпи;

8.12 пожакъ... посла*: оудръжакъ... испоустѣ или поустѣ;

8.13 къ ѣдино и .з. сътное лѣто: въ шестъсѣтноу и прѣвоу
лѣто или къ ѣдино и въ шестъсѣтноу лѣто, *ib.* живота Ноѣка
М. Г. Рум. Тв. 63. Р., С.: въ жикотѣ Ноѣкѣ или житиѣ Ноѣ-
ка*, *ib.* оскоудѣ вода Г. М. Рум. Тв.: изсаче вода;

8.19 изыде: изидѣ или изидоша;

8.20¹ жрътвеникъ*... възеть*: олтарь или трѣбникъ. приѣтъ
или кзземъ.

Начиная съ 9-ой главы кн. Бытія, сходство текста Рум.
и Тв. паримейниковъ исключительно только съ Г. М. прекра-
щается: по крайней мѣрѣ мы можемъ это сказать про пари-
мыи изъ 9-ой по 15-ую главу вкл. книги Бытія. Изрѣдка по-
подаются примѣры сходства Рум. Тв. Г. М. текстовъ либо со
всеми четырьмя текстами, юго-славянскими и русскими, либо
съ одними только русскими, либо—наконецъ—только съ юго-
славянскими

Нѣтъ сомнѣнія, что сходныя мѣста въ 7-ой и 8-ой гла-
вѣ Бытія у Рум. Тв. и Бѣлгр. № 162 паримейниковъ могли
зайти въ эти паримейники изъ ихъ общаго оригинала, отдѣ-
лившагося отъ Лип. текста, и что *по этому оригиналу про-*
шла очень рѣшительно рука справщика.

Что у текстовъ Рум., Тв и Бѣлгр. № 162 былъ одинъ
оригиналъ, который основательно исправили, на это, кромѣ
текста кн. Бытія, указываютъ также и другіе тексты св. Пи-
санія, вошедшіе въ паримейникъ. Проф. М. Н. Сперанскій
въ своихъ „Замѣткахъ“ привелъ изъ Притчей Х.1-22, какъ
было выше сказано, сорокъ одну параллель различі-
ній по двумъ Бѣлградскимъ паримейникамъ—№ 86 и №
162. Что же оказывается? А вотъ что. Въ то время какъ
№ 86 во всѣхъ мѣстахъ даетъ обычное паримейное чтеніе,
извѣстное или всѣмъ паримейникамъ XII—XIV в. или толь-
ко Лоб списку, съ которымъ № 86 больше всего сходенъ,
въ Бѣлградскомъ паримейникѣ № 162 чтенія почти вездѣ осо-
бенныя (больше 30-ти чтеній изъ 41-го), но извѣстныя одна-
ко Рум. паримейнику (л. л. 60 и 61), съ которымъ я про-

велъ сравненіе во всѣхъ приведенныхъ проф. Сперанскимъ параллеляхъ. Такъ, Бѣлгр № 162 и Рум. 3338, въ отличіе отъ другихъ паримейниковъ (ихъ чтеніе по Бѣлгр. № 86 см. помѣщая въ скобкахъ), согласно читаютъ: **и́збавляѣтъ** (вм. **и́збавитѣ**), **оуморитѣ** (**заморитѣ**), **праведного** (**праведныхъ**), **ѡвратитѣ** (**погнѣнетѣ** Лоб., **разоритѣ** Гр. и др.), **моужествѣныхъ*** **ѡбогачѣтъ** (**вѣстанавѣхъ ѡбогачѣтъ**), **не моудромоу же** (**не мѣрз мѣждѣ** Рум.) **слоугоу потрѣбоуѣтъ** (**безоумнаго же слоугоу приметѣ**), **бѣ жетвоу** (**на жетвѣ**), **ѡстакѣтъ** (**покрѣтъ**) и т. д. и т. д., какъ издано у проф. Сперанскаго. Многія изъ этихъ чтеній (10) Бѣлгр. № 162 и Рум. паримейниковъ вошли въ печатную Библию, напр. **сѣѣ беззаконѣнѣ*** (**сѣѣ законопрѣстоупнѣ** № 86), **нечѣстивѣхъ*** (**нечѣстиваго**), **познанѣ боудѣтъ*** (**не оутантѣтъ**), **печаль** (**скръбѣ**), **сѣ дрѣзновѣнѣмѣ*** (**не ѡбвиноуѣтъ**), **ненавѣстѣ*** (**вѣзъненавѣдѣнѣ**), **оукоризнѣ*** (**клетѣнѣ**) и др.

Кромѣ указанныхъ текстовъ св. Писанія, проф. Сперанскій привелъ еще по Бѣлградскому паримейнику № 162 варианты къ Гр. тексту изъ Ис. 7.2-14, Быт. 6.4-8 и Прит. 6.20-25, расположивъ ихъ въ порядкѣ изданія проф. Брандта (стр. 169—178), причемъ пришелъ къ заключенію, что списокъ № 162 „по чтеніямъ ближе всѣхъ стоитъ къ Лянуновскому паримейнику“ ¹⁾. Заключение правильное, но лишь относительно паримейниковъ, вошедшихъ въ изданіе проф. Брандта. Если же мы примемъ во вниманіе Рум. 3338, которымъ авторъ „Замѣтокъ“ не пользовался, то Лян. въ этомъ случаѣ долженъ уступить мѣсто Рум., такъ какъ Рум. текстъ не только ближе къ тексту № 162, но раздѣляетъ всѣ отличія послѣдняго отъ другихъ паримейниковъ, въ томъ числѣ и отъ Лян.: паримейники № 162 и Рум. согласно читаютъ и тамъ, гдѣ въ Лян. имѣется другое чтеніе, а именно:

170.10 ²⁾ **ѡ ѡбою гла́кѣю дымѣщѣмѣ*** **сѣѣ*** Рум. № 162: **ѡ ѡбою гла́кѣю коурациѣмѣ** (**вст. сѣѣю** Зах. и др.) Оф Лян. и др.: **ѡ двѣю дрѣвоу гла́кѣма коурациѣмѣмѣ** Гр.

¹⁾ М. Сперанскій. Замѣтки и т. д. стр. 27—29.

²⁾ Эти цифры—страница и строка изданія проф. Брандта.

I. Указатель личных имен¹⁾.

А.

Авксентій св. (107)²⁾.
Автономъ, муч. (31).
Агглія, госпожа (46).
Адріанъ, папа 389.
Акила (155. 188. 262). 5. 51. 63.
80. 81. 145. 189. 199. 213. 249.
268.
Алексѣй Комненъ, имп. (139).
Алексѣй, м. Кіевскій (108).
Алексѣй, м. Московскій (107. 191).
100. 171.
Альтеръ (154. 156. 158. 162. 166.
190).
Амартолъ Георгій (25. 26. 118.
126).
Амерсфоордтъ (152). 2. 140. 334.
Амфилохій, архимандр. (24¹⁾. 251.
299). 2. 3. 10. 11. 26 — 29. 35.
51. 52. 56. 58. 59. 87. 91. 92.
95. 100. 101. 105. 115. 122. 160.
161. 178. 191. 227. 229. 240.
260. 273. 274. 290.
Амфилохій, игуменъ (74).
Анастасій 130.
Ангелярь (221).
Андрей Кессарійскій (231).
Антіохъ (217. 280). 153. 156.
Антоній Великій (107).
Антоній Маничъ, еп. (331).
Арестъ вм. Орестъ (107).
Аркадій, писецъ (42).
Арсеній IV, патріархъ Ипекскій
(63).
Арсеній, іером. (248).
Аскольдъ, князь (117. 118).
Ассеманъ (161).
Африканъ (49).
Аѳанасій Александрійскій (108.
202. 217).

Аѳанасій Аѳонитъ (108).
Аѳанасій, писецъ (105).

Б.

Бандке (163).
Бандини (128).
Бенедиктъ св. (300. 304).
Бенфей (155).
Бергъ Н. (160. 162. 166. 185).
Берчичъ (144. 245. 247. 305—307.
330. 337). 2. 9—11. 14. 18. 23.
62. 65. 69. 83. 85. 116. 192. 200.
291.
Берында Памва 186.
Бильбасовъ В. А. (150. 179. 181.
244. 245). 388. 390.
Бодянский І. (150. 180).
Боппъ Францъ (155).
Борисъ и Глѣбъ свв. (94. 96. 98—
102. 108. 109).
Брандль (156—158).
Брандтъ Р. Ѳ. (19. 62. 90. 92. 94.
98. 144. 145. 264. 265. 267 —
269. 305. 319. 338). 2. 4. 11. 18.
33. 37. 44. 59. 72. 105. 115.
135. 209. 212. 242. 248. 297.
304. 393. 402. 423. 426. 439.
Брейтингеръ (154).
Будиловичъ А. 120. 188. 264.
Буслаевъ Ѳ. И. (38. 94. 247). 114.
185. 248. 262. 267.
Бычковъ А. Ѳ. (41. 224. 240).

В.

Вайсъ Іосифъ (235. 331—334.
336—341).
Вальтонъ (155. 160. 188).
Вальявецъ М. (144. 246. 277. 299.
304. 329). 2.

¹⁾ Кромѣ библейскихъ—въ текстахъ и въ названіяхъ книгъ св. Писанія.

²⁾ Арабскія цифры, стояція въ скобкахъ, обозначаютъ страницы „Опыта“ съ римской пагинаціей.

Варвара, великомуч. (111).
 Варлаамъ и Іосафатъ 262.
 Василій Великій (107. 115. 201).
 7 — 15. 17. 21. 22. 24. 25. 30—
 34. 36. 37. 46. 52. 54. 72. 157.
 Василій Ивановичъ, царь (100).
 Василій Македонянинъ (124).
 Василій Новый (65).
 Васильевъ Павелъ, писецъ (32).
 Ветштейнъ (154. 158. 191) 133.
 Видеманъ О. 201.
 Викторовъ А. (20. 65. 77. 90.
 100. 140. 248).
 Витъ изъ Омишля, писецъ (335.
 337. 338. 340).
 Владиміръ, архим. (138).
 Владиміръ св. І, князь (96. 99.
 171. 174. 205).
 Войтковскій В., свящ. (251).
 Вондракъ В. (145. 151. 198.—200.
 249. 277. 299). 4. 27. 34. 52.
 56. 60. 68. 70. 71. 74. 82. 91.
 96. 101. 105. 108. 112. 115. 120.
 121. 127. 133. 134. 149. 153.
 162. 164. 167. 176. 177. 185.
 191. 199. 201. 210. 219. 231.
 232. 248.
 Вороновъ А. (150).
 Воскресенскій Г. А. (144. 145.
 165. 191. 192. 251. 252. 277.
 299). 39. 52. 56. 101. 178. 196.
 240. 308. 309.
 Востоковъ А. (74. 98. 99. 101.
 144. 181. 215. 224). 2. 52. 103.
 228. 232. 260.

Г.

Гавріилъ, арханг. (64. 96).
 Ганка В. 2.
 Гардгаузенъ В. (142).
 Hatch and Redpath. 18. 48. 108.
 119.
 Гдунія, царь (64).
 Гезеній (154).
 Гейтлеръ (144. 150. 246). 3. 12.
 27. 28. 51. 52. 58. 68. 74. 87.
 90 — 92. 95. 96. 115. 121. 160.
 161. 163. 178.
 Голасій, екклезіархъ (74).

Геннадій, архіеп. Новгородскій
 (224. 240. 242. 298. 431).
 Георгій, великомуч. (92. 107 .
 Георгіевскій Г. П. (339).
 Гердери (154).
 Геттнеръ (152).
 Гоаръ І. (117).
 Годій (154). 331.
 Голубинскій Е. (63).
 Гольмезъ (63. 138. 143. 154. 167.
 188. 265). 2. 9. 16. 40. 41. 45.
 51. 80. 83. 97. 103. 113. 117.
 119. 136. 148. 153. 170. 173.
 179. 187. 189. 193. 205. 206.
 237. 239. 256. 262. 306. 329.
 334.
 Гораздъ (220. 221).
 Горскій А. В. (39. 166. 168—170.
 172. 173. 187. 190. 195. 202.
 203. 205. 213. 214. 224—244.
 247—249. 251. 252. 260. 276.
 278. 287. 288. 298. 303. 309.
 336). 8. 21. 33. 78. 110
 Грабе (154. 167). 130.
 Гречулевичъ В (29).
 Григорій Богословъ (93. 107. 116.
 131. 137. 144). 102. 119. 188.
 248. 267.
 Григорій Великій, папа (300).
 Григорій Омиретскій (83),
 Григорій, пресвитеръ (25. 215.
 290—292).
 Григорій Цамвлакъ, еп. (258).
 Григоровичъ В. И. (36. 90. 244.
 255. 259. 265. 293. 305. 306).
 442.
 Григорьевъ А. Д. (339).
 Гриммъ Яковъ (155).
 Грисбахъ (152. 154. 156. 158. 165.
 168. 190.—192).
 Гугъ Б. (162. 166. 192).

Д.

Даниловичъ (170).
 Даничичъ (144). 2. 56.
 Дебольскій Г. (112. 114. 115. 116.
 121).
 Дементьевъ Богданъ, дьякъ (80).
 Димитрій Вологодскій св. (107).

Димитрій, великомуч. (94. 107. 124. 126. 127. 136).
 Димитрій Солунскій св. (109).
 Діомидъ, муч. (117).
 Дистель (152. 155).
 Диръ, князь (117. 118).
 Дмитріевскій А. 325.
 Добнеръ (161).
 Добровскій Іосифъ (149. 156 — 189. 191—196. 205—208. 220. 225. 227. 251. 252. 272. 298).
 Добрянскій Ф. (25. 29. 248).
 Доснеей (Моисей), писецъ (260. 261).
 Дуксъ, чериоризецъ (198).
 Дурихъ (156—158. 165. 166. 186. 190. 191).
 Дювернуа А. Л. 36. 167. 221. 227. 231.
 Дюмлеръ (150).

Е.

Евгеній, великомуч. (107).
 Евгений, митр. (69. 204).
 Евстратій, великомуч. (107).
 Евсѣевъ И. Е. (90. 92. 94. 96. 110. 134. 140—145. 189. 234—286. 265. 269—274. 276. 277—281. 283—292. 297. 303. 308. 310—318. 320 — 324. 326 — 328).
 4. 27. 28. 33. 35. 36. 68. 95. 96. 102. 104. 107. 108. 112. 115. 118. 120. 121. 127. 154. 165. 169. 178. 185. 186. 195. 196. 217. 219. 227. 231. 240. 248. 287. 332. 333. 401. 403. 442. 443.
 Евфимій Великій, преп. (107).
 Евфимій Тырновскій, патріархъ (256—258). 442. 443.
 Ейхгорнъ (152—154).
 Елсвѣерій (94). 411.
 Елисей, прор. (118).
 Ельзевиръ (191).
 Епифаній Кипрскій (69. 217).
 Ерванъ, іудей (83).
 Ернести А. (152. 156).
 Ериштедтъ В. (134).
 Ефремъ, митр. Кратовскій (63).

З.

Захарій, писецъ (94). 411.
 Землеръ (152. 156).
 Зильбернагель (74).

И.

Иванъ IV, царь (171).
 Игорь, князь (117).
 Илія, прор. (91. 93. 118).
 Иларіонъ, митр. Кіевскій (215. 232—237. 239. 240. 240).
 Иннокентій IV, папа (338).
 Ипполитъ св. Римскій (289).
 Ираклій, императоръ (117).
 Исаакъ Сиринъ 110.
 Исидоръ (69).
 Исихій (270).
 Истома Исаковъ, дякъ писецъ (102).
 Истринь В. М. (25. 291). 17. 45. 57.

І.

Іаковъ, іудей (31).
 Іеронимъ блаж. (169. 170. 270). 226. 331.
 Іоаннъ Богословъ (93. 95. 96. 97. 115. 137. 212). 391.
 Іоаннъ Дамаскинъ (81. 180. 181. 183. 195. 196. 198. 201. 204. 205. 217. 218). 13. 21. 31. 34. 88. 90. 110. 143. 162. 390.
 Іоаннъ, деспотъ (46).
 Іоаннъ, экзархъ Болгарскій (25. 144. 174. 179 — 182. 193. 195. 197—205. 210. 214—218. 280. 298. 321. 323). 4—8 12 13. 15. 17. 21. 22. 25. 27. 28. 30 — 42. 44—47. 49. 52—62 64. 67. 68. 72. 74 76. 78 — 80. 82. 88. 90. 98. 100. 103. 104. 106. 108. 110. 111. 113. 115. 118 — 123 126. 129. 131. 134. 141. 143. 162. 234. 248. 390. 391.
 Іоаннъ Златоустъ (25. 26. 93 107. 109. 116. 124 131. 136. 256). 206. 332.

Іоаннъ Креститель (93. 97. 107. 108. 119).
 Іоаннъ Лѣствичникъ 221.
 Іоаннъ Малала (25. 26. 50. 234. 291).
 Іоаннъ, монахъ (74).
 Іоаннъ VIII, папа (211. 277). 388. 389.
 Іоаннъ Шишманъ, царь (256).
 Іосифъ Флавій (25. 26. 29).
 Іуліанія, муч. (107).

К.

Казанецъ Иванъ (80).
 Калайдовичъ К. (24. 166. 175. 180. 181. 182. 193. 195—197. 199. 204. 205. 207. 217. 218. 291).
 Караджичъ В. С. 186. 249. 262.
 Караманъ (161. 174).
 Карамзинъ Н. (181).
 Карповъ Михайлъ (80).
 Карскій Е. Ѳ. (74. 244. 294). 199. 200.
 Кассіанъ, еп. Рязанскій (41).
 Качановскій, проф. (257).
 Кедринъ, хрон. (117).
 Кеникоттъ (154).
 Кеппенъ (162. 163. 181).
 Кирикъ, дьяконъ (69. 204. 230. 236).
 Кириллъ Бѣлозерскій (41. 42).
 Кириллъ Іерусалимскій (217). 36.
 Кириллъ св., Просвѣтителъ славянъ (147—150. 165. 174. 175. 180. 182. 185. 192—195. 197. 205—208. 210. 213. 214. 220. 221. 228. 245. 264. 294—296. 298. 312—316. 329. 335). 389—391. 398. 401. 445.
 Кириллъ Туровскій, еп. (165. 236. 237).
 Клеопатра (50).
 Климентъ, еп. Словенскій (221).
 Климентъ Смолятичъ, митр. (237).
 Климентъ VIII, папа 6.
 Клостерманнъ Е. (49).
 Коль (158—160. 166. 167. 170. 171. 174),
 Кондаковъ Н. П. (117. 124. 132).

Константинъ Великій, имп. (114. 117. 121. 124. 126).
 Константинъ, еписк. Болгарскій (198. 202). 185. 288.
 Константинъ VII, импер. (50).
 Константинъ Костенчскій (4. 256. 257. 259—262. 287). 443.
 Константинъ, князь Острожскій (169. 171. 215).
 Константинъ Погонать, импер. (117).
 Константинъ Философъ (182. 195—199. 295. 296. 320).
 Копитаръ (162—166. 169. 181. 191. 251).
 Корниль (188).
 Корсунскій И. 169. 210. 212. 242.
 Косма, пресвитеръ (31).
 ла Крозе (158. 186).

Л.

Лавровскій П. 186.
 Лавровъ П. А. (19. 27. 36. 38. 90. 147. 151. 294. 297. 298. 312). 111. 167. 185. 259.
 Лагардъ де (143. 188. 189. 270. 273). 1. 15. 16. 41. 44. 75. 81. 82. 85. 86. 89. 194. 262. 263. 307. 332—335. 340. 445.
 Ламанскій В. И. (294).
 Ламбросъ (142).
 Лаптевъ (2).
 Лебедевъ В. (250—254. 276).
 Левъ Великій, папа (131).
 Левъ X, папа (188).
 Левъ III Исаврянинъ, имп. (115. 117).
 Лейбницъ (155).
 Лелевель (2).
 Леонидъ, архим. (25. 34. 87. 91).
 Леонтій, еп. Ростовскій (108).
 Лескинъ 54. 135. 201.
 Линде (170).
 Лихачевъ Н. (1. 2. 20. 31. 33. 34. 36. 40. 42. 44. 63. 65. 69. 70. 72. 74. 77. 80. 83. 87).
 Локъ (152).
 Лопаревъ Х. М. (237).
 Лукіанъ, муч. (270). 331.

Людмила, княг. (214).

М.

Маврикій, имп. (131).

Макарій, архим. (143. 205. 214—220. 236. 298). 25. 51. 61. 79. 81. 99. 111. 114. 119. 145. 158. 169. 175. 183. 189. 219. 226. 249.

Максимъ Грекъ (168).

Максимъ, еп. (46).

Максимъ Ляпунъ, дьякъ (100).

Максимъ св. (46).

Малала Ю. см. Иоаннъ М.

Малышевскій И. 389.

Манассія К. (3).

Мандарій вм. Мардарій (107).

Манделій св. (126. 132).

Мансветовъ И. (133). 391.

Маретичъ Т. (247).

Марія Египетская (120).

Маттеи (154).

Мелетій, архіеп. Антіохійскій (107).

Меоодій св., Первоучитель славянъ (147. 148. 150. 165. 172—175. 177. 180. 182. 183. 185. 192—199. 205—221. 228. 245. 264. 289. 291. 294—298. 308. 309. 312. 313. 317. 320. 321. 324. 329. 333—335. 341). 205. 207. 209—216. 218—221. 389—391. 398. 401. 445.

Миклошичъ Ф. (58. 144. 212. 262). 3. 5. 6. 8. 18. 28. 36. 38. 51. 52. 56. 58. 62. 65. 68. 87. 89. 90. 100. 102. 104. 109. 112. 115. 120—123. 133. 137. 140. 149. 153. 156. 158. 161—163. 166—171. 178. 184—186. 190. 191. 196. 201. 209. 225—230. 232. 238. 248. 253. 258. 260. 262. 277. 288.

Миллій (154. 191).

Минь (69). 5—7. 13. 15. 21. 22. 25. 31—35. 37. 38. 46. 52—54. 61. 62. 72. 78. 80. 88. 90. 99. 100. 103. 106. 110. 113. 115. 117. 119—123. 126. 129. 130. 132. 134. 136. 141. 143. 148. 156. 157. 162.

Митрофанъ, свящ. (65).

Михаилъ, архангелъ (64. 93. 95. 96. 115. 124. 135. 316).

Михаилъ Косноязычный, имп (117).

Михаилъ III, имп. (117)

Михаилъ, царь Болгарскій (198).

Михаилъ, еп. Синадскій (108).

Михайловъ А. В. (75. 145. 202. 233. 264. 304. 305. 313. 314. 329. 332. 340). 297. 325. 338. 350. 387. 390. 391. 401. 409. 410. 443. 445.

Михановичъ (63. 263). 56. 442.

Михаэлисъ Давидъ (152—154. 156. 157. 159. 160. 162. 166—168. 171. 190).

Мокий св. (124. 126).

Н.

Наумъ (221).

Нахтигаль Р. Р. (234. 292. 304. 305. 307. 308. 310. 313. 329. 337. 339).

Несторъ, лѣт. (185. 207. 214. 215. 219. 236).

Невоструевъ К. И. (39. 145. 166. 168—170. 172. 173. 187. 190. 202. 205. 224—244. 248. 249. 251. 260. 303).

Нектарій Тямяшинъ, игум. (65).

Нестле 1.

Никита Затворникъ (215. 219).

Николай Мирликійскій св. (93. 104. 107. 111).

Ниль Столобенскій св. (65).

Нифонтъ Великій (65).

Нифонтъ, дьяконъ (65).

Нифонтъ, іером. (65).

Новакъ (164).

Новаковичъ С. (18. 19).

Новицкій, проф. (204—208. 215—218. 220. 226. 227. 298).

Новосадскій Н. И. 169.

О.

Облакъ В. (145. 151. 249. 296. 299). 134. 167.

Оболенскій М., князь (29 291).
Омонъ Г. (106. 115. 119. 120).
Олимпіодоръ Александрійскій,
дьяконъ (228. 336).
Ондреевъ (sic) Димитрій (42).
Оригенъ (270).
Офонасій (sic), писецъ (99).

П.

Павловичъ А. 12. 15.
Палацкій Ф. (153. 156—158).
Пападопуло-Керамевсъ (134. 142).
Парсонъ (113).
Пасоръ 34.
Пастрнекъ Ф. (210. 294). 390. 391.
Пахомовъ Тимошка (42).
Пельцель (157).
Перетцъ В. (69).
Перичинотти (220).
Перфирій, писецъ (96).
Петръ, м. Московскій (107).
Петръ, воевода (74).
Петръ и Павелъ, апостолы (91.
93. 102. 114. 118).
Платонъ, м. Московскій (168).
Погодинъ А. Л. (94. 96).
Погодинъ М. (158. 164. 209. 214.
251. 252).
Погорѣловъ В. А. (202. 246. 312.
322).
Полетика (168).
Поливка (144. 277. 299). 2. 134.
176. 184.
Поликарпъ, внокъ (215. 219).
Поповъ А. (24. 92. 94. 248).
Попруженко М. Г. (255. 259—263.
293. 313). 443. 444.
Порфирій Успенскій, еп. (122.
134—136).
Порфирьевъ И. (84).
Прокль, архіеп. Константино-
польскій (129).
Пыцинъ А. Н. (69).

Р.

Рачки (251).
Рейнекцій (154). 133.
Редеръ Д. (161).

Риккардо (130).
Рождественскій И. (248. 251).
Розенмиллеръ (154).
Рокъ (161).
Романъ Лакаленъ, имп. (118).
Росси-де (154. 156. 157).
Румянцовъ, гр. (181).

С.

Савва, архим. (221).
Савва Освященный (107).
Савва Сербскій св. (107).
Сакелліонъ (142).
Святополкъ Моравскій, князь
(277). 388. 389.
Святославъ Олеговичъ, князь
(204).
Святославъ Ярославичъ, князь
(213. 217—219. 280)
Севастьяновъ П. И. (77. 100. 140.
244. 265).
Северіанъ Гавальскій, еп. (201.
203). 5. 7. 17. 24. 25. 46. 78.
103. 106. 110. 113. 115. 117.
118. 121. 126. 129—132. 136.
141. 148.
Серапіонъ, архіеп. Новгородскій
(100).
Серафимъ, іером. (64).
Сергій, архим. (117. 118. 121.
124. 126. 131. 132).
Сергій, монахъ писецъ (134).
Сергій преп. (106).
Симеонъ Тирскій св. (110). 24.
Симеонъ Болгарскій, царь (25.
117. 181. 183. 195. 215. 279.
290. 312. 322. 323. 326).
Симмахъ (188. 262. 293). 5. 51. 61.
63. 145. 199. 207. 227. 249. 268.
Симони П. 24.
Скорина Ф. (169).
Снегиревъ И. (157. 163).
Соболевскій А. И. (6. 8. 9. 90. 96.
99. 145. 151. 256. 287. 292. 299
—304. 308. 309. 312). 111. 199.
256. 386. 387.
Соколовъ М. (192).
Соларичъ (220).
Сотеби (2).

Софроній Іерусалим., патр. (120).
 Сперанскій М. Н. (38. 106. 192.
 205. 292. 293. 313. 327). 392.
 402. 403. 408. 409. 415. 419.
 422—427. 435. 438—442.
 Срезневскій В. И (52. 144. 246.
 251. 252. 277). 3. 6. 11. 27. 28. 51.
 52. 58. 59. 68. 90—92. 95. 100.
 101. 112. 127. 153. 163. 169.
 176. 177. 184. 191. 219. 222.
 260. 263. 273. 274. 368.
 Срезневскій И. И. (3. 25. 51. 52.
 90. 92. 94. 96. 144. 224. 241.
 245. 247. 279). 2. 3. 11. 27.
 102. 153. 156. 158. 165. 174.
 176. 185. 186. 190. 191. 196.
 199. 217. 221. 224. 226. 227.
 230. 248.
 Стефанъ (198). 48.
 Стефанъ, деспотъ (46).
 Стефанъ Лазаревичъ, деспотъ
 (255—257. 260. 287).
 Стефанъ, писецъ (98).
 Стояновичъ (299).
 Строевъ П. (41).
 Сухомлиновъ М. И. (237).
 Сырку П. (257. 258).

Т.

Тиверій, имп. (131).
 Тихонравовъ Н. С. (83. 238. 239).
 5. 221.
 Тихонъ, іерод. (65).
 Тишендорфъ (143. 155. 158. 188).
 1. 133.
 Толстой, гр. (98).
 Тромонинъ К. (2. 80).

У.

Уваровъ А. С., гр. (86. 87. 192).
 Ундольскій В. М (1. 90. 96. 102.
 244. 248).
 Ушуръ Лихой, попъ (212. 215.
 219. 228. 230. 279. 322).

Ф.

Фабрицій (31. 69. 130).

Фалелѣй, муч. (108).
 Филаретъ, еп. (117. 118. 214. 216
 —220. 224. 236. 239. 298).
 Филиппъ св. (106).
 Филиппъ, пустынникъ (217).
 Филонъ 113. 117.
 Филонъ Карпаѳійскій (223).
 Фильдъ (143. 188). 5. 19. 51. 61.
 63. 80. 81. 89. 99. 115. 120. 130.
 145. 169. 189. 195. 207. 212.
 213. 227. 262. 290. 332. 333.
 Флоръ и Лавръ (106).
 Фотій, патр. (117).

Х.

Хавскій П. (69).
 Харитонъ преп. (106).
 Хлудовъ А. И. (92. 248).
 Храбръ, инокъ (214).

Ц.

Цанетти (Zanetti) (130).

Ч.

Черничъ 2.
 Чудиновъ А (155).

Ш.

Шафарикъ I. (144. 145. 150. 219—
 —223. 239. 242. 251. 252. 277.
 304. 329. 330). 2. 9. 22. 23. 40.
 66. 74. 81. 83. 85. 140. 160. 177.
 201. 206. 209. 211. 230. 231.
 236. 240. 244. 248. 249. 256.
 257. 291. 351.
 Шахматовъ А. А. (11. 19. 118).
 Шемякинъ А. (251). 160. 177. 351.
 Ширлицъ (Schirlitz) 48.
 Шлецеръ (156. 158. 162. 166. 180.
 193. 203).
 Шляпкинъ И. А. (256).
 Шляковъ Н. 137. 149. 209.
 Штейнбергъ О. (143. 144). 81.
 99. 111. 114. 119. 145. 158. 169.
 175. 183. 189. 210. 219. 249.
 261.

Штойнингеръ Марія (110—112.
143. 265). 1. 24. 306. 462.
Штернбергъ, графъ (164).

Щ.

Щепкинъ В. И. 16.
Щукинъ П. И. (266).

Ю.

Юстиніанъ Великій, имп. (124).

Я.

Ягичъ И. В. (3—5. 9. 10. 16. 58.
144. 147. 150. 151. 190. 199—
201. 208. 246. 247. 249. 251.
252. 257. 258. 264. 269. 275.
277. 285—287. 289. 291—299.
310. 312. 313. 317—320. 322.
323. 329. 330. 332). 2. 6. 26—28.
52. 54. 56. 58. 66. 70. 73. 90—
95. 101. 103. 105. 107 — 109.
112. 114. 118. 121—123. 127.
129. 131. 133. 136. 140. 153.
154. 158. 159. 161—170. 176—
178. 180. 184. 185. 188. 190.

191. 193. 199. 201. 209. 211.
214. 216. 217. 219. 224. 226.
227. 232. 238. 240. 248. 249.
263. 268. 273. 274. 276. 281.
287. 369—386. 388.

Якубецъ Янъ (153. 158. 162).
Ярославъ I, князь (98).
Ядимірскій А. И. (74. 258).

Ө.

Өеодоритъ Киррскій (202. 246.
279).

Өеодоръ, дьякъ (29. 32).
Өеодоръ, игум. (139).
Өеодоръ Студитъ (84).
Өеодосій, игум. Лѣсновскаго мо-
настыря (64).
Өеодосій Печерскій (107. 236).
156.
Өеодосій II Младшій, имп. (117).
Өеодотіонъ (188. 262). 51. 61. 80.
81. 145. 199.

Өеодуль, писецъ (115).
Өеофилактъ 117.
Өеофилактъ, монахъ (74).
Өома, пресвитеръ (237).

II. Указатель церковно-славянскихъ словъ-синонимовъ и др. изъ 2-ой главы „Опыта“.

А.

Асфальтъ 224.

Б.

Бездѣла и бездѣлаш 248.
Блюсти 153.
Брашно 85.
Брънне 102.
Былъ и быланіе. 35.

В.

Видѣніе 195.
Владати 56. 83.
Владѣти 56.
Власти 56.
Влѣуць 103.
Вѣкести 103.
Вѣдѣтиса 269.
Вѣзѣвати 128.
Вѣзвратитиса 158. 273.
Вѣзвращеніе 170.

Вѣзвѣститиса 260.
Вѣзвѣстити 148.
Вѣздѣланіе 176.
Вѣздѣженіе 256.
Вѣздыханіе 154.
Вѣзнести 260.
Вѣзрастити 107.
Вѣлѣсти 231.
Вѣмѣсто 141.
Вѣлѣти 231.
Вѣлѣждоу 256.
Вѣсѣтити 107.

Въскыж 168.
Въскрьсити 191.
Въстави 191.
Въстави 269.
Въходити 231.
Въсмуьскъ 261.
Въсенлодиѣ 288.
Въсесъждеженіе 287.
Въсперити 62.
Вьсь 261.
Вьдѣти 150.
Вьтръ 267.

Г.

Гигантъ 209.

Д.

Да не кѣгда 160.
До, даже и до 214.
Дондеже, донѣдеже 158.
Дроугъ 190.
Доухъ 267.
Дѣхнокеніе 100.
Дѣхание 100.
Дѣла, дѣлама 134.
Дѣрака 95.
Дѣракаль 95.

Е.

Еда како 160.
Еда кѣгда 160.
Елико 263.
Ере 108. 109.

Ж.

Жикотъ 60. 101.
Жикотънъ 60. 101.
Жикъ 60. 61.
Жизнь 60. 101.
Жизньнъ 101.
Жилиште 184.
Житиѣ 101.
Жрътка 166 167. 288.
Жрътълики 288.
Жоупелъ 222.
Жатка 290.

З.

За 191.
Заклопити 256.
Затворѣтиса 268.
За оутра 10. 11.
За уѣто 168.
Зеленъ 87.
Земьнъ, земьскъ,
земьльнъ, земьльскъ 73.
Зинати 174.
Злакъ 87.
Злауьшъ 87.
Знои 290.
Золъ 109.
Зракъ 195.
Зьдати 131.
Зьрѣти 153.

И.

Изнести 162.
Изгънати 162.
Изнѣти 231. 274.
Изнѣсти 231.
Изнести 42.
Изнати 131. 162.
Изъ 97.
Илъ 102.
Именокати 180.
Ииъ 190.
Искони 2. 3.
Испоньуати 281.
Исплънити 70. 71.
Испръка 2. 3.
Истлѣти 217. 230.
Истлѣниѣ 217.
Истѣжъ, истѣпаѣниѣ
129. 130.
Исѣхити 274.
Исѣхити 274. 281.
Ити 118.
Иштезати 281.

К.

Ковауъ 186.
Котъцъ 221.
Крилатъ 253.
Кровъ 184. 227.

Коузиць 186.
Кжшта 84.
Къингы 92.

Л.

Летѣти 62.
Лѣкы(и)ко 140.
Лѣшота 89.
Лѣто 290.
Лютъ 109.
Лжъ 95.
Лжакъ 109.

М.

Маслина 278.
Междоу 18.
Мимонти 171.
Млатобяницъ 186.
Множитиса 68.
Мысли 212.
Мьстити 178.
Мьсть 178.
Мьштеніе 178.
Мажехотъца 132.

Н.

Набѣда 121.
Наплънити 69. 70. 71.
Нарешти 127. 180.
На родъ 66.
Науало 4. 52.
Науатънъ 4. 51. 52. 53.
111.
Невесель 248.
Непримънъ 109.
Несъсѣженъ 6.
Неоуирашенъ 6. 7.
Неоустроикъ 6. 7.

О.

Обладати 170.
Области 56.
Облѣнитиса 268.
Облѣшти 159.
Образъ 195.
Обратитиса 158. 273.

Одѣти 159.
Озракъ 108.
Олиарфосъ 288.
Олокактома 287.
Олтарь 287. 288.
Освѣштати 48.
Осватити 91.
Осквернити 217.
Осклаѣти 281.
Оставленіе 176.
Отворити 281.
Отъ 97.
Отъкратитиса 158.
Отъкрѣсти 248. 281.
Отъдаиіе 176.
Отъдаити 112. .
Отити 274.
Открыти 281.
Открытиса 268.
Отлажунти 112.
Отмышлати 178.
Отмыштеніе 178.
Отпоустити 161.
Отпоуштеніе 176.
Отъслаати 161.

П.

Пагоуба 217.
Пакы 108. 109.
Парити 62.
Пастоухъ 164.
Пастыръ 164.
Перьнать 65. 253.
Пеудальнъ 168.
Питание 120.
Питати, питати 120. 232.
Пишта 85. 119. 120.
Плема 240.
Плодитиса 68.
Плодъ 240.
Плѣсти 64.
Плѣжжирни 64.
По 191.
Повѣдати 148.
Погоубити 217.
Подобіе 38. 39.
Подобство 38. 39.
Подьяница 227.
Пождати 277.

Пождь 227.
Познати 180.
Понти 118.
Попровъ 227.
Полагати 103.
Поле 95.
Полетѣти 62.
Помощь 124.
Помыслити 212.
Порода 121.
По родоу 66.
По семь 279.
Послѣати 161.
Послоушати 188.
Посмоушати 222.
По средѣ 18.
Поставити 103.
По томъ 279.
Поунти 90.
По уѣто 168.
Прахъ 102.
Прикрытиса 268.
Прилепнитиса 133.
Прискрѣсьнъ 168.
Прити 231.
Притажати 163.
Прозѣвати 127. 128. 180. 181.
Прозѣвати 33. 34. 107. 108.
Пронти 171.
Прорастити 33. 34.
Проскѣштати 48.
Прѣкижъ 221.
Прѣвѣиць 165.
Прѣсть 102.
Прѣгдѣица 185.
Прѣдѣлъ 222.
Прѣити 171.
Прѣмѣдѣити 277.
Прѣпоунти 90.
Прѣсмыкатиса 64.
Прѣсальтырь 188.
Пѣтица 234.
Поустити 161.
Пѣвѣица 185.
Пѣсѣица 185.

Р.

Радн 133.

Ран 121.
Разкрѣсти 174. 248.
Раздѣлити 174.
Раздроушити 178.
Раздѣлити 112. 169.
Разлажунти 112.
Размыслити 212.
Разорити 269.
Расплодитиса 68.
Растати 217.
Расыпати 178. 219.
Расмыотрити 169.

С.

Сѣлитити 91.
Село 95. 184.
Селеніе 184.
Скииіе 184.
Сѣконъуати 226. 281.
Скотопиштьнъ 183.
Смола 222.
Сполниъ (исполниъ) 209.
Страна 2. 6. 227.
Стропъ 227.
Стрѣтити 121. 153.
Соугоубъ 227.
Сѣлюсти 121.
Сѣвратиса 25. 29.
Сѣборъ, сѣбориште 26. 27. 28.
Сѣбрьшати 226.
Сѣбрьшити 224.
Сѣвкоупнитиса 29.
Сѣвкоупленіе 28.
Сѣздати 104. 131.
Сѣзданіе 265.
Сѣказати 185.
Сѣмыслити 212.
Смоууати 64.
Сѣнабѣдати 121.
Сѣнатиса 25. 29.
Сѣнъ 129.
Сѣнънъ, сѣнъиште 26. 27. 28.
Сѣнѣдъ 85.
Сѣтворити 104.
Сѣтажати 163.
Сѣмъ 240.
Сѣно 35. 36. 37.

Сѣнь 37.
Сѣновъ 37.
Сѣнь 184.
Сѣра 222.
Сѣтка 290.

Т.

Тамо 105.
Тешти 118.
Тимъно 102.
Танти 217.
къ Томоу 108. 109.
Трѣба 38.
Трѣкъ 38.
Тригоуѣ 227.
Трикромъ 227.
Трѣба 167.
Трѣбнито 288.
Трѣбнито 288.
Тоу 105.

Тоу 165.
Тѣло 195. 196.

ОУ.

Оужастъ 130.
Оужастъ 129.
Оуирасити 7.
Оукрашение 89.
Оуиножити 68.
Оушъ 168.
Оуслышати 188.
Оустакити 103.
Оустажити 267.
Оутрина 14.
Оутро (ютро) 13. 14. 15.
Оуслихати 267.

Х.

Хлабъ 247. 249.

Ходити 118.
Храмъ, храмина 184.
Хранити 121. 153.

Ц.

Цѣльница 185.

У.

Уемоу 168.
Улокъуѣ 193.
Улокъуѣ 193.
Уласть 111.

И.

Ижити 281.
Иденне 85.
Идъ 85.

Замѣченныя погрѣшности.

		Напечатано:	Должно быть:
Стр.	ССХХІV,	стр. 12 св. _руководствѣ	руководство
"	ССХСІІ,	" 4 св. Enstehungs..	Enstehungs..
"	СССХХV	" 15 " вразумиши	вразумити
"	СССХХХV	" 5 и 28 св. Вица	Вита.
"	46	" 9 св. terram	diem
"	63	" 5 " небесною	небес'кою
"	77	" 3 св. ἐρπετῶν	τῶν ἐρπετῶν
"	83	" 15 св. всаксѣ	се дахъ ка всаксѣ
"	88	" 13 " гл. 2. 2	гл. 2. 2: 7. 22
"	89	" 16 " ж. ми	ж. ми Шаф.
"	91	" 5 св. Пс. 45. 56	Пс. 45. 5
"	105	" 10 св. проп. Стеф.	(эти слова не нужны)
"	117	" 7 св. ю Нилъ	іѣ Нилъ
"	119	" 20 св. прослѣдовательно	послѣдовательно
"	149	" 15 св. ѣ	съ

			Напечатано:	Должно быть:
"	152	" 18 св.	тконмъ	тконмъ
"	157	" 7 "	Гр. Зах.	Гр.
"	159	" 16 "	рѣ	рѣ
"	161	" 15 сн.	гл. 3. 23 и 8. 10	гл. 3. 23 и 8. 12
"	192	" 16 св.	Рз. Сав.	Рз. Сав).
"	197	" 10 сн.	р.	р.
"	200	" 1 св.	20 11	20. 21.
"	206	" 16 "	37. 72	72
"	216	" 20 "	Ар. Г	Ар. Оф. Г.
"	244	" 10 "	74. 76	74 — 76
"	262	" 8 "	Гр. Оф.	Гр.
"	350	" 4 сн.	буква	буквы
"	370	" 3 св.	кторицеъ	кторицеъ
"	371	" 2 "	къкрѣснѣти	къкрѣснѣти
"	ib.	" 2 сн.	гладокъ	гладкъ
"	373	" 2 "	искръньнъ	искрънь
"	374	" 7 св.	нзъсакнѣти	нсакнѣти.
"	ib.	" 11 "	нзъуѣсти	нсунѣти.
"	376	" 24 "	обѣльстѣти	обѣльстѣти.
"	381	" 8 "	разсмѣтрѣти	разсмѣтрѣти
"	405	" 2 сн.	бѣ	бѣ

Сверхъ этого, слѣдуетъ исправить нумерацію главъ, согласно оглавленію.



4
974/3

Того же автора.

Къ вопросу о редакціяхъ Домостроя, его составъ и происхожденія. С.-Петербургъ. 1889.

Древне-русскій филологъ (Занятія VIII Археол. Съезда въ Москвѣ. 1890 г.).

Еще къ вопросу о Домостроѣ. С.-Петербургъ. 1890.

О греко-византійскихъ и славянскихъ сборникахъ изреченій. С.-Петербургъ. 1893.

Къ вопросу объ Учительномъ Евангеліи Константина, еп. Болгарскаго. Москва. 1894.

Общій обзоръ состава, редакцій и литературныхъ источниковъ Толковой Пален. Варшава. 1895 г.

Къ вопросу о текстѣ книги Бытія пророка Моисея въ Толковой Пален. Варшава. 1895 г.

Книга Бытія пророка Моисея въ древне-славянскомъ переводѣ (Полный четій текстъ по 26 рукописямъ). Варшава. Вып. I. 1900 г., Вып. II. 1901 г., Вып. III. 1903 г. и Вып. IV. 1908, стр. VI+444

Къ вопросу объ изданіи памятниковъ славяно-русской письменности. С.-Петербургъ 1903 г.

Литературное наслѣдіе свв. Кирилла и Меѳодія въ хорватскихъ глаголическихъ миссалахъ и бревіаріяхъ. Варшава. 1904 г.

О новыхъ изданіяхъ хорватскихъ глаголическихъ текстовъ. Варшава. 1905 г.

Рецензія на книгу С. Н. Розанова. Матеріалы по исторіи русскихъ Пчелъ. Варшава. 1905 г.

Памяти М. И. Соколова, профессора Императорскаго Московскаго Университета. Владиміръ. 1906 г.

Греческіе и древне-славянскіе примейники. Варшава. 1908 г.

Древне-славянскій переводъ книги Руоѣ. Варшава. 1908 г.

Курсъ лекцій по русскому литературному языку. Варшава. 1909 г.

Опытъ введенія въ изученіе русскаго литературнаго языка и письма. Варшава. 1911 г. стр. XV + VI + 336 (съ рисунками).

Разныя статьи въ повременной литературѣ: О преподаваніи русскаго языка въ средней школѣ. Варшава. 1905 г., Къ вопросу о замѣщеніи профессорскихъ кафедръ. Москва 1908 г., Мнѣніе о запискѣ П. Н. Шеффера о способѣ описанія Пролога. С.-Петербургъ. 1910 г. и др.

Цѣна 3 руб.

Продается въ книжныхъ магазинахъ Н. П. Карбасникова.

(Складъ изданія у автора. Варшава. Университетъ).

YC100998

